



**REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la
Loi sur la révision des lois

VOLUME II

VOLUME II

REVISED STATUTES
OF CANADA, 1985

TABLE OF CONTENTS

VOLUMES I-VIII:	Chapters A-1 to Y-4, consolidated to December 31, 1984
SUPPLEMENTS:	Amendments to Acts contained in the Revised Statutes of Canada, 1985, and new Acts, enacted in 1985, 1986 and 1987 Income Tax Act History and Disposal of Acts
APPENDICES:	Schedule of Acts and parts of Acts repealed by the Revised Statutes of Canada, 1985 Constitutional Acts and Documents Canadian Bill of Rights

LOIS RÉVISÉES
DU CANADA (1985)

TABLE DES MATIÈRES

VOLUMES I-VIII	Chapitres A-1 à Y-4 (codification au 31 décembre 1984)
SUPPLÉMENTS	Modifications apportées, en 1985, 1986 et 1987, aux textes des Lois révisées du Canada (1985), et nouvelles lois édictées au cours de la même période Loi de l'impôt sur le revenu Historique et traitement des lois
APPENDICES	Annexe donnant la liste des textes et dispositions abrogés par les Lois révisées du Canada (1985) Lois et documents constitutionnels Déclaration canadienne des droits

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>
A-1	Access to Information
A-2	Aeronautics
A-3	Agricultural and Rural Development (ARDA)
A-4	Agricultural Products Board
A-5	Agricultural Products Cooperative Marketing
A-6	Agricultural Products Marketing
A-7	Agricultural Products Standards, Canada
A-8	Agricultural Stabilization
A-9	Agriculture, Department of
A-10	Air Canada
A-11	Animal Disease and Protection
A-12	Arctic Waters Pollution Prevention
A-13	Asia-Pacific Foundation of Canada
A-14	Atlantic Fisheries Restructuring
A-15	Atlantic Region Freight Assistance
A-16	Atomic Energy Control
A-17	Auditor General
B-1	Bank
B-2	Bank of Canada
B-3	Bankruptcy
B-4	Bills of Exchange
B-5	Bills of Lading
B-6	Boards of Trade
B-7	Bretton Woods Agreements
B-8	Bridges
B-9	Broadcasting
C-1	Canada Assistance Plan
C-2	Canada Council
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation
C-4	Canada Employment and Immigration Advisory Council
C-5	Canada Evidence
C-6	Canada Health
C-7	Canada Mortgage and Housing Corporation
C-8	Canada Pension Plan

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
A-1	Accès à l'information
A-2	Aéronautique
A-3	Aménagement rural et développement agricole (ARDA)
A-4	Office des produits agricoles
A-5	Vente coopérative des produits agricoles
A-6	Commercialisation des produits agricoles
A-7	Normes des produits agricoles canadiens
A-8	Stabilisation des prix agricoles
A-9	Agriculture (ministère)
A-10	Air Canada
A-11	Maladies et protection des animaux
A-12	Prévention de la pollution des eaux arctiques
A-13	Fondation Asie-Pacifique du Canada
A-14	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique
A-15	Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
A-16	Contrôle de l'énergie atomique
A-17	Vérificateur général
B-1	Banques
B-2	Banque du Canada
B-3	Faillite
B-4	Lettres de change
B-5	Connaissances
B-6	Chambres de commerce
B-7	Bretton Woods (accords)
B-8	Ponts
B-9	Radiodiffusion
C-1	Régime d'assistance publique du Canada
C-2	Conseil des Arts du Canada
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada
C-4	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration
C-5	Preuve au Canada
C-6	Santé
C-7	Société canadienne d'hypothèques et de logement
C-8	Régime de pensions du Canada

Table of Contents

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
VOLUME II		VOLUME II	
C-9	Canada Ports Corporation	C-9	Société canadienne des ports
C-10	Canada Post Corporation	C-10	Société canadienne des postes
C-11	Canada Water	C-11	Ressources en eau du Canada
C-12	Canadian Aviation Safety Board	C-12	Bureau canadien de la sécurité aérienne
C-13	Canadian Centre for Occupational Health and Safety	C-13	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
C-14	Canadian Commercial Corporation	C-14	Corporation commerciale canadienne
C-15	Canadian Dairy Commission	C-15	Commission canadienne du lait
C-16	Canadian Film Development Corporation	C-16	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
C-17	Canadian Forces Superannuation	C-17	Pension de retraite des Forces canadiennes
C-18	Canadian Institute for International Peace and Security	C-18	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
C-19	Canadian National Railways	C-19	Chemins de fer nationaux du Canada
C-20	Canadian Ownership and Control Determination	C-20	Détermination de la participation et du contrôle canadiens
C-21	Canadian Payments Association	C-21	Association canadienne des paiements
C-22	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	C-22	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
C-23	Canadian Security Intelligence Service	C-23	Service canadien du renseignement de sécurité
C-24	Canadian Wheat Board	C-24	Commission canadienne du blé
C-25	Cape Breton Development Corporation	C-25	Société de développement du Cap-Breton
C-26	Carriage by Air	C-26	Transport aérien
C-27	Carriage of Goods by Water	C-27	Transport des marchandises par eau
C-28	Children of War Dead (Education Assistance)	C-28	Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)
C-29	Citizenship	C-29	Citoyenneté
C-30	Civil and Commercial Judgments Convention, Canada-United Kingdom	C-30	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni)
C-31	Civilian War Pensions and Allowances	C-31	Pensions et allocations de guerre pour les civils
C-32	Clean Air	C-32	Lutte contre la pollution atmosphérique
C-33	Coastal Fisheries Protection	C-33	Protection des pêches côtières
C-34	Combines Investigation	C-34	Enquêtes sur les coalitions
C-35	Communications, Department of	C-35	Communications (ministère)
C-36	Companies' Creditors Arrangement	C-36	Arrangements avec les créanciers des compagnies
C-37	Consumer and Corporate Affairs, Department of	C-37	Consommateurs et Sociétés (ministère)
C-38	Consumer Packaging and Labelling	C-38	Emballage et étiquetage des produits de consommation
C-39	Controverted Elections, Dominion	C-39	Élections fédérales contestées
C-40	Cooperative Associations, Canada	C-40	Associations coopératives du Canada
C-41	Cooperative Credit Associations	C-41	Associations coopératives de crédit
C-42	Copyright	C-42	Droit d'auteur
C-43	Corporations and Labour Unions Returns	C-43	Déclarations des personnes morales et des syndicats
C-44	Corporations, Canada Business	C-44	Sociétés par actions
C-45	Corrupt Practices Inquiries	C-45	Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses
VOLUME III		VOLUME III	
C-46	Criminal Code	C-46	Code criminel
C-47	Criminal Records	C-47	Casier judiciaire
C-48	Crop Insurance	C-48	Assurance-récolte
C-49	Crops, Advance Payments for	C-49	Paiement anticipé des récoltes
C-50	Crown Liability	C-50	Responsabilité de l'État
C-51	Cultural Property Export and Import	C-51	Exportation et importation de biens culturels
C-52	Currency	C-52	Monnaie
C-53	Customs and Excise Offshore Application	C-53	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise
C-54	Customs Tariff	C-54	Tarif des douanes
VOLUME IV		VOLUME IV	
D-1	Defence Production	D-1	Production de défense
D-2	Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-2	Pension spéciale du service diplomatique
D-3	Disfranchising	D-3	Privation du droit de vote
D-4	Dry Docks Subsidies	D-4	Subventions aux bassins de radoub
E-1	Economic Council of Canada	E-1	Conseil économique du Canada
E-2	Elections, Canada	E-2	Loi électorale du Canada
E-3	Electoral Boundaries Readjustment	E-3	Révision des limites des circonscriptions électorales

Table des matières

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
E-4	Electricity and Gas Inspection	E-4	Inspection de l'électricité et du gaz
E-5	Employment and Immigration Department and Commission	E-5	Emploi et immigration (ministère et commission)
E-6	Energy Administration	E-6	Administration de l'énergie
E-7	Energy, Mines and Resources, Department of	E-7	Énergie, Mines et Ressources (ministère)
E-8	Energy Monitoring	E-8	Surveillance du secteur énergétique
E-9	Energy Supplies Emergency	E-9	Approvisionnements d'énergie (loi d'urgence)
E-10	Environment, Department of the	E-10	Environnement (ministère)
E-11	Environment Week, Canadian	E-11	Semaine canadienne de l'environnement
E-12	Environmental Contaminants	E-12	Contaminants de l'environnement
E-13	Escheats	E-13	Biens en déshérence
E-14	Excise	E-14	Accise
E-15	Excise Tax	E-15	Taxe d'accise
E-16	Experimental Farm Stations	E-16	Stations agronomiques
E-17	Explosives	E-17	Explosifs
E-18	Export	E-18	Exportations
E-19	Export and Import Permits	E-19	Licences d'exportation et d'importation
E-20	Export Development	E-20	Expansion des exportations
E-21	Expropriation	E-21	Expropriation
E-22	External Affairs, Department of	E-22	Affaires extérieures (ministère)
E-23	Extradition	E-23	Extradition
F-1	Family Allowances	F-1	Allocations familiales
F-2	Farm Credit	F-2	Crédit agricole
F-3	Farm Improvement Loans	F-3	Prêts destinés aux améliorations agricoles
F-4	Farm Products Marketing Agencies	F-4	Offices de commercialisation des produits de ferme
F-5	Farm Syndicates Credit	F-5	Crédit aux groupements agricoles
F-6	Federal Business Development Bank	F-6	Banque fédérale de développement
F-7	Federal Court	F-7	Cour fédérale
F-8	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions	F-8	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
F-9	Feeds	F-9	Aliments du bétail
F-10	Fertilizers	F-10	Engrais
F-11	Financial Administration	F-11	Gestion des finances publiques
F-12	Fish Inspection	F-12	Inspection du poisson
F-13	Fish Marketing, Freshwater	F-13	Commercialisation du poisson d'eau douce
F-14	Fisheries	F-14	Pêches
F-15	Fisheries and Oceans, Department of	F-15	Pêches et Océans (ministère)
F-16	Fisheries and Oceans Research Advisory Council	F-16	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans
F-17	Fisheries Convention, Great Lakes	F-17	Pêche dans les Grands Lacs (convention)
F-18	Fisheries Convention, North Pacific	F-18	Pêches du Pacifique nord (convention)
F-19	Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut	F-19	Pêche du flétan du Pacifique nord (convention)
F-20	Fisheries Convention, Pacific Salmon	F-20	Pêche du saumon du Pacifique (convention)
F-21	Fisheries Development	F-21	Développement de la pêche
F-22	Fisheries Improvement Loans	F-22	Prêts aux entreprises de pêche
F-23	Fisheries Prices Support	F-23	Soutien des prix des produits de la pêche
F-24	Fishing and Recreational Harbours	F-24	Ports de pêche et de plaisance
F-25	Fitness and Amateur Sport	F-25	Condition physique et sport amateur
F-26	Food and Agriculture Organization of the United Nations	F-26	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
F-27	Food and Drugs	F-27	Aliments et drogues
F-28	Foreign Enlistment	F-28	Enrôlement à l'étranger
F-29	Foreign Extraterritorial Measures	F-29	Mesures extraterritoriales étrangères

VOLUME V

VOLUME V

F-30	Forestry Development and Research	F-30	Développement des forêts et recherche sylvicole
F-31	Former Prisoners of War, Compensation for	F-31	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre
F-32	Fugitive Offenders	F-32	Criminels fugitifs
F-33	Fur Seals Convention, Pacific	F-33	Otaries à fourrure du Pacifique (convention)
G-1	Game Export	G-1	Exportation du gibier
G-2	Garnishment, Attachment and Pension Diversion	G-2	Saisie-arrêt et distraction de pensions
G-3	Geneva Conventions	G-3	Genève (conventions)
G-4	Government Corporations Operation	G-4	Fonctionnement des sociétés du secteur public
G-5	Government Employees Compensation	G-5	Indemnisation des agents de l'État
G-6	Government Property Traffic	G-6	Circulation sur les terrains de l'État

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
G-7	Government Railways	G-7	Chemins de fer de l'État
G-8	Government Works Tolls	G-8	Droits de passage dans les ouvrages de l'État
G-9	Governor General's	G-9	Gouverneur général
G-10	Grain, Canada	G-10	Grains du Canada
G-11	Grain Futures	G-11	Marchés de grain à terme
H-1	Harbour Commissions	H-1	Commissions portuaires
H-2	Hay and Straw Inspection	H-2	Inspection du foin et de la paille
H-3	Hazardous Products	H-3	Produits dangereux
H-4	Historic Sites and Monuments	H-4	Lieux et monuments historiques
H-5	Holidays	H-5	Jours de fête légale
H-6	Human Rights, Canadian	H-6	Droits de la personne
I-1	Identification of Criminals	I-1	Identification des criminels
I-2	Immigration	I-2	Immigration
I-3	Importation of Intoxicating Liquors	I-3	Importation des boissons enivrantes
I-4	Income Tax Conventions Interpretation	I-4	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu
I-5	Indian	I-5	Indiens
I-6	Indian Affairs and Northern Development, Department of	I-6	Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)
I-7	Indian Oil and Gas	I-7	Pétrole et gaz des terres indiennes
I-8	Industrial and Regional Development	I-8	Développement industriel et régional
I-9	Industrial Design	I-9	Dessins industriels
I-10	Inland Water Freight Rates	I-10	Tarifs de fret sur les eaux internes
I-11	Inquiries	I-11	Enquêtes
I-12	Insurance Companies, Canadian and British	I-12	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
I-13	Insurance Companies, Foreign	I-13	Compagnies d'assurance étrangères
I-14	Insurance, Department of	I-14	Assurances (ministère)
I-15	Interest	I-15	Intérêt
I-16	International Boundary Commission	I-16	Commission frontalière
I-17	International Boundary Waters Treaty	I-17	Eaux limitrophes internationales (traité)
I-18	International Development (Financial Institutions) Assistance	I-18	Aide au développement international (institutions financières)
I-19	International Development Research Centre	I-19	Centre de recherches pour le développement international
I-20	International River Improvements	I-20	Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux
I-21	Interpretation	I-21	Interprétation
I-22	Investment Companies	I-22	Sociétés d'investissement
J-1	Judges	J-1	Juges
J-2	Justice, Department of	J-2	Justice (ministère)
L-1	Labour Adjustment Benefits	L-1	Prestations d'adaptation pour les travailleurs
L-2	Labour Code, Canada	L-2	Code canadien du travail
L-3	Labour, Department of	L-3	Travail (ministère)
L-4	Labour, Fair Wages and Hours of	L-4	Justes salaires et heures de travail
L-5	Land Titles	L-5	Titres de biens-fonds
L-6	Lands Surveys, Canada	L-6	Arpentage des terres du Canada
L-7	Law Reform Commission	L-7	Commission de réforme du droit
L-8	Lieutenant Governors Superannuation	L-8	Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs
L-9	Livestock and Livestock Products	L-9	Animaux de ferme et leurs produits
L-10	Livestock Feed Assistance	L-10	Aide à l'alimentation des animaux de ferme
L-11	Livestock Pedigree	L-11	Associations de race
VOLUME VI		VOLUME VI	
L-12	Loan Companies	L-12	Sociétés de prêt
M-1	Maritime Freight Rates	M-1	Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
M-2	Marriage	M-2	Mariage
M-3	Meat Import	M-3	Importation de la viande
M-4	Medical Research Council	M-4	Conseil de recherches médicales
M-5	Members of Parliament Retiring Allowances	M-5	Allocations de retraite des parlementaires
M-6	Merchant Seamen Compensation	M-6	Indemnisation des marins marchands
M-7	Migratory Birds Convention	M-7	Oiseaux migrateurs (convention)
M-8	Ministries and Ministers of State	M-8	Départements et ministres d'État
M-9	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards	M-9	Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles
M-10	Motor Vehicle Safety	M-10	Sécurité des véhicules automobiles
M-11	Motor Vehicle Tire Safety	M-11	Sécurité des pneus de véhicule automobile

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
M-12	Motor Vehicle Transport	M-12	Transport par véhicule à moteur
M-13	Municipal Grants	M-13	Subventions aux municipalités
N-1	Narcotic Control	N-1	Stupéfiants
N-2	National Anthem	N-2	Hymne national
N-3	National Arts Centre	N-3	Centre national des Arts
N-4	National Capital	N-4	Capitale nationale
N-5	National Defence	N-5	Défense nationale
N-6	National Design Council	N-6	Conseil national de l'esthétique industrielle
N-7	National Energy Board	N-7	Office national de l'énergie
N-8	National Film	N-8	Cinéma
N-9	National Flag of Canada Manufacturing Standards	N-9	Normes de fabrication du drapeau national du Canada
N-10	National Health and Welfare, Department of	N-10	Santé nationale et Bien-être social (ministère)
N-11	National Housing	N-11	Habitation
N-12	National Library	N-12	Bibliothèque nationale
N-13	National Museums	N-13	Musées nationaux
N-14	National Parks	N-14	Parcs nationaux
N-15	National Research Council	N-15	Conseil national de recherches
N-16	National Revenue, Department of	N-16	Revenu national (ministère)
N-17	National Symbol of Canada	N-17	Symbole national
N-18	National Trade-mark and True Labelling	N-18	Marque de commerce nationale et étiquetage exact
N-19	National Training	N-19	Formation
N-20	National Transportation	N-20	Transports nationaux
N-21	Natural Sciences and Engineering Research Council	N-21	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
N-22	Navigable Waters Protection	N-22	Protection des eaux navigables
N-23	Newfoundland Additional Financial Assistance	N-23	Supplément d'aide financière à Terre-Neuve
N-24	Northern Canada Power Commission	N-24	Commission d'énergie du Nord canadien
N-25	Northern Inland Waters	N-25	Eaux internes du Nord
N-26	Northern Pipeline	N-26	Pipe-line du Nord
N-27	Northwest Territories	N-27	Territoires du Nord-Ouest
N-28	Nuclear Liability	N-28	Responsabilité nucléaire
O-1	Oaths of Allegiance	O-1	Serments d'allégeance
O-2	Ocean Dumping Control	O-2	Immersion de déchets en mer
O-3	Official Languages	O-3	Langues officielles
O-4	Official Residences	O-4	Résidences officielles
O-5	Official Secrets	O-5	Secrets officiels
O-6	Oil and Gas, Canada	O-6	Pétrole et gaz du Canada
O-7	Oil and Gas Production and Conservation	O-7	Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz
O-8	Oil Substitution and Conservation	O-8	Économie de pétrole et remplacement du mazout
O-9	Old Age Security	O-9	Sécurité de la vieillesse
P-1	Parliament of Canada	P-1	Parlement du Canada
P-2	Parole	P-2	Libération conditionnelle
P-3	Passenger Tickets	P-3	Billets de transport
P-4	Patent	P-4	Brevets
P-5	Penitentiary	P-5	Pénitenciers
P-6	Pension	P-6	Pensions
P-7	Pension Benefits Standards	P-7	Normes des prestations de pension
P-8	Pension Fund Societies	P-8	Sociétés de caisse de retraite
P-9	Pest Control Products	P-9	Produits antiparasitaires
P-10	Pesticide Residue Compensation	P-10	Indemnisation des dommages causés par des pesticides
P-11	Petro-Canada	P-11	Société Petro-Canada
P-12	Petroleum and Gas Revenue Tax	P-12	Impôt sur les revenus pétroliers

VOLUME VII		VOLUME VII	
P-13	Petroleum Incentives Program	P-13	Programme d'encouragement du secteur pétrolier
P-14	Pilotage	P-14	Pilotage
P-15	Plant Quarantine	P-15	Mise en quarantaine des plantes
P-16	Postal Services Interruption Relief	P-16	Réparation consécutive à une interruption des services postaux
P-17	Prairie Farm Rehabilitation	P-17	Rétablissement agricole des Prairies
P-18	Prairie Grain Advance Payments	P-18	Paiements anticipés pour le grain des Prairies
P-19	Precious Metals Marking	P-19	Poinçonnage des métaux précieux
P-20	Prisons and Reformatories	P-20	Prisons et maisons de correction
P-21	Privacy	P-21	Protection des renseignements personnels
P-22	Privileges and Immunities, Diplomatic and Consular	P-22	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
P-23	Privileges and Immunities (International Organizations)	P-23	Privilèges et immunités des organisations internationales
P-24	Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation)	P-24	Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
P-25	Prohibition of International Air Services	P-25	Interdiction de services aériens internationaux
P-26	Provincial Subsidies	P-26	Subventions aux provinces
P-27	Public Archives	P-27	Archives publiques
P-28	Public Documents	P-28	Documents publics
P-29	Public Harbours and Port Facilities	P-29	Ports et installations portuaires publics
P-30	Public Lands Grants	P-30	Concessions de terres domaniales
P-31	Public Officers	P-31	Fonctionnaires publics
P-32	Public Servants Inventions	P-32	Inventions des fonctionnaires
P-33	Public Service Employment	P-33	Emploi dans la fonction publique
P-34	Public Service Rearrangement and Transfer of Duties	P-34	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique
P-35	Public Service Staff Relations	P-35	Relations de travail dans la fonction publique
P-36	Public Service Superannuation	P-36	Pension de la fonction publique
P-37	Public Utilities Income Tax Transfer	P-37	Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique
P-38	Public Works	P-38	Travaux publics
Q-1	Quarantine	Q-1	Quarantaine
R-1	Radiation Emitting Devices	R-1	Dispositifs émettant des radiations
R-2	Radio	R-2	Radio
R-3	Railway	R-3	Chemins de fer
R-4	Railway Relocation and Crossing	R-4	Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer
R-5	Regional Industrial Expansion, Department of	R-5	Expansion industrielle régionale (ministère)
R-6	Residential Mortgage Financing	R-6	Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
R-7	Resources and Technical Surveys	R-7	Levés et inventaire des ressources naturelles
R-8	Revolving Funds	R-8	Fonds renouvelables
R-9	Royal Canadian Mint	R-9	Monnaie royale canadienne
R-10	Royal Canadian Mounted Police	R-10	Gendarmerie royale du Canada
R-11	Royal Canadian Mounted Police Superannuation	R-11	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada
R-12	Royal Style and Titles	R-12	Titres royaux
S-1	Safe Containers Convention	S-1	Sécurité des conteneurs (convention)
S-2	St. Lawrence Seaway Authority	S-2	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
S-3	Salaries	S-3	Traitements
S-4	Saltfish	S-4	Poisson salé
S-5	Science Council of Canada	S-5	Conseil des sciences du Canada
S-6	Seals	S-6	Sceaux
S-7	Security Offences	S-7	Infractions en matière de sécurité
S-8	Seeds	S-8	Semences
S-9	Shipping, Canada	S-9	Marine marchande du Canada

VOLUME VIII

S-10	Shipping Conferences Exemption
S-11	Small Businesses Loans
S-12	Social Sciences and Humanities Research Council
S-13	Solicitor General, Department of the
S-14	Special Areas
S-15	Special Import Measures
S-16	Standards Council of Canada
S-17	State, Department of
S-18	State Immunity
S-19	Statistics
S-20	Statute Revision
S-21	Statutes, Publication of
S-22	Statutory Instruments
S-23	Student Loans, Canada
S-24	Supplementary Retirement Benefits
S-25	Supply and Services, Department of
S-26	Supreme Court
S-27	Surplus Crown Assets
T-1	Tariff Board

VOLUME VIII

S-10	Conférences maritimes (loi dérogatoire)
S-11	Prêts aux petites entreprises
S-12	Conseil de recherches en sciences humaines
S-13	Solliciteur général (ministère)
S-14	Zones spéciales
S-15	Mesures spéciales d'importation
S-16	Conseil canadien des normes
S-17	Secrétariat d'État
S-18	Immunité des États
S-19	Statistique
S-20	Révision des lois
S-21	Publication des lois
S-22	Textes réglementaires
S-23	Prêts aux étudiants
S-24	Prestations de retraite supplémentaires
S-25	Approvisionnement et Services (ministère)
S-26	Cour suprême
S-27	Biens de surplus de la Couronne
T-1	Commission du tarif

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
T-2	Tax Court of Canada	T-2	Cour canadienne de l'impôt
T-3	Tax Rebate Discounting	T-3	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt
T-4	Teleglobe Canada	T-4	Télélobe Canada
T-5	Telegraphs	T-5	Télégraphes
T-6	Telesat Canada	T-6	Télesat Canada
T-7	Territorial Lands	T-7	Terres territoriales
T-8	Territorial Sea and Fishing Zones	T-8	Mer territoriale et zone de pêche
T-9	Textile and Clothing Board	T-9	Commission du textile et du vêtement
T-10	Textile Labelling	T-10	Étiquetage des textiles
T-11	Timber Marking	T-11	Marquage des bois
T-12	Tobacco Restraint	T-12	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents
T-13	Trade-marks	T-13	Marques de commerce
T-14	Trade Unions	T-14	Syndicats ouvriers
T-15	Transfer of Offenders	T-15	Transfèrement des délinquants
T-16	Translation Bureau	T-16	Bureau de la traduction
T-17	Transport	T-17	Transports
T-18	Transport, Department of	T-18	Transports (ministère)
T-19	Transportation of Dangerous Goods	T-19	Transport des marchandises dangereuses
T-20	Trust Companies	T-20	Sociétés de fiducie
U-1	Unemployment Insurance	U-1	Assurance-chômage
U-2	United Nations	U-2	Nations Unies
U-3	United States Wreckers	U-3	Bateaux sauveteurs des États-Unis
V-1	Veterans Affairs, Department of	V-1	Anciens combattants (ministère)
V-2	Visiting Forces	V-2	Forces étrangères présentes au Canada
V-3	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons	V-3	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées
W-1	Wages Liability	W-1	Responsabilité des salaires
W-2	War Measures	W-2	Mesures de guerre
W-3	War Veterans Allowance	W-3	Allocations aux anciens combattants
W-4	Water Power, Dominion	W-4	Forces hydrauliques du Canada
W-5	Weather Modification Information	W-5	Renseignements en matière de modification du temps
W-6	Weights and Measures	W-6	Poids et mesures
W-7	Western Grain Stabilization	W-7	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest
W-8	Western Grain Transportation	W-8	Transport du grain de l'Ouest
W-9	Wildlife, Canada	W-9	Faune du Canada
W-10	Wildlife Week, National	W-10	Semaine de la protection de la faune
W-11	Winding-up	W-11	Liquidations
Y-1	Young Offenders	Y-1	Jeunes contrevenants
Y-2	Yukon	Y-2	Yukon
Y-3	Yukon Placer Mining	Y-3	Extraction de l'or dans le Yukon
Y-4	Yukon Quartz Mining	Y-4	Extraction du quartz dans le Yukon

LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Accès à l'information	A-1	I	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	C-13	II
Accise	E-14	IV	Centre de recherches pour le développement international	I-19	V
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	S-2	VII	Centre national des Arts	N-3	VI
Administration de l'énergie	E-6	IV	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt	T-3	VIII
Aéronautique	A-2	I	Chambres de commerce	B-6	I
Affaires extérieures (ministère)	E-22	IV	Chemins de fer	R-3	VII
Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)	I-6	V	Chemins de fer de l'État	G-7	V
Agriculture (ministère)	A-9	I	Chemins de fer nationaux du Canada	C-19	II
Aide à l'alimentation des animaux de ferme	L-10	V	Cinéma	N-8	VI
Aide au développement international (institutions financières)	I-18	V	Circulation sur les terrains de l'État	G-6	V
Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)	C-28	II	Citoyenneté	C-29	II
Air Canada	A-10	I	Code canadien du travail	L-2	V
Aliments du bétail	F-9	IV	Code criminel	C-46	III
Aliments et drogues	F-27	IV	Commercialisation des produits agricoles	A-6	I
Allocations aux anciens combattants	W-3	VIII	Commercialisation du poisson d'eau douce	F-13	IV
Allocations de retraite des parlementaires	M-5	VI	Commission canadienne du blé	C-24	II
Allocations familiales	F-1	IV	Commission canadienne du lait	C-15	II
Aménagement rural et développement agricole (ARDA)	A-3	I	Commission d'énergie du Nord canadien	N-24	VI
Anciens combattants (ministère)	V-1	VIII	Commission de réforme du droit	L-7	V
Animaux de ferme et leurs produits	L-9	V	Commission du tarif	T-1	VIII
Approvisionnement d'énergie (loi d'urgence)	E-9	IV	Commission du textile et du vêtement	T-9	VIII
Approvisionnements et Services (ministère)	S-25	VIII	Commission frontalière	I-16	V
Archives publiques	P-27	VII	Commissions portuaires	H-1	V
Arpentage des terres du Canada	L-6	V	Communications (ministère)	C-35	II
Arrangements avec les créanciers des compagnies	C-36	II	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	I-12	V
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé	F-8	IV	Compagnies d'assurance étrangères	I-13	V
Association canadienne des paiements	C-21	II	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise	C-53	III
Associations coopératives de crédit	C-41	II	Concessions de terres domaniales	P-30	VII
Associations coopératives du Canada	C-40	II	Condition physique et sport amateur	F-25	IV
Associations de race	L-11	V	Conférences maritimes (loi dérogatoire)	S-10	VIII
Assurance-chômage	U-1	VIII	Connaissements	B-5	I
Assurance-récolte	C-48	III	Conseil canadien des normes	S-16	VIII
Assurances (ministère)	I-14	V	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration	C-4	I
Banque du Canada	B-2	I	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans	F-16	IV
Banque fédérale de développement	F-6	IV	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	C-22	II
Banques	B-1	I	Conseil de recherches en sciences humaines	S-12	VIII
Bateaux sauveteurs des États-Unis	U-3	VIII	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	N-21	VI
Bibliothèque nationale	N-12	VI	Conseil de recherches médicales	M-4	VI
Biens de surplus de la Couronne	S-27	VIII	Conseil des Arts du Canada	C-2	I
Biens en déshérence	E-13	IV	Conseil des sciences du Canada	S-5	VII
Billets de transport	P-3	VI	Conseil économique du Canada	E-1	IV
Bretton Woods (accords)	B-7	I	Conseil national de l'esthétique industrielle	N-6	VI
Brevets	P-4	VI	Conseil national de recherches	N-15	VI
Bureau canadien de la sécurité aérienne	C-12	II	Consommateurs et Sociétés (ministère)	C-37	II
Bureau de la traduction	T-16	VIII	Contaminants de l'environnement	E-12	IV
Capitale nationale	N-4	VI	Contrôle de l'énergie atomique	A-16	I
Casier judiciaire	C-47	III	Corporation commerciale canadienne	C-14	II
			Cour canadienne de l'impôt	T-2	VIII

Table alphabétique des matières

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Cour fédérale.....	F-7	IV	Gouverneur général.....	G-9	V
Cour suprême.....	S-26	VIII	Grains du Canada.....	G-10	V
Crédit agricole.....	F-2	IV	Habitation.....	N-11	VI
Crédit aux groupements agricoles.....	F-5	IV	Hymne national.....	N-2	VI
Criminels fugitifs.....	F-32	V	Identification des criminels.....	I-1	V
Déclarations des personnes morales et des syndicats.....	C-43	II	Immersion de déchets en mer.....	O-2	VI
Défense nationale.....	N-5	VI	Immigration.....	I-2	V
Départements et ministres d'État.....	M-8	VI	Immunité des États.....	S-18	VIII
Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer.....	R-4	VII	Importation de la viande.....	M-3	VI
Dessins industriels.....	I-9	V	Importation des boissons enivrantes.....	I-3	V
Détermination de la participation et du contrôle canadiens.....	C-20	II	Impôt sur les revenus pétroliers.....	P-12	VI
Développement de la pêche.....	F-21	IV	Indemnisation des agents de l'État.....	G-5	V
Développement des forêts et recherche sylvicole.....	F-30	V	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre.....	F-31	V
Développement industriel et régional.....	I-8	V	Indemnisation des dommages causés par des pesticides.....	P-10	VI
Dispositifs émettant des radiations.....	R-1	VII	Indemnisation des marins marchands.....	M-6	VI
Documents publics.....	P-28	VII	Indiens.....	I-5	V
Droit d'auteur.....	C-42	II	Infractions en matière de sécurité.....	S-7	VII
Droits de la personne.....	H-6	V	Inspection de l'électricité et du gaz.....	E-4	IV
Droits de passage dans les ouvrages de l'État..	G-8	V	Inspection du foin et de la paille.....	H-2	V
Eaux internes du Nord.....	N-25	VI	Inspection du poisson.....	F-12	IV
Eaux limitrophes internationales (traité).....	I-17	V	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales.....	C-18	II
Économie de pétrole et remplacement du mazout.....	O-8	VI	Interdiction de services aériens internationaux	P-25	VII
Élections fédérales contestées.....	C-39	II	Intérêt.....	I-15	V
Emballage et étiquetage des produits de consommation.....	C-38	II	Interprétation.....	I-21	V
Emploi dans la fonction publique.....	P-33	VII	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu.....	I-4	V
Emploi et immigration (ministère et commission).....	E-5	IV	Inventions des fonctionnaires.....	P-32	VII
Énergie, Mines et Ressources (ministère).....	E-7	IV	Jeunes contrevenants.....	Y-1	VIII
Engrais.....	F-10	IV	Jours de fête légale.....	H-5	V
Enquêtes.....	I-11	V	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni).....	C-30	II
Enquêtes sur les coalitions.....	C-34	II	Juges.....	J-1	V
Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses.....	C-45	II	Justes salaires et heures de travail.....	L-4	V
Enrôlement à l'étranger.....	F-28	IV	Justice (ministère).....	J-2	V
Environnement (ministère).....	E-10	IV	Langues officielles.....	O-3	VI
Étiquetage des textiles.....	T-10	VIII	Lettres de change.....	B-4	I
Expansion des exportations.....	E-20	IV	Levés et inventaire des ressources naturelles..	R-7	VII
Expansion industrielle régionale (ministère) ..	R-5	VII	Libération conditionnelle.....	P-2	VI
Explosifs.....	E-17	IV	Licences d'exportation et d'importation.....	E-19	IV
Exportation du gibier.....	G-1	V	Lieux et monuments historiques.....	H-4	V
Exportation et importation de biens culturels..	C-51	III	Liquidations.....	W-11	VIII
Exportations.....	E-18	IV	Loi électorale du Canada.....	E-2	IV
Expropriation.....	E-21	IV	Lutte contre la pollution atmosphérique.....	C-32	II
Extraction de l'or dans le Yukon.....	Y-3	VIII	Maladies et protection des animaux.....	A-11	I
Extraction du quartz dans le Yukon.....	Y-4	VIII	Marchés de grain à terme.....	G-11	V
Extradition.....	E-23	IV	Mariage.....	M-2	VI
Faillite.....	B-3	I	Marine marchande du Canada.....	S-9	VII
Faune du Canada.....	W-9	VIII	Marquage des bois.....	T-11	VIII
Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles.....	R-6	VII	Marque de commerce nationale et étiquetage exact.....	N-18	VI
Fonctionnaires publics.....	P-31	VII	Marques de commerce.....	T-13	VIII
Fonctionnement des sociétés du secteur public	G-4	V	Mer territoriale et zone de pêche.....	T-8	VIII
Fondation Asie-Pacifique du Canada.....	A-13	I	Mesures de guerre.....	W-2	VIII
Fonds renouvelables.....	R-8	VII	Mesures extraterritoriales étrangères.....	F-29	IV
Forces étrangères présentes au Canada.....	V-2	VIII	Mesures spéciales d'importation.....	S-15	VIII
Forces hydrauliques du Canada.....	W-4	VIII	Mise en quarantaine des plantes.....	P-15	VII
Formation.....	N-19	VI	Monnaie.....	C-52	III
Gendarmerie royale du Canada.....	R-10	VII	Monnaie royale canadienne.....	R-9	VII
Genève (conventions).....	G-3	V	Musées nationaux.....	N-13	VI
Gestion des finances publiques.....	F-11	IV	Nations Unies.....	U-2	VIII
			Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles.....	M-9	VI

Table alphabétique des matières

xiii

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Normes de fabrication du drapeau national du Canada	N-9	VI	Produits antiparasitaires	P-9	VI
Normes des prestations de pension	P-7	VI	Produits dangereux	H-3	V
Normes des produits agricoles canadiens	A-7	I	Programme d'encouragement du secteur pétrolier	P-13	VII
Office des produits agricoles	A-4	I	Protection des eaux navigables	N-22	VI
Office national de l'énergie	N-7	VI	Protection des pêches côtières	C-33	II
Offices de commercialisation des produits de ferme	F-4	IV	Protection des renseignements personnels	P-21	VII
Oiseaux migrateurs (convention)	M-7	VI	Publication des lois	S-21	VIII
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	F-26	IV	Quarantaine	Q-1	VII
Otaries à fourrure du Pacifique (convention) ..	F-33	V	Radio	R-2	VII
Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux	I-20	V	Radiodiffusion	B-9	I
Paiement anticipé des récoltes	C-49	III	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées	V-3	VIII
Paiements anticipés pour le grain des Prairies ..	P-18	VII	Régime d'assistance publique du Canada	C-1	I
Parcs nationaux	N-14	VI	Régime de pensions du Canada	C-8	I
Parlement du Canada	P-1	VI	Relations de travail dans la fonction publique ..	P-35	VII
Pêche dans les Grands Lacs (convention)	F-17	IV	Renseignements en matière de modification du temps	W-5	VIII
Pêche du flétan du Pacifique nord (convention) ..	F-19	IV	Réparation consécutive à une interruption des services postaux	P-16	VII
Pêche du saumon du Pacifique (convention) ..	F-20	IV	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents	T-12	VIII
Pêches	F-14	IV	Résidences officielles	O-4	VI
Pêches du Pacifique nord (convention)	F-18	IV	Responsabilité de l'État	C-50	III
Pêches et Océans (ministère)	F-15	IV	Responsabilité des salaires	W-1	VIII
Pénitenciers	P-5	VI	Responsabilité nucléaire	N-28	VI
Pension de la fonction publique	P-36	VII	Ressources en eau du Canada	C-11	II
Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada	R-11	VII	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique	A-14	I
Pension de retraite des Forces canadiennes	C-17	II	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique	P-34	VII
Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	L-8	V	Rétablissement agricole des Prairies	P-17	VII
Pensions	P-6	VI	Revenu national (ministère)	N-16	VI
Pensions et allocations de guerre pour les civils	C-31	II	Révision des limites des circonscriptions électorales	E-3	IV
Pension spéciale du service diplomatique	D-2	IV	Révision des lois	S-20	VIII
Pétrole et gaz des terres indiennes	I-7	V	Saisie-arrêt et distraction de pensions	G-2	V
Pétrole et gaz du Canada	O-6	VI	Santé	C-6	I
Pilotage	P-14	VII	Santé nationale et Bien-être social (ministère) ..	N-10	VI
Pipe-line du Nord	N-26	VI	Sceaux	S-6	VII
Poids et mesures	W-6	VIII	Secrétariat d'État	S-17	VIII
Poinçonnage des métaux précieux	P-19	VII	Secrets officiels	O-5	VI
Poisson salé	S-4	VII	Sécurité de la vieillesse	O-9	VI
Ponts	B-8	I	Sécurité des conteneurs (convention)	S-1	VII
Ports de pêche et de plaisance	F-24	IV	Sécurité des pneus de véhicule automobile	M-11	VI
Ports et installations portuaires publics	P-29	VII	Sécurité des véhicules automobiles	M-10	VI
Prestations d'adaptation pour les travailleurs ..	L-1	V	Semaine canadienne de l'environnement	E-11	IV
Prestations de retraite supplémentaires	S-24	VIII	Semaine de la protection de la faune	W-10	VIII
Prêts aux entreprises de pêche	F-22	IV	Semences	S-8	VII
Prêts aux étudiants	S-23	VIII	Serments d'allégeance	O-1	VI
Prêts aux petites entreprises	S-11	VIII	Service canadien du renseignement de sécurité	C-23	II
Prêts destinés aux améliorations agricoles	F-3	IV	Société canadienne des ports	C-9	II
Preuve au Canada	C-5	I	Société canadienne des postes	C-10	II
Prévention de la pollution des eaux arctiques ..	A-12	I	Société canadienne d'hypothèques et de logement	C-7	I
Prisons et maisons de correction	P-20	VII	Société d'assurance-dépôts du Canada	C-3	I
Privation du droit de vote	D-3	IV	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	C-16	II
Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	P-24	VII	Société de développement du Cap-Breton	C-25	II
Privilèges et immunités des organisations internationales	P-23	VII	Société Petro-Canada	P-11	VI
Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires	P-22	VII	Sociétés de caisse de retraite	P-8	VI
Production de défense	D-1	IV	Sociétés de fiducie	T-20	VIII
Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz	O-7	VI	Sociétés de prêt	L-12	VI
			Sociétés d'investissement	I-22	V

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Sociétés par actions	C-44	II
Solliciteur général (ministère)	S-13	VIII
Soutien des prix des produits de la pêche	F-23	IV
Stabilisation concernant le grain de l'Ouest	W-7	VIII
Stabilisation des prix agricoles	A-8	I
Stations agronomiques	E-16	IV
Statistique	S-19	VIII
Stupéfiants	N-1	VI
Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	A-15	I
Subventions aux bassins de radoub	D-4	IV
Subventions aux municipalités	M-13	VI
Subventions aux provinces	P-26	VII
Supplément d'aide financière à Terre-Neuve	N-23	VI
Surveillance du secteur énergétique	E-8	IV
Symbole national	N-17	VI
Syndicats ouvriers	T-14	VIII
Tarif des douanes	C-54	III
Tarifs de fret sur les eaux internes	I-10	V
Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes	M-1	VI
Taxe d'accise	E-15	IV
Télé globe Canada	T-4	VIII
Télégraphes	T-5	VIII
Téléstat Canada	T-6	VIII
Terres territoriales	T-7	VIII
Territoires du Nord-Ouest	N-27	VI
Textes réglementaires	S-22	VIII
Titres de biens-fonds	L-5	V
Titres royaux	R-12	VII
Traitements	S-3	VII
Transfertement des délinquants	T-15	VIII
Transfert de l'impôt sur le revenu des entre- prises d'utilité publique	P-37	VII
Transport aérien	C-26	II
Transport des marchandises dangereuses	T-19	VIII
Transport des marchandises par eau	C-27	II
Transport du grain de l'Ouest	W-8	VIII
Transport par véhicule à moteur	M-12	VI
Transports	T-17	VIII
Transports (ministère)	T-18	VIII
Transports nationaux	N-20	VI
Travail (ministère)	L-3	V
Travaux publics	P-38	VII
Vente coopérative des produits agricoles	A-5	I
Vérificateur général	A-17	I
Yukon	Y-2	VIII
Zones spéciales	S-14	VIII



CHAPTER C-9

An Act respecting the Canada Ports Corporation

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Ports Corporation Act*. R.S., c. N-8, s. 1; 1980-81-82-83, c. 121, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“Board”
«conseil» “Board” means the Board of Directors of the Corporation;

“Chairman”
Version anglaise seulement
“Corporation”
«Société» “Chairman” means the Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 16(1);

“goods”
«marchandises» “Corporation” means the Canada Ports Corporation established by section 11;

“local board”
«conseil local» “goods” includes all personal property other than vessels;

“local port corporation”
«société portuaire...» “local board” means the board of directors of a local port corporation;

“Minister”
«ministre» “local port corporation” means a corporation established under section 25;

“non-corporate port”
«port...» “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“owner”
«propriétaire» “non-corporate port” means a harbour at which no local port corporation has been established and that is under the jurisdiction of the Corporation;

“owner” includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any property under the administration

CHAPITRE C-9

Loi concernant la Société canadienne des ports

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur la Société canadienne des ports*. S.R., ch. N-8, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de la Société.

«conseil local» Le conseil d’administration d’une société portuaire locale.

«marchandises» Biens meubles, à l’exclusion des navires.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«navire» Toute construction flottante qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu’elle soit pourvue ou non d’un moyen propre de propulsion, y compris une drague, un élévateur flottant, une habitation flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur.

«port non autonome» Port placé sous la compétence de la Société et pour lequel aucune société portuaire locale n’a été constituée.

«président» Le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 17(1).

«propriétaire» Y sont assimilés, dans le cas d’un navire, l’agent, l’affréteur en coque nue ou le

	or jurisdiction of the Corporation or a local port corporation;	capitaine de celui-ci et, dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de toute propriété placée sous l'administration ou la compétence de la Société ou d'une société portuaire locale, en passant par ou au-dessus d'une telle propriété.	
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed pursuant to subsection 17(1);	«Société» La Société canadienne des ports constituée par l'article 11.	«Société» "Corporation"
"vessel" «navires»	"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil rig, a sea-plane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle;	«société portuaire locale» Société constituée sous le régime de l'article 25. S.R., ch. N-8, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 1.	«société portuaire locale» "local port..."
"Vice-Chairman" Version anglaise seulement	"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 16(1). R.S., c. N-8, s. 2; 1980-81-82-83, c. 121, s. 1.		

NATIONAL PORTS POLICY

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Objective of the ports policy for Canada

3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to create a port system that

(a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;

(b) is efficient;

(c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;

(d) provides local port corporations with a high degree of autonomy for the management and operation of ports at which they are established, consistent with the responsibility of the Minister to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and

(e) is coordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

Idem

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

(a) the establishment at ports of national or regional significance at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of local port corporations each of which is comprised of persons who have proven experience and capacity

Objet

3. (1) La politique portuaire nationale a pour objet la création d'un système portuaire ayant pour rôle ou caractéristique :

a) de contribuer à la réalisation des objectifs en matière de commerce extérieur ainsi que des objectifs sociaux et économiques, aux plans tant national que régional et local;

b) d'être efficace;

c) de garantir aux usagers des ports canadiens l'égalité de traitement et le libre accès aux services de transport de marchandises et de passagers;

d) de laisser aux sociétés portuaires locales une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation de leurs ports respectifs, dans la mesure où elle ne va pas à l'encontre de l'obligation qu'a le ministre d'assurer l'intégrité et l'efficacité du système portuaire national ainsi que l'optimisation de ses ressources;

e) de coordonner ses activités avec celles du secteur maritime et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Réalisation

(2) Sont essentielles à la réalisation de la politique portuaire nationale :

a) la constitution, pour les ports d'importance nationale ou régionale qui sont apparemment viables sur le plan financier et à l'administration desquels la collectivité locale désire participer, de sociétés portuaires locales dont les membres ont fait la preuve de leur compétence et expérience en administra-

applicable to the management and operation of the port and who are for the most part residents in the vicinity thereof;

(b) the establishment of consultative bodies to provide advice for the purposes of the planning and development of port policy in Canada and to ensure that port users and port workers and those provinces and municipalities that are adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port; and

(c) the administration, within an overall national administrative system, under the authority of the Corporation, of non-corporate ports and works and property related thereto. R.S., c. N-8, s. 3; 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

Measures to achieve declared objective

4. (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy.

Directions

(2) The Minister may, by order, issue such directions to the Corporation as the Minister considers necessary to achieve the objective of the national ports policy.

Reference to committee

(3) Every direction issued under subsection (2) stands permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.

Applicable provisions

(4) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions.

Compensation

(5) The Governor in Council may, on the application of the Corporation, pay to the Corporation compensation in respect of any financial loss that the Governor in Council is satisfied has been sustained or is likely to be sustained by the Corporation or a local port corporation as a result of compliance with any directions given under subsection (2) or section 89 of the *Financial Administration Act* and, for that purpose, the Governor in Council may

(a) require an audit of the books and records of the Corporation or the local port corporation to determine the amount of the loss;

(b) determine the amount of the compensation or the manner of calculating it, including the restriction thereof to a maximum amount; and

tion et exploitation portuaires et résident, pour la plupart, dans les environs;

b) la création d'organismes consultatifs en matière d'élaboration et de mise au point de la politique portuaire canadienne, chargés de veiller à ce que les usagers des ports et les personnes qui y travaillent, ainsi que les provinces et les municipalités avoisinantes, soient consultés sur les questions importantes quant à la planification et à l'exploitation de ceux-ci;

c) l'administration par la Société, dans le cadre d'un réseau national, des ports non autonomes et des autres ouvrages ou biens qui s'y rattachent. S.R., ch. N-8, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.

Responsabilité du ministre

4. (1) Il incombe au ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de la politique portuaire nationale.

Instructions à la Société

(2) Le ministre peut, par arrêté, donner à la Société les instructions qu'il juge nécessaires à la réalisation de la politique portuaire nationale.

Renvoi en comité

(3) Le comité parlementaire chargé des questions de transport est saisi d'office des instructions données en vertu du paragraphe (2).

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent aux instructions données en vertu du paragraphe (2), compte tenu des adaptations de circonstance.

Indemnisation

(5) Sur demande de la Société, le gouverneur en conseil peut indemniser celle-ci des pertes financières qu'elle ou une société portuaire locale a subies ou risque de subir et qui, il en est convaincu, sont attribuables à l'observation des instructions données en vertu du paragraphe (2) ou de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. À cette fin, il peut :

a) exiger la vérification des livres et des documents comptables de la Société ou de la société portuaire locale en vue de la détermination du montant de la perte;

b) fixer le montant de l'indemnité ou son mode de calcul, y compris le plafond;

c) fixer le moment et les modalités de versement de l'indemnité. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

(c) determine the time when, and the terms on which, the compensation may be paid. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

LOCAL ADVISORY COMMITTEES

Local advisory committees established

5. The Minister may establish local advisory committees for such non-corporate ports as the Minister may designate. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

Members of local advisory committees

6. (1) A local advisory committee established pursuant to section 5 shall consist of not less than three and not more than five members appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the port for which the committee is established.

Tenure of office

(2) Each member of a local advisory committee shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two of the members so appointed.

Chairman of advisory committee

(3) The Minister shall designate one of the members of a local advisory committee to be the chairman thereof.

Qualifications of local advisory committee members

(4) The members of a local advisory committee shall be persons who, in the opinion of the Minister, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of local interests essential to port activities.

Remuneration

(5) The members of a local advisory committee shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

Duties of local advisory committees

7. Each local advisory committee shall advise and make recommendations to the Corporation on the planning and operation of the port for which it is established. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

REGIONAL ADVISORY COUNCILS

Regional advisory councils established

8. The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as the Minister may designate. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

CONSEILS CONSULTATIFS LOCAUX

5. Le ministre peut constituer des conseils consultatifs locaux pour les ports non autonomes qu'il désigne. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2. Constitution

6. (1) Les conseils consultatifs locaux sont formés de trois à cinq membres nommés par le ministre parmi les personnes qui résident à proximité du port en question. Composition

(2) Les membres d'un conseil consultatif local sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux membres. Durée du mandat

(3) Le ministre choisit le président du conseil consultatif local au sein des membres de celui-ci. Président

(4) Les membres d'un conseil consultatif local doivent, de l'avis du ministre, être représentatifs des intérêts ou groupes locaux essentiels pour les activités portuaires et posséder l'expérience et la compétence nécessaires. Représentativité

(5) Les membres d'un conseil consultatif local ne touchent aucune rémunération mais peuvent recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2. Rémunération

7. Les conseils consultatifs locaux conseillent la Société et lui font des recommandations sur la planification et l'exploitation du port non autonome pour lequel ils ont été constitués. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2. Fonctions

CONSEILS CONSULTATIFS RÉGIONAUX

8. Le ministre peut constituer des conseils consultatifs régionaux pour les régions du Canada qu'il désigne. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2. Constitution

Maximum number of members	<p>9. (1) The number of members of a regional advisory council established pursuant to section 8 shall not exceed eighteen.</p>	<p>9. (1) Le conseil consultatif régional est formé d'au plus dix-huit membres.</p>	Membres
Members of regional advisory councils	<p>(2) A regional advisory council established pursuant to section 8 shall consist of</p> <p>(a) the chairman of each local board in the region for which the council is established;</p> <p>(b) the chairman of each harbour commission established by an Act of Parliament for a harbour in the region;</p> <p>(c) the chairman of each local advisory committee established pursuant to section 5 for a non-corporate port in the region;</p> <p>(d) such users of, and such employees at, harbours in the region and such other interested persons as are appointed by the Minister;</p> <p>(e) an officer of the Department of Transport designated by the Minister; and</p> <p>(f) any members appointed pursuant to subsection (3).</p>	<p>(2) Le conseil consultatif régional se compose :</p> <p>a) du président de chaque conseil local de la région;</p> <p>b) du président de chaque commission portuaire constituée par une loi fédérale dans la région;</p> <p>c) du président de chaque conseil consultatif local constitué dans la région en vertu de l'article 5;</p> <p>d) de membres choisis par le ministre au sein des usagers des ports de la région, des personnes qui y travaillent et d'autres intéressés;</p> <p>e) d'un fonctionnaire du ministère des Transports désigné par le ministre;</p> <p>f) des membres nommés en vertu du paragraphe (3).</p>	Composition
Provincial appointments	<p>(3) The members of a regional advisory council shall include one member appointed by the government of each province in the region but each such government may, if the Minister authorizes it to do so, appoint more than one member of the council.</p>	<p>(3) Le gouvernement de chaque province comprise dans la région nomme un membre du conseil consultatif régional; il peut, si le ministre l'y autorise, en nommer plus d'un.</p>	Nomination par les provinces
Member's representative	<p>(4) A person who is a member of a regional advisory council by virtue of any of paragraphs (2)(a) to (c) may authorize in writing another person to represent him on the council.</p>	<p>(4) Les membres visés aux alinéas (2)a) à c) peuvent se faire représenter au conseil par le délégué qu'ils autorisent par écrit à cette fin.</p>	Représentation
Chairman	<p>(5) Each regional advisory council shall elect one of its members to be chairman of the council.</p>	<p>(5) Le conseil consultatif régional élit son président en son sein.</p>	Président
Remuneration	<p>(6) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary places of residence. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.</p>	<p>(6) Les membres du conseil consultatif régional nommés par le ministre ne touchent aucune rémunération mais peuvent recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.</p>	Rémunération
Duties of regional advisory councils	<p>10. Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Minister on the planning and development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.</p>	<p>10. Les conseils consultatifs régionaux ont pour mission de conseiller le ministre et de lui soumettre des recommandations sur la planification et le développement des ports de la région pour laquelle ils ont été constitués et sur les questions d'intérêt régional relatives à ces ports. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.</p>	Fonctions des conseils

CONSTITUTION OF THE CANADA PORTS
CORPORATION

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

Corporation
established

11. There is hereby established a corporation to be called the Canada Ports Corporation. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

11. Est constituée la Société canadienne des ports. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.

Constitution

Board of
Directors

12. (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, a President and not less than eight or more than fourteen other directors.

12. (1) La Société est formée d'un conseil d'administration, composé des président et vice-président du conseil, du président, ainsi que de huit à quatorze autres administrateurs.

Conseil
d'administra-
tion

Appointment of
directors

(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-half of the directors. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Les administrateurs, à l'exception des président et vice-président du conseil et du président, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

Nomination des
administrateurs

Qualifications
of directors

13. (1) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and are representative of national, regional and local interests essential to port activities.

13. (1) Les administrateurs doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des intérêts ou groupes nationaux, régionaux et locaux essentiels pour les activités portuaires et posséder l'expérience et la compétence nécessaires.

Représentati-
vité

Appointment of
chairmen of
local boards as
directors

(2) Where three or more local port corporations are established, the chairmen of at least three local boards shall, in accordance with subsection 12(2), be appointed to be directors and, where less than three local port corporations are established, the chairman of the local board or of each local board, as the case may be, shall be so appointed.

(2) Au moins trois administrateurs sont choisis au sein des présidents de conseils locaux; si le nombre de sociétés portuaires locales est inférieur à trois, le président de chaque conseil local est obligatoirement nommé administrateur.

Présidents de
conseils locaux

Idem

(3) No appointment of the chairman of any local board to be a director shall be for a term exceeding the duration of that person's tenure of office as chairman of the local board. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

(3) Le président d'un conseil local n'occupe son poste d'administrateur de la Société que pendant son mandat de président de conseil local. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.

Durée du
mandat

Part-time
directors

14. (1) The directors, other than the President, shall be appointed as part-time directors.

14. (1) Les administrateurs, à l'exception du président, occupent leur poste à temps partiel.

Temps partiel

Re-appoint-
ment

(2) A director is eligible for re-appointment on the expiration of the director's term of office. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

(2) Le mandat d'un administrateur peut être reconduit. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.

Reconduction
du mandat

Remuneration

15. (1) A director shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.

15. (1) La Société verse aux administrateurs le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses

(2) La Société indemnise les administrateurs des frais de déplacement et de séjour entraînés

Indemnités

incurred by the director while absent from his ordinary place of residence in the course of the director's duties under this Act. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

Chairman and Vice-Chairman

16. (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

16. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et vice-président du conseil à titre amovible, pour le mandat qu'il estime indiqué.

Président du conseil et vice-président du conseil

Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman

(2) In the event of the Chairman's absence or incapacity or any vacancy in the office of Chairman, the Vice-Chairman has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président de celui-ci.

Absence ou empêchement du président du conseil

Absence, incapacity or vacancy in office of Chairman and Vice-Chairman

(3) Where, in any event referred to in subsection (2), the Vice-Chairman is also absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, the Minister may, after consultation with the Board, designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le ministre peut, après consultation du conseil, charger un autre administrateur de l'intérim. La durée de celui-ci est, sauf dérogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

Absence ou empêchement des président et vice-président du conseil

Appointment of President

17. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

17. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de la Société à titre amovible, pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président

Full-time performance of duties

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties.

(2) Le président doit se consacrer à temps plein à l'exercice de ses fonctions.

Interdiction de cumul de fonctions

Absence, incapacity or vacancy in office of President

(3) If the President is absent or incapacitated or the office of President is vacant, the Board may designate another full-time officer of the Corporation to act as President for the time being, but no officer so designated has authority to act as President for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut charger un autre dirigeant exerçant ses fonctions à temps plein de l'intérim. La durée de celui-ci est, sauf dérogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois.

Absence ou empêchement

Chief executive officer

(4) The President is the chief executive officer of the Corporation. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

(4) Le président est le premier dirigeant de la Société. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

Fonctions

Head office

18. The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at any other place in Canada designated for the time being by the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

18. Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans tout autre lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.

Siège

Administration
by Board

19. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may, for those purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.

19. (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, il est investi des pouvoirs et fonctions de celle-ci.

Fonctions du
conseil

Committees

(2) The Board may
(a) establish an executive committee and such other committees as the Board considers advisable;
(b) determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of the committee; and
(c) delegate to an executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the Board.

(2) Le conseil peut :
a) créer les comités qu'il estime indiqués, notamment un comité de direction;
b) fixer la composition et les fonctions des comités, ainsi que le mandat de leurs membres;
c) déléguer des pouvoirs et fonctions au comité de direction.

Comités

Executive
committee

(3) An executive committee established pursuant to subsection (2) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2.

(3) Le comité de direction peut exercer les pouvoirs et fonctions que le conseil lui délègue. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2.

Comité de
directionAgent of Her
Majesty

20. The Corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 121, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

20. La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

Mandataire de
Sa MajestéOfficers, clerks
and employees

21. (1) The Corporation may employ such professional, technical and other officers, clerks and employees as it may deem necessary for the proper conduct of its business and fix their remuneration, but in the employment of such officers, clerks and employees under this subsection, other qualifications being equal, preference shall be given to persons who have been on active service overseas in the military forces, or being resident or domiciled in Canada at the outbreak of the war served in His Majesty's forces, or who have served on the high seas in a sea-going ship of war in the naval forces of His Majesty during the war, and who have left any of those services with an honourable record or who have been honourably discharged.

21. (1) La Société peut nommer le personnel — technique, professionnel et autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement et fixer sa rémunération, mais pour le choix de ce personnel, elle doit donner préférence, à compétence égale, aux personnes qui ont été en service actif outre-mer dans les forces armées ou qui, résidant ou étant domiciliées au Canada à l'ouverture des hostilités, ont servi dans les forces de Sa Majesté ou en haute mer, dans la marine, sur un navire de guerre de Sa Majesté, et qui ont quitté le service ou ont été démobilisées avec des états de service honorables.

Personnel

Government
Employees
Compensation
Act to apply

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of the Corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be "employees" as defined by that Act.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* s'applique aux membres du personnel de la Société, ceux-ci étant réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de cette loi.

Application de
la *Loi sur
l'indemnisation
des agents de
l'État*Deemed
employment as
described in
*Aeronautics
Act*

(3) The employees of the Corporation shall, for the purposes of section 9 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein. R.S., c. N-8, s. 4; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 3, 17.

(3) Les membres du personnel de la Société sont réputés visés par l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. S.R., ch. N-8, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 3 et 17.

Application de
la *Loi sur
l'aéronautique*

Appointment of
police
constables

22. (1) Any superior court judge within whose jurisdiction property under the administration of the Corporation or a local port corporation is situated may, on application to that judge by the Corporation, appoint any person as a police constable for the enforcement of this Act and the by-laws and for the enforcement of the laws of Canada or any province in so far as the enforcement of those laws relates to the protection of property under the administration of the Corporation or a local port corporation or to the protection of persons present on, or property situated on, premises under the administration of the Corporation or a local port corporation.

Nomination
d'agents de
police
contractuels

22. (1) Tout juge d'une cour supérieure dans le ressort duquel sont situés des biens qu'administre la Société ou une société portuaire locale peut, sur demande de la Société, nommer un agent de police contractuel chargé de faire observer la présente loi et les règlements administratifs, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection de ces biens ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elles administrent.

Police
constables
deemed peace
officers

(2) Every police constable appointed under subsection (1) is, for the purposes of that subsection, deemed to be a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* and to possess jurisdiction as such on property under the administration of the Corporation or a local port corporation and in any place not more than twenty-five miles distant from property under the administration of the Corporation or a local port corporation.

(2) L'agent de police contractuel nommé aux termes du paragraphe (1) est, aux fins qui y sont mentionnées, réputé être un agent de la paix au sens du *Code criminel* et, à ce titre, exercer sa compétence sur les biens administrés par la Société ou une société portuaire locale et en tout lieu se trouvant dans un rayon de vingt-cinq milles de propriétés ainsi administrées.

Fonctions
d'agent de la
paix

Powers of
police
constables

(3) A police constable appointed under subsection (1) may take any person charged with any act or omission punishable by fine or imprisonment under this Act or any law referred to in subsection (1) before any court possessing jurisdiction in such cases over any area within which any property under the administration of the Corporation or a local port corporation is located, whether or not the person was taken or the act or omission occurred or is alleged to have occurred within that area.

(3) L'agent de police contractuel peut amener toute personne inculpée d'un acte ou d'une omission punissable d'amende ou d'emprisonnement aux termes de la présente loi ou de toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés par la Société ou une société portuaire locale, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de
l'agent de
police
contractuel

Court's
jurisdiction

(4) The court referred to in subsection (3) shall deal with the person brought before it as though that person had been taken and as though the act or omission had occurred within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not so deal with that person if the act or omission is alleged to have occurred outside the province or at a place more than twenty-five miles distant from the place where the court is sitting.

(4) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été appréhendé dans son ressort et y avait commis la contravention, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province ou à plus de vingt-cinq milles du lieu où il siège.

Compétence du
tribunal

Dismissal or
discharge of
police constable

(5) Any superior court judge referred to in subsection (1) or the Corporation may dismiss or discharge any police constable appointed under that subsection, whereupon all powers, duties and privileges belonging to or vested in the constable by virtue of this section are ter-

(5) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la Société peuvent destituer ou licencier l'agent de police contractuel, les attributions et pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du présent article prenant dès lors

Destitution ou
licenciement

minated. R.S., c. N-8, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 28; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 4, 17.

fin. S.R., ch. N-8, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 28; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 4 et 17.

Public Service
Employment
Act benefits
preserved

23. (1) Any employee of the Corporation who, at the time of the employee's appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that the employee would have been eligible to receive had the employee remained an employee in the Public Service.

23. (1) Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Société dans le cadre de la présente loi, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires.

Protection des
avantages de la
*Loi sur l'emploi
dans la fonction
publique*

Benefits
continued

(2) Where an employee of the Corporation becomes an employee of a local port corporation, the employee continues thereafter to have the same employment benefits as the employee had in the Corporation immediately prior to the employee's becoming the employee of the local port corporation until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the local port corporation. R.S., c. N-8, s. 6; 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

(2) Les membres du personnel de la Société qui passent à une société portuaire locale conservent les droits et avantages que leur conférerait leur emploi, tant que ceux-ci ne sont pas modifiés par une convention collective ou, en l'absence de représentation par un agent négociateur, par une décision administrative de la société portuaire locale. S.R., ch. N-8, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Maintien des
avantages

ESTABLISHMENT OF LOCAL PORT CORPORATIONS

CONSTITUTION DES SOCIÉTÉS PORTUAIRES LOCALES

Petition

24. (1) The Corporation may, in such form and manner as the Minister may prescribe, petition the Minister for the establishment of a local port corporation under section 25 at any non-corporate port if, in the opinion of the Corporation,

24. (1) La Société peut demander au ministre, selon les modalités qu'il fixe, la constitution, au titre de l'article 25, d'une société portuaire locale pour un port non autonome si elle estime que les conditions suivantes sont réunies :

Demande
d'autonomie

- (a) the port is of national or regional significance;
- (b) there is demonstrated local interest in the management of the port; and
- (c) the port will likely be financially self-sufficient.

- a) le port a une importance nationale ou régionale;
- b) la collectivité locale a prouvé qu'elle désirait participer à l'administration du port;
- c) le port est apparemment viable sur le plan financier.

Contents of
petition

(2) The Corporation shall, in any petition under subsection (1),

(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit mentionner :

Teneur de la
demande

- (a) state the proposed corporate name of the local port corporation it seeks to have established under section 25; and
- (b) specify such of the provisions set out in Part II of Schedule I as, in the event of the establishment of the local corporation, are to have effect in respect of that corporation according to the terms of the letters patent. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

- a) la dénomination sociale de la future société portuaire locale;
- b) les dispositions de la partie II de l'annexe I qui lui seront applicables aux termes de ses lettres patentes. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Establishment
of local port
corporation

25. (1) On a petition under section 24, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under his seal of office letters patent of incorporation establishing a local port corporation in accordance with the petition at the non-corporate port specified therein, in respect of which corporation the provisions set out in Part I of Schedule I shall have effect.

25. (1) Sur réception de la demande prévue à l'article 24, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, délivrer des lettres patentes portant son sceau, constituant la société portuaire locale conformément à la demande et la dotant de la personnalité morale; celle-ci est dès lors régie par la partie I de l'annexe I.

Constitution

Notice of
letters patent

(2) Notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes est publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Avis

Supplementary
letters patent

26. (1) On a petition submitted by a local port corporation with the approval of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, issue under the Minister's seal of office supplementary letters patent amending the letters patent of that local port corporation but no supplementary letters patent shall confer on a local port corporation any powers other than those contemplated in this Act.

26. (1) Sur demande d'une société portuaire locale approuvée par la Société, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, délivrer des lettres patentes supplémentaires portant son sceau et modifiant les lettres patentes de la société; il ne peut toutefois attribuer à celle-ci d'autres pouvoirs que ceux qui sont prévus à la présente loi.

Lettres patentes
supplémentaires

Notice of
supplementary
letters patent

(2) Notice of the issuance of supplementary letters patent pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

(2) Avis de la délivrance des lettres patentes supplémentaires est publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Avis

Corporation's
by-laws, where
deemed local
port corpora-
tion's by-laws

27. (1) Where the Corporation has made any by-laws applying in respect of a non-corporate port and a local port corporation is established at that port, those by-laws of the Corporation shall, in respect of the port, from the date of any conferment on the local port corporation of power to make by-laws, have effect as if made by the local port corporation until the by-laws made by the Corporation are varied or repealed by the local port corporation.

27. (1) Les règlements administratifs qu'avait pris la Société à l'égard du port pour lequel est constituée une société portuaire locale sont, dès que cette dernière a le pouvoir de les prendre elle-même, réputés pris par elle et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elle les modifie ou annule.

Règlements
administratifs

Directions to
amend by-laws

(2) The Governor in Council may issue to a local port corporation directions requiring it to make any amendment to its by-laws. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par des instructions en ce sens, ordonner à une société portuaire locale de modifier ses règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Instructions
relatives aux
règlements
administratifs

Local port
corporation
substituted for
Corporation

28. (1) On the day a local port corporation is established

(a) the name of the local port corporation shall be substituted for that of the Corporation in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Corporation with regard to the harbour in relation to which the local port corporation is established;

28. (1) La constitution de la société portuaire locale a, à compter de la date où elle survient, les effets suivants quant au port en cause :

Effets
juridiques

a) sa dénomination est substituée à celle de la Société dans les actes — notamment contrats, conventions collectives ou baux — que celle-ci avait conclus, ainsi que dans les documents — permis, licences ou autres — qu'elle avait délivrés;

(b) all rights, obligations and liabilities of the Corporation in relation to that harbour shall become rights, obligations and liabilities of the local port corporation; and

(c) the administration of all such property and works within the limits of that harbour as are administered by the Corporation shall be deemed to have been transferred to the local port corporation.

b) elle assume les droits, obligations et responsabilités de la Société;

c) l'administration des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire et qui relevaient de la Société est réputée lui avoir été transférée.

Actions
continued by
local port
corporation

(2) Any action or proceeding pending on the day referred to in subsection (1) and instituted by or against the Corporation in respect of a harbour in relation to which a local port corporation is established may be taken up or continued by or against that local port corporation. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

(2) La société portuaire locale peut continuer toute poursuite ou procédure en cours à la date de sa constitution, engagée par ou contre la Société à l'égard du port qui lui est confié. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Actions

Directions to
local port
corporation

29. The Corporation may give directions to a local port corporation for the purpose of achieving the objective of the national ports policy and the local port corporation shall comply with any directions given under this section. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

29. La société portuaire locale doit se conformer aux instructions que lui donne la Société dans le cadre de la réalisation de la politique portuaire nationale. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Instructions

Preliminary
proceedings

30. Where the Minister has issued letters patent establishing a local port corporation on a day later than the day on which the letters patent are issued, any powers conferred by this Act to make appointments or by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the local port corporation is established in order that the local port corporation may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the letters patent for the establishment of that corporation except in so far as may be necessary to enable it to commence operating on that day. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

30. Si, aux termes des lettres patentes, la date de constitution de la société portuaire locale est postérieure à celle de la délivrance de celles-ci, ses pouvoirs d'agir, notamment de prendre des règlements administratifs et de procéder à des nominations, peuvent être exercés avant la date de constitution; ces pouvoirs ne sont toutefois opérants, dans l'intervalle, que dans la mesure nécessaire pour permettre à la société de commencer ses activités dès sa date de constitution. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Procédures
préliminaires

Dissolution of
local port
corporation

31. (1) Of his own motion or on the petition of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, direct any local port corporation to wind up its affairs and may, by order, dissolve any local port corporation to which he has given such a direction.

31. (1) De sa propre initiative ou à la demande de la Société, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner à une société portuaire locale de liquider ses affaires et, par arrêté, dissoudre celle-ci.

Dissolution

Port becomes
non-corporate
port

(2) On the day that an order made under subsection (1) takes effect, the port at which the local port corporation was established becomes a non-corporate port. 1980-81-82-83, c. 121, s. 5.

(2) Dès la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe (1), le port confié à la société portuaire locale devient un port non autonome. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 5.

Effet de la
dissolution

JURISDICTION OF THE CANADA PORTS
CORPORATION

COMPÉTENCE DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE
DES PORTS

Jurisdiction of
Corporation

32. (1) The Corporation, for the purpose of and as provided for in this Act, has jurisdiction over the following harbours: Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver, and likewise has the administration, management and control of

(a) all works and property that on October 1, 1936 were administered, managed and controlled by any of the corporations constituted to administer the above-mentioned harbours by the Acts set out in Schedule A to *The National Harbours Board Act, 1936*, chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936;

(b) all other harbours and works and property of Canada that the Governor in Council may transfer to the Corporation for administration, management and control pursuant to paragraph 34(1)(a).

32. (1) La Société a, dans le cadre de la présente loi, compétence sur les ports suivants : Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver; elle a l'administration, la gestion et la régie :

a) des ouvrages et biens qui, le 1^{er} octobre 1936, étaient placés sous l'administration, la gestion et la régie des personnes morales constituées pour gérer ces ports aux termes des lois figurant à l'annexe A de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux, 1936*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936;

b) des autres ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral que le gouverneur en conseil peut placer sous son administration, sa gestion et sa régie aux termes de l'alinéa 34(1)a).

Administration,
gestion et régie
des ports

Boundaries

(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver are as described in Schedule II, or as may be determined from time to time by order of the Governor in Council, and any such order shall be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le périmètre des ports d'Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver est celui que prévoit l'annexe II ou que fixe le gouverneur en conseil par décret, obligatoirement publié dans la *Gazette du Canada*.

Périmètres
portuaires

Right of
municipality to
be consulted

(3) No order altering the boundaries of a local port corporation shall be issued until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted. R.S., c. N-8, s. 7; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 6, 17.

(3) Le périmètre d'un port pour lequel a été constituée une société portuaire locale ne peut être modifié par décret qu'après consultation du conseil de chacune des municipalités que toucherait la modification. S.R., ch. N-8, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 6 et 17.

Consultation
des municipali-
tés

Private
properties

33. Unless otherwise specifically provided for in this Act, nothing in section 32 shall be deemed to give the Corporation jurisdiction over or control of private property or rights within any of the harbours under the jurisdiction of the Corporation. R.S., c. N-8, s. 8; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

33. Sauf disposition de la présente loi à l'effet contraire, l'article 32 n'a pas pour effet de donner à la Société quelque compétence ou pouvoir de contrôle sur des biens ou droits de tiers se trouvant dans le périmètre des ports placés sous sa compétence. S.R., ch. N-8, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Biens de tiers

Transfer of
other harbours

34. (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister,

(a) transfer to the Corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control,

34. (1) S'il estime ainsi en améliorer l'administration, la gestion et la régie, le gouverneur en conseil peut, par décret et sur recommandation du ministre :

a) placer des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral sous l'administration, la gestion et la régie de la Société;

b) soustraire des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral à l'administration, la gestion et la régie de la Société et pourvoir aux questions découlant de cette mesure.

Transfert

if the Governor in Council is of the opinion that the exercise of the power referred to in paragraph (a) or (b), as the case may be, will enable the improvement of the administration, management and control of the harbour, work or property.

Application

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies to any harbour, work or property transferred to the Corporation by the order or ceases to apply to any harbour, work or property of which the order terminates the administration, management and control by the Corporation. R.S., c. N-8, s. 9; 1980-81-82-83, c. 121, s. 7.

(2) Les ports, ouvrages et biens qui font l'objet du décret prévu au paragraphe (1) deviennent assujettis à la présente loi ou cessent de l'être, selon le cas, à compter de la date d'entrée en vigueur du décret. S.R., ch. N-8, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 7.

Application de la présente loi

POWERS OF THE CANADA PORTS CORPORATION

POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

Establishment of Harbour Headlines

Fixation de lignes de démarcation

Harbour headline

35. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish at any time a limit in the waters of any harbour under its jurisdiction beyond which construction from the shore may not be extended and shall designate that limit as the "harbour headline" for any part or the whole of that harbour. R.S., c. N-8, s. 10; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

35. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut, pour tout ou partie d'un port placé sous sa compétence, fixer dans l'eau une ligne, appelée «ligne de démarcation», marquant la limite des travaux effectués à partir de la rive. S.R., ch. N-8, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Ligne de démarcation

Property, Contracts and Works

Biens, contrats et ouvrages

Acquisition of property

36. When previously authorized by the Governor in Council, the Corporation may acquire, hold, possess, sell, dispose of or lease real and personal property and may either by itself or in cooperation with others construct, maintain and operate roads, railways, vessels, plant and equipment and generally do such things and exercise such powers as it deems necessary for the efficient administration, management and control of the harbours, works and other property under its jurisdiction. R.S., c. N-8, s. 11; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 8, 17; 1984, c. 31, s. 14.

36. Avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, la Société peut acquérir, détenir, posséder, vendre ou autrement aliéner, ou louer des biens meubles ou immeubles et en outre, seule ou en collaboration, construire, entretenir et exploiter des routes, voies ferrées, navires, matériels et équipements et, d'une façon générale, prendre les mesures et exercer les pouvoirs qu'elle juge nécessaires à l'administration, la gestion et la régie efficaces des ports, ouvrages et autres biens placés sous sa compétence. S.R., ch. N-8, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 8 et 17; 1984, ch. 31, art. 14.

Acquisition de biens

Expropriation of lands

37. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Corporation shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

37. (1) Si elle estime, pour les besoins de la présente loi, devoir acquérir un bien-fonds ou un droit sur celui-ci, ou en prendre possession, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Société avise en ce sens le ministre chargé de l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Acquisitions

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the minister mentioned in subsection

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds ou le droit que le ministre mentionné au paragraphe (1) estime néces-

Application de la Loi sur l'expropriation

(1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that minister, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation. R.S., c. N-8, s. 12; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 42; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

saire pour les besoins de la présente loi est réputé être un bien-fonds ou un droit qu'il estime nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, une mention de la Couronne dans cette loi équivalant à celle de la Société. S.R., ch. N-8, art. 12; S.R., ch. 16(1^{er} suppl.), art. 42; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Tenders

38. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of the Corporation, the Corporation shall call tenders by public advertisement for the execution of those works, except in cases

- (a) of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;
- (b) in which from the nature of the work it can be more expeditiously or economically executed by the officers and servants of the Corporation or of Her Majesty; or
- (c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law of the Corporation.

38. (1) La Société est tenue de faire des appels d'offres par annonce publique pour l'exécution des ouvrages qui doivent être réalisés sous sa direction, sauf dans les cas suivants :

- a) cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public;
- b) cas où la nature de l'ouvrage est telle que celui-ci peut s'exécuter avec plus de célérité et d'économie par son personnel ou celui de Sa Majesté;
- c) cas où le coût estimatif de l'ouvrage ne dépasse pas le montant fixé par ses règlements administratifs.

Appels d'offres

Awarding of contracts

(2) Whenever tenders are required by subsection (1) to be called, the Corporation shall, after having given to the tenderers reasonable notice of the time and place of the opening of the tenders, open them in public, and may within a reasonable time thereafter award the contract.

(2) Dans les cas où les appels d'offres sont obligatoires, la Société ouvre en séance publique les plis contenant les offres, après avoir donné aux soumissionnaires un préavis suffisant des date, heure et lieu de la séance, et elle peut par la suite adjuger le contrat, dans un délai raisonnable.

Adjudication de contrats

Approval of Governor in Council

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), no contract for the execution of any work shall be awarded by the Corporation, without the approval of the Governor in Council, for an amount in excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c) unless

- (a) tenders are called by the Corporation by public advertisement for the execution of the work, and not less than two tenders are received by the Corporation;
- (b) the person to whom the contract is to be awarded is the person who submitted the lower or lowest tender; and
- (c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the Corporation. R.S., c. N-8, s. 13; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 9, 17.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Société ne peut adjuger de contrat sans l'approbation du gouverneur en conseil, dans les cas où le montant en jeu dépasse celui qui est fixé aux termes de l'alinéa (1)c), que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a reçu au moins deux soumissions à la suite de son appel d'offres par annonce publique;
- b) elle se propose d'adjuger le contrat au plus bas soumissionnaire;
- c) le montant indiqué dans l'offre de ce soumissionnaire ne dépasse pas le plafond fixé par ses règlements administratifs. S.R., ch. N-8, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 9 et 17.

Approbation du gouverneur en conseil

By-Laws

Règlements administratifs

By-laws

39. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the direction, conduct and government of the Corporation and its employees, and the administration, management and control of the several harbours, works and property under its jurisdiction, including

(a) the regulation and control of every matter in connection with vessels and aircraft navigating the harbours and their mooring, berthing, discharging or loading or anything incidental thereto;

(b) the use of the harbours, harbour property or other property under the administration of the Corporation by vessels and aircraft and the owners thereof, the leasing or allotment of any harbour property or other property under the administration of the Corporation, and the purchase or sale by the Corporation, subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, of any property other than real property;

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the limits of the harbours, and anything incidental thereto;

(d) the imposition and collection of tolls for any use of any bridge under the administration, management and control of the Corporation;

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

(f) the transportation, handling or storing on any property under the administration of the Corporation or any private property within any harbour under the jurisdiction of the Corporation of explosives or other substances that, in the opinion of the Corporation, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

Teneur

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut prendre des règlements administratifs en vue de son fonctionnement, de la gestion de son personnel et de l'administration, la gestion et la régie des ports, ouvrages et biens placés sous sa compétence, notamment dans les domaines suivants :

a) la réglementation et la régie de tout ce qui touche au mouvement des navires et aéronefs dans les ports, ainsi que de leur mouillage, amarrage, déchargement ou chargement, ou de toute question connexe;

b) l'usage des ports, biens portuaires et autres biens dont elle a l'administration, par les navires et aéronefs et par leurs propriétaires, le louage ou l'attribution de ces biens portuaires ou autres, ainsi que l'achat ou la vente, par elle-même, de biens meubles dans les conditions fixées par les règlements administratifs;

c) la réglementation, dans le périmètre de ces ports, de la construction et de l'entretien des quais, jetées, bâtiments ou autres structures et de tout ce qui s'y rattache;

d) l'imposition et la perception d'un péage pour les ponts dont elle a l'administration, la gestion et la régie;

e) l'imposition et la perception de droits ou taxes sur les navires, véhicules et personnes entrant dans ces ports ou en faisant usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans le périmètre portuaire, ainsi que la fixation des conditions d'utilisation des ports et de prestation des services nécessaires, y compris de celles qui ont trait à sa responsabilité civile en cas de négligence de la part d'un des membres de son personnel;

f) le transport, la manutention ou le stockage, dans les biens placés sous son administration ou dans les biens de tiers se trouvant dans un port placé sous sa compétence, d'explosifs ou d'autres substances qui, à son avis, constituent un danger — réel ou potentiel — pour la vie ou les biens;

g) la réglementation du matériel, flottant ou non, de chargement ou de déchargement des navires, y compris l'interdiction de le faire entrer dans les ports ou de l'y laisser sans sa

(g) the regulation of all plant, machinery or appliances, whether floating or not, for loading or unloading vessels, including the power to prescribe that none shall enter any harbour or remain in it without the permission of the Corporation, and power to levy a rate or sum of money thereon for the privilege of operating in the harbours, and to regulate and control charges for such services;

(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the Corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(i) the prescribing of the form of documents required in the event of loans, by or to the Corporation, of money to or by a local port corporation and the terms of those loans and, in particular, providing for the determination of the interest payable on, and the maximum periods of, those loans;

(j) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any by-law made by the Corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(k) the doing of anything necessary to carry out the provisions of this Act within their true intent and meaning, and generally for the administration, management and control of the harbours, works and properties under the jurisdiction of the Corporation.

permission, la perception de droits relativement à son exploitation dans les ports et la tarification des services offerts dans le cadre de celle-ci;

h) la fixation tant des conditions auxquelles elle peut contracter dans le cadre de ses activités que des montants pour lesquels elle peut le faire;

i) l'établissement des modalités de ses prêts ou emprunts à une société portuaire locale, notamment quant au taux d'intérêt, à la durée maximale et à la forme des actes y afférents;

j) la fixation des peines qui, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent être imposées, compte tenu du maximum de vingt-cinq mille dollars d'amende et de six mois d'emprisonnement, pour toute infraction à ses règlements administratifs;

k) les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, selon son sens et l'intention du législateur, et, de façon générale, à l'administration, la gestion et la régie des ports, ouvrages et biens placés sous sa compétence.

Crown may be bound

(2) Any by-law made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or any province.

(2) Tout règlement administratif peut être rendu obligatoire pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Copy of by-law as evidence

(3) A copy of any by-law made by the Corporation and certified by the Secretary of the Corporation under the seal thereof shall be admitted in evidence as conclusive proof of the provisions of the by-law in any court in Canada. R.S., c. N-8, s. 14; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 10, 17.

(3) La copie du texte d'un règlement administratif, certifiée conforme par le secrétaire de la Société et revêtue du sceau de celle-ci, fait foi en justice, de façon concluante, de la teneur du règlement. S.R., ch. N-8, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 10 et 17.

Preuve

Enforcement of By-Laws

Contrôle d'application des règlements administratifs

Corporation may use reasonable force to enforce observance of by-laws

40. Where the contravention or non-observance of any by-law is attended with danger or annoyance to the public or hindrance to the Corporation in the lawful use or operation of any of the harbours, works or property under the administration, management and control of

40. Si la violation ou l'inobservation d'un des règlements administratifs crée un danger ou des inconvénients pour le public ou entrave sa propre action, relativement à l'utilisation légitime d'un port ou d'ouvrages ou biens dont elle a l'administration, la gestion et la régie, la

Recours à la force

the Corporation, it may, by or through its officers or employees, summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent or stop that contravention or to enforce observance, without prejudice to any punishment incurred in respect thereof. R.S., c. N-8, s. 15; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

Société peut intervenir promptement, par l'intermédiaire des membres de son personnel, usant de force raisonnable, s'il y a lieu, pour en empêcher ou faire cesser la violation ou en ordonner l'observation, sans préjudice des peines prévues par ailleurs pour l'infraction. S.R., ch. N-8, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Fixing of Rates, Tolls and Fees

Fixation des droits

Powers to fix certain fees and rates

41. (1) The Corporation may fix

(a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and

(b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the Corporation or landed from or placed on board vessels at such property.

41. (1) La Société peut fixer :

a) les droits ou frais à acquitter pour l'usage des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit;

b) les droits ou taxes à acquitter pour le stockage des marchandises ou cargaisons sur ses propriétés ou celles qu'elle administre ou pour leur passage sur ces propriétés, ou pour l'usage de ces propriétés dans le cadre de leur chargement ou déchargement.

Usage des installations et services

Notice to be given

(2) Notice of any rates, tolls, fees or other charges fixed by the Corporation pursuant to subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof. 1980-81-82-83, c. 121, s. 11.

(2) Avis des droits, taxes ou autres frais fixés par la Société aux termes du paragraphe (1) doit être donné au ministre dans les dix jours suivant leur fixation. 1980-81-82-83, ch. 121, art. 11.

Avis des droits fixés

Remission of rates, etc.

42. (1) The Corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 39 or 41.

42. (1) La Société peut faire remise des droits, taxes, péages ou autres frais et des intérêts correspondants; elle peut en outre, par contrat, accepter des droits, taxes, péages ou autres frais différents de ceux qui sont fixés aux termes des articles 39 ou 41.

Remise

Remission may be partial or conditional

(2) A remission pursuant to subsection (1) may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) La remise visée au paragraphe (1) peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et accordée avant ou après le paiement des droits, taxes, péages ou autres frais en cause.

Remise totale ou partielle

Payment of rates, etc.

(3) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by the Corporation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

(3) Les droits, taxes et autres frais imposés ou fixés par la Société et afférents au navire ou à sa cargaison doivent être acquittés par le capitaine ou le responsable du navire, sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes. La Société peut les recouvrer soit du propriétaire ou de l'agent du navire, soit du propriétaire, du consignataire ou de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Paiement des droits

Clearance not to be granted before payment of rates, etc.

(4) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave

(4) Le préposé des douanes ne peut accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter le port en cause que si :

Conditions préalables au congé

(a) any harbour under the jurisdiction of the Corporation until the master of the vessel produces to the officer of customs a certificate from an authorized officer of the Corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable on the vessel or that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted; or

(b) any other harbour or port in Canada if the officer of customs has been notified by the Corporation to withhold the clearance until further notified by the Corporation that in so far as the Corporation is concerned a clearance may be granted.

No removal of goods before payment of rates, etc.

(5) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of the Corporation, until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment has been accepted by the Corporation. R.S., c. N-8, s. 16; 1980-81-82-83, c. 121, s. 11.

Recovery of Amounts Owing to Corporation

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

(a) where any amount is owing to the Corporation in respect of the vessel for rates, tolls, fees or other charges;

(b) where property under the administration of the Corporation has been damaged by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of that person's employment or under the orders of a superior officer;

(c) where obstruction to the performance of any duty or function of the Corporation or its officers or employees has been made or offered by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of that person's employment or under the orders of a superior officer, as a result of which obstruction damage or other loss has been sustained by the Corporation;

(d) where the owner of the vessel has in respect of the vessel committed an offence under this Act or the by-laws, punishable on summary conviction by a fine payable under section 62 to the Corporation;

a) dans le cas d'un port placé sous la compétence de la Société, le capitaine du navire lui présente un certificat délivré par un dirigeant autorisé de celle-ci attestant que les droits, taxes et autres frais exigibles ont été acquittés ou qu'ils n'étaient pas exigibles en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé;

b) dans le cas où il s'agit d'un autre port du Canada et où la Société l'avait avisé de ne pas accorder le congé, il a reçu un autre avis de la Société indiquant qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé.

(5) Les marchandises ne peuvent être enlevées d'un port ou d'autres biens administrés par la Société avant que les droits, taxes et autres frais y afférents n'aient été acquittés ou que celle-ci n'ait accepté une garantie de paiement. S.R., ch. N-8, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 11.

Rétention

Recouvrement des droits

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans les cas suivants :

Saisie de navires

a) défaut de paiement des droits, taxes ou autres frais exigibles à l'égard de celui-ci;

b) dommages causés à des biens qu'elle administre par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage agissant dans l'exercice de ses fonctions ou sous les ordres d'un officier supérieur;

c) entrave à son action ou à celle des membres de son personnel — créée par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage agissant dans l'exercice de ses fonctions ou sous les ordres d'un officier supérieur —, lui causant des dommages ou autres pertes;

d) perpétration, par le propriétaire du navire et relativement à celui-ci, d'une infraction tombant sous le coup de la présente loi ou des règlements administratifs et punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende qui lui est payable aux termes de l'article 62;

e) prononcé d'un jugement contre le navire ou son propriétaire dans les cas mentionnés aux alinéas a), b) ou c);

(e) where judgment against the vessel or the owner thereof has been obtained in any case described in paragraph (a), (b) or (c); or

(f) where conviction of the owner of the vessel has been obtained, in any case described in paragraph (d), and a fine imposed payable under section 62 to the Corporation.

f) condamnation du propriétaire du navire, dans le cas mentionné à l'alinéa d), à une amende qui lui est payable aux termes de l'article 62.

Detention of vessels seized

(2) In any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), the Corporation may detain any vessel seized pursuant to subsection (1) until the amount owing to the Corporation has been received by it or, if liability is denied, until security satisfactory to the Corporation has been deposited with it.

(2) Dans les cas prévus aux alinéas (1)a) à d), la Société peut retenir le navire saisi jusqu'au paiement de sa créance ou, s'il y a contestation de responsabilité, jusqu'à ce qu'elle ait reçu une garantie qu'elle juge satisfaisante.

Rétention des navires saisis

Detention and sale of vessel in certain cases

(3) In any case described in paragraph (1)(e) or (f), the Corporation may detain the vessel until the amount owing to the Corporation has been paid and, in any such case, if the amount so owing is not paid within thirty days after the date of the judgment or the conviction, the Corporation may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel.

(3) Dans les cas prévus aux alinéas (1)e) ou f), la Société peut retenir le navire jusqu'au paiement de sa créance; à défaut de paiement dans les trente jours suivant la date du jugement ou de la condamnation, elle peut requérir de tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire.

Rétention et vente du navire

Proceeds of sale

(4) On the making of the order referred to in subsection (3), the Corporation may sell the vessel on such terms and conditions and for such price as to the Corporation seems proper and, to the extent that the amount realized from the sale exceeds the amount owing to the Corporation together with all expenses incurred by it in connection with the sale, the Corporation shall remit the amount so realized to the former owner of the vessel.

(4) S'il est fait droit à la requête, la Société peut vendre le navire selon les modalités et au prix qui lui semblent appropriés et remet à l'ancien propriétaire du navire l'éventuel excédent du produit de la vente sur le montant de sa créance et des frais que la vente a occasionnés.

Produit de la vente

Corporation to have lien

(5) In any case mentioned in subsection (1), whether or not the vessel has actually been seized or detained, the Corporation has at all times a lien on the vessel and on the proceeds of any sale or other disposition thereof for the amount owing to the Corporation, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

(5) Dans chacun des cas prévus au paragraphe (1), la Société est toujours titulaire, indépendamment de la saisie ou rétention du navire, d'un privilège, sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins, visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Privilège

Rights exercisable by Corporation

(6) The rights of the Corporation under subsections (2) to (5) are exercisable by the Corporation whether or not title to or possession of the vessel is, at the time of the exercise of any such right, in the same person as the person who held the title or possession at the time when, in the opinion of the Corporation, the

(6) La Société peut exercer les droits prévus aux paragraphes (2) à (5), indépendamment de tout changement dans la propriété ou la possession du navire entre le moment où, selon elle, sa créance a pris naissance et celui où elle exerce les droits.

Changement de propriétaire

amount owing to the Corporation first became due.

Amounts owing to Corporation

(7) For the purposes of subsections (2), (5) and (6), the amount owing to the Corporation in respect of any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) is the amount fixed by the Corporation as owing to it together with all expenses incurred by the Corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel and, for the purposes of subsections (3) to (6), the amount owing to the Corporation in respect of any case described in paragraph (1)(e) or (f) is the amount of the judgment and costs, or the amount of the fine imposed and costs, as the case may be, together with all expenses incurred by the Corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel. R.S., c. N-8, s. 17; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

Other remedies available to Corporation

44. Whether or not all or any of the rights of the Corporation under section 43 are exercised by the Corporation, the Corporation may, in any case described in subsection 43(1), proceed against the owner of the vessel in any court of competent jurisdiction for the amount owing to the Corporation, or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection 43(4), and may also exercise against the owner of the vessel any other right or remedy available to the Corporation at law. R.S., c. N-8, s. 17; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

Corporation to have general lien

45. (1) The Corporation has a general lien in preference to all other rights, interests, claims and demands whatever on all goods in its possession for the payment of any debt owing to the Corporation by the person in whom title to the goods is vested, whether or not the debt was incurred in respect of those goods.

Seizure and detention of goods

(2) The Corporation may, as provided in section 46, seize and detain any goods in any case where

- (a) the goods are subject to the general lien referred to in subsection (1);
- (b) any amount is due to the Corporation for rates, tolls, fees or other charges in respect of the goods and has not been paid, whether or not title to the goods is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the rates, tolls, fees or other charges were incurred;
- (c) any fine has, by reason of any contravention of this Act or the by-laws, been imposed

(7) Pour l'application des paragraphes (2), (5) et (6), la créance de la Société, dans les cas prévus aux alinéas (1)a) à d), est égale au total du montant qui, selon elle, lui est dû et des dépenses que lui ont occasionnées la recherche, la poursuite, la saisie et la rétention du navire; pour l'application des paragraphes (3) à (6), sa créance est, dans les cas prévus aux alinéas (1)e) ou f), égale au total du montant du jugement et des frais, ou de l'amende et des frais, selon le cas, et des dépenses mentionnées ci-dessus. S.R., ch. N-8, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Créances de la Société

44. Qu'elle exerce ou non les droits prévus à l'article 43, la Société peut, dans chacun des cas visés au paragraphe 43(1), intenter une action contre le propriétaire du navire devant tout tribunal compétent pour recouvrer sa créance ou le solde de celle-ci s'il y a eu vente au titre du paragraphe 43(4) et exercer tout autre recours ouvert en droit contre lui. S.R., ch. N-8, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Autres recours

45. (1) La Société a, sur les marchandises qui sont en sa possession, un privilège général ayant priorité sur tous les autres droits et créances, pour l'acquittement des montants qui lui sont dus par leur propriétaire, que la dette ait été contractée à l'égard de ces marchandises ou non.

Privilège général

(2) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir et retenir des marchandises dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Saisie et rétention des marchandises

- a) elles font l'objet du privilège général prévu au paragraphe (1);
- b) des droits, taxes et autres frais lui sont payables à leur égard, que leur propriétaire, au moment de la saisie, soit ou non la personne qui était tenue d'acquitter ceux-ci;
- c) leur propriétaire s'est vu imposer une amende pour infraction à la présente loi ou aux règlements administratifs, que l'infraction ait porté sur ces marchandises ou non et que leur propriétaire, au moment de la saisie,

on the person in whom title to the goods is vested, whether or not the contravention occurred in respect of those goods and whether or not title thereto is, at the time of the seizure, vested in the person on whom the fine was imposed; or

(d) the goods are perishable goods or goods in respect of which the amount of rates, tolls, fees or other charges accruing thereon is, in the opinion of the Corporation, likely to become greater than the amount that could be realized by the sale of the goods.

soit ou non la personne qui s'est vu imposer l'amende;

d) les marchandises sont périssables ou le montant des droits, taxes et autres frais à verser à leur égard risque, selon elle, de dépasser celui qui pourrait être réalisé par leur vente.

Seized goods
incur rates

(3) Any goods seized and detained pursuant to subsection (2) shall, throughout the period of detention up to a maximum of thirty days, incur Corporation rates, tolls, fees or other charges in the same manner and to the same extent as if voluntarily left or stored with the Corporation by the owner of the goods during that period. R.S., c. N-8, s. 18; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

(3) Les marchandises saisies et retenues au titre du paragraphe (2) sont, pendant leur rétention — maximale de trente jours —, assujetties aux droits, taxes et autres frais tout comme si elles avaient été volontairement confiées à la Société ou stockées auprès d'elle par leur propriétaire pendant cette période. S.R., ch. N-8, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Assujettisse-
ment aux droits

At risk, cost
and charges of
owner

46. (1) Every seizure and detention made under this Act shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized until all sums due or fines imposed, together with all costs and charges incurred in the seizure and detention and the costs of any conviction obtained for the contravention or non-observance of any of the provisions of this Act, or of any by-law in force under this Act, have been paid in full.

46. (1) Les saisies et rétentions sont aux risques et aux frais du propriétaire des marchandises ou du navire saisis jusqu'à paiement intégral des créances ou amendes, ainsi que des frais relatifs à la saisie et à la rétention, et des frais de toute condamnation pour contravention à la présente loi ou aux règlements administratifs pris sous son régime.

Risques et frais

Time of seizure
or detention

(2) The seizure and detention referred to in subsection (1) may take place either at the commencement of any action, suit or other proceeding for the recovery of any sums of money due, fines or damages, or pending the action, suit or other proceeding, or as incidental thereto, or without the institution of any action, suit or other proceeding whatever.

(2) La saisie et la rétention peuvent intervenir soit lors de l'introduction de l'action en recouvrement de la créance, de l'amende ou des dommages-intérêts, en cours d'instance, à titre d'incident ou même sans que soit engagée une procédure.

Moment de la
saisie

On whose order
seizure effected

(3) The seizure and detention referred to in subsection (1) may be effected on the order of

- (a) any judge;
- (b) any magistrate having the power of two justices of the peace; or
- (c) the chief officer of customs at any port in Canada.

(3) Peuvent délivrer une ordonnance autorisant la saisie et rétention :

- a) un juge;
- b) un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix;
- c) le préposé en chef des douanes de tout port du Canada.

Instance
compétente

On application

(4) An order under subsection (3) may be made on the application of the Corporation or any officer thereof, or the Attorney General of Canada, and may be executed by any constable or bailiff, or any officer of the Corporation, and

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) peut être délivrée à la demande de la Société ou de l'un de ses dirigeants ou du procureur général du Canada et elle peut être exécutée par un agent de police ou un huissier, ou par un diri-

Demande et
exécution

that constable, bailiff or officer is hereby empowered to take all necessary means and demand all necessary aid to enable him to execute the order. R.S., c. N-8, s. 19; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

geant de la Société; l'exécutant est autorisé à prendre les moyens nécessaires et à exiger l'aide requise pour exécuter l'ordonnance. S.R., ch. N-8, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Service of documents

47. Service of any warrant, summons, writ, order, notice or other document, when personal service cannot be effected, may be made on the owner or on the master or other person in charge of any vessel by showing the original to and leaving a copy with any person found on board the vessel and appearing to be one of her crew, or by affixing a copy thereof to a conspicuous part of the vessel. R.S., c. N-8, s. 20.

47. Si elle ne peut se faire à personne, la signification des actes — notamment mandats, assignations, brefs, ordonnances ou avis — au propriétaire, capitaine ou responsable d'un navire peut se faire par la présentation de l'original et la remise d'une copie de celui-ci à une personne se trouvant à bord du navire et semblant faire partie de l'équipage, ou par affichage d'une copie dans un endroit bien en vue du navire. S.R., ch. N-8, art. 20.

Signification

Sale of goods seized

48. (1) The Corporation may sell at public auction or by private tender the whole or any part of the goods seized or detained under section 45,

(a) at any time after the date of the seizure, in respect of goods of the kind described by paragraph 45(2)(d); or

(b) at any time after the expiration of thirty days from the date of the seizure, in respect of any other goods.

48. (1) La Société peut vendre, par enchères publiques ou de gré à gré, tout ou partie des marchandises saisies ou retenues aux termes de l'article 45 :

a) à tout moment après la date de saisie, dans le cas des marchandises visées à l'alinéa 45(2)d);

b) dès l'expiration des trente jours suivant la date de saisie, dans les autres cas.

Vente des marchandises saisies

Application of proceeds

(2) The Corporation may, out of the proceeds of any sale under subsection (1), retain any debt, tolls, fine or other amount referred to in section 45, together with all expenses incurred by the Corporation in connection with the seizure, detention and sale, and shall pay the surplus, if any, to the former owner of the goods. R.S., c. N-8, s. 21; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

(2) La Société peut retenir, sur le produit de la vente, les créances, droits, amendes ou autres montants visés à l'article 45, ainsi que le montant des dépenses que lui ont occasionnées la saisie, la rétention et la vente, le solde éventuel devant être remis à l'ancien propriétaire des marchandises. S.R., ch. N-8, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Produit de la vente

Other remedies

49. Whether or not all or any of the rights of the Corporation under sections 46 and 48 are exercised by the Corporation, the Corporation may, in any case described in section 45, proceed against the owner of the goods in any court of competent jurisdiction for the recovery of any debt, tolls, fine or other amount referred to in section 45, or for the balance thereof in the event of any sale under subsection (1), and may also exercise against the owner of the goods any other right or remedy available to the Corporation at law. R.S., c. N-8, s. 21; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

49. Qu'elle exerce ou non les droits prévus aux articles 46 et 48, la Société peut, dans chacun des cas visés à l'article 45, intenter une action contre le propriétaire des marchandises devant tout tribunal compétent pour recouvrer les créances, droits, amendes ou autres montants visés à l'article 45, ou le solde de ceux-ci s'il y a eu vente au titre du paragraphe (1), et exercer tout autre recours ouvert en droit contre lui. S.R., ch. N-8, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Autres recours

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Power to invest

50. (1) The Corporation may invest any moneys not immediately required for the pur-

50. (1) La Société peut placer les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat dans des obli-

Placements dans des titres de Sa Majesté

	poses of the Corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.	gations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada.	
Idem	(2) The Corporation may transfer or lend to a local port corporation any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation.	(2) La Société peut transférer ou prêter les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat à une société portuaire locale.	Prêts ou transferts de fonds
Idem	(3) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the Corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the Corporation is named in Part II of Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i> . R.S., c. N-8, s. 24; 1980-81-82-83, c. 121, s. 12; 1984, c. 31, s. 14.	(3) La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances et à condition d'être mentionnée à la partie II de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , placer les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat dans des obligations ou autres titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. N-8, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14.	Autres placements
Borrowing power	51. The Corporation may, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. R.S., c. N-8, s. 25; 1980-81-82-83, c. 121, s. 12; 1984, c. 31, s. 14.	51. La Société peut, dans le cadre de la réalisation de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement. S.R., ch. N-8, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14.	Pouvoir d'emprunt
Loans for working capital	52. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Corporation for working capital.	52. (1) À la demande du ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Trésor, des prêts à la Société à titre de fonds de roulement.	Prêt pour le fonds de roulement
Aggregate amount of loans	(2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) and section 26 of Schedule I shall not at any time exceed ten million dollars or any additional amount appropriated by Parliament for the purpose.	(2) Le total non remboursé des prêts visés au paragraphe (1) et à l'article 26 de l'annexe I ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars ou le montant supplémentaire que le Parlement peut affecter à cette fin.	Total des prêts
Terms of loans	(3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.	(3) Les prêts visés au présent article sont consentis aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.	Remboursement
Report of loans	(4) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made. R.S., c. N-8, s. 26; 1980-81-82-83, c. 121, s. 12.	(4) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu du présent article, pour en rendre compte au Parlement. S.R., ch. N-8, art. 26; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 12.	Rapport
Financing powers	53. The Corporation may (a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and (b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the Corporation, if the Corporation is named in Part II of Schedule III to the <i>Financial Administration</i>	53. La Société peut, à condition d'être mentionnée à la partie II de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> : a) contracter des emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada;	Autres pouvoirs financiers

Act. R.S., c. N-8, s. 27; 1980-81-82-83, c. 121, s. 12; 1984, c. 31, s. 14.

b) émettre, réémettre, vendre ou nantir ses titres de créance. S.R., ch. N-8, art. 27; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14.

Separate accounts and use of port revenues

54. The Corporation shall keep separate accounts relating to each non-corporate port and, after the deduction of expenses and charges, including the charge authorized by section 58, the Corporation shall, subject to section 56, use its net revenues derived from each port for the Corporation's purposes relating to that port. R.S., c. N-8, s. 31; 1980-81-82-83, c. 121, s. 13.

54. La Société tient des comptes distincts pour chacun des ports non autonomes et utilise les produits nets provenant de leur exploitation, déduction faite des frais qu'elle a exposés, y compris ceux qui sont prévus à l'article 58, à leurs fins respectives. S.R., ch. N-8, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 13.

Comptes distincts et utilisation des produits des ports

Annual report

55. (1) The annual report of the Corporation prepared pursuant to section 150 of the *Financial Administration Act* shall include, in addition to the information required by that section, any report submitted to the Corporation in accordance with section 29 of Schedule I by a local port corporation in respect of the financial year to which the annual report of the Corporation relates.

55. (1) Le rapport annuel que la Société établit conformément à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit comprendre, en plus des renseignements que cet article exige, les rapports qui sont présentés à la Société par les sociétés portuaires locales pour l'exercice en cause aux termes de l'article 29 de l'annexe I.

Rapport annuel

Time for submission

(2) The annual report of the Corporation shall, notwithstanding section 150 of the *Financial Administration Act*, be submitted as soon as possible, but in any case within four months after the termination of each financial year. R.S., c. N-8, s. 32; 1980-81-82-83, c. 121, s. 13; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Par dérogation à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le rapport annuel de la Société est présenté dans les meilleurs délais, mais au plus tard quatre mois après la fin de chaque exercice. S.R., ch. N-8, art. 32; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 13; 1984, ch. 31, art. 14.

Délai

Use of excess port revenues

56. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, use for any of its purposes so much of its net revenues derived from a non-corporate port as the Corporation considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port.

56. (1) La Société peut, avec l'approbation du ministre, utiliser à son propre profit la fraction des produits nets provenant des ports non autonomes qu'elle n'estime pas nécessaire à leurs fins respectives.

Utilisation des produits excédentaires des ports

Idem

(2) The Corporation shall, if the Minister so directs, use for any purposes specified by the Minister so much of the Corporation's net revenues derived from a non-corporate port as the Minister considers to be in excess of the amount required for the Corporation's purposes relating to that port. R.S., c. N-8, s. 33; 1980-81-82-83, c. 121, s. 13.

(2) À la demande du ministre, la Société affecte aux fins que celui-ci précise la fraction des produits nets provenant des ports non autonomes qu'il n'estime pas nécessaire à leurs fins respectives. S.R., ch. N-8, art. 33; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 13.

Idem

Charges against revenues

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), the revenues of a local port corporation may be retained by that corporation after providing for (a) the costs of collecting those revenues;

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la société portuaire locale peut retenir ses produits nets une fois faites les provisions pour : a) les frais de perception de ses produits;

Frais

(b) the expenses incurred by the local port corporation in operating and maintaining the port and works and property owned, controlled, administered or managed by the local port corporation under this Act;

(c) the principal, interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the local port corporation under this Act;

(d) any other expenses lawfully incurred by the local port corporation in carrying out its duties and functions under this Act; and

(e) such amounts as may be approved by the Minister for capital projects.

Use of local port corporation's revenues in excess

(2) The Corporation may borrow, for a period agreed on by it and a local port corporation, so much of the money administered by the local port corporation as the local port corporation and the Corporation, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, consider to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation.

Idem

(3) The Corporation shall, if the Minister so directs, require a local port corporation to lend to the Corporation, for a period specified by the Minister, so much of the money administered by the local port corporation as the Minister, taking into account the capital expenditure program of the local port corporation, after consultation with its local board, considers to be in excess of the amount required for the purposes of the local port corporation. R.S., c. N-8, s. 34; 1980-81-82-83, c. 121, s. 13.

Charging Corporation's head office expenses

58. The remuneration and expenses of the directors and all other expenses of the head office of the Corporation shall, by equitable apportionment in the manner determined by the Corporation after consultation with the local boards, be charged to its account respecting each non-corporate port and to each local port corporation. R.S., c. N-8, s. 35; 1980-81-82-83, c. 121, s. 13.

b) les dépenses d'exploitation et d'entretien du port ainsi que des ouvrages et biens dont elle est propriétaire ou qui sont placés sous son administration, sa gestion ou sa régie aux termes de la présente loi;

c) le principal, l'intérêt et les autres frais engagés au titre des obligations qu'elle a émises ou des emprunts qu'elle a contractés aux termes de la présente loi;

d) les autres dépenses légitimement faites dans la réalisation de sa mission;

e) les sommes approuvées par le ministre au titre de projets d'investissement.

Affectation des produits excédentaires d'une société portuaire locale

(2) La Société peut emprunter à une société portuaire locale, pour la durée convenue entre elles, la fraction, des fonds que gère celle-ci, que l'une et l'autre estiment, compte tenu du programme de dépenses en immobilisations de la société portuaire locale, excédentaire par rapport à ses besoins.

Idem

(3) Sur ordre du ministre, la Société exige d'une société portuaire locale qu'elle lui prête, pour la période fixée par celui-ci, la fraction, des fonds qu'elle gère, qui, de l'avis de celui-ci, après consultation du conseil local et prise en compte du programme de dépenses en immobilisations de la société portuaire locale, est excédentaire par rapport à ses besoins. S.R., ch. N-8, art. 34; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 13.

Dépenses de la Société

58. Les traitements et indemnités des administrateurs de la Société ainsi que les autres dépenses engagées à son siège sont répartis entre les ports non autonomes et les sociétés portuaires locales selon les proportions équitables que peut déterminer la Société, après consultation des conseils locaux, et imputés aux comptes qu'elle tient pour chacun des ports non autonomes et aux comptes des sociétés portuaires locales. S.R., ch. N-8, art. 35; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 13.

CIVIL LITIGATION

Right of action

59. (1) Any claim against the Corporation arising out of any contract entered into in respect of its undertaking or any claim arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of any

ACTIONS CIVILES

Actions

59. (1) La Société peut être poursuivie, au titre des contrats conclus dans le cadre de ses activités ou des décès ou dommages à la personne ou aux biens causés par la négligence des membres de son personnel agissant dans l'exer-

officer or servant of the Corporation while acting within the scope of the duties or employment of the officer or servant may be sued for and prosecuted by action, suit or other proceeding in any court having jurisdiction for like claims between subjects.

cice de leurs fonctions, devant les tribunaux compétents en matière d'actions analogues relevant du droit privé.

Practice and procedure

(2) Any action, suit or other proceeding under subsection (1) may be commenced and prosecuted to judgment in the same manner and subject to the same rules of practice and procedure and to the same right of appeal as nearly as may be as in cases between subjects.

(2) Les actions visées au paragraphe (1) sont, dans la mesure du possible, régies, en matière de procédure et de droit d'appel, par les règles applicables en droit privé.

Pratique et procédure

Costs

(3) The court referred to in subsection (1) has the same jurisdiction to order or adjudge the payment of costs either by plaintiff or defendant as in like cases in the court between subjects. R.S., c. N-8, s. 38; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

(3) Le tribunal saisi a, pour accorder les frais et dépens au demandeur ou au défendeur et pour en ordonner le paiement, les mêmes attributions que pour les actions analogues relevant du droit privé. S.R., ch. N-8, art. 38; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Frais

Service of process

60. In an action, suit or other proceeding to which section 59 applies, process may be served on a director of the Corporation or on any port manager or officer of the Corporation or on any person duly authorized by the Corporation to accept service of or be served with process in such cases. R.S., c. N-8, s. 39; 1980-81-82-83, c. 121, s. 14.

60. Les actes de procédure afférents aux actions visées à l'article 59 peuvent être signifiés à un administrateur ou dirigeant de la Société, au directeur d'un de ses ports ou à toute autre personne autorisée par la Société à accepter ou recevoir signification dans ces cas. S.R., ch. N-8, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 14.

Signification

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or by-laws

61. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the by-laws made by the Corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both. R.S., c. N-8, s. 23; 1980-81-82-83, c. 121, s. 12.

61. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements administratifs de la Société commet une infraction et, sauf disposition contraire de ces règlements administratifs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-8, art. 23; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 12.

Inobservation de la présente loi et des règlements administratifs

Fines to be paid to Corporation

62. Every fine recovered for any contravention or non-observance of this Act or of any by-law in force under this Act shall be paid over to the Corporation by the court or magistrate before which or whom the fine has been recovered. R.S., c. N-8, s. 22; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

62. Les amendes recouvrées à la suite d'une infraction à la présente loi ou aux règlements administratifs pris sous son régime sont versées à la Société par le tribunal ou le magistrat devant qui s'est fait le recouvrement. S.R., ch. N-8, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

Versement des amendes à la Société

FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS

PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE

No jurisdiction under this Act

63. The Minister, the Corporation or a local port corporation shall not, by virtue of anything provided by or under this Act, be deemed to have the administration, management or control of any scheduled harbour as defined in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act*. R.S., c. N-8, s. 40; 1980-81-82-83, c. 121, s. 14.

63. La présente loi n'a pas pour effet de conférer au ministre, à la Société ou à une société portuaire locale l'administration, la gestion ou la régie des ports inscrits au sens de l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*. S.R., ch. N-8, art. 40; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 14.

Absence d'autorité

SCHEDULE I

(Sections 24, 25, 52 and 55)

PART I

CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF LOCAL PORT CORPORATION

1. A local port corporation shall consist of a board of directors composed of a chairman, a vice-chairman and not less than three or more than five other directors.

2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and the vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(2) The directors of a local port corporation shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and capacity required for discharging their functions and will be representative of the regional and local population and interests in the management of the port, and who are, for the most part, residents in the vicinity thereof.

(3) Each director, other than the chairman and vice-chairman, of a local port corporation shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-half of the directors.

(4) Where the office of a director, other than the chairman and the vice-chairman of the local board, of a local port corporation becomes vacant during the term of the director, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board, appoint a director for the remainder of the term.

(5) The directors of a local port corporation shall be appointed as part-time directors.

(6) A director of a local port corporation is eligible for re-appointment on the expiration of the director's term of office.

3. (1) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) A director of a local port corporation shall be paid by that corporation reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from his ordinary place of residence in the course of the director's duties under this Schedule.

4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman thereof shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman of a local board or if the office of chairman thereof is vacant, the vice-chairman of the local board has all the duties and may

ANNEXE I

(articles 24, 25, 52 et 55)

PARTIE I

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE SOCIÉTÉS PORTUAIRES LOCALES

1. La société portuaire locale est formée d'un conseil local, composé des président et vice-président de celui-ci, ainsi que de trois à cinq autres administrateurs.

2. (1) Les administrateurs, à l'exception des président et vice-président du conseil local, sont nommés par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(2) Les administrateurs doivent, de l'avis du gouverneur en conseil, être représentatifs des collectivités et intérêts locaux et régionaux dans le cadre de l'exploitation du port, posséder l'expérience et la compétence nécessaires et, pour la plupart, résider dans les environs du port.

(3) À l'exception des président et vice-président du conseil local, les administrateurs sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

(4) En cas de vacance du poste d'administrateur, à l'exception de celui des président et vice-président du conseil local, en cours de mandat, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation du conseil, nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

(5) Les administrateurs occupent leur poste à temps partiel.

(6) Le mandat d'un administrateur peut être reconduit.

3. (1) La société portuaire locale verse aux administrateurs le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(2) La société portuaire locale indemnise les administrateurs des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente annexe.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme les président et vice-président du conseil local à titre amovible, pour le mandat qu'il estime indiqué.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil local ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président de celui-ci.

exercise all the powers of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(3) Where the vice-chairman of a local board is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as chairman but the vice-chairman is himself absent or incapacitated or the office of vice-chairman of the local board is vacant, the Minister may, after consultation with the local board, designate another director of the local port corporation to act as the chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as chairman for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

5. A local board shall direct and manage the affairs of the local port corporation and may, for those purposes, exercise all the powers and perform all the duties of the corporation.

6. (1) A local board may

- (a) establish an executive committee and such other committees as the local board considers advisable;
- (b) determine the composition of any committee established by the local board, the tenure of its members and the duties of the committee; and
- (c) delegate to any executive committee established pursuant to paragraph (a) any duties and powers of the local board.

(2) An executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the local board delegated to it by the local board.

7. (1) Notwithstanding sections 105 and 108 of the *Financial Administration Act*, a local port corporation shall, after consultation with the Board, appoint a port manager, who shall be the chief executive officer of that corporation, and it may employ any other persons deemed by it necessary to carry out its purposes and functions under this Act and may fix the terms and conditions of their employment.

(2) The *Government Employees Compensation Act* applies to the employees of a local port corporation and, for the purposes of that Act, those employees shall be deemed to be employees as defined by that Act.

(3) The employees of a local port corporation shall, for the purposes of section 9 of the *Aeronautics Act*, be deemed to be employed as described therein.

8. (1) Any employee of a local port corporation who, at the time of the employee's appointment or employment under or pursuant to this Act, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* continues to retain and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that the employee would have been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

(2) Where an employee of a local port corporation becomes an employee of the Corporation or another local port corporation, he continues to have the same employment benefits as he had in the first-mentioned corporation immediately prior to his

(3) Si la règle prévue au paragraphe (2) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil local est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le ministre peut, après consultation du conseil local, charger un autre administrateur de l'intérim. La durée de celui-ci est, sauf dérogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois.

5. Le conseil local assure la direction et la gestion des affaires de la société portuaire locale et, à cette fin, il est investi des pouvoirs et fonctions de celle-ci.

6. (1) Le conseil local peut :

- a) créer les comités qu'il estime indiqués, notamment un comité de direction;
- b) fixer la composition et les fonctions des comités, ainsi que le mandat de leurs membres;
- c) déléguer des pouvoirs et fonctions au comité de direction.

(2) Le comité de direction peut exercer les pouvoirs et fonctions que le conseil local lui délègue.

7. (1) Par dérogation aux articles 105 et 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société portuaire locale nomme, après consultation du conseil, le directeur du port, qui est aussi le premier dirigeant de la société; elle peut également nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités et définir ses fonctions et ses conditions d'emploi.

(2) La *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* s'applique aux membres du personnel de la société portuaire locale, ceux-ci étant réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de cette loi.

(3) Les membres du personnel de la société portuaire locale sont réputés visés par l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

8. (1) Les personnes qui, au moment d'être engagées par une société portuaire locale dans le cadre de la présente loi, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires.

(2) Les membres du personnel de la société portuaire locale qui passent à une autre société portuaire locale ou à la Société conservent les droits et avantages que leur conférait leur emploi, tant que ceux-ci ne sont pas modifiés par une convention

becoming the employee of the Corporation or that other corporation, as the case may be, until those benefits are modified by a collective agreement or, in the case of an employee not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the Corporation or that other corporation.

(3) Each local port corporation shall be deemed to be specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

9. A local port corporation is, to the extent of its authority for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

PART II

PROVISIONS APPLICABLE TO A LOCAL PORT CORPORATION ACCORDING TO ITS LETTERS PATENT

10. A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, establish at any time in the waters of the harbour in relation to which the corporation is established a limit beyond which construction from the shore may not be extended and the corporation shall designate the limit as the "harbour headline" for any part or the whole of that harbour.

11. When previously authorized by the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, a local port corporation may acquire, hold, possess, sell, dispose of or lease real and personal property and may either by itself or in cooperation with others construct, maintain and operate roads, railways, vessels, plant and equipment and generally do such things and exercise such powers as it deems necessary for efficient administration, management and control of the harbour, works and other property under its jurisdiction.

12. (1) Whenever any works are to be executed under the direction of a local port corporation, it shall call tenders by public advertisement for the execution of those works, except in cases

- (a) of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;
- (b) in which from the nature of the work it can be more expeditiously or economically executed by the officers and servants of the corporation or of Her Majesty; or
- (c) where the estimated cost of the work does not exceed the amount prescribed by by-law made by the corporation.

(2) Whenever tenders are required by subsection (1) to be called, the local port corporation shall, after giving to the tenderers reasonable notice of the time and place of the opening of the tenders, open them in public, and may within a reasonable time thereafter award the contract.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) but subject to subsection (4), no contract for the execution of any work shall be awarded by the local port corporation for an amount in

collective ou, en l'absence de représentation par un agent négociateur, par une décision administrative du nouvel employeur.

(3) Les sociétés portuaires locales sont réputées figurer à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

9. La société portuaire locale est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

PARTIE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA SOCIÉTÉ PORTUAIRE LOCALE CONFORMÉMENT À SES LETTRES PATENTES

10. Avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation de la Société, la société portuaire locale peut, pour tout ou partie d'un port placé sous sa compétence, fixer dans l'eau une ligne, appelée «ligne de démarcation», marquant la limite des travaux effectués à partir de la rive.

11. Avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil donnée sur recommandation de la Société, la société portuaire locale peut acquérir, détenir, posséder, vendre ou autrement aliéner, ou louer des biens meubles ou immeubles et en outre, seule ou en collaboration, construire, entretenir et exploiter des routes, voies ferrées, navires, matériels et équipements et, d'une façon générale, prendre les mesures et exercer les pouvoirs qu'elle juge nécessaires à l'administration, la gestion et la régie efficaces du port ainsi que des ouvrages et biens placés sous sa compétence.

12. (1) La société portuaire locale est tenue de faire des appels d'offres par annonce publique pour l'exécution des ouvrages qui doivent être réalisés sous sa direction, sauf dans les cas suivants :

- a) cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public;
- b) cas où la nature de l'ouvrage est telle que celui-ci peut s'exécuter avec plus de célérité et d'économie par son personnel ou celui de Sa Majesté;
- c) cas où le coût estimatif de l'ouvrage ne dépasse pas le montant fixé par ses règlements administratifs.

(2) Dans les cas où les appels d'offres sont obligatoires, la société portuaire locale ouvre en séance publique les plis contenant les offres, après avoir donné aux soumissionnaires un préavis suffisant des date, heure et lieu de la séance, et elle peut par la suite adjuger le contrat, dans un délai raisonnable.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve du paragraphe (4), la société portuaire locale ne peut adjuger de contrat, dans les cas où le montant en jeu dépasse celui qui est

excess of the amount prescribed for the purpose of paragraph (1)(c), unless

(a) tenders are called by the corporation by public advertisement for the execution of the work, and not less than two tenders are received by the corporation;

(b) the person to whom the contract is to be awarded is the person who submitted the lower or lowest tender; and

(c) the amount of the contract as indicated by the tender of the person to whom the contract is to be awarded does not exceed the maximum amount prescribed by by-law of the local port corporation.

(4) A local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount that is in excess of any amount prescribed by by-law of the local port corporation but is not in excess of the amount prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, award a contract for the execution of any work for an amount in excess of that prescribed by by-law of the Corporation.

13. (1) A local port corporation may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, make by-laws for the direction, conduct and government of the local port corporation and its employees, and the administration, management and control of the harbour, works and property under its jurisdiction, including

(a) the regulation and control of every matter in connection with vessels and aircraft navigating the harbour and their mooring, berthing, discharging or loading or anything incidental thereto;

(b) the use of the harbour, harbour property or other property under the administration of the local port corporation by vessels and aircraft and the owners thereof, the leasing or allotment of any harbour property or other property under the administration of the corporation, and the purchase or sale by the corporation, subject to such limitations and conditions as the by-laws may prescribe, of any property other than real property;

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the limits of the harbour, and anything incidental thereto;

(d) the imposition and collection of tolls for any use of any bridge under the administration, management and control of the local port corporation;

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the limits of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

fixé aux termes de l'alinéa (1)c), que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a reçu au moins deux soumissions en réponse à son appel d'offres par annonce publique;

b) elle se propose d'adjuger le contrat au plus bas soumissionnaire;

c) le montant indiqué dans l'offre de ce soumissionnaire ne dépasse pas le plafond fixé par ses règlements administratifs.

(4) La société portuaire locale peut conclure des contrats pour l'exécution d'un ouvrage même si le montant en jeu est supérieur à celui qui est fixé par ses règlements administratifs pourvu qu'elle ait :

a) l'approbation de la Société, dans les cas où le montant ne dépasse pas celui qui est fixé par les règlements administratifs de celle-ci;

b) l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation de la Société, dans les autres cas.

13. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation de la Société, la société portuaire locale peut prendre des règlements administratifs en vue de son fonctionnement, de la gestion de son personnel et de l'administration, la gestion et la régie du port ainsi que des ouvrages et biens placés sous sa compétence, notamment dans les domaines suivants :

a) la réglementation et la régie de tout ce qui touche au mouvement des navires et aéronefs dans le port, ainsi que de leur mouillage, amarrage, déchargement ou chargement, ou de toute question connexe;

b) l'usage du port, des biens portuaires et autres biens dont elle a l'administration, par les navires et aéronefs et par leurs propriétaires, le louage ou l'attribution de ces biens portuaires ou autres, ainsi que l'achat ou la vente, par elle-même, de biens meubles dans les conditions fixées par les règlements administratifs;

c) la réglementation, dans le périmètre portuaire, de la construction et de l'entretien des quais, jetées, bâtiments ou autres structures et de tout ce qui s'y rattache;

d) l'imposition et la perception d'un péage pour les ponts dont elle a l'administration, la gestion et la régie;

e) l'imposition et la perception de droits ou taxes sur les navires, véhicules et personnes entrant dans le port ou en faisant usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans le périmètre portuaire, ainsi que la fixation des conditions d'utilisation du port et de prestation des services nécessaires, y compris de celles qui ont trait à sa responsabilité civile en cas de négligence de la part d'un des membres de son personnel;

f) le transport, la manutention ou le stockage, dans les biens qu'elle administre ou dans les biens de tiers se trouvant dans

(f) the regulation of the transportation, handling or storing on any property under the administration of the local port corporation or any private property within the harbour of explosives or other substances that, in the opinion of the corporation, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the regulation of all plant, machinery or appliances, whether floating or not, for loading or unloading vessels, including the power to prescribe that none shall enter the harbour or remain in it without the permission of the local port corporation, and power to levy a rate or sum of money thereon for the privilege of operating in the harbour and to regulate and control charges for such services;

(h) the prescribing of conditions subject to which, and amounts for which, the corporation may enter into contracts for the purposes of its business;

(i) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any by-law made by the local port corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(j) the doing of anything necessary to carry out the purposes of the local port corporation and generally for the administration, management and control of the harbour, works and properties under the jurisdiction of the corporation.

(2) Any by-law under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or any province.

(3) A copy of any by-law made by a local port corporation and certified by the secretary of the corporation under the seal thereof shall be admitted in evidence as conclusive proof of the provisions of the by-law in any court in Canada.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(h), a local port corporation may,

(a) with the approval of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the local port corporation but prescribed by by-law of the Corporation; and

(b) with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, enter into a contract subject to conditions or for an amount not prescribed by by-law of the Corporation or the local port corporation.

14. Where the contravention or non-observance of any by-law is attended with danger or annoyance to the public or hindrance to a local port corporation in the lawful use or operation of the harbours, works or property under the administration, management and control of the corporation, it may, by or through its officers or employees, summarily interfere, using reasonable force, if necessary, to prevent or stop that contravention or to enforce observance, without prejudice to any punishment incurred in respect thereof.

15. (1) A local port corporation may fix

le port, d'explosifs ou d'autres substances qui, à son avis, constituent un danger — réel ou potentiel — pour la vie ou les biens;

g) la réglementation du matériel, flottant ou non, de chargement ou de déchargement des navires, y compris l'interdiction de le faire entrer dans le port ou de l'y laisser sans sa permission, la perception de droits relativement à son exploitation dans le port et la tarification des services offerts dans le cadre de celle-ci;

h) la fixation tant des conditions auxquelles elle peut contracter dans le cadre de ses activités que des montants pour lesquels elle peut le faire;

i) la fixation des peines qui, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent être imposées, compte tenu du maximum de vingt-cinq mille dollars d'amende et de six mois d'emprisonnement, pour toute infraction à ses règlements administratifs;

j) les mesures nécessaires à la réalisation de sa mission et, de façon générale, à l'administration, la gestion et la régie du port ainsi que des ouvrages et biens placés sous sa compétence.

(2) Tout règlement administratif de la société portuaire locale peut être rendu obligatoire pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(3) La copie du texte d'un règlement administratif de la société portuaire locale, certifiée conforme par le secrétaire de celle-ci et revêtue du sceau de celle-ci, fait foi en justice, de façon concluante, de la teneur du règlement.

(4) Malgré l'alinéa (1)h), la société portuaire locale peut conclure des contrats à des conditions et pour des montants que n'autorisent pas ses règlements administratifs pourvu qu'elle ait :

a) l'approbation de la Société, si les conditions ou le montant sont autorisés par les règlements administratifs de celle-ci;

b) l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation de la Société, dans les autres cas.

14. Si la violation ou l'inobservation d'un de ses règlements administratifs crée un danger ou des inconvénients pour le public ou entrave sa propre action, relativement à l'utilisation légitime du port ou des ouvrages ou autres biens dont elle a l'administration, la gestion et la régie, la société portuaire locale peut intervenir promptement, par l'intermédiaire des membres de son personnel, usant de force raisonnable, s'il y a lieu, pour en empêcher ou faire cesser la violation ou en ordonner l'observation, sans préjudice des peines prévues par ailleurs pour l'infraction.

15. (1) La société portuaire locale peut fixer :

- (a) the fees or charges to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of its facilities and for any service provided by it; and
- (b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the corporation or landed from or placed on board vessels at such property.
- (2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by a local port corporation pursuant to subsection (1) shall be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof.
16. (1) A local port corporation may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it under section 13 or 15 of this Schedule.
- (2) A remission pursuant to subsection (1) may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.
- (3) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by a local port corporation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse the master or that person may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the corporation may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.
- (4) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave
- (a) any harbour under the jurisdiction of a local port corporation until the master thereof produces to the officer of customs a certificate from an authorized officer of the corporation certifying that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon or that in so far as the corporation is concerned a clearance may be granted; or
- (b) any other harbour or port in Canada if the officer of customs has been notified by the local port corporation to withhold the clearance until further notified by the corporation that in so far as it is concerned a clearance may be granted.
- (5) No goods shall be removed from any harbour or any other property under the administration of a local port corporation until all rates, tolls, fees or other charges imposed on the goods have been paid or security for payment has been accepted by the corporation.
17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case
- (a) where any amount is owing to the corporation in respect of the vessel for rates, tolls, fees or other charges;
- a) les droits ou frais à acquitter pour l'usage des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit;
- b) les droits ou taxes à acquitter pour le stockage des marchandises ou cargaisons sur ses propriétés ou celles qu'elle administre ou pour leur passage sur ces propriétés, ou pour l'usage de ces propriétés dans le cadre de leur chargement ou déchargement.
- (2) Avis des droits, taxes ou autres frais fixés par la société portuaire locale aux termes du paragraphe (1) doit être donné au ministre dans les dix jours suivant leur fixation.
16. (1) La société portuaire locale peut faire remise des droits, taxes, péages ou autres frais et des intérêts correspondants; elle peut en outre, par contrat, accepter des droits, péages, taxes ou autres frais différents de ceux qui sont fixés aux termes des articles 13 ou 15 de la présente annexe.
- (2) La remise visée au paragraphe (1) peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et accordée avant ou après le paiement des droits, taxes, péages ou autres frais en cause.
- (3) Les droits, taxes et autres frais imposés ou fixés par la société portuaire locale et afférents au navire ou à sa cargaison doivent être acquittés par le capitaine ou le responsable du navire, sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes. La société portuaire locale peut les recouvrer soit du propriétaire ou de l'agent du navire, soit du propriétaire, du consignataire ou de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.
- (4) Le préposé des douanes ne peut accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter le port en cause que si :
- a) dans le cas d'un port placé sous la compétence d'une société portuaire locale, le capitaine du navire lui présente un certificat délivré par un dirigeant autorisé de celle-ci attestant que les droits, taxes et autres frais exigibles ont été acquittés ou qu'ils n'étaient pas exigibles en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé;
- b) dans le cas où il s'agit d'un autre port du Canada et où la société l'avait avisé de ne pas accorder le congé, il a reçu un autre avis de la société indiquant qu'en ce qui la concerne, le congé peut être accordé.
- (5) Les marchandises ne peuvent être enlevées du port ou d'autres biens administrés par la société portuaire locale avant que les droits, taxes et autres frais y afférents n'aient été acquittés ou que celle-ci n'ait accepté une garantie de paiement.
17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans les cas suivants :

(b) where property under the administration of the corporation has been damaged by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of that person's employment or under the orders of a superior officer;

(c) where obstruction to the performance of any duty or function of the corporation or its officers or employees has been made or offered by the vessel or through the fault or negligence of a member of the crew thereof acting in the course of that person's employment or under the orders of a superior officer, as a result of which obstruction damage or other loss has been sustained by the corporation;

(d) where the owner of the vessel has in respect of the vessel committed an offence under the corporation's by-laws, punishable on summary conviction by a fine payable under section 33 of this Schedule to the corporation;

(e) where judgment against the vessel or the owner thereof has been obtained in any case described in paragraph (a), (b) or (c); or

(f) where conviction of the owner of the vessel has been obtained, in any case described in paragraph (d) and a fine imposed payable under section 33 of this Schedule to the corporation.

(2) In any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), the local port corporation may detain any vessel seized pursuant to subsection (1) until the amount owing to the corporation has been received by it or, if liability is denied, until security satisfactory to the corporation has been deposited with it.

(3) In any case described in paragraph (1)(e) or (f), the local port corporation may detain the vessel until the amount owing to the corporation has been paid and, in any such case, if the amount so owing is not paid within thirty days after the date of the judgment or the conviction, the corporation may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel.

(4) On the making of the order referred to in subsection (3), the local port corporation may sell the vessel on such terms and conditions and for such price as to the corporation seems proper and, to the extent that the amount realized from the sale exceeds the amount owing to the corporation together with all expenses incurred by it in connection with the sale, the corporation shall remit the amount so realized to the former owner of the vessel.

(5) In any case mentioned in subsection (1), whether or not the vessel has actually been seized or detained, the local port corporation has at all times a lien on the vessel and on the proceeds of any sale or other disposition thereof for the amount owing to the corporation, which lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, excepting only claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*.

(6) The rights of the local port corporation under subsections (2) to (5) are exercisable by the corporation whether or not title to or possession of the vessel is, at the time of the exercise of

a) défaut de paiement des droits, taxes ou autres frais exigibles à l'égard de celui-ci;

b) dommages causés à des biens qu'elle administre par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage agissant dans l'exercice de ses fonctions ou sous les ordres d'un officier supérieur;

c) entrave à son action ou à celle des membres de son personnel — créée par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage agissant dans l'exercice de ses fonctions ou sous les ordres d'un officier supérieur —, lui causant des dommages ou autres pertes;

d) perpétration, par le propriétaire du navire et relativement à celui-ci, d'une infraction tombant sous le coup de ses règlements administratifs et punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende qui lui est payable aux termes de l'article 33 de la présente annexe;

e) prononcé d'un jugement contre le navire ou son propriétaire dans les cas mentionnés aux alinéas a), b) ou c);

f) condamnation du propriétaire du navire, dans le cas mentionné à l'alinéa d), à une amende qui lui est payable aux termes de l'article 33 de la présente annexe.

(2) Dans les cas prévus aux alinéas (1)a) à d), la société portuaire locale peut retenir le navire saisi jusqu'au paiement de sa créance ou, s'il y a contestation de responsabilité, jusqu'à ce qu'elle ait reçu une garantie qu'elle juge satisfaisante.

(3) Dans les cas prévus aux alinéas (1)e) ou f), la société portuaire locale peut retenir le navire jusqu'au paiement de sa créance; à défaut de paiement dans les trente jours suivant la date du jugement ou de la condamnation, elle peut requérir de tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire.

(4) S'il est fait droit à la requête, la société portuaire locale peut vendre le navire selon les modalités et au prix qui lui semblent appropriés et remet à l'ancien propriétaire du navire l'éventuel excédent du produit de la vente sur le montant de sa créance et des frais que la vente a occasionnés.

(5) Dans chacun des cas prévus au paragraphe (1), la société portuaire locale est toujours titulaire, indépendamment de la saisie ou rétention du navire, d'un privilège, sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins, visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(6) La société portuaire locale peut exercer les droits prévus aux paragraphes (2) à (5), indépendamment de tout changement dans la propriété ou la possession du navire entre le

any such right, in the same person as the person who held the title or possession at the time when, in the opinion of the corporation, the amount owing to the corporation first became due.

(7) For the purposes of subsections (2), (5) and (6), the amount owing to the local port corporation in respect of any case described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) is the amount fixed by the corporation as owing to it together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel and, for the purposes of subsections (3) to (6), the amount owing to the corporation in respect of any case described in paragraph (1)(e) or (f) is the amount of the judgment and costs, or the amount of the fine imposed and costs, as the case may be, together with all expenses incurred by the corporation in searching for, following, seizing and detaining the vessel.

18. Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under section 17 of this Schedule are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in subsection 17(1) of this Schedule, proceed against the owner of the vessel in any court of competent jurisdiction for the amount owing to the corporation, or for the balance thereof in the event of any sale contemplated by subsection 17(4) of this Schedule, and may also exercise against the owner of the vessel any other right or remedy available to the corporation at law.

19. (1) A local port corporation has a general lien in preference to all other rights, interests, claims and demands whatever on all goods in its possession for the payment of any debt owing to the corporation by the person in whom title to the goods is vested, whether or not the debt was incurred in respect of those goods.

(2) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize and detain any goods in any case where

(a) the goods are subject to the general lien referred to in subsection (1);

(b) any amount is due to the corporation for rates, tolls, fees or other charges in respect of the goods and has not been paid, whether or not title to the goods is, at the time of the seizure, vested in the person by whom the rates, tolls, fees or other charges were incurred;

(c) any fine has been imposed by reason of any contravention of this Schedule or the corporation's by-laws by the person in whom title to the goods is vested, whether or not the contravention occurred in respect of those goods and whether or not title thereto is, at the time of the seizure, vested in the person on whom the fine was imposed; or

(d) the goods are perishable goods or goods in respect of which the amount of rates, tolls, fees or other charges accruing thereon is, in the opinion of the corporation, likely to become greater than the amount that could be realized by the sale of the goods.

(3) Any goods seized and detained under subsection (2) shall, throughout the period of detention up to a maximum of thirty days, incur local port corporation rates, tolls, fees or other

moment où, selon elle, sa créance a pris naissance et celui où elle exerce les droits.

(7) Pour l'application des paragraphes (2), (5) et (6), la créance de la société portuaire locale, dans les cas prévus aux alinéas (1)a) à d), est égale au total du montant qui, selon elle, lui est dû et des dépenses que lui ont occasionnées la recherche, la poursuite, la saisie et la rétention du navire; pour l'application des paragraphes (3) à (6), sa créance est, dans les cas prévus aux alinéas (1)e) ou f), égale au total du montant du jugement et des frais, ou de l'amende et des frais, selon le cas, et des dépenses mentionnées ci-dessus.

18. Qu'elle exerce ou non les droits prévus à l'article 17 de la présente annexe, la société portuaire locale peut, dans chacun des cas visés au paragraphe 17(1) de la présente annexe, intenter une action contre le propriétaire du navire devant tout tribunal compétent pour recouvrer sa créance ou le solde de celle-ci s'il y a eu vente au titre du paragraphe 17(4) de la présente annexe et exercer tout autre recours ouvert en droit contre lui.

19. (1) La société portuaire locale a, sur les marchandises qui sont en sa possession, un privilège général ayant priorité sur tous les autres droits et créances, pour l'acquittement des montants qui lui sont dus par leur propriétaire, que la dette ait été contractée à l'égard de ces marchandises ou non.

(2) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir et retenir des marchandises dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elles font l'objet du privilège général prévu au paragraphe (1);

b) des droits, taxes et autres frais lui sont payables à leur égard, que leur propriétaire, au moment de la saisie, soit ou non la personne qui était tenue d'acquitter ceux-ci;

c) leur propriétaire s'est vu imposer une amende pour infraction à la présente annexe ou à ses règlements administratifs, que l'infraction ait porté sur ces marchandises ou non et que leur propriétaire, au moment de la saisie, soit ou non la personne qui s'est vu imposer l'amende;

d) les marchandises sont périssables ou le montant des droits, taxes et autres frais à verser à leur égard risque, selon elle, de dépasser celui qui pourrait être réalisé par leur vente.

(3) Les marchandises saisies et retenues au titre du paragraphe (2) sont, pendant leur rétention — maximale de trente jours —, assujetties aux droits, taxes et autres frais tout comme

charges in the same manner and to the same extent as if voluntarily left or stored with the corporation by the owner of the goods during that period.

20. (1) Every seizure and detention made under this Schedule shall be at the risk, cost and charges of the owner of the vessel or goods seized until all sums due or fines imposed, together with all costs and charges incurred in the seizure and detention and the costs of any conviction obtained for the contravention or non-observance of any of the provisions of this Schedule, or of any by-law in force under this Schedule, have been paid in full.

(2) A seizure and detention referred to in subsection (1) may take place either at the commencement of any action, suit or other proceeding for the recovery of any sums of money due, fines or damages, or pending the action, suit or other proceeding, or as incident thereto, or without the institution of any action, suit or other proceeding whatever.

(3) A seizure and detention referred to in subsection (1) may be effected on the order of

- (a) any judge;
- (b) any magistrate having the power of two justices of the peace; or
- (c) the chief officer of customs at any port in Canada.

(4) An order under subsection (3) may be made on the application of a local port corporation or any officer thereof, or the Attorney General of Canada, and may be executed by any constable or bailiff or any officer of the local port corporation and that constable, bailiff or officer is hereby empowered to take all necessary means and demand all necessary aid to enable him to execute the order.

21. Service of any warrant, summons, writ, order, notice or other document, when personal service cannot be effected, may be made on the owner or on the master or other person in charge of any vessel by showing the original to and leaving a copy with any person found on board the vessel and appearing to be one of her crew, or by affixing a copy thereof to a conspicuous part of the vessel.

22. (1) A local port corporation may sell at public auction or by private tender the whole or any part of the goods seized or detained under section 19 of this Schedule,

- (a) at any time after the date of the seizure, in respect of goods of the kind described in paragraph 19(2)(d) of this Schedule; or
- (b) at any time after the expiration of thirty days from the date of the seizure, in respect of any other goods.

(2) A local port corporation may, out of the proceeds of any sale under subsection (1), retain any debt, tolls, fine or other amount referred to in section 19 of this Schedule, together with all expenses incurred by the corporation in connection with the seizure, detention and sale, and shall pay the surplus, if any, to the former owner of the goods.

si elles avaient été volontairement confiées à la société portuaire locale ou stockées auprès d'elle pendant cette période.

20. (1) Les saisies et rétentions sont aux risques et aux frais du propriétaire des marchandises ou du navire saisis jusqu'à paiement intégral des créances ou amendes, ainsi que des frais relatifs à la saisie et à la rétention, et des frais de toute condamnation pour contravention à la présente annexe ou aux règlements administratifs pris sous son régime.

(2) La saisie et la rétention peuvent intervenir soit lors de l'introduction de l'action en recouvrement de la créance, de l'amende ou des dommages-intérêts, en cours d'instance, à titre d'incident ou même sans que soit engagée une procédure.

(3) Peuvent délivrer une ordonnance autorisant la saisie et rétention :

- a) un juge;
- b) un magistrat ayant le pouvoir de deux juges de paix;
- c) le préposé en chef des douanes de tout port du Canada.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) peut être délivrée à la demande de la société portuaire locale ou de l'un de ses dirigeants ou du procureur général du Canada et elle peut être exécutée par un agent de police ou un huissier, ou par un dirigeant de la société; l'exécutant est autorisé à prendre les moyens nécessaires et à exiger l'aide requise pour exécuter l'ordonnance.

21. Si elle ne peut se faire à personne, la signification des actes — notamment mandats, assignations, brefs, ordonnances ou avis — au propriétaire, capitaine ou responsable d'un navire peut se faire par la présentation de l'original et la remise d'une copie de celui-ci à une personne se trouvant à bord du navire et semblant faire partie de l'équipage, ou par affichage d'une copie dans un endroit bien en vue du navire.

22. (1) La société portuaire locale peut vendre, par enchères publiques ou de gré à gré, tout ou partie des marchandises saisies ou retenues aux termes de l'article 19 de la présente annexe :

- a) à tout moment après la date de saisie, dans le cas des marchandises visées à l'alinéa 19(2)d) de la présente annexe;
- b) dès l'expiration des trente jours suivant la date de saisie, dans les autres cas.

(2) La société portuaire locale peut retenir, sur le produit de la vente, les créances, droits, amendes ou autres montants visés à l'article 19 de la présente annexe, ainsi que le montant des dépenses que lui ont occasionnées la saisie, la rétention et la vente, le solde éventuel devant être remis à l'ancien propriétaire des marchandises.

23. Whether or not all or any of the rights of a local port corporation under sections 20 and 22 of this Schedule are exercised by the corporation, the corporation may, in any case described in section 19 of this Schedule, proceed against the owner of the goods in any court of competent jurisdiction for the recovery of any debt, tolls, fine or other amount referred to in section 19 of this Schedule, or for the balance thereof in the event of any sale under subsection 22(1) of this Schedule, and may also exercise against the owner of the goods any other right or remedy available to the corporation at law.

24. (1) A local port corporation may invest any moneys not immediately required for the purposes of the corporation in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada.

(2) A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, invest any moneys not immediately required for the purposes of the local port corporation in bonds or other obligations of a person other than Her Majesty in right of Canada if the Corporation is named in Part II of Schedule III to the *Financial Administration Act*.

25. A local port corporation may, with the approval of the Minister of Finance, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

26. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund, make loans to a local port corporation for working capital.

(2) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves.

(3) A report of every loan under this section shall be laid by the Minister of Finance before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the loan is made.

27. A local port corporation may borrow money from the Corporation for a period specified by the Corporation.

28. A local port corporation may

(a) borrow money, otherwise than from Her Majesty in right of Canada, and

(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations of the corporation,

if the Corporation is named in Part II of Schedule III to the *Financial Administration Act*.

29. The annual report of a local port corporation prepared pursuant to section 150 of the *Financial Administration Act* shall, notwithstanding that section, be submitted to the Minister through the Corporation as soon as possible, but in any case, within three months after the termination of the financial year to which the report relates.

30. (1) Any claim against a local port corporation arising out of any contract entered into in respect of its undertaking or any claim arising out of any death or injury to the person or to

23. Qu'elle exerce ou non les droits prévus aux articles 20 ou 22 de la présente annexe, la société portuaire locale peut, dans chacun des cas visés à l'article 19 de la présente annexe, intenter une action contre le propriétaire des marchandises devant tout tribunal compétent pour recouvrer les créances, droits, amendes ou autres montants visés à l'article 19 de la présente annexe, ou le solde de ceux-ci s'il y a eu vente au titre du paragraphe 22(1) de la présente annexe, et exercer tout autre recours ouvert en droit contre lui.

24. (1) La société portuaire locale peut placer les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat dans des obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) La société portuaire locale peut, avec l'approbation du ministre des Finances et à condition que la Société soit mentionnée à la partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, placer les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat dans des obligations ou autres titres émis par d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada.

25. Avec l'approbation du ministre des Finances, la société portuaire locale peut, dans le cadre de la réalisation de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

26. (1) À la demande du ministre, le ministre des Finances peut consentir, sur le Trésor, des prêts à la société portuaire locale à titre de fonds de roulement.

(2) Les prêts visés au présent article sont consentis aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.

(3) Le ministre des Finances dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de la date où un prêt a été consenti en vertu du présent article, pour en rendre compte au Parlement.

27. La société portuaire locale peut contracter des emprunts auprès de la Société pour la durée fixée par cette dernière.

28. La société portuaire locale peut, si la Société est mentionnée à la partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) contracter des emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté du chef du Canada;

b) émettre, réémettre, vendre ou nantir ses titres de créance.

29. Le rapport annuel de la société portuaire locale, établi conformément à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est, par dérogation à cet article, présenté au ministre par l'intermédiaire de la Société dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice.

30. (1) La société portuaire locale peut être poursuivie, au titre des contrats conclus dans le cadre de ses activités ou des décès ou dommages à la personne ou aux biens causés par la

property resulting from the negligence of any officer or servant of the corporation while acting within the scope of the duties or employment of the officer or servant may be sued for and prosecuted by action, suit or other proceeding in any court having jurisdiction for like claims between subjects.

(2) Any action, suit or other proceeding under subsection (1) may be commenced and prosecuted to judgment in the same manner and subject to the same rules of practice and procedure and to the same right of appeal as nearly as may be as in cases between subjects.

(3) The court referred to in subsection (1) has the same jurisdiction to order or adjudge the payment of costs either by the plaintiff or the defendant as in like cases in the court between subjects.

31. In an action, suit or other proceeding to which section 30 of this Schedule applies, process may be served on any director of the local port corporation to which the claim relates, or on the port manager or any officer or other person duly authorized by the corporation to accept service of or be served with process in such cases.

32. Every person who contravenes any by-law made by a local port corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws made by the local port corporation, is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

33. Notwithstanding section 62 of this Act, every fine recovered for any contravention or non-observance of any by-law made by a local port corporation shall be paid over to the corporation by the court or magistrate before which or whom the fine has been recovered.

1980-81-82-83, c. 121, s. 15; 1984, c. 31, s. 14.

négligence des membres de son personnel agissant dans l'exercice de leurs fonctions, devant les tribunaux compétents en matière d'actions analogues relevant du droit privé.

(2) Les actions visées au paragraphe (1) sont, dans la mesure du possible, régies, en matière de procédure et de droit d'appel, par les règles applicables en droit privé.

(3) Le tribunal saisi a, pour accorder les frais et dépens au demandeur ou au défendeur et pour en ordonner le paiement, les mêmes attributions que pour les actions analogues relevant du droit privé.

31. Les actes de procédure afférents aux actions visées à l'article 30 de la présente annexe peuvent être signifiés à un administrateur de la société portuaire locale ou au directeur du port, ou à tout dirigeant ou autre personne autorisée par la société à accepter ou recevoir signification dans ces cas.

32. Quiconque contrevient aux règlements administratifs de la société portuaire locale commet une infraction et, sauf disposition contraire de ceux-ci, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

33. Malgré l'article 62 de la présente loi, les amendes recouvrées à la suite d'une infraction à un règlement administratif de la société portuaire locale sont versées à celle-ci par le tribunal ou le magistrat devant qui s'est fait le recouvrement.

1980-81-82-83, ch. 121, art. 15; 1984, ch. 31, art. 14.

SCHEDULE II

(Section 32)

BOUNDARIES OF THE HARBOURS REFERRED TO IN SECTION 32

HARBOUR OF HALIFAX

For the purposes of this Act, the harbour of Halifax shall include all the waters lying northwest of a line running north 56° east and distant 3,500 feet southeasterly from Pleasant Point, and including the waters of Bedford Basin and the Northwest Arm.

HARBOUR OF SAINT JOHN

For the purposes of this Act, the boundaries of the harbour of Saint John shall be as follows:

The northerly limits of said harbour shall be a line drawn due northeast (astronomically) from the middle of the Government of Canada lighthouse tower erected in 1896 on the westerly

ANNEXE II

(article 32)

PÉRIMÈTRE DES PORTS MENTIONNÉS À L'ARTICLE 32

PORT D'HALIFAX

Pour l'application de la présente loi, le port d'Halifax comprend toutes les eaux situées au nord-ouest d'une ligne tirée au nord 56° est et distante de 3 500 pieds au sud-est de Pleasant Point, et comprenant les eaux du bassin Bedford et du bras nord-ouest.

PORT DE SAINT JOHN

Pour l'application de la présente loi, les limites du port de Saint John sont les suivantes :

La limite nord dudit port est une ligne tirée franc nord-est (astronomiquement), depuis le centre de la tour-phare du gouvernement fédéral, érigée en 1896, sur la rive ouest de la rivière

bank of the Saint John River, at Green Head, to the easterly bank of the said River; and a line drawn due northeast (astronomically) from a position $45^{\circ}11'09''$ N $66^{\circ}15'33''$ W on the westerly bank of the Musquash River to the easterly bank of the said River, above Five Fathom Cove.

The easterly and southerly limits of said harbour shall be as follows:

Beginning at the intersection of the high water mark and a line drawn due south (astronomically) from Cape Spencer lighthouse ($45^{\circ}11'42''$ N $65^{\circ}54'37''$ W) thence due south (astronomically) to a position $45^{\circ}08'03''$ N; from thence due westerly (astronomically) to intersect with the high water mark on the mainland near the easterly entrance to Little Musquash Cove ($66^{\circ}17'12''$ W).

HARBOUR OF CHICOUTIMI

For the purposes of this Act, the harbour of Chicoutimi comprises that area of the Saguenay River and the shores thereof excluding the Harbour of Baie des Ha! Ha! within the following perimeter:

Starting from a point being the intersection of the high water line and of the division line of lots 13b and 14b of Range 1 of the official cadastre of Simard Township. Thence, in direction South $0^{\circ}00'$ across the River to the high water mark. Thence, towards East along this high water mark until the intersection of the division line of the Townships of Bagot and Otis. Thence, in direction North $0^{\circ}00'$ across the River to the high water mark. Thence, towards West along the high water mark to the point of commencement.

HARBOUR OF QUÉBEC

For the purposes of this Act, the harbour of Québec comprises:

(a) The St. Lawrence River and the shores thereof to high water mark, between a line drawn from the western abutment of the roadway bridge which crosses the mouth of the River Cap Rouge, in a direction $S.15^{\circ}E.$ astronomical, to an intersection with high water mark on the south shore of the St. Lawrence River, and a line drawn from the east side of the mouth of the River Montmorency, directly toward the Roman Catholic church of the parish of Ste. Pétronille on the Island of Orleans, and thence produced to an intersection with high water mark on the south shore of the St. Lawrence River.

(b) Those parts of all tributaries falling into the St. Lawrence River, between the said lines, where the tide ebbs and flows.

HARBOUR OF TROIS-RIVIÈRES

For the purposes of this Act, the harbour of Trois-Rivières shall comprise that portion of the St. Lawrence River lying between the eastern and western boundaries hereinafter described and extending in the River St. Maurice to the northerly boundary of the city of Trois-Rivières where it crosses the

Saint-Jean, à Green Head, jusqu'à la rive est dudit fleuve, et une ligne tirée franc nord-est (astronomiquement) à partir du point $45^{\circ}11'09''$ N $66^{\circ}15'33''$ O sur la rive ouest de la rivière Musquash, jusqu'à la rive est de ladite rivière, en amont de Five Fathom Cove.

Les limites est et sud dudit port sont les suivantes :

Commençant à l'intersection de la ligne des hautes eaux et une ligne tirée franc sud (astronomiquement) à partir de la tour-phare de Cape Spencer ($45^{\circ}11'42''$ N $65^{\circ}54'37''$ O); de là, franc sud (astronomiquement) au point $45^{\circ}08'03''$ N; de là, franc ouest (astronomiquement) jusqu'à l'intersection avec la ligne des hautes eaux sur la terre ferme près de l'entrée est de Little Musquash Cove ($66^{\circ}17'12''$ O).

PORT DE CHICOUTIMI

Pour l'application de la présente loi, le port de Chicoutimi comprend toute cette superficie de la rivière Saguenay et ses rives à l'exclusion du port de la baie des Ha! Ha! à l'intérieur du périmètre suivant :

Partant d'un point étant l'intersection de la ligne des hautes eaux et de la ligne de division des lots 13b et 14b du Rang 1 du cadastre officiel du Canton Simard. De là, dans une direction sud $0^{\circ}00'$ traversant la rivière jusqu'à la ligne des hautes eaux. De là, vers l'est le long de cette ligne des hautes eaux jusqu'à l'intersection avec la ligne des divisions des Cantons Bagot et Otis. De là, dans une direction nord $0^{\circ}00'$ traversant la Rivière jusqu'à la ligne des hautes eaux. De là, vers l'ouest le long de cette ligne des hautes eaux jusqu'au point de commencement.

PORT DE QUÉBEC

Pour l'application de la présente loi, le port de Québec comprend :

a) le fleuve Saint-Laurent et ses rives jusqu'à la ligne des hautes eaux, entre une ligne tirée à partir de la culée occidentale du pont qui traverse l'embouchure de la rivière du Cap-Rouge, dans une direction $S. 15^{\circ} E.$ astronomique, jusqu'à une intersection avec la ligne des hautes eaux sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, et une ligne tirée à partir du côté est de l'embouchure de la rivière Montmorency, en droite ligne avec l'église catholique romaine de la paroisse de Sainte-Pétronille, sur l'île d'Orléans, et prolongée depuis là jusqu'à une intersection avec la ligne des hautes eaux sur la rive sud du fleuve;

b) les parties de tous les tributaires qui se jettent dans le Saint-Laurent, entre ces lignes, jusqu'où monte la marée.

PORT DE TROIS-RIVIÈRES

Pour l'application de la présente loi, le port de Trois-Rivières comprend cette partie du fleuve Saint-Laurent qui est située entre les limites orientale et occidentale ci-après décrites et s'étendant dans la rivière Saint-Maurice jusqu'à la limite septentrionale de la ville de Trois-Rivières où elle traverse la rivière

River St. Maurice, and shall include all water and beach up to tidal high water on both sides of the said Rivers and on the shores of islands contained within the harbour limits. The westerly boundary of the harbour shall be a line drawn parallel to and one mile easterly perpendicularly from the line joining the intersection with high water mark on the north shore of the St. Lawrence River of the boundary line of the parishes of Trois-Rivières and Pointe du Lac and the intersection with high water mark on the south shore of the River of the boundary line of the parishes of St. Grégoire and Nicolet. The easterly limit shall be a line drawn through triangulation monument No. XII, situate on the north shore of the St. Lawrence River on Lottinville point in the parish of Cap de la Madeleine, and triangulation monument No. XII-1 situate on the south shore of the St. Lawrence River on the extremity of Bécancour point on Île Dorval or Montessen in the parish of Bécancour.

HARBOUR OF MONTRÉAL

For the purposes of this Act, the harbour of Montréal shall be bounded as follows:

(a) On the western or city side, to a point opposite the church of the parish of Longue Pointe, the boundary shall be as follows:

Commencing at the mouth of the Little River St. Pierre; thence, downwards, following the course of the bank of the St. Lawrence River and including the beach of the said River as far back as high water mark and the ground above high water mark reserved for a public road or path, down to the lower extremity of the lower basin of the Lachine Canal; thence, downwards, following the northwest side of the water course running parallel with and adjoining the revetment wall in the street or highway running along the whole line of the wharves now known as Commissioners Street, to a point where the said wall joins the Government works at the Commissariat store and the Government wharf; thence, downwards, following the course of the bank of the St. Lawrence River and including the beach of the said River as far back as high water mark, and any ground above high water mark reserved for a public road or path, as far as Ruisseau Migeon; thence, downwards, to a point opposite the church of the parish of Longue Pointe, following the said River along high water mark, and including the beach thereof;

the whole as set out by the provisions of section 5 of chapter 143 of the Statutes of 1855 of the former Province of Canada and as extended by the provisions of section 5 of chapter 61 of the Statutes of Canada, 1873, which said provisions shall be construed with reference to the circumstances existing when the said two Acts were respectively passed. Northerly from the said point the said harbour is extended, and the said boundary line shall continue to the extreme northern end of the Island of Montréal, following the St. Lawrence River along the present line of high water mark, and including the beach thereof.

Saint-Maurice, et comprend toutes eaux et grèves jusqu'à la ligne des hautes marées sur les deux côtés desdits cours d'eau, et sur les grèves des îles situées dans les limites dudit port. La limite occidentale du port consiste en une ligne tirée parallèlement et à un mille de distance vers l'est en direction perpendiculaire à la ligne raccordant le point d'intersection de la ligne des hautes eaux, sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent, avec la ligne de délimitation des paroisses de Trois-Rivières et de Pointe-du-Lac, au point d'intersection, sur la rive sud du fleuve, de la ligne des hautes eaux avec la ligne de délimitation des paroisses de Saint-Grégoire et de Nicolet. Du côté de l'est, la limite orientale consiste en une ligne tirée par la borne de triangulation n° XII située sur la rive septentrionale du fleuve Saint-Laurent à la pointe Lottinville dans la paroisse du Cap-de-la-Madeleine et la borne de triangulation n° XII-1 située sur la rive méridionale du fleuve Saint-Laurent à l'extrémité de la pointe de Bécancour sur l'île Dorval ou Montesseu dans la paroisse de Bécancour.

PORT DE MONTRÉAL

Pour l'application de la présente loi, le port de Montréal est borné comme suit :

a) Du côté ouest, ou côté de la ville, jusqu'à un point situé vis-à-vis de l'église de la paroisse de la Longue-Pointe, la limite est la suivante :

Commençant à l'embouchure de la petite rivière St-Pierre; de là, en descendant, suivant le cours du rivage du fleuve Saint-Laurent, et comprenant la grève dudit fleuve, jusqu'à la marque des hautes eaux, et le terrain au-dessus de la marque des hautes eaux, réservé pour un chemin ou sentier public, en descendant jusqu'à l'extrémité inférieure du bassin inférieur du canal Lachine; de là, en descendant, suivant le côté nord-ouest du cours d'eau, courant parallèlement et contigu au mur de revêtement dans la rue ou grand chemin qui suit toute la ligne des quais maintenant connue sous le nom de la rue des Commissaires jusqu'à un endroit où ledit mur se relie aux travaux du gouvernement, au magasin du Commissariat et au quai du gouvernement; de là, en descendant, suivant la direction de la rive du Saint-Laurent, et y compris la grève dudit fleuve jusqu'à la marque des hautes eaux, et tout terrain au-dessus de la marque des hautes eaux, réservé pour un chemin ou sentier public, jusqu'au ruisseau Migeon; de là, en descendant, jusque vis-à-vis l'église de la paroisse de la Longue-Pointe en suivant ledit fleuve à la marque des hautes eaux et renfermant la grève dudit fleuve;

le tout, ainsi qu'il est énoncé par les dispositions de l'article 5 du chapitre 143 des Statuts de 1855 de l'ancienne province du Canada, et prolongé par les dispositions de l'article 5 du chapitre 61 des Statuts du Canada de 1873, lesquelles dispositions doivent être interprétées d'après les circonstances existantes lors de l'adoption respective de ces deux actes. À partir de ce point ledit port est prolongé vers le nord, et ladite ligne frontière se continue jusqu'à l'extrémité septentrionale de l'île de Montréal, en suivant le fleuve Saint-Laurent le long de la marque actuelle des hautes eaux, et comprenant la grève dudit fleuve.

The boundary on the western or city side is extended downstream commencing at the downstream terminus of the said boundary of the said western or city side as set out above thence following a bearing due north across the River des Prairies to a point situated on the present line of high water mark on the western shore of the St. Lawrence River; thence downstream following such western shore, and including the beach thereof, along the present line of high water mark to the intersection of that line with the upstream boundary of the harbour of Sorel as fixed by Order in Council P.C. 315 dated February 22, 1933, and as more particularly shown on Plan No. 13086 dated April 19, 1960 on record at the Head Office of the Canada Ports Corporation in Ottawa, which upstream boundary of the harbour of Sorel is described in said Order in Council P.C. 315 as commencing at the point of intersection of high water mark (on the eastern shore of the St. Lawrence River), with the then boundary line between cadastral lots No. 14 and No. 15 in the Parish of St. Joseph de Sorel, and as extending thence "across the St. Lawrence River perpendicularly to the axis of the Ship Channel to a point on the high water line of the north shore of the St. Lawrence River near the mouth of the St. Joseph River in the Parish of Lanoraie".

(b) The southern boundary shall be a line bearing N.65°E. astronomically from the easterly end of the division line between the lots known respectively as numbers 3266 and 3267 of the Official Plan and Book of Reference of the parish of Montréal to an intersection with the eastern boundary.

(c) The eastern boundary shall be from the intersection of the southern boundary with the present line of high water mark on the east shore of the St. Lawrence River along the said line of high water mark, and including the beach thereof, to the intersection with the northern boundary.

The eastern boundary as set out above is extended downstream commencing at the downstream terminus of the said eastern boundary thence downstream, following the eastern shore of the St. Lawrence River, and including the beach thereof, along the present line of high water mark to the intersection of that line with the upstream boundary of the harbour of Sorel as fixed by Order in Council P.C. 315 dated February 22, 1933, and as more particularly shown on said Plan No. 13086.

(d) The northern boundary is the upstream boundary of the harbour of Sorel as fixed by Order in Council P.C. 315 dated February 22, 1933, and as more particularly shown on said Plan No. 13086.

La limite du côté ouest, du côté de la ville, est prolongée vers l'aval à partir de l'extrémité aval de ladite limite dudit côté ouest, ou côté de la ville, décrite ci-dessus; de là, le long d'une ligne orientée vers le nord vrai et franchissant la rivière des Prairies pour se terminer à un point situé sur la présente ligne des hautes eaux sur la rive ouest du Saint-Laurent; de là, vers l'aval, en suivant la rive ouest, y compris la grève de cette rive, le long de la présente ligne des hautes eaux jusqu'à l'intersection de cette ligne et de la limite amont du port de Sorel, fixée par le décret C.P. 315 du 22 février 1933 et plus particulièrement indiquée au plan n° 13086, daté du 19 avril 1960, versé aux dossiers au Bureau central de la Société canadienne des ports à Ottawa, laquelle limite amont du port de Sorel est décrite dans ledit décret C.P. 315 comme commençant au point d'intersection de la marque des hautes eaux (sur la rive est du Saint-Laurent) et de la limite qui existait alors entre les lots n°s 14 et 15 du cadastre de la paroisse de Saint-Joseph-de-Sorel et comme se prolongeant de là «à travers le Saint-Laurent perpendiculairement à l'axe du chenal maritime jusqu'à un point sur la ligne des hautes eaux de la rive nord du Saint-Laurent, près de l'embouchure de la rivière Saint-Joseph, dans la paroisse de Lanoraie».

b) Du côté sud, la limite suit une ligne orientée N. 65° E. astronomiquement, depuis l'extrémité orientale de la ligne de division entre les lots respectivement désignés par les numéros 3266 et 3267 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Montréal jusqu'à l'intersection de la limite est.

c) Du côté est, la limite s'étend de l'intersection de la limite sud avec la ligne actuelle des hautes eaux sur la rive orientale du fleuve Saint-Laurent le long de ladite ligne des hautes eaux, et comprend la grève dudit fleuve, jusqu'à l'intersection avec la limite septentrionale.

La limite est décrite ci-dessus est prolongée vers l'aval à partir de l'extrémité aval de ladite limite est ci-dessus; de là, vers l'aval, en suivant la rive est du Saint-Laurent, y compris la grève de cette rive, le long de la présente ligne des hautes eaux jusqu'à l'intersection de cette ligne et de la limite amont du port de Sorel, fixée par le décret C.P. 315 du 22 février 1933 et plus particulièrement indiquée au plan n° 13086.

d) La limite nord est la limite amont du port de Sorel, fixée par le décret C.P. 315 du 22 février 1933 et plus particulièrement indiquée au plan n° 13086.

HARBOUR OF VANCOUVER

For the purposes of this Act, the harbour of Vancouver shall include Burrard Inlet, with the Indian Arm (formerly known as the North Arm), and Port Moody, False Creek and English Bay and all other tidal waters lying east of a line drawn from the Point Atkinson Lighthouse southerly to the most westerly point of Point Grey, together with:

PORT DE VANCOUVER

Pour l'application de la présente loi, le Port de Vancouver comprend Burrard Inlet, avec Indian Arm (connu auparavant comme North Arm) et Port Moody, False Creek et English Bay et toutes autres eaux soumises à l'action de la marée à l'est d'une ligne tirée à partir du phare de Pointe Atkinson vers le sud jusqu'au point le plus à l'ouest de Pointe Grey, ainsi que :

(I) That area situated at Sturgeon Bank and Roberts Bank, which may be more particularly described as follows:—Commencing at a point on the westerly shore of Point Roberts, being the intersection of the original high water mark and the International Boundary Line; thence westerly following said International Boundary Line to a point of intersection with $123^{\circ}19'15.32''$ west longitude; thence due north following the line of $123^{\circ}19'15.32''$ west longitude to a point of intersection with a line drawn $S.45^{\circ}00'00''W.$ from the most westerly corner of District Lot 5833, Group 1, New Westminster District; thence $N.45^{\circ}00'00''E.$ to the most westerly corner of said Lot 5833; thence southeasterly along the southwesterly boundaries of said Lot 5833 and District Lot 5740, Group 1, to the most southerly corner of said Lot 5740; thence northeasterly along the easterly boundary of said Lot 5740 to the southwest corner of District Lot 3513, Group 1; thence following original high water mark along the southerly boundary of said Lot 3513, to the northwest corner of Block D of District Lot 6829, Group 1; thence following the westerly boundary of said Block D to the southwest corner of said Block D; thence following the southerly boundary of said Block D to the northwest corner of Block C of said Lot 6829; thence following the westerly boundary of said Block C to a point of intersection with the northerly boundary of Fractional Section 8, Block 5 North, Range 7 West; thence westerly along the northerly boundary of said Fractional Section 8 to the northwest corner of Lot 58, Plan 29409; thence southerly following the westerly and southerly boundaries of said Lot 58 to the southwest corner of Fractional Section 28, Block 5 North, Range 7 West; thence $S.8^{\circ}30'00''E.$ for 5901.53 feet, more or less, across the Middle Arm of the Fraser River to the southwest corner of Fractional Section 4, Block 4 North, Range 7 West; thence southerly following the westerly boundaries of Fractional Sections 9, 16, 21, 28 and 33, Block 4 North, Range 7 West, and the westerly boundary of Fractional Section 4, Block 3 North, Range 7 West, to the southwest corner of said Fractional Section 4, Block 3 North, Range 7 West; thence following the easterly boundary of District Lot 4594, Group 1, to the northeast corner of District Lot 4595, Group 1; thence $S.25^{\circ}29'00''E.$ for 6463.88 feet, more or less, across the south arm of the Fraser River, to the most northwesterly corner of District Lot 194, Group 2, New Westminster District; thence southerly, following original high water mark along the westerly boundary of said Lot 194, to a point of intersection with the boundary of Lot 1, Plan 29420; thence following the westerly and southerly boundaries of said Lot 1 to a point of intersection with the westerly boundary of District Lot 192A, Group 2; thence southerly, following original high water mark along the westerly boundary of said Lot 192A, to the northwest corner of District Lot 192, Group 2; thence following original high water mark along the westerly boundary of said Lot 192 to a point of intersection with a production southwesterly of the northwesterly boundary of Reference Plan 31157E; thence southeasterly following a straight line across mouth of slough to the southwest corner of District Lot 191, Group 2; thence southeasterly following

(I) la région située à Sturgeon Bank et à Roberts Bank et qui peut être décrite plus particulièrement comme suit : commençant à un point sur le rivage ouest de Point Roberts, soit à l'intersection de la ligne originale des hautes eaux et de la ligne de la frontière internationale; de là, dans une direction ouest le long de ladite frontière internationale jusqu'à un point d'intersection avec la longitude ouest $123^{\circ}19'15,32''$; de là, droit vers le nord le long de la ligne de longitude ouest de $123^{\circ}19'15,32''$ jusqu'au point d'intersection avec une ligne tirée $S.45^{\circ}00'00''O.$ du coin le plus à l'ouest du lot de district 5833, groupe 1, district de New Westminster; de là, $N.45^{\circ}00'00''E.$ au coin le plus à l'ouest dudit lot 5833; de là, dans une direction sud-est le long des limites sud-ouest dudit lot 5833 et du lot de district 5740, groupe 1, jusqu'au point le plus au sud dudit lot 5740; de là, dans une direction nord-est le long de la limite est dudit lot 5740 jusqu'au coin sud-ouest du lot de district 3513, groupe 1; de là, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite sud dudit lot 3513, jusqu'au coin nord-ouest du bloc D du lot de district 6829, groupe 1; de là, suivant la limite ouest dudit bloc D jusqu'au coin sud-ouest dudit bloc D; de là, suivant la limite sud dudit bloc D jusqu'au coin nord-ouest du bloc C dudit lot 6829; de là, suivant la limite ouest dudit bloc C jusqu'au point d'intersection avec la limite nord de la section fractionnelle 8, bloc 5 nord, rang 7 ouest; de là, en direction de l'ouest le long de la limite nord de ladite section fractionnelle 8 jusqu'au coin nord-ouest du lot 58, plan 29409; de là, en direction du sud suivant les limites ouest et sud dudit lot 58 jusqu'au coin sud-ouest de la section fractionnelle 28, bloc 5 nord, rang 7 ouest; de là, $S.8^{\circ}30'00''E.$ sur 5 901,53 pieds, plus ou moins, à travers le bras moyen du fleuve Fraser jusqu'au coin sud-ouest de la section fractionnelle 4, bloc 4 nord, rang 7 ouest; de là, en direction du sud suivant les limites ouest des sections fractionnelles 9, 16, 21, 28 et 33, bloc 4 nord, rang 7 ouest, et la limite ouest de la section fractionnelle 4, bloc 3 nord, rang 7 ouest, jusqu'au coin sud-ouest de ladite section fractionnelle 4, bloc 3 nord, rang 7 ouest; de là, suivant la limite est du lot de district 4594, groupe 1, jusqu'au coin nord-est du lot de district 4595, groupe 1; de là, $S.25^{\circ}29'00''E.$ sur 6 463,88 pieds, plus ou moins, à travers le bras sud du fleuve Fraser, jusqu'au coin le plus au nord-ouest du lot de district 194, groupe 2, district de New Westminster; de là, en direction du sud, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest dudit lot 194, jusqu'à un point d'intersection avec la limite du lot 1, plan 29420; de là, suivant les limites ouest et sud dudit lot 1 jusqu'à un point d'intersection avec la limite ouest du lot de district 192A, groupe 2; de là, en direction du sud, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest dudit lot 192A, jusqu'au coin nord-ouest du lot de district 192, groupe 2; de là, suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest dudit lot 192 jusqu'à un point d'intersection avec un prolongement en direction sud-ouest de la limite nord-ouest du plan de référence 31157E; de là, en direction sud-est suivant une ligne droite à travers la bouche d'un marécage jusqu'au coin sud-ouest du lot de district 191, groupe 2; de là, dans une direction sud-est suivant la ligne

original high water mark along the southwesterly boundaries of said Lot 191, and District Lot 189, Group 2, to a point of intersection with a production southwesterly of the most easterly boundary of Plan 20906; thence S.10°09'00"W. for 2577.26 feet, more or less, across Canoe Pass, to the most westerly point of District Lot 187, Group 2; thence southeasterly, following original high water mark along the southwesterly boundaries of said Lot 187, District Lot 186, Group 2, and District Lot 185, Group 2, to the southeast corner of said Lot 185; thence following the southerly boundary of Lot 5, Plan 31806, to the most southerly corner of said Lot 5; thence S.36°06'55"W. along the northwesterly boundary of Tsawwassen Indian Reserve, for 55.00 feet, to high water mark as shown on C.L.S.R. Plan 50823; thence southerly following high water mark of said Plan 50823, along the westerly boundary of Tsawwassen Indian Reserve, to a point of intersection with high water mark, as shown on C.L.S.R. Plan 53052; thence southerly following the westerly boundaries of said Plan 53052, C.L.S.R. Plan 4751, and C.L.S.R. Plan 50443 to the southwest corner of Tsawwassen Indian Reserve; thence southerly, following original high water mark along the westerly boundary of Fractional Section 4, Township 5, New Westminster District, to a point of intersection with the International Boundary Line, being the point of commencement; all of which is shown on Key Plan No. D78417 of October 28, 1968 and five supplemental Plans numbered D70581, D70582, D70583, D70584 and D70586, on record with the Canada Ports Corporation and the Department of Transport and registered at the Land Registry Office at New Westminster, British Columbia;

PROVIDED that notwithstanding the foregoing, that certain breakwater and sewage outfall extending westward from Iona Island shall remain under the administration of the North Fraser Harbour Commissioners;

(II) That area situated at Boundary Bay and more particularly described as follows:—Commencing at a point in Semiahmoo Bay being the intersection of the average high water mark and the International Boundary; thence westerly following said International Boundary to a point of intersection with the line of average high water at Boundary Bay, thence northerly and easterly following the line of average high water on shore and dyke to an intersection with the west side of the north end of the Great Northern Railway Trestle; thence southerly and westerly following the west boundary of the Great Northern Trestle to an intersection with the average high water mark on the south bank of the Serpentine River; thence following the average high water mark on the shore of Mud Bay to the average high water mark on the north bank of the Nicomekl River and its intersection with the west side of the Great Northern Trestle; thence southwesterly following the westerly boundary of the Great Northern Trestle to a point of intersection on the average high water mark on the south shore of the Nicomekl River; thence

originale des hautes eaux le long des limites sud-ouest dudit lot 191, et du lot de district 189, groupe 2, jusqu'à un point d'intersection avec un prolongement en direction sud-ouest de la limite la plus à l'est du plan 20906; de là, S.10°09'00"O. sur 2 577,26 pieds, plus ou moins, à travers Canoe Pass, jusqu'au point le plus à l'ouest du lot de district 187, groupe 2; de là, en direction sud-est suivant la ligne originale des hautes eaux le long des limites sud-ouest dudit lot 187, du lot de district 186, groupe 2, et du lot de district 185, groupe 2, jusqu'au coin sud-est dudit lot 185; de là, suivant la limite sud du lot 5, plan 31806, jusqu'au coin le plus au sud dudit lot 5; de là, S.36°06'55"O. le long de la limite nord-ouest de la réserve indienne de Tsawwassen, sur 55,00 pieds, jusqu'à la ligne des hautes eaux, comme cela est indiqué sur le plan 50823 du RATPC; de là, en direction du sud suivant la ligne des hautes eaux dudit plan 50823, le long de la limite ouest de la réserve indienne de Tsawwassen jusqu'à un point d'intersection avec la ligne des hautes eaux comme cela est indiqué sur le plan 53052 du RATPC; de là, en direction du sud suivant les limites ouest dudit plan 53052, du plan 4751 du RATPC et du plan 50443 du RATPC, jusqu'au coin sud-ouest de la réserve indienne de Tsawwassen; de là, en direction du sud suivant la ligne originale des hautes eaux le long de la limite ouest de la section fractionnelle 4, canton 5, district de New Westminster, jusqu'à un point d'intersection avec la frontière internationale, étant le point de départ; le tout tel qu'indiqué au plan de repérage n° D 78417 en date du 28 octobre 1968, ainsi qu'aux cinq plans supplémentaires n°s D 70581, D 70582, D 70583, D 70584 et D 70586, déposés aux dossiers de la Société canadienne des ports et du ministère des Transports et enregistrés au Bureau d'enregistrement de New Westminster, Colombie-Britannique;

IL EST STIPULÉ que, nonobstant ce qui précède, le brise-lames ainsi que l'égout de décharge s'étendant vers l'ouest à partir de l'île Iona demeureront sous l'administration des Commissaires du havre de North Fraser;

(II) un emplacement situé à la Baie Boundary et plus particulièrement désigné comme suit : commençant à un point dans la Baie de Semiahmoo étant l'intersection de la laisse moyenne de haute marée et de la frontière internationale; de là, vers l'ouest en suivant ladite frontière internationale jusqu'au point d'intersection avec la ligne moyenne de haute marée dans la Baie Boundary; de là, vers le nord et vers l'est en suivant la ligne moyenne de haute marée sur les rives et sur les digues jusqu'à l'intersection avec le côté ouest de l'extrémité nord du pont à tréteaux du Great Northern Railway; de là, vers le sud et vers l'ouest en suivant la limite ouest du pont à tréteaux du Great Northern jusqu'à l'intersection avec la laisse moyenne de haute marée sur la rive sud de la rivière Serpentine; de là, en suivant la laisse moyenne de haute marée sur la rive de la Baie Mud jusqu'à la laisse de haute marée sur la rive nord de la rivière Nicomekl et son intersection avec le côté ouest du pont à tréteaux du Great Northern; de là, vers le sud-ouest en suivant la limite ouest du pont à tréteaux du Great Northern jusqu'au point d'inter-

westerly southerly and easterly following the line of average high water to the point of commencement.

R.S., c. N-8, Sch.; P.C. 106 (1938); P.C. 1973-1533; SOR/77-621; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 16, 17.

section avec la laisse moyenne de haute marée sur la rive sud de la rivière Nicomekl; de là, vers l'ouest, vers le sud et vers l'est en suivant la ligne moyenne de haute marée jusqu'au point de départ.

S.R., ch. N-8, ann.; C.P. 106 (1938); C.P. 1973-1533; DORS/77-621; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 16 et 17.



CHAPTER C-10

An Act respecting the Canada Post Corporation

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Post Corporation Act*. 1980-81-82-83, c. 54, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“Board”
«conseil» “Board” means the Board of Directors of the Corporation;

“Chairman”
«président du...» “Chairman” means the Chairman of the Board appointed pursuant to section 7;

“Corporation”
«Société» “Corporation” means the Canada Post Corporation established by section 4;

“mail”
«envois»... “mail” means mailable matter from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee thereof;

“mail bag”
«contenant...» “mail bag” means any container or covering in which mail is transmitted, whether it contains mail or not;

“mail contractor”
«entrepreneur...» “mail contractor” means a person who has entered into a contract with the Corporation for the transmission of mail, which contract has not expired or been terminated;

“mail conveyance”
Version anglaise seulement
“mailable matter”
«objets» “mail conveyance” means any physical, electronic, optical or other means used to transmit mail;

“mailable matter” means any message, information, funds or goods that may be transmitted by post;

“Minister”
«ministre» “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

CHAPITRE C-10

Loi concernant la Société canadienne des postes

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Société canadienne des postes*. Titre abrégé 1980-81-82-83, ch. 54, art. 1.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bureaux de poste» Les locaux dont la Société autorise l’emploi pour le dépôt, le relevage ou l’acceptation des objets, ou pour le tri, la manutention, la transmission ou la distribution des envois. La présente définition s’applique en outre au matériel et aux installations dont la Société autorise l’emploi aux mêmes fins.

«conseil» Le conseil d’administration de la Société.

«contenant postal» Sac ou autre contenant utilisé ou destiné à être utilisé dans la transmission des envois.

«entrepreneur postal» Toute personne partie à un contrat d’entreprise avec la Société pour la transmission des envois.

«envois» ou «courrier» Objets acceptés au dépôt mais non encore distribués aux destinataires.

«lettres non distribuables» Lettres qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent être livrées au destinataire. La présente définition comprend les lettres dont la livraison est interdite par la loi ou est refusée par le destinataire, ou pour lesquelles le port exigible n’est pas payé par l’expéditeur sur demande.

Définitions

«bureaux de poste»
“post office”

«conseil»
“Board”

«contenant postal»
“mail bag”

«entrepreneur postal»
“mail contractor”

«envois» ou «courrier»
“mail”

«lettres non distribuables»
“undeliverable...”

"post" «poster»...	"post" means to leave in a post office or with a person authorized by the Corporation to receive mailable matter;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"post office" «bureaux...»	"post office" includes any place, receptacle, device or mail conveyance authorized by the Corporation for the posting, receipt, sorting, handling, transmission or delivery of mail;	«objets» Messages, renseignements, fonds ou marchandises qui peuvent être transmis par la poste.	«objets» "mailable..."
"postage" «port»	"postage" means the charge or surcharge payable for the collection, transmission and delivery by the Corporation of messages, information, funds or goods and for insurance or other special services provided by the Corporation in relation thereto;	«port» Les droits, taxes ou surtaxes exigibles pour le relevage des objets, la transmission et la distribution des envois par la Société, ainsi que pour les prestations spéciales y afférentes fournies par la Société, notamment l'assurance.	«port» "postage"
"postage stamp" «timbres-poste»	"postage stamp" means any stamp, postage impression or postage meter impression authorized by the Corporation for the purpose of paying postage;	«poster» ou «déposer» Laisser dans un bureau de poste ou à une personne autorisée par la Société à faire le relevage des objets.	«poster» ou «déposer» "post"
"postal remittance" «titre...»	"postal remittance" means any instrument authorized by the Corporation for the remittance of funds;	«président» Le président de la Société nommé en vertu de l'article 8.	«président» "President"
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed pursuant to section 8;	«président du conseil» Le président du conseil nommé en vertu de l'article 7.	«président du conseil» "Chairman"
"transmit" «transmission»	"transmit" means to send or convey from one place to another place by any physical, electronic, optical or other means;	«relevage» Opération consistant à recueillir les objets.	«relevage» "French version only"
"transmit by post" «transmission postale»	"transmit by post" means to transmit through or by means of the Corporation;	«Société» La Société canadienne des postes constituée par l'article 4.	«Société» "Corporation"
"undeliverable letter" «lettres...»	"undeliverable letter" means any letter that for any reason cannot be delivered to the addressee thereof and includes any letter the delivery of which is prohibited by law or is refused by the addressee or on which postage due is not paid by the sender on demand.	«timbres-poste» Les vignettes servant, avec l'autorisation de la Société, à l'affranchissement; les empreintes leur sont assimilées.	«timbres-poste» "postage stamp"
Presumption	(2) For the purposes of this Act, (a) leaving mail at the place of residence or business of the addressee thereof, (b) depositing mail in a post office lock box or rural mail box or any other receptacle or device provided for the receipt of mail of the addressee, or (c) leaving mail with the addressee or his servant or agent or with any other person who may reasonably be considered to be authorized to receive mail by the addressee thereof, according to the usual manner of delivering mail to that addressee, is deemed to be delivery to the addressee.	«titre de versement postal» Tout moyen dont la Société autorise l'emploi pour effectuer un transfert de fonds.	«titre de versement postal» "postal..."
		«transmission» Acheminement par tout moyen de transport, ainsi que par les moyens électroniques ou optiques.	«transmission» "transmit"
		«transmission postale» Transmission par la Société ou par son intermédiaire.	«transmission postale» "transmit by..."
		(2) Pour l'application de la présente loi, le destinataire d'un envoi est censé en avoir reçu livraison si s'est effectuée, selon les modalités de distribution habituellement appliquées à son égard, l'une des opérations suivantes : a) remise de l'envoi à son lieu de résidence ou de travail ou à son établissement; b) remise de l'envoi dans sa boîte postale, dans sa boîte aux lettres rurale ou en tout autre endroit affecté au même usage; c) remise de l'envoi entre ses mains ou entre celles d'une personne apparemment autorisée par lui à en recevoir livraison, notamment un domestique ou un mandataire.	Présomption

Idem

(3) For the purposes of this Act, a thing is deemed to be in the course of post from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee or returned to the sender thereof. 1980-81-82-83, c. 54, s. 2.

(3) Pour l'application de la présente loi, une chose est en cours de transmission postale depuis son dépôt jusqu'à sa livraison au destinataire ou son retour à l'expéditeur. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 2.

Idem

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 54, s. 3.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 54, art 3.

Obligation de Sa Majesté

PART I

PARTIE I

CANADA POST CORPORATION

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

*Incorporation**Constitution de la Société*

Corporation established

4. There is hereby established a corporation to be called the Canada Post Corporation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 4.

4. Est constituée une personne morale dénommée «Société canadienne des postes». 1980-81-82-83, ch. 54, art. 4.

Constitution de la Société

*Objects**Mission*

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are

(a) to establish and operate a postal service for the collection, transmission and delivery of messages, information, funds and goods both within Canada and between Canada and places outside Canada;

(b) to manufacture and provide such products and to provide such services as are, in the opinion of the Corporation, necessary or incidental to the postal service provided by the Corporation; and

(c) to provide to or on behalf of departments and agencies of, and corporations owned, controlled or operated by, the Government of Canada or any provincial, regional or municipal government in Canada or to any person services that, in the opinion of the Corporation, are capable of being conveniently provided in the course of carrying out the other objects of the Corporation.

5. (1) La Société a pour mission :

a) de créer et d'exploiter un service postal comportant le relevage, la transmission et la distribution de messages, renseignements, fonds ou marchandises, dans le régime intérieur et dans le régime international;

b) d'assurer les prestations, ainsi que la réalisation et la fourniture des produits, qu'elle estime utiles à son exploitation;

c) d'assurer, à l'intention ou pour le compte des administrations fédérales, provinciales, régionales ou municipales ou des établissements qui en relèvent, ou, d'une façon générale, à l'intention de quiconque, les prestations dont elle s'estime capable sans inconvénient pour la réalisation des autres objectifs de sa mission.

Mission

Idem

(2) While maintaining basic customary postal service, the Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(2) Dans l'exercice de sa mission, la Société, tout en assurant l'essentiel du service postal habituel :

Idem

(a) the desirability of improving and extending its products and services in the light of developments in the field of communications;

(b) the need to conduct its operations on a self-sustaining financial basis while providing a standard of service that will meet the needs

a) tient compte de l'opportunité d'adapter, qualitativement et quantitativement, ses prestations et ses produits à l'évolution de la technologie des communications;

b) veille à l'autofinancement de son exploitation dans des conditions de normes de service

of the people of Canada and that is similar with respect to communities of the same size;

(c) the need to conduct its operations in such manner as will best provide for the security of mail;

(d) the desirability of utilizing the human resources of the Corporation in a manner that will both attain the objects of the Corporation and ensure the commitment and dedication of its employees to the attainment of those objects; and

(e) the need to maintain a corporate identity program approved by the Governor in Council that reflects the role of the Corporation as an institution of the Government of Canada. 1980-81-82-83, c. 54, s. 5.

adaptées aux besoins de la population du Canada et comparables pour des collectivités de même importance;

c) tend à assurer son exploitation dans les meilleures conditions de sécurité du courrier;

d) vise à assurer l'efficacité de son exploitation par un déploiement rationnel de ses moyens humains et par la stimulation de la conscience professionnelle et de l'esprit de service chez son personnel;

e) met en œuvre, pour ce qui la concerne et selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, le programme de symbolisation fédérale. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 5.

Board of Directors

Conseil d'administration

Board of Directors

6. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman, the President and nine other directors appointed as provided in this Act.

6. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société, composé de onze administrateurs, dont le président du conseil et le président de la Société, nommés conformément à la présente loi.

Conseil d'administration

Appointment of directors

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

Vacancy

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

Vacance

Re-appointment

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

(4) Les administrateurs peuvent recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Fees

(5) A director, other than the Chairman, the President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committee thereof such fees as may be fixed by the Governor in Council.

(5) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil, du président de la Société et des administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale, ont droit, pour leur participation aux réunions du conseil et des comités de ce dernier, aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil.

Jetons de présence

Expenses

(6) A director is entitled to be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his

(6) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions et

Indemnités

duties as a director. 1980-81-82-83, c. 54, s. 6; 1984, c. 31, s. 14.

qualités. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.

Chairman of the Board

Président du conseil

Appointment of
Chairman

7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du
président du
conseil

Salary

(2) The Chairman shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) La Société verse au président du conseil le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement

Absence or
incapacity

(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Minister may designate another director of the Corporation to act as the Chairman for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 54, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Absence ou
empêchement

President of the Corporation

Président

Appointment of
President

8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du
président

Salary

(2) The President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) La Société verse au président le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement

Absence or
incapacity

(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may designate another director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no director or officer so designated has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 54, s. 8; 1984, c. 31, s. 14.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre administrateur ou un dirigeant de la Société pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 8; 1984, ch. 31, art. 14.

Absence ou
empêchement

Head Office

Siège social

Head office

9. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 54, s. 9.

9. Le siège social de la Société est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 9.

Siège social

Administration of Corporation

Gestion de la Société

Administration
by Board

10. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.

10. (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la Société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci.

Gestion par le
conseil

Vice-Presidents

(2) The Board may appoint and fix the salary of such number of Vice-Presidents as it considers necessary. 1980-81-82-83, c. 54, s. 10; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Le conseil peut nommer autant de vice-présidents qu'il l'estime nécessaire et fixer leur traitement. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 10; 1984, ch. 31, art. 14.

Vice-présidents

By-laws

11. The Board may make by-laws
(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;
(b) for the regulation of proceedings of the Board, including the establishment of committees of the Board, the time and place for the holding of meetings of the Board or of any committee thereof, and the quorum and procedure at all such meetings;
(c) prescribing the functions, duties and powers of any committee of the Board and of the Chairman, President, directors, officers, agents and employees of the Corporation; and
(d) respecting administration of contracts relating to any business of the Corporation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 11; 1984, c. 31, s. 14.

11. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :
a) l'administration, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Société;
b) la réglementation de ses travaux, notamment en ce qui concerne la création de ses comités, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles de ses comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;
c) les pouvoirs et fonctions de ses comités, de son président, du président, des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de la Société;
d) la mise en œuvre des contrats afférents aux activités de la Société. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.

Règlements administratifs

*Staff**Personnel*

Officers and employees

12. The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration. 1980-81-82-83, c. 54, s. 13.

12. La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires, conseillers et experts qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités; elle peut en outre fixer les conditions d'emploi ou de prestation de services correspondantes et verser les rémunérations afférentes. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 13.

Personnel

Presumption

13. (1) Except as provided in subsections (2) and (4), every person employed or engaged pursuant to section 12 is deemed not to be employed in the public service of Canada.

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les personnes engagées aux termes de l'article 12 sont réputées ne pas faire partie de l'administration publique fédérale.

Présomption

Public Service Superannuation Act

(2) The Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

(2) Le président du conseil, le président, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*; la Société est réputée être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Idem

(3) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any director of the Corporation, other than the Chairman, President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.

(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs de la Société autres que le président du conseil, le président et les administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale.

Idem

Aeronautics Act

(4) For the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

(4) Pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président du conseil, le président, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale.

*Loi sur l'aéronautique**Canada Labour Code*

(5) Notwithstanding any provision of Part I of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the application of that Part to the Corporation and to officers and employees of the Corporation, a mail contractor is deemed not to be a dependent contractor or an employee within the meaning of those terms in subsection 3(1) of that Act. 1980-81-82-83, c. 54, s. 13.

(5) Pour l'application de la partie I du *Code canadien du travail* à la Société ainsi qu'à ses dirigeants et employés, les entrepreneurs postaux sont réputés n'être ni des entrepreneurs dépendants ni des employés au sens du paragraphe 3(1) du code. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 13.

*Code canadien du travail**Exclusive Privilege of Corporation**Privilège exclusif de la Société*

Exclusive privilege

14. (1) Subject to section 15, the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters to the addressee thereof within Canada.

14. (1) Sous réserve de l'article 15, la Société a, au Canada, le privilège exclusif du relevage et de la transmission des lettres et de leur distribution aux destinataires.

Privilège exclusif

Other mail

(2) Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to transmit by post any newspaper, magazine, book, catalogue or goods. 1980-81-82-83, c. 54, s. 14.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'imposer à quiconque la transmission postale de journaux, revues, livres, catalogues ou marchandises. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 14.

Autres envois

Exception

15. (1) The exclusive privilege referred to in subsection 14(1) does not apply to

15. (1) Le privilège exclusif octroyé au paragraphe 14(1) ne s'applique pas aux documents suivants :

Exceptions

(a) letters carried incidentally and delivered to the addressee thereof by a friend of the sender or addressee;

a) les lettres qu'un ami de l'expéditeur ou du destinataire transporte à titre occasionnel et livre à celui-ci;

(b) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;

b) les décisions judiciaires et les actes, affidavits ou commissions rattachés à la procédure judiciaire;

(c) letters lawfully brought into Canada and forthwith posted thereafter;

c) les lettres licitement apportées au Canada et aussitôt postées;

(d) letters concerning goods for delivery therewith, carried by a common carrier without pay, reward, advantage or profit for so doing;

d) les lettres à livrer avec les marchandises auxquelles elles ont trait et acheminées à titre gracieux par un transporteur public;

(e) letters of an urgent nature that are transmitted by a messenger for a fee at least equal to an amount that is three times the regular rate of postage payable for delivery in Canada of similarly addressed letters weighing fifty grams;

e) les lettres urgentes transmises par porteur moyennant une rétribution au moins égale à trois fois le port exigible pour la distribution au Canada de lettres de destination comparable pesant cinquante grammes;

(f) letters of any merchant or owner of a cargo vessel or the cargo therein that are carried by such vessel or by any employee of such merchant or owner and delivered to the addressee thereof without pay, reward, advantage or profit for so doing;

f) les lettres envoyées par un négociant ou le propriétaire d'un navire marchand ou de sa cargaison, transportées à bord du navire ou confiées à un employé du négociant ou du propriétaire et acheminées à titre gracieux jusqu'à leur destinataire;

(g) letters concerning the affairs of an organization that are transmitted between

offices of that organization by an employee thereof;

(h) letters in the course of transmission by any electronic or optical means; and

(i) letters transmitted by any naval, army or air forces of any foreign country that are in Canada with the consent of the Government of Canada.

g) les lettres concernant les activités d'un organisme et transmises entre ses bureaux par un de ses employés;

h) les lettres en cours de transmission par des moyens électroniques ou optiques;

i) les lettres transmises par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un pays étranger présentes au Canada avec le consentement du gouvernement canadien.

Collection (2) Nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing any person to collect or receive any letters for the purpose of transmitting or delivering them as described in that subsection. 1980-81-82-83, c. 54, s. 15.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à recueillir des lettres en vue d'en assurer la transmission ou la livraison dans les conditions prévues à ce paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 15.

Restriction

Powers

Powers of Corporation 16. (1) In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

16. (1) Dans l'exécution de sa mission et l'exercice de ses fonctions, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs de la Société

Property (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation may acquire, hold, lease, sell or dispose of any real or personal property. 1980-81-82-83, c. 54, s. 16; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Société peut acquérir, détenir, prendre à bail, vendre ou aliéner tous biens meubles ou immeubles. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 16; 1984, ch. 31, art. 14.

Biens

Administration of oaths 17. The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose relating or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations. 1980-81-82-83, c. 54, s. 18.

17. Dans les cas approuvés par le gouverneur en conseil, la Société peut habiliter ses dirigeants à faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 18.

Serments

Postal inspectors 18. The Corporation may designate any employee of the Corporation as a postal inspector with the duty to provide for the security of the officers and employees of the Corporation, the property of the Corporation and anything in the course of post. 1980-81-82-83, c. 54, s. 19.

18. La Société peut désigner parmi ses employés des inspecteurs postaux chargés de veiller à la sécurité de ses dirigeants et employés, de ses biens et des choses qui sont en cours de transmission postale. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 19.

Inspecteurs postaux

Regulations

Regulations 19. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment :

Règlements

(a) prescribing, for the purposes of this Act and the regulations, what is a letter and what

a) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, ce qu'on entend par «lettre», «objet inadmissible» et, exclusion faite des lettres non distribuables, par «envoi

is non-mailable matter and undeliverable mail, other than undeliverable letters, and providing for the disposition of non-mailable matter, undeliverable mail and mail on which sufficient postage is not paid, including the disposition of anything found therein;

(b) classifying mailable matter, including the setting of standards for any class thereof;

(c) prescribing the conditions under which mailable matter may be transmitted by post;

(d) prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof;

(e) providing for the reduction of rates of postage on mailable matter prepared in the manner prescribed by the regulations;

(f) providing for the refund of postage;

(g) providing for the transmission by post, free of postage, of

(i) letters, books, tapes, records and other similar material for the use of the blind, and

(ii) mailable matter relating solely to the business of the Corporation and addressed to or sent by a person engaged in that business;

(h) providing for the holding of mail by the Corporation at the request of the sender or addressee thereof or in any other circumstances specified in the regulations;

(i) providing for the insurance of mail and the payment of indemnity by the Corporation in case of loss of or damage to mail;

(j) providing for the payment of interest, including the rate thereof, on funds transmitted by post;

(k) governing the design, placement and use of any receptacle or device intended for the posting, insertion, reception, storage, transmission or delivery of mailable matter;

(l) regulating or prohibiting the installation of machines for vending postage stamps, postal remittances or other products or services of the Corporation;

(m) regulating or prohibiting the manufacture, installation and use of postage meters;

(n) regulating or prohibiting the making or printing of postage impressions;

(o) governing the preparation, design and issue of postage stamps;

non distribuable» ou «courrier non distribuable», et prévoir la façon dont il peut être disposé des objets inadmissibles, des envois non distribuables ou insuffisamment affranchis, ainsi que de leur contenu;

b) catégoriser les objets et fixer les normes applicables à chaque catégorie;

c) fixer les conditions de transmission postale des objets;

d) fixer les tarifs de port et les modalités d'acquittement des frais correspondants;

e) prévoir la réduction des tarifs de port dans le cas d'objets conditionnés de la manière réglementaire;

f) prévoir le remboursement du port;

g) prévoir la transmission en franchise :

(i) des articles à l'usage des aveugles, tels que des lettres, livres, bandes magnétiques ou disques,

(ii) des objets qui se rattachent exclusivement à ses activités et dont l'expéditeur ou le destinataire se livrent à celles-ci;

h) prévoir la garde de certains envois par la Société soit à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit en raison de circonstances déterminées par règlement;

i) prévoir l'assurabilité par elle des envois et le paiement par elle d'indemnités en cas de perte ou de détérioration;

j) prévoir le paiement d'intérêts, y compris le taux d'intérêts, sur les fonds transmis par la poste;

k) régir les caractéristiques, l'installation et l'utilisation des contenants ou dispositifs prévus pour le dépôt, la réception, l'entreposage, la transmission ou la distribution des objets;

l) régir ou interdire l'installation de distributrices de timbres-poste, de titres de versements postaux ou d'autres produits fournis par la Société, ou de machines assurant certaines de ses prestations;

m) régir ou interdire la fabrication, l'installation et l'utilisation de machines à affranchir;

n) régir ou interdire tout ce qui concerne l'impression d'empreintes d'affranchissement;

o) régir la création, la fabrication et l'émission des timbres-poste;

(p) providing for the closure of post offices, the termination of rural routes and the termination of letter carrier routes;

(q) carrying out any international postal agreement or international arrangement entered into pursuant to this Act;

(r) dealing with any matter that any provision of this Act contemplates being the subject of regulations; and

(s) providing for the operation of any services or systems established pursuant to this Act.

Fair and reasonable

(2) The rates of postage prescribed pursuant to subsection (1) shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act.

Compensation

(3) The Governor in Council may make regulations providing for the payment of compensation to the Corporation in respect of materials for the use of the blind transmitted in accordance with regulations made pursuant to subparagraph (1)(g)(i). 1980-81-82-83, c. 54, s. 17.

Publication of proposed regulation

20. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Corporation proposes to make under subsection 19(1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single publication sufficient

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Submission to Governor in Council

(3) Where a proposed regulation has been published pursuant to subsection (1) and has not been withdrawn by the Corporation within sixty days after such publication, the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation or, if the regulation has been amended by the Corporation, the amended regulation, to the Governor in Council for consideration.

Action on receipt of regulation

(4) Forthwith after receiving a regulation made pursuant to subsection 19(1) for submission to the Governor in Council for consideration, the Clerk of the Privy Council shall send

p) prévoir la fermeture de bureaux de poste et la suppression de circuits ruraux ou de circuits urbains de livraison par facteur;

q) mettre en œuvre les conventions ou arrangements postaux internationaux conclus aux termes de la présente loi;

r) prévoir toute mesure à prendre, aux termes de la présente loi, par voie réglementaire;

s) régir le fonctionnement des services, systèmes ou réseaux établis en application de la présente loi.

Réalisme des tarifs

(2) Les tarifs de port visés au paragraphe (1) doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission.

Indemnité

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le versement à la Société d'une indemnité pour la transmission des articles visés au sous-alinéa (1)g(i). 1980-81-82-83, ch. 54, art. 17.

Publication des projets de règlement

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que la Société se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

Exception

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil

(3) Les projets de règlement publiés conformément au paragraphe (1) et qui n'ont pas été retirés par la Société dans les soixante jours suivant la publication sont dès lors, dans leur version originale ou, s'il y a lieu, dans leur version modifiée par la Société, soumis par le ministre à l'examen du gouverneur en conseil.

Avis de réception

(4) Dès que le greffier du Conseil privé reçoit, pour approbation du gouverneur en conseil, un règlement pris aux termes du para-

to the Corporation a letter acknowledging his receipt of the regulation and indicating the date of such receipt.

phé 19(1), il en avise la Société par écrit, en indiquant la date de la réception.

Presumption

(5) Every regulation made pursuant to subsection 19(1) is deemed to have been approved by the Governor in Council sixty days after the day it is received by the Clerk of the Privy Council for submission to the Governor in Council for consideration, unless the Governor in Council has previously approved or refused to approve the regulation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 17.

(5) L'approbation par le gouverneur en conseil des règlements pris aux termes du paragraphe 19(1) est considérée comme acquise soixante jours après leur réception à cette fin par le greffier du Conseil privé si, dans l'intervalle, le gouverneur en conseil n'a pas donné ou refusé son approbation. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 17.

Présomption

Setting of postage otherwise than by regulation

21. Notwithstanding subsection 19(1), the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for

(a) the variation of rates of postage on the mailable matter of that person in consideration of his mailing in bulk, preparing the mailable matter in a manner that facilitates the processing thereof or receiving additional services in relation thereto; or

(b) the provision of experimental services related to the business of the Corporation for any period not exceeding three years. 1980-81-82-83, c. 54, s. 17.

21. Malgré le paragraphe 19(1), la Société peut fixer par voie non réglementaire le tarif de port applicable aux objets déposés par une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant :

a) soit des modulations du tarif si cette personne expédie en nombre ses objets, les conditionne de façon à faciliter leur traitement ou reçoit à leur égard des prestations supplémentaires;

b) soit, pendant des périodes d'au plus trois ans, des prestations expérimentales liées aux activités de la Société. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 17.

Tarif de port fixé par voie non réglementaire

Directives

Directives

22. (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directives as the Minister may give to it.

22. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la Société est tenue de se conformer aux instructions du ministre.

Instructions

Application of Financial Administration Act

(2) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a directive given under subsection (1) as though it were a directive referred to in those provisions.

(2) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions données en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.

Application de la Loi sur la gestion des finances publiques

Compensation

(3) Where the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directive given to it under subsection (1) or section 89 of the *Financial Administration Act*, he may compensate the Corporation for that loss and for that purpose he may

(a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss;

(b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of

(3) S'il constate que la Société a subi ou risque de subir une perte financière attribuable à l'exécution des instructions visées au paragraphe (1) ou données en vertu de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut l'en indemniser et, à cet effet :

a) exiger la vérification des livres et registres de la Société pour déterminer le montant de la perte;

Indemnité

calculating such amount, including the setting of a maximum amount; and

(c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid.

b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant et fixer une indemnité maximale;

c) fixer le moment et les modalités de paiement de l'indemnité.

Appropriation

(4) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

(4) Les indemnités prévues au présent article sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

Affectation de crédits

Tabling in Parliament

(5) The Minister shall cause an estimate of any increased costs or losses likely to be incurred by the Corporation as a result of complying with any directive given to it under subsection (1) or section 89 of the *Financial Administration Act* to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the directive was so given. 1980-81-82-83, c. 54, s. 20; 1984, c. 31, s. 14.

(5) Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre des chambres du Parlement qui suivent la date à laquelle une instruction est donnée à la Société en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre fait déposer, devant le Parlement, cette instruction ainsi qu'une évaluation de toute augmentation de frais ou de pertes que son application risque de faire subir à la Société. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 20; 1984, ch. 31, art. 14.

Dépôt devant le Parlement

Status of Corporation

Statut de la Société

Agent of Her Majesty

23. The Corporation is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 54, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.

23. Pour l'application de la présente loi, la Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 22; 1984, ch. 31, art. 14.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Contracts

24. The Corporation may enter into contracts with Her Majesty as though it were not an agent of Her Majesty. 1980-81-82-83, c. 54, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.

24. La Société peut conclure des contrats avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas le mandataire. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 22; 1984, ch. 31, art. 14.

Contrats

Winding-up

25. No Act relating to the winding-up of a corporation applies in respect of the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides. 1980-81-82-83, c. 54, s. 24.

25. Les lois concernant la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à la Société. Sa liquidation ne peut se faire que par décision du Parlement. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 24.

Liquidation

Public Servants Inventions Act

26. Notwithstanding section 9 of the *Public Servants Inventions Act*, the administration and control of any invention made by an officer or employee of the Corporation and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect thereto are vested in the Corporation, and any money received by the Corporation in the course of the administration and control of the invention or patent may be retained by the Corporation and used for its own purposes. 1980-81-82-83, c. 54, s. 26.

26. Malgré l'article 9 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, l'administration et le contrôle de toute invention réalisée par un dirigeant ou un employé de la Société et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à la Société; en outre, celle-ci peut conserver et utiliser à ses propres fins toute somme d'argent qu'elle reçoit dans l'exercice de ces attributions. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 26.

Loi sur les inventions des fonctionnaires

Canada Business Corporations Act

27. The definitions "debt obligation" and "security interest" in subsection 2(1), section 23, subsections 39(11) and (12), section 44 (except paragraphs (2)(a) and (c) and subparagraph (2)(e)(ii)) and sections 50, 172 and 257

27. Les définitions de «sûreté» et de «titre de créance» énoncées au paragraphe 2(1), l'article 23, les paragraphes 39(11) et (12), l'article 44, sauf ses alinéas (2)a) et c) et son sous-alinéa (2)e)(ii), et les articles 50, 172 et 257 de la *Loi*

Loi sur les sociétés par actions

of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 27; 1984, c. 31, s. 14.

sur les sociétés par actions s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 27; 1984, ch. 31, art. 14.

Financial

Dispositions financières

Borrowing
power

28. The Corporation may
(a) borrow money on the credit of the Corporation; and
(b) issue or reissue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 28; 1984, c. 31, s. 14.

28. La Société peut :
a) contracter des emprunts fondés sur son crédit;
b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 28; 1984, ch. 31, art. 14.

Pouvoir
d'emprunt

Government
assistance

29. The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 54, s. 28.

29. Sur demande de la Société approuvée par le ministre, le ministre des Finances peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir des prêts à la Société sur le Trésor. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 28.

Aide de l'État

Limitation

30. The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation under section 29 shall not exceed five hundred million dollars. 1980-81-82-83, c. 54, s. 28.

30. Le principal global des prêts consentis à la Société en vertu de l'article 29 mais non remboursés ne doit pas dépasser cinq cents millions de dollars. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 28.

Plafonnement

Moneys at
disposal of
Corporation

31. Where at any time the available revenues of the Corporation are not sufficient to pay all the operating and income charges of the Corporation as and when due, the Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the Corporation such amounts as may be required to enable the Corporation to meet all such charges. 1980-81-82-83, c. 54, s. 29.

31. Dans le cas où les recettes disponibles de la Société sont insuffisantes pour acquitter aux échéances tous les frais de fonctionnement et les frais imputables sur le revenu, le ministre des Finances, sur demande de la Société approuvée par le ministre, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Société les montants nécessaires pour lui permettre de faire face à ces échéances. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 29.

Disponibilités

Reimbursement

32. (1) All amounts placed at the disposal of the Corporation pursuant to section 31 shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the Corporation in so far as such revenues are sufficient.

32. (1) Tous les montants mis à la disposition de la Société en application de l'article 31 doivent être remboursés au ministre des Finances sur les recettes annuelles de la Société.

Rembourse-
ment

Deficit
appropriation
item

(2) Where the annual revenues of the Corporation are insufficient for the purposes of subsection (1), the Minister shall cause the amount of the insufficiency to be included, in the form of a deficit appropriation item, in the next estimates laid before Parliament thereafter. 1980-81-82-83, c. 54, s. 29.

(2) Si les recettes de la Société sont insuffisantes pour permettre le remboursement prévu au paragraphe (1), le ministre des Finances fait intégrer le montant du déficit, sous forme d'un article portant affectation de crédits, dans le premier budget déposé devant le Parlement par la suite. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 29.

Idem

Auditors	33. (1) The auditor of the Corporation shall be appointed annually by the Governor in Council and may be removed at any time by the Governor in Council.	33. (1) Le vérificateur de la Société est nommé chaque année par le gouverneur en conseil qui peut le démettre à tout moment.	Vérificateurs
Eligibility	(2) No person is eligible to be appointed an auditor unless he resides in Canada, is an accountant who has for at least six years preceding the date of his appointment practised his profession in Canada, and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of any province of Canada.	(2) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent résider au Canada, y avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.	Admissibilité
Vacancy	(3) When any vacancy occurs in the office of the auditor of the Corporation, notice thereof shall forthwith be given by the Corporation to the Governor in Council who thereupon shall appoint some other auditor to fill the vacancy for the remainder of the term of the auditor replaced. 1980-81-82-83, c. 54, s. 31; 1984, c. 31, s. 14.	(3) En cas de vacance du poste de vérificateur, la Société en avise sans délai le gouverneur en conseil, qui procède dès lors à la nomination d'un autre vérificateur pour le reste du mandat. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 31; 1984, ch. 31, art. 14.	Vacance
Financial year	34. Unless the Governor in Council otherwise directs, the financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. 1980-81-82-83, c. 54, s. 32; 1984, c. 31, s. 14.	34. Sauf directive contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars de l'année suivante. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 32; 1984, ch. 31, art. 14.	Exercice

PART II

GENERAL POSTAL MATTERS

Government Mail

Governor General	35. (1) Subject to regulations made pursuant to section 36, mail to or from the Governor General is free of postage.
Parliament	(2) Subject to subsection (3), mail to or from (a) the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons, (b) a member of the Senate or House of Commons, or (c) the Parliamentary Librarian or the Associate Parliamentary Librarian is free of postage.
Idem	(3) Subject to regulations made pursuant to section 36, in any calendar year a member of the House of Commons may transmit by post free of postage to his constituents up to four mailings of printed matter without further

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs publics

Gouverneur général	35. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 36, les envois dont le gouverneur général est l'expéditeur ou le destinataire sont transmis en franchise.
Parlement	(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires : a) le président ou le greffier du Sénat ou de la Chambre des communes; b) les sénateurs ou les députés; c) le bibliothécaire parlementaire ou le bibliothécaire parlementaire associé.
Idem	(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 36, les députés peuvent, au cours d'une même année civile, transmettre en franchise à leurs électeurs un maximum de quatre envois d'imprimés sans indication nominative.

address than "householder", "boxholder", "occupant" or "resident".

Application

(4) Subsections (1) and (2) apply only in respect of mail addressed to a place in Canada and do not apply in respect of

- (a) parcels; or
- (b) postage for registration, special delivery, insurance or other special services.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux envois transmis dans le régime intérieur; ils ne s'appliquent pas, toutefois :

- a) aux colis;
- b) aux droits des prestations spéciales, notamment la recommandation, la distribution par exprès et l'assurance.

Réserve

Duration of free mailing privileges

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of his election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end ten days after the day he ceases to be a member of that House. 1980-81-82-83, c. 54, s. 34.

(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) et (3) court depuis la date où avis de son élection est donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 34.

Durée de la franchise pour les députés

Regulations

36. The Governor in Council may make regulations governing transmission of mail free of postage for the purposes of subsections 35(1) and (3). 1980-81-82-83, c. 54 s. 34.

36. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des paragraphes 35(1) et (3), prendre des règlements régissant la transmission des envois en franchise. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 34.

Règlements

Agreements

Agreements

37. The Minister may enter into such agreements or arrangements with the government of any country or any independent postal authorities as appear to him necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1980-81-82-83, c. 54, s. 35.

37. Le ministre peut conclure avec tout gouvernement étranger ou toute administration postale autonome les conventions ou arrangements qu'il estime utiles à l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 35.

Conventions

Transmission of Mail

Emergency arrangements

38. (1) The Corporation may, with the approval of the Minister, make such arrangements for transmitting mail in emergencies as in its opinion are necessary in the interests of the public.

38. (1) Avec l'approbation du ministre, la Société peut, dans les cas d'urgence, prendre, pour la transmission des envois, les dispositions qu'elle estime justifiées par l'intérêt public.

Cas d'urgence

Duty of common carriers

(2) Every common carrier in Canada when required by the Corporation shall carry mail and duly accredited employees of the Corporation on such terms and conditions as the regulations prescribe. 1980-81-82-83, c. 54, s. 36.

(2) Les transporteurs publics du Canada sont tenus, sur demande de la Société, de transporter, aux conditions prévues par règlement, les envois ainsi que les employés autorisés de la Société. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 36.

Transporteurs publics

Funds Left with Corporation

Definitions

"deposited amount"
«fonds»

39. (1) In this section, "deposited amount" means an amount that, after the coming into force of this section, is put on deposit with the Corporation or left with the Corporation for transmission by post, but does not include an amount paid to

Services financiers

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«créditeur» Personne qui a des fonds portés à son crédit ou qui y a droit.

«créditeur»
«creditor»

«fonds» Les sommes remises à la Société, après l'entrée en vigueur du présent article, pour

«fonds»
«deposited...»

the Corporation on account of services or products to be provided at a future date;

"creditor"
«créditeur»

"creditor" means a person to whose credit a deposited amount stands or who is otherwise legally entitled to claim a deposited amount.

Disposition of
unclaimed
funds

(2) Where a deposited amount is less than twenty-five dollars and no transaction has occurred, or statement of account been requested, in relation thereto for a period of thirty years

(a) the creditor shall have no claim in respect of the amount; and

(b) the amount shall be credited in the Accounts of Canada to the Receiver General on such day as the Minister of Finance may fix.

Execution of
trusts

(3) Her Majesty, the Corporation and any employee or agent thereof are not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposited amount is subject.

Discharge

(4) The receipt of a creditor or, if there is more than one creditor in respect of any one deposited amount, the receipt of any one such creditor is, notwithstanding any trust to which the deposited amount is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposited amount and Her Majesty, the Corporation and any employee or agent thereof are not bound to see to the application of the money paid on such receipt. 1980-81-82-83, c. 54, s. 37.

Liability

Liability of Her
Majesty, etc.

40. (1) Subject to this Act and the regulations, Her Majesty, the Minister and the Corporation are not liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted.

Liability of
mail contractor

(2) Subject to this Act and the regulations, a mail contractor is not liable to any person, other than the Corporation, for any claim arising from the loss, delay or mishandling of any mail in the performance of his duties as a mail contractor.

Liability to
seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service*

dépôt ou transmission postale, à l'exclusion des sommes versées à la Société à titre de provisions pour fourniture, à une date ultérieure, de prestations ou de produits.

(2) Les fonds d'un montant inférieur à vingt-cinq dollars qui n'ont, dans un délai de trente ans, fait l'objet d'aucune opération ni d'aucune demande de relevé de compte :

a) ne sont plus susceptibles d'être réclamés par leur créateur;

b) sont, à la date fixée par le ministre des Finances, versés au crédit du receveur général dans les comptes du Canada.

Fonds non
réclamés

(3) Ni Sa Majesté, ni la Société, ni leurs employés ou mandataires ne sont tenus de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou judiciaire à laquelle des fonds sont assujettis.

Exécution d'une
fiducie

(4) Malgré toute fiducie à laquelle des fonds peuvent être assujettis, l'acquit de leur créateur ou d'un seul de leurs créateurs constitue une quittance valable du paiement de tout montant exigible sur ces fonds. Ni Sa Majesté, ni la Société, ni leurs employés ou mandataires ne sont tenus de veiller à l'imputation du montant payé. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 37.

Quittance

Responsabilité

40. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, ni Sa Majesté, ni le ministre, ni la Société n'encourent de responsabilité pour les pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée.

Responsabilité

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les entrepreneurs postaux ne sont responsables qu'envers la Société pour les dommages résultant, dans l'exécution de leur contrat d'entreprise, des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par des envois.

Idem

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements et de la *Loi sur*

Revendications

Act, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention. 1980-81-82-83, c. 54, s. 38; 1984, c. 21, s. 72.

le Service canadien du renseignement de sécurité, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 38; 1984, ch. 21, art. 72.

Inspection of Mail

Ouverture des envois

Inspection of mail

41. (1) The Corporation may open any mail, other than a letter, to determine in any particular case

41. (1) La Société peut ouvrir les envois, à l'exclusion des lettres, pour vérifier, dans tels cas particuliers :

Ouverture des envois

(a) whether the conditions prescribed by regulations made pursuant to paragraph 19(1)(c) have been complied with;

a) si les conditions visées à l'alinéa 19(1)c) ont été observées;

(b) whether the manner prescribed by regulations made pursuant to paragraph 19(1)(e) has been adhered to; or

b) si les règles de conditionnement visées à l'alinéa 19(1)e) ont été observées;

(c) whether the mail is non-mailable matter.

c) s'il s'agit d'objets inadmissibles.

Idem

(2) The Corporation may open any undeliverable mail, including any undeliverable letters. 1980-81-82-83, c. 54, s. 39.

(2) La Société peut ouvrir les envois non distribuables, y compris les lettres non distribuables. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 39.

Idem

Customs

Douanes

Mail to be submitted to customs officer

42. (1) All mail from a country other than Canada that contains or is suspected of containing anything subject to customs or other import duties or tolls or anything the importation of which is prohibited shall be submitted to a customs officer for examination.

42. (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est interdite ou qui est assujettie aux droits de douane ou à d'autres droits ou taxes d'importation.

Contrôle douanier

Opening of mail

(2) A customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section and may

(2) L'agent des douanes peut ouvrir tous les envois, sauf les lettres, soumis à son contrôle. En ce qui concerne les lettres, il peut :

Ouverture des envois

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee, or

a) les faire ouvrir en sa présence par leur destinataire ou par la personne autorisée par celui-ci à cet effet;

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof,

b) les ouvrir lui-même si le destinataire le préfère et lui en donne la permission écrite.

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the customs officer shall return the letter to the Corporation and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations.

L'agent des douanes retourne à la Société, pour qu'il en soit disposé conformément aux règlements applicables aux envois non distribuables, les lettres adressées à un destinataire qui est introuvable ou qui refuse de les ouvrir.

Mail subject to customs laws

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to him under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods and, subject to such laws, shall deliver such mail to the addressee thereof, on payment of any postage due thereon, or shall return it to the Corporation.

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

Application de la législation douanière

Non-mailable
matter

(4) Any non-mailable matter found by a customs officer in any mail made available to him under this section shall be dealt with in accordance with the regulations. 1980-81-82-83, c. 54, s. 40.

(4) Il est disposé conformément aux règlements des objets inadmissibles que l'agent des douanes trouve dans le courrier soumis à son contrôle. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 40.

Objets
inadmissibles

Prohibitory Orders

Interim
prohibitory
order

43. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any person

(a) is, by means of mail,

(i) committing or attempting to commit an offence, or

(ii) aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence,

(b) with intent to commit an offence, is using mail to accomplish his object, or

(c) is, by means other than mail, aiding, abetting, counselling or procuring any other person to commit an offence by means of mail,

the Minister may make an order (in this section and in sections 44 to 47 called an "interim prohibitory order") prohibiting the delivery, without the consent of the Minister, of mail addressed to or posted by that person (in this section and in sections 44 to 47 called the "person affected").

Notice

(2) Within ten days after the making or reinstating of an interim prohibitory order, the person affected shall be sent, by registered mail at his latest known address, notice

(a) of the order and the reasons therefor;

(b) that he may within ten days after the date the notice was sent, or such longer period as the Minister may allow, request in writing a review of the matter by a Board of Review; and

(c) of the provisions of sections 46 and 59. 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.

Board of
Review

44. (1) Where the Minister receives a request referred to in paragraph 43(2)(b) within the period stipulated therein, he shall appoint a Board of Review consisting of three members to review the matter and shall refer the material and evidence considered by him in making the interim prohibitory order to the Board.

Arrêté d'interdiction

43. (1) Le ministre peut, par arrêté provisoire d'interdiction, appelé «arrêté» au présent article et aux articles 44 à 47, interdire la livraison, sans sa permission, du courrier destiné à une personne, appelée «personne visée» au présent article et aux articles 44 à 47, ou posté par cette personne, qu'il soupçonne, avec des motifs raisonnables, de l'un ou l'autre des faits suivants :

a) elle utilise le courrier :

(i) soit pour commettre une infraction ou tenter de la commettre,

(ii) soit pour aider, encourager ou inciter une personne à commettre une infraction ou lui conseiller de la commettre;

b) elle utilise le courrier, dans l'intention de commettre une infraction, pour en arriver à ses fins;

c) sans utiliser elle-même le courrier, elle aide, encourage ou incite une personne à commettre une infraction au moyen du courrier ou lui conseille de la commettre.

Arrêté
provisoire
d'interdiction

(2) Dans les dix jours suivant la prise ou le rétablissement de l'arrêté, il est envoyé à la personne visée, à sa dernière adresse connue, un avis recommandé lui faisant part :

a) de l'arrêté et de ses motifs;

b) de la possibilité qu'elle a, dans les dix jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tel délai supérieur que le ministre lui accorde, de demander, par écrit, qu'un comité de révision soit saisi de la question;

c) des dispositions des articles 46 et 59. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.

Avis

Comité de
révision

44. (1) Sur demande visée à l'alinéa 43(2)b) et reçue dans le délai imparti, le ministre constitue un comité de révision formé de trois membres et le charge d'examiner la question en cause, en lui fournissant les pièces et éléments de preuve sur lesquels il s'est appuyé pour prendre l'arrêté.

Qualification	(2) At least one member of a Board of Review shall be a person entitled to practise law in a province.	(2) Un membre au moins du comité de révision doit être qualifié pour exercer le droit dans une province.	Admissibilité
Idem	(3) No director, officer, employee or agent of the Corporation is eligible to be appointed or to continue as a member of a Board of Review.	(3) Les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la Société sont incompatibles avec celles de membre du comité de révision.	Incompatibilité
Powers of Board	(4) A Board of Review has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(4) Le comité de révision a les pouvoirs octroyés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs du comité
Opening of mail	(5) A Board of Review, with the consent of the person affected, may open and examine any mail detained pursuant to subsection 47(3). 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.	(5) Sur autorisation de la personne visée, le comité de révision peut ouvrir et examiner le courrier retenu en application du paragraphe 47(3). 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.	Ouverture du courrier
Review	45. (1) A Board of Review shall review the matter referred to it and for that purpose shall give to the person affected and any other person who has an interest in the matter a reasonable opportunity, in person or by counsel, to appear before the Board and to make representations and present evidence to the Board.	45. (1) Le comité de révision examine les questions dont il est saisi; à cette fin, il donne à la personne visée et à tout tiers intéressé la possibilité de comparaître et de se faire entendre, ou de se faire représenter à cet effet par un avocat.	Révision
Adjournment	(2) A Board of Review may from time to time adjourn any hearing before the Board on such terms and conditions as it sees fit.	(2) Le comité de révision peut ajourner ses audiences aux conditions qu'il estime indiquées.	Ajournements
Report	(3) After reviewing the matter referred to it, a Board of Review shall submit a report with its recommendations to the Minister, together with all material and evidence that was before the Board, and, on receipt of the report, the Minister shall reconsider the interim prohibitory order and either revoke it unconditionally or on such terms and conditions as he sees fit or declare it to be a final prohibitory order. 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.	(3) Après examen d'une question dont il a été saisi, le comité de révision présente au ministre son rapport, accompagné des pièces et éléments de preuve qui lui ont été soumis, avec ses recommandations; dès réception du rapport, le ministre réexamine l'arrêté qu'il a pris afin soit de le révoquer sans conditions ou aux conditions qu'il estime indiquées, soit de le rendre définitif. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.	Rapport et décision du ministre
Presumption	46. Where (a) the Minister does not receive a request referred to in paragraph 43(2)(b) within the period stipulated therein, or (b) a person affected has made a request referred to in paragraph 43(2)(b) within the period stipulated therein, but, in the opinion of the Board, fails to attend without reasonable excuse at the time and place set by the Board for any hearing, including any adjournment thereof, in relation thereto, the interim prohibitory order shall be deemed to be a final prohibitory order. 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.	46. Un arrêté est réputé définitif dans les cas suivants : a) le ministre ne reçoit pas, dans le délai imparti, la demande prévue à l'alinéa 43(2)b); b) la personne visée a fait la demande prévue à l'alinéa 43(2)b) dans le délai imparti mais, sans excuse valable aux yeux du comité de révision, ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés pour l'audience ou pour une éventuelle reprise d'audience. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.	Présomption

Revocation of order	47. (1) If the Minister is satisfied that a person affected will not use mail for any of the purposes described in subsection 43(1), he may revoke an interim or final prohibitory order on such terms and conditions as he sees fit, including the payment of any costs incurred in connection with the Board of Review.	47. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, en ce qui concerne notamment le paiement des frais engagés pour le comité de révision, révoquer l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, s'il constate que la personne visée n'utilisera pas le courrier aux fins mentionnées au paragraphe 43(1).	Révocation de l'arrêté
Reinstatement of order	(2) If the Minister is satisfied that a person affected has not complied with any term or condition established pursuant to subsection (1) or 45(3), he may reinstate the interim or final prohibitory order.	(2) Le ministre peut rétablir l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, s'il constate que la personne visée n'a pas observé les conditions fixées en vertu du paragraphe (1) ou 45(3).	Rétablissement de l'arrêté
Effect of order	(3) Subject to subsection (4), while an interim or final prohibitory order is in effect, the Minister may (a) detain or return to the sender any mail addressed to, or anything posted by, the person affected; and (b) declare any mail detained pursuant to paragraph (a) to be undeliverable mail, and any mail so declared shall be dealt with in accordance with the regulations.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), pendant la durée de validité de l'arrêté, que celui-ci soit provisoire ou définitif, le ministre peut prendre les mesures suivantes : a) retenir ou retourner à l'expéditeur le courrier destiné à la personne visée ou toute chose postée par elle; b) déclarer non distribuable le courrier retenu conformément à l'alinéa a); il est disposé de ce courrier conformément aux règlements.	Effet de l'arrêté
Idem	(4) While an order that is deemed to be a final prohibitory order pursuant to section 46 is in effect, any mail detained pursuant to subsection (3) is deemed to be undeliverable mail and shall be dealt with in accordance with the regulations. 1980-81-82-83, c. 54, s. 41.	(4) Pendant la durée de validité de l'arrêté prévu à l'article 46, le courrier retenu conformément au paragraphe (3) est réputé non distribuable et il en est disposé conformément aux règlements. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 41.	Idem
<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>	
Opening mail	48. Every person commits an offence who, except when expressly authorized by or under this Act, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail. 1980-81-82-83, c. 54, s. 42.	48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 42.	Ouverture des envois
Abandonment of mail	49. Every person commits an offence who unlawfully and knowingly abandons, misdirects, obstructs, delays or detains the progress of any mail or mail conveyance. 1980-81-82-83, c. 54, s. 43.	49. Commet une infraction quiconque, illégalement et en connaissance de cause, d'une part, soit abandonne, retient ou détourne un moyen de transmission du courrier, soit gêne ou retarde son fonctionnement ou, d'autre part, entrave ou retarde l'acheminement d'un envoi, l'abandonne ou le détourne. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 43.	Abandon ou obstruction
Delay of mail	50. (1) Every person commits an offence who, without reasonable cause, refuses to permit or delays permitting any mail or mail conveyance to pass on or use any road, ferry or	50. (1) Commet une infraction quiconque, sans raison valable, refuse, ou tarde à permettre, l'usage, pour l'acheminement du courrier ou le mouvement des moyens de transmission	Refus d'usage

	other route or mode of transport access to which is under his control.	du courrier, de voies ou de modes de transport dont l'accès dépend de lui.	
Reasonable cause	(2) For the purposes of subsection (1), collecting toll, ferriage or other charge for the use of any route or mode of transport is deemed not to be reasonable cause. 1980-81-82-83, c. 54, s. 44.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la perception d'un péage ou d'autres droits pour l'usage d'une voie ou d'un mode de transport n'est pas considérée comme une raison valable. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 44.	Raison valable
Dangerous substances	51. Every person commits an offence who encloses in or with any mailable matter transmitted by post, or puts into any post office, any explosive, dangerous or destructive substance or any thing likely to injure persons or damage property. 1980-81-82-83, c. 54, s. 45.	51. Commet une infraction quiconque place dans un objet transmis par la poste ou y joint, ou place dans un bureau de poste, une substance explosive, dangereuse, destructive ou, d'une façon générale, susceptible de provoquer des dommages corporels ou matériels. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 45.	Substances dangereuses
Removal of stamp	52. (1) Every person commits an offence who, with fraudulent intent, (a) removes from mail any postage stamp affixed thereon; or (b) removes from any previously used postage stamp any mark or cancellation that has been made thereon at any post office.	52. (1) Commet une infraction quiconque, dans une intention frauduleuse : a) soit enlève un timbre-poste de l'envoi sur lequel il est apposé; b) soit fait disparaître une mention ou une empreinte d'oblitération apposée dans un bureau de poste sur un timbre-poste.	Retrait de timbres-poste
Defacing of stamp	(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, defaces, distorts, overprints or otherwise modifies any postage stamp. 1980-81-82-83, c. 54, s. 46.	(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, altère un timbre-poste, notamment en l'oblitérant, en le dénaturant ou en le surchargeant. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 46.	Altération de timbres-poste
Destruction of records	53. Every person commits an offence who knowingly secretes, destroys, mutilates, obliterates, defaces, erases or changes any record or account of any transaction pertaining to the business of the Corporation, or refuses to produce or deliver such record or account to any duly authorized officer of the Corporation on demand. 1980-81-82-83, c. 54, s. 47.	53. Commet une infraction quiconque, en connaissance de cause, cache, détruit ou altère un dossier ou un relevé de compte relatif à une opération afférente aux activités de la Société ou refuse de produire ou de remettre, sur demande, ce dossier ou relevé à un représentant autorisé de la Société. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 47.	Destruction de dossiers
Issuance of postal remittances	54. Every person commits an offence who issues any postal remittance or authorization therefor without receiving, or ensuring in a manner authorized by the Corporation that the Corporation will receive, the sum payable therefor. 1980-81-82-83, c. 54, s. 48.	54. Commet une infraction quiconque émet un titre de versement postal ou en autorise l'émission sans recevoir la somme correspondante ou sans veiller, selon des modalités autorisées par la Société, à ce qu'elle la reçoive. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 48.	Versements postaux
Evading payment of postage	55. Every person commits an offence who, for the purpose of evading payment of postage, (a) encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in mail not paid at the rate of postage for letters; (b) uses in payment of postage any previously used postage stamp; or (c) affixes on mailable matter anything suggesting that	55. Commet une infraction quiconque, dans une intention de fraude postale : a) joint à un envoi non affranchi au tarif lettres une lettre ou un écrit de même finalité que celle-ci; b) utilise en guise d'affranchissement un timbre-poste qui a déjà servi; c) appose sur un objet quoi que ce soit de nature à faire penser :	Fraude postale

(i) the mailable matter is entitled to be transmitted by post free of postage or at a lower rate of postage than that otherwise applicable thereto, or

(ii) the postage or any part thereof has been paid or ought to be paid by or charged to any other person. 1980-81-82-83, c. 54, s. 49.

(i) que cet objet peut être transmis par la poste en franchise ou à un tarif réduit,

(ii) que l'affranchissement, en tout ou en partie, a été ou sera acquitté par un tiers ou facturé à celui-ci. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 49.

Violation of
exclusive
privilege

56. Every person who, in violation of the exclusive privilege of the Corporation under section 14, collects, transmits or delivers to the addressee thereof, or undertakes to collect, transmit or deliver to the addressee thereof, any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or delivering it, commits an offence in respect of each such letter. 1980-81-82-83, c. 54, s. 50.

56. Commet une infraction pour chacune des lettres en cause quiconque, dans le régime intérieur et en violation du privilège exclusif octroyé par l'article 14, soit les recueille, les transmet ou les distribue aux destinataires, soit s'engage à le faire, soit les accepte ou les détient en vue de les transmettre ou de les distribuer aux destinataires. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 50.

Violation du
privilège
exclusif

Sale of postage
stamps

57. Every person commits an offence who, without the consent of the Corporation, engages in the business of selling postage stamps to the public for the purpose of payment of postage. 1980-81-82-83, c. 54, s. 51.

57. Commet une infraction quiconque se livre, sans le consentement de la Société, à la vente de timbres-poste au public en vue de l'affranchissement postal. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 51.

Vente de
timbres-poste

Use of words
"post office"

58. (1) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places or permits or causes to be placed or to remain on his premises the words "post office" or any other word or mark suggesting that such premises are a post office or a place for the receipt of letters.

58. (1) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose ou fait apposer sur ses locaux ou permet qu'y soit apposée ou qu'y demeure la mention «bureau de poste» ou toute autre mention ou marque de nature à faire penser que les locaux constituent un bureau de poste ou que des lettres peuvent y être postées.

Mention
illégal

Use of postal
marks

(2) Every person commits an offence who, without the written consent of the Corporation, places on any thing any word or mark suggesting that the thing

(a) has been duly authorized or approved by the Corporation;

(b) is used in the business of the Corporation; or

(c) is of a kind similar or identical to any thing used in the business of the Corporation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 52.

(2) Commet une infraction quiconque, sans le consentement écrit de la Société, appose sur une chose une mention ou une marque de nature à faire penser que cette chose :

a) soit a fait l'objet de l'autorisation ou de l'approbation de la Société;

b) soit sert à l'exercice des activités de la Société;

c) soit est semblable ou identique à une autre chose qu'utilise la Société pour ses activités. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 52.

Idem.

Prohibitory
orders

59. Every person commits an offence who

(a) knowingly does anything prohibited by an interim or final prohibitory order under subsection 43(1), 45(3) or 47(2);

(b) changes his name or address to avoid compliance with an order referred to in paragraph (a); or

59. Commet une infraction quiconque :

a) accomplit, en connaissance de cause, un acte interdit par un arrêté, provisoire ou définitif, pris en vertu des paragraphes 43(1), 45(3) ou 47(2);

b) change de nom ou d'adresse pour ne pas avoir à respecter l'arrêté visé à l'alinéa a);

Transgression
d'un arrêté

(c) knowingly solicits mail while an order referred to in paragraph (a) is in effect. 1980-81-82-83, c. 54, s. 53.

c) invite, en connaissance de cause, des personnes à lui faire parvenir des envois pendant la durée de validité de l'arrêté visé à l'alinéa a). 1980-81-82-83, ch. 54, art. 53.

Punishment

60. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or who commits an offence under any of sections 48 to 59

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1980-81-82-83, c. 54, s. 54.

60. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou commet une des infractions prévues aux articles 48 à 59 est, selon le cas :

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 54.

Peine

Evidence

61. In any prosecution under this Act, evidence that any thing bears the words "Post Office", "Canada Post Office", "Canada Mail", "Canada Post", "Canada Post Corporation" or any similar expression is evidence that the thing was established or authorized for use in connection with the Corporation by this Act or the regulations. 1980-81-82-83, c. 54, s. 55.

61. Dans toute poursuite fondée sur la présente loi, le fait qu'une chose porte la mention «bureau de poste», «poste au Canada», «postes canadiennes», «Postes Canada», «Société canadienne des postes» ou une mention similaire suffit à prouver que la présente loi ou ses règlements prévoient ou autorisent l'utilisation de cette chose dans le cadre des activités de la Société. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 55.

Preuve

Commencement

Commencement

62. Paragraph 19(1)(j) and section 39 shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 1980-81-82-83, c. 54, s. 72.

Entrée en vigueur

62. L'alinéa 19(1)(j) et l'article 39 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 72.

Entrée en vigueur





CHAPTER C-11

An Act to provide for the management of the water resources of Canada, including research and the planning and implementation of programs relating to the conservation, development and utilization of water resources

Preamble

WHEREAS the demands on the water resources of Canada are increasing rapidly and more knowledge is needed of the nature, extent and distribution of those resources, of the present and future demands thereon and of the means by which those demands may be met;

AND WHEREAS pollution of the water resources of Canada is a significant and rapidly increasing threat to the health, well-being and prosperity of the people of Canada and to the quality of the Canadian environment at large and as a result it has become a matter of urgent national concern that measures be taken to provide for water quality management in those areas of Canada most critically affected;

AND WHEREAS Parliament desires that, in addition, comprehensive programs be undertaken by the Government of Canada and by the Government of Canada in cooperation with provincial governments, in accordance with the responsibilities of the federal government and each of the provincial governments in relation to water resources, for research and planning with respect to those resources and for their conservation, development and utilization to ensure their optimum use for the benefit of all Canadians;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAPITRE C-11

Loi pourvoyant à la gestion des ressources en eau du Canada, y compris la recherche, la planification et la mise en œuvre de programmes ayant trait à leur conservation, à leur mise en valeur et à leur utilisation

Préambule

Considérant :

que les besoins de ressources en eau du Canada augmentent rapidement et que s'impose une connaissance plus approfondie de la nature, de l'étendue et de la répartition de ces ressources, des besoins présents et futurs de ressources en eau et des moyens de les satisfaire;

que la pollution des ressources en eau du Canada constitue, pour la santé, le bien-être et la prospérité de la population du Canada et pour la qualité du milieu canadien en général, une menace sérieuse qui s'accroît rapidement et qu'en conséquence il est devenu urgent, dans l'intérêt national, de prendre des mesures en vue de pourvoir à une gestion de la qualité des eaux dans les régions les plus sérieusement atteintes du Canada;

que le Parlement souhaite, en outre, que des programmes d'ensemble soient entrepris par le gouvernement fédéral agissant seul ou en collaboration avec les gouvernements provinciaux, en conformité avec les attributions respectives du gouvernement fédéral et de chacun des gouvernements provinciaux relativement aux ressources en eau, en vue de la recherche et de la planification relatives à ces ressources et en vue de leur conservation, de leur mise en valeur et de leur utilisation afin d'en assurer l'emploi optimal au profit de tous les Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Water Act*. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les ressources en eau du Canada*. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,

“agency” means a water quality management agency the incorporation of which is procured or that is named pursuant to section 11 or 13;

“analyst” means an analyst designated pursuant to subsection 25(1);

“boundary waters” means the waters from main shore to main shore of the lakes and rivers and connecting waterways, or the portions thereof, along which the international boundary between the United States and Canada passes, including all bays, arms, and inlets thereof, but not including tributary waters which in their natural channels would flow into such lakes, rivers, and waterways, or waters flowing from such lakes, rivers, and waterways, or the waters of rivers flowing across the boundary;

“federal agency” means a water quality management agency that is named pursuant to section 13;

“federal waters” means waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament;

“inspector” means an inspector designated pursuant to subsection 25(1);

“inter-jurisdictional waters” means any waters, whether international, boundary or otherwise, that, whether wholly situated in a province or not, significantly affect the quantity or quality of waters outside the province;

“international waters” means waters of rivers that flow across the international boundary between the United States and Canada;

“Minister” means the Minister of the Environment;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“waste” means

«agency»
«organisme»

«analyst»
«analyste»

«boundary waters»
«eaux limitrophes»

«federal agency»
«organisme fédéral»

«federal waters»
«eaux fédérales»

«inspector»
«inspecteur»

«inter-jurisdictional waters»
«eaux relevant...»

«international waters»
«eaux internationales»

«Minister»
«ministre»

«prescribed»
Version anglaise seulement

«waste»
«déchet»

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 25(1).

«déchet»

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci dans la mesure décrite à l'alinéa a).

«eaux fédérales» Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement.

«eaux internationales» Eaux des fleuves et rivières qui traversent la frontière entre les États-Unis et le Canada.

«eaux limitrophes» Eaux de terre ferme à terre ferme des lacs, fleuves et rivières et des voies d'eau qui les relient — ou les parties de ces eaux — que longe la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada, y compris les baies, les bras et les anses qu'elles forment. Sont toutefois exclues de la présente définition les eaux des affluents qui, dans leur cours naturel, se verseraient dans ces lacs, fleuves, rivières et voies d'eau, les eaux coulant de ces lacs, fleuves, rivières et voies d'eau, ainsi que les eaux des fleuves et rivières traversant la frontière.

«eaux relevant de plusieurs juridictions» Eaux — internationales, limitrophes ou autres —

Définitions

«analyste»
«analyst»

«déchet»
«waste»

«eaux fédérales»
«federal waters»

«eaux internationales»
«international...»

«eaux limitrophes»
«boundary...»

«eaux relevant de plusieurs juridictions»
«inter-jurisdictional...»

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a);

“water quality management” means any aspect of water resource management that relates to restoring, maintaining or improving the quality of water;

“water resource management” means the conservation, development and utilization of water resources and includes, with respect thereto, research, data collection and the maintaining of inventories, planning and the implementation of plans, and the control and regulation of water quantity and quality.

situées entièrement dans une province ou non, qui affectent sensiblement la quantité ou la qualité des eaux se trouvant à l’extérieur de la province.

«gestion des ressources en eau» Conservation, mise en valeur et utilisation des ressources en eau, y compris, en ce qui les concerne, la recherche, la collecte de données et la mise à jour d’inventaires, la planification et la mise en œuvre de plans et le contrôle et la réglementation de la quantité et de la qualité des eaux.

«gestion qualitative des eaux» Tout aspect de la gestion des ressources en eau qui concerne la restauration, la conservation ou l’amélioration de la qualité des eaux.

«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 25(1).

«ministre» Le ministre de l’Environnement.

«organisme» Organisme de gestion de la qualité des eaux constitué en personne morale ou nommé conformément à l’article 11 ou 13.

«organisme fédéral» Organisme de gestion qualitative des eaux nommé conformément à l’article 13.

«gestion des ressources en eau»
“water resource...”

«gestion qualitative des eaux»
“water quality...”

«inspecteur»
“inspector”

«ministre»
“Minister”

«organisme»
“agency”

«organisme fédéral»
“federal agency”

“water quality management”
«gestion qualitative...»

“water resource management”
«gestion des...»

Prescribed substances and certain water deemed waste

(2) Without limiting the generality of the definition “waste” in this Act,

(a) any substance or any substance that is part of a class of substances prescribed pursuant to subparagraph 18(1)(a)(i),

(b) any water that contains any substance or any substance that is part of a class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to subparagraph 18(1)(a)(ii), and

(c) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to subparagraph 18(1)(a)(iii),

shall, for the purposes of this Act, be deemed to be waste. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 2; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 30.

(2) Sans que soit limitée la portée générale de la définition de «déchet», sont assimilées à des déchets, pour l’application de la présente loi :

a) toute substance désignée par règlement aux termes du sous-alinéa 18(1)a(i), ou toute substance faisant partie d’une catégorie de telles substances;

b) toute eau qui contient une substance ou toute substance faisant partie d’une catégorie de substances en une quantité ou concentration qui est égale ou supérieure à une quantité ou concentration réglementaire prévue pour cette substance ou catégorie de substances aux termes du sous-alinéa 18(1)a(ii);

c) toute eau qui a été soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement aux termes du sous-alinéa 18(1)a(iii). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 2; S.R., ch. 14(2^e suppl.), art. 30.

Assimilation à déchets

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 2.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 2.

Obligation de Sa Majesté

PART I

COMPREHENSIVE WATER RESOURCE MANAGEMENT

Federal-Provincial Arrangements

Establishment of intergovernmental committees, etc.

4. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with respect to the water resources of Canada and to ensure the optimum use of those resources for the benefit of all Canadians, having regard to the distinctive geography of Canada and the character of water as a natural resource, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial governments to establish, on a national, provincial, regional, lake or river-basin basis, intergovernmental committees or other bodies

- (a) to maintain continuing consultation on water resource matters and to advise on priorities for research, planning, conservation, development and utilization relating thereto;
- (b) to advise on the formulation of water policies and programs; and
- (c) to facilitate the coordination and implementation of water policies and programs.

R.S., c. 5(1st Supp.), s. 3.

Comprehensive Water Resource Management Programs

Federal-provincial water resource management programs

5. Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, with respect to any waters where there is a significant national interest in the water resource management thereof, enter into agreements with one or more provincial governments having an interest in the water resource management of those waters, providing for programs to

- (a) establish and maintain an inventory of those waters,

PARTIE I

GESTION INTÉGRALE DES RESSOURCES EN EAU

Arrangements fédéro-provinciaux

4. En vue de faciliter l'élaboration d'une politique et de programmes en ce qui concerne les ressources en eau du Canada et d'assurer leur utilisation optimale au profit de tous les Canadiens, compte tenu de la géographie particulière du Canada et de la nature même de l'eau en tant que ressource naturelle, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un arrangement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue d'établir, à l'échelle nationale, provinciale, régionale ou hydrographique, des comités intergouvernementaux ou autres organismes ayant pour objet :

- a) de poursuivre des consultations constantes sur les questions ayant trait aux ressources en eau et de donner des avis sur les priorités afférentes à la recherche, à la planification, à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation en la matière;
- b) de donner des avis sur l'élaboration de la politique et des programmes afférents à l'eau;
- c) de faciliter la coordination et la mise en œuvre d'une politique et de programmes afférents à l'eau. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 3.

Constitution de comités intergouvernementaux ou d'autres organismes

Programmes de gestion intégrale des ressources en eau

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, relativement à n'importe quelles eaux, lorsque la gestion des ressources en eau y afférentes est une question d'intérêt national importante, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion des ressources en eau y afférentes, des accords relatifs à des programmes visant :

Programmes fédéro-provinciaux de gestion des ressources en eau

(b) collect, process and provide data on the quality, quantity, distribution and use of those waters,

(c) conduct research in connection with any aspect of those waters or provide for the conduct of any such research by or in cooperation with any government, institution or person,

(d) formulate comprehensive water resource management plans, including detailed estimates of the cost of implementation of those plans and of revenues and other benefits likely to be realized from the implementation thereof, based on an examination of the full range of reasonable alternatives and taking into account views expressed at public hearings and otherwise by persons likely to be affected by implementation of the plans,

(e) design projects for the efficient conservation, development and utilization of those waters, and

(f) implement any plans or projects referred to in paragraphs (d) and (e),

and establishing or naming joint commissions, boards or other bodies empowered to direct, supervise and coordinate those programs. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 4.

Federal water resource management programs

6. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, undertake directly,

(a) with respect to any federal waters, any program described in any of paragraphs 5(a) to (e) and the implementation of any program described in paragraph 5(d) or (e);

(b) with respect to any inter-jurisdictional waters where there is a significant national interest in the water resource management thereof, any program described in paragraph 5(d) or (e); and

(c) with respect to any international or boundary waters where there is a significant national interest in the water resource management thereof, any program described in paragraph 5(d) or (e) and the implementation of any such program.

(2) The Governor in Council shall not approve the undertaking by the Minister of any

Condition to approval of federal programs

a) l'établissement et la mise à jour d'un inventaire de ces eaux;

b) la collecte, le traitement et la fourniture de données sur la qualité, la quantité, la répartition et l'utilisation de ces eaux;

c) des recherches reliées à tout aspect concernant ces eaux et faites par le ministre ou confiées à un gouvernement, une institution ou une personne ou effectuées en collaboration avec eux;

d) la formulation de plans de gestion intégrale des ressources en eau, comportant notamment les prévisions détaillées du coût de mise en œuvre de ces plans et celles des recettes et autres profits qui seront vraisemblablement générés par cette mise en œuvre, fondés sur un examen de toute la gamme des possibilités raisonnables et tenant compte des avis exprimés, notamment lors d'audiences publiques, par des personnes susceptibles d'être touchées par la mise en œuvre de ces plans;

e) la préparation de projets pour la conservation, la mise en valeur et l'utilisation efficaces de ces eaux;

f) la mise en œuvre des plans ou projets visés aux alinéas d) et e).

Ces accords peuvent en outre pourvoir à la constitution et à la nomination de commissions, offices ou autres organismes mixtes chargés de diriger, contrôler et coordonner ces programmes. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 4.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entreprend directement :

a) à l'égard d'eaux fédérales, tout programme visé aux alinéas 5a) à e) et la mise en œuvre de tout programme visé à l'alinéa 5d) ou e);

b) à l'égard d'eaux relevant de plusieurs juridictions, lorsque la gestion des ressources en eau y afférentes est une importante question d'intérêt national, tout programme visé à l'alinéa 5d) ou e);

c) à l'égard d'eaux internationales ou limitrophes, lorsque la gestion des ressources en eau y afférentes est une importante question d'intérêt national, tout programme visé à l'alinéa 5d) ou e) et la mise en œuvre de tout programme de ce genre.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le lancement par le ministre d'un pro-

Programmes fédéraux de gestion des ressources en eau

Condition préalable à l'approbation des programmes fédéraux

program pursuant to paragraph (1)(b) or (c) unless the Governor in Council is satisfied that all reasonable efforts have been made by the Minister to reach an agreement under section 5 with the one or more provincial governments having an interest in the water resource management of the waters in question and that those efforts have failed.

Minister to consider priorities

(3) In undertaking any programs pursuant to subsection (1), the Minister shall take into account any priorities for development recommended pursuant to paragraph 4(a). R.S., c. 5(1st Suppl.), s. 5.

Research, data collection and inventory establishment

7. The Minister may conduct research, collect data and establish inventories respecting any aspect of water resource management or the management of any specific water resources or provide for the conduct of any such research, data collection or inventory establishment by or in cooperation with any government, institution or person. R.S., c. 5(1st Suppl.), s. 6.

Matters to be specified in agreements

8. (1) Where, pursuant to section 5, the Minister enters into an agreement with one or more provincial governments, the agreement shall, where applicable, in respect of each program that is the subject of the agreement, specify

(a) the respective parts of the program to be undertaken by the Minister and the provincial government or governments and the times at which and the manner in which those parts of the program are to be carried out;

(b) the proportions of the cost of the respective parts of the program that are to be paid by the Minister and the provincial government or governments and the times at which amounts representing those proportions are to be paid;

(c) the labour, land and materials that are to be supplied in relation to the respective parts of the program by the Minister and the provincial government or governments;

(d) the proportions in which any compensation awarded or agreed to be paid to any body or person suffering loss as a result of the program is to be paid by the Minister and the provincial government or governments;

(e) the amount of any loan or grant, constituting part or all of the cost of the pro-

gramme en application de l'alinéa (1)b) ou c) sans être convaincu que celui-ci a fait tous les efforts voulus pour en arriver à un accord en vertu de l'article 5 avec le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion des ressources en eau afférente aux eaux concernées et que ces efforts ont échoué.

(3) Le ministre qui entreprend des programmes en application du paragraphe (1) doit tenir compte des priorités de développement recommandées au titre de l'alinéa 4a). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 5.

Examen des priorités par le ministre

7. Le ministre peut faire des recherches, recueillir des données et dresser des inventaires relativement à tout aspect de la gestion des ressources en eau ou de la gestion de certaines ressources en eau ou confier ces travaux à un gouvernement, une institution ou une personne ou les effectuer en collaboration avec eux. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 6.

Recherches, données et inventaires

8. (1) L'accord conclu par le ministre avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en application de l'article 5 doit, le cas échéant, relativement à chacun des programmes qui en fait l'objet, préciser :

Questions à préciser dans les accords

a) les parties du programme que devront entreprendre respectivement le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux, ainsi que les dates et modalités d'exécution de ces parties;

b) les fractions du coût des parties du programme qui devront être versées respectivement par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux et les dates de versement des montants correspondant à ces fractions;

c) la main-d'œuvre, le matériel et les biens-fonds que devront fournir respectivement, pour les parties du programme, le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux;

d) les proportions dans lesquelles le dédommagement accordé à un organisme ou à une personne lésée par suite du programme, ou dont le paiement a été convenu, devra être payé par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux;

e) le montant d'un prêt ou d'une subvention, constituant tout ou partie du coût du programme à payer par le ministre, que devra

gram to be paid by the Minister, that is to be made or paid by the Minister to the provincial government or governments, and the manner in which the terms and conditions of the loan or grant are to be determined;

(f) the authority or authorities, whether an agent or agents of Her Majesty in right of Canada or a province or otherwise as may be agreed to be appropriate, that will be responsible for the undertaking, operation or maintenance of projects that form part of the program;

(g) the respective proportions of the revenues from the program that are to be paid to the Minister and the provincial government or governments; and

(h) the terms and conditions relating to the undertaking, operation and maintenance of the program.

Provisions to be included in agreements

(2) An agreement entered into pursuant to section 5 shall, where applicable, in respect of the joint commission, board or other body thereby established or named, provide for

(a) the constitution thereof, the members thereof that are to be appointed by the Minister and the provincial government or governments that are parties to the agreement and the terms and conditions of the appointments;

(b) the staff thereof that is to be supplied by the Minister and the provincial government or governments;

(c) the duties of the body and the powers that it may exercise in directing, supervising and coordinating the program;

(d) the keeping of accounts and records by the body;

(e) the annual submission by the body to the Minister and the provincial government or governments of operating and capital budgets in connection with the programs directed, supervised and coordinated by the body for the next following fiscal year for approval by the Governor in Council and such persons on behalf of the provincial government or governments as are designated in the agreement; and

(f) the submission by the body to the Minister and the provincial government or governments, within three months after the termination of each fiscal year, of an annual report containing such information as is

accorder ou verser celui-ci au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux, ainsi que la façon de déterminer les modalités du prêt ou de la subvention;

f) les autorités, qu'il s'agisse de mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'autres agréés comme telles d'un commun accord, qui seront chargées de mener à bonne fin les travaux qui font partie du programme;

g) les proportions dans lesquelles les revenus provenant du programme devront être versés au ministre et au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux respectivement;

h) les modalités ayant trait à la réalisation et au fonctionnement du programme.

(2) L'accord conclu au titre de l'article 5 doit, au besoin, relativement à la commission, à l'office ou à l'autre organisme mixte qu'il établit ou nomme, prévoir :

Dispositions à inclure dans les accords

a) sa constitution, les membres qui devront être nommés par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux qui sont parties à l'accord et les modalités de ces nominations;

b) son personnel qui devra être fourni par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux;

c) ses fonctions ainsi que les pouvoirs qu'il pourra exercer pour la direction, la supervision et la coordination du programme;

d) la tenue de comptes et de registres dont il aura la charge;

e) la présentation annuelle par l'organisme, au ministre et au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux, d'un budget de fonctionnement et d'un budget d'immobilisations relativement aux programmes dirigés, supervisés et coordonnés par lui pour l'exercice suivant, en vue de son approbation par le gouverneur en conseil et, pour le compte du gouvernement provincial ou des gouvernements provinciaux, par les personnes qui sont désignées dans l'accord;

f) la présentation par l'organisme, au ministre et au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, d'un rapport annuel contenant les renseignements

specified in the agreement. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 7.

que spécifie l'accord. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 7.

PART II

WATER QUALITY MANAGEMENT

Pollution of Waters

Prohibition

9. Except in quantities and under conditions prescribed with respect to waste disposal in the water quality management area in question, including the payment of any effluent discharge fee prescribed therefor, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in any waters composing a water quality management area designated pursuant to section 11 or 13, or in any place under any conditions where the waste or any other waste that results from the deposit of the waste may enter any such waters. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 8.

Application of section 9

10. Section 9 is not applicable in respect of a water quality management area designated pursuant to section 11 or 13 until a proclamation has been issued declaring it to be applicable in respect of that area. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 39.

Federal-Provincial Water Quality Management

Federal-provincial agreements

11. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments that have an interest in the water quality management of

- (a) any federal waters; or
- (b) any waters, other than federal waters, the water quality management of which has become a matter of urgent national concern.

Object of agreements

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall

- (a) designate the waters to which the agreement relates as a water quality management area;
- (b) provide for water quality management programs in respect of those waters; and
- (c) authorize the Minister, jointly with such one or more provincial governments, to procure the incorporation of a corporation without share capital, or to name an existing

PARTIE II

GESTION QUALITATIVE DES EAUX

Pollution des eaux

Interdiction

9. Sauf dans les quantités et aux conditions réglementaires concernant la disposition des déchets dans la zone de gestion qualitative des eaux en question, notamment quant au paiement de toute redevance de pollution prévue par règlement à cette fin, il est interdit de déposer des déchets de toute nature — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux comprenant une zone de gestion qualitative des eaux désignée aux termes de l'article 11 ou 13, ni en tout endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre de telles eaux. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 8.

Application de l'art. 9

10. L'article 9 ne s'applique à l'égard d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée aux termes de l'article 11 ou 13 qu'à compter de la prise d'une proclamation le déclarant applicable à cette zone. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 39.

Accords fédéro-provinciaux pour la gestion qualitative des eaux

Accord fédéro-provincial

11. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion qualitative des eaux à l'égard des eaux suivantes :

- a) les eaux fédérales;
- b) les autres eaux dont la gestion qualitative est devenue une question urgente et d'intérêt national.

Objet

(2) L'accord a pour objet, à l'égard des eaux visées :

- a) de désigner celles-ci comme zone de gestion qualitative des eaux;
- b) de prévoir des programmes de gestion qualitative des eaux;
- c) d'autoriser le ministre, agissant de concert avec le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux, soit à obtenir la constitution d'une personne morale sans capital social, soit à nommer, à titre d'organisme

corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada or the government of a province, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out, in conjunction with the Minister and the provincial government or governments referred to in subsection (1), programs described in section 15 in respect of the waters described in that subsection. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 9.

Matters to be specified in agreements

12. (1) Where, pursuant to section 11, the Minister enters into an agreement with one or more provincial governments, the agreement shall, where applicable, in respect of each water quality management program that is the subject of the agreement, specify

- (a) the responsibilities of the Minister and the provincial government or governments and the times at which and the manner in which those responsibilities are to be undertaken;
- (b) the proportions of the capital cost of the respective parts of the program that are to be paid by the Minister and the provincial government or governments and the times at which amounts representing those proportions are to be paid;
- (c) the loans or contributions to be made or paid by the Minister and the provincial government or governments in respect of the cost of incorporation and operating expenses of the agency that is to undertake the program, the loans to be made by the Minister and that government or those governments in respect of capital costs incurred by that agency and the times at which those loans or contributions are to be made or paid;
- (d) the labour, land and materials that are to be supplied by the Minister and the provincial government or governments to the agency referred to in paragraph (c);
- (e) the proportions in which any compensation awarded or agreed to be paid to any body or person suffering loss as a result of the program is to be paid by the Minister and the provincial government or governments; and
- (f) the terms and conditions relating to the undertaking, operation and maintenance of the program by the agency referred to in paragraph (c).

de gestion qualitative des eaux, une personne morale existante — qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou qui agit à certains égards pour le compte du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial — pour planifier, entreprendre et réaliser à l'égard des eaux décrites au paragraphe (1), concurremment avec le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux, certains des programmes décrits à l'article 15. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 9.

12. (1) L'accord conclu par le ministre avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en application de l'article 11 doit, le cas échéant, relativement à chaque programme de gestion qualitative des eaux qui en fait l'objet, préciser :

Questions à préciser dans les accords

- a) les attributions du ministre et du gouvernement provincial ou des gouvernements provinciaux ainsi que les dates et modalités d'exercice de ces attributions;
- b) les proportions des contributions au coût en capital des parties du programme qui devront être versées respectivement par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux et les dates de versements des montants correspondant à ces proportions;
- c) les prêts ou contributions — concernant le coût de constitution en personne morale et les dépenses de fonctionnement de l'organisme chargé de la mise sur pied du programme, ainsi que les prêts relatifs aux coûts en capital engagés par lui — qui devront être faits ou versés par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux ainsi que les dates auxquelles ces prêts ou contributions devront être faits ou versés;
- d) la main-d'œuvre, le matériel et les biens-fonds qui devront être fournis par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux à l'organisme visé à l'alinéa c);
- e) les proportions dans lesquelles le dédommagement accordé à un organisme ou à une personne ayant subi une perte par suite du programme, ou dont le paiement a été convenu, devra être payé par le ministre et le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux;

Termination of agreement

(2) An agreement entered into pursuant to section 11 shall provide that it may be terminated, on six months written notice by any party to the agreement to all other parties thereto or on such lesser notice as may be agreed on by all the parties, and that on the expiration of the time fixed by the notice for the termination of the agreement any agency incorporated thereunder shall be wound up.

Provisions to be included in agreements

(3) An agreement entered into pursuant to section 11 shall, in respect of the agency the incorporation of which is thereby authorized to be procured, if any, provide for

- (a) the proposed corporate name of the agency;
- (b) the place within the water quality management area designated in the agreement where the head office of the agency is to be situated;
- (c) the members of the agency that are to be appointed by the Minister and the provincial government or governments that are parties to the agreement and the terms and conditions of the appointments;
- (d) the proposed by-laws of the agency; and
- (e) the matters set out in paragraphs 8(2)(b) and (d) to (f). R.S., c. 5(1st Suppl.), s. 10.

Federal Water Quality Management

Federal programs respecting inter-jurisdictional waters

13. (1) Where the water quality management of any inter-jurisdictional waters has become a matter of urgent national concern, the Governor in Council, subject to subsection (2), may, on the recommendation of the Minister, designate those waters as a water quality management area and authorize the Minister to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada, or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 15 in respect of those waters.

Conditions for programs

(2) The Governor in Council may exercise the powers referred to in subsection (1) where either

f) les modalités ayant trait à la réalisation et au fonctionnement du programme par l'organisme visé à l'alinéa c).

Résiliation de l'accord

(2) L'accord doit porter qu'il peut y être mis fin sur préavis de six mois donné par écrit par toute partie à l'accord à toutes les autres parties, ou selon tel délai moindre dont toutes ces parties peuvent convenir, et qu'à l'expiration du délai fixé par l'avis; tout organisme constitué en personne morale sous son régime devra être liquidé.

Dispositions à inclure dans les accords

(3) L'accord conclu au titre de l'article 11 doit, à l'égard de l'organisme dont les termes permettent d'obtenir la constitution en personne morale, le cas échéant, prévoir :

- a) la dénomination projetée;
- b) le lieu, à l'intérieur de la zone de gestion qualitative des eaux désignée dans l'accord, où sera fixé le siège;
- c) les membres qui doivent être nommés par le ministre, le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux qui sont parties à l'accord et les modalités de ces nominations;
- d) les projets de règlements administratifs;
- e) les questions indiquées aux alinéas 8(2)b) et d) à f). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 10.

Gestion qualitative des eaux par le gouvernement fédéral

13. (1) Dans les cas où la gestion qualitative d'eaux relevant de plusieurs juridictions est devenue une question urgente et d'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du ministre, désigner des eaux comme zone de gestion qualitative des eaux et autoriser ce dernier à nommer, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux, une personne morale existante — qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui agit à certains égards pour le compte du gouvernement fédéral — pour planifier, entreprendre et réaliser, à l'égard de ces eaux, certains des programmes décrits à l'article 15.

Programmes fédéraux — Eaux relevant de plusieurs juridictions

(2) Le gouverneur en conseil peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsqu'il se trouve en présence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

Conditions préalables

(a) the Governor in Council is satisfied that all reasonable efforts have been made by the Minister to reach an agreement under section 11 with the one or more provincial governments having an interest in the water quality management of the inter-jurisdictional waters in question and that those efforts have failed, or

(b) although an agreement was reached under section 11 in respect of those inter-jurisdictional waters and an agency was incorporated or named under the agreement, the Minister and the appropriate minister of each provincial government that was a party to the agreement disagreed with the recommendations of the agency with respect to water quality standards for those waters and were unable to agree on a joint recommendation with respect thereto and, as a result of the failure to agree, the agreement under section 11 was terminated.

a) il est convaincu que le ministre a fait tous les efforts voulus pour en arriver à un accord aux termes de l'article 11 avec le gouvernement provincial ou les gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion qualitative de ces eaux et que ces efforts ont échoué;

b) malgré la conclusion d'un accord aux termes de l'article 11 et la constitution en personne morale ou la nomination d'un organisme en découlant, le ministre et le ministre compétent de chaque gouvernement provincial qui était partie à l'accord ne se sont pas entendus sur les recommandations de l'organisme relativement aux normes de qualité des eaux pour ces eaux et n'ont pas pu convenir d'une recommandation conjointe à leur égard, ce qui a eu pour effet de mettre fin à l'accord.

Programms
respecting
federal waters

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, designate any federal waters as a water quality management area and authorize the Minister to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada, or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 15 in respect of those waters.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, désigner des eaux fédérales à titre de zone de gestion qualitative des eaux et autoriser ce dernier à nommer, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux, une personne morale existante — qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui agit à certains égards pour le compte du gouvernement fédéral — pour planifier, entreprendre et réaliser, à l'égard de ces eaux, certains des programmes décrits à l'article 15.

Programmes
fédéraux —
Eaux fédérales

Directions

(4) The Minister may give directions to any federal agency with respect to the implementation of any water quality management program. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 11; 1984, c. 31, s. 14.

(4) Le ministre peut donner des instructions aux organismes fédéraux en ce qui concerne la mise en œuvre des programmes de gestion qualitative des eaux. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.

Instructions

Agent of Her
Majesty

14. (1) A federal agency is for all purposes an agent of Her Majesty and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

14. (1) Un organisme fédéral est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Qualité de
mandataire de
Sa Majesté

Contracts

(2) A federal agency may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

(2) Un organisme fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Any property acquired by a federal agency is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in its own name.

(3) Les biens acquis par un organisme fédéral appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a federal agency on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of

(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, un organisme fédéral peut ester en justice sous son propre nom

Action en
justice

Her Majesty, may be brought or taken by or against that agency in the name of the agency in any court that would have jurisdiction if it were not an agent of Her Majesty. R.S., c. 5(1st Suppl.), s. 12.

devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 12.

Water Quality Management Agencies

Organismes de gestion qualitative des eaux

Objects of agencies

15. (1) The objects of each water quality management agency shall be to plan, initiate and carry out programs to restore, preserve and enhance the water quality level in the water quality management area for which the agency is incorporated or named.

15. (1) Les organismes de gestion qualitative des eaux ont pour mission de planifier, d'entreprendre et de réaliser des programmes en vue de restaurer, de conserver et d'améliorer la qualité des eaux dans la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle ils sont constitués ou nommés.

Mission des organismes

Powers of agencies

(2) In carrying out the objects of a water quality management agency, subject to any agreement under section 11 relating to the water quality management area for which it is incorporated or named or subject to any direction of the Minister to a federal agency, the agency may, after taking into account views expressed to it, at public hearings and otherwise, by persons likely to have an interest therein, in respect of the waters composing the water quality management area,

(2) Dans l'exécution de leur mission, sous réserve des termes d'un accord conclu sous le régime de l'article 11 relativement à la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle ils sont constitués ou nommés ou sous réserve de toute instruction du ministre donnée à un organisme fédéral, les organismes peuvent, en tenant compte des avis exprimés, notamment lors d'audiences publiques, par des personnes susceptibles d'y avoir un intérêt et relativement aux eaux de la zone en cause :

Pouvoirs des organismes

(a) ascertain the nature and quantity of waste present therein and the water quality level;

a) établir la nature et la quantité des déchets qui s'y trouvent et la qualité des eaux;

(b) undertake studies that enable forecasts to be made of the amounts and kinds of waste that are likely to be added to those waters in the future; and

b) entreprendre des études permettant de prévoir les quantités et la nature des déchets qui seront vraisemblablement ajoutés à ces eaux;

(c) develop and recommend to the Minister and, in the case of an agency other than a federal agency, to the appropriate minister of each provincial government that is a party to the agreement relating to the water quality management area, a water quality management plan including

c) mettre au point et recommander au ministre et, dans le cas d'un organisme autre qu'un organisme fédéral, au ministre compétent de chaque gouvernement provincial qui est partie à l'accord concernant la zone de gestion qualitative des eaux, un plan de gestion qualitative des eaux comprenant :

(i) recommendations with respect to water quality standards for those waters or any part thereof and the times at which those standards should be attained,

(i) des recommandations portant sur les normes de qualité applicables à tout ou partie de ces eaux et les dates auxquelles ces normes devraient être atteintes,

(ii) recommendations, based on the water quality standards recommended pursuant to subparagraph (i), with respect to the quantities and types of waste, if any, that may be deposited in those waters and the conditions under which any such waste may be deposited,

(ii) des recommandations fondées sur les normes de qualité des eaux recommandées au titre du sous-alinéa (i) et relatives aux quantités et à la nature des déchets, le cas échéant, qui peuvent être déposés dans ces eaux et à quelles conditions,

(iii) recommendations with respect to the treatment that may be required for any

(iii) des recommandations portant sur le traitement que peuvent nécessiter les déchets qui sont ou peuvent être déposés dans ces eaux ainsi que le genre de stations

waste that is or may be deposited in those waters and the type of treatment facilities necessary to achieve the water quality standards recommended pursuant to subparagraph (i),

(iv) recommendations with respect to appropriate effluent discharge fees to be paid by persons for the deposit of waste in those waters and the time or times at which and the manner in which those fees should be paid,

(v) recommendations with respect to appropriate waste treatment and waste sample analysis charges to be levied by the agency for the treatment of waste at any waste treatment facility that is operated and maintained by it or for the analysis of any waste sample by it,

(vi) detailed estimates of the cost of implementation of the plan and of revenues and other benefits likely to be realized from the implementation thereof, and

(vii) estimates of the time within which the agency would become financially self-sustaining.

de traitement nécessaires pour parvenir aux normes de qualité des eaux recommandées au titre du sous-alinéa (i),

(iv) des recommandations portant sur les redevances de pollution appropriées que les usagers doivent payer pour le dépôt de déchets dans ces eaux ainsi que les dates et modalités de leur paiement,

(v) des recommandations portant sur les droits appropriés relatifs au traitement des déchets et à l'analyse des échantillons de déchets à percevoir par l'organisme pour le traitement des déchets à toute station de traitement dont il assure le fonctionnement et l'entretien ou pour l'analyse d'échantillons de déchets qu'il effectue,

(vi) les prévisions détaillées du coût de mise en œuvre du plan et celles des recettes et autres avantages susceptibles de découler de sa mise en œuvre,

(vii) des prévisions quant au délai dans lequel l'organisme deviendrait financièrement autonome.

Publication of
plan

(3) Where an agency recommends a water quality management plan to the Minister, the agency shall forthwith cause the plan to be published in the *Canada Gazette* and shall publish a concise summary of the plan in a newspaper of general circulation in the area affected by the plan at least once a week for a period of four weeks and no such plan shall be approved until the expiration of seven clear days after the last of those publications of the summary.

(3) L'organisme qui recommande au ministre un plan de gestion qualitative des eaux le fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* et en fait publier un bref résumé dans un journal à grande diffusion dans la zone visée par le plan au moins une fois par semaine durant quatre semaines; le plan ne peut être approuvé avant l'expiration d'un délai de sept jours francs à compter de la date de la dernière publication exigée.

Publication du
plan

Implementation
of plan

(4) Where a water quality management plan recommended by an agency in respect of the waters composing the water quality management area for which it is incorporated or named has been approved by the Minister and, in the case of an agency other than a federal agency, by the appropriate minister of each provincial government that is a party to the agreement relating to those waters, the agency may, in order to implement the water quality management plan,

(a) design, construct, operate and maintain waste treatment facilities and undertake the treatment of waste delivered to those facilities;

(4) En cas d'approbation par le ministre d'un plan de gestion qualitative des eaux recommandé par un organisme en ce qui concerne les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est ainsi constitué ou nommé et, dans le cas d'un organisme autre qu'un organisme fédéral, par le ministre compétent de chaque gouvernement provincial qui est partie à l'accord ayant trait à ces eaux, l'organisme peut, pour la mise en œuvre du plan :

a) concevoir, construire, faire fonctionner et entretenir des stations de traitement et se charger du traitement des déchets livrés à ces stations;

Mise en œuvre

(b) undertake the collection of any charges prescribed for waste treatment at any waste treatment facility that is operated and maintained by the agency and for waste sample analysis carried out by it;

(c) undertake the collection of effluent discharge fees prescribed to be payable by any person for the deposit of waste in those waters;

(d) monitor, on a regular basis, water quality levels;

(e) provide facilities for the analysis of samples of waste and collect and provide data respecting the quantity and quality of waste and the effects thereof on those waters;

(f) regularly inspect any waste treatment facilities within the water quality management area for which the agency is incorporated or named, whether they are publicly or privately owned;

(g) publish or otherwise distribute such information as may be required under this Act; and

(h) do such other things as are necessary to achieve effective water quality management of those waters.

b) procéder à la perception des redevances réglementaires pour le traitement des déchets dans une station de traitement dont il assure le fonctionnement et l'entretien et pour l'analyse d'échantillons de déchets qu'il effectue;

c) procéder à la perception des redevances de pollution réglementaires que les usagers doivent payer pour le dépôt de déchets dans ces eaux;

d) contrôler à intervalles réguliers la qualité des eaux;

e) pourvoir à des installations pour l'analyse des échantillons de déchets et recueillir et fournir des données relatives à la quantité et à la qualité des déchets et aux effets de ceux-ci sur les eaux;

f) inspecter régulièrement les stations de traitement situées dans la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle l'organisme est constitué ou nommé, qu'il s'agisse de stations du secteur public ou du secteur privé;

g) diffuser, notamment par publication, les renseignements que peut exiger la présente loi;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à une bonne gestion qualitative de ces eaux.

Restriction on powers to borrow, etc.

(5) An agency does not, except with respect to loans authorized to be made to the agency by the Minister or a provincial government as described in paragraph 12(1)(c), have power to borrow moneys, to issue securities or to guarantee the payment of any debt or obligation of any person. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 13.

(5) L'organisme n'a pas le pouvoir de contracter des emprunts, d'émettre des titres ou de garantir le paiement d'une dette ou obligation, sauf en ce qui concerne les prêts que le ministre ou un gouvernement provincial est autorisé à lui consentir, comme le prévoit l'alinéa 12(1)c). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 13.

Pouvoir d'emprunt

Remuneration of members

16. (1) The members of an agency who are appointed by the Minister or by the Governor in Council and who are not employees in the public service of Canada shall be paid by the agency such remuneration as is authorized by the Governor in Council.

16. (1) Les membres d'un organisme qui sont nommés par le ministre ou le gouverneur en conseil et qui n'appartiennent pas à l'administration publique fédérale reçoivent de l'organisme la rémunération autorisée par le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres

Staff and professional or technical assistance

(2) The Minister may provide any agency with such officers and employees as may be necessary for the proper functioning of the agency, and may provide it with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the agency may request.

(2) Le ministre peut fournir aux organismes le personnel nécessaire à l'exécution de leurs travaux ainsi que, pendant des périodes temporaires ou pour des travaux déterminés, les experts qu'ils peuvent demander.

Personnel et experts

Employment and remuneration of staff and consultants

(3) Subject to the agreement under which the incorporation of an agency was authorized to be procured or to any direction of the Minister under subsection 13(4) in respect of a feder-

(3) Sous réserve de l'accord aux termes duquel la constitution d'un organisme a été autorisée ou de toute instruction du ministre donnée en application du paragraphe 13(4)

Engagement et rémunération

al agency, the agency may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it considers necessary to enable it to carry out its objects and may fix the terms and conditions of their employment and their remuneration, which shall be paid by the agency. R.S., c. 5(1st Suppl.), s. 14.

relativement à un organisme fédéral, l'organisme peut employer le personnel et les experts qu'il considère nécessaires à l'exécution de sa mission et fixer leurs conditions d'emploi et la rémunération qu'il leur versera. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 14.

Operating
account

17. (1) Each agency shall maintain, in a bank, an account under the name of the agency.

17. (1) Chaque organisme doit avoir sous son nom un compte dans une banque.

Compte de
fonctionnement

Credits

(2) There shall be deposited to the account referred to in subsection (1)

(2) Sont portés au crédit du compte :

Crédits

(a) all amounts collected by the agency as or on account of charges levied for treatment of waste, for the analysis of samples of waste or for the deposit of waste in the waters composing the water quality management area for which the agency is incorporated or named;

a) les montants perçus par l'organisme à titre de redevances prélevées pour le traitement des déchets, pour l'analyse des échantillons de déchets ou pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle l'organisme est constitué ou nommé, ou à valoir sur ces redevances;

(b) contributions paid or loans made to the agency by the Government of Canada or the government of a province in respect of the cost of incorporation of the agency, in respect of its operating expenses or in respect of capital costs incurred by it; and

b) les contributions versées ou les prêts consentis à l'organisme par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial relativement aux frais de constitution en personne morale de l'organisme, à ses frais de fonctionnement ou aux coûts en capital qu'il a exposés;

(c) interest received by the agency on securities purchased, acquired and held by it pursuant to subsection (4).

c) l'intérêt perçu par l'organisme sur les valeurs achetées, acquises et détenues par lui sous le régime du paragraphe (4).

Debits

(3) All expenditures incurred by the agency in its operations and all repayments of loans made to the agency and payments of interest thereon shall be paid out of the account referred to in subsection (1).

(3) Sont portés au débit du compte les dépenses faites par l'organisme au cours de son fonctionnement ainsi que les remboursements des prêts consentis à l'organisme et tout paiement d'intérêt y relatif.

Débits

Investment of
surplus funds

(4) An agency may from time to time, out of any surplus funds standing to its credit in an account maintained pursuant to subsection (1), purchase, acquire and hold

(4) Un organisme peut, au besoin, sur l'excédent figurant à son crédit dans un compte ouvert en application du paragraphe (1), acheter, acquérir et détenir :

Investissement
de l'excédent

(a) in the case of a federal agency, any securities of or guaranteed by the Government of Canada; and

a) dans le cas d'un organisme fédéral, des valeurs du gouvernement fédéral ou garanties par celui-ci;

(b) in the case of any other agency, any securities of or guaranteed by the Government of Canada, or of or guaranteed by the government of any province that is a party to the agreement pursuant to which the agency was authorized to be incorporated or was named.

b) dans le cas d'un autre organisme, des valeurs du gouvernement fédéral ou garanties par celui-ci ou encore des valeurs d'un gouvernement provincial ou garanties par un tel gouvernement qui est partie à l'accord en vertu duquel l'organisme a été nommé ou sa constitution en personne morale autorisée.

Sale of
investments

(5) An agency may sell any securities purchased, acquired and held pursuant to subsection (4) and the proceeds of sale shall be depos-

(5) Un organisme peut vendre les valeurs achetées, acquises ou détenues en application du paragraphe (4) et le produit de la vente est

Disposition des
placements

ited to the credit of the agency in the account maintained in respect of the agency under subsection (1). R.S., c. 5(1st Supp.), s. 15.

porté au crédit du compte ouvert pour l'organisme au titre du paragraphe (1). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 15.

Regulations

General

18. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing

- (i) substances and classes of substances,
- (ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
- (iii) treatments, processes and changes of water

for the purpose of subsection 2(2);

(b) prescribing the procedure to be followed by each agency in determining its recommendations with respect to charges that may be levied by it for treatment of waste at any waste treatment facility that is operated and maintained by the agency;

(c) prescribing the procedure to be followed by each agency in determining its recommendations with respect to water quality standards for waters composing the water quality management area for which it is incorporated or named;

(d) prescribing the criteria, which shall be related to estimates of the cost of appropriate treatment of waste expected to be deposited, to be used by each agency in determining its recommendations with respect to effluent discharge fees to be paid by persons for the deposit of waste in waters composing the water quality management area for which it is incorporated or named and the time or times at which and the manner in which those fees should be paid;

(e) requiring persons who deposit waste in any waters composing a water quality management area to maintain books and records necessary for the proper enforcement of this Act and the regulations;

(f) requiring persons who have deposited waste in contravention of section 9 to report the deposit to the agency incorporated or named for the water quality management area in which the deposit is made and providing for the manner in which and the time within which the report is to be made;

(g) requiring persons who deposit waste in any waters composing a water quality man-

Règlements

Règlements
d'ordre général

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, pour l'application du paragraphe 2(2) :

- (i) les substances et les catégories de substances,
- (ii) les quantités ou les concentrations dans l'eau des substances et des catégories de substances,
- (iii) les traitements et les transformations de l'eau;

b) déterminer les procédés que doit suivre chaque organisme pour l'élaboration de ses recommandations relatives aux droits susceptibles d'être prélevés pour le traitement des déchets dans les stations de traitement qu'il fait fonctionner et qu'il entretient;

c) déterminer les procédés que doit suivre chaque organisme pour l'élaboration de ses recommandations relatives aux normes de qualité des eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est constitué ou nommé;

d) établir les critères — obligatoirement en rapport avec les estimations du coût du traitement approprié des déchets dont on envisage le dépôt — que doit appliquer chaque organisme pour l'élaboration de ses recommandations relatives aux redevances de pollution que sont tenues de payer les personnes pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est constitué ou nommé, ainsi que les dates et modalités de leur paiement;

e) imposer aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux dont fait partie une zone de gestion qualitative des eaux la tenue des livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;

f) exiger des personnes qui ont déposé des déchets en contravention avec l'article 9 qu'elles en fassent rapport à l'organisme constitué ou nommé pour la zone en cause et prévoir le mode d'établissement et la date du rapport;

agement area to submit test portions of that waste to the agency incorporated or named in respect of the area;

(h) respecting the method of analysis by each agency of test portions of waste submitted to it;

(i) respecting the powers and duties of inspectors and analysts, the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act; and

(j) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

g) imposer aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux dont fait partie une zone de gestion qualitative des eaux qu'elles donnent des échantillons des déchets à l'organisme constitué ou nommé pour la zone;

h) prévoir la marche à suivre par chaque organisme pour l'analyse des échantillons de déchets qui lui sont donnés;

i) déterminer, pour l'application de la présente loi, les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes et régir le prélèvement des échantillons et le déroulement des travaux d'analyse;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

For water quality management areas

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to each water quality management area,

(a) the quantities, if any, of waste of any type that, for the purpose of section 9, may be deposited in the waters composing that area and the conditions under which any such waste may be deposited;

(b) the charges to be paid by any person to the agency incorporated or named in respect thereof

(i) for treatment of waste by the agency at a waste treatment facility that is operated and maintained by it, and

(ii) for analysis of waste samples by the agency,

and the persons by whom those charges are payable and the time or times at which and the manner in which those charges shall be paid;

(c) water quality standards for the waters composing that area; and

(d) the effluent discharge fees, if any, to be paid by any person to the agency incorporated or named in respect thereof for the deposit of waste in the waters composing that area and the persons by whom those fees are payable and the time or times at which and the manner in which those fees shall be paid.

Governor in Council to act only on recommendation

(3) No regulation that is made by the Governor in Council under subsection (2) with respect to a water quality management area for which an agency is incorporated or named under an agreement entered into pursuant to section 11 is of any force or effect unless

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut par règlement, à l'égard de chaque zone de gestion qualitative des eaux, fixer :

a) les quantités de déchets de tous genres qui, pour l'application de l'article 9, peuvent, le cas échéant, être déposés dans les eaux de cette zone et les conditions dans lesquelles de tels dépôts peuvent s'effectuer;

b) les redevances à payer — ainsi que les responsables du paiement et les dates et modalités de celui-ci — à l'organisme constitué ou nommé pour la zone :

(i) pour le traitement des déchets dans une station de traitement que l'organisme fait fonctionner et qu'il entretient,

(ii) pour l'analyse des échantillons de déchets faite par l'organisme;

c) les normes de qualité des eaux dont fait partie cette zone;

d) le cas échéant, les redevances de pollution à payer à l'organisme constitué ou nommé pour la zone, pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie cette zone, les responsables du paiement, ainsi que les dates et modalités de celui-ci.

Règlements — Zones de gestion qualitative des eaux

Recommandations préalables

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) relativement à une zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle un organisme a été constitué ou nommé en vertu d'un accord conclu en application de l'article 11 sont inopérants sauf s'ils ont été pris :

(a) the regulation is made on the recommendation of the agency; or

(b) where the Minister and the appropriate minister of each provincial government that is a party to the agreement disagree with the recommendations of the agency and jointly make a different recommendation, the regulation is made on that joint recommendation. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 16.

a) soit sur la recommandation de l'organisme;

b) soit sur une recommandation conjointe du ministre et du ministre compétent de chaque gouvernement provincial qui est partie à l'accord, lorsque ceux-ci ne s'entendent pas sur les recommandations de l'organisme et en présentent conjointement une autre. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 16.

PART III

NUTRIENTS

Interpretation

Definitions

"cleaning agent"
«agent...»

19. In this Part and Part IV, "cleaning agent" means any laundry detergent, dishwashing compound, household cleaner, metal cleaner, degreasing compound, commercial cleaner, industrial cleaner, phosphate compound or other substance intended to be used for cleaning purposes;

"nutrient"
«substance...»

"nutrient" means any substance or combination of substances that, if added to any waters in sufficient quantities, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation in those waters to such densities as to

- (a) interfere with their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, or
- (b) degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man;

"water conditioner"
«conditionneur...»

"water conditioner" means any water softening chemical, anti-scale chemical, corrosion inhibitor or other substance intended to be used to treat water. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 17.

Use of Nutrients

Prohibition

20. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import into Canada any cleaning agent or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration that is greater than the prescribed maximum permissible concentration of that nutrient in that cleaning agent or water conditioner. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 18.

PARTIE III

SUBSTANCES NUTRITIVES

Définitions

Définitions

19. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à la partie IV.

«agent de nettoyage» Détersif pour la lessive ou pour la vaisselle, produit de nettoyage domestique, de nettoyage des métaux, de dégraissage, de nettoyage commercial ou industriel, composé de phosphate ou autre substance destinée au nettoyage.

«agent de nettoyage»
"cleaning..."

«conditionneur d'eau» Produit chimique pour adoucir l'eau, produit chimique désincrustant, produit anticorrosif ou autre substance destinée au traitement de l'eau.

«conditionneur d'eau»
"water..."

«substance nutritive» Toute substance ou combinaison de substances qui, si elle est ajoutée à l'eau en quantités suffisantes, y favorise la croissance de végétation aquatique à un degré tel :

«substance nutritive»
"nutrient"

a) qu'elle en réduit ou empêche l'utilisation par l'homme ou par les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier;

b) qu'elle altère ou contribue à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 17.

Utilisation des substances nutritives

Interdiction

20. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive désignée par règlement en une concentration supérieure à la concentration maximale fixée par règlement. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 18.

Regulations

Nutrients in
cleaning agents
and water
conditioners

21. The Governor in Council may, for the purpose of section 20, make regulations

(a) prescribing nutrients and the maximum permissible concentration, if any, of any prescribed nutrient in any cleaning agent or water conditioner;

(b) respecting the manner in which the concentration of any prescribed nutrient in a cleaning agent or water conditioner shall be determined; and

(c) requiring persons who manufacture in Canada or import into Canada any cleaning agent or water conditioner

(i) to maintain books and records necessary for the proper enforcement of this Part and regulations made under this section, and

(ii) to submit samples of that cleaning agent or water conditioner to the Minister. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 19.

Seizure

Seizure of
cleaning agent
or water
conditioner

22. (1) An inspector may at any reasonable time seize any cleaning agent or water conditioner that the inspector believes on reasonable grounds has been manufactured in Canada or imported into Canada in contravention of section 20.

(2) Any cleaning agent or water conditioner seized pursuant to subsection (1) may be stored by the inspector or any person designated by him in the building or place where it was seized or may, at the inspector's discretion, be removed to any other place for storage.

Storage and
removal

Interference

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any cleaning agent or water conditioner seized under this Act by an inspector, but an inspector shall, at the request of a person from whom any cleaning agent or water conditioner was seized, furnish that person with a sample thereof for analysis. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 20.

Application for
restoration

23. (1) Where any cleaning agent or water conditioner has been seized under this Act, any person may, within two months after the date of the seizure, on prior notice given to the Minister in accordance with subsection (2) by registered mail addressed to the Minister at Ottawa, apply to a magistrate within whose

Règlements

21. Pour l'application de l'article 20, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les substances nutritives ainsi que la concentration maximale permise, le cas échéant, de toute substance nutritive désignée par règlement pour un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau;

b) prévoir le mode de détermination de la concentration d'une substance nutritive désignée par règlement pour un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau;

c) exiger des personnes qui fabriquent au Canada ou importent un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau :

(i) qu'elles tiennent les livres et registres nécessaires à la bonne application de la présente partie et des règlements pris sous le régime du présent article,

(ii) qu'elles en soumettent des échantillons au ministre. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 19.

Agents de
nettoyage et
conditionneurs
d'eau

Saisie

22. (1) Un inspecteur peut, à toute heure convenable, saisir tout agent de nettoyage ou conditionneur d'eau s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a été fabriqué au Canada ou importé en contravention avec l'article 20.

(2) Les produits saisis peuvent être entreposés sur les lieux par l'inspecteur, ou par la personne qu'il désigne; ils peuvent également, à son appréciation, être transférés dans un autre lieu.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les produits saisis par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit; toutefois, l'inspecteur est tenu d'en fournir un échantillon, pour analyse, au saisi qui lui en fait la demande. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 20.

Agents de
nettoyage et
conditionneurs
d'eau

Entreposage

Interdiction

Demande de
restitution

territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under subsection (3).

tuée de prendre une ordonnance de restitution sous l'autorité du paragraphe (3).

Notice to
Minister

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed at least fifteen clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate and that notice shall specify

(2) L'avis, qui doit être mis à la poste au moins quinze jours francs avant la date de la présentation de la demande au magistrat, doit préciser :

Préavis au
ministre

(a) the magistrate to whom the application is to be made;

a) à quel magistrat la demande doit être présentée;

(b) the place where and the time when the application is to be heard;

b) les date, heure et lieu de l'audition;

(c) the cleaning agent or water conditioner in respect of which the application is to be made; and

c) l'agent de nettoyage ou le conditionneur d'eau en cause;

(d) the evidence on which the applicant intends to rely for the purpose of establishing entitlement to possession of the cleaning agent or water conditioner in respect of which the application is to be made.

d) la preuve que le demandeur entend invoquer à l'appui de ses prétentions.

Order of
immediate
restoration

(3) Subject to section 24, where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied

(3) Sous réserve de l'article 24, le magistrat saisi d'une demande faite en vertu du paragraphe (1) peut ordonner la restitution immédiate du produit saisi au demandeur s'il constate :

Ordonnance de
restitution
immédiate

(a) that the applicant is otherwise entitled to possession of the cleaning agent or water conditioner seized, and

a) que le demandeur a, par ailleurs, droit à la possession du produit saisi;

(b) that the cleaning agent or water conditioner seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act,

b) que le produit saisi n'est ni ne sera requis en preuve dans des poursuites pour infraction à la présente loi.

the magistrate shall order that the cleaning agent or water conditioner seized be restored forthwith to the applicant.

Order of
delayed
restoration

(4) Where the magistrate referred to in subsection (3) is satisfied that the applicant is otherwise entitled to possession of the cleaning agent or water conditioner seized but is not satisfied with respect to the matters referred to in paragraph (3)(b), the magistrate shall order that the cleaning agent or water conditioner seized be restored to the applicant

(4) Le magistrat qui n'est pas convaincu de ce que prévoit l'alinéa (3)b) doit ordonner la restitution du produit saisi au demandeur :

Ordonnance de
restitution
différée

(a) on the expiration of four months after the date of the seizure if no proceedings in respect of a contravention of section 20 have been commenced before that time; or

a) à l'expiration d'un délai de quatre mois suivant la date de la saisie, si aucune poursuite pour infraction à l'article 20 n'a été intentée durant ce délai;

(b) on the final conclusion of any such proceedings in any such case.

b) en cas contraire, à l'issue des poursuites.

Where no
application
made

(5) Where no application has been made under subsection (1) for the restoration of any cleaning agent or water conditioner seized under this Act within two months after the date of the seizure, or an application therefor has

(5) En l'absence de demande de restitution faite en application du paragraphe (1) dans les deux mois suivant la date de la saisie ou, si une telle demande a été faite, en l'absence d'ordonnance de restitution prise après l'audition de la

Absence de
demande ou
d'ordonnance
de restitution

been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the cleaning agent or water conditioner so seized shall be delivered to the Minister who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 21.

demande, les produits saisis sont remis au ministre qui peut en disposer comme bon lui semble. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 21.

Forfeiture on conviction

24. (1) Where a person is convicted of an offence under subsection 30(1), any cleaning agent or water conditioner seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

24. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction prévue au paragraphe 30(1), le produit saisi et ayant servi ou donné lieu à l'infraction est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté. Il peut être disposé du produit conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Forfeiture on consent to destruction

(2) Where an inspector has seized any cleaning agent or water conditioner under this Act and the owner thereof or the person in whose possession it was at the time of seizure consents in writing to the destruction thereof, the cleaning agent or water conditioner is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 22.

(2) Le propriétaire ou le saisi peut consentir, par écrit, à la destruction du produit saisi. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté et il est dès lors disposé du produit conformément aux instructions du ministre. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 22.

Confiscation et destruction sur consentement

PART IV

GENERAL

Inspectors and Analysts

Designation

25. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act but where a qualified officer of any other department or agency of the Government of Canada carries out similar duties for the purposes of another Act the Minister shall designate that officer whenever possible.

25. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi; toutefois, chaque fois que la chose est possible, il doit désigner un fonctionnaire compétent d'un autre ministère ou organisme fédéral exerçant des fonctions analogues pour l'application d'une autre loi.

Désignation

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection 26(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. R.S., c. 5(1st Supp.), ss. 23, 24.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu ou véhicule visé au paragraphe 26(1). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 23 et 24.

Production du certificat

Powers of inspectors

26. (1) An inspector may, at any reasonable time,

(a) enter any area, place, premises, vessel or vehicle, other than a private dwelling-place or any part of any such area, place, premises, vessel or vehicle that is designed to be used and is being used as a permanent or tempo-

26. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de toute zone ou tout autre lieu ou véhicule, sauf un local d'habitation ou la partie d'une zone, d'un lieu ou d'un véhicule conçue et utilisée à ce titre de façon temporaire ou permanente, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Pouvoirs des inspecteurs

rary private dwelling-place, in which the inspector believes on reasonable grounds that

(i) there is any waste that may be or has been added to any waters that have been designated as a water quality management area pursuant to section 11 or 13,

(ii) there is being or has been carried out any manufacturing or other process that may result in or has resulted in waste described in subparagraph (i),

(iii) any cleaning agent or water conditioner is being manufactured, or

(iv) there is any cleaning agent or water conditioner that has been manufactured in Canada or imported into Canada in contravention of section 20;

(b) examine any waste, cleaning agent or water conditioner found therein in bulk or open any container found therein that the inspector believes on reasonable grounds contains any waste, cleaning agent or water conditioner and take samples thereof; and

(c) require any person in that area, place, premises, vehicle or vessel to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

(i) que s'y trouvent des déchets qui ont été ajoutés, ou sont susceptibles de l'être, à des eaux désignées à titre de zone de gestion qualitative des eaux en application de l'article 11 ou 13,

(ii) que l'on y effectue, ou y a effectué, des opérations, notamment de fabrication, qui ont produit des déchets visés au sous-alinéa (i), ou sont susceptibles de le faire,

(iii) que l'on y fabrique un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau,

(iv) que s'y trouve un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui a été fabriqué au Canada ou importé en contravention avec l'article 20;

b) examiner tout déchet, agent de nettoyage ou conditionneur d'eau en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, agents de nettoyage ou conditionneurs d'eau et en prélever des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document ou pièce concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Assistance to
inspectors

(2) The owner or person in charge of any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 24.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou véhicule visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 24.

Assistance à
l'inspecteur

Obstruction of
inspector

27. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

27. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.

Entrave

False state-
ments

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 25.

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 25.

Fausse
déclarations

*Advisory Committees**Comités consultatifs*

Establishment and constitution of advisory committees

28. (1) The Minister may establish and appoint the members of such advisory committees as the Minister considers desirable for the purpose of advising and assisting him in carrying out the purposes and provisions of this Act.

28. (1) Le ministre peut constituer les comités consultatifs qu'il estime souhaitables pour le conseiller et l'aider dans l'application de la présente loi et en nommer les membres.

Constitution

Expenses and allowances

(2) Each member of an advisory committee is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member and may, with the approval of the Minister, be paid such amount as is fixed by the Governor in Council for each day the member attends any meeting of the committee or for each day during which he performs, with the approval of the committee, any duties on behalf of the committee in addition to his ordinary duties. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 26.

(2) Les membres d'un comité consultatif ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions; ils reçoivent en outre, avec l'approbation du ministre, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité ou accomplissent, pour le compte de celui-ci et avec son approbation, une mission extraordinaire. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 26.

Indemnités et rémunération

*Public Information Program**Programme d'information du public*

Distribution of information

29. The Minister may, either directly or in cooperation with any government, institution or person, publish or otherwise distribute or arrange for the publication or distribution of such information as the Minister deems necessary to inform the public respecting any aspect of the conservation, development or utilization of the water resources of Canada. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 27.

29. Le ministre peut, soit directement, soit en collaboration avec un gouvernement, une institution ou une personne, diffuser, notamment en les publiant, les renseignements qu'il estime nécessaires pour informer le public sur tout aspect de la conservation, de la mise en valeur ou de l'utilisation des ressources en eau du Canada, ou prendre des dispositions pour la diffusion de tels renseignements. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 27.

Diffusion de renseignements

*Offences and Punishment**Infractions et peines*

Contravention of section 9 or 20

30. (1) Any person who contravenes section 9 or 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

30. (1) Quiconque contrevient à l'article 9 ou 20 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque infraction.

Contravention à l'art. 9 ou 20

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 28.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au paragraphe (1). S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 28.

Infractions continues

Contravention of other provisions, and regulations

31. Any person who contravenes subsection 22(3) or section 27 or any regulation made under paragraph 18(1)(e), (f) or (g) or 21(c) is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 29.

31. Quiconque contrevient au paragraphe 22(3) ou à l'article 27 ou à tout règlement d'application des alinéas 18(1)e, f) ou g) ou 21c) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 29.

Autres contraventions

Order to refrain or to cease activity

32. Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may impose, order

32. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine qu'il peut lui imposer, enjoindre

Injonction

that person to refrain from any further contravention of the provision of this Act or the regulations for the contravention of which that person has been convicted or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in any further contravention thereof. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 30.

dre au contrevenant de ne pas récidiver ou de cesser l'activité spécifiée dans l'ordonnance et dont la poursuite, à son avis, risque d'entraîner une nouvelle infraction. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 30.

Offence of employee or agent

33. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 31.

33. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 31.

Perpétration par un agent ou mandataire

Limitation period

34. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 32.

34. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 32.

Prescription

Venue

35. Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 33.

35. Une plainte ou dénonciation relative à une infraction à la présente loi peut être entendue ou jugée par un tribunal du lieu où l'accusé réside ou fait affaires, même si le fait générateur de la plainte ou de la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 33.

Ressort

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

36. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 30(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any contravention of section 9.

36. (1) Indépendamment d'une poursuite visant toute infraction prévue au paragraphe 30(1), le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser toute contravention à l'article 9.

Injonction prise par le procureur général

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 34.

(2) Le fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi n'exclut pas les recours civils à son égard. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 34.

Recours civils

Evidence

Certificate of analyst

37. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of

Preuve

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de

Certificat de l'analyste

this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice of intended production of certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 35.

son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 35.

Préavis

Report to Parliament

Annual report

38. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 36.

Rapport au Parlement

38. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur les opérations effectuées en application de la présente loi au cours du précédent exercice. Il le fait immédiatement déposer devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 36.

Rapport annuel

Financial

Loans, grants and contributions

39. The Minister may, with the approval of the Governor in Council,

(a) make loans or pay contributions to any agency in respect of the cost of incorporating the agency or in respect of its operating expenses or make loans to any agency in respect of capital costs incurred by it; and

(b) in accordance with an agreement entered into under section 5, make loans or pay grants to the government of any province to meet any part of such portion of the cost of programs undertaken pursuant to the agreement as is to be paid by the Minister. R.S., c. 5(1st Supp.), s. 38.

Disposition financière

39. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) consentir des prêts ou verser des contributions à tout organisme relativement aux frais de constitution en personne morale de ce dernier ou relativement à ses frais de fonctionnement ou consentir des prêts à tout organisme relativement aux coûts en capital exposés par lui;

b) conformément à un accord conclu sous le régime de l'article 5, consentir des prêts ou verser des subventions au gouvernement d'une province pour faire face à toute fraction de la partie du coût des programmes entrepris aux termes de cet accord à être versée par le ministre. S.R., ch. 5(1^{er} suppl.), art. 38.

Prêts, subventions et contributions





CHAPTER C-12

An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Aviation Safety Board Act*. 1980-81-82-83, c. 165, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“aircraft”
«aéronef»

2. In this Act,
“aircraft” means any machine capable of deriving support in the atmosphere from the reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

“aviation occurrence”
«fait...»

“aviation occurrence” means
(a) any accident or incident associated with the operation of aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

“Board”
«Bureau»

“Board” means the Canadian Aviation Safety Board established by section 5;

“Chairman”
«président»

“Chairman” means the Chairman of the Board;

“coroner”
«coroners»

“coroner” includes any person carrying out the duties and functions of a coroner;

“department”
«ministère»

“department” means any department of the Government of Canada, other than the Department of National Defence, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority established by any such

CHAPITRE C-12

Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l’atmosphère grâce aux réactions de l’air, à l’exclusion d’appareils conçus pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’ils expulsent. Sont incluses dans la présente définition les fusées. «aéronef»
«aircraft»

«Bureau» Le Bureau canadien de la sécurité aérienne constitué par l’article 5. «Bureau»
«Board»

«communiquer» Révéler, divulguer ou mettre à disposition des renseignements, documents, enregistrements ou déclarations. «communiquer»
«release»

«coroner» Lui est assimilée toute personne exerçant ses fonctions. «coroner»
«coroner»

«enquêteur» Personne ainsi désignée en application du paragraphe 10(2). «enquêteur»
«investigator»

«fait aéronautique» «fait aéronautique»
«aviation...»

a) Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un aéronef;

b) toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure correctrice, provoquer un accident ou incident au sens de l’alinéa a).

	department, board, commission, body or office;	«force étrangère» Force étrangère présente au Canada au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> .	«force étrangère» «visiting...»
“investigator” «enquêteur»	“investigator” means any person designated as an investigator under subsection 10(2);	«membre» Membre à temps plein ou à temps partiel du Bureau.	«membre» “member”
“member” «membre»	“member” means a full-time or part-time member of the Board;	«ministère» Tout ministère fédéral, à l'exclusion de celui de la Défense nationale; lui sont assimilés les conseils, commissions, offices ou bureaux mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation constituées par le ministère ou ces organismes.	«ministère» “department”
“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	«ministre» “Minister”
“release” «communiquer»	“release”, in relation to any information, document, recording or statement, means to communicate, disclose or make available the information, document, recording or statement;	«président» Le président du Bureau. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 2.	«président» “Chairman”
“visiting force” «force...»	“visiting force” means a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> . 1980-81-82-83, c. 165, s. 2.		

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application of Act

3. Subject to any international agreement or convention to which Canada is a party, this Act applies to every aviation occurrence

- (a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and
(b) in or over any place other than a place referred to in paragraph (a), where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where an aircraft registered or certified for airworthiness under the law of Canada or operated by an air carrier licensed under the *Aeronautics Act* is involved. 1980-81-82-83, c. 165, s. 3.

Act binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 165, s. 2.

3. Sous réserve des conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, la présente loi s'applique à tout fait aéronautique qui survient :

- a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, et dans l'espace aérien correspondant;
b) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente du lieu a présenté une demande d'enquête au Canada ou s'il s'agit d'un aéronef dont l'immatriculation ou le certificat de navigabilité ont été établis sous régime juridique canadien ou qui est exploité par un transporteur aérien détenteur d'un permis aux termes de la *Loi sur l'aéronautique*. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 3.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 2.

Application de la loi

Obligation de Sa Majesté

CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD

BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Board established

5. (1) There is hereby established a board, to be known as the Canadian Aviation Safety Board, consisting of not fewer than three members, at least one of whom shall be a full-time member, to be appointed by the Governor in Council.

5. (1) Est constitué le Bureau canadien de la sécurité aérienne, composé d'au moins trois membres, dont un au moins à temps plein, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Bureau

Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in his opinion, have the experience and capacity required for discharging their functions.	(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et les aptitudes nécessaires.	Expérience et aptitudes des membres
Term of office	(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years in the case of a full-time member or five years in the case of a part-time member, but may be removed by the Governor in Council for cause.	(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, dans le cas des membres à temps plein, et de cinq ans dans celui des membres à temps partiel, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Re-appointment	(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of any first or subsequent term of his office.	(4) Le mandat des membres est renouvelable.	Nouveau mandat
Salary and expenses	(5) A member shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement et indemnités
Pension benefits	(6) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure, the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to a member. 1980-81-82-83, c. 165, s. 4.	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent aux membres. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 4.	Pension de retraite
Chairman	6. (1) The Governor in Council shall designate a full-time member to be the Chairman of the Board.	6. (1) Le gouverneur en conseil désigne comme président un membre à temps plein.	Président
Duties of the Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and shall have supervision over and direction of the work and staff of the Board.	(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Fonctions du président
Absence or incapacity	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if there is no Chairman, the Governor in Council may authorize a member to act as Chairman for the time being and a member so authorized, while so acting, has all the duties and may exercise all the powers of the Chairman. 1980-81-82-83, c. 165, s. 5.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 5.	Intérim du président
Eligibility	7. (1) A person is eligible to be appointed or to continue as a member if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> who is ordinarily resident in Canada.	7. (1) Seuls des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada, peuvent être nommés ou maintenus au Bureau.	Conditions de nomination
No inconsistent employment or interest	(2) A member shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of the duties of a member under this Act.	(2) Les membres ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper de charges ou fonctions ni exploiter une entreprise que le gouverneur en conseil a déclaré incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Incompatibilité

Disclosure and disposing of interest

(3) Where any interest prohibited under this section vests in a member by gift, will, succession or settlement, the member shall forthwith disclose the interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, absolutely dispose of the interest unless he resigns as a member within those three months. 1980-81-82-83, c. 165, s. 6.

(3) Les membres portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts, visés au présent article, qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition de biens. Ils sont dès lors tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir entièrement, soit de démissionner. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 6.

Révélation et cession d'intérêts

Object of the Board

8. (1) The object of the Board is to advance aviation safety

8. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité aérienne :

Mission du Bureau

- (a) by identifying safety deficiencies as evidenced by aviation occurrences;
- (b) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into aviation occurrences in order to make findings with respect to their contributing factors and causes; and
- (c) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto and by making recommendations designed to eliminate or reduce safety deficiencies.

- a) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par les faits aéronautiques;
- b) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, aux enquêtes publiques visées à l'alinéa 22(1)b), sur les faits aéronautiques, afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu;
- c) en rendant compte, dans des rapports publics, de ses enquêtes ainsi que des enquêtes publiques visées à l'alinéa 22(1)b), et des conclusions qu'il en tire, et en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire les manquements à la sécurité.

Restriction

(2) For greater certainty, it is not the object of the Board to determine or apportion any blame or liability in connection with aviation occurrences. 1980-81-82-83, c. 165, s. 7.

(2) Il demeure entendu qu'il ne relève pas de la mission du Bureau de se prononcer sur la détermination ou l'attribution des fautes ou des responsabilités relatives à des faits aéronautiques. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 7.

Restriction

Staff

9. Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board, including the persons referred to in section 10, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 1980-81-82-83, c. 165, s. 8.

9. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau, notamment celui visé à l'article 10, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 8.

Personnel

Director of Investigation

10. (1) A Director of Investigation shall be appointed to have the exclusive authority to direct the conduct of investigations by the Board under this Act and to report to the Board with respect thereto.

10. (1) Est nommé un directeur des enquêtes; à ce titre, il a le pouvoir exclusif de diriger les enquêtes du Bureau et de lui en faire rapport.

Directeur des enquêtes

Investigators

(2) The Board may designate as an investigator for the purposes of this Act any person it considers qualified and shall furnish any person so designated with a certificate of designation. 1980-81-82-83, c. 165, s. 9.

(2) Le Bureau peut désigner en qualité d'enquêteur toute personne qu'il estime qualifiée; il lui remet un certificat attestant sa qualité. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 9.

Enquêteurs

Status of Board

11. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers and perform its duties only as an agent of Her Majesty.

11. (1) Le Bureau est une personne morale. Il est mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Statut du Bureau

Contracts	(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) Le Bureau peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty. 1980-81-82-83, c. 165, s. 10.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 10.	Action en justice
Head office	12. The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada designated by the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 165, s. 11.	12. Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 11.	Siège
Quorum	13. Two members constitute a quorum of the Board. 1980-81-82-83, c. 165, s. 11.	13. Deux membres constituent le quorum du Bureau. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 11.	Quorum
Audit	14. The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Board and to Parliament through the Minister who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report. 1980-81-82-83, c. 165, s. 11.	14. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Bureau et présente son rapport au Bureau et au Parlement par l'intermédiaire du ministre, qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 11.	Vérification
Annual report	15. (1) The Board shall, within three months after the termination of each calendar year, submit to Parliament through the Minister a report on its activities, findings and recommendations for that calendar year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.	15. (1) Dans les trois premiers mois de chaque année civile, le Bureau présente au Parlement par l'intermédiaire du ministre son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour cette année. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les vingt premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapport annuel
Reference to committee	(2) The report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters relating to transportation. 1980-81-82-83, c. 165, s. 11.	(2) Le comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 165, art. 11.	Renvoi en comité

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of Board

16. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 17, the Board

16. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 17, le Bureau a le

Compétence du Bureau

may investigate, and if so requested by the Governor in Council shall investigate, any aviation occurrence for the purpose of making findings with respect to its contributing factors and causes and recommendations based thereon.

Request by a department or province

(2) Subject to section 17, the Board may investigate an aviation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate for the purpose of making findings with respect to the contributing factors and causes and recommendations based thereon and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, whenever the Board investigates an aviation occurrence, no department may investigate the aviation occurrence for the purpose of making findings and recommendations with respect to its contributing factors and causes, but nothing in this subsection prevents a department from investigating the aviation occurrence for any other purpose or prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the aviation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations.

Exception for other modes of transport

(4) Where an aviation occurrence involves an aircraft and any other mode of transport, nothing in subsection (3) prevents a department having administrative or regulatory responsibility with respect to that other mode of transport from investigating the aviation occurrence for the purpose of making findings and recommendations with respect to its contributing factors and causes in relation to that other mode of transport.

Delegation of investigative function by Board

(5) The Board may delegate its power to investigate any aviation occurrence under this Act and any power incidental thereto, including any power set out in section 19, but shall retain the responsibility to review the facts and to make findings and recommendations with respect to the contributing factors and causes of the aviation occurrence.

Revocation in writing

(6) A delegation under subsection (5) may be revoked at any time by the Board but only in writing. 1980-81-82-83, c. 165, s. 12.

Definition of "military"

17. (1) In this section, "military" means, with respect to any aircraft or facility, an air-

pouvoir et, à la demande du gouverneur en conseil, l'obligation d'enquêter sur les faits aéronautiques afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence.

(2) Sous réserve de l'article 17, le Bureau peut, à la demande d'un ministre, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un fait aéronautique afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence.

Demande d'un ministre ou d'une province

(3) Nonobstant toute autre loi fédérale ou ses règlements, aucun ministre ne peut, afin d'en dégager les causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence, enquêter sur un fait aéronautique sur lequel le Bureau enquête déjà. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministre d'enquêter à d'autres fins sur ce fait, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur le fait à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Compétence exclusive du Bureau

(4) Dans le cas d'un fait aéronautique mettant en cause un aéronef et un autre moyen de transport, le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un ministre qui a des attributions administratives ou de réglementation concernant ce moyen de transport d'enquêter sur le fait afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence pour ce qui est du même moyen de transport.

Exception visant d'autres moyens de transport

(5) Le Bureau peut déléguer le pouvoir d'enquêter sur les faits aéronautiques que lui confère la présente loi, ainsi que les pouvoirs qui en découlent, y compris ceux qui sont énoncés à l'article 19. Il est toutefois tenu de se réserver l'examen de ces faits, la détermination de leurs causes et des autres facteurs en jeu et l'établissement des recommandations correspondantes.

Délégation du pouvoir d'enquête

(6) Le Bureau peut révoquer la délégation prévue au paragraphe (5), mais seulement par écrit. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 12.

Révocation par écrit

17. (1) Au sens du présent article, sont considérés comme des aéronefs ou des installations

Définition de "militaire"

craft or a facility operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force.

Military aircraft or facility

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate an aviation occurrence that involves a military aircraft or a military facility.

Where Board may investigate

(3) Subject to such restrictions in the interest of national security as are provided by the *National Defence Act* or any regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order, the Board may investigate an aviation occurrence that involves

- (a) a military aircraft and an aircraft other than a military aircraft;
- (b) a military aircraft and a facility other than a military facility; or
- (c) an aircraft other than a military aircraft and a military facility.

Investigations to be coordinated

(4) Where an aviation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated. 1980-81-82-83, c. 165, s. 13.

Compatible practices

18. The Board shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices it follows in relation to aviation occurrences are compatible with any international agreements or conventions to which Canada is a party and any investigation procedures and practices followed by police or coroners in the provinces and by departments, and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces in order to ensure that its procedures and practices are as compatible as possible with those followed by police or coroners in the provinces. 1980-81-82-83, c. 165, s. 14.

Powers of investigators

19. For the purpose of conducting an investigation by the Board under this Act, an investigator has the power, subject to subsection 20(4), section 17 and any exceptions or restrictions that the Board may impose on the powers of the investigator,

- (a) to enter any aircraft, place or property the entry of which the investigator believes

militaires ceux qui sont utilisés par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère.

Aéronef ou installation militaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un fait aéronautique mettant en cause un aéronef ou une installation militaires.

Pouvoir d'enquête

(3) Sous réserve des restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe, le Bureau peut enquêter sur un fait aéronautique qui met en cause :

- a) un aéronef militaire et un aéronef non militaire;
- b) un aéronef militaire et une installation non militaire;
- c) un aéronef non militaire et une installation militaire.

Coordination des enquêtes

(4) Dans le cas d'enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère sur les faits aéronautiques visés au paragraphe (3), le Bureau et ce ministère sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 13.

Compatibilité des méthodes d'enquête

18. Autant que possible, le Bureau veille, dans ses enquêtes sur les faits aéronautiques, à suivre des règles et méthodes compatibles avec celles dont il est fait état dans les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec celles des policiers ou coroners des provinces et celles des ministères, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 14.

Pouvoirs des enquêteurs

19. Au cours d'une enquête menée par le Bureau en application de la présente loi, les enquêteurs peuvent, sous réserve du paragraphe 20(4), de l'article 17 et des exceptions et restrictions que le Bureau impose à leurs pouvoirs :

on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation;

(b) to inspect any aircraft, place or property mentioned in paragraph (a), including any equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof found therein the inspection of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation, and to make copies of or take extracts from any of those records or documents;

(c) to seize, detain, remove, preserve and protect and to test to destruction if necessary any aircraft, equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof mentioned in paragraph (b) that the investigator believes on reasonable grounds is involved in or relates to any aviation occurrence that is being investigated under this Act;

(d) to protect the site of any aviation occurrence that is being investigated under this Act and for that purpose to preclude or limit access to property at the site for a reasonable period of time;

(e) to compel persons to attend and give evidence under oath, solemn affirmation, statutory declaration or otherwise, to administer those oaths, solemn affirmations or statutory declarations and to compel persons to produce records, documents or other evidence;

(f) to require a physician or other health practitioner to provide information concerning any of his patients that the investigator believes on reasonable grounds is relevant to the investigation, if the physician or practitioner may be compelled to provide that information by the law of the province in which he practises his profession;

(g) to require such medical examinations of aircraft crew members as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation; and

(h) to require the performance of such autopsies on deceased aircraft crew members and passengers and such other medical examinations of human remains as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation. 1980-81-82-83, c. 165, s. 15.

a) monter à bord de tout aéronef ou pénétrer en tout lieu où ils ont des motifs raisonnables de croire leur présence nécessaire à l'enquête;

b) procéder, à bord de l'aéronef ou dans le lieu mentionnés à l'alinéa a), à toute visite qu'ils ont des motifs raisonnables de croire nécessaire à l'enquête, notamment en ce qui concerne tout ou partie du matériel, des marchandises, du fret, des bagages, des documents, des pièces ou autres biens qui s'y trouvent, ainsi que faire des copies ou prendre des extraits de ces documents ou pièces;

c) en tout ou en partie, saisir, retenir, enlever, conserver, protéger et soumettre à des essais au besoin destructifs tous aéronefs, matériels, marchandises, fret, bagages, documents, pièces ou autres biens, mentionnés à l'alinéa b), qu'ils ont des motifs raisonnables de croire en rapport avec un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi;

d) protéger les lieux d'un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi et, à cette fin, interdire ou limiter pendant un délai justifiable l'accès aux biens qui s'y trouvent;

e) contraindre certaines personnes à comparaître ou à témoigner sous la foi du serment, d'une affirmation solennelle ou d'une déclaration solennelle ou de toute autre façon et à produire tous documents, pièces ou autres éléments de preuve utiles, et faire prêter de pareils serments ou recevoir de pareilles affirmations ou déclarations;

f) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qu'ils ont des motifs raisonnables de croire utiles à l'enquête;

g) exiger les examens médicaux de membres d'équipage qu'ils ont des motifs raisonnables de croire nécessaires à l'enquête;

h) exiger les autopsies de membres d'équipage et de passagers ou les examens médicaux de débris humains qu'ils ont des motifs raisonnables de croire nécessaires à l'enquête. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 15.

Certificate to be produced	<p>20. (1) Before acting under section 19, an investigator shall, on request, produce his certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.</p>	<p>20. (1) Avant de procéder aux mesures prévues à l'article 19, l'enquêteur présente, sur demande, le certificat attestant sa qualité aux personnes concernées par ces mesures.</p>	Présentation du certificat
Exception	<p>(2) No medical examination shall be made pursuant to paragraph 19(g) that involves surgery, perforation of skin or external tissue or the entry into the body of any drug or other foreign substance.</p>	<p>(2) Les examens médicaux visés à l'alinéa 19g) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.</p>	Exception
Privilege relating to medical examinations	<p>(3) Information obtained pursuant to paragraph 19(g) is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of aviation safety, no person shall</p> <p>(a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or</p> <p>(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.</p>	<p>(3) Les renseignements obtenus en application de l'alinéa 19g) sont protégés. Sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, nul ne peut :</p> <p>a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;</p> <p>b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.</p>	Protection des examens médicaux
Warrant required to enter dwelling-house	<p>(4) Where any place or property referred to in paragraph 19(a) is a dwelling-house,</p> <p>(a) an investigator may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and</p> <p>(b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the conditions for entry described in paragraph 19(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an investigator to enter that dwelling-house. 1980-81-82-83, c. 165, s. 15.</p>	<p>(4) Lorsque le lieu visé à l'alinéa 19a) est une maison d'habitation :</p> <p>a) l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);</p> <p>b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment le bien-fondé des motifs de l'enquêteur, peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 15.</p>	Mandat : maison d'habitation
Return of seized property	<p>21. (1) Anything seized pursuant to paragraph 19(c) shall, unless the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.</p>	<p>21. (1) Lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, les biens saisis en application de l'alinéa 19c) sont, sauf consentement écrit contraire de l'intéressé, restitués le plus tôt possible à leur propriétaire ou à la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit.</p>	Restitution des biens saisis
Application for return	<p>(2) Any person from whom anything was seized pursuant to paragraph 19(c) or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to him.</p>	<p>(2) Le saisi, ou la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle a droit aux biens saisis, peut demander leur restitution au tribunal compétent.</p>	Demande de restitution
Order for return	<p>(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, it may grant the application and order the thing seized to be</p>	<p>(3) Le tribunal peut, s'il estime que les biens saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins pour lesquelles le Bureau peut ultérieurement</p>	Ordonnance de restitution

returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that it is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

ment vouloir en disposer en application de la présente loi.

Exception

(4) This section does not apply to anything seized and tested to destruction pursuant to paragraph 19(c) if the Board establishes that the testing was necessary for the purposes of an investigation conducted under this Act. 1980-81-82-83, c. 165, s. 16.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux biens saisis et soumis à des essais destructifs lorsque le Bureau établit que ces essais ont été nécessaires à ses enquêtes. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 16.

Exception

Public inquiry

22. (1) If the Board considers it necessary that a public inquiry be made into an aviation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Board may, subject to section 17,

22. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un fait aéronautique, le Bureau peut, s'il l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 17 :

Enquête publique

(a) request the Governor in Council to cause a public inquiry to be made into the aviation occurrence under Part I of the *Inquiries Act*; or

a) soit lui demander d'exercer ce pouvoir en l'occurrence;

(b) hold a public inquiry into the aviation occurrence in accordance with any regulations made pursuant to section 42 or direct that a public inquiry be held in accordance with those regulations and designate the person or persons to conduct the inquiry.

b) soit, conformément aux règlements d'application de l'article 42, ouvrir lui-même une enquête publique sur le fait ou en ordonner l'ouverture par la ou les personnes qu'il désigne à cette fin.

Powers of person conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under paragraph (1)(b) has the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

(2) Les personnes désignées conformément à l'alinéa (1)b) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

Pouvoirs des chargés d'enquête publique

Eligibility

(3) A person is not eligible to conduct a public inquiry under this section unless that person, at the time of the inquiry, is eligible under section 7 to be a member. 1980-81-82-83, c. 165, s. 17.

(3) Seules les personnes réunissant les conditions prévues à l'article 7 pour être membres peuvent être chargées des enquêtes publiques visées au présent article. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 17.

Admissibilité

Coordination of investigations and remedial actions

23. (1) Where, at any time during the conduct of an investigation by the Board into an aviation occurrence, a department investigates that aviation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that aviation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that aviation occurrence are coordinated.

23. (1) Dans le cas où un ministère mène une enquête sur un fait aéronautique ou entreprend à cet égard des mesures correctives, alors que le Bureau a déjà ouvert une enquête sur ce fait, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.

Coordination des enquêtes et des mesures correctives

Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement

(2) Les situations de conflit nées de l'obligation de coordination prévue au paragraphe (1) sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues avec un ministère en applica-

Situations de conflit

entered into with a department under paragraph 24(b), take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

tion de l'alinéa 24b), résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police or a department conducting an investigation referred to in subsection 16(4) or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder. 1980-81-82-83, c. 165, s. 18.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ou d'un ministère qui mène une enquête en application du paragraphe 16(4) ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 18.

Exception

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS DIVERSES

Agreements

24. The Board may enter into an agreement with any department or the Department of National Defence

(a) providing for the coordination of their activities with respect to aviation occurrences; and

(b) providing for procedures to be followed by the parties to the agreement in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to aviation occurrences. 1980-81-82-83, c. 165, s. 19.

24. Le Bureau peut conclure une entente avec tout ministère, notamment celui de la Défense nationale, concernant :

a) la coordination de leur action relativement aux faits aéronautiques;

b) les modalités de résolution des situations de conflit nées à l'occasion de l'action mentionnée à l'alinéa a). 1980-81-82-83, ch. 165, art. 19.

Ententes

Notification to Board

25. (1) When any department is notified of an aviation occurrence or the Department of National Defence is notified of an aviation occurrence referred to in subsection 17(3), it shall forthwith inform the Board thereof and of any investigation that it plans to conduct and any remedial measure that it plans to take.

25. (1) Tout ministère, notamment celui de la Défense nationale dans le cas du paragraphe 17(3), informe sans délai le Bureau des faits aéronautiques portés à sa connaissance, ainsi que des enquêtes et des mesures correctives qu'il prévoit d'entreprendre.

Avis au Bureau

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Board may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by a department or during the taking of remedial measures by a department following an aviation occurrence.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le Bureau, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête sur un fait aéronautique que mène un ministère ou les mesures correctives que prend celui-ci.

Observateurs autorisés par le Bureau

Board may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared by a department on any aviation occurrence. 1980-81-82-83, c. 165, s. 20.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs établis par un ministère sur des faits aéronautiques. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 20.

Examen et commentaires du Bureau

Observers

26. (1) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by the Board if

(a) that person represents a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

26. (1) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête qu'il mène sur un fait aéronautique toute personne qui :

a) représente un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

Autres observateurs

(b) that person has observer status or is an accredited representative or adviser to such a representative pursuant to an international agreement or convention to which Canada is a party; or

(c) at the discretion of the Board, that person is invited by the Board to attend as an observer by reason of a direct interest in the subject-matter of the investigation.

b) aux termes d'une convention ou d'un accord international auquel le Canada est partie, a déjà le statut d'observateur ou est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

c) est, à l'appréciation du Bureau, invitée par celui-ci, en raison de son intérêt direct à l'objet de l'enquête.

Representative appointed by Minister of Transport

(2) In order to obtain timely information relevant to his regulatory responsibilities, the Minister of Transport may appoint a representative to attend at any investigation of an aviation occurrence conducted by the Board.

(2) Afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice de ses attributions de réglementation, le ministre des Transports peut nommer un représentant chargé de suivre l'enquête du Bureau sur un fait aéronautique.

Représentant du ministre des Transports

Status of representative

(3) A representative appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection (2) shall have observer status with respect to the investigation for which he was appointed and may carry out such duties and functions, if any, as may be agreed on with the Board, but may be removed from the investigation at any time by the Board where, in the opinion of the Board, a conflict of interest would result from his participation. 1980-81-82-83, c. 165, s. 21.

(3) Le représentant nommé en application du paragraphe (2) a le statut d'observateur relativement à l'enquête pour laquelle il a été nommé et exerce, le cas échéant, les fonctions qu'il est convenu avec le Bureau de lui confier. Celui-ci peut toutefois l'écarter de l'enquête s'il estime sa participation susceptible de créer une situation de conflit. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 21.

Statut de représentant

Experts

27. (1) The Board may enter into an arrangement with a department, the Department of National Defence or the Canadian Forces on such terms and conditions as are agreed on to employ, for the purpose of advising and assisting the Board in the investigation of particular types of aviation occurrences, the services of persons from that department, the Department of National Defence or the Canadian Forces who have scientific, technical or specialized knowledge.

27. (1) Le Bureau peut conclure avec des ministères, notamment celui de la Défense nationale, ou les Forces canadiennes des ententes prévoyant, selon des modalités convenues, la mise à sa disposition, par eux, d'experts spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre, en vue de le conseiller et de l'assister dans des enquêtes portant sur certains types de faits aéronautiques.

Experts de la fonction publique

Idem

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Board may employ, for the purpose mentioned in subsection (1), the services of persons from outside the Public Service who have scientific, technical or specialized knowledge, may fix their terms of employment and duties, and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration. 1980-81-82-83, c. 165, s. 22.

(2) Sauf risque de situation de conflit, le Bureau peut, aux fins mentionnées au paragraphe (1), retenir les services d'experts étrangers à la fonction publique et spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre; il peut en outre déterminer leur mandat et ses modalités et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et verser leur rémunération. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 22.

Experts étrangers à la fonction publique

Report made public

28. (1) On completion of any investigation by the Board of an aviation occurrence, the Board shall prepare and, subject to any restrictions in the interest of national security referred to in subsection 17(3) and to subsection 17(4), shall make available to the public a report on its findings and wherever possible shall, in the interests of aviation safety, include

28. (1) À l'issue de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau fait rapport de ses conclusions et, sous réserve des restrictions visant la sécurité nationale mentionnées au paragraphe 17(3) et du paragraphe 17(4), rend public le rapport, en y incorporant dans la mesure du possible ses recommandations, fon-

Publicité du rapport

in its report recommendations based on its findings.

Representations
on draft report

(2) Before issuing a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report to any Minister or other person where, in the opinion of the Board, that Minister or other person has a direct interest in the findings of the Board and shall afford that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

Manner of
receiving
representations

(3) The Board shall receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing as the Board in its discretion sees fit and shall consider those representations before preparing the final report. 1980-81-82-83, c. 165, s. 23.

Notification of
findings and
recommendations

29. (1) The Board shall,

(a) during its investigation of an aviation occurrence, notify forthwith, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 17, the Minister of National Defence of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of an aviation occurrence, notify, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 17, the Minister of National Defence of its findings on the contributing factors and causes of the aviation occurrence and any recommendations based thereon.

Appropriate
Minister to
reply to the
Board

(2) The appropriate Minister shall, within a period of ninety days after he has been notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (1)(a) or (b), reply to the Board, in writing, advising the Board of the action, if any, taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations or provide reasons, in writing, if it has been determined that no action will be taken or that the action to be taken differs from the action that has been recommended, and in any case the appropriate Minister shall make his reply available to the public.

Extension of
time

(3) If the Board is satisfied that the appropriate Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (2),

dées sur ces conclusions, touchant la sécurité aérienne.

(2) Avant de rendre définitif son rapport, le Bureau en adresse le projet, à titre confidentiel, à tout ministre ou autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, en leur donnant des possibilités suffisantes de lui présenter leurs observations.

Observations
sur le projet de
rapport

(3) À l'appréciation du Bureau, les observations sont présentées par écrit ou verbalement; il est tenu de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 23.

Présentation
des observations

29. (1) Au cours de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau avise sans délai, par écrit, le ministre concerné ou, dans le cas d'enquêtes coordonnées prévues à l'article 17, celui de la Défense nationale de celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. À l'issue de son enquête, il les avise, par écrit, de ses conclusions touchant les causes du fait et les autres facteurs en jeu, ainsi que, le cas échéant, des recommandations visées au paragraphe 28(1).

Avis au
ministre
concerné

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de l'un ou l'autre avis prévu au paragraphe (1), le ministre concerné informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à l'avis ou, le cas échéant, de sa décision motivée de ne prendre aucune mesure ou de prendre une mesure différente de la mesure recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Réponse du
ministre
concerné

(3) S'il est convaincu que le ministre concerné est incapable de lui répondre dans le délai prévu au paragraphe (2), le Bureau peut pro-

Prorogation de
délai

the period may be extended as the Board deems necessary. 1980-81-82-83, c. 165, s. 23.

ger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 23.

Interim report to be provided

30. The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report containing information on the progress and findings of an investigation into an aviation occurrence conducted by the Board to any police or coroners investigating the aviation occurrence whenever significant progress has been made in the investigation. 1980-81-82-83, c. 165, s. 24.

30. Chaque fois qu'il obtient des résultats importants dans son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau communique, à titre confidentiel, un rapport provisoire contenant des renseignements relatifs à l'état d'avancement de l'enquête et à ses conclusions aux policiers ou aux coroners qui enquêtent sur le même fait. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 24.

Communication du rapport provisoire

Power to reconsider

31. (1) The Board may at any time reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has published any report of those findings and recommendations.

31. (1) Le Bureau peut réexaminer ses conclusions et ses recommandations touchant son enquête, ou l'enquête publique visée à l'alinéa 22(1)b), menée en application de la présente loi, sur un fait aéronautique, que son rapport ait ou non été rendu public.

Autorisation de réexamen

Where Board must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or inquiry that it has conducted under this Act whenever, in its opinion, new material facts are presented. 1980-81-82-83, c. 165, s. 25.

(2) Le Bureau est tenu de procéder au réexamen prévu au paragraphe (1) si de nouveaux éléments, qu'il juge importants, se présentent. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 25.

Obligation de réexamen

PRIVILEGE

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

Definition of "cockpit voice recording"

32. In sections 33 to 35, "cockpit voice recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications on the flight deck of an aircraft, the aural environment of the flight deck, voice communications to and from the aircraft or audio signals identifying navigation and approach aids. 1980-81-82-83, c. 165, s. 26.

32. Aux articles 33 à 35, «enregistrement pilotage», forme abrégée de l'expression «enregistrement des conversations du poste de pilotage», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des conversations ou de l'environnement sonore du poste de pilotage d'un aéronef, des conversations entre l'aéronef et d'autres interlocuteurs ou des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche, ou de la transcription ou d'un résumé appréciable de ces conversations. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 26.

Définition de «enregistrement pilotage»

Privilege for cockpit voice recordings

33. (1) Every cockpit voice recording is privileged and, except as provided by this section or section 34, no person, including any person to whom access is provided under this section or section 34, shall

33. (1) Les enregistrements pilotage sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 34, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article ou de l'article 34 :

Protection des enregistrements pilotage

- (a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

- a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Access by Board

(2) Any cockpit voice recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

(2) Les enregistrements pilotage relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication au Bureau

Use by Board

(3) The Board may make such use of any cockpit voice recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety, but, subject to subsection (4), shall not knowingly release or permit to be released any portion thereof that is unrelated to the contributing factors and causes of any aviation occurrence investigated under this Act.

(3) Le Bureau peut utiliser les enregistrements pilotage obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, mais, sous réserve du paragraphe (4), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui sont étrangères aux causes et autres facteurs en jeu du fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi.

Utilisation par le Bureau

Access by peace officers, coroners and other investigators

(4) The Board shall release any cockpit voice recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 17 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 26(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions. 1980-81-82-83, c. 165, s. 26.

(4) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi :

- a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 17 ou sont nommées en application du paragraphe 26(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 26.

Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Power of court or coroner

34. (1) Notwithstanding anything in section 33, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a cockpit voice recording is made, the court or coroner shall

- (a) cause a notice of the request to be given to the Board, if it is not a party to the proceedings,
- (b) *in camera*, examine the cockpit voice recording, and
- (c) give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto, and, if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the cockpit voice recording by virtue of section 33, the court or coroner shall order its production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the cockpit voice recording.

34. (1) Par dérogation à l'article 33, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement pilotage doit :

- a) transmettre un avis de la demande au Bureau, si ce dernier n'est pas partie aux procédures;
- b) examiner l'enregistrement pilotage à huis clos;
- c) donner au Bureau la possibilité de présenter des observations relatives à cet enregistrement.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par l'article 33, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Definition of "court"

(2) For the purposes of subsection (1), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*. 1980-81-82-83, c. 165, s. 26.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 26.

Qualité de tribunal

Use prohibited	<p>35. A cockpit voice recording shall not be used</p> <p>(a) against any person referred to in subsection 36(1) in any legal or other proceedings except civil proceedings; or</p> <p>(b) against any person in any disciplinary proceedings or proceedings with respect to the capacity or competency of any officer or employee to carry out his duties and functions. 1980-81-82-83, c. 165, s. 26.</p>	<p>35. Il ne peut être fait usage des enregistrements pilotage :</p> <p>a) contre les personnes mentionnées au paragraphe 36(1), dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles;</p> <p>b) contre quiconque dans le cadre de procédures disciplinaires ou de procédures concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 26.</p>	Interdiction
Definition of "air traffic control recording"	<p>36. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.</p>	<p>36. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle», forme abrégée de l'expression «enregistrement du contrôle de la circulation aérienne», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.</p>	Définition de «enregistrement contrôle»
Access by Board	<p>(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.</p>	<p>(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.</p>	Communication au Bureau
Access prohibited	<p>(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly release or permit to be released any air traffic control recording obtained under this Act to any person.</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) et (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.</p>	Interdiction
Use by Board	<p>(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.</p>	<p>(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.</p>	Utilisation par le Bureau
Access by peace officers, coroners and other investigators	<p>(5) The Board shall release any air traffic control recording obtained under this Act to</p> <p>(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;</p> <p>(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or</p> <p>(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 17 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 26(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.</p>	<p>(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi :</p> <p>a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;</p> <p>b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;</p> <p>c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 17 ou sont nommées en application du paragraphe 26(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.</p>	Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Use prohibited	<p>(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings. 1980-81-82-83, c. 165, s. 27.</p>	<p>(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 27.</p>	Interdiction
Definition of "statement" and interpretation	<p>37. For the purposes of this section and sections 38 to 40,</p> <p>(a) "statement" means the whole or any part of any oral, written or recorded assertion, or transcript or substantial summary thereof, relating to an aviation occurrence and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion; and</p> <p>(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent. 1980-81-82-83, c. 165, s. 28.</p>	<p>37. Pour l'application du présent article et des articles 38 à 40 :</p> <p>a) «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, de la transcription ou d'un résumé appréciable de celle-ci, se rapportant à un fait aéronautique; la présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation;</p> <p>b) lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur est protégée dans la même mesure. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 28.</p>	Définition de «déclaration»
Statements	<p>38. (1) Where a statement is obtained by the Board or an investigator under this Act, it is privileged and no person who receives it, including any person to whom access is provided under this section or section 39, shall knowingly release it or permit it to be released to any person except as provided by this Act, required by law or authorized in writing by the declarant.</p>	<p>38. (1) Les déclarations obtenues par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, d'une obligation légale ou d'une autorisation écrite du déclarant, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article ou de l'article 39, les communiquer ou les laisser communiquer.</p>	Protection des déclarations
Use by Board	<p>(2) The Board may make such use of any statement obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.</p>	<p>(2) Le Bureau peut utiliser les déclarations reçues en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.</p>	Utilisation par le Bureau
Access by peace officers, coroners and other investigators	<p>(3) The Board shall release any statement obtained under this Act to</p> <p>(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;</p> <p>(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or</p> <p>(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 17 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 26(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions. 1980-81-82-83, c. 165, s. 28.</p>	<p>(3) Le Bureau est tenu de communiquer les déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi :</p> <p>a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;</p> <p>b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;</p> <p>c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 17 ou sont nommées en application du paragraphe 26(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 28.</p>	Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	<p>39. (1) Notwithstanding anything in section 38, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a statement obtained under this Act is contested on grounds that it is privileged under</p>	<p>39. (1) Par dérogation à l'article 38, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration obtenue en application de la présente loi, mais contestée au</p>	Pouvoir du tribunal ou du coroner

this Act, the court or coroner shall, *in camera*, examine the statement and if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of section 38, the court or coroner shall order its production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.

motif qu'elle est protégée en vertu de cette loi, doit examiner cette déclaration à huis clos. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par l'article 38, il peut en ordonner la production ou l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

Definition of "court"

(2) For the purposes of subsection (1), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*. 1980-81-82-83, c. 165, s. 28.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 28.

Qualité de tribunal

Use prohibited

40. A statement obtained under this Act shall not be used against the declarant in any legal or other proceedings except civil proceedings, a prosecution for perjury or giving contradictory evidence or a prosecution under section 43. 1980-81-82-83, c. 165, s. 28.

40. Il ne peut être fait usage des déclarations obtenues en vertu de la présente loi contre le déclarant, dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles, d'une poursuite pour parjure ou pour témoignage contradictoire ou d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 43. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 28.

Interdiction

Reporting of aviation occurrences

41. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of aviation occurrences or any classes thereof.

41. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour qu'il soit informé, de façon obligatoire ou facultative, des faits aéronautiques ou de catégories données de ces faits.

Information du Bureau

Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of aviation safety.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre du règlement d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation des renseignements par le Bureau

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) shall include rules for the protection of the identity of persons who report aviation occurrences under a voluntary reporting system and may include such rules in respect of a mandatory reporting system.

(3) Le règlement d'application du paragraphe (1) doit, dans le cas des personnes qui fournissent des renseignements sur des faits aéronautiques de façon facultative, et peut, dans le cas de celles qui les fournissent de façon obligatoire, comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité de ces personnes.

Protection de l'identité des informateurs

Legal proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être requis de déposer en justice, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, lorsque ce témoignage peut permettre d'identifier les personnes qui

Procédures judiciaires

a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) where that identity is protected by rules referred to in subsection (3).

ont informé le Bureau conformément au règlement d'application du paragraphe (1), dans le cas où cette identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal or other proceedings.

(5) Il ne peut être fait usage, dans aucune procédure judiciaire ou autre, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative, conformément au paragraphe (1), contre leurs auteurs.

Interdiction

Information relating to identity

(6) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity shall not be subject to production or release. 1980-81-82-83, c. 165, s. 29.

(6) Lorsque l'identité d'une personne est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3), les renseignements susceptibles de révéler cette identité ne peuvent être assujettis à production ou communication. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 29.

Renseignements relatifs à l'identité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

42. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for its efficient operation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

42. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, fixer les modalités de son bon fonctionnement et de réalisation des objectifs de la présente loi, et, notamment :

Règlements

(a) prescribing the manner of exercising any of its powers or carrying out any of its duties and functions under this Act;

a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions;

(b) prescribing classes of aviation occurrences;

b) prévoir des catégories de faits aéronautiques;

(c) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to aviation occurrences;

c) prévoir la conservation et la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des faits aéronautiques;

(d) defining the site of an aviation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

d) définir les lieux d'un fait aéronautique et prévoir des règles pour leur protection;

(e) prescribing the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

(f) prescribing the tariff of fees to be paid to witnesses attending at an investigation or at a public inquiry held under paragraph 22(1)(b) and the conditions under which fees may be paid to those witnesses; and

f) prévoir le tarif des frais payables aux personnes témoignant lors des enquêtes, notamment des enquêtes publiques visées à l'alinéa 22(1)b), ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

(g) prescribing the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries held under paragraph 22(1)(b).

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application de l'alinéa 22(1)b).

Amending schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or by adding thereto any board, commission, body or office.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

Modification de l'annexe

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) or section 41 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) ou de l'article 41 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Bureau, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation. 1980-81-82-83, c. 165, s. 30.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 30.

Exception

OFFENCES

Offences

43. Every person who, without lawful excuse, resists or wilfully obstructs a member, an investigator or an authorized employee of the Board in the execution of his powers and duties under this Act or the regulations or who knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act or makes a mandatory report pursuant to section 41 that he knows to be false or misleading is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction. 1980-81-82-83, c. 165, s. 31.

INFRACTIONS

Infractions

43. Quiconque, sans excuse légitime, s'oppose délibérément à l'action d'un membre, d'un enquêteur ou d'un agent autorisé du Bureau dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements, leur résiste ou donne sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes, ou des enquêtes publiques visées à l'alinéa 22(1)b), menées en application de cette loi, ou, en ce qui concerne les renseignements à transmettre de façon obligatoire conformément à l'article 41, en fournit qu'il sait être faux ou trompeurs, commet, selon le cas :

a) un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans;

b) une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 31.

Contravention of this Act or the regulations

44. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1980-81-82-83, c. 165, s. 32.

44. À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 32.

Infraction à la présente loi ou à ses règlements

Evidence

45. (1) Subject to subsections (2) and (3), (a) a report purporting to have been signed by an investigator and stating that the investigator has made an inspection or exercised any other power pursuant to section 19 and stating the results of the inspection or exercise of the power, or

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

Admissibilité en preuve

(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a record or document made or taken pursuant to paragraph 19(b),

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

Notice

(2) No report or document shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention together with a copy of the report or document.

Cross-examination

(3) The party against whom a report or document is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract. 1980-81-82-83, c. 165, s. 33.

a) les rapports présentés comme signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir effectué les visites ou exercé tel autre pouvoir prévus à l'article 19 et où il donne les résultats de son intervention;

b) les pièces présentées comme des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés à l'alinéa 19b).

(2) Les rapports ou pièces prévus au paragraphe (1) ne sont admissibles en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie des rapports ou pièces.

Préavis

(3) La partie contre laquelle sont produits les rapports ou pièces prévus au paragraphe (1) peut, pour contre-interrogatoire, exiger la présence du signataire ou du certificateur mentionnés à ce paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 165, art. 33.

Contre-interrogatoire

SCHEDULE

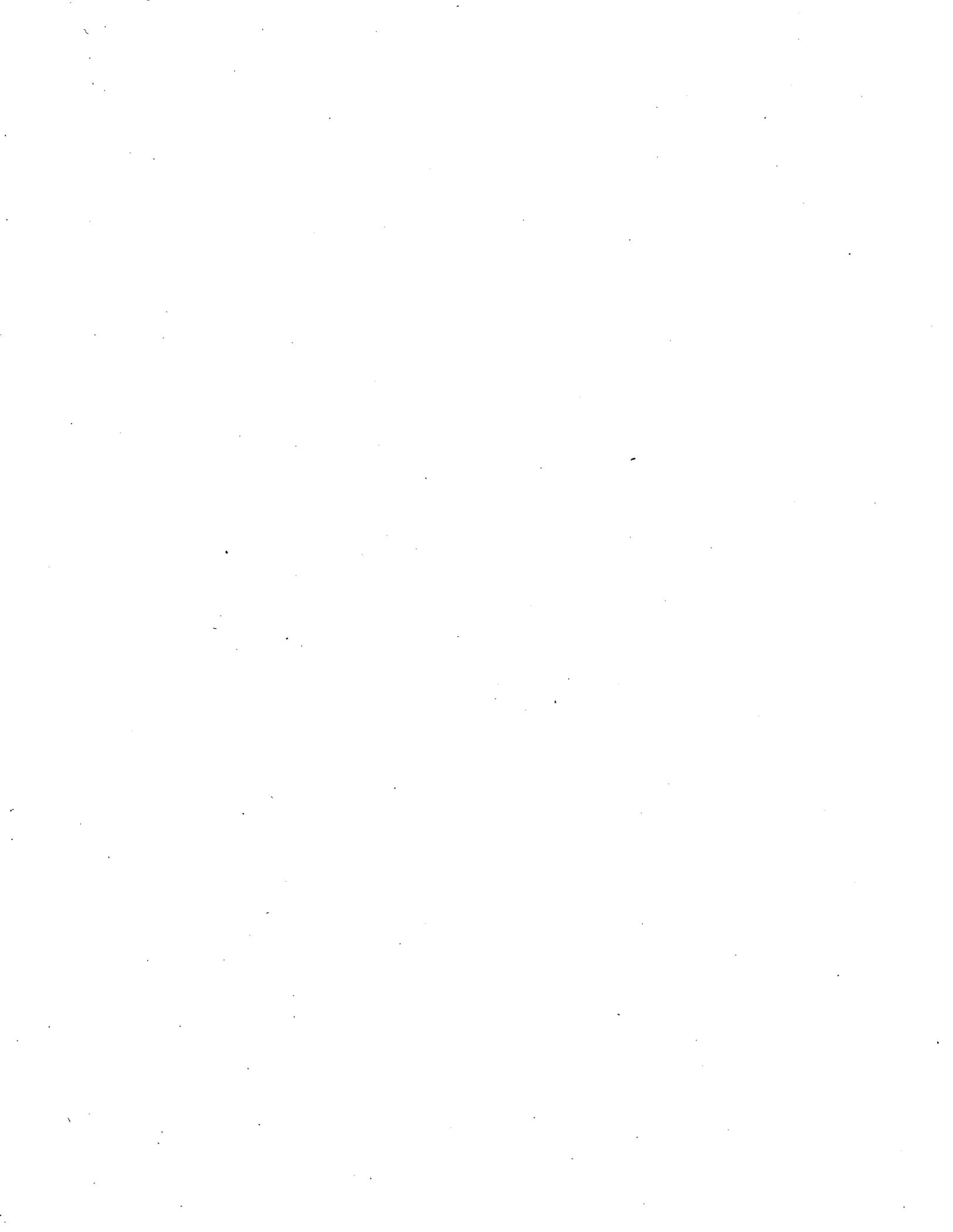
(Sections 2 and 42)

Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
 Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports
 National Energy Board
Office national de l'énergie
 National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada
 1980-81-82-83, c. 165, Sch.

ANNEXE

(articles 2 et 42)

Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission
 Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board
 Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada
 Office national de l'énergie
National Energy Board
 1980-81-82-83, ch. 165, ann.





CHAPTER C-13

An Act to establish the Canadian Centre for Occupational Health and Safety

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*. 1977-78, c. 29, s. 1.

PURPOSE OF ACT

Promoting right to healthy and safe working environment by creating Centre

2. The purpose of this Act is to promote the fundamental right of Canadians to a healthy and safe working environment by creating a national institute concerned with the study, encouragement and cooperative advancement of occupational health and safety, in whose governing body the interests and concerns of workers, trade unions, employers, federal, provincial and territorial authorities, professional and scientific communities and the general public will be represented. 1977-78, c. 29, s. 2.

INTERPRETATION

Definitions

"Centre"
«Centre»

"Chairman"
Version anglaise seulement
«Conseil»

"executive board"
Version anglaise seulement

"governor"
Version anglaise seulement

3. In this Act,
"Centre" means the Canadian Centre for Occupational Health and Safety established by section 4;
"Chairman" means the Chairman of the Council;
"Council" means the Council of the Centre;
"executive board" means the executive board established by subsection 14(1);
"governor" means a member of the Council;

CHAPITRE C-13

Loi constituant le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*. 1977-78, ch. 29, art. 1.

OBJET DE LA LOI

Promotion de l'hygiène et de la sécurité au travail

2. La présente loi vise à promouvoir le droit fondamental des Canadiens à un milieu de travail sain et sécuritaire et constitue, à cette fin, un institut national chargé d'étudier et de favoriser — notamment dans un cadre coopératif — l'hygiène et la sécurité au travail et regroupant, au sein de son organe directeur, des représentants des divers secteurs intéressés ou préoccupés par ces questions : travailleurs, syndicats, employeurs, pouvoirs publics — tant fédéraux que provinciaux ou territoriaux — et associations scientifiques et professionnelles, ainsi que du grand public. 1977-78, ch. 29, art. 2; 1984, ch. 40, art. 79.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«Centre» Le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail constitué par l'article 4.
«conseil» Le conseil du Centre.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
«président» Le président du Centre. 1977-78, ch. 29, art. 3.

«Centre»
«Centre»

«conseil»
«Conseil»
«ministre»
«Minister»

«président»
«President»

“Minister”
«ministres» “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“President”
«président» “President” means the President of the Centre. 1977-78, c. 29, s. 3.

CONSTITUTION OF THE CENTRE

Establishment and government of Centre

4. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 7 and 8:

- (a) the Chairman;
- (b) twelve other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of the Yukon Territory and one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories;
- (c) four other governors representing
 - (i) departments or Ministries of State of the Government of Canada, or
 - (ii) Crown corporations, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,
 having a particular interest in occupational health and safety;
- (d) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate; and
- (e) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate. 1977-78, c. 29, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.

OBJECTS, ACTIVITIES AND POWERS OF THE CENTRE

Objects of Centre

5. The objects of the Centre are
- (a) to promote health and safety in the workplace in Canada and the physical and mental health of working people in Canada;
 - (b) to facilitate
 - (i) consultation and cooperation among federal, provincial and territorial jurisdictions, and
 - (ii) participation by labour and management

MISE EN PLACE

Constitution

4. Est constituée une personne morale dénommée «Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail», administrée par un conseil composé des trente-neuf membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

- a) le président du conseil;
- b) douze personnes proposées respectivement par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des dix provinces, le commissaire du territoire du Yukon et le commissaire des Territoires du Nord-Ouest;
- c) quatre personnes représentant des ministères ou ministères d’État fédéraux ou des sociétés d’État, au sens de l’article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ayant un intérêt particulier dans le domaine de l’hygiène et de la sécurité au travail;
- d) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge appropriés;
- e) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge appropriés. 1977-78, ch. 29, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS DU CENTRE

Mission

5. Le Centre a pour mission :
- a) de promouvoir, au Canada, des conditions d’hygiène et de sécurité au travail et la santé physique et mentale des travailleurs;
 - b) de faciliter, pour l’établissement et le maintien de normes élevées d’hygiène et de sécurité au travail adaptées au contexte canadien :

in the establishment and maintenance of high standards of occupational health and safety appropriate to the Canadian situation;

(c) to assist in the development and maintenance of policies and programs aimed at the reduction or elimination of occupational hazards; and

(d) to serve as a national centre for statistics and other information relating to occupational health and safety. 1977-78, c. 29, s. 5.

(i) la consultation et la collaboration entre les administrations fédérales, provinciales et territoriales,

(ii) la participation des travailleurs et employeurs;

c) d'aider à l'élaboration et au soutien de politiques et programmes en vue de réduire ou supprimer les accidents du travail;

d) de jouer le rôle d'un centre national disposant de données statistiques et d'autres renseignements dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail. 1977-78, ch. 29, art. 5.

Activities and powers of Centre

6. (1) The Centre may, in furtherance of its objects,

- (a) promote, assist, initiate and evaluate research;
- (b) establish and operate systems and facilities for collecting, recording, processing, analysing, evaluating and disseminating statistics and other information;
- (c) publish and otherwise disseminate scientific, technological and other information;
- (d) provide advice, information and service relating to existing or anticipated occupational health and safety problems to workers, trade unions, employers and government, to national, provincial and international organizations and to the public;
- (e) support and facilitate the training of personnel in and for the field of occupational health and safety;
- (f) sponsor and support public meetings, conferences and seminars;
- (g) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Centre or received by the Centre through the conduct of its operations;
- (h) give recognition to public or private organizations or individuals for outstanding contributions in the field of occupational health and safety; and
- (i) do such other things as are conducive to the carrying out of its objects.

Centre to consider briefs and other representations

(2) The Centre shall consider briefs and other written representations submitted to it on matters relating to occupational health and

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Centre peut :

Pouvoirs et fonctions

- a) lancer, promouvoir, appuyer ou évaluer des programmes de recherches;
- b) créer et exploiter des systèmes et installations pour recueillir, enregistrer, traiter, analyser, évaluer et diffuser les données statistiques et autres renseignements;
- c) publier et diffuser par tout autre moyen des renseignements, notamment d'ordre scientifique et technologique;
- d) fournir des conseils et des renseignements et offrir des services aux travailleurs, aux syndicats, aux employeurs, aux organisations nationales, provinciales et internationales, au gouvernement et au grand public relativement aux problèmes actuels et éventuels dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;
- e) appuyer et faciliter la formation du personnel spécialisé dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;
- f) parrainer et encourager des réunions publiques, des congrès et des séminaires;
- g) dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits affectés par le Parlement à ses travaux ou les sommes reçues dans le cadre de ses activités;
- h) reconnaître les contributions marquantes des organismes publics ou privés ou des particuliers dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;
- i) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission.

(2) Le Centre étudie les mémoires et autres observations écrites qu'il reçoit sur des sujets rattachés au domaine de l'hygiène et de la

Étude de mémoires et d'autres observations

safety and may arrange public forums relating thereto.

sécurité au travail et il peut en faire l'objet de débats publics.

Donations

(3) The Centre may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Centre.

(3) Le Centre peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

Libéralités

Ancillary powers

(4) For the purposes of carrying out its activities under subsections (1) to (3), the Centre has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person. 1977-78, c. 29, s. 5; 1984, c. 31, s. 14.

(4) Le Centre a, dans le cadre des attributions que lui confèrent les paragraphes (1) à (3), la capacité d'une personne physique. 1977-78, ch. 29, art. 5; 1984, ch. 31, art. 14.

Pouvoirs accessoires

MEMBERS OF THE COUNCIL

MEMBRES DU CONSEIL

Chairman

7. (1) The Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil pour un mandat maximal de cinq ans; celui-ci occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Président

Duties of Chairman

(2) The Chairman shall preside at meetings of the Council and may perform such other duties as are assigned to the Chairman by the Council.

(2) Le président du conseil en préside les réunions et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions

Acting Chairman

(3) The Council may authorize one of the governors to act as Chairman if the Chairman is absent or incapacitated or the office of Chairman is vacant, but no person so authorized may act as Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un des conseillers à assurer l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf dérogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Intérim

Eligibility of Chairman for re-appointment

(4) A person who has served two consecutive terms as Chairman is eligible to be re-appointed to the Council but is not, during the twelve months following the completion of the second term as Chairman, eligible to be re-appointed Chairman. 1977-78, c. 29, s. 6.

(4) Le conseiller qui a rempli deux mandats consécutifs comme président du conseil ne peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat. 1977-78, ch. 29, art. 6.

Non-reconduction du mandat

Other governors

8. (1) Each of the governors other than the Chairman shall be appointed to hold office during pleasure for such term not exceeding four years as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the governors so appointed.

8. (1) Les autres conseillers sont nommés, à titre amovible, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des conseillers.

Nomination des autres conseillers

Temporary substitute governor

(2) In the event of the absence or incapacity of a governor other than the Chairman, the Council may, on such terms and conditions as it may prescribe and after such consultation as is appropriate in the circumstances, appoint a

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un conseiller autre que son président, le conseil peut, selon les modalités et après les consultations qu'il juge indiquées, nommer un suppléant. La durée de la suppléance est, sauf

Conseiller suppléant

temporary substitute governor, but no temporary substitute governor may serve for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

dérogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Eligibility of governor for re-appointment

(3) A person who has served two consecutive terms as a governor appointed under subsection (1) is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to be re-appointed to the Council, except as Chairman. 1977-78, c. 29, s. 7.

(3) Le conseiller, nommé sous le régime du paragraphe (1), qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat mais peut, pendant ceux-ci, être nommé président du conseil. 1977-78, ch. 29, art. 7.

Reconduction du mandat

Vacancy

9. A vacancy in the membership of the Council does not impair the right of the remaining members to act. 1977-78, c. 29, s. 8.

9. Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement du conseil. 1977-78, ch. 29, art. 8.

Vacance

PRESIDENT

PRÉSIDENT

Appointment of President

10. (1) The President of the Centre shall be appointed by the Governor in Council after consultation with the Council, for a term not exceeding five years.

10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur avis du conseil, le président du Centre pour un mandat maximal de cinq ans.

Durée du mandat — Président

Tenure of President

(2) Every President holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Le président occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Where appointee is a governor

(3) Where the person appointed President is a governor, he ceases to be a governor on assuming the office of President. 1977-78, c. 29, s. 9.

(3) La charge de président est incompatible avec celle de conseiller. 1977-78, ch. 29, art. 9.

Incompatibilité

Duties of President

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre, is the chairman of the executive board and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, préside les réunions de son bureau, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

Fonctions du président

President to be full-time

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of the duties of the President under this Act. 1977-78, c. 29, s. 9.

(2) Les fonctions assignées au président par la présente loi sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction. 1977-78, ch. 29, art. 9.

Cumul de fonctions

Acting President

12. The Council may authorize an officer of the Centre to act as President if the President is absent or incapacitated or the office of President is vacant, but no person so authorized may act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. 1977-78, c. 29, s. 9.

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un des dirigeants du Centre à assurer l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf dérogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours. 1977-78, ch. 29, art. 9.

Intérim

Eligibility of President for re-appointment

13. The President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office. 1977-78, c. 29, s. 9.

13. Le président peut recevoir un nouveau mandat. 1977-78, ch. 29, art. 9.

Nouveau mandat

EXECUTIVE BOARD

Executive board established

14. (1) There is hereby established an executive board of the Centre consisting of the President and at least six governors annually elected from the Council by the governors so that, at any time,

(a) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(d) is equal to the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(e); and

(b) the aggregate of the number of members of the executive board appointed to the Council under paragraph 4(d) or (e) is not less than fifty per cent of the total number of members of the executive board.

Duties of executive board

(2) The executive board shall exercise such of the powers and perform such of the activities of the Centre as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council and a progress report on the work of the Centre.

Chairman of executive board

(3) The President is the chairman of the executive board.

Quorum

(4) A majority of the members of the executive board, one of whom is the President, constitutes a quorum. 1977-78, c. 29, s. 10.

Meetings

15. The executive board shall meet at least six times in each year. 1977-78, c. 29, s. 10.

COMMITTEES AND STAFF

Advisory and other committees

16. The Centre may, in accordance with the by-laws, appoint advisory or other committees. 1977-78, c. 29, s. 11.

Officers and employees

17. The Centre may, in accordance with the by-laws, employ or engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Centre. 1977-78, c. 29, s. 12.

REMUNERATION AND EXPENSES

President

18. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Acting President

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council. 1977-78, c. 29, s. 13.

BUREAU

Bureau

14. (1) Est constitué le bureau du Centre, composé du président et d'au moins six conseillers élus chaque année par leurs pairs de manière à ce que, à tout moment :

a) le nombre des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime de l'alinéa 4d) soit égal à celui des membres qui y ont été nommés aux termes de l'alinéa 4e);

b) le nombre total des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime des alinéas 4d) ou e) représente au moins cinquante pour cent de l'ensemble des membres du bureau.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions du Centre que le conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci ainsi qu'un rapport sur les travaux du Centre.

Attributions du bureau

(3) Le président préside les réunions du bureau.

Président

(4) La majorité des membres du bureau, dont le président, constitue le quorum. 1977-78, ch. 29, art. 10.

Quorum

15. Le bureau tient un minimum de six réunions par an. 1977-78, ch. 29, art. 10.

Réunions

COMITÉS ET PERSONNEL

16. Le Centre peut nommer des comités consultatifs ou autres conformément aux règlements administratifs. 1977-78, ch. 29, art. 11.

Comités consultatifs

17. Le Centre peut, en conformité avec les règlements administratifs, nommer le personnel et les mandataires nécessaires à l'exercice de ses activités. 1977-78, ch. 29, art. 12.

Nomination du personnel et des mandataires

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

18. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Président

(2) Le président intérimaire reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil. 1977-78, ch. 29, art. 13.

Rémunération du président intérimaire

Chairman and other governors

19. The Chairman and the other governors shall not be paid a salary, but may be paid

- (a) such allowance for each day spent in connection with the work of the Centre,
- (b) such allowance for the performance, with the approval of the Council, of any duties over and above their ordinary duties, and
- (c) such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the work of the Centre

as are fixed by the Governor in Council. 1977-78, c. 29, s. 14; 1980-81-82-83, c. 47, s. 5.

19. Le président du conseil et les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit :

- a) à une indemnité pour chaque jour qu'ils ont consacré aux travaux du Centre;
- b) à une indemnité lorsqu'ils accomplissent, avec l'approbation du conseil, une mission extraordinaire;
- c) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions.

Le montant de l'indemnité et des frais est fixé par le gouverneur en conseil. 1977-78, ch. 29, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 5 et 53; 1984, ch. 40, art. 79.

Indemnités du président du conseil et des autres conseillers

GENERAL

Head office

20. The head office of the Centre shall be at such place in Canada as is designated by the Governor in Council. 1977-78, c. 29, s. 15.

20. Le siège du Centre est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. 1977-78, ch. 29, art. 15.

Siège

Meetings of Council

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at such other times and places in Canada as the executive board deems necessary.

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le bureau fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

Réunions

Chairman to preside

(2) The Chairman shall preside at meetings of the Council.

(2) Le président du conseil en préside les réunions.

Attributions du président du conseil

Council meetings open to President

(3) The President is entitled to attend and participate in all meetings of the Council.

(3) Le président peut assister et participer aux réunions du conseil.

Présence et participation du président

Quorum of Council

(4) A majority of governors constitutes a quorum of the Council. 1977-78, c. 29, s. 16.

(4) La majorité des conseillers constitue le quorum du conseil. 1977-78, ch. 29, art. 16.

Quorum

By-laws

22. The Council may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

22. Le conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

Règlements administratifs

- (a) the appointment and operation of advisory or other committees referred to in section 16 and the allowances and expenses, if any, to be paid to members of those committees who are not members of the Council;
- (b) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Centre;
- (c) the procedure in all business at meetings of the Council and of the executive board;
- (d) the assignment of any powers and activities of the Centre to the executive board and the manner in which those powers and activities shall be exercised or performed; and

- a) la constitution et le fonctionnement des comités visés à l'article 16, ainsi que la rémunération et les indemnités à verser, le cas échéant, aux membres de ces comités qui ne font pas partie du conseil;
- b) la nomination du personnel et des mandataires nécessaires à l'exercice des activités du Centre, de même que leurs fonctions et conditions d'emploi;
- c) le déroulement de ses réunions ainsi que celles du bureau;
- d) la délégation des pouvoirs et fonctions du Centre au bureau et leur mode d'exercice;

(e) the manner in which briefs and other written representations submitted to the Centre are to be considered. 1977-78, c. 29, s. 17.

e) la procédure à suivre pour l'étude des mémoires et autres observations écrites reçus par le Centre. 1977-78, ch. 29, art. 17.

Status of governors, officers, employees and agents

23. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), the Chairman and President, the other governors and officers and the employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président du conseil, le président du Centre, les autres conseillers et dirigeants de celui-ci ainsi que son personnel et ses mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Statut des dirigeants et du personnel

Superannuation

(2) The President, the other officers and the employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président, les autres dirigeants ainsi que le personnel du Centre sont réputés appartenir à la fonction publique.

Pension de retraite

Compensation

(3) The President, the other officers and the employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président, les autres dirigeants ainsi que le personnel du Centre sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Indemnisation

Application of *Public Service Superannuation Act* to governors

(4) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairman or the other governors unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply. 1977-78, c. 29, s. 18; 1984, c. 31, s. 14, c. 40, s. 11.

(4) La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique au président du conseil ou à un autre conseiller que si le gouverneur en conseil l'ordonne. 1977-78, ch. 29, art. 18; 1984, ch. 31, art. 14, ch. 40, art. 11.

Pension de retraite des conseillers

Centre deemed registered charity

24. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act. 1977-78, c. 29, s. 19.

24. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Centre est assimilé à un organisme de charité enregistré au sens de cette loi. 1977-78, ch. 29, art. 19.

Assimilation à organisme de charité enregistré

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

25. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister. 1977-78, c. 29, s. 20.

25. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et présente son rapport au conseil et au ministre. 1977-78, ch. 29, art. 20.

Vérification

REPORTS

RAPPORTS

Annual report

26. (1) Within four months after the end of each year or, if the report of the audit referred to in section 25 has not been received by the Centre within those four months, forthwith on its receipt by the Centre, the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Centre for that year, including a summary of the disposition of briefs and other written representations considered by the Centre as required by subsection 6(2), the

26. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque année ou au plus tard sans délai après réception par le Centre du rapport du vérificateur général visé à l'article 25, le conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Centre au cours de l'année précédente, en y incluant un résumé de la suite donnée aux mémoires et autres observations écrites étudiés par le Centre dans le cadre du paragraphe 6(2),

Rapport annuel

	financial statements of the Centre and the report of the audit.	les états financiers de celui-ci et le rapport du vérificateur.	
Tabling report	(2) The Minister shall cause the report referred to in subsection (1) to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.	(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant le Parlement dans les dix jours de séance suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement
Definition of "sitting day of Parliament"	(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), «jour de séance» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.	Définition de «jour de séance»
Report to be sent to each province	(4) Forthwith after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of the Yukon Territory and the Commissioner of the Northwest Territories. 1977-78, c. 29, s. 21.	(4) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement conformément au paragraphe (2), le ministre en expédie un exemplaire au lieutenant-gouverneur de chaque province, au commissaire du territoire du Yukon et au commissaire des Territoires du Nord-Ouest. 1977-78, ch. 29, art. 21.	Copie du rapport aux provinces et territoires
Results of research available to public	27. The results of research assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within ninety days after becoming available to the Centre. 1977-78, c. 29, s. 22.	27. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il en dispose lui-même, le Centre met à la disposition du public le résultat des recherches dont il a pris l'initiative ou qu'il a appuyées. 1977-78, ch. 29, art. 22; 1984, ch. 40, art. 79.	Diffusion du résultat des recherches



CHAPTER C-14

CHAPITRE C-14

An Act to establish the Canadian Commercial Corporation

Loi constituant la Corporation commerciale canadienne

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Commercial Corporation Act*. R.S., c. C-6, s. 1.

1. *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*. S.R., ch. C-6, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the President and the other directors of the Corporation;

«conseil» Le président et les autres administrateurs de la Société. «conseil»
"Board"

"by-law"
«règlement...»

"by-law" means a by-law made under section 6;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre»
"Minister"

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canadian Commercial Corporation established by section 3;

«président» Le président de la Société. «président»
"President"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

«règlement administratif» Règlement administratif pris sous le régime de l'article 6. «règlement administratif»
"by-law"

"President"
«président»

"President" means the President of the Corporation. R.S., c. C-6, s. 2; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.

«Société» La personne morale constituée par l'article 3. S.R., ch. C-6, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34. «Société»
"Corporation"

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE CORPORATION

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Corporation established

3. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Commercial Corporation consisting of a President and not more than nine or less than five other directors.

3. (1) Est constituée une personne morale appelée Corporation commerciale canadienne, composée du président et de cinq à neuf autres administrateurs. Constitution

President

(2) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué. Nomination du président

Directors

(3) The directors of the Corporation, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in

(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats res- Nomination des administrateurs

Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

ectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

President's remuneration

(4) The President's remuneration, if the President is not a member of the public service of Canada, shall be fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-6, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

(4) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président, si celui-ci ne fait pas partie de l'administration publique fédérale. S.R., ch. C-6, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

Rémunération du président

Agent of Her Majesty

4. The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-6, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

4. La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-6, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

Mandataire de Sa Majesté

Head office, branches

5. (1) The head office of the Corporation shall be in Ottawa and the Corporation may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.

5. (1) Le siège social de la Société est fixé à Ottawa; celle-ci peut constituer, au Canada ou à l'étranger, les bureaux qu'elle estime nécessaires.

Siège social et bureaux

Office accommodation, etc.

(2) The Corporation may provide office accommodation, supplies and equipment for the Board and persons employed under this Act. R.S., c. C-6, s. 7.

(2) La Société peut fournir à son personnel et au conseil les installations et le matériel nécessaires. S.R., ch. C-6, art. 7.

Installations

By-laws

6. The Corporation may make such by-laws as it may deem necessary to carry out this Act. R.S., c. C-6, s. 11; 1984, c. 31, s. 14.

6. La Société peut prendre les règlements administratifs qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. C-6, art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.

Règlements administratifs

Corporation to act by resolution

7. (1) The Corporation shall act by resolution of the Board.

7. (1) La Société agit par résolution du conseil.

Résolutions

Meetings of Board

(2) The Board shall meet as required by by-law, or on reasonable notice given by the President or any two directors of the Corporation at such convenient place as may be specified in the notice.

(2) Les réunions du conseil se tiennent aux moments prévus par règlement administratif; elles peuvent aussi être convoquées, avec préavis raisonnable, par le président ou par deux administrateurs et se tenir alors au lieu approprié précisé dans le préavis.

Réunions du conseil

Chairman of Board

(3) The President or, in the absence of the President, such person as may be appointed under the by-laws or by the directors of the Corporation, shall be chairman of the Board.

(3) Le président ou, en son absence, la personne nommée aux termes des règlements administratifs ou par les administrateurs, est président du conseil.

Président du conseil

Quorum

(4) Three members of the Board constitute a quorum. R.S., c. C-6, s. 12.

(4) Trois membres du conseil constituent le quorum. S.R., ch. C-6, art. 12.

Quorum

Employment of officers and employes

8. (1) The Corporation may employ such officers or employees as it deems necessary to carry out this Act and may determine their conditions of employment and their remuneration.

8. (1) La Société peut employer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités et fixer ses conditions d'emploi et sa rémunération.

Personnel

Corporation pays remuneration

(2) The remuneration determined under subsection (1) shall be paid by the Corporation.

(2) La rémunération du personnel est versée par la Société.

Versement de la rémunération

Control and supervision

(3) The Corporation has, under the Minister, the control and supervision of the officers and employees employed under this Act. R.S., c. C-6, s. 6.

(3) La Société contrôle, sous l'autorité du ministre, la gestion de son personnel. S.R., ch. C-6, art. 6. Gestion

PURPOSES AND POWERS OF THE CORPORATION

MISSION ET POUVOIRS

Purposes

9. (1) The Corporation is established for the following purposes:
 (a) to assist in the development of trade between Canada and other nations;
 (b) to assist persons in Canada
 (i) to obtain goods and commodities from outside Canada, and
 (ii) to dispose of goods and commodities that are available for export from Canada;
 (c) to exercise or perform, on behalf and under the direction of the Minister, any powers or functions vested in the Minister by any other Act that authorizes the Minister to employ the Corporation to exercise or perform them; and
 (d) to exercise or perform any other powers or functions conferred on it by any other Act or for the exercise or performance of which it may be employed under any other Act.

9. (1) La Société a pour mission : Mission
 a) d'aider à l'expansion du commerce extérieur du Canada;
 b) de fournir une assistance aux personnes intéressées, au Canada :
 (i) soit à obtenir des marchandises et denrées de pays étrangers,
 (ii) soit à trouver des débouchés pour les marchandises et denrées qui peuvent être exportées du Canada;
 c) d'exercer, au nom et sous la direction du ministre, les pouvoirs ou fonctions que celui-ci est autorisé à lui déléguer aux termes d'une autre loi;
 d) d'exercer tous autres pouvoirs ou fonctions qui lui sont — ou peuvent lui être — confiés aux termes d'une autre loi.

Directions

(2) The Corporation shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to carrying out its purposes.

(2) La Société se conforme aux instructions générales ou ponctuelles que lui donne le ministre pour la réalisation de sa mission. Instructions du ministre

Idem

(3) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (2) as though it were a directive referred to in those provisions. R.S., c. C-6, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (2) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent. S.R., ch. C-6, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14. Idem

Powers

10. (1) The Corporation may do such things as it deems expedient for, or conducive to, the attainment of the purposes set out in section 9, and, for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, the Corporation may carry on the business of
 (a) importing goods or commodities into Canada; and
 (b) exporting goods or commodities from Canada, either as principal or as agent, in such manner and to such extent as it deems advisable to achieve those purposes.

10. (1) La Société peut prendre les mesures qui lui semblent propres à la réalisation de sa mission et, notamment, effectuer les opérations suivantes : Pouvoirs
 a) importation de marchandises ou de denrées;
 b) exportation de marchandises ou de denrées, en qualité de mandant ou de mandataire, selon les modalités et dans la mesure qu'elle juge utiles.

Generality not restricted	(2) The generality of subsection (1) is not restricted by any provision of this Act other than section 9. R.S., c. C-6, s. 5.	(2) La portée générale du paragraphe (1) n'est restreinte que par l'article 9. S.R., ch. C-6, art. 5.	Portée générale
---------------------------	---	---	-----------------

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Grants and advances to Corporation	<p>11. (1) The Minister of Finance shall, on the request of the Minister, from time to time deposit to the credit of the Corporation in the Bank of Canada or in a bank designated by the Minister</p>	<p>11. (1) Sur demande du ministre, le ministre des Finances fait porter au crédit de la Société, à la Banque du Canada ou dans une banque désignée par le ministre :</p>	Subventions et avances
------------------------------------	---	--	------------------------

(a) an amount or amounts not exceeding in the aggregate ten million dollars to be paid out of unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund at any time while this Act is in force; and

(b) any other advances or grants to the Corporation that are otherwise authorized to be made by Parliament from the Consolidated Revenue Fund.

a) jusqu'à concurrence de dix millions de dollars et tant que la présente loi est en vigueur, des montants non affectés du Trésor;

b) les avances ou subventions dont le Parlement autorise l'octroi, sur le Trésor, à la Société.

Loans to the Corporation	<p>(2) The Governor in Council may from time to time authorize the Minister of Finance to advance out of any unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund amounts to the Corporation by way of loan on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, but the aggregate of the loans made under this subsection outstanding at any time shall not exceed ten million dollars.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le ministre des Finances à consentir des prêts à la Société sur les montants non affectés du Trésor; le total non remboursé de ces prêts ne peut toutefois dépasser à aucun moment dix millions de dollars.</p>	Prêts
--------------------------	--	--	-------

Corporation to retain moneys	<p>(3) Subject to repayment of the loans made under subsection (2), the Corporation shall retain, for the purposes of this Act, all moneys received by it in the course of its business.</p>	<p>(3) Sous réserve du remboursement des prêts prévus au paragraphe (2), la Société garde ses recettes pour l'application de la présente loi.</p>	Conservation
------------------------------	--	---	--------------

Recovery of expenditures	<p>(4) In any transactions entered into by the Corporation under any provisions of this Act for or on behalf of or for the purposes of any person or any department or agency of the Government of Canada, the Corporation and that person, department or agency may agree on the amounts to be paid to the Corporation to compensate it for the costs and proportioned operating expenses incurred by it in those transactions, and the compensation may be recovered by the Corporation and shall be paid to it by that person, department or agency.</p>	<p>(4) La Société peut convenir avec les personnes ou les ministères ou organismes fédéraux pour le compte ou au nom de qui elle effectue des opérations dans le cadre de la présente loi de l'indemnité à lui verser pour les frais qu'elle engage et la part des dépenses d'exploitation qu'elle supporte à l'occasion de ces opérations et elle peut les recouvrer d'eux par la suite.</p>	Indemnisation
--------------------------	---	---	---------------

Administration of moneys	<p>(5) All moneys that are placed to its credit under this section and all moneys received by it in the course of its business shall be administered by the Corporation exclusively in furtherance of the purposes for which it is constituted. R.S., c. C-6, s. 8.</p>	<p>(5) La Société gère tous les fonds qui sont portés à son crédit ainsi que ceux qui proviennent de ses activités uniquement dans le cadre de la réalisation de sa mission. S.R., ch. C-6, art. 8.</p>	Gestion financière
--------------------------	---	---	--------------------

Excess moneys	<p>12. (1) Notwithstanding section 11, the Corporation shall, if the Minister so directs, pay to the Receiver General any part of the moneys administered by it that the Minister considers to be in excess of the amount required for the purposes of this Act.</p>	<p>12. (1) Malgré l'article 11, la Société remet au receveur général, sur instruction du ministre, la fraction de ses fonds que celui-ci estime excédentaire par rapport à ses besoins.</p>	Excédent
Return of excess moneys	<p>(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Minister, from time to time deposit to the credit of the Corporation in the Bank of Canada or in a bank designated by the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund, all or any part of the moneys paid to the Receiver General under subsection (1), if in the opinion of the Minister such moneys are again required for the purposes of this Act. R.S., c. C-6, s. 8.</p>	<p>(2) Sur demande du ministre, qui estime que les fonds sont redevenus nécessaires à l'application de la présente loi, le ministre des Finances porte au crédit de la Société, à la Banque du Canada ou dans une banque désignée par le ministre, sur le Trésor, tout ou partie des fonds remis au receveur général aux termes du paragraphe (1). S.R., ch. C-6, art. 8.</p>	Remise de l'excédent
Auditor	<p>13. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation. R.S., c. C-6, s. 8; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>13. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société. S.R., ch. C-6, art. 8; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Vérificateur
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Former employee	<p>14. (1) Where a person who was an employee in the Public Service immediately before that person's employment under this Act is retired from employment under this Act, that person may, in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>, be assigned to a position in the Public Service of the class from which that person was so retired or for which that person is qualified.</p>	<p>14. (1) Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Société, étaient fonctionnaires peuvent, lorsqu'elles perdent leur emploi, être réintégrées dans la fonction publique, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, dans la catégorie dont relève l'emploi qu'elles quittent ou pour laquelle elles sont compétentes.</p>	Réintégration dans la fonction publique
Employee benefits continued	<p>(2) A person employed under this Act, who immediately prior to that employment held a position in the Public Service or was an employee within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i>, continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that that person would have been eligible to receive had that person remained an employee in the Public Service. R.S., c. C-6, s. 14.</p>	<p>(2) Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Société, étaient régies par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires. S.R., ch. C-6, art. 14.</p>	Protection des avantages



CHAPTER C-15

An Act respecting the Canadian Dairy Commission

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Dairy Commission Act*. R.S., c. C-7, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Commission”
«Commission»

“cream”
«crème»

“dairy product”
«produits laitiers»

“market”
«commercialisation»

“milk”
«lait»

“Minister”
«ministre»

“place”
«lieu»

“regulated product”
«produits réglementés»

2. In this Act,
 “Commission” means the Canadian Dairy Commission established by section 3;
 “cream” means cream derived from milk;
 “dairy product” means milk, cream, butter, cheese, condensed milk, evaporated milk, milk powder, dry milk, ice-cream, malted milk or any other product manufactured wholly or mainly from milk and includes sherbet;
 “market” means to market in interprovincial or export trade;
 “milk” means milk from cows;
 “Minister” means the Minister of Agriculture;
 “place” includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft;
 “regulated product” means a dairy product the marketing of which is regulated or prohibited by regulations made under this Act. R.S., c. C-7, s. 2.

CONSTITUTION OF THE COMMISSION

Commission established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Dairy Com-

CHAPITRE C-15

Loi concernant la Commission canadienne du lait

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Commission canadienne du lait*. S.R., ch. C-7, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «commercialisation» La commercialisation des produits laitiers sur le marché interprovincial et sur le marché d'exportation.
 «Commission» La Commission canadienne du lait constituée par l'article 3.
 «crème» Crème obtenue du lait.
 «lait» Lait de vache.
 «lieu» S'entend notamment de tout véhicule terrestre — ferroviaire inclus —, navire ou aéronef.
 «ministre» Le ministre de l'Agriculture.
 «produits laitiers» Lait et produits principalement ou entièrement à base de lait, dont la crème, le beurre, le fromage, le lait concentré sucré ou non sucré, le lait en poudre, la crème glacée et le lait malté. Y est assimilé le sorbet.
 «produits réglementés» Les produits laitiers dont la commercialisation est réglementée ou interdite par règlement pris aux termes de la présente loi. S.R., ch. C-7, art. 2.

Titre abrégé

Définitions

«commercialisation»
«market»

«Commission»
«Commission»

«crème»
«cream»
«lait»
«milk»

«lieu»
«place»

«ministre»
«Minister»

«produits laitiers»
«dairy...»

«produits réglementés»
«regulated...»

COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

Constitution

3. (1) Est constituée la Commission canadienne du lait dotée de la personnalité morale

	mission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and one other member.	et formée de trois commissaires, dont le président et le vice-président.	
Term	(2) Notwithstanding section 105 of the <i>Financial Administration Act</i> , each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.	(2) Par dérogation à l'article 105 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les commissaires pour le mandat qu'il estime indiqué.	Mandat
Provision not applicable	(3) Subsection 105(2) of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the members of the Commission.	(3) Le paragraphe 105(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'applique pas aux commissaires.	Disposition non applicable
Chief executive officer	(4) The Chairman is the chief executive officer of the Commission.	(4) Le président est le premier dirigeant de la Commission.	Premier dirigeant
Remuneration and expenses	(5) Each member of the Commission shall be paid such salary or other remuneration, and may be paid such travel and living expenses incurred in connection with the performance of his duties, as are fixed by the Governor in Council.	(5) Les commissaires reçoivent le traitement ou la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et peuvent être indemnisés, selon ce que fixe le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.	Rémunération et indemnités
Retirement age	(6) A member of the Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.	(6) Les commissaires cessent d'occuper leur poste dès qu'ils atteignent soixante-dix ans.	Âge de retraite
Temporary substitute member	(7) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such term and on such conditions as the Governor in Council prescribes.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut nommer, pour la durée et aux conditions qu'il prescrit, un suppléant provisoire.	Suppléants provisoires
Head office	(8) The head office of the Commission shall be in the city of Ottawa, but meetings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide. R.S., c. C-7, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.	(8) Le siège de la Commission est fixé à Ottawa. Toutefois, elle tient ses réunions où elle le juge à propos. S.R., ch. C-7, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.	Siège
Agent of Her Majesty	4. The Commission is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-7, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.	4. Pour l'application de la présente loi, la Commission est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-7, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.	Qualité de mandataire de Sa Majesté

CONSULTATIVE COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Consultative Committee	5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairman and eight other members.	5. (1) Le ministre nomme un comité consultatif composé de neuf membres, dont un président.	Comité consultatif
Tenure of members	(2) Each member of the Consultative Committee shall be appointed for a term not exceeding three years, except that of those members first appointed three shall be appointed for a term of two years, three shall be appointed for a term of three years and three shall be appointed for a term of four years. R.S., c. C-7, s. 5.	(2) Les membres du comité consultatif sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, avec cette réserve que, parmi les membres nommés la première fois, trois le sont pour un mandat de deux ans, trois le sont pour un mandat de trois ans, et trois pour un mandat de quatre ans. S.R., ch. C-7, art. 5.	Mandat des membres

Fonctions of
Consultative
Committee

6. (1) The Consultative Committee shall meet at such times as are fixed by the Commission and shall advise the Commission on such matters relating to the production and marketing of dairy products as are referred to it by the Commission.

6. (1) Le comité consultatif se réunit à la demande de la Commission. Il la conseille sur les questions relatives à la production et à la commercialisation des produits laitiers que celle-ci lui soumet.

Fonctions du
comité
consultatifRemuneration
and expenses

(2) The members of the Consultative Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-7, s. 6.

(2) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-7, art. 6.

Rémunération
et indemnités

STAFF

PERSONNEL

Officers and
employees

7. (1) The Commission may appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission and prescribe their duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the conditions of their employment.

7. (1) La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, déterminer leurs conditions de travail.

Nomination du
personnelSalaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Commission with the approval of the Treasury Board. R.S., c. C-7, s. 7.

(2) Ces personnes reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe la Commission avec l'approbation du Conseil du Trésor. S.R., ch. C-7, art. 7.

Rémunération
et indemnités

OBJECTS OF THE COMMISSION

MISSION DE LA COMMISSION

Objects of
Commission

8. The objects of the Commission are to provide efficient producers of milk and cream with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment and to provide consumers of dairy products with a continuous and adequate supply of dairy products of high quality. R.S., c. C-7, s. 8.

8. La Commission a pour mission, d'une part, de permettre aux producteurs de lait et de crème dont l'entreprise est efficace d'obtenir une juste rétribution de leur travail et de leur investissement et, d'autre part, d'assurer aux consommateurs un approvisionnement continu et suffisant de produits laitiers de qualité. S.R., ch. C-7, art. 8.

Mission

POWERS OF THE COMMISSION

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Powers

9. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, the Commission may

(a) purchase any dairy product and sell, or otherwise dispose of, any dairy product purchased by it;

(b) package, process, store, ship, insure, import or export any dairy product purchased by the Commission;

(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of stabilizing the price of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

9. (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, la Commission peut :

a) acheter des produits laitiers et en disposer, notamment par vente;

b) transformer, emballer, emmagasiner, expédier, assurer, importer ou exporter les produits laitiers qu'elle achète;

c) effectuer, au bénéfice des producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés — notamment le volume ou la qualité —, des versements destinés à stabiliser les prix du lait et de la crème;

d) faire des recherches concernant la production, la transformation ou la commercialisation des produits laitiers et concernant

Pouvoirs

(d) make investigations into any matter relating to the production, processing or marketing of any dairy product, including the cost of producing, processing or marketing that product;

(e) undertake and assist in the promotion of the use of dairy products, the improvement of the quality and variety of and the publication of information in relation to those products; and

(f) do all acts and things necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

notamment le prix de revient de la production, de la transformation ou de la commercialisation de ces produits;

e) promouvoir ou aider à promouvoir la consommation de produits laitiers, l'amélioration de leur qualité et leur diversification, et la publicité à leur sujet;

f) prendre toute mesure utile à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Inquiries

(2) For the purpose of carrying out any investigation under paragraph (1)(d), the Commission has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La Commission possède, pour effectuer les recherches prévues à l'alinéa (1)d), tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquêtes

Rules of procedure

(3) The Commission may make the rules it deems necessary for the regulation of its proceedings, for the fixing of a quorum for any of its meetings and generally for the conduct of its activities under this Act. R.S., c. C-7, s. 9.

(3) La Commission peut établir les règles qu'elle estime nécessaires pour régir ses délibérations, pour fixer le quorum de ses réunions et, en général, pour la conduite de ses activités. S.R., ch. C-7, art. 9.

Règles de procédure

DUTIES OF THE COMMISSION

FONCTIONS DE LA COMMISSION

Commission to submit program to Minister

10. (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the *Agricultural Stabilization Act* of the total amount to be paid by the Agricultural Stabilization Board to the Commission for the purpose of stabilizing the price of milk and cream, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.

10. (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en conformité avec la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, du montant total à payer par l'Office de stabilisation des prix agricoles à la Commission pour la stabilisation du prix du lait et de la crème, la Commission soumet au ministre les grandes lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.

Programme d'activités

Manner of carrying out functions

(2) The Commission shall carry out its functions under this Act in a manner that will achieve its objects and meet its obligations from the moneys available to it under this Act. R.S., c. C-7, s. 10.

(2) La Commission exerce les fonctions que lui assigne la présente loi de façon à réaliser sa mission et à s'acquitter de ses obligations à l'aide des fonds dont elle dispose en application de la présente loi. S.R., ch. C-7, art. 10.

Façon d'exercer ses fonctions

Directions

11. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations in relation to the importation or exportation of any dairy product, the Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister.

11. (1) Dans l'exercice — en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de produits laitiers — des pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou ses règlements d'application, la Commission doit se conformer aux instructions que lui donne le ministre.

Instructions

Application of Financial Administration Act

(2) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (1) as though it were a directive referred to in

(2) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles

Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

those provisions. R.S., c. C-7, s. 11; 1984, c. 31, s. 14.

qu'ils mentionnent. S.R., ch. C-7, art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

12. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the marketing of any dairy product, including regulations

(a) providing for the marketing of any dairy product on a quota basis;

(b) designating the agencies through which any regulated product shall be marketed;

(c) providing for the issue of licences to persons engaged in the production or processing of a regulated product for market, prescribing the fees for those licences and providing for their cancellation or suspension;

(d) prohibiting persons from engaging in the marketing of any dairy product, or any class, variety or grade of such a product, in whole or in part, except under the authority of a licence;

(e) prescribing the books and records to be kept by persons engaged in the production or processing of a regulated product for market and the information to be furnished by those persons;

(f) authorizing the Commission to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the marketing of any dairy product or the production or processing of a regulated product for market and for those purposes to classify those persons into groups, fix the levies or charges payable by the members of the different groups and to use those levies or charges for the purpose of carrying out its functions under this Act;

(g) providing for the seizure and disposal of any regulated product marketed in contravention of any regulation made under this section; and

(h) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or restricted to a specific dairy product, area, or group or class of persons. R.S., c. C-7, s. 12.

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations requiring the registration of producers of milk and cream as a condition of the

Règlements

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la commercialisation des produits laitiers; ces règlements visent notamment :

a) le contingentement à la commercialisation de produits laitiers;

b) la désignation des organismes autorisés à commercialiser des produits réglementés;

c) la délivrance, l'annulation ou la suspension de permis aux personnes qui produisent ou transforment un produit réglementé en vue de sa commercialisation et les droits à verser pour ces permis;

d) l'interdiction à toutes personnes de se livrer à la commercialisation de produits laitiers, de quelque catégorie, variété ou qualité que ce soit, en totalité ou en partie, à moins d'y être autorisées par permis;

e) la tenue de livres et de registres par les personnes qui produisent ou transforment un produit réglementé en vue de sa commercialisation, ainsi que les renseignements qu'elles doivent fournir;

f) l'institution et la perception par la Commission de droits attachés à la commercialisation de produits laitiers ou à la production ou transformation de produits réglementés, en vue de leur commercialisation selon le classement des personnes que la Commission peut être habilitée à établir aux termes du présent alinéa, ainsi que l'utilisation de ces droits, par celle-ci, dans le cadre de sa mission;

g) la saisie de tout produit réglementé commercialisé en violation d'un règlement d'application du présent article, ainsi que la façon de s'en départir;

h) toute autre mesure d'application de la présente loi.

Caractère général ou particulier

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être généraux ou particuliers à un produit laitier, à une région ou à un groupe ou une catégorie de personnes. S.R., ch. C-7, art. 12.

Règlements

13. Le gouverneur en conseil peut prescrire, par règlement, l'enregistrement, pour les producteurs de lait ou de crème, comme condition

making of any payment under paragraph 9(1)(c) for the benefit of those producers and prescribing the books and records to be kept and the information to be furnished to the Commission by or on behalf of those producers. R.S., c. C-7, s. 13.

préalable à l'obtention de l'aide prévue à l'alinéa 9(1)c) au bénéfice de ces producteurs et déterminer les livres et registres à tenir ainsi que les renseignements à fournir à la Commission par ces producteurs ou pour leur compte. S.R., ch. C-7, art. 13.

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Expenses paid out of appropriations

14. All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to stabilize the price of any dairy product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. R.S., c. C-7, s. 14.

14. Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour stabiliser le prix d'un produit laitier, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin. S.R., ch. C-7, art. 14.

Frais d'administration payés sur les affectations

Canadian Dairy Commission Account

15. (1) There shall be established in the accounts of Canada a special account to be known as the Canadian Dairy Commission Account, in this section called the "Account".

15. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial intitulé «compte de la Commission canadienne du lait», appelé au présent article le «compte».

Compte de la Commission canadienne du lait

Credits to Account

(2) There shall be credited to the Account
(a) all moneys received by the Commission from its operations;
(b) all licence fees, levies and charges paid to the Commission;
(c) all loans made to the Commission by the Minister of Finance pursuant to section 16; and
(d) all amounts paid to the Commission by the Agricultural Stabilization Board under the *Agricultural Stabilization Act* for the purpose of stabilizing the price of any dairy product.

(2) Sont portés au crédit du compte :
(a) les sommes reçues par la Commission provenant de ses opérations;
(b) les droits de permis et autres droits payés à la Commission;
(c) les prêts consentis à la Commission par le ministre des Finances conformément à l'article 16;
(d) les montants payés à la Commission par l'Office de stabilisation des prix agricoles aux termes de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* en vue de stabiliser le prix d'un produit laitier.

Montants crédités au compte

Charges to Account

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account
(a) all expenditures under this Act, except those to be paid pursuant to section 14; and
(b) all amounts paid to the Minister of Finance in repayment of loans made to the Commission pursuant to section 16 or as interest on those loans.

(3) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du compte :
(a) les dépenses ressortissant à la présente loi, sauf celles qui doivent être payées conformément à l'article 14;
(b) les montants payés au ministre des Finances en remboursement des prêts consentis à la Commission conformément à l'article 16 ou à titre d'intérêt sur de tels prêts.

Montants imputés sur le compte

Limit on payments

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account. R.S., c. C-7, s. 15.

(4) Il ne doit être fait sur le Trésor, aux termes du présent article, aucun paiement en excédent du solde au crédit du compte. S.R., ch. C-7, art. 15.

Plafonnement

Loans to Commission

16. (1) At the request of the Commission, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Commission on such terms and conditions as

16. (1) À la demande de la Commission, le ministre des Finances peut, sur le Trésor et selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, consentir des prêts à la Commission

Prêts à la Commission

are approved by the Governor in Council for the purpose of exercising any of the powers of the Commission described in paragraphs 9(1)(a) and (b).

en vue de l'exercice des pouvoirs mentionnés aux alinéas 9(1)a) et b).

Limit on loans

(2) The total amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) shall not exceed three hundred million dollars. R.S., c. C-7, s. 16; 1974-75-76, c. 74, Sch. (AGR) vote 50a.

(2) Le montant total des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut dépasser trois cents millions de dollars. S.R., ch. C-7, art. 16; 1974-75-76, ch. 74, ann. (AGR) crédit 50a.

Plafonnement

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors

17. (1) The Commission may appoint or designate any person as an inspector for the purposes of this Act.

17. (1) La Commission peut nommer ou désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs

Certificate to be produced

(2) The Commission shall furnish every inspector with a certificate of appointment or designation and on entering any place under subsection 18(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place. R.S., c. C-7, ss. 18, 19.

(2) La Commission remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 18(1). S.R., ch. C-7, art. 18 et 19.

Production du certificat

Powers of inspectors

18. (1) An inspector may at any reasonable time

18. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any regulated product; and

a) procéder à la visite de tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un produit réglementé;

(b) require any person to produce for inspection, or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to that product.

b) exiger la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tout livre, registre ou document se rapportant à ce produit.

Assistance to inspectors

(2) The owner or persons in charge of any place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to any regulated product found in that place. R.S., c. C-7, s. 19.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger concernant tout produit réglementé trouvé en ce lieu. S.R., ch. C-7, art. 19.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

19. No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or any regulation made under this Act. R.S., c. C-7, s. 20.

19. Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse. S.R., ch. C-7, art. 20.

Entrave et fausses déclarations

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

20. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any

20. (1) La personne qui — ou dont l'employé ou le mandataire — enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement

Infractions et peines

regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Offence by
employee or
agent

(2) In a prosecution for an offence under this section it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified.

Defence

(3) Where it is established in any prosecution for an offence under this section that the offence was committed by an employee or agent of the accused, it is a defence to the accused that he exercised all due diligence to prevent the commission of the offence. R.S., c. C-7, s. 21.

d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(2) Dans les poursuites pour infraction prévue au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié.

Preuve

(3) La personne dont l'employé ou le mandataire a commis une infraction prévue au présent article peut se disculper en prouvant qu'elle avait pris les mesures nécessaires pour prévenir l'infraction. S.R., ch. C-7, art. 21.

Défense

GENERAL

Inclusion of
dairy product
on Import
Control List

21. The Governor in Council may include on the Import Control List established under the *Export and Import Permits Act* any dairy product the import of which the Governor in Council deems it necessary to control for the purpose of implementing any action taken under this Act to support the price of that dairy product or that has the effect of supporting the price of that dairy product. R.S., c. C-7, s. 17.

DISPOSITION GÉNÉRALE

21. Le gouverneur en conseil peut ajouter à la liste des marchandises d'importation contrôlée, établie aux termes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, tout produit laitier dont il convient de contrôler l'importation pour permettre l'application des mesures de soutien des prix. S.R., ch. C-7, art. 17.

Liste de
marchandises
d'importation
contrôlée



CHAPTER C-16

An Act to provide for the establishment of a Canadian Film Development Corporation

CHAPITRE C-16

Loi constituant la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Film Development Corporation Act*. R.S., c. C-8, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*. S.R., ch. C-8, art. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Canadian feature film” and “Canadian feature film production”
«long...»

“Corporation”
«Société»

“film activity”
«activité...»

“film-maker”
«cinéaste»

“film production”
«production...»

“film technician”
«technicien...»

“Minister”
«ministre»

2. In this Act,
 “Canadian feature film” and “Canadian feature film production” have the meanings assigned by subsection 10(2);
 “Corporation” means the Canadian Film Development Corporation established by section 3;
 “film activity” means any activity relating to the production, distribution, projection or exhibition of films;
 “film-maker” means a person creatively engaged in film production;
 “film production” means the creative, artistic and technical process of producing a film;
 “film technician” means a person engaged in the technical or administrative aspects of film production;
 “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; R.S., c. C-8, s. 2; SI/80-153; 1984, c. 40, s. 13.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
 «activité cinématographique» Activité liée à la production, distribution, projection ou présentation de films.
 «cinéaste» Personne exerçant une activité créatrice ayant rapport avec la production d’un film.
 «long métrage canadien» S’entend au sens du paragraphe 10(2).
 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.
 «production d’un film» Ensemble des opérations créatrices, artistiques et techniques inhérentes à la production d’un film.
 «Société» La Société de développement de l’industrie cinématographique canadienne constituée par l’article 3.
 «technicien de cinéma» Personne participant, sur le plan technique ou administratif, à la production d’un film. S.R., ch. C-8, art. 2; TR/80-153; 1984, ch. 40, art. 13.

«activité cinématographique»
“film activity”
«cinéaste»
“film-maker”

«long métrage canadien»
“Canadian...”
«ministre»
“Minister”

«production d’un film»
“film production”

«Société»
“Corporation”

«technicien de cinéma»
“film technician”

CONSTITUTION OF THE CORPORATION

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE

Corporation established

3. There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Film Development Corporation, consisting of six members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4 and the Government Film Commissioner appointed under the *National Film Act*. R.S., c. C-8, s. 3.

3. Est constituée la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, dotée de la personnalité morale et composée de six membres nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4 et du commissaire du gouvernement à la cinématographie nommé aux termes de la *Loi sur le cinéma*. S.R., ch. C-8, art. 3.

Constitution

Appointment and tenure of office of members

4. (1) Each of the members of the Corporation, other than the Government Film Commissioner, shall be appointed to hold office for a term of five years, except that, of those members first appointed, three shall be appointed for a term of three years and three shall be appointed for a term of five years.

4. (1) La durée du mandat des membres de la Société, à l'exception du commissaire du gouvernement à la cinématographie, est de cinq ans. Toutefois, trois des six premiers membres nommés reçoivent un mandat de trois ans seulement.

Durée du mandat des membres

Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairman of the Corporation during pleasure and the chairman may receive a yearly honorarium to be determined by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir la rétribution annuelle que fixe le gouverneur en conseil.

Président

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring member of the Corporation is eligible for re-appointment.

(3) Les membres sortants de la Société peuvent recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Filling vacancy

(4) When a member of the Corporation ceases to be a member before the end of the term for which he was appointed, the Governor in Council shall appoint a person to be a member of the Corporation for the remainder of that term. R.S., c. C-8, s. 4.

(4) En cas de vacance d'un poste de membre, le gouverneur en conseil nomme un autre titulaire pour le reste du mandat. S.R., ch. C-8, art. 4.

Vacance

Eligibility for membership

5. No person who has, directly or indirectly and individually or as a shareholder, partner or otherwise, any pecuniary interest in commercial film activity is eligible to be appointed or to hold office as a member of the Corporation. R.S., c. C-8, s. 5.

5. La charge de membre de la Société est incompatible avec le fait de détenir, directement ou indirectement, individuellement ou en qualité d'actionnaire ou d'associé ou à quelque autre titre, un intérêt pécuniaire dans l'activité cinématographique commerciale. S.R., ch. C-8, art. 5.

Admissibilité

Remuneration and expenses

6. Each member of the Corporation, other than the Government Film Commissioner or other member of the public service of Canada, shall be paid such remuneration for each day that member of the Corporation attends any meeting thereof as may be fixed by by-law of the Corporation, and each member of the Corporation is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. R.S., c. C-8, s. 6.

6. Les membres de la Société, à l'exception du commissaire du gouvernement à la cinématographie ou de tout autre membre de l'administration publique fédérale, reçoivent, pour chaque jour de présence aux réunions de la Société, la rémunération fixée par règlement administratif. Ils sont en outre indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. S.R., ch. C-8, art. 6.

Rémunération et indemnités

Quorum	7. A majority of the members of the Corporation constitutes a quorum for the transaction of the business of the Corporation. R.S., c. C-8, s. 7.	7. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Société. S.R., ch. C-8, art. 7.	Quorum
Right to act not impaired by vacancy	8. A vacancy in the membership of the Corporation does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. C-8, s. 8.	8. Une vacance au sein de la Société n'entrave pas son fonctionnement. S.R., ch. C-8, art. 8.	Vacance
Vice-chairman	9. The Corporation may designate one of its members to be vice-chairman of the Corporation and the vice-chairman shall, in the event of the absence or incapacity of the chairman of the Corporation or if the office of chairman is vacant, act as chairman. R.S., c. C-8, s. 9.	9. La Société choisit son vice-président en son sein; c'est celui-ci qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence. S.R., ch. C-8, art. 9.	Vice-président

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

MISSION ET POUVOIRS

Objects and powers	<p>10. (1) The objects of the Corporation are to foster and promote the development of a feature film industry in Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,</p> <p>(a) invest in individual Canadian feature film productions in return for a share in the proceeds from any such production;</p> <p>(b) make loans to producers of individual Canadian feature film productions and charge interest thereon;</p> <p>(c) make awards for outstanding accomplishments in the production of Canadian feature films;</p> <p>(d) make grants to film-makers and film technicians resident in Canada to assist them in improving their craft; and</p> <p>(e) advise and assist the producers of Canadian feature films in the distribution of those films and in the administrative functions of feature film production.</p>	<p>10. (1) La Société a pour mission de favoriser et d'encourager le développement d'une industrie du long métrage au Canada et, à cette fin, elle peut notamment :</p> <p>a) investir dans la production de longs métrages canadiens, en contrepartie d'un pourcentage des recettes correspondantes;</p> <p>b) consentir des prêts avec intérêt aux producteurs de longs métrages canadiens;</p> <p>c) décerner des prix ou récompenses pour réussite remarquable dans la production de longs métrages canadiens;</p> <p>d) accorder aux cinéastes et techniciens de cinéma qui résident au Canada des subventions pour les aider à accroître leur compétence professionnelle;</p> <p>e) conseiller et aider les producteurs de longs métrages canadiens en ce qui touche la distribution de leurs films et dans les tâches administratives liées à la production de films.</p>	Mission
Canadian content, ownership, etc.	<p>(2) For the purposes of this Act, a "Canadian feature film" or "Canadian feature film production" is a feature film or feature film production in respect of which the Corporation has determined</p> <p>(a) that the completed film will, in the judgment of the Corporation, have a significant Canadian creative, artistic and technical content, and that arrangements have been made to ensure that the copyright in the completed film will be beneficially owned by an individual resident in Canada, by a corporation incorporated under the laws of Canada or a province or by any combination of owners described in this paragraph; or</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi, on entend par «long métrage canadien» tout film de long métrage qui, selon la Société :</p> <p>a) soit aura, une fois achevé, un caractère canadien appréciable sur le plan de la création et dans les domaines artistique et technique, et a fait l'objet d'ententes visant à attribuer les droits d'auteur sur le produit fini à un particulier résidant au Canada, à une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou à une association de ces deux types de personnes;</p> <p>b) soit sera produit, par suite des dispositions prises à cet effet, aux termes d'un</p>	Caractère canadien : contenu et droits d'auteur

(b) that provision has been made for the production of the film under a co-production agreement entered into between Canada and another country.

accord de coproduction intervenu entre le Canada et un pays étranger.

Corporation not a partner

(3) The Corporation shall not be regarded as a partner in any film production in which it may invest and its liability shall be limited to the amount of its investment in the production.

(3) Le fait pour la Société d'investir dans la production d'un film ne lui donne pas qualité d'associé; sa responsabilité se limite au montant de sa mise de fonds.

Responsabilité de la Société

Consultation and cooperation

(4) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Act, consult and cooperate with such departments, boards and agencies of the Government of Canada and the governments of the provinces as have any duties, or any aims or objects, related to those of the Corporation. R.S., c. C-8, s. 10.

(4) La Société doit, dans toute la mesure compatible avec l'accomplissement de sa mission, consulter les ministères et organismes fédéraux et provinciaux dont le rôle ou l'objet s'apparentent aux siens, et collaborer avec eux. S.R., ch. C-8, art. 10.

Consultation et collaboration

ORGANIZATION

ORGANISATION

Meetings

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they deem necessary but shall meet at least six times a year. R.S., c. C-8, s. 11.

11. La Société tient, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de six réunions par an. S.R., ch. C-8, art. 11.

Réunions

Executive director and secretary

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, appoint an executive director of the Corporation and a secretary of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

12. (1) Sur la recommandation de la Société, le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un directeur général et un secrétaire de la Société, dont il fixe le traitement.

Directeur général et secrétaire

Functions of executive director

(2) The executive director is the chief executive officer of the Corporation, has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may attend the meetings of the Corporation. R.S., c. C-8, s. 12.

(2) Le directeur général est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et peut assister à ses réunions. S.R., ch. C-8, art. 12.

Attributions du directeur général

By-laws

13. The Corporation may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct and management of its activities. R.S., c. C-8, s. 13.

13. Avec l'approbation du ministre, la Société peut, par règlement administratif, régir ses délibérations et la conduite de ses activités en général. S.R., ch. C-8, art. 13.

Règlements administratifs

Advisory Group

14. The Minister may, on the recommendation of the Corporation, appoint an Advisory Group, broadly representative of the professional associations, exhibitors, distributors and unions in the Canadian film industry and including other qualified persons, to advise the Corporation on matters that the Minister or the Corporation may refer to it. R.S., c. C-8, s. 14.

14. Sur la recommandation de la Société, le ministre peut nommer un groupe consultatif qui représente, dans l'ensemble, les divers secteurs de l'industrie cinématographique canadienne — associations professionnelles, exploitants de salles, distributeurs et syndicats — et où peuvent siéger d'autres personnes compétentes, pour conseiller la Société au sujet des questions que celle-ci ou le ministre peuvent lui soumettre. S.R., ch. C-8, art. 14.

Groupe consultatif

Staff and special advisers

15. The Corporation may employ such officers and employees and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities, at such remuneration and on such other terms and conditions as it deems fit. R.S., c. C-8, s. 15.

15. La Société peut employer les personnes — y compris les experts — qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leur rémunération et autres conditions d'emploi. S.R., ch. C-8, art. 15.

Personnel et conseillers techniques

No application of Public Service Superannuation Act to members

16. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the members of the Corporation as such. R.S., c. C-8, s. 16.

16. La *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux membres de la Société en tant que tels. S.R., ch. C-8, art. 16.

Non-application de la Loi sur la pension de la fonction publique

Corporation agent of Her Majesty

17. (1) The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

17. (1) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty. R.S., c. C-8, s. 17.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. C-8, art. 17.

Action en justice

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriation

18. There is hereby appropriated for the purposes of this Act the sum of twenty-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required pursuant to this Act. R.S., c. C-8, s. 18; 1970-71-72, c. 58, Sch. (SS) vote 63a; 1974-75-76, c. 74, Sch. (SS) vote 62a.

18. Sont affectés à l'application de la présente loi des crédits de vingt-cinq millions de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins. S.R., ch. C-8, art. 18; 1970-71-72, ch. 58, ann. (SE), crédit 63a; 1974-75-76, ch. 74, ann. (SE), crédit 62a.

Affectation de crédits

Canadian Film Development Advance Account

19. (1) There shall be established in the accounts of Canada a special account to be known as the Canadian Film Development Advance Account.

19. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial intitulé «compte des avances de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne».

Compte des avances de la Société

Amounts to be charged to Account

(2) All amounts required for the purposes of paragraphs 10(1)(a) and (b) shall be paid (a) out of the amount appropriated by section 18, or (b) out of amounts credited to the Canadian Film Development Advance Account under subsection (3), and shall be charged to that Account.

(2) Sont portées au débit de ce compte les sommes nécessaires à l'application des alinéas 10(1)a) et b), à prélever : (a) soit sur les crédits prévus par l'article 18; (b) soit sur les montants dont il est crédité sous le régime du paragraphe (3).

Débit

Amounts to be credited to Account

(3) The Corporation shall pay to the Receiver General, to be deposited in the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canadian Film Development Advance Account, all amounts received by the Corporation as or on account of

(a) proceeds from any production in which the Corporation has invested under paragraph 10(1)(a); or

(b) the principal amount of or interest on any loan made by the Corporation under paragraph 10(1)(b). R.S., c. C-8, s. 18.

Amounts to be charged to budgetary expenditures

20. All amounts required

(a) for the purposes of paragraphs 10(1)(c) to (e), and

(b) for the payment of salaries and other expenses, including expenses of administration, under this Act,

shall be paid out of the amount appropriated by section 18 and shall be charged to budgetary expenditures. R.S., c. C-8, s. 18.

Repealed provisions continued in respect of Corporation

21. Part VIII of the *Financial Administration Act*, chapter F-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before September 1, 1984, continues to apply in respect of the Corporation as if it had not been repealed and as if the Corporation continued to be named in Schedule C to that Act. 1984, c. 31, s. 14.

AUDIT

Annual audit

22. The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Corporation and to the Minister. R.S., c. C-8, s. 19.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

23. (1) The chairman of the Corporation shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may prescribe relating to the activities of the Corporation for that fiscal year, including the financial statement of the Corporation and the report of the Auditor General of Canada thereon.

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next

(3) La Société verse au receveur général, pour dépôt au Trésor et inscription au crédit du compte des avances de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, les sommes provenant :

a) soit des recettes d'une production dans laquelle elle a investi au titre de l'alinéa 10(1)a);

b) soit du principal ou de l'intérêt d'un prêt consenti par elle au titre de l'alinéa 10(1)b). S.R., ch. C-8, art. 18.

20. Sont prélevés sur les crédits prévus à l'article 18 et imputés aux dépenses budgétaires les montants requis pour :

a) l'application des alinéas 10(1)c) à e);

b) le paiement des traitements et autres dépenses, notamment les frais d'administration, prévus par la présente loi. S.R., ch. C-8, art. 18.

21. La partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*, chapitre F-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1^{er} septembre 1984 continue de s'appliquer à la Société comme si elle n'avait pas été abrogée et comme si la Société était mentionnée à l'annexe C de cette loi. 1984, ch. 31, art. 14.

VÉRIFICATION

22. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Société et présente son rapport à celle-ci et au ministre. S.R., ch. C-8, art. 19; 1976-77, ch. 34, art. 30.

RAPPORT AU PARLEMENT

23. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président de la Société présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur l'activité de la Société au cours de l'exercice ainsi que les états financiers de la Société et le rapport du vérificateur général y afférent.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs

Crédit

Imputation aux dépenses budgétaires

Maintien en vigueur des dispositions

Vérification

Rapport annuel

Dépôt devant le Parlement

thereafter that either House of Parliament is de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. C-8, art.
sitting. R.S., c. C-8, s. 20. 20; 1976-77, ch. 34, art. 30.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985.



CHAPTER C-17

An Act respecting the superannuation of members of the Canadian Forces

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Forces Superannuation Act*. R.S., c. C-9, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"contributor"
«contributeur»

2. (1) In this Act, "contributor" means a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, and includes, unless the context otherwise requires,

(a) a person who has ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account, and

(b) for the purposes of sections 26 to 35 and 38 to 40, a contributor under Part V of the former Act who has become entitled to a pension under that Part or has died;

"disabled"
«invalidé»

"disabled", as applied to any member of the regular force, has reference to any condition rendering him mentally or physically unfit to perform his duties as such member;

"former Act"
«ancienne...»

"former Act" means the *Defence Services Pension Act*, chapter 63 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read before March 1, 1960, and includes, unless the context otherwise requires, any other enactment of Parliament providing for the payment of pensions to members of the regular force based on length of service, other than this Act;

"intermediate engagement"
«engagement de durée...»

"intermediate engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force of such duration as is prescribed by regulation;

"member of the regular force"
«membre...»

"member of the regular force" means an officer or man of the regular force;

CHAPITRE C-17

Loi concernant la pension de retraite des membres des Forces canadiennes

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. S.R., ch. C-9, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«âge de la retraite» Âge de la retraite applicable, conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, aux différents grades de contributeur.

«ancienne loi» La *Loi sur les pensions des services de défense*, chapitre 63 des Statuts révisés du Canada de 1952, en sa version antérieure au 1^{er} mars 1960. Est visée par la présente définition, sauf si le contexte exige une interprétation différente, toute disposition, autre que la présente loi, édictée par le Parlement prévoyant le paiement de pensions aux membres de la force régulière fondées sur la durée de service.

«compte de pension de retraite» Le compte de pension de retraite des Forces canadiennes, mentionné à l'article 4.

«contributeur» Personne astreinte par l'article 5 à contribuer au compte de pension de retraite. Sont compris parmi les contributeurs, sauf si le contexte exige une interprétation différente :

a) une personne qui a cessé d'être ainsi astreinte à contribuer au compte de pension de retraite;

b) pour l'application des articles 26 à 35 et 38 à 40, un contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, qui est devenu admissi-

Définitions

«âge de la retraite»
«retraitement...»

«ancienne loi»
«former...»

«compte de pension de retraite»
«Superannuation...»

«contributeur»
«contributor»

"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Defence;	ble à une pension sous le régime de cette partie, ou qui est décédé.	
"officer" «officier»	"officer" means a commissioned or subordinate officer of the regular force;	«engagement de courte durée» Période de service en tant qu'officier non subalterne d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement et plus courte que celle de l'engagement de durée intermédiaire.	«engagement de courte durée» "short..."
"pay" «solde»	"pay", as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed by the regulations made under the <i>National Defence Act</i> for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the <i>Public Service Superannuation Act</i> or the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> ;	«engagement de durée intermédiaire» Période de service d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement.	«engagement de durée intermédiaire» "intermediate..."
"provincial pension plan" «régime...»	"provincial pension plan" has the same meaning as in the <i>Canada Pension Plan</i> ;	«fonction publique» S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	«fonction publique» "Public..."
"Public Service" «fonction...»	"Public Service" has the meaning given that expression in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ;	«force régulière» La force régulière des Forces canadiennes et, notamment :	«force régulière» "regular..."
"rank" «grade»	"rank" includes appointment;	a) les forces connues avant le 1 ^{er} février 1968 sous le nom de forces régulières des Forces canadiennes;	
"regular force" «force...»	"regular force" means the regular force of the Canadian Forces and includes	b) les forces connues avant cette même date sous les désignations : Marine royale du Canada, Armée active canadienne, Milice active permanente, Corps de la milice permanente, État-major permanent de la milice, Corps d'aviation royal canadien (forces régulières) et Aviation active permanente.	
"retirement age" «âge...»	(a) the forces known before February 1, 1968 as the regular forces of the Canadian Forces, and	«grade» S'entend notamment de l'emploi.	«grade» "rank"
"salary" «traitement»	(b) the forces known before February 1, 1968 as the Royal Canadian Navy, the Canadian Army Active Force, the Permanent Active Militia, the Permanent Militia Corps, the permanent staff of the Militia, the Royal Canadian Air Force (Regular) and the Permanent Active Air Force;	«invalidé» Tout état rendant un membre de la force régulière mentalement ou physiquement inapte à s'acquitter de ses fonctions à ce titre.	«invalidé» "disabled"
"short engagement" «engagement de courte...»	"retirement age", as applied to any rank of contributor, means such age as is fixed by the regulations made under the <i>National Defence Act</i> as the retirement age applicable to that rank;	«membre de la force régulière» Officier ou homme de la force régulière.	«membre de la force régulière» "member..."
"salary" «traitement»	"salary" as applied to a member of the Canadian Forces means his income for the year from his employment as a member of the Canadian Forces, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i> , plus any deductions for the year made in computing that income;	«ministre» Le ministre de la Défense nationale.	«ministre» "Minister"
"short engagement" «engagement de courte...»	"short engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force as	«officier» Officier breveté ou officier en sous-ordre de la force régulière.	«officier» "officer"
"short engagement" «engagement de courte...»	"retirement age", as applied to any rank of contributor, means such age as is fixed by the regulations made under the <i>National Defence Act</i> as the retirement age applicable to that rank;	«régime provincial de pensions» S'entend au sens du <i>Régime de pensions du Canada</i> .	«régime provincial de pensions» "provincial..."
"short engagement" «engagement de courte...»	"salary" as applied to a member of the Canadian Forces means his income for the year from his employment as a member of the Canadian Forces, computed in accordance with the <i>Income Tax Act</i> , plus any deductions for the year made in computing that income;	«solde» Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la défense nationale</i> pour le grade détenu par la personne que vise l'expression, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression «traitement», appliquée à la fonction publique, ou «solde», appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applica-	«solde» "pay"

	an officer, other than as a subordinate officer, of such duration shorter than an intermediate engagement as is prescribed by regulation;	bles à cette personne ainsi que le détermine la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ou la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> .	
“Superannuation Account” «compte...»	“Superannuation Account” means the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4.	«traitement» Revenu d'un membre des Forces canadiennes pour l'année provenant de son emploi à ce titre, calculé en conformité avec la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , plus toutes déductions pour l'année faites dans le calcul de ce revenu.	«traitement» “salary”
Definition of “child”	(2) Words in this Act referring to the child of a person include a stepchild of that person, an illegitimate child of that person who, at the time of that person's death, was being maintained by him and was wholly or substantially dependent on him for support, and an individual adopted either legally or in fact by that person while such individual was under eighteen years of age.	(2) Dans la présente loi, les mentions de l'enfant d'une personne comprennent un beau-fils ou une belle-fille par remariage, un enfant illégitime de cette personne, aux besoins de qui celle-ci subvenait au moment de son décès et qui était entièrement ou pour une grande part à la charge de cette personne pour sa subsistance, ainsi qu'un individu adopté légalement ou en fait par cette personne, alors que celui-ci avait moins de dix-huit ans.	Définition de «enfant»
References to <i>R.C.M.P. Superannuation Act</i>	(3) A reference in this Act to the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> shall be construed as including a reference to any other enactment of Parliament in force either before or after March 1, 1960 providing for the payment of pensions to members of the Royal Canadian Mounted Police based on length of service.	(3) Un renvoi, dans la présente loi, à la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> doit s'interpréter comme renfermant un renvoi à toute autre disposition législative du Parlement, exécutoire avant ou après le 1 ^{er} mars 1960, prévoyant le paiement de pensions aux membres de la Gendarmerie royale du Canada selon la durée de service.	Renvois à la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>
Employment in forces pensionable employment	(4) Except as provided in the regulations, employment as a member of the Canadian Forces is not excepted employment for the purposes of the <i>Canada Pension Plan</i> . R.S., c. C-9, s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 30.	(4) Sauf ce que prévoient les règlements, l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes n'est pas un emploi excepté pour l'application du <i>Régime de pensions du Canada</i> . S.R., ch. C-9, art. 2; 1974-75-76, ch. 81, art. 30.	L'emploi dans les forces est un emploi ouvrant droit à pension

EQUALITY OF STATUS

ÉGALITÉ DE STATUT

Status of males and females	3. Male and female contributors under this Act have equality of status and equal rights and obligations under this Act. 1974-75-76, c. 81, s. 31.	3. Les contributeurs de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci. 1974-75-76, ch. 81, art. 31.	Statut des hommes et des femmes
--------------------------------	---	--	---------------------------------------

PART I

PARTIE I

SUPERANNUATION

PENSION DE RETRAITE

*Eligibility for Benefits**Admissibilité aux prestations*

Eligibility	4. (1) Subject to this Act, an annuity or other benefit hereinafter specified shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Act, ceases to	4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une annuité ou autre prestation ci-après spécifiée est versée à toute personne — ou à l'égard de celle-ci — qui, étant tenue de contribuer au compte de pension de retraite	Admissibilité
-------------	---	---	---------------

be a member of the regular force or dies, and that annuity or other benefit shall, subject to this Act, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person.

d'après la présente loi, cesse d'être membre de la force régulière ou meurt. Cette annuité ou autre prestation repose, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

Superannuation
Account

(2) The Permanent Services Pension Account in the accounts of Canada, established pursuant to the former Act, is hereby continued under the name of the Canadian Forces Superannuation Account. R.S., c. C-9, s. 3.

(2) Le compte de pension des services permanents, ouvert parmi les comptes du Canada selon l'ancienne loi, est maintenu sous la désignation «compte de pension de retraite des Forces canadiennes». S.R., ch. C-9, art. 3.

Compte de
pension de
retraite

Contributions

Persons
required to
contribute

5. (1) Every member of the regular force, except a member who, immediately before March 1, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to become a contributor under this Act is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

5. (1) Chaque membre de la force régulière qui, n'étant pas contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, n'a pas avant le 1^{er} mars 1960 choisi, aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, de devenir contributeur selon la présente loi, est astreint à contribuer au compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.

Personnes
tenues de
contribuer

Exception

(2) Notwithstanding anything in this Act,
(a) no person who is entitled to a pension under any of Parts I to III of the former Act by virtue of having served in the regular force shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1);
(b) no person shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years; and
(c) no person who has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind prescribed by the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the accounts of Canada other than the Superannuation Account shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service total-

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi :

a) nulle personne ayant droit à une pension selon l'une des parties I à III de l'ancienne loi, en raison du fait qu'elle a servi dans la force régulière, ne doit contribuer au compte de pension de retraite ainsi que le requiert le paragraphe (1);
b) nulle personne ne doit contribuer au compte de pension de retraite, comme le requiert le paragraphe (1), après qu'elle a, à son crédit, une période de service, ouvrant droit à pension, de trente-cinq ans au total;
c) nulle personne, devenue admissible à des prestations de pension de retraite ou de pension d'un genre prescrit par les règlements, ou à qui il a été accordé de telles prestations, payables sur le Trésor ou sur tout compte ou toute caisse parmi les comptes du Canada, autre que le compte de pension de retraite, ne doit contribuer au compte de pension de

Exception

ling thirty-five years less the number of years of service on which that superannuation or pension benefit is based. R.S., c. C-9, s. 4; 1974-75-76, c. 81, s. 32.

Pensionable Service

Pensionable
service

6. Subject to this Act, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Act, namely,

(a) non-elective service, comprising,

(i) in the case of a contributor who, immediately before March 1, 1960, was a contributor under Part V of the former Act, any period of service that he would have been entitled to count for the purposes of computing any pension or gratuity under that Part had he, at that time, retired from the regular force, except any such period for which he elected under that Part to pay, and

(ii) in the case of any contributor,

(A) any period during which he is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, and

(B) any period of service that may be counted by him as pensionable service pursuant to section 41; and

(b) elective service, comprising,

(i) in the case of a contributor who, immediately before March 1, 1960, was a contributor under Part V of the former Act,

(A) any period of service for which he elected under that Part to pay, and

(B) any period of service for which he might have elected, under the provisions of that Part in force immediately before March 1, 1960, to pay, if he elects, within the time prescribed by those provisions, to pay for that service, and

(ii) in the case of any contributor,

(A) any period of service during which he was employed in the Public Service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, cor-

retraite comme l'exige le paragraphe (1) après que cette personne a, à son crédit, une période de service ouvrant droit à pension de trente-cinq ans au total, moins le nombre d'années de service sur lequel repose cette prestation de pension de retraite ou de pension. S.R., ch. C-9, art. 4; 1974-75-76, ch. 81, art. 32.

Service ouvrant droit à pension

Service ouvrant
droit à pension

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le service suivant peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi :

a) le service non accompagné d'option, comprenant :

(i) dans le cas d'un contributeur qui, immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, était contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, toute période de service qu'il aurait eu droit de compter aux fins du calcul de toute pension ou gratification selon cette partie si, à cette époque, il avait pris sa retraite de la force régulière, sauf toute semblable période pour laquelle il a choisi, d'après cette partie, de payer,

(ii) dans le cas d'un contributeur :

(A) d'une part, toute période durant laquelle il est astreint par l'article 5 à contribuer au compte de pension de retraite,

(B) d'autre part, toute période de service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément à l'article 41;

b) le service accompagné d'option, comprenant :

(i) dans le cas d'un contributeur qui, immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, était contributeur selon la partie V de l'ancienne loi :

(A) d'une part, toute période de service pour laquelle il a choisi de payer sous le régime de cette partie,

(B) d'autre part, toute période de service pour laquelle il aurait pu décider, suivant les dispositions de cette partie, exécutoires immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, de payer, s'il choisit, dans le délai prescrit par ces dispositions, de payer pour ce service,

poration or portion of the public service of Canada that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,

(B) any period of service as a member of the Royal Canadian Mounted Police, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(C) any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(D) any period of service in the Canadian Army Special Force established by Order in Council P.C. 3860 of August 7, 1950 made under the *National Defence Act*, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(E) any period of full-time service during time of war between such dates as are fixed by the regulations in the naval, army or air forces of Her Majesty other than those raised by Canada, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(F) any period of full-time service during time of war or otherwise in the permanent naval, army or air forces of Her Majesty other than those raised by Canada, except any such service that may be counted by him under clause (E), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(G) any continuous period of full-time service of three months or more in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(H) one-fourth of any period of service in the Canadian Forces or in the naval,

(ii) dans le cas d'un contributeur, les périodes de service qui suivent :

(A) toute période de service durant laquelle il était employé à plein temps dans la fonction publique et recevait un traitement, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service, et toute période de service auprès d'un office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, ajouté à l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* le ou après le 1^{er} mars 1960, durant laquelle période il était employé à plein temps et recevait un traitement, s'il choisit, dans le délai d'un an après cette addition, de payer pour ce service,

(B) toute période de service en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(C) toute période de service en campagne en temps de guerre dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(D) toute période de service dans le Contingent spécial de l'armée canadienne, établi par le décret C.P. 3860 du 7 août 1950, pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,

(E) toute période de service à plein temps en temps de guerre, entre les dates fixées par les règlements, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, autres que celles qui sont levées par le Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(F) toute période de service à plein temps en temps de guerre ou autrement,

army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, during which he was liable to be called out for periodic training or duty by the Governor in Council otherwise than during an emergency, except any such service that may be counted by him under clause (C) or (G), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(I) any period of service that may be counted by him as pensionable service pursuant to section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or section 42 or sections 43 to 48 of this Act,

(J) any period of service in respect of which he was entitled to be paid a return of contributions or other lump sum payment under this Act or Part V of the former Act, if he elects, within one year of subsequently becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and

(K) any period of service described in this paragraph for which he might have elected, under this Act, Part V of the former Act, the *Civil Service Superannuation Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which he failed so to elect within the time prescribed therefor, if he elects, at any time before he ceases to be a member of the regular force, to pay for that service. R.S., c. C-9, s. 5; 1974-75-76, c. 81, s. 33.

dans les forces navales permanentes, les forces permanentes de l'armée ou les forces aériennes permanentes de Sa Majesté, autres que celles qui sont levées par le Canada — sauf tout semblable service qu'il peut compter selon la division (E) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(G) toute période continue de service à plein temps, d'une durée de trois mois ou plus, dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,

(H) le quart de toute période de service dans les Forces canadiennes, ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, durant laquelle il était susceptible d'appel pour entraînement ou service périodique par le gouverneur en conseil autrement qu'en cas d'urgence — sauf tout semblable service qu'il peut compter selon la division (C) ou (G) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(I) toute période de service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément à l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'article 42 ou aux articles 43 à 48 de la présente loi,

(J) toute période de service pour laquelle il avait droit de toucher un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu subséquemment contributeur sous le régime de la présente loi, de payer pour ce service,

(K) toute période de service décrite au présent alinéa, pour laquelle il aurait pu

choisir de payer, selon la présente loi, la partie V de l'ancienne loi, la *Loi sur la pension du service civil*, la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris aux termes de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, mais pour laquelle il n'a pas ainsi fait un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il décide, n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service. S.R., ch. C-9, art. 5; 1974-75-76, ch. 81, art. 33.

*Elective Pensionable Service: Amount
Required to be Paid*

Amount to be
paid

7. (1) Subject to section 9, a contributor who is entitled under this Act to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(b), is required to pay, in respect thereof, as follows:

(a) in respect of any period specified in clause 6(b)(i)(A), any amount that he would have been required to pay under Part V of the former Act had that Part continued in force;

(b) in respect of any period specified in clause 6(b)(i)(B), any amount that he would have been required to pay under the provisions of Part V of the former Act in force immediately before March 1, 1960;

(c) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(A) or (B), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in sub-

*Service ouvrant droit à pension et accompagné
d'option : montant exigible*

7. (1) Sous réserve de l'article 9, un contributeur qui peut, selon la présente loi, compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagnée d'option que spécifie l'alinéa 6b), est tenu, à cet égard, de payer ce qui suit :

Montant à
payer

a) relativement à une période spécifiée dans la division 6b)(i)(A), tout montant qu'il aurait été requis de payer aux termes de la partie V de l'ancienne loi, si cette partie avait été maintenue en vigueur;

b) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(i)(B), tout montant qu'il aurait été requis de payer en vertu des dispositions de la partie V de l'ancienne loi, exécutoires immédiatement avant le 1^{er} mars 1960;

c) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(A) ou (B), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été pendant cette période obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

section 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Act, together with interest;

(d) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(C) or (D), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him during that period, together with interest;

(e) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(E), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during that period for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;

(f) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(F), an amount equal to two and two-thirds times an amount determined as described in paragraph (e), together with interest;

(g) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(G), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur aux termes de la présente loi, avec les intérêts;

d) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(C) ou (D), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant cette période, obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser pendant cette période, avec les intérêts;

e) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(E), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant cette période, il avait été tenu de contribuer de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965, en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant cette période pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

f) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(F), un montant égal à deux fois et deux tiers un montant déterminé ainsi que le décrit l'alinéa e), avec les intérêts;

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during those periods for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;

(h) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(H), an amount equal to one-fourth of an amount determined as described in paragraph (g), together with interest;

(i) notwithstanding anything in paragraph (c), in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(I), such amount as is required by section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or section 42 or sections 43 to 48 of this Act to be paid by him therefor;

(j) notwithstanding anything in paragraphs (a) to (i), in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(J), an amount equal to the amount of the return of contributions or other lump sum payment referred to in that clause plus the capitalized value, as of the time of the making of that payment to him, of such amounts by way of instalments of the amount required by this Act or Part V of the former Act to be paid by him in respect of that period as were payable by him before the time of the making of that payment to him and remained unpaid by him at that time, together with simple interest at four per cent per annum from that time until the time of the election; and

(k) notwithstanding anything in this subsection, in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(K), an amount equal to the amount that he would have been required to

g) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(G), un montant égal à celui qu'il aurait été requis de contribuer si, durant cette période, il avait été tenu de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant ces périodes pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

h) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(H), un montant égal au quart d'un montant déterminé, ainsi que le décrit l'alinéa g), avec les intérêts;

i) nonobstant toute disposition de l'alinéa c), relativement à toute période décrite à la division 6b)(ii)(I), le montant qu'il doit payer à cette fin d'après l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, l'article 42 ou les articles 43 à 48 de la présente loi;

j) nonobstant toute disposition des alinéas a) à i), relativement à toute période décrite dans la division 6b)(ii)(J), un montant égal à celui du remboursement des contributions ou d'un autre paiement en une somme globale, dont fait mention cette division, plus la valeur capitalisée, au jour où ce paiement lui a été fait, de telles sommes sous forme de versements du montant que la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi lui enjoint d'acquitter à l'égard de cette période, qu'il devait payer avant l'époque où ce paiement lui a été

pay if he had elected under this Act, within the time prescribed for the making of the election, to pay for that period, and if, during that period, the rate of pay authorized to be paid to him had been equal to the rate of pay so authorized at the time when he made the election, together with interest.

fait et qui étaient demeurées impayées par lui à cette époque, avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an depuis l'époque en question jusqu'à la date de l'option;

k) nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, relativement à toute période décrite dans la division 6b)(ii)(K), un montant égal à celui qu'il aurait été requis de payer s'il avait décidé aux termes de la présente loi, dans le délai prescrit pour exercer l'option, de payer pour cette période, et si, pendant cette période, le taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser avait été égal au taux de solde ainsi autorisé à la date où il a fait le choix, avec les intérêts.

Definition of
"interest"

(2) In this section, unless otherwise specified, "interest" means simple interest at four per cent per annum from the middle of the fiscal year in which the contributions would have been made, had the contributor been required to make those contributions during the period for which he elected to pay, until the time of the election. R.S., c. C-9, s. 6.

(2) Au présent article, sauf indication contraire, «intérêts» s'entend de l'intérêt simple à quatre pour cent l'an depuis le milieu de l'exercice où les contributions auraient été faites, si le contributeur avait été requis de verser ces contributions pendant la période pour laquelle il a décidé de payer, jusqu'à l'époque de l'option. S.R., ch. C-9, art. 6.

Définition de
«intérêts»

Elections

Options

Manner of
making
elections

8. (1) Every election made by a contributor under this Part shall be made by him while a member of the regular force and shall be evidenced in writing, in the form prescribed by the regulations, and witnessed, and the original thereof shall be forwarded to a person designated by the Minister for the purpose, within the time prescribed by this Act for the making of the election or, in the case of an election that may be made by the contributor at any time before he ceases to be a member of the regular force, within one month from the time of the making of the election.

8. (1) Tout choix effectué par un contributeur selon la présente partie doit avoir lieu pendant que le contributeur est membre de la force régulière. Il doit être constaté par écrit, sous la forme que prescrivent les règlements, et attesté. L'original doit en être adressé à une personne désignée par le ministre à cette fin, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'établissement du choix ou, dans le cas d'un choix que le contributeur peut faire n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, dans le délai d'un mois à compter de la date de l'option.

Manière
d'exercer une
option

Void elections

(2) An election under this Part is void in so far as it is

(2) Un choix visé par la présente partie est nul dans la mesure où il constitue :

Choix nul

(a) an election to pay for any period of service described in any of clauses 6(b)(ii)(A) to (H) that the elector is entitled to count for the purposes of any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations, otherwise than under the provisions of this Act; or

a) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service, décrite dans l'une des divisions 6b)(ii)(A) à (H), que l'auteur du choix a droit de compter aux fins de toute prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements, autrement qu'en vertu des dispositions de la présente loi;

(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(K) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada,

b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service décrite dans la division 6b)(ii)(K), ou un choix prévu par le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de*

1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations.

retraite des Forces canadiennes, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent les règlements.

Right to elect for part of period

(3) A contributor who is entitled under this Part to elect to pay for a period of service is entitled to elect to pay for part only of that period but only that part which is most recent in point of time.

(3) Un contributeur qui a droit, d'après la présente partie, de choisir de payer à l'égard d'une période de service peut décider de payer pour une fraction seulement de cette période, mais uniquement pour la fraction la plus récente.

Droit d'exercer une option à l'égard d'une fraction de période

Right to amend or revoke

(4) An election under this Part may be amended by the elector, within the time prescribed by this Act for the making of the election, by increasing the period or periods of service for which he elects to pay, and is otherwise irrevocable except under such circumstances and on such terms and conditions, including payment by the elector to Her Majesty of such amount in respect of any benefit accruing to the elector during the subsistence of the election, as a consequence of his having so elected, as is prescribed by the regulations. R.S., c. C-9, s. 7.

(4) Un choix relevant de la présente partie peut être modifié par l'auteur du choix, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'exercice de l'option, en augmentant la période ou les périodes de service pour lesquelles il choisit de payer, et est autrement irrévocable sauf dans telles circonstances et selon telles modalités et conditions que prescrivent les règlements, y compris le paiement par l'auteur du choix, à Sa Majesté, de tel montant relatif à toute prestation qui revient à ce dernier tant que subsiste le choix, en conséquence de l'option par lui ainsi exercée, que les règlements déterminent. S.R., ch. C-9, art. 7.

Faculté de modifier ou révoquer

Manner of payment

9. (1) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which he has elected to pay shall be paid by him into the Superannuation Account

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à verser, suivant le paragraphe 7(1), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, est payé par lui au compte de pension de retraite selon, à son gré, l'une des manières suivantes :

Mode de paiement

(a) in a lump sum, at the time of making the election, or

a) en une somme globale, à la date de l'exercice de l'option;

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed by the regulations, at his option.

b) en versements, effectués à telles conditions et calculés sur telles bases, quant à la mortalité et aux intérêts, que prescrivent les règlements.

Unpaid instalments

(2) Where a contributor who has elected under this Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period by instalments, ceases to be a member of the regular force before all the instalments have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to him by Her Majesty including any annuity or other benefit payable to him under this Act, until such time as all the instalments have been

(2) Lorsqu'un contributeur qui a décidé, d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, de payer pour une période de service et s'est engagé à payer pour cette période par versements, cesse d'être membre de la force régulière avant que tous les versements aient été faits, les versements impayés peuvent être retenus, en conformité avec les règlements, sur tout montant qui lui est payable par Sa Majesté, y compris toute annuité ou autre prestation qui lui est payable en vertu de la pré-

Versements impayés

paid or the contributor dies, whichever occurs first.

sente loi, jusqu'à ce que tous les versements aient été acquittés ou que le contributeur meure, en choisissant celui de ces deux événements qui se produit en premier lieu.

Saving provision

(3) Nothing in this Act shall be held to affect any right, privilege, obligation or liability that a person who elected to become a contributor under Part V of the former Act had under subsection 56(2) of that Act, immediately before March 1, 1960, but a contributor may, at any time before ceasing to be a member of the regular force, elect to surrender any right had by him under subsection 56(2) of that Act to pay for any period of service described therein in the manner authorized by that subsection, whereupon he is subject to subsections (1) and (2) of this section in all respects as though he had elected under this Act, at the time of the surrender of such right, to pay for that period.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, privilège, obligation ou responsabilité qu'une personne, qui a choisi de devenir contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, avait aux termes du paragraphe 56(2) de cette loi, immédiatement avant le 1^{er} mars 1960, mais un contributeur peut, n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, choisir de renoncer à tout droit, qu'il possédait d'après le paragraphe 56(2) de cette loi, de payer pour toute période de service y décrite en la manière autorisée par ce paragraphe. Dès lors, il est assujéti aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à tous égards, comme s'il avait choisi selon la présente loi, à la date de renonciation à ce droit, de payer pour cette période.

Réserve

Recovery of amounts due

(4) Where any amount payable by a contributor into the Superannuation Account by reservation from pay and allowances or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of his death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time it became due, may be recovered in accordance with the regulations from any allowance payable under this Act to the surviving spouse or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amounts so recovered shall be credited to the Superannuation Account and shall be deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in section 10, to have been paid into that Account by the contributor.

(4) Lorsqu'un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite moyennant une retenue sur la solde et les allocations ou d'autre façon est devenu exigible, mais demeure impayé à l'époque de son décès, ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente loi, au conjoint survivant ou aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant. Tout montant ainsi recouvré est porté au crédit du compte de pension de retraite et est réputé, pour l'application de la définition de «remboursement de contributions» à l'article 10, avoir été versé à ce compte par le contributeur.

Recouvrement des montants dus

Recovery of annuity paid in error

(5) Where any amount has been paid in error under this Part on account of any annuity or annual allowance, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof. R.S. c. C-9, s. 7; 1974-75-76, c. 81, s. 34.

(5) Lorsqu'un montant a été versé par erreur en vertu de la présente partie à valoir sur une annuité ou allocation annuelle, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité ou allocation annuelle, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci. S.R., ch. C-9, art. 7; 1974-75-76, ch. 81, art. 34.

Recouvrement d'une annuité versée par erreur

*Benefits: How Computed, etc.**Prestations : comment les calculer, etc.*

Definitions

"annuity"
«annuité»

"cash
termination
allowance"
«allocation...»

"deferred
annuity"
«annuité
différée»

"immediate
annuity"
«annuité
immédiate»

"recipient"
«prestataire»

"return of
contributions"
«rembourse-
ment...»

10. In this Act,

"annuity" means an annuity computed in accordance with section 15;

"cash termination allowance" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time he ceases to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which

(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he had contributed on the basis of the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965;

"deferred annuity" means an annuity that becomes payable to the contributor at the time he reaches sixty years of age;

"immediate annuity" means an annuity that becomes payable to the contributor immediately on his becoming entitled thereto;

"recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part;

"return of contributions" means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount so paid pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, and

(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account,

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«allocation de cessation en espèces» Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu'on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins un montant égal au montant par lequel :

a) le montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965,

dépasse

b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965.

«annuité» Annuité calculée selon l'article 15.

«annuité différée» Annuité qui devient payable au contributeur au moment où il atteint l'âge de soixante ans.

«annuité immédiate» Annuité qui devient payable au contributeur dès qu'il y devient admissible.

«prestataire» Personne à laquelle un montant est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente partie.

«remboursement de contributions» Remboursement :

a) d'une part, du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite, à l'exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

Définitions

«allocation de
cessation en
espèces»
"cash..."

«annuité»
"annuity"
«annuité
différée»
"deferred..."

«annuité
immédiate»
"immediate..."

«prestataire»
"recipient"

«rembourse-
ment de
contributions»
"return..."

to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to section 13. R.S., c. C-9, s. 8; 1974-75-76, c. 81, s. 35.

b) d'autre part, de tout montant qu'il a versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, le cas échéant, qui a été transféré au compte de pension de retraite,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé, et qui lui est crédité en application de l'article 13. S.R., ch. C-9, art. 8; 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

Duration of payment, etc., to contributor

11. (1) Where an annuity becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in section 26, in respect of a return of contributions.

11. (1) Lorsqu'une annuité devient payable à un contributeur en vertu de la présente partie, elle est, sous réserve des règlements, payée en mensualités égales le mois écoulé et continue, sous réserve de la présente partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé après son décès est payé de la manière prévue à l'article 26 en ce qui concerne un remboursement de contributions.

Durée du paiement, etc. au contributeur

Duration of payment, etc., to surviving spouse or child

(2) Where an annual allowance becomes payable under this Part to a surviving spouse or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after the death of the recipient shall be paid to the estate of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 8; 1974-75-76, c. 81, s. 35.

(2) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente partie, à un conjoint survivant ou à un enfant, elle est, sous réserve des règlements, payée en mensualités égales le mois écoulé et continue, sous réserve de la présente partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire meurt ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé après son décès est payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le ministre. S.R., ch. C-9, art. 8; 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

Durée du paiement, etc. au conjoint survivant ou à l'enfant

Revocation of option

12. Where, under any of sections 16 to 21, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and on such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes. 1974-75-76, c. 81, s. 35.

12. Lorsque, en raison de l'un ou l'autre des articles 16 à 21, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement. 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

Révocation de l'option

Interest on return of contributions

13. Where, at any time after December 31, 1974, a contributor ceases to be a member of the regular force, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "return of contributions" in section 10 that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

13. Lorsque, après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être un membre de la force régulière, le ministre :

a) détermine le total de tous les montants mentionnés aux alinéas a) et b) de la définition de «remboursement de contributions» de l'article 10 qui ont été versés par ce contributeur au compte de pension de retraite ou transférés au compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur :

Intérêt sur le remboursement de contributions

- (i) prior to 1974, and
- (ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973, in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member of the regular force. 1974-75-76, c. 81, s. 35.

Amounts not assignable

14. Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any of those amounts is void. 1974-75-76, c. 81, s. 35; 1980-81-82-83, c. 100, s. 41.

Computation of annuities

15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may be entitled under this Act is an amount equal to

(a) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty, multiplied by

(b) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ci-après «année de contribution», dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement;

b) calcule l'intérêt au taux de quatre pour cent, composé annuellement :

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière,

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière. 1974-75-76, ch. 81, art. 35.

14. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant. 1974-75-76, ch. 81, art. 35; 1980-81-82-83, ch. 100, art. 41.

Incessibilité des montants

15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal :

a) au nombre d'années de service ouvrant droit à pension, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

multiplié par

b) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par le contributeur, ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années;

Calcul des annuités

him during the period of pensionable service to his credit.

c) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur, qui compte à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, au cours de cette période de service.

Deduction from annuity

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(a) has not reached the age of sixty-five years, and

(b) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to thirty-five per cent of

(c) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him, not exceeding his Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(d) the number of years of pensionable service after 1965 or after he has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal à trente-cinq pour cent :

c) de la solde annuelle moyenne perçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe (1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension,

multiplié par

d) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

Definitions

"Average Maximum Pensionable Earnings"
«moyenne...»

(3) For the purposes of subsection (2), "Average Maximum Pensionable Earnings" means with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to be a member of the regular force and for each of the two preceding years;

"Year's Maximum Pensionable Earnings"
«maximum...»

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.

«moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension» À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des deux années précédentes.

Définitions

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension»
"Year's..."

«moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension»
"Average..."

Pay deemed to have been received during certain periods

(4) For the purposes of this section, (a) a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 6(b)(ii)(A) to (H) shall be deemed to have received during that period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount

(4) Pour l'application du présent article : a) une personne qui compte, à son crédit, du service ouvrant droit à pension et comprenant une période spécifiée dans l'une des divisions 6b)(ii)(A) à (H), est réputée avoir reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de

Solde réputée reçue pendant certaines périodes

required by this Act to be paid by him for that period of service was determined; and

(b) a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after he has, pursuant to paragraph 5(2)(b) or (c), ceased to contribute to the Superannuation Account shall be deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person. R.S., c. C-9, s. 9; R.S., c. 6(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 81, s. 36.

Payment of Benefits

16. A contributor who, having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 18(1) or (4) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for three years or less, he is entitled to a return of contributions;

(b) if he has served in the regular force for more than three years but less than ten years, he is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(c) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity. R.S., c. C-9, s. 10.

17. (1) A contributor who

(a) has not reached retirement age,

(b) is not serving for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed an intermediate engagement, and

(d) has served in the regular force for at least twenty years,

is entitled to an immediate annuity.

(2) A contributor who

(a) has not reached retirement age,

(b) is not serving on an intermediate engagement or for an indefinite period of service,

(c) ceases to be a member of the regular force after having completed a short engagement, and

laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour ladite période de service;

b) une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément à l'alinéa 5(2)b) ou c), de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne. S.R., ch. C-9, art. 9; S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 81, art. 36.

Paiement des prestations

16. Un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour toute raison autre qu'une raison mentionnée au paragraphe 18(1) ou (4) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant trois ans ou moins, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant plus de trois ans mais moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

- (i) un remboursement de contributions,
- (ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate. S.R., ch. C-9, art. 10.

17. (1) A droit immédiatement à une annuité, le contributeur qui remplit les conditions suivantes :

a) il n'a pas atteint l'âge de la retraite;

b) il n'est pas engagé pour une période indéterminée de service;

c) il cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire;

d) il a servi dans la force régulière pendant au moins vingt ans.

(2) Le contributeur qui remplit les conditions suivantes :

a) il n'a pas atteint l'âge de la retraite;

b) il n'est pas engagé pour une durée intermédiaire ni pour une période indéterminée de service;

Benefits payable on retirement

Prestations payables à la retraite

Benefits payable on completion of intermediate engagement

Prestations payables après un engagement de durée intermédiaire

Benefits payable on completion of short engagement

Prestations payables après un engagement de courte durée

(d) has served in the regular force for less than twenty years,
is entitled:

- (e) if he has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for ten or more years, at his option, to a return of contributions or a deferred annuity, or
- (f) in any other case, to a return of contributions. 1974-75-76, c. 81, s. 37.

c) il cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de courte durée;

d) il a servi dans la force régulière pendant moins de vingt ans,

a droit

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant au moins dix ans, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

f) dans tout autre cas, à un remboursement de contributions. 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Retirement due to disability

18. (1) A contributor who is compulsorily retired from the regular force by reason of having become disabled is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity.

18. (1) Un contributeur qui est obligatoirement retraité de la force régulière du fait qu'il est devenu invalide, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

- (i) un remboursement de contributions,
- (ii) une allocation de cessation en espèces;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

Retraite attribuable à l'invaliderité

Retirement to promote economy or efficiency

(2) A contributor who, not having reached retirement age, is compulsorily retired from the regular force to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for three years or less, he is entitled to a return of contributions;

(b) if he has served in the regular force for more than three years but less than ten years, he is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater;

(c) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

- (i) a return of contributions,
- (ii) a deferred annuity, or
- (iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until such time as he reaches sixty-five years of age but not thereafter, by five per cent for each full year not exceeding six by which

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, est obligatoirement retraité de la force régulière par souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant trois ans ou moins, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant plus de trois ans mais moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

- (i) un remboursement de contributions,
- (ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus mais moins de vingt ans, il est admissible, à son choix :

- (i) à un remboursement de contributions,
- (ii) à une annuité différée,
- (iii) avec le consentement du ministre, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié

Retraite par souci d'économie ou d'efficacité

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

whichever is the lesser; and

(d) if he has served in the regular force for twenty or more years, he is entitled to an immediate annuity.

Retirement due to misconduct

(3) A contributor described in subsection (4) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions; or

(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any annuity to which he would have been entitled under subsection 19(1) had he, at the time of his retirement, ceased to be a member of the regular force for a reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4), except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the amount of the return of contributions referred to in subparagraph (i).

Definition of "contributor"

(4) For the purposes of subsection (3), a contributor described in this subsection is any contributor who is compulsorily retired from the regular force

(a) as a result of the carrying out of a punishment of dismissal, or dismissal with disgrace, from Her Majesty's service;

(b) by reason of his having been convicted of an offence under

(i) section 336 of the *Criminal Code*, or

(ii) section 130 of the *National Defence Act* for an act punishable under section 336 of the *Criminal Code*;

(c) by reason of his having been found guilty of an offence under section 114 of the *National Defence Act* that was found to have been committed at a time when he was, by reason of his rank, appointment or employ-

par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

(3) Un contributeur visé au paragraphe (4) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions; :

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible :

(i) soit à un remboursement de contributions,

(ii) soit, avec le consentement du Conseil du Trésor, à la totalité ou à toute partie, spécifiée par le Conseil du Trésor, de toute annuité à laquelle il aurait été admissible en vertu du paragraphe 19(1), si, au moment de sa retraite, il avait cessé d'être un membre de la force régulière pour d'autres motifs que ceux prévus aux paragraphes 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4), sauf que, dans aucun cas la valeur capitalisée de l'annuité ne peut être inférieure au montant du remboursement des contributions dont fait mention le sous-alinéa (i).

Retraite attribuable à l'inconduite

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un contributeur visé au présent paragraphe est tout contributeur qui est obligatoirement retraité de la force régulière pour un des motifs suivants :

a) par suite de l'application d'une peine de destitution, ou de destitution ignominieuse, du service de Sa Majesté;

b) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes :

(i) soit de l'article 336 du *Code criminel*,

(ii) soit de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, pour un acte punissable en vertu de l'article 336 du *Code criminel*;

c) du fait qu'il a été reconnu coupable en vertu de l'article 114 de la *Loi sur la défense nationale* d'une infraction qui a été jugée avoir été commise au moment où lui était

Définition de "contributeur"

ment or as a result of any lawful command, entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen;

(d) by reason of his having been convicted under any law of Canada, other than section 94 of the *National Defence Act*, of an offence involving traitorous or treasonable behaviour;

(e) by reason of his having been convicted under section 88 of the *National Defence Act* of the offence of desertion; or

(f) by reason of his having been absent without authority from his place of duty for such period immediately preceding his retirement as may be prescribed by regulation. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37; 1976-77, c. 28, s. 6.

confiée, en raison de son grade, de ses fonctions ou de son emploi ou à la suite de quelque ordre légitime, la garde ou la distribution de l'objet volé;

d) du fait qu'il a été déclaré coupable, aux termes de quelque loi fédérale, autre que l'article 94 de la *Loi sur la défense nationale*, d'une infraction pour conduite assimilable à la trahison;

e) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction de désertion aux termes de l'article 88 de la *Loi sur la défense nationale*;

f) du fait qu'il a été absent de son poste, sans autorisation, pendant la période, précédant immédiatement sa mise à la retraite, qui peut être fixée par règlement. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37; 1976-77, ch. 28, art. 6.

Retirement for other reasons

19. (1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4) is, except as provided in section 20, entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions;

(b) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a deferred annuity;

(c) if he has served in the regular force for twenty or more years but less than twenty-five years, he is entitled,

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

19. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour un motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4) a droit, sauf disposition contraire de l'article 20, à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus et moins de vingt ans, il est admissible, à son choix :

- (i) à un remboursement de contributions,
- (ii) à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus et moins de vingt-cinq ans, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt-cinq ans moins la durée de son service dans la force régulière,

Retraite attribuable à d'autres motifs

whichever is the lesser; and

(d) if he has served in the regular force for twenty-five or more years, he is entitled

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity.

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt-cinq ans ou plus, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate.

Computation of length of service

(2) For the purposes of subsection (1), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force, who has served in that force for ten or more years, any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est incluse dans le calcul de la durée du service dans la force régulière d'un contributeur qui a servi dans cette force pendant dix ans ou plus, toute période d'activité de service, en temps de guerre, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Calcul de la durée du service

Retirement during indefinite engagement

20. A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4) is, if he ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he would have been entitled on completing the intermediate engagement increased to such extent, not exceeding the immediate annuity to which he would be entitled if section 16 or subsection 18(1) applied to him, as may be prescribed by regulation. 1974-75-76, c. 81, s. 37.

20. Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant, augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu de l'article 16 ou du paragraphe 18(1). 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Retraite au cours d'un engagement de durée indéterminée

Special rules

21. (1) Notwithstanding anything in sections 16 to 20, 22 and 23, a contributor who ceases to be a member of the regular force for any reason, having been immediately before he ceased to be a member of the regular force a person appointed or enrolled as an officer for a fixed period of service, other than an intermediate engagement or a short engagement, who became so appointed or enrolled on or after March 1, 1960, is entitled only to

(a) a return of contributions, or

(b) a cash termination allowance,

whichever is the greater, unless at the time he became so appointed or enrolled he was entitled to an annuity under this Act or a pension under

21. (1) Nonobstant toute disposition des articles 16 à 20, 22 et 23, un contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière pour un motif quelconque, ayant été, immédiatement avant de n'en plus faire partie, une personne nommée ou enrôlée en qualité d'officier pour une période déterminée à l'exclusion d'un engagement de durée courte ou intermédiaire, qui est devenue ainsi nommée ou enrôlée le ou après le 1^{er} mars 1960, n'a droit :

a) qu'à un remboursement de contributions;

b) qu'à une allocation de cessation en espèces,

en choisissant le plus élevé des deux montants, sauf si, à l'époque où il est devenu ainsi nommé

Règles spéciales

Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force.

ou enrôlé, il avait droit à une annuité selon la présente loi ou à une pension aux termes de la partie V de l'ancienne loi, en raison du fait qu'il avait servi dans la force régulière.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to any person who on ceasing to be a member of the regular force would not, but for that subsection, have been entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui, dès qu'elle cesse d'être membre de la force régulière, n'aurait pas eu droit, d'après la présente loi, sans ce paragraphe, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Idem

Deeming provision

22. For the purposes of sections 16 to 21 and 23,

(a) an officer who is retired from the regular force by reason of the expiration or anticipated expiration of a fixed period of service, other than an officer who ceases to be a member of the regular force on completion of an intermediate engagement or a short engagement, shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency,

(A) if he did not accept an offer made to him for a further fixed period of service, including an intermediate engagement or a short engagement, in the regular force, or

(B) if he offered to accept a commission for an indefinite period of service in the regular force and his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he was offered and did not accept a commission for an indefinite period of service in the regular force; and

(b) a contributor other than an officer who is retired from the regular force on the expiration of a period of engagement shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he offered to re-engage in the regular force but his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he did not accept an offer made to him to re-engage in the regular force. R.S., c. C-9, s. 10; 1974-75-76, c. 81, s. 37.

22. Pour l'application des articles 16 à 21 et 23 :

a) un officier qui est retraité de la force régulière à cause de l'expiration réelle ou anticipée d'une période déterminée de service, à l'exclusion de celui qui cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée courte ou intermédiaire, est réputé avoir pris sa retraite de la force régulière :

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité :

(A) soit s'il n'a pas accepté une offre qui lui a été faite en vue d'une autre période fixe de service, y compris un engagement de durée courte ou intermédiaire, dans la force régulière,

(B) soit s'il a offert d'accepter une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière et que son offre n'ait pas été acceptée,

(ii) volontairement, si on lui a offert, et s'il n'a pas accepté, une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière;

b) un contributeur autre qu'un officier retraité de la force régulière à l'expiration d'une période d'engagement est réputé avoir pris sa retraite de la force régulière :

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il a offert de se rengager dans la force régulière mais que son offre n'ait pas été acceptée,

(ii) volontairement, s'il n'a pas accepté une offre qui lui a été faite de se rengager dans la force régulière. S.R., ch. C-9, art. 10; 1974-75-76, ch. 81, art. 37.

Présomption

Computation of length of service

23. (1) For the purposes of subsection 18(1) and subparagraphs 18(2)(c)(ii) and (iii) and paragraph 18(2)(d), there shall be included in

23. (1) Pour l'application du paragraphe 18(1), des sous-alinéas 18(2)c(ii) et (iii) et de l'alinéa 18(2)d, il faut inclure, dans le calcul

Calcul de la durée du service

computing the length of service of a contributor in the regular force,

(a) any period of service described in clause 6(b)(ii)(C) or (D), and any period of service described in clause 6(b)(ii)(G) in a theatre of active operations as defined by the regulations, that the contributor was entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act; and

(b) any period of service that he was entitled to count as pensionable service pursuant to section 43.

de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière :

a) toute période de service décrite à la division 6b)(ii)(C) ou (D), et toute période de service décrite à la division 6b)(ii)(G) sur un théâtre d'opérations actives, selon la définition qu'en donnent les règlements, que le contributeur pouvait compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

b) toute période de service qu'il était admis à compter comme service ouvrant droit à pension, selon l'article 43.

Service not countable

(2) For the purposes of this section and sections 16 to 22, there shall not be included in computing the length of service of a contributor in the regular force any period of service in respect of which he was paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part or Part V of the former Act and for which he did not subsequently elect to pay.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 16 à 22, n'est incluse dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière aucune période de service pour laquelle il a reçu un remboursement de contributions ou une autre somme globale en vertu de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi et pour laquelle il n'a pas choisi subséquemment de contribuer.

Service qui n'est pas pris en compte

Time in which options may be exercised

(3) A contributor may exercise his option in favour of a benefit under sections 16 to 22 at any time within the period commencing one year before such time as he becomes entitled thereto and ending one year after the time he became so entitled.

(3) Un contributeur peut faire son choix en faveur d'une prestation en vertu des articles 16 à 22 à n'importe quel moment au cours de la période commençant un an avant la date où il deviendra admissible et se terminant un an après la date où il est ainsi devenu admissible.

Délni dans lequel le choix peut être fait

Failure to exercise option

(4) Where a contributor

(a) fails to exercise any option under sections 16 to 22 within the period described in subsection (3), he shall be deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity; and

(b) becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* without having exercised or been deemed to have exercised any option under this section and sections 16 to 22, he shall be deemed to have exercised his option immediately before becoming a contributor under that Act in favour of a deferred annuity. R.S., c. C-9, s. 10.

(4) Lorsqu'un contributeur :

a) omet de faire un choix dans le délai indiqué au paragraphe (3), il est réputé avoir choisi une annuité différée;

b) devient contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sans avoir fait un choix en vertu du présent article et des articles 16 à 22 ou être réputé l'avoir fait, il est réputé avoir, immédiatement avant de devenir contributeur en vertu de cette loi, choisi une annuité différée. S.R., ch. C-9, art. 10.

Défaut de faire un choix

Benefit payable in case of disability after retirement

24. (1) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under this Part to a deferred annuity, becomes entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that deferred annuity and becomes entitled to an immediate annuity.

24. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu de la présente partie à une annuité différée, devient admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette

Prestation payable en cas d'invalidité après la retraite

Idem

(2) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, has ceased to be entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that immediate annuity and becomes entitled to a deferred annuity. R.S., c. C-9, s. 11.

Benefits payable on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in paragraph 15(1)(b), by the number of years of pensionable service to his credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

(a) in the case of a surviving spouse, an immediate annual allowance equal to the basic allowance, and

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (b) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, eight-fifths of the basic allowance.

Idem

(2) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances.

Idem

(3) On the death of a contributor who served in the regular force for five or more years and was a member of the regular force at the time of his death, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual

annuité différée et devient admissible à une annuité immédiate.

Idem

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu du paragraphe (1) à une annuité immédiate, a cessé d'être admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette annuité immédiate et devient admissible à une annuité différée. S.R., ch. C-9, art. 11.

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée à l'alinéa 15(1)b), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé «l'allocation de base» :

a) dans le cas d'un conjoint survivant, une allocation annuelle à jouissance immédiate, égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si celui-ci est mort, aux deux cinquièmes de l'allocation de base;

mais le total des allocations payées aux termes de l'alinéa b) ne peut pas excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si celui-ci est mort, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

Prestations payables au décès

Idem

(2) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations est réparti entre ces enfants en telles parts que le ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.

Idem

(3) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant cinq ans ou plus et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations

allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his death, become entitled under this Act to an annuity.

annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente loi à une annuité.

Definition of "child"

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "child" means a child of the contributor who

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), «enfant» désigne un enfant du contributeur qui :

Définition de «enfant»

- (a) is less than eighteen years of age; or
- (b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.

- a) ou bien est âgé de moins de dix-huit ans;
- b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

Benefits payable on death

(5) On the death of a contributor who served in the regular force for less than five years and was a member of the regular force at the time of his death, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

(5) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant moins de cinq ans et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le conjoint survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un conjoint survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit, conjointement, à titre de prestation consécutive au décès, au plus élevé des deux montants suivants :

Prestations payables au décès

- (a) a return of contributions, or
- (b) an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time of his death,

- a) un remboursement de contributions;
- b) un montant égal à la solde d'un mois pour chaque année de service ouvrant droit à pension figurant au crédit du contributeur calculé sur la base du taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser au moment de son décès.

whichever is the greater.

Computation of length of service

(6) In computing the length of service of a contributor in the regular force for the purposes of this section, there shall be included any period of service described in paragraphs 23(1)(a) and (b) but there shall not be included any period of service described in subsection 23(2). R.S., c. C-9, s. 12; 1974-75-76, c. 81, s. 38.

(6) Dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière pour l'application du présent article, est incluse toute période de service visée aux alinéas 23(1)a) et b) mais ne peut être incluse aucune période de service visée au paragraphe 23(2). S.R., ch. C-9, art. 12; 1974-75-76, ch. 81, art. 38.

Calcul de la durée du service

Payments to Surviving Spouses, Children and Other Beneficiaries

Paiements au conjoint survivant, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

Lump sum payments

26. Where, in this Part, it is provided that the surviving spouse and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or to an amount described in paragraph 25(5)(b), the total amount shall be paid to the surviving spouse of the contributor, except that

26. Quand, dans la présente partie, il est prévu que le conjoint survivant et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 25(5)b), le montant total est payé au conjoint survivant du contributeur, sauf que :

Paiements en une somme globale

- (a) if at the time of the death of the contributor all of the children were eighteen years of age or over and at the time the

- a) si, à l'époque du décès du contributeur, tous les enfants étaient âgés de dix-huit ans

payment is to be made the spouse is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in equal shares;

(b) if at the time of the death of the contributor any of the children were less than eighteen years of age, and the contributor died without leaving a surviving spouse or at the time the payment is to be made the spouse is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in such shares as the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to any of them, as the Minister may direct;

(c) if any of the children who were less than eighteen years of age at the time of the death of the contributor are living apart from the surviving spouse of the contributor at the time the payment is to be made, the total amount shall be paid to the surviving spouse and the children so living apart in such shares as the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to the surviving spouse or any of the children so living apart, as the Minister may direct; and

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the spouse of the contributor is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a surviving spouse and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(i) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,

(ii) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and

(iii) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 13; 1974-75-76, c. 81, s. 39.

ou plus et si, au moment où le versement doit avoir lieu, le conjoint survivant est mort ou introuvable, le montant total est versé aux enfants en parts égales;

b) si, à l'époque du décès du contributeur, l'un des enfants n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans, et si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si, au moment où le paiement doit avoir lieu, le conjoint est mort ou introuvable, le montant total est versé aux enfants, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou à l'un d'entre eux, selon que l'ordonne le ministre;

c) si des enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans lors du décès du contributeur vivent séparés du conjoint survivant au moment où le paiement doit avoir lieu, le montant total est versé au conjoint survivant et aux enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou au conjoint survivant ou à l'un des enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon que l'ordonne le ministre;

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, le conjoint survivant du contributeur est mort ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de conjoint survivant et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total est versé :

(i) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur,

(iii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre. S.R., ch. C-9, art. 13; 1974-75-76, ch. 81, art. 39.

Remariage of
surviving
spouse

27. Where the surviving spouse of a contributor is entitled to an annual allowance under this Act, payment of the allowance shall be suspended in the event of the remarriage of the surviving spouse but shall be resumed in the

27. Lorsque le conjoint survivant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle sous le régime de la présente loi, le paiement en est suspendu dans le cas de son remariage, mais reprend dans le cas de la dissolution ou de

Remariage du
conjoint
survivant

event of the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, but in lieu of any further claim to payment of the allowance an amount equal to a return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor and to the surviving spouse and children of the contributor under this Part or Part V of the former Act may be paid to the surviving spouse, on request by the surviving spouse to the Minister in writing, at any time before the dissolution or annulment of that remarriage or the death of the spouse by that remarriage, if there is no child of the contributor entitled to an annual allowance under this Act. R.S., c. C-9, s. 13.

l'annulation de ce mariage, ou du décès de son conjoint par ce mariage, mais, en remplacement de tout autre titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au ministre, à tout moment avant la dissolution ou l'annulation de ce mariage ou le décès de son conjoint par ce mariage, s'il n'y a pas d'enfant du contributeur ayant droit à une allocation annuelle en vertu de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi, un montant égal à un remboursement de contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur et à son conjoint survivant et à ses enfants, aux termes de la présente loi. S.R., ch. C-9, art. 13.

Allowances paid to children

28. Where a child of a contributor is entitled to an annual allowance or other amount under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child, or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister may direct, and for the purposes of this section the surviving spouse of the contributor, except where the child is living apart from the surviving spouse, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of such child. R.S., c. C-9, s. 13.

28. Lorsqu'un enfant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle ou à un autre montant sous le régime de la présente loi, le versement en est fait, si l'enfant a moins de dix-huit ans, à la personne ayant la garde de cet enfant et investie de l'autorité sur celui-ci, ou, si personne n'a la garde de cet enfant et n'est investi de l'autorité sur celui-ci, à la personne que peut indiquer le ministre et, pour l'application du présent article, le conjoint survivant du contributeur, sauf si l'enfant vit séparé du conjoint survivant, est présumé être, en l'absence de preuve contraire, la personne ayant la garde de cet enfant et investie de l'autorité sur celui-ci. S.R., ch. C-9, art. 13.

Allocations aux enfants

Person deemed to be surviving spouse

29. For the purposes of this Act, a person who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by that contributor as his spouse, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by that contributor as his spouse, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the surviving spouse of that con-

29. Pour l'application de la présente loi, une personne qui :

a) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint;

b) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait, cette personne a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint, et que lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée être le conjoint survivant du contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a

Personne réputée être le conjoint survivant

tributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purpose of this Act a person to whom this section would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being represented as the spouse of the contributor, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented. R.S., c. C-9, s. 13; 1974-75-76, c. 81, s. 39.

commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, et, pour l'application de la présente loi, une personne à qui le présent article s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, est, si le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée. S.R., ch. C-9, art. 13; 1974-75-76, ch. 81, art. 39.

Surviving spouse deemed to have predeceased contributor

30. (1) If, on the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the surviving spouse of the contributor had immediately prior to the death of the contributor, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, the surviving spouse shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the surviving spouse and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

30. (1) Quand, au décès d'un contributeur, le Conseil du Trésor estime que le conjoint survivant du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparé de lui, et si le Conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette personne est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable au conjoint survivant et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée être décédée avant le contributeur.

Quand le conjoint survivant est présumé décédé avant le contributeur

Apportionment of allowance

(2) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (1), direct that an annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned among several applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (1) shall be deemed to be revoked.

(2) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (1), qui est alors réputée révoquée, le Conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à un conjoint survivant entre plusieurs postulants.

Répartition de l'allocation

Variation

(3) Any direction made under subsection (2) may from time to time be reviewed and varied. R.S., c. C-9, s. 13; 1974-75-76, c. 81, s. 39.

(3) Les directives prévues au paragraphe (2) peuvent être révisées. S.R., ch. C-9, art. 13; 1974-75-76, ch. 81, art. 39.

Révision

Marriage after sixty years of age

31. (1) Notwithstanding anything in this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of his marriage, unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

31. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors de son mariage, sauf si, par après, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

Mariage après 60 ans

Child born after parent sixty years of age

(2) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in the regulations a child who was born to or adopted by a person or who became the stepchild of a person at a time when that person was over sixty years of age is not entitled to any annual allowance under this Act, unless, after that time, that person became or continued to be a contributor. R.S., c. C-9, s. 14.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, excepté ce que prévoient les règlements, un enfant né d'une personne ou adopté par celle-ci ou qui est devenu le beau-fils ou la belle-fille d'une personne, par remariage, au moment où celle-ci était âgée de plus de soixante ans, n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente loi, à moins que, par après, cette personne ne soit devenue

Enfant né après que la personne a atteint l'âge de 60 ans

Death within
one year after
marriage

32. Notwithstanding anything in this Act, where a contributor dies within one year after marriage, no annual allowance is payable to the surviving spouse of the contributor or the children of that marriage if the Treasury Board is not satisfied that the contributor was at the time of the marriage in such a condition of health as to justify the contributor in having an expectation of surviving for at least one year thereafter. R.S., c. C-9, s. 14; 1974-75-76, c. 81, s. 40.

ou demeurée contributeur. S.R., ch. C-9, art. 14.

32. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un contributeur meurt dans l'année qui suit son mariage, aucune allocation annuelle n'est payable à son conjoint survivant ou aux enfants du mariage si le Conseil du Trésor n'est pas convaincu que le contributeur était à l'époque de son mariage dans un état de santé lui permettant d'escompter vivre encore au moins un an par la suite. S.R., ch. C-9, art. 14; 1974-75-76, ch. 81, art. 40.

Décès dans
l'année qui suit
le mariage

Age differences

33. Notwithstanding anything in this Act, the amount of any annual allowance to which the surviving spouse of a contributor may be entitled under this Act shall, if the age of the contributor exceeded that of the surviving spouse of the contributor by twenty or more years, be reduced by an amount determined in accordance with the regulations. R.S., c. C-9, s. 14.

33. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le montant de toute allocation annuelle à laquelle le conjoint survivant d'un contributeur peut avoir droit selon la présente loi est, si l'âge du contributeur dépassait de vingt ans ou davantage celui de son conjoint survivant, réduit d'un montant déterminé en conformité avec les règlements. S.R., ch. C-9, art. 14.

Différences
d'âge

Transitional

34. Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of his being or being deemed to be the widower of a contributor if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975, and section 3 does not apply in respect of this section. R.S., c. C-9, s. 14; 1974-75-76, c. 81, s. 40.

34. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente partie en raison du fait qu'il est le veuf ou réputé le veuf d'un contributeur si celui-ci n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après, et l'article 3 ne s'applique pas à l'égard du présent article. S.R., ch. C-9, art. 14; 1974-75-76, ch. 81, art. 40.

Dispositions
transitoires

Saving
provision

35. Nothing in sections 31 to 34 shall be held to prejudice any right that a child of an earlier marriage of the contributor has to an allowance under section 25. R.S., c. C-9, s. 14.

35. Les articles 31 à 34 n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit d'un enfant d'un mariage antérieur du contributeur à une allocation prévue par l'article 25. S.R., ch. C-9, art. 14.

Réserve

Diversion of Amounts Payable in Certain Cases

Changement de destinataire, en certains cas

Diversion of
payments to
satisfy financial
support order

36. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de
versements
pour exécution
d'une
ordonnance de
soutien
financier

Where recipient unable to manage own affairs

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs, and there is no person entitled by law to act as his committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is or becomes payable to the recipient under this Act.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est ou devient payable à ce dernier en vertu de la présente loi.

Lorsque le prestataire est incapable d'administrer ses propres affaires

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made. R.S., c. C-9, s. 15; 1974-75-76, c. 81, s. 41; 1980-81-82-83, c. 100, s. 42.

(3) Pour l'application de la présente loi, tout paiement effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) est réputé avoir été fait au prestataire à l'égard de qui il a été effectué. S.R., ch. C-9, art. 15; 1974-75-76, ch. 81, art. 41 et 106; 1980-81-82-83, ch. 100, art. 42.

Le paiement est réputé fait au prestataire

Presumption of death of contributor or other persons

37. Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the person is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and on the issue of the certificate that person shall be deemed, for all purposes of this Act and the former Act, to have died on the date so stated in the certificate. R.S., c. C-9, s. 16.

37. Lorsqu'un contributeur ou une personne à qui une prestation est devenue payable en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, créent une présomption de décès hors de tout doute raisonnable, le ministre peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée être décédée et indiquant la date présumée du décès, et, dès l'émission de ce certificat, une telle personne est réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à la date indiquée dans le certificat. S.R., ch. C-9, art. 16.

Présomption de décès du contributeur ou d'autres personnes

Minimum Benefits

Minimum benefits

38. Where, on the death of a contributor who was not a member of the regular force on or after December 20, 1975, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act shall be paid, as a death benefit,

(a) in the case of a contributor whose death occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor; and

(b) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand

Prestations minimales

Prestations minimales

38. Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent du montant d'un remboursement de contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la partie V de l'ancienne loi est versé, à titre de prestation consécutive au décès :

a) dans le cas d'un contributeur dont le décès est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur;

dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 17; 1974-75-76, c. 81, s. 42.

b) dans tout autre cas, à la succession de ce dernier ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre. S.R., ch. C-9, art. 17; 1974-75-76, ch. 81, art. 42.

Minimum
benefits

39. Where, on the death of a contributor who was a member of the regular force on or after December 20, 1975, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom an allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

- (a) the greater of
 - (i) the amount of a return of contributions, and
 - (ii) an amount equal to five times the annuity to which the contributor was or would have been at the time of his death entitled determined in accordance with subsection 15(1),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act

shall be paid, as a death benefit,

- (c) if the contributor named his estate as his beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,
- (d) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and
- (e) in any other case, to the estate of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct. R.S., c. C-9, s. 17; 1974-75-76, c. 81, s. 42.

Minimum
benefits

40. Where, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 15(2), there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that

39. Quand, au décès d'un contributeur qui était membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, un montant égal au montant :

- a) le plus élevé :
 - (i) du montant d'un remboursement de contributions,
 - (ii) d'un montant égal à cinq fois l'annuité à laquelle le contributeur avait ou aurait, au moment de son décès, eu droit, déterminée conformément au paragraphe 15(1),

qui excède

b) l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la partie V de l'ancienne loi,

est versé, à titre de prestation consécutive au décès :

- c) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire;
- d) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur;
- e) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre. S.R., ch. C-9, art. 17; 1974-75-76, ch. 81, art. 42.

Prestations
minimales

Prestations
minimales

40. Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 15(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent d'un mon-

contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in section 10 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

(a) as provided in section 38 for amounts payable under that section, if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975; or

(b) as provided in section 39 for amounts payable under that section, if the contributor was a member of the regular force on or after December 20, 1975. R.S., c. C-9, s. 17; 1974-75-76, c. 81, s. 42.

Special Cases

Former Members of the Regular Force

41. (1) Where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes, or would have become, but for paragraph 5(2)(b) or (c), a contributor under this Act, whatever right or claim that he may have had to that annuity or pension, in this subsection referred to as the "original annuity", thereupon ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him as pensionable service for the purposes of this Act, except that

(a) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is not entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time before the time of his re-enrollment in the regular force, and whatever right or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him; and

(b) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is entitled under this Act to an annuity the capitalized value of which is less than the capitalized value of the original annuity, in lieu of any other benefit under this Act whatever right

tant calculé relativement à un contributeur selon la définition de «allocation de cessation en espèces» à l'article 10 sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

a) de la manière prévue à l'article 38 en ce qui concerne les montants payables en vertu de cet article, si le contributeur n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après;

b) de la manière prévue à l'article 39 en ce qui concerne des montants payables en vertu de cet article, si le contributeur était membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après. S.R., ch. C-9, art. 17; 1974-75-76, ch. 81, art. 42.

Cas spéciaux

Anciens membres de la force régulière

41. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient, ou serait devenue, n'eussent été les dispositions de l'alinéa 5(2)b) ou c), un contributeur selon la présente loi, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité ou pension, appelée au présent paragraphe «annuité originaire», prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, sauf que :

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, n'a pas droit, sous le régime de la présente loi, à d'autre prestation qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant versé au compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant son nouvel enrôlement dans la force régulière, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu;

b) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, a droit, selon la présente loi, à une annuité dont la valeur capitalisée est inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité originaire, au

Persons
re-enrolled or
transferred

Personnes
enrôlées de
nouveau ou
mutées

or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him, and there shall be paid to him an amount equal to his contributions under this Act made in respect of the period of his service in the regular force after the time of his re-enrollment.

lieu de toute autre prestation prévue par la présente loi, tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu, et il lui est versé un montant égal à ses contributions sous le régime de la présente loi, effectuées à l'égard de la période de son service dans la force régulière après qu'elle y a été enrôlée de nouveau.

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

(2) For the purposes of this Act, where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is enrolled in or transferred to the reserve force, he shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by him of such part of that annuity or pension as, during that period, he was entitled to receive under this Act or the former Act. R.S., c. C-9, s. 19.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, elle est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi. S.R., ch. C-9, art. 19.

Personnes réputées enrôlées de nouveau ou mutées

Members of the Regular Force, Enrolled for a Fixed Period of Service

Membres de la force régulière enrôlés pour une période de service déterminée

Election

42. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(b)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor therefor is an amount equal to the greater of

42. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf tout semblable service décrit à la division 6b)(ii)(D) —, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer à cette fin est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

Choix

(a) six per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof that was prior to April 1, 1969 plus

a) six pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est antérieure au 1^{er} avril 1969, plus :

(i) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in

respect of that period or any portion thereof after March 31, 1969, or

(ii) notwithstanding section 3, in the case of a female contributor,

(A) five per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof after March 31, 1969 and prior to February 1, 1976,

plus

(B) six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion thereof after February 1, 1976,

minus, in respect of any period of service or portion thereof after 1965, an amount equal to the amount the contributor would have been required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the salary of the contributor during that period of service if that salary were the total amount of the income of the contributor for that period from pensionable employment as defined in that Act, and

(b) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated,

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month

(i) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969,

(ii) nonobstant l'article 3, dans le cas d'un contributeur du sexe féminin :

(A) cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969 et antérieure au 1^{er} février 1976,

plus

(B) six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 1^{er} février 1976,

moins, en ce qui concerne toute période de service ou partie de celle-ci postérieure à 1965, un montant égal à celui pour lequel il aurait été tenu de contribuer en vertu du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement durant cette période de service si ce traitement constituait le total de son revenu pour cette période, provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi;

b) l'ensemble :

(i) de tout montant retenu, d'après les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) de tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) d'un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois

following the month in which that period of service terminated,
together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiration of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

Application of subsection 8(3)

(2) Subsection 8(3) does not apply in respect of any election made under this section.

Transfer of amounts withheld

(3) On any person described in subsection (1) becoming a contributor under this Act, any amount withheld as described in paragraph (1)(b) that has not previously been paid to the contributor shall be transferred to the Superannuation Account, and on the transfer of that amount the contributor shall be deemed to have elected to pay for the period of service in respect of which that amount was withheld and to have paid that amount as or on account of the amount required by this Act to be paid by the contributor for that service. R.S., c. C-9, s. 20; 1974-75-76, c. 81, s. 43.

Former Public Service Employees and Members of the Royal Canadian Mounted Police

Election

43. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service but not having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police but not having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force or any period of service described in section 6, that, under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was entitled to count for pension purposes, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service.

qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

(2) Le paragraphe 8(3) ne s'applique pas à l'égard d'un choix prévu par le présent article.

Application du par. 8(3)

(3) Quand une personne désignée au paragraphe (1) devient contributeur selon la présente loi, tout montant retenu, comme le décrit l'alinéa (1)b, qu'on ne lui a pas payé auparavant doit être transféré au compte de pension de retraite et, après le transfert de ce montant, le contributeur est réputé avoir choisi de payer pour la période de service à l'égard de laquelle ce montant a été retenu, et avoir payé ce montant au titre de la somme que la présente loi l'oblige à payer pour ce service, ou à compte sur cette dernière. S.R., ch. C-9, art. 20; 1974-75-76, ch. 81, art. 43.

Transfert des montants retenus

Anciens employés de la fonction publique et membres de la Gendarmerie royale du Canada

43. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la fonction publique mais n'étant pas devenu admissible à une pension ou allocation annuelle aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada mais n'étant pas devenu admissible à une annuité ou allocation annuelle aux termes de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, peut compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière ou toute période de service décrite à l'article 6 que, d'après la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, il avait droit de compter aux fins de pension, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service.

Choix

Amount to be paid

(2) The amount required by this Act to be paid by a person described in subsection (1) for the service described in that subsection is

(a) in the case of service for which, by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was required to pay, any amount by which

(i) the total amount required by that Act to be paid by him for that service, exceeds

(ii) the total amount actually paid by him for that service, minus any amount paid to him under that Act at any time before the making of the election,

together with simple interest at four per cent per annum on any amount paid to him under that Act at any time before the making of the election, from the time when the payment was made until the time of making the election; or

(b) in the case of service for which, by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was not required to pay, an amount equal to the amount that he would have been required to pay had he, during the period of that service, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Act, together with interest, as defined in subsection 7(2). R.S., c. C-9, s. 21.

(2) Le montant que ce contributeur est tenu, par la présente loi, de payer pour le service visé au paragraphe (1) est :

a) dans le cas d'un service pour lequel il était astreint à payer par la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, tout excédent :

(i) du montant total dont cette loi exigeait le paiement, par lui, pour ce service, sur

(ii) le montant total qu'il a effectivement payé pour ce service, moins tout montant qui lui a été versé sous le régime de cette loi en tout temps avant d'avoir fait son choix,

avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an sur tout montant qui lui a été payé aux termes de cette loi en tout temps avant de faire son choix, depuis le moment où le paiement a été effectué jusqu'à celui du choix;

b) dans le cas d'un service pour lequel il n'était pas astreint à payer par la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de payer si, pendant cette période, il avait été obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 mars 1969, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

relativement à une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, avec les intérêts, selon la définition contenue au paragraphe 7(2). S.R., ch. C-9, art. 21.

Montant payable

Pay deemed to have been received

44. For the purposes of this Act, the pay deemed to have been received by a person to whom subsection 43(1) applies, during any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(a) or (b), is pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required to be paid for that period of service

(a) by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in the case of service of the kind described in paragraph 43(2)(a), or

(b) by this Act, in the case of service of the kind described in paragraph 43(2)(b),

was determined. R.S., c. C-9, s. 21.

Surrender of benefits on election

45. Notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, on the making of any election under subsection 43(1), the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person to which that election relates. R.S., c. C-9, s. 21.

Right to retain pension

46. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Act, to retain that annuity or annual allowance, but the period of service on which that annuity or annual allowance was based may not be counted by that person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Act by reason of having become a contributor hereunder.

Election to surrender benefits

(2) Notwithstanding subsection (1), any person to whom that subsection applies may elect, within one year of becoming a contributor under this Act, to surrender the annuity or

44. Pour l'application de la présente loi, la solde réputée avoir été reçue par une personne à qui s'applique le paragraphe 43(1), pendant toute période de service du genre décrit aux alinéas 43(2)a) ou b), est une solde à un taux égal à celui d'après lequel a été déterminé le montant dont le paiement doit être effectué pour cette période de service :

a) en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, lorsqu'il s'agit d'un service du genre décrit à l'alinéa 43(2)a);

b) en vertu de la présente loi, dans le cas d'un service du genre décrit à l'alinéa 43(2)b). S.R., ch. C-9, art. 21.

Solde réputée reçue

45. Nonobstant la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, une personne qui exerce un choix selon le paragraphe 43(1) ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon cette loi pour tout service de cette personne auquel ce choix se rattache. S.R., ch. C-9, art. 21.

Renonciation aux prestations lors du choix

46. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la fonction publique et étant devenu admissible à une pension ou allocation annuelle sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenu admissible à une annuité ou allocation annuelle sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, pour l'application de la présente loi, de conserver cette annuité ou allocation annuelle, mais la période de service sur laquelle était fondée cette annuité ou allocation annuelle ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente loi pour le motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

Droit de conserver la pension

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne à qui ce paragraphe s'applique peut choisir, dans le délai d'un an à compter du moment où elle devient contributeur selon la

Choix de renoncer aux prestations

annual allowance therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection 43(1), and the person so electing shall be subject to the provisions of subsection 43(2) in all respects as though he had not become entitled to an annuity or annual allowance under that Act but had elected under subsection 43(1) to pay for the whole of that service. R.S., c. C-9, s. 21.

présente loi, de renoncer à la pension, l'annuité ou l'allocation annuelle y mentionnée. Nonobstant la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, la personne qui fait un tel choix, ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon cette loi pour tout service de cette personne décrit au paragraphe 43(1), et la personne exerçant un tel choix est assujettie aux dispositions du paragraphe 43(2), à tous égards, comme si elle n'était pas devenue admissible à une pension, annuité ou allocation annuelle sous le régime de cette loi mais avait choisi, selon le paragraphe 43(1), de payer pour la totalité de ce service. S.R., ch. C-9, art. 21.

Amount to be paid for elected service

47. Where a person, having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, for which he was not required to contribute, makes an election of the kind described in subsection 46(2), in addition to any amount he is, as a result of that election, required by that subsection to pay, that person shall pay into the Consolidated Revenue Fund for credit to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, an amount equal to the amount of any annuity or annual allowance that has been paid to him out of that account prior to his making an election under subsection 46(2). R.S., c. C-9, s. 21.

47. Lorsqu'une personne, ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenue admissible à une annuité ou allocation annuelle, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, pour laquelle elle n'était pas tenue de contribuer, exerce un choix du genre décrit au paragraphe 46(2), en plus de tout montant qu'elle est tenue de payer aux termes de ce paragraphe en raison de ce choix, cette personne doit verser au Trésor pour être crédité au compte qui est tenu parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, un montant égal à celui de toute annuité ou allocation annuelle qui lui a été payée sur ce compte avant qu'elle ait fait un choix aux termes du paragraphe 46(2). S.R., ch. C-9, art. 21.

Montant à payer pour des services choisis

Amount to be credited to Superannuation Account

48. On the making of any election under subsection 43(1) or 46(2) whereby the person so electing is required by this Act to pay for any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(a), there shall be

(a) charged to the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, and

(b) credited to the Superannuation Account in respect of that person,

48. Quand une personne exerce un choix aux termes des paragraphes 43(1) ou 46(2), selon lequel elle est astreinte, par la présente loi, à payer pour toute période de service du genre décrit à l'alinéa 43(2)a), on doit à la fois :

a) imputer au compte maintenu parmi les comptes du Canada selon la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) porter au crédit du compte de pension de retraite à l'égard de cette personne,

Montant à créditer au compte de pension de retraite

an amount equal to the amount determined under subparagraph 43(2)(a)(ii), and for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, the amount of any return of contributions or other lump sum payment that is or may become payable under that Act to or in respect of that person shall be deemed to be the amount otherwise determined thereunder minus the amount required by this section to be credited to the Superannuation Account on the making of the election. R.S., c. C-9, s. 21.

Service Pension Board

Service Pension Board

49. (1) The Minister shall appoint a board, to be known as the Service Pension Board, consisting of a chairman and two other members, one to represent the Canadian Forces and one to represent the Minister.

Duty of Board

(2) It is the duty of the Service Pension Board to determine, in the case of any contributor who is retired from the regular force, the reason for the retirement, and the Board shall, on the making of the determination, certify in writing the reason for that retirement as determined by the Board.

Certification of reason for retirement

(3) No payment shall be made of any annuity or other benefit under this Act to a contributor who is retired from the regular force except on certification in writing by the Service Pension Board of the reason for the retirement as determined by the Board, and on the certification thereof the contributor shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been retired from the regular force for that reason.

Application of subsections (2) and (3)

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to any case or class of cases specified by the Treasury Board. R.S., c. C-9, s. 22.

Regulations

Regulations

50. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(b) prescribing the terms and conditions on which a person who is retired from the regular force and, within sixty days after his

un montant égal au chiffre déterminé selon le sous-alinéa 43(2)a(ii), et pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, le montant de tout remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale qui est ou peut devenir payable selon cette loi à cette personne ou à son égard, est réputé être la somme autrement déterminée sous le régime de cette loi, moins le montant à créditer, d'après le présent article, au compte de pension de retraite au moment où le choix est exercé. S.R., ch. C-9, art. 21.

Conseil des pensions militaires

49. (1) Est constitué le Conseil des pensions militaires, composé de trois membres, dont le président, un représentant des Forces canadiennes et un représentant du ministre, nommés par le ministre.

Conseil des pensions militaires

(2) Le Conseil des pensions militaires a pour mission d'établir, dans le cas de tout contributeur retraité de la force régulière, la raison de sa retraite de la force régulière, et, dès qu'il a ainsi établi cette raison, il la certifie par écrit, telle que l'a déterminée le Conseil.

Mission du Conseil

(3) Il ne peut être versé aucune annuité ou autre prestation selon la présente loi à un contributeur retraité de la force régulière, sauf sur certification écrite, par le Conseil des pensions militaires, de la raison de cette retraite, ainsi que l'a établie le Conseil, et, sur certification de cette raison, le contributeur est présumé, en l'absence de preuve contraire, avoir été retraité de la force régulière pour cette raison.

Certification de la raison de la retraite

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent dans aucun des cas ni aucune des catégories de cas spécifiés par le Conseil du Trésor. S.R., ch. C-9, art. 22.

Application des par. (2) et (3)

Règlements

50. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prescrire les modalités et conditions auxquelles une personne qui est retraitée de la force régulière et qui, dans les soixante jours de sa retraite de la force régulière, en devient

retirement therefrom, again becomes a member of the regular force, shall be deemed to have continued to be a member of the regular force notwithstanding his retirement therefrom;

(c) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by him during that period, and prescribing, notwithstanding subsection 5(1), the rates at which that person shall contribute to the Superannuation Account in respect of that pay;

(d) specifying, for the purposes of subsection 2(4), the employment as a member of the Canadian Forces that is excepted employment;

(e) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

(f) prescribing the methods by which and the bases on which the amount of any payment contemplated by subsection 8(4) is to be computed and the circumstances under which any such payment, whether made before or after March 1, 1960, may be refunded;

(g) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity or annual allowance payable under this Act;

(h) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option exercised thereunder;

(i) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 15(2)(b), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

membre de nouveau, est réputée être demeurée membre de la force régulière nonobstant sa retraite desdites forces;

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1^{er} mars 1960, pour laquelle le versement d'aucun solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, nonobstant le paragraphe 5(1), les taux auxquels cette personne doit contribuer au compte de pension de retraite en ce qui concerne cette solde;

d) spécifier, pour l'application du paragraphe 2(4), l'emploi en tant que membre des Forces canadiennes qui est un emploi excepté;

e) prescrire les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut le révoquer en tout ou en partie, et en faire un autre en vertu de celle-ci;

f) prescrire les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles le montant de tout paiement envisagé par le paragraphe 8(4) doit être calculé et les circonstances dans lesquelles un tel paiement, qu'il soit fait avant ou après le 1^{er} mars 1960, peut être remboursé;

g) préciser la manière dont des montants mentionnés au paragraphe 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité ou allocation annuelle payable en vertu de la présente loi;

h) prescrire les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix fait selon la présente partie et en faire un nouveau selon celle-ci;

i) prescrire la preuve requise pour convaincre le ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 15(2)b), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;

(j) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a contributor;

(k) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;

(l) providing for the continuation in force of any outstanding direction made by the Minister or the Treasury Board under section 62 of the former Act, under the circumstances contemplated by that section and subject to modification or suspension as contemplated by that section;

(m) prescribing, for the purposes of this Part, the methods by which and the bases on which the capitalized value of any annuity shall be computed;

(n) providing, notwithstanding anything in this Act, for the reduction by the Treasury Board of any annuity or pension payable under this Act or Part V of the former Act to or in respect of a person who, after his retirement from the regular force, is convicted of an indictable offence committed by him while a member of the regular force where, in the opinion of the Service Pension Board, the commission of the offence by him constituted misconduct in the performance of his duties as a member of the regular force;

(o) providing for the payment out of the Superannuation Account, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of any successor thereunder to whom any annual allowance becomes payable under this Act, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the successor as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable in any such case under any of sections 38 to 40 shall be reduced; and

(p) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. R.S., c. C-9, s. 23; R.S., c. 6(1st Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 44.

j) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «fréquenté à plein temps une école ou une université» lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un contributeur;

k) spécifier, pour l'application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être à peu près sans interruption;

l) prévoir le maintien en vigueur de toute directive en cours, émise par le ministre ou le Conseil du Trésor d'après l'article 62 de l'ancienne loi, dans les circonstances prévues par cet article et sous réserve de modification ou suspension ainsi que l'envisage cet article;

m) prescrire, pour l'application de la présente partie, les méthodes selon lesquelles et la base sur laquelle la valeur capitalisée de toute annuité doit être calculée;

n) prévoir, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la réduction, par le Conseil du Trésor, de toute annuité ou pension payable d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi à une personne ou à l'égard d'une personne qui, après avoir pris sa retraite de la force régulière, est déclarée coupable d'un acte criminel commis par elle alors qu'elle était membre de la force régulière, si, de l'avis du Conseil des pensions militaires, la perpétration de cet acte, par elle, constituait une inconduite dans l'accomplissement de ses fonctions comme membre de la force régulière;

o) stipuler que sera payée, sur le compte de pension de retraite, lors du décès d'un contributeur et sur demande adressée au ministre par tout successeur en l'espèce, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages, payables par le successeur, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prescrire les montants dont cette allocation et tout montant payable, en pareil cas, selon l'un ou l'autre des articles 38 à 40, doivent être réduits ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. C-9, art. 23; S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 2; 1974-75-76, ch. 81, art. 44.

Failure to elect
on erroneous
advice

51. The Governor in Council may make regulations prescribing, in the case of a

51. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant, dans le cas d'un

Défaut
d'exercer un
choix par suite
de renseigne-
ments inexacts

member of the regular force who, pursuant to erroneous advice received from a person in the regular force whose ordinary duties included the giving of advice respecting the making of elections under this Act or the former Act, failed to elect to become a contributor under this Act, Part V of the former Act or Part V of the *Militia Pension Act*, the terms and conditions, including conditions as to interest, on which that member may elect to become a contributor under this Act, and on the making of that election, he shall be deemed to have elected to pay for the service he would have been entitled to count under those Acts if he had not received erroneous advice and had made the election, an amount calculated in accordance with subsection 18(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970. R.S., c. C-9, s. 23.

membre de la force régulière qui, conformément à des renseignements inexacts reçus d'une personne faisant partie de la force régulière et dont les fonctions normales comprenaient la communication de renseignements concernant l'exercice des options aux termes de la présente loi ou de l'ancienne, a omis de choisir de devenir contributeur aux termes de la présente loi, de la partie V de l'ancienne loi ou de la partie V de la *Loi des pensions de la milice*, les modalités et conditions — notamment les conditions relatives aux intérêts — auxquelles ce membre peut choisir de devenir contributeur en vertu de la présente loi, et lorsqu'il fait ce choix, il est réputé avoir choisi de payer, pour le service qu'il aurait eu le droit de compter, en vertu de ces lois s'il n'avait pas reçu de renseignements inexacts et avait exercé le choix, un montant calculé conformément au paragraphe 18(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970. S.R., ch. C-9, art. 23.

Members of
Parliament and
Senators

52. Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to such extent and subject to such conditions as may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part, and for the transfer to the Superannuation Account of all contributions made by him under that Act, and any amounts credited under section 5 of that Act in respect of him. 1974-75-76, c. 81, s. 44.

52. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur pour l'application de la présente partie, et prévoir le transfert des contributions qu'il a versées aux termes de cette loi et des sommes qui lui ont été créditées en vertu de l'article 5 de cette loi au compte de pension de retraite. 1974-75-76, ch. 81, art. 44.

Députés et
sénateurs

Debit Balance in Pay Account of Former Member

Reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre

Recovery of
debit balance in
pay account of
former member

53. (1) Any debit balance in the pay account of a former member of the regular force may be recovered from any annuity or other benefit to which he is entitled under this Act or from any amount that becomes payable under this Act to his service estate, whether the debit balance existed at the time of his retirement or was ascertained after that time.

53. (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière peut être recouvré sur toute annuité ou autre prestation à laquelle il a droit selon la présente loi ou sur tout montant qui devient payable à sa succession militaire aux termes de la présente loi, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa retraite ou ait été constaté par la suite.

Recouvrement
du reliquat
débiteur au
compte de solde
d'un ancien
membre

Idem

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in such manner and to such extent as may be prescribed by the

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article doit s'opérer de la manière et dans la mesure que peuvent

Idem

regulations, but, in the case of any annuity or other benefit to which a former member of the regular force is entitled under this Act, such recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount thereof has been given to him, or has been forwarded by registered mail addressed to him at his latest known address. R.S., c. C-9, s. 24.

Payments out of Account

Payments out of Superannuation Account

54. All amounts required for the payment of benefits under this Part, including any pension referred to in subsection 59(1), shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account. R.S., c. C-9, s. 25.

Amounts to be Credited to Account

Amounts to be credited

55. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 56 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the said Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) toward reducing the amount of any instalments described in that subsection; and

(c) such amount, quarterly in relation to the total amount paid into the said Account during the preceding quarter by way of contributions in respect of current services and past services rendered by contributors as is specified by the Minister of Finance.

Pay increase credit

(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any pay increase applicable to at least one per

prescrire les règlements, mais, dans le cas de toute annuité ou autre prestation à laquelle un ancien membre de la force régulière a droit selon la présente loi, ce recouvrement ne doit s'opérer que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de ce dernier lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue. S.R., ch. C-9, art. 24.

Paiements sur le compte de pension de retraite

Paiements sur le compte

54. Tous les montants nécessaires au paiement de prestations selon la présente partie, y compris une pension mentionnée au paragraphe 59(1), sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite. S.R., ch. C-9, art. 25.

Montants à créditer au compte de pension de retraite

Montants à créditer

55. (1) Sont crédités au compte de pension de retraite, dans chaque exercice :

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant au crédit du compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 56 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

b) un montant égal à :

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant au crédit du compte, et le montant indiqué à l'alinéa a),

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cet exercice en conformité avec le paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements visés dans ce paragraphe;

c) le montant trimestriel que le ministre des Finances détermine en fonction de la somme globale versée au compte pendant le trimestre précédent sous forme de contributions à l'égard de services courants et passés rendus par des contributeurs.

(2) Après l'autorisation de tout relèvement de solde applicable à un pour cent au moins des membres de la force régulière, il est porté au

Crédit pour relèvement de traitement

cent of the members of the regular force such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Act as a result of the pay increase, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the pay increase is authorized.

Amount to be credited on basis of actuarial report

(3) Following the laying before Parliament of any actuarial report described in section 56, there shall be credited to the Superannuation Account such amount as in the opinion of the Minister of Finance, together with the amount then to the credit of the Account, is required to meet the cost of the benefits payable under this Act, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the report is laid before Parliament.

Reduction of amounts charged under subsection (2) or (3)

(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (1)(b)(i) toward reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections. R.S., c. C-9, s. 26; 1980-81-82-83, c. 47, s. 6.

Actuarial Report

Actuarial report

56. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years an actuarial report on the state of the Superannuation Account containing an estimate of the extent to which the assets of the Account are sufficient to meet the cost of the benefits payable under this Act. R.S., c. C-9, s. 27.

Annual Report

Annual report

57. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Act, together with such additional information as is prescribed by the regulations. R.S., c. C-9, s. 28.

crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire en vue de pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente loi par suite de ce relèvement de solde, et le montant ainsi crédité est débité au Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le relèvement de solde est autorisé.

(3) Après la présentation au Parlement de tout rapport actuariel décrit à l'article 56, il est porté au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire, en sus du montant figurant alors au crédit du compte, pour couvrir le coût des prestations payables aux termes de la présente loi et le montant ainsi crédité est débité au Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le rapport est présenté au Parlement.

(4) Le ministre des Finances peut, dans un exercice, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (1)(b)(i), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Trésor. S.R., ch. C-9, art. 26; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 6.

Rapport actuariel

Montant à créditer d'après le rapport actuariel

Réduction des montants débités en vertu des par. (2) ou (3)

Rapport actuariel

56. Le ministre des Finances présente au Parlement, au moins une fois tous les cinq ans, un rapport actuariel sur la situation du compte de pension de retraite, comprenant une estimation de la mesure où l'actif du compte suffit à couvrir le coût des prestations payables en vertu de la présente loi. S.R., ch. C-9, art. 27.

Rapport annuel

Rapport annuel

57. Le ministre présente au Parlement, chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants crédités ou débités au compte de pension de retraite pendant l'exercice, le nombre de contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent les prestations prévues par la présente loi, avec les autres renseignements prescrits par les règlements. S.R., ch. C-9, art. 28; 1974-75-76, ch. 81, art. 106.

*Offence and Punishment**Infractions et peines*

Offence

58. Any person who knowingly makes any statement or gives any information that is false in any material particular for the purpose of obtaining, either for himself or for any other person, any payment under this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. C-9, s. 29.

58. Quiconque sciemment fait une déclaration ou donne un renseignement qui est faux sous quelque rapport essentiel, en vue d'obtenir pour lui-même ou pour toute autre personne un paiement prévu par la présente loi, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-9, art. 29.

Infractions

*Transitional**Dispositions transitoires*

Continuation of pensions

59. (1) A person to whom any pension has become payable under Part V of the former Act shall, for the purposes of this Act, be deemed to have become entitled to that pension under this Act.

59. (1) Une personne à qui une pension se trouve être payable sous le régime de la partie V de l'ancienne loi, est réputée, pour l'application de la présente loi, devenue admissible à cette pension aux termes de celle-ci.

Continuation des pensions

Persons deemed to be contributors

(2) For the purposes of this Act, a person to whom, as a contributor under Part V of the former Act, any pension has become payable under the former Act shall, on his death on or after July 8, 1959, be deemed to have been a contributor under this Act who, at the time of his death, was entitled under this Act to an annuity. R.S., c. C-9, s. 30.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne à qui, en qualité de contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, une pension se trouve devenue payable en vertu de l'ancienne loi est réputée, dès son décès le ou après le 8 juillet 1959, avoir été un contributeur selon la présente loi qui, lors de son décès, avait droit à une annuité aux termes de cette dernière. S.R., ch. C-9, art. 30.

Personnes réputées contributeurs

PART II

SUPPLEMENTARY DEATH BENEFITS

PARTIE II

PRESTATIONS DE DÉCÈS
SUPPLÉMENTAIRES*Interpretation**Définitions et interprétation*

Definitions

"basic benefit"
"prestation de..."

60. (1) In this Part, "basic benefit", with respect to a participant, means the salary of the participant if it is a multiple of two hundred and fifty dollars or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above the salary of the participant if it is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction, to be made as of such time as the regulations prescribe, of one-tenth of that amount for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that in the case of an elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic ben-

60. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«par choix» Lorsque l'expression s'applique à un participant, signifie que le participant répond aux conditions énoncées à l'alinéa c) ou d) de la définition de «participant».

«par choix»
"elective"

«participant»

«participant»
"participant"

a) Membre de la force régulière;

b) membre à plein temps de la force de réserve qui, avec l'approbation du chef d'état-major de la défense, occupe un poste inscrit au tableau de dotation de la force régulière ou est en sus du nombre de postes fixé par ce même tableau;

c) personne autre qu'un membre de la force régulière qui a exercé un choix aux termes de l'article 62 et continue à contribuer aux termes de la présente partie;

efit shall not be less than five hundred dollars;

“benefit”
«prestation»

“benefit” means the amount payable in respect of a participant under section 66;

“elective”
«par...»

“elective” as applied to a participant means that the participant comes within paragraph (c) or (d) of the definition “participant”;

“participant”
«participant»

“participant” means

(a) a member of the regular force,

(b) a member of the reserve force who is on full-time service, with the approval of the Chief of the Defence Staff, in a position in a regular force establishment or as supernumerary to a regular force establishment,

(c) a person other than a member of the regular force who has made an election under section 62 and continues to contribute under this Part, and

(d) a person not coming within paragraph (a) or (c) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition “basic benefit” applies without contribution under this Part by him therefor,

but does not include a person described in paragraph 62(1)(b) of the *Public Service Superannuation Act* who elected not to come under the provisions of Part II of that Act;

“public service participant”
«participant de...»

“public service participant” means a person who is a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act*;

“salary”
«traitement»

“salary” means

(a) in the case of a participant who is a member of the regular force or a member of the reserve force described in paragraph (b) of the definition “participant”, the greater of

(i) the pay of that participant, expressed in terms of an annual rate, and

(ii) three thousand dollars per annum if his rank is lower than warrant officer, or five thousand dollars per annum if his rank is warrant officer or higher, and

(b) in the case of an elective participant, the greater of

(i) the pay of that participant at the time he ceased to be a member of the

d) personne ne répondant pas aux conditions énoncées à l’alinéa a) ou c), qui a exercé un choix aux termes de l’article 62 et à qui s’applique la prestation de base d’un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de «prestation de base» sans qu’elle verse de contribution à ce titre aux termes de la présente partie.

La présente définition exclut une personne décrite à l’alinéa 62(1)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui a choisi de ne pas se prévaloir des dispositions de la partie II de cette loi.

«participant de la fonction publique» Personne qui est un participant aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*. «participant de la fonction publique»
“public...”

«prestation» Le montant payable à l’égard d’un participant aux termes de l’article 66. «prestation»
“benefit”

«prestation de base» En ce qui concerne un participant, le traitement du participant si ce traitement est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou le multiple de deux cent cinquante dollars immédiatement supérieur au traitement du participant si ce traitement n’est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d’une réduction, qui sera faite à compter de la date prescrite par les règlements, dans la proportion d’un dixième de ce montant multiplié par le nombre d’années par lequel l’âge du participant dépasse soixante ans, sauf que dans le cas d’un participant par choix qui, lorsqu’il a cessé d’être membre de la force régulière ou lorsqu’il a cessé d’être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne doit pas être inférieure à cinq cents dollars. «prestation de base»
“basic...”

«traitement» Dans le cas d’un participant qui est un membre de la force régulière ou un membre de la force de réserve visé à l’alinéa b) de la définition de «participant», le plus élevé des montants suivants :

(i) la solde de ce participant, exprimée sous forme de taux annuel,

«traitement»
“salary”

regular force, expressed in terms of an annual rate, and

(ii) three thousand dollars per annum if his rank at the time he ceased to be a member of the regular force was lower than chief petty officer in the Royal Canadian Navy, warrant officer in the Canadian Army or Royal Canadian Air Force or warrant officer in the Canadian Forces, or five thousand dollars per annum if his rank at that time was chief petty officer or higher in the Royal Canadian Navy, warrant officer or higher in the Canadian Army or Royal Canadian Air Force or warrant officer or higher in the Canadian Forces,

except that where a retroactive increase is authorized in the pay of that participant, the increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on such day as the regulations prescribe.

(ii) trois mille dollars par an, s'il a un grade inférieur à celui de sous-officier breveté, ou cinq mille dollars par an s'il a un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur;

b) dans le cas d'un participant par choix, le plus grand des deux montants suivants :

(i) la solde du participant à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, exprimée sous forme de taux annuel,

(ii) trois mille dollars par an s'il avait, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, un grade inférieur à celui de premier maître de la Marine royale du Canada, ou de sous-officier breveté de l'Armée du Canada ou de l'Aviation royale du Canada, ou de sous-officier breveté des Forces canadiennes, ou cinq mille dollars s'il avait à cette date un grade de premier maître ou un grade supérieur dans la Marine royale du Canada, un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur dans l'Armée du Canada ou dans l'Aviation royale du Canada ou un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur dans les Forces canadiennes,

sauf que, lorsqu'une augmentation rétroactive de la solde de ce participant est autorisée, cette augmentation est réputée avoir commencé à lui être versée le jour prescrit par les règlements.

Other words and expressions

(2) Other words and expressions used in this Part and not defined in subsection (1) have the same meaning as in Part I. R.S., c. C-9, s. 31; 1974-75-76, c. 81, s. 45; 1976-77, c. 28, s. 6.

Person deemed surviving spouse or surviving spouse deemed to have predeceased participant

61. Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purpose of the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or Part I of this Act, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of a contributor, that the surviving spouse of a contributor be deemed to have predeceased him or that any pension or annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under this Part to any benefit payable to the surviving spouse of a participant as such, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of the participant or that the surviving spouse of

(2) Les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la partie I. S.R., ch. C-9, art. 31; 1974-75-76, ch. 81, art. 45; 1976-77, ch. 28, art. 6.

Terminologie

61. Afin de déterminer, en vertu de la présente partie, l'admissibilité à la prestation payable au conjoint survivant d'un participant, le Conseil du Trésor peut ordonner qu'une personne soit réputée être le conjoint survivant du participant ou que le conjoint survivant d'un participant soit réputé être décédé avant celui-ci, chaque fois qu'il peut le faire pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de la partie I de la présente loi; il peut également répartir cette prestation chaque fois qu'il peut ordonner la répartition, pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la partie I de la présente

Personne réputée conjoint survivant ou conjoint survivant réputé prédecédé

the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be, and may apportion the benefit payable under this Part. R.S., c. C-9, s. 31; 1974-75-76, c. 81, s. 45.

Election to continue as participant

62. (1) A participant who is a member of the regular force and who has been a member substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more may, within one year before such time as he ceases to be a member, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Idem

(2) A person who ceases to be a member of the regular force and at the time he ceases to be a member is a participant who has been a member of the regular force substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more,

(a) shall be deemed, for the purposes of this Part except section 65, to be a participant under this Part for a period of thirty days after that time; and

(b) may, within that period of thirty days, elect to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period, and shall, if on ceasing to be a member he is entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, be deemed so to have elected within that period to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period.

Idem

(3) An election under subsection (1) or (2) shall be deemed not to take effect until the expiration of the period of thirty days mentioned in paragraph (2)(a).

Service in Public Service to be counted

(4) For the purpose of subsections (1) and (2),

(a) in calculating the period during which a person has been a member of the regular force, any period during which that person was employed in the Public Service shall be deemed to be service as a member of the regular force; and

loi, des pensions ou allocations annuelles payables à un conjoint survivant. S.R., ch. C-9, art. 31; 1974-75-76, ch. 81, art. 45.

62. (1) Un participant qui est membre de la force régulière et qui a été ainsi membre sans interruption sensible pendant cinq ans ou plus ou qui a été un participant aux termes de la présente partie sans interruption pendant cinq ans ou plus peut, dans le délai d'un an qui précède la date à laquelle il cesse d'être membre de la force régulière, choisir de continuer d'être un participant, aux termes de la présente partie, après cette date.

Choix de continuer à participer

Idem

(2) Une personne qui cesse d'être membre de la force régulière et qui, à la date où elle cesse d'en être membre, est un participant qui a été membre de la force régulière sans interruption sensible pendant cinq ans ou plus ou qui a été un participant aux termes de la présente partie sans interruption pendant cinq ans ou plus :

a) d'une part, pour l'application de la présente partie sauf l'article 65, est considérée comme étant un participant aux termes de la présente partie pendant la période de trente jours qui suit cette date;

b) d'autre part, peut, au cours de cette période de trente jours, choisir de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période, et est réputée si, à la date où elle cesse d'être membre, elle a droit à une annuité immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, avoir choisi, au cours de cette période, de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période.

(3) Un choix exercé aux termes du paragraphe (1) ou (2) est censé ne prendre effet qu'à partir de la fin de la période de trente jours mentionnée à l'alinéa (2)a).

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) pour le calcul de la période pendant laquelle une personne a été membre de la force régulière, toute période pendant laquelle cette personne était employée dans la fonction publique est considérée comme

Service à compter dans la fonction publique

(b) in calculating the period during which a person has been a participant under this Part, any period during which that person was a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* shall be included. R.S., c. C-9, ss. 31, 32.

période de service de membre de la force régulière;

b) pour le calcul de la période pendant laquelle une personne a été un participant aux termes de la présente partie, toute période pendant laquelle cette personne était un participant aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est incluse. S.R., ch. C-9, art. 31 et 32.

When public service participant deemed participant

63. Notwithstanding anything in this Part, a participant who becomes a public service participant ceases to be a participant under this Part, but if on ceasing to be a public service participant he is not entitled to an immediate annuity under the *Public Service Superannuation Act* and is entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension he shall be deemed to have elected under subsection 62(1) to continue to be a participant under this Part. R.S., c. C-9, s. 32.

63. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, un participant qui devient participant de la fonction publique cesse d'être un participant aux termes de la présente partie, mais si à la date où il cesse d'être un participant de la fonction publique il n'a pas droit à une pension immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et a droit à une annuité immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, il est réputé avoir choisi selon le paragraphe 62(1) de continuer à être un participant en vertu de la présente partie. S.R., ch. C-9, art. 32.

Quand un participant de la fonction publique est censé être un participant

Election to reduce basic benefit

64. (1) Where the basic benefit of an elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension exceeds five hundred dollars, the amount thereof shall, if the participant so elects, be reduced to five hundred dollars.

64. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant par choix qui, en cessant d'être un membre de la force régulière, avait droit aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, excède cinq cents dollars, son montant, si le participant fait ce choix, est réduit à cinq cents dollars.

Choix de réduction de la prestation de base

Idem

(2) An election made under this section is irrevocable. R.S., c. C-9, s. 33.

(2) Un choix exercé aux termes du présent article est irrévocable. S.R., ch. C-9, art. 33.

Idem

Contributions

Contributions

Amount of contribution

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of his basic benefit, or, in the case of elective participants or participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe. R.S., c. C-9, s. 34.

65. Chaque participant contribue au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars du montant de sa prestation de base, ou, dans le cas des participants par choix ou des participants qui sont absents du service, ces derniers versent la contribution que prescrivent les règlements. S.R., ch. C-9, art. 34.

Montant de la contribution

Benefits

Prestations

Payment of benefit

66. (1) On the death of a participant, there shall be paid to the persons and in the manner specified in this Part, the amount of the basic

66. (1) Au décès d'un participant, il est versé aux personnes que spécifie la présente partie, de la manière qui y est prévue, le montant de la

Paiement de la prestation

benefit of the participant with respect to which the last contribution payable under this Part by the participant was calculated.

prestation de base du participant sur laquelle a été calculée la dernière contribution payable aux termes de la présente partie par le participant.

Benefits to certain participants continued

(2) Notwithstanding subsection (1), in calculating the benefit payable under that subsection on the death of a person who was an elective regular force participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* immediately before August 1, 1966 and who continued to be an elective participant until the time of his death, "basic benefit" means the basic benefit as defined in subsection 47(1) of the *Public Service Superannuation Act* as it read immediately prior to August 1, 1966. R.S., c. C-9, s. 35.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), pour le calcul de la prestation payable aux termes de ce paragraphe au décès d'une personne qui était un participant volontaire de la force régulière aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* immédiatement avant le 1^{er} août 1966 et qui a continué d'être participant volontaire jusqu'au moment de son décès, «prestation de base» désigne la prestation de base ainsi que la définit le paragraphe 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* en sa version existante au 31 juillet 1966. S.R., ch. C-9, art. 35.

Continuation des prestations à certains participants

To whom benefits paid

67. (1) Subject to section 70, benefits shall be paid as follows:

67. (1) Sous réserve de l'article 70, les prestations sont payées comme suit :

À qui sont payées les prestations

(a) where a deceased participant has, pursuant to any regulations made under subsection 73(1), named his estate as his beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the participant, to the beneficiary; and

a) dans le cas d'un participant décédé qui a, en application de tous règlements pris en vertu du paragraphe 73(1), désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements, et lorsque ce bénéficiaire survit au participant, à ce bénéficiaire;

(b) in any other case, to the estate of the participant or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

b) dans tout autre cas, à la succession du participant ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon que l'ordonne le ministre.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where, immediately prior to December 20, 1975, any benefit would, on the death of a participant, have become payable to his widow, the benefit shall remain payable, on his death, to his widow, unless

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, immédiatement avant le 20 décembre 1975, une prestation serait, au décès du participant, devenue payable à sa veuve, cette prestation, à son décès, demeure payable à sa veuve, à moins que, selon le cas :

Dispositions transitoires

(a) she does not survive him;

a) celle-ci ne lui survive pas;

(b) he names his estate as his beneficiary under any regulations made under paragraphs 73(1)(e) and (f); or

b) il désigne sa succession comme bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 73(1)e) et f);

(c) he names another beneficiary under any regulations made under paragraphs 73(1)(e) and (f).

c) il désigne un autre bénéficiaire en vertu des règlements d'application des alinéas 73(1)e) et f).

How benefits paid

(3) Subject to any regulations made under paragraph 73(1)(g), a benefit shall be paid in a lump sum. R.S., c. C-9, s. 36; 1974-75-76, c. 81, s. 46.

(3) Sous réserve des dispositions de tous règlements pris aux termes de l'alinéa 73(1)g), une prestation est payée en une somme globale. S.R., ch. C-9, art. 36; 1974-75-76, ch. 81, art. 46.

Comment sont payées les prestations

Regular Force Death Benefit Account

68. (1) There shall be an account in the accounts of Canada to be known as the Regular Force Death Benefit Account to which shall be credited the following:

68. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des prestations de décès de la force régulière», au crédit duquel les sommes suivantes sont versées :

Compte des prestations de décès de la force régulière

(a) the amount of all contributions paid under section 65 by participants;

(b) one-sixth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by him at that time;

(c) one-sixth of the benefit paid in respect of each elective participant who on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by him at the time of death;

(d) the amount of the single premium determined under the schedule to this Act in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 60(1) applies without contribution under this Part by him therefor; and

(e) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account at such rate and calculated in such manner as the regulations prescribe.

a) le montant de toutes les contributions payées aux termes de l'article 65 par les participants;

b) un sixième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie à ce moment-là;

c) un sixième de la prestation payée à l'égard de chaque participant par choix qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès;

d) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe de la présente loi à l'égard de chaque participant pour qui la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de «prestation de base» au paragraphe 60(1) s'applique sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

e) un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé au taux et de la manière que prescrivent les règlements.

How benefits to be charged

(2) Benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and shall be charged against the Regular Force Death Benefit Account. R.S., c. C-9, s. 37; 1974-75-76, c. 81, s. 46.1.

(2) Les prestations sont payées sur le Trésor et débitées au compte des prestations de décès de la force régulière. S.R., ch. C-9, art. 37; 1974-75-76, ch. 81, art. 46.1.

Comment les prestations sont imputées

General

Elective participants

69. (1) There shall be issued to elective participants a document in such form as the regulations prescribe as evidence that they are participants under this Part.

69. (1) Il est remis aux participants par choix un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

Participants par choix

Idem

(2) An elective participant ceases to be a participant if any contribution payable by him under this Part is not paid within thirty days after the due date thereof. R.S., c. C-9, s. 38.

(2) Un participant par choix cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance. S.R., ch. C-9, art. 38.

Idem

Benefits not assignable, etc.

70. Benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or

70. Les prestations ne peuvent être ni cédées, ni grevées de privilège, ni saisies, ni anticipées,

Les prestations ne sont pas cessibles, etc.

given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any benefit is void. R.S., c. C-9, s. 39.

ni données en garantie et toute opération qui vise à céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie une prestation est nulle. S.R., ch. C-9, art. 39.

Actuarial
report

71. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years an actuarial report on the state of the Regular Force Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amounts standing to the credit of the Account and the contributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account. R.S., c. C-9, s. 40.

71. Le ministre des Finances présente au Parlement, au moins une fois tous les cinq ans, un rapport actuariel sur la situation du compte des prestations de décès de la force régulière, comprenant une estimation de la mesure dans laquelle les montants figurant au crédit du compte et les contributions payables aux termes de la présente partie suffisent à couvrir les prestations imputables au débit du compte. S.R., ch. C-9, art. 40.

Rapport
actuariel

Annual report

72. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Part during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts that during such year were credited to or charged against the Regular Force Death Benefit Account. R.S., c. C-9, s. 41.

72. Chaque année, le ministre présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant les montants qui au cours de cet exercice ont été crédités ou débités au compte des prestations de décès de la force régulière. S.R., ch. C-9, art. 41.

Rapport annuel

Regulations

73. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

73. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment :

Règlements

- (a) prescribing the times as of which the reductions referred to in the definition "basic benefit" in subsection 60(1) shall be made;
- (b) prescribing the manner and time of payment of contributions;
- (c) prescribing the contributions to be made by elective participants and by participants who are absent from duty and prescribing the conditions on which participants who are absent from duty may continue to be participants;
- (d) respecting the manner and time of making elections under this Part;
- (e) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;
- (f) authorizing a contributor to name his estate as his beneficiary and prescribing classes of persons and organizations from which beneficiaries may be named for the purposes of this Part;
- (g) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the surviving spouse, beneficiary or estate of a deceased participant, of reasonable

- a) pour prescrire à quels moments doivent être opérées les réductions mentionnées à la définition de «prestation de base» au paragraphe 60(1);
- b) pour prescrire la manière et l'époque du paiement des contributions;
- c) pour prescrire les contributions à payer par les participants par choix et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;
- d) concernant la manière d'exercer les choix aux termes de la présente partie et l'époque où ils doivent être faits;
- e) pour prescrire la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente partie;
- f) pour autoriser un contributeur à désigner sa succession comme bénéficiaire et prescrire les catégories de personnes et d'organismes parmi lesquels des bénéficiaires peuvent être désignés pour l'application de la présente partie;
- g) pour autoriser le paiement, avec l'approbation du ministre, sur toute prestation paya-

expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;

(h) prescribing the rate of interest and the manner of calculating the interest to be credited to the Regular Force Death Benefit Account established by this Part;

(i) specifying, for the purposes of this Part, the circumstances under which a person's service in the regular force shall be deemed to be substantially without interruption;

(j) respecting the determination, for the purposes of this Part, of the effective date on which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be a member of the regular force;

(k) prescribing the nature of the evidence required to establish proof of age or marital status for the purposes of this Part, the time within which that evidence shall be provided and the consequences of any failure to provide that evidence within that time;

(l) prescribing, for the purpose of the definition "salary" in subsection 60(1), the day on which a retroactive increase in pay shall be deemed to have commenced to have been received by a participant; and

(m) prescribing forms for the purposes of this Part.

ble au conjoint survivant, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des frais qu'ont entraînés l'entretien, les soins médicaux ou les obsèques du participant;

h) pour prescrire le taux d'intérêt et la façon de calculer l'intérêt à créditer au compte des prestations de décès de la force régulière établi par la présente partie;

i) pour spécifier, pour l'application de la présente partie, les circonstances dans lesquelles les services d'une personne dans la force régulière sont réputés des services sans interruption sensible;

j) concernant la détermination, pour l'application de la présente partie, de la date effective à laquelle une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être un membre de la force régulière;

k) pour prescrire la nature de la preuve requise pour prouver l'âge ou l'état civil pour l'application de la présente partie, le délai dans lequel cette preuve doit être fournie et les conséquences de toute omission de fournir cette preuve dans ce délai;

l) pour prescrire, aux fins de la définition de «traitement» au paragraphe 60(1), le jour où une augmentation rétroactive de solde est réputée avoir commencé à être reçue par un participant;

m) pour prescrire les formules pour l'application de la présente partie.

Application of section 36

(2) Section 36, except subsection (1) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, to this Part. R.S., c. C-9, s. 42; 1974-75-76, c. 81, s. 47.

Application de l'art. 36

(2) L'article 36, à l'exception du paragraphe (1), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la présente partie. S.R., ch. C-9, art. 42; 1974-75-76, ch. 81, art. 47.

PART III

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT CONTRIBUTIONS

Definitions

"contributor"
«contributeur»

74. In this Part, "contributor" means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pay"
«solde»

"pay", with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in that Act;

PARTIE III

CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

Définitions

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«compte de prestations de retraite supplémentaires» Le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

«contributeur» Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de*

«compte de prestations de retraite supplémentaires»
"Supplementary..."
«contributeur»
"contributor"

“Supplementary Retirement Benefits Account”
«compte...»

“Supplementary Retirement Benefits Account” means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*. R.S., c. 6(1st Supp.), s. 3.

défense, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

«solde» Par rapport à un contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi. S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 3.

«solde»
«pay»

Contributions

75. (1) Commencing with the month of April 1970, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his pay.

75. (1) À compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur sa solde ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de sa solde.

Contributions

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay. R.S., c. 6(1st Supp.), s. 3; 1973-74, c. 36, s. 10.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur sa solde ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de sa solde. S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 3; 1973-74, ch. 36, art. 10.

Idem

Contributions for elective service

76. (1) Notwithstanding section 75, a contributor who elects pursuant to section 6, 42 or 43 to count as pensionable service

(a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 7 and 42 to 48, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections,

(c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set out in subsection 75(1), and

(d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set out in subsection 75(2).

76. (1) Nonobstant l'article 75, un contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43, de compter comme service ouvrant droit à pension :

a) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1^{er} janvier 1977;

b) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 7 et 42 à 48, pour un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées dans ces articles :

c) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 75(1);

d) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 75(2).

Contributions pour service accompagné d'option

Manner of payment

(2) Subsections 9(1), (2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to amounts required to be paid under

(2) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants dont le paiement est requis

Mode de paiement

subsection (1). R.S., c. 6(1st Supp.), s. 3; 1973-74, c. 36, s. 10.

Contributions
for leave of
absence periods

77. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 75, the rates at which and the circumstances under which a contributor shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any period of service of that contributor for which no pay was authorized to be paid or for which a forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made. R.S., c. 6(1st Supp.), s. 3.

Amount to be
credited to
S.R.B. Account

78. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to this Part, an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account. R.S., c. 6(1st Supp.), s. 3.

en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 3; 1973-74, ch. 36, art. 10.

77. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements prescrivant, nonobstant l'article 75, les taux auxquels un contributeur doit contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires ou les conditions dans lesquelles il doit y contribuer, à l'égard d'une période de service de ce contributeur pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle on a autorisé une suppression de solde ou retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions. S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 3.

Contributions
pour périodes
de congés

78. Lorsqu'un montant est versé au compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité avec la présente partie, un montant égal au montant ainsi versé est crédité à ce compte. S.R., ch. 6(1^{er} suppl.), art. 3.

Montant à
créditer au
compte de
prestations de
retraite
supplémentaires

SCHEDULE

(Section 68)

SINGLE PREMIUM FOR \$500 OF DEATH BENEFIT COVERAGE FOR LIFE

Age of participant at nearest birthday	Amount of Single Premium	
	Males	Females
65	\$310	\$291
6	316	298
7	323	306
8	329	313
9	336	320
70	343	328
1	349	335
2	356	342
3	362	349
4	369	356
75	375	363
6	381	370
7	387	377
8	393	383
9	398	389
80	403	395

R.S., c. C-9, Sch.

ANNEXE

(article 68)

PRIME UNIQUE POUR 500 \$ DE COUVERTURE DE PRESTATION DE DÉCÈS POUR LA VIE

Âge du participant lors de son plus proche anniversaire de naissance	Montant de la prime unique	
	Hommes	Femmes
65	310 \$	291 \$
6	316	298
7	323	306
8	329	313
9	336	320
70	343	328
1	349	335
2	356	342
3	362	349
4	369	356
75	375	363
6	381	370
7	387	377
8	393	383
9	398	389
80	403	395

S.R., ch. C-9, ann.



CHAPTER C-18

CHAPITRE C-18

An Act to establish the Canadian Institute for International Peace and Security

Loi constituant l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Institute for International Peace and Security Act*. 1984, c. 37, s. 1.

1. *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales*. 1984, ch. 37, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Institute;

«conseil» Le conseil d'administration de l'Institut.

«conseil»
"Board"

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

«Institut» L'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales constitué par l'article 3.

«Institut»
"Institute"

"Institute"
«Institut»

"Institute" means the Canadian Institute for International Peace and Security established by section 3;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. 1984, c. 37, s. 2.

«président» Le président du conseil. 1984, ch. 37, art. 2. «président»
"Chairman"

INSTITUTE ESTABLISHED

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Institute established

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Institute for International Peace and Security consisting of a Board of Directors that is composed of a Chairman, an Executive Director and not more than fifteen other directors to be appointed as provided in sections 6 to 8. 1984, c. 37, s. 3.

3. Est constitué l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales, doté de la personnalité morale et composé d'au plus dix-sept administrateurs, dont le président et l'administrateur délégué, nommés conformément aux articles 6 à 8. 1984, ch. 37, art. 3. Constitution

PURPOSE

MISSION

Purpose

4. The purpose of the Institute is to increase knowledge and understanding of the issues relating to international peace and security from a Canadian perspective, with particular emphasis on arms control, disarmament, defence and conflict resolution, and to

4. L'Institut a pour mission d'accroître la connaissance et la compréhension des questions relatives à la paix et à la sécurité mondiales d'un point de vue canadien, particulièrement en matière de limitation des armements, de désar-

- (a) foster, fund and conduct research on matters relating to international peace and security;
- (b) promote scholarship in matters relating to international peace and security;
- (c) study and propose ideas and policies for the enhancement of international peace and security; and
- (d) collect and disseminate information on, and encourage public discussion of, issues of international peace and security. 1984, c. 37, s. 4.

POWERS

Powers

5. The Institute has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Institute may

- (a) establish, maintain and operate a library, and information and data centres and facilities, for research and other activities relevant to its purpose and cooperate with all such existing libraries and facilities;
- (b) support or assist research by governments, by international, public or private organizations and agencies, including universities, or by individuals into matters related to its purpose;
- (c) publish studies and reports prepared for the use of the Institute and publish or otherwise disseminate scientific, technical or other information, as it sees fit;
- (d) enter into contracts or agreements with governments, with international, public or private organizations and agencies, or with individuals;
- (e) sponsor, support and provide facilities for conferences, seminars and other meetings;
- (f) acquire and hold real property or any interest therein and sell or otherwise dispose of the same;
- (g) expend, for the purposes of this Act, moneys paid to the Institute pursuant to section 29 or received by it through the conduct of its operations;
- (h) establish and award scholarships or fellowships, for Canadians and others, for study related to the purpose of the Institute; and

mement, de défense et de solution des conflits, ainsi que :

- a) de stimuler, subventionner et poursuivre des recherches en matière de paix et de sécurité mondiales;
- b) de stimuler les travaux de haut niveau en matière de paix et de sécurité mondiales;
- c) de faire des études et proposer des idées et politiques pour le progrès de la paix et de la sécurité mondiales;
- d) de recueillir et diffuser des informations et encourager des débats publics sur les questions relatives à la paix et à la sécurité mondiales. 1984, ch. 37, art. 4.

POUVOIRS

Pouvoirs

5. L'Institut a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

- a) constituer et exploiter une bibliothèque et des centres ou établissements d'informations et de données en vue de recherches et d'autres activités relatives à sa mission et coopérer avec toutes les bibliothèques et tous les établissements du genre déjà en place;
- b) appuyer ou aider les recherches effectuées par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes internationaux publics ou privés, y compris les universités, ou par des particuliers dans des domaines liés à sa mission;
- c) à son appréciation, publier les études ou rapports réalisés à son intention et diffuser, par publication ou autres moyens, des informations à caractère scientifique, technique ou autre;
- d) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes internationaux publics ou privés ou des particuliers;
- e) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions, ou fournir des installations à cette fin;
- f) acquérir, détenir ou aliéner des biens immeubles ou des droits sur ces biens;
- g) employer, pour l'application de la présente loi, les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 29 ou les recettes provenant de ses activités;
- h) créer et attribuer des bourses d'études, à des Canadiens ou non-Canadiens dans des domaines liés à sa mission;

(i) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers. 1984, c. 37, s. 5.

i) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions. 1984, ch. 37, art. 5.

ORGANIZATION

ORGANISATION

Chairman	6. The first Chairman shall be elected by the Board from among its members, and all subsequent Chairmen shall be appointed by the Governor in Council, for a term not exceeding three years. 1984, c. 37, s. 6.	6. Le conseil choisit son premier président parmi ses membres et le gouverneur en conseil nomme les présidents suivants, pour un mandat maximal de trois ans. 1984, ch. 37, art. 6.	Président
Executive Director	7. The first Executive Director shall be elected by the Board from among its members, and all subsequent Executive Directors shall be appointed by the Governor in Council, for a term not exceeding five years. 1984, c. 37, s. 7.	7. Le conseil choisit son premier administrateur délégué parmi ses membres et le gouverneur en conseil nomme les administrateurs délégués suivants, pour un mandat maximal de cinq ans. 1984, ch. 37, art. 7.	Administrateur délégué
Other directors	8. The directors, other than the Chairman and the Executive Director, shall be appointed by the Governor in Council from among nominees suggested by organizations listed in the schedule to hold office for such term not exceeding three years as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of fewer than half of the directors so appointed. 1984, c. 37, s. 8.	8. Le gouverneur en conseil nomme, parmi les candidats présentés par les organismes figurant à l'annexe, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des administrateurs. 1984, ch. 37, art. 8.	Autres administrateurs
Consultation	9. All appointments pursuant to sections 6 to 8 shall be made after consultation by the Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of every other recognized party in the House of Commons and, in the case of appointments pursuant to sections 6 and 7, other than the first appointments pursuant to those sections, with the Board. 1984, c. 37, s. 9.	9. Les nominations prévues aux articles 6 à 8 se font après consultation, par le ministre, du chef de l'Opposition et du chef de tout autre parti reconnu à la Chambre des communes, et, dans le cas de celles prévues aux articles 6 et 7, sauf la première, du conseil. 1984, ch. 37, art. 9.	Consultation
Re-appointment	10. A director, including the Chairman and the Executive Director, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity. 1984, c. 37, s. 10.	10. Le mandat du président, de l'administrateur délégué et des autres administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non. 1984, ch. 37, art. 10.	Reconduction
Vice-Chairman	11. The Board shall elect one of the directors, other than the Executive Director, to be Vice-Chairman of the Board. 1984, c. 37, s. 11.	11. Le conseil choisit son vice-président parmi ses administrateurs, exception faite de l'administrateur délégué. 1984, ch. 37, art. 11.	Vice-président
Absence of Chairman	12. In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the duties and functions of the Chairman. 1984, c. 37, s. 12.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 1984, ch. 37, art. 12.	Intérim du président
Role of Executive Director	13. The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers,	13. L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les manda-	Attributions de l'administrateur délégué

	employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute. 1984, c. 37, s. 13.	taires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut. 1984, ch. 37, art. 13.	
Acting Executive Director	14. The Board may authorize an officer of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or if the office of the Executive Director is vacant, but no person so authorized shall act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. 1984, c. 37, s. 14.	14. En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de l'Institut à assurer l'intérim pendant un maximum de soixante jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil. 1984, ch. 37, art. 14.	Intérim de l'administrateur délégué
Fees of directors	15. The Chairman and other directors, other than the Executive Director, shall be paid such fees for attendances at meetings of the Institute or for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council. 1984, c. 37, s. 15.	15. Le président et les autres administrateurs, à l'exception de l'administrateur délégué, ont droit, pour leur participation aux réunions de l'Institut ou pour travaux faits pour celui-ci, aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil. 1984, ch. 37, art. 15.	Indemnités des administrateurs
Salary of Executive Director	16. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council. 1984, c. 37, s. 16.	16. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil. 1984, ch. 37, art. 16.	Traitement de l'administrateur délégué
Benefits to Executive Director	17. Any benefits, other than salary and other remuneration provided to the Executive Director, shall be fixed by the Board with the approval of the Governor in Council. 1984, c. 37, s. 17.	17. Les autres avantages assurés à l'administrateur délégué sont fixés par le conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil. 1984, ch. 37, art. 17.	Autres avantages
Expenses	18. Each director, including the Chairman and the Executive Director, is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by the Governor in Council. 1984, c. 37, s. 18.	18. Les administrateurs, y compris le président et l'administrateur délégué, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil. 1984, ch. 37, art. 18.	Indemnités
Qualification	19. The Chairman, Executive Director and at least eight of the other directors of the Board must be Canadian citizens. 1984, c. 37, s. 19.	19. Le président, l'administrateur délégué et au moins huit des autres administrateurs doivent être des citoyens canadiens. 1984, ch. 37, art. 19.	Conditions de nomination
Principal office	20. The principal office of the Institute shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council. 1984, c. 37, s. 20.	20. Le siège de l'Institut est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. 1984, ch. 37, art. 20.	Siège
Meetings	21. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one such meeting at the principal office of the Institute. 1984, c. 37, s. 21.	21. Le conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le président; il tient un minimum de deux réunions par an, dont une au moins au siège de l'Institut. 1984, ch. 37, art. 21.	Réunions
Not agent of Her Majesty	22. The Institute is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 23, the Chairman and Executive Director, the other directors and the officers, employees and	22. L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté et, sous réserve de l'article 23, son président, son administrateur délégué et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel	Statut

agents of the Institute are not part of the public service of Canada. 1984, c. 37, s. 22.

et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale. 1984, ch. 37, art. 22.

Deemed employment in Public Service

23. The Executive Director and the officers and employees of the Institute shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. 1984, c. 37, s. 23.

23. L'administrateur délégué et le personnel de l'Institut sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 1984, ch. 37, art. 23.

Pensions de retraite, etc.

Application of PSSA to Chairman and directors

24. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to the Chairman or the other directors, other than the Executive Director, unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply. 1984, c. 37, s. 24.

24. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas au président ni, exception faite de l'administrateur délégué, aux autres administrateurs. 1984, ch. 37, art. 24.

Inapplication

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

25. The Board may make by-laws respecting
(a) the duties of officers, employees and agents of the Institute;
(b) the conditions of employment and the remuneration of officers, employees and agents of the Institute;
(c) the procedure in all business at meetings of the Board or its committees; and
(d) generally, the conduct and management of the affairs of the Institute. 1984, c. 37, s. 25.

25. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :
a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
b) leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération;
c) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;
d) de façon générale, l'exercice de ses activités. 1984, ch. 37, art. 25.

Règlements administratifs

ADVICE TO MINISTER

AVIS AU MINISTRE

Advice to Minister

26. On request therefor, the Institute may undertake research for or provide advice to the Minister in relation to any issue involving international peace and security. 1984, c. 37, s. 26.

26. À la demande du ministre, l'Institut peut lui fournir des avis ou entreprendre des travaux de recherche à son intention sur toute question relative à la paix et à la sécurité mondiales. 1984, ch. 37, art. 26.

Avis au ministre

ADVICE TO COMMITTEE

AVIS AU COMITÉ

Advice to Committee

27. Where the House of Commons has concurred in a report of the Standing Committee of the House of Commons to which is referred the report laid before that House pursuant to subsection 31(2) recommending the making of a request to the Institute for research or advice, the Institute, on request therefor, may undertake research for or provide advice to the Committee in relation to any issue involving international peace and security. 1984, c. 37, ss. 2, 27.

27. Dans les cas où la Chambre des communes donne son agrément au rapport du comité permanent à qui est renvoyé le rapport déposé devant cette chambre en conformité avec le paragraphe 31(2), recommandant que l'Institut soit saisi d'une demande d'avis ou de travaux de recherche, l'Institut peut, sur présentation de cette demande par le comité, y donner suite. 1984, ch. 37, art. 2 et 27.

Avis au comité

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriations

28. The fees, salaries, remuneration and expenses under this Act and the expenses of administration of the Institute shall be paid out of moneys paid to the Institute pursuant to section 29 or received by it through the conduct of its operations. 1984, c. 37, s. 28.

28. Les indemnités, traitements, rémunérations et autres frais engagés pour l'application de la présente loi, ainsi que les frais d'administration de l'Institut, sont prélevés sur les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 29 ou sur les recettes provenant de ses activités. 1984, ch. 37, art. 28.

Affectation de crédits

Payments to Institute

29. The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums:

- (a) on August 15, 1984, one and a half million dollars;
- (b) in the fiscal year 1985-86, two and a half million dollars;
- (c) in the fiscal year 1986-87, three million dollars;
- (d) in the fiscal year 1987-88, four million dollars;
- (e) in the fiscal year 1988-89, five million dollars; and
- (f) in each fiscal year thereafter, five million dollars or such greater amount as may be appropriated by Parliament. 1984, c. 37, s. 29.

29. Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, les sommes suivantes :

- a) au 15 août 1984, un million et demi de dollars;
- b) au cours de l'exercice 1985-86, deux millions et demi de dollars;
- c) au cours de l'exercice 1986-87, trois millions de dollars;
- d) au cours de l'exercice 1987-88, quatre millions de dollars;
- e) au cours de l'exercice 1988-89, cinq millions de dollars;
- f) au cours de chaque exercice ultérieur, cinq millions de dollars ou toute somme supérieure qui peut être affectée par le Parlement. 1984, ch. 37, art. 29.

Dotation

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

30. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Institute and to the Minister. 1984, c. 37, s. 30.

30. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et lui en fait rapport de même qu'au ministre. 1984, ch. 37, art. 30.

Vérification

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

31. (1) The Chairman shall, within four months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that fiscal year, including the financial statements of the Institute and the report of the Auditor General of Canada thereon.

31. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour l'exercice ainsi que les états financiers de l'Institut et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it. 1984, c. 37, s. 31.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 1984, ch. 37, art. 31.

Dépôt devant le Parlement

AMENDMENT OF SCHEDULE

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Amendment of
schedule

32. The Governor in Council may, after consultation with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of every other recognized party in the House of Commons, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom the name of any organization. 1984, c. 37, s. 32.

Modification de
l'annexe

32. Le gouverneur en conseil peut, après consultation du chef de l'Opposition et du chef de tout autre parti reconnu à la Chambre des communes, par décret, inscrire à l'annexe ou en radier tout organisme. 1984, ch. 37, art. 32.

SCHEDULE

(Sections 8 and 32)

Aerospace Industries Association of Canada
Association des Industries Aérospatiales du Canada

Assembly of First Nations
Assemblée des premières nations

Association of Universities and Colleges of Canada
Association des Universités et Collèges du Canada

Atlantic Council of Canada
Conseil Atlantique du Canada

Baltic Federation in Canada
Baltic Federation in Canada

Business Council on National Issues
Conseil d'entreprises questions d'intérêt national

Canada-Arab Federation
Fédération Canada-Arabe

Canadian Association for the Club of Rome
Canadian Association for the Club of Rome

Canadian Association of University Teachers
Association Canadienne des Professeurs d'Université

Canadian Centre for Arms Control and Disarmament
Centre canadien pour le contrôle des armements et le désarmement

Canadian Chamber of Commerce
Chambre de commerce du Canada

Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc.
Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc.

Canadian Commission for UNESCO
Commission UNESCO Canadienne

Canadian Conference of Catholic Bishops
Conférence des évêques catholiques du Canada

Canadian Council for Peace in Freedom
Canadian Council for Peace in Freedom

Canadian Council of Churches
Conseil Canadien des Églises

Canadian Council of International Cooperation
Conseil Canadien pour la Coopération Internationale

Canadian Disarmament Information Service
Canadian Disarmament Information Service

Canadian Export Association
Association Canadienne d'exportation

Canadian Federation of Agriculture
Fédération canadienne de l'agriculture

Canadian Federation of Independent Business
Canadian Federation of Independent Business

ANNEXE

(articles 8 et 32)

Assemblée des premières nations
Assembly of First Nations

Association Canadienne des Professeurs d'Université
Canadian Association of University Teachers

Association Canadienne d'exportation
Canadian Export Association

Association Canadienne pour les Nations Unies
United Nations Association in Canada

Association des Industries Aérospatiales du Canada
Aerospace Industries Association of Canada

Association des Manufacturiers Canadiens
Canadian Manufacturers' Association

Association des Universités et Collèges du Canada
Association of Universities and Colleges of Canada

Baltic Federation in Canada
Baltic Federation in Canada

Canadian Association for the Club of Rome
Canadian Association for the Club of Rome

Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc.
Canadian Coalition for Peace Through Strength Inc.

Canadian Council for Peace in Freedom
Canadian Council for Peace in Freedom

Canadian Disarmament Information Service
Canadian Disarmament Information Service

Canadian Federation of Independent Business
Canadian Federation of Independent Business

Canadian Federation of Vietnamese Associations
Canadian Federation of Vietnamese Associations

Canadian Lebanese League
Canadian Lebanese League

Canadian Peace Research and Education Association
Canadian Peace Research and Education Association

Canadian Polish Congress
Canadian Polish Congress

Canadian Pugwash Group
Canadian Pugwash Group

Centre canadien pour le contrôle des armements et le désarmement
Canadian Centre for Arms Control and Disarmament

Centre québécois de relations internationales
Centre québécois de relations internationales

Chambre de Commerce du Canada
Canadian Chamber of Commerce

- Canadian Federation of Students
Fédération Canadienne des Étudiants
- Canadian Federation of Vietnamese Associations
Canadian Federation of Vietnamese Associations
- Canadian Institute for Strategic Studies
Institut des Études Stratégiques du Canada
- Canadian Institute of International Affairs
Institut canadien des affaires internationales
- Canadian Jewish Congress
Congrès Juif Canadien
- Canadian Labour Congress
Congrès du Travail du Canada
- Canadian Lebanese League
Canadian Lebanese League
- Canadian Manufacturers' Association
Association des Manufacturiers Canadiens
- Canadian Peace Research and Education Association
Canadian Peace Research and Education Association
- Canadian Polish Congress
Canadian Polish Congress
- Canadian Pugwash Group
Canadian Pugwash Group
- Canadian Student Pugwash Group
Pugwash Étudiant du Canada
- Canadian Teachers Federation
Fédération Canadienne des Enseignants
- Centre québécois de relations internationales
Centre québécois de relations internationales
- Chinese Canadian National Council
Chinese Canadian National Council
- Club de Relations Internationales (Université de Montréal)
Club de Relations Internationales (Université de Montréal)
- Coalition of First Nations
Coalition of First Nations
- Confederation of National Trade Unions
Confédération des syndicats nationaux
- Conference of Defence Associations
Congrès des Associations de la Défense
- Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada
Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada
- Cypriot Federation of Canada
Cypriot Federation of Canada
- Czechoslovakia Association of Canada
Czechoslovakia Association of Canada
- Czechoslovak National Association of Canada
Czechoslovak National Association of Canada
- Chinese Canadian National Council
Chinese Canadian National Council
- Club de Relations Internationales (Université de Montréal)
Club de Relations Internationales (Université de Montréal)
- Coalition of First Nations
Coalition of First Nations
- Comité Central Mennonite du Canada
Mennonite Central Committee Canada
- Comité d'Action sur le Statut de la Femme
National Action Committee on Status of Women
- Commission UNESCO Canadienne
Canadian Commission for UNESCO
- Confédération des syndicats nationaux
Confederation of National Trade Unions
- Conférence des évêques catholiques du Canada
Canadian Conference of Catholic Bishops
- Congrès des Associations de la Défense
Conference of Defence Associations
- Congrès du Travail du Canada
Canadian Labour Congress
- Congrès Juif Canadien
Canadian Jewish Congress
- Conseil Atlantique du Canada
Atlantic Council of Canada
- Conseil Canadien des Églises
Canadian Council of Churches
- Conseil Canadien pour la Coopération Internationale
Canadian Council of International Cooperation
- Conseil d'entreprises questions d'intérêt national
Business Council on National Issues
- Conseil des autochtones du Canada
Native Council of Canada
- Conseil National des Femmes du Canada
National Council of Women of Canada
- Conseil national des Métis
Metis National Council
- Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada
Council of National Ethno-Cultural Organizations of Canada
- Cypriot Federation of Canada
Cypriot Federation of Canada
- Czechoslovakia Association of Canada
Czechoslovakia Association of Canada
- Czechoslovak National Association of Canada
Czechoslovak National Association of Canada

Czechoslovak National Association of Canada <i>Czechoslovak National Association of Canada</i>	Donner Canadian Foundation <i>Donner Canadian Foundation</i>
Development and Peace <i>Organisation catholique canadienne pour le développement et la paix</i>	End the Arms Race <i>End the Arms Race</i>
Donner Canadian Foundation <i>Donner Canadian Foundation</i>	Estonian Central Council of Canada <i>Estonian Central Council of Canada</i>
End the Arms Race <i>End the Arms Race</i>	Fédération Canada-Arabe <i>Canada-Arab Federation</i>
Estonian Central Council of Canada <i>Estonian Central Council of Canada</i>	Fédération canadienne de l'agriculture <i>Canadian Federation of Agriculture</i>
Fédération des Associations Roumaines du Canada <i>Fédération des Associations Roumaines du Canada</i>	Fédération Canadienne des Enseignants <i>Canadian Teachers Federation</i>
Federation of Danish Associations in Canada <i>Federation of Danish Associations in Canada</i>	Fédération Canadienne des Étudiants <i>Canadian Federation of Students</i>
Federation of Korean Canadian Associations <i>Federation of Korean Canadian Associations</i>	Fédération des Associations Roumaines du Canada <i>Fédération des Associations Roumaines du Canada</i>
Federation of Military and United Services Institutes of Canada <i>Federation of Military and United Services Institutes of Canada</i>	Federation of Danish Associations in Canada <i>Federation of Danish Associations in Canada</i>
Federation of Pakistani Canadians <i>Federation of Pakistani Canadians</i>	Federation of Korean Canadian Associations <i>Federation of Korean Canadian Associations</i>
Finnish Canadian Cultural Federation <i>Finnish Canadian Cultural Federation</i>	Federation of Military and United Services Institutes of Canada <i>Federation of Military and United Services Institutes of Canada</i>
First Portuguese Canadian Club <i>First Portuguese Canadian Club</i>	Federation of Pakistani Canadians <i>Federation of Pakistani Canadians</i>
Greek Community Metro Toronto Inc. <i>Greek Community Metro Toronto Inc.</i>	Finnish Canadian Cultural Federation <i>Finnish Canadian Cultural Federation</i>
Groupe d'études de recherche et de formation professionnelles <i>Groupe d'études de recherche et de formation professionnelles</i>	First Portuguese Canadian Club <i>First Portuguese Canadian Club</i>
Hungarian Canadian Federation <i>Hungarian Canadian Federation</i>	Greek Community Metro Toronto Inc. <i>Greek Community Metro Toronto Inc.</i>
Icelandic National League <i>Icelandic National League</i>	Groupe d'études de recherche et de formation professionnelles <i>Groupe d'études de recherche et de formation professionnelles</i>
Inuit Tapirisat of Canada <i>Inuit Tapirisat of Canada</i>	Hungarian Canadian Federation <i>Hungarian Canadian Federation</i>
Japanese Canadian Citizen's Association <i>Japanese Canadian Citizen's Association</i>	Icelandic National League <i>Icelandic National League</i>
Latvian National Federation in Canada <i>Latvian National Federation in Canada</i>	Institut canadien des affaires internationales <i>Canadian Institute of International Affairs</i>
Lithuanian Canadian Community <i>Lithuanian Canadian Community</i>	Institut des Études Stratégiques du Canada <i>Canadian Institute for Strategic Studies</i>
Mennonite Central Committee Canada <i>Comité Central Mennonite du Canada</i>	Inuit Tapirisat of Canada <i>Inuit Tapirisat of Canada</i>

- Metis National Council
Conseil national des Métis
- National Action Committee on Status of Women
Comité d'Action sur le Statut de la Femme
- National Association of Canadians of Origins in India
National Association of Canadians of Origins in India
- National Black Coalition
National Black Coalition
- National Congress of Italian-Canadians
National Congress of Italian-Canadians
- National Council of Women of Canada
Conseil National des Femmes du Canada
- National Farmers Union
National Farmers Union
- National Voluntary Organizations
National Voluntary Organizations
- Native Council of Canada
Conseil des autochtones du Canada
- Operation Dismantle
Operation Dismantle
- Peace Research Institute—Dundas
Peace Research Institute—Dundas
- Peace Resource Centre
Peace Resource Centre
- Physicians for Social Responsibility
Professionnels de la Santé pour une Responsabilité Nucléaire
- Polish National Fund/Council
Polish National Fund/Council
- Project Ploughshares
Project Ploughshares
- Royal Canadian Legion
La Légion Royale Canadienne
- Science for Peace
Science for Peace
- Serbian League of Canada
Serbian League of Canada
- Trans-Canada Alliance of German Canadians
Trans-Canada Alliance of German Canadians
- Ukrainian Canadian Committee
Ukrainian Canadian Committee
- United Council of Philipino Associations in Canada
United Council of Philipino Associations in Canada
- United Nations Association in Canada
Association Canadienne pour les Nations Unies
- Japanese Canadian Citizen's Association
Japanese Canadian Citizen's Association
- La Légion Royale Canadienne
Royal Canadian Legion
- Latvian National Federation in Canada
Latvian National Federation in Canada
- La Voix des Femmes
Voice of Women
- Lithuanian Canadian Community
Lithuanian Canadian Community
- Mouvement Canadien pour une Fédération Mondiale
World Federalists of Canada
- National Association of Canadians of Origins in India
National Association of Canadians of Origins in India
- National Black Coalition
National Black Coalition
- National Congress of Italian-Canadians
National Congress of Italian-Canadians
- National Farmers Union
National Farmers Union
- National Voluntary Organizations
National Voluntary Organizations
- Operation Dismantle
Operation Dismantle
- Organisation catholique canadienne pour le développement et la paix
Development and Peace
- Peace Research Institute—Dundas
Peace Research Institute—Dundas
- Peace Resource Centre
Peace Resource Centre
- Polish National Fund/Council
Polish National Fund/Council
- Professionnels de la Santé pour une Responsabilité Nucléaire
Physicians for Social Responsibility
- Project Ploughshares
Project Ploughshares
- Pugwash Étudiant du Canada
Canadian Student Pugwash Group
- Science for Peace
Science for Peace
- Serbian League of Canada
Serbian League of Canada
- Trans-Canada Alliance of German Canadians
Trans-Canada Alliance of German Canadians

Veterans for Multilateral Nuclear Disarmament
Veterans for Multilateral Nuclear Disarmament

Voice of Women
La Voix des Femmes

World Federalists of Canada
Mouvement Canadien pour une Fédération Mondiale
1984, c. 37, Sch.

Ukrainian Canadian Committee
Ukrainian Canadian Committee

United Council of Philipino Associations in Canada
United Council of Philipino Associations in Canada

Veterans for Multilateral Nuclear Disarmament
Veterans for Multilateral Nuclear Disarmament
1984, ch. 37, ann.



CHAPTER C-19

An Act respecting Canadian National Railways

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian National Railways Act*. R.S., c. C-10, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“Canadian Government Railways”
«Chemins de fer du...»

2. In this Act,
“Canadian Government Railways” means

(a) the lines of railway or parts thereof,
(b) the property, works or interests, and
(c) the powers, rights or privileges
the management and operation of which are entrusted to the National Company by any order in council and, unless expressly excluded, includes all properties, works, interests, powers, rights and privileges incidental to those so entrusted and commonly used, operated and enjoyed in connection therewith;

“Canadian National Railways” comprises

(a) the National Company,
(b) all the companies in Canada mentioned or referred to in the schedule and any company formed by any consolidation or amalgamation of any two or more of those companies, and
(c) all companies in Canada controlled directly or indirectly by the National Company and declared by the Governor in Council to be comprised in Canadian National Railways;

“Commission”
«Commission»

“Her Majesty”
«Sa Majesté»

“Commission” means the Canadian Transport Commission;

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

CHAPITRE C-19

Loi concernant les Chemins de fer nationaux du Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*. S.R., ch. C-10, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Chemins de fer du gouvernement canadien»

a) Les lignes de chemin de fer ou leurs parties;
b) les biens, ouvrages ou intérêts;
c) les pouvoirs, droits ou privilèges,
dont la gestion et l'exploitation sont confiées à la Compagnie du National aux termes de quelque décret. Sont inclus dans la présente définition, sauf exclusion expresse, tous les biens, ouvrages, intérêts, pouvoirs, droits et privilèges accessoires à ceux qui sont ainsi confiés et communément employés, exploités et possédés à leur égard.

«Chemins de fer nationaux» S'entend des Chemins de fer du gouvernement canadien, des Chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

«Chemins de fer nationaux du Canada»

a) La Compagnie du National;
b) toutes les compagnies, au Canada, mentionnées ou visées à l'annexe, et toute compagnie formée par la réunion ou fusion de deux ou plusieurs de ces compagnies;
c) toutes les compagnies, au Canada, que contrôle directement ou indirectement la

Définitions

«Chemins de fer du gouvernement canadien»
«Canadian Government...»

«Chemins de fer nationaux»
«National Railways»

«Chemins de fer nationaux du Canada»
«Canadian National...»

“National Company”
«Compagnie...»

“National Company” means the Canadian National Railway Company continued by this Act;

Compagnie du National et que le gouverneur en conseil déclare comprises dans les Chemins de fer nationaux du Canada.

“National Railways”
«Chemins de fer nationaux»

“National Railways” comprises the Canadian Government Railways, Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule. R.S., c. C-10, s. 2.

«Commission» La Commission canadienne des transports.

«Commission»
“Commission”

«Compagnie du National» La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada continuée par la présente loi.

«Compagnie du National»
“National Company”

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-10, art. 2.

«Sa Majesté»
“Her Majesty”

ORGANIZATION

ORGANISATION

Continuation of existing corporation

3. The company incorporated under the name of Canadian National Railway Company by *An Act to incorporate Canadian National Railway Company and respecting Canadian National Railways*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1919, the company formed by the amalgamation of Canadian National Railway Company and The Grand Trunk Railway Company of Canada, and the Canadian National Railway Company referred to in *The Canadian National-Canadian Pacific Act, 1933*, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1932-33, are hereby declared to be and to have been one and the same company, and the said company is hereby continued under the name of Canadian National Railway Company. R.S., c. C-10, s. 3.

3. La compagnie constituée en personne morale sous le nom de *Canadian National Railway Company* par la *Loi ayant pour objet de constituer en corporation la Canadian National Railway Company et concernant les chemins de fer nationaux du Canada*, chapitre 13 des Statuts du Canada de 1919, la compagnie formée par la fusion de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et de la Compagnie du Grand Tronc de chemin de fer du Canada, ainsi que la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada mentionnée à la *Loi du National-Canadien et du Pacifique-Canadien, 1933*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1932-33, sont déclarées être et avoir été une seule et même compagnie, laquelle est par les présentes continuée sous le nom de Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada. S.R., ch. C-10, art. 3.

Continuation de la personne morale existante

Capital stock

4. (1) The capital stock of the National Company consists of such shares as are specified in the *Canadian National Railways Capital Revision Act*, chapter 311 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

4. (1) Le capital social de la Compagnie du National se compose des actions que spécifie la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada*, chapitre 311 des Statuts révisés du Canada de 1952.

Capital social

Ownership

(2) Unless otherwise ordered by the Governor in Council, all capital stock of the National Company shall be issued to the Minister of Finance and shall be held by him in trust for Her Majesty. R.S., c. C-10, s. 4.

(2) À moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, tout le capital social de la Compagnie du National doit être émis au ministre des Finances et par lui détenu en trust pour Sa Majesté. S.R., ch. C-10, art. 4.

Droit de propriété

Head office

5. The head office of the National Company shall be at such place in Canada as the Governor in Council determines. R.S., c. C-10, s. 5.

5. Le siège social de la Compagnie du National est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-10, art. 5.

Siège social

Board of Directors

6. (1) Subject to this Act, the direction and control of the National Company and its undertaking are vested in a Board of Directors.

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la direction et le contrôle de la Compagnie du National et de son entreprise sont attribués à un conseil d'administration.

Conseil d'administration

Number

(2) The Board of Directors of the National Company shall consist of the Chairman of the

(2) Le conseil d'administration de la Compagnie du National se compose du président du

Nombre de membres

Board of Directors and eleven other directors, each of whom shall be a Canadian citizen.

conseil d'administration et de onze autres administrateurs. Chacun d'eux doit être citoyen canadien.

Directors

(3) Notwithstanding subsection 105(1) of the *Financial Administration Act*, each director, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council, for cause.

(3) Par dérogation au paragraphe 105(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les administrateurs, à l'exception du président du conseil, sont nommés par le ministre des Transports, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs; toutefois, le ministre des Transports, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut les démettre à tout moment pour motif valable.

Nomination des administrateurs

Expiration of office

(4) A director whose term of office has expired remains a director until his successor is appointed, and is eligible for re-appointment.

(4) Un administrateur dont le mandat est expiré demeure administrateur jusqu'à la nomination de son successeur, et il peut être nommé de nouveau.

Expiration de la durée des fonctions

Qualification

(5) No stock ownership is necessary to qualify a director.

(5) La propriété d'actions n'est pas indispensable pour habilitier un administrateur.

Qualités requises

Chairman

(6) Notwithstanding subsection 105(5) of the *Financial Administration Act*, the Chairman of the Board of Directors shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(6) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le président du conseil d'administration est nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat que le gouverneur en conseil juge indiqué; toutefois, celui-ci peut le démettre à tout moment pour motif valable.

Président du conseil

Full-time

(7) The Chairman shall devote his whole time to the performance of his duties and except as provided in section 11 shall not be an officer nor after his appointment as Chairman of the Board of Directors become, otherwise than by re-election, a director of any company other than a company comprised in National Railways or a company owned or controlled by Her Majesty directly or indirectly by stock ownership or otherwise. R.S., c. C-10, s. 6; 1984, c. 31, s. 14.

(7) Le président du conseil d'administration se consacre à temps plein à l'exécution de ses fonctions; il ne peut, sauf dans la mesure où l'article 11 le prévoit, être un dirigeant ni, après sa nomination comme président du conseil, devenir, à moins que ce ne soit par réélection, administrateur d'une compagnie autre qu'une compagnie comprise dans les chemins de fer nationaux ou une compagnie qui appartient à Sa Majesté, ou que celle-ci contrôle, soit directement, soit indirectement notamment par détention du capital-actions. S.R., ch. C-10, art. 6; 1984, ch. 31, art. 14.

Mandat à temps plein

President

7. (1) An officer, to be known as the President of the National Company, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

7. (1) Un dirigeant qui a pour titre président de la Compagnie du National est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible pour le mandat que celui-ci juge indiqué.

Président

Powers

(2) The Chairman of the Board of Directors and the President of the National Company have such powers, authorities and duties as

(2) Le président du conseil d'administration et le président de la Compagnie du National sont investis des pouvoirs, de l'autorité et des

Pouvoirs

	may be defined by by-law or resolution of the directors, approved by the Governor in Council.	attributions que précisent les règlements administratifs ou les résolutions des administrateurs, qu'approuve le gouverneur en conseil.	
Other constituent companies	(3) The President of the National Company is the President of every other company comprised in Canadian National Railways. R.S., c. C-10, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.	(3) Le président de la Compagnie du National est le président de chaque autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada. S.R., ch. C-10, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.	Autres compagnies constituantes
Salaries	8. (1) Except as provided in this section, the President of the National Company or a director thereof shall not be paid any salary, remuneration or other emolument by any company comprised in National Railways.	8. (1) Sauf les autres dispositions du présent article, le président ou un administrateur ne reçoit aucun traitement, aucune rémunération ni d'autres émoluments d'une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux.	Traitements
Directors	(2) A director may be paid by the National Company a sum fixed by the Governor in Council, and the Chairman of the Board of Directors, if he is not the President, may in addition be paid by the National Company a salary or other remuneration fixed by the Governor in Council.	(2) Un administrateur peut recevoir de la Compagnie du National une somme fixée par le gouverneur en conseil. Le président du conseil d'administration, s'il n'est pas le président, peut en outre recevoir de la Compagnie du National un traitement ou une autre rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Administrateurs
President	(3) The President may be paid by the National Company a salary or other remuneration fixed by the Governor in Council.	(3) Le président peut recevoir de la Compagnie du National le traitement ou autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Président
Expenses	(4) The President and a director may be paid proper expenditures incurred while engaged in and on the affairs of National Railways.	(4) Le président et un administrateur peuvent toucher le montant des dépenses régulièrement effectuées pendant qu'ils s'occupent des affaires des Chemins de fer nationaux.	Dépenses
Pension	(5) A director is not entitled to receive or to be paid a pension from any railway company during his term of office. R.S., c. C-10, s. 8; 1984, c. 31, s. 14.	(5) Durant son mandat, un administrateur n'a pas le droit de recevoir ni de toucher une pension d'une compagnie de chemin de fer. S.R., ch. C-10, art. 8; 1984, ch. 31, art. 14.	Pension
Liability of directors	9. (1) A director of the National Company is not, in respect of his office or any act done or omitted to be done by him in the execution of his office, (a) under any personal responsibility to any shareholder, director, officer or employee of any company comprised in National Railways or to any other person; or (b) except with the approval of the Governor in Council, subject to any pecuniary penalty under any statute.	9. (1) Aucun administrateur de la Compagnie du National n'est, à l'égard de ses fonctions ou d'un acte accompli ou dont l'accomplissement a été omis par lui dans l'exercice de ses fonctions : a) personnellement responsable envers un actionnaire, administrateur, fonctionnaire ou employé d'une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux ou envers toute autre personne; b) sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, assujetti à une peine pécuniaire prévue par une loi.	Responsabilité des administrateurs
Pension rights	(2) Except as provided in section 8, the appointment of an officer or employee of National Railways as a director of the National Company does not affect any rights, privileges or benefits to which he may be entitled under any pension Act or pension regulations relating	(2) Sauf les dispositions de l'article 8, la nomination d'un fonctionnaire ou employé des Chemins de fer nationaux au poste d'administrateur de la Compagnie du National n'atteint aucun droit, privilège ou avantage auquel il peut être admis en vertu d'une loi ou d'un	Droits à pension

to National Railways, and for all pension purposes he shall be deemed to be an officer or employee within the meaning of such Act or regulations. R.S., c. C-10, s. 9.

règlement sur la pension, relatif aux Chemins de fer nationaux, et, à toutes fins de pension, il est réputé fonctionnaire ou employé au sens d'une telle loi ou d'un tel règlement. S.R., ch. C-10, art. 9.

Meetings	<p>10. (1) Meetings of the Board of Directors may be held at such times and places as are fixed by by-law or as the Chairman determines.</p>	<p>10. (1) Les réunions du conseil d'administration peuvent être tenues aux dates, heures et lieux fixés par règlement administratif ou déterminés par le président du conseil.</p>	Réunions
Quorum	<p>(2) Seven directors constitute a quorum.</p>	<p>(2) Sept administrateurs constituent un quorum.</p>	Quorum
Powers	<p>(3) At any meeting regularly called at which all the directors are not present but at which there is a quorum, the directors present are competent to exercise all the powers vested in the Board of Directors, and the act of a majority of the directors present shall be deemed the act of the Board of Directors.</p>	<p>(3) À toute réunion régulièrement convoquée où tous les administrateurs ne sont pas présents mais où il existe un quorum, les administrateurs présents sont compétents pour exercer tous les pouvoirs dévolus au conseil d'administration, et l'action d'une majorité des administrateurs présents est censée être l'action du conseil d'administration.</p>	Pouvoirs
Vacancy	<p>(4) A vacancy in the Board of Directors does not impair the right of the remaining directors to act.</p>	<p>(4) Une vacance au conseil d'administration ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres administrateurs.</p>	Vacance
Absence	<p>(5) If the Chairman of the Board of Directors is absent or unable to act or the office is vacant, the remaining directors may elect one of their number to be the acting Chairman during such absence, inability or vacancy; the acting Chairman is also during the same period the acting Chairman of the Board of Directors of every other company comprised in Canadian National Railways, and he may be paid by the National Company such additional remuneration, if any, as the Governor in Council approves.</p>	<p>(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil d'administration ou de vacance de son poste, les autres administrateurs peuvent élire un des leurs pour assurer la suppléance. Le président suppléant est également, pendant cette même période, président suppléant du conseil d'administration de chaque autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, et il peut recevoir de la Compagnie du National la rémunération supplémentaire, s'il en existe, qu'approuve le gouverneur en conseil.</p>	Absence ou empêchement
Executive committee	<p>(6) The by-laws of the National Company may provide for an executive committee of the Board of Directors, to exercise such powers as the by-laws may specify. R.S., c. C-10, s. 10.</p>	<p>(6) Les règlements administratifs de la Compagnie du National peuvent prévoir un comité exécutif du conseil d'administration. Le comité exerce les pouvoirs que ces règlements peuvent spécifier. S.R., ch. C-10, art. 10.</p>	Comité exécutif
Boards of Directors of constituent companies	<p>11. (1) Notwithstanding any statute, charter, letters patent or order in council, the directors and the Chairman of the Board of Directors of the National Company are respectively the directors and the Chairman of the Board of Directors of every other company comprised in Canadian National Railways, and in relation to those companies they have the like powers, rights, privileges and immunities and are subject to the like duties, responsibilities and restrictions as in relation to the National Company.</p>	<p>11. (1) Nonobstant toute loi ou charte, toutes lettres patentes ou tout décret, les administrateurs et le président du conseil d'administration de la Compagnie du National sont respectivement les administrateurs et le président du conseil d'administration de chaque autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, et, relativement à ces compagnies, ils possèdent les mêmes pouvoirs, droits, privilèges et immunités et sont assujettis aux mêmes devoirs, responsabilités et restric-</p>	Conseils d'administration de compagnies constituantes

Boards of partially controlled companies

(2) Where the ownership, interest or right to operate or the control of the National Company or any element of National Railways is, in respect of any company in Canada, partial only, the Board of Directors of the National Company shall elect the directors of that company from among the directors, officers or employees of the National Company, in such number as the Board of Directors of the National Company are entitled to elect to the Board of Directors of that company.

tions qu'en ce qui concerne la Compagnie du National.

(2) Lorsque la propriété, l'intérêt ou le droit d'exploitation ou le contrôle de la Compagnie du National ou de tout élément des Chemins de fer nationaux est seulement partiel à l'égard d'une compagnie au Canada, le conseil d'administration de la Compagnie du National élit les administrateurs de cette compagnie parmi les administrateurs, fonctionnaires ou employés de la Compagnie du National, d'après le nombre que le conseil d'administration de la Compagnie du National est admis à élire au conseil d'administration de cette compagnie.

Conseils d'administration de compagnies partiellement contrôlées

Powers

(3) Every officer or employee of the National Company elected to the Board of Directors of any company under subsection (2) has all the powers, rights, privileges and immunities and is subject to all the duties, responsibilities and restrictions as those in this Act provided for with relation to the directors of the National Company, but the Board of Directors of the National Company may remove and replace any officer or employee from the Board of Directors of that company at any time without notice and without assigning cause. R.S., c. C-10, s. 11.

(3) Chaque fonctionnaire ou employé de la Compagnie du National, élu au conseil d'administration d'une compagnie en vertu du paragraphe (2), possède tous les pouvoirs, droits, privilèges et immunités, et est assujéti à tous les devoirs, responsabilités et restrictions que prévoit la présente loi relativement aux administrateurs de la Compagnie du National, mais le conseil d'administration de la Compagnie du National peut en tout temps révoquer ce fonctionnaire ou employé du conseil d'administration de cette compagnie et l'y remplacer sans avis et sans indiquer de motif. S.R., ch. C-10, art. 11.

Pouvoirs

How shareholders' approval given

12. (1) Whenever under the provisions of the *Railway Act*, or any other statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

12. (1) Lorsque les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*, ou de toute autre loi, exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

Comment se donne l'approbation des actionnaires

Approval of borrowing

(2) Where the Minister of Finance, pursuant to section 127 of the *Financial Administration Act*, approves a particular transaction to borrow money by a company comprised in Canadian National Railways, no other approval, sanction, confirmation or empowering of that transaction is required. R.S., c. C-10, s. 12; 1984, c. 31, s. 14.

(2) L'approbation par le ministre au titre de l'article 127 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* d'une opération d'emprunt faite par une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux dispense de toute autre approbation, qu'elle qu'en soit la forme. S.R., ch. C-10, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14.

Approbation

Use of name

13. The National Company may use the name "Canadian National Railways" as a collective or descriptive designation of all lines of railway or railway works comprised in National Railways. R.S., c. C-10, s. 13.

13. La Compagnie du National peut se servir du nom «Chemins de fer nationaux du Canada» comme désignation collective ou descriptive de toutes les lignes ou de tous les ouvrages de chemins de fer compris dans les Chemins de fer nationaux. S.R., ch. C-10, art. 13.

Emploi du nom

Change of names

14. (1) The Governor in Council may change to any other name the name of any company comprised in Canadian National Railways, or of any other company of which the properties or the controlling interest in the stock is vested in or held by Her Majesty.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut changer, en tout autre nom, le nom d'une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, ou de toute autre compagnie dont les biens ou l'intérêt prépondérant dans les actions sont attribués à Sa Majesté ou détenus par Sa Majesté.

Changement de nom

Addition of constituent companies

(2) The Governor in Council may declare any company in Canada that is directly or indirectly controlled by the National Company to be comprised in Canadian National Railways. R.S., c. C-10, s. 14.

(2) Le gouverneur en conseil peut déclarer comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada toute compagnie, au Canada, que la Compagnie du National contrôle directement ou indirectement. S.R., ch. C-10, art. 14.

Adjonction de compagnies constituantes

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Railway Act and Expropriation Act

15. Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act, the provisions of the *Railway Act* respecting the construction, maintenance and operation of a railway, except sections 111 to 188, apply to any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure in matters arising under the *Expropriation Act* apply, during that period, to that Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed. R.S., c. C-10, s. 15.

15. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi, les prescriptions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, sauf les articles 111 à 188, s'appliquent à tout Chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, serait assujéti à la *Loi sur les chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de ce chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur l'expropriation* et toute la procédure judiciaire relative aux questions qui relèvent de celle-ci s'appliquent, au cours de cette période, à ce Chemin de fer du gouvernement canadien, de la même manière que si la présente loi n'eût pas été adoptée. S.R., ch. C-10, art. 15.

Loi sur les chemins de fer et Loi sur l'expropriation

Railway Act

16. All the provisions of the *Railway Act* apply to the National Company, except
(a) sections 47 to 54, 111 to 122, 125 to 132, 134 to 137, 144 to 147 and 149 to 188; and
(b) such other provisions as are inconsistent with this Act or the *Expropriation Act* as made applicable to the National Company by this Act. R.S., c. C-10, s. 16.

16. Toutes les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf :

Loi sur les chemins de fer

a) les articles 47 à 54, 111 à 122, 125 à 132, 134 à 137, 144 à 147 et 149 à 188;

b) toutes autres dispositions qui sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur l'expropriation*, rendues applicables à la Compagnie du National par la présente loi. S.R., ch. C-10, art. 16.

Expropriation Act

17. (1) The *Expropriation Act* applies with such modifications as the circumstances require to the National Company, subject as follows:

17. (1) La *Loi sur l'expropriation* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la Compagnie du National, sous réserve de ce qui suit :

Loi sur l'expropriation

(a) any notice of intention deposited under the *Expropriation Act* may be signed by the Minister of Transport on behalf of the National Company, or by the President or any Vice-President of the National Company;

a) tout avis d'intention déposé en vertu de la *Loi sur l'expropriation* peut être signé par le ministre des Transports, au nom de la Compagnie du National, ou par le président ou

(b) the land shown on any notice so deposited thereupon vests in the National Company, unless the notice indicates that the land taken is required for a limited time only or that a limited estate or interest therein is taken, in which case the right of possession for that limited time or that limited estate or interest vests in the National Company on the deposit of the notice;

(c) subject to paragraph (d), the compensation payable in respect of any lands or interests therein taken by the National Company shall be ascertained in accordance with the *Expropriation Act*, and for that purpose the Federal Court has jurisdiction in all cases relating to or arising out of that expropriation or taking and may make rules and regulations governing the institution, by or against the National Company, of judicial proceedings and the conduct thereof;

(d) notwithstanding section 16, in any case where the offer of the National Company does not exceed two thousand five hundred dollars, compensation may be ascertained under the *Railway Act*, beginning with notice of expropriation to the opposite party; and

(e) the amount of any judgment awarding compensation is payable by the National Company.

tout vice-président de la Compagnie du National;

b) le terrain figurant sur chaque avis ainsi déposé est dès lors attribué à la Compagnie du National, à moins qu'il n'y soit indiqué que le terrain exproprié est requis pour un temps limité seulement, ou qu'un droit ou un intérêt limité dans ce bien est exproprié, auquel cas, le droit de possession pendant ce temps limité ou pour ce droit ou intérêt limité est attribué à la Compagnie du National dès le dépôt de l'avis;

c) sous réserve de l'alinéa d), l'indemnité payable à l'égard de tous terrains pris par la Compagnie du National, ou des intérêts dans ces terrains, doit être déterminée en conformité avec la *Loi sur l'expropriation*, et, à cette fin, la Cour fédérale a juridiction dans toutes les causes concernant telle expropriation ou prise de possession, ou en résultant, et elle peut édicter des règles et prendre des règlements sur l'introduction de procédures judiciaires par la Compagnie du National ou contre elle, et la conduite de ces procédures;

d) nonobstant l'article 16, dans tous les cas où l'offre de la Compagnie du National n'excède pas deux mille cinq cents dollars, l'indemnité peut être déterminée d'après la *Loi sur les chemins de fer*, un avis d'expropriation étant donné en premier lieu à la partie adverse;

e) le montant de tout jugement accordant une indemnité est payable par la Compagnie du National.

Lands required
for constituent
companies

(2) Lands or interests in lands required by any company comprised in Canadian National Railways may be acquired for that company by the National Company under this Act. R.S., c. C-10, s. 17; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(2) En vertu de la présente loi, la Compagnie du National peut acquérir les terrains, ou des intérêts dans les terrains, requis par toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, pour le compte de cette compagnie. S.R., ch. C-10, art. 17; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Terrains requis
pour les
compagnies
constituantes

WORKS FOR THE GENERAL ADVANTAGE OF CANADA

OUVRAGES À L'AVANTAGE GÉNÉRAL DU CANADA

Works for the
general
advantage of
Canada

18. (1) The railway or other transportation works in Canada of the National Company, of every company mentioned or referred to in Part I or Part II of the schedule and of every company formed by any consolidation or amalgamation of any two or more of such companies are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

18. (1) Sont déclarés être à l'avantage général du Canada les ouvrages de chemin de fer ou autres ouvrages de transport, au Canada, de la Compagnie du National, de chaque compagnie mentionnée ou visée dans les parties I ou II de l'annexe et de chaque compagnie formée par la réunion ou fusion de deux ou plusieurs de ces compagnies.

Ouvrages à
l'avantage
général du
Canada

Continuation of constituent companies

(2) The companies incorporated by subsection 7(2) of the *Canadian National-Canadian Pacific Act* are hereby continued and those companies are in respect of all their affairs subject to this Act.

(2) Les compagnies constituées en personnes morales par le paragraphe 7(2) de la *Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien* sont continuées et sont assujetties à la présente loi pour toutes leurs affaires.

Continuation des compagnies constituantes

Definition of "railway or other transportation works"

(3) For the purposes of this section, the expression "railway or other transportation works" does not include any works operated under the authority of section 27. R.S., c. C-10, s. 18.

(3) Pour l'application du présent article, «ouvrages de chemin de fer ou autres ouvrages de transport» ne comprend aucun ouvrage mis en service sous le régime de l'article 27. S.R., ch. C-10, art. 18.

Définition de «ouvrages de chemin de fer ou autres ouvrages de transport»

MANAGEMENT OF OTHER LINES

GESTION DES AUTRES LIGNES

Entrustment to National Company of lines of railway, etc.

19. (1) The Governor in Council may by order in council entrust to the National Company the management and operation of

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, confier à la Compagnie du National la gestion et l'exploitation de :

Lignes de chemin de fer, etc. confiées à la Compagnie du National

(a) any lines of railway or parts thereof, any property or works of whatever description, or interests therein, and any powers, rights or privileges over or with respect to any railways, properties or works, or interests therein, that may be vested in or owned, controlled or occupied by Her Majesty, or

a) toutes lignes de chemin de fer ou leurs parties, tous biens ou ouvrages d'une nature quelconque, ou intérêts y afférents, et tous pouvoirs, droits ou privilèges sur des chemins de fer, biens ou ouvrages, ou à leur égard, ou intérêts y afférents, qui peuvent être attribués à Sa Majesté ou possédés, contrôlés ou occupés par Sa Majesté;

(b) any part of anything referred to in paragraph (a) or any right or interest therein on such terms and subject to such regulations and conditions as the Governor in Council may decide.

b) toute partie d'une chose dont fait mention l'alinéa a) ou tout droit ou intérêt en l'espèce, aux termes et sous réserve des règlements et conditions que le gouverneur en conseil peut décider.

Duration

(2) The management and operation of anything entrusted to the National Company under subsection (1) shall continue during the pleasure of the Governor in Council, and are subject to termination or variation in whole or in part by the Governor in Council.

(2) La gestion et l'exploitation de toute chose confiée à la Compagnie du National en vertu du paragraphe (1) se continuent suivant le bon plaisir du gouverneur en conseil et sont sujettes à cessation ou modification, en totalité ou en partie, par le gouverneur en conseil.

Durée

Report to Parliament

(3) Any order of the Governor in Council made under this section shall be laid before Parliament within ten days from the date thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first ten days next thereafter that it is sitting. R.S., c. C-10, s. 19.

(3) Tout décret du gouverneur en conseil pris aux termes du présent article est soumis au Parlement dans les dix jours de sa date ou, si le Parlement ne siège pas, dans les dix premiers jours de séance ultérieurs. S.R., ch. C-10, art. 19.

Rapport au Parlement

Transfer of capital stock of other railway companies

20. Where Her Majesty owns the entire stock or the controlling interest in the stock of any railway company, or of any other company having powers or properties that may be conveniently exercised or operated by the National Company, the Governor in Council may transfer, or cause to be transferred, that capital stock or any part thereof to the National Company, or may by proxies or otherwise enable the National Company or any nominee of the Gov-

20. Si Sa Majesté possède le capital social entier ou l'intérêt prépondérant dans le capital social d'une compagnie de chemin de fer, ou de toute autre compagnie ayant des pouvoirs ou biens qui peuvent être pertinemment exercés ou exploités par la Compagnie du National, le gouverneur en conseil peut transférer ou faire transférer ce capital social, ou toute partie de ce capital, à la Compagnie du National, ou il peut, par fondés de pouvoirs ou autrement,

Transfert du capital social d'autres compagnies de chemin de fer

ernor in Council to exercise the voting power thereof at any meeting of shareholders, on such terms and conditions as the Governor in Council determines. R.S., c. C-10, s. 20.

permettre à la Compagnie du National, ou à toute personne qu'il désigne, d'exercer les pouvoirs de votation à toute assemblée d'actionnaires, aux termes et conditions qu'il détermine. S.R., ch. C-10, art. 20.

POWERS AND DUTIES

ATTRIBUTIONS

Use of
Canadian ports

21. The Board of Directors shall so direct, provide and procure that all freight destined for export by sea that is consigned within Canada for carriage to National Railways either at point of origin or between that point and the sea shall, unless it has been by its shippers specifically routed otherwise, be exported through Canadian seaports. R.S., c. C-10, s. 21.

21. Le conseil d'administration donne des instructions, établit des dispositions et agit de telle sorte que toutes marchandises destinées à l'exportation par mer et consignées à l'intérieur du Canada pour transport aux Chemins de fer nationaux, au point d'origine ou entre ce point et la mer, soient, à moins que les expéditeurs de ces marchandises n'aient indiqué un autre acheminement particulier, exportées par la voie des ports maritimes canadiens. S.R., ch. C-10, art. 21.

Emploi de ports
canadiens

Construction
and operation
of lines of
railway

22. (1) With the approval of the Governor in Council and on any location sanctioned by the Minister of Transport, the National Company may construct, maintain and operate railway lines, branches and extensions

22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur tout tracé sanctionné par le ministre des Transports, la Compagnie du National peut construire, maintenir et exploiter des lignes, embranchements et prolongements de chemins de fer :

Construction et
exploitation de
lignes de
chemin de fer

(a) if the line, branch or extension does not exceed twenty miles in length; and

(b) in any other case, if Parliament has, in respect of the construction thereof, authorized the necessary expenditure or the guarantee of an issue of the National Company's securities.

a) si la ligne, l'embranchement ou le prolongement ne dépasse pas vingt milles de longueur;

b) dans tout autre cas, si le Parlement a autorisé, quant à la construction de cette ligne, de cet embranchement ou de ce prolongement, la dépense nécessaire ou la garantie d'une émission de valeurs de la Compagnie du National.

Plans to be
deposited

(2) A copy of any plan and profile made in respect of any completed railway shall be deposited with the Commission. R.S., c. C-10, s. 22.

(2) Un exemplaire de chaque plan et profil concernant un chemin de fer achevé est déposé au bureau de la Commission. S.R., ch. C-10, art. 22.

Plans déposés

Pooling of lines

23. (1) A company or railway comprised in National Railways has the right to run its trains over the tracks of any other company comprised in National Railways.

23. (1) Une compagnie ou un chemin de fer compris dans les Chemins de fer nationaux a le droit de faire circuler ses trains sur les voies de toute autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux.

Mise en
commun des
lignes

Agreements for
amalgamation,
etc.

(2) With the approval of the Governor in Council and on the recommendation of the Minister of Transport, agreements for any one or more of the purposes specified in subsection (3) may be entered into

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des Transports, des contrats pour un ou plusieurs des objets spécifiés au paragraphe (3) peuvent être conclus :

Contrats en vue
d'une fusion,
etc.

(a) between any two or more companies comprised in National Railways; and

(b) between any company comprised in National Railways and any company approved

a) entre deux ou plusieurs compagnies comprises dans les Chemins de fer nationaux;

b) entre une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux et une compagnie

	or designated for the purpose by the Governor in Council.	que le gouverneur en conseil agréé ou désigne à cette fin.	
Purposes of agreement	(3) The purposes for which agreements may be entered into under subsection (2) are as follows: (a) amalgamation; (b) the purchase, sale or leasing of the railway or the undertaking in whole or in part of either party to the agreement; (c) those purposes that are specified in section 98 of the <i>Railway Act</i> , except running rights where those rights otherwise exist under subsection (1); (d) the making of half-interest agreements; and (e) the granting by one party to the other of rights and privileges, whether by way of joint ownership or joint operation of any company or of any undertaking in whole or in part or otherwise in respect of the lines, tracks, terminal facilities and appurtenances of either party.	(3) Les objets pour lesquels il peut être conclu des contrats aux termes du paragraphe (2) sont les suivants : a) la fusion; b) l'achat, la vente ou la location du chemin de fer ou de l'entreprise, en totalité ou en partie, de l'une ou l'autre des parties au contrat; c) les objets que spécifie l'article 98 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , sauf les droits de circulation lorsque ces droits existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1); d) la passation de contrats d'intérêt à demi; e) l'octroi, par l'une des parties à l'autre, de droits et privilèges, sous forme de copropriété ou d'exploitation commune d'une compagnie ou d'une entreprise, en totalité ou en partie, ou d'autre façon, en ce qui concerne les lignes, voies, facilités de terminus et dépendances de l'une ou l'autre partie.	Objets des contrats
Duration	(4) Any agreement made for any of the purposes mentioned in paragraphs (3)(c), (d) and (e) may be for a fixed period or in perpetuity.	(4) Tout contrat conclu pour l'un des objets mentionnés aux alinéas (3)c), d) et e) peut l'être pour une période déterminée ou à perpétuité.	Durée
Capacity	(5) A company approved or designated under paragraph (2)(b) has the power or capacity to enter into the agreement.	(5) Une compagnie agréée ou désignée aux termes de l'alinéa (2)b) a le pouvoir ou la capacité de conclure le contrat.	Capacité
Application of <i>Railway Act</i>	(6) Sections 96 and 97 of the <i>Railway Act</i> apply with such modifications as the circumstances require to any agreement for amalgamation entered into under subsection (2), except that where the National Company is a party to an agreement for amalgamation entered into under subsection (2), the amalgamated company is the National Company.	(6) Les articles 96 et 97 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout contrat en vue d'une fusion, conclu en vertu du paragraphe (2), sauf que, si la Compagnie du National est partie à un contrat en vue d'une fusion, conclu en vertu du paragraphe (2), la compagnie qui fait l'objet de la fusion est la Compagnie du National.	Application de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>
Copy of agreement to be filed	(7) A copy of any agreement made for any of the purposes mentioned in paragraphs (3)(a) and (b) shall be filed in the office of the Registrar General of Canada, and thereupon the agreement shall come into force and effect.	(7) Un exemplaire de tout contrat conclu pour l'un des objets mentionnés aux alinéas (3)a) et b) est produit au bureau du registraire général du Canada. Dès lors, ce contrat entre en vigueur et prend effet.	Exemplaire des contrats à déposer
With Commission	(8) A copy of any agreement made for any of the purposes mentioned in paragraphs (3)(c), (d) and (e) shall be deposited with the Commission.	(8) Un exemplaire de contrat conclu pour l'un des objets mentionnés aux alinéas (3)c), d) et e) est déposé au bureau de la Commission.	Au bureau de la Commission
No application necessary	(9) No application to or recommendation by the Commission is necessary with respect to any agreement made under subsection (2).	(9) Aucune demande à la Commission ou recommandation de celle-ci n'est nécessaire à	Aucune demande n'est nécessaire

No amalgamation with companies comprised in Pacific Railways

(10) Nothing in this section shall be construed to authorize the amalgamation of any company comprised in National Railways with any company comprised in Pacific Railways as defined in section 3 of the *Canadian National-Canadian Pacific Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, nor to authorize the unified management and control of the railway system forming part of National Railways with the railway system forming part of Pacific Railways as so defined. R.S., c. C-10, s. 23.

l'égard d'un contrat conclu en vertu du paragraphe (2).

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la fusion d'une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux avec une compagnie comprise dans les Chemins de fer du Pacifique, suivant la définition qu'en donne l'article 3 de la *Loi sur le National-Canadien et le Pacifique-Canadien*, chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, ni d'autoriser les gestion et contrôle unifiés du réseau ferroviaire faisant partie des Chemins de fer nationaux et du réseau ferroviaire faisant partie des Chemins de fer du Pacifique selon cette définition. S.R., ch. C-10, art. 23.

Aucune fusion avec les compagnies comprises dans les Chemins de fer du Pacifique

Winding-up

24. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, may declare any company comprised in Canadian National Railways, other than the National Company, to have ceased to exist, and on the making of that declaration all property, powers, rights, obligations and liabilities of the company that existed on the effective date of the declaration shall be deemed to have been as of that day the property, powers, rights, obligations and liabilities of the National Company or such other company comprised in Canadian National Railways as is designated by the Governor in Council. R.S., c. C-10, s. 24.

24. Sur la recommandation du ministre des Transports, le gouverneur en conseil peut déclarer qu'une compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, autre que la Compagnie du National, a cessé d'exister; et, dès qu'une telle déclaration a été faite, tous les biens, pouvoirs, droits, obligations et engagements de cette compagnie qui existaient à la date d'effet de la déclaration sont réputés avoir été, à compter du jour en question, les biens, pouvoirs, droits, obligations et engagements de la Compagnie du National ou de telle autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada que désigne le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-10, art. 24.

Liquidation

Express business

25. (1) The National Company may carry on all business that is customarily carried on by express companies, including, without restricting the generality of the foregoing, the handling of express money orders or other methods of transmitting or handling money, securities or other articles of value.

25. (1) La Compagnie du National peut faire les opérations qu'effectuent ordinairement les compagnies de messagerie, notamment le maniement de mandats de messagerie ou d'autres modes de transmission ou de manutention d'espèces, titres ou autres articles de valeur.

Opérations de messagerie

Terms

(2) All express traffic handled by the National Company shall move or be dealt with by the National Company on the same terms and conditions with respect to the liability of the National Company or otherwise as are from time to time approved by the Commission with respect to similar traffic when handled by express companies, subject to such variations therein as may be necessary in view of the handling of the traffic by a railway company instead of an express company. R.S., c. C-10, s. 25.

(2) Tous les effets de messagerie manutentionnés par la Compagnie du National sont transportés ou traités par la Compagnie du National aux mêmes conditions, relativement à la responsabilité de la Compagnie du National ou autrement, que celles approuvées par la Commission au sujet d'effets semblables lorsqu'ils sont manutentionnés par des compagnies de messagerie, sous réserve des modifications à ces conditions qui peuvent être nécessaires en vue de la manutention des effets par une compagnie de chemin de fer plutôt que par une compagnie de messagerie. S.R., ch. C-10, art. 25.

Conditions

Telecommuni-
cation facilities

26. (1) The National Company may establish, construct or acquire by purchase, lease or otherwise, and may maintain and operate, telecommunication facilities, systems and services in Canada and elsewhere.

26. (1) La Compagnie du National peut établir, construire ou acquérir par achat, bail ou autrement, et peut maintenir et exploiter des installations, réseaux et services de télécommunication au Canada et ailleurs.

Moyens de
télécommuni-
cationPublic
telecommunica-
tion business

(2) The National Company may carry on a public telecommunication business and may enter into arrangements with other telecommunication companies or Her Majesty for the exchange and transmission of messages or for the maintenance or working, in whole or in part, of the telecommunication systems of those companies or Her Majesty. R.S., c. C-10, s. 26.

(2) La Compagnie du National peut exploiter une entreprise de télécommunication publique et peut conclure des ententes avec d'autres compagnies de télécommunication ou avec Sa Majesté pour l'échange et la transmission de messages ou pour le maintien ou le fonctionnement, en tout ou en partie, des réseaux de télécommunication des diverses compagnies ou de Sa Majesté. S.R., ch. C-10, art. 26.

Entreprise de
télécommuni-
cation publique

Motor vehicles

27. The National Company and every other railway company comprised in National Railways may, in conjunction with or substitution for the rail services under their management or control, buy, sell, lease or operate motor vehicles of all kinds for the carriage of traffic. R.S., c. C-10, s. 27.

27. La Compagnie du National et toute autre compagnie de chemin de fer comprise dans les Chemins de fer nationaux peuvent, en liaison avec les services ferroviaires sous leur gestion ou contrôle, ou en remplacement de ceux-ci, acheter, vendre, louer ou mettre en service des véhicules à moteur de toutes sortes pour le transport du trafic. S.R., ch. C-10, art. 27.

Véhicules à
moteur

Steamships

28. The National Company may construct, purchase, lease or otherwise acquire, charter, own, maintain, operate and manage vessels, motorships, steamships, tugs, car ferries, dredges, lighters, barges, boats and water craft of every description, and sell or otherwise dispose thereof, and it shall be entitled to charge fares and freight for traffic carried thereon. R.S., c. C-10, s. 28.

28. La Compagnie du National peut construire, acheter, louer ou autrement acquérir, nolisier, posséder, maintenir, exploiter et gérer des navires, navires à moteur, navires à vapeur, remorqueurs, transbordeurs de voitures, dragues, péniches, barges, bateaux et embarcations de toutes sortes, appelés navires au présent article, et elle peut les vendre ou en disposer autrement. Elle a droit d'imposer un prix de passage et du fret pour le trafic transporté à bord de ces navires. S.R., ch. C-10, art. 28.

Navires à
vapeurDocking and
warehouse
facilities, etc.

29. The National Company may purchase, lease or otherwise acquire or provide, hold, use, enjoy and operate in Canada as well as in such other places as are deemed expedient, either in the name of the National Company or in the name of any other company comprised in National Railways, such lands, water lots, wharfs, docks, dock-yards, slips, warehouses, elevators, hotels, offices and other buildings as it may find necessary and convenient for the purposes of National Railways, enter into agreements respecting the use thereof, sell or otherwise dispose thereof, carry on the business of warehousemen and wharfingers and charge wharfage and other dues for the use of any such property. R.S., c. C-10, s. 29.

29. La Compagnie du National peut acheter, louer ou autrement acquérir ou établir, détenir, employer, avoir à sa disposition et exploiter, tant au Canada qu'aux autres endroits jugés utiles, soit au nom de la Compagnie du National, soit au nom de toute autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux, tels terrains, lots d'eau, quais, docks, chantiers, cales, entrepôts, élévateurs, hôtels, bureaux et autres bâtiments qu'elle peut estimer nécessaires et commodes pour les fins des Chemins de fer nationaux, et elle peut conclure des contrats concernant leur usage et vendre ces biens ou en disposer de quelque autre façon. Elle peut exercer l'activité de propriétaire d'entrepôts et de quais et exiger un quaiage et d'autres droits pour l'emploi de tous biens de ce genre. S.R., ch. C-10, art. 29.

Quais,
entrepôts, etc.

FINANCE

Power to acquire securities or make or receive advances

30. The National Company may

(a) acquire any securities issued by, make advances to, or receive advances from any other company comprised in National Railways, and may take or give security for those advances; and

(b) borrow on its notes or securities or the notes or securities of that other company, whether for its own benefit or for the benefit of that other company or otherwise. R.S., c. C-10, s. 30.

Power to acquire securities of other companies

31. The National Company may, with the approval of the Governor in Council, acquire, hold, guarantee, pledge and dispose of shares in the capital stocks, bonds, notes, securities or other contractual obligations of any railway company, of any transportation, navigation, terminal, telecommunication, express, hotel, electric or power company or of any other company authorized to carry on any business incidental to the working of a railway, or any business that in the opinion of the Board of Directors may be carried on in the interests of the National Company. R.S., c. C-10, s. 31.

Equipment issues of 75% where 25% has been authorized

32. Where Parliament has provided for expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of the equipment, the National Company may make or arrange for one or more equipment issues for the remaining seventy-five per cent of that cost, and whenever any such issue is arranged with and made by a trustee, the National Company may guarantee payment of the principal and interest thereof and thereon. R.S., c. C-10, s. 32.

Registration of mortgages

33. Sections 81 and 82 of the *Railway Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered

FINANCES

30. La Compagnie du National peut :

a) acquérir des valeurs émises par toute autre compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux, lui consentir des avances ou recevoir des avances de sa part, et accepter ou donner des garanties pour ces avances;

b) emprunter sur ses billets ou valeurs, ou les billets ou valeurs de toute autre compagnie semblable, soit pour son propre avantage, soit pour l'avantage de cette autre compagnie ou autrement. S.R., ch. C-10, art. 30.

Pouvoir d'acquérir des valeurs ou de consentir ou recevoir des avances

31. La Compagnie du National peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir, garantir, nantir et aliéner des actions de capital, des obligations, billets, valeurs ou autres obligations contractuelles quelconques d'une compagnie de chemin de fer, d'une compagnie de transport, de navigation, de tête de ligne, de télécommunication, de messagerie, d'hôtel, d'électricité ou d'énergie, ou de toute autre compagnie autorisée à faire des opérations se rattachant au fonctionnement d'un chemin de fer, ou des opérations qui, de l'avis du conseil d'administration, peuvent être faites dans l'intérêt de la Compagnie du National. S.R., ch. C-10, art. 31.

Pouvoir d'acquérir des valeurs d'autres compagnies

32. Lorsque le Parlement a pourvu à des dépenses pour matériel jusqu'à concurrence de vingt-cinq pour cent du coût de ce matériel, la Compagnie du National peut effectuer une ou plusieurs émissions, gagées sur le matériel, pour les soixante-quinze pour cent qui restent de ce coût, ou prendre des dispositions en vue d'émissions ainsi gagées. Chaque fois qu'il est pris des arrangements avec un fiduciaire pour une semblable émission et que le fiduciaire l'effectue, la Compagnie du National peut garantir le paiement du principal et de l'intérêt y afférents. S.R., ch. C-10, art. 32.

75 % d'émissions pour matériel lorsqu'une dépense de 25 % est autorisée

33. Les articles 81 et 82 de la *Loi sur les chemins de fer*, relatifs au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, s'appliquent aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par

Enregistrement d'hypothèques

hereunder in lieu of the original documents. R.S., c. C-10, s. 33.

notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux. S.R., ch. C-10, art. 33.

Agreements to restore or make good loss or damage

34. (1) The Governor in Council may cause agreements to be executed by or on behalf of Her Majesty undertaking or guaranteeing that any company comprised in National Railways will restore or make good all loss or damage to the mortgaged premises comprised in any mortgage or deed of trust at any time executed by the company, occasioned by fire or other casualty against which the company covenanted in the mortgage or deed of trust to insure, and indemnifying the trustee or trustees of that mortgage or deed of trust against any consequences arising from any failure

(a) on the part of the company to comply with the covenants to insure; and

(b) on the part of the trustee or trustees to take any action in respect thereof.

34. (1) Le gouverneur en conseil peut faire souscrire, par Sa Majesté ou en son nom, des conventions portant l'engagement ou la garantie que toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux réparera ou compensera une perte ou un dommage qu'ont subi les immeubles hypothéqués compris dans une hypothèque ou un acte de fiducie, à quelque époque souscrit par une semblable compagnie, occasionné par un incendie ou autre accident contre lequel la compagnie a accepté, dans cette hypothèque ou cet acte de fiducie, de s'assurer, et indemnisant le ou les fiduciaires de cette hypothèque ou de cet acte de fiducie de toutes conséquences résultant du défaut :

a) de la part de la compagnie, d'observer cette convention de s'assurer;

b) de la part de ce ou ces fiduciaires, de prendre des mesures à cet égard.

Conventions portant réparation des dommages

Details subject to approval

(2) The times and manner of the giving of any agreement under subsection (1), the form and terms thereof and the person who may sign the agreement on behalf of Her Majesty shall be such as the Governor in Council approves or directs. R.S., c. C-10, s. 34.

(2) Les époques auxquelles on doit souscrire toute convention prévue par le paragraphe (1), la manière de la souscrire, sa forme et ses conditions, et la personne qui peut la signer au nom de Sa Majesté, sont celles que le gouverneur en conseil agréé ou détermine. S.R., ch. C-10, art. 34.

Détails sujets à approbation

Financial year

35. Notwithstanding anything in the *Interpretation Act* or any other Act, the financial year in respect of National Railways is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs. R.S., c. C-10, s. 35.

35. Nonobstant toute disposition de la *Loi d'interprétation* ou de toute autre loi, l'exercice relatif aux Chemins de fer nationaux est l'année civile, à moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement. S.R., ch. C-10, art. 35.

Exercice

Surplus or deficit

36. (1) The surplus or deficit of Canadian Government Railways shall be included in, and deemed to be part of, the surplus or deficit, as the case may be, of National Railways.

36. (1) L'excédent ou le déficit des Chemins de fer du gouvernement canadien est inclus dans l'excédent ou le déficit, selon le cas, des Chemins de fer nationaux et est censé en faire partie.

Excédent ou déficit

Exemption

(2) This section does not apply to such Canadian Government Railways as are designated by the Governor in Council. R.S., c. C-10, s. 36.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux Chemins de fer du gouvernement canadien que désigne le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-10, art. 36.

Exemption

Diversion of funds

37. Amounts provided by Parliament to meet capital expenditures of National Railways shall not be diverted to cover deficits in operation without the express authority of Parliament. R.S., c. C-10, s. 37; 1977-78, c. 34, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

37. Les montants que le Parlement affecte aux dépenses en capital des Chemins de fer nationaux ne peuvent être distraits pour couvrir les déficits d'exploitation sans l'autorisation expresse du Parlement. S.R., ch. C-10, art. 37; 1977-78, ch. 34, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

Distraction de fonds

Auditor	<p>38. (1) The auditor of the National Railways and the pension fund of its employees shall be appointed annually by the Governor in Council, and may be removed at any time by the Governor in Council.</p>	<p>38. (1) Le vérificateur des Chemins de fer nationaux et de la caisse de retraite de ses employés est nommé chaque année par le gouverneur en conseil; celui-ci peut le démettre de ses fonctions à tout moment.</p>	Vérificateur
Independent auditor	<p>(2) The auditor shall be an independent auditor.</p>	<p>(2) Le vérificateur doit être un vérificateur indépendant.</p>	Vérificateur indépendant
Payment	<p>(3) The auditor shall be paid by the National Company such amounts as the Governor in Council approves. R.S., c. C-10, s. 38; 1977-78, c. 34, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>(3) Le vérificateur reçoit de la Compagnie du National les montants que le gouverneur en conseil approuve. S.R., ch. C-10, art. 38; 1977-78, ch. 34, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Rémunération
Annual report	<p>39. The annual report of the Board of Directors laid before Parliament pursuant to section 150 of the <i>Financial Administration Act</i> shall set forth, in addition to the information required by that Act, the amounts expended on capital account in respect of National Railways and such other information as appears to it to be of public interest or necessary for the information of Parliament in relation to any situation existing at the time of the report. R.S., c. C-10, s. 39; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>39. Le rapport annuel du conseil d'administration déposé devant le Parlement en vertu de l'article 150 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> indique, en plus des renseignements que cette loi exige, les montants dépensés sur le compte de capital relativement aux Chemins de fer nationaux, et les autres données qui lui paraissent d'un intérêt public ou nécessaires pour renseigner le Parlement sur toute situation existant à l'époque de ce rapport. S.R., ch. C-10, art. 39; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Rapport annuel
Contents of report to Parliament	<p>40. The report referred to in section 39 shall contain a separate section giving in a summary manner information concerning</p> <p>(a) cooperative projects approved during the preceding year by the National Company and Canadian Pacific Limited but not yet completed;</p> <p>(b) cooperative projects approved during the preceding year by the National Company and Canadian Pacific Limited but not proceeded with and the reasons therefor;</p> <p>(c) cooperative projects studied during the preceding year by the National Company and Canadian Pacific Limited but not approved and the reasons therefor;</p> <p>(d) cooperative projects currently being studied by the National Company and Canadian Pacific Limited, and such other information as appears to the Directors to be of public interest or necessary for the information of Parliament with relation to any situation existing at the time of the report, or as may be required by the Governor in Council; and</p> <p>(e) an estimate of the annual value, having regard to the traffic conditions and cost of railway operations obtaining at the time of the report, of continuing cooperative meas-</p>	<p>40. Le rapport visé à l'article 39 renferme une section distincte fournissant, d'une manière sommaire, des renseignements sur :</p> <p>a) les projets de coopération approuvés au cours de l'année précédente par la Compagnie du National et la société Canadien Pacifique Limitée, mais non encore terminés;</p> <p>b) les projets de coopération approuvés dans l'année précédente par la Compagnie du National et la société Canadien Pacifique Limitée, mais non poursuivis, et les raisons pertinentes;</p> <p>c) les projets de coopération étudiés pendant l'année précédente par la Compagnie du National et la société Canadien Pacifique Limitée, mais non approuvés, ainsi que les raisons pertinentes;</p> <p>d) les projets de coopération que la Compagnie du National et la société Canadien Pacifique Limitée sont à étudier, de même que les autres éclaircissements que les administrateurs estiment d'intérêt public ou nécessaires pour renseigner le Parlement quant à la situation existant au moment de ce rapport, ou que le gouverneur en conseil peut requérir;</p> <p>e) une estimation de la valeur annuelle des mesures de coopération continues, telles que la mise en commun de trains, eu égard aux</p>	Contenu du rapport au Parlement

ures such as the pooling of trains. R.S., c. C-10, s. 39.

conditions du trafic et au coût des opérations ferroviaires régnant à l'époque du rapport. S.R., ch. C-10, art. 39.

Signatures of officers

41. (1) Any equipment trust certificates, bonds or debentures in interim or definitive forms heretofore or hereafter issued by the National Company pursuant to any Act relating to the National Company may be executed on behalf of the National Company by being signed by the President or a Vice-President of the National Company and countersigned by the Secretary or an Assistant Secretary thereof, and any coupons attached to such equipment trust certificates, bonds or debentures shall bear the signature of the President, a Vice-President, the Secretary, an Assistant Secretary or the Treasurer of the National Company.

41. (1) Tout certificat gagé sur le matériel, ou toute obligation sous une forme intérimaire ou définitive, jusqu'ici ou désormais émis par la Compagnie du National en conformité avec une loi relative à la Compagnie du National, peut être souscrit pour le compte de la Compagnie du National en étant signé par le président ou un vice-président et contresigné par le secrétaire ou un secrétaire adjoint, et tout coupon attaché à un tel certificat gagé sur le matériel ou à une telle obligation doit porter la signature du président, d'un vice-président, du secrétaire, d'un secrétaire adjoint ou du trésorier.

Signatures de fonctionnaires

Facsimile signatures

(2) The signatures of the officers referred to in subsection (1) may be engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced facsimiles of those signatures, and the reproduced and other signatures of those officers made before, on or after June 28, 1955, are for all purposes valid and binding on the National Company, whether at the date of the issue of the equipment trust certificates, bonds, debentures or coupons the persons whose signatures so appear were or were not the President, a Vice-President, the Secretary, an Assistant Secretary or the Treasurer of the National Company, as the case may be. R.S., c. C-10, s. 41.

(2) Les signatures des fonctionnaires mentionnés au paragraphe (1) peuvent en être des fac-similés gravés, lithographiés ou mécaniquement reproduits d'autre manière, et ces signatures, reproduites et autres, des fonctionnaires en question, faites avant ou après le 28 juin 1955 ou à cette date, sont valides et lient la Compagnie du National, à toutes fins, que les personnes dont les signatures apparaissent ainsi aient été ou non le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint ou le trésorier de la Compagnie du National, selon le cas, à la date de l'émission des certificats gagés sur le matériel, des obligations ou des coupons. S.R., ch. C-10, art. 41.

Fac-similés des signatures

Signature of guarantee by Her Majesty

42. Where the principal and interest of securities are guaranteed by Her Majesty pursuant to any Act relating to the National Company, an endorsement on the face of the securities certifying to the guarantee and bearing the engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced facsimile of the signature of a person designated by the Governor in Council is for all purposes valid and binding on Her Majesty with respect to the existence and validity of such guarantee. R.S., c. C-10, s. 42.

42. Si le principal et l'intérêt des valeurs sont garantis par Sa Majesté, selon une loi concernant la Compagnie du National, une mention au recto de ces valeurs, attestant cette garantie et portant le fac-similé, gravé, lithographié ou mécaniquement reproduit d'autre manière, de la signature d'une personne désignée par le gouverneur en conseil, est valide et lie Sa Majesté, à toutes fins, en ce qui regarde l'existence et la validité de cette garantie. S.R., ch. C-10, art. 42.

Signature de la garantie donnée par Sa Majesté

Pension plan for National Company

43. (1) The National Company may, for the benefit of its officers and employees and their dependants or other representatives, make provision for, establish and support one or more funds or plans for pensions, insurance against accident, sickness or death or other purposes.

43. (1) La Compagnie du National peut, au profit de ses fonctionnaires et employés, ainsi qu'au profit des personnes à leur charge ou autres représentants, prévoir, établir et soutenir une ou plusieurs caisses, ou un ou plusieurs régimes, aux fins de pension, d'assurance contre les accidents, la maladie ou la mort, ou pour d'autres objets.

Système de pension pour la Compagnie du National

Other companies and railways

(2) Any benefit under a fund or plan established under subsection (1) may be made available to the officers and employees of any railway or company comprised in the National Railways or controlled by the National Company, on such terms and conditions as are determined by the directors.

(2) Toute prestation relevant d'une caisse ou d'un régime établi selon le paragraphe (1) peut être rendue accessible aux fonctionnaires et employés de tout chemin de fer ou de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux ou contrôlée par la Compagnie du National, aux conditions que les administrateurs déterminent.

Autres compagnies et chemins de fer

Rules and regulations

(3) The directors may make rules and regulations for the due and efficient management, administration and disposition of any fund or plan established under this section.

(3) Les administrateurs peuvent édicter des règles et prendre des règlements en vue de la gestion, de l'administration et de l'emploi appropriés et efficaces de toute caisse ou de tout régime établi en vertu du présent article.

Règles et règlements

Existing plan continued

(4) The pension plan established pursuant to the *Canadian National Railways Pension Act*, chapter 89 of the Statutes of Canada, 1907, as amended by chapter 4 of the Statutes of Canada, 1929, and existing on June 28, 1955, is hereby continued and shall be deemed to have been established under this section. R.S., c. C-10, s. 43.

(4) Le régime de pension établi conformément à la *Loi des pensions des chemins de fer Nationaux du Canada*, chapitre 89 des Statuts du Canada de 1907, telle que l'a modifiée le chapitre 4 des Statuts du Canada de 1929, et existant au 28 juin 1955, est maintenu et est censé avoir été établi en vertu du présent article. S.R., ch. C-10, art. 43.

Le système existant demeure

PROCEDURE

Actions, suits or other proceedings

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking or in respect of the operation or management of Canadian Government Railways may, in the name of the National Company, be brought in and may be heard by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereto.

44. (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge siégeant en cour, en vertu des règles de pratique y applicables, des actions, poursuites ou autres procédures par ou contre la Compagnie du National, relativement à son entreprise ou à l'exploitation ou à la gestion des Chemins de fer du gouvernement canadien.

Actions, poursuites ou autres procédures

Defence

(2) Any defence available to the corporations, including Her Majesty, in respect of whose undertaking the cause of action arose shall be available to the National Company, and any expense incurred in connection with any action taken or judgment rendered against the National Company in respect of its operation or management of any lines of railway or properties, other than its own lines of railway or properties, may be charged to and collected from the corporation in respect of whose undertaking the action arose.

(2) Tout moyen de défense dont disposent les personnes morales, y compris Sa Majesté, dont l'entreprise a donné lieu à une action, peut être invoqué par la Compagnie du National et les frais supportés, relativement à une action intentée ou à un jugement rendu contre la Compagnie du National au sujet de son exploitation ou de sa gestion de lignes de chemin de fer ou propriétés, autres que ses propres lignes de chemin de fer ou propriétés, peuvent être imputés à la personne morale dont l'entreprise a donné lieu à cette action, et en être recouverts.

Défense

Jurisdiction of court

(3) Any court having, under the statutes or laws relating thereto, jurisdiction to deal with any cause of action, suit or other proceeding when arising between private parties shall, with respect to any similar cause of action, suit or other proceeding by or against the National

(3) Tout tribunal compétent, selon les lois applicables en l'espèce, pour connaître d'une cause d'action, poursuite ou autre procédure survenant entre simples particuliers est, relativement à toute cause semblable d'action, poursuite ou autre procédure par ou contre la

Jurisdiction du tribunal

Company, be a court of competent jurisdiction under this section. R.S., c. C-10, s. 44.

Compagnie du National, un tribunal compétent aux termes du présent article. S.R., ch. C-10, art. 44.

REPORT

45. The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 85 of the *National Transportation Act*. R.S., c. C-10, s. 45.

Inquiry and report regarding National Railways

RAPPORT

45. Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou chargée peut, pour les fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 85 de la *Loi sur les transports nationaux*. S.R., ch. C-10, art. 45.

Enquête et rapport concernant les Chemins de fer nationaux

SCHEDULE

(Sections 2 and 18)

PART I

COMPANIES COMPRISED IN CANADIAN
NORTHERN SYSTEM

The Canadian Northern Railway Company
and
Canadian National Express Company
Canadian National Realities, Limited
Canadian National Telegraph Company
Canadian National Transfer Company
The Canadian Northern Alberta Railway Company
Canadian Northern Consolidated Railways
The Canadian Northern Ontario Railway Company
The Canadian Northern Quebec Railway Company
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited
Canadian Northern Steamships, Limited
Canadian Northern System Terminals (Limited)
The Dalhousie Navigation Company, Limited
Duluth, Rainy Lake & Winnipeg Railway Company
Duluth, Winnipeg and Pacific Railroad Company
Duluth, Winnipeg and Pacific Railway Company
The Great North Western Telegraph Company of Canada
The Lake Superior Terminals Company Limited
The Minnesota and Manitoba Railroad Company
The Minnesota and Ontario Bridge Company
Mount Royal Tunnel and Terminal Company, Limited
The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company
(Limited)
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company
The Northern Consolidated Holding Company Limited
The Quebec and Lake St. John Railway Company
St. Boniface Western Land Company
The Winnipeg Land Company Limited

PART II

COMPANIES FORMERLY COMPRISED IN GRAND
TRUNK RAILWAY SYSTEM

Atlantic and St. Lawrence Railroad Company
Canadian National Steamship Company Limited
The Central Counties Railway Company
Central Vermont Railway, Inc.
Central Vermont Transportation Company
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company
Grand Trunk-Milwaukee Car Ferry Company
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited
The Grand Trunk Pacific Railway Company
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company
Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)
Grand Trunk Western Railroad Company
International Bridge Company

ANNEXE

(articles 2 et 18)

PARTIE I

COMPAGNIES COMPRISES DANS LE RÉSEAU DU
CANADIAN NORTHERN

The Canadian Northern Railway Company
et
Canadian National Express Company
Canadian National Realities, Limited
Canadian National Telegraph Company
Canadian National Transfer Company
The Canadian Northern Alberta Railway Company
Canadian Northern Consolidated Railways
The Canadian Northern Ontario Railway Company
The Canadian Northern Quebec Railway Company
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited
Canadian Northern Steamships, Limited
Canadian Northern System Terminals (Limited)
The Dalhousie Navigation Company, Limited
Duluth, Rainy Lake & Winnipeg Railway Company
Duluth, Winnipeg and Pacific Railroad Company
Duluth, Winnipeg and Pacific Railway Company
The Great North Western Telegraph Company of Canada
The Lake Superior Terminals Company Limited
The Minnesota and Manitoba Railroad Company
The Minnesota and Ontario Bridge Company
Mount Royal Tunnel and Terminal Company, Limited
*The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Com-
pany (Limited)*
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company
The Northern Consolidated Holding Company Limited
La Compagnie du chemin de fer de Québec au lac St-Jean
St. Boniface Western Land Company
The Winnipeg Land Company Limited

PARTIE II

COMPAGNIES ANTÉRIEUREMENT COMPRISES
DANS LE RÉSEAU DE «CHEMIN DE FER DU GRAND
TRONC»

Atlantic and St. Lawrence Railroad Company
Canadian National Steamship Company Limited
The Central Counties Railway Company
Central Vermont Railway, Inc.
Central Vermont Transportation Company
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company
Grand Trunk-Milwaukee Car Ferry Company
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited
The Grand Trunk Pacific Railway Company
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company
Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)
Grand Trunk Western Railroad Company
International Bridge Company

Montreal and Southern Counties Railway Company
 The Montreal and Vermont Junction Railway Company
 The Montreal Warehousing Company
 The Oshawa Railway Company
 The Pembroke Southern Railway Company
 St. Clair Tunnel Company
 The Stanstead, Shefford and Chambly Railroad Company
 The Thousand Islands Railway Company
 The United States and Canada Rail Road Company
 Vermont and Province Line Railroad Company

Compagnie du chemin de fer de Montréal et des Comtés du Sud
The Montreal and Vermont Junction Railway Company
The Montreal Warehousing Company
The Oshawa Railway Company
The Pembroke Southern Railway Company
St. Clair Tunnel Company
 Compagnie du chemin de fer de Stanstead, Shefford et Chambly
The Thousand Islands Railway Company
The United States and Canada Rail Road Company
Vermont and Province Line Railroad Company

PART III

OTHER COMPANIES

Canadian National Railways (France)
 The Canadian National Railways Securities Trust
 Canadian National Rolling Stock Limited
 Canadian National Transportation, Limited
 The Centmont Corporation
 Central Vermont Transit Corporation
 Consolidated Land Corporation
 Industrial Land Company
 Manitoba Northern Railway Company
 Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited
 The Montreal Stock Yards Company
 Muskegon Railway and Navigation Company
 National Terminals of Canada, Limited
 Prince George, Limited
 Prince Rupert, Limited
 R.S., c. C-10, Sch.

PARTIE III

AUTRES COMPAGNIES

Chemins de fer nationaux du Canada (France)
 Trust des titres des Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Rolling Stock Limited
Canadian National Transportation, Limited
The Centmont Corporation
Central Vermont Transit Corporation
Consolidated Land Corporation
Industrial Land Company
Manitoba Northern Railway Company
Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited
The Montreal Stock Yards Company
Muskegon Railway and Navigation Company
National Terminals of Canada, Limited
Prince George, Limited
Prince Rupert, Limited
 S.R., ch. C-10, ann.



CHAPTER C-20

CHAPITRE C-20

An Act respecting canadian ownership and control determination

Loi concernant la détermination de la participation et du contrôle canadiens

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Ownership and Control Determination Act*. 1980-81-82-83, c. 107, s. 34.

1. *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 34.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“certificate”
«certificat»

“control status”
«état...»

“direct equity percentage”
«pourcentage...»

“formal equity”
«participation ordinaire»

2. (1) In this Act, “certificate” means a certificate issued by the Minister under this Act;

“control status” means, with respect to a person, whether or not the person is Canadian controlled as determined under this Act and the regulations;

“direct equity percentage” means, with respect to formal equity owned by a person in any particular person,

(a) where the particular person does not have more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, the percentage of the formal equity of the particular person that is owned by the person, and

(b) where the particular person has more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, subject to the regulations, the aggregate fair market value of the formal equity of the particular person that is owned by the person, expressed as a percentage of the aggregate fair market value of all the formal equity of the particular person;

“formal equity” means,

(a) with respect to a corporation, any share of the corporation, other than a share excluded by the regulations, that is,

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«certificat» Le certificat délivré par le ministre en vertu de la présente loi.

«état de contrôle» Le fait pour une personne d’être ou de ne pas être contrôlée par des Canadiens comme le déterminent la présente loi et les règlements.

«investisseur» Relativement à un demandeur de certificat, la personne qui a un pourcentage de participation totale dans le demandeur supérieur à zéro.

«ministre» Le ministre de l’Énergie, des Mines et des Ressources.

«participation non ordinaire» Sous réserve des règlements, toute participation ou droit qui permet ou permettra de bénéficier, autrement que par une participation ordinaire, de l’actif, des revenus ou de l’exploitation commerciale d’une autre personne ou d’y participer.

«participation ordinaire» S’entend :

a) relativement à une personne morale, de ses actions autres que celles qu’excluent les règlements, émises et en circulation ou qui sont réputées l’être en vertu des règlements;

Définitions

«certificat»
«certificat»

«état de contrôle»
«control...»

«investisseur»
«investor»

«ministre»
«Minister»

«participation non ordinaire»
«informal...»

«participation ordinaire»
«formal...»

or is deemed under the regulations to be, issued and outstanding,
 (b) with respect to a partnership, any interest or right in the capital or income, or both, of the partnership,
 (c) with respect to a trust, any beneficial interest in the property of the trust, and
 (d) with respect to any other person, such interest or right in respect of that person as is prescribed;

b) relativement à une société de personnes, d'une participation ou d'un droit dans le capital et dans le revenu du capital ou dans l'un de ceux-ci;
 c) relativement à une fiducie, de la propriété effective des biens de celle-ci;
 d) relativement à toute autre personne, d'une participation ou d'un droit prévus par les règlements.

“informal equity”
 «participation non...»

“informal equity” means, subject to the regulations, any interest or right to participate in or benefit from, either currently or in the future, other than by way of formal equity, the assets, revenues or business activities of another person;

“investor”
 «investisseur»

“investor” means, with respect to an applicant for a certificate, a person who has a total equity percentage in the applicant that is greater than zero;

“Minister”
 «ministres»

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

“owned”
 «posséder»

“owned” means, subject to the regulations, beneficially owned, and the words “owner” and “ownership” have corresponding meanings;

“person”
 «personne»

“person” means an individual, a corporation, a partnership, a trust, a government, an agency of government, a segregated fund within the meaning of the regulations and an organization that is prescribed as being a person or that falls into a class of organizations prescribed as being persons;

“prescribed”
 Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations, or with respect to the form and manner in which any application under this Act shall be filed or the information and documentation to be contained in or to accompany that application, means prescribed by order of the Minister.

«personne» Un particulier, une personne morale, une société de personnes, une fiducie, un gouvernement, une agence gouvernementale, un fonds réservé au sens des règlements et toute organisation considérée par les règlements comme une personne ou qui entre dans une catégorie d'organisations considérées par les règlements comme des personnes.

«personne»
 “person”

«posséder» Sous réserve des règlements, le fait d'avoir la propriété effective; les termes dérivés ont un sens correspondant.

«posséder»
 “owned”

«pourcentage de participation directe» S'entend relativement à la participation ordinaire que possède une personne dans une personne donnée :

«pourcentage de participation directe»
 “direct...”

a) du pourcentage de cette participation, si cette personne n'a pas plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements;

b) sous réserve des règlements, du total de la juste valeur marchande de cette participation exprimé en pourcentage du total de la juste valeur marchande de la totalité de la participation ordinaire de cette personne, si celle-ci a plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements.

Pour l'application de la présente loi, la façon de présenter une demande en vertu de la présente loi ou les renseignements ou les documents qu'elle doit contenir ou qui doivent l'accompagner sont, par dérogation à toute disposition contraire, déterminés par arrêté du ministre.

Definition of “non-eligible person”

(2) For the purposes of this Act, the expression “non-eligible person” has the same meaning as it has under subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, and the regulations made pursuant to that Act, with such modifications as the circumstances require, except that, until September 1, 1987,

(2) Pour l'application de la présente loi, l'expression «personne non admissible» a la même signification que celle que prévoient le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, et ses règlements d'application, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, jusqu'au 1^{er} septembre 1987 :

Définition de «personne non admissible»

(a) the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of that Act shall be read as if subparagraph (a)(ii) of that definition were deleted therefrom; and

(b) subsection 3(5) of that Act shall be read as if the words "and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship", wherever those words appear therein, were deleted therefrom.

a) la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de cette loi doit être interprétée comme si le sous-alinéa a)(ii) de cette définition en était retranché;

b) le paragraphe 3(5) de cette loi doit être interprété comme si les mots «et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne,» en étaient retranchés.

Trust property

(3) For greater certainty, for the purposes of this Act, a separate trust exists with respect to all assets, investments or property held by a trustee under a trust instrument for the benefit of a person, group or class of persons, notwithstanding that under the same trust instrument different assets, investments or property are held for the benefit of a different person, group or class of persons.

(3) Il demeure entendu que, pour l'application de la présente loi, une fiducie distincte existe à l'égard de tous les biens ou investissements détenus par un fiduciaire en vertu d'un contrat de fiducie pour le bénéfice d'une personne, d'un groupe ou d'une catégorie de personnes, nonobstant le fait qu'en vertu du même contrat de fiducie des biens ou des investissements différents sont détenus pour le bénéfice d'autres personnes ou d'autres groupes ou catégories de personnes.

Biens de la fiducie

Total equity percentage

(4) For the purposes of this Act, the total equity percentage of a person in any particular person shall be obtained by calculating the aggregate of

(a) the person's direct equity percentage in respect of the particular person, and

(b) the aggregate of the percentages each of which is the product obtained when the person's total equity percentage in respect of any other person is multiplied by that other person's direct equity percentage in respect of the particular person.

(4) Pour l'application de la présente loi, le pourcentage de la participation totale d'une personne dans une personne donnée est le total obtenu en additionnant les pourcentages suivants :

a) le pourcentage de participation directe d'une personne dans la personne donnée;

b) la somme des pourcentages dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le pourcentage de participation totale d'une personne dans toute autre personne par le pourcentage de participation directe de cette autre personne dans la personne donnée.

Pourcentage de participation totale

Indirect equity percentage

(5) For the purposes of this Act, a person (in this subsection referred to as "the first person") shall calculate the indirect equity percentage, in respect of an applicant, of any other person having a direct equity percentage in the first person by multiplying the direct equity percentage of the other person in the first person by the aggregate of the percentages, each of which is the first person's direct equity percentage or indirect equity percentage in respect of the applicant.

(5) Pour l'application de la présente loi, une personne, appelée au présent paragraphe «la première personne», calcule le pourcentage de participation indirecte, relativement à un demandeur, de toute autre personne qui bénéficie d'un pourcentage de participation directe dans la première personne en multipliant ce pourcentage de participation directe par la somme des pourcentages, dont chacun représente le pourcentage de participation directe ou indirecte que la première personne possède dans le demandeur.

Pourcentage de participation indirecte

Power of Minister

(6) For the purposes of this Act, where the Minister is empowered to make a determination or redetermination in respect of the Canadian ownership rate of a person, that

(6) Pour l'application de la présente loi, le pouvoir donné au ministre de faire une détermination ou une nouvelle détermination à l'égard du taux de participation canadienne d'une per-

Pouvoir du ministre

power shall include the power to adjust the Canadian ownership rate of the person on the basis of informal equity to the extent that, in the opinion of the Minister, is appropriate in the circumstances. 1980-81-82-83, c. 107, s. 35.

sonne comprend celui de modifier le taux de participation canadienne de la personne en se basant sur la participation non ordinaire dans la mesure où, de l'avis du ministre, les circonstances le justifient. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 35.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 107, s. 36.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 36.

Obligation de Sa Majesté

QUALIFIED APPLICANTS

DEMANDEURS ADMISSIBLES

Who may apply

4. The following are qualified to apply for a certificate:

- (a) an individual other than a non-eligible person;
- (b) a corporation incorporated in Canada;
- (c) a partnership, if the relationship among the partners as such is governed by the laws of a province;
- (d) a trustee in respect of a trust, if the trustee and beneficiaries are, with respect to their status as such, governed by the laws of a province;
- (e) an insurance company incorporated in Canada in respect of any of its segregated funds within the meaning of the regulations; and
- (f) any person prescribed as being qualified to apply for a certificate or who falls into a class of persons prescribed as being qualified to apply for a certificate. 1980-81-82-83, c. 107, s. 37.

4. Les personnes suivantes peuvent demander un certificat :

- a) un particulier autre qu'une personne non admissible;
- b) une personne morale constituée au Canada;
- c) une société de personnes, si les rapports des sociétaires entre eux sont régis par les lois d'une province;
- d) un fiduciaire relativement à une fiducie si celui-ci et les bénéficiaires sont ès qualités régis par les lois d'une province;
- e) une compagnie d'assurance constituée au Canada relativement à un fonds réservé au sens des règlements;
- f) toute personne autorisée par les règlements à demander un certificat ou qui entre dans une catégorie de personnes autorisées par les règlements à demander un certificat. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 37.

Les personnes qui peuvent faire la demande

CANADIAN OWNERSHIP RATE AND CONTROL STATUS DETERMINATION

DÉTERMINATION DU TAUX DE PARTICIPATION CANADIENNE ET DE L'ÉTAT DE CONTRÔLE CANADIEN

Applications

5. (1) Every application for a certificate shall be filed in the prescribed form and manner and shall contain or be accompanied by the prescribed information and documentation and, for the purposes of the application, the Canadian ownership rate and control status of a person shall be determined in accordance with this Act and the regulations.

5. (1) Les demandes de certificat sont présentées selon les modalités réglementaires et contiennent ou sont accompagnées des renseignements ou documents qu'exigent les règlements; pour les fins d'une demande, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien d'une personne sont déterminés conformément à la présente loi et aux règlements.

Demandes

Control status

(2) Subject to any regulations made under paragraph 20(f) or (g), a person is Canadian controlled if that person is not a non-eligible person and is not Canadian controlled if that person is a non-eligible person.

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 20f) ou g), une personne est contrôlée par des Canadiens si elle n'est pas une personne non admissible et elle n'est pas contrôlée par des Canadiens si elle est une personne non admissible.

État de contrôle

Presumptions

(3) For the purpose of determining whether a partnership or trust is a non-eligible person, the partnership or trust shall be deemed to be a corporation incorporated in Canada or elsewhere, and

- (a) with respect to a partnership, the interests or rights in respect of its capital or income shall be deemed to be shares of the corporation, the beneficial owners of those interests or rights shall be deemed to be shareholders of the corporation and, with respect to a limited partnership, any general partner shall be deemed to be a member of the board of directors of the corporation; and
- (b) with respect to a trust, the beneficial interests in the property of the trust shall be deemed to be shares of the corporation, the owners of those beneficial interests shall be deemed to be shareholders of the corporation and the trustees shall be deemed to be members of the board of directors of the corporation. 1980-81-82-83, c. 107, s. 38.

Determination by Minister under *Foreign Investment Review Act*

6. (1) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is not a non-eligible person within the meaning of that Act, that person shall, subject to the regulations, be deemed to be Canadian controlled for the purposes of this Act for as long as the opinion is binding on that Minister.

Idem

(2) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is a non-eligible person within the meaning of that Act, or demands notice under subsection 8(3) of that Act from a person he believes to be a non-eligible person, that person shall, subject to subsection (3) of this section, be deemed not to be Canadian controlled for the purposes of this Act for as long as the opinion under subsection 4(1) of that Act is binding on that Minister or the demand for notice under subsection 8(3) of that Act is binding on the recipient of the notice, and any certificate issued in respect of that person shall, if necessary, be revised accordingly.

Application

(3) Subsection (2) does not apply where the opinion of the Minister referred to in that

Présomptions

(3) Afin de déterminer si une société de personnes ou une fiducie est une personne non admissible, elles sont assimilées à une personne morale, constituée au Canada ou ailleurs, et :

- a) dans le cas d'une société de personnes, la participation ou les droits dans son capital ou dans son revenu sont assimilés aux actions de la personne morale et leurs bénéficiaires sont assimilés aux actionnaires de la personne morale; s'il s'agit d'une société en commandite, les commandités sont assimilés aux membres du conseil d'administration de la personne morale;
- b) dans le cas d'une fiducie, la propriété effective des biens de la fiducie est assimilée aux actions de la personne morale, les bénéficiaires de cette propriété sont assimilés aux actionnaires de la personne morale et les fiduciaires aux membres du conseil d'administration. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 38.

6. (1) Lorsque le ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, cette personne est, sous réserve des règlements, réputée être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente loi tant que le ministre est lié par cet avis.

La détermination du ministre en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

Idem

(2) Lorsque le ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne est non admissible au sens de cette loi, ou met en demeure une personne qu'il croit non admissible, conformément au paragraphe 8(3) de cette loi, cette personne est, sous réserve du paragraphe (3) du présent article, réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente loi tant que le ministre est lié par cet avis ou que la mise en demeure faite en vertu du paragraphe 8(3) de cette loi lie cette personne; si nécessaire, un certificat délivré à cette personne doit être révisé.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où le ministre aurait été d'un autre avis

Domaine d'application

subsection would have been otherwise, or where the demand for notice referred to in that subsection would not have been made, had the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, been read in accordance with subsection 2(2) of this Act. 1980-81-82-83, c. 107, s. 38.

ou dans le cas où la mise en demeure qui y est visée n'aurait pas été faite si la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, avait été interprétée en conformité avec le paragraphe 2(2) de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 38.

APPLICATIONS AND CERTIFICATES

DEMANDES ET CERTIFICATS

Acknowledgment of receipt of application

7. (1) Where the Minister is satisfied that an application for a certificate has been made by a person qualified to apply, has been filed in the form and manner prescribed and contains or is accompanied by the information and documentation prescribed, he shall send to the applicant, by personal delivery or registered mail, an acknowledgment as to the date of receipt of the application by the Minister.

7. (1) Lorsque le ministre est convaincu qu'une demande de certificat a été faite par un demandeur admissible, qu'elle a été présentée selon les modalités réglementaires et qu'elle contient tous les renseignements et les documents prévus par les règlements ou en est accompagnée, il envoie au demandeur, en main propre ou par courrier recommandé, une attestation de la date de réception de la demande.

Attestation de réception de la demande

Determination by Minister

(2) The Minister shall examine each application for a certificate the receipt of which has been acknowledged under subsection (1) and any supplementary information or documentation provided pursuant to section 8 and shall, in accordance with this Act and the regulations, determine the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status in respect of which a certificate was applied for.

(2) Le ministre examine chaque demande de certificat qu'il a reçue et dont il a donné attestation de la réception conformément au paragraphe (1), ainsi que tous les renseignements et les documents complémentaires fournis en vertu de l'article 8 et doit, en conformité avec la présente loi et les règlements, déterminer le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien selon ce que vise la demande.

Détermination par le ministre

Issue of certificate

(3) Subject to section 8, the Minister shall, not later than ninety days after the acknowledged date of receipt of the application, issue a certificate to the applicant stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, as determined under subsection (2), and the effective period of the certificate.

(3) Sous réserve de l'article 8, le ministre délivre, dans les quatre-vingt-dix jours de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe (1), un certificat au demandeur indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, tels qu'ils sont déterminés au paragraphe (2), et la durée de validité du certificat.

Délivrance du certificat

Saving

(4) Nothing in this section prevents the Minister, on application therefor, from issuing a certificate stating the control status of a person to whom there has been issued a certificate stating only his Canadian ownership rate, where the latter certificate is in effect at the time the application is made.

(4) Le présent article n'empêche pas le ministre de délivrer, sur demande, un certificat indiquant l'état de contrôle canadien d'une personne qui détient un certificat indiquant seulement son taux de participation canadienne si au moment de la demande ce dernier certificat est en vigueur.

Réserve

Statement of reconciliation

(5) Where the Canadian ownership rate stated in a certificate differs from that submitted with the application for the certificate, the Minister shall provide the applicant with a statement of reconciliation. 1980-81-82-83, c. 107, s. 39.

(5) Le ministre doit fournir un rapport de conciliation au demandeur lorsque le taux de participation canadienne indiqué au certificat est différent de celui qui a été présenté avec la demande. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 39.

Rapport de conciliation

Supplementary information and documentation

8. (1) Where the Minister, after acknowledging receipt of an application for a certificate, is unable to determine the Canadian ownership rate or control status of the applicant or make any other relevant determination, he shall, as often as is required, give notice to the applicant in writing, by personal delivery or registered mail, requesting any supplementary information or documentation that the Minister considers necessary in order to enable him to make the determination.

8. (1) Lorsque le ministre, après avoir donné attestation de la réception d'une demande de certificat, est incapable de déterminer le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur ou toute autre détermination pertinente, il avise par écrit le demandeur, aussi souvent que nécessaire, en main propre ou par courrier recommandé, et lui demande les renseignements et les documents complémentaires qu'il juge nécessaires pour faire cette détermination.

Renseignements et documents complémentaires

Suspension of period for issuing certificate

(2) Where supplementary information or documentation is requested by notice in writing under subsection (1) or an audit or examination is begun after notice in writing under section 15, the period for issuing a certificate ceases to run from the giving of the relevant notice, resumes running on the day the Minister receives all the supplementary information and documentation requested or the day the audit or examination is completed, as the case may be, and continues to run for a period after that day that is the greater of

(2) Lorsque des renseignements ou des documents complémentaires sont demandés par écrit, conformément au paragraphe (1) ou qu'une vérification ou un examen est commencé après l'envoi de l'avis écrit prévu à l'article 15, le délai pour délivrer un certificat cesse de courir à compter de la date de l'envoi de l'avis pertinent, recommence à courir à compter de la date à laquelle le ministre reçoit les renseignements et les documents complémentaires demandés ou de la date à laquelle la vérification ou l'examen est complété, selon le cas, et continue à courir après cette date pour le plus long des deux délais suivants :

Suspension du délai pour délivrer un certificat

(a) thirty days, and

(b) the balance of the period for issuing a certificate that remained on the giving of the relevant notice. 1980-81-82-83, c. 107, s. 40.

a) trente jours;

b) le délai pour délivrer un certificat qui reste à courir à la date de l'avis pertinent. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 40.

Currency of information and documentation

9. All information and documentation relating to the Canadian ownership rate on which an application for a certificate is based shall, subject to such exemptions as the Minister may allow, be current as of a day or days determined in the manner prescribed. 1980-81-82-83, c. 107, s. 41.

9. Tous les renseignements et les documents concernant le taux de participation canadienne sur lesquels une demande de certificat est fondée ne doivent pas être antérieurs à la date ou aux dates déterminées de la façon prévue aux règlements, sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 41.

Actualité des renseignements et documents

Effective period of certificate

10. (1) A certificate is effective as of the acknowledged date of receipt of the application for it and, subject to subsections (2) and (3), it continues to be effective for a period of twelve months from that date or for such longer period or periods, not exceeding twenty-four months from that date, as may be prescribed in respect of such classes of persons as are prescribed.

10. (1) Un certificat est valide à compter de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe 7(1) et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), continue de l'être pendant une période de douze mois à compter de cette date ou pour toute période plus longue d'au plus vingt-quatre mois à compter de cette date, selon que le prévoient les règlements, dans le cas de certaines catégories de personnes prévues aux règlements.

Durée de validité du certificat

Additional effective period

(2) The Minister may, in the manner prescribed, allocate among any persons or classes thereof to whom certificates are to be issued effective for the period referred to in subsection

(2) Le ministre peut accorder, conformément aux règlements, une période supplémentaire de validité d'au plus six mois à toutes les personnes ou catégories de personnes auxquelles des

Périodes supplémentaires de validité

(1) an additional effective period not exceeding six months.

certificats doivent être délivrés pour la période visée au paragraphe (1).

Other effective periods

(3) The Minister may

(a) on request by an applicant for a certificate, issue a certificate effective for a period less than the effective period under subsection (1) or (2); and

(b) on request by a person to whom a certificate was issued, reduce the effective period of the certificate and revise the certificate accordingly.

(3) Le ministre peut :

a) à la demande d'un demandeur, délivrer un certificat valide pendant une période inférieure à celle prévue au paragraphe (1) ou (2);

b) réduire la durée de validité du certificat et le réviser en conséquence, à la demande du titulaire.

Autres périodes de validité

New certificate

(4) Where the holder of a current certificate has, in substantial compliance with this Act and the regulations, applied for a new certificate prior to the expiration of the current certificate, the Minister may issue a new certificate effective as of the day the current certificate expires. 1980-81-82-83, c. 107, s. 42.

(4) Dans le cas où le titulaire d'un certificat actuel, avant que la date d'expiration de ce dernier ne soit atteinte, en demande un nouveau d'une façon qui respecte les conditions essentielles de la présente loi et des règlements, le ministre peut délivrer un nouveau certificat en vigueur à partir de la date d'expiration du certificat actuel. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 42.

Prolongation de la durée de validité — Nouveau certificat

New or amended application

11. (1) The holder of an effective certificate shall, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where

(a) the certificate shows the holder to be Canadian controlled and he has ceased to be Canadian controlled;

(b) the Canadian ownership rate of the holder has decreased from that stated in the certificate in the circumstances prescribed by more than the prescribed number of percentage points;

(c) the holder knows or ought to know that the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information;

(d) the holder knows or ought to know that any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed; or

(e) the Minister, by notice in writing to the holder delivered personally or sent by registered mail, requires the application or amendment to be made where he believes, on reasonable grounds, that

(i) paragraph (a) or (b) applies,

(ii) the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information, or

11. (1) Le titulaire d'un certificat valide doit présenter, selon les modalités réglementaires, une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale dans les cas suivants :

a) le certificat indique que le titulaire est contrôlé par des Canadiens et celui-ci a cessé de l'être;

b) le taux de participation canadienne du titulaire, tel qu'indiqué au certificat, a diminué dans les circonstances prévues aux règlements de plus que le pourcentage réglementaire;

c) le titulaire sait ou devrait savoir que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs;

d) le titulaire sait ou devrait savoir qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée;

e) le ministre exige, au moyen d'un avis écrit envoyé au titulaire en main propre ou par courrier recommandé, que la demande ou la modification soit présentée lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) que l'alinéa a) ou b) s'applique,

(ii) que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs,

Nouvelle demande ou demande modifiée

(iii) any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed.

(iii) qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée.

Failure to comply

(2) Where the holder of a certificate fails to comply with paragraph (1)(e) within thirty days after receipt of a notice sent by the Minister pursuant to that paragraph, or within such longer period as the Minister may reasonably allow, the certificate shall cease to be effective as of the day on which, in the opinion of the Minister, the event described in paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii) occurred.

(2) Lorsque le titulaire d'un certificat ne se conforme pas à l'alinéa (1)e) dans les trente jours de la réception d'un avis que le ministre envoie en vertu de cet alinéa, ou dans un délai plus long que le ministre peut accorder, le certificat cesse d'être valide à la date à laquelle, de l'avis du ministre, l'événement que vise l'alinéa (1)a) ou b) ou le sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii) s'est produit.

Défaut de se conformer

Application may be filed

(3) The holder of an effective certificate may, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where, in the holder's opinion, his Canadian ownership rate has increased or he has become Canadian controlled.

(3) Le titulaire d'un certificat valide peut, selon les modalités réglementaires, présenter une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale lorsqu'il est d'avis que son taux de participation canadienne a augmenté ou qu'il devient contrôlé par des Canadiens.

La demande peut être présentée

Certificate issued pursuant to a new application

(4) Sections 7 to 10 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a new application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that application, except that the certificate shall be effective

(4) Les articles 7 à 10 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une nouvelle demande de certificat présentée conformément au paragraphe (1) ou (3) et au certificat délivré en conséquence, sauf que le certificat est valide à compter :

Certificat délivré à la suite d'une nouvelle demande

(a) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(i), as of the day on which the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred;

a) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) ou du sous-alinéa (1)e)(i), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit;

(b) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(c) or (d) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii), as of the day the current certificate became effective; or

b) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)c) ou d) ou du sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii), de la date à laquelle le certificat actuel est devenu valide;

(c) with respect to a new application filed pursuant to subsection (3), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

c) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu du paragraphe (3), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit; il continue alors d'être valide jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé de l'être si ce n'était du paragraphe (6).

Certificate issued pursuant to an amended application

(5) Sections 7 and 8 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an amended application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that amended application, and the certificate

(5) Les articles 7 et 8 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande de certificat modifiée présentée en vertu du paragraphe (1) ou (3) et à un certificat délivré en conséquence de cette demande modifiée, et le certificat est valide à compter de

Certificat délivré en conséquence d'une demande modifiée

shall be effective as of the day set out in paragraph (4)(a), (b) or (c), as the case may be, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

la date établie à l'alinéa (4)a, b) ou c), selon le cas, et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé d'être valide si ce n'était du paragraphe (6).

Current certificate ceases

(6) On the issue of a certificate to a person pursuant to a new or amended application under this section, any current certificate of that person ceases to be effective as of the day the certificate so issued is effective.

(6) Lorsqu'un certificat est délivré à une personne à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée, présentée en vertu du présent article, tout certificat actuel dont cette personne est titulaire cesse d'être valide à compter de la date à laquelle le certificat qui a été délivré entre en vigueur.

Le certificat actuel cesse d'être en vigueur

Definition of "current certificate"

(7) In this section, "current certificate" means any certificate that is in effect on the issue of a certificate pursuant to a new or amended application under this section. 1980-81-82-83, c. 107, s. 43.

(7) Dans le présent article, «certificat actuel» désigne le certificat qui est en vigueur au moment de la délivrance d'un autre certificat à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée en vertu du présent article. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 43.

Définition de «certificat actuel»

Redetermination by Minister

12. (1) The Minister may, at any time, for any relevant period, redetermine the Canadian ownership rate or control status or both of a person to whom a certificate that is no longer in effect was issued where the Canadian ownership rate or control status or both of that person differed from that stated in the certificate by reason of any of the circumstances set out in paragraph 11(1)(a) or (b), subparagraph 11(1)(e)(ii) or (iii), subsection 13(4) or subsection 16(3), (4) or (6).

12. (1) Le ministre peut, pour une période donnée, déterminer de nouveau le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux, d'une personne titulaire d'un certificat périmé, lorsque le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux de cette personne étaient différents de ceux indiqués au certificat à cause d'une des circonstances visées à l'alinéa 11(1)a) ou b), au sous-alinéa 11(1)e)(ii) ou (iii), au paragraphe 13(4) ou au paragraphe 16(3), (4) ou (6).

Nouvelle détermination par le ministre

Notice

(2) On making a redetermination under subsection (1), the Minister shall give notice thereof by personal delivery or registered mail to the person to whom the certificate referred to in that subsection was issued. 1980-81-82-83, c. 107, s. 44.

(2) Le ministre donne un avis de la nouvelle détermination qu'il fait en vertu du paragraphe (1), en main propre ou par courrier recommandé, au titulaire visé dans ce paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 44.

Avis

Avoiding or mitigating unjust result

13. (1) Where, in respect of any person whose Canadian ownership rate is relevant to an application for a certificate or to whom a certificate currently in effect has been issued, the Minister is of the opinion that due to exceptional circumstances the determination of the Canadian ownership rate of that person in accordance with this Act and the regulations would produce or has produced a result that is manifestly unjust to that person in any case, he may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, make or remake the determination in such manner as, in his opinion, will, as equitably as possible, avoid or mitigate that result, and that determination or

13. (1) Lorsque, relativement à une personne dont le taux de participation canadienne est pertinent à une demande de certificat ou à qui un certificat en vigueur a été délivré, le ministre est d'avis que, à cause de circonstances spéciales, la détermination du taux de participation canadienne de cette personne en conformité avec la présente loi et les règlements produirait ou a produit des conséquences manifestement injustes envers cette personne, il peut de sa propre initiative et sans avis ou audition, faire ou refaire la détermination de manière, à son avis, à éviter ou à mitiger ces conséquences aussi équitablement que possible; cette détermination ou nouvelle détermination

Les conséquences injustes sont évitées ou mitigées

redetermination shall be binding on all persons for the purposes of this Act.

lie toutes les personnes pour l'application de la présente loi.

New certificate to be issued

(2) Where the Minister makes a determination or redetermination pursuant to subsection (1), he shall issue a certificate or new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, and the effective period of the certificate.

(2) Lorsque le ministre fait une détermination ou nouvelle détermination conformément au paragraphe (1), il délivre en conséquence un certificat ou un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien, et la durée de validité du certificat.

Délivrance d'un nouveau certificat

Effective period

(3) A certificate issued pursuant to subsection (2) shall be effective for the period provided by section 10.

(3) Le certificat délivré conformément au paragraphe (2) est valide pour la période prévue par l'article 10.

Durée de validité

Redetermination where this Act and the regulations not complied with

(4) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that the Canadian ownership rate or control status stated in a certificate was not determined in accordance with this Act and the regulations to the prejudice of the person to whom the certificate was issued, the Minister shall redetermine the Canadian ownership rate or control status in accordance with this Act and the regulations and issue a new certificate accordingly.

(4) Par dérogation à la présente loi, le ministre doit déterminer à nouveau le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien conformément à la présente loi et aux règlements et délivrer un nouveau certificat en conséquence, s'il est d'avis que le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien indiqués au certificat n'ont pas été déterminés en conformité avec la présente loi et les règlements et que cela a causé un préjudice au titulaire du certificat.

Nouvelle détermination en cas de non-respect de la présente loi et des règlements

Idem

(5) A new certificate issued pursuant to subsection (2) or (4) shall replace any certificate in effect on its issue, shall be effective as of the day the certificate so replaced became effective and shall continue to be effective until the day the certificate so replaced would, but for this section, have ceased to be effective.

(5) Le nouveau certificat délivré en vertu du paragraphe (2) ou (4) remplace tout certificat en vigueur à sa délivrance, est valide à compter de la date à laquelle le certificat ainsi remplacé est devenu valide et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat ainsi remplacé aurait cessé d'être valide si ce n'était du présent article.

Idem

Special status person

(6) The Governor in Council may, by order, declare any person to have a special status and, where that declaration is made, that person shall be deemed to have a Canadian ownership rate of one hundred per cent. 1980-81-82-83, c. 107, s. 45.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une personne a un statut spécial et, une fois cette déclaration faite, cette personne est présumée avoir un taux de participation canadienne égal à cent pour cent. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 45.

Statut spécial

ADMINISTRATION

MESURES ADMINISTRATIVES

Keeping records

14. (1) Every person to whom a certificate has been issued shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the person is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the person and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the person.

14. (1) Tout titulaire de certificat doit conserver les documents, les dossiers et les livres de comptabilité à son établissement ou en un autre lieu au Canada prévu par les règlements, de telle manière et avec les renseignements nécessaires pour permettre au ministre de vérifier si le titulaire est un demandeur admissible, de vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du titulaire et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au ministre à l'égard du titulaire.

Conservations des dossiers

Disposal of records

(2) Every person required by subsection (1) to keep documents, records and books of account shall retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the day the relevant application for a certificate was filed, unless otherwise authorized by the Minister. 1980-81-82-83, c. 107, s. 46.

Audit or examination

15. (1) At any time after an application for a certificate has been filed, the Minister may, on giving notice in writing to the applicant, conduct audits or examinations of the relevant documents, records and books of account of the applicant to verify that the applicant is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the applicant and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the applicant.

Records to be made available

(2) Documents, records and books of account required to be kept by or under this Act shall, for the purpose of audit or examination, be made available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose.

Assisting authorized persons

(3) Every applicant for a certificate shall, for the purpose of an audit or examination under this Act, give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information and documentation in his possession and all copies required for the purpose of the audit or examination.

Non-compliance

(4) Where an applicant for a certificate refuses without reasonable cause to submit to an audit or examination under this section or refuses or knowingly fails to comply with any other requirement of this section, the Minister may

(a) refuse to issue a certificate to the applicant;

(b) by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, revoke the applicant's certificate effective as of the day specified in the notice; and

(c) deem the Canadian ownership rate of the applicant to be nil or deem the applicant not to be Canadian controlled for any period

(2) Sauf permission du ministre, aucun document, dossier ou livre de comptabilité qui doit être conservé en application du paragraphe (1) ne peut être détruit avant l'expiration de six ans à compter de la date de présentation de la demande de ce certificat. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 46.

Destruction des dossiers

15. (1) Le ministre peut, après la présentation d'une demande de certificat, en donnant par écrit un avis au demandeur, procéder à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité pertinents du demandeur pour vérifier si ce dernier est admissible, pour vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur et pour vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au ministre à l'égard du demandeur.

Vérification ou examen

(2) Les personnes que le ministre autorise à procéder à la vérification ou à l'examen peuvent, en temps convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la tenue est requise sous le régime de la présente loi.

Consultation des dossiers

(3) Tout demandeur de certificat doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu de la présente loi, donner aux personnes autorisées par le ministre à les effectuer, l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui lui en est faite, et fournir tous renseignements et documents utiles en sa possession de même que les doubles qui sont nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Aide aux personnes autorisées

(4) Lorsqu'un demandeur de certificat refuse sans raison valable de se soumettre à une vérification ou à un examen prévu au présent article ou refuse ou sciemment omet de se conformer à toute autre exigence du présent article, le ministre peut :

Inobservation

a) refuser de lui délivrer un certificat;

b) par un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé, révoquer son certificat à compter de la date visée dans l'avis;

c) présumer que le taux de participation canadienne du demandeur était nul ou que le demandeur n'était pas contrôlé par des Canadiens pendant toute période antérieure

prior to the date of the refusal or failure to comply during which any certificate issued to the applicant was effective.

à la date du refus ou du défaut d'obtempérer durant laquelle un certificat délivré au demandeur était valide.

Presumption

(5) Where the Minister revokes a certificate pursuant to subsection (4), the Canadian ownership rate of the applicant shall be deemed to be nil for any period prior to the date of the revocation during which that or any other certificate issued to the applicant was effective.

(5) Lorsque le ministre révoque un certificat en application du paragraphe (4), le taux de participation canadienne du demandeur est réputé être nul pour toute période antérieure à la date de révocation au cours de laquelle ce certificat ou tout autre certificat délivré au demandeur était valide.

Présomption

Definition of "applicant"

(6) In this section, "applicant" includes a person to whom a certificate has been issued pursuant to an application. 1980-81-82-83, c. 107, s. 47.

(6) Dans le présent article, «demandeur» s'entend notamment d'un titulaire. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 47.

Définition de «demandeur»

Consent of investor or nominee to audit or examination

16. (1) Every applicant for a certificate shall, in the prescribed form and manner, provide the Minister with a consent of

16. (1) Tout demandeur de certificat doit faire parvenir au ministre, selon les modalités réglementaires, le consentement :

Consentement de l'investisseur ou de la personne désignée par lui à la vérification ou à l'examen

(a) any investor having a direct equity percentage in respect of the applicant of one per cent or more, or any nominee of the investor, or

a) de tout investisseur qui a au moins un pour cent de participation directe à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur;

(b) any investor having a total equity percentage in respect of the applicant of five per cent or more, or any nominee of the investor, whereby the investor, or nominee on behalf of the investor, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the investor or nominee or both as relate to the Canadian ownership rate of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

b) de tout investisseur qui a au moins cinq pour cent de participation totale à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur,

par lequel l'investisseur ou la personne désignée par lui s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant le taux de participation canadienne du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le ministre.

Idem

(2) Every applicant for a certificate shall, in the prescribed form and manner, provide the Minister with a consent of any prescribed person or nominee of the prescribed person whereby the prescribed person, or nominee on behalf of the prescribed person, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the prescribed person or nominee or both as relate to the control status of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

(2) Tout demandeur de certificat doit, selon les modalités réglementaires, fournir au ministre le consentement de toute personne prévue au règlement ou de la personne désignée par elle par lequel l'une ou l'autre s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant l'état de contrôle du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le ministre.

Idem

Where consent not provided or complied with

(3) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (1) or an investor, or nominee on behalf of an investor, fails to comply with such a consent, the Canadian ownership rate of the investor

(3) Lorsqu'un demandeur néglige de donner le consentement qu'exige le paragraphe (1) ou lorsqu'un investisseur ou la personne désignée par lui ne se conforme pas au consentement donné, le taux de participation canadienne de

Cas où le consentement n'est pas donné ou n'est pas respecté

shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be nil.

l'investisseur est réputé être nul aux fins de la demande ou de tout certificat délivré en conséquence.

Idem

(4) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (2) or a prescribed person, or nominee on behalf of a prescribed person, fails to comply with a consent so provided, the prescribed person shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be a non-eligible person.

(4) La personne prévue au règlement mentionnée au paragraphe (2) est réputée non admissible dans les cas où le demandeur d'un certificat ne fournit pas le consentement qu'exige ce paragraphe ou si elle-même ou la personne désignée par elle ne se conforme pas à son engagement.

Idem

Where Canadian ownership rate or control status not properly determined and certified

(5) Where the Canadian ownership rate of an investor is not determined and certified in the prescribed form and manner, it shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be nil, and where the control status of a prescribed person is not determined and certified in the prescribed form and manner, that prescribed person shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be a non-eligible person.

(5) Le taux de participation canadienne est présumé nul pour les fins d'une demande de certificat, dans les cas où il n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire et une personne prévue aux règlements est réputée non admissible pour les mêmes fins si son état de contrôle n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire.

Détermination non réglementaire du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle

Where prescribed information, etc., not submitted on demand

(6) Where an applicant for a certificate or a person to whom a certificate has been issued fails to provide the Minister, on demand, with any prescribed form, information, documentation or certification relevant to the determination of the Canadian ownership rate of an investor, that Canadian ownership rate shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant thereto, be deemed to be nil.

(6) Le taux de participation canadienne d'un investisseur est présumé nul aux fins d'une demande de certificat ou d'un certificat délivré à la suite de cette demande dans les cas où le demandeur ou le titulaire de certificat néglige de fournir au ministre qui le lui a demandé les formulaires réglementaires, les renseignements, les documents et certificats utiles à la détermination de ce taux.

Défaut de fournir les renseignements demandés

Exemption where Her Majesty is an investor

(7) Notwithstanding anything in this section, the Minister may exempt an applicant for a certificate from the application of this section or any provision thereof in respect of any investor that is Her Majesty in right of Canada or a province or an entity all or substantially all of the formal equity or assets of which are owned, directly or indirectly, by Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 107, s. 48.

(7) Par dérogation au présent article, le ministre peut exempter un demandeur de certificat de l'application du présent article ou de l'une de ses dispositions à l'égard d'un investisseur qui est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou une entité dont Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province possède, directement ou indirectement, la totalité ou une partie importante de l'actif ou de la participation ordinaire. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 48.

Exemption en faveur de Sa Majesté

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Privileged information and documentation

17. Information or documentation obtained by the Minister under this Act or by a person or agency referred to in paragraphs 18(1)(a) to (e) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained. 1980-81-82-83, c. 107, s. 49.

17. Les renseignements et les documents obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi ou par les personnes ou agences visées aux alinéas 18(1)a) à e) sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 49.

Renseignements et documents protégés

Exceptions

18. (1) Information or documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;

(b) to the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, for any purpose relating to the administration or enforcement of that Act or this Act;

(c) to the Minister under the *Canadian and British Insurance Companies Act* for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

(d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under that Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises; and

(e) to any person referred to in paragraph 31(2)(b) of the *Petroleum Incentives Program Act*.

Idem

(2) The Minister may communicate, disclose or make available the names, Canadian ownership rates and control status of persons to whom certificates have been issued. 1980-81-82-83, c. 107, s. 50.

Evidentiary privilege

19. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any of that information or documentation. 1980-81-82-83, c. 107, s. 51.

Exceptions

18. (1) Les renseignements et les documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, ou des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par une loi fédérale; de plus, ils peuvent être communiqués :

a) au ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) au ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, pour l'application de cette loi ou de la présente loi;

c) au ministre responsable de l'application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour l'application de la présente loi;

d) à une agence constituée en vertu d'une loi fédérale laquelle exige que le ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi;

e) à une personne visée à l'alinéa 31(2)b) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

Idem

(2) Le ministre peut divulguer le nom, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien des titulaires de certificat. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 50.

Déposition en justice

19. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou documents dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite pénale prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 51.

REGULATIONS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining "formal equity" with respect to persons other than corporations, partnerships or trusts;
- (b) respecting the interests or rights that constitute informal equity;
- (c) prescribing the classes or types of interests or rights to acquire formal equity and prescribing the circumstances in which and the persons by whom those interests or rights shall be deemed to have been exercised or acquired;
- (d) determining classes of formal equity and prescribing the types of shares, interests or rights that shall be excluded from formal equity;
- (e) respecting the calculation or determination of the Canadian ownership rate of any person or class of persons, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made;
- (f) prescribing the circumstances in which a person or class of persons shall be deemed not to be Canadian controlled;
- (g) respecting the determination of the control status of a person other than a corporation;
- (h) respecting the meaning of the words "owned", "owner" and "ownership" for the purposes of this Act and the regulations;
- (i) prescribing any other matter or thing that is by this Act to be prescribed; and
- (j) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act. 1980-81-82-83, c. 107, s. 52.

ENFORCEMENT

Artificial transactions

21. (1) Whether or not the Minister has made a determination of a Canadian ownership rate in respect of an applicant for a certificate, where the Minister is of the opinion that

- (a) any agreement, arrangement, transaction or operation affecting the Canadian ownership rate of an investor or applicant would result in a determination of the

RÈGLEMENTS

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) pour définir l'expression «participation ordinaire» relativement aux personnes qui ne sont ni des personnes morales, ni des sociétés de personnes, ni des fiducies;
- b) concernant la participation et les droits qui constituent une participation non ordinaire;
- c) pour déterminer les catégories ou sortes de participations ou de droits qui permettent d'acquérir une participation ordinaire, et déterminer les personnes par qui et préciser les circonstances dans lesquelles ces participations ou droits sont censés avoir été exercés ou acquis;
- d) pour déterminer des catégories de participation ordinaire et prévoir les sortes d'actions, de participations ou de droits qui doivent en être exclus;
- e) concernant le calcul ou la détermination du taux de participation canadienne de toute personne ou toute catégorie de personnes et pour autoriser le ministre à faire ce calcul et cette détermination et prévoir la façon de ce faire;
- f) pour prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une catégorie de personnes est réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens;
- g) concernant la détermination de l'état de contrôle d'une personne autre qu'une personne morale;
- h) concernant le sens à donner au mot «posséder» et aux termes dérivés pour l'application de la présente loi et des règlements;
- i) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- j) pour pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 52.

APPLICATION

21. (1) Qu'il ait ou non déterminé le taux de participation canadienne d'un demandeur, lorsque le ministre estime :

Ententes factices

- a) qu'une entente, un arrangement ou une opération modifiant le taux de participation canadienne d'un investisseur ou d'un demandeur ferait en sorte que la détermination du taux de participation canadienne basé sur la

Canadian ownership rate on the basis of formal equity of the applicant that does not truly reflect the degree of participation of persons having interests or rights in the investor or applicant, and

(b) one of the main reasons for the agreement, arrangement, transaction or operation was to achieve the result described in paragraph (a),

the Minister may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, determine or redetermine the Canadian ownership rate of the applicant having such regard, if any, to that agreement, arrangement, transaction or operation as the Minister considers appropriate in the circumstances.

New certificate to be issued

(2) A determination or redetermination pursuant to subsection (1) shall be binding on all persons for the purposes of this Act and the Minister shall, if necessary, issue a new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant and the effective period of the certificate and, on the issue of a new certificate to any person pursuant to this section, any certificate of that person ceases to be effective as of the day the new certificate is effective. 1980-81-82-83, c. 107, s. 53.

Failure to comply

22. Subject to section 23, every person who contravenes or fails to comply with subsection 11(1), section 14, 15 or 17 or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1980-81-82-83, c. 107, s. 54.

False information

23. Every applicant for a certificate, holder of a certificate, investor or nominee of an investor who, under this Act or the regulations, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a certificate or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

participation ordinaire du demandeur ne représenterait pas véritablement le degré de participation des personnes qui ont une participation ou des droits dans l'investisseur ou dans le demandeur;

b) que l'une des principales raisons de l'entente, de l'arrangement ou de l'opération était d'obtenir le résultat visé à l'alinéa a),

il peut, de sa propre initiative et sans avis ou audition, déterminer ou déterminer de nouveau le taux de participation canadienne du demandeur en prenant en considération cette entente, cet arrangement ou cette opération dans la mesure où, selon lui, les circonstances le justifient.

(2) Pour l'application de la présente loi, toute personne est liée par la détermination ou la nouvelle détermination faite conformément au paragraphe (1); en conséquence, le ministre doit délivrer si nécessaire un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, et la durée de validité du certificat; le certificat de cette personne cesse d'être valide à compter de la date d'entrée en vigueur du nouveau. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 53.

Délivrance d'un nouveau certificat

22. Sous réserve de l'article 23, quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 11(1), à l'article 14, 15 ou 17 ou aux règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 54.

Défaut de se conformer

23. Le demandeur de certificat, le titulaire d'un certificat, l'investisseur ou la personne désignée par ce dernier qui fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question relative à une demande de certificat ou à autre chose que visent la présente loi ou les règlements sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Faux renseignements

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un empri-

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both. 1980-81-82-83, c. 107, s. 55.

sonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 55.

Offence by
employee or
agent

24. In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission. 1980-81-82-83, c. 107, s. 56.

24. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 56.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

Officers, etc., of
corporations

25. Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 107, s. 57.

25. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 57.

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.

Limitation
period

26. A prosecution by way of summary conviction for an offence under this Act or the regulations may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the complaint arose. 1980-81-82-83, c. 107, s. 58.

26. Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 58.

Prescription

JUDICIAL REVIEW

RÉVISION JUDICIAIRE

Judicial review

27. Notwithstanding subsection 28(2) of the *Federal Court Act*, where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), he may apply to the Federal Court of Appeal for a review under section 28 of the *Federal Court Act*, whether or not the determination or redetermination is of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of

27. Par dérogation au paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1), peut demander sa révision conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, que la détermination ou la nouvelle détermination soit ou non de nature administrative qui n'est pas soumise à un processus judiciaire ou quasi-judiciaire, en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges

Révision
judiciaire

those thirty days, fix or allow. 1980-81-82-83, c. 107, s. 59. peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours. 1980-81-82-83, ch. 107, art. 59.



CHAPTER C-21

An Act respecting the Canadian Payments Association

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Payments Association Act*. 1980-81-82-83, c. 40, s. 54.

INTERPRETATION

Definitions

“Association”
«Association»

“Board”
«conseil»

“by-law”
«règlement...»

“central cooperative credit society” and “central”
«société coopérative de crédit centrale»...

“Chairman”
«président»

“Executive Committee”
«comité...»

“federation of cooperative credit societies” or “federation”
«fédération...»...

2. (1) In this Act,
 “Association” means the Canadian Payments Association established by section 3;
 “Board” means the Board of Directors of the Association;
 “by-law” means a by-law of the Association;
 “central cooperative credit society” and “central” mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;
 “Chairman” means the Chairman of the Board referred to in section 15;
 “Executive Committee” means the Executive Committee established pursuant to section 20;
 “federation of cooperative credit societies” or “federation” mean a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

CHAPITRE C-21

Loi concernant l'Association canadienne des paiements

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé
 1. *Loi sur l'Association canadienne des paiements*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 54.

DÉFINITIONS

Définitions

«Association»
«Association»

«comité de direction»
«Executive...»

«conseil»
«Board»

«directeur général»
«General...»

«fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération»
«fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération»
«federation...»...

«Inspecteur»
«Inspector»

«instrument de paiement»
«payment...»

«membre»
«member»

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «Association» L'Association canadienne des paiements créée par l'article 3.
 «comité de direction» Le comité établi conformément à l'article 20.
 «conseil» Le conseil d'administration de l'Association.
 «directeur général» Le directeur général nommé en vertu de l'article 16.
 «fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.
 «Inspecteur» L'Inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 245(1) de la *Loi sur les banques*.
 «instrument de paiement» Lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement administratif.
 «membre» Toute personne qui est membre de l'Association en vertu de l'article 4.

“General Manager”
«directeur...»
“Inspector”
«inspecteur»

“General Manager” means the General Manager appointed under section 16;

“Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1) of the *Bank Act*;

“loan company”
«société de prêts»

“loan company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“local cooperative credit society” and “local”
«société coopérative de crédit locale»

“local cooperative credit society” and “local” mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

“member”
«membre»

“member” means any of those persons who are members of the Association pursuant to section 4;

“Minister”
«ministres»
“payment item”
«instrument...»

“Minister” means the Minister of Finance;

“payment item” means a bill of exchange drawn on or payable through a member and includes any other class of items approved by by-law;

“rule”
«règle»

“rule” means a rule of the Association;

“trust company”
«société de fiducie»

“trust company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a trust company under the *Trust Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.

Societies and federations not trust or loan companies

(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the

«ministre» Le ministre des Finances.

«président» Le président du conseil d'administration visé à l'article 15.

«règle» Règle interne de l'Association.

«règlement administratif» Tout règlement administratif de l'Association.

«société coopérative de crédit centrale» ou «centrale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société de fiducie» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités :

a) d'une société de fiducie en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«société de prêt» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités :

a) d'une société de prêt en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt*;

b) d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt* en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«ministre»
“Minister”
«président»
“Chairman”

«règle»
“rule”

«règlement administratif»
“by-law”

«société coopérative de crédit centrale»
ou «centrale»
“central...”

«société coopérative de crédit locale»
“local...”

«société de fiducie»
“trust...”

«société de prêt»
“loan...”

(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ni des sociétés de

Sociétés et fédérations ne sont pas des sociétés de fiducie

meaning of the *Loan Companies Act*. 1980-81-82-83, c. 40, s. 55.

prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 55.

CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION

ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

Association established

3. (1) A corporation is hereby established to be called the Canadian Payments Association.

3. (1) Est constituée une personne morale dénommée «Association canadienne des paiements».

Constitution

Association not an agent of Her Majesty

(2) The Association is not an agent of Her Majesty. 1980-81-82-83, c. 40, s. 56.

(2) L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 56.

Non-mandataire de Sa Majesté

INCORPORATION

CONSTITUTION

Members of Association

4. (1) The Association shall consist of the following members:

4. (1) L'Association se compose des membres suivants :

Membres

- (a) the Bank of Canada;
- (b) every bank;
- (c) every savings bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies; and
- (d) any other person who is entitled under this Act to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes that he is entitled to be a member.

- a) la Banque du Canada;
- b) les banques;
- c) toutes les banques d'épargne régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente loi et qui établit sa qualité au moment où elle présente sa demande d'adhésion à l'Association.

Idem

(2) A central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is a member of a central, that accepts deposits transferable by order to a third party is entitled to be a member of the Association if the central, trust company, loan company or other person is able to meet the requirements of section 30 and any requirement set out in the by-laws.

(2) Une centrale, une société de fiducie, une société de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une centrale, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers ont droit d'être membres de l'Association si elles peuvent satisfaire aux exigences de l'article 30 et des règlements administratifs.

Idem

Federation may be member

(3) Where at least one of the centrals that belong to a federation is a member, the federation may be a member if the federation meets the requirements of section 30 and any requirement set out in the by-laws but the federation may not vote at any meeting of members.

(3) Une fédération dont l'une des centrales est membre peut elle-même devenir membre si elle satisfait aux exigences de l'article 30 et des règlements administratifs mais elle ne peut voter aux assemblées des membres.

Une fédération peut être membre

Provinces may be members

(4) Where Her Majesty in right of a province or an agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party, Her Majesty in right of the province or the agent thereof is entitled to be a member of the Association.

(4) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire ont droit d'être membres de l'Association lorsqu'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers.

Les provinces peuvent être membres

Termination of membership

(5) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), ceases being a member of the Association if

(5) Les membres qui ne sont pas visés aux alinéas (1)a) à c) mettent fin à leur adhésion à l'Association :

Fin de l'adhésion

- (a) the member gives the Association notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date

- a) s'ils donnent à l'Association un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant le jour où ils veulent mettre fin à cette

thereof or such longer notice as the by-laws may require; and

(b) the member satisfies its liabilities to the Association.

Idem

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), ceases being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements of section 30 or any requirement set out in the by-laws.

Effect of resolution

(7) A member to which a resolution of the Board described in subsection (6) is applicable is not

(a) eligible to vote at any meeting of members held in the three days following the day on which the resolution is adopted;

(b) eligible, notwithstanding any other provision of this Act, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements of section 30 and any requirement set out in the by-laws; or

(c) relieved of the obligation to pay to the Association its liabilities to the Association on the day it ceases being a member. 1980-81-82-83, c. 40, s. 57.

adhésion, ou plus si les règlements administratifs l'exigent;

b) s'ils s'acquittent de leurs engagements envers l'Association.

Idem

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)a) à c) cesse d'être un membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences de l'article 30 ou à une exigence prévue par les règlements administratifs.

(7) Un membre qui fait l'objet d'une résolution visée au paragraphe (6) :

Effet de la résolution

a) ne peut voter à une assemblée des membres tenue dans les trois jours qui suivent l'adoption de la résolution;

b) ne peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences de l'article 30 et à celles qui sont prévues par les règlements administratifs;

c) n'est pas relevé de l'obligation de payer à l'Association ce qu'il lui doit le jour où il cesse d'être membre. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 57.

OBJECTS AND POWERS

Objects of Association

5. The objects of the Association are to establish and operate a national clearings and settlements system and to plan the evolution of the national payments system. 1980-81-82-83, c. 40, s. 58.

Powers

6. (1) The Association, in establishing and operating the national clearings and settlements system, may

(a) arrange the exchange of payment items at such places in Canada as the Association considers appropriate;

(b) require the payment of dues by members and establish the amount thereof;

(c) employ such officers and employees and engage the services of such advisers, agents

MISSION ET POUVOIRS

Mission de l'Association

5. L'Association a pour mission d'établir et de mettre en œuvre un système national de compensation et de règlement et de planifier le développement du système national de paiement. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 58.

Pouvoirs

6. (1) En établissant et mettant en œuvre le système national de compensation et de règlement, l'Association peut :

a) convenir de l'échange des instruments de paiement aux lieux qu'elle estime indiqués au Canada;

b) exiger de ses membres le paiement de cotisations et en fixer le montant;

c) engager les dirigeants et les employés, retenir les services des conseillers, agents et

and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and fix the terms and conditions of their employment or engagement and remuneration; and

(d) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Association.

experts qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération;

d) prévoir un régime de pension et d'assurance ou d'autres avantages pour ses dirigeants et ses employés.

Capacity and powers

(2) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person. 1980-81-82-83, c. 40, s. 59.

(2) Afin d'exécuter son mandat, l'Association a la capacité d'une personne physique. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 59.

Capacité

HEAD OFFICE

SIÈGE SOCIAL

Head office

7. The head office of the Association shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Association. 1980-81-82-83, c. 40, s. 60.

7. L'Association a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 60.

Siège social

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Composition

8. Subject to section 10, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of eleven persons elected or appointed in accordance with section 9. 1980-81-82-83, c. 40, s. 61.

8. Sous réserve de l'article 10, le conseil d'administration de l'Association se compose de onze personnes élues ou nommées conformément à l'article 9. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 61.

Composition

Appointed director

9. (1) The Bank of Canada shall appoint
(a) an officer of the Bank to be a director of the Association; and
(b) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (a) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

9. (1) La Banque du Canada nomme parmi ses dirigeants :
a) un administrateur de l'Association;
b) un administrateur suppléant à l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa a), qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Nomination d'administrateur

Election and term of office of directors

(2) Subject to subsection (3), ten directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent dix administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs, quatre ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et trois autres ont un mandat d'un an.

Élection et mandat des administrateurs

Composition of Board

(3) Subject to subsection 10(1), for the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into four classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals,
- (c) trust companies and loan companies, and
- (d) other financial institutions,

(3) Sous réserve du paragraphe 10(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en quatre catégories, savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;

Composition du conseil

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

d) les autres établissements financiers, chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Removal of director

(4) Where a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) or 10(1) present at a special meeting of members of that class called to consider such a resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, notwithstanding subsections (2) and 10(2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to him or at such other time as may be fixed by by-law. 1980-81-82-83, c. 40, s. 62.

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée aux paragraphes (3) ou 10(1) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution révoque un administrateur élu par les membres de ladite catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, nonobstant les paragraphes (2) et 10(2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement administratif. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 62.

Révocation d'un administrateur

Number of classes reduced

10. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 9(3) is less than five, the members other than the Bank of Canada shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,

10. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite «autres établissements financiers» visée au paragraphe 9(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en trois catégories, savoir :

Réduction du nombre des catégories

- (a) banks,
- (b) centrals, and
- (c) trust companies, loan companies and other financial institutions,

- a)* les banques;
- b)* les centrales;
- c)* les sociétés de fiducie, les sociétés de prêt et les autres établissements financiers,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Composition of Board in certain circumstances

(2) Where subsection (1) applies, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of nine persons, one of whom shall be the director appointed by the Bank of Canada under subsection 9(1) and eight of whom shall be elected by the other members to hold office for a term of three years except that of those first elected three shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and two for a term of one year. 1980-81-82-83, c. 40, s. 63.

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, le conseil d'administration de l'Association se compose de neuf personnes, dont une est l'administrateur nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 9(1), les huit autres étant élues par les autres membres pour un mandat de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, trois ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et deux ont un mandat d'un an. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 63.

Composition du conseil dans certaines circonstances

Vacancies

11. (1) Where a vacancy among the directors occurs, the directors shall cause a meeting of the members of the class represented by the director whose departure resulted in the vacancy to be held and the members of that class may, at that meeting, elect, from among the representatives named by the members of that class, a director to fill the vacancy for the remainder of the term of the director whose departure resulted in the vacancy.

11. (1) Lorsque survient une vacance parmi eux, les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres appartenant à la catégorie représentée par l'ex-titulaire du poste vacant, au cours de laquelle lesdits membres peuvent élire, parmi les représentants qu'ils se sont choisis, un administrateur qui pourvoit à la vacance pendant le reste du mandat en cours.

Vacances

Idem	<p>(2) Where a meeting referred to in subsection (1) is called and there is no quorum or the meeting fails to elect a director to fill a vacancy among the directors, the Board may fill the vacancy but, in filling the vacancy, the Board shall elect a representative of a member of the class represented by the director whose departure from the Board resulted in the vacancy for the remainder of the term of that director. 1980-81-82-83, c. 40, s. 64.</p>	<p>(2) Si le quorum n'est pas atteint à l'assemblée visée au paragraphe (1) ou si l'on n'arrive pas à pourvoir à la vacance, le conseil élit, pour le reste du mandat en cours, un administrateur parmi les représentants d'un membre de la catégorie à laquelle appartenait l'ex-titulaire du poste vacant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 64.</p>	Idem
Election of alternates	<p>12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 65.</p>	<p>12. À chaque assemblée des membres au cours de laquelle est élu un administrateur, les membres appartenant à la catégorie qui l'a élu doivent également élire un administrateur suppléant, qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 65.</p>	Élection d'un suppléant
Right to vote	<p>13. (1) Every member is entitled to vote for the directors representing the class to which the member belongs and may cast the number of votes that the member is entitled to cast, as determined by the regulations, multiplied by the number of directors of that class to be elected and the member may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.</p>	<p>13. (1) Chaque membre a droit de voter à l'élection d'administrateurs représentant la catégorie à laquelle il appartient; il dispose du nombre de voix permis par les règlements, multiplié par le nombre des administrateurs à élire de ladite catégorie, et il peut accorder ces voix à un ou plusieurs candidats.</p>	Droit de vote
Participation by telephone	<p>(2) Subject to the by-laws, a member of a class of members may, if all the members of the class consent, participate in a meeting of members of the class by means of such telephone or other communications facilities as permit all members participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements administratifs et de l'accord unanime des membres d'une catégorie donnée, ceux-ci sont réputés, pour l'application de la présente loi, assister à une assemblée des membres de ladite catégorie s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux.</p>	Participation par téléphone
Quorum	<p>(3) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed by subsection (2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class. 1980-81-82-83, c. 40, s. 66.</p>	<p>(3) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les membres disposant de la majorité des voix qui peuvent s'exprimer à cette assemblée sont présents, réputés l'être en vertu du paragraphe (2) ou représentés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 66.</p>	Quorum
Eligibility	<p>14. No person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada may be a director of the Association. 1980-81-82-83, c. 40, s. 67.</p>	<p>14. Les administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 67.</p>	Admissibilité

CHAIRMAN

Chairman

15. (1) The Chairman of the Board shall be the director appointed by the Bank of Canada and shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.

Absence of Chairman

(2) Where the Chairman is unable to act by reason of absence or incapacity, the alternate director appointed by the Bank of Canada under subsection 9(1) shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

Additional vote

(3) The Chairman or, in the absence or incapacity of the Chairman, his alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting thereof, a second vote. 1980-81-82-83, c. 40, s. 69.

GENERAL MANAGER

General Manager

16. (1) The directors shall appoint a General Manager of the Association.

Duties

(2) The General Manager has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman, the Board or the Executive Committee. 1980-81-82-83, c. 40, s. 70.

DUTIES AND POWERS OF BOARD

Duties and powers of Board

17. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Association and may for such purposes exercise all the powers of the Association.

Power to borrow

(2) Subject to the by-laws, the Board may
(a) borrow money on the credit of the Association;
(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association; and
(c) mortgage, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Association owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the Association.

Definitions

"debt obligation"
"titre..."

(3) For the purposes of this section, "debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured;

PRÉSIDENT

Président

15. (1) Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prescrites par les règlements administratifs.

Absence

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 9(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.

Voix prépondérante

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant a, lors d'une réunion du conseil, voix prépondérante en cas de partage des voix sur une question soumise au conseil. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 69.

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Directeur général

16. (1) Les administrateurs nomment le directeur général de l'Association.

Fonctions

(2) Le directeur général a charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements administratifs ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président, au conseil ou au comité de direction. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 70.

FONCTIONS ET POUVOIRS DU CONSEIL

Fonctions et pouvoirs

17. (1) Le conseil conduit les affaires de l'Association dont il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs.

Pouvoirs d'emprunt

(2) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs:
a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association;
b) émettre, émettre de nouveau, vendre ou donner en gage des titres de créance de l'Association;
c) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque ou gage, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'Association, afin de garantir ses obligations.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée
"debt..."

“security interest”
«sûreté»

“security interest” means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association. 1980-81-82-83, c. 40, s. 71.

par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

«sûreté» Le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 71.

«sûreté»
“security...”

By-laws

18. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the conduct of business thereat and the quorum for the meetings of the Executive Committee;
(b) establishing, subject to this Act, requirements for membership in the Association;
(c) for the administration and management of the business of the Association;
(d) respecting clearing arrangements and related matters;
(e) respecting settlements and related matters;
(f) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount thereof;
(g) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules; and
(h) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Association.

18. (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs portant sur :

- a) la convocation de ses assemblées, ainsi que celles du comité de direction, la conduite des affaires au cours de ces assemblées, et le quorum requis pour la tenue des assemblées du comité de direction;
- b) sous réserve de la présente loi, les conditions d'admission à l'Association;
- c) la conduite des affaires de l'Association;
- d) les accords de compensation entre les membres et questions connexes;
- e) les paiements et questions connexes;
- f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;
- g) les amendes exigibles des membres en cas d'infraction aux règles et aux règlements administratifs;
- h) les autres détails concernant la marche des affaires de l'Association.

Règlements administratifs

Approval

(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the *Canada Gazette* and copies of the by-law shall be sent to every member by the General Manager.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'entrée en vigueur des règlements administratifs est subordonnée à leur approbation par le gouverneur en conseil; ils doivent ensuite être publiés dans la *Gazette du Canada* et le directeur général doit en envoyer une copie à chaque membre.

Approbation

Approval of by-laws establishing penalties

(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Governor in Council for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement administratif imposant une amende doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

Approbation des règlements administratifs imposant une amende

Voting on by-law establishing penalty

(4) Every member is entitled, on a resolution to approve a by-law establishing a penalty, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws. 1980-81-82-83, c. 40, s. 72.

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement administratif imposant une amende, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements administratifs lui imposent de verser. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 72.

Vote relatif à un règlement administratif imposant une amende

Rules

19. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules respecting clearing

19. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut établir les règles qu'il

Règles

arrangements and the settlement of payment items as it considers necessary.

juge nécessaires en matière d'accord de compensation et de règlement des instruments de paiement.

Power of Chairman

(2) Where a question arises at a meeting of the Board or Executive Committee as to whether or not a proposed rule is in conformity with the by-laws, the Chairman shall decide and the decision of the Chairman is final.

(2) Aux assemblées du conseil ou du comité de direction, le président tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements administratifs.

Pouvoirs du président

Rules to be sent to members

(3) The General Manager shall send a copy of every rule made under subsection (1) to every member. 1980-81-82-83, c. 40, s. 73.

(3) Le directeur général envoie à chaque membre copie de toute règle établie en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 73.

Copies des règles envoyées aux membres

EXECUTIVE COMMITTEE

COMITÉ DE DIRECTION

Executive Committee

20. (1) The Board may, in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council pursuant to section 35, establish an Executive Committee, not less than three in number, consisting of the Chairman and such other directors as the Board may designate.

20. (1) Le conseil peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 35, créer un comité de direction composé d'au moins trois administrateurs qu'il désigne dont un est le président du conseil.

Comité de direction

Chairman

(2) The Chairman is the chairman of the Executive Committee.

(2) Le conseil et le comité ont le même président.

Président

Additional vote

(3) The Chairman has, in the event of a tie on any matter before the Executive Committee at a meeting thereof, a second vote. 1980-81-82-83, c. 40, s. 74.

(3) En cas de partage des voix à une assemblée du comité de direction, le président a voix prépondérante. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 74.

Voix prépondérante

Duties and powers

21. The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by the by-laws specifically reserved to be done by the Chairman or the Board and shall submit a report of its activities to the Board at every meeting of the Board. 1980-81-82-83, c. 40, s. 75.

21. Le comité de direction peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil que les règlements administratifs n'attribuent pas expressément à celui-ci ni au président; il remet au conseil, à chaque réunion de celui-ci, un rapport de ses activités. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 75.

Pouvoirs et fonctions

BUDGETS

BUDGETS

Directors to prepare operating budget

22. (1) The Board shall cause an operating budget to be prepared in respect of each period consisting of a fiscal year and the four months following the fiscal year and shall submit the budget to the members for consideration at the annual meeting of members.

22. (1) Le conseil fait établir, pour chaque période comprenant un exercice et les quatre mois qui en suivent la fin, un budget d'exploitation qu'il soumet à l'examen des membres à leur assemblée annuelle.

Budget d'exploitation

Voting on budget

(2) Where the operating budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'exploitation présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements administratifs lui imposent de verser.

Vote

Variation in budget

(3) The members may, when approving the operating budget referred to in subsection (1),

(3) En approuvant le budget d'exploitation visé au paragraphe (1), les membres peuvent

Modifications

authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the operating budget. 1980-81-82-83, c. 40, s. 76.

permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 76.

Directors to prepare capital budget

23. (1) The Board shall cause a budget setting out proposed capital expenditures of the Association to be prepared and submitted to members for consideration at each annual meeting of members.

23. (1) Le conseil fait établir un budget d'investissement exposant les dépenses en capital projetées de l'Association, qu'il soumet à l'examen des membres à chacune de leur assemblée annuelle.

Budget d'investissement

Voting on budget

(2) Where the capital budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'investissement présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements administratifs lui imposent de verser.

Vote

Variation in budget

(3) The members may, when approving the capital budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the capital budget. 1980-81-82-83, c. 40, s. 77.

(3) En approuvant le budget d'investissement visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 77.

Modifications

Quorum

24. At a meeting of members, for the purpose of appointing an auditor, considering a by-law establishing a penalty or considering an operating budget or capital budget, the members present or deemed by subsection 13(2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are required to contribute as dues under the by-laws in respect of the fiscal year in which the meeting takes place, more than fifty per cent of the aggregate amount so required to be contributed in respect of that year. 1980-81-82-83, c. 40, s. 78.

24. À une assemblée des membres convoquée en vue de nommer un vérificateur, ou d'examiner un règlement administratif imposant une amende ou d'examiner un budget d'exploitation ou d'investissement, le quorum est atteint lorsque les membres présents, réputés l'être en vertu du paragraphe 13(2) ou représentés sont, ensemble, tenus de payer plus de la moitié des cotisations payables pour l'exercice au cours duquel se tient cette assemblée en vertu des règlements administratifs applicables à cet exercice. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 78.

Quorum

ANNUAL MEETING

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Annual meeting

25. (1) The Board shall call an annual meeting of members not later than three months after the end of each fiscal year of the Association for the purpose of

25. (1) Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres au plus tard dans les trois mois de la fin de l'exercice de l'Association, en vue :

Assemblée annuelle

- (a) receiving the financial statements of the Association for the preceding fiscal year and the report of the auditor thereon;
- (b) electing directors;
- (c) considering and approving, with such changes as the members consider necessary,

- a) de prendre connaissance des états financiers de l'Association pour l'exercice précédent, ainsi que du rapport du vérificateur;
- b) d'élire les administrateurs;
- c) d'examiner et d'approuver, en y apportant les modifications que les membres jugent

the operating budget submitted by the Board pursuant to subsection 22(1);

(d) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the capital budget submitted by the Board pursuant to subsection 23(1); and

(e) considering any other matter respecting the operations of the Association.

nécessaires, le budget d'exploitation soumis par le conseil conformément au paragraphe 22(1);

d) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'investissement soumis par le conseil conformément au paragraphe 23(1);

e) d'étudier toute autre question ayant trait aux activités de l'Association.

Proxies

(2) A member entitled to vote at a meeting of members may, by means of a proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and within the authority conferred by the proxy. 1980-81-82-83, c. 40, s. 79.

(2) Le membre qui a droit de voter au cours d'une assemblée de membres peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ou un ou plusieurs suppléants, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir, de la façon et dans les limites prévues à la procuration. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 79.

Procuration

AUDITOR

VÉRIFICATEUR

Appointment of auditor

26. (1) The members of the Association shall, at each annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

26. (1) Au cours de chaque assemblée annuelle, les membres de l'Association nomment un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination d'un vérificateur

Remuneration

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by resolution at the annual meeting of members and on such a resolution every member is entitled to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(2) Les honoraires du vérificateur peuvent être fixés par voie de résolution au cours de l'assemblée annuelle des membres et, à cet égard, chaque membre a droit à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements administratifs lui imposent de verser.

Honoraires

Idem

(3) Where the members do not fix the remuneration of the auditor at the annual meeting, the Board may fix such remuneration. 1980-81-82-83, c. 40, s. 80.

(3) Le conseil peut fixer les honoraires du vérificateur si les membres ne l'ont pas fait à leur assemblée annuelle. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 80.

Idem

FISCAL YEAR

EXERCICE

Fiscal year

27. The fiscal year of the Association is the year ending on March 31 in each year. 1980-81-82-83, c. 40, s. 81.

27. L'exercice de l'Association se termine le 31 mars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 81.

Exercice

SUPERVISION OF ASSOCIATION

CONTRÔLE

Inspection

28. (1) The Inspector shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as he thinks necessary to enable him to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.

28. (1) L'Inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements administratifs.

Inspection

Report

(2) The Inspector shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister within five months after the termination of each fiscal year of the Association.

(2) L'Inspecteur doit présenter au ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les cinq mois suivant la fin de chaque exercice de l'Association.

Rapport

Access to records and other information

(3) For the purposes of subsection (1), the Inspector or a person acting under his direction is entitled

- (a) to have access to all the records of the Association; and
- (b) to require the directors and officers of the Association to furnish such information and explanations relating to the Association in such form as he may require. 1980-81-82-83, c. 40, s. 82.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'Inspecteur, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit :

- a) d'accès aux archives de l'Association;
- b) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de l'Association de lui fournir, sous la forme qu'il précise, des renseignements et des explications relatifs à l'Association. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 82.

Communication

RIGHTS AND DUTIES OF MEMBERS

DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES

Members

29. Members may present payment items and shall accept and arrange for settlement of payment items in accordance with the by-laws and the rules. 1980-81-82-83, c. 40, s. 83.

29. Les membres peuvent présenter des instruments de paiement et doivent en accepter et en prévoir le règlement conformément aux règles et aux règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 83.

Members

FINANCIAL STABILITY

STABILITÉ FINANCIÈRE

Assurance of financial stability

30. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

- (a) be a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;
- (b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and hold a valid certificate granted under the *Cooperative Credit Associations Act*; or
- (c) have deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that
 - (i) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and
 - (ii) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas :

- a) être une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;
- b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la *Canadian Co-operative Credit Society Limited* constituée par une loi fédérale spéciale, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53, et détenir un certificat valide octroyé en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- c) faire assurer ou garantir ses dépôts en vertu d'un texte législatif d'une province qui :
 - (i) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,
 - (ii) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Assurance

Idem

(2) A central may not be a member of the Association unless the deposits made with the members or shareholders of the central are insured or guaranteed under an Act of Parliament or of the legislature of a province that

- (a) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions; and
- (b) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

(2) Une centrale ne peut devenir membre de l'Association sauf si les dépôts auprès des membres ou des actionnaires de la centrale sont assurés ou garantis en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qui :

- a) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers;
- b) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Idem

Federations to be inspected

(3) A federation may not be a member unless the federation is subject to an Act of Parliament or of the legislature of a province that ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

(3) Peut devenir membre la fédération qui est assujettie à une loi fédérale ou provinciale qui prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Fédération soumise à un examen

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership.

(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la *Canadian Co-operative Credit Society Limited* soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la *Canadian Co-operative Credit Society Limited*, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

Exceptions

Extension

(5) The Minister may extend the period of two years referred to in subsection (4) for further periods but no such extension shall be for a period of more than two years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 84.

(5) Le ministre peut proroger la période de deux ans visée au paragraphe (4), mais aucune des prorogations accordées ne doit dépasser deux ans. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 84.

Prorogation

INSOLVENCY

INSOLVABILITÉ

Definition of "priority payment instrument"

31. (1) In this section, "priority payment instrument" means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member other than a money order, bank draft or similar instrument issued by a member to another member for the purpose of effecting a payment between those members.

31. (1) Au présent article, «instrument de paiement privilégié» s'entend d'un mandat-poste, d'une traite ou autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, pourvu qu'il n'ait pas été émis à l'ordre d'un autre membre dans le but d'effectuer un paiement à ce dernier.

Définition de «instrument de paiement privilégié»

Priority on insolvency

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un membre (ci-après appelé le «membre insolvable») a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

Privilège

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation;

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation.

Exception	<p>(3) Where an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument referred to in subsection (2) is drawn on a deposit that</p> <p>(a) is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, or</p> <p>(b) is insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions,</p> <p>no payment of such cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to subsection (2) until it has been ascertained whether such cheque, order or priority payment instrument will, as a result of the deposit being insured or guaranteed, be paid, in whole or in part, from the deposit and, where the cheque, order or priority payment instrument will be paid only in part, it ranks, under subsection (2), for the unpaid balance.</p>	<p>(3) Lorsqu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié impayé dont il est fait mention au paragraphe (2) est tiré sur un dépôt :</p> <p>a) assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada;</p> <p>b) assuré ou garanti en vertu d'un texte législatif d'une province qui protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,</p> <p>aucun paiement desdits chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié ne sera effectué en vertu du paragraphe (2) avant que l'on ait établi s'ils seront payés, en tout ou en partie, parce que le dépôt est assuré ou garanti, sur le dépôt susmentionné, et quel rang occupera le solde impayé en vertu du paragraphe (2) si le chèque, le mandat ou l'instrument de paiement privilégié n'est payé qu'en partie sur le dépôt en question.</p>	Exception
Time limit	<p>(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.</p>	<p>(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation.</p>	Délai
Preferences	<p>(5) Subsection (2) shall not be construed or applied to permit an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument to be paid in priority to any other claim</p> <p>(a) where the cheque or order had been certified by the insolvent member, or</p> <p>(b) where the priority payment instrument had been issued, directly or indirectly, by the insolvent member,</p> <p>with a view to giving the drawee of the cheque, order or unpaid priority instrument a preference over the other creditors of the insolvent member.</p>	<p>(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas de façon à permettre qu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié soit payé par préférence :</p> <p>a) si le chèque ou le mandat a été visé par le membre insolvable;</p> <p>b) si l'instrument de paiement privilégié a été émis par le membre insolvable, directement ou indirectement,</p> <p>dans le but de donner au tiré du chèque, du mandat ou de l'instrument de paiement privilégié une préférence à l'égard des autres créanciers du membre insolvable.</p>	Préférences
Definition of "preference"	<p>(6) In subsection (5), "preference" means a preference within the meaning of the <i>Bankruptcy Act</i> or the <i>Winding-up Act</i>.</p>	<p>(6) Au paragraphe (5), «préférence» s'entend au sens de la <i>Loi sur la faillite</i> ou de la <i>Loi sur les liquidations</i>.</p>	Définition de «préférence»
Definition of "member"	<p>(7) For purposes of this section, "member" includes a local that is a member of a central that is a member of the Association. 1980-81-82-83, c. 40, s. 85.</p>	<p>(7) Pour l'application du présent article, «membre» s'entend notamment d'une société coopérative de crédit locale membre d'une centrale qui est membre de l'Association. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 85.</p>	Définition de «membre»
Winding-up	<p>32. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the</p>	<p>32. L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité ou la liquidation</p>	Liquidation

Association and in no case shall the affairs of the Association be wound up unless Parliament so provides. 1980-81-82-83, c. 40, s. 86.

des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 86.

PART BINDING ON HER MAJESTY

LA LOI LIE SA MAJESTÉ

Part binding on Her Majesty

33. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

33. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La loi lie Sa Majesté

Idem

(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Part is binding on Her Majesty in right of the province. 1980-81-82-83, c. 40, s. 87.

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 87.

Idem

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION DES AUTRES LOIS

Application of Canada Business Corporations Act

34. (1) Subsections 16(1) and 21(1), sections 23 and 116, subsection 122(1), sections 155, 158, 159, 161, 164, 165, 166 and 168, subsection 169(1), section 170, subsections 171(7) and (8), section 172 and subsections 257(1) and (2) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Association as if it were a corporation incorporated under that Act.

34. (1) Les paragraphes 16(1) et 21(1), les articles 23 et 116, le paragraphe 122(1), les articles 155, 158, 159, 161, 164, 165, 166 et 168, le paragraphe 169(1), l'article 170, les paragraphes 171(7) et (8), l'article 172 et les paragraphes 257(1) et (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'Association, comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi.

Application de la Loi sur les sociétés par actions

Exemption from Canada Corporations Act

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 88.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 88.

Non-application de la Loi sur les corporations canadiennes

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations by Governor in Council

35. The Governor in Council may make regulations

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du gouverneur en conseil

(a) establishing the number of members of the Executive Committee of the Board and the number of members thereof that shall be designated by the Board from each class of members established under subsection 9(3) or 10(1), whichever is applicable;

a) fixer le nombre de membres du comité de direction du conseil ainsi que le nombre de membres du comité que le conseil doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 9(3) ou 10(1), selon le cas;

(b) determining the number of directors to be elected from each class of members established under subsection 9(3) or 10(1), whichever is applicable; and

b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 9(3) ou 10(1), selon le cas;

(c) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 89.

c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 89.



CHAPTER C-22

CHAPITRE C-22

An Act to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Loi constituant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> . 1974-75-76, c. 49, s. 1.	1. <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> . 1974-75-76, ch. 49, art. 1.	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"broadcasting" «radiodiffusion»	"broadcasting" means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;	«bureau» Le bureau du Conseil constitué par le paragraphe 12(1).	«bureau» "Executive..."
"Chairman" «président»	"Chairman" means the Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);	«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.	«Conseil» "Commission"
"Commission" «Conseil»	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;	«conseiller» Membre du Conseil, à temps plein ou partiel.	«conseiller» "member"
"Executive Committee" «bureau»	"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1);	«entreprise de télécommunications» Entreprise menée dans le domaine des télécommunications, en tout ou en partie, au Canada ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé au Canada.	«entreprise de télécommunications» "telecommunications..."
"member" «conseiller»	"member" means a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member;	«ministre» Le ministre des Communications.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Communications;	«président» Le président du Conseil nommé par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 6(1).	«président» "Chairman"
"radiocommunication" «radiocommunication»	"radiocommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide;	«radiocommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.	«radiocommunication» "radiocommunication"
"telecommunication" «télécommunication»	"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any	«radiodiffusion» Toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général.	«radiodiffusion» "broadcasting"

<p>“telecommunications undertaking” «entreprise...»</p>	<p>nature by wire, radio, visual or other electro-magnetic system;</p>	<p>«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d’écrits, d’images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.</p>	<p>«télécommunication» “telecommunication”</p>
<p>“Vice-Chairman” «vice-président»</p>	<p>“telecommunications undertaking” means an undertaking in the field of telecommunication that is carried on in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada;</p> <p>“Vice-Chairman” means any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1). 1974-75-76, c. 49, s. 2.</p>	<p>«vice-président» Conseiller nommé à ce titre par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 6(1). 1974-75-76, ch. 49, art. 2.</p>	<p>«vice-président» “Vice-Chairman”</p>

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION OF COMMISSION

MISE EN PLACE DU CONSEIL

<p>Commission established</p>	<p>3. (1) There is hereby established a Commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.</p>	<p>3. (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d’au plus neuf membres à temps plein et dix membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.</p>	<p>Constitution</p>
<p>Tenure of office</p>	<p>(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but any member may be removed at any time by the Governor in Council for cause.</p>	<p>(2) La durée maximale du mandat est de sept ans pour les conseillers à temps plein et de cinq ans pour ceux à temps partiel. Les conseillers occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.</p>	<p>Durée du mandat et occupation du poste</p>
<p>Re-appointment</p>	<p>(3) Subject to subsection (4) and section 5, a member is eligible for re-appointment on the expiration of the member’s term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment as a part-time member.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l’article 5, les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat; toutefois, les conseillers à temps partiel qui ont rempli deux mandats consécutifs ne peuvent en recevoir un autre aux fonctions identiques au cours des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.</p>	<p>Nouveau mandat</p>
<p>Termination</p>	<p>(4) A member ceases to be a member of the Commission on attaining the age of seventy years. 1974-75-76, c. 49, s. 3.</p>	<p>(4) La limite d’âge pour le maintien au Conseil est de soixante-dix ans. 1974-75-76, ch. 49, art. 3.</p>	<p>Limite d’âge</p>
<p>Duties of full-time members</p>	<p>4. A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act. 1974-75-76, c. 49, s. 4.</p>	<p>4. Les conseillers à temps plein se consacrent exclusivement à l’exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi. 1974-75-76, ch. 49, art. 4.</p>	<p>Fonctions des conseillers à temps plein</p>
<p>Disqualifications</p>	<p>5. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person (a) is engaged in a telecommunications undertaking; or</p>	<p>5. (1) Nul ne peut être nommé conseiller ni continuer à occuper cette charge s’il n’est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité notamment de propriétaire, d’actionnaire, d’administrateur, de dirigeant ou d’associé :</p>	<p>Qualités requises</p>

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

- (i) a telecommunications undertaking, or
- (ii) the manufacture or distribution of telecommunication apparatus, except where the distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

a) il participe à une entreprise de télécommunications;

b) il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans :

- (i) une entreprise de télécommunications,
- (ii) la fabrication d'appareils de télécommunications ou leur distribution, sauf si celle-ci ne constitue qu'un élément accessoire dans le commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.

Disposal of interest

(2) A member in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the member's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest. 1974-75-76, c. 49, s. 5.

(2) Les conseillers sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois qui suivent leur transmission, des droits ou intérêts interdits par le paragraphe (1) qui leur sont dévolus, à titre personnel, par testament ou succession. 1974-75-76, ch. 49, art. 5.

Cession de droits ou intérêts

CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMEN

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT

Chairman and Vice-Chairmen

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

6. (1) Le gouverneur en conseil choisit le président et deux vice-présidents parmi les conseillers à temps plein.

Nomination

Chairman chief executive officer

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

Premier dirigeant

Chairman's absence, incapacity or office vacant

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairmen to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser l'un des vice-présidents à assumer la présidence.

Intérim du président

Acting Chairman

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairman for the time being if the Chairman and both Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the office of Chairman and each office of Vice-Chairman are vacant. 1974-75-76, c. 49, s. 6.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et des deux vice-présidents ou de vacance de leurs postes, le Conseil peut autoriser un ou plusieurs conseillers à temps plein à assumer la présidence. 1974-75-76, ch. 49, art. 6.

Choix d'un autre intérimaire

REMUNERATION

RÉMUNÉRATION

Salaries and fees

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chair-

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

Traitement et rémunération

man to attend as are fixed by by-law of the Commission.

Expenses (2) Each member is entitled to be paid such travel and living expenses incurred in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission. 1974-75-76, c. 49, s. 7.

(2) Les conseillers sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions. 1974-75-76, ch. 49, art. 7.

Frais de déplacement

STAFF

PERSONNEL

Appointment 8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in the manner authorized by law. 1974-75-76, c. 49, s. 8.

8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé de la manière prévue par la loi. 1974-75-76, ch. 49, art. 8.

Personnel

SUPERANNUATION

PENSION DE RETRAITE

Full-time members' superannuation 9. (1) The full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

9. (1) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les conseillers à temps plein sont réputés appartenir à la fonction publique.

Pension de retraite

Compensation (2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada. 1974-75-76, c. 49, s. 9.

(2) Pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers à temps plein sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale. 1974-75-76, ch. 49, art. 9.

Appartenance à l'administration publique fédérale

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Head office 10. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within Canada as may be designated by the Governor in Council.

10. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ou à tout autre lieu, au Canada, que le gouverneur en conseil peut désigner.

Siège

Meetings (2) The Commission shall meet at least six times in each year.

(2) Le Conseil tient un minimum de six réunions par an.

Réunions

Quorum (3) A majority of the full-time members from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission. 1974-75-76, c. 49, s. 10.

(3) Le quorum est constitué par la majorité de chaque catégorie de conseillers en fonction. 1974-75-76, ch. 49, art. 10.

Quorum

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws of Commission 11. (1) The Commission may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Commission; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission, the establishment of special and standing committees of the Commission, the delegation of duties to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and (c) fixing

11. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif : a) prévoir la convocation de ses réunions; b) régir le déroulement de ses réunions, ainsi que la constitution de comités spéciaux et permanents, la délégation de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum; c) fixer : (i) la rémunération à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à

Règlements administratifs

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and

(ii) the travel and living expenses to be paid to members.

ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans les cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

(ii) les indemnités de déplacement et de séjour à verser aux conseillers.

By-law subject to Minister's approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) has any effect unless it has been approved by the Minister. 1974-75-76, c. 49, s. 11.

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime de l'alinéa (1)c) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre. 1974-75-76, ch. 49, art. 11.

Approbation du ministre

EXECUTIVE COMMITTEE

BUREAU DU CONSEIL

Executive Committee established

12. (1) There is hereby established an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office.

12. (1) Est constitué un bureau du Conseil, composé des conseillers à temps plein.

Constitution

Powers, duties and functions

(2) The Executive Committee shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion*; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal de ses délibérations depuis la dernière réunion de celui-ci.

Attributions

Quorum

(3) A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.

(3) Le quorum du bureau est constitué par la majorité des conseillers à temps plein.

Quorum

Rules of procedure

(4) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

(4) Le bureau peut établir des règles régissant la convocation et le déroulement de ses réunions.

Règles de procédure

Acts of Executive Committee

(5) Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* shall be deemed to be an act or thing done by the Commission. 1974-75-76, c. 49, s. 12.

(5) Les actes que le bureau accomplit, ou est réputé accomplir, dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion* sont réputés être le fait du Conseil. 1974-75-76, ch. 49, art. 12.

Actes du bureau

By-laws of Executive Committee

13. The Executive Committee may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of the powers, duties and functions of the Executive Committee to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by

13. Le bureau peut, par règlement administratif :

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux, la délégation à ceux-ci de pouvoirs et fonctions ainsi que la fixation de leur quorum;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués sont réputés avoir été accomplis par lui. 1974-75-76, ch. 49, art. 13.

Règlements administratifs

the Executive Committee. 1974-75-76, c. 49, s. 13.

OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

In relation to broadcasting

14. (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

In relation to telecommunication other than broadcasting

(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Transportation Act* or any other Act of Parliament in the Canadian Transport Commission and the President or Vice-President thereof, respectively.

Application of sections 16 to 19 and Part IV of *National Transportation Act*

(3) For greater certainty but without limiting the generality of subsection (2), sections 16 to 19 and 47 to 85 of the *National Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding to or before the Executive Committee under the *Railway Act* or any other Act of Parliament other than the *Broadcasting Act* and, in the event of any conflict between those sections and the *Railway Act* or any other such Act in relation to any such inquiry, complaint, application or other proceeding, those sections prevail. 1974-75-76, c. 49, s. 14.

ATTRIBUTIONS

14. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil et de son bureau en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, le bureau et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur les transports nationaux* ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement à la Commission canadienne des transports et à son président ou vice-président.

Télécommunications, sauf radiodiffusion

(3) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les articles 16 à 19 et 47 à 85 de la *Loi sur les transports nationaux* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute enquête, plainte, demande ou procédure de quelque forme que ce soit dont le bureau est saisi sous le régime de toute autre loi fédérale que la *Loi sur la radiodiffusion*, et notamment de la *Loi sur les chemins de fer*. En outre, les articles précités de la *Loi sur les transports nationaux* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les chemins de fer* ou de toute autre loi fédérale en pareille matière. 1974-75-76, ch. 49, art. 14.

Application des art. 16 à 19 et de la partie IV de la *Loi sur les transports nationaux*



CHAPTER C-23

CHAPITRE C-23

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Security Intelligence Service Act*, 1984, c. 21, s. 1.

1. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, 1984, ch. 21, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“department”
«ministère»

2. In this Act,
“department”, in relation to the government of Canada or of a province, includes

(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and

(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof;

“Deputy Minister”
«sous-ministre»

“Deputy Minister” means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General;

“Director”
«directeur»
“employee”
«employé»

“Director” means the Director of the Service;

“employee” means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or has become an employee of the Service pursuant to subsection 66(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1984, and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee;

“foreign state”
«État...»

“foreign state” means any state other than Canada;

“Inspector General”
«inspecteur...»

“Inspector General” means the Inspector General appointed pursuant to subsection 30(1);

“intercept”
«intercepter»

“intercept” has the same meaning as in section 183 of the *Criminal Code*;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«comité de surveillance» Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1).

«directeur» Le directeur du Service.

«employé» Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui l’est devenue en vertu du paragraphe 66(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, chapitre 21 des Statuts du Canada de 1984. Sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d’employé.

«État étranger» État autre que le Canada.

«évaluation de sécurité» Évaluation de la loyauté d’un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.

«inspecteur général» L’inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 30(1).

«intercepter» S’entend au sens de l’article 183 du *Code criminel*.

«juge» Juge de la Cour fédérale choisi pour l’application de la présente loi par le juge en chef de ce tribunal.

«lieux» Sont assimilés à des lieux les moyens de transport.

Définitions

«comité de surveillance»
“Review...”

«directeur»
“Director”
«employé»
“employee”

«État étranger»
“foreign...”

«évaluation de sécurité»
“security...”

«inspecteur général»
“Inspector...”

«intercepter»
“intercept”

«juge»
“judge”

«lieux»
“place”

<p>“judge” «<i>jugé</i>»</p>	<p>“judge” means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice thereof for the purposes of this Act;</p>	<p>«menaces envers la sécurité du Canada» Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :</p>	<p>«menaces envers la sécurité du Canada» “<i>threats...</i>”</p>
<p>“Minister” «<i>ministre</i>»</p>	<p>“Minister” means the Solicitor General of Canada;</p>	<p>a) l’espionnage ou le sabotage visant le Canada ou préjudiciables à ses intérêts, ainsi que les activités tendant à favoriser ce genre d’espionnage ou de sabotage;</p>	
<p>“place” «<i>lieux</i>»</p>	<p>“place” includes any conveyance;</p>	<p>b) les activités influencées par l’étranger qui touchent le Canada ou s’y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts, et qui sont d’une nature clandestine ou trompeuse ou comportent des menaces envers quiconque;</p>	
<p>“Review Committee” «<i>comité...</i>»</p>	<p>“Review Committee” means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1);</p>	<p>c) les activités qui touchent le Canada ou s’y déroulent et visent à favoriser l’usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d’atteindre un objectif politique au Canada ou dans un État étranger;</p>	
<p>“security assessment” «<i>évaluation...</i>»</p>	<p>“security assessment” means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an individual;</p>	<p>d) les activités qui, par des actions cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement, par la violence.</p>	
<p>“Service” «<i>Service</i>»</p>	<p>“Service” means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1);</p>		
<p>“threats to the security of Canada” «<i>menaces...</i>»</p>	<p>“threats to the security of Canada” means</p> <p>(a) espionnage or sabotage that is against Canada or is detrimental to the interests of Canada or activities directed toward or in support of such espionage or sabotage,</p> <p>(b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person,</p> <p>(c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective within Canada or a foreign state, and</p> <p>(d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow by violence of, the constitutionally established system of government in Canada,</p> <p>but does not include lawful advocacy, protest or dissent, unless carried on in conjunction with any of the activities referred to in paragraphs (a) to (d). 1984, c. 21, s. 2.</p>	<p>La présente définition ne vise toutefois pas les activités licites de défense d’une cause, de protestation ou de manifestation d’un désaccord qui n’ont aucun lien avec les activités mentionnées aux alinéas a) à d).</p>	
		<p>«ministère» Sont compris dans les ministères :</p> <p>a) tout secteur d’un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province;</p> <p>b) l’ensemble ou tout secteur d’un département d’État, d’une institution ou d’un autre organisme du gouvernement du Canada ou d’une province.</p>	<p>«ministère» “<i>department</i>”</p>
		<p>«ministre» Le solliciteur général du Canada.</p>	<p>«ministre» “<i>Minister</i>”</p>
		<p>«Service» Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1).</p>	<p>«Service» “<i>Service</i>”</p>
		<p>«sous-ministre» Le sous-solliciteur général ou toute personne qui agit en son nom. 1984, ch. 21, art. 2.</p>	<p>«sous-ministre» “<i>Deputy...</i>”</p>

PART I

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE
SERVICE*Establishment of Service*

- Establishment of Service 3. (1) The Canadian Security Intelligence Service is hereby established, consisting of the Director and employees of the Service.
- Principal office (2) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.
- Other offices (3) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Service elsewhere in Canada. 1984, c. 21, s. 3.

Director

- Appointment 4. (1) The Governor in Council shall appoint the Director of the Service.
- Term of office (2) The Director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.
- Re-appointment (3) Subject to subsection (4), the Director is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years.
- Limitation (4) No person shall hold office as Director for terms exceeding ten years in the aggregate.
- Absence or incapacity (5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint another person to hold office instead of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Act or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 1984, c. 21, s. 4.

Salary and expenses

5. (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties and functions under this Act.

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from out-

PARTIE I

SERVICE CANADIEN DU
RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ*Constitution*

3. (1) Est constitué le Service canadien du renseignement de sécurité, composé de son directeur et de ses employés.
- (2) Le siège du Service est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.
- (3) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, établir des bureaux du Service ailleurs au Canada. 1984, ch. 21, art. 3.

Directeur

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.
- (2) Le directeur occupe son poste à titre amovible pour une durée maximale de cinq ans.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique.
- (4) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.
- (5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire pour un mandat maximal de six mois; celui-ci exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et reçoit la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil. 1984, ch. 21, art. 4.

5. (1) Le directeur a le droit de recevoir le traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en application de la présente loi.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction

Constitution

Siège

Bureaux

Nomination

Mandat

Renouvellement

Durée limite

Absence ou empêchement

Traitement et frais

Régime de pension

side the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply. 1984, c. 21, s. 5.

Management of Service

Role of Director

6. (1) The Director, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith.

Minister may issue directions

(2) In providing the direction referred to in subsection (1), the Minister may issue to the Director written directions with respect to the Service and a copy of any such direction shall, forthwith after it is issued, be given to the Review Committee.

Directions deemed not to be statutory instruments

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 1984, c. 21, s. 6.

Consultation with Deputy Minister

7. (1) The Director shall consult the Deputy Minister on

(a) the general operational policies of the Service; and

(b) any matter with respect to which consultation is required by directions issued under subsection 6(2).

Idem

(2) The Director or any employee designated by the Minister for the purpose of applying for a warrant under section 21 or 23 shall consult the Deputy Minister before applying for the warrant or the renewal of the warrant.

Advice by Deputy Minister

(3) The Deputy Minister shall advise the Minister with respect to directions issued under subsection 6(2) or that should, in the opinion of the Deputy Minister, be issued under that subsection. 1984, c. 21, s. 7.

Powers and duties of Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the personnel management of employees,

publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste. 1984, ch. 21, art. 5.

Gestion

6. (1) Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

(2) Dans l'exercice de son pouvoir de direction visé au paragraphe (1), le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions concernant le Service; un exemplaire de celles-ci est transmis au comité de surveillance dès qu'elles sont données.

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 1984, ch. 21, art. 6.

7. (1) Le directeur consulte le sous-ministre sur les points suivants :

a) l'orientation générale des opérations du Service;

b) toute autre question à l'égard de laquelle les instructions visées au paragraphe 6(2) exigent une pareille consultation.

(2) Le directeur ou un employé désigné par le ministre aux fins d'une demande de mandat en vertu des articles 21 ou 23 consulte le sous-ministre avant de présenter la demande de mandat ou de renouvellement du mandat.

(3) Le sous-ministre conseille le ministre sur les instructions déjà données ou à donner, selon lui, en vertu du paragraphe 6(2). 1984, ch. 21, art. 7.

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion du personnel du Service, à

Rôle du directeur

Instructions du ministre

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Consultation du sous-ministre

Idem

Conseils du sous-ministre

Pouvoirs et fonctions du directeur

other than persons attached or seconded to the Service as employees,

- (a) to provide for the terms and conditions of their employment; and
- (b) subject to the regulations,
 - (i) to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board relating to personnel management under the *Financial Administration Act*, and
 - (ii) to exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

Discipline and grievances of employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

Adjudication of employee grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Staff Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

- (a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1); and
- (b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation, consideration and adjudication of grievances. 1984, c. 21, s. 8.

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act*,

- (a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Service in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and
- (b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.

l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

- a) de déterminer leurs conditions d'emploi;
- b) sous réserve des règlements :
 - (i) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en cette matière,
 - (ii) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission de la fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Conduite des employés et griefs

(2) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* mais sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le directeur peut établir des règles de procédure concernant la conduite et la discipline des employés, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé, la présentation par les employés de leurs griefs, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Arbitrage

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1);
- b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage. 1984, ch. 21, art. 8.

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* :

Mode de règlement des différends : personnel de soutien

- a) le mode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage;
- b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier le mode de règlement des différends visé à l'alinéa a).

Public Service
Superannuation
Act

(2) Employees of the Service shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, 1984, c. 21, s. 9.

(2) Les employés sont présumés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, 1984, ch. 21, art. 9.

*Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

Oaths

10. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office, take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule. 1984, c. 21, s. 10.

10. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêtent le serment d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe. 1984, ch. 21, art. 10.

Serments

Certificate

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee or is a person, or a person included in a class of persons, to whom a warrant issued under section 21 or 23 is directed is evidence of the statements contained therein and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it. 1984, c. 21, s. 11.

11. Le certificat censé être délivré par le directeur ou sous son autorité, où il est déclaré que son titulaire est un employé ou est une personne, ou appartient à une catégorie, destinataire d'un mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23, fait foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne censée l'avoir délivré. 1984, ch. 21, art. 11.

Certificat

Duties and Functions of Service

Collection,
analysis and
retention

12. The Service shall collect, by investigation or otherwise, to the extent that it is strictly necessary, and analyse and retain information and intelligence respecting activities that may on reasonable grounds be suspected of constituting threats to the security of Canada and, in relation thereto, shall report to and advise the Government of Canada. 1984, c. 21, s. 12.

12. Le Service recueille, au moyen d'enquêtes ou autrement, dans la mesure strictement nécessaire, et analyse et conserve les informations et renseignements sur les activités dont il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles constituent des menaces envers la sécurité du Canada; il en fait rapport au gouvernement du Canada et le conseille à cet égard. 1984, ch. 21, art. 12.

Informations et
renseignements

Security
assessments

13. (1) The Service may provide security assessments to departments of the Government of Canada.

13. (1) Le Service peut fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada.

Évaluations de
sécurité

Arrangements
with provinces

(2) The Service may, with the approval of the Minister, enter into an arrangement with

(2) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, conclure des ententes avec :

Ententes avec
les provinces

(a) the government of a province or any department thereof, or

a) le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères;

(b) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province,

b) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police.

authorizing the Service to provide security assessments.

Ces ententes autorisent le Service à fournir des évaluations de sécurité.

Arrangements
with foreign
states

(3) The Service may, with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof authorizing the Service to provide the government, institution or organization with security assessments. 1984, c. 21, s. 13.

(3) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions, des ententes l'autorisant à leur fournir des évaluations de sécurité. 1984, ch. 21, art. 13.

Ententes avec
des États
étrangers

Advice to
Ministers**14. The Service may**

(a) advise any minister of the Crown on matters relating to the security of Canada, or
(b) provide any minister of the Crown with information relating to security matters or criminal activities,

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration Act*. 1984, c. 21, s. 14.

14. Le Service peut :

a) fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada;
b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou des activités criminelles,

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration*. 1984, ch. 21, art. 14.

Conseils aux
ministres

Investigations

15. The Service may conduct such investigations as are required for the purpose of providing security assessments pursuant to section 13 or advice pursuant to section 14. 1984, c. 21, s. 15.

15. Le Service peut mener les enquêtes qui sont nécessaires en vue des évaluations de sécurité et des conseils respectivement visés aux articles 13 et 14. 1984, ch. 21, art. 15.

Enquêtes

Collection of
information
concerning
foreign states
and persons

16. (1) Subject to this section, the Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

- (a) any foreign state or group of foreign states; or
(b) any person other than
(i) a Canadian citizen,
(ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, or
(iii) a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au ministre de la Défense nationale ou au secrétaire d'État aux Affaires extérieures, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

- a) d'un État étranger ou d'un groupe d'États étrangers;
b) d'une personne qui n'est :
(i) ni un citoyen canadien,
(ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*,
(iii) ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Assistance

Limitation

(2) The assistance provided pursuant to subsection (1) shall not be directed at any person referred to in subparagraph (1)(b)(i), (ii) or (iii).

(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)(b)(i), (ii) ou (iii).

Restriction

Personal
consent of
Ministers
required

(3) The Service shall not perform its duties and functions under subsection (1) unless it does so

- (a) on the personal request in writing of the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs; and
(b) with the personal consent in writing of the Minister. 1984, c. 21, s. 16.

(3) L'exercice par le Service des fonctions visées au paragraphe (1) est subordonné :

- a) à une demande personnelle écrite du ministre de la Défense nationale ou du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;
b) au consentement personnel du ministre. 1984, ch. 21, art. 16.

Consentement
personnel des
ministres

Cooperation

17. (1) For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Service may,

17. (1) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, le Service peut :

Coopération

(a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with

(i) any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof, or

(ii) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province; or

(b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement or otherwise cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof.

(2) Where a written arrangement is entered into pursuant to subsection (1) or subsection 13(2) or (3), a copy thereof shall be given forthwith to the Review Committee. 1984, c. 21, s. 17.

Copies of arrangements to Review Committee

Offence to disclose identity

18. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose any information that the person obtained or to which the person had access in the course of the performance by that person of duties and functions under this Act or the participation by that person in the administration or enforcement of this Act and from which the identity of

(a) any other person who is or was a confidential source of information or assistance to the Service, or

(b) any person who is or was an employee engaged in covert operational activities of the Service

can be inferred.

Exceptions

(2) A person may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this Act or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law or in the circumstances described in any of paragraphs 19(2)(a) to (d).

Offence

(3) Every one who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1984, c. 21, s. 18.

a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec :

(i) les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères,

(ii) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police;

b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions.

(2) Un exemplaire du texte des ententes écrites conclues en vertu du paragraphe (1) ou des paragraphes 13(2) ou (3) est transmis au comité de surveillance immédiatement après leur conclusion. 1984, ch. 21, art. 17.

Transmission des ententes au comité de surveillance

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut communiquer des informations qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou lors de sa participation à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi et qui permettraient de découvrir l'identité :

a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Service des informations ou une aide à titre confidentiel;

b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Service.

Infraction

(2) La communication visée au paragraphe (1) peut se faire dans l'exercice de fonctions conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, si une autre règle de droit l'exige ou dans les circonstances visées aux alinéas 19(2)a) à d).

Exceptions

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 1984, ch. 21, art. 18.

Infraction

Authorized disclosure of information

19. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance with this section.

19. (1) Les informations qu'acquiert le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne peuvent être communiquées qu'en conformité avec le présent article.

Autorisation de communication

Idem

(2) The Service may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of its duties and functions under this Act or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law and may also disclose such information,

(2) Le Service peut, en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de celle-ci, ou en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit, communiquer les informations visées au paragraphe (1). Il peut aussi les communiquer aux autorités ou personnes suivantes :

Idem

(a) where the information may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any law of Canada or a province, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention and to the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged contravention may be taken;

a) lorsqu'elles peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête, au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction;

(b) where the information relates to the conduct of the international affairs of Canada, to the Secretary of State for External Affairs or a person designated by the Secretary of State for External Affairs for the purpose;

b) lorsqu'elles concernent la conduite des affaires internationales du Canada, au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

(c) where the information is relevant to the defence of Canada, to the Minister of National Defence or a person designated by the Minister of National Defence for the purpose; or

c) lorsqu'elles concernent la défense du Canada, au ministre de la Défense nationale ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

(d) where, in the opinion of the Minister, disclosure of the information to any minister of the Crown or person in the public service of Canada is essential in the public interest and that interest clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, to that minister or person.

d) lorsque, selon le ministre, leur communication à un ministre ou à une personne appartenant à l'administration publique fédérale est essentielle pour des raisons d'intérêt public et que celles-ci justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée, à ce ministre ou à cette personne.

Report to Review Committee

(3) The Director shall, as soon as practicable after a disclosure referred to in paragraph (2)(d) is made, submit a report to the Review Committee with respect to the disclosure. 1984, c. 21, s. 19.

(3) Dans les plus brefs délais possible après la communication visée à l'alinéa (2)d), le directeur en fait rapport au comité de surveillance. 1984, ch. 21, art. 19.

Rapport au comité de surveillance

Protection of employees

20. (1) The Director and employees have, in performing the duties and functions of the Service under this Act, the same protection under the law as peace officers have in performing their duties and functions as peace officers.

20. (1) Le directeur et les employés bénéficient, dans l'exercice des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi, de la même protection que celle dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.

Protection des employés

Unlawful conduct

(2) If the Director is of the opinion that an employee may, on a particular occasion, have acted unlawfully in the purported performance of the duties and functions of the Service under

(2) Le directeur fait rapport au ministre des actes qui peuvent avoir été accomplis selon lui illicitement, dans des cas particuliers, par des

Agissements illicites

this Act, the Director shall cause to be submitted a report in respect thereof to the Minister.

Report and
comments to
Attorney
General of
Canada

(3) The Minister shall cause to be given to the Attorney General of Canada a copy of any report that he receives pursuant to subsection (2), together with any comment that he considers appropriate in the circumstances.

Copies to
Review
Committee

(4) A copy of anything given to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3) shall be given forthwith to the Review Committee. 1984, c. 21, s. 20.

employés dans l'exercice censé tel des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi.

Transmission
au procureur
général

(3) Le ministre fait transmettre au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit en conformité avec le paragraphe (2), accompagnés des commentaires qu'il juge à propos.

Envoi au comité
de surveillance

(4) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (3) est envoyé au comité de surveillance dès leur transmission au procureur général. 1984, ch. 21, art. 20.

PART II

JUDICIAL CONTROL

Application for
warrant

21. (1) Where the Director or any employee designated by the Minister for the purpose believes, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16, the Director or employee may, after having obtained the approval of the Minister, make an application in accordance with subsection (2) to a judge for a warrant under this section.

Matters to be
specified in
application for
warrant

(2) An application to a judge under subsection (1) shall be made in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters, namely,

(a) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16;

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears that they are unlikely to succeed, that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation using only other investigative procedures or that without a warrant under this section it is likely that information of importance with respect to the threat to the security of Canada or the performance of the duties and functions under section 16 referred to in paragraph (a) would not be obtained;

(c) the type of communication proposed to be intercepted, the type of information,

PARTIE II

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Demande de
mandat

21. (1) Le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre, demander à un juge de décerner un mandat en conformité avec le présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16.

Contenu de la
demande

(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants :

a) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire aux fins visées au paragraphe (1);

b) le fait que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées en vain, ou la raison pour laquelle elles semblent avoir peu de chances de succès, le fait que l'urgence de l'affaire est telle qu'il serait très difficile de mener l'enquête sans mandat ou le fait que, sans mandat, il est probable que des informations importantes concernant les menaces ou les fonctions visées au paragraphe (1) ne pourraient être acquises;

c) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas (3)a) à c) dont l'exercice, sont à autoriser;

records, documents or things proposed to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) proposed to be exercised for that purpose;

(d) the identity of the person, if known, whose communication is proposed to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing proposed to be obtained;

(e) the persons or classes of persons to whom the warrant is proposed to be directed;

(f) a general description of the place where the warrant is proposed to be executed, if a general description of that place can be given;

(g) the period, not exceeding sixty days or one year, as the case may be, for which the warrant is requested to be in force that is applicable by virtue of subsection (5); and

(h) any previous application made in relation to a person identified in the affidavit pursuant to paragraph (d), the date on which the application was made, the name of the judge to whom each application was made and the decision of the judge thereon.

Issuance of warrant

(3) Notwithstanding any other law but subject to the *Statistics Act*, where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) set out in the affidavit accompanying the application, the judge may issue a warrant authorizing the persons to whom it is directed to intercept any communication or obtain any information, record, document or thing and, for that purpose,

(a) to enter any place or open or obtain access to any thing;

(b) to search for, remove or return, or examine, take extracts from or make copies of or record in any other manner the information, record, document or thing; or

(c) to install, maintain or remove any thing.

Matters to be specified in warrant

(4) There shall be specified in a warrant issued under subsection (3)

(a) the type of communication authorized to be intercepted, the type of information, records, documents or things authorized to be obtained and the powers referred to in

d) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

e) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat demandé;

f) si possible, une description générale du lieu où le mandat demandé est à exécuter;

g) la durée de validité applicable en vertu du paragraphe (5), de soixante jours ou d'un an au maximum, selon le cas, demandée pour le mandat;

h) la mention des demandes antérieures touchant des personnes visées à l'alinéa d), la date de chacune de ces demandes, le nom du juge à qui elles ont été présentées et la décision de celui-ci dans chaque cas.

(3) Par dérogation à toute autre règle de droit mais sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le juge à qui est présentée la demande visée au paragraphe (1) peut décerner le mandat s'il est convaincu de l'existence des faits mentionnés aux alinéas (2)a) et b) et dans l'affidavit qui accompagne la demande; le mandat autorise ses destinataires à intercepter des communications ou à acquérir des informations, documents ou objets. À cette fin, il peut autoriser aussi, de leur part :

a) l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet;

b) la recherche, l'enlèvement ou la remise en place de tout document ou objet, leur examen, le prélèvement des informations qui s'y trouvent, ainsi que leur enregistrement et l'établissement de copies ou d'extraits par tout procédé;

c) l'installation, l'entretien et l'enlèvement d'objets.

Délivrance du mandat

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (3) porte les indications suivantes :

a) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition,

Contenu du mandat

paragraphs (3)(a) to (c) authorized to be exercised for that purpose;

(b) the identity of the person, if known, whose communication is to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing to be obtained;

(c) the persons or classes of persons to whom the warrant is directed;

(d) a general description of the place where the warrant may be executed, if a general description of that place can be given;

(e) the period for which the warrant is in force; and

(f) such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest.

Maximum duration of warrant

(5) A warrant shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding

(a) sixty days where the warrant is issued to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada within the meaning of paragraph (d) of the definition of that expression in section 2; or

(b) one year in any other case. 1984, c. 21, s. 21.

Renewal of warrant

22. On application in writing to a judge for the renewal of a warrant issued under subsection 21(3) made by a person entitled to apply for such a warrant after having obtained the approval of the Minister, the judge may, from time to time, renew the warrant for a period not exceeding the period for which the warrant may be issued pursuant to subsection 21(5) if satisfied by evidence on oath that

(a) the warrant continues to be required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16; and

(b) any of the matters referred to in paragraph 21(2)(b) are applicable in the circumstances. 1984, c. 21, s. 22.

Warrant authorizing removal

23. (1) On application in writing by the Director or any employee designated by the Minister for the purpose, a judge may, if the judge thinks fit, issue a warrant authorizing the persons to whom the warrant is directed to remove from any place any thing installed pursuant to a warrant issued under subsection 21(3) and, for that purpose, to enter any place or open or obtain access to any thing.

ou les pouvoirs visés aux alinéas (3)a) à c) dont l'exercice, sont autorisés;

b) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

c) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat;

d) si possible, une description générale du lieu où le mandat peut être exécuté;

e) la durée de validité du mandat;

f) les conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.

(5) Il ne peut être décerné de mandat en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale :

Durée maximale

a) de soixante jours, lorsque le mandat est décerné pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada au sens de l'alinéa d) de la définition de telles menaces contenue à l'article 2;

b) d'un an, dans tout autre cas. 1984, ch. 21, art. 21.

22. Sur la demande écrite, approuvée par le ministre, que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe 21(3), le juge peut le renouveler, pour une période n'excédant pas celle pour laquelle ce mandat peut être décerné en vertu du paragraphe 21(5), s'il est convaincu par le dossier qui lui est présenté sous serment, à la fois :

Renouvellement

a) que le mandat reste nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16;

b) de l'existence des faits mentionnés à l'alinéa 21(2)b). 1984, ch. 21, art. 22.

23. (1) Sur la demande écrite que lui en fait le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre, le juge peut, s'il l'estime indiqué, décerner un mandat autorisant ses destinataires à enlever un objet d'un lieu où il avait été installé en conformité avec un mandat décerné en vertu du paragraphe 21(3). À cette fin, le mandat peut autoriser, de leur part, l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet.

Mandat d'enlèvement de certains objets

Matters to be specified in warrants

(2) There shall be specified in a warrant issued under subsection (1) the matters referred to in paragraphs 21(4)(c) to (f). 1984, c. 21, s. 23.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte les indications mentionnées aux alinéas 21(4)c) à f). 1984, ch. 21, art. 23.

Contenu du mandat

Warrant to have effect notwithstanding other laws

24. Notwithstanding any other law, a warrant issued under section 21 or 23

24. Par dérogation à toute autre règle de droit, le mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 :

Primauté des mandats

(a) authorizes every person or person included in a class of persons to whom the warrant is directed,

a) autorise ses destinataires, en tant que tels ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée :

(i) in the case of a warrant issued under section 21, to exercise the powers specified in the warrant for the purpose of intercepting communications of the type specified therein or obtaining information, records, documents or things of the type specified therein, or

(i) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 21, à employer les moyens qui y sont indiqués pour effectuer l'interception ou l'acquisition qui y est indiquée,

(ii) in the case of a warrant issued under section 23, to execute the warrant; and

(ii) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 23, à exécuter le mandat;

(b) authorizes any other person to assist a person who that other person believes on reasonable grounds is acting in accordance with such a warrant. 1984, c. 21, s. 24.

b) autorise quiconque à prêter assistance à une personne qu'il a des motifs raisonnables de croire habilitée par le mandat. 1984, ch. 21, art. 24.

Crown Liability Act not to apply

25. No action lies under section 18 of the *Crown Liability Act* in respect of

25. Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur la responsabilité de l'État* à l'égard :

Non-application de la *Loi sur la responsabilité de l'État*

(a) the use or disclosure pursuant to this Act of any communication intercepted under the authority of a warrant issued under section 21; or

a) de l'utilisation ou de la révélation faite en conformité avec la présente loi d'une communication dont l'interception a été autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21;

(b) the disclosure pursuant to this Act of the existence of any such communication. 1984, c. 21, s. 25.

b) de la révélation faite en conformité avec la présente loi de l'existence de cette communication. 1984, ch. 21, art. 25.

Exclusion of Part VI of *Criminal Code*

26. Part VI of the *Criminal Code* does not apply in relation to any interception of a communication under the authority of a warrant issued under section 21 or in relation to any communication so intercepted. 1984, c. 21, s. 26.

26. La partie VI du *Code criminel* ne s'applique pas à une interception de communication autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21 ni à la communication elle-même. 1984, ch. 21, art. 26.

Non-application de la partie VI du *Code criminel*

Hearing of applications

27. An application under section 21, 22 or 23 to a judge for a warrant or the renewal of a warrant shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28. 1984, c. 21, s. 27.

27. Une demande de mandat ou de renouvellement de mandat faite à un juge en vertu de l'article 21, 22 ou 23 est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28. 1984, ch. 21, art. 27.

Audition des demandes

Regulations

28. The Governor in Council may make regulations

28. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the forms of warrants that may be issued under section 21 or 23;

a) déterminer la forme des mandats décernés en vertu de l'article 21 ou 23;

(b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to,

b) prévoir les règles de pratique et de procédure, ainsi que les conditions de sécurité,

hearings of applications for those warrants and for renewals of those warrants; and

(c) notwithstanding the *Federal Court Act* and any rules made thereunder, specifying the places where those hearings may be held and the places where, and the manner in which, records or documents concerning those hearings shall be kept. 1984, c. 21, s. 28.

applicables à l'audition d'une demande de mandat ou de renouvellement de mandat;

c) par dérogation à la *Loi sur la Cour fédérale* et aux règles établies sous son régime, préciser les lieux où peuvent se tenir les auditions et où doivent être conservés les archives et documents qui s'y rattachent, de même que leur mode de conservation. 1984, ch. 21, art. 28.

PART III

REVIEW

Interpretation

Definition of
"deputy head"

29. In this Part, "deputy head" means, in relation to

- (a) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,
- (b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff,
- (c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner,
- (d) the Service, the Director, and
- (e) any other portion of the public service of Canada, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the public service of Canada. 1984, c. 21, s. 29.

Inspector General

Inspector
General

30. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Inspector General, who is responsible to the Deputy Minister.

Functions

(2) The functions of the Inspector General are

- (a) to monitor the compliance by the Service with its operational policies;
- (b) to review the operational activities of the Service; and
- (c) to submit certificates pursuant to subsection 33(2). 1984, c. 21, s. 30.

Access to
information

31. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (2), the Inspector General is entitled to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the

PARTIE III

SURVEILLANCE

Définition

29. Dans la présente partie, «administrateur général» s'entend :

- a) à l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;
- b) à l'égard des Forces canadiennes, du chef d'état-major de la défense;
- c) à l'égard de la Gendarmerie royale du Canada, du Commissaire;
- d) à l'égard du Service, du directeur;
- e) à l'égard d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, de la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente partie. 1984, ch. 21, art. 29.

Inspecteur général

30. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable devant le sous-ministre, en qualité d'inspecteur général.

(2) L'inspecteur général est chargé des fonctions suivantes :

- a) suivre l'observation par le Service de ses règles générales en matière opérationnelle;
- b) surveiller les activités opérationnelles du Service;
- c) présenter les certificats visés au paragraphe 33(2). 1984, ch. 21, art. 30.

31. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur général est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service; à cette

Définition de
«administrateur
général»

Inspecteur
général

Fonctions

Accès aux
informations

duties and functions of the Inspector General and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Inspector General deems necessary for the performance of those duties and functions.

fin, il est aussi autorisé à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice.

Compelling production of information

(2) No information described in subsection (1), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Inspector General on any grounds. 1984, c. 21, s. 31.

(2) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (1) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée à l'inspecteur général. 1984, ch. 21, art. 31.

Production obligatoire

Compliance with security requirements

32. The Inspector General shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule. 1984, c. 21, s. 32.

32. L'inspecteur général se conforme aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe. 1984, ch. 21, art. 32.

Conditions de sécurité

Periodic reports by Director

33. (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the operational activities of the Service during that period, and shall cause the Inspector General to be given a copy of each such report.

33. (1) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en fait remettre un exemplaire à l'inspecteur général.

Rapports périodiques

Certificates of Inspector General

(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Inspector General shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Inspector General is satisfied with the report and whether any act or thing done by the Service in the course of its operational activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Inspector General,

(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, l'inspecteur général remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Service a, lors de ses activités opérationnelles pendant la période considérée :

Certificat de l'inspecteur général

- (a) not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or
- (b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

- a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);
- b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.

Transmission to Review Committee

(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate of the Inspector General referred to in subsection (2), the Minister shall cause the report and certificate to be transmitted to the Review Committee. 1984, c. 21, s. 33.

(3) Le ministre fait transmettre au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat de l'inspecteur général dans les plus brefs délais possible après leur réception. 1984, ch. 21, art. 33.

Transmission au comité de surveillance

*Security Intelligence Review Committee**Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*

Security Intelligence Review Committee

34. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

34. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

Constitution du comité de surveillance

Term of office

(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Durée du mandat

Re-appointment

(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.

(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.

Renouvellement

Expenses

(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties and functions under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties and functions. 1984, c. 21, s. 34.

(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions. 1984, ch. 21, art. 34.

Rémunération et frais

Chairman of the Review Committee

35. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.

35. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.

Premier dirigeant

Acting Chairman of the Review Committee

(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate a member of the Committee to act as the Chairman. 1984, c. 21, s. 35.

(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président, le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres. 1984, ch. 21, art. 35.

Suppléance

Staff of Review Committee

36. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board,

36. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

Personnel du comité de surveillance

(a) engage a secretary and such other staff as it requires; and

a) engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin;

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a). 1984, c. 21, s. 36.

b) fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa a). 1984, ch. 21, art. 36.

Compliance with security requirements

37. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply

37. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux

Conditions de sécurité

with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule. 1984, c. 21, s. 37.

conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe. 1984, ch. 21, art. 37.

Functions of Review Committee

38. The functions of the Review Committee are

(a) to review generally the performance by the Service of its duties and functions and, in connection therewith,

(i) to review the reports of the Director and certificates of the Inspector General transmitted to it pursuant to subsection 33(3),

(ii) to review directions issued by the Minister under subsection 6(2),

(iii) to review arrangements entered into by the Service pursuant to subsections 13(2) and (3) and 17(1) and to monitor the provision of information and intelligence pursuant to those arrangements,

(iv) to review any report or comment given to it pursuant to subsection 20(4),

(v) to monitor any request referred to in paragraph 16(3)(a) made to the Service,

(vi) to review the regulations, and

(vii) to compile and analyse statistics on the operational activities of the Service;

(b) to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 40; and

(c) to conduct investigations in relation to

(i) complaints made to the Committee under sections 41 and 42,

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

(iii) matters referred to the Committee pursuant to section 45 of the *Canadian Human Rights Act*. 1984, c. 21, s. 38.

Committee procedures

39. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

38. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes :

a) surveiller la façon dont le Service exerce ses fonctions et, à cet égard :

(i) examiner les rapports du directeur et les certificats de l'inspecteur général qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 33(3),

(ii) examiner les instructions que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(2),

(iii) examiner les ententes conclues par le Service en vertu des paragraphes 13(2) et (3) et 17(1), et surveiller les informations ou renseignements qui sont transmis en vertu de celles-ci,

(iv) examiner les rapports et commentaires qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 20(4),

(v) surveiller les demandes qui sont présentées au Service en vertu de l'alinéa 16(3)a),

(vi) examiner les règlements,

(vii) réunir et analyser des statistiques sur les activités opérationnelles du Service;

b) effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 40;

c) faire enquête sur :

(i) les plaintes qu'il reçoit en vertu des articles 41 et 42,

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

(iii) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 45 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 1984, ch. 21, art. 38.

Fonctions du comité de surveillance

Procédure

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.

Accès aux informations

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

(a) to have access to any information under the control of the Service or of the Inspector General that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Inspector General, Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

(b) during any investigation referred to in paragraph 38(c), to have access to any information under the control of the deputy head concerned that is relevant to the investigation.

Idem

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Committee on any grounds. 1984, c. 21, s. 39.

Review

40. For the purpose of ensuring that the activities of the Service are carried out in accordance with this Act, the regulations and directions issued by the Minister under subsection 6(2) and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers, the Review Committee may

(a) direct the Service or Inspector General to conduct a review of specific activities of the Service and provide the Committee with a report of the review; or

(b) where it considers that a review by the Service or the Inspector General would be inappropriate, conduct such a review itself. 1984, c. 21, s. 40.

Complaints

Complaints

41. (1) Any person may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing done by the Service and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

(a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service ou de l'inspecteur général et à recevoir de l'inspecteur général, du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

b) au cours des enquêtes visées à l'alinéa 38c), est autorisé à avoir accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et qui relèvent de l'administrateur général concerné.

Idem

(3) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée au comité. 1984, ch. 21, art. 39.

Recherches

40. Afin de veiller à ce que les activités du Service soient conduites conformément à la présente loi, à ses règlements et aux instructions du ministre visées au paragraphe 6(2), et qu'elles ne donnent pas lieu à l'exercice par le Service de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

a) soit faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général des recherches sur certaines activités du Service et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général. 1984, ch. 21, art. 40.

Plaintes

Plaintes

41. (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Service auprès du comité de surveillance; celui-ci, sous réserve du paragraphe (2), fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par le comité ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;

b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

(b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Staff Relations Act*, 1984, c. 21, s. 41.

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, 1984, ch. 21, art. 41.

Restriction

Denial of security clearance

42. (1) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada, a decision is made by a deputy head to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

42. (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation prise par un administrateur général pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige doivent être avisés du refus par l'administrateur général; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

Refus d'une habilitation de sécurité

Idem

(2) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the deputy head concerned shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual and, where applicable, the other person of the denial of the security clearance.

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige à l'égard d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à ce gouvernement, l'administrateur général concerné envoie dans les dix jours suivant la prise de la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

Idem

Receipt and investigation of complaints

(3) The Review Committee shall receive and investigate a complaint from

- (a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or
- (b) any person who has been denied a contract to provide goods or services to the Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.

(3) Le comité de surveillance reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes présentées par :

- a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;
- b) les personnes qui ont fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.

Réception des plaintes et enquêtes

Time within which complaint is to be made

(4) A complaint under subsection (3) shall be made within thirty days after receipt of the notice referred to in subsection (1) or (2) or within such longer period as the Review Committee allows. 1984, c. 21, s. 42.

(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) sont à présenter dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par le comité de surveillance. 1984, ch. 21, art. 42.

Délai

Member of the Committee authorized to act alone

43. A member of the Review Committee may exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints. 1984, c. 21, s. 43.

43. Un membre du comité de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité. 1984, ch. 21, art. 43.

Délégation de compétence

Complaints submitted on behalf of complainants

44. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in sections 41 and 42 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized. 1984, c. 21, s. 44.

44. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux articles 41 et 42 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant. 1984, ch. 21, art. 44.

Représentants

Written complaint

45. A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise. 1984, c. 21, s. 45.

45. Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci. 1984, ch. 21, art. 45.

Plaintes écrites

Statement and notice of hearing to be sent to the complainant

46. The Review Committee shall, as soon as practicable after receiving a complaint made under section 42, send to the complainant a statement summarizing such information available to the Committee as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the denial of the security clearance and shall send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned. 1984, c. 21, s. 46.

46. Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception d'une plainte présentée en vertu de l'article 42, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il envoie un exemplaire du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné. 1984, ch. 21, art. 46.

Résumé au plaignant

Investigations

Notice of intention to investigate

47. Before commencing an investigation of a complaint referred to in paragraph 38(c) other than an investigation under section 41, the Review Committee shall notify the Director and, where applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out the investigation and shall inform the Director and the deputy head of the substance of the complaint. 1984, c. 21, s. 47.

47. Le comité de surveillance, avant de procéder aux enquêtes visées à l'alinéa 38c), autres que celles faites en vertu de l'article 41, avise le directeur et, s'il y a lieu, l'administrateur général concerné de son intention d'enquêter et leur fait connaître l'objet de la plainte. 1984, ch. 21, art. 47.

Avis d'enquête

Investigations in private

48. (1) Every investigation of a complaint under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

48. (1) Les enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

Secret

Right to make representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Part by the Review Committee, the complainant, deputy head concerned and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, to present evidence and to be heard personally or by counsel, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person. 1984, c. 21, s. 48.

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant, le directeur et l'administrateur général concerné doivent avoir la possibilité de présenter des observations et des éléments de preuve au comité de surveillance ainsi que d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au comité, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet. 1984, ch. 21, art. 48.

Droit de présenter des observations

Canadian Human Rights Commission may comment

49. In the course of an investigation of a complaint under this Part, the Review Commit-

49. Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie,

Commentaires de la Commission canadienne des droits de la personne

tee shall, where appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint. 1984, c. 21, s. 49.

le comité de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission canadienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte. 1984, ch. 21, art. 49.

Powers of Review Committee

50. The Review Committee has, in relation to the investigation of any complaint under this Part, power

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths; and

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Committee sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law. 1984, c. 21, s. 50.

50. Le comité de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux. 1984, ch. 21, art. 50.

Pouvoirs du comité de surveillance

Evidence in other proceedings

51. Except in a prosecution of a person for an offence under section 133 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings. 1984, c. 21, s. 51.

51. Sauf les cas où une personne est poursuivie pour une infraction visée à l'article 133 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure. 1984, ch. 21, art. 51.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Report of findings

52. (1) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 41, provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Committee considers appropriate; and

(b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recommendations referred to in that paragraph.

52. (1) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 41, envoie au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;

b) en même temps ou plus tard, fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommandations mentionnées à l'alinéa a).

Rapport et recommandation

Idem

(2) On completion of an investigation in relation to a complaint under section 42, the Review Committee shall provide the Minister, the Director, the deputy head concerned and

(2) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 42, le comité de surveillance envoie au ministre, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plai-

Idem

the complainant with a report containing any recommendations that the Committee considers appropriate, and those findings of the investigation that the Committee considers it fit to report to the complainant. 1984, c. 21, s. 52.

gnant un rapport des recommandations qu'il juge indiquées et des conclusions qu'il juge à propos de communiquer au plaignant. 1984, ch. 21, art. 52.

Reports

Rapports

Annual reports

53. The Review Committee shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it. 1984, c. 21, s. 53.

53. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 1984, ch. 21, art. 53.

Rapport annuel

Special reports

54. The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish the Minister with a special report concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions. 1984, c. 21, s. 54.

54. Le comité de surveillance peut en outre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence. 1984, ch. 21, art. 54.

Rapports spéciaux

Protection of confidential information

55. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

55. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 37 pour l'établissement :

Protection des renseignements confidentiels

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(5) of the *Citizenship Act* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*;

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(6) of the *Citizenship Act* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*. 1984, c. 21, s. 55.

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immigration*. 1984, ch. 21, art. 55.

PART IV

PARTIE IV

REVIEW BY PARLIAMENT

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Review of Act after five years

56. (1) After July 16, 1989, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

56. (1) Après le 16 juillet 1989, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen de la loi après cinq ans

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe

Rapport au Parlement

such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends. 1984, c. 21, s. 69.

(1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parlement. 1984, ch. 21, art. 69.

SCHEDULE

(Sections 10, 32 and 37)

OATH OF OFFICE

I,, swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Security Intelligence Service. So help me God.

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Security Intelligence Service or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*. So help me God.

1984, c. 21, Sch.

ANNEXE

(articles 10, 32 et 37)

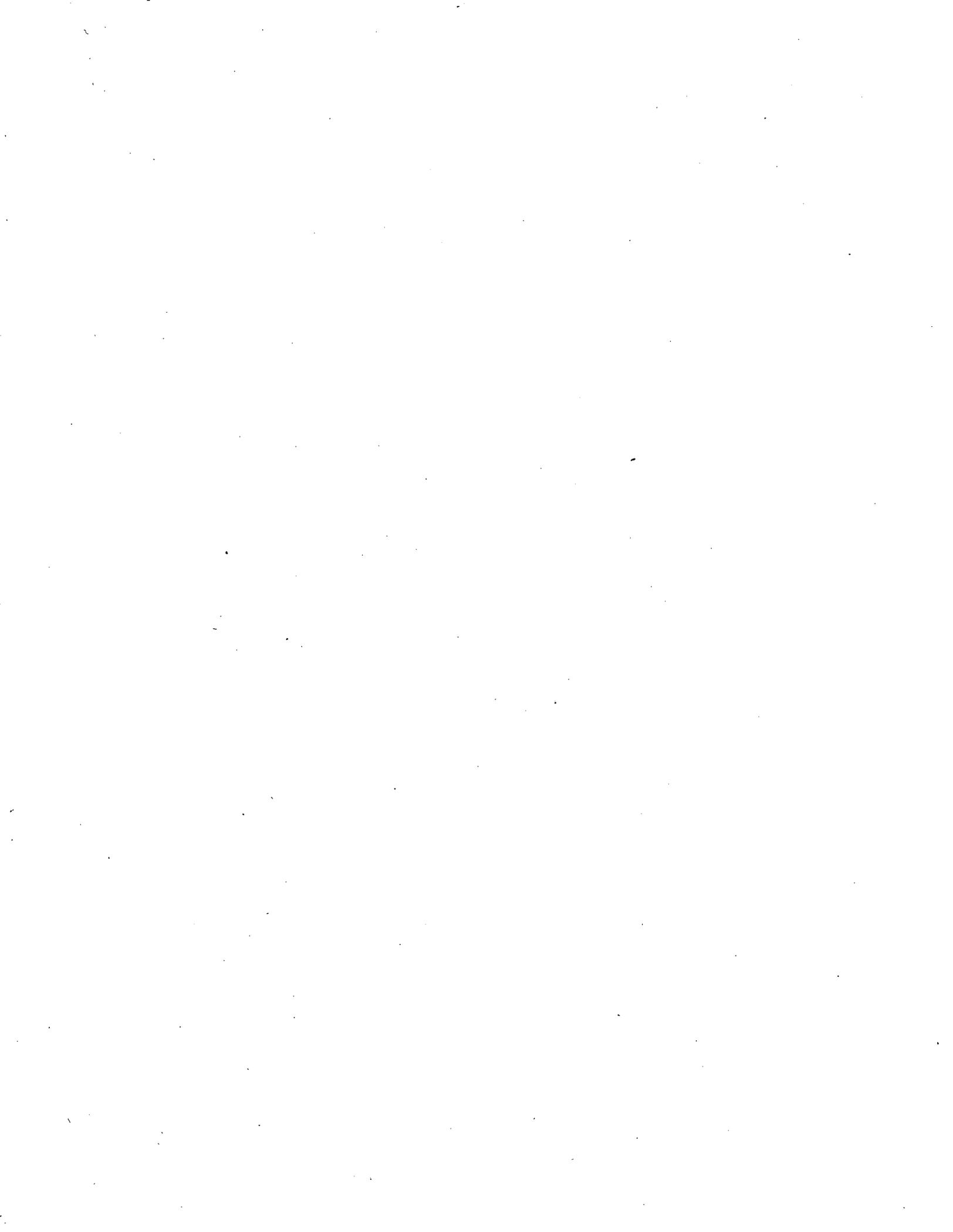
SERMENT PROFESSIONNEL

Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur *ou* d'employé) du Service canadien du renseignement de sécurité. Ainsi Dieu me soit en aide.

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Service canadien du renseignement de sécurité ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ainsi Dieu me soit en aide.

1984, ch. 21, ann.





CHAPTER C-24

CHAPITRE C-24

An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board

Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Wheat Board Act*. R.S., c. C-12, s. 1.

1. *Loi sur la Commission canadienne du blé*. Titre abrégé S.R., ch. C-12, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act, "actual producer" means a producer actually engaged in the production of grain;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"actual producer"
«producteur-exploitant»
"bank"
«banque»

"bank" means

«banque»

«banque»
"bank"

- (a) a bank,
- (b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,
- (c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, and
- (d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;

- a) Banque;
- b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
- c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
- d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.

«carnet de livraison» Carnet de livraison délivré par la Commission pour une campagne agricole, conformément à la présente loi. «carnet de livraison»
"permit..."

«Commission» La Commission canadienne du blé constituée par l'article 3. «Commission»
"Board"

«contingent» Quantité de grains — sur la quantité produite sur une terre désignée dans un carnet de livraison — dont la livraison est autorisée et que la Commission détermine au besoin, soit en indiquant que telle quantité «contingent»
"quota"

"Board"
«Commission»

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3;

"designated area"
«région...»

"designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan

	and Alberta, and those parts of the Province of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wyndel Areas, and such other areas as the Board may designate under subsection (3);	peut être livrée pour tel nombre d'acres, soit par une autre indication.	
«elevator» «silo»	«elevator» means a grain elevator, warehouse or mill that has been declared by Parliament to be a work for the general advantage of Canada;	«grains» Sont compris parmi les grains le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza.	«grains» «grain»
«grain» «grains»	«grain» includes wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» «Minister»
«Minister» «ministre»	«Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«ordonnance» Toute ordonnance prise par la Commission sous le régime de la présente loi, y compris les «instructions aux commerçants» qu'elle publie.	«ordonnance» «order»
«order» «ordonnance»	«order» means any order of the Board made under this Act and includes «instructions to the trade» issued by the Board;	«producteur» Outre le producteur-exploitant, toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains cultivés par celui-ci.	«producteur» «producer»
«permit book» «carnet...»	«permit book» means a Canadian Wheat Board delivery permit issued pursuant to this Act by the Board for a crop year;	«producteur-exploitant» Producteur se livrant en fait à la production de grains.	«producteur-exploitant» «actual...»
«producer» «producteur»	«producer» includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by an actual producer or to any share therein;	«produit du blé» Substance désignée comme tel par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).	«produit du blé» «wheat...»
«quota» «contingent»	«quota» means the quantity of grain authorized to be delivered from grain produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Board, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;	«région désignée» La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, des parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wyndel, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).	«région désignée» «designated...»
«wheat product» «produit...»	«wheat product» means any substance designated as such by the Governor in Council under subsection (4).	«silo» Ouvrage — silo, entrepôt ou fabrique — destiné aux grains et déclaré par le Parlement être à l'avantage général du Canada.	«silo» «elevator»
Words and expressions	(2) Unless it is otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Grain Act</i> , except that where in any definition of any such word or expression contained in that Act the word «elevator» is used, it has the meaning given to it under subsection (1).	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , sauf que, pour les définitions de ces termes où figure le mot «silo», celui-ci a le sens que lui donne le paragraphe (1).	Terminologie
Designating parts included in designated area	(3) The Board may, by order, designate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District and the Creston-Wyndel Areas, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area for the purposes of this Act.	(3) La Commission peut, par ordonnance, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique — à l'exception du district de Peace River et des régions Creston-Wyndel — et des parties de la province d'Ontario comprises dans la région de l'Ouest.	Extension de la région désignée
Designating substances as grain products	(4) The Governor in Council may, by regulation, designate substances produced by processing or manufacturing wheat, either alone or	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit du blé toute substance obtenue par la transformation ou la	Désignation des produits du blé

together with any other material or substance, as wheat products for the purposes of this Act. R.S., c. C-12, s. 2; 1972, c. 16, s. 1; 1976-77, c. 56, s. 1; 1984, c. 40, s. 14.

préparation industrielle du blé, seul ou mélangé à d'autres substances. S.R., ch. C-12, art. 2; 1972, ch. 16, art. 1; 1976-77, ch. 56, art. 1; 1984, ch. 40, art. 14.

PART I

THE CANADIAN WHEAT BOARD

Constitution of the Board

Board established	3. (1) There is hereby established a board called The Canadian Wheat Board, which shall consist of not fewer than three or more than five commissioners appointed by the Governor in Council.
Chief Commissioner and Assistant	(2) One of the commissioners shall be appointed Chief Commissioner and another Assistant Chief Commissioner, and at sessions of the Board the Chief Commissioner, and in the Chief Commissioner's absence the Assistant Chief Commissioner, shall preside.
Tenure of office	(3) Each commissioner holds office during good behaviour but may be removed for cause at any time by the Governor in Council, but no commissioner shall hold office after attaining the age of seventy years.
Salaries	(4) The salaries of the commissioners shall be fixed by the Governor in Council.
Quorum	(5) Two commissioners constitute a quorum.
Headquarters	(6) The headquarters of the Board shall be at the city of Winnipeg in the Province of Manitoba. R.S., c. C-12, s. 3.
Body corporate	4. (1) The Board is a body corporate having capacity to contract in the name of the Board.
Agent of Her Majesty	(2) The Board is, for all purposes, an agent of Her Majesty in right of Canada, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty in right of Canada.
Legal proceedings	(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board, in the name of the Board, in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty. R.S., c. C-12, s. 4.

PARTIE I

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Constitution

Constitution	3. (1) Est constituée la Commission canadienne du blé, composée de trois à cinq commissaires nommés par le gouverneur en conseil.
Président et vice-président	(2) L'un des commissaires est nommé président et un autre vice-président. Les réunions de la Commission sont présidées par le président ou, en son absence, par le vice-président.
Mandat	(3) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, mais peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil; la limite d'âge pour le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.
Traitements	(4) Les traitements des commissaires sont fixés par le gouverneur en conseil.
Quorum	(5) Deux commissaires constituent le quorum.
Siège	(6) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba). S.R., ch. C-12, art. 3.
Personnalité morale	4. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale et peut contracter sous son propre nom.
Qualité de mandataire de Sa Majesté	(2) La Commission est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.
Actions en justice	(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. C-12, art. 4.

*Object and Powers**Mission et pouvoirs*

Object

5. The Board is incorporated with the object of marketing in an orderly manner, in interprovincial and export trade, grain grown in Canada. R.S., c. C-12, s. 4.

5. La Commission a pour mission d'organiser, dans le cadre du marché interprovincial et de l'exportation, la commercialisation du grain cultivé au Canada. S.R., ch. C-12, art. 4.

Mission

Powers

6. The Board possesses the following powers:

(a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of grain;

(b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of grain;

(c) to enter into ordinary commercial banking arrangements on its own credit and to borrow money on the security of grain held by it;

(d) to acquire, hold and dispose of real and personal property, but the Board shall not acquire or dispose of any real property without the approval of the Governor in Council;

(e) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;

(f) to establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

(g) to establish, utilize and employ such marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;

(h) to operate elevators, either directly or by means of agents, and subject to the *Canada Grain Act*, to pay such agents, commissions, storage and other charges, remuneration or compensation as may be agreed on with the approval of the Canadian Grain Commission;

(i) to authorize any officer or employee of the Board or any other person to act on behalf of the Board in the conduct of its operations under this Act;

(j) to act as agent for or on behalf of any minister or agent of Her Majesty in right of Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor in Council; and

(k) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act. R.S., c. C-12, s. 4; 1970-71-72, c. 7, s. 103.

6. La Commission a les pouvoirs suivants :

a) acheter des grains, en prendre livraison, les stocker, vendre ou expédier, ou en disposer de quelque autre façon;

b) conclure des contrats ou accords en vue de l'achat, de la vente, de la manutention, du stockage, du transport, de l'écoulement ou de l'assurance des grains;

c) faire auprès des banques les opérations commerciales usuelles, sur son propre crédit, et emprunter des fonds sur la garantie des grains qu'elle détient;

d) acquérir, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles, l'acquisition et l'aliénation de biens immeubles étant toutefois subordonnées à l'approbation du gouverneur en conseil;

e) employer le personnel — technique, professionnel ou autre — nécessaire à l'exercice de ses activités;

f) ouvrir des succursales ou nommer des mandataires au Canada ou à l'étranger;

g) avoir recours aux organismes ou services de commercialisation qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses activités ou en constituer;

h) exploiter des silos, soit directement, soit par l'intermédiaire de mandataires, et sous réserve de la *Loi sur les grains du Canada*, verser à ces mandataires les commissions, frais de stockage et autres, rémunérations ou indemnités dont il peut être convenu et qui sont approuvés par la Commission canadienne des grains;

i) déléguer ses pouvoirs et fonctions au sein de son personnel ou à l'extérieur de celui-ci;

j) agir en qualité de mandataire d'un ministre ou de Sa Majesté du chef du Canada, ou en leur nom, pour les missions dont la charge le gouverneur en conseil;

k) de façon générale, prendre les mesures utiles à l'exercice de ses activités. S.R., ch. C-12, art. 4; 1970-71-72, ch. 7, art. 103.

Pouvoirs

*Pricing, Profits and Losses**Fixation des prix, bénéfices et pertes*

Sale and disposal of grain

7. (1) Subject to the regulations, the Board shall sell and dispose of grain acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable with the object of promoting the sale of grain produced in Canada in world markets.

7. (1) Sous réserve des règlements, la Commission vend et écoule le grain dont elle s'est portée acquéreur en application de la présente loi aux prix qu'elle estime de nature à encourager la vente du grain canadien sur le marché mondial.

Vente et écoulement des grains

Profits

(2) Profits realized by the Board from its operations in wheat under this Act during any crop year, other than from its operations under Part III, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, shall be paid to the Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

Bénéfices

Losses

(3) Losses sustained by the Board
(a) from its operations under Part III in relation to any pool period fixed thereunder, during that pool period, or
(b) from its other operations under this Act during any crop year,
for which no provision is made in any other Part, shall be paid out of moneys provided by Parliament. R.S., c. C-12, s. 5.

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission :

Pertes

a) dans le cas des opérations visées à la partie III et se rapportant à une période de mise en commun fixée aux termes de cette partie, au cours de la période de mise en commun en question;

b) dans le cas des autres opérations prévues par la présente loi, au cours d'une campagne agricole. S.R., ch. C-12, art. 5.

*Investment of Moneys**Placements*

Investments

8. (1) Subject to this section, the Board may, if it deems it advisable for the purpose of its operations, invest any moneys in its possession or control, whether arising from the sale of grain or otherwise, in securities of the Government of Canada maturing at appropriate times and may sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in a like manner.

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Commission peut, si elle le juge utile à l'exercice de ses activités, placer les fonds; quelle qu'en soit la provenance, qu'elle a en sa possession ou sous sa responsabilité, en valeurs du gouvernement du Canada venant à échéance à un moment opportun, et vendre les valeurs ainsi acquises puis réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente.

Placements

Investment Committee

(2) Investment transactions under subsection (1) shall be made only on the authorization of an Investment Committee of three members consisting of

(2) Les opérations de placement doivent être autorisées par le comité de placement, composé des personnes suivantes :

Comité de placement

(a) one member nominated by the Minister of Finance;

a) un délégué du ministre des Finances;

(b) the Governor of the Bank of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Governor, the Deputy Governor or the Acting Governor for the time being; and

b) le gouverneur de la Banque du Canada, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le sous-gouverneur ou le gouverneur par intérim;

(c) one member nominated by the Board.

c) un délégué de la Commission.

Payment of expenses

(3) The Board shall, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale

(3) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des valeurs sont affectés aussitôt au

Affectation des bénéfices

of a security acquired by it under subsection (1) in payment of expenses incurred by the Board in its operations.

paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Losses

(4) Every loss sustained by the Board on the sale of a security acquired under subsection (1) shall for all purposes be deemed to be an expense incurred by the Board in the course of its operations at the time of the sale of the security.

(4) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente des valeurs sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.

Purchases and sales of securities

(5) The Board shall make all purchases and sales of securities authorized by subsection (1) through the agency of the Bank of Canada. R.S., c. C-12, s. 6.

(5) Les achats et ventes de valeurs se font par l'entremise de la Banque du Canada. S.R., ch. C-12, art. 6.

Accounts and Reports

Comptabilité et rapports

Duties of the Board

9. (1) The Board shall

(a) keep proper books and accounts of its operations under this Act, showing such particulars as may be requisite for proper accounting in accordance with established accounting practice;

(b) with the approval of the Governor in Council, appoint a firm of chartered accountants for the purpose of auditing accounts and records and certifying reports of the Board;

(c) report in writing to the Minister as soon as possible after the end of each month, as at the close of business on the last day of that month, its purchases and sales of all grain during the month and the quantities of grain then held by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of the Board's operations as at the end of that month, which report shall be certified by the auditors of the Board;

(d) make such reports and furnish such information as the Minister may from time to time require; and

(e) in each year, on or before March 31 or such other date as the Governor in Council may fix, report to the Minister in writing, as at the close of business on the last day of the preceding crop year, its purchases and sales of all grain during that crop year, the quantities of grain then owned by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of the Board's operations as at the end of that crop year and such further information as the Minister may require, and

9. (1) La Commission :

a) tient des livres et comptes appropriés des opérations prévues par la présente loi, en y faisant les mentions requises par les méthodes comptables reconnues;

b) nomme, avec l'approbation du gouverneur en conseil, un cabinet de comptables agréés chargé de la vérification des comptes et des livres et de l'attestation de ses rapports;

c) présente au ministre, au début de chaque mois, un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour du mois précédent, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours du mois, quantités de grains détenues, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation;

d) fournit les rapports et renseignements demandés par le ministre;

e) présente au ministre, au plus tard le 31 mars — ou autre date fixée par le gouverneur en conseil —, un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour de la campagne agricole précédente, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours de la campagne agricole, quantités de grains dont elle est propriétaire, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation, ainsi que tous autres renseignements demandés par le ministre.

Obligations de la Commission

the report shall be certified by the auditors of the Board.

Report to Parliament

(2) The Minister shall lay a copy of each report of the Board made under paragraph (1)(e) before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it. R.S., c. C-12, s. 7; 1977-78, c. 22, s. 6.

(2) Le ministre dépose un exemplaire du rapport visé à l'alinéa (1)e) devant le Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception. S.R., ch. C-12, art. 7; 1977-78, ch. 22, art. 6.

Rapport au Parlement

Pension Fund and Group Insurance

Pension fund

10. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the members of the Board and the officers, clerks and employees employed by the Board under this Act and their dependants, and may contribute to it out of funds of the Board.

Caisse de retraite et assurance collective

10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les commissaires et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

Caisse de retraite

Board's contributions deemed operational expenses

(2) Contributions to the pension fund made by the Board, pursuant to subsection (1), shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Board. R.S., c. C-12, s. 8.

(2) Les cotisations versées par la Commission à la caisse de retraite sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités. S.R., ch. C-12, art. 8.

Présomption quant aux cotisations

Group insurance plans

11. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may enter into a contract with any person

11. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, au bénéfice des commissaires et des membres de son personnel ainsi que de leurs personnes à charge, conclure des contrats visant à constituer :

Assurances collectives

- (a) for the provision of a group life insurance plan, and
- (b) for the provision of a group medical-surgical insurance plan

- a) un régime collectif d'assurance-vie;
- b) un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale.

for the members of the Board and the officers, clerks and employees employed by the Board under this Act and their dependants.

Board's contribution to premiums

(2) The Board may contribute a share of the premiums payable under any insurance plan referred to in subsection (1) out of the funds of the Board.

(2) La Commission peut payer sa part des primes exigibles aux termes des régimes d'assurance visés au paragraphe (1) sur ses fonds.

Paiement des primes

Board's contributions deemed operational expenses

(3) Contributions made by the Board pursuant to subsection (2) shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Board. R.S., c. C-12, s. 9.

(3) Les paiements effectués par la Commission conformément au paragraphe (2) sont réputés constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités. S.R., ch. C-12, art. 9.

Présomption

Advisory Committee

Advisory Committee

12. (1) There is hereby established for the purpose of assisting the Board an Advisory Committee consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 17.

Comité consultatif

12. (1) Est constitué un comité consultatif chargé de prêter son concours à la Commission; il est formé de onze membres qui doivent remplir les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 17.

Constitution

Election of members

(2) The members of the Advisory Committee shall be elected, in accordance with section 17 and any regulations made pursuant thereto, by actual producers having the qualifications pre-

(2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 17 et à ses règlements d'application par les producteurs-exploitants habilités à voter aux termes de ces règle-

Élection des membres

scribed by those regulations. R.S., c. C-12, s. 10; 1974-75-76, c. 109, s. 1.

ments. S.R., ch. C-12, art. 10; 1974-75-76, ch. 109, art. 1.

Term 13. (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on January 1 in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held. Mandat

13. (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1^{er} janvier suivant la date de leur élection.

Until successors elected (2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 17(6). Prolongation de mandat

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus conformément au paragraphe 17(6).

Vacancy (3) When a member of the Advisory Committee ceases to be a member before the end of the term for which he was elected, whether by reason of ceasing to have the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 17 or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of that term. 1974-75-76, c. 109, s. 1. Vacance

(3) Le ministre peut nommer un successeur pour le reste du mandat d'un membre du comité consultatif qui quitte son poste pour un motif quelconque, entre autres, parce qu'il ne remplit plus les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 17. 1974-75-76, ch. 109, art. 1.

Chairman and vice-chairman 14. (1) The members of the Advisory Committee may elect from their number a chairman and vice-chairman. Président et vice-président

14. (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

Tenure (2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if the person ceases to be a member of the Advisory Committee. Mandat

(2) Les président et vice-président sont élus pour un mandat d'un an, mais ils doivent cesser d'occuper leur poste en cessant d'être membres du comité consultatif.

Chairman or vice-chairman to preside (3) The chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman shall preside at all meetings of the Advisory Committee. 1974-75-76, c. 109, s. 1. Présidence des réunions

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité consultatif. 1974-75-76, ch. 109, art. 1.

Allowance and expenses 15. The Board shall pay to each member of the Advisory Committee Indemnités

(a) such allowance for each day the member attends meetings of the Committee as the Governor in Council may determine;

(b) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from meetings of the Committee; and

(c) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may determine, incurred by the member in the discharge of the member's duties. 1974-75-76, c. 109, s. 1.

15. La Commission verse aux membres du comité consultatif :

a) l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions;

b) les frais normaux de déplacement et de séjour engagés pour l'assistance aux réunions;

c) tous autres frais, à concurrence du montant fixé par le gouverneur en conseil, engagés pour l'exercice de leurs fonctions. 1974-75-76, ch. 109, art. 1.

Board shall call meetings	16. (1) The Board shall call at least six meetings of the Advisory Committee each year to be held at such time and place as the Board may determine.	16. (1) La Commission convoque au moins six réunions du comité consultatif par an et en fixe les dates, heures et lieux.	Convocation des réunions
Minister may call meetings	(2) The Minister may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as the Minister may determine.	(2) Le ministre peut aussi convoquer des réunions du comité consultatif et en fixer les dates, heures et lieux.	Convocation par le ministre
Report of proceedings	(3) The Advisory Committee, as soon as convenient after every meeting, shall report the proceedings of the meeting to the Minister and to the Board. 1974-75-76, c. 109, s. 1.	(3) Le comité consultatif remet au ministre et à la Commission, dans les meilleurs délais, les procès-verbaux de ses réunions. 1974-75-76, ch. 109, art. 1.	Procès-verbaux
Election year	17. (1) The Board shall hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regulations thereunder in the year 1978 and every fourth year thereafter.	17. (1) Tous les quatre ans, à compter de 1978, la Commission organise, conformément au présent article et à ses règlements d'application, l'élection des membres du comité consultatif.	Élections
Manner of voting	(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.	(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait par voie de scrutin.	Scrutin
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations (a) prescribing the time, within the year the election is to be held, when the list of actual producers qualified to vote in the election is to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken; (b) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the designated area; (c) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of actual producers for the purposes of section 12; (d) providing for the preparation and revision of lists of actual producers qualified to vote in the election; (e) governing the making and withdrawing of nominations; (f) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits; (g) respecting acclamations; (h) prescribing the form of ballots; and (i) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif, notamment : a) les dates — tombant nécessairement au cours de l'année où doivent se tenir les élections — de constitution et de révision de la liste des producteurs-exploitants habiles à voter, de présentation des candidatures et de tenue du scrutin; b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales de la région désignée; c) les conditions d'éligibilité et d'exercice du droit de vote; d) la constitution et la révision des listes des producteurs-exploitants habiles à voter; e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures; f) le montant des cautionnements à verser, et leurs modalités de dépôt ou de perte; g) les cas d'élections par acclamation; h) la forme des bulletins de vote; i) les opérations de vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement des votes et le rapport du scrutin.	Règlements
Board to supervise election	(4) It is the duty of the Board to exercise direction and supervision over the administrative conduct of an election of members of the	(4) Il incombe à la Commission de prendre les mesures administratives relatives à l'organi-	Surveillance

Advisory Committee and, for the purpose of fulfilling that duty, the Board may

(a) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person such fees, costs, allowances and expenses as the Board may fix by tariff, contract or otherwise;

(b) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Board, including such costs incurred in the preparation, printing and distribution of material describing individual candidates in the election as the Board may authorize; and

(c) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the actual producers qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated.

List to be returned

(5) Where in accordance with paragraph (4)(c) the Board provides a candidate with a list of actual producers qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting the candidate's election campaign and shall, as soon as possible after completion of the campaign, return the list and all copies thereof to the Board.

Return of elected candidates

(6) On completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Board shall declare elected as members of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which the candidate was nominated. 1974-75-76, c. 109, s. 1.

Directions by Governor in Council

Directions to the Board

18. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Board with respect to the manner in which any of its operations, powers and duties under this Act shall be conducted, exercised or performed.

Purchase of wheat only

(2) Except as directed by the Governor in Council, the Board shall not buy grain other than wheat. R.S., c. C-12, s. 11.

Loans and Guarantees by Minister of Finance

Loans and guarantees

19. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her

sation des élections et à la surveillance de leur déroulement, notamment :

a) d'employer le personnel administratif nécessaire à la tenue du scrutin et de lui verser la rémunération, les frais et indemnités qu'elle fixe par tarif, contrat ou autrement;

b) d'acquitter les frais afférents à la tenue du scrutin qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats;

c) de remettre à chaque candidat éligible la liste des noms et adresses des producteurs-exploitants de sa circonscription qui sont habiles à voter.

(5) Les candidats ne peuvent utiliser la liste visée à l'alinéa (4)c) qu'à des fins électorales; une fois leur campagne électorale terminée, ils sont tenus de renvoyer tous les exemplaires de la liste à la Commission, dans les meilleurs délais.

Renvoi de la liste

(6) La Commission déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix. 1974-75-76, ch. 109, art. 1.

Déclaration des résultats

Instructions du gouverneur en conseil

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions à la Commission sur la manière d'exercer ses activités et ses attributions.

Décrets

(2) Sauf instructions contraires du gouverneur en conseil, la Commission ne peut acheter d'autres grains que le blé. S.R., ch. C-12, art. 11.

Restriction quant aux achats

Prêts et garanties du ministre des Finances

19. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations

Garantie

Majesty, to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of advances made to the Board, and interest thereon, on the security of grain held by the Board or otherwise, by any bank for the purpose of carrying on its operations under this Act, or to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed on. R.S., c. C-12, s. 12.

suivantes pour le compte de Sa Majesté : garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement, avec intérêts, des avances consenties par une banque à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment sur la garantie des grains qu'elle détient —, et consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu. S.R., ch. C-12, art. 12.

Operation of Elevators

Exploitation des silos

Operation of elevators by the Board

20. (1) Except as otherwise provided in this Act, every elevator shall be operated for and on behalf of the Board and no person other than an agent of the Board shall operate any elevator, unless the elevator has been excepted by order of the Board from the operation of this Act, and any elevator not excepted from the operation of this Act, operated otherwise than for the Board or by an agent of the Board, shall be deemed to be operated in contravention of this Act.

20. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, seuls la Commission et ses mandataires peuvent exploiter des silos que celle-ci n'a pas, par ordonnance, soustraits à l'application de la présente loi; les silos non soustraits à cette application et qui sont exploités autrement que par la Commission ou l'un de ses mandataires sont réputés l'être en contravention avec la présente loi.

Droit exclusif

Rescind or vary an order

(2) The Board may from time to time rescind or vary any order made under this section.

(2) La Commission peut annuler ou modifier toute ordonnance prise en application du présent article.

Modification des ordonnances

Certificate is evidence

(3) In any civil or criminal proceedings undertaken to enforce the provisions of this Act, a certificate given by the duly authorized officer of the Board that an elevator is being operated otherwise than by the Board or an agent of the Board is evidence that the elevator is being operated otherwise than by the Board or an agent of the Board. R.S., c. C-12, s. 13.

(3) Dans toute procédure civile ou pénale engagée au titre de la présente loi, le certificat délivré par le dirigeant régulièrement autorisé de la Commission et portant que des silos ne sont exploités ni par la Commission ni par son mandataire fait foi de son contenu. S.R., ch. C-12, art. 13.

Preuve d'exploitation illégale

No receipt or delivery after notice of contravention

21. No railway company or other person engaged in transportation shall receive or deliver any wheat from or to any elevator after notice has been given to it by the Board that the elevator is being operated in contravention of this Act. R.S., c. C-12, s. 14.

21. Il est interdit aux transporteurs — notamment aux compagnies de chemins de fer — ayant été avisés par la Commission que des silos sont exploités en contravention avec la présente loi de recevoir ou de livrer du blé en provenance ou à destination de ces silos. S.R., ch. C-12, art. 14.

Interdiction : transporteurs

No certificate after notice of contravention

22. No certificate as to grade or weight shall be given by any inspecting officer under the *Canada Grain Act* in respect of wheat stored in any elevator, after notice has been given by the Board that the elevator is being operated in contravention of this Act. R.S., c. C-12, s. 15.

22. Il est interdit aux inspecteurs de délivrer aux termes de la *Loi sur les grains du Canada* des certificats relatifs au grade ou au poids du blé stocké dans des silos qui ont fait l'objet, de la part de la Commission, d'un avis d'exploitation contraire à la présente loi. S.R., ch. C-12, art. 15.

Interdiction : inspecteurs

PART II

CONTROL OF ELEVATORS AND
RAILWAYS*Application*Definition of
"grain" and
"producer"

23. Subject to section 30, in this Part, "grain" means grain produced in the designated area and "producer" means a producer in respect of that grain. R.S., c. C-12, s. 16.

*Delivery of Grain*Conditions for
delivery of
grain to
elevator

24. (1) Notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Board, no person shall deliver grain to an elevator, and no manager or operator thereof shall receive delivery of grain unless

(a) the person delivering the grain is the actual producer of, or is entitled as a producer to, the grain;

(b) at the time of delivery the person delivering the grain produces to the manager or operator a permit book under which that person is entitled to deliver the grain in the crop year in which delivery is made;

(c) the grain was produced in the crop year in which delivery is made on the lands described in the permit book or in any other crop year on any lands whatever;

(d) the grain is delivered at the delivery point named in the permit book; and

(e) the quantity of grain delivered, whether sold or delivered for storage, together with all grain of the same kind previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for such delivery point for grain of the kind delivered at the time it is delivered.

Record and
entry of net
weight

(2) Where grain is delivered by a producer to an elevator, the manager or operator thereof shall, immediately on completion of the delivery of the grain, truly and correctly record and enter the net weight in tonnes, after dockage, of the grain so delivered in the permit book under which delivery is made and shall initial the entry in the permit book. R.S., c. C-12, s. 17; 1976-77, c. 55, s. 2.

PARTIE II

CONTRÔLE DES SILOS ET DES
CHEMINS DE FER*Définitions*

23. Sous réserve de l'article 30, «grains» et «producteur» s'entendent, respectivement, pour l'application de la présente partie, des grains produits dans la région désignée et du producteur de ces grains. S.R., ch. C-12, art. 16.

Sens de «grains»
et de «produc-
teur»*Livraison des grains*

24. (1) Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, les conditions applicables à la livraison des grains à un silo et à leur réception par le directeur ou l'exploitant de celui-ci sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

Conditions

a) seuls le producteur-exploitant ou le producteur ayant droit aux grains peuvent les livrer;

b) celui qui livre les grains doit, au moment de la livraison, présenter au directeur ou à l'exploitant le carnet de livraison qui lui permet de livrer les grains pour la campagne agricole en cours;

c) si les grains ont été produits pendant la campagne agricole en cours, ils doivent provenir des terres désignées dans le carnet de livraison — sinon, ils peuvent provenir de n'importe quelle terre;

d) les grains doivent être livrés au point de livraison mentionné dans le carnet de livraison;

e) le total de la quantité de grains livrée — que la livraison ait pour objet la vente ou le stockage — et de celle des grains du même type déjà livrée au titre du carnet de livraison durant la campagne agricole en cours ne peut dépasser le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce type de grains au moment de sa livraison.

(2) Dès la livraison terminée, le directeur inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription. S.R., ch. C-12, art. 17; 1972, ch. 16, art. 8; 1976-77, ch. 55, art. 2.

Consignation et
inscription du
poids net

Prohibition respecting delivery of grain to railway car

25. (1) Except with the permission of the Board, no person shall load into a railway car grain that has not previously been delivered under a permit book.

Conditions where Board gives permission

(2) Where, with the permission of the Board, grain that has not previously been delivered under a permit book is loaded by a producer into a railway car, unless it is specifically otherwise provided in that permission,

(a) no agent or employee of the railway company shall issue a bill of lading in respect of the grain so delivered unless the delivery is made in accordance with subsection 24(1), which applies in respect of that delivery, and for that purpose an agent or employee of the railway company shall be deemed to be the manager of an elevator; and

(b) the producer shall send the permit book under which the grain is delivered, together with the bill of lading under which the grain is shipped, to the person with whom he has arranged or is arranging for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof, and the net weight in tonnes, after dockage, of the grain so delivered shall forthwith be recorded and entered and the entry shall be initialled in the permit book, by or on behalf of that person. R.S., c. C-12, s. 18; 1976-77, c. 55, s. 2; 1984, c. 40, s. 14.

Permit Books

Right of producer to issue of permit book

26. (1) Subject to this Act, a producer may require the Board to issue a permit book authorizing delivery of grain produced on the land comprising the farm of the producer.

Right to possession

(2) The actual producer of grain on any land has the prior right to possession of the permit book in which the land is described but shall make the permit book available to any other producer entitled to deliver grain thereunder on the request of that producer.

Limitation

(3) Not more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

To producer only

(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer. R.S., c. C-12, s. 19.

Producers may deliver only their proportions of quota

27. (1) Subject to subsection (2), where two or more producers are entitled to grain pro-

25. (1) Il est interdit, sauf autorisation contraire de la Commission, de charger dans un wagon du grain qui n'a pas d'abord été livré au titre d'un carnet de livraison.

Interdiction concernant le chargement dans les wagons

(2) Si la Commission accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent au chargement des grains, sauf si l'autorisation fixe des conditions particulières :

Conditions dans les cas d'autorisation

a) le préposé de la compagnie de chemins de fer ne peut émettre une lettre de voiture à l'égard des grains que si la livraison est conforme au paragraphe 24(1), ce préposé étant, pour l'application de ce paragraphe, assimilé au directeur d'un silo;

b) le producteur transmet le carnet de livraison au titre duquel les grains sont livrés ainsi que la lettre de voiture relative à son expédition à la personne avec laquelle il a fait des arrangements pour la livraison et la vente des grains et pour le paiement correspondant; cette personne est alors tenue d'inscrire ou de faire inscrire en son nom dans le carnet le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, et de parapher ou faire parapher l'inscription. S.R., ch. C-12, art. 18; 1976-77, ch. 55, art. 2; 1984, ch. 40, art. 14.

Carnets de livraison

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout producteur peut demander à la Commission la délivrance d'un carnet de livraison l'autorisant à livrer du grain produit sur les terres de son exploitation agricole.

Droit à la délivrance

(2) Le producteur-exploitant du grain cultivé sur les terres mentionnées au carnet de livraison a un droit prioritaire à la possession de celui-ci, mais il est tenu, sur demande, de le mettre à la disposition de tout autre producteur ayant droit de livrer du grain au titre du carnet.

Droit à la possession

(3) Il n'est délivré qu'un seul carnet de livraison pour toutes les terres d'une même exploitation agricole ou de plusieurs exploitations agricoles mises en valeur comme une seule unité.

Restriction

(4) Les carnets de livraison ne sont délivrés qu'aux producteurs. S.R., ch. C-12, art. 19.

Exclusivité

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si plusieurs producteurs ont droit au grain produit

Contingentement

duced on any farm in any crop year, none of those producers may deliver in that crop year under the permit book for the farm a proportion of the quota of grain that may be delivered thereunder greater than the proportion that that producer's share of the grain is of the whole amount thereof.

Mortgagor to have priority

(2) Where a producer is a mortgagor or a purchaser under an agreement for sale of lands comprising a farm and controls the farming operations on that farm, the producer is entitled to deliver out of his share of the grain produced on the farm, in priority to any other producer in respect of the farm, such amount of grain as may be prescribed by order of the Board. R.S., c. C-12, s. 20.

Administration

Powers of administration of the Board

28. The Board may, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, but subject to directions, if any, contained in any order of the Governor in Council, by order,

- (a) prescribe the forms of and manner of completing applications for permit books, permit books and such other forms as may be necessary for the administration of this Act;
- (b) prescribe the manner in which applications for permit books shall be made and permit books shall be issued;
- (c) prescribe the manner in which deliveries of grain under a permit book shall be recorded in the permit book or any other entry may be made in the permit book;
- (d) prescribe a place on a railway as the delivery point at which grain may be delivered under a permit book;
- (e) determine whether, for the purposes of this Act, two or more farms are operated as a unit;
- (f) fix, from time to time, quotas of each kind of grain, or any grade or quality thereof, that may be delivered by producers to elevators or railway cars, within any period or periods, either generally or in specified areas or at specified delivery points or otherwise;
- (g) notwithstanding anything in this Part, prohibit the delivery into or receipt by an elevator of any kind of grain, or any grade or quality thereof, either generally or otherwise;
- (h) exclude any kind of grain, or any grade or quality thereof, from the provisions of this

dans l'exploitation agricole au cours de la campagne agricole, la fraction du contingent fixé dans le carnet de livraison délivré pour l'exploitation que chacun d'eux peut livrer ne peut être supérieure à la part du grain à laquelle il a droit.

(2) Le producteur qui est débiteur hypothécaire ou acheteur aux termes d'une convention de vente a, si c'est lui qui est responsable de la mise en valeur de l'exploitation agricole, droit de livrer, sur la part du grain qui lui revient et par préférence aux autres producteurs, la quantité de grain que la Commission peut fixer par ordonnance. S.R., ch. C-12, art. 20.

Priorité

Administration

28. Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, mais sous réserve des instructions figurant dans les décrets du gouverneur en conseil, la Commission peut, par ordonnance :

Pouvoirs administratifs de la Commission

- a) fixer la forme des demandes de carnets de livraison et des carnets eux-mêmes, la manière de les remplir, ainsi que les autres imprimés qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente loi;
- b) fixer les modalités de présentation des demandes de carnets de livraison et de délivrance de ceux-ci;
- c) fixer les modalités d'inscription aux carnets de livraison des livraisons de grains effectuées au titre de ceux-ci ou de toute autre mention à y faire;
- d) déterminer le lieu qui, le long d'une ligne de chemin de fer, sert de point de livraison du grain visé par un carnet de livraison;
- e) prévoir les cas où, pour l'application de la présente loi, plusieurs exploitations agricoles sont mises en valeur comme une seule unité;
- f) fixer, au besoin, pour une ou plusieurs périodes, généralement ou par régions, pour tels points de livraison ou selon d'autres critères, les contingents de chaque type, grade ou qualité de grains que peuvent livrer les producteurs à des silos ou à des wagons;
- g) par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, interdire, généralement ou non, la livraison à un silo, ou la réception par celui-ci, de tout type, grade ou qualité de grains;

Part, in whole or in part, either generally or for any specified period or otherwise;

(i) require any kind of grain, or any grade or quality thereof, in any elevator to be delivered into railway cars or lake vessels;

(j) prohibit the delivery of any kind of grain, or of any grade or quality thereof, out of any elevator into railway cars or lake vessels;

(k) provide for the allocation of railway cars available for the shipment of grain at any delivery point to any elevator, loading platform or person at the delivery point; and

(l) require any person engaged in the business of delivering, receiving, storing, transporting or handling grain to make returns to the Board of information relating thereto or of any facilities therefor, owned, possessed or controlled by that person. R.S., c. C-12, s. 21; R.S., c. 15(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 16, s. 2.

h) exempter tout type, grade ou qualité de grains de l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale, ou pour une période déterminée ou d'une autre façon;

i) exiger que tel type ou grade ou telle qualité de grains provenant de tels silos soient livrés dans des wagons, ou des navires naviguant sur les Grands Lacs;

j) interdire la livraison de tel type ou grade ou de telle qualité de grains provenant de tels silos aux wagons, ou aux navires naviguant sur les Grands Lacs;

k) prévoir l'attribution à des silos, quais de chargement ou personnes se trouvant à un point de livraison des wagons disponibles pour l'expédition du grain qui s'y trouve;

l) obliger toute personne s'occupant de livraison, de réception, de stockage, de transport ou de manutention de grains à présenter à la Commission des déclarations sur son activité ou les installations qui s'y rapportent et dont elle est propriétaire ou dont elle a la possession ou la responsabilité. S.R., ch. C-12, art. 21; S.R., ch. 15(2^e suppl.), art. 1; 1972, ch. 16, art. 2 et 8.

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may empower the Board to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Board and the members thereof to exercise the powers of the commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Delivery of grain by other persons

(2) The Governor in Council may, by regulation, provide that persons other than producers who have become entitled to grain may, notwithstanding anything contained in this Part, deliver grain to an elevator or railway car and the terms and conditions on which the grain may be so delivered. R.S., c. C-12, s. 22.

Regulations respecting outside areas

30. The Governor in Council may, by regulation, apply this Part to grain produced in any area in Canada outside the designated area specified in the regulation and to producers in respect of that grain, and thereafter, until the regulation is revoked, "grain" in this Part means grain produced in the designated area and in the area so specified in the regulation

Enquêtes

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les commissaires à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Livraison par d'autres personnes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déroger à la présente partie en autorisant des personnes qui, sans être producteurs, ont acquis des droits sur du grain à livrer du grain à des silos ou à un wagon, et fixer les conditions de livraison de ce grain. S.R., ch. C-12, art. 22.

Régions extérieures

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, appliquer la présente partie au grain produit dans une région du Canada qui se trouve à l'extérieur de la région désignée et aux producteurs de ce grain. Le cas échéant et tant que s'applique le règlement, «grain» s'entend, dans le cadre de la présente partie, du grain produit dans la région désignée et dans la

and "producer" means a producer in respect of that grain. R.S., c. C-12, s. 23.

région mentionnée dans le règlement et «producteur» s'entend du producteur de ce grain. S.R., ch. C-12, art. 23.

PART III

INTERPROVINCIAL AND EXPORT
MARKETING OF WHEAT BY THE
BOARD*Interpretation*

31. Subject to section 40, in this Part, "pool period" means a crop year. R.S., c. C-12, s. 24.

Definition of
"pool period"

Purchase of Wheat and Initial Payment

32. (1) The Board shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall

Wheat for
interprovincial
and export
trade

(a) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Board at an elevator or in a railway car in accordance with this Act and the regulations and the orders of the Board;

(b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and

(ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(c) where, pursuant to paragraph (b), the sum certain payable to producers in respect of wheat of any grade is increased during a pool period, pay to any person the amount of the increase in respect of each tonne of wheat of that grade produced in the designated area and sold and delivered by that person as a producer to the Board during the pool period prior to the day on which the increase becomes effective; and

(d) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Board, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered

PARTIE III

ORGANISATION DU MARCHÉ
INTERPROVINCIAL ET DE
L'EXPORTATION DU BLÉ*Définition*

31. Sous réserve de l'article 40, «période de mise en commun» s'entend, pour l'application de la présente partie, d'une campagne agricole. S.R., ch. C-12, art. 24.

Définition de
«période de
mise en
commun»

Achat de blé et acompte à la livraison

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :

Blé destiné au
commerce
interprovincial
et à l'exporta-
tion

a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo ou à un wagon conformément à la présente loi, aux règlements et à ses ordonnances;

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à Thunder Bay ou Vancouver, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

c) fait bénéficier les producteurs, à compter du début de la période de mise en commun, de toute augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de blé qu'ils ont vendu et livré;

d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant droit à son titulaire de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opérations qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

and the grade thereof, which certificate entitles the producer named therein to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Board with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Board during the same pool period.

Sum to have proper price relationship

(2) Each sum certain fixed by the Board pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a grade of wheat other than a base grade shall be an amount that brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the sum certain for the base grade.

(2) La Commission fixe les prix visés à l'alinéa (1)b) pour un grade de blé donné de façon à garder un juste rapport entre le prix de celui-ci et celui qui est fixé pour le grade de base.

Juste rapport de prix

Storage payment

(3) The Board shall, if directed by regulation, pay to each producer at the time of delivery of wheat to the Board, in addition to any other payment authorized by this section, a sum per tonne on account of storage of that wheat on the producer's farm, for such period of storage as the Board in its sole discretion shall fix for the purposes of the storage payment, which sum, however, shall equal the amount payable for storage in a country elevator for the same period according to the country elevator tariff rate filed with the Canadian Grain Commission.

(3) Si les règlements l'y obligent, la Commission verse à chaque producteur au moment de la livraison, au titre des frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, le montant par tonne prévu pour le stockage dans un silo régional pour la même période d'après le barème des silos régionaux déposé au bureau de la Commission canadienne des grains; la période de stockage à prendre en compte pour le paiement est laissée à la seule appréciation de la Commission.

Frais de stockage

Deferred delivery permit

(4) On application made to the Board by a producer before August 31 in any crop year, the Board may, in accordance with such conditions as may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver wheat that the producer was authorized but unable to deliver under his permit book during the immediately preceding crop year.

(4) Sur demande d'un producteur présentée avant le 31 août, la Commission peut, selon les modalités réglementaires, délivrer à celui-ci un permis de livraison différée lui permettant de livrer le blé qu'il n'a pu livrer au cours de la campagne agricole précédente bien qu'il ait été autorisé à le faire au titre de son carnet de livraison.

Permis de livraison différée

Option

(5) Wheat delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued pursuant to subsection (4) may, at the option of the producer,

(5) Le blé livré et vendu au titre du permis de livraison différée peut, au choix du producteur :

Idem

(a) be recorded as a delivery and sale by the producer in that crop year; or

a) soit faire l'objet d'une inscription pour la campagne en cours;

(b) be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year. R.S., c. C-12, s. 25; 1970-71-72, c. 7, s. 103; 1972, c. 16, s. 3; 1974-75-76, c. 109, s. 2; 1976-77, c. 55, s. 2; 1984, c. 40, s. 14.

b) soit être réputé avoir été livré et vendu au cours de la campagne agricole précédente. S.R., ch. C-12, art. 25; 1970-71-72, ch. 7, art. 103; 1972, ch. 16, art. 3; 1974-75-76, ch. 109, art. 2; 1976-77, ch. 55, art. 2; 1984, ch. 40, art. 14.

Payment of Balance and Interim Payments

Distribution du solde créiteur et versements intérimaires

Deductions from receipts

33. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the

33. (1) Dès qu'elle est payée intégralement pour le blé produit dans la région désignée et

Prélèvements sur les montants reçus

designated area sold and delivered to it by producers during any pool period, there shall be deducted from the total amount received therefor all moneys disbursed by or on behalf of the Board

(a) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Board attributable to that wheat, including

(i) the remuneration and allowances of the Commissioners, members of the Advisory Committee and officers, clerks and employees of the Board,

(ii) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties under this Act by the persons referred to in subparagraph (i),

(iii) the costs of an election of members of the Advisory Committee incurred by or on behalf of the Board, and

(iv) the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (2), as estimated by the Board; and

(b) by way of expenses incurred in its operations under Part II relating to pool periods subsequent to July 31, 1950.

que les producteurs lui ont vendu et livré au cours de la période de mise en commun, la Commission prélève les montants suivants au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

a) le prix d'achat du blé et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris :

(i) la rémunération et les indemnités des commissaires, des membres du comité consultatif et du personnel,

(ii) les frais normaux de déplacement, de séjour et autres, engagés par ces personnes dans l'accomplissement des fonctions que leur confère la présente loi,

(iii) les frais afférents aux élections des membres du comité consultatif,

(iv) les frais qui, selon son estimation, seront occasionnés par la distribution du solde mentionné au paragraphe (2);

b) les frais afférents aux activités prévues à la partie II et applicables aux périodes de mise en commun postérieures au 31 juillet 1950.

Distribution of
balance

(2) The Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board by order waives the surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.

(2) Le 1^{er} janvier de l'année suivant la fin de la période de mise en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — déduction faite des prélèvements visés au paragraphe (1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté aux producteurs au cours de cette période, aux titulaires des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat, sauf si, par ordonnance, elle y a renoncé, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

Distribution du
solde

Interim
payments

(3) Notwithstanding subsection (1), if the Governor in Council, having regard to a report by the Board of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim payment can be made without loss, the Governor in Council may authorize and direct that payment to be made.

(3) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte.

Versements
intérimaires

Expenses in
relation to
international
wheat
marketing
organizations

(4) Expenses incurred by the Board with respect to any international organization for

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commerciali-

Dépenses à
l'égard
d'organismes
internationaux
de commerciali-
sation du blé

the purposes of marketing wheat and the expenses of any commissioner or officer of the Board of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee thereof shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Board within the meaning of this section, but nothing in this subsection shall be construed as authorizing the payment by the Board of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee thereof.

Determination of amounts

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part, so that each producer shall receive, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade thereof, the same price basis Thunder Bay or Vancouver and that each price shall bear a proper price relationship to the price for each other grade.

Board not liable

(6) There is no liability on the Board in respect of a certificate issued pursuant to this Part except as provided in this section. R.S., c. C-12, s. 26; 1974-75-76, c. 27, s. 1, c. 109, s. 3; 1976-77, c. 55, s. 2.

Quality Characteristics within Grades

Action within a grade

34. In taking any action pursuant to section 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the Governor in Council or the Board may take that action in respect of any wheat within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade. 1972, c. 16, s. 4.

Distribution variations within a grade

35. In carrying out any distribution under subsection 33(2), the Board may adjust the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade in order to pay a premium or make a discount in respect of any wheat within any grade that

(a) has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade; or

sation du blé et celles qui sont entraînées par la présence des commissaires ou de ses dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Fixation des montants

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base Thunder Bay ou Vancouver, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

(6) La Commission n'a d'autres responsabilités à l'égard des certificats délivrés aux termes de la présente partie que celles qui sont prévues au présent article. S.R., ch. C-12, art. 26; 1974-75-76, ch. 27, art. 1, ch. 109, art. 3; 1976-77, ch. 55, art. 2.

Limite quant aux responsabilités

Distinctions à l'intérieur d'un même grade

34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en conseil ou la Commission peuvent considérer comme constituant un grade distinct le blé de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caractéristiques intrinsèques en terme de qualité. 1972, ch. 16, art. 4.

Établissement d'un grade distinct

35. En procédant à la distribution visée au paragraphe 33(2), la Commission peut réajuster la somme appropriée fixée aux termes de la présente loi pour chaque tonne mentionnée au certificat en vue de payer une prime ou d'appliquer une réfaction pour le blé qui, dans un grade :

Primes ou réfections

a) soit possède une caractéristique intrinsèque, en terme de qualité, qui le distingue du reste;

(b) was delivered to the Board at a delivery point that the Canadian Grain Commission has determined to be a point at which the average of the aggregate wheat of that grade that was delivered to the point during that pool period had an inherent quality characteristic that distinguished it from any other wheat within that grade. 1972, c. 16, s. 4; 1976-77, c. 55, s. 2.

b) soit lui a été livré à un point de livraison que la Commission canadienne des grains a désigné comme étant un point où la moyenne du blé de ce grade livré au cours de la période de mise en commun possédait une caractéristique intrinsèque, en terme de qualité, qui le distinguait du reste. 1972, ch. 16, art. 4; 1976-77, ch. 55, art. 2.

Separate Accounts

Separate accounts

36. The Board shall maintain separate accounts with regard to its operations in respect of wheat produced in the designated area sold and delivered to it during each pool period by producers. R.S., c. C-12, s. 27.

Comptabilité distincte

Comptes distincts

36. La Commission tient des comptes distincts de ses opérations sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré par des producteurs pour chaque période de mise en commun. S.R., ch. C-12, art. 27.

Regulations and Authorizations respecting Certificates and Accounts

Regulations

37. (1) The Governor in Council may, by regulation,

Règlements et autorisations concernant les certificats et les comptes

Règlements

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribe the form of certificates to be issued to producers delivering and selling wheat to the Board pursuant to section 32;

a) fixer la forme des certificats à délivrer aux termes de l'article 32;

(b) prescribe the manner in which the Board shall adjust its accounts for any pool period in respect of overages, shortages, adjustment of grades, mixing of wheat, residual amounts of wheat remaining in accounts and other like matters; and

b) prévoir les modalités de rectification des comptes tenus par la Commission au cours d'une période de mise en commun pour ce qui est notamment des excédents, des manquants, du rajustement de grades, du mélange du blé et des quantités résiduelles de blé;

(c) prescribe the conditions under which the right to payment under a certificate issued pursuant to this Part may be transferred.

c) fixer les conditions de cession du droit au paiement qui découle d'un certificat délivré aux termes de la présente partie.

Transfer or assignment of certificates

(2) Except as provided by regulation, no certificate issued pursuant to this Part or the right to payment thereunder shall be transferred or assigned and no person other than the person therein named is entitled to payment thereunder, and a statement to that effect shall be printed on each certificate. R.S., c. C-12, s. 28.

(2) Sauf disposition contraire des règlements, les certificats délivrés aux termes de la présente partie, ainsi que le droit au paiement qui en découle, sont incessibles, seul le titulaire ayant droit au paiement. Le certificat doit contenir une mention à cet effet. S.R., ch. C-12, art. 28.

Incessibilité des certificats

Transfer of wheat from one pool period to subsequent pool period

38. The Governor in Council may authorize the Board to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Board shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,

38. Le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, le montant que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours est fixé par le gouverneur en conseil selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente

(a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(b) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Board by producers in the current pool period and purchased by the Board for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(d). R.S., c. C-12, s. 29.

Transfer of undistributed balances

39. (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Board payments in respect thereof under certificates issued pursuant to this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Board in respect of that grain, the Governor in Council may authorize the Board

(a) to adjust its accounts

(i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and

(ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and

(b) to pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.

How transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), other than such part thereof as is required for the payments referred to in paragraph (1)(b), shall be used for such purposes as the Governor in Council, on the recommendation of the Board, may deem to be for the benefit of producers. R.S., c. C-12, s. 30.

Regulations

Application to wheat produced outside designated areas

40. (1) The Governor in Council may, by regulation, apply the provisions of this Part, in respect of wheat produced in any area in Canada outside the designated area, specified in the regulation.

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard. S.R., ch. C-12, art. 29.

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le gouverneur en conseil peut permettre à la Commission :

a) de rectifier ses comptes :

(i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,

(ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;

b) de verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.

Virement des soldes non distribués

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)b), doit servir aux fins que le gouverneur en conseil, sur recommandation de la Commission, estime être à l'avantage des producteurs. S.R., ch. C-12, art. 30.

Usage des soldes virés

Règlements

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la présente partie au blé produit dans telle région du Canada se trouvant à l'extérieur de la région désignée.

Extension du champ d'application

Definitions	(2) For the purpose of the application of this Part in respect of wheat produced in any area specified in a regulation made under subsection (1),	(2) Pour l'application de la présente partie au blé produit dans la région mentionnée au règlement visé au paragraphe (1), les définitions qui suivent s'appliquent.	Définitions
"designated area" "région..."	"designated area" shall be construed as referring to the area so specified;	«période de mise en commun» La ou les périodes, ne dépassant pas une année, que le gouverneur en conseil peut fixer comme une ou des périodes de mise en commun pour le blé en cause.	«période de mise en commun» "pool..."
"pool period" "période..."	"pool period" means such period or periods, not exceeding one year, as the Governor in Council may prescribe as a pool period or pool periods in respect of that wheat. R.S., c. C-12, s. 32.	«région désignée» La région mentionnée au règlement. S.R., ch. C-12, art. 32.	«région désignée» "designated..."
Designated wheat	41. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part (a) any wheat within any grade of wheat specified in the regulation that has been delivered to the Board to be sold by the Board to purchasers who, with the consent of the Board, have selected and accepted the wheat for a use specified in the regulation; (b) all wheat of any grade of wheat specified in the regulation; or (c) all wheat of any class of wheat specified in the regulation.	41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, qualifier «désigné», pour l'application de la présente partie : a) soit le blé appartenant à tel grade, livré à la Commission pour être vendu aux acheteurs qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont sélectionné et accepté à tel usage; b) soit tout le blé appartenant à ce grade; c) soit tout le blé appartenant à telle classe.	Blé désigné
Two or more grades	(2) No regulation may be made pursuant to paragraph (1)(a) or (b) that specifies less than two grades of wheat.	(2) Tout règlement pris en application des alinéas (1)a) ou b) doit spécifier au moins deux grades de blé.	Minimum
Coming into force	(3) A regulation made pursuant to subsection (1) shall come into force according to the terms of the regulation but not earlier than the beginning of the crop year next following the day on which the regulation is made.	(3) Le règlement pris en application du paragraphe (1) entre en vigueur à la date qui y est prévue, celle-ci ne pouvant toutefois être antérieure au début de la campagne agricole qui suit.	Entrée en vigueur
Time when regulation to be made	(4) A regulation made pursuant to subsection (1) shall be made not less than five months prior to the day the regulation is to come into force. 1974-75-76, c. 109, s. 4.	(4) Le règlement visé au paragraphe (1) doit être pris au moins cinq mois avant la date prévue d'entrée en vigueur. 1974-75-76, ch. 109, art. 4.	Délai
Separate application of Part to designated wheat	42. On the coming into force of a regulation made pursuant to subsection 41(1), the provisions of this Part, except sections 40, 41, 43 and 44, apply in respect of the wheat designated by the regulation, with such modifications as the circumstances require, as if the word "wheat" wherever it appears in this Part referred solely to that wheat and as if this Part had been separately enacted in relation thereto. 1974-75-76, c. 109, s. 4.	42. La présente partie, à l'exclusion des articles 40, 41, 43 et 44, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au blé désigné dans tout règlement pris conformément au paragraphe 41(1) dès l'entrée en vigueur de celui-ci comme si le terme «blé» ne désignait que ce blé-là et comme si elle avait été édictée séparément à cet égard. 1974-75-76, ch. 109, art. 4.	Application distincte de la présente partie
Grade name	43. The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection 41(1) is the grade name assigned to that wheat by or under the <i>Canada Grain Act</i> with the	43. L'appellation de grade du blé désigné dans tout règlement pris conformément au paragraphe 41(1) est celle que lui donne la <i>Loi</i>	Appellation de grade

word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name. 1974-75-76, c. 109, s. 4.

sur les grains du Canada, suivie du terme «désigné». 1974-75-76, ch. 109, art. 4.

Repeal

44. (1) A regulation made pursuant to subsection 41(1) shall not be repealed at any time other than at the end of a crop year.

44. (1) Le règlement pris en application du paragraphe 41(1) ne peut être abrogé qu'à la fin d'une campagne agricole.

Abrogation

Transfer of wheat where repeal

(2) Where a regulation made pursuant to paragraph 41(1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may authorize the Board to transfer all wheat of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that commences at that time for wheat not designated by any regulation made pursuant to subsection 41(1).

(2) En cas d'abrogation du règlement d'application des alinéas 41(1)b) ou c), le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à transférer tout le blé appartenant à un grade ou une classe visés par le règlement et livré au cours d'une période de mise en commun, et encore invendu, à la période de mise en commun commençant alors pour du blé non désigné.

Transfert en cas d'abrogation

Adjustment of accounts

(3) Where the Board transfers wheat under authority given pursuant to subsection (2), the Board shall adjust its accounts by crediting to the accounts for each pool period from which the wheat is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the wheat is transferred such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall

(3) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de mise en commun préalables ou postérieures à tout transfert autorisé conformément au paragraphe (2) les montants qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent un prix raisonnable pour ce blé; le blé est réputé :

Rectification des comptes

(a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the wheat is transferred, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

a) dans les comptes de chaque période de mise en commun préalable au transfert, avoir été vendu et totalement payé;

(b) in the accounts for the pool period into which the wheat is transferred, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Board by producers in that pool period and purchased by the Board for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(d). 1974-75-76, c. 109, s. 4.

b) dans les comptes de la période de mise en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs au cours de cette période et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard. 1974-75-76, ch. 109, art. 4.

PART IV

REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE IN WHEAT

Prohibited Activities

Trading in wheat or wheat products

45. Except as permitted under the regulations, no person other than the Board shall

(a) export from or import into Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Board;

PARTIE IV

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL OU DE L'EXPORTATION DU BLÉ

Interdictions

45. Sauf autorisation contraire des règlements, seule la Commission peut :

a) exporter ou importer du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

Commerce du blé ou des produits du blé

(b) transport or cause to be transported from one province to another province, wheat or wheat products owned by a person other than the Board;

(c) sell or agree to sell wheat or wheat products situated in one province for delivery in another province or outside Canada; or

(d) buy or agree to buy wheat or wheat products situated in one province for delivery in another province or outside Canada. R.S., c. C-12, s. 33.

b) transporter ou faire transporter d'une province à une autre du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;

c) vendre ou consentir à vendre du blé ou des produits du blé se trouvant dans une province pour livraison dans une autre province ou à l'étranger;

d) acheter ou consentir à acheter du blé ou des produits du blé se trouvant dans une province pour livraison dans une autre province ou à l'étranger. S.R., ch. C-12, art. 33.

Regulations

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

(a) to prescribe forms of documents that may be required under this Part;

(b) to exclude any kind of wheat, or any grade thereof, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part either in whole or in part, or generally, or for any period;

(c) to provide for the granting of licences for the export from or import into Canada, or for the sale or purchase for delivery outside Canada, of wheat or wheat products, which export, import, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part;

(d) to prescribe the terms and conditions on which licences described in paragraph (c) may be granted, including a requirement for the recovery from the applicant by the Board or any other person specified by the regulation, of a sum that, in the opinion of the Board, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of a licence, arising solely by reason of the prohibition of imports or exports of wheat and wheat products without a licence and then existing differences between prices of wheat and wheat products inside and outside Canada;

(e) to provide for the granting of licences for the transportation from one province to another province, or the sale or purchase for delivery anywhere in Canada, of wheat or wheat products, which transportation, sale or purchase is otherwise prohibited under this Part, and to prescribe the terms and conditions on which those licences may be granted or the terms or conditions of the permission granted in those licences;

Rèlements

Rèlements

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer la forme des documents nécessaires à l'application de la présente partie;

b) soustraire tout type ou grade de blé, ou le blé produit dans une région donnée du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale, ou pour une période déterminée;

c) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — exportation, importation, vente ou achat pour livraison à l'étranger de blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie;

d) fixer les conditions applicables à cet octroi, y compris l'obligation pour la Commission ou la personne que désigne le règlement de recouvrer du demandeur une somme qui, de l'avis de la Commission, correspond à l'avantage pécuniaire que représente la licence, mais uniquement dans la mesure où cet avantage découle, d'une part, du fait que sans elle les importations ou exportations de blé et de produits du blé seraient interdites et, d'autre part, des différences existant à ce moment entre les prix intérieurs et extérieurs du blé et des produits du blé;

e) prévoir l'octroi de licences pour les opérations — transport du blé ou de produits du blé d'une province à une autre, ou vente ou achat pour livraison en quelque lieu du Canada du blé ou de produits du blé — qui seraient par ailleurs interdites par la présente partie, et fixer les conditions applicables à l'octroi de ces licences ou à l'exercice des droits qu'elles accordent;

f) conférer à la Commission les pouvoirs nécessaires à la mise en œuvre de la présente partie;

(f) to empower the Board to do such acts and things as may be necessary for the administration of this Part; and

(g) to provide for any other matter necessary to give effect to this Part. R.S., c. C-12, s. 34.

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. S.R., ch. C-12, art. 34.

PART V

OATS AND BARLEY

Extension of Parts III and IV

Extension of Parts III and IV to oats and barley

47. (1) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to oats or to barley or to both oats and barley.

Modifications

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

(a) the word "oats" or "barley", as the case may be, shall be substituted for the word "wheat";

(b) the expression "oat products" or "barley products", as the case may be, shall be substituted for the expression "wheat products";

(c) the sum certain per tonne to be fixed by the Governor in Council in respect of oats or barley may be fixed basis in storage either Thunder Bay or Vancouver or only Thunder Bay or only Vancouver; and

(d) subsection 40(2) is not applicable.

When extension to come into force

(3) An extension of the application of Part III shall come into force only at the beginning of a crop year.

Definitions

(4) For the purposes of this section, "product", in relation to any grain referred to in subsection (1), means any substance produced by processing or manufacturing that grain, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of that grain for the purposes of this Part. R.S., c. C-12, s. 35; 1972, c. 16, s. 5; 1976-77, c. 55, s. 2.

PARTIE V

AVOINE ET ORGE

Extension du champ d'application des parties III et IV

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la partie III ou de la partie IV, ou des deux, à l'avoine et à l'orge, ou à l'un des deux.

Application à l'avoine et à l'orge

(2) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

Réserves

a) le terme «avoine» ou «orge», selon le cas, est substitué au terme «blé»;

b) le terme «produits de l'avoine» ou «produits de l'orge», selon le cas, est substitué au terme «produits du blé»;

c) la somme par tonne à fixer par le gouverneur en conseil pour l'avoine ou l'orge peut l'être, en magasin soit à Thunder Bay, soit à Vancouver, soit à Thunder Bay ou Vancouver;

d) le paragraphe 40(2) ne s'applique pas.

(3) L'extension du champ d'application de la partie III ne peut entrer en vigueur qu'au début d'une campagne agricole.

Entrée en vigueur

(4) Pour l'application du présent article, «produit de l'avoine» ou «produit de l'orge», selon le cas, s'entend de la substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie. S.R., ch. C-12, art. 35; 1972, ch. 16, art. 5; 1976-77, ch. 55, art. 2.

Définitions

PART VI

MARKETING PLANS

Interpretation

Definitions	48. (1) In this Part,
"administrator" «adminis- trateur...»	"administrator" means, in respect of a marketing plan, the association or firm designated as administrator of the plan pursuant to section 51 by the order establishing the plan;
"grain" «grains»	"grain" means (a) rapeseed, and (b) such other grain or variety, grade or class thereof, not required to be marketed through the Board, as is designated by the Governor in Council as a grain for the purposes of this Part;
"initial payment" «acompte...»	"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator;
"marketing plan" or "plan" «plan...»...	"marketing plan" or "plan" means a plan for the marketing in interprovincial or export trade of grain produced and delivered to elevators or grain dealers licensed under the <i>Canada Grain Act</i> by producers who have agreed to participate in the plan and whose permit books are endorsed to that effect that includes provision for the pooling or averaging of all or part of the receipts from the sale of the grain and a system of initial payments to those producers and deduction from the pool of the operational expenses thereof;
"pool period" «période...»	"pool period" means, in respect of a marketing plan, the period set as the pool period for the plan pursuant to section 51 by the order establishing the plan;
"producer" «producteur»	"producer" means a producer actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by a producer actually engaged in the production of grain or to any share therein.
Application	(2) This Part applies only in respect of grain produced in the designated area.

PARTIE VI

PLANS DE COMMERCIALISATION

Définitions

Définitions	48. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«acompte à la livraison»	La somme par tonne, en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes d'un plan, au moment de la livraison ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.	«acompte à la livraison» "initial..."
«administrateur du plan»	L'association ou l'entreprise désignée comme tel, conformément à l'article 51, dans le décret de mise en œuvre du plan.	«administrateur du plan» "administrator"
«grains»	a) La graine de colza; b) tous autres grains, variétés, grades ou classes de grains, non obligatoirement commercialisés par la Commission et que le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme grains pour l'application de la présente partie.	«grains» "grain"
«période de mise en commun»	La période déterminée comme telle, conformément à l'article 51, par le décret de mise en œuvre du plan.	«période de mise en commun» "pool..."
«plan de commercialisation» ou «plan»	Plan, d'une part, destiné à la commercialisation, dans le cadre du commerce interprovincial ou de l'exportation, du grain produit par les producteurs qui ont consenti à adhérer au plan et dont les carnets de livraison portent une mention à cet effet et livré par eux aux silos ou négociants en grains agréés aux termes de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , et, d'autre part, prévoyant la mise en commun ou la répartition de tout ou partie des recettes provenant de la vente du grain ainsi qu'un système de versement d'acomptes à la livraison aux producteurs et le prélèvement des frais d'administration sur les recettes communes.	«plan de commercialisation» ou «plan» "marketing..."
«producteur»	Le producteur qui se livre en fait à la production des grains et toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains cultivés par celui-ci.	«producteur» "producer"
Application	(2) La présente partie ne s'applique qu'au grain produit dans la région désignée.	Application

Administration	(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board is not required, in relation to this Part, to exercise any power vested in it or to perform any duty imposed on it by this Act. 1976-77, c. 56, s. 2.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission n'est pas tenue, dans le cadre de la présente partie, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi. 1976-77, ch. 56, art. 2.	Administration
<i>Establishment of Marketing Plans</i>		<i>Mise en œuvre de plans de commercialisation</i>	
Proposal to establish marketing plan	49. (1) Any association representing a significant number of producers engaged in the production of grain or any association or firm engaged in the processing or marketing of grain in interprovincial or export trade may submit to the Minister for the Minister's review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the establishment of a marketing plan.	49. (1) Toute association représentative d'un nombre suffisant de producteurs se livrant à la production du grain ou toute association ou entreprise s'occupant de transformation ou de commercialisation du grain dans le cadre du commerce interprovincial ou de l'exportation peut soumettre par écrit au ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, un projet de plan de commercialisation.	Soumission de projets
Proposal to amend marketing plan	(2) The administrator of any marketing plan may submit to the Minister for the Minister's review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the amendment of the plan.	(2) L'administrateur du plan peut soumettre par écrit au ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, un projet de modification de celui-ci.	Modification
Recommendation of Minister	(3) Any recommendation of the Minister to the Governor in Council for the establishment or amendment of a marketing plan shall include the proposed terms of the plan or amendment. 1976-77, c. 56, s. 2.	(3) Toute recommandation du ministre au gouverneur en conseil visant la mise en œuvre ou la modification d'un plan doit être accompagnée du projet du plan ou de la modification de celui-ci. 1976-77, ch. 56, art. 2.	Recommandation du ministre
Establishment or amendment of marketing plan	50. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order (a) establishing a marketing plan for the purposes of this Part if the Governor in Council is satisfied that a sufficient number of producers of the grain in relation to which the plan is to operate are in favour of the establishment of the plan and that the marketing of the grain through the plan will benefit the producers participating therein; or (b) amending or revoking a marketing plan established pursuant to paragraph (a). 1976-77, c. 56, s. 2.	50. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret : a) mettre en œuvre un plan de commercialisation pour l'application de la présente partie s'il estime, d'une part, qu'un nombre suffisant de producteurs de grains sont en faveur de cette mise en œuvre et, d'autre part, que la commercialisation du grain par son intermédiaire profitera à ses adhérents; b) modifier ou annuler un plan déjà mis en œuvre. 1976-77, ch. 56, art. 2.	Mise en œuvre ou modification d'un plan
Contents of order	51. (1) An order establishing a marketing plan shall (a) designate the grain in relation to which the plan is to operate; (b) set out the terms of the plan, including the pool period therefor; and (c) designate as administrator of the plan any incorporated association representing a significant number of producers engaged in the production of the grain or any incorpo-	51. (1) Le décret de mise en œuvre doit préciser : a) le grain visé; b) les modalités du plan, y compris la période de mise en commun; c) le nom de la personne morale — choisie parmi les associations représentatives d'un nombre suffisant de producteurs se livrant à la production de grains, les associations ou entreprises s'occupant de transformation ou	Teneur du décret

rated association or firm engaged in the processing or marketing of the grain in inter-provincial or export trade.

Not to be inconsistent

(2) Any term of a marketing plan that is inconsistent with the provisions of this Act is of no force or effect. 1976-77, c. 56, s. 2.

Condition precedent to making of order

52. (1) No order establishing a marketing plan shall be made unless the proposed administrator of the plan establishes to the satisfaction of the Governor in Council that it is financially able to carry on the proposed plan and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met.

Additional security

(2) Where, while an order establishing a marketing plan is in force, the Governor in Council has reason to believe and is of the opinion that any security given by the administrator of that plan pursuant to this section is not sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met, the Governor in Council may, by order, require the administrator to give, within such period as the Governor in Council considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure that those obligations will be met.

Enforcement or realization of security

(3) Any security given by the administrator of a marketing plan pursuant to this section may be realized or enforced by

- (a) Her Majesty in right of Canada; or
- (b) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the administrator to meet its obligations under the plan.

Limitation

(4) The proposed administrator of a marketing plan shall not be required pursuant to this section to give security by insurance against acts of God or the Queen's enemies. 1976-77, c. 56, s. 2.

Definition of "eligible plan"

53. (1) In this section, "eligible plan" means a marketing plan that includes provision for a system of initial payments in which the initial payments are fixed by the administrator with the approval of the Governor in Council at or before the beginning of each pool period for the

de commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou l'exportation — chargée d'agir en qualité d'administrateur du plan.

(2) Toute disposition d'un plan de commercialisation incompatible avec la présente loi est réputée non écrite. 1976-77, ch. 56, art. 2.

52. (1) Le décret de mise en œuvre ne peut être pris que si l'administrateur du plan choisit de convaincre le gouverneur en conseil que, d'une part, il est financièrement en mesure d'exécuter le plan et que, d'autre part, il a donné, en garantie du respect des engagements découlant du plan envers les adhérents, un cautionnement — sous forme de police d'assurance ou sous une autre forme — suffisant.

(2) Tant que le décret de mise en œuvre est en vigueur, le gouverneur en conseil peut, s'il est fondé à croire que le cautionnement fourni par l'administrateur du plan est insuffisant, obliger celui-ci, par décret, à fournir, dans un délai qu'il estime raisonnable, un cautionnement supplémentaire — sous forme de police d'assurance ou sous une autre forme — qu'il considère comme suffisant.

(3) Le cautionnement fourni par l'administrateur du plan peut être réalisé ou recouvré :

- a) soit par Sa Majesté du chef du Canada;
- b) soit par toute personne ayant subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou du défaut de l'administrateur du plan de respecter ses engagements.

(4) Le cautionnement de l'administrateur du plan n'a pas à couvrir les cas de force majeure ou les actes d'ennemis de Sa Majesté. 1976-77, ch. 56, art. 2.

Garantie des acomptes à la livraison

53. (1) Pour l'application du présent article, «plan admissible» s'entend d'un plan de commercialisation prévoyant un système d'acomptes à la livraison déterminés par l'administrateur du plan avec l'approbation du gouverneur en conseil au début de chaque période de mise

Incompatibilité

Conditions préalables à la prise du décret

Garantie supplémentaire

Recouvrement ou réalisation de la garantie

Restriction

Définition de «plan admissible»

duration of that pool period and, except with the approval of the Governor in Council or as directed by the Governor in Council after consultation with the administrator, are not changed thereafter during that pool period.

en commun, ou antérieurement à celle-ci, pour la durée de cette période et qui, sauf autorisation contraire du gouverneur en conseil ou ordre de ce dernier à l'effet contraire après consultation de l'administrateur, restent stables au cours de cette période.

Agreements

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the administrator of an eligible plan to provide, in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes, for the payment by Canada to the administrator of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of

(i) all initial payments paid by the administrator during a pool period in respect of grain the marketing of which is subject to the eligible plan, and

(ii) the operating costs paid by the administrator during the pool period in processing, selling and carrying that grain and operating the eligible plan, including any fee paid to the administrator for managing the eligible plan,

exceeds

(b) in the case of an eligible plan in which any surplus derived from the marketing of that grain is distributed to producers participating in the eligible plan, the total sales receipts received by the administrator during the pool period in respect of that grain and any products derived from the processing or manufacturing of that grain, or

(c) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of that grain is retained by the administrator of the eligible plan and is not distributed to producers participating therein, the total purchase price paid by the administrator during the pool period for that grain.

Limitation

(3) The maximum amount payable by Canada to the administrator of an eligible plan under an agreement entered into pursuant to subsection (2) in respect of any pool period is ninety per cent, or such lower percentage as is prescribed by the Governor in Council, of the amount calculated as described in that subsection in respect of that pool period. 1976-77, c. 56, s. 2.

Accords

(2) Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec l'administrateur d'un plan admissible un accord prévoyant, aux conditions qui y sont prévues, le paiement par le Canada à l'administrateur de l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) ou c), selon le cas :

a) le total des éléments suivants :

(i) tous les acomptes à la livraison versés par l'administrateur au cours d'une période de mise en commun pour le grain visé par le plan,

(ii) les frais d'exploitation supportés par l'administrateur au cours de la période de mise en commun pour la transformation, la vente et le transport du grain ainsi que l'exécution du plan, y compris ses propres honoraires;

b) dans le cas d'un plan admissible où les excédents provenant de la commercialisation sont répartis entre les adhérents, les recettes perçues par l'administrateur au cours de la période de mise en commun pour la vente du grain et des produits dérivant de sa transformation ou de sa préparation industrielle;

c) dans le cas d'un plan admissible où les excédents provenant de la commercialisation sont conservés par l'administrateur et non répartis entre les adhérents, le prix d'achat total payé par l'administrateur pour ce grain au cours de la période de mise en commun.

Plafond

(3) Le montant maximal que peut verser le Canada à l'administrateur d'un plan admissible, aux termes de l'accord visé au paragraphe (2), pour une période de mise en commun donnée est égal à quatre-vingt-dix pour cent — ou au pourcentage inférieur fixé par le gouverneur en conseil — du montant calculé conformément à ce paragraphe pour cette période de mise en commun. 1976-77, ch. 56, art. 2.

*Review and Audit**Examen et vérification*Duties of
administrator

54. (1) The administrator of every marketing plan shall

(a) keep proper accounts, books and records of its operations under this Part;

(b) cause an annual audit to be made of the accounts, books and records referred to in paragraph (a) by an auditor appointed by the administrator with the approval of the Minister and send a report of each audit to the Minister;

(c) make such reports and furnish such information respecting its operations under this Part as the Minister may from time to time require; and

(d) in each year, on or before such day as the Minister may fix, make a written report to the Minister certified by the auditor appointed by the administrator pursuant to paragraph (b) indicating

(i) its purchases and sales of grain marketed through the plan during the latest completed pool period,

(ii) the amount of such grain owned by it and the financial result of its operations under this Part as at the end of that pool period, and

(iii) such other information as the Minister may require.

Annual review

(2) The Minister or any person the Minister may designate may review the operation of a marketing plan annually or, where in the opinion of the Minister the circumstances warrant, on a more frequent basis. 1976-77, c. 56, s. 2.

*Endorsement of Permit Books*Endorsement in
permit book

55. (1) Every producer who agrees to participate in a marketing plan shall deliver that producer's permit book to the administrator of the plan and an endorsement shall be made therein in such form as is prescribed by the Governor in Council, containing a notice to the effect that the producer named in the permit book has agreed to participate in the plan.

Cancellation of
endorsement

(2) Where the producer named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) ceases to participate in the marketing plan in accordance with the terms of the plan respecting termination of participation by producers, the administrator of the plan shall cancel the endorsement in the permit book effective as of

Obligations de
l'administrateur
du plan

54. (1) L'administrateur du plan doit :

a) tenir les comptes, livres et registres nécessaires aux opérations qu'il effectue en application de la présente partie;

b) faire vérifier annuellement ces comptes, livres et registres par un vérificateur qu'il nomme avec l'approbation du ministre et transmettre à ce dernier un rapport de chacune de ces vérifications;

c) communiquer les rapports et renseignements relatifs aux opérations qu'il effectue en application de la présente partie que demande le ministre;

d) présenter chaque année au ministre, au plus tard à la date fixée par ce dernier, un rapport certifié par le vérificateur visé à l'alinéa b) indiquant :

(i) ses achats et ventes de grains commercialisés par l'intermédiaire du plan au cours de la dernière période de mise en commun,

(ii) la quantité de grains dont il est propriétaire et le résultat financier des opérations qu'il a effectuées aux termes de la présente partie, à la fin de chaque période de mise en commun,

(iii) tous autres renseignements demandés par le ministre.

Examen annuel

(2) Le ministre peut examiner ou faire examiner par son délégué le fonctionnement d'un plan de commercialisation une fois l'an, ou, plus fréquemment, si, à son avis, les circonstances l'exigent. 1976-77, ch. 56, art. 2.

*Inscriptions sur le carnet de livraison*Mention de
l'adhésion

55. (1) Les producteurs qui consentent à adhérer au plan doivent remettre leur carnet de livraison à l'administrateur du plan afin qu'il y soit portée une mention, en la forme prescrite par le gouverneur en conseil, indiquant que le titulaire du carnet a consenti à adhérer au plan.

Annulation de
l'inscription

(2) En cas de cessation d'adhésion conforme aux modalités prévues au plan en cette matière, l'administrateur du plan doit annuler la mention portée sur le carnet de livraison, avec effet à la date de cessation. 1976-77, ch. 56, art. 2.

the day the producer ceased to participate in the plan. 1976-77, c. 56, s. 2.

*Inspectors**Inspecteurs*

Inspectors

56. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

56. (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente partie.

Inspecteurs

Powers of inspectors

(2) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, other than a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain the marketing of which is subject to a marketing plan and may examine any books, records or other documents found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to that grain and make copies thereof or extracts therefrom.

(2) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu, à l'exception d'un local d'habitation privé ou de toute partie d'un lieu destinée à servir de local d'habitation privé et utilisée comme tel à titre permanent ou temporaire, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve du grain visé par un plan de commercialisation, et examiner tous livres, dossiers ou autres documents qui s'y trouvent et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à ce grain, et les reproduire en tout ou en partie.

Pouvoirs des inspecteurs

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (2) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il se prépare à visiter.

Certificat

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (2) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information respecting any grain found in that place the marketing of which is subject to a marketing plan as the inspector may reasonably require. 1976-77, c. 56, s. 2.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir, sur le grain qui se trouve dans ce lieu et qui est visé par un plan de commercialisation, les renseignements qu'il peut valablement exiger. 1976-77, ch. 56, art. 2.

Assistance à l'inspecteur

Inspection of permit books

57. The provisions of section 65 apply with such modifications as the circumstances require to an inspector designated under this Part as though the inspector were an inspector referred to in that section. 1976-77, c. 56, s. 2.

57. L'article 65 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux inspecteurs désignés aux termes de la présente partie. 1976-77, ch. 56, art. 2.

Inspection des carnets de livraison

Obstruction of inspectors

58. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

58. (1) Il est interdit de gêner l'action d'un inspecteur qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part. 1976-77, c. 56, s. 2.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie. 1976-77, ch. 56, art. 2.

Fausses déclarations

Regulations

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing or designating anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 1976-77, c. 56, s. 2.

Prohibited Activities

Contravention of marketing plan by producer

60. (1) No producer who has agreed to participate in a marketing plan and whose permit book is endorsed to that effect shall deliver or sell grain contrary to the terms of that plan.

Contravention of marketing plan by manager or operator of elevator

(2) No manager or operator of an elevator shall receive delivery of grain the marketing of which is subject to a marketing plan contrary to the terms of that plan. 1976-77, c. 56, s. 2.

PART VII

GENERAL

Regulations

Regulations

61. The Governor in Council may make regulations for any purpose for which regulations may be made under this Act. R.S., c. C-12, s. 36.

Borrowing by Agents

Board may authorize agents to give security

62. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person, and to give security on that grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 178 or 186 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery

Règlements

Règlements

59. Le gouverneur en conseil peut prendre, par règlement :

a) les mesures de désignation et autres à prendre par lui aux termes de la présente partie;

b) de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie. 1976-77, ch. 56, art. 2.

Interdictions

Producteur

60. (1) Il est interdit au producteur qui a consenti à adhérer à un plan de commercialisation et dont le carnet de livraison porte une mention à cet effet de livrer ou vendre des grains contrairement aux modalités de ce plan.

(2) Il est interdit au directeur ou à l'exploitant d'un silo de recevoir sciemment livraison de grains visés par un plan de commercialisation contrairement aux modalités de ce plan. 1976-77, ch. 56, art. 2.

Exploitant ou directeur de silo

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

Règlements

61. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. S.R., ch. C-12, art. 36.

Emprunts des mandataires

Autorisation de la Commission

62. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles reçoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 178 ou 186 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions pré-

Défaut

on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person. R.S., c. C-12, s. 37; 1980-81-82-83, c. 40, s. 102.

vues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il avait été fait à celui-ci. S.R., ch. C-12, art. 37; 1980-81-82-83, ch. 40; art. 102.

Board may authorize shipping agents to give security

63. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Board and to give security on that grain in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under the provisions of section 178 or 186 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

63. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a mis à leur disposition et qu'elles ont reçus d'elle et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 178 ou 186 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Autorisation de la Commission

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery from the Bank in lieu of that person and pay to the bank the Board's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to that grain. R.S., c. C-12, s. 38; 1980-81-82-83, c. 40, s. 102.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains. S.R., ch. C-12, art. 38; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 102.

Défaut

Permit Books

Mutilating or defacing permit book

64. No person shall mutilate or deface any permit book or, except as permitted by the Board, erase, alter or in any way change the effect of an entry in a permit book. R.S., c. C-12, s. 39.

64. Il est interdit de lacérer ou d'abîmer un carnet de livraison, ou, sauf autorisation de la Commission, d'effacer ou d'altérer une inscription qui y a été faite, ou d'en modifier la portée. S.R., ch. C-12, art. 39.

Lacération ou altération

Delivery of permit book

65. (1) A person having the custody of a permit book shall, at the request of any police officer or any inspector appointed by the

65. (1) Quiconque a la garde d'un carnet de livraison est tenu de le remettre, sur demande,

Remise

Board, deliver the permit book to the police officer or inspector.

à un agent de police ou à un inspecteur nommé par la Commission.

Retention

(2) Where a permit book is delivered to a police officer or inspector appointed by the Board, the police officer or inspector, or any other person acting on behalf of the Board, may retain possession of the permit book for a period not exceeding fifteen days, or, if an information is laid against a person in respect of an alleged contravention of this Act relating to the permit book or the delivery of any grain thereunder within the period of fifteen days, until all proceedings pursuant to the information have been finally concluded.

(2) Le carnet de livraison peut être retenu par l'agent de police ou l'inspecteur à qui il a été remis, ou par tout représentant de la Commission, pour une période maximale de quinze jours, sauf si, entre-temps, le carnet lui-même ou une livraison effectuée au titre de celui-ci a donné lieu à une dénonciation pour infraction à la présente loi; dans ce cas, il peut être retenu jusqu'à la fin de la poursuite.

Rétention

Issue of duplicate in certain cases

(3) Where a permit book has been delivered to a police officer or inspector appointed by the Board, the Board may, in the place of returning the permit book to the person by whom it was delivered as required by subsection (2), issue a duplicate permit book to him or confer a temporary permission to deliver grain on any producer entitled to deliver grain under the permit book, and in that case the provisions of this section do not require the permit book to be returned. R.S., c. C-12, s. 40.

(3) La Commission peut, au lieu de restituer le carnet de livraison comme l'exige le paragraphe (2), en délivrer un double à la personne qui l'a remis à l'agent de police ou à l'inspecteur ou accorder à tout producteur ayant le droit de livrer du grain au titre du carnet une autorisation temporaire de livraison; dans ce cas, l'obligation de restitution prévue au présent article ne s'applique plus. S.R., ch. C-12, art. 40.

Délivrance d'un double

Delivery in Contravention of Act

Livraisons illégales

Where grain delivered in contravention of Act

66. (1) Where any producer has delivered grain to an elevator in contravention of this Act or the orders of the Board, the Board may order the manager or operator of the elevator to redeliver grain of an equal grade, quality and amount to the producer and the producer to take delivery from the manager or operator of the elevator of that grain and to repay all moneys, if any, received by him in respect of delivery of the first mentioned grain.

66. (1) La Commission peut enjoindre au directeur ou à l'exploitant d'un silo où un producteur a livré des grains en contravention avec la présente loi ou avec ses propres ordonnances de remettre une quantité identique de grains de mêmes grade et qualité au producteur, et enjoindre à ce dernier d'en accepter livraison et de rembourser tout paiement qu'il aurait reçu pour les grains qu'il avait livrés.

Remise et remboursement

Compliance not to relieve from punishment

(2) Compliance by any person with an order of the Board made under subsection (1) does not relieve that person from any punishment imposed by this Act in respect of any act or omission by that person in contravention of this Act or a regulation or order. R.S., c. C-12, s. 41.

(2) Le fait de se conformer à l'injonction visée au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'application au contrevenant des peines imposées par la présente loi en cas d'actes ou omissions contraires à la présente loi ou à ses textes d'application. S.R., ch. C-12, art. 41.

Non-libération

Social Insurance Number

Numéro d'assurance sociale

Application for Social Insurance Number

67. (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless that producer has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an applica-

67. (1) Les particuliers qui demandent l'inscription de leur nom, à titre de producteur, dans un carnet de livraison doivent joindre à leur demande de carnet une demande de numéro d'assurance sociale présentée en la forme prescrite, sauf si un numéro leur a déjà

Demande

tion, in such form as may be prescribed, for the assignment to that producer of a Social Insurance Number.

Social Insurance Number to be set out in permit book application

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming that producer as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to that producer.

Assignment of number and card

(3) The Board shall, on application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to that producer.

Change of name

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by reason of marriage or otherwise, that producer shall apply to the Board within sixty days of the day the change of name becomes effective for the issue to that producer of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless the producer has already made such an application to another authority empowered to receive that application. 1974-75-76, c. 87, s. 46.

Offences and Punishment

Definition of "initial payment"

68. (1) In this section, "initial payment" means

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage Thunder Bay or Vancouver paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed; and

(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.

Offences

(2) Every person is guilty of an offence who

été attribué ou s'ils ont déjà présenté une demande en ce sens.

(2) Les particuliers à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué doivent, dans toute demande de carnet de livraison où leur nom sera inscrit à titre de producteur, mentionner ce numéro.

Mention du NAS dans la demande de carnet

(3) La Commission, dans les cas visés au paragraphe (1), fait attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte d'assurance sociale au particulier qui en a fait la demande.

Attribution d'un numéro et d'une carte

(4) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autre autorité compétente, le producteur qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom. 1974-75-76, ch. 87, art. 46.

Changement de nom

Infractions et peines

68. (1) Au présent article, «acompte à la livraison» s'entend :

Définition de «acompte à la livraison»

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

c) malgré les alinéas a) et b), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en œuvre conformément à la partie VI, de la somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes du plan au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.

(2) Commet une infraction quiconque :

Infractions

(a) being required to make any return or declaration under this Act or any regulation or order, furnishes any false information or makes any false statement in that return or declaration or fails fully to complete that return or declaration;

(b) makes a false entry in any permit book or other document required to be completed by him under this Act; or

(c) contravenes or omits to comply with this Act or any regulation or order.

a) étant tenu de faire un rapport ou une déclaration en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application, y fournit un renseignement faux, y fait un faux énoncé ou omet de les remplir entièrement;

b) fait une fausse inscription dans un carnet de livraison ou un autre document qu'il est tenu de remplir sous le régime de la présente loi;

c) contrevient à la présente loi ou à ses textes d'application.

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction

(a) in the case of a producer convicted of an offence relating to the delivery of grain, to a fine of an amount equal to one-third of the initial payment for the grain in relation to which the offence was committed, but that amount shall not be less than fifty dollars or more than three hundred dollars;

(b) in the case of an operator or a manager of an elevator convicted of an offence relating to the delivery of grain, to a fine of an amount equal to one-third of the initial payment for the grain in relation to which the offence was committed, but that amount shall not be less than fifty dollars or more than two thousand dollars; and

(c) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(3) Quiconque commet l'une des infractions visées au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'un producteur et si l'infraction a trait à la livraison de grains, une amende correspondant au tiers de l'acompte à la livraison relatif aux grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction, sous réserve d'un minimum de cinquante dollars et d'un maximum de trois cents dollars;

b) s'il s'agit d'un exploitant ou d'un directeur de silo et si l'infraction a trait à la livraison de grains, une amende correspondant au tiers de l'acompte à la livraison relatif aux grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction, sous réserve d'un minimum de cinquante dollars et d'un maximum de deux mille dollars;

c) dans tout autre cas, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Corporation offender

(4) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Limitation period for proceedings

(5) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. C-12, s. 42; R.S., c. 15(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 16, s. 6; 1974-75-76, c. 109, s. 5; 1976-77, c. 56, s. 4.

(5) Les poursuites visant une infraction prévue par la présente loi et punissable par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. C-12, art. 42; S.R., ch. 15(2^e suppl.), art. 1; 1972, ch. 16, art. 6; 1974-75-76, ch. 109, art. 5; 1976-77, ch. 56, art. 4.

Prescription

Contracts, etc., in contravention of Act

69. Any contract or agreement for the sale, purchase, or transportation of wheat or wheat products in contravention of this Act or of any regulation or order is void. R.S., c. C-12, s. 43.

69. Sont nuls les contrats ou conventions de vente, d'achat, ou de transport de blé ou de produits du blé conclus en contravention avec la

Nullité des contrats

présente loi ou avec ses textes d'application. S.R., ch. C-12, art. 43.

Evidence

Document certified by Board member

70. In any proceedings in any court or before any justice of the peace taken in respect of any alleged contravention of this Act or of a regulation or order, a document purporting to be certified by a member of the Board as a true copy of any order, licence or document made, given or issued by or on behalf of or under the authority of the Board shall be admitted as evidence that the order, licence or document of which it purports to be a copy was so made, given or issued and of that order, licence or document. R.S., c. C-12, s. 44.

Summary Procedures

Summary procedures

71. (1) Notwithstanding anything in this Act or Part XXVII of the *Criminal Code*, unless otherwise directed by the Attorney General of Canada, the Board may proceed in accordance with sections 72 to 75 in respect of any offence against this Act alleged to have been committed by an actual producer in respect of the delivery of grain, in lieu of following the procedure set out in the *Criminal Code* in respect of proceedings for summary conviction offences.

Idem

(2) Where the Board proceeds in accordance with sections 72 to 75 in respect of any alleged offence against this Act, no proceedings shall be taken under Part XXVII of the *Criminal Code* in respect of the acts or omissions referred to in the contravention notice completed pursuant to section 72 in respect of the alleged offence, except in accordance with those sections. 1972, c. 16, s. 7.

Contravention notice

72. (1) Where it is alleged that an actual producer has committed an offence against this Act in respect of the delivery of grain, an inspector appointed by the Board may complete and sign a contravention notice in respect of the offence and shall thereupon give the contravention notice to a peace officer.

Idem

(2) A contravention notice shall be in such form and contain such information as may be prescribed by regulation and shall include

(a) a statement of the alleged offence, including the kind and quantity of grain alleged to be the subject-matter of the offence;

Preuve

Certification de documents

70. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi et à ses textes d'application, engagée devant un tribunal ou un juge de paix, la copie, censée certifiée conforme par un commissaire, d'un texte — ordonnance, licence ou autre document — émanant de la Commission ou délivré en son nom ou sous son autorité, est admissible comme preuve du contenu du texte et du fait qu'il émane de la Commission. S.R., ch. C-12, art. 44.

Procédure simplifiée

Procédure

71. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et la partie XXVII du *Code criminel*, la Commission peut, sauf ordre contraire du procureur général du Canada, suivre la procédure énoncée aux articles 72 à 75 pour les infractions à la présente loi qui sont imputées aux producteurs-exploitants et qui ont trait à la livraison de grains.

Idem

(2) Si la Commission suit la procédure énoncée aux articles 72 à 75, la partie XXVII du *Code criminel* ne s'applique à l'infraction reprochée que dans la mesure prévue à ces articles. 1972, ch. 16, art. 7.

Avis de contravention

72. (1) Pour les infractions visées au paragraphe 71(1), tout inspecteur nommé par la Commission peut remplir et signer un avis de contravention et remettre celui-ci à un agent de la paix.

Teneur

(2) L'avis de contravention est établi en la forme prescrite par les règlements et contient l'information prévue par ceux-ci; il doit comprendre :

a) un énoncé de l'infraction reprochée indiquant notamment le type et la quantité des

(b) the person to whom any notice disputing the alleged offence may be delivered; and

(c) a statement that if the allegation is not disputed in the manner and within the time set out in section 73, the contravention notice will be treated as not disputed and an endorsement reducing delivery rights under the permit book of the actual producer, to the extent referred to in the statement, will be made in that permit book.

Service of
contravention
notice

(3) A peace officer, on receipt of a contravention notice completed pursuant to subsection (1), shall serve the notice on the actual producer named therein by delivering it personally to the producer or, if the actual producer resides outside Canada, by sending it by registered mail to the latest known address of the producer. 1972, c. 16, s. 7.

Dispute of
contravention
notice

73. (1) An actual producer on whom a contravention notice has been served may, within fourteen days of being served in the case of personal service or within twenty days of the date of the posting of the contravention notice in the case of service by registered mail, deliver to the person referred to in the contravention notice a written notice that the producer disputes the allegation therein.

Dispute not
admissible

(2) No writing that is executed by an actual producer pursuant to subsection (1) is admissible in evidence against the producer in any criminal proceedings. 1972, c. 16, s. 7.

Proceedings
under *Criminal
Code*

74. Where an actual producer disputes the allegation in a contravention notice, any further proceedings against the producer in respect of the alleged offence shall be taken by way of proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*. 1972, c. 16, s. 7.

Procedure
where
allegation not
disputed

75. (1) Where the Board is satisfied that the actual producer to whom a contravention notice relates has been served with a copy of the notice and that the producer has not disputed the allegation contained in the notice, the Board shall, after the expiration of the time prescribed in section 73 for disputing the allegation, cause an endorsement to be made in the permit book of the producer to the effect that the producer's future delivery rights under that permit book or any permit book issued in sub-

grains qui auraient donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) le nom de la personne habilitée à recevoir signification de tout avis de contestation;

c) une déclaration précisant qu'à défaut de contestation produite conformément à l'article 73 et dans le délai qui y est fixé, l'avis de contravention sera considéré comme non contesté et qu'il sera porté, sur le carnet de livraison du contrevenant, une inscription ayant pour effet de réduire, dans la mesure spécifiée, les droits de livraison qui y sont accordés.

Signification

(3) Dès réception de l'avis de contravention, l'agent de la paix le signifie au présumé contrevenant; la signification se fait à personne ou, si celui-ci réside à l'étranger, par courrier recommandé expédié à sa dernière adresse connue. 1972, ch. 16, art. 7.

Contestation

73. (1) Le producteur-exploitant visé par l'avis de contravention peut, dans les quatorze jours qui suivent la signification de celui-ci, dans le cas d'une signification à personne, ou dans les vingt jours de sa mise à la poste, dans le cas d'une signification par courrier recommandé, produire un avis de contestation auprès de la personne habilitée à le recevoir aux termes de l'avis de contravention.

Inadmissibilité

(2) L'avis de contestation visé au paragraphe (1) n'est pas, en matière pénale, admissible contre son auteur. 1972, ch. 16, art. 7.

Application du
Code criminel

74. En cas de contestation de l'avis de contravention, toute procédure ultérieure relative à l'infraction reprochée est régie par la partie XXVII du *Code criminel*. 1972, ch. 16, art. 7.

Cas de
non-contesta-
tion

75. (1) Lorsqu'elle est convaincue que le producteur-exploitant visé par l'avis de contravention a reçu signification d'une copie de celui-ci et n'a pas produit d'avis de contestation dans le délai fixé à l'article 73, la Commission fait porter sur le carnet de livraison de ce producteur une inscription indiquant que les droits futurs de livraison de celui-ci au titre du carnet ou de tout carnet s'y substituant au cours de la même campagne agricole ou d'une campagne ultérieure, sont réduits, à la fois :

stitution therefor for the same or any subsequent crop year are reduced to the extent of

(a) any portion of the quantity of grain that was the subject-matter of the offence that has not on the date of the entry been legally entered in the producer's permit book; and

(b) a quantity of grain of the same kind and in the same quantity as the grain that was the subject-matter of the offence.

Restoration of delivery rights

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Board is satisfied that it would be equitable to restore all or any part of the delivery rights of an actual producer, the Board may restore those delivery rights. 1972, c. 16, s. 7.

Declaration

Declaration for the general advantage of Canada

76. For greater certainty, but not so as to restrict the generality of any declaration in the *Canada Grain Act* that any elevator is a work for the general advantage of Canada, it is hereby declared that all flour mills, feed mills, feed warehouses and seed cleaning mills, whether heretofore constructed or hereafter to be constructed, are and each of them is hereby declared to be works or a work for the general advantage of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, every mill or warehouse mentioned or described in the schedule is a work for the general advantage of Canada. R.S., c. C-12, s. 45.

Coming into Force

Coming into force

77. Sections 20, 21 and 22 shall come into force on a day to be fixed by proclamation. R.S., c. C-12, s. 46; 1972, c. 16, s. 7.1.

a) de la fraction de la quantité de grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction et qui, à la date de l'inscription, n'a pas été légalement inscrite au carnet;

b) d'une quantité de grains du même type égale à celle qui a donné lieu à la perpétration.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut rétablir tout ou partie des droits de livraison d'un producteur-exploitant lorsqu'elle est convaincue que cette mesure serait équitable. 1972, ch. 16, art. 7.

Rétablissement des droits de livraison

Déclaration

76. Sans préjudice de la portée générale de toute déclaration faite dans le cadre de la *Loi sur les grains du Canada* et portant que des silos constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada, les minoteries, les fabriques ou entrepôts d'aliments pour les animaux et les stations de nettoyage des semences, actuels — notamment ceux qui figurent à l'annexe — et futurs, constituent collectivement et séparément des ouvrages à l'avantage général du Canada. S.R., ch. C-12, art. 45.

Déclaration d'intérêt national

Entrée en vigueur

77. Les articles 20, 21 et 22 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. S.R., ch. C-12, art. 46; 1972, ch. 16, art. 7.1.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

(Section 76)

ANNEXE

(article 76)

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN MANITOBA
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (MANITOBA)

FLOUR MILLS
 MINOTERIES

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Benito Flour Mill.....	Benito
Harrison Milling & Grain Company Limited	Holmfild
Kent Flour Mills Limited, B. P.	Viriden
Maple Leaf Mills Limited	St-Boniface
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Winnipeg
Soo Line Mills Limited.....	Winnipeg
Steinbach Flour Mills Limited.....	Steinbach

SEED CLEANING MILLS
 STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Arnott and McElroy	Darlingford
Ayotte, Leo	St-Jean-Baptiste
Beavis, J. Allan	Crystal City
Benekom Seed & Grain Company Limited	Pilot Mound
Bradley Seed Farms	Portage-la-Prairie
Brett-Young Seeds Limited	Winnipeg
Colin C. Campbell & Son	Reston
Carberry Seed Plant	Carberry
Carruthers, M. W.	Darlingford
Chanel, J.	Somerset
Charles, Gordon	Minnedosa
Clements Farms Equipment Limited	Russell
Co-operative Vegetable Oils.....	Altona
Cypress River Seeds Limited	Cypress River
DeJaegher, C.	Greenway
Einarson Seed & Feed Company Limited	Glenboro
Ellis Seed & Feed Company	Wawanesa
Emerson Grain Products Limited	Emerson
Evergreen Seed Farms	Rosenort
Farmers Co-operative Seed Cleaning Plant	Rivers
Faurschou, J. L.	Portage-la-Prairie
Federal Grain Limited	Winnipeg
Fields & McCallum	Roland
Friesen Brothers	Morris
Graham, G. M. & G. R.	Foxwarren
Grandview Seed House.....	Grandview
Guderian, H.	Thornhill
Harders Seed Service	Plum Coulee
Hutton Brothers.....	Clanwilliam
Imperial Seed Company Limited.....	Winnipeg
Johnson & Son, S. S.	Arborg
Kehler Feed & Seed Company Limited	Niverville
Killarney Seed Service Limited	Killarney
Krocker Seed Limited.....	East Kildonan

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN MANITOBA—*Continued*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (MANITOBA) (*suite*)

SEED CLEANING MILLS—*Concluded*
 STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES (*suite et fin*)

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Laycock, R. M.	Rosebank
Lindenberg Brothers Limited	Brandon
McCabe Grain Company Limited	St-Boniface
McCallister Seed Cleaners Limited	Portage-la-Prairie
McElroy, R. C.	Darlingford
McKenzie, A. E. Company Limited	Brandon
McKenzie, Neil	Portage-la-Prairie
Manitoba Pool Elevators	St-Boniface
Marian, Edward	Dufrost
Melita Seed & Feed Company	Melita
Nickel, J. B.	Rosenfeld
Norfolk Seed & Feed Company	McGregor
Notre Dame Seed Plant	Notre-Dame-de-Lourdes
Ralph, Gerald	Clearwater
Reimer, Dave	Pilot Mound
Riediger, J. P. & Sons	Morden
Riediger's Feed & Seed Service	Manitou
Ritz and Company, Henry	Gretna
Ronceray, Paul	Somerset
Rose, D. R.	Carroll
Roy Trading Company	St-Jean-Baptiste
Rusywick, Phillip	St-Claude
Schade, Otto	Starbuck
Searle Grain Company Limited	Winnipeg
Souris Seed & Feed Limited	Souris
Sperling Seed Cleaning Plant	Sperling
Steele Briggs Seeds Limited	Winnipeg
Swan River Seed Plant	Swan River
Swanton Seed Service Limited	Carman
United Grain Growers Limited	Winnipeg
Wiebe, Henry	La Rivière
Wilkinson, J. B.	Portage-la-Prairie
Willanbea Seed Cleaners	Souris
Wood, E. J.	Killarney

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Altona Feed Service Limited	Altona
Benito Flour & Feed Mill	Benito
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	St-Boniface
Central Grain Company Limited	St-Boniface
Dufferin Feed Service Mill	Carman
Economy Grain & Feed Company Limited	Winnipeg
Einarson Seed & Feed Company Limited	Glenboro
Ellison's Feed Mill	Teulon
Fairway Milling & Grain Company Limited	St-Boniface
Federal Grain Limited (Winnipeg Elevator)	Winnipeg
Federated Co-operatives Limited	Winnipeg
Feed-Rite Mills (1962) Limited	Winnipeg
Fournier Mobile Feed Service Limited	La Broquerie

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN MANITOBA—*Concluded*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (MANITOBA) (*fin*)

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES—*Concluded*
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX (*suite et fin*)

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Friendly Family Feeds Limited	Steinbach
Grunthal Feed Service Limited	Grunthal
Hart Feeds	Ste-Anne
Haskett Feed Service Mill	Haskett
Horndean Feed Service	Horndean
Inter-Lake Flour & Feed Company	Arborg
Inter-Ocean Grain Company Limited (Winkler Mills Division)	Winkler
John's Feed Service	Grandview
Kady-Lo Feed Service	Shoal Lake
Kehler Feed & Seed Company Limited	Niverville
Kenmore Industries Limited	St-Boniface
Kent Flour Mills Limited, B. P.	Virden
Killarney Feed Service Mill	Killarney
Kleefeld Co-operative Dairy Limited	Kleefeld
Laing Brothers Limited	Winnipeg
Laiterie Co-opérative de La Broquerie	La Broquerie
Landmark Feed Mill Limited	Landmark
Lockport Feed Service Mill	Lockport
Loewen & Company Limited, P. J.	Giroux
Maple Leaf Mills Limited	St-Boniface
McCabe Grain Company Limited	Brandon
McCabe Grain Company Limited	St-Boniface
Minnedosa Feed Mill	Minnedosa
National Grain Company Limited (Feed Mill)	Dauphin
National Grain Company Limited (Feed Mill)	Swan River
Noisieux Mobile Feed Service, Phil.	St-Norbert
North West Flour Mills	Fisher Branch
Ogilvie Flour Mills Company Limited	Winnipeg
Parrish & Heimbecker Limited	Boissevain
Parrish & Heimbecker Limited	Brandon
Parrish & Heimbecker Limited	Gimli
Parrish & Heimbecker Limited	Gladstone
Parrish & Heimbecker Limited	Neepawa
Pilot Mound Feed Service	Pilot Mound
Pioneer Grain Company Limited	Carey
Portage Feed Mill	Portage-la-Prairie
Producers Feeds (Manitoba) Limited	Dauphin
Rempel Equipment Company	Steinbach
Riediger's Feed & Seed Service Limited	Manitou
Riediger & Sons Limited, J. P.	Morden
Ritz & Company, Henry	Gretna
Roblin Flour Mills	Roblin
Rosenort Feed Service Limited	Rosenort
Selkirk Feed Mill	Selkirk
Somerset Feed Mill	Somerset
Souris Seed & Feed Limited	Souris
Steinbach Hatchery Limited	Steinbach
Swift Canadian Company Limited	St-Boniface
Valley Feed Service	Morris
Victoria Products Company Limited	St-Boniface
Winkler Feed Service Limited	Winkler

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN SASKATCHEWAN
MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
POUR LES ANIMAUX (SASKATCHEWAN)

FLOUR MILLS
MINOTERIES

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Esterhazy Flour Mill.....	Esterhazy
Humboldt Flour Mills Limited	Humboldt
Quaker Oats Company of Canada Limited	Saskatoon
Robin Hood Flour Mills Limited.....	Saskatoon
Saskatchewan Wheat Pool—Industrial Division, Flour Mill	Saskatoon
Viscount Grist Mill	Viscount
Yorkton Milling Company Limited.....	Yorkton
Wynyard Flour Mill	Wynyard

SEED CLEANING MILLS
STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Bell's Limited.....	Prince Albert
Campbell, L. H.....	Pense
Early Seed & Feed Limited	Aylsham
Early Seed & Feed Limited	Saskatoon
Eastman, S. W.	Melfort
Farr, Glenn A.	Lewvan
Federal Grain Limited	Unity
Heil, G.....	Abernethy
Humboldt Flour Mills Limited	Humboldt
Hyndman, A. T.	Balcarres
Jackson's Seed & Feed	Kindersley
Jim's Seed Cleaning Plant	Kelvington
Lawrence Brothers	Meskanaw
McCabe Grain Company Limited.....	Nipawin
McCabe Grain Company Limited.....	Regina
Newfield Seeds Limited	Carragana
Newfield Seeds Limited	Nipawin
Nodrick Seeds Limited	Tisdale
Northeastern Seed Company Limited.....	Yorkton
Parrish & Heimbecker Limited	Regina
Peterson, S. P.	Wynyard
Phillip's Seed Farm	Tisdale
Purdy & Blacklaws Limited.....	Tisdale
Redvers Agriculture & Supply Limited	Redvers
Riverview Seeds Limited	Nipawin
Saskatchewan Wheat Pool	Moose Jaw
Saskatchewan Wheat Pool	Regina
Saskatchewan Wheat Pool	White Fox
Schoonover, L. A.	Ridgedale
Steele Briggs Seeds Limited.....	Regina
Tonn, C. H.	Preceville
United Grain Growers Ltd.	Dinsmore
Vandeveld, R.	Viscount
Weyburn Co-operative Seed Plant	Weyburn

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN SASKATCHEWAN—*Concluded*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (SASKATCHEWAN) *(suite et fin)*

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Beechy Feeds Limited.....	Beechy
Bell's Limited.....	Prince Albert
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division).....	Prince Albert
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division).....	Regina
Early Seed & Feed Limited.....	Saskatoon
Federated Co-operatives Limited.....	Saskatoon
Ferguson's Custom Feedlots Limited.....	Drinkwater
Intercontinental Packers Limited.....	Saskatoon
Inter-Ocean Mills.....	Moosomin
Lloydminster & District Agricultural Co-op. Assoc. Limited.....	Lloydminster
McCabe Grain Company Limited.....	Moose Jaw
Moose Jaw Co-operative Association Limited.....	Moose Jaw
Myers Feeds Limited.....	Hughton
National Grain Company Limited.....	Biggar
National Grain Company Limited.....	Carlyle
National Grain Company Limited.....	Unity
Parrish & Heimbecker Limited.....	Radisson
Premier Feeds Company Limited.....	North Battleford
Premier Feeds Company Limited.....	Preeceville
Premier Feeds Company Limited.....	Wynyard
Producers Feeds (Sask.) Limited.....	Melville
Quaker Oats Company of Canada Limited.....	Saskatoon
Redvers Agriculture & Supply Limited.....	Redvers
Smith Hatcheries.....	Tisdale
Taylor's Flour & Feed Mill.....	Saskatoon
United Grain Growers Limited.....	Regina
United Grain Growers Limited.....	Wilkie
Weyburn Mills Division—Inter-Ocean Grain Company Limited.....	Weyburn
Yorkton Milling Company Limited.....	Yorkton

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN ALBERTA
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (ALBERTA)

FLOUR MILLS
 MINOTERIES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Byers Flour Mills Limited.....	Camrose
Ellison Milling and Elevator Company Limited.....	Lethbridge
Maple Leaf Mills Limited.....	Calgary
Maple Leaf Mills Limited.....	Medicine Hat
Ogilvie Flour Mills Company Limited.....	Edmonton
Ogilvie Flour Mills Company Limited.....	Medicine Hat
Pillsbury of Canada Limited.....	Calgary
Robin Hood Flour Mills Limited.....	Calgary
Vulcan Flour Mills.....	Vulcan

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN ALBERTA—*Continued*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (ALBERTA) (*suite*)

SEED CLEANING MILLS
 STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Alberta Wheat Pool	Camrose
Alberta Wheat Pool	Grande-Prairie
Alberta Wheat Pool	Sangudo
Asgrow Seed Company of Canada Limited	Brooks
B.C. Pea Growers	Brooks
Bogoch Export Limited.....	Edmonton
Canwest Seed Company Limited.....	Beaverlodge
Canwest Seed Company Limited.....	Coronation
Canwest Seed Company Limited.....	Edmonton
Canwest Seed Company Limited.....	Falher
Canwest Seed Company Limited.....	Manning
Canwest Seed Company Limited.....	Sangudo
Chinook Seeds Limited.....	Lethbridge
Crown Seed & Feed Limited	Calgary
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Foremost
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Lethbridge
Foster's Seed & Feed Limited	Albright
Foster's Seed & Feed Limited	Beaverlodge
The Hadford Company Limited	Warner
Hannas Seeds Limited	Lacombe
Hannas Seeds Limited	Smoky Lake
Imperial Seed Company Limited.....	Calgary
Ken Long Seeds Limited	Cardston
Maple Leaf Seeds	South Edmonton
McCabe Seeds Limited.....	Brooks
McCabe Seeds Limited.....	Edmonton
McKenzie Company Limited, A. E.	Calgary
Milk River Grain Company Limited.....	Milk River
Montana Mustard Seed Company.....	Lethbridge
O'Loane, Kiely and Company Limited	Lethbridge
Pike & Company Limited	Edmonton
Pincher Creek Co-operative	Pincher Creek
Red Deer Seed Company Limited	Red Deer
Schiebout Seeds Limited	Barons
Smith Seed Cleaners Limited.....	Bow Island
Steele Briggs Seed Company Limited	Edmonton
Steele Robertson Limited	Boyle
Steele Robertson Limited	Edmonton
Steele Robertson Limited	Grande-Prairie

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX

<i>Owner or Licensee</i> <i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Address</i> <i>Adresse</i>
Airdrie Feed Service Limited.....	Airdrie
Alberta Flour & Feed Limited.....	Edmonton
Athabasca Feed & Seed Limited.....	Athabasca
Barrhead Feed Mill Limited	Barrhead
Beiseker Feed Mill Limited	Beiseker
Bentley Farm Supply Limited	Bentley
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division).....	Calgary
Burns Foods Limited (Vigor Feed Division).....	Edmonton

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN ALBERTA—*Continued*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (ALBERTA) (*suite*)

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES—*Continued*
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX (*suite*)

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Butte Feeds Limited	Picture Butte
Butterwick Farm & Ranch Supplies Limited	Rocky Mountain House
Byers Flour Mills Limited	Camrose
Calgary Co-operative Fur Farmers Association	Calgary
Calgary Feed Service Limited	Nose Creek
Calgary Feed Service Limited	Midnapore
Calmar Feed Service Limited	Calmar
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Calgary
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Edmonton
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Innisfail
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Lacombe
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Lethbridge
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Linden
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Medicine Hat
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Ponoka
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Red Deer
Canada Packers Limited (Shur-Gain Division)	Wetaskiwin
Canwest Grain Company	Edmonton
Castor Seed & Feed Limited	Castor
Claresholm Feed Service	Claresholm
Clover Bar Machinery Industries Limited	Clover Bar
Coaldale Feed Supplies	Coaldale
Cowley Feed & Seed Service	Cowley
Crown Seed & Feed Limited	Calgary
Curtis Feed Service	Morinville
Donalda Feed Service Limited	Donalda
Drumheller Feed & Supply Limited	Drumheller
Eckville Co-operative Association Limited	Eckville
Economy Feed Service Limited	Lethbridge
Edberg Feed Service	Edberg
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Cardston
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Lethbridge
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Magrath
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Picture Butte
Ellison Milling & Elevator Company Limited	Raymond
Federated Co-operatives	Calgary
Federated Co-operatives Limited	Edmonton
Foster's Seed & Feed Limited	Beaverlodge
Four-Way Wholesale	Edson
Gold Medal Feeds (1965) Limited	Calgary
Gole & Sons Producers Limited	Didsbury
Goudreau's Feed Service	Beaumont
Grande Prairie Feed Service Limited	Grande-Prairie
Holt's Farm & Ranch Supplies Limited	Lloydminster
Killam Feed Mill and Farm Supplies Limited	Killam
Lamont Feed Service	Lamont
Love Feeds Limited	Calgary
Mair Feed Service Limited	Stony Plain
Manning's Feed Service	Delburne
Maple Leaf Mills Limited	Calgary
Maple Leaf Mills Limited	Edmonton
Maple Leaf Mills Limited	Medicine Hat
Mayerthorpe Feed & Seed	Mayerthorpe
McCabe Grain Company Limited	Carstairs

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN ALBERTA—*Continued*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (ALBERTA) (*suite*)

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES—*Continued*
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX (*suite*)

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
McCabe Grain Company Limited.....	Edmonton
McCabe Grain Company Limited.....	Okotoks
McCabe Grain Company Limited.....	Ponoka
McCabe Grain Company Limited.....	Wetaskiwin
Montalbetti Brothers Limited.....	Bluffton
Munro's Feed & Seed Limited.....	Nanton
National Grain Company Limited.....	Amisk
National Grain Company Limited.....	Chauvin
National Grain Company Limited.....	Delia
National Grain Company Limited.....	Hanna
National Grain Company Limited.....	Holden
National Grain Company Limited.....	Irma
National Grain Company Limited.....	Manville
National Grain Company Limited.....	Marwayne
National Grain Company Limited.....	Provost
National Grain Company Limited.....	Vermilion
National Grain Company Limited.....	Warburg
Newell Feed & Supply Limited.....	Brooks
North Edmonton Mobile Feed Limited.....	Edmonton
North West Mill & Feed Company Limited.....	South Edmonton
Ogilvie Flour Mills Company Limited.....	Edmonton
Ogilvie Flour Mills Company Limited.....	Medicine Hat
Okotoks Feed Service.....	Okotoks
Parrish & Heimbecker Limited.....	Big Valley
Parrish & Heimbecker Limited.....	Bruderheim
Parrish & Heimbecker Limited.....	Cochrane
Parrish & Heimbecker Limited.....	Crossfield
Parrish & Heimbecker Limited.....	High River
Parrish & Heimbecker Limited.....	Janet
Parrish & Heimbecker Limited.....	Leduc
Parrish & Heimbecker Limited.....	Olds
Parrish & Heimbecker Limited.....	Stettler
Parrish & Heimbecker Limited.....	Three Hills
Peace River Livestock Co-operative Limited.....	Fairview
Penhold Feed Service.....	Penhold
Red Deer Co-operative Feed Mill.....	Red Deer
Red Deer Seed Company Limited (Feed Division).....	Red Deer
Samoil Feed Service.....	Lavoy
Select Feeds Limited.....	Taber
Shield Manufacturing Limited.....	Vegreville
South Edmonton Feed Mill Limited.....	Edmonton
Southern Feeds Limited.....	Lethbridge
Spruce Grove Feed & Farm Supplies Limited.....	Spruce Grove
Sterling Flour Mills Limited.....	Strome
Stettler Feed & Fertilizer Limited.....	Stettler
St. Paul Feed Mill.....	St. Paul
Sundre Feed & Farm Supplies Limited.....	Sundre
Superior Feed & Supply Limited.....	Rockyford
Superior Feed & Supply Limited.....	Strathmore
Swift Canadian Company Limited.....	Calgary
Swift Canadian Company Limited.....	Edmonton
Taber Feed Mill.....	Taber
Thorhild Feed Service.....	Thorhild
Thorsby Feed Service.....	Thorsby

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN ALBERTA—*Concluded*
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (ALBERTA) (*fin*)

FEED MILLS AND FEED WAREHOUSES—*Concluded*
 FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS POUR LES ANIMAUX (*fin*)

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
United Feeds Limited	Bashaw
United Feeds Limited	Forestburg
United Feeds Limited	Innisfail
United Feeds Limited	Josephburg
United Feeds Limited	Olds
United Feeds Limited	Rimbey
United Grain Growers Limited	Clive
United Grain Growers Limited	Onoway
United Grain Growers Limited	South Edmonton
Vermilion Feed Mill	Vermilion
Viking Feed Service	Viking
Vulcan Flour Mills	Vulcan
Westlock Feed Mill Limited	Westlock
Wetaskiwin Co-operative Association Limited	Wetaskiwin
XL Feed & Supply Limited	Bassano

MILLS AND FEED WAREHOUSES IN BRITISH COLUMBIA
 MINOTERIES ET FABRIQUES ET ENTREPÔTS D'ALIMENTS
 POUR LES ANIMAUX (COLOMBIE-BRITANNIQUE)

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
National Grain Company Limited	Dawson Creek
North Peace Feeds Limited	Fort St. John
Sunset Seed Company Limited	Creston
United Grain Growers Limited No. 1	Dawson Creek

SEED CLEANING MILLS
 STATIONS DE NETTOIEMENT DES SEMENCES

<i>Owner or Licensee</i>	<i>Address</i>
<i>Propriétaire ou titulaire de licence</i>	<i>Adresse</i>
Fort St. John Seed Processors	Fort St. John
Foster's Seed & Feed Limited	Fort St. John
South Peace Grain Cleaning Co-operative	Dawson Creek

R.S., c. C-12, Sch.
 S.R., ch. C-12, ann.



CHAPTER C-25

An Act to establish the Cape Breton Development Corporation

SHORT TITLE

Short title
1. This Act may be cited as the *Cape Breton Development Corporation Act*. R.S., c. C-13, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions
2. In this Act,
 "Board"
«conseil»
 "Chairman"
Version anglaise seulement
 "Coal Division"
«division des...»
 "companies"
«compagnies»
 "Corporation"
«Société»
 "Industrial Development Division"
«division du...»
 "Minister"
«ministre»
 "President"
«présidents»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;
 "Chairman" means the Chairman of the Board;
 "Coal Division" means the Coal Division of the Corporation, established by section 8;
 "companies" means all or any of Dominion Coal Company, Limited, Nova Scotia Steel and Coal Company, Limited, The Dominion Rolling Stock Company Limited, Sydney and Louisburg Railway Company, The Scotia Rolling Stock Company Limited and The Cumberland Railway Company;
 "Corporation" means the Cape Breton Development Corporation established by section 3;
 "Industrial Development Division" means the Industrial Development Division of the Corporation, established by section 8;
 "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
 "President" means the President of the Corporation. R.S., c. C-13, s. 2.

CHAPITRE C-25

Loi constituant la Société de développement du Cap-Breton

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*. S.R., ch. C-13, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «compagnies» Les compagnies suivantes, individuellement ou collectivement: *Dominion Coal Company, Limited, Nova Scotia Steel and Coal Company, Limited, The Dominion Rolling Stock Company Limited, Sydney and Louisburg Railway Company Limited, The Scotia Rolling Stock Company Limited et The Cumberland Railway Company.*
 «conseil» Le conseil d'administration de la Société.
 «division des charbonnages» La division des charbonnages de la Société constituée par l'article 8.
 «division du développement industriel» La division du développement industriel de la Société constituée par l'article 8.
 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
 «président» Le président de la Société.
 «Société» La Société de développement du Cap-Breton constituée par l'article 3. S.R., ch. C-13, art. 2.

Définitions
 «compagnies»
«compantes»
 «conseil»
«Board»
 «division des charbonnages»
«Coal...»
 «division du développement industriel»
«Industrial...»
 «ministre»
«Minister»
 «président»
«President»
 «Société»
«Corporation»

CORPORATION ESTABLISHED

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

Corporation established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairman, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4. R.S., c. C-13, s. 3.

3. Est constituée la Société de développement du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration de sept membres, dont le président du conseil et le président, nommés de la façon prévue à l'article 4. S.R., ch. C-13, art. 3.

Composition

Chairman and President

4. (1) The Chairman and the President shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible, après consultation du lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse, pour le mandat qu'il estime indiqué.

Président du conseil et président

Directors

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Autres administrateurs

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairman and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(3) Deux des administrateurs visés au paragraphe (2) sont nommés sur recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

Recommandation

Re-appointment

(4) Subject to subsection (5), the President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of that director's second term, eligible for appointment except as President.

(4) Le mandat du président peut être reconduit. Par contre, sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'à l'expiration des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

Reconduction

Termination

(5) A director ceases to be a director of the Corporation on attaining the age of seventy years.

(5) La limite d'âge pour le maintien au poste d'administrateur de la Société est de soixante-dix ans.

Limite d'âge

Vacancy

(6) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act but where any such vacancy occurs it shall be filled as soon as practicable by appointment in the manner provided in this section. R.S., c. C-13, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.

(6) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas le fonctionnement de la Société mais le poste vacant doit être rempli dès que possible conformément au présent article. S.R., ch. C-13, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.

Vacance

Chairman to preside at meetings

5. The Chairman shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at those meetings. R.S., c. C-13, s. 5.

5. Le président du conseil — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le président — préside les réunions du conseil. S.R., ch. C-13, art. 5.

Présidence des réunions

Management vested in President

6. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and control of the business of the Corporation with authority to

6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre et au nom du conseil, il assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressé-

Fonctions du président

act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.

ment réservés au conseil par la présente loi ou les règlements administratifs de la Société.

Absence or incapacity of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Board shall authorize an officer or a director of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. R.S., c. C-13, s. 6.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer la présidence. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours. S.R., ch. C-13, art. 6.

Absence ou empêchement du président

Salaries and fees

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

7. (1) Le président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

Traitements et rétribution

Expenses

(2) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Corporation. R.S., c. C-13, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Société, des frais de déplacement et de séjour engagés pour l'accomplissement de leurs fonctions. S.R., ch. C-13, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Indemnités

ORGANIZATION AND STAFF

ORGANISATION ET PERSONNEL

Divisions of the Corporation

8. (1) There shall be established within the Corporation, for the more efficient management and conduct of the activities thereof, two divisions of the Corporation to be known as the Coal Division and the Industrial Development Division, each of which shall be under the management of a vice-president of the Corporation to be appointed in the manner provided in subsection (2).

8. (1) Sont constituées, au sein de la Société, pour en faciliter la gestion et en accroître l'efficacité, deux divisions appelées respectivement «division des charbonnages» et «division du développement industriel», et placées chacune sous l'autorité d'un vice-président de la Société.

Divisions de la Société

Vice-presidents

(2) The Board, on the recommendation of the President, shall appoint one vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Coal Division and another vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Industrial Development Division.

(2) Les vice-présidents visés au paragraphe (1) sont nommés par le conseil, sur recommandation du président, et doivent rendre compte à celui-ci de la gestion de leurs divisions respectives.

Vice-présidents

Staff

(3) The Corporation may employ such other officers and such employees and technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

(3) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

Personnel

Remuneration and terms and conditions of employment

(4) The vice-presidents of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) and the

(4) La rémunération des vice-présidents visés au paragraphe (2) et du personnel visé au

Rémunération et conditions d'emploi

persons employed pursuant to subsection (3) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

paragraphe (3) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Attendance of vice-presidents at meetings

(5) The vice-presidents of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) may attend any meetings of the Board or of a committee thereof. R.S., c. C-13, s. 8.

(5) Les vice-présidents visés au paragraphe (2) peuvent assister à toutes les réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci. S.R., ch. C-13, art. 8.

Présence des vice-présidents aux réunions

INITIAL ACQUISITION OF PROPERTY

ACQUISITION INITIALE DE BIENS

Power of acquisition

9. (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry out its objects under this Act, the Corporation is empowered to acquire

9. (1) Pour réaliser sa mission, la Société est autorisée à acquérir :

Pouvoir d'acquisition

(a) all or any part of the lands and personal property located on the Island of Cape Breton in the Province of Nova Scotia, other than the line of railway operated by the companies between Broughton Junction and Louisburg, and

a) tout ou partie des biens meubles ou immeubles des entreprises et ouvrages exploités par les compagnies après le 14 juin 1967 et situés dans l'île du Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse, à l'exception de la ligne de chemin de fer exploitée par les compagnies entre Broughton Junction et Louisbourg;

(b) all interests of the companies in lands and all personal property located under waters adjacent to the Island of Cape Breton, that constituted or formed part of the works and undertakings operated or carried on by the companies on or after June 15, 1967.

b) tous les droits qu'ont les compagnies sur des biens immeubles et sur les biens meubles — situés sous des eaux contiguës à l'île du Cap-Breton — faisant partie de ces entreprises et ouvrages.

How acquisitions made

(2) The acquisitions referred to in subsection (1) may be made

(2) L'acquisition des biens peut se faire selon l'un ou l'autre des modes suivants :

Modes d'acquisition

(a) by purchase for such consideration and on such terms as the Corporation and the owner thereof may agree on, but no agreement entered into under this paragraph has any force or effect unless approved by the Governor in Council;

a) par achat, moyennant la contrepartie et selon les modalités dont peuvent convenir la Société et leur propriétaire, tout accord conclu en vertu du présent alinéa étant toutefois inopérant tant que le gouverneur en conseil ne l'a pas approuvé;

(b) by purchase for a consideration and on terms to be established in such manner, other than by agreement, as the Corporation and the owner thereof may agree on; or

b) par achat, moyennant une contrepartie et selon des modalités à établir, autrement que par accord, de la manière dont peuvent convenir la Société et leur propriétaire;

(c) by expropriation in the manner provided in section 10. R.S., c. C-13, s. 9.

c) par expropriation conforme à l'article 10. S.R., ch. C-13, art. 9.

Deposit of plan and registration of inventory

10. (1) The Corporation may, for the purpose of exercising the power conferred on it by paragraph 9(2)(c),

10. (1) La Société peut, pour exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 9(2)c) :

Dépôt du plan et enregistrement de l'inventaire

(a) deposit in the office of the Registrar of Deeds for the registration district of the County of Cape Breton in the Province of Nova Scotia a plan of the lands or any part thereof that the Corporation is empowered to acquire pursuant to section 9; and

a) déposer au bureau du registrateur des titres de la circonscription d'enregistrement du comté de Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse, un plan des immeubles ou parties de ceux-ci qu'elle est autorisée à acquérir aux termes de l'article 9;

(b) register with the Registrar General of Canada an inventory of the personal property or any part thereof that the Corporation is empowered to acquire pursuant to that section.

b) faire enregistrer par le registraire général du Canada un inventaire des biens meubles ou parties de ceux-ci qu'elle est autorisée à acquérir.

Interests and rights to vest in the Corporation

(2) On publication in the *Canada Gazette* of a notice that the plan described in paragraph (1)(a) and the inventory described in paragraph (1)(b) have been respectively deposited and registered in the manner provided in those paragraphs,

(2) Après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis énonçant que le plan visé à l'alinéa (1)a) et l'inventaire visé à l'alinéa (1)b) ont été respectivement déposés et enregistrés, sont dévolus sans autres formalités à la Société, libres de toute charge :

Dévolution

(a) all interests, other than of Her Majesty in right of Nova Scotia, in the lands on the Island of Cape Breton in the Province of Nova Scotia depicted on the plan as being taken by the Corporation,

a) les droits, autres que ceux de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, sur les immeubles situés dans l'île du Cap-Breton et mentionnés dans le plan;

(b) all interests of the companies in lands located under waters adjacent to the Island of Cape Breton depicted on the plan as being taken by the Corporation, and

b) les droits sur les immeubles situés sous des eaux contiguës à l'île du Cap-Breton et mentionnés dans le plan;

(c) all rights, other than those of Her Majesty in right of Nova Scotia, in the personal property described in the inventory,

c) les droits, autres que ceux de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, sur les biens meubles désignés dans l'inventaire.

shall vest in the Corporation, free from any and all encumbrances, by virtue of this Act and without further assurance.

President to sign plan and inventory and copy to be sent

(3) A plan deposited in accordance with paragraph (1)(a) and an inventory registered in accordance with paragraph (1)(b) shall be signed by the President and a copy of the plan and the inventory shall, not later than the day of publication in accordance with subsection (2) of notice of the deposit and registration, be sent by registered mail addressed to Dominion Steel and Coal Corporation, Limited at its head office address as then known to the Corporation. R.S., c. C-13, s. 10.

(3) Le plan et l'inventaire visés respectivement aux alinéas (1)a) et b) doivent être signés par le président; au plus tard à la date de la publication, prévue au paragraphe (2), de l'avis de dépôt et d'enregistrement, un exemplaire doit en être envoyé par courrier recommandé à la *Dominion Steel and Coal Corporation, Limited*, au siège social de celle-ci tel que le connaît la Société. S.R., ch. C-13, art. 10.

Signature du plan et de l'inventaire et transmission d'exemplaires

Application of Expropriation Act

11. (1) For the purposes of this Act, the definition "land" in the *Expropriation Act* shall be deemed to include personal property as though personal property were an interest in land and, except as otherwise provided in this Act, all the provisions of the *Expropriation Act* are, with such modifications as the circumstances require, applicable to the taking or abandonment by the Corporation of any property taken in the manner provided in section 10.

11. (1) Pour l'application de la présente loi, la définition de «bien-fonds» dans la *Loi sur l'expropriation* s'applique aux biens meubles comme si ceux-ci étaient un droit sur l'immeuble et, sauf disposition contraire de la présente loi, la *Loi sur l'expropriation* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise de possession ou à la cession par la Société de biens acquis conformément à l'article 10.

Application de la Loi sur l'expropriation

Hearing of claims for compensation

(2) All claims against the Corporation for compensation for property taken in the manner provided in section 10 shall be heard and determined in the Federal Court.

(2) Les demandes d'indemnisation relatives aux biens dont la Société a pris possession aux termes de l'article 10 peuvent être portées devant la Cour fédérale.

Demandes d'indemnisation

Allocation of
compensation
money

(3) The compensation money, if any, payable for property taken in the manner provided in section 10 shall be allocated in the first instance among the persons, other than the companies and any corporations associated with the companies within the meaning of the *Income Tax Act*, having a claim to that money by virtue of section 25 of the *Expropriation Act*, and in the second instance and to the extent of the balance, if any then remaining, among the companies and any associated corporations having such a claim, and subject to subsection 12(3) any payment of that money pursuant to paragraph 19(1)(b) shall be made accordingly. R.S., c. C-13, s. 11; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 65.

Establishment
or determina-
tion of amount
of consideration
or compensa-
tion

12. (1) The amount of the consideration or compensation payable for property, other than stocks of coal, acquired pursuant to section 9, whether in the manner provided in section 10 or otherwise, shall be established or determined as the fair market value, if any, of that property without any allowances in addition thereto whatever, and in determining that value,

(a) it shall be assumed that all subsidies, subventions and other financial assistance provided under the authority of Parliament directly or indirectly to or for the benefit of the companies or for which under that authority the companies were eligible prior to the day the property was so acquired, were terminated on June 15, 1967 and thereafter remained terminated absolutely; and

(b) any enhancement in value of the property that is attributable in whole or in part to the use of machinery or equipment leased to the companies by the Dominion Coal Board after April 1, 1967 shall not be taken into consideration.

Idem

(2) Stocks of coal, if any, acquired by the Corporation shall be valued at the cost thereof to the companies.

Deduction from
consideration or
compensation
payable to
companies and
associated
corporations

(3) There shall be deducted from the amount of the consideration or compensation, if any, payable to the companies and any corporations associated with the companies within the meaning of the *Income Tax Act* for property acquired pursuant to section 9, whether in the manner provided in section 10 or otherwise, the outstanding balance of principal moneys, together with accrued interest thereon, owing to Her Majesty pursuant to an agreement dated

Répartition de
l'indemnité

(3) L'indemnité relative aux biens dont la Société a pris possession aux termes de l'article 10 est d'abord répartie entre les personnes, à l'exclusion des compagnies et des personnes morales associées aux compagnies au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y ayant droit en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'expropriation*, l'éventuel solde étant réparti entre les compagnies et les personnes morales associées y ayant droit; sous réserve du paragraphe 12(3), le versement prévu à l'alinéa 19(1)b) se fait en conséquence. S.R., ch. C-13, art. 11; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Établissement
ou détermination
de la
contrepartie ou
de l'indemnité

12. (1) La contrepartie ou l'indemnité à verser pour les autres biens que les stocks de houille, acquis aux termes de l'article 9, selon les modalités prévues à l'article 10 ou autrement, est fixée selon la juste valeur marchande de ces biens, sans autre allocation et, pour la détermination de cette valeur :

a) l'aide financière, sous forme notamment de subventions, accordée par le Parlement directement ou indirectement aux compagnies ou à leur bénéficiaire, ou que les compagnies pouvaient recevoir de lui avant l'acquisition, est réputée avoir été définitivement suspendue le 15 juin 1967;

b) il n'est pas tenu compte de la plus-value qui pourrait avoir été donnée, du moins en partie, aux biens par l'utilisation de machines ou de matériel donnés à bail aux compagnies par l'Office fédéral du charbon après le 1^{er} avril 1967.

Idem

(2) Les stocks de houille acquis par la Société sont évalués à leur coût pour les compagnies.

Déduction de la
contrepartie ou
indemnité
payable aux
compagnies et
personnes
morales
associées

(3) Sont déduits du montant de la contrepartie ou de l'indemnité payable aux compagnies et aux personnes morales associées aux compagnies au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les biens acquis aux termes de l'article 9, selon les modalités prévues à l'article 10 ou autrement, le solde non remboursé du capital, ainsi que les intérêts courus, dus à Sa Majesté aux termes de l'accord conclu le 14 mars 1950 entre la *Dominion Coal Company, Limited* et

March 14, 1950 made between Dominion Coal Company, Limited and His Majesty the King in right of Canada, as amended. R.S., c. C-13, s. 12.

Sa Majesté le Roi du chef du Canada, dans sa version modifiée. S.R., ch. C-13, art. 12.

Proof of delivery of personal property

13. No consideration or compensation is payable for any tangible personal property acquired pursuant to section 9, whether in the manner provided in section 10 or otherwise, unless the person claiming to be entitled thereto establishes that actual physical possession of the property has been delivered to the Corporation. R.S., c. C-13, s. 13.

13. La contrepartie ou l'indemnité relative aux biens meubles corporels acquis aux termes de l'article 9, selon les modalités prévues à l'article 10 ou autrement, n'est payable que si la personne prétendant y avoir droit établit que la possession matérielle des biens a été transmise à la Société. S.R., ch. C-13, art. 13.

Preuve de la livraison de biens meubles

Right of access to property and records

14. Any person or persons designated in writing by the President shall have free and unimpeded access at all times to each and every part of the works and undertakings of the companies and, without limiting the generality of the foregoing, may survey and take levels of the property of the companies and inspect all books, minutes, reports, documents, records, inventories, chattels, papers, things and properties of the companies, and all reasonable aid and assistance shall, on request, be rendered to any such person or persons by the boards of directors, officers and employees of the companies, including aid and assistance in the making and giving of extracts, copies and statements. R.S., c. C-13, s. 14.

14. La ou les personnes que le président désigne par écrit doivent, à tout moment, avoir libre accès aux ouvrages et entreprises des compagnies et peuvent, notamment, lever les plans et prendre les niveaux des terrains appartenant aux compagnies et inspecter tous livres, procès-verbaux, rapports, documents, registres, inventaires, biens meubles, papiers, articles et biens de celles-ci; les conseils d'administration ainsi que le personnel des compagnies sont tenus de leur prêter toute l'assistance possible, notamment pour l'établissement et la remise d'extraits, de copies et de relevés. S.R., ch. C-13, art. 14.

Droit d'accès aux biens et aux registres

COAL DIVISION

Objects, Powers and Duties

Objects

15. The objects of the Corporation in relation to the Coal Division are to reorganize and rehabilitate the coal mining and related works and undertakings that were operated or carried on by the companies on Cape Breton Island prior to the acquisition of property by the Corporation pursuant to section 9 and to conduct coal mining and related operations in the Sydney coal-field on a basis that is consistent with efficient mining practice and good mine safety and with the overall plan, or any modification thereof, submitted by the Corporation pursuant to section 17. R.S., c. C-13, s. 15.

DIVISION DES CHARBONNAGES

Mission, pouvoirs et fonctions

Mission

15. La Société a pour mission, dans sa division des charbonnages, de réorganiser et de réadapter les houillères ainsi que les ouvrages et entreprises connexes exploités par les compagnies dans l'île du Cap-Breton avant l'acquisition prévue à l'article 9 et de diriger l'extraction du charbon et les travaux connexes dans le bassin houiller de Sydney d'une manière compatible avec les procédés efficaces d'extraction minière et les normes appropriées de sécurité, de même qu'avec le plan directeur présenté par la Société aux termes de l'article 17, ou toute modification de celui-ci. S.R., ch. C-13, art. 15.

Powers

16. In carrying out its objects in relation to the Coal Division, the Corporation may
(a) by agreement with any party to a contract for the sale or delivery of coal by or on behalf of Dominion Coal Company, Limited that was in force at the time of acquisition of property by the Corporation pursuant to sec-

16. La Société peut, pour réaliser la mission visée à l'article 15 :

Pouvoirs

a) conclure, avec toute partie à un contrat de vente ou de livraison de charbon passé par la *Dominion Coal Company, Limited* ou pour son compte et en vigueur au moment de l'acquisition prévue à l'article 9, un accord

tion 9, assume all rights and obligations of Dominion Coal Company, Limited under the contract;

(b) rehabilitate, improve, open, operate and maintain any coal mines or related fixtures, machinery, equipment or property of any other nature acquired by the Corporation;

(c) enter into contracts with any person or persons within or outside Canada or with Her Majesty in right of Canada or any province or any agent of Her Majesty in right of Canada or any province relating to the production of coal by the Corporation or to the marketing and shipping of coal acquired by or produced by the Corporation; and

(d) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects in relation to the Coal Division. R.S., c. C-13, s. 16.

destiné à la prise en charge des droits et obligations de cette dernière aux termes du contrat;

b) réadapter, améliorer, ouvrir, exploiter et entretenir les charbonnages ou les installations, équipements ou biens connexes de toute nature qu'elle a acquis;

c) conclure avec une ou plusieurs personnes, au Canada ou à l'étranger, ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou un mandataire de celle-ci, des contrats relatifs à sa production de charbon ou à la commercialisation et à l'expédition du charbon qu'elle a acquis ou produit;

d) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission. S.R., ch. C-13, art. 16.

Duty to submit overall plan for coal

17. (1) The Corporation shall, not later than October 1, 1968, submit to the Minister for the approval of the Governor in Council an overall plan for the conduct of coal mining and related operations by the Corporation in an efficient manner and for the progressive reduction of coal production by the Corporation and discontinuation of coal production from mines that are not economically viable, and the plan shall take into account progress in providing employment outside the coal producing industry and in broadening the base of the economy of Cape Breton Island.

17. (1) Au plus tard dans l'année qui suit le 1^{er} octobre 1967, la Société soumet au ministre, pour approbation par le gouverneur en conseil, un plan directeur visant à assurer l'efficacité d'extraction du charbon et des travaux connexes, ainsi que la réduction progressive de sa production de charbon et l'arrêt de la production de charbon dans les mines qui ne sont pas économiquement viables; le plan doit tenir compte des chances de création d'emploi dans les autres secteurs et de diversification de l'économie de l'île du Cap-Breton.

Plan directeur

Changes of approved plan

(2) Any material modification of the plan referred to in subsection (1) that the Corporation considers desirable or expedient shall be submitted to the Minister for the approval of the Governor in Council.

(2) Toute modification importante du plan mentionné au paragraphe (1) que la Société estime utile doit être soumise au ministre pour approbation par le gouverneur en conseil.

Modifications du plan

Plan to be presented to Lieutenant Governor in Council

(3) A copy of the plan and of any material modification thereof prepared by the Corporation pursuant to this section shall be presented by the Corporation to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(3) La Société présente au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse le texte du plan et de toute modification importante de celui-ci.

Présentation du plan au lieutenant-gouverneur en conseil

Mine closings and production cut-backs

(4) Before closing or substantially reducing the production of coal from any coal mine operated by it, the Corporation shall ensure that

(4) Avant d'arrêter ou de réduire de façon appréciable la production de charbon en provenance de toute mine qu'elle exploite, la Société doit s'assurer que :

Fermetures de mines et réductions de la production

(a) the closing or substantial reduction in production is in accordance with and at a time provided for in the overall plan or any modification thereof submitted pursuant to this section; and

a) d'une part, la suppression ou réduction soit conforme au plan directeur, éventuellement modifié, et intervienne au moment qui y est prévu;

(b) all reasonable measures have been adopted by the Corporation, either alone or in conjunction with the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, to reduce as far as possible any unemployment or economic hardship that can be expected to result from the closing or reduction in production. R.S., c. C-13, s. 17.

b) d'autre part, elle-même a, de concert éventuellement avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse ou leurs mandataires, pris toutes mesures possibles dans les circonstances pour réduire autant que faire se peut le chômage ou les perturbations économiques qui peuvent en découler. S.R., ch. C-13, art. 17.

Pension arrangements

18. (1) The Corporation shall by by-law provide

(a) for the establishment, management and administration of

(i) pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, employed by the Corporation in connection with the coal mining and related works and undertakings operated or carried on by the Corporation, and

(ii) pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, formerly employed by the companies in connection with the coal mining and related works and undertakings formerly operated or carried on by the companies, if those persons were, prior to the acquisition of property by the Corporation pursuant to section 9, in receipt of a periodic payment from the companies or Her Majesty in right of Nova Scotia in recognition of their former employment in connection with those works and undertakings;

(b) for the contributions thereto to be made by the Corporation out of moneys administered by the Corporation for the operation of the Coal Division; and

(c) for the investment of any pension fund moneys thereof.

Benefit on lay-off or early retirement

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall provide for the payment of an immediate lump sum or other benefit to a person described in that subsection who is or was laid off or retired at an age that is earlier than the normal retirement age provided for by the by-law if the lay-off or retirement resulted from the reorganization and rehabilitation by the Corporation of the coal mining and related works and undertakings referred to in section 15 or from the conduct of coal mining and related operations by the Corporation on a basis that is consistent with the overall plan, or

18. (1) La Société prend des règlements administratifs en vue :

a) de l'établissement, de la gestion et de l'administration de régimes de retraite :

(i) pour les personnes employées à l'extraction du charbon et à ses ouvrages et entreprises et pour leurs personnes à charge,

(ii) pour les personnes antérieurement employées par les compagnies à l'extraction du charbon et à leurs ouvrages et entreprises — ainsi que pour leurs personnes à charge —, si elles recevaient, avant l'acquisition prévue à l'article 9, des prestations périodiques des compagnies ou de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en considération de leur ancien emploi à ces ouvrages et entreprises;

b) du versement de cotisations à ces régimes sur les fonds qu'elle administre pour la division des charbonnages;

c) du placement des fonds de ces caisses de retraite.

Dispositions sur les pensions

(2) Les règlements administratifs visés au paragraphe (1) doivent prévoir le paiement immédiat d'une somme, sous forme de capital ou de prestation, à toute personne visée à ce paragraphe et qui est licenciée ou mise à la retraite ou l'a été avant l'âge normal de la retraite prévu par ces règlements en raison soit de la réorganisation et réadaptation par la Société de l'extraction du charbon et des ouvrages et entreprises connexes mentionnés à l'article 15, soit de la mise en conformité de l'extraction du charbon et des travaux connexes avec le plan directeur visé à l'article 17, éventuellement modifié.

Prestation pour licenciement ou mise à la retraite anticipée

any modification thereof, submitted by the Corporation pursuant to section 17.

Approval by
Treasury Board

(3) No by-law made under this section has any effect unless it has been approved by the Treasury Board. R.S., c. C-13, s. 18.

Financial Provisions

Payments by
Minister of
Finance

19. (1) The Minister of Finance shall out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, cause to be paid to any person entitled thereto

(a) the amount of any consideration for land or personal property acquired by the Corporation that is agreed to be payable under any agreement entered into pursuant to paragraph 9(2)(a) or that is established to be payable in a manner agreed on by the Corporation and the owner of the land or personal property pursuant to paragraph 9(2)(b); or

(b) the amount of any compensation for land or personal property taken in the manner provided in section 10, and where the amount of the compensation is fixed by a judgment pursuant to this Act, the amount of any costs awarded to that person.

Idem

(2) The Minister of Finance shall out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the Corporation from time to time as required by it amounts not exceeding in the aggregate twenty-five million dollars for the purposes of reorganizing and rehabilitating the coal mining and related works and undertakings referred to in section 15 and for preparatory work in connection with the conduct by the Corporation of coal mining and related operations.

Advances to
Corporation for
working capital

(3) The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed on, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed twenty-five million dollars. R.S., c. C-13, s. 19; 1973-74, c. 3, Sch. (REE), vote 35a; 1974-75-76, c. 74, Sch. (REE), vote L40a.

Bank accounts

20. (1) The Corporation shall maintain in the name of Cape Breton Development Corpo-

(3) La validité des règlements administratifs pris sous le régime du présent article est subordonnée à leur approbation par le Conseil du Trésor. S.R., ch. C-13, art. 18.

Approbation du
Conseil du
Trésor

Dispositions financières

19. (1) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances fait verser, sur le Trésor, aux personnes qui y ont droit :

a) le paiement relatif aux biens meubles ou immeubles acquis par la Société selon les modalités prévues aux alinéas 9(2)a) ou b);

b) les indemnités relatives aux biens meubles ou immeubles acquis selon les modalités prévues à l'article 10 ainsi que, s'il y a lieu, les dépens relatifs aux indemnités fixées par jugement.

Paiements par
le ministre des
Finances

(2) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances fait verser à la Société sur le Trésor, conformément aux budgets de celle-ci qui ont été approuvés et au fur et à mesure des besoins, des montants dont le total ne dépasse pas vingt-cinq millions de dollars et destinés à la réorganisation et à la réadaptation de l'extraction du charbon et des ouvrages et entreprises connexes visés à l'article 15, et aux travaux préparatoires relatifs à la poursuite, par la Société, de l'extraction du charbon et des travaux connexes.

Idem

(3) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Trésor et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la division des charbonnages, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser vingt-cinq millions de dollars. S.R., ch. C-13, art. 19; 1973-74, ch. 3, ann. (EER), crédit 35a; 1974-75-76, ch. 74, ann. (EER), crédit L40a.

Avances à la
Société pour
fonds de
roulement

20. (1) La Société ouvre, au nom de la Société de développement du Cap-Breton, divi-

Comptes
bancaires

ration, Coal Division, one or more accounts in the Bank of Canada or in one or more banks designated by the Minister of Finance.

sion des charbonnages, un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada ou dans une ou plusieurs des banques désignées par le ministre des Finances.

Administration
of Coal Division
funds

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of the operations of the Coal Division or otherwise on behalf of or to the credit of the Coal Division shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Corporation in relation to the Coal Division.

(2) Les montants reçus par la Société et provenant des activités de la division des charbonnages ou d'une autre source, pour le compte ou au crédit de cette division, sont déposés au crédit des comptes visés au paragraphe (1) et sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à cette division.

Gestion des
fonds

Investments

(3) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

Placements

Books of
account

(4) The Corporation shall, in relation to the operations of the Coal Division, keep proper books of account and records related thereto.

(4) La Société tient, relativement aux activités de la division des charbonnages, les livres de comptes et documents appropriés.

Livres de
comptes

Financial
statements

(5) The Corporation shall prepare separate financial statements in relation to the operations of the Coal Division. R.S., c. C-13, s. 20; 1974-75-76, c. 33, s. 265; 1984, c. 31, s. 14.

(5) La Société prépare des états financiers distincts à l'égard des activités de la division des charbonnages. S.R., ch. C-13, art. 20; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, art. 1 «265»; 1984, ch. 31, art. 14.

État financier

Annual budget

21. If the Corporation is required to submit an operating budget or capital budget pursuant to section 123 or 124 of the *Financial Administration Act*, it shall prepare that budget separately in relation to the Coal Division. R.S., c. C-13, s. 21; 1984, c. 31, s. 14.

21. Si elle est tenue de préparer un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement en conformité avec les articles 123 ou 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société prépare des budgets distincts pour la division des charbonnages. S.R., ch. C-13, art. 21; 1984, ch. 31, art. 14.

Budget annuel

INDUSTRIAL DEVELOPMENT DIVISION

DIVISION DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Objects and Powers

Mission et pouvoirs

Objects

22. The objects of the Corporation in relation to the Industrial Development Division are to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, the financing and development of industry on the Island of Cape Breton to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of the Island. R.S., c. C-13, s. 22.

22. La Société a pour mission, dans sa division du développement industriel, d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec toute autre personne ou avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse ou avec les organismes de l'un ou l'autre, le financement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île. S.R., ch. C-13, art. 22.

Mission

Powers

23. (1) In carrying out its objects in relation to the Industrial Development Division, the Corporation may

23. (1) La Société peut, pour réaliser la mission visée à l'article 22 :

Pouvoirs

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) lend money, either with or without security and at such rate of interest as the Corporation considers appropriate or without interest, to that company or person,

(ii) make grants to that company or person,

(iii) invest in the shares or securities of that company or person and hold or sell or otherwise dispose of those shares or securities, or

(iv) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by that company or person of any moneys borrowed by it or by that person and the payment of all or any portion of the interest thereon;

(b) purchase, lease or otherwise acquire any lands or interests therein on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer those lands or interests;

(c) sell or otherwise dispose of any lands or interests therein acquired by it for such consideration as the Corporation thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island;

(d) take or hold mortgages, hypothecs, liens or charges to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by it or for any unpaid balance of that sale price and sell or otherwise dispose of the mortgages, hypothecs, liens or charges;

(e) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and make donations and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of the Island; and

a) dans les cas où une compagnie ou une personne exploite ou se propose d'exploiter une affaire ou une entreprise qu'elle-même juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) consentir des prêts à celle-ci, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) accorder à celle-ci des subventions,

(iii) faire des placements dans les actions ou valeurs de celle-ci, et détenir ou aliéner, notamment par vente, ces actions ou valeurs,

(iv) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par celle-ci des emprunts qu'elle a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts y afférents;

b) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir des terrains situés sur l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les améliorer et les exploiter ou prendre toutes autres mesures à leur sujet;

c) vendre les immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'elle a acquis pour la contrepartie qu'elle estime appropriée, comptant ou à crédit, ou partie comptant et partie à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de toute compagnie ou personne exploitant ou se proposant d'exploiter une affaire ou une entreprise qu'elle estime de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton, ou les aliéner d'une autre façon;

d) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'elle aliène et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés;

e) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, faire des donations et des contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

f) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission.

(f) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects in relation to the Industrial Development Division.

Cooperation

(2) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Act, consult and cooperate, either directly or, if a committee to coordinate economic development activities on Cape Breton Island is established pursuant to any agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia, through that committee, with all departments, boards and agencies of the Governments of Canada and Nova Scotia having duties related to or having aims or objects related to those of the Industrial Development Division, and shall not undertake any action in relation to those objects if that action can be more appropriately carried out under any other assistance program or can reasonably be carried out without the assistance of the Corporation. R.S., c. C-13, s. 23; R.S., c. 7(1st Suppl.), s. 1.

(2) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, de consulter — directement ou par l'intermédiaire du comité coordonnateur des initiatives de développement économique dans l'île du Cap-Breton à créer éventuellement aux termes d'un accord qui serait conclu à cet effet entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse — les ministères et organismes des gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ayant des fonctions ou une mission liées à celles de la division du développement industriel et de collaborer avec eux; elle doit toutefois éviter de prendre des mesures qui relèveraient plutôt d'un autre programme d'assistance ou qui pourraient être normalement prises sans son aide. S.R., ch. C-13, art. 23; S.R., ch. 7(1^{er} suppl.), art. 1.

Collaboration

Financial Provisions

Payments by
Minister of
Finance

24. (1) The Minister of Finance shall out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the Corporation from time to time as required by it amounts not exceeding in the aggregate twenty million dollars for the purposes of the Industrial Development Division and such additional amounts as may from time to time be appropriated by Parliament therefor.

Aggregate of
guarantees and
payments
thereon

(2) The aggregate amount outstanding of guarantees given by the Corporation pursuant to paragraph 23(1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to subsection (1). R.S., c. C-13, s. 24; R.S., c. 7(1st Suppl.), s. 2.

Bank accounts

25. (1) The Corporation shall maintain in the name of Cape Breton Development Corporation, Industrial Development Division, one or more accounts in the Bank of Canada or in one

Dispositions financières

24. (1) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances fait verser à la Société sur le Trésor, conformément aux budgets de celle-ci qui ont été approuvés et au fur et à mesure des besoins, des montants dont le total ne dépasse pas vingt millions de dollars et destinés à la division du développement industriel, ainsi que les crédits qui peuvent être affectés à cette fin par le Parlement.

Paiements par
le ministre des
Finances

(2) Le total des garanties fournies par la Société aux termes de l'alinéa 23(1)a) et en cours ne peut à aucun moment dépasser cent millions de dollars; les montants à déboursier aux termes de ces garanties peuvent être versés conformément à l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ne sont pas pris en compte dans le calcul du total des montants versés à la Société au titre du paragraphe (1). S.R., ch. C-13, art. 24; S.R., ch. 7(1^{er} suppl.), art. 2.

Plafond des
garanties

25. (1) La Société ouvre, au nom de la Société de développement du Cap-Breton, division du développement industriel, un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada ou dans

Comptes
bancaires

or more banks designated by the Minister of Finance.

une ou plusieurs banques désignées par le ministre des Finances.

Administration
of Industrial
Development
Division funds

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of the operations of the Industrial Development Division or otherwise on behalf of or to the credit of the Industrial Development Division, including moneys received by the Corporation from Her Majesty in right of Nova Scotia, whether pursuant to an agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia or otherwise, from an agency of Her Majesty in right of Nova Scotia or from any other person, shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and, subject to the terms, if any, on which they were received, shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Corporation in relation to the Industrial Development Division.

(2) Les montants reçus par la Société et provenant des activités de la division du développement industriel ou d'une autre source, pour le compte ou au crédit de cette division, y compris ceux reçus de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, aux termes d'un accord conclu au nom de la division entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ou autrement, d'un organisme de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse ou de toute autre personne, sont déposés au crédit des comptes visés au paragraphe (1) et, sous réserve des éventuelles conditions auxquelles ils ont été reçus, sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à la division du développement industriel.

Gestion des
fonds

Investments

(3) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

Placements

Books of
account

(4) The Corporation shall, in relation to the operations of the Industrial Development Division, keep proper books of account and records related thereto.

(4) La Société tient, relativement aux activités de la division du développement industriel, les livres de comptes et documents appropriés.

Livres de
comptes

Financial
statements

(5) The Corporation shall prepare separate financial statements in relation to the operations of the Industrial Development Division. R.S., c. C-13, s. 25; 1976-77, c. 28, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

(5) La Société prépare des états financiers distincts à l'égard des activités de la division du développement industriel. S.R., ch. C-13, art. 25; 1976-77, ch. 28, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53; 1984, ch. 31, art. 14.

État financier

Annual budget

26. (1) If the Corporation is required to submit an operating budget or capital budget pursuant to section 123 or 124 of the *Financial Administration Act*, it shall prepare that budget separately in relation to the Industrial Development Division.

26. (1) Si elle est tenue de préparer un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement en conformité avec les articles 123 ou 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société prépare des budgets distincts pour la division du développement industriel.

Budget annuel

Information on
guarantees

(2) Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to subsection (1) shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to paragraph 23(1)(a) during the fiscal year to which the budget relates as the Minister may require. R.S., c. C-13, s. 26; R.S., c. 7(1st Supp.), s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Chaque budget d'investissement présenté par la Société conformément au paragraphe (1) doit comprendre les renseignements que peut exiger le ministre sur les garanties que la Société se propose de donner aux termes de l'alinéa 23(1)a) au cours de l'exercice auquel se rapporte le budget. S.R., ch. C-13, art. 26; S.R., ch. 7(1^{er} suppl.), art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

Renseignements sur les
garanties

General

Dispositions générales

Head office and meetings

27. The head office of the Corporation shall be at Sydney, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in such other places in Canada as the directors may decide. R.S., c. C-13, s. 27.

27. Le siège de la Société est fixé à Sydney, en Nouvelle-Écosse; les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada, au choix des administrateurs. S.R., ch. C-13, art. 27.

Siège et réunions

By-laws

28. The Board may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to the committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment of officers and employees of the Corporation;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the President, the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, other than those for whom provision is made by any by-law made pursuant to section 18, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation. R.S., c. C-13, s. 28; 1984, c. 31, s. 14.

28. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses réunions, la création de comités en son sein, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum à ses réunions et à celles des comités;

c) les indemnités à verser aux administrateurs pour leurs frais de déplacement et de séjour;

d) les responsabilités professionnelles et morales des administrateurs et du personnel, ainsi que les conditions d'emploi de celui-ci;

e) la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour le président, les dirigeants et le personnel de la Société — exception faite des personnes déjà visées par les règlements administratifs prévus à l'article 18 —, ainsi que leurs personnes à charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse, et le placement des fonds de la caisse;

f) de façon générale, le fonctionnement de la Société. S.R., ch. C-13, art. 28; 1984, ch. 31, art. 14.

Règlements administratifs

Agent of Her Majesty

29. Except as provided in subsection 30(1), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-13, s. 29; 1984, c. 31, s. 14.

29. Sauf exception prévue au paragraphe 30(1), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-13, art. 29; 1984, ch. 31, art. 14.

Mandataire de Sa Majesté

Persons employed not servants of Her Majesty

30. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 8(3) are not officers or servants of Her Majesty.

30. (1) Les personnes employées par la Société conformément au paragraphe 8(3) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Les employés ne sont pas préposés de Sa Majesté

Application of Flying Accidents Compensation Order

(2) For the purpose of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada. R.S., c. C-13, s. 30.

(2) Pour l'application des règlements pris aux termes de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les dirigeants et le personnel de la Société sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale. S.R., ch. C-13, art. 30.

Indemnisation des victimes d'accidents d'aviation

Payments in lieu of taxes

31. The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality on the Island of Cape Breton not exceeding the taxes that

31. La Société peut accorder à toute municipalité de l'île du Cap-Breton des subventions tenant lieu et à concurrence des impôts dont

Paiements tenant lieu d'impôts

might be levied by the municipality on the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty. R.S., c. C-13, s. 31; 1976-77, c. 10, s. 46; 1977-78, c. 21, s. 1; 1984, c. 31, s. 14.

elle est exemptée en sa qualité de mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. C-13, art. 31; 1976-77, ch. 10, art. 46; 1977-78, ch. 21, art. 1; 1984, ch. 31, art. 14.

General expenditures

32. All expenditures of the Corporation for the payment of which no other provision is made by this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor. R.S., c. C-13, s. 32.

32. Les dépenses de la Société dont le paiement n'est pas prévu par la présente loi sont payées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. S.R., ch. C-13, art. 32.

Dépenses générales

Annual report

33. (1) The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 150 of the *Financial Administration Act* to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

33. (1) La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle prépare en conformité avec l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

Rapport annuel

Operations of Divisions to be reported separately

(2) Each annual report referred to in subsection (1) shall deal separately with the operations of the Coal Division and the Industrial Development Division during the year to which the report relates. R.S., c. C-13, s. 33; 1984, c. 31, s. 14.

(2) Les rapports annuels visés au paragraphe (1) traitent séparément des activités de la division des charbonnages et de celles de la division du développement industriel pour l'année visée par le rapport. S.R., ch. C-13, art. 33; 1984, ch. 31, art. 14.

Rapport distinct

Winding-up

34. The Corporation shall wind up its affairs and dispose of its assets and liabilities within such time after the discontinuation of coal production by the Corporation from mines that are not economically viable in accordance with the overall plan or any modification thereof submitted pursuant to section 17 and in such manner and subject to such conditions as the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, may prescribe. R.S., c. C-13, s. 34; 1984, c. 31, s. 14.

34. Après avoir cessé la production de charbon dans les mines qui ne sont pas économiquement viables conformément au plan directeur — éventuellement modifié — visé à l'article 17, la Société procédera à la liquidation de ses affaires et disposera de son actif et de son passif selon les modalités, notamment de délai, fixées par le gouverneur en conseil, après consultation du lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse. S.R., ch. C-13, art. 34; 1984, ch. 31, art. 14.

Liquidation

Works and undertakings declared to be for general advantage of Canada

35. The works and undertakings operated or carried on by the companies on or after June 15, 1967, located on the Island of Cape Breton in the Province of Nova Scotia or under waters adjacent to the Island, other than the line of railway operated by the companies between Broughton Junction and Louisburg, are hereby declared to be works for the general advantage of Canada. R.S., c. C-13, s. 35.

35. Les ouvrages et entreprises exploités par les compagnies après le 14 juin 1967 dans l'île du Cap-Breton en Nouvelle-Écosse, ou sous les eaux contiguës à l'île, à l'exception de la ligne de chemin de fer exploitée par les compagnies entre Broughton Junction et Louisbourg, sont déclarés être des ouvrages à l'avantage général du Canada. S.R., ch. C-13, art. 35.

Déclaration d'intérêt national



CHAPTER C-26

An Act to give effect to a Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air

Short title

1. This Act may be cited as the *Carriage by Air Act*. R.S., c. C-14, s. 1.

Convention in force

2. (1) The provisions of the Convention set out in Schedule I, in so far as they relate to the rights and liabilities of carriers, passengers, consignors, consignees and other persons and subject to this section, have the force of law in Canada in relation to any carriage by air to which the Convention applies, irrespective of the nationality of the aircraft performing that carriage.

Convention as amended in force

(2) Subject to this section, the provisions of the Convention set out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in Schedule III, in so far as they relate to the rights and liabilities of carriers, passengers, consignors, consignees and other persons, have the force of law in Canada in relation to any carriage by air to which the Convention as so amended applies, irrespective of the nationality of the aircraft performing that carriage.

Proclamation as evidence of matters certified by it

(3) The Governor in Council may from time to time, by proclamation published in the *Canada Gazette*, certify who are the High Contracting Parties to the Convention, in respect of what territories they are respectively parties, to what extent they have availed themselves of the Additional Protocol to the Convention and who are the parties to the Protocol set out in Schedule III, and any such proclamation is, except in so far as it has been superseded by a subsequent proclamation, conclusive evidence of the matters so certified.

CHAPITRE C-26

Loi visant à donner suite à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international

1. Titre abrégé: «*Loi sur le transport aérien*». S.R., ch. C-14, art. 1.

Titre abrégé

2. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la convention reproduite à l'annexe I, dans la mesure où elles se rapportent aux droits et responsabilités des personnes concernées par le transport aérien — notamment les transporteurs, les voyageurs, les consignateurs et les consignataires —, ont force de loi au Canada relativement à tout transport aérien auquel s'applique la convention, indépendamment de la nationalité de l'aéronef en cause.

Convention en vigueur

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la convention reproduite à l'annexe I et modifiée par le protocole figurant à l'annexe III, dans la mesure où elles se rapportent aux droits et responsabilités des personnes concernées par le transport aérien, ont force de loi au Canada relativement à tout transport aérien auquel s'applique la convention ainsi modifiée, indépendamment de la nationalité de l'aéronef en cause.

Convention modifiée

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, attester l'identité des hautes parties contractantes à la convention, les territoires à l'égard desquels elles sont respectivement parties, la mesure dans laquelle elles se sont prévaluées des dispositions du protocole additionnel de la convention, ainsi que l'identité des parties au protocole figurant à l'annexe III. Une telle proclamation fait foi de son contenu tant qu'elle n'a pas été remplacée par une proclamation subséquente.

Valeur probante de la proclamation

Reference to territories

(4) Any reference in Schedule I to the territory of any High Contracting Party to the Convention shall be construed as a reference to the territories subject to his sovereignty, suzerainty, mandate or authority, in respect of which he is a party.

(4) Toute mention, à l'annexe I, du territoire d'une haute partie contractante à la convention vaut mention des territoires sur lesquels elle exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son mandat ou son autorité et au nom desquels elle est partie.

Mention des territoires

Liability under Convention for death of passenger

(5) Any liability imposed by Article 17 of Schedule I on a carrier in respect of the death of a passenger shall be in substitution for any liability of the carrier in respect of the death of that passenger under any law in force in Canada, and the provisions set out in Schedule II shall have effect with respect to the persons by whom and for whose benefit the liability so imposed is enforceable and with respect to the manner in which it may be enforced.

(5) L'article 17 de l'annexe I fixant la responsabilité d'un transporteur en cas de décès d'un passager se substitue aux règles de droit pertinentes en vigueur au Canada. Les dispositions énoncées à l'annexe II sont exécutoires en ce qui concerne tant les personnes par qui et pour le compte desquelles réparation peut être obtenue au titre de la responsabilité ainsi imposée que les modalités de mise en œuvre de celle-ci.

Responsabilité en cas de décès d'un passager

Damages in francs to be converted into dollars

(6) Any sum in francs mentioned in Article 22 of Schedule I shall, for the purposes of any action against a carrier, be converted into Canadian dollars at the rate of exchange prevailing on the date on which the amount of any damage to be paid by the carrier is ascertained by a court. R.S., c. C-14, s. 2.

(6) Les sommes mentionnées en francs à l'article 22 de l'annexe I sont, aux fins des actions intentées contre les transporteurs, converties en dollars canadiens au taux de change en vigueur le jour où le tribunal fixe le montant des dommages-intérêts à payer par le transporteur. S.R., ch. C-14, art. 2.

Conversion en dollars des dommages-intérêts en francs

Jurisdiction of Canadian courts

3. Every High Contracting Party to the Convention who has not availed himself of the provisions of the Additional Protocol thereto shall, for the purposes of any action brought in a court in Canada in accordance with the provisions of Article 28 of Schedule I to enforce a claim in respect of carriage undertaken by him, be deemed to have submitted to the jurisdiction of that court and, accordingly, rules of court may provide for the manner in which any such action is to be commenced and carried on, but nothing in this section authorizes the issue of execution against the property of any High Contracting Party. R.S., c. C-14, s. 3.

3. Les hautes parties contractantes à la convention qui n'ont pas signé le protocole additionnel sont, aux fins des actions en recouvrement relatives au transport entrepris par elles et intentées devant un tribunal canadien conformément à l'article 28 de l'annexe I, réputées en accepter la compétence; en conséquence, les règles du tribunal peuvent prévoir les modalités d'exercice de telles actions. Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'autoriser les actes d'exécution contre les biens d'une haute partie contractante. S.R., ch. C-14, art. 3.

Compétence des tribunaux canadiens

Orders and regulations

4. The Governor in Council may make orders or regulations applying the provisions of Schedule I and any provision of section 2 to such carriage by air, not being international carriage by air as defined in Schedule I, as may be specified in the order or regulations, but subject to exceptions, adaptations and modifications, if any, so specified. R.S., c. C-14, s. 4.

4. Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et des règlements en vue de l'application des dispositions de l'annexe I et de l'article 2 de la présente loi à un transport aérien — autre qu'un transport aérien international selon la définition qu'en donne l'annexe I — qu'il y désigne spécifiquement, sauf exceptions, adaptations et modifications éventuellement prévues par les décrets ou règlements. S.R., ch. C-14, art. 4.

Décrets et règlements

Declaration as to agents

5. For the avoidance of doubt, references to agents in Schedule I include references to servants. R.S., c. C-14, s. 5.

5. Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'expression «préposés», mentionnée dans l'annexe I, s'entend notamment des employés. S.R., ch. C-14, art. 5.

Déclaration concernant les préposés

References to
Schedule I

6. In this Act, except subsections 2(1) to (4), a reference to Schedule I or to any article or provision thereof shall,

(a) in relation to any carriage by air to which the Convention as amended by the Protocol set out in Schedule III applies, or

(b) in relation to the application of the provisions of Schedule I and any provision of section 2 to any carriage by air, not being international carriage by air as defined in Schedule I,

be read as if for the provisions of the Convention set out in Schedule I there were substituted the provisions of the Convention as amended by the Protocol set out in Schedule III, and a reference to "international carriage by air as defined in Schedule I" shall be read as a reference to international carriage as defined in Schedule I or in the Convention as amended by the Protocol set out in Schedule III. R.S., c. C-14, s. 6.

6. Dans la présente loi, sauf aux paragraphes 2(1) à (4), la mention de l'annexe I ou d'un de ses articles ou d'une de ses dispositions s'interprète comme si avaient été substituées aux dispositions de celle-ci les dispositions de la convention modifiée par le protocole reproduit à l'annexe III, chaque fois qu'il est question :

a) soit de tout transport aérien auquel s'applique la convention modifiée par le protocole reproduit à l'annexe III;

b) soit de l'application des dispositions de l'annexe I et de l'article 2 de la présente loi à un transport aérien autre qu'un transport aérien international selon la définition qu'en donne l'annexe I.

De même, l'expression «transport aérien international selon la définition qu'en donne l'annexe I» renvoie à la définition que donne au transport international l'annexe I ou la convention modifiée par le protocole reproduit à l'annexe III. S.R., ch. C-14, art. 6.

Renvois à l'ann.
I

SCHEDULE I

(Sections 2, 3, 4, 5 and 6 and Sch. II)

Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air. Signed at Warsaw, October 12, 1929

The President of the German Reich, the Federal President of the Republic of Austria, His Majesty the King of the Belgians, the President of the United States of Brazil, His Majesty the King of the Bulgarians, the President of the National Government of the Republic of China, His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Egypt, His Majesty the King of Spain, the Chief of State of the Republic of Estonia, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the President of the Hellenic Republic, His Most Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Latvia, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg, the President of the United States of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, His Majesty the King of Roumania, His Majesty the King of Sweden, the Swiss Federal Council, the President of the Czechoslovak Republic, the Central Executive Committee of the Union of the Soviet Socialist Republics, the President of the United States of Venezuela, His Majesty the King of Yugoslavia;

Having recognized the advantage of regulating in a uniform manner the conditions of international carriage by air in respect of the documents to be used for such carriage and of the liability of the carrier, have nominated to this end their respective Plenipotentiaries, who, being thereto duly authorized, have concluded and signed the following convention:—

CHAPTER I

SCOPE—DEFINITIONS

Article 1

(1) This Convention applies to all international carriage of persons, baggage or cargo performed by aircraft for reward. It applies equally to gratuitous carriage by aircraft performed by an air transport undertaking.

(2) *For the purposes of this Convention the expression "international carriage" means any carriage in which, according to the agreement between the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transshipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties, or within the territory of a single High Contracting Party, if there is an agreed stopping place within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of another Power, even though that Power is not a party to this Convention. A*

ANNEXE I

(articles 2, 3, 4, 5 et 6 et annexe II)

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international. Varsovie, le 12 octobre 1929

Le Président du Reich allemand, le Président fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président des États-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président du Gouvernement nationaliste de la République de Chine, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Égypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef d'État de la République d'Estonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République hellénique, Son Altesse sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, le Président des États-Unis du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil fédéral suisse, le Président de la République tchécoslovaque, le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le Président des États-Unis du Venezuela, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du transport aérien international en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur;

À cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs, lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante :

CHAPITRE I

OBJET — DÉFINITIONS

Article 1

(1) La présente Convention s'applique à tout transport international de personnes, bagages ou marchandises, effectué par aéronef contre rémunération. Elle s'applique également aux transports gratuits effectués par aéronef par une entreprise de transports aériens.

(2) *Est qualifié «transport international», au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante.*

carriage without such an agreed stopping place between territories subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party is not deemed to be international for the purposes of this Convention.

(3) *A carriage to be performed by several successive air carriers is deemed, for the purposes of this Convention, to be one undivided carriage, if it has been regarded by the parties as a single operation, whether it had been agreed upon under the form of a single contract or of a series of contracts, and it does not lose its international character merely because one contract or a series of contracts is to be performed entirely within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party.*

[Note: The paragraphs of the Convention shown in italics were deleted and replaced (except in the case of paragraph (2) of Article 20) by the Protocol set out in Schedule III, *infra*.]

Article 2

(1) This Convention applies to carriage performed by the State or by legally constituted public bodies provided it falls within the conditions laid down in Article 1.

(2) *This Convention does not apply to carriage performed under the terms of any international postal Convention.*

CHAPTER II

DOCUMENTS OF CARRIAGE

SECTION 1.—PASSENGER TICKET

Article 3

(1) *For the carriage of passengers the carrier must deliver a passenger ticket which shall contain the following particulars:*

- (a) *the place and date of issue;*
- (b) *the place of departure and of destination;*
- (c) *the agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right, the alteration shall not have the effect of depriving the carriage of its international character;*
- (d) *the name and address of the carrier or carriers;*
- (e) *a statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.*

(2) *The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall none the less be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier accepts a passenger without a passenger ticket having been delivered he shall not be entitled to avail himself of those provisions of this Convention which exclude or limit his liability.*

Le transport sans une telle escale entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.

(3) *Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de cette Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.*

[Note: Les dispositions de la convention imprimées en italiques ont été supprimées et remplacées par les dispositions du protocole reproduit à l'annexe III, sauf dans le cas de l'alinéa (2) de l'article 20.]

Article 2

(1) La Convention s'applique aux transports effectués par l'État ou les autres personnes juridiques de droit public, dans les conditions prévues à l'article 1^{er}.

(2) *Sont exceptés de l'application de la présente Convention les transports effectués sous l'empire de conventions postales internationales.*

CHAPITRE II

TITRE DE TRANSPORT

SECTION 1. — BILLET DE PASSAGE

Article 3

(1) *Dans le transport de voyageurs, le transporteur est tenu de délivrer un billet de passage qui doit contenir les mentions suivantes :*

- a) *le lieu et la date de l'émission;*
- b) *les points de départ et de destination;*
- c) *les arrêts prévus, sous réserve de la faculté pour le transporteur de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;*
- d) *le nom et l'adresse du ou des transporteurs;*
- e) *l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.*

(2) *L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte le voyageur sans qu'il ait été délivré un billet de passage, il n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.*

SECTION 2.—BAGGAGE CHECK

Article 4

(1) *For the carriage of baggage, other than small personal objects of which the passenger takes charge himself, the carrier must deliver a baggage check.*

(2) *The baggage check shall be made out in duplicate, one part for the passenger and the other part for the carrier.*

(3) *The baggage check shall contain the following particulars:*

(a) *the place and date of issue;*

(b) *the place of departure and of destination;*

(c) *the name and address of the carrier or carriers;*

(d) *the number of the passenger ticket;*

(e) *a statement that delivery of the baggage will be made to the bearer of the baggage check;*

(f) *the number and weight of the packages;*

(g) *the amount of the value declared in accordance with Article 22(2);*

(h) *a statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.*

(4) *The absence, irregularity or loss of the baggage check does not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall none the less be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier accepts baggage without a baggage check having been delivered, or if the baggage check does not contain the particulars set out at (3)(d), (f) and (h), the carrier shall not be entitled to avail himself of those provisions of the Convention which exclude or limit his liability.*

SECTION 3.—AIR WAYBILL

Article 5

(1) *Every carrier of cargo has the right to require the consignor to make out and hand over to him a document called an "air waybill"; every consignor has the right to require the carrier to accept this document.*

(2) *The absence, irregularity or loss of this document does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, subject to the provisions of Article 9, be none the less governed by the rules of this Convention.*

Article 6

(1) *The air waybill shall be made out by the consignor in three original parts and be handed over with the cargo.*

(2) *The first part shall be marked "for the carrier", and shall be signed by the consignor. The second part shall be marked "for the consignee"; it shall be signed by the consignor and by the carrier and shall accompany the cargo. The third part shall be signed by the carrier and handed by him to the consignor after the cargo has been accepted.*

SECTION 2. — BULLETIN DE BAGAGES

Article 4

(1) *Dans le transport de bagages, autres que les menus objets personnels dont le voyageur conserve la garde, le transporteur est tenu de délivrer un bulletin de bagages.*

(2) *Le bulletin de bagages est établi en deux exemplaires, l'un pour le voyageur, l'autre pour le transporteur.*

(3) *Il doit contenir les mentions suivantes :*

a) *le lieu et la date de l'émission;*

b) *les points de départ et de destination;*

c) *le nom et l'adresse du ou des transporteurs;*

d) *le numéro du billet de passage;*

e) *l'indication que la livraison des bagages est faite au porteur du bulletin;*

f) *le nombre et le poids des colis;*

g) *le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa (2);*

h) *l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.*

(4) *L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte les bagages sans qu'il ait été délivré un bulletin ou si le bulletin ne contient pas les mentions indiquées sous les lettres (3)d, f, h), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.*

SECTION 3. — LETTRE DE TRANSPORT AÉRIEN

Article 5

(1) *Tout transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement et la remise d'un titre appelé «lettre de transport aérien»; tout expéditeur a le droit de demander au transporteur l'acceptation de ce document.*

(2) *Toutefois, l'absence, l'irrégularité ou la perte de ce titre n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 9.*

Article 6

(1) *La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux et remise avec la marchandise.*

(2) *Le premier exemplaire porte la mention «pour le transporteur»; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention «pour le destinataire»; il est signé par l'expéditeur et le transporteur et il accompagne la marchandise. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.*

(3) *The carrier shall sign on acceptance of the cargo.*

(4) The signature of the carrier may be stamped; that of the consignor may be printed or stamped.

(5) If, at the request of the consignor, the carrier makes out the air waybill, he shall be deemed, subject to proof to the contrary, to have done so on behalf of the consignor.

Article 7

The carrier of cargo has the right to require the consignor to make out separate air waybills when there is more than one package.

Article 8

The air waybill shall contain the following particulars:

- (a) *the place and date of its execution;*
- (b) *the place of departure and of destination;*
- (c) *the agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right the alteration shall not have the effect of depriving the carriage of its international character;*
- (d) *the name and address of the consignor;*
- (e) *the name and address of the first carrier;*
- (f) *the name and address of the consignee, if the case so requires;*
- (g) *the nature of the cargo;*
- (h) *the number of the packages, the method of packing and the particular marks or numbers upon them;*
- (i) *the weight, the quantity and the volume or dimensions of the cargo;*
- (j) *the apparent condition of the cargo and of the packing;*
- (k) *the freight, if it has been agreed upon, the date and place of payment, and the person who is to pay it;*
- (l) *if the cargo is sent for payment on delivery, the price of the cargo, and, if the case so requires, the amount of the expenses incurred;*
- (m) *the amount of the value declared in accordance with Article 22(2);*
- (n) *the number of parts of the air waybill;*
- (o) *the documents handed to the carrier to accompany the air waybill;*
- (p) *the time fixed for the completion of the carriage and a brief note of the route to be followed, if these matters have been agreed upon;*
- (q) *a statement that the carriage is subject to the rules relating to liability established by this Convention.*

Article 9

If the carrier accepts cargo without an air waybill having been made out, or if the air waybill does not contain all the

(3) *La signature du transporteur doit être apposée dès l'acceptation de la marchandise.*

(4) La signature du transporteur peut être remplacée par un timbre; celle de l'expéditeur peut être imprimée ou remplacée par un timbre.

(5) Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré, jusqu'à preuve contraire, comme agissant pour le compte de l'expéditeur.

Article 7

Le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien différentes lorsqu'il y a plusieurs colis.

Article 8

La lettre de transport aérien doit contenir les mentions suivantes :

- a) *le lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi;*
- b) *les points de départ et de destination;*
- c) *les arrêts prévus, sous réserve de la faculté, pour le transporteur, de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;*
- d) *le nom et l'adresse de l'expéditeur;*
- e) *le nom et l'adresse du premier transporteur;*
- f) *le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu;*
- g) *la nature de la marchandise;*
- h) *le nombre, le mode d'emballage, les marques particulières ou les numéros des colis;*
- i) *le poids, la quantité, le volume ou les dimensions de la marchandise;*
- j) *l'état apparent de la marchandise et de l'emballage;*
- k) *le prix du transport s'il est stipulé, la date et le lieu de paiement et la personne qui doit payer;*
- l) *si l'envoi est fait contre remboursement, le prix des marchandises et, éventuellement, le montant des frais;*
- m) *le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa (2);*
- n) *le nombre d'exemplaires de la lettre de transport aérien;*
- o) *les documents transmis au transporteur pour accompagner la lettre de transport aérien;*
- p) *le délai de transport et l'indication sommaire de la voie à suivre (via) s'ils ont été stipulés;*
- q) *l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.*

Article 9

Si le transporteur accepte des marchandises sans qu'il ait été établi une lettre de transport aérien, ou si celle-ci ne contient

particulars set out in Article 8(a) to (i) inclusive and (q), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude or limit his liability.

pas toutes les mentions indiquées par l'article 8 [a) à i) inclusivement et q]), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Article 10

(1) The consignor is responsible for the correctness of the particulars and statements relating to the cargo which he inserts in the air waybill.

(2) *The consignor will be liable for all damage suffered by the carrier or any other person by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the said particulars and statements.*

Article 10

(1) L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise qu'il inscrit dans la lettre de transport aérien.

(2) *Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou toute autre personne à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.*

Article 11

(1) The air waybill is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract, of the receipt of the cargo and of the conditions of carriage.

(2) The statements in the air waybill relating to the weight, dimensions and packing of the cargo, as well as those relating to the number of packages, are *prima facie* evidence of the facts stated; those relating to the quantity, volume and condition of the cargo do not constitute evidence against the carrier except so far as they both have been, and are stated in the air waybill to have been, checked by him in the presence of the consignor, or relate to the apparent condition of the cargo.

Article 11

(1) La lettre de transport aérien fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport.

(2) Les énonciations de la lettre de transport aérien, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis, font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

Article 12

(1) Subject to his liability to carry out all his obligations under the contract of carriage, the consignor has the right to dispose of the cargo by withdrawing it at the aerodrome of departure or destination, or by stopping it in the course of the journey on any landing, or by calling for it to be delivered at the place of destination or in the course of the journey to a person other than the consignee named in the air waybill, or by requiring it to be returned to the aerodrome of departure. He must not exercise this right of disposition in such a way as to prejudice the carrier or other consignors and he must repay any expenses occasioned by the exercise of this right.

(2) If it is impossible to carry out the orders of the consignor the carrier must so inform him forthwith.

(3) If the carrier obeys the orders of the consignor for the disposition of the cargo without requiring the production of the part of the air waybill delivered to the latter, he will be liable, without prejudice to his right of recovery from the consignor, for any damage which may be caused thereby to any person who is lawfully in possession of that part of the air waybill.

(4) The right conferred on the consignor ceases at the moment when that of the consignee begins in accordance with Article 13. Nevertheless, if the consignee declines to accept the waybill or the cargo, or if he cannot be communicated with, the consignor resumes his right of disposition.

Article 12

(1) L'expéditeur a le droit, sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de transport aérien, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

(2) Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

(3) Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourrait être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien.

(4) Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13 ci-dessous. Toutefois, si le destinataire refuse la lettre de transport ou la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

Article 13

(1) Except in the circumstances set out in the preceding Article, the consignee is entitled, on arrival of the cargo at the place of destination, to require the carrier to hand over to him the air waybill and to deliver the cargo to him, on payment of the charges due and on complying with the conditions of carriage set out in the air waybill.

(2) Unless it is otherwise agreed, it is the duty of the carrier to give notice to the consignee as soon as the cargo arrives.

(3) If the carrier admits the loss of the cargo, or if the cargo has not arrived at the expiration of seven days after the date on which it ought to have arrived, the consignee is entitled to put into force against the carrier the rights which flow from the contract of carriage.

Article 14

The consignor and the consignee can respectively enforce all the rights given them by Articles 12 and 13, each in his own name, whether he is acting in his own interest or in the interest of another, provided that he carries out the obligations imposed by the contract.

Article 15

(1) Articles 12, 13 and 14 do not affect either the relations of the consignor or the consignee with each other or the mutual relations of third parties whose rights are derived either from the consignor or from the consignee.

(2) The provisions of Articles 12, 13 and 14 can only be varied by express provision in the air waybill.

[Note: A new paragraph numbered as paragraph (3) was added by Article IX of the Protocol set out in Schedule III, *infra*.]

Article 16

(1) The consignor must furnish such information and attach to the air waybill such documents as are necessary to meet the formalities of customs, octroi or police before the cargo can be delivered to the consignee. The consignor is liable to the carrier for any damage occasioned by the absence, insufficiency or irregularity of any such information or documents, unless the damage is due to the fault of the carrier or his agents.

(2) The carrier is under no obligation to enquire into the correctness or sufficiency of such information or documents.

CHAPTER III

LIABILITY OF THE CARRIER

Article 17

The carrier is liable for damage sustained in the event of the death or wounding of a passenger or any other bodily injury suffered by a passenger, if the accident which caused the

Article 13

(1) Sauf dans les cas indiqués à l'article précédent, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui remettre la lettre de transport aérien et de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport indiquées dans la lettre de transport aérien.

(2) Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

(3) Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

Article 14

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat impose.

Article 15

(1) Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

(2) Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien.

[Note: Un nouvel alinéa, l'alinéa (3), a été ajouté par l'article IX du protocole reproduit à l'annexe III.]

Article 16

(1) L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et de joindre à la lettre de transport aérien les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

(2) Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants.

CHAPITRE III

RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

Article 17

Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de mort, de blessure ou de toute autre lésion corporelle subie par un voyageur lorsque l'accident qui a causé le dommage s'est

damage so sustained took place on board the aircraft or in the course of any of the operations of embarking or disembarking.

Article 18

(1) The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or of damage to, any registered baggage or any cargo, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

(2) The carriage by air within the meaning of the preceding paragraph comprises the period during which the baggage or cargo is in charge of the carrier, whether in an aerodrome or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an aerodrome, in any place whatsoever.

(3) The period of the carriage by air does not extend to any carriage by land, by sea or by river performed outside an aerodrome. If, however, such a carriage takes place in the performance of a contract for carriage by air, for the purpose of loading, delivery or transshipment, any damage is presumed, subject to proof to the contrary, to have been the result of an event which took place during the carriage by air.

Article 19

The carrier is liable for damage occasioned by delay in the carriage by air of passengers, baggage or cargo.

Article 20

(1) The carrier is not liable if he proves that he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for him or them to take such measures.

(2) *In the carriage of cargo and baggage the carrier is not liable if he proves that the damage was occasioned by negligent pilotage or negligence in the handling of the aircraft or in navigation and that, in all other respects, he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage.*

Article 21

If the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence of the injured person the Court may, in accordance with the provisions of its own law, exonerate the carrier wholly or partly from his liability.

Article 22

(1) *In the carriage of passengers the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of 125,000 francs. Where, in accordance with the law of the Court seized of the case, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed 125,000 francs. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.*

(2) *In the carriage of registered baggage and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of 250 francs per kilogram, unless the consignor has made, at the time when the*

produit à bord de l'aéronef ou au cours de toutes opérations d'embarquement et de débarquement.

Article 18

(1) Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés ou de marchandises lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

(2) Le transport aérien, au sens de l'alinéa précédent, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

(3) La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien.

Article 19

Le transporteur est responsable du dommage résultant d'un retard dans le transport aérien de voyageurs, bagages ou marchandises.

Article 20

(1) Le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre.

(2) *Dans les transports de marchandises et de bagages, le transporteur n'est pas responsable, s'il prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite de l'aéronef ou de navigation, et que, à tous autres égards, lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage.*

Article 21

Dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

Article 22

(1) *Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de cent vingt-cinq mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.*

(2) *Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au*

package was handed over to the carrier, a special declaration of the value at delivery and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the actual value to the consignor at delivery.

(3) As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to 5,000 francs per passenger.

(4) The sums mentioned above shall be deemed to refer to the French franc consisting of 65 1/2 milligrams gold of millesimal fineness 900. These sums may be converted into any national currency in round figures.

Article 23

Any provision tending to relieve the carrier of liability or to fix a lower limit than that which is laid down in this Convention shall be null and void, but the nullity of any such provision does not involve the nullity of the whole contract, which shall remain subject to the provisions of this Convention.

[Note: This provision was renumbered as paragraph (1) and another provision added as paragraph (2) by Article XII of the Protocol set out in Schedule III, *infra*.]

Article 24

(1) In the cases covered by Articles 18 and 19 any action for damages, however founded, can only be brought subject to the conditions and limits set out in this Convention.

(2) In the cases covered by Article 17 the provisions of the preceding paragraph also apply, without prejudice to the questions as to who are persons who have the right to bring suit and what are their respective rights.

Article 25

(1) The carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude or limit his liability, if the damage is caused by his wilful misconduct or by such default on his part as, in accordance with the law of the Court seized of the case, is considered to be equivalent to wilful misconduct.

(2) Similarly the carrier shall not be entitled to avail himself of the said provisions, if the damage is caused as aforesaid by any agent of the carrier acting within the scope of his employment.

[Note: A new article numbered as Article 25A was added by Article XIV of the Protocol set out in Schedule III, *infra*.]

Article 26

(1) Receipt by the person entitled to delivery of baggage or cargo without complaint is *prima facie* evidence that the same has been delivered in good condition and in accordance with the document of carriage.

moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée; à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

(3) En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par voyageur.

(4) Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demi milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

Article 23

Toute clause tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

[Note: La disposition précédente est devenue l'alinéa (1) de l'article 23, auquel on a ajouté un alinéa (2), selon l'article XII du protocole reproduit à l'annexe III.]

Article 24

(1) Dans les cas prévus aux articles 18 et 19 toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

(2) Dans les cas prévus à l'article 17, s'appliquent également les dispositions de l'alinéa précédent, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

Article 25

(1) Le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui, d'après la loi du tribunal saisi, est considérée comme équivalente au dol.

(2) Ce droit lui sera également refusé si le dommage a été causé dans les mêmes conditions par un de ses préposés agissant dans l'exercice de ses fonctions.

[Note: Un nouvel article, l'article 25A, a été ajouté par l'article XIV du protocole reproduit à l'annexe III.]

Article 26

(1) La réception des bagages et marchandises sans protestation par le destinataire constituera présomption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées en bon état et conformément au titre de transport.

(2) In the case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within three days from the date of receipt in the case of baggage and seven days from the date of receipt in the case of cargo. In the case of delay the complaint must be made at the latest within fourteen days from the date on which the baggage or cargo has been placed at his disposal.

(3) Every complaint must be made in writing upon the document of carriage or by separate notice in writing despatched within the times aforesaid.

(4) Failing complaint within the times aforesaid, no action shall lie against the carrier, save in the case of fraud on his part.

Article 27

In the case of the death of the person liable, an action for damages lies in accordance with the terms of this Convention against those legally representing his estate.

Article 28

(1) An action for damages must be brought, at the option of the plaintiff, in the territory of one of the High Contracting Parties, either before the Court having jurisdiction where the carrier is ordinarily resident, or has his principal place of business, or has an establishment by which the contract has been made or before the Court having jurisdiction at the place of destination.

(2) Questions of procedure shall be governed by the law of the Court seized of the case.

Article 29

(1) The right to damages shall be extinguished if an action is not brought within two years, reckoned from the date of arrival at the destination, or from the date on which the aircraft ought to have arrived, or from the date on which the carriage stopped.

(2) The method of calculating the period of limitation shall be determined by the law of the Court seized of the case.

Article 30

(1) In the case of carriage to be performed by various successive carriers and falling within the definition set out in the third paragraph of Article 1, each carrier who accepts passengers, baggage or cargo is subjected to the rules set out in this Convention, and is deemed to be one of the contracting parties to the contract of carriage in so far as the contract deals with that part of the carriage which is performed under his supervision.

(2) In the case of carriage of this nature, the passenger or his representative can take action only against the carrier who performed the carriage during which the accident or the delay occurred, save in the case where, by express agreement, the first carrier has assumed liability for the whole journey.

(3) As regards baggage or cargo, the passenger or consignor will have a right of action against the first carrier, and the

(2) En cas d'avarie le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de trois jours pour les bagages et de sept jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les quatorze jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.

(3) Toute protestation doit être faite par réserve inscrite sur le titre de transport ou par un autre écrit expédié dans le délai prévu pour cette protestation.

(4) À défaut de protestation dans les délais prévus, toutes actions contre le transporteur sont irrecevables, sauf le cas de fraude de celui-ci.

Article 27

En cas de décès du débiteur, l'action en responsabilité, dans les limites prévues par la présente Convention, s'exerce contre ses ayants droit.

Article 28

(1) L'action en responsabilité devra être portée, au choix du demandeur, dans le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, soit devant le tribunal du domicile du transporteur, du siège principal de son exploitation ou du lieu où il possède un établissement par le soin duquel le contrat a été conclu, soit devant le tribunal du lieu de destination.

(2) La procédure sera réglée par la loi du tribunal saisi.

Article 29

(1) L'action en responsabilité doit être intentée, sous peine de déchéance, dans le délai de deux ans à compter de l'arrivée à destination ou du jour où l'aéronef aurait dû arriver, ou de l'arrêt du transport.

(2) Le mode du calcul du délai est déterminé par la loi du tribunal saisi.

Article 30

(1) Dans les cas de transport régis par la définition du troisième alinéa de l'article 1^{er}, à exécuter par divers transporteurs successifs, chaque transporteur acceptant des voyageurs, des bagages ou des marchandises est soumis aux règles établies par cette Convention, et est censé être une des parties contractantes du contrat de transport, pour autant que ce contrat ait trait à la partie du transport effectuée sous son contrôle.

(2) Au cas d'un tel transport, le voyageur ou ses ayants droit ne pourront recourir que contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel l'accident ou le retard s'est produit, sauf dans le cas où, par stipulation expresse, le premier transporteur aura assumé la responsabilité pour tout le voyage.

(3) S'il s'agit de bagages ou de marchandises, l'expéditeur aura recours contre le premier transporteur et le destinataire qui a le droit à la délivrance contre le dernier, et l'un et l'autre

passenger or consignee who is entitled to delivery will have a right of action against the last carrier, and further, each may take action against the carrier who performed the carriage during which the destruction, loss, damage or delay took place. These carriers will be jointly and severally liable to the passenger or to the consignor or consignee.

CHAPTER IV

PROVISIONS RELATING TO COMBINED CARRIAGE

Article 31

(1) In the case of combined carriage performed partly by air and partly by any other mode of carriage, the provisions of this Convention apply only to the carriage by air, provided that the carriage by air falls within the terms of Article 1.

(2) Nothing in this Convention shall prevent the parties in the case of combined carriage from inserting in the document of air carriage conditions relating to other modes of carriage, provided that the provisions of this Convention are observed as regards the carriage by air.

CHAPTER V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32

Any clause contained in the contract and all special agreements entered into before the damage occurred by which the parties purport to infringe the rules laid down by this Convention, whether by deciding the law to be applied, or by altering the rules as to jurisdiction, shall be null and void. Nevertheless for the carriage of cargo arbitration clauses are allowed, subject to this Convention, if the arbitration is to take place within one of the jurisdictions referred to in the first paragraph of Article 28.

Article 33

Nothing contained in this Convention shall prevent the carrier either from refusing to enter into any contract of carriage, or from making regulations which do not conflict with the provisions of this Convention.

Article 34

This Convention does not apply to international carriage by air performed by way of experimental trial by air navigation undertakings with the view to the establishment of a regular line of air navigation, nor does it apply to carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business.

Article 35

The expression "days" when used in this Convention means current days not working days.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS COMBINÉS

Article 31

(1) Dans le cas de transports combinés effectués en partie par air et en partie par tout autre moyen de transport, les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent qu'au transport aérien et si celui-ci répond aux conditions de l'article 1^{er}.

(2) Rien dans la présente Convention n'empêche les parties, dans le cas de transports combinés, d'insérer dans le titre de transport aérien des conditions relatives à d'autres modes de transport, à condition que les stipulations de la présente Convention soient respectées en ce qui concerne le transport par air.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 32

Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article 28, alinéa (1).

Article 33

Rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

Article 34

La présente Convention n'est applicable ni aux transports aériens internationaux exécutés à titre de premiers essais par des entreprises de navigation aérienne en vue de l'établissement de lignes régulières de navigation aérienne, ni aux transports effectués dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.

Article 35

Lorsque dans la présente Convention il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.

Article 36

The Convention is drawn up in French in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland and of which one duly certified copy shall be sent by the Polish Government to the Government of each of the High Contracting Parties.

Article 37

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland, which will notify the deposit to the Government of each of the High Contracting Parties.

(2) As soon as this Convention shall have been ratified by five of the High Contracting Parties it shall come into force as between them on the ninetieth day after the deposit of the fifth ratification. Thereafter it shall come into force between the High Contracting Parties who shall have ratified and the High Contracting Party who deposits his instrument of ratification on the ninetieth day after the deposit.

(3) It shall be the duty of the Government of the Republic of Poland to notify to the Government of each of the High Contracting Parties the date on which this Convention comes into force as well as the date of the deposit of each ratification.

Article 38

(1) This Convention shall, after it has come into force, remain open for accession by any State.

(2) The accession shall be effected by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which will inform the Government of each of the High Contracting Parties thereof.

(3) The accession shall take effect as from the ninetieth day after the notification made to the Government of the Republic of Poland.

Article 39

(1) Any one of the High Contracting Parties may denounce this Convention by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which will at once inform the Government of each of the High Contracting Parties.

(2) Denunciation shall take effect six months after the notification of denunciation, and shall operate only as regards the party who shall have proceeded to denunciation.

Article 40

(1) Any High Contracting Party may, at the time of signature or of deposit of ratification or of accession declare that the acceptance which he gives to this Convention does not apply to all or any of his colonies, protectorates, territories under man-

Article 36

La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Pologne, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement polonais au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article 37

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Pologne, qui en notifiera le dépôt au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) Dès que la présente Convention aura été ratifiée par cinq des Hautes Parties Contractantes, elle entrera en vigueur entre elles le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de la cinquième ratification. Ultérieurement elle entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée et la Haute Partie Contractante qui déposera son instrument de ratification le quatre-vingt-dixième jour après son dépôt.

(3) Il appartiendra au Gouvernement de la République de Pologne de notifier au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ainsi que la date du dépôt de chaque ratification.

Article 38

(1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, restera ouverte à l'adhésion de tous les États.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement de la République de Pologne, qui en fera part au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(3) L'adhésion produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour après la notification faite au Gouvernement de la République de Pologne.

Article 39

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement de la République de Pologne, qui en avisera immédiatement le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la partie qui y aura procédé.

Article 40

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à tout ou partie de leurs colonies,

date, or any other territory subject to his sovereignty or his authority, or any territory under his suzerainty.

(2) Accordingly any High Contracting Party may subsequently accede separately in the name of all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate or any other territory subject to his sovereignty or to his authority or any territory under his suzerainty which has been thus excluded by his original declaration.

(3) Any High Contracting Party may denounce this Convention, in accordance with its provisions, separately or for all or any of his colonies, protectorates, territories under mandate or any other territory subject to his sovereignty or to his authority, or any other territory under his suzerainty.

[Note: A new article numbered as Article 40A was added by Article XVII of the Protocol set out in Schedule III, *infra*.]

Article 41

Any High Contracting Party shall be entitled not earlier than two years after the coming into force of this Convention to call for the assembling of a new international Conference in order to consider any improvements which may be made in this Convention. To this end he will communicate with the Government of the French Republic which will take the necessary measures to make preparations for such Conference.

This Convention done at Warsaw on the 12th October, 1929, shall remain open for signature until the 31st January, 1930.

[Here follow the signatures on behalf of the Governments of Germany, Austria, Belgium, Brazil, Denmark, Spain, France, Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, Greece, Italy, Japan, Latvia, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Poland, Roumania, Switzerland, Czechoslovakia, the Union of Soviet Socialist Republics, and Yugoslavia.]

ADDITIONAL PROTOCOL

(With reference to Article 2)

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to declare at the time of ratification or of accession that the first paragraph of Article 2 of this Convention shall not apply to international carriage by air performed directly by the State, its colonies, protectorates or mandated territories or by any other territory under its sovereignty, suzerainty or authority.

[This Additional Protocol was signed on behalf of the same countries as those above mentioned.]

R.S., c. C-14, Sch. I.

protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou à tout autre territoire sous suzeraineté.

(2) En conséquence, elles pourront ultérieurement adhérer séparément au nom de tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout territoire sous suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront aussi, en se conformant à ses dispositions, dénoncer la présente Convention séparément ou pour tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout autre territoire sous suzeraineté.

[Note: Un nouvel article, l'article 40A, a été ajouté par l'article XVII du protocole reproduit à l'annexe III.]

Article 41

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence Internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette Conférence.

La présente Convention, faite à Varsovie, le 12 octobre 1929, restera ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1930.

[Signatures: Allemagne, Autriche, Belgique, Brésil, Danemark, Espagne, France, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie, Union Sud-Africaine, Grèce, Italie, Japon, Lettonie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Suisse, Tchécoslovaquie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques et Yougoslavie.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL

(Ad article 2)

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la ratification ou de l'adhésion que l'article 2, alinéa premier, de la présente Convention ne s'appliquera pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'État, ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire sous sa souveraineté, sa suzeraineté ou son autorité.

[Le présent protocole additionnel a été signé au nom des mêmes pays que ceux qui sont mentionnés ci-dessus.]

S.R., ch. C-14, ann. I.

SCHEDULE II

(Section 2)

PROVISIONS AS TO LIABILITY OF CARRIER IN THE
EVENT OF THE DEATH OF A PASSENGER

1. The liability shall be enforceable for the benefit of such of the members of the passenger's family as sustained damage by reason of the death of the passenger.

In this paragraph, reference to a "member of a family" is to a wife or husband, parent, step-parent, grandparent, brother, sister, half-brother, half-sister, child, step-child or grandchild.

In deducing any such relationship, any illegitimate person and any adopted person shall be treated as being, or as having been, the legitimate child of the mother and reputed father or the adopters, as the case may be, of the person.

2. An action to enforce the liability may be brought by

(a) any person who, under the law in force in the province in which action is brought, is entitled to act or is recognized as the personal representative of the passenger;

(b) any person for whose benefit the liability is, under paragraph 1, enforceable; or

(c) any person who, under the law in force in the province in which action is brought, is entitled to act or is recognized as the representative for any one or more of the persons for whose benefit the liability is, under paragraph 1, enforceable.

3. The Court before which any action referred to in paragraph 2 is brought may, at any stage of the proceedings, make any orders that appear to the Court to be just and equitable in view of the provisions of Schedule I limiting the liability of a carrier and in view of any proceedings that may have been or are likely to be commenced in another province or outside Canada in respect of the death of the passenger in question and, without restricting the generality of the foregoing, the Court may

(a) provide for representation of all interested persons;

(b) stay proceedings, with a view to avoiding multiplicity of actions, whether within the province or elsewhere, in respect of the death of the passenger in question; and

(c) divide the amount recovered, after deducting any costs not recovered from the defendant, between the persons entitled, in such proportion as the Court or, where the action is tried by a jury, the jury may direct.

R.S., c. C-14, Sch. II.

ANNEXE II

(article 2)

DISPOSITIONS RELATIVES À LA RESPONSABILITÉ
DU TRANSPORTEUR DANS LE CAS DE LA MORT
D'UN VOYAGEUR

1. La responsabilité s'exerce au bénéfice des membres de la famille du voyageur qui ont subi quelque préjudice par suite de sa mort.

Dans le présent paragraphe, «membre d'une famille» s'entend de l'épouse ou de l'époux, du père ou de la mère, du beau-père ou de la belle-mère, du grand-père ou de la grand-mère, du frère, de la sœur, du demi-frère, de la demi-sœur, de l'enfant, du beau-fils ou de la belle-fille, du petit-fils ou de la petite-fille.

Toutefois, dans l'établissement de cette parenté, une personne illégitime ou une personne adoptée est considérée comme étant ou ayant été l'enfant légitime de sa mère et de son prétendu père ou, selon le cas, de ceux qui l'ont adoptée.

2. Une action en recouvrement peut être intentée :

a) par toute personne qui, en vertu du droit en vigueur dans la province où cette action est intentée, a droit d'agir ou est reconnue comme le représentant personnel du voyageur;

b) par toute personne au bénéfice de qui recouvrement peut être obtenu aux termes du paragraphe 1;

c) par toute personne qui, en vertu du droit en vigueur dans la province où cette action est intentée, a le droit d'agir ou est reconnue comme le représentant de l'une ou de plusieurs des personnes au bénéfice desquelles recouvrement peut être obtenu aux termes du paragraphe 1.

3. Le tribunal saisi de cette action peut, à toute étape des procédures, rendre les ordonnances qu'il estime justes et équitables en vue des dispositions de l'annexe I limitant la responsabilité d'un transporteur et en vue des procédures qui peuvent avoir été ou qui, vraisemblablement, seront entamées dans une autre province canadienne ou en dehors du Canada, à l'égard de la mort du voyageur en question; le tribunal peut, notamment :

a) pourvoir à la représentation de tous les intéressés;

b) surseoir aux procédures afin d'éviter la multiplicité des actions à l'égard de la mort du voyageur en question, que ces actions soient intentées dans les limites de la province ou ailleurs;

c) répartir le montant recouvré, après avoir déduit les frais non recouverts du défendeur, entre les personnes qui y ont droit, dans la proportion qu'il (ou, lorsque l'action est soumise à l'examen d'un jury que le jury) peut prescrire.

S.R., ch. C-14, ann. II.

SCHEDULE III

(Sections 2 and 6)

Protocol to Amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Signed at Warsaw on 12 October 1929

THE HAGUE

28 September 1955

The Governments Undersigned

Considering that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929,

Have Agreed as follows:

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article I

In Article 1 of the Convention—

(a) paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:

“(2) For the purposes of this Convention, the expression *international carriage* means any carriage in which, according to the agreement between the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transshipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties or within the territory of a single High Contracting Party if there is an agreed stopping place within the territory of another State, even if that State is not a High Contracting Party. Carriage between two points within the territory of a single High Contracting Party without an agreed stopping place within the territory of another State is not international carriage for the purposes of this Convention.”

(b) paragraph (3) shall be deleted and replaced by the following:

“(3) Carriage to be performed by several successive air carriers is deemed, for the purposes of this Convention, to be one undivided carriage if it has been regarded by the parties as a single operation, whether it had been agreed upon under the form of a single contract or of a series of contracts, and it does not lose its international character merely because one contract or a series of contracts is to be performed entirely within the territory of the same State.”

Article II

In Article 2 of the Convention—

paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:

“(2) This Convention shall not apply to carriage of mail and postal packages.”

ANNEXE III

(articles 2 et 6)

Protocole portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929

LA HAYE

28 septembre 1955

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

AMENDEMENTS À LA CONVENTION

Article I

À l'article premier de la Convention —

a) l'alinéa (2) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(2) Est qualifié *transport international*, au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante si une escale est prévue sur le territoire d'un autre État, même si cet État n'est pas une Haute Partie Contractante. Le transport sans une telle escale entre deux points du territoire d'une seule Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.»

b) l'alinéa (3) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(3) Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de la présente Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats, et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans le territoire d'un même État.»

Article II

À l'article 2 de la Convention —

l'alinéa (2) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(2) La présente Convention ne s'applique pas au transport du courrier et des colis postaux.»

Article III

In Article 3 of the Convention—

(a) paragraph (1) shall be deleted and replaced by the following:

“(1) In respect of the carriage of passengers a ticket shall be delivered containing:

(a) an indication of the places of departure and destination;

(b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;

(c) a notice to the effect that, if the passenger's journey involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers for death or personal injury and in respect of loss of or damage to baggage.”

(b) paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:

“(2) The passenger ticket shall constitute *prima facie* evidence of the conclusion and conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if, with the consent of the carrier, the passenger embarks without a passenger ticket having been delivered, or if the ticket does not include the notice required by paragraph (1)(c) of this Article, the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22.”

Article IV

In Article 4 of the Convention—

(a) paragraphs (1), (2) and (3) shall be deleted and replaced by the following:

“(1) In respect of the carriage of registered baggage, a baggage check shall be delivered, which, unless combined with or incorporated in a passenger ticket which complies with the provisions of Article 3, paragraph (1), shall contain:

(a) an indication of the places of departure and destination;

(b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;

(c) a notice to the effect that, if the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most

Article III

À l'article 3 de la Convention —

a) l'alinéa (1) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(1) Dans le transport de passagers, un billet de passage doit être délivré, contenant :

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant que si les passagers entreprennent un voyage comportant une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, leur transport peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésion corporelle, ainsi qu'en cas de perte ou d'avarie des bagages.»

b) l'alinéa (2) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(2) Le billet de passage fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si, du consentement du transporteur, le passager s'embarque sans qu'un billet de passage ait été délivré, ou si le billet ne comporte pas l'avis prescrit à l'alinéa (1) c) du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22.»

Article IV

À l'article 4 de la Convention —

a) les alinéas (1), (2) et (3) sont supprimés et remplacés par la disposition suivante :

«(1) Dans le transport de bagages enregistrés, un bulletin de bagages doit être délivré qui, s'il n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa (1), ou n'est pas inclus dans un tel billet, doit contenir :

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de perte ou d'avarie des bagages.»

cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to baggage.”

(b) paragraph (4) shall be deleted and replaced by the following:

“(2) The baggage check shall constitute *prima facie* evidence of the registration of the baggage and of the conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the baggage check does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier takes charge of the baggage without a baggage check having been delivered or if the baggage check (unless combined with or incorporated in the passenger ticket which complies with the provisions of Article 3, paragraph (1)(c)) does not include the notice required by paragraph (1)(c) of this Article, he shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22, paragraph (2).”

Article V

In Article 6 of the Convention—
paragraph (3) shall be deleted and replaced by the following:

“(3) The carrier shall sign prior to the loading of the cargo on board the aircraft.”

Article VI

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“The air waybill shall contain:

- (a) an indication of the places of departure and destination;
- (b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;
- (c) a notice to the consignor to the effect that, if the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo.”

Article VII

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“If, with the consent of the carrier, cargo is loaded on board the aircraft without an air waybill having been made out, or if the air waybill does not include the notice required by Article 8, paragraph (c), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22, paragraph (2).”

b) l’alinéa (4) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(2) Le bulletin de bagages fait foi, jusqu’à preuve contraire, de l’enregistrement des bagages et des conditions du contrat de transport. L’absence, l’irrégularité ou la perte du bulletin n’affecte ni l’existence ni la validité du contrat de transport, qui n’en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si le transporteur accepte la garde des bagages sans qu’un bulletin ait été délivré ou si, dans le cas où le bulletin n’est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l’article 3, alinéa (1) c), ou n’est pas inclus dans un tel billet, il ne comporte pas l’avis prescrit à l’alinéa (1) c) du présent article, le transporteur n’aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l’article 22, alinéa (2).»

Article V

À l’article 6 de la Convention —
l’alinéa (3) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(3) La signature du transporteur doit être apposée avant l’embarquement de la marchandise à bord de l’aéronef.»

Article VI

L’article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«La lettre de transport aérien doit contenir :

- a) l’indication des points de départ et de destination;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d’une même Haute Partie Contractante et qu’une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d’un autre État, l’indication d’une de ces escales;
- c) un avis indiquant aux expéditeurs que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité des transporteurs en cas de perte ou d’avarie des marchandises.»

Article VII

L’article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«Si, du consentement du transporteur, des marchandises sont embarquées à bord de l’aéronef sans qu’une lettre de transport aérien ait été établie ou si celle-ci ne comporte pas l’avis prescrit à l’article 8, alinéa c), le transporteur n’aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l’article 22, alinéa (2).»

Article VIII

In Article 10 of the Convention—
paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:

“(2) The consignor shall indemnify the carrier against all damage suffered by him, or by any other person to whom the carrier is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements furnished by the consignor.”

Article IX

To Article 15 of the Convention—
the following paragraph shall be added:

“(3) Nothing in this Convention prevents the issue of a negotiable air waybill.”

Article X

Paragraph (2) of Article 20 of the Convention shall be deleted.

Article XI

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 22

(1) In the carriage of persons the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of two hundred and fifty thousand francs. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed two hundred and fifty thousand francs. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

(2) (a) In the carriage of registered baggage and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of two hundred and fifty francs per kilogramme, unless the passenger or consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the passenger's or consignor's actual interest in delivery at destination.

(b) In the case of loss, damage or delay of part of registered baggage or cargo, or of any object contained therein, the weight to be taken into consideration in determining the amount to which the carrier's liability is limited shall be only the total weight of the package or packages concerned. Nevertheless, when the loss, damage or delay of a part of the registered baggage or cargo, or of an object contained therein, affects the value of other packages covered by the same baggage check or the same air waybill, the total weight of

Article VIII

À l'article 10 de la Convention —
l'alinéa (2) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(2) Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.»

Article IX

À l'article 15 de la Convention —
l'alinéa suivant est inséré :

«(3) Rien dans la présente Convention n'empêche l'établissement d'une lettre de transport aérien négociable.»

Article X

L'alinéa (2) de l'article 20 de la Convention est supprimé.

Article XI

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Article 22

(1) Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de deux cent cinquante mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois, par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

(2) (a) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur. Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de transport aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

such package or packages shall also be taken into consideration in determining the limit of liability.

(3) As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to five thousand francs per passenger.

(4) The limits prescribed in this article shall not prevent the court from awarding, in accordance with its own law, in addition, the whole or part of the court costs and of the other expenses of the litigation incurred by the plaintiff. The foregoing provision shall not apply if the amount of the damages awarded, excluding court costs and other expenses of the litigation, does not exceed the sum which the carrier has offered in writing to the plaintiff within a period of six months from the date of the occurrence causing the damage, or before the commencement of the action, if that is later.

(5) The sums mentioned in francs in this Article shall be deemed to refer to a currency unit consisting of sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into national currencies in round figures. Conversion of the sums into national currencies other than gold shall, in case of judicial proceedings, be made according to the gold value of such currencies at the date of the judgment."

Article XII

In Article 23 of the Convention, the existing provision shall be renumbered as paragraph 1 and another paragraph shall be added as follows:

"(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to provisions governing loss or damage resulting from the inherent defect, quality or vice of the cargo carried."

Article XIII

In Article 25 of the Convention—
paragraphs (1) and (2) shall be deleted and replaced by the following:

"The limits of liability specified in Article 22 shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier, his servants or agents, done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result; provided that, in the case of such act or omission of a servant or agent, it is also proved that he was acting within the scope of his employment."

Article XIV

After Article 25 of the Convention, the following article shall be inserted:

"Article 25 A

(1) If an action is brought against a servant or agent of the carrier arising out of damage to which this Convention relates, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the

(3) En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par passager.

(4) Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondant à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

(5) Les sommes indiquées en francs dans le présent article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement."

Article XII

À l'article 23 de la Convention, la disposition actuelle devient l'alinéa (1), et l'alinéa (2) suivant est ajouté :

«(2) L'alinéa (1) du présent article ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la nature ou du vice propre des marchandises transportées.»

Article XIII

À l'article 25 de la Convention—
les alinéas (1) et (2) sont supprimés et remplacés par la disposition suivante :

«Les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leurs fonctions.»

Article XIV

Après l'article 25 de la Convention, l'article suivant est inséré :

«Article 25 A

(1) Si une action est intentée contre un préposé du transporteur à la suite d'un dommage visé par la présente Convention, ce préposé, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonc-

limits of liability which that carrier himself is entitled to invoke under Article 22.

(2) The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, his servants and agents, in that case, shall not exceed the said limits.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

Article XV

In Article 26 of the Convention—
paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:

"(2) In the case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within seven days from the date of receipt in the case of baggage and fourteen days from the date of receipt in the case of cargo. In the case of delay the complaint must be made at the latest within twenty-one days from the date on which the baggage or cargo have been placed at his disposal."

Article XVI

Article 34 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"The provisions of Articles 3 to 9 inclusive relating to documents of carriage shall not apply in the case of carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business."

Article XVII

After Article 40 of the Convention, the following Article shall be inserted:

"Article 40 A

(1) In Article 37, paragraph (2) and Article 40, paragraph (1), the expression *High Contracting Party* shall mean *State*. In all other cases, the expression *High Contracting Party* shall mean a State whose ratification of or adherence to the Convention has become effective and whose denunciation thereof has not become effective.

(2) For the purposes of the Convention the word *territory* means not only the metropolitan territory of a State but also all other territories for the foreign relations of which that State is responsible."

tions, pourra se prévaloir des limites de responsabilité que peut invoquer ce transporteur en vertu de l'article 22.

(2) Le montant total de la réparation qui, dans ce cas, peut être obtenu du transporteur et de ses préposés ne doit pas dépasser lesdites limites.

(3) Les dispositions des alinéas (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement."

Article XV

À l'article 26 de la Convention —
l'alinéa (2) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«(2) En cas d'avarie, le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de sept jours pour les bagages et de quatorze jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les vingt et un jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.»

Article XVI

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«Les dispositions des articles 3 à 9 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.»

Article XVII

Après l'article 40 de la Convention, l'article suivant est inséré :

"Article 40 A

(1) À l'article 37, alinéa (2), et à l'article 40, alinéa (1), l'expression *Haute Partie Contractante* signifie *État*. Dans tous les autres cas, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie un État dont la ratification ou l'adhésion à la Convention a pris effet et dont la dénonciation n'a pas pris effet.

(2) Aux fins de la Convention, le mot *territoire* signifie non seulement le territoire métropolitain d'un État, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures."

CHAPTER II

SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION AS AMENDED

Article XVIII

The Convention as amended by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article I of the Convention, provided that the places of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two parties to this Protocol or within the territory of a single party to this Protocol with an agreed stopping place within the territory of another State.

CHAPTER III
FINAL CLAUSES*Article XIX*

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955*.

Article XX

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article XXII, paragraph (1), it shall remain open for signature on behalf of any State which up to that date has ratified or adhered to the Convention or which has participated in the Conference at which this Protocol was adopted.

Article XXI

(1) This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.

(2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland.

Article XXII

(1) As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(2) As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the People's Republic of Poland.

Article XXIII

(1) This Protocol shall, after it has come into force, be open for adherence by any non-signatory State.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

Article XVIII

La Convention amendée par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux États parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul État partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre État.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTÉCOLAIRES

Article XIX

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955*.

Article XX

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXII, alinéa (1), le présent Protocole restera ouvert à la signature à tout État qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, ainsi qu'à tout État ayant participé à la Conférence à laquelle ce Protocole a été adopté.

Article XXI

(1) Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires.

(2) La ratification du présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par ce Protocole.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article XXII

(1) Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

(2) Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations-Unies par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article XXIII

(1) Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

(2) Adherence to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.

(3) Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Government of the People's Republic of Poland and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article XXIV

(1) Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland.

(2) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the People's Republic of Poland of the notification of denunciation.

(3) As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 39 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Article XXV

(1) This Protocol shall apply to all territories for the foreign relations of which a State Party to this Protocol is responsible, with the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Any State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Protocol does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

(3) Any State may subsequently, by notification to the Government of the People's Republic of Poland, extend the application of this Protocol to any or all of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (2) of this Article. The notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by that Government.

(4) Any State Party to this Protocol may denounce it, in accordance with the provisions of Article XXIV, paragraph (1), separately for any or all of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

Article XXVI

No reservation may be made to this Protocol except that a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland that the Convention as amended by this Protocol shall not apply to the carriage of persons, cargo and baggage for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

Article XXVII

The Government of the People's Republic of Poland shall give immediate notice to the Governments of all States signato-

(2) L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

(3) L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

Article XXIV

(1) Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne de la notification de dénonciation.

(3) Entre les parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

Article XXV

(1) Le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires qu'un État partie à ce Protocole représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément à l'alinéa (2) du présent article.

(2) Tout État pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation du présent Protocole ne vise pas un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

(3) Tout État pourra par la suite notifier au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que le présent Protocole s'appliquera à un ou plusieurs des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa (2) du présent article. Cette notification produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de sa réception par ce Gouvernement.

(4) Tout État partie à ce Protocole pourra, conformément aux dispositions de l'article XXIV, alinéa (1), dénoncer le présent Protocole séparément pour tous ou pour l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

Article XXVI

Il ne sera admise aucune réserve au présent Protocole. Toutefois, un État pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que la Convention amendée par le présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit État et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

Article XXVII

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne notifiera immédiatement aux Gouvernements de tous les États

ries to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the International Civil Aviation Organization or of the United Nations and to the International Civil Aviation Organization:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof;
- (b) of the deposit of any instrument of ratification or adherence in respect of this Protocol and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII, paragraph (1);
- (d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof;
- (e) of the receipt of any declaration or notification made under Article XXV and the date thereof; and
- (f) of the receipt of any notification made under Article XXVI and the date thereof.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

Done at The Hague on the twenty-eighth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-five, in three authentic texts in the English, French and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Convention was drawn up, shall prevail.

This Protocol shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland with which, in accordance with Article XX, it shall remain open for signature, and that Government shall send certified copies thereof to the Governments of all States signatories to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the International Civil Aviation Organization or of the United Nations, and to the International Civil Aviation Organization.

[Here follow the signatures on behalf of the Governments of Belgium, Brazil, Republic of Czechoslovakia, Egypt, France, Federal Republic of Germany, Greece, Hungarian People's Republic, Ireland, Israel, Italy, Laos, Liechtenstein, Luxembourg, Mexico, Norway, Netherlands, Philippines, Polish People's Republic, Portugal, Roumanian People's Republic, Salvador, Sweden, Switzerland, Union of Soviet Socialist Republics, and Venezuela.]

R.S., c. C-14, Sch. III.

signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les États parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations-Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale :

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce dernier et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'alinéa (1) de l'article XXII;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;
- e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XXV et la date de réception; et
- f) la réception de toute notification faite en vertu de l'article XXVI et la date de réception.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à la Haye le vingt-huitième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent cinquante-cinq, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention avait été rédigée, fera foi.

Le présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne où, conformément aux dispositions de l'article XX, il restera ouvert à la signature, et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées du présent Protocole aux Gouvernements de tous les États signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les États parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations-Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

[Signatures: République fédérale d'Allemagne, Belgique, Brésil, Égypte, France, Grèce, République Populaire Hongroise, Irlande, Israël, Italie, Laos, Liechtenstein, Luxembourg, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Philippines, République Populaire de Pologne, Portugal, République Populaire Roumaine, Salvador, Suède, Suisse, République Tchécoslovaque, Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Venezuela.]

S.R., ch. C-14, ann. III.



CHAPTER C-27

An Act respecting the carriage of goods by water

Short title

1. This Act may be cited as the *Carriage of Goods by Water Act*. R.S., c. C-15, s. 1.

Rules relating to bills of lading

2. Subject to this Act, the Rules relating to bills of lading as set out in the schedule, in this Act referred to as "the Rules", have effect in relation to and in connection with the carriage of goods by water in ships carrying goods from any port in Canada to any other port, whether in or outside Canada. R.S., c. C-15, s. 2.

Contract not to imply seaworthy ship

3. There shall not be implied in any contract for the carriage of goods by water to which the Rules apply any absolute undertaking by the carrier of the goods to provide a seaworthy ship. R.S., c. C-15, s. 3.

Documents of title subject to the Rules

4. Every bill of lading or similar document of title issued in Canada that contains or is evidence of any contract to which the Rules apply shall contain an express statement that it is to have effect subject to the Rules as applied by this Act. R.S., c. C-15, s. 4.

Effect of Article VI of Rules where carriage within Canada

5. Article VI of the Rules, in relation to the carriage of goods by water in ships carrying goods from any port or place in Canada to any other port or place in Canada, has effect as if that Article referred to goods of any class, instead of to particular goods, and as if the proviso to the second paragraph of that Article were omitted. R.S., c. C-15, s. 5.

Statement of bulk cargo weight according to third party

6. Notwithstanding anything in the Rules, where, under the custom of any trade, the weight of any bulk cargo inserted in a bill of lading referred to in section 4 is a weight ascertained or accepted by a third party, other than the carrier or shipper, and the fact that the weight is so ascertained or accepted is

CHAPITRE C-27

Loi relative au transport des marchandises par eau

1. Titre abrégé : «*Loi sur le transport des marchandises par eau*». S.R., ch. C-15, art. 1.

2. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles sur les connaissements figurant à l'annexe, appelées dans la présente loi «Règles», s'appliquent au transport de marchandises par navires entre un port canadien et toute autre destination. S.R., ch. C-15, art. 2.

3. Les contrats de transport de marchandises par eau soumis à l'application des Règles ne comportent pas d'engagement absolu du transporteur de fournir un navire en état de naviguer. S.R., ch. C-15, art. 3.

4. Les connaissements ou les documents analogues émis au Canada qui constituent un contrat soumis aux Règles — ou en font foi — doivent expressément déclarer qu'il sera exécutoire dans le cadre de l'application de celles-ci par la présente loi. S.R., ch. C-15, art. 4.

5. L'article VI des Règles s'applique en matière de transport des marchandises par eau à l'intérieur du Canada comme s'il visait des marchandises de toutes catégories, au lieu de marchandises particulières, et comme si la réserve du deuxième paragraphe était omise. S.R., ch. C-15, art. 5.

6. Malgré toute disposition contraire des Règles, dans les cas où, d'après les usages commerciaux applicables, le poids d'une cargaison en vrac y figurant n'est pas constaté par le transporteur ou le chargeur mais plutôt par un tiers et où il en fait état, le connaissement ne vaudra pas présomption — au sens des Règles

Titre abrégé

Règles sur les connaissements

Absence de garantie contractuelle de navigabilité

Documents assujettis aux Règles

Application de l'article VI des Règles au transport intérieur

Constataion du poids en vrac par un tiers

stated in the bill of lading, the bill of lading shall not be deemed to be evidence as provided in the Rules against the carrier of the receipt of goods of the weight inserted in the bill of lading and the accuracy thereof at the time of shipment shall not be deemed to have been guaranteed by the shipper. R.S., c. C-15, s. 6.

Statutory provisions of which operation not affected

7. Nothing in this Act affects the operation of sections 389, 390 and 574 to 587 of the *Canada Shipping Act*, or the operation of any other enactment for the time being in force limiting the liability of the owners of vessels. R.S., c. C-15, s. 7.

— contre le transporteur de la réception de marchandises au poids qui y est indiqué. Le chargeur ne sera pas non plus réputé en avoir garanti l'exactitude à la date de l'expédition. S.R., ch. C-15, art. 6.

7. La présente loi ne porte en rien atteinte à l'application des articles 389, 390 et 574 à 587 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires. S.R., ch. C-15, art. 7.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

SCHEDULE

(Section 2)

RULES RELATING TO BILLS OF LADING

Article I

Definitions

In these Rules the following expressions have the meanings hereby assigned to them respectively, that is to say,

- (a) "carrier" includes the owner or the charterer who enters into a contract of carriage with a shipper;
- (b) "contract of carriage" applies only to contracts of carriage covered by a bill of lading or any similar document of title, in so far as such document relates to the carriage of goods by water, including any bill of lading or any similar document as aforesaid issued under or pursuant to a charter-party from the moment at which such bill of lading or similar document of title regulates the relations between a carrier and a holder of the same;
- (c) "goods" includes goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever, except live animals and cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried;
- (d) "ship" means any vessel used for the carriage of goods by water;
- (e) "carriage of goods" covers the period from the time when the goods are loaded on to the time when they are discharged from the ship.

Article II

Risks

Subject to the provisions of Article VI, under every contract of carriage of goods by water the carrier, in relation to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care and discharge of such goods, shall be subject to the responsibilities and liabilities and entitled to the rights and immunities hereinafter set forth.

Article III

Responsibilities and Liabilities

1. The carrier shall be bound, before and at the beginning of the voyage, to exercise due diligence to
- (a) make the ship seaworthy;
- (b) properly man, equip, and supply the ship;
- (c) make the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the ship in which goods are carried, fit and safe for their reception, carriage and preservation.

ANNEXE

(article 2)

RÈGLES SUR LES CONNAISSEMENTS

Article I

Définitions

Dans les présentes Règles, les mots suivants sont employés dans le sens précis indiqué ci-dessous :

- a) «transporteur» comprend le propriétaire ou l'affrètement, partie à un contrat de transport avec un chargeur;
- b) «contrat de transport» s'applique uniquement au contrat de transport constaté par un connaissement ou par tout document similaire formant titre pour le transport des marchandises par eau; il s'applique également au connaissement ou document similaire émis en vertu d'une charte-partie à partir du moment où ce titre régit les rapports du transporteur et du porteur du connaissement;
- c) «marchandises» comprend biens, objets, marchandises et articles de nature quelconque, à l'exception des animaux vivants et de la cargaison qui, par le contrat de transport, est déclarée comme mise sur le pont et, en fait, est ainsi transportée;
- d) «navire» signifie tout bâtiment employé pour le transport des marchandises par eau;
- e) «transport de marchandises» couvre le temps écoulé depuis le chargement des marchandises à bord du navire jusqu'à leur déchargement du navire.

Article II

Risques

Sous réserve des dispositions de l'article VI, le transporteur dans tous les contrats de transport des marchandises par eau sera, quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement desdites marchandises, soumis aux responsabilités et obligations, comme il bénéficiera des droits et exonérations ci-dessous énoncés.

Article III

Responsabilités et obligations

1. Le transporteur sera tenu avant et au début du voyage d'exercer une diligence raisonnable pour :
- a) mettre le navire en état de navigabilité;
- b) convenablement armer, équiper et approvisionner le navire;
- c) approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées pour leur réception, transport et conservation.

2. Subject to the provisions of Article IV, the carrier shall properly and carefully load, handle, stow, carry, keep, care for and discharge the goods carried.

3. After receiving the goods into his charge, the carrier, or the master or agent of the carrier, shall, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading showing among other things

(a) the leading marks necessary for identification of the goods as the same are furnished in writing by the shipper before the loading of such goods starts, provided such marks are stamped or otherwise shown clearly upon the goods if uncovered, or on the cases or coverings in which such goods are contained, in such a manner as should ordinarily remain legible until the end of the voyage;

(b) either the number of packages or pieces, or the quantity, or weight, as the case may be, as furnished in writing by the shipper;

(c) the apparent order and condition of the goods:

Provided that no carrier, master or agent of the carrier, shall be bound to state or show in the bill of lading any marks, number, quantity, or weight which he has reasonable ground for suspecting not accurately to represent the goods actually received or which he has had no reasonable means of checking.

4. Such a bill of lading shall be *prima facie* evidence of the receipt by the carrier of the goods as therein described in accordance with paragraphs 3(a), (b) and (c).

5. The shipper shall be deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy at the time of shipment of the marks, number, quantity and weight, as furnished by him, and the shipper shall indemnify the carrier against all loss, damages and expenses arising or resulting from inaccuracies in such particulars. The right of the carrier to such indemnity shall in no way limit his responsibility and liability under the contract of carriage to any person other than the shipper.

6. Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage be given in writing to the carrier or his agent at the port of discharge before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under the contract of carriage, or, if the loss or damage be not apparent, within three days, such removal shall be *prima facie* evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the bill of lading.

The notice in writing need not be given if the state of the goods has at the time of their receipt been the subject of joint survey or inspection.

In any event the carrier and the ship shall be discharged from all liability in respect of loss or damage unless suit is brought

2. Le transporteur, sous réserve des dispositions de l'article IV, procédera de façon appropriée et soigneuse au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées.

3. Après avoir reçu et pris en charge les marchandises, le transporteur ou le capitaine ou agent du transporteur devra, sur demande du chargeur, délivrer au chargeur un connaissement portant, entre autres choses :

a) les marques principales nécessaires à l'identification des marchandises telles qu'elles sont fournies par écrit par le chargeur avant que le chargement de ces marchandises ne commence pourvu que ces marques soient imprimées ou apposées clairement de toute autre façon sur les marchandises non emballées ou sur les caisses ou emballages dans lesquels les marchandises sont contenues, de telle sorte qu'elles devraient normalement rester lisibles jusqu'à la fin du voyage;

b) ou le nombre de colis, ou de pièces, ou la quantité ou le poids, suivant les cas, tels qu'ils sont fournis par écrit par le chargeur;

c) l'état et le conditionnement apparents des marchandises.

Cependant aucun transporteur, capitaine ou agent du transporteur, ne sera tenu de déclarer ou de mentionner, dans le connaissement, des marques, un nombre, une quantité ou un poids, dont il a une raison sérieuse de soupçonner qu'ils ne représentent pas exactement les marchandises actuellement reçues par lui, ou qu'il n'a pas eu des moyens raisonnables de vérifier.

4. Un tel connaissement vaudra présomption, sauf preuve contraire, de la réception par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites conformément aux alinéas 3a), b) et c).

5. Le chargeur sera considéré avoir garanti au transporteur au moment du chargement, l'exactitude des marques, du nombre, de la quantité et du poids tels qu'ils sont fournis par lui, et le chargeur indemniserá le transporteur de toutes pertes, dommages et dépenses provenant ou résultant d'inexactitudes sur ces points. Le droit du transporteur à pareille indemnité ne limiterá d'aucune façon sa responsabilité et ses engagements sous l'empire du contrat de transport vis-à-vis de toute personne autre que le chargeur.

6. À moins qu'un avis des pertes ou dommages et de la nature générale de ces pertes ou dommages ne soit donné par écrit au transporteur ou à son agent au port de déchargement, avant l'enlèvement des marchandises et leur remise sous la garde de la personne ayant droit à la délivrance sous l'empire du contrat de transport, ou lors de cet enlèvement et de cette remise, ou, si les pertes ou dommages ne sont pas apparents, dans un délai de trois jours, cet enlèvement constituera, jusqu'à preuve contraire, une présomption que les marchandises ont été délivrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites au connaissement.

Les réserves écrites sont inutiles si l'état de la marchandise a été contradictoirement constaté au moment de la réception.

within one year after delivery of the goods or the date when the goods should have been delivered.

In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the receiver shall give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

7. After the goods are loaded the bill of lading to be issued by the carrier, master or agent of the carrier, to the shipper shall, if the shipper so demands, be a "shipped" bill of lading, provided that if the shipper shall have previously taken up any document of title to such goods, he shall surrender the same as against the issue of the "shipped" bill of lading, but at the option of the carrier such document of title may be noted at the port of shipment by the carrier, master, or agent with the name or names of the ship or ships upon which the goods have been shipped and the date or dates of shipment, and when so noted the same shall for the purpose of this Article be deemed to constitute a "shipped" bill of lading.

8. Any clause, covenant or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to or in connection with goods arising from negligence, fault or failure in the duties and obligations provided in this Article or lessening such liability otherwise than as provided in these Rules, shall be null and void and of no effect.

A benefit of insurance or similar clause shall be deemed to be a clause relieving the carrier from liability.

Article IV

Rights and Immunities

1. Neither the carrier nor the ship shall be liable for loss or damage arising or resulting from unseaworthiness unless caused by want of due diligence on the part of the carrier to make the ship seaworthy, and to secure that the ship is properly manned, equipped and supplied, and to make the holds, refrigerating and cool chambers and all other parts of the ship in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage and preservation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article III.

Whenever loss or damage has resulted from unseaworthiness, the burden of proving the exercise of due diligence shall be on the carrier or other person claiming exemption under this section.

2. Neither the carrier nor the ship shall be responsible for loss or damage arising or resulting from

En tout cas, le transporteur et le navire seront déchargés de toute responsabilité pour pertes ou dommages à moins qu'une action ne soit intentée dans l'année de la délivrance des marchandises ou de la date à laquelle elles eussent dû être délivrées.

En cas de perte ou dommage certains ou présumés, le transporteur et le réceptionnaire se donneront réciproquement toutes les facilités raisonnables pour inspection de la marchandise et de la vérification du nombre de colis.

7. Lorsque les marchandises auront été chargées, le connaissement que délivrera le transporteur, capitaine ou agent du transporteur au chargeur sera, si le chargeur le demande, un connaissement libellé «Embarqué», pourvu que, si le chargeur a auparavant reçu quelque document donnant droit à ces marchandises, il restitue ce document contre remise d'un connaissement «Embarqué». Toutefois, le transporteur, le capitaine ou l'agent aura également la faculté d'annoter au port d'embarquement, sur le document remis en premier lieu, le ou les noms du ou des navires sur lesquels les marchandises ont été embarquées et la ou les dates de l'embarquement et, lorsque ce document sera ainsi annoté, il sera considéré aux fins du présent article comme constituant un connaissement libellé «Embarqué».

8. Toute clause, convention ou tout accord dans un contrat de transport exonérant le transporteur ou le navire de responsabilité pour perte ou dommage concernant des marchandises provenant de négligence, faute ou manquement aux devoirs ou obligations édictés dans le présent article ou atténuant cette responsabilité autrement que ne le prescrivent les présentes Règles, sera nul, non avenu et sans effet.

Une clause cédant le bénéfice de l'assurance au transporteur ou toute clause semblable sera considérée comme exonérant le transporteur de sa responsabilité.

Article IV

Droits et exonérations

1. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables des pertes ou dommages provenant ou résultant de l'état d'innavigabilité, à moins qu'il ne soit imputable à un manque de diligence raisonnable de la part du transporteur à mettre le navire en état de navigabilité ou à assurer au navire un armement, équipement ou approvisionnement convenable, ou à approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation des marchandises, le tout conformément aux prescriptions de l'article III, paragraphe 1.

Toutes les fois qu'une perte ou un dommage aura résulté de l'innavigabilité, le fardeau de la preuve en ce qui concerne l'exercice de la diligence raisonnable tombera sur le transporteur ou sur toute autre personne se prévalant de l'exonération prévue au présent article.

2. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables pour perte ou dommage résultant ou provenant :

(a) act, neglect, or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship;

(b) fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier;

(c) perils, danger and accidents of the sea or other navigable waters;

(d) act of God;

(e) act of war;

(f) act of public enemies;

(g) arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process;

(h) quarantine restrictions;

(i) act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent or representative;

(j) strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause, whether partial or general;

(k) riots and civil commotions;

(l) saving or attempting to save life or property at sea;

(m) wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality or vice of the goods;

(n) insufficiency of packing;

(o) insufficiency or inadequacy of marks;

(p) latent defects not discoverable by due diligence;

(q) any other cause arising without the actual fault and privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show that neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or damage.

3. The shipper shall not be responsible for loss or damage sustained by the carrier or the ship arising or resulting from any cause without the act, fault or neglect of the shipper, his agents or his servants.

4. Any deviation in saving or attempting to save life or property at sea or any reasonable deviation shall not be deemed to be an infringement or breach of these Rules or of the contract of carriage, and the carrier shall not be liable for any loss or damage resulting therefrom.

5. Neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with goods in an amount exceeding five hundred dollars per package or unit, or the equivalent of that sum in other currency, unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading.

a) des actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

b) d'un incendie, à moins qu'il ne soit causé par le fait ou la faute du transporteur;

c) des périls, dangers ou accidents de la mer ou d'autres eaux navigables;

d) d'un «acte de Dieu»;

e) de faits de guerre;

f) du fait d'ennemis publics;

g) d'un arrêt ou contrainte de prince, autorité ou peuple, ou d'une saisie judiciaire;

h) d'une restriction de quarantaine;

i) d'un acte ou d'une omission du chargeur ou propriétaire des marchandises, de son agent ou représentant;

j) de grèves ou lock-outs ou d'arrêts ou entraves apportés au travail, pour quelque cause que ce soit, partiellement ou complètement;

k) d'émeutes ou de troubles civils;

l) d'un sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;

m) de la freinte en volume ou en poids ou de toute autre perte ou dommage résultant de vice caché, nature spéciale ou vice propre de la marchandise;

n) d'une insuffisance d'emballage;

o) d'une insuffisance ou imperfection de marques;

p) de vices cachés échappant à une diligence raisonnable;

q) de toute autre cause ne provenant pas du fait ou de la faute du transporteur ou du fait ou de la faute des agents ou préposés du transporteur, mais le fardeau de la preuve incombera à la personne réclamant le bénéfice de cette exception et il lui appartiendra de montrer que ni la faute personnelle ni le fait du transporteur ni la faute ou le fait des agents ou préposés du transporteur n'ont contribué à la perte ou au dommage.

3. Le chargeur ne sera pas responsable des pertes ou dommages subis par le transporteur ou le navire et qui proviendraient ou résulteraient de toute cause quelconque sans qu'il y ait acte, faute ou négligence du chargeur, de ses agents ou de ses préposés.

4. Aucun déroutement pour sauver ou tenter de sauver des vies ou des biens en mer, ni aucun déroutement raisonnable ne sera considéré comme une infraction aux présentes Règles ou au contrat de transport, et le transporteur ne sera responsable d'aucune perte ou dommage en résultant.

5. Le transporteur comme le navire ne seront tenus en aucun cas des pertes ou dommages causés aux marchandises ou les concernant, pour une somme dépassant cinq cents dollars par colis ou unité, ou l'équivalent de cette somme en une autre monnaie, à moins que la nature et la valeur de ces marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée au connaissement.

This declaration if embodied in the bill of lading shall be *prima facie* evidence, but shall not be binding or conclusive on the carrier.

By agreement between the carrier, master or agent of the carrier and the shipper another maximum amount than that mentioned in this paragraph may be fixed, provided that such maximum shall not be less than the figure above named.

Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to or in connection with goods if the nature or value thereof has been knowingly misstated by the shipper in the bill of lading.

6. Goods of an inflammable, explosive or dangerous nature to the shipment whereof the carrier, master or agent of the carrier has not consented, with knowledge of their nature and character, may at any time before discharge be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without compensation, and the shipper of such goods shall be liable for all damages and expenses directly or indirectly arising out of or resulting from such shipment.

If any such goods shipped with such knowledge and consent shall become a danger to the ship or cargo, they may in like manner be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without liability on the part of the carrier except to general average, if any.

Article V

Surrender of Rights and Immunities, and Increase of Responsibilities and Liabilities

A carrier shall be at liberty to surrender in whole or in part all or any of his rights and immunities or to increase any of his responsibilities and liabilities under the Rules contained in any of these Articles, provided such surrender or increase shall be embodied in the bill of lading issued to the shipper.

The provisions of these Rules shall not be applicable to charter-parties, but if bills of lading are issued in the case of a ship under a charter-party they shall comply with the terms of these Rules. Nothing in these Rules shall be held to prevent the insertion in a bill of lading of any lawful provision regarding general average.

Article VI

Special Conditions

Notwithstanding the provisions of the preceding Articles, a carrier, master or agent of the carrier and a shipper shall in regard to any particular goods be at liberty to enter into any agreement in any terms as to the responsibility and liability of the carrier for such goods, and as to the rights and immunities of the carrier in respect of such goods, or his obligation as to

Cette déclaration ainsi insérée dans le connaissement constituera une présomption, sauf preuve contraire, mais elle ne liera pas le transporteur qui pourra la contester.

Par convention entre le transporteur, capitaine ou agent du transporteur et le chargeur, une somme maximale différente de celle inscrite dans le présent paragraphe peut être déterminée, pourvu que ce maximum conventionnel ne soit pas inférieur au chiffre ci-dessus fixé.

Ni le transporteur ni le navire ne seront en aucun cas responsables pour perte ou dommage causé aux marchandises ou les concernant, si dans le connaissement le chargeur a fait sciemment une déclaration fautive de leur nature ou de leur valeur.

6. Les marchandises de nature inflammable, explosive ou dangereuse, à l'embarquement desquelles le transporteur, le capitaine ou l'agent du transporteur n'auraient pas consenti, en connaissant leur nature ou leur caractère, pourront à tout moment, avant déchargement, être débarquées à tout endroit ou détruites ou rendues inoffensives par le transporteur sans indemnité et le chargeur de ces marchandises sera responsable de tous dommages et dépenses provenant ou résultant directement ou indirectement de leur embarquement.

Si quelqu'une de ces marchandises embarquées à la connaissance et avec le consentement du transporteur devenait un danger pour le navire ou la cargaison, elle pourrait de même façon être débarquée ou détruite ou rendue inoffensive par le transporteur, sans responsabilité de la part du transporteur si ce n'est du chef d'avaries communes, s'il y a lieu.

Article V

Abandon des droits et exonérations; accroissement des responsabilités et obligations

Un transporteur sera libre d'abandonner tout ou partie de ses droits et exonérations ou d'augmenter ses responsabilités et obligations tels que les uns et les autres sont prévus par les présentes Règles, pourvu que cet abandon ou cette augmentation soit inséré dans le connaissement délivré au chargeur.

Aucune disposition des présentes Règles ne s'applique aux chartes-parties; mais si des connaissements sont émis dans le cas d'un navire sous l'empire d'une charte-partie, ils sont soumis aux termes des présentes Règles. Aucune disposition des présentes Règles ne sera considérée comme empêchant l'insertion dans un connaissement d'une disposition licite quelconque au sujet d'avaries communes.

Article VI

Conditions spéciales

Nonobstant les dispositions des articles précédents, un transporteur, capitaine ou agent du transporteur et un chargeur seront libres, pour des marchandises déterminées, quelles qu'elles soient, de passer un contrat quelconque avec des conditions quelconques concernant la responsabilité et les obligations du transporteur pour ces marchandises, ainsi que les droits et

seaworthiness, so far as this stipulation is not contrary to public policy, or the care or diligence of his servants or agents in regard to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care and discharge of the goods carried by water, provided that in this case no bill of lading has been or shall be issued and that the terms agreed shall be embodied in a receipt which shall be a non-negotiable document and shall be marked as such.

Any agreement so entered into shall have full legal effect.

Provided that this Article shall not apply to ordinary commercial shipments made in the ordinary course of trade, but only to other shipments where the character or condition of the property to be carried or the circumstances, terms and conditions under which the carriage is to be performed are such as reasonably to justify a special agreement.

Article VII

Limitations on the Application of the Rules

Nothing herein contained shall prevent a carrier or a shipper from entering into any agreement, stipulation, condition, reservation or exemption as to the responsibility and liability of the carrier or the ship for the loss or damage to or in connection with the custody and care and handling of goods prior to the loading on and subsequent to the discharge from the ship on which the goods are carried by water.

Article VIII

Limitation of Liability

The provisions of these Rules shall not affect the rights and obligations of the carrier under any statute for the time being in force relating to the limitation of the liability of owners of vessels.

Article IX

The monetary units mentioned in these Rules are to be taken to be lawful money of Canada.

R.S., c. C-15, Sch.

exonérations du transporteur au sujet de ces mêmes marchandises, ou concernant ses obligations quant à l'état de navigabilité du navire dans la mesure où cette stipulation n'est pas contraire à l'ordre public, ou concernant les soins ou diligence de ses préposés ou agents quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées par eau, pourvu qu'en ce cas aucun connaissement n'ait été ou ne soit émis et que les conditions de l'accord intervenu soient insérées dans un récépissé qui sera un document non négociable et portera mention de ce caractère.

Toute convention ainsi conclue aura plein effet légal.

Il est toutefois convenu que le présent article ne s'appliquera pas aux cargaisons commerciales ordinaires faites au cours d'opérations commerciales ordinaires, mais seulement à d'autres chargements où le caractère et la condition des biens à transporter et les circonstances, les termes et les conditions auxquels le transport doit se faire sont de nature à justifier une convention spéciale.

Article VII

Restrictions à l'application des Règles

Aucune disposition de la présente convention ne défend à un transporteur ou à un chargeur d'insérer dans un contrat des stipulations, conditions, réserves ou exonérations relatives aux obligations et responsabilités du transporteur ou du navire pour la perte ou les dommages survenant aux marchandises, ou concernant leur garde, soin et manutention, antérieurement au chargement et postérieurement au déchargement du navire sur lequel les marchandises sont transportées par eau.

Article VIII

Limitation de la responsabilité

Les dispositions des présentes Règles ne modifient ni les droits ni les obligations du transporteur tels qu'ils résultent de toute loi en vigueur en ce moment relativement à la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

Article IX

Les unités monétaires dont il s'agit dans les présentes Règles s'entendent en monnaie légale du Canada.

S.R., ch. C-15, ann.



CHAPTER C-28

CHAPITRE C-28

An Act to provide assistance for the higher education of children of certain deceased members of the armed forces and of other persons

Loi prévoyant l'aide à fournir, en matière d'enseignement supérieur, aux enfants de certaines personnes, notamment de membres décédés des forces armées

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Children of War Dead (Education Assistance) Act*. R.S., c. C-18, s. 1.

1. *Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)*. S.R., ch. C-18, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“educational institution”
«établissement...»

“Minister”
«ministre»

“student”
«étudiant»

2. In this Act, “educational institution” means a university, college or other school of higher education in Canada approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act;

“Minister” means the Minister of Veterans Affairs;

“student” means

(a) a child on whose behalf a pension is being paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*,

(b) a child on whose behalf payment of a pension was being made under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule but was, either before, on or after July 1, 1953, discontinued pursuant to the enactment under or by virtue of which the payment was being made,

(c) a child on whose behalf no pension has been paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule and who

(i) is over the age of twenty-one years but in all other respects is eligible for a

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«établissement d'enseignement» Université, collège ou autre école d'enseignement supérieur, au Canada, que le ministre a agréé pour l'éducation ou l'instruction d'étudiants selon la présente loi.

«étudiant» Selon le cas :

a) un enfant pour le compte duquel une pension est versée, en conformité avec une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;

b) un enfant pour le compte duquel un paiement de pension était effectué en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles mais a été discontinué, avant ou après le 1^{er} juillet 1953 ou à cette date, selon les prescriptions de la disposition législative en conformité avec laquelle ou en vertu de laquelle un tel paiement était effectué;

c) un enfant pour le compte duquel aucune pension n'a été versée, en conformité avec une des dispositions législatives

Définitions

«établissement d'enseignement»
“educational...”

«étudiant»
“student”

pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or

(ii) is over the age of twenty-one years and is married but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or

(d) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 or subsection 34(2) of the *Pension Act* would be included within paragraph (a) of this definition. R.S., c. C-18, s. 2; 1976-77, c. 28, s. 8.

indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, et qui, selon le cas :

(i) a plus de vingt et un ans, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*,

(ii) a plus de vingt et un ans et est marié, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;

d) un enfant qui, sans l'application de l'article 25, 26 ou 27 ou du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les pensions*, serait inclus à l'alinéa a) de la présente définition.

«ministre» Le ministre des Anciens combattants. S.R., ch. C-18, art. 2; 1976-77, ch. 28, art. 8.

«Minister»

EDUCATION ASSISTANCE

AIDE À L'ENSEIGNEMENT

Allowances and costs of instruction

3. The Minister may, in accordance with this Act and the regulations,

(a) make allowances to or in respect of students to enable them to continue, within an educational institution, their education or instruction beyond matriculation, secondary school graduation or equivalent education; and

(b) pay in whole or in part the cost of such education or instruction. R.S., c. C-18, s. 3.

Amount of allowance

4. (1) The amount of the allowance that may be paid to or in respect of a student shall be a monthly allowance of

(a) thirty-four dollars, and

(b) if the student has attained twenty-one years of age and no pension on his behalf is being paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule, an additional amount equal to one-twelfth of the annual rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the *Pension Act*,

3. Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et les règlements :

a) consentir des allocations à des étudiants, ou à l'égard d'étudiants, pour leur permettre de continuer, dans un établissement d'enseignement, leur éducation ou instruction au-delà du stage d'immatriculation, de la sortie des écoles secondaires, ou d'un enseignement équivalent;

b) acquitter, en totalité ou en partie, les frais de cette éducation ou instruction. S.R., ch. C-18, art. 3.

4. (1) Le montant de l'allocation qui peut être versée à un étudiant, ou à son égard, est une allocation mensuelle :

a) de trente-quatre dollars;

b) s'il a atteint l'âge de vingt et un ans et qu'aucune pension pour son compte ne soit versée en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, d'un montant supplémentaire égal à un douzième du taux annuel de la pension que prévoit pour un orphelin l'annexe II de la *Loi sur les pensions*,

Allocations et paiement des frais

Montant de l'allocation

during the period in which the student pursues a full-time course of study in an educational institution.

durant la période où l'étudiant suit un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement.

Total period covered

(2) The total period for which an allowance and costs may be paid to or in respect of a student under this Act shall not exceed four academic years or thirty-six months, whichever is the lesser.

(2) La période totale pour laquelle une allocation et des frais peuvent être versés à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi ne peut dépasser quatre années scolaires ou trente-six mois, selon la moindre de ces périodes.

Période totale visée

Costs

(3) The costs of education or instruction that may be paid in respect of a student under this Act shall include such tuition and other fees and costs as may be prescribed by regulation.

(3) Les frais d'éducation ou d'instruction qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant en vertu de la présente loi comprennent le prix des leçons et les autres rétributions et frais prescrits par règlement.

Frais

Minister may extend

(4) The Minister may extend the total period for which an allowance and costs may be paid to or in respect of a student under this Act where the Minister is of the opinion that the student's progress and achievements in his course of study are such that it would be in the interest both of the student and of the public that the payments under section 3 be continued during a further period. R.S., c. C-18, s. 4.

(4) Le ministre peut prolonger la période totale pour laquelle une allocation et des frais peuvent être versés à un étudiant, ou à son égard, en vertu de la présente loi, lorsqu'il est d'avis que les progrès de l'étudiant et les résultats qu'il a obtenus dans son cours d'études sont tels qu'il serait dans l'intérêt à la fois de l'étudiant et du public que les paiements visés à l'article 3 soient continués pour une période supplémentaire. S.R., ch. C-18, art. 4.

Le ministre peut prolonger

Age limit

5. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of a student who

(a) has attained the age of twenty-five years, or

(b) where, pursuant to subsection 4(4), the Minister has extended the total period for which an allowance and costs may be paid beyond the year in which the student attains the age of twenty-five years, has attained the age of thirty years,

except in so far as may be necessary to enable the student to complete the academic year in which he attains that age.

5. (1) Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant qui a atteint l'un des âges suivants, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre de finir l'année scolaire au cours de laquelle il atteint cet âge :

a) vingt-cinq ans;

b) trente ans lorsque, conformément au paragraphe 4(4), le ministre a prolongé la période totale pour laquelle une allocation et des frais peuvent être acquittés au-delà de l'année au cours de laquelle l'étudiant atteint l'âge de vingt-cinq ans.

Limite d'âge

Additional conditions in certain cases

(2) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of a student coming within paragraph (c) of the definition "student" in section 2 unless

(a) the student commenced to pursue a full-time course of study in an educational institution before he attained the age of twenty-one years and has continued that course of study during the whole of each academic year thereafter; and

(b) the application for the allowance or costs is made in respect of the academic year next following the death of the parent, or such

(2) Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant ressortissant à l'alinéa c) de la définition de «étudiant» à l'article 2, sauf si :

a) d'une part, l'étudiant a commencé à suivre un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement avant d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans et a continué ce cours d'études pendant la totalité de chaque année scolaire subséquente;

b) d'autre part, la demande d'allocation ou de frais est présentée à l'égard de l'année

Autres conditions dans certains cas

later academic year as the Minister may by reason of special circumstances authorize.

scolaire qui a suivi immédiatement le décès de son père ou de sa mère, ou d'une telle année scolaire postérieure que le ministre, en raison de circonstances spéciales, peut autoriser.

Exemption

(3) The Minister may exempt any student from the application of paragraph (2)(a) where he is satisfied that because of ill health or any other good cause the student

(a) was unable to commence a full-time course of study within the time prescribed by paragraph (2)(a); or

(b) was unable to continue such course of study during the period prescribed by paragraph (2)(a). R.S., c. C-18, s. 5.

(3) Le ministre peut exempter tout étudiant de l'application de l'alinéa (2)a lorsqu'il est convaincu qu'en raison d'un mauvais état de santé ou pour tout autre motif valable, l'étudiant se trouvait dans l'impossibilité, selon le cas :

a) de commencer un cours d'études à plein temps à l'époque prescrite par l'alinéa (2)a;

b) de continuer un tel cours d'études durant la période prescrite par l'alinéa (2)a). S.R., ch. C-18, art. 5.

Exemption

Time limit

6. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of a student who completes his matriculation, secondary school graduation or equivalent education unless he commences a course of education or instruction in an educational institution within fifteen months after that completion.

6. (1) Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant qui termine son stage d'immatriculation, sort d'une école secondaire ou reçoit un enseignement équivalent, à moins qu'il ne commence un cours d'éducation ou d'instruction dans un établissement d'enseignement dans un délai de quinze mois à compter de la date où ce stage ou cours a été terminé.

Délai

Extension of time

(2) The Minister may extend the period prescribed by subsection (1) where he is satisfied that because of ill health or any other good cause the student was unable to resume or commence a course of education or instruction in an educational institution within the time set out in subsection (1). R.S., c. C-18, s. 6.

(2) Le ministre peut prolonger la période prescrite par le paragraphe (1), s'il est convaincu qu'en raison d'un mauvais état de santé ou pour tout autre motif valable, l'étudiant se trouvait dans l'impossibilité de reprendre ou de commencer un cours d'éducation ou d'instruction, dans un établissement d'enseignement, dans le délai établi par le paragraphe (1). S.R., ch. C-18, art. 6.

Prolongation de délai

Discontinuance for failure to be promoted

7. No allowance or costs shall be paid, in respect of a student who fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time course of study that he is pursuing at that educational institution, for any education or instruction that the student obtains after he so fails to meet those requirements and prior to such time as he is, in the opinion of the Minister, promoted to the next succeeding level of that full-time course of study or of another full-time course of study having equivalent levels at that or another educational institution. R.S., c. C-18, s. 7.

7. Lorsqu'un étudiant ne réussit pas à remplir les conditions exigées par un établissement d'enseignement pour être admis au niveau suivant du cours d'études à plein temps qu'il suit dans cet établissement d'enseignement, aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés pour toute éducation ou instruction que cet étudiant reçoit entre cet échec et la date à laquelle, de l'avis du ministre, il est admis au niveau suivant de ce cours d'études à plein temps, ou d'un autre cours d'études à plein temps dont les niveaux sont équivalents, dans cet établissement d'enseignement ou un autre. S.R., ch. C-18, art. 7.

Discontinuation en cas d'échec aux examens

Costs to educational institution

8. The Minister may, in accordance with the regulations, pay to the educational institution

8. Le ministre, en conformité avec les règlements, peut verser à l'établissement d'enseigne-

Frais payés à l'établissement d'enseignement

in which any student receiving assistance under this Act is taking his course of education or instruction any of the costs of the course that are payable to the educational institution. R.S., c. C-18, s. 8.

ment où un étudiant bénéficiaire de l'aide prévue par la présente loi entreprend son cours d'éducation ou d'instruction, toute partie des frais du cours qui sont payables à l'établissement d'enseignement. S.R., ch. C-18, art. 8.

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

AJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

Annual adjustment

9. (1) Where any allowance has become payable under this Act, the basic monthly amount of that allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying

9. (1) Lorsqu'une allocation est devenue payable en vertu de la présente loi, le montant mensuel de base de cette allocation est ajusté annuellement, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année ultérieure soit le produit obtenu en multipliant :

Ajustement annuel

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year,

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun ajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année ultérieure

by

par

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirtieth day of September immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period.

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

Meaning of certain references

(2) In this section and section 11,

(2) Au présent article et à l'article 11 :

Sens de certaines mentions

(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period; and

(b) a reference to the basic monthly amount of any allowance shall be construed as a reference to the amount of that allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this section. 1972, c. 12, s. 7.

a) une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;

b) une mention du montant mensuel de base d'une allocation s'interprète comme une mention du montant de cette dernière, exprimé en mensualités et calculé sans tenir compte des dispositions du présent article. 1972, ch. 12, art. 7.

Limitation

10. Notwithstanding anything in section 9, the amount of any allowance that may be paid to a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of that section, be less than the amount of the allowance that was or may be paid to that person for any month in the immediately preceding calendar year. 1972, c. 12, s. 7.

10. Nonobstant toute disposition de l'article 9, le montant de toute allocation qui peut être payée à une personne pour un mois de toute année civile ne peut, du seul fait de cet article, être inférieur au montant de l'allocation qui a été ou peut être payée à cette personne pour tout mois de l'année civile précédente. 1972, ch. 12, art. 7.

Restrictions

Where basis of Consumer Price Index changed

11. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics

11. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Sta-

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of any allowance that may be paid. 1972, c. 12, s. 7.

tistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de toute allocation qui peut être payé. 1972, ch. 12, art. 7.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner of payment of the allowances and costs under this Act to or in respect of students and the manner of computing the amount of allowances and costs payable in respect of any period;
- (b) prescribing the conditions in addition to those specified in this Act under which the payment of allowances or costs may be terminated; and
- (c) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. C-18, s. 10.

SCHEDULE

(Sections 2 and 4)

1. Paragraphs 21(1)(b) and (e), subsection 21(2), section 33, subsection 34(6) and sections 64, 65 and 66 of the *Pension Act*.
 2. *Civilian War Pensions and Allowances Act*.
 3. *Special Operators War Service Benefits Act*.
 4. *Supervisors War Service Benefits Act*.
 5. *Women's Royal Naval Services and the South African Military Nursing Service (Benefits) Act*.
 6. Section 5 of the *Veterans Benefit Act*, R.S.C. 1970, c. V-2.
- R.S., c. C-18, Sch.

RÈGLEMENTS

Règlements

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) prescrivant le mode de paiement des allocations et frais prévus par la présente loi à des étudiants, ou à leur égard, ainsi que la manière de calculer le montant des allocations et frais payables relativement à toute période;
- b) prescrivant les conditions auxquelles il peut être mis fin au paiement d'allocations ou de frais, en sus des conditions spécifiées dans la présente loi;
- c) d'une façon générale, visant l'exécution et les dispositions de la présente loi. S.R., ch. C-18, art. 10.

ANNEXE

(articles 2 et 4)

1. Les alinéas 21(1)b) et e), le paragraphe 21(2), l'article 33, le paragraphe 34(6), les articles 64, 65 et 66 de la *Loi sur les pensions*.
 2. La *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.
 3. La *Loi sur les prestations de service de guerre destinées aux agents spéciaux*.
 4. La *Loi sur les prestations de service de guerre pour les surveillants*.
 5. La *Loi sur le Corps féminin de la Marine royale et le South African Military Nursing Service (Service sud-africain d'infirmières militaires) (Prestations)*.
 6. L'article 5 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-2.
- S.R., ch. C-18, ann.



CHAPTER C-29

An Act respecting citizenship

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Citizenship Act*, 1974-75-76, c. 108, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“certificate of citizenship”
«certificat de citoyenneté»

“certificate of naturalization”
«certificat de naturalisation»

“certificate of renunciation”
«certificat de répudiation»

“child”
«enfant»

“citizen”
«citoyen»

“citizenship”
«citoyenneté»

“citizenship judge”
«juge...»

“Court”
«Cour»

“disability”
«incapacité»

“former Act”
«ancienne...»

“Minister”
«ministre»

2. (1) In this Act,
 “certificate of citizenship” means a certificate of citizenship issued or granted under this Act or under the former Act;
 “certificate of naturalization” means a certificate of naturalization granted under any Act that was in force in Canada at any time before January 1, 1947;
 “certificate of renunciation” means a certificate of renunciation issued under section 9;
 “child” includes a child adopted or legitimized in accordance with the laws of the place where the adoption or legitimation took place;
 “citizen” means a Canadian citizen;
 “citizenship” means Canadian citizenship;
 “citizenship judge” means a citizenship judge appointed under section 26;
 “Court” means the Federal Court—Trial Division;
 “disability” means the incapacity of a minor or of a person who is mentally incompetent;
 “former Act” means the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970;
 “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by

CHAPITRE C-29

Loi concernant la citoyenneté

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la citoyenneté*, 1974-75-76, ch. 108, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne loi» La *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts révisés du Canada de 1970.

«certificat de citoyenneté» Le certificat de citoyenneté délivré en vertu de la présente loi ou accordé en vertu de l’ancienne loi.

«certificat de naturalisation» Le certificat de naturalisation accordé en vertu d’une loi en vigueur au Canada avant le 1^{er} janvier 1947.

«certificat de répudiation» Le certificat de répudiation délivré en vertu de l’article 9.

«citoyen» Citoyen canadien.

«citoyenneté» Citoyenneté canadienne.

«Cour» La Section de première instance de la Cour fédérale.

«enfant» Tout enfant, y compris l’enfant adopté ou légitimé conformément au droit du lieu de l’adoption ou de la légitimation.

«incapacité» Celle qui découle de la minorité ou de l’altération des facultés mentales.

«juge de la citoyenneté» Juge nommé en vertu de l’article 26.

«législation antérieure» Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté et

Définitions

«ancienne loi» «former...»

«certificat de citoyenneté» «certificate of citizenship»

«certificat de naturalisation» «certificate of naturalization»

«certificat de répudiation» «certificate of renunciation»

«citoyen» «citizen»

«citoyenneté» «citizenship»

«Cour» «Court»

«enfant» «child»

«incapacité» «disability»

«juge de la citoyenneté» «citizenship judge»

«législation antérieure» «prior...»

the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“minor”
«mineur»

“minor” means a person who has not attained the age of eighteen years;

“prior
legislation”
«législation...»

“prior legislation” means any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before February 15, 1977.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(a) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian ship as defined in the *Canada Shipping Act*, on an air cushion vehicle registered in Canada under that Act or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made thereunder;

(b) a person who is lawfully present and entitled to permanently reside in Canada is deemed to have been lawfully admitted to Canada for permanent residence; and

(c) a person against whom a deportation order has been made remains under that order

(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of such reviews or appeals is that the order has no force or effect, or

(ii) until the order has been executed. 1974-75-76, c. 108, s. 2.

PART I

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Persons who are
citizens

3. (1) Subject to this Act, a person is a citizen if

(a) the person was born in Canada after February 14, 1977;

(b) the person was born outside Canada after February 14, 1977 and at the time of his birth one of his parents, other than a parent who adopted him, was a citizen;

(c) the person has been granted or acquired citizenship pursuant to section 5 or 11 and, in the case of a person who is fourteen years of age or over on the day that he is granted citizenship, he has taken the oath of citizenship;

en vigueur au Canada avant le 15 février 1977.

«mineur» Personne de moins de dix-huit ans.

«mineur»
“minor”

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
“Minister”

(2) Pour l'application de la présente loi :

Interprétation

a) la personne née à bord d'un navire canadien au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à bord d'un aéroglisseur immatriculé au Canada sous le régime de cette loi ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements, est réputée née au Canada;

b) la personne qui se trouve légalement au Canada et qui a le droit d'y résider en permanence est réputée y avoir été légalement admise à titre de résident permanent;

c) une mesure d'expulsion reste en vigueur jusqu'à, selon le cas :

(i) son annulation après épuisement des voies de recours devant la Commission d'appel de l'immigration, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada,

(ii) son exécution. 1974-75-76, ch. 108, art. 2.

PARTIE I

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a qualité de citoyen toute personne :

a) née au Canada après le 14 février 1977;

b) née à l'étranger après le 14 février 1977 d'un père ou d'une mère ayant qualité de citoyen au moment de la naissance;

c) ayant obtenu la citoyenneté — par attribution ou acquisition — sous le régime des articles 5 ou 11 et ayant, si elle était âgée d'au moins quatorze ans, prêté le serment de citoyenneté;

d) ayant cette qualité au 14 février 1977;

(d) the person was a citizen immediately before February 15, 1977; or

(e) the person was entitled, immediately before February 15, 1977, to become a citizen under paragraph 5(1)(b) of the former Act.

Not applicable to children of foreign diplomats, etc.

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a person if, at the time of his birth, neither of his parents was a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and either of his parents was

(a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;

(b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or

(c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Secretary of State for External Affairs to be equivalent to those granted to a person or persons referred to in paragraph (a). 1974-75-76, c. 108, s. 3.

Deserted child

4. (1) For the purposes of paragraph 3(1)(a), every person who, before apparently attaining the age of seven years, was found as a deserted child in Canada shall be deemed to have been born in Canada, unless the contrary is proved within seven years from the date the person was found.

Child born after death of parent

(2) For the purposes of paragraph 3(1)(b) and subsection 3(2), where a child is born after the death of either of his parents, the child shall be deemed to have been born before the death of that parent.

Person born of Canadian parent outside Canada

(3) For the purposes of paragraph 3(1)(e), a person otherwise entitled under paragraph 5(1)(b) of the former Act to become a citizen immediately before February 15, 1977 remains so entitled notwithstanding that his birth is registered, after February 14, 1977, in accordance with the regulations made under the former Act,

(a) within two years after the occurrence of his birth; or

(b) within such extended period as the Minister may authorize after February 15, 1977

e) habile, au 14 février 1977, à devenir citoyen aux termes de l'alinéa 5(1)b) de l'ancienne loi.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la personne dont, au moment de la naissance, les parents n'avaient qualité ni de citoyens ni de résidents permanents et dont le père ou la mère était :

a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service au Canada d'un gouvernement étranger;

b) au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a);

c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le secrétaire d'État aux Affaires extérieures certifie être équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa a). 1974-75-76, ch. 108, art. 3.

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

4. (1) Pour l'application de l'alinéa 3(1)a), l'enfant abandonné trouvé au Canada avant l'âge apparent de sept ans est réputé être né au Canada sauf preuve du contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle il a été trouvé.

Enfant abandonné

(2) Pour l'application de l'alinéa 3(1)b) et du paragraphe 3(2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère est réputé être né avant ce décès.

Enfant né après le décès d'un de ses parents

(3) Pour l'application de l'alinéa 3(1)e), la personne qui est par ailleurs, en application de l'alinéa 5(1)b) de l'ancienne loi, habile, au 14 février 1977, à devenir citoyen, le demeure même si sa naissance est enregistrée après cette date, conformément aux règlements pris en vertu de l'ancienne loi :

a) dans les deux ans suivant sa naissance;

b) dans le délai plus long accordé par le ministre même après le 15 février 1977. 1974-75-76, ch. 108, art. 4.

Personne née à l'étranger de père ou de mère canadiens

or has authorized before that date. 1974-75-76, c. 108, s. 4.

Grant of citizenship

5. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who

(a) makes application for citizenship;
 (b) is eighteen years of age or over;
 (c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

(i) for every day during which the person was resident in Canada before his lawful admission to Canada for permanent residence the person shall be deemed to have accumulated one-half of a day of residence, and

(ii) for every day during which the person was resident in Canada after his lawful admission to Canada for permanent residence the person shall be deemed to have accumulated one day of residence;

(d) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada;

(e) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship; and

(f) is not under a deportation order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 20.

Idem

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who

(a) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since that admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

(b) was born outside Canada, before February 15, 1977, of a mother who was a citizen at the time of his birth, and was not entitled, immediately before February 15, 1977, to become a citizen under subparagraph 5(1)(b)(i) of the former Act, if, before Feb-

5. (1) Le ministre attribue la citoyenneté à toute personne qui, à la fois :

a) en fait la demande;

b) est âgée d'au moins dix-huit ans;

c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(i) un demi-jour pour chaque jour de résidence au Canada avant son admission à titre de résident permanent,

(ii) un jour pour chaque jour de résidence au Canada après son admission à titre de résident permanent;

d) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

e) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté;

f) n'est pas sous le coup d'une mesure d'expulsion et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 20.

Attribution de la citoyenneté

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen, légalement admis au Canada à titre de résident permanent et n'ayant pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*;

b) sur demande qui lui est présentée par la personne qui y est autorisée par règlement et avant le 15 février 1979 ou dans le délai ultérieur qu'il autorise, à la personne qui, née à l'étranger avant le 15 février 1977 d'une mère ayant à ce moment-là qualité de citoyen, n'était pas admissible à la citoyen-

Idem

ruary 15, 1979, or within such extended period as the Minister may authorize, an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application.

neté aux termes du sous-alinéa 5(1)b(i) de l'ancienne loi.

Waiver by Minister on compassionate grounds

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds,

(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(d) or (e); and

(b) in the case of any person under a disability, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement that the person take the oath of citizenship.

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter :

a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (1)d) ou e);

b) dans le cas des personnes frappées d'incapacité, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de la résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté.

Special cases

(4) In order to alleviate cases of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, and notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, in his discretion, direct the Minister to grant citizenship to any person and, where such a direction is made, the Minister shall forthwith grant citizenship to the person named in the direction. 1974-75-76, c. 108, s. 5; 1976-77, c. 52, s. 128.

(4) Afin de remédier à une situation particulière et inhabituelle de détresse ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil a le pouvoir discrétionnaire, malgré les autres dispositions de la présente loi, d'ordonner au ministre d'attribuer la citoyenneté à toute personne qu'il désigne; le ministre procède alors sans délai à l'attribution. 1974-75-76, ch. 108, art. 5; 1976-77, ch. 52, art. 128.

Cas particuliers

Rights and obligations

6. A citizen, whether or not born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen under paragraph 3(1)(a) is entitled or subject and has a like status to that of such person. 1974-75-76, c. 108, s. 5.

6. Tout citoyen, qu'il soit né ou non au Canada, jouit des droits, pouvoirs et avantages conférés aux citoyens qui ont cette qualité aux termes de l'alinéa 3(1)a); il est assujéti aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, et son statut est le même. 1974-75-76, ch. 108, art. 5.

Droits et obligations

PART II

LOSS OF CITIZENSHIP

No loss except as herein provided

7. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part. 1974-75-76, c. 108, s. 7.

Citizens born abroad

8. Where a person who was born outside Canada after February 14, 1977 is a citizen for the reason that at the time of his birth one of his parents was a citizen by virtue of paragraph 3(1)(b) or (e), that person ceases to be a citizen on attaining the age of twenty-eight years unless that person

(a) makes application to retain his citizenship; and

PARTIE II

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

7. Le citoyen ne peut perdre sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie. 1974-75-76, ch. 108, art. 6.

Perte de la citoyenneté

8. La personne qui, née à l'étranger après le 14 février 1977, possède la citoyenneté en raison de la qualité de citoyen reconnue, à sa naissance, à son père ou sa mère au titre de l'alinéa 3(1)b) ou e), la perd à l'âge de vingt-huit ans sauf si :

Citoyens nés à l'étranger

a) d'une part, elle demande à conserver sa citoyenneté;

(b) registers as a citizen and either resides in Canada for a period of at least one year immediately preceding the date of his application or establishes a substantial connection with Canada. 1974-75-76, c. 108, s. 7.

b) d'autre part, elle se fait immatriculer comme citoyen et soit réside au Canada depuis un an à la date de la demande, soit démontre qu'elle a conservé avec le Canada des liens manifestes. 1974-75-76, ch. 108, art. 7.

Renunciation of citizenship

9. (1) A citizen may, on application, renounce his citizenship if he

9. (1) Peut demander à répudier sa citoyenneté le citoyen qui :

Faculté de répudiation

(a) is a citizen of a country other than Canada or, if his application is accepted, will become a citizen of a country other than Canada;

a) possède une nationalité étrangère ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;

(b) is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 20;

b) n'est pas visé par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 20;

(c) is not under a disability; and

c) n'est pas frappé d'incapacité;

(d) does not reside in Canada.

d) ne réside pas au Canada.

Ministerial discretion to waive requirements

(2) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any person who is not a minor.

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter les non-mineurs des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispenses

Certificate of renunciation

(3) Where an application for renunciation is approved, the Minister shall issue a certificate of renunciation to the applicant and the applicant ceases to be a citizen after the expiration of the day on which the certificate is issued or such later day as the certificate may specify. 1974-75-76, c. 108, s. 8.

(3) Une fois la demande de répudiation approuvée, le ministre délivre un certificat de répudiation au demandeur, lequel perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de délivrance du certificat, soit à la date ultérieure qui y est indiquée. 1974-75-76, ch. 108, art. 8.

Certificat de répudiation

Order in cases of fraud

10. (1) Subject to section 18 but notwithstanding any other section of this Act, where the Governor in Council, on a report from the Minister, is satisfied that any person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship under this Act by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances,

10. (1) Sous réserve du seul article 18, le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu, sur rapport du ministre, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est intervenue sous le régime de la présente loi par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, prendre un décret aux termes duquel l'intéressé, à compter de la date qui y est fixée :

Décret en cas de fraude

(a) the person ceases to be a citizen, or

a) soit perd sa citoyenneté;

(b) the renunciation of citizenship by the person shall be deemed to have had no effect, as of such date as may be fixed by order of the Governor in Council with respect thereto.

b) soit est réputé ne pas avoir répudié sa citoyenneté.

Presumption

(2) A person shall be deemed to have obtained citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person was lawfully admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and, because of that admission, the person subsequently obtained citizenship. 1974-75-76, c. 108, s. 9.

(2) Est réputée avoir acquis la citoyenneté par fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne qui l'a acquise à raison d'une admission légale au Canada à titre de résident permanent obtenue par l'un de ces trois moyens. 1974-75-76, ch. 108, art. 9.

Présomption

PART III

RESUMPTION OF CITIZENSHIP

Resumption by application

11. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen,

- (a) makes an application for resumption of citizenship;
- (b) is not the subject of an order of or a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 10 or 20 of this Act or section 18 of the former Act;
- (c) is not under a deportation order; and
- (d) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since that admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act* and has resided in Canada since that admission for at least one year immediately preceding the date of his application.

Automatic acquisition of citizenship

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a woman, who

- (a) by virtue of any law of Canada in force at any time before January 1, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject, and
- (b) would have been a citizen had the former Act come into force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality,

acquires citizenship immediately on the receipt by the Minister of a notice in writing by her that she elects to be a citizen. 1974-75-76, c. 108, s. 10; 1976-77, c. 52, s. 128.

PART IV

CERTIFICATE OF CITIZENSHIP

Application for certificate of citizenship

12. (1) Subject to any regulations made under paragraph 27(i), the Minister shall issue a certificate of citizenship to any citizen who has made application therefor.

Issue of certificate

(2) Where an application under section 5 or 8 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

PARTIE III

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

11. (1) Le ministre attribue la citoyenneté à toute personne qui a cessé d'être citoyen et qui, à la fois :

Réintégration sur demande

- a) sollicite une réintégration;
- b) n'est visée ni par un décret pris aux termes de l'article 10 ni par une déclaration faite en application de l'article 20 ni par une ordonnance prise aux termes de l'article 18 de l'ancienne loi;
- c) n'est pas sous le coup d'une mesure d'expulsion;
- d) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après la perte de sa citoyenneté, n'a pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*, et a résidé au Canada depuis l'admission pendant au moins l'année précédant la date de sa demande.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, acquiert la citoyenneté dès réception par le ministre d'un avis adressé à celui-ci pour lui faire connaître son intention en ce sens la femme qui, à la fois :

Réintégration par avis

- a) en vertu d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;
- b) aurait eu la qualité de citoyen si l'ancienne loi était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari. 1974-75-76, ch. 108, art. 10; 1976-77, ch. 52, art. 128.

PARTIE IV

CERTIFICAT DE CITOYENNETÉ

12. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 27i), le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux citoyens qui en font la demande.

Demandes émanant de citoyens

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre des articles 5 ou 8 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

Délivrance aux nouveaux citoyens

When effective

(3) A certificate issued pursuant to this section does not take effect until the person to whom it is issued has complied with the requirements of this Act and the regulations respecting the oath of citizenship. 1974-75-76, c. 108, s. 11.

(3) Le certificat délivré en application du présent article ne prend effet qu'en tant que l'intéressé s'est conformé aux dispositions de la présente loi et aux règlements régissant la prestation du serment de citoyenneté. 1974-75-76, ch. 108, art. 11.

Entrée en vigueur

PART V

PROCEDURE

Applications and registrations

13. Where an application is made or a notice is given pursuant to this Act or a registration is made pursuant to section 8,

(a) it shall be made or given in such form and manner and at such place, and

(b) such evidence shall be provided and such fees shall be paid with respect thereto,

as are prescribed by the Minister pursuant to this Act or by the regulations. 1974-75-76, c. 108, s. 12.

Consideration by citizenship judge

14. (1) An application for

(a) a grant of citizenship under subsection 5(1),

(b) a retention of citizenship under section 8,

(c) a renunciation of citizenship under subsection 9(1), or

(d) a resumption of citizenship under subsection 11(1)

shall be considered by a citizenship judge who shall, within sixty days of the day the application was referred to the judge, determine whether or not the person who made the application meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application.

Advice to Minister

(2) Forthwith after making a determination under subsection (1) in respect of an application referred to therein but subject to section 15, the citizenship judge shall approve or not approve the application in accordance with his determination, notify the Minister accordingly and provide the Minister with the reasons therefor.

Notice to applicant

(3) Where a citizenship judge does not approve an application under subsection (2), the judge shall forthwith notify the applicant of his decision, of the reasons therefor and of the right to appeal.

PARTIE V

PROCÉDURE

13. Les demandes et avis prévus par la présente loi et l'immatriculation exigée par l'article 8 sont régis par les règlements ou les prescriptions édictées par le ministre sous le régime de la présente loi, en ce qui concerne :

a) les formalités à suivre et le lieu de leur remise ou de leur accomplissement;

b) les éléments de preuve à fournir à leur appui et les droits à acquitter à leur égard. 1974-75-76, ch. 108, art. 12.

Demandes et immatriculations

14. (1) Dans les soixante jours de sa saisine, le juge de la citoyenneté statue sur la conformité — avec les dispositions applicables en l'espèce de la présente loi et de ses règlements — des demandes déposées en vue de :

a) l'attribution de la citoyenneté, au titre du paragraphe 5(1);

b) la conservation de la citoyenneté, au titre de l'article 8;

c) la répudiation de la citoyenneté, au titre du paragraphe 9(1);

d) la réintégration dans la citoyenneté, au titre du paragraphe 11(1).

Examen par un juge de la citoyenneté

(2) Aussitôt après avoir statué sur la demande visée au paragraphe (1), le juge de la citoyenneté, sous réserve de l'article 15, approuve ou rejette la demande selon qu'il conclut ou non à la conformité de celle-ci et transmet sa décision motivée au ministre.

Information du ministre

(3) En cas de rejet de la demande, le juge de la citoyenneté en informe sans délai le demandeur en lui faisant connaître les motifs de sa décision et l'existence d'un droit d'appel.

Information du demandeur

Sufficiency	(4) A notice referred to in subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail to the applicant at his latest known address.	(4) L'obligation d'informer prévue au paragraphe (3) peut être remplie par avis expédié par courrier recommandé au demandeur à sa dernière adresse connue.	Transmission
Appeal	(5) The Minister or the applicant may appeal to the Court from the decision of the citizenship judge under subsection (2) by filing a notice of appeal in the Registry of the Court within sixty days after the day on which (a) the citizenship judge approved the application under subsection (2); or (b) notice was mailed or otherwise given under subsection (3) with respect to the application.	(5) Le ministre et le demandeur peuvent interjeter appel de la décision du juge de la citoyenneté en déposant un avis d'appel au greffe de la Cour dans les soixante jours suivant la date, selon le cas : a) de l'approbation de la demande; b) de la communication, par courrier ou tout autre moyen, de la décision de rejet.	Appel
Decision final	(6) A decision of the Court pursuant to an appeal made under subsection (5) is, subject to section 20, final and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom. 1974-75-76, c. 108, s. 13; 1984, c. 40, s. 15.	(6) La décision de la Cour rendue sur l'appel prévu au paragraphe (5) est, sous réserve de l'article 20, définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel. 1974-75-76, ch. 108, art. 13; 1984, ch. 40, art. 15.	Caractère définitif de la décision
Recommendation re use of discretion	15. (1) Where a citizenship judge is unable to approve an application under subsection 14(2), the judge shall, before deciding not to approve it, consider whether or not to recommend an exercise of discretion under subsection 5(3) or (4) or subsection 9(2) as the circumstances may require.	15. (1) Avant de rendre une décision de rejet, le juge de la citoyenneté examine s'il y a lieu de recommander l'exercice du pouvoir discrétionnaire prévu aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 9(2), selon le cas.	Exercice du pouvoir discrétionnaire
Subsequent action	(2) Where a citizenship judge makes a recommendation for an exercise of discretion under subsection (1), the judge shall (a) notify the applicant; (b) transmit the recommendation to the Minister with the reasons therefor; and (c) in accordance with the decision that has been made in respect of his recommendation, forthwith on the communication of the decision to the judge approve or not approve the application. 1974-75-76, c. 108, s. 14.	(2) S'il recommande l'exercice du pouvoir discrétionnaire, le juge de la citoyenneté : a) en informe le demandeur; b) transmet sa recommandation motivée au ministre; c) approuve ou rejette la demande dès réception de la réponse du ministre, en se conformant à la décision prise par celui-ci à l'égard de sa recommandation. 1974-75-76, ch. 108, art. 14.	Mesures subséquentes
Section 28 of Federal Court Act	16. Notwithstanding section 28 of the <i>Federal Court Act</i> , the Federal Court of Appeal does not have jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision made under this Act if the decision may be appealed under section 14 of this Act. 1974-75-76, c. 108, s. 15.	16. Nonobstant l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la Cour d'appel fédérale n'a pas compétence pour entendre et juger une demande de révision et d'annulation d'une décision rendue sous le régime de la présente loi et susceptible d'appel en vertu de l'article 14. 1974-75-76, ch. 108, art. 15.	Incompétence de la Cour d'appel fédérale
Suspension of processing of application	17. Where a person has made an application under this Act and the Minister is of the opinion that there is insufficient information to ascertain whether that person meets the requirements of this Act and the regulations	17. S'il estime ne pas avoir tous les renseignements nécessaires pour lui permettre d'établir si le demandeur remplit les conditions prévues par la présente loi et ses règlements, le ministre peut suspendre la procédure d'examen	Suspension de la procédure d'examen

with respect to the application, the Minister may suspend the processing of the application for the period, not to exceed six months immediately following the day on which the processing is suspended, required by the Minister to obtain the necessary information. 1974-75-76, c. 108, s. 16.

de la demande pendant la période nécessaire — qui ne peut dépasser six mois suivant la date de la suspension — pour obtenir les renseignements qui manquent. 1974-75-76, ch. 108, art. 16.

Notice to person in respect of revocation

18. (1) The Minister shall not make a report under section 10 unless the Minister has given notice of his intention to do so to the person in respect of whom the report is to be made and

18. (1) Le ministre ne peut procéder à l'établissement du rapport mentionné à l'article 10 sans avoir auparavant avisé l'intéressé de son intention en ce sens et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes ne se soit réalisée :

Avis préalable à l'annulation

(a) that person does not, within thirty days after the day on which the notice is sent, request that the Minister refer the case to the Court; or

a) l'intéressé n'a pas, dans les trente jours suivant la date d'expédition de l'avis, demandé le renvoi de l'affaire devant la Cour;

(b) that person does so request and the Court decides that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

b) la Cour, saisie de l'affaire, a décidé qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

Nature of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state that the person in respect of whom the report is to be made may, within thirty days after the day on which the notice is sent to him, request that the Minister refer the case to the Court, and such notice is sufficient if it is sent by registered mail to the person at his latest known address.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit spécifier la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant sa date d'expédition, de demander au ministre le renvoi de l'affaire devant la Cour. La communication de l'avis peut se faire par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue de l'intéressé.

Nature de l'avis

Decision final

(3) A decision of the Court made under subsection (1) is final and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom. 1974-75-76, c. 108, s. 17.

(3) La décision de la Cour visée au paragraphe (1) est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel. 1974-75-76, ch. 108, art. 17.

Caractère définitif de la décision

Definitions

19. (1) In this section and section 20, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

19. (1) Au présent article et à l'article 20, «comité de surveillance» et «menaces envers la sécurité du Canada» s'entendent au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Définitions

Report to Review Committee

(2) Where the Minister is of the opinion that a person should not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 9 because there are reasonable grounds to believe that the person will engage in activity

(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de citoyenneté prévue à l'article 5 ou au paragraphe 11(1), ou la délivrance du certificat de répudiation prévu à l'article 9, ou encore la prestation du serment de citoyenneté, parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se livrera à des activités qui :

Renvoi au comité de surveillance

(a) that constitutes a threat to the security of Canada, or

a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be

punishable under any Act of Parliament by way of indictment,
the Minister may make a report to the Review Committee.

Notice to be sent to person affected

(3) The Minister shall, within ten days after a report is made pursuant to subsection (2), cause a notice to be sent informing the person referred to in that subsection of the report and stating that following an investigation in relation thereto, a declaration with respect to that person may be made by the Governor in Council under section 20.

Application of the *Canadian Security Intelligence Service Act*

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister.

Statement to be sent to person affected

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

Report

(6) The Review Committee shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (4), make a report to the Governor in Council on all matters relating thereto and shall, at the same time as or after the report is made, provide the complainant with the conclusions of the report. 1984, c. 21, s. 75.

Declaration by the Governor in Council in matters of security

20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 9 where, after considering the report made by the Review Committee pursuant to subsection 19(6), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was

b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction punissable par voie de mise en accusation aux termes d'une loi fédérale.

Avis à l'intéressé

(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre fait envoyer à l'intéressé un avis l'informant de l'existence du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 20.

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels est fondé le rapport dont il est saisi en suivant — compte tenu des adaptations de circonstance — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, étant entendu que la mention de l'administrateur général équivaut à celle du ministre.

Information de l'intéressé

(5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais suivant la réception de celui-ci, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci immédiatement, ou plus tard, au gouverneur en conseil; en même temps ou plus tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport. 1984, ch. 21, art. 75.

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

20. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut empêcher l'attribution de la citoyenneté demandée au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1), la délivrance du certificat de répudiation visé à l'article 9 ou la prestation du serment de citoyenneté en déclarant, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance visé au paragraphe 19(6), qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne

made will engage in an activity described in paragraph 19(2)(a) or (b).

visée dans ce rapport se livrera à des activités mentionnées aux alinéas 19(2)a) ou b).

Applications and appeals deemed rejected

(2) Where a person is the subject of a declaration made under subsection (1), any application that has been made by that person under section 5 or 9 or subsection 11(1) is deemed to be not approved and any appeal made by him under subsection 14(5) is deemed to be dismissed.

(2) Une telle déclaration vaut rejet de la demande en cause et de tout appel éventuellement interjeté en vertu du paragraphe 14(5).

Effets

Expiration of declaration

(3) A declaration made under subsection (1) ceases to have effect two years after the day on which it was made.

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet deux ans après la date où elle a été faite.

Caducité de la déclaration

Further declaration

(4) Notwithstanding that a declaration has been previously made under subsection 20(1) with respect to a person, the Governor in Council may, after considering any further application made by that person, make a further declaration under that subsection with respect to that person.

(4) L'existence d'une première déclaration n'empêche pas le gouverneur en conseil d'en faire une autre, après examen de toute nouvelle demande faite par la personne visée.

Nouvelle déclaration

Conclusive proof

(5) Notwithstanding anything in this Act or any other Act of Parliament, a declaration by the Governor in Council under subsection (1) is conclusive of the matters stated therein in relation to an application for citizenship or for the issue of a certificate of renunciation. 1974-75-76, c. 108, ss. 18, 22; 1984, c. 21, s. 75.

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration visée au paragraphe (1) fait péremptoirement foi de son contenu en ce qui a trait à la demande de citoyenneté ou à la délivrance d'un certificat de répudiation. 1974-75-76, ch. 108, art. 18 et 22; 1984, ch. 21, art. 75.

Preuve péremptoire

Periods not counted as residence

21. Notwithstanding anything in this Act, no period may be counted as a period of residence for the purpose of this Act during which a person has been, pursuant to any enactment in force in Canada,

21. Malgré les autres dispositions de la présente loi, ne sont pas prises en compte pour la durée de résidence les périodes où, en application d'une disposition législative en vigueur au Canada, l'intéressé :

Période ne comptant pas pour la résidence

- (a) under a probation order;
- (b) a paroled inmate; or
- (c) confined in or been an inmate of any penitentiary, jail, reformatory or prison. 1974-75-76, c. 108, s. 19.

- a) a été sous le coup d'une ordonnance de probation;
- b) a bénéficié d'une libération conditionnelle;
- c) a été détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction. 1974-75-76, ch. 108, art. 19.

Prohibition

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or administered the oath of citizenship

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

Interdiction

- (a) while the person is, pursuant to any enactment in force in Canada,
 - (i) under a probation order,
 - (ii) a paroled inmate, or
 - (iii) confined in or is an inmate of any penitentiary, jail, reformatory or prison;
- (b) while the person is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal

- a) pendant la période où, en application d'une disposition législative en vigueur au Canada :
 - (i) il est sous le coup d'une ordonnance de probation,
 - (ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle,
- b) pendant la période où, en application d'une disposition législative en vigueur au Canada, l'intéressé :

relating to, an offence under subsection 29(2) or (3) or an indictable offence under any Act of Parliament; or

(c) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister of Employment and Immigration, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.

(iii) il est détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction prévue au paragraphe 29(2) ou (3) ou pour un acte criminel prévu par une loi fédérale, et ce jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

c) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre de l'Emploi et de l'Immigration éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or administered the oath of citizenship if

(a) during the three year period immediately preceding the date of his application, or

(b) during the period between the date of his application and the date that the person would otherwise be granted citizenship or administered the oath of citizenship

the person has been convicted of an offence under subsection 29(2) or (3) or of an indictable offence under any Act of Parliament. 1974-75-76, c. 108, s. 20; 1976-77, c. 52, s. 128, c. 54, s. 74; 1977-78, c. 22, s. 8.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale :

a) au cours des trois ans précédant la date de sa demande;

b) entre la date de sa demande et celle prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment. 1974-75-76, ch. 108, art. 20; 1976-77, ch. 52, art. 128, ch. 54, art. 74; 1977-78, ch. 22, art. 8.

Idem

PART VI

ADMINISTRATION

Delegation of authority

23. Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person authorized by the Minister in writing to act on his behalf without proof of the authenticity of the authorization. 1974-75-76, c. 108, s. 21.

Requirement to take oath of citizenship

24. Where a person is required under this Act to take the oath of citizenship, the person shall swear or affirm in the form set out in the schedule and in accordance with the regulations. 1974-75-76, c. 108, s. 23.

Evidence of declarations

25. (1) Any declaration made under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder may be proved in any legal proceeding by the production of the original declaration or of any copy thereof certified to be a true

PARTIE VI

APPLICATION

23. Le ministre peut déléguer, par écrit, les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation. 1974-75-76, ch. 108, art. 21.

24. Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prescrits par l'annexe et selon les modalités fixées par règlement. 1974-75-76, ch. 108, art. 23.

25. (1) L'original ou une copie certifiée conforme par le ministre des déclarations faites sous le régime de la présente loi, de la législation antérieure ou de leurs règlements d'application fait péremptoirement foi, en justice, de

Délégation de pouvoirs

Obligation de prêter le serment de citoyenneté

Preuve des déclarations

copy by the Minister, and the production of the declaration or copy is conclusive evidence of the contents thereof and of the person named therein as declarant having made the declaration at the date therein mentioned.

leur contenu, de l'identité des déclarants et de leur date.

Evidence of certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation may be proved in any legal proceeding by the production of the original certificate or of a document that is certified by the Minister as bearing the same information as the original certificate. 1974-75-76, c. 108, s. 24.

(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ou un document certifié équivalent par le ministre fait foi en justice. 1974-75-76, ch. 108, art. 24.

Preuve des certificats

Citizenship judges

26. (1) The Governor in Council may appoint any citizen to be a citizenship judge.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer tout citoyen juge de la citoyenneté.

Juges de la citoyenneté

Duties

(2) In addition to his other duties set out in this Act, a citizenship judge shall perform such other duties as the Minister prescribes for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 1974-75-76, c. 108, s. 25.

(2) En plus des fonctions que lui attribue la présente loi, le juge de la citoyenneté s'acquitte de celles que lui confie le ministre en vue de la mise en œuvre de la présente loi. 1974-75-76, ch. 108, art. 25.

Fonctions

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the manner in which and the place at which applications and registrations are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect thereto;

a) fixer les modalités des demandes, immatriculations et avis prévus par la présente loi, le lieu où ils doivent se faire ou se donner et préciser les éléments de preuve à produire à leur appui;

(b) fixing fees for

b) fixer les droits à acquitter pour :

(i) the making of any application under this Act,

(i) la présentation d'une demande,

(ii) the issuing of any certificate under this Act,

(ii) la délivrance d'un certificat,

(iii) the registration of any person as a citizen under this Act,

(iii) l'immatriculation comme citoyen,

(iv) the provision of any certified or uncertified copy of a document from the records kept in the course of the administration of this Act or prior legislation,

(iv) la fourniture des copies, certifiées ou non, de documents versés à des dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure,

(v) the administration of any oath, solemn affirmation or declaration filed, made, issued, delivered or administered pursuant to this Act or the regulations, or

(v) la prestation des serments, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi ou ses règlements,

(vi) any search of the records referred to in subparagraph (iv);

(vi) la recherche des dossiers mentionnés au sous-alinéa (iv);

(c) providing for the remission of fees referred to in paragraph (b);

c) déterminer les cas d'exemption des droits mentionnés à l'alinéa b);

(d) providing for various criteria that may be applied to determine whether a person

d) établir les divers critères permettant de déterminer :

(i) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada,

(i) la connaissance suffisante de l'une des langues officielles au Canada,

(ii) la connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages attachés à la citoyenneté,

- (ii) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, or
- (iii) has a substantial connection with Canada;
- (e) prescribing the procedures to be followed in the referral of applications to citizenship judges;
- (f) prescribing the procedures to be followed by citizenship judges in the performance of their duties;
- (g) prescribing the ceremonial procedures to be followed by citizenship judges;
- (h) respecting the taking of the oath of citizenship;
- (i) providing for the number of copies of any certificate, declaration or other document made or issued under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder that any person is entitled to have;
- (j) providing for the surrender and retention of certificates of citizenship, certificates of naturalization or certificates of renunciation issued or granted under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder if there is reason to believe that the holder thereof may not be entitled thereto or has contravened any of the provisions of this Act;
- (k) providing for the surrender and cancellation of certificates referred to in paragraph (j) where the holder thereof has ceased to be entitled thereto; and
- (l) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act. 1974-75-76, c. 108, s. 26.
- (iii) l'existence de liens manifestes avec le Canada;
- e) fixer la procédure de saisine du juge de la citoyenneté;
- f) fixer la procédure à suivre par le juge de la citoyenneté;
- g) prévoir le cérémonial à suivre par le juge de la citoyenneté;
- h) régir la prestation du serment de citoyenneté;
- i) préciser le nombre de copies de certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure ou de leurs règlements qu'une personne a le droit d'obtenir;
- j) régir la restitution et la rétention des certificats de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure ou en application de leurs règlements lorsqu'il y a des raisons de croire que leur titulaire n'y a peut-être pas droit ou a enfreint la présente loi;
- k) régir la restitution et l'annulation des certificats mentionnés à l'alinéa j) lorsque leur titulaire a cessé d'y avoir droit;
- l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 1974-75-76, ch. 108, art. 26.

Powers of
Minister

28. The Minister may prescribe the forms of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act. 1974-75-76, c. 108, s. 27.

Pouvoirs du
ministre

28. Le ministre peut prescrire les formules des demandes, des certificats et des autres documents requis pour l'application de la présente loi. 1974-75-76, ch. 108, art. 27.

PART VII

OFFENCES

Definition of
"certificate"

29. (1) For the purposes of this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation.

PARTIE VII

INFRACTIONS

Définition de
«certificat»

29. (1) Au présent article, «certificat» s'entend du certificat de citoyenneté, de celui de naturalisation ou de celui de répudiation.

Offences and
punishment

- (2) A person who
- (a) for any of the purposes of this Act makes any false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstances,
- (b) obtains or uses a certificate of another person in order to personate that other person,
- (c) knowingly permits his certificate to be used by another person to personate himself, or
- (d) traffics in certificates or has in his possession any certificate for the purpose of trafficking,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

- (3) A person who
- (a) without lawful authority issues or alters a certificate,
- (b) counterfeits a certificate, or
- (c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited,

is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Idem

- (4) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no fine or imprisonment is provided in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1974-75-76, c. 108, s. 28.

Where offence
is committed
outside Canada

30. (1) An act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is, if committed outside Canada, an offence under this Act.

Jurisdiction

(2) Where a person has committed outside Canada an act or omission that is an offence under this Act, the offence is within the competence of and may be tried and punished by any court having jurisdiction in respect of similar offences in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred. 1974-75-76, c. 108, s. 29.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque :

Infractions et
peines

- a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule intentionnellement des faits essentiels;
- b) obtient ou utilise le certificat d'une autre personne en vue de se faire passer pour elle;
- c) permet sciemment que son certificat soit utilisé par une autre personne pour se faire passer pour lui;
- d) fait le trafic de certificats ou en a en sa possession à cette intention.

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, quiconque :

- a) sans autorisation légale, délivre ou modifie un certificat;
- b) contrefait un certificat;
- c) sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait, se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation.

Idem

(4) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction punissable par procédure sommaire. 1974-75-76, ch. 108, art. 28.

30. (1) Toute violation de la présente loi commise à l'étranger a valeur d'infraction commise au Canada.

Infraction
commise à
l'étranger

(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal compétent pour connaître de l'infraction au lieu du Canada où il se trouve, tout comme si l'infraction avait été commise en ce lieu, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée. 1974-75-76, ch. 108, art. 29.

Compétence

Limitation
period

31. Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is punishable on summary conviction may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the offence was committed. 1974-75-76, c. 108, s. 30.

31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration. 1974-75-76, ch. 108, art. 30.

Prescription

PART VIII

STATUS OF PERSONS IN CANADA

Citizen of the
Commonwealth

32. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

32. (1) Les personnes qui, dans un autre pays du Commonwealth, jouissent du statut légal de citoyen ou ressortissant de ce pays ont, au Canada, le statut de citoyen du Commonwealth.

Citoyen du
Commonwealth

British subject

(2) For the purposes of any law in force in Canada on and after February 15, 1977 that refers to the status of British subject, the status so described shall refer to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both as the intent of that law may require. 1974-75-76, c. 108, s. 31.

(2) Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après le 14 février 1977, la mention du statut de sujet britannique vaut mention de celui de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question. 1974-75-76, ch. 108, art. 31.

Sujet britanni-
queCitizen of
Ireland

33. Any law of Canada and any regulation made thereunder shall, unless it otherwise provides, have effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth in like manner as it has in relation to a citizen of the Commonwealth. 1974-75-76, c. 108, s. 32.

33. Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements d'application, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du texte. 1974-75-76, ch. 108, art. 32.

Citoyens
irlandais

Rights

34. Subject to section 35,
(a) real and personal property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner in all respects as by a citizen; and
(b) a title to real and personal property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner in all respects as though through, from or in succession to a citizen. 1974-75-76, c. 108, s. 33.

34. Sous réserve de l'article 35 :
a) le non-citoyen peut acquérir, détenir ou aliéner des biens meubles ou immeubles de toute nature au même titre que le citoyen;
b) le non-citoyen peut transmettre un titre afférent à des biens meubles ou immeubles de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession, au même titre que le citoyen. 1974-75-76, ch. 108, art. 33.

Droits

Authority to
prohibit or
restrict
acquisitions of
property in a
province by
non-Canadians

35. (1) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof is authorized to prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in the

35. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne, peut, sous réserve du paragraphe (3), interdire, annuler ou limiter de quelque façon que ce soit l'acquisition directe ou indirecte notamment par dévolution successorale de droits sur des biens immeubles situés dans la province par des non-citoyens ou par des per-

Interdiction ou
limitation
visant les
non-Canadiens

province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

sonnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations applicable in the province for the purposes of determining

- (a) what transactions constitute a direct or an indirect taking or acquisition of any interest in real property located in the province;
- (b) what constitutes effective control of a corporation or association by persons who are not citizens; and
- (c) what constitutes an association.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir :

- a) les opérations qui constituent une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des biens immeubles situés dans la province;
- b) ce qu'il faut entendre par «personnes morales ou associations en fait contrôlées par des non-citoyens»;
- c) la notion d'association.

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not operate so as to authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province, or such other person or authority as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof, to make any decision or take any action that

- (a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;
- (b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (c) discriminates as between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except in so far as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;
- (d) hinders any foreign state in taking or acquiring real property located in a province for diplomatic or consular purposes; or
- (e) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real property located in a province by any person in the course or as a result of an investment considered and allowed by the Governor in Council under the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74. 1974-75-76, c. 108, s. 33; 1976-77, c. 52, s. 128.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

- a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*;
- b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;
- c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention exigent de sa part un traitement privilégié à leur égard;
- d) empêcher tout État étranger d'acquérir des biens immeubles situés dans une province pour un usage diplomatique ou consulaire;
- e) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux investissements autorisés par le gouverneur en conseil sous le régime de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74. 1974-75-76, ch. 108, art. 33; 1976-77, ch. 52, art. 128.

Offences and punishment

36. (1) Every person who fails to comply with any prohibition, annulment or restriction made pursuant to subsection 35(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to

36. (1) Quiconque contrevient à une interdiction, annulation ou limitation édictée aux termes du paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende

Infractions et peines

imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 108, s. 33.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 108, art. 33.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Coming into force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in the Yukon Territory or the Northwest Territories on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those Territories. 1974-75-76, c. 108, s. 33.

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, à une date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet. 1974-75-76, ch. 108, art. 33.

Entrée en vigueur

Disabilities

38. Sections 34 and 35 do not operate so as to

- (a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;
- (b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;
- (c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that under or pursuant to any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;
- (d) entitle any person to any right or privilege as a Canadian citizen except such rights and privileges in respect of property as are by this Act expressly given to the person; or
- (e) affect any estate or interest in real or personal property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883, or in pursuance of any devolution by law on the death of any person dying before July 4, 1883. 1974-75-76, c. 108, s. 33.

38. Les articles 34 et 35 n'ont pas les effets suivants :

- a) l'habilitation à une charge ou à l'exercice du droit de vote aux élections municipales, législatives ou autres;
- b) l'habilitation à devenir propriétaire d'un navire canadien;
- c) l'extension aux non-citoyens du droit — réservé par un texte législatif fédéral aux citoyens — d'acquérir, de détenir ou d'aliéner des biens donnés;
- d) l'octroi de droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen autres que ceux qui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;
- e) la modification des droits sur des biens meubles ou immeubles dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale intervenue au décès d'une personne survenu avant cette date. 1974-75-76, ch. 108, art. 33.

Incapacités

Trial

39. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen. 1974-75-76, c. 108, s. 34.

39. Le non-citoyen est justiciable des tribunaux au même titre que le citoyen. 1974-75-76, ch. 108, art. 34.

Procès

SCHEDULE

(Section 24)

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

I swear (*or* affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors, and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

1974-75-76, c. 108, Sch.

ANNEXE

(article 24)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Je jure fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et successeurs et je jure d'observer fidèlement les lois du Canada et de remplir loyalement mes obligations de citoyen canadien.

AFFIRMATION SOLENNELLE

J'affirme solennellement que je serai fidèle et porterai sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et successeurs, que j'observerai fidèlement les lois du Canada et que je remplirai loyalement mes obligations de citoyen canadien.

1974-75-76, ch. 108, ann.



CHAPTER C-30

CHAPITRE C-30

An Act to implement a convention between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters

Loi de mise en œuvre de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prévoyant la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act*. 1984, c. 32, s. 1.

1. Titre abrégé: «*Loi sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale*». 1984, ch. 32, art. 1.

Titre abrégé

Convention approved

2. The Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, set out in the schedule, is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force. 1984, c. 32, s. 2.

2. La Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont le texte figure à l'annexe, est approuvée et a force de loi au Canada, pendant la durée de validité prévue par son dispositif. 1984, ch. 32, art. 2.

Approbation

Inconsistent laws

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency. 1984, c. 32, s. 3.

3. Les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit. 1984, ch. 32, art. 3.

Incompatibilité

Regulations

4. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof. 1984, c. 32, s. 4.

4. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention. 1984, ch. 32, art. 4.

Règlements

Promulgation of dates

5. Notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be effective shall be given by proclamation of the Governor in Council published in the *Canada Gazette*. 1984, c. 32, s. 5.

5. Avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention sont donnés par proclamation du gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*. 1984, ch. 32, art. 5.

Promulgation des dates

SCHEDULE

(Section 2)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR THE
RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT
OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS

The Government of Canada and the Government of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters,

Have agreed as follows:

PART I

*Definitions**Article I*

In this Convention

(a) "appeal" includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution;

(b) "the 1968 Convention" means the Convention of 27th September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters as amended;

(c) "court of a Contracting State" means

(i) in relation to the United Kingdom, any court of the United Kingdom or of any territory to which this Convention extends pursuant to Article XIII;

(ii) in relation to Canada, the Federal Court of Canada or any court of a province or territory to which this Convention extends pursuant to Article XII

and the expressions "court of the United Kingdom" and "court of Canada" shall be construed accordingly;

(d) "judgment" means any decision, however described (judgment, order and the like), given by a court in a civil or commercial matter, and includes an award in proceedings on an arbitration if the award has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment given by a court in that territory;

(e) "judgment creditor" means the person in whose favour the judgment was given, and includes his executors, administrators, successors and assigns;

(f) "judgment debtor" means the person against whom the judgment was given and includes any person against whom the judgment is enforceable under the law of the territory of origin;

(g) "original court" in relation to any judgment means the court by which the judgment was given;

ANNEXE

(article 2)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD POUR ASSURER LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES
DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET
COMMERCIALE

Le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

DÉSIRANT pourvoir sur une base de réciprocité à la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I

*Définitions**Article I*

Dans la présente Convention :

a) «appel» s'entend entre autres de toute procédure tendant à faire annuler un jugement ou d'une demande en vue d'obtenir un nouveau procès ou une ordonnance de surseoir à l'exécution d'un jugement;

b) «la Convention de 1968» désigne la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi que ses modifications;

c) «jugement» désigne toute décision, quelle que soit son appellation (jugement, arrêt, ordonnance, etc.), rendue par un tribunal en matière civile ou commerciale, et s'entend entre autres de la sentence arbitrale qui est devenue exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal de ce territoire;

d) «partie gagnante» désigne toute personne au profit de laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de ses exécuteurs, de ses administrateurs, de ses héritiers et de ses ayants cause;

e) «partie perdante» désigne toute personne contre laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté en vertu de la loi du territoire d'origine;

f) «territoire d'origine» désigne le territoire sur lequel le tribunal d'origine exerçait sa compétence;

g) «tribunal d'origine» en ce qui concerne tout jugement désigne le tribunal qui a rendu le jugement;

h) «tribunal de l'enregistrement» désigne le tribunal auquel est soumise une demande d'enregistrement d'un jugement;

i) «tribunal d'un État contractant» désigne :

- (h) "registering court" means a court to which an application for the registration of a judgment is made;
- (i) "territory of origin" means the territory for which the original court was exercising jurisdiction.

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout tribunal du Royaume-Uni où de tout territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XIII,

(ii) en ce qui concerne le Canada, la Cour fédérale du Canada ou tout tribunal d'une province ou d'un territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XII,

et les expressions «tribunal du Royaume-Uni» et «tribunal du Canada» s'interprètent en conséquence.

PART II

Scope of the Convention

Article II

1. Subject to the provisions of this Article, this Convention shall apply to any judgment given by a court of a Contracting State after the Convention enters into force and, for the purposes of Article IX, to any judgment given by a court of a third State which is party to the 1968 Convention.

2. This Convention shall not apply to

- (a) orders for the periodic payment of maintenance;
- (b) the recovery of taxes, duties or charges of a like nature or the recovery of a fine or penalty;
- (c) judgments given on appeal from decisions of tribunals other than courts;
- (d) judgments which determine
 - (i) the status or legal capacity of natural persons;
 - (ii) custody or guardianship of infants;
 - (iii) matrimonial matters;
 - (iv) succession to or the administration of the estates of deceased persons;
 - (v) bankruptcy, insolvency or the winding up of companies or other legal persons;
 - (vi) the management of the affairs of a person not capable of managing his own affairs.

3. Part III of this Convention shall apply only to a judgment whereby a sum of money is made payable.

4. This Convention is without prejudice to any other remedy available to a judgment creditor for the recognition and enforcement in one Contracting State of a judgment given by a court of the other Contracting State.

PART III

Enforcement of Judgments

Article III

1. Where a judgment has been given by a court of one Contracting State, the judgment creditor may apply in accordance with Article VI to a court of the other Contracting State at any time within a period of six years after the date of the

PARTIE II

Champ d'application de la Convention

Article II

1. Sous réserve des dispositions du présent article, la présente Convention s'applique à tout jugement rendu par un tribunal d'un État contractant après l'entrée en vigueur de la Convention et, aux fins de l'article IX, à tout jugement rendu par un tribunal d'un État tiers qui est partie à la Convention de 1968.

2. La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux ordonnances relatives au versement périodique d'une obligation alimentaire;
- b) à la perception d'impôts, de droits ou d'autres taxes semblables ni à la perception d'une amende;
- c) aux jugements rendus sur appel des décisions des tribunaux qui ne sont pas des tribunaux judiciaires;
- d) aux jugements qui statuent :
 - (i) en matière d'état ou de capacité juridique des personnes physiques,
 - (ii) en matière de garde ou de tutelle des enfants,
 - (iii) en matière matrimoniale,
 - (iv) en matière successorale,
 - (v) en matière de faillite, d'insolvabilité ou de liquidation de sociétés ou autres personnes morales,
 - (vi) en matière d'administration des affaires d'une personne incapable d'administrer ses propres affaires.

3. La partie III de la présente Convention ne s'applique qu'aux jugements condamnant au paiement d'une somme d'argent.

4. La présente Convention ne porte pas atteinte aux autres recours que possède la partie gagnante afin de faire reconnaître et exécuter dans un État contractant un jugement rendu par un tribunal de l'autre État contractant.

PARTIE III

Exécution des jugements

Article III

1. Lorsqu'un jugement a été rendu par un tribunal d'un État contractant, la partie gagnante peut demander, conformément aux dispositions de l'article VI, l'enregistrement de ce jugement à un tribunal de l'autre État contractant à tout moment dans les

judgment (or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, after the date of the last judgment given in those proceedings) to have the judgment registered, and on any such application the registering court shall, subject to such simple and rapid procedures as each Contracting State may prescribe and to the other provisions of this Convention, order the judgment to be registered.

2. In addition to the sum of money payable under the judgment of the original court including interest accrued to the date of registration, the judgment shall be registered for the reasonable costs of and incidental to registration, if any, including the costs of obtaining a certified copy of the judgment from the original court.

3. If, on an application for the registration of a judgment, it appears to the registering court that the judgment is in respect of different matters and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered, the judgment may be registered in respect of the provisions aforesaid but not in respect of any other provisions contained therein.

4. Subject to the other provisions of this Convention

(a) a registered judgment shall, for the purposes of enforcement, be of the same force and effect,

(b) proceedings may be taken on it, and

(c) the registering court shall have the same control over its enforcement,

as if it had been a judgment originally given in the registering court with effect from the date of registration.

Article IV

1. Registration of a judgment shall be refused or set aside if

(a) the judgment has been satisfied;

(b) the judgment is not enforceable in the territory of origin;

(c) the original court is not regarded by the registering court as having jurisdiction;

(d) the judgment was obtained by fraud;

(e) enforcement of the judgment would be contrary to public policy in the territory of the registering court;

(f) the judgment is a judgment of a country or territory other than the territory of origin which has been registered in the original court or has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment of that court; or

(g) in the view of the registering court the judgment debtor either is entitled to immunity from the jurisdiction of that court or was entitled to immunity in the original court and did not submit to its jurisdiction.

2. The law of the registering court may provide that registration of a judgment may or shall be set aside if

(a) the judgment debtor, being the defendant in the original proceedings, either was not served with the process of the original court or did not receive notice of those proceedings in

six ans de la date du jugement (ou, s'il y a eu appel, dans les six ans de la date du dernier jugement rendu dans cette affaire). Le tribunal de l'enregistrement ordonne, sous réserve des procédures simples et rapides qui peuvent être prévues par chaque État contractant et sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, que le jugement soit enregistré.

2. En plus de la somme d'argent à payer d'après le jugement du tribunal d'origine, y compris les intérêts échus à la date de l'enregistrement, le jugement accordant l'enregistrement comprend les frais raisonnables d'enregistrement et les frais connexes, s'il y a lieu, y compris les frais d'obtention d'une copie certifiée conforme du jugement du tribunal d'origine.

3. Dans le cas où, lors d'une demande d'enregistrement d'un jugement, il apparaît au tribunal de l'enregistrement que ce jugement porte sur diverses questions et que certaines, mais pas toutes, des dispositions du jugement sont telles que, si elles avaient été contenues dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être dûment enregistrés, l'enregistrement peut être accordé à l'égard des dispositions susmentionnées mais non pas à l'égard des autres.

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention :

a) le jugement enregistré a, pour les fins de son exécution, la même force et les mêmes effets,

b) il pourra faire l'objet de procédures, et

c) le tribunal de l'enregistrement exerce le même contrôle sur son exécution,

comme s'il s'agissait d'un jugement qui avait été rendu initialement par le tribunal de l'enregistrement et était en vigueur depuis la date de son enregistrement.

Article IV

1. L'enregistrement d'un jugement doit être refusé ou annulé :

a) si les obligations pécuniaires résultant du jugement sont éteintes;

b) si le jugement n'est pas susceptible d'exécution sur le territoire d'origine;

c) si le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent par le tribunal de l'enregistrement;

d) si le jugement a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;

e) si l'exécution du jugement serait contraire à l'ordre public dans le territoire du tribunal de l'enregistrement;

f) s'il s'agit d'un jugement qui émane d'un pays ou d'un territoire autre que le territoire d'origine et a été enregistré au tribunal d'origine ou est devenu exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par ce tribunal; ou

g) si, de l'avis du tribunal de l'enregistrement, la partie perdante bénéficie de l'immunité de la juridiction de ce tribunal ou si elle bénéficiait de l'immunité devant le tribunal d'origine et ne s'était pas soumise à la compétence de ce tribunal.

sufficient time to enable him to defend the proceedings and, in either case, did not appear;

(b) another judgment has been given by a court having jurisdiction in the matter in dispute prior to the date of judgment in the original court; or

(c) the judgment is not final or an appeal is pending or the judgment debtor is entitled to appeal or to apply for leave to appeal against the judgment in the territory of origin.

3. If at the date of the application for registration the judgment of the original court has been partly satisfied, the judgment shall be registered only in respect of the balance remaining payable at that date.

4. A judgment shall not be enforced so long as, in accordance with the provisions of this Convention and the law of the registering court, it is competent for any party to make an application to have the registration of the judgment set aside or, where such an application is made, until the application has been finally determined.

Article V

1. For the purposes of Article IV(1)(c) the original court shall be regarded as having jurisdiction if

(a) the judgment debtor, being a defendant in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings;

(b) the judgment debtor was plaintiff in, or counterclaimed in, the proceedings in the original court;

(c) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the territory of origin;

(d) the judgment debtor, being a defendant in the original court, was at the time when the proceedings were instituted habitually resident in, or being a body corporate had its principal place of business in, the territory of origin;

(e) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the territory of origin and the proceedings were in respect of a transaction effected through or at that office or place; or

(f) the jurisdiction of the original court is otherwise recognised by the registering court.

2. Notwithstanding anything in sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (1), the original court shall not be regarded as having jurisdiction if

(a) the subject matter of the proceedings was immovable property outside the territory of origin; or

2. La loi du tribunal de l'enregistrement peut rendre obligatoire ou facultative l'annulation de l'enregistrement d'un jugement :

a) si l'acte introductif d'instance émanant du tribunal d'origine n'a pas été signifié à la partie perdante, défenderesse lors de la poursuite initiale, ou que cette partie n'a pas été informée de l'action intentée en temps utile pour lui permettre de présenter une défense et, dans l'un ou l'autre cas, n'a pas comparu;

b) si un autre jugement a été rendu par un tribunal compétent à l'égard du litige avant la date du jugement rendu par le tribunal d'origine; ou

c) lorsqu'il ne s'agit pas d'un jugement final, ou lorsqu'un appel est pendant ou que la partie perdante a droit d'en appeler ou de demander l'autorisation d'en appeler à l'encontre du jugement dans le territoire d'origine.

3. Si, au moment de la demande d'enregistrement, les obligations résultant du jugement rendu par le tribunal d'origine sont partiellement éteintes, le jugement ne sera enregistré qu'à l'égard des sommes encore dues à cette date.

4. Un jugement n'est pas exécuté tant que, conformément aux dispositions de la présente Convention et de la loi du tribunal de l'enregistrement, l'une des parties peut demander que l'enregistrement du jugement soit annulé ou tant qu'une demande de ce genre n'aura pas été réglée définitivement.

Article V

1. Aux fins d'application de l'article IV(1)c), le tribunal d'origine est considéré comme compétent :

a) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la compétence de ce tribunal en comparaisant volontairement;

b) si la partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant le tribunal d'origine;

c) si, avant que l'action ne soit entamée, la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise, en ce qui concerne l'objet de la contestation, à la compétence de ce tribunal ou des tribunaux du territoire d'origine;

d) si la partie perdante défenderesse devant le tribunal d'origine avait, au moment où l'action a été intentée, une résidence habituelle sur le territoire d'origine, ou dans le cas d'une société, lorsqu'elle y avait sa principale place d'affaires;

e) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait sur le territoire d'origine soit une succursale, soit une place d'affaires, et que la contestation concernant une affaire traitée à cette succursale ou cette place d'affaires; ou

f) si la compétence du tribunal d'origine est autrement admise par le tribunal de l'enregistrement.

2. Nonobstant les dispositions des alinéas d), e) et f) du paragraphe (1), le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent :

a) si l'objet de la contestation était un immeuble non situé sur le territoire d'origine; ou

(b) the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the territory of origin.

b) si l'action a été entamée devant le tribunal d'origine contrairement à un engagement spécifiant que cette contestation devait être réglée autrement que par une action devant les tribunaux du territoire d'origine.

PART IV

Procedures

Article VI

1. Any application for the registration in the United Kingdom of a judgment of a court of Canada shall be made

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
- (b) in Scotland, to the Court of Session;
- (c) in Northern Ireland, to the High Court of Justice.

2. Any application for the registration in Canada of a judgment of a court of the United Kingdom shall be made

- (a) in the case of a judgment relating to a matter within the competence of the Federal Court of Canada, to the Federal Court of Canada;
- (b) in the case of any other judgment, to a court of a province or territory designated by Canada pursuant to Article XII.

3. The practice and procedure governing registration (including notice to the judgment debtor and applications to set registration aside) shall, except as otherwise provided in this Convention, be governed by the law of the registering court.

4. The registering court may require that an application for registration be accompanied by

- (a) the judgment of the original court or a certified copy thereof;
- (b) a certified translation of the judgment, if given in a language other than the language of the territory of the registering court;
- (c) proof of the notice given to the defendant in the original proceedings, unless this appears from the judgment; and
- (d) particulars of such other matters as may be required by the rules of the registering court.

Article VII

All matters concerning

- (a) the conversion of the sum payable under a registered judgment into the currency of the territory of the registering court, and
 - (b) the interest payable on the judgment with respect to the period following its registration,
- shall be determined by the law of the registering court.

PARTIE IV

Procédure

Article VI

1. Toute demande d'enregistrement dans le Royaume-Uni d'un jugement émanant d'un tribunal du Canada doit être présentée :

- a) pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la «*High Court of Justice*»;
- b) pour l'Écosse, à la «*Court of Session*»;
- c) pour l'Irlande du Nord, à la «*High Court of Justice*».

2. Toute demande d'enregistrement au Canada d'un jugement émanant d'un tribunal du Royaume-Uni doit être présentée :

- a) dans le cas d'un jugement ayant trait à une matière relevant de la compétence de la Cour fédérale du Canada, à cette Cour;
- b) dans le cas de tout autre jugement, au tribunal d'une province ou d'un territoire déterminé par le Canada par application de l'article XII.

3. Sauf stipulations contraires de la présente Convention, l'usage et la procédure régissant l'enregistrement (notamment l'avis à la partie perdante et les demandes pour faire annuler l'enregistrement) sont réglés par la loi du tribunal de l'enregistrement.

4. Le tribunal de l'enregistrement peut exiger que la demande d'enregistrement soit accompagnée :

- a) du jugement du tribunal d'origine ou d'une copie certifiée conforme;
- b) d'une traduction certifiée conforme du jugement, s'il a été rendu dans une autre langue que celle du territoire du tribunal de l'enregistrement;
- c) d'un document prouvant que le défendeur devant le tribunal d'origine a été informé de l'action intentée contre lui, à moins que cela ne s'infère du jugement; et
- d) de toute autre indication que peuvent exiger les règles de pratique du tribunal de l'enregistrement.

Article VII

La loi du tribunal de l'enregistrement détermine les questions relatives :

- a) à la conversion, dans la monnaie du territoire du tribunal de l'enregistrement, de la somme d'argent à payer d'après le jugement enregistré; et
- b) à l'intérêt dû à compter de la date de l'enregistrement du jugement.

PART V

*Recognition of Judgments**Article VIII*

Any judgment given by a court of one Contracting State for the payment of a sum of money which could be registered under this Convention, whether or not the judgment has been registered, and any other judgment given by such a court, which if it were a judgment for the payment of a sum of money could be registered under this Convention, shall, unless registration has been or would be refused or set aside on any ground other than that the judgment has been satisfied or could not be enforced in the territory of origin, be recognised in a court of the other Contracting State as conclusive between the parties thereto in all proceedings founded on the same cause of action.

PART VI

*Recognition and Enforcement of Third State Judgments**Article IX*

1. The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention, not to recognise or enforce under that Convention any judgment given in a third State which is a Party to that Convention against a person domiciled or habitually resident in Canada.

2. For the purposes of paragraph (1)

(a) an individual shall be treated as domiciled in Canada if and only if he is resident in Canada and the nature and circumstances of his residence indicate that he has a substantial connection with Canada; and

(b) a corporation or association shall be treated as domiciled in Canada if and only if it is incorporated or formed under a law in force in Canada and has a registered office there, or its central management and control is exercised in Canada.

PART VII

*Final Provisions**Article X*

This Convention shall not affect any conventions, international instruments or reciprocal arrangements to which both Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern the recognition or enforcement of judgments.

Article XI

Either Contracting State may, on the exchange of instruments of ratification or at any time thereafter, declare that it will not apply the Convention to a judgment that imposes a liability which that State is under a treaty obligation toward

PARTIE V

*Reconnaissance des jugements**Article VIII*

Le jugement rendu par un tribunal d'un État contractant condamnant au paiement d'une somme d'argent qui pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, qu'il ait été enregistré ou non, ou tout autre jugement rendu par un tel tribunal qui, s'il s'agissait d'un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent, pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, sera reconnu par le tribunal de l'autre État contractant comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties dans toute action intentée sur le même objet et pour la même cause, à moins que l'enregistrement n'ait été ou ne puisse être refusé ou annulé pour tout autre motif que celui selon lequel les obligations résultant du jugement sont éteintes ou ne pourraient pas être exécutées sur le territoire d'origine.

PARTIE VI

*Reconnaissance et exécution des jugements d'un État tiers**Article IX*

1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de cette Convention un jugement rendu dans un État tiers qui est partie à cette Convention contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle au Canada.

2. Pour l'application du paragraphe (1) :

a) une personne n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle y réside dans des conditions dont il ressort qu'elle a avec le Canada un lien étroit; et

b) une société ou une association n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle est constituée ou formée en vertu d'une loi en vigueur au Canada et y a un siège social, ou si le siège de sa direction et de son contrôle se trouve au Canada.

PARTIE VII

*Dispositions finales**Article X*

La présente Convention ne déroge pas aux conventions, aux instruments internationaux ou aux accords réciproques auxquels les deux États contractants sont ou deviendront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance ou l'exécution des jugements.

Article XI

Chaque État contractant peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il n'appliquera pas la Convention à un jugement qui impose une responsabilité que cet État ne peut pas, en vertu d'une

any other State not to recognise or enforce. Any such declaration shall specify the treaty containing the obligation.

Article XII

1. On the exchange of instruments of ratification, Canada shall designate the provinces or territories to which this Convention shall extend and the courts of the provinces and territories concerned to which application for the registration of a judgment given by a court of the United Kingdom may be made.

2. The designation by Canada may be modified by a further designation given at any time thereafter.

3. Any designation shall take effect three months after the date on which it is given.

Article XIII

1. The United Kingdom may at any time while this Convention is in force declare that this Convention shall extend to the Isle of Man, any of the Channel Islands, Gibraltar or the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia (being territories to which the 1968 Convention may be applied pursuant to Article 60 of that Convention).

2. Any declaration pursuant to paragraph (1) shall specify the courts of the territories to which application for the registration of a judgment given by a court of Canada shall be made.

3. Any declaration made by the United Kingdom pursuant to this Article may be modified by a further declaration given at any time thereafter.

4. Any declaration pursuant to this Article shall take effect three months after the date on which it is given.

Article XIV

1. This Convention shall be ratified; instruments of ratification shall be exchanged at London.

2. This Convention shall enter into force three months after the date on which instruments of ratification are exchanged.

3. This Convention may be terminated by notice in writing by either Contracting State and it shall terminate three months after the date of such notice.

1984, c. 32, Sch.

obligation conventionnelle envers un autre État, reconnaître ou exécuter. Toute déclaration à cet effet doit faire mention du traité concerné.

Article XII

1. Au moment de l'échange des instruments de ratification, le Canada désignera les provinces ou territoires auxquels la présente Convention s'étendra ainsi que les tribunaux des provinces et des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Royaume-Uni.

2. Le Canada pourra, à tout moment ultérieur, modifier cette désignation.

3. Toute désignation prend effet trois mois après la date où elle est intervenue.

Article XIII

1. Le Royaume-Uni peut, à tout moment au cours de la présente Convention, déclarer qu'elle s'étend à l'île de Man, à l'une des îles anglo-normandes, à Gibraltar ou aux zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, (territoires auxquels la Convention de 1968 peut s'appliquer en vertu de l'article 60 de cette Convention).

2. Toute déclaration en vertu du paragraphe (1) doit préciser les tribunaux des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Canada.

3. Toute déclaration du Royaume-Uni en vertu du présent article peut être modifiée à tout moment ultérieur par une déclaration subséquente.

4. Toute déclaration en vertu du présent article prendra effet trois mois après la date où elle est intervenue.

Article XIV

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Londres.

2. La présente Convention prendra effet trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il peut être mis fin à la présente Convention au moyen d'un avis écrit de l'un des États contractants, et elle prendra fin trois mois à compter de la date de cet avis.

1984, ch. 32, ann.



CHAPTER C-31

CHAPITRE C-31

An Act respecting civilian war pensions and allowances

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées à des civils

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Civilian War Pensions and Allowances Act*. R.S., c. C-20, s. 1.

1. *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*. S.R., ch. C-20, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Commission”
«Commission»

“War”
«guerre»

References to
pension rates

Claims to be
dealt with as
claims under
Pension Act

Information
and material

2. (1) In Parts I to X,
“Commission” means the Canadian Pension Commission;

“War” means the war waged by His Majesty and His Majesty’s Allies against Germany and Germany’s Allies, which for the purposes of this Act shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated on April 1, 1947.

(2) A reference in this Act to any rate or rates set out in Schedule I or II of the *Pension Act* shall be construed as a reference to that rate or those rates as increased by virtue of Part V of that Act. R.S., c. C-20, s. 2; 1972, c. 12, s. 5.

3. All claims for pensions, allowances and compensation under Parts I to X shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act* and all the provisions of the *Pension Act* not inconsistent with Parts I to X, with such modifications as the circumstances require, apply to every claim under Parts I to X. R.S., c. C-20, s. 3.

4. Every department of the Government of Canada shall furnish the Commission with such information and material as the Commission

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux parties I à X.

«Commission» La Commission canadienne des pensions.

«guerre» La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l’Allemagne et ses alliés, laquelle guerre est censée, pour l’application de la présente loi, avoir commencé le 1^{er} septembre 1939 et s’être terminée le 1^{er} avril 1947.

(2) Dans la présente loi, une mention d’un ou de plusieurs taux indiqués aux annexes I ou II de la *Loi sur les pensions* doit s’interpréter comme une mention de ce ou de ces taux augmentés en vertu de la partie V de cette loi. S.R., ch. C-20, art. 2; 1972, ch. 12, art. 5.

3. Toutes les demandes de pensions, d’allocations et d’indemnités prévues dans les parties I à X sont étudiées et jugées de la même manière que les demandes visées par la *Loi sur les pensions*, et toutes les dispositions de cette dernière qui ne sont pas incompatibles avec les parties I à X s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à chaque demande en vertu des parties I à X. S.R., ch. C-20, art. 3.

4. Chaque ministère du gouvernement du Canada doit fournir à la Commission les renseignements et données que celle-ci peut requérir

Définitions

«Commission»
«Commission»

«guerre»
«War»

Mention de
taux de pension

Les demandes
sont étudiées et
jugées comme
les demandes
prévues dans la
*Loi sur les
pensions*

Renseignements
et
données

may from time to time require for the purpose of considering applications for pensions, allowances and compensation under Parts I to X. R.S., c. C-20, s. 4.

pour étudier les demandes de pensions, d'allocations et d'indemnités visées par les parties I à X. S.R., ch. C-20, art. 4.

EQUALITY OF STATUS

Status of males and females

5. Male and female civilians under this Act have equality of status and equal rights and obligations under this Act. 1974-75-76, c. 8, s. 13; 1984, c. 19, s. 25.

ÉGALITÉ DE STATUT

Statut des hommes et des femmes

5. Les civils de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci. 1974-75-76, ch. 8, art. 13; 1984, ch. 19, art. 25.

PART I

CANADIAN MERCHANT SEAMEN,
SALT WATER FISHERMEN

Interpretation

Definitions

"Canadian national"
«ressortissant...»

"Canadian salt water fisherman"
«pêcheur...»

"Canadian ship"
«navire canadien»

"certified non-Canadian ship"
«navire non...»

"enemy action or counteraction against the enemy"
«opération...»

6. In this Part,
 "Canadian national" means a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927;
 "Canadian salt water fisherman" means a British subject who served on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters;
 "Canadian ship" means a ship of Canadian registry or licence certified as such by the Director of Marine Services of the Department of Transport, but does not include a ship under bareboat charter to any charterer resident outside Canada;
 "certified non-Canadian ship" means a ship, other than a Canadian ship, when employed on a voyage that the Director of Marine Services of the Department of Transport certifies was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies;
 "enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary marine hazards occasioned by the War and encountered by a Canadian ship or by a certified non-Canadian ship when employed on a voyage that in the opinion of the Commission was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies;

PARTIE I

MATELOTS MARCHANDS CANADIENS
ET PÊCHEURS CANADIENS EN EAU
SALÉE

Définitions

Définitions

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«navire» Tout genre de navire employé en navigation et non mû par des rames.

«navire canadien» Navire immatriculé au Canada ou pourvu d'un permis canadien certifié comme tel par le directeur des services de la marine au ministère des Transports. La présente définition exclut un navire visé dans un contrat d'affrètement coque nue passé avec un affrètement résidant à l'étranger.

«navire non canadien certifié» Navire, autre qu'un navire canadien, lorsqu'il a été employé pour un voyage que le directeur des services de la marine, au ministère des Transports, certifie avoir été essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

«opération de l'ennemi ou contre-opération» Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération les risques exceptionnels de navigation découlant de la guerre, auxquels s'est exposé un navire canadien ou un navire non canadien certifié, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis de la Commission, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

«pêcheur canadien en eau salée» Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada.

«navire»
"ship"

«navire canadien»
"Canadian ship"

«navire non canadien certifié»
"certified..."

«opération de l'ennemi ou contre-opération»
"enemy..."

«pêcheur canadien en eau salée»
"Canadian salt water..."

“ship”
«navire»

“ship” includes every description of vessel used in navigation and not propelled by oars. R.S., c. C-20, s. 5.

«ressortissant du Canada» Ressortissant du Canada au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927. S.R., ch. C-20, art. 5.

«ressortissant du Canada»
“Canadian national”

Canada
Shipping Act to
apply

7. For the purposes of this Part, the class of a vessel, the nature of the trade in which a vessel is engaged and the status of the members of the crew shall be determined according to the *Canada Shipping Act* and regulations made thereunder. R.S., c. C-20, s. 6.

7. Pour l'application de la présente partie, la catégorie d'un navire, la nature du commerce auquel il se livre et le statut des membres de l'équipage se déterminent d'après la *Loi sur la marine marchande du Canada* et ses règlements d'application. S.R., ch. C-20, art. 6.

Application de
la *Loi sur la
marine
marchande du
Canada*

Pensions for Disability and Death

Rates of
pension

8. (1) Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for members of the Canadian naval forces or the Canadian Forces to or in respect of

- (a) persons who, while serving on any Canadian ship,
- (b) Canadian nationals who, while serving on any certified non-Canadian ship, and
- (c) Canadian salt water fishermen who, while serving on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction taken against the enemy suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

Pensions pour invalidité et décès

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions conformes aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour les membres des forces navales canadiennes ou des Forces canadiennes sont accordées :

- a) aux personnes qui, lors de leur service à bord d'un navire canadien;
- b) aux ressortissants du Canada qui, lors de leur service à bord d'un navire non canadien certifié;
- c) aux pêcheurs canadiens en eau salée qui, lors de leur service à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada,

au cours de la guerre, ont, comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès.

Taux de
pension

Injury or
disease deemed
to have been
suffered

(2) For the purposes of this Part, injury or disease or aggravation thereof shall be deemed to have been suffered while serving on a Canadian ship or a certified non-Canadian ship where it was suffered by a person while he was outside Canada and

- (a) was proceeding by sea, land or air to a Canadian ship or a certified non-Canadian ship for the purpose of being in the service thereof;
- (b) was returning by sea, land or air to Canada or to the country of which he was a citizen or national, from a Canadian ship or a certified non-Canadian ship after being in the service thereof; or
- (c) was on leave from a Canadian ship or a certified non-Canadian ship that was in a port outside Canada. R.S., c. C-20, s. 7.

(2) Pour l'application de la présente partie, la blessure ou maladie ou toute aggravation de ces dernières est censée avoir été subie, contractée ou éprouvée lors du service à bord d'un navire canadien ou d'un navire non canadien certifié, lorsqu'elle a été subie, contractée ou éprouvée par une personne, alors que cette dernière était à l'extérieur du Canada et, selon le cas :

- a) se rendait par mer, par terre, ou par air sur un navire canadien ou sur un navire non canadien certifié, pour y prendre son service;
- b) retournait par mer, par terre, ou par air, au Canada ou au pays dont elle était citoyen ou ressortissant, en provenance d'un navire canadien ou d'un navire non canadien certifié, après y avoir été en service;
- c) était en permission d'un navire canadien ou d'un navire non canadien certifié qui était dans un port étranger. S.R., ch. C-20, art. 7.

Présomption

Compensation
otherwise
payable

9. No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under any workmen's compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Commission is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Commission a waiver, in a form approved by the Commission, of all claims for that compensation in respect of disability or death. R.S., c. C-20, s. 10.

9. Nulle pension n'est accordée aux termes de la présente partie en ce qui concerne une invalidité ou un décès pour lesquels une indemnité est payable en vertu de quelque loi sur les accidents du travail ou de lois semblables, si la Commission n'a pas obtenu de preuve satisfaisante qu'une demande d'indemnité n'a pas été présentée et à moins que la personne ayant droit à cette indemnité ne produise à la Commission un désistement, sous une forme approuvée par celle-ci, de toute demande d'indemnité concernant cette invalidité ou ce décès. S.R., ch. C-20, art. 10.

Indemnité
autrement
payable

Presumption of
death

10. The Commission may, for the purposes of this Part, presume death in every case where, according to the evidence available as to the circumstances surrounding the disappearance of the person whose death is in question or the loss of the ship on which the person was serving, the Commission is satisfied beyond a reasonable doubt that the death has in fact occurred. R.S., c. C-20, s. 11.

10. La Commission peut, pour l'application de la présente partie, présumer le décès chaque fois que, d'après la preuve disponible sur les circonstances entourant la disparition de la personne dont le décès est mis en question ou la perte du navire à bord duquel elle servait, la Commission est convaincue, au-delà de tout doute raisonnable, que le décès est effectivement survenu. S.R., ch. C-20, art. 11.

Présomption de
décès

Deduction from
pension

11. Notwithstanding anything in this Part, the Commission shall deduct from the pension otherwise payable under this Part to any person, in respect of the death or disability of a Canadian national who served on a certified non-Canadian ship, the amount of pension payable to that person in respect of death or disability under the laws of the country in which the ship was registered or licensed or to which it was chartered. R.S., c. C-20, s. 12.

11. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, la Commission doit déduire, sur la pension autrement payable à une personne sous le régime de la présente partie, pour le décès ou l'invalidité d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire non canadien certifié, le montant de la pension exigible par cette personne, à l'égard de ce décès ou de cette invalidité, sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé, ou pour lequel il était affrété. S.R., ch. C-20, art. 12.

Déduction de la
pension

Person not a
Canadian
citizen or
resident of
Canada

12. Notwithstanding anything in this Part, where a person entitled to a pension under this Part is not a Canadian citizen and is not a resident of Canada, the Commission may, in lieu of that pension, award such pension or such lump sum as the Commission deems commensurate with the pension that would be payable under this Part to the person if he were a Canadian citizen or a resident of Canada, having regard to comparative living costs and such other matters that may affect the value of the pension, but no pension or amount awarded under this section shall exceed the amount of pension that would be payable to the person under this Part if he were a Canadian citizen or a resident of Canada. R.S., c. C-20, s. 13.

12. Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, lorsqu'une personne ayant droit à une pension prévue dans la présente partie n'est pas citoyen canadien ni résident du Canada, la Commission peut, au lieu de cette pension, accorder la pension ou la somme globale qu'elle estime proportionnée à la pension qui aurait été payable sous le régime de la présente partie à cette personne, si elle avait été citoyen canadien ou résident du Canada, eu égard au coût de la vie comparé et aux autres questions qui peuvent influencer sur la valeur de la pension, mais nulle pension ou somme accordée sous le régime du présent article ne doit excéder le montant de la pension qui serait payable à cette personne aux termes de la présente partie si elle était citoyen canadien ou résident du Canada. S.R., ch. C-20, art. 13.

Lorsque l'ayant
droit n'est pas
citoyen
canadien ni
résident du
Canada

Detention Allowances

Allocations de détention

Award of
detention
allowances

13. (1) In any case where

- (a) a person, while serving on a Canadian ship during the War, or
 (b) a Canadian national, while serving on a certified non-Canadian ship, or on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters,

was detained by a foreign country and by reason of that detention payment of remuneration to him or on his behalf for that service was discontinued, in whole or in part, by his employer, the Commission may, subject to this section, award to that person a detention allowance equal to the amount by which the remuneration received by him immediately prior to that detention was diminished.

Average
monthly
remuneration

(2) In the case of a person who served on a ship engaged in the fishing industry and who at the time of detention was engaged in a profit-sharing venture, the rate of remuneration received by him immediately prior to detention is, for the purposes of subsection (1), deemed to be the average monthly remuneration received by him for the twelve months immediately preceding detention.

Deduction

(3) In the case of a Canadian national who served on a certified non-Canadian ship, the Commission shall deduct from the allowance otherwise payable to him under this section the amount of any detention or similar allowance payable to him under the laws of the country in which the ship was registered or licensed or to which it was chartered. R.S., c. C-20, s. 14.

Payment to
dependants

14. The Commission may pay to the dependants of a person to whom an allowance is awarded under section 13 such portion of the allowance as the Commission in its discretion deems reasonable, and the remainder of the amount awarded shall be paid to the person or to his legal representatives on termination of the detention in respect of which the allowance was awarded. R.S., c. C-20, s. 15.

Newfoundland
domicile

15. For the purposes of this Part, a person who served on a certified non-Canadian ship and at the time he entered that service was

13. (1) Chaque fois :

- a) soit qu'une personne, lors de son service à bord d'un navire canadien pendant la guerre;
 b) soit qu'un ressortissant du Canada, lors de son service à bord d'un navire non canadien certifié, ou à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada,

a été détenu par un pays étranger et que, par suite de cette détention, son employeur a discontinué en totalité ou en partie le paiement de la rémunération qui lui était versée ou qui l'était pour son compte à l'occasion de ce service, la Commission peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, accorder à cette personne une allocation de détention égale à la perte de rémunération subie.

(2) Dans le cas d'une personne qui a servi à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche et qui, à l'époque de sa détention, se livrait à une entreprise de participation aux bénéfices, le taux de la rémunération reçue par elle immédiatement avant sa détention est censé, pour l'application du paragraphe (1), être la moyenne de la rémunération mensuelle qu'elle a reçue durant les douze mois qui ont précédé immédiatement sa détention.

(3) Dans le cas d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire non canadien certifié, la Commission doit déduire, de l'allocation qui lui est autrement payable aux termes du présent article, le montant de toute allocation de détention ou autre allocation semblable qui lui est payable sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé ou pour lequel il était affrété. S.R., ch. C-20, art. 14.

14. La Commission peut verser, aux personnes à la charge d'une personne à laquelle une allocation est accordée sous le régime de l'article 13, la portion de l'allocation que la Commission, à son appréciation, juge raisonnable, et le reliquat du montant ainsi accordé est versé à cette personne ou à ses représentants légaux lorsque prend fin la détention pour laquelle l'allocation était accordée. S.R., ch. C-20, art. 15.

15. Pour l'application de la présente partie, une personne qui a servi à bord d'un navire non canadien certifié et qui, à la date où elle s'est

Allocations de
détentionMoyenne de la
rémunération
mensuelle

Déduction

Paiement aux
personnes à
chargeDomicile à
Terre-Neuve

domiciled in Newfoundland is deemed to be a Canadian national, and a ship engaged in the fishing industry of Newfoundland in Newfoundland tidal waters is deemed to be a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters. R.S., c. C-20, s. 16.

engagée dans ce service, était domiciliée à Terre-Neuve, est réputée un ressortissant du Canada, et un navire qui s'est livré à l'industrie de la pêche de Terre-Neuve, dans les eaux de marée de Terre-Neuve, est réputé un navire qui s'est livré à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada. S.R., ch. C-20, art. 16.

PART II

AUXILIARY SERVICES PERSONNEL

Interpretation

Definitions

"helper"
«auxiliaire»

16. In this Part,

"helper" means a person who was employed and paid by Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Association of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services to assist supervisors and who proceeded from Canada for attachment to

- (a) the Canadian naval forces under the authority of the Chief of Naval Personnel,
- (b) active units and formations of the Canadian army forces under the authority of the Adjutant-General, or
- (c) active units and formations of the Canadian air forces under the authority of the Air Member for Personnel;

"member of the Overseas Headquarters Staff"
«membre...»

"member of the Overseas Headquarters Staff" means a person who is not a supervisor or helper and who was a member of the Headquarters Staff of, and was employed and paid by, Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Association of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services and who proceeded from Canada under the authority of the Chief of Naval Personnel, the Adjutant-General or Air Member for Personnel;

"supervisor"
«surveillant»

"supervisor" means an authorized field representative of Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Association of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services who directly provided services and recreational equipment to any of the Canadian

PARTIE II

PERSONNEL DES SERVICES AUXILIAIRES

Définitions

Définitions

16. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«auxiliaire» Personne qui était employée et payée par les *Canadian Legion War Services Inc.*, le Conseil national de la *Young Men's Christian Association of Canada*, les *Knights of Columbus Canadian Army Huts* ou les *Salvation Army Canadian War Services*, pour aider aux surveillants, et qui a quitté le Canada pour être affectée :

- a) soit aux forces navales canadiennes sous l'autorité du chef du personnel naval;
- b) soit aux formations et unités actives des forces de l'armée canadienne sous l'autorité de l'adjutant général;
- c) soit aux formations et unités actives des forces aériennes canadiennes sous l'autorité du directeur du personnel au Conseil de l'air.

«membre du personnel central d'outre-mer» Personne qui n'est ni surveillant ni auxiliaire, et qui était membre du personnel central et à l'emploi et à la solde des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national de la *Young Men's Christian Association of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts* ou des *Salvation Army Canadian War Services*, et qui a quitté le Canada sous l'autorité du chef du personnel naval, de l'adjutant général ou du directeur du personnel au Conseil de l'air.

«auxiliaire»
«helper»

«membre du personnel central d'outre-mer»
«member...»

«surveillant» Représentant ambulant autorisé des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national de la *Young Men's Christian Association of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts* ou des *Salvation Army Canadian War Services*, qui a

«surveillant»
«supervisor»

naval, army or air forces and who was selected and approved by, and proceeded from Canada under the authority of, the Chief of Naval Personnel, the Adjutant-General or Air Member for Personnel. R.S., c. C-20, s. 17.

directement fourni des services et des facilités de récréation à l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes canadiennes, qui a été choisi et agréé par le chef du personnel naval, l'adjudant général ou le directeur du personnel au Conseil de l'air, et a quitté le Canada sous l'autorité de l'un de ces derniers. S.R., ch. C-20, art. 17.

Supervisors

Rates of pension to supervisors

17. In respect of their service as supervisors rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of supervisors who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service. R.S., c. C-20, s. 18; 1984, c. 40, s. 16.

Surveillants

Taux de pension aux surveillants

17. En ce qui concerne les services rendus comme surveillants entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux surveillants, ou relativement aux surveillants, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à ce service ou survenu au cours de celui-ci. S.R., ch. C-20, art. 18; 1984, ch. 40, art. 16.

Helpers

Rates of pension to helpers

18. In respect of their service as helpers rendered between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the appropriate naval, army or air force authorities, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of helpers who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during that service. R.S., c. C-20, s. 19; 1984, c. 40, s. 16.

Auxiliaires

Taux de pension aux auxiliaires

18. En ce qui concerne les services rendus comme auxiliaires entre le temps de leur embarquement pour service à l'extérieur du Canada et le moment où les autorités compétentes des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes ont mis fin à ces services, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux auxiliaires, ou relativement aux auxiliaires, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à ce service ou survenu au cours de celui-ci. S.R., ch. C-20, art. 19; 1984, ch. 40, art. 16.

Overseas Headquarters Staff

Rates of pension to members of Overseas Headquarters Staff

19. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of members of the Overseas Headquarters staff who, during their service as such and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy during the War suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disabili-

Personnel central d'outre-mer

Taux de pension aux membres du personnel central d'outre-mer

19. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux membres du personnel central d'outre-mer, ou relativement à ces membres, qui, durant leur service à ce titre, et comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération pendant la guerre, ont subi une blessure ou contracté

ty or death. R.S., c. C-20, s. 20; 1984, c. 40, s. 16.

une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès. S.R., ch. C-20, art. 20; 1984, ch. 40, art. 16.

PART III

CORPS OF (CIVILIAN) CANADIAN FIRE
FIGHTERS FOR SERVICE IN THE
UNITED KINGDOM

Rates of
pension to Fire
Fighters

20. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for members of the Canadian army forces or the Canadian Forces, to or in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death attributable to or incurred during their service as members of the said Corps in accordance with the *Pension Act*. R.S., c. C-20, s. 22; 1984, c. 40, s. 16.

PARTIE III

CORPS DES POMPIERS (CIVILS)
CANADIENS AFFECTÉS AU SERVICE
DU ROYAUME-UNI

Taux de
pension aux
pompiers

20. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour les membres des forces de l'armée canadienne ou des Forces canadiennes, aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou relativement à ces membres, qui ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès attribuable à leur service comme membre de ce Corps ou survenu au cours de ce service, sous le régime de la *Loi sur les pensions*. S.R., ch. C-20, art. 22; 1984, ch. 40, art. 16.

PART IV

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

Claims

21. (1) All claims for compensation under section 5 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be referred to the Commission for consideration and adjudication, and the Commission shall assess the degree of disability in respect of which compensation may be awarded under that section.

Rates of
compensation

(2) Compensation shall be awarded at such rate and in such manner as the Governor in Council may prescribe under section 5 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Re-assessment
of disability

(3) Where an assessment is made under this section and the Commission subsequently reassesses the degree of disability, compensation shall be paid according to the rates applicable at the time compensation was first awarded. R.S., c. C-20, s. 24.

PARTIE IV

GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Demandes

21. (1) Toutes demandes d'indemnisation, prévues à l'article 5 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, sont déferées à la Commission pour étude et décision; la Commission doit évaluer le degré d'invalidité pour lequel une indemnité peut être accordée sous le régime de cet article.

Taux de
l'indemnité

(2) Une indemnité est accordée aux taux et de la manière que le gouverneur en conseil peut prescrire selon l'article 5 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Nouvelle
évaluation de
l'invalidité

(3) Lorsqu'une évaluation est faite sous le régime du présent article et que la Commission, subséquemment, procède à une nouvelle évaluation du degré d'invalidité, l'indemnité doit être versée d'après les taux applicables à l'époque où l'indemnité a été accordée en premier lieu. S.R., ch. C-20, art. 24.

PART V

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
SPECIAL CONSTABLES*Interpretation*Definition of
"special
constable"

22. In this Part, "special constable" means a person specially engaged and employed by the Royal Canadian Mounted Police under the authority of the Governor in Council for the particular duty of mounting guard at vulnerable points throughout Canada or for any other similar duty during the War. R.S., c. C-20, s. 25.

*Pensions for Disability and Death*Pensions of
special
constables

23. Subject to this Part, pensions shall be awarded to or in respect of special constables who, during the War and as a direct result of the performance of their duties as special constables, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death. R.S., c. C-20, s. 26.

Rate and
manner

24. The pension to be awarded under this Part in respect of disability shall be awarded at such rate and in such manner as the Governor in Council may prescribe under section 5 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970. R.S., c. C-20, s. 27.

Provisions
applicable

25. The pensions to be awarded under this Part in respect of death shall be awarded in accordance with section 45 of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and for the purposes of that section the pay and allowances that would have been permitted for pension purposes shall be the actual pay and allowances of which the special constable was in receipt at the time of his death. R.S., c. C-20, s. 28.

Amount of
pension

26. Where a special constable is in receipt of a disability pension under the *Pension Act*, the amount of pension payable under this Part shall not at any time exceed the amount by which the pension authorized by that Act for total disability exceeds the pension of which he is in receipt under that Act. R.S., c. C-20, s. 29.

PARTIE V

GENDARMERIE ROYALE DU CANADA
— GENDARMES SPÉCIAUX*Définition*Définition de
«gendarme
spécial»

22. Dans la présente partie, «gendarme spécial» s'entend d'une personne spécialement engagée et employée par la Gendarmerie royale du Canada, sous l'autorité du gouverneur en conseil, pour la tâche particulière de monter la garde à des endroits vulnérables dans tout le Canada ou pour d'autres fonctions semblables pendant la guerre. S.R., ch. C-20, art. 25.

*Pensions pour invalidité et décès*Pensions aux
gendarmes
spéciaux

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées aux gendarmes spéciaux ou relativement aux gendarmes spéciaux qui, pendant la guerre et en conséquence directe de l'accomplissement de leurs fonctions de gendarmes spéciaux, ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès. S.R., ch. C-20, art. 26.

Taux et mode
de versement

24. La pension à accorder sous le régime de la présente partie pour une invalidité est accordée au taux et de la manière que le gouverneur en conseil peut prescrire en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970. S.R., ch. C-20, art. 27.

Dispositions
applicables

25. Les pensions accordées sous le régime de la présente partie quant au décès le sont conformément à l'article 45 de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et, pour l'application de cet article, la solde et les allocations qui auraient été permises aux fins de pension doivent être la solde et les allocations réelles que le gendarme spécial recevait à l'époque de son décès. S.R., ch. C-20, art. 28.

Montant de la
pension

26. Lorsqu'un gendarme spécial reçoit une pension pour invalidité prévue dans la *Loi sur les pensions*, le montant de la pension payable aux termes de la présente partie ne peut, à aucun moment, excéder le montant par lequel la pension autorisée par cette loi pour une invalidité totale excède la pension qu'il reçoit en vertu de cette loi. S.R., ch. C-20, art. 29.

Not applicable if *Pension Act* applies

27. No pension shall be awarded under this Part for any disability in respect of which a pension was awarded under the *Pension Act*. R.S., c. C-20, s. 30.

27. Aucune pension ne peut être accordée aux termes de la présente partie pour une invalidité à l'égard de laquelle une pension a été accordée sous le régime de la *Loi sur les pensions*. S.R., ch. C-20, art. 30.

Inapplicable si la *Loi sur les pensions* s'applique

Award on ceasing to be special constable

28. No pension shall be awarded under this Part to or in respect of a special constable until he ceases to be a special constable. R.S., c. C-20, s. 31.

28. Aucune pension ne peut être accordée aux termes de la présente partie à un gendarme spécial, ou à son égard, avant qu'il cesse d'être gendarme spécial. S.R., ch. C-20, art. 31.

Payable à la cessation des fonctions

Surviving spouse and children only

29. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the special constable on account of whose death pension is claimed. R.S., c. C-20, s. 33; 1974-75-76, c. 66, s. 18.

29. Aucune pension pour décès ne peut être accordée aux termes de la présente partie à une personne ou à l'égard d'une personne autre que le conjoint survivant et les enfants du gendarme spécial pour le décès duquel la pension est réclamée. S.R., ch. C-20, art. 33; 1974-75-76, ch. 66, art. 18.

Conjoint survivant et enfants seulement

PART VI

AIR RAID PRECAUTIONS WORKERS

Interpretation

Definitions

"air raid precautions worker"
«engagé...»

30. In this Part, "air raid precautions worker" means a person registered as a volunteer worker in a designated area by an official body organized for air raid precautions purposes, a duly registered voluntary evacuation worker or a person designated as such by the Commission pursuant to section 40;

"designated area"
«région...»

"designated area" means any area that has been designated as such by the Governor in Council;

"serious or prolonged disability"
«invalidité...»

"serious or prolonged disability" does not include a disability of a degree less than twenty per cent estimated in the manner provided by subsection 35(2) of the *Pension Act*;

"war service injury"
«blessure...»

"war service injury" means, in the case of an air raid precautions worker other than a duly registered voluntary evacuation worker, any physical injury sustained during the War and arising out of and in the course of his duties as such as a direct result of enemy action, counteraction against the enemy or action in apprehension of enemy attack or during a blackout, test or period of training duly authorized by the senior air raid precautions officer in the designated area in which the injury was sustained, and, in the case of a duly registered voluntary evacuation worker,

PARTIE VI

ENGAGÉS DE LA DÉFENSE PASSIVE

Définitions

30. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«blessure de service de guerre» Dans le cas d'un engagé de la défense passive autre qu'un engagé volontaire d'évacuation dûment inscrit, toute blessure corporelle reçue pendant la guerre et en conséquence et au cours de l'exécution de ses fonctions comme tel, résultant directement d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, ou d'un acte en anticipation d'une attaque de l'ennemi ou pendant un obscurcissement, une épreuve ou une période d'instruction dûment autorisée par l'officier supérieur de la défense passive dans la région désignée où cette blessure est survenue, et, dans le cas d'un engagé volontaire d'évacuation dûment inscrit, des blessures reçues en conséquence et au cours de l'exécution de ses fonctions comme engagé d'évacuation.

«engagé de la défense passive» Personne inscrite comme volontaire dans une région désignée par un corps officiel organisé en vue de la défense passive, engagé volontaire d'évacuation dûment inscrit ou personne désignée comme tel par la Commission, sous le régime de l'article 40.

«invalidité grave ou prolongée» N'est pas assimilée à une invalidité grave ou prolongée une

Définitions

«blessure de service de guerre»
«war...»

«engagé de la défense passive»
«air...»

«invalidité grave ou prolongée»
«serious...»

means injuries arising out of and in the course of his duties as an evacuation worker. R.S., c. C-20, s. 34.

invalidité d'un degré inférieur à vingt pour cent, appréciée de la manière prévue par le paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pensions*.

«région désignée» Toute région que le gouverneur en conseil a ainsi désignée. S.R., ch. C-20, art. 34.

«région désignée»
"designated..."

Pensions for Disability and Death

Pensions pour invalidité et décès

Rates applicable

31. Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for all ranks and ratings in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury. R.S., c. C-20, s. 35; R.S., c. 3(2nd Suppl.), s. 3.

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour tous grades et rangs à l'égard d'une invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une blessure de service de guerre. S.R., ch. C-20, art. 35; S.R., ch. 3(2^e suppl.), art. 3.

Taux applicables

Wilful negligence or improper conduct

32. No pension shall be awarded under this Part in respect of a war service injury sustained by reason of the wilful negligence or improper conduct of the air raid precautions worker by or in respect of whom pension is claimed. R.S., c. C-20, s. 36.

32. Aucune pension ne peut être accordée aux termes de la présente partie pour une blessure de service de guerre subie par suite de négligence volontaire ou de conduite répréhensible de l'engagé de la défense passive par qui ou à l'égard de qui la pension est réclamée. S.R., ch. C-20, art. 36.

Négligence volontaire ou conduite répréhensible

If other pension or payment made

33. No pension in respect of a war service injury shall be paid under this Part to or in respect of any person in any period during which the person receives or is entitled to receive in respect of the same injury any grant, allowance, compensation, pension or other payment of a like nature, payable out of any public funds to which the person has not made a direct financial contribution, unless the grant, allowance, compensation, pension or other payment is less than the amount of the pension that would otherwise be payable under this Part, in which case a pension equal to the amount by which the pension that would otherwise be payable under this Part exceeds the other grant, allowance, compensation, pension or other payment may be paid under this Part during that period. R.S., c. C-20, s. 37.

33. Aucune pension pour une blessure de service de guerre n'est versée en vertu de la présente partie à une personne, ou à son égard, au cours de toute période durant laquelle cette personne reçoit ou a droit de recevoir pour cette même blessure quelque indemnité, allocation, compensation, pension ou autre versement de même nature, payable sur des fonds publics auxquels la personne en question n'a pas contribué directement, sauf si cette indemnité, allocation, compensation ou pension ou cet autre versement est inférieur au montant de la pension qui serait autrement payable aux termes de la présente partie, auquel cas une pension, égale au montant par lequel la pension qui serait autrement payable en vertu de la présente partie excède cette autre indemnité, allocation, compensation ou pension ou cet autre versement, peut être acquittée sous le régime de la présente partie durant une telle période. S.R., ch. C-20, art. 37.

Si une autre pension ou un autre paiement est versé

Pension to surviving spouse

34. (1) No pension shall be awarded under this Part to the surviving spouse of any person in respect of the death of the person unless the surviving spouse wholly or to a substantial extent maintained or was maintained by him at the time of his death and unless the surviving spouse was married to him prior to the day the

34. (1) Aucune pension ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, au conjoint survivant d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que, lors du décès de celle-ci, le conjoint survivant n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins de cette personne ou que celle-ci n'ait, entière-

Pension au conjoint survivant

war service injury in respect of which a pension is claimed was sustained.

ment ou dans une large mesure, subvenu aux besoins du conjoint survivant et que celui-ci n'ait épousé cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.

Pension to spouse

(2) No additional pension shall be awarded under this Part to any person in respect of his spouse unless the spouse was wholly or to a substantial extent maintained by him immediately prior to the day the war service injury in respect of which an additional pension is claimed was sustained. R.S., c. C-20, s. 38; 1974-75-76, c. 66, s. 19.

(2) Aucune pension supplémentaire ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, à une personne, concernant son conjoint, à moins qu'elle n'ait subvenu entièrement ou dans une large mesure aux besoins de celui-ci immédiatement avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle cette pension supplémentaire est réclamée. S.R., ch. C-20, art. 38; 1974-75-76, ch. 66, art. 19.

Pension au conjoint

Deduction

35. The Commission may, in its discretion, deduct from any additional pension payable under this Part in respect of any dependant any amount payable by way of grant or allowance, whether payable out of public funds or otherwise, for the maintenance of the dependant. R.S., c. C-20, s. 39.

35. La Commission peut, à sa discrétion, déduire, de toute pension supplémentaire payable aux termes de la présente partie à l'égard d'une personne à charge, tout montant payable comme indemnité ou allocation, qu'il le soit sur des fonds publics ou autrement, pour l'entretien de cette personne à charge. S.R., ch. C-20, art. 39.

Déduction

Married pensioner

36. Where any two persons to whom any pensions may be awarded under this Part are married to one another, pensions may be paid to them under this Part as if they were unmarried, but in every such case the additional pensions, if any, that may be awarded under this Part in respect of any dependent child or children shall be paid in respect of the injury to the husband unless the wife is not wholly or to a substantial extent maintained by him, in which case the additional pensions, if any, shall be paid in respect of the injury to the parent who is responsible for the support of the dependent child or children. R.S., c. C-20, s. 40.

36. Si deux personnes à qui des pensions peuvent être accordées aux termes de la présente partie sont mariées ensemble, il peut leur être versé des pensions sous le régime de la présente partie comme si elles n'étaient pas mariées, mais en pareil cas les pensions supplémentaires, s'il en est, qui peuvent être accordées en vertu de la présente partie à l'égard de tout enfant ou tous enfants à charge, sont payées pour la blessure du mari, à moins qu'il ne subviene pas entièrement ou dans une large mesure aux besoins de sa femme, auquel cas ces pensions supplémentaires, s'il en est, sont versées pour la blessure au parent qui est responsable de l'entretien de cet enfant ou ces enfants à charge. S.R., ch. C-20, art. 40.

Pensionné marié

Children

37. No additional pension shall be awarded under this Part in respect of any child born more than nine months after the day the war service injury in respect of which any pension is payable was sustained. R.S., c. C-20, s. 41.

37. Aucune pension supplémentaire ne peut être accordée aux termes de la présente partie à l'égard d'un enfant né plus de neuf mois après la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle une pension est payable. S.R., ch. C-20, art. 41.

Enfants

Children

38. Where a person to whom a pension may be awarded under section 31 is under the age of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Commission may direct that, until that age is attained, the pension shall be administered for the benefit of

38. Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 31 a moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais la Commission peut prescrire que, jusqu'à ce qu'elle atteigne cet âge, la pension soit administrée au profit de la per-

Enfants

that person by the Commission, the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Commission. R.S., c. C-20, s. 42; R.S., c. 3(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 66, s. 20.

sonne en question par la Commission, le ministère des Anciens combattants, ou la personne ou un organisme choisis par la Commission. S.R., ch. C-20, art. 42; S.R., ch. 3(2^e suppl.), art. 4; 1974-75-76, ch. 66, art. 20.

Burial expenses

39. Where the death of an air raid precautions worker is attributable to war service injury or where at the time of death such worker was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Commission may, if the worker was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses. R.S., c. C-20, s. 44.

39. Lorsque le décès d'un engagé de la défense passive est attribuable à une blessure de service de guerre ou que, lors du décès, cet engagé recevait une pension aux termes de la présente partie et que l'actif de sa succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, la Commission peut, si l'engagé en question n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combattants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais. S.R., ch. C-20, art. 44.

Frais d'inhumation

Designated air raid precautions workers

40. The Commission may designate as an air raid precautions worker any person who as an employee in an essential service, although unregistered as a volunteer worker, assisted in air raid precautions work consequent on enemy action or counteraction against the enemy or a duly authorized blackout. R.S., c. C-20, s. 45.

40. La Commission peut désigner comme engagé de la défense passive toute personne qui, à titre d'employé dans un service essentiel, bien que non inscrit comme engagé volontaire, a prêté assistance dans le travail de défense passive résultant d'une opération de l'ennemi ou contre-opération ou d'un obscurcissement dûment autorisé. S.R., ch. C-20, art. 45.

Personnes désignées comme engagés de la défense passive

PART VII

INJURY DURING REMEDIAL TREATMENT

Rates of pension

41. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of persons who

- (a) were called up for training, service or duty under *The National Resources Mobilization Act, 1940*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1940;
- (b) accepted and underwent treatment of any kind prescribed by the Department of Veterans Affairs for the purpose of improving their physical condition and rendering them fit for training, service or duty; and
- (c) suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death arising out of or directly connected with that treatment. R.S., c. C-20, s. 46; 1984, c. 40, s. 16.

PARTIE VII

BLESSURE AU COURS D'UN TRAITEMENT CURATIF

Taux de pension

41. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux personnes, ou relativement aux personnes, qui, à la fois :

- a) ont été appelées à l'instruction militaire ou au service en vertu de la *Loi de 1940 sur la mobilisation des ressources nationales*, chapitre 13 des Statuts du Canada de 1940;
- b) ont accepté et suivi un traitement prescrit par le ministère des Anciens combattants en vue d'améliorer leur état physique et de les préparer à l'instruction militaire ou au service en question;
- c) ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès consécutif ou se rattachant directement à ce traitement. S.R., ch. C-20, art. 46; 1984, ch. 40, art. 16.

Rates of
pension

42. Pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of persons who

(a) volunteered for active service in the Canadian naval, army or air forces but were not accepted owing to their physical condition;

(b) were furnished with remedial treatment by the Department of Veterans Affairs, under the conditions prescribed by the Governor in Council, for the purpose of rendering them fit for active service in those forces; and

(c) suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death arising out of or directly connected with that treatment. R.S., c. C-20, s. 47; 1984, c. 40, s. 16.

42. Des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux personnes, ou relativement aux personnes, qui, à la fois :

a) se sont offertes volontairement à accomplir du service actif dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes canadiennes mais ne furent pas acceptées à cause de leur état physique;

b) ont reçu un traitement curatif du ministère des Anciens combattants, aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, en vue de les préparer au service actif dans lesdites forces;

c) ont subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou un décès consécutif ou se rattachant directement à ce traitement. S.R., ch. C-20, art. 47; 1984, ch. 40, art. 16.

Taux de
pension

PART VIII

VOLUNTARY AID DETACHMENT

Definitions

43. In this Part,

"member of the
Voluntary Aid
Detachment"
«membre...»

“member of the Voluntary Aid Detachment” means a member of the Nursing Auxiliary Canadian Red Cross Corps or the Nursing Division of the St. John Ambulance Brigade of Canada who, with the approval of the Adjutant-General, served with the Royal Canadian Army Medical Corps during the War;

"serious or
prolonged
disability"
«invalidité...»

“serious or prolonged disability” does not include a disability of a degree less than twenty per cent estimated in the manner provided by subsection 35(2) of the *Pension Act*;

"war service
injury"
«blessure...»

“war service injury” means an injury arising out of and in the course of duties as a member of the Voluntary Aid Detachment. R.S., c. C-20, s. 48.

Rates of
pension

44. Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with Schedules I and II of the *Pension Act* for all ranks and ratings in respect of serious or prolonged disability or death caused by a war service injury. R.S., c. C-20, s. 49; R.S., c. 3(2nd Supp.), s. 5.

PARTIE VIII

DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES
VOLONTAIRES

Définitions

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«blessure de service de guerre» Blessure reçue en conséquence et au cours de l'exécution de fonctions comme membre du détachement des auxiliaires volontaires.

«blessure de
service de
guerre»
“war...”

«invalidité grave ou prolongée» N'est pas assimilée à une invalidité grave ou prolongée une invalidité d'un degré inférieur à vingt pour cent, appréciée de la manière prévue au paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pensions*.

«invalidité
grave ou
prolongée»
“serious...”

«membre du détachement des auxiliaires volontaires» Membre du Corps des infirmières auxiliaires de la Croix-Rouge canadienne ou de la Division des infirmières de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, qui, avec l'approbation de l'adjudant général, a servi dans le Service de santé royal de l'armée canadienne pendant la guerre. S.R., ch. C-20, art. 48.

«membre du
détachement
des auxiliaires
volontaires»
“member...”Taux de
pension

44. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour tous grades et rangs à l'égard d'une invalidité grave ou prolongée ou du décès résultant d'une

Improper
conduct

45. No pension shall be awarded under this Part in respect of a war service injury sustained by reason of the wilful negligence or improper conduct of the member of the Voluntary Aid Detachment by or in respect of whom pension is claimed. R.S., c. C-20, s. 50.

blessure de service de guerre. S.R., ch. C-20, art. 49; S.R., ch. 3(2^e suppl.), art. 5.

45. Aucune pension ne peut être accordée aux termes de la présente partie pour une blessure de service de guerre subie par suite de négligence volontaire ou de conduite répréhensible du membre du détachement des auxiliaires volontaires par qui ou à l'égard de qui une pension est réclamée. S.R., ch. C-20, art. 50.

Conduite
répréhensibleAvoidance of
duplication of
benefits

46. No pension in respect of a war service injury shall be paid under this Part to or in respect of any person in any period during which the person receives or is entitled to receive in respect of the same injury any grant, allowance, compensation, pension or other payment of a like nature, payable out of any public funds to which that person has not made a direct financial contribution, unless the grant, allowance, compensation, pension or other payment is less than the amount of the pension that would otherwise be payable under this Part, in which case a pension equal to the amount by which the pension that would otherwise be payable under this Part exceeds the other grant, allowance, compensation, pension or other payment may be paid under this Part during that period. R.S., c. C-20, s. 51.

46. Aucune pension pour une blessure de service de guerre n'est versée en vertu de la présente partie à une personne, ou à son égard, au cours de toute période durant laquelle cette personne reçoit ou a droit de recevoir pour cette même blessure quelque indemnité, allocation, compensation, pension ou autre versement de même nature, payable sur des fonds publics auxquels la personne en question n'a pas contribué directement, sauf si cette indemnité, allocation, compensation ou pension ou cet autre versement est inférieur au montant de la pension qui serait autrement payable aux termes de la présente partie, auquel cas une pension, égale au montant par lequel la pension qui serait autrement payable en vertu de la présente partie excède cette autre indemnité, allocation, compensation ou pension ou cet autre versement, peut être acquittée sous le régime de la présente partie durant une telle période. S.R., ch. C-20, art. 51.

Cumul de
prestations évitéDirecting burial
grant

47. Where the death of a member of the Voluntary Aid Detachment is attributable to war service injury or where at the time of death the member was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Commission may, if the member was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses. R.S., c. C-20, s. 52.

47. Lorsque le décès d'un membre du détachement des auxiliaires volontaires est attribuable à une blessure de service de guerre, ou lorsque, à l'époque du décès, ce membre touchait une pension sous le régime de la présente partie, et si l'actif de la succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, la Commission peut, si ce membre n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combattants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais. S.R., ch. C-20, art. 52.

Frais d'inhuma-
tion

PART IX

OVERSEAS WELFARE WORKERS

Definitions

48. In this Part,

PARTIE IX

PRÉPOSÉES D'ASSISTANCE SOCIALE
OUTRE-MER

48. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"enemy action or counteraction against the enemy"
«opération...»

"Overseas Welfare Worker"
«préposée...»

"service"
«service»

Rates of pension

Avoidance of duplication of benefits

Reduction

"enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary hazards occasioned by the War;

"Overseas Welfare Worker" means a person who, under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada, proceeded from Canada to serve as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver or member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity and includes Orthopaedic Nurses selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas with the Scottish Ministry of Health;

"service" means service during the War as an Overseas Welfare Worker between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the Canadian Red Cross Society, St. John Ambulance Brigade of Canada or the Scottish Ministry of Health. R.S., c. C-20, s. 54.

49. Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* to or in respect of Overseas Welfare Workers who, during service, suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death was a direct result of enemy action or counteraction against the enemy. R.S., c. C-20, s. 55; 1984, c. 40, s. 16.

50. Where an Overseas Welfare Worker is in receipt of a disability pension under the *Pension Act*, the amount of pension payable under this Part shall not at any time exceed the amount by which the pension authorized by that Act for total disability exceeds the pension of which that person is in receipt under that Act. R.S., c. C-20, s. 56.

51. Any pension awarded under this Part in respect of disability or death shall be reduced by the amount of any grant, allowance, compensation, pension or other payment of a like

«opération de l'ennemi ou contre-opération»
Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération les risques extraordinaires occasionnés par la guerre.

«préposée d'assistance sociale outre-mer» Personne qui, sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, a quitté le Canada pour servir comme préposée d'assistance sociale, aide-infirmière, conductrice d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité, y compris les infirmières en orthopédie choisies par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour service outre-mer auprès du ministère écossais de la Santé.

«service» Le service pendant la guerre, à titre de préposée d'assistance sociale outre-mer, entre le moment d'embarquement pour service à l'extérieur du Canada et la discontinuation de ce service par la Société canadienne de la Croix-Rouge, la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada ou le ministère écossais de la Santé. S.R., ch. C-20, art. 54.

49. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions sont accordées, conformément aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux préposées d'assistance sociale outre-mer, ou relativement à ces préposées, qui, pendant leur service, ont subi une blessure, contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès lorsqu'une telle blessure, maladie ou aggravation entraînant une invalidité ou le décès était une conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération. S.R., ch. C-20, art. 55; 1984, ch. 40, art. 16.

50. Lorsqu'une préposée d'assistance sociale outre-mer reçoit une pension pour invalidité prévue dans la *Loi sur les pensions*, le montant de la pension payable aux termes de la présente partie ne peut, à aucun moment, excéder le montant par lequel la pension autorisée par la *Loi sur les pensions* pour une invalidité totale excède la pension qu'elle reçoit en vertu de la *Loi sur les pensions*. S.R., ch. C-20, art. 56.

51. Toute pension accordée aux termes de la présente partie à l'égard d'une invalidité ou d'un décès doit être réduite du montant de toute indemnité, allocation, compensation, pen-

«opération de l'ennemi ou contre-opération»
"enemy..."

«préposée d'assistance sociale outre-mer»
"Overseas..."

«service»
"service"

Taux de pension

Cumul de prestations évité

Réduction

nature, payable in respect of the disability or death out of funds to which the Overseas Welfare Worker made no direct contribution. R.S., c. C-20, s. 57.

sion ou autre versement de même nature, payable à l'égard de cette invalidité ou de ce décès sur des fonds auxquels la préposée d'assistance sociale outre-mer n'a fait aucune contribution directe. S.R., ch. C-20, art. 57.

PART X

CANADIAN CIVILIAN AIR CREW OF THE ROYAL AIR FORCE TRANSPORT COMMAND

Definitions

"Civilian member of Overseas Air Crew"
«membre...»

"enemy action or counteraction against the enemy"
«opération...»
"service"
«service»

Rates of pension

52. In this Part, "Civilian Member of Overseas Air Crew" means a person, other than a member of the forces, who was employed by the Air Ministry of the United Kingdom to make trans-Atlantic flights ferrying aircraft from Canada, and who, at the commencement of that employment, was domiciled in Canada; "enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary aerial or other hazards occasioned by the War; "service" means service during the War with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization, between the date of engagement for service outside Canada and the termination of that service by the Air Minister of the United Kingdom. R.S., c. C-20, s. 59.

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, his surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, his dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Commission may in its discretion award such pension, not exceeding the rates payable under Schedules I and II of the *Pension Act*, as it may from time to time deem to be adequate. R.S., c. C-20, s. 60; 1984, c. 40, s. 16.

PARTIE X

PERSONNEL CIVIL CANADIEN DU ROYAL AIR FORCE TRANSPORT COMMAND

Définitions

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«membre civil du personnel navigant (outre-mer)» Personne, autre qu'un membre des forces, qui était employée par le ministère de l'Air du Royaume-Uni pour faire des envolées transatlantiques et livrer des avions provenant du Canada, et qui, au début de cet emploi, était domiciliée au Canada.

«opération de l'ennemi ou contre-opération» Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération tous les risques extraordinaires aériens ou autres occasionnés par la guerre.

«service» Le service pendant la guerre avec le groupe n° 45 du *Royal Air Force Transport Command*, le groupe n° 45 du *Royal Air Force Ferry Command*, ou l'*Atlantic Ferrying Organization*, entre la date d'engagement pour service à l'extérieur du Canada et la discontinuation de ce service par le ministère de l'Air du Royaume-Uni. S.R., ch. C-20, art. 59.

«membre civil du personnel navigant (outre-mer)»
"Civilian..."

«opération de l'ennemi ou contre-opération»
"enemy..."

«service»,
"service"

Taux de pension

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure, contracté une maladie ou en a éprouvé une aggravation entraînant une invalidité sérieuse ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, la Commission peut, à sa discrétion, accorder telle pension, n'excédant pas les taux payables indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, qu'elle peut juger suffisante. S.R., ch. C-20, art. 60; 1984, ch. 40, art. 16.

Avoidance of duplication of benefits

54. Any award authorized under this Part in respect of disability or death shall be reduced by the amount of any grant, allowance, compensation, pension or other payment of a like nature, payable in respect of the disability or death out of public funds to which the Civilian Member of Overseas Air Crew made no direct contribution. R.S., c. C-20, s. 61.

54. Toute pension autorisée en vertu de la présente partie à l'égard d'une invalidité ou d'un décès doit être réduite du montant de toute indemnité, allocation, compensation, pension ou autre versement de même nature, payable à l'égard de cette invalidité ou de ce décès sur des fonds publics auxquels le membre civil du personnel navigant (outré-mer) n'a fait aucune contribution directe. S.R., ch. C-20, art. 61.

Cumul de prestations évité

Entitlement to other compensation

55. Whenever an application for pension is made under this Part, the Commission may, before awarding the pension, require the applicant to take all or any steps that may be necessary to obtain payment of any compensation that the applicant is entitled to receive from any person or under the laws of any province or country for the disability or death in respect of which the application for pension under this Part is made. R.S., c. C-20, s. 62.

55. Chaque fois qu'une demande de pension est faite sous le régime de la présente partie, la Commission peut, avant d'accorder la pension, exiger que le requérant prenne toutes mesures qui peuvent être nécessaires pour obtenir le paiement de toute compensation que le requérant a droit de recevoir d'une personne ou selon les lois d'une province ou d'un pays pour l'invalidité ou le décès à l'égard duquel la demande de pension prévue par la présente partie est faite. S.R., ch. C-20, art. 62.

Droit à une autre indemnité

PART XI

CIVILIAN ALLOWANCES

Definitions

«allowance»
«allocation»

«civilian»
«civil»

56. (1) For the purposes of this Part, «allowance» means an allowance referred to in subsection 57(1);

«civilian» means

(a) a person who

(i) served at sea in a ship of Canadian or Newfoundland registry during World War I or World War II for a period of at least six months, and

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trip through dangerous waters,

(b) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationalities Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who

(i) served at sea during World War I or World War II for a period of at least six months in a ship of United Kingdom registry or the registry of one of the countries allied or associated with His Majesty in either of those wars, and

PARTIE XI

ALLOCATIONS CIVILES

56. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«allocation» Allocation visée au paragraphe 57(1).

«civil»

a) Personne qui, à la fois :

(i) a servi en mer sur un navire immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve durant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale pendant une période minimale de six mois,

(ii) a traversé au moins une fois des eaux dangereuses durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i);

b) citoyen canadien, ressortissant canadien au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service ouvrant droit à une allocation, qui, à la fois :

(i) a servi en mer, durant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, pendant une période minimale

Définitions

«allocation»
«allowance»

«civil»
«civilian»

- (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trip through dangerous waters,
- (c) a person who
- (i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
- (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea,
- (d) a Canadian citizen who
- (i) served at sea in a ship of another country allied or associated with the United Nations during United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
- (ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea,
- (e) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who served in the United Kingdom during World War II for a continuous period of at least six months,
- (f) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who served during World War I as a member of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross
- (i) on the continent of Europe, or
- (ii) in the United Kingdom,
- (g) a person who during World War II
- (i) under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada served overseas for a continuous period of at least six months as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver, member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity, or
- (ii) was selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas and served with the Scottish Ministry of
- de six mois sur un navire immatriculé soit au Royaume-Uni soit dans un des pays alliés ou associés de Sa Majesté lors de l'une ou l'autre desdites guerres,
- (ii) a traversé au moins une fois des eaux dangereuses durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i);
- c) personne qui, à la fois :
- (i) lors des opérations militaires des Nations Unies en Corée, a servi en mer pendant une période minimale de six mois sur un navire enregistré au Canada,
- (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;
- d) citoyen canadien qui, à la fois :
- (i) a servi en mer pendant une période minimale de six mois sur un navire d'un autre pays allié ou associé aux Nations Unies pendant les opérations militaires de celles-ci en Corée,
- (ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;
- e) personne qui était un membre du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni et qui a servi au Royaume-Uni durant la Seconde Guerre mondiale pendant une période continue minimale de six mois;
- f) citoyen canadien, ressortissant canadien au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service ouvrant droit à une allocation, qui a servi durant la Première Guerre mondiale à titre de membre du *Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross* :
- (i) soit sur le continent européen,
- (ii) soit au Royaume-Uni;
- g) personne qui, durant la Seconde Guerre mondiale, selon le cas :
- (i) sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du

Health as an orthopaedic nurse for a continuous period of at least six months,

(h) a person who

(i) served during World War II for a continuous period of at least six months with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization as an Air Crew member,

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trans-oceanic flight, and

(iii) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of the service,

(i) a person who served in the United Kingdom with the Newfoundland Overseas Forestry Unit during World War II

(i) for a period of more than six months, or

(ii) for any period, if the service was terminated on medical grounds, and

(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death;

«dangerous waters»

«eaux...»

«service at sea»

«service...»

«dangerous waters» means such oceans, seas or waters as the Board may prescribe;

«service at sea» means service in a ship that normally sailed or operated outside the territorial waters of all countries during World War I, World War II or the United Nations military operations in Korea;

«ship»

«navire»

«ship» means

(a) a ship or vessel engaged in trade or the transportation of cargo or passengers, or

(b) a ship or vessel taken over and operated by the British Admiralty

but does not include a ship or vessel engaged in the fishing industry.

Canada a servi outre-mer pendant une période continue minimale de six mois comme préposé d'assistance sociale, aide-infirmier, conducteur d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité,

(ii) a été choisie par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour servir outre-mer et a servi auprès du ministère écossais de la Santé comme infirmier en orthopédie pendant une période continue minimale de six mois;

h) personne qui, à la fois :

(i) a servi durant la Seconde Guerre mondiale pendant une période continue minimale de six mois avec le groupe n° 45 du *Royal Air Force Transport Command*, le groupe n° 45 du *Royal Air Force Ferry Command* ou l'*Atlantic Ferrying Organization* à titre de membre du personnel navigant,

(ii) durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i) a fait au moins une envolée transocéanique,

(iii) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au commencement de son service;

i) personne qui a servi au Royaume-Uni avec le *Newfoundland Overseas Forestry Unit* durant la Seconde Guerre mondiale :

(i) soit pendant une période supérieure à six mois,

(ii) soit pendant une période quelconque, si le service a été interrompu pour raison de santé;

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.

«eaux dangereuses» Les océans, les mers ou les eaux que la Commission peut déterminer.

«eaux dangereuses»
«dangerous...»

«navire» Selon le cas :

«navire»
«ship»

a) un navire ou vaisseau affecté au commerce ou au transport de cargaisons ou de passagers;

b) un navire ou vaisseau pris en charge et mis en service par l'Amirauté britannique.

La présente définition exclut un navire ou vaisseau affecté à l'industrie de la pêche.

		«service en mer» "service..."	
		Le service à bord d'un navire qui normalement a navigué ou a été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la Première Guerre mondiale, durant la Seconde Guerre mondiale ou durant les opérations militaires des Nations Unies en Corée.	
Presumptions	(2) For the purposes of this section, (a) World War I shall be deemed to have commenced on August 4, 1914 and to have concluded on November 11, 1918; (b) World War II shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated (i) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean theatres of war, on May 8, 1945, and (ii) in respect of service in connection with operations in the Pacific theatre of war, on August 15, 1945; and (c) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on July 2, 1950 and to have terminated on July 27, 1953.	(2) Pour l'application du présent article : a) la Première Guerre mondiale est réputée avoir commencé le 4 août 1914 et s'être terminée le 11 novembre 1918; b) la Seconde Guerre mondiale est réputée avoir commencé le 1 ^{er} septembre 1939 et s'être terminée : (i) à l'égard du service relatif aux opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen, le 8 mai 1945, (ii) à l'égard du service relatif aux opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique, le 15 août 1945; c) les opérations militaires des Nations Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 2 juillet 1950 et avoir pris fin le 27 juillet 1953.	Présomptions
Calculation of service	(3) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (a) or (b) of the definition "civilian" in subsection (1), time spent by the person as a prisoner of war or as an internee shall be considered as service at sea.	(3) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer pour l'application de l'alinéa a) ou b) de la définition de «civil» au paragraphe (1), le temps pendant lequel cette personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer.	Calcul du service
Idem	(4) In calculating the period that a person served overseas for the purpose of paragraph (e) or (g) of the definition "civilian" in subsection (1), the travelling of the person from the date of embarkation for the United Kingdom until arrival in that country and from the date of embarkation from the United Kingdom for Canada or Newfoundland until arrival in Canada or Newfoundland shall be considered as overseas service. R.S., c. C-20, ss. 64, 75; 1974-75-76, c. 8, s. 14; 1980-81-82-83, c. 19, s. 46; 1984, c. 19, ss. 26, 29.	(4) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi outre-mer pour l'application de l'alinéa e) ou g) de la définition de «civil» au paragraphe (1), la durée du voyage de cette personne, à compter de la date de son embarquement pour le Royaume-Uni jusqu'à son arrivée dans ce pays ainsi que de la date de son embarquement du Royaume-Uni pour le Canada ou Terre-Neuve jusqu'à son arrivée au Canada ou à Terre-Neuve, est considérée comme du service outre-mer. S.R., ch. C-20, art. 64 et 75; 1974-75-76, ch. 8, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 46; 1984, ch. 19, art. 26 et 29.	Idem
Allowances authorized	57. (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian, and persons who, in relation to the civilian,	57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec ce	Allocations autorisées

would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of a civilian and those persons.

civil, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ce dernier était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

No allowance
in certain cases

- (2) No allowance is payable to a person who
- (a) is a recipient of an allowance under the *War Veterans Allowance Act*; or
 - (b) in World War II served
 - (i) in enemy forces,
 - (ii) in an enemy ship, or
 - (iii) in war service groups associated with forces of the enemy. R.S., c. C-20, s. 65; 1972, c. 12, s. 6; 1974-75-76, c. 8, s. 15; 1980-81-82-83, c. 19, s. 47; 1984, c. 19, s. 27.

- (2) Aucune allocation n'est payable à une personne qui, selon le cas :
- a) est bénéficiaire d'une allocation sous le régime de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;
 - b) lors de la Seconde Guerre mondiale, a servi :
 - (i) soit dans les forces ennemies,
 - (ii) soit sur un navire ennemi,
 - (iii) soit dans des groupes de participation à la guerre associés aux forces de l'ennemi. S.R., ch. C-20, art. 65; 1972, ch. 12, art. 6; 1974-75-76, ch. 8, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 47; 1984, ch. 19, art. 27.

Aucune
allocation dans
certains cas



CHAPTER C-32

CHAPITRE C-32

An Act relating to ambient air quality and to the control of air pollution

Loi concernant la qualité de l'air ambiant et la lutte contre la pollution atmosphérique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Clean Air Act*. 1970-71-72, c. 47, s. 1.

1. *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*. 1970-71-72, ch. 47, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act,

“air contaminant” means any solid, liquid, gas or odour or a combination of any of them that, if emitted into the ambient air, would create or contribute to the creation of air pollution;

“air pollution” means a condition of the ambient air, arising wholly or partly from the presence therein of one or more air contaminants, that endangers the health, safety or welfare of persons, that interferes with normal enjoyment of life or property, that endangers the health of animal life or that causes damage to plant life or to property;

“ambient air” means the atmosphere surrounding the earth but does not include the atmosphere within a structure or within any underground space;

“analyst” means an analyst designated pursuant to subsection 30(1);

“federal work, undertaking or business” means any work, undertaking or business to which sections 11 to 19 apply;

“fuel” means any form of matter that, in its primary use, is combusted or oxidized for the generation of energy;

“inspector” means an inspector designated pursuant to subsection 30(1);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«air ambiant» Atmosphère terrestre, à l'exception de l'air d'une structure fermée ou d'un espace souterrain.

«analyste» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 30(1).

«contaminant atmosphérique» ou «contaminant» Substance ou odeur — ou toute combinaison d'un solide, d'un liquide, d'un gaz ou d'une odeur — dont l'émission dans l'air ambiant polluerait l'atmosphère ou y contribuerait.

«émission» Émission d'un contaminant atmosphérique.

«entreprise fédérale» Ouvrage, entreprise ou secteur d'activité visés par les articles 11 à 19.

«inspecteur» La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 30(1).

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

«objectif national» Objectif en matière de qualité de l'air ambiant institué par règlement d'application du paragraphe 5(2), les termes «maximum tolérable», «maximum acceptable», «maximum souhaitable» et «national...»

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of the Environment or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

“national ambient air quality objective”, “maximum tolerable limit”, “maximum acceptable limit” and “maximum desirable limit”
«objectif...»

“national ambient air quality objective” means any objective prescribed pursuant to subsection 5(2), and the terms “maximum tolerable limit”, “maximum acceptable limit” and “maximum desirable limit” refer, respectively, to the maximum concentrations within the ranges that are the national ambient air quality objectives established in relation to paragraphs 5(1)(a) to (c);

“operator”
«responsable»

“operator”, in relation to any work, undertaking or business, means the person having the charge, management or control of the work, undertaking or business, whether on that person’s own account or as the agent of any other person;

“prescribed”
Version anglaise seulement
“stationary source”
«source...»

“prescribed” means prescribed by regulation;

“stationary source” means any source of emission of one or more air contaminants other than a motor vehicle, ship, train or aircraft.

Substances and air, when deemed air contaminants by virtue of regulations

(2) Without limiting the generality of the term “air contaminant” in this Act,

(a) any substance or any substance that is part of a class of substances prescribed pursuant to subparagraph 33(a)(i),

(b) any air that contains any substance or any substance that is part of a class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to subparagraph 33(a)(ii), and

(c) any air that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to subparagraph 33(a)(iii),

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be an air contaminant. 1970-71-72, c. 47, s. 2; SI/80-156.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1970-71-72, c. 47, s. 2.

ble» et «maximum souhaitable» correspondant respectivement aux concentrations maximales des niveaux visés aux alinéas 5(1)a) à c).

«pollution atmosphérique» Dégénération de l’air ambiant causée, en tout ou en partie, par la présence de contaminants atmosphériques et qui met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des êtres humains, fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens, menace la santé des animaux ou cause des dommages à la vie végétale ou aux biens.

«pollution atmosphérique»
“air pollution”

«responsable» Personne ayant compétence ou pleine autorité sur un ouvrage, une entreprise ou un secteur d’activité, soit pour son propre compte, soit à titre de mandataire d’une autre personne.

«responsable»
“operator”

«source fixe» Source d’émission autre qu’un véhicule automobile, train, navire ou aéronef.

«source fixe»
“stationary...”

(2) Pour l’application de la présente loi, sont assimilés à des contaminants atmosphériques :

Assimilation à contaminant atmosphérique

a) les substances désignées — ou faisant partie d’une catégorie désignée — par règlement d’application du sous-alinéa 33a)(i);

b) de l’air contenant des substances visées par l’alinéa a) en une quantité ou concentration égale ou supérieure à celle qui est fixée pour cette substance ou catégorie aux termes du sous-alinéa 33a)(ii);

c) de l’air qui a été soumis à un traitement, à une transformation ou à une modification spécifiés par règlement en application du sous-alinéa 33a)(iii). 1970-71-72, ch. 47, art. 2; TR/80-156.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province. 1970-71-72, ch. 47, art. 2.

Obligation de Sa Majesté

DATA COLLECTION, RESEARCH,
INFORMATION AND ESTABLISHMENT OF
NATIONAL AMBIENT AIR QUALITY
OBJECTIVES

COLLECTE D'INFORMATION, RECHERCHE,
RENSEIGNEMENTS ET ÉTABLISSEMENT
D'OBJECTIFS NATIONAUX

Responsibilities
of Minister

4. (1) The Minister may
- (a) establish, operate and maintain a system of air pollution monitoring stations throughout Canada;
 - (b) collect, both through the operation of air pollution monitoring stations and from other appropriate sources, data on air pollution in Canada and process, correlate and publish that data on a regular basis;
 - (c) conduct research and studies relating to the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of air pollution and provide consultative, advisory and technical services and information related thereto;
 - (d) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of air pollution, establish demonstration projects, publicize and demonstrate those projects and make them available for demonstration; and
 - (e) publish or otherwise distribute or arrange for the publication or distribution of all pertinent information that would serve to inform the public with respect to all aspects of the quality of the ambient air and of the control and abatement of air pollution.

Cooperation
and delegation
in monitoring
operations

- (2) The Minister may, in establishing a system of air pollution monitoring stations throughout Canada, cooperate with the government of any province and with any person who has established or proposes to establish any such stations and, with the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into agreements for the operation or maintenance of any such stations by the Minister on behalf of the government of a province or any person or for the operation or maintenance of any such stations by the government of a province or any person on behalf of the Minister.

Cooperation
and assistance
in research, etc.

- (3) The Minister, in carrying out his responsibilities under paragraphs (1)(c) to (e) and subsection 5(1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in any manner assist in any

Attributions du
ministre

4. (1) Le ministre peut :
- a) établir, exploiter et entretenir un réseau de stations de surveillance de la pollution atmosphérique sur l'ensemble du territoire canadien;
 - b) collecter, grâce à ces stations et à d'autres sources appropriées, de l'information sur la pollution atmosphérique au Canada, et traiter, corréler et publier régulièrement les données ainsi recueillies;
 - c) effectuer des recherches et des études sur la nature, le transport, la dispersion et les effets de la pollution atmosphérique, ainsi que sur la lutte contre cette forme de pollution et sa réduction et fournir des services consultatifs et techniques et des renseignements à ce sujet;
 - d) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la pollution atmosphérique et de réduction de celle-ci, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;
 - e) diffuser — notamment par publication — l'information disponible de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'air ambiant et de la lutte contre la pollution atmosphérique et la réduction de celle-ci, ou prendre les mesures en vue de la diffusion de cette information.

- (2) Dans l'établissement d'un réseau pan-canadien de stations de surveillance, le ministre peut collaborer avec un gouvernement provincial et toute personne ayant établi ou se proposant d'établir de telles stations; avec l'approbation du gouverneur en conseil, il peut en outre conclure des accords en vue de leur exploitation ou entretien par ses soins pour le compte du gouvernement provincial ou du particulier, ou inversement.

Collaboration
en matière de
surveillance

- (3) Dans l'exécution des fonctions que lui confèrent les alinéas (1)c) à e) et le paragraphe 5(1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un organisme ou un particulier et soit financer leurs recherches,

Collaboration
en matière de
recherche, etc.

research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of the ambient air or of the control or abatement of air pollution. 1970-71-72, c. 47, s. 3.

études ou planification et initiatives relatives aux aspects de la qualité de l'air ambiant, de la lutte contre la pollution atmosphérique ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon. 1970-71-72, ch. 47, art. 3.

Formulation of
air quality
objectives

5. (1) The Minister may, with respect to any air contaminant, formulate ambient air quality objectives reflecting three ranges of quality of the ambient air, in relation to that contaminant and in relation to that contaminant in combination with any one or more other air contaminants, that represent, for either short term conditions or long term conditions or both,

(a) the tolerable range of concentrations of that contaminant either alone or in combination with those one or more other air contaminants;

(b) the acceptable range of concentrations of that contaminant either alone or in combination with those one or more other air contaminants; and

(c) the desirable range of concentrations of that contaminant, if any, either alone or in combination with those one or more other air contaminants.

5. (1) Le ministre peut formuler, à l'égard de tout contaminant atmosphérique, des objectifs en matière de qualité de l'air ambiant qui correspondent à trois niveaux de qualité — par rapport au contaminant seul ou en combinaison avec d'autres — lesquels constituent, dans des conditions de durée variable :

a) le niveau tolérable;

b) le niveau acceptable;

c) le niveau éventuellement souhaitable.

Formulation
d'objectifs en
matière de
qualité de l'air

Prescription of
air quality
objectives

(2) The Governor in Council may from time to time prescribe as national ambient air quality objectives any objectives formulated by the Minister pursuant to subsection (1). 1970-71-72, c. 47, s. 4.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, instituer comme objectifs nationaux les objectifs formulés par le ministre en application du paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 47, art. 4.

Institution
d'objectifs
nationaux

Consultation

6. (1) In carrying out his responsibilities under this Act, the Minister may consult with, and organize conferences of, representatives of industry and labour, provincial and municipal authorities and other persons interested in any aspect of the quality of the ambient air or of the control or abatement of air pollution.

6. (1) Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion regroupant des représentants de l'industrie et des travailleurs, des autorités provinciales et municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air ambiant, de la lutte contre la pollution atmosphérique ou de la réduction de celle-ci.

Consultation

Committees

(2) The Governor in Council may

(a) establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or to perform such duties in relation to the control and abatement of air pollution and the coordination of the activities of governments, institutions and persons in relation thereto as the Governor in Council may specify; and

(b) fix or determine the remuneration and expenses, if any, to be paid to the members

(2) Le gouverneur en conseil peut :

a) créer des comités consultatifs et autres chargés soit de conseiller ou d'assister le ministre, soit de remplir les fonctions qu'il leur attribue en matière de lutte contre la pollution atmosphérique et de réduction de celle-ci, ainsi que dans la coordination des activités y afférentes poursuivies par des gouvernements, organismes et particuliers;

Comités

of any committees established pursuant to paragraph (a). 1970-71-72, c. 47, s. 5.

b) fixer, s'il y a lieu, la rémunération et les indemnités des membres de ces comités. 1970-71-72, ch. 47, art. 5.

Information and samples to be submitted to Minister

7. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that the operation of any work, undertaking or business results in the emission into the ambient air of an air contaminant, the operator of the work, undertaking or business shall, at the request of the Minister, submit to the Minister such information relating to the operation of the work, undertaking or business, and such samples of any materials used in or resulting from the operation and of any material emitted into the ambient air as a result thereof as will enable the Minister to cause an analysis to be made of the nature, quantity and quality of any emissions into the ambient air that result from the operation.

7. (1) Dans les cas où le ministre croit, pour des motifs raisonnables, que l'exploitation d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'un secteur d'activité occasionne des émissions dans l'air ambiant, le responsable des lieux doit, à sa demande, lui fournir les renseignements pertinents et les échantillons des matières utilisées pour l'exploitation ou en résultant — notamment de celles émises dans l'air ambiant — nécessaires pour permettre au ministre de faire effectuer une analyse de la nature, de la quantité et de la qualité des émissions dans l'air ambiant provoquées par l'exploitation.

Renseignements et échantillons à fournir au ministre

How information and samples to be submitted

(2) An operator requested pursuant to subsection (1) to submit anything shall submit it

(a) on such regular monthly, quarterly, semi-annual, annual or other basis as may be prescribed by the Governor in Council; and

(b) in a form and manner prescribed by the Governor in Council, or in any other form satisfactory to the Minister, if the Minister so requires of the operator. 1970-71-72, c. 47, s. 6.

(2) Le cas échéant, le responsable fournit les renseignements et les échantillons au ministre :

a) selon la périodicité fixée par règlement du gouverneur en conseil;

b) si le ministre l'exige, en la forme et selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil ou en toute autre forme jugée satisfaisante par le ministre. 1970-71-72, ch. 47, art. 6.

Modalités de transmission

NATIONAL EMISSION STANDARDS AND GUIDELINES

NORMES ET DIRECTIVES NATIONALES EN MATIÈRE D'ÉMISSION

National emission standards

8. (1) Where the emission into the ambient air of an air contaminant in the quantities and concentrations in which it is consumed or produced in the operation of stationary sources of a particular class or classes prescribed by the Governor in Council would

(a) constitute a significant danger to the health of persons, or

(b) be likely to result in the contravention of a term or terms of any international obligation entered into by the Government of Canada relating to the control or abatement of air pollution in regions adjacent to any international boundary or throughout the world,

the Governor in Council may prescribe national emission standards establishing the maximum quantities, if any, and concentrations of the air contaminant that may be emitted into the ambient air by stationary sources of that class or those classes.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, instituer des normes nationales fixant les quantités et concentrations maximales des émissions par des sources fixes de catégories données, qu'il prévoit par règlement, lorsque l'émission dans l'air ambiant d'un contaminant, dans les quantités et concentrations consommées ou produites lors de l'exploitation de ces sources :

a) soit constituerait un danger appréciable pour la santé publique;

b) soit risquerait d'entraîner la violation d'une clause des obligations contractées sur le plan international par le gouvernement fédéral relativement à la lutte contre la pollution atmosphérique ou à la réduction de celle-ci dans des régions frontalières ou dans le monde entier.

Normes nationales d'émission

Publication

(2) Subject to subsection (3), a copy of any national emission standard that the Governor in Council proposes to prescribe shall be published in the *Canada Gazette* and no such emission standard may be prescribed by the Governor in Council except after the expiration of sixty days following the publication thereof.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les normes nationales d'émission que le gouverneur en conseil se propose d'instituer sont publiées dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la prise des règlements correspondants.

Publication

National emergency

(3) Where, by reason of an emergent situation involving an extremely hazardous air contaminant or for any other reason cited by the Governor in Council in an order issued under this subsection, the Governor in Council considers the immediate prescription of one or more national emission standards in relation to one or more air contaminants specified in the order to be essential to meet a national emergency, subsection (2) does not apply in respect of any national emission standard prescribed in relation thereto within five days after the making of the order.

(3) Lorsque, en raison d'une situation d'urgence mettant en cause un contaminant atmosphérique extrêmement dangereux, ou pour toute autre raison qu'il y expose, le gouverneur en conseil juge essentiel, pour faire face à un état d'urgence de caractère national, d'instituer sans délai, par règlement, une ou plusieurs normes nationales d'émission, il peut prendre un décret spécifiant les contaminants atmosphériques visés; le cas échéant, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux normes instituées par règlement dans les cinq jours qui suivent.

Exception : état d'urgence

Negative resolution

(4) A national emission standard prescribed in accordance with subsection (3) is subject to negative resolution of Parliament. 1970-71-72, c. 47, s. 7.

(4) Les normes visées par le paragraphe (3) peuvent toutefois faire l'objet d'une résolution de rejet du Parlement. 1970-71-72, ch. 47, art. 7.

Résolution de rejet

National emission guidelines

9. The Governor in Council may publish or cause to be published national emission guidelines indicating quantities and concentrations in which any air contaminant should not be emitted into the ambient air from sources of any class, whether stationary or otherwise. 1970-71-72, c. 47, s. 8.

9. Le gouverneur en conseil peut publier ou faire publier des directives nationales fixant les quantités et concentrations admissibles d'émissions dans l'air ambiant par des sources — fixes ou autres — de toutes catégories. 1970-71-72, ch. 47, art. 8.

Directives nationales

PROHIBITION OF CONTRAVENTION OF EMISSION STANDARDS

INTERDICTIONS RELATIVES AUX NORMES D'ÉMISSION

Emission standards of which contravention prohibited

10. (1) No operator of

(a) any stationary source of a class in respect of which a national emission standard has been prescribed pursuant to section 8,

(b) a federal work, undertaking or business in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 14 on the basis of a recommendation by the Minister pursuant to section 13, or

(c) any source in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 24,

shall operate the stationary source, federal work, undertaking or business or source, as the case may be, in a manner that results in an emission into the ambient air in contravention of that national emission standard or specific emission standard.

10. (1) Le responsable ne peut, en ce qui concerne les émissions dans l'air ambiant, exploiter d'une manière qui contrevienne aux normes nationales ou spécifiques pertinentes fixées à cet égard :

Cas d'interdiction

a) une source fixe appartenant à une catégorie assujettie à une norme nationale instituée par règlement en application de l'article 8;

b) une entreprise fédérale assujettie à une norme spécifique instituée par règlement en application de l'article 14 à la suite d'une recommandation faite par le ministre aux termes de l'article 13;

c) une source quelconque faisant l'objet d'une norme spécifique instituée par règlement en application de l'article 24.

Emission standards of which contravention prohibited where concentration excessive

(2) No operator of a federal work, undertaking or business in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 14 on the basis of a recommendation made by the Minister under section 12, or has been prescribed pursuant to section 22, shall operate the work, undertaking or business in a manner that results in an emission into the ambient air in contravention of that emission standard in circumstances where, in the ambient air in the geographical area in which the work, undertaking or business is situated, the concentration of the air contaminant or combination of air contaminants to which the standard relates exceeds the maximum tolerable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants. 1970-71-72, c. 47, s. 9; 1980-81-82-83, c. 45, s. 1.

FEDERAL WORKS, UNDERTAKINGS AND BUSINESSES

Application

Application of sections 11 to 19

11. (1) Subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, this section and sections 12 to 19 apply to all works, undertakings and businesses within the legislative authority of Parliament.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), nothing in this section and sections 12 to 19 applies to or in respect of any motor vehicle, ship, train or aircraft, except as the Governor in Council may by order otherwise provide. 1970-71-72, c. 47, s. 10.

Specific Emission Standards

Recommendations by the Minister where national ambient air quality objectives prescribed

12. (1) Where national ambient air quality objectives have been prescribed pursuant to subsection 5(2) in relation to any air contaminant, the Minister may from time to time recommend to the Governor in Council, with respect to any federal work, undertaking or business within any geographical area of Canada defined by him, specific emission standards that, in the opinion of the Minister, represent the maximum quantity or concentration of that air contaminant, both alone and in combination with any one or more other air contaminants referred to in the national ambient air quality objectives, that may be emitted into the ambient air as a result of the operation of the work, undertaking or business without creating a significant risk.

(2) Le responsable ne peut, en ce qui concerne les émissions dans l'air ambiant, exploiter une entreprise fédérale assujettie à une norme spécifique instituée par règlement, soit en application de l'article 14, à la suite d'une recommandation faite par le ministre aux termes de l'article 12, soit en application de l'article 22, d'une manière qui contrevienne à la norme en ce que le taux de concentration du contaminant atmosphérique ou de la combinaison de contaminants visés par celle-ci excède, dans la zone où se trouve l'entreprise, le maximum tolérable. 1970-71-72, ch. 47, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 45, art. 1.

Idem

ENTREPRISES FÉDÉRALES

Champ d'application

11. (1) Sous réserve de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, le présent article et les articles 12 à 19 s'appliquent aux ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité ressortissant au pouvoir législatif du Parlement.

Application des art. 11 à 19

(2) Malgré le paragraphe (1) et sauf décret du gouverneur en conseil, le présent article et les articles 12 à 19 ne s'appliquent ni directement ni indirectement aux véhicules automobiles, trains, navires ou aéronefs. 1970-71-72, ch. 47, art. 10.

Exception

Normes spécifiques d'émission

12. (1) Dans le cadre des objectifs nationaux institués en application du paragraphe 5(2), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil, pour une entreprise fédérale située dans une région du Canada définie par lui, les normes spécifiques d'émission qui, à son avis, représentent, pour le contaminant atmosphérique visé par les objectifs nationaux — seul ou en combinaison avec un ou plusieurs autres contaminants également visés par ceux-ci —, la quantité ou concentration maximale admissible dans l'air ambiant, sans risque appréciable, par suite de l'exploitation de l'entreprise.

Pouvoir de recommandation du ministre dans le cadre des objectifs nationaux

Idem, obligatory recommendations

(2) In the circumstances described in subsection (1), the Minister shall make the recommendations referred to in that subsection with respect to each federal work, undertaking or business in relation to which plans and specifications are submitted to an inspector pursuant to subsection 16(1).

(2) Ce pouvoir de recommandation devient toutefois une obligation dans le cas de l'entreprise fédérale à propos de laquelle des plans et devis ont été soumis à l'inspecteur aux termes du paragraphe 16(1).

Obligation du ministre

Definition of "risk"

(3) In subsection (1), "risk" means, in relation to the emission of an air contaminant as a result of the operation of any work, undertaking or business, a risk that the concentration of that air contaminant in the ambient air in the geographical area in which the work, undertaking or business is situated, either alone or in combination with one or more other air contaminants referred to in the national ambient air quality objectives prescribed in relation to that air contaminant, will exceed,

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), on entend par «risque» la possibilité que la concentration du contaminant atmosphérique excède :

Définition de «risque»

- a) le maximum souhaitable, dans le cas des entreprises visées au paragraphe (2);
- b) le maximum acceptable, dans le cas des autres entreprises.

(a) in the case of a work, undertaking or business to which subsection (2) applies, the maximum desirable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants; and

(b) in the case of any other federal work, undertaking or business, the maximum acceptable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants.

Matters to be taken into account

(4) In preparing specific emission standards for recommendation under subsection (1) or (2), the Minister shall take into account

(4) Dans la préparation des recommandations visées par les paragraphes (1) ou (2), le ministre tient compte des éléments suivants :

Éléments à prendre en considération

(a) the rate of emission and the total quantity emitted into the ambient air of the air contaminant to which the standards relate, both alone and in combination with any one or more other air contaminants, from other sources of air contaminant emission in the geographical areas in which the federal works, undertakings and businesses in respect of which the specific emission standards are being prepared are situated; and

(b) in the case of works, undertakings or businesses to which subsection (2) applies, the best available technology for control of air pollution from like works, undertakings or businesses. 1970-71-72, c. 47, s. 11.

a) le taux d'émission du contaminant atmosphérique attribuable à d'autres sources dans les régions où sont situées les entreprises visées par les projets de normes spécifiques, et la quantité totale du contaminant qu'elles émettent dans l'air ambiant;

b) dans le cas des entreprises visées au paragraphe (2), la meilleure technique utilisable pour lutter contre la pollution atmosphérique dans des entreprises semblables. 1970-71-72, ch. 47, art. 11.

Recommendations by the Minister where national ambient air quality objectives have not been prescribed

13. Notwithstanding that national ambient air quality objectives have not been prescribed in relation to an air contaminant, the Minister may from time to time recommend to the Governor in Council

13. Même en l'absence d'objectifs nationaux, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil des normes spécifiques d'émission pour le contaminant atmosphérique en cause — seul ou en combinaison avec d'autres — fondées :

Recommandations du ministre en l'absence d'objectifs nationaux

(a) with respect to any federal work, undertaking or business in relation to which plans and specifications are submitted to an inspector pursuant to subsection 16(1), or

(b) with respect to each federal work, undertaking or business within any geographical area of Canada defined by him,

specific emission standards in relation to that air contaminant, either alone or in combination with any one or more other air contaminants, that, in the case of a work, undertaking or business to which paragraph (a) applies, are based on the best available technology for control of air pollution from like works, undertakings or businesses and that, in the case of any other federal work, undertaking or business, are based on such factors, including the cost of complying with the standards, as the Minister considers appropriate. 1970-71-72, c. 47, s. 12.

Prescription of
specific
emission
standards

14. (1) The Governor in Council may prescribe as a specific emission standard any such standard recommended by the Minister pursuant to section 12 or 13.

Publication

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy of each specific emission standard that the Governor in Council proposes to prescribe pursuant to subsection (1) in respect of a federal work, undertaking or business, other than a work, undertaking or business in relation to which plans and specifications are submitted to an inspector pursuant to subsection 16(1), shall be published in the *Canada Gazette* and no such emission standard may be prescribed pursuant to subsection (1) except after the expiration of sixty days following the publication thereof.

Prescription of
specific
emission
standards for
works, etc.,
operated by
departments

(3) Where the Minister proposes to formulate a specific emission standard with respect to a federal work, undertaking or business that is operated by a department within the meaning of the *Financial Administration Act*, the Minister shall consult with the officers of that department and need not recommend any such specific emission standard to the Governor in Council but may, by regulation, after that consultation, prescribe any such specific emission standard, and subsections (1) and (2) do not apply with respect thereto.

Local
emergency

(4) Where, by reason of atmospheric conditions in any part of Canada or for any other reason cited by the Governor in Council in an order issued under this subsection, the Gover-

a) dans le cas des entreprises fédérales à propos desquelles des plans et devis ont été soumis à l'inspecteur aux termes du paragraphe 16(1), sur la meilleure technique utilisable pour lutter contre la pollution atmosphérique dans des entreprises semblables;

b) dans le cas de celles qui sont situées dans une région du Canada définie par lui, sur les facteurs qu'il juge pertinents, notamment les coûts que cela implique. 1970-71-72, ch. 47, art. 12.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, ériger en normes spécifiques d'émission les normes recommandées à ce titre par le ministre en application des articles 12 ou 13.

Institution de
normes
spécifiques
d'émission

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les projets de normes spécifiques d'émission relatives à des entreprises fédérales autres que celles à propos desquelles des plans et devis ont été soumis à l'inspecteur aux termes du paragraphe 16(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la prise des règlements correspondants.

Publication

(3) Dans les cas où il se propose de formuler une norme spécifique d'émission relativement à une entreprise fédérale exploitée par un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre est tenu de consulter les fonctionnaires du ministère; il peut, après ces consultations et sans avoir à la recommander au gouverneur en conseil, instituer par règlement la norme en question, à laquelle, dès lors, ne s'appliquent pas les paragraphes (1) et (2).

Institution de
normes
spécifiques pour
des entreprises
exploitées par
des ministères

(4) Lorsque, en raison des conditions atmosphériques dans une partie du Canada ou pour toute autre raison qu'il y expose, le gouverneur en conseil juge essentiel, pour faire face à un

État d'urgence
de nature locale

nor in Council considers the immediate prescription of specific emission standards with respect to each federal work, undertaking or business within a geographical area of Canada defined by the Governor in Council in the order and in relation to one or more air contaminants specified therein to be essential to meet an emergency in that area, subsection (2) does not apply in respect of any such specific emission standards prescribed within five days after the making of the order.

état d'urgence dans une région qu'il y définit, d'instituer sans délai, par règlement, une ou plusieurs normes spécifiques d'émission pour les entreprises fédérales situées dans cette région, il peut prendre un décret spécifiant les contaminants atmosphériques en cause; le cas échéant, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux normes instituées par règlement dans les cinq jours qui suivent.

Negative resolution

(5) Any specific emission standards prescribed in accordance with subsection (4) are subject to negative resolution of Parliament. 1970-71-72, c. 47, s. 13.

(5) Les normes visées par le paragraphe (4) peuvent toutefois faire l'objet d'une résolution de rejet du Parlement. 1970-71-72, ch. 47, art. 13.

Résolution de rejet

Composition of Fuels

Regulations relating to composition of fuels

15. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing standards for fuels that are consumed or intended to be consumed in the operation of federal works, undertakings or businesses or in any class of federal works, undertakings or businesses specified in the regulations; and
- (b) prescribing the maximum concentration, if any, of any additive in any fuel that is consumed, or is intended to be consumed, as described in paragraph (a).

Different standards for new works, etc.

(2) Fuel standards and additive concentrations prescribed under subsection (1) may differ for federal works, undertakings and businesses that are in operation or in the course of construction before the standards and concentrations are prescribed and for those that are constructed after the standards and concentrations are prescribed. 1970-71-72, c. 47, s. 14.

Construction of Works

Inspector may require plans and specifications

16. (1) Where any person proposes to construct, alter or extend any work that, on completion, will form all or part of a federal work, undertaking or business the operation of which will or is likely to result in the emission into the ambient air of an air contaminant, an inspector may require the person to submit to the inspector a copy of such plans and specifications relating to the work or works as will enable him to determine the quantity and concentration of the air contaminant that will be or is likely to be so emitted and as will enable the Minister to prepare for recommendation pursuant to sec-

Composition des combustibles

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) instituer des normes pour les combustibles destinés à l'exploitation d'entreprises fédérales ou des catégories de telles entreprises qui y sont spécifiées;
- b) fixer, le cas échéant, la concentration maximale de tout additif aux combustibles visés à l'alinéa a) ou destinés à l'être.

Règlements relatifs à la composition des combustibles

(2) Les normes instituées et les concentrations fixées par règlement pour les combustibles et leurs additifs peuvent différer selon qu'elles s'appliquent aux entreprises fédérales qui sont déjà en exploitation ou en construction lors de la prise du règlement ou à d'autres construits postérieurement. 1970-71-72, ch. 47, art. 14.

Normes différentes pour les nouvelles entreprises

Construction d'ouvrages

16. (1) L'inspecteur peut exiger de quiconque se propose d'effectuer des travaux de construction, de modification ou d'agrandissement qui, lorsqu'ils seront terminés, constitueront tout ou partie d'une entreprise fédérale dont l'exploitation provoquera ou risquera de provoquer des émissions dans l'air ambiant, qu'il lui soumette une copie des plans et devis des ouvrages projetés afin de lui permettre de déterminer la quantité et la concentration de contaminant atmosphérique émis ou susceptible de l'être et de permettre au ministre de préparer, pour recommandation au gouverneur en

Exigibilité des plans et des devis

tion 12 or 13 specific emission standards with respect to the federal work, undertaking or business.

Powers of
inspector

(2) If, after reviewing any plans and specifications submitted under subsection (1), the inspector is of the opinion that emission of an air contaminant into the ambient air that will or is likely to result from the operation of the federal work, undertaking or business after completion of the construction, alteration or extension would result in a contravention of a specific emission standard that the Minister has recommended or proposes to recommend pursuant to section 12 or 13 or proposes to prescribe in relation to the work, undertaking or business, the inspector may, by order, subject to subsection (3), either

(a) require such modification in those plans and specifications as the inspector considers to be necessary; or

(b) prohibit the carrying out of the construction, alteration or extension.

Opportunity to
be heard

(3) An inspector may not make an order pursuant to subsection (2) unless the inspector has afforded to the person who submits the plans and specifications referred to in that subsection a reasonable opportunity to be heard. 1970-71-72, c. 47, s. 15.

Orders of Inspectors

Order to take
action

17. (1) Where the operation of a federal work, undertaking or business in respect of which a specific emission standard has been prescribed pursuant to section 14 or 24 results in emissions into the ambient air of an air contaminant in contravention of that emission standard, an inspector may, by order, direct the operator of the work, undertaking or business to take such action as is necessary to reduce the emissions to a level that will not contravene that emission standard.

Time within
which to
comply

(2) An order made under subsection (1) shall specify the time within which the action required to be taken thereunder shall be taken. 1970-71-72, c. 47, s. 16; 1980-81-82-83, c. 45, s. 2.

Order to cease
operation

18. (1) Where

(a) the operator of a federal work, undertaking or business to whom an order made under section 17 that has not been rescinded under subsection 19(4) is directed fails to

conseil en application des articles 12 ou 13, des normes spécifiques d'émission applicables à l'entreprise en cause.

(2) Dans les cas où, après examen des plans et devis, il estime que les émissions que risque de provoquer dans l'air ambiant l'exploitation de l'entreprise fédérale, une fois terminés les travaux mentionnés au paragraphe (1), contreviendraient à une norme spécifique que le ministre a recommandée ou se propose de recommander en application des articles 12 ou 13, ou encore d'instituer par règlement relativement à l'entreprise, l'inspecteur peut, par ordre et sous réserve du paragraphe (3) :

a) soit exiger les changements qu'il estime nécessaires dans les plans et devis;

b) soit interdire la réalisation des travaux envisagés.

Pouvoirs de
l'inspecteur

Possibilité de
présenter des
observations

(3) L'obligation ou l'interdiction visées par les alinéas (2)a) et b) respectivement ne sont valides que si l'inspecteur a auparavant accordé à l'intéressé la possibilité de se faire entendre. 1970-71-72, ch. 47, art. 15.

Ordres des inspecteurs

17. (1) Lorsque l'exploitation d'une entreprise fédérale faisant l'objet d'une norme spécifique en application des articles 14 ou 24 provoque des émissions dans l'air ambiant contrevenant à cette norme, l'inspecteur peut, par ordre, enjoindre au responsable de l'entreprise de prendre les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Réduction des
émissions

(2) L'ordre donné sous le régime du paragraphe (1) précise le délai imparti pour son exécution. 1970-71-72, ch. 47, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 45, art. 2.

Délai imparti

18. (1) L'inspecteur peut, par ordre, enjoindre au responsable d'une entreprise fédérale de cesser immédiatement son exploitation — et ce jusqu'à ce que soient réalisées les conditions prévues par les alinéas (2)a) ou b) — dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Ordre de cesser
l'exploitation

take the action required by the order, within the time specified therein, whether as varied under subsection 19(4) or otherwise, or

(b) the operation of a federal work, undertaking or business results in the emission into the ambient air of an air contaminant in such a quantity or concentration that the continuation of that operation would constitute a serious danger to the health of any person,

an inspector may, by order, direct the operator of that work, undertaking or business forthwith to discontinue its operation and thereafter to refrain from operation of that work, undertaking or business until fulfilment of the condition specified in paragraph (2)(a) or (b).

a) le responsable de l'entreprise omet de se conformer, dans le délai imparti, à l'ordre visé à l'article 17, soit dans sa forme originale, soit modifié — mais non annulé — en vertu du paragraphe 19(4);

b) l'exploitation de l'entreprise provoque des émissions dans l'air ambiant en quantité ou concentration telle que sa poursuite constituerait un danger grave pour la santé.

Condition for resuming operation

(2) An operator directed under subsection (1) to refrain from any operation may cease to comply with that direction if,

(a) in a case described in paragraph (1)(a), the order made under section 17 is complied with; or

(b) in a case described in paragraph (1)(b), the operation of the work, undertaking or business will not constitute a serious danger to the health of any person. 1970-71-72, c. 47, s. 17.

(2) Le responsable peut reprendre l'exploitation :

a) dans le cas visé à l'alinéa (1)a), dès qu'il s'est conformé à l'ordre reçu;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)b), si l'exploitation de l'entreprise ne constitue plus un danger grave pour la santé. 1970-71-72, ch. 47, art. 17.

Conditions de reprise de l'exploitation

Reference to Minister

19. (1) Any person to whom an order under subsection 16(2), 17(1) or 18(1) is directed may, by notice in writing given to the Minister within seven days after receipt by the person of the order, request the Minister to review the order.

19. (1) Quiconque reçoit l'un des ordres visés au paragraphe 16(2), 17(1) ou 18(1) peut, par avis qu'il lui adresse dans les sept jours qui suivent, en demander la révision au ministre.

Recours au ministre

Inquiry

(2) On receipt of a notice under subsection (1), the Minister may cause an inquiry to be made into the circumstances of the order and, in the case of an order under subsection 18(1), into the need therefor and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

(2) Sur réception de l'avis, le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les circonstances dans lesquelles l'ordre a été édicté, ainsi que sur sa nécessité, dans le cas de l'ordre prévu au paragraphe 18(1); le cas échéant, il nomme les personnes chargées de l'enquête.

Enquête

Powers on an inquiry

(3) For the purposes of an inquiry under subsection (2), a person appointed under that subsection has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (2), toute personne nommée par le ministre a les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des enquêteurs

Powers of Minister

(4) The Minister, if requested under subsection (1) to review an order, may vary, rescind or confirm the order

(a) after reviewing it and affording to the person who made the request a reasonable opportunity to be heard; or

(b) where the Minister has caused an inquiry to be made under subsection (2), after

(4) Saisi d'une demande de révision, le ministre peut modifier, annuler ou confirmer l'ordre de l'inspecteur :

a) soit après l'avoir examiné et accordé à la personne qui a adressé l'avis l'occasion de se faire entendre;

Pouvoirs de modification du ministre

receipt and review by the Minister of a report of the inquiry.

b) soit après étude du rapport d'enquête, s'il en a ordonné une en application du paragraphe (2).

Discontinuance order not stayed

(5) Proceedings under this section do not operate as a stay of an order made under subsection 18(1). 1970-71-72, c. 47, s. 18.

(5) Les procédures prévues au présent article n'ont pas pour effet de suspendre l'exécution des ordres visés au paragraphe 18(1). 1970-71-72, ch. 47, art. 18.

Effet non suspensif des procédures

FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENTS

ACCORDS FÉDÉRO-PROVINCIAUX

Agreements

Accords

Agreements with provinces

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of air pollution and, without restricting the generality of the foregoing, for the purpose of formulating and adopting for application throughout Canada national ambient air quality objectives. 1970-71-72, c. 47, s. 19.

20. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en œuvre d'une politique et de programmes de lutte contre la pollution atmosphérique et de réduction de celle-ci et, notamment, à formuler et adopter, pour application à travers le Canada, des objectifs nationaux sur la qualité de l'air ambiant. 1970-71-72, ch. 47, art. 19.

Accords avec les provinces

Emission Standards

Normes d'émission

Recommendation by the Minister where objectives adopted by agreement

21. (1) Where national ambient air quality objectives in relation to any air contaminant have, by an agreement entered into pursuant to section 20 with a province, been adopted for application within the province, the Minister may from time to time recommend to the Governor in Council with respect to each work, undertaking or business

21. (1) Lorsque des objectifs nationaux relatifs à un contaminant atmosphérique ont, par un accord conclu au titre de l'article 20 avec une province, été adoptés pour application dans celle-ci, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil, en ce qui touche les entreprises en cause, les normes spécifiques d'émission qui, à son avis, représentent, pour le contaminant atmosphérique visé par les objectifs nationaux — seul ou en combinaison avec un ou plusieurs autres contaminants également visés par ceux-ci —, la quantité ou concentration maximale admissible dans l'air ambiant, sans risque appréciable par suite de l'exploitation des ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui opèrent :

Recommandations du ministre

(a) in that province and within a particular industry defined by the Minister, or

(b) within any geographical area in that province defined by the Minister and either within one or more particular industries defined by the Minister or generally,

specific emission standards that, in the opinion of the Minister, represent the maximum quantity or concentration of the air contaminant in relation to which the national ambient air quality objectives have been prescribed, both alone and in combination with any one or more other air contaminants referred to in the objectives, that may be emitted into the ambient air as a result of the operation of the work, undertaking or business without creating a significant risk.

a) soit dans la province et dans un secteur de l'industrie déterminé par lui;

b) soit dans une région de la province définie par lui, en général ou dans un secteur de l'industrie déterminé par lui.

Definition of "risk"

(2) In subsection (1), "risk" means, in relation to the emission of an air contaminant as a result of the operation of any work, undertak-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), on entend par «risque» la possibilité que la concentration de contaminant atmosphérique dans

Définition de «risque»

ing or business, a risk that the concentration of that air contaminant in the ambient air in the geographical area in which the work, undertaking or business is situated, either alone or in combination with one or more other air contaminants referred to in the national ambient air quality objectives prescribed in relation to that air contaminant, will exceed the maximum acceptable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants.

l'air ambiant excède le maximum acceptable dans les régions où sont situés les ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité en cause.

Matters to be taken into account

(3) In preparing specific emission standards for recommendation under subsection (1), the Minister shall

(a) take into account

(i) the rate of emission and the total quantity emitted into the ambient air of the air contaminant to which the standards relate, both alone and in combination with any one or more other air contaminants, from other sources of air contaminant emission in the geographical areas in which the works, undertakings and businesses in respect of which the specific emission standards are being prepared are situated, and

(ii) in the case of works constructed after the national ambient air quality objectives in relation to the air contaminant have been adopted for application within the province in which the works are situated, the best available technology for control of air pollution from like works; and

(b) consult with the government of the province in which the works, undertakings and businesses in respect of which the specific emission standards are being prepared are situated. 1970-71-72, c. 47, s. 20.

(3) Dans la préparation des recommandations visées par le paragraphe (1), le ministre :

a) tient compte des éléments suivants :

(i) le taux d'émission et la quantité totale du contaminant atmosphérique — seul ou en combinaison avec d'autres — attribuables à d'autres sources dans les régions où sont situés les ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité visés par les projets de normes spécifiques,

(ii) dans le cas d'ouvrages construits après l'adoption — pour application dans la province où se trouvent les ouvrages — des objectifs nationaux relatifs au polluant, la meilleure technique utilisable pour lutter contre la pollution atmosphérique dans des ouvrages semblables;

b) consulte le gouvernement de la province où sont situés les ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité visés par les projets de normes spécifiques d'émission. 1970-71-72, ch. 47, art. 20.

Éléments à prendre en considération

Prescription of specific emission standards

22. (1) The Governor in Council may prescribe as a specific emission standard any such standard recommended by the Minister pursuant to section 21.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, ériger en normes spécifiques d'émission les normes recommandées à ce titre par le ministre en application de l'article 21.

Institution de normes spécifiques d'émission

Publication

(2) Subject to subsection (3), a copy of each specific emission standard that the Governor in Council proposes to prescribe pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and no such emission standard may be so prescribed except after the expiration of sixty days following the publication thereof.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de normes spécifiques d'émission sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la prise des règlements correspondants.

Publication

Local emergency

(3) Where, by reason of atmospheric conditions in any part of a province in which national ambient air quality objectives in relation to an air contaminant have, by an agreement

(3) Lorsque, en raison des conditions atmosphériques dans une partie d'une province dans laquelle des objectifs nationaux ont été adoptés par un accord conclu en application de l'article

État d'urgence de nature locale

entered into pursuant to section 20, been adopted, or for any other reason related to conditions in such a province and cited by the Governor in Council in an order issued under this subsection, the Governor in Council considers the immediate prescription of specific emission standards recommended by the Minister pursuant to section 21 with respect to works, undertakings and businesses in that province to be essential to meet an emergency in the province, subsection (2) does not apply in respect of any such specific emission standards prescribed within five days after the making of the order.

Negative resolution

(4) Any specific emission standards prescribed in accordance with subsection (3) are subject to negative resolution of Parliament. 1970-71-72, c. 47, s. 21.

Minister's recommendations where persons in country, other than Canada, endangered

23. (1) Subject to this section, where the Minister has reason to believe that an air contaminant emitted into the ambient air by any source, or any sources of a particular class or classes, in Canada creates or contributes to the creation of air pollution that may reasonably be expected to constitute a significant danger to the health, safety or welfare of persons in a country other than Canada, the Minister shall, notwithstanding anything that has been or may be prescribed or otherwise provided pursuant to this Act, recommend specific emission standards in accordance with subsection (2).

Required recommendation

(2) The recommendation of specific emission standards that is required by subsection (1) shall be made to the Governor in Council with respect to the source or each of the sources, as the case may be, emitting the air contaminant referred to in that subsection and the recommended standards shall be such specific emission standards in relation to that air contaminant, either alone or in combination with any one or more other air contaminants, as the Minister may consider appropriate for the elimination or significant reduction of the danger described in that subsection.

Opportunity to make representations where recommendation proposed

(3) Where the Minister proposes to make a recommendation under subsection (1),
 (a) notice of the proposal and of the source or class or classes of sources referred to in subsection (1) with respect to which the Minister proposes to make the recommendation shall be published in the *Canada Gazette* and persons in Canada who would be affected by the prescription, if any, of specif-

20, ou pour toute autre raison qu'il y expose, le gouverneur en conseil juge essentiel, pour faire face à un état d'urgence, d'instituer sans délai, par règlement, une ou plusieurs normes spécifiques d'émission recommandées par le ministre en application de l'article 21 pour les ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité de cette province, il peut prendre un décret spécifiant les contaminants atmosphériques en cause; le cas échéant, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux normes instituées par règlement dans les cinq jours qui suivent.

(4) Les normes visées par le paragraphe (3) peuvent toutefois faire l'objet d'une résolution de rejet du Parlement. 1970-71-72, ch. 47, art. 21.

Résolution de rejet

23. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'il a des motifs de croire qu'un contaminant émis dans l'air ambiant par des sources canadiennes de diverses catégories pollue l'atmosphère ou y contribue dans une proportion telle qu'un danger appréciable est à craindre pour la santé, la sécurité ou le bien-être des habitants d'un pays étranger, le ministre doit, malgré toute autre disposition réglementaire ou autre prise sous le régime de la présente loi, recommander l'institution des normes spécifiques d'émission visées au paragraphe (2).

Recommandations du ministre en cas de risques pour l'étranger

(2) Conformément au paragraphe (1), le ministre recommande au gouverneur en conseil, à l'égard de chacune des sources d'émission, les normes spécifiques pour le contaminant atmosphérique en cause — seul ou en combinaison avec d'autres — qu'il juge de nature à éliminer le danger mentionné à ce paragraphe ou à le réduire sensiblement.

Recommandation obligatoire pour le ministre

(3) Lorsque le ministre se propose de faire la recommandation visée au paragraphe (1) :
 a) un avis du projet, avec indication de la source ou des catégories de sources en faisant l'objet, est publié dans la *Gazette du Canada*, les personnes qui seraient touchées au Canada par l'éventuelle institution par règlement des normes qu'il veut recomman-

Observations en cas de recommandation

ic emission standards under section 24 on the basis of that recommendation shall be afforded a reasonable opportunity to make representations to the Minister in respect of the subject-matter of the notice; and

(b) a reasonable opportunity shall, in a manner prescribed by the Governor in Council, be afforded for the making, with respect to the proposal, of representations on the part of the country other than Canada referred to in subsection (1).

Notice to, and consultation with, government of province

(4) Nothing in subsection (1) or (2) authorizes the Minister to make a recommendation thereunder with respect to any source referred to therein, other than a federal work, undertaking or business, situated in a province unless

(a) notice of any representations made pursuant to subsection (3) has been forwarded to the government of the province;

(b) the Minister has endeavoured to determine by consultation with that government whether, in the Minister's opinion, the significant danger referred to in subsection (1) can be eliminated, or reduced to an extent the Minister considers adequate, by means of any steps that the government may cause to be taken pursuant to the laws of the province;

(c) where the Minister determines, pursuant to paragraph (b), that the danger can be eliminated or reduced as described in that paragraph, the Minister endeavours to procure that elimination or reduction; and

(d) the Minister takes into account, for the purposes of the recommendation, any representations made pursuant to subsection (3). 1980-81-82-83, c. 45, s. 3.

Prescription of specific emission standards for foreign country's benefit

24. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may prescribe as a specific emission standard any such standard recommended by the Minister pursuant to section 23 if the Governor in Council is satisfied that the country other than Canada referred to in subsection 23(1) has made provision by law for essentially the same kind of benefits in favour of Canada with respect to abatement or control of air pollution as is provided in favour of that country pursuant to this Act.

Restriction

(2) Where paragraph 23(4)(c) applies in respect of the significant danger referred to in subsection 23(1), nothing in subsection (1) authorizes any prescription on the basis of any

der se voyant accorder la possibilité de lui présenter leurs observations à cet égard;

b) le pays étranger concerné se voit accorder la possibilité décrite à l'alinéa a), selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil.

(4) Les paragraphes (1) et (2) n'autorisent pas le ministre à formuler des recommandations relativement à toute source, dans une province, autre qu'une entreprise fédérale sans :

a) préalablement aviser le gouvernement de la province des observations présentées sous le régime du paragraphe (3);

b) avoir travaillé à établir, en consultation avec ce gouvernement, si le danger appréciable mentionné au paragraphe (1) peut être éliminé ou réduit, dans une proportion qu'il juge suffisante, par les mesures que ce gouvernement peut faire prendre aux termes des lois de la province;

c) œuvrer à l'élimination ou la réduction, en cas de réponse positive à l'alinéa b);

d) prendre en considération les observations présentées en application du paragraphe (3). 1980-81-82-83, ch. 45, art. 3.

Avis à la province et consultations

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, ériger en normes spécifiques d'émission les normes recommandées à ce titre par le ministre en application de l'article 23 s'il est convaincu que le pays étranger peut faire jouer en faveur du Canada des dispositions de droit essentiellement comparables, en ce qui touche la lutte contre la pollution atmosphérique ou la réduction de celle-ci, à celles qui sont inscrites dans la présente loi.

Institution de normes spécifiques d'émission au profit d'un pays étranger

(2) Le paragraphe (1) n'autorise le gouverneur en conseil à ériger par règlement en normes les recommandations faites au titre de l'article 23 que dans les cas où, l'alinéa 23(4)c)

Restriction

recommendation made pursuant to section 23 unless the Governor in Council is satisfied that a reasonable endeavour on the part of the Minister under that paragraph has been unsuccessful. 1980-81-82-83, c. 45, s. 3; 1984, c. 40, s. 17.

s'appliquant, il est convaincu que les efforts réels déployés par le ministre n'ont pas porté fruit. 1980-81-82-83, ch. 45, art. 3; 1984, ch. 40, art. 17.

FUELS

Production and Importation

Prohibition

25. No person shall produce for use or sale in Canada or import into Canada any fuel that contains any element or additive in a concentration that exceeds a concentration prescribed with respect to that element or additive in relation to such fuel for the purposes of this section. 1970-71-72, c. 47, s. 22.

Regulations

Regulations

26. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing for the purposes of section 25, with respect to any fuel, the maximum concentration therein of any element thereof or additive thereto that, in the opinion of the Governor in Council, would, if present in a greater concentration than that prescribed, result in a significant contribution to air pollution on the combustion of the fuel under ordinary circumstances; and

(b) requiring persons who produce in Canada or import into Canada any fuel

(i) to maintain books and records necessary for the enforcement of section 25 and any regulations made under this section,

(ii) to submit samples of the fuel to the Minister, and

(iii) to submit to the Minister such information regarding the chemical composition of fuel produced or imported by them, and regarding analytical techniques that may be used to detect and measure elements thereof and additives thereto, as is from time to time required by the Minister. 1970-71-72, c. 47, s. 23.

Seizure and Detention

Seizure

27. (1) An inspector may, at any reasonable time, seize any fuel that the inspector believes on reasonable grounds has been produced in Canada or imported into Canada in contravention of section 25.

COMBUSTIBLES

Production et importation

Interdiction

25. Il est interdit de produire, pour utilisation ou vente au Canada, ou d'importer un combustible qui contient un élément ou additif dont la concentration dépasse le seuil réglementaire. 1970-71-72, ch. 47, art. 22.

Règlements

Règlements

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, pour l'application de l'article 25, la concentration maximale de tout élément ou additif dans un combustible au-delà de laquelle la combustion de celui-ci, dans des conditions normales, contribuerait sensiblement, à son avis, à la pollution atmosphérique;

b) obliger les personnes qui importent ou produisent au Canada un combustible :

(i) à tenir les livres et les registres nécessaires à l'application de l'article 25 et des règlements pris sous le régime du présent article,

(ii) à transmettre au ministre des échantillons du combustible,

(iii) à communiquer au ministre les renseignements exigés par celui-ci sur la composition chimique du combustible et les techniques d'analyse qui peuvent être utilisées pour en détecter et mesurer les éléments et additifs. 1970-71-72, ch. 47, art. 23.

Saisie et rétention

Saisie

27. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, saisir un combustible s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a été importé ou produit au Canada en contravention avec l'article 25.

Detention

(2) No fuel seized pursuant to subsection (1) shall be detained after the expiration of sixty days after the day of seizure unless, before that time,

(a) the fuel has been forfeited pursuant to section 29;

(b) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the fuel was seized, in which event the fuel may be detained until the proceedings are finally concluded; or

(c) notice of an application for an order extending the time during which the fuel may be detained has been served in accordance with section 28.

(2) Le combustible saisi ne peut être retenu plus de soixante jours sauf si, dans ce délai :

a) il a été confisqué au titre de l'article 29;

b) une poursuite a été intentée pour l'infraction qui a donné lieu à la saisie, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'au règlement définitif de l'affaire;

c) un avis de demande de prorogation du délai de rétention a été signifié en conformité avec l'article 28.

Rétention

Storage

(3) Fuel seized by an inspector pursuant to subsection (1) may, at the option of an inspector, be kept or stored in the place where it was seized or may be removed to any other place by or at the direction of an inspector.

(3) Le combustible saisi peut, au choix de l'inspecteur, soit être gardé ou entreposé sur les lieux de la saisie, soit être transporté en un autre lieu par l'inspecteur ou sur son ordre.

Entreposage

No unauthorized interference with seized fuel but samples furnished

(4) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any fuel seized under this Act by an inspector but an inspector shall, at the request of a person from whom any fuel was so seized, furnish that person with a sample thereof for analysis. 1970-71-72, c. 47, s. 24.

(4) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer le combustible saisi par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit; si le saisi en fait la demande, l'inspecteur doit toutefois lui fournir un échantillon pour analyse. 1970-71-72, ch. 47, art. 24.

Interdiction

Application to extend period of detention

28. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which fuel was seized and detained pursuant to section 27, the Minister may, before the expiration of sixty days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the fuel or on the person in whose possession the fuel was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the fuel may be detained.

28. (1) En l'absence de poursuite pour l'infraction ayant donné lieu à la saisie, le ministre peut, dans les soixante jours qui suivent la saisie et sur signification — dans les formes prescrites au paragraphe (2) — d'un préavis au saisi ou au propriétaire du combustible, demander à un magistrat dans le ressort duquel a eu lieu la saisie une ordonnance prorogant le délai de rétention.

Demande de prorogation du délai de rétention

Service and contents of notice of application

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(a) the magistrate to whom the application is to be made;

(b) the place and time at which the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

(2) Le préavis doit être signifié à personne, au moins cinq jours francs avant la date de dépôt de la demande, ou par courrier recommandé, au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

a) le nom du magistrat concerné;

b) les date, heure et lieu de l'audition, la date devant se situer dans les dix jours de la signification du préavis;

c) le nom du combustible sur lequel porte la demande;

Préavis

(c) the fuel in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the time during which the fuel may be detained should be extended.

Order of extension

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the fuel seized should continue to be detained, the magistrate shall order that the fuel be detained for such additional period as the magistrate deems proper and that, on the expiration of that period, the fuel be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless, before the expiration of that period, paragraph 27(2)(a) or (b) applies.

Refusal of extension order

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the fuel should continue to be detained, the magistrate shall order that the fuel be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on the expiration of sixty days after the day of seizure unless,

(a) before that expiration, paragraph 27(2)(a) or (b) applies; or

(b) at the time of the hearing, that expiration has occurred, in which event the magistrate shall order the restoration of the fuel forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it. 1970-71-72, c. 47, s. 25.

Forfeiture

Forfeiture on consent

29. (1) Where an inspector has seized any fuel pursuant to subsection 27(1) and the owner of the fuel or the person in lawful possession of it at the time of seizure consents in writing to its forfeiture, the fuel is thereupon forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court, otherwise restoration, on conviction

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any fuel seized pursuant to subsection 27(1) by means of or in relation to which the offence was committed is, at the time of the conviction, being detained, the fuel

(a) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on

d) les moyens de preuve que le ministre entend invoquer pour justifier la prorogation.

(3) S'il constate, après audition, qu'il n'y a pas lieu de mettre fin à la rétention, le magistrat ordonne que la durée en soit prorogée pour la période qu'il juge indiquée et qu'à l'expiration de ce délai, le combustible soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime, à moins qu'auparavant ne se réalise l'une des situations prévues aux alinéas 27(2)a) ou b).

Ordonnance de prorogation

(4) S'il constate qu'il n'y a pas lieu de prolonger la rétention, le magistrat ordonne que le combustible soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime :

Refus de rendre une ordonnance de prorogation

a) soit à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de la saisie, à condition que ne se réalise pas auparavant l'une des situations prévues aux alinéas 27(2)a) ou b);

b) soit immédiatement, si le délai est arrivé à son terme au moment de l'audition. 1970-71-72, ch. 47, art. 25.

Confiscation

29. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur légitime du combustible saisi par l'inspecteur en application du paragraphe 27(1) peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté.

Confiscation sur consentement

(2) Le combustible qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, a été saisi en application du paragraphe 27(1) et se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation par ordonnance

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it. 1970-71-72, c. 47, s. 26.

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou à son possesseur légitime. 1970-71-72, ch. 47, art. 26.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Enforcement**Contrôle d'application*

Designation

30. (1) The Minister may designate any person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

30. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection 31(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 1970-71-72, c. 47, ss. 27, 29.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 31(1). 1970-71-72, ch. 47, art. 27 et 29.

Production du certificat

Powers of inspectors

31. (1) Subject to subsection (3), an inspector may at any reasonable time

31. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite :

Pouvoirs

(a) enter any area, place or premises that is or forms part of a federal work, undertaking or business and in which

a) de tout lieu qui constitue une entreprise fédérale ou en fait partie où, selon le cas :

(i) the inspector believes on reasonable grounds there is being or has been carried on any activity that may result or has resulted in the emission into the ambient air of an air contaminant, in which case he may examine and take samples of any materials used in or resulting from the activity, or

(i) à son avis fondé sur des motifs raisonnables, l'on se livre ou s'est livré à une activité qui a entraîné des émissions dans l'air ambiant, ou est susceptible de le faire, auquel cas il peut examiner les matières utilisées dans le cadre de l'activité ou en résultant et en prendre des échantillons,

(ii) any construction, alteration or extension of a work described in subsection 16(1) is being carried on, in which case the inspector may conduct such inspections of the work as he deems necessary in order to determine whether any plans and specifications submitted to an inspector and any modifications required by an inspector are being complied with;

(ii) se déroulent des travaux visés au paragraphe 16(1), auquel cas il peut y examiner les travaux au besoin afin de déterminer si les plans et devis soumis à un inspecteur ou les modifications imposées par un inspecteur sont respectés;

(b) enter any area, place, premises, vehicle or vessel in which the inspector believes on reasonable grounds any fuel is being produced or there is any fuel that has been produced in Canada or imported into Canada in contravention of section 25, and examine any fuel found therein in bulk or open any container found therein that the inspector believes on reasonable grounds contains any fuel and take samples of any such fuel.

b) de tout lieu — y compris un véhicule ou un navire — s'il a des motifs raisonnables de croire que du combustible importé ou produit au Canada en contravention avec l'article 25 s'y trouve ou y est produit, examiner tout combustible en vrac, ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient du combustible et en prélever des échantillons.

Books, documents and papers

(2) An inspector who lawfully enters any area, place, premises, vehicle or vessel pursuant to subsection (1) may require any person found therein to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts any books or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

(2) L'inspecteur qui légalement procède à la visite visée au paragraphe (1) peut exiger la communication, pour examen ou reproduction, totale ou partielle, de tout livre ou autre document sur des questions utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Examen de documents et pièces

Exception where dwelling-place

(3) No inspector may, pursuant to subsection (1), enter any area, place, premises, vehicle or vessel, or any part thereof, that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à la visite d'un lieu visé au paragraphe (1) si ce lieu est conçu ou utilisé, en tout ou en partie et de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation.

Local d'habitation

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 47, ss. 28, 29.

(4) Le propriétaire ou responsable des lieux visités, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. 1970-71-72, ch. 47, art. 28 et 29.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction

32. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act.

32. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out his duties or functions under this Act. 1970-71-72, c. 47, s. 30.

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. 1970-71-72, ch. 47, art. 30.

Déclarations fausses ou trompeuses

Regulations

Règlements

Regulations

33. The Governor in Council may make regulations

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing

a) spécifier, pour l'application du paragraphe 2(2) :

- (i) substances and classes of substances,
- (ii) quantities and concentrations of substances and classes of substances in air, and
- (iii) treatments, processes and changes of air

- (i) les substances et catégories de substances,
- (ii) les quantités et concentrations dans l'air des substances et des catégories de substances,
- (iii) en quoi consistent les traitements, transformations et modifications de l'air;

for the purposes of subsection 2(2);

(b) prescribing the basis on which any information requested by the Minister pursuant to section 7 is to be submitted to him and the form and manner in which it is to be submitted;

b) déterminer sur quelle base et selon quelles modalités les renseignements demandés par le ministre en application de l'article 7 doivent lui être soumis;

(c) respecting the method of analysis of samples of material emitted into the ambient air that are provided to the Minister pursuant to section 7;

(d) respecting the duties of inspectors and analysts, the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act;

(e) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Act, is to be prescribed by the Governor in Council; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1970-71-72, c. 47, s. 31.

c) préciser la méthode d'analyse des échantillons de matières émises dans l'air ambiant qui sont fournis au ministre en application de l'article 7;

d) préciser les fonctions des inspecteurs et des analystes et régir le prélèvement des échantillons et les travaux d'analyse pour l'application de la présente loi;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par toute autre disposition de la présente loi;

f) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi. 1970-71-72, ch. 47, art. 31.

Notices

Notice by registered letter

34. Where, by this Act, the Minister or an inspector is authorized to request or require anything of any person, to prohibit any action by any person or to direct any action to be taken or the discontinuance of any operation by any person, notice of such a request, requirement, prohibition or direction may be given by registered letter addressed to the person to whom it is intended to be given at the latest known address of that person. 1970-71-72, c. 47, s. 32.

Avis

Avis par courrier recommandé

34. Le ministre ou l'inspecteur à qui la présente loi confère des pouvoirs de contrainte et d'interdiction, ou qu'elle habilite à donner des ordres, doit aviser, par lettre recommandée adressée à sa dernière adresse connue, la personne visée par l'exigence, l'interdiction ou l'ordre, selon le cas. 1970-71-72, ch. 47, art. 32.

Offences and Punishment

Contravention of section 10

35. (1) Any person who contravenes subsection 10(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each offence.

Contravention of section 25

(2) Any person who contravenes section 25 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

Contravention of section 18

(3) Any person to whom an order of an inspector made under section 18 is directed who fails or refuses to comply therewith is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

Continuing offences

(4) Where an offence under subsection (2) or (3) is committed on or continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 1970-71-72, c. 47, s. 33.

Infractions et peines

Contravention à l'art. 10

35. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars pour chaque infraction.

Contravention à l'art. 25

(2) Quiconque contrevient à l'article 25 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque infraction.

Contravention à l'art. 18

(3) Quiconque omet ou refuse de se conformer à l'ordre que lui donne l'inspecteur au titre de l'article 18 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque infraction.

Infractions continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au paragraphe (2) ou (3). 1970-71-72, ch. 47, art. 33.

Other offences

36. (1) Any person who
- (a) fails to provide the Minister with information requested by the Minister pursuant to section 7 or fails to provide the Minister with that information on a regular basis prescribed by the Governor in Council, and in a form and manner so prescribed where the Minister has so required,
- (b) fails to provide the Minister with samples requested by the Minister pursuant to section 7,
- (c) operates a federal work, undertaking or business in such a manner that the work, undertaking or business consumes fuel that
- (i) fails to comply with a standard prescribed pursuant to paragraph 15(1)(a), or
- (ii) contains an additive in a concentration exceeding a concentration prescribed pursuant to paragraph 15(1)(b) with respect to the additive,
- that is applicable to the work, undertaking or business,
- (d) fails to submit to an inspector any plans and specifications required of that person pursuant to subsection 16(1), or
- (e) constructs, alters or extends any work described in subsection 16(1)
- (i) otherwise than in accordance with any plans and specifications relating to the work and submitted to an inspector pursuant to a requirement made under that subsection, or with those plans and specifications as required to be modified by order, if any, made under paragraph 16(2)(a) in relation to them that has not been rescinded under subsection 19(4), or
- (ii) contrary to any order made under paragraph 16(2)(b) that has not been rescinded under subsection 19(4) and that prohibits the carrying out of the construction, alteration or extension,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Contravention
of subsection
27(4),
section 32 and
regulation

- (2) Any person who contravenes subsection 27(4), section 32 or any regulation made under paragraph 26(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1970-71-72, c. 47, s. 34.

Autres
infractions

36. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :

- a) omet de fournir au ministre les renseignements demandés en application de l'article 7 ou omet de les lui fournir selon la périodicité réglementaire et selon les modalités et la forme réglementaires, si le ministre l'exige;
- b) omet de fournir au ministre les échantillons demandés en application de l'article 7;
- c) exploite une entreprise fédérale qui consomme un combustible :

(i) qui ne respecte pas la norme pertinente instituée par règlement en application de l'alinéa 15(1)a),

(ii) qui contient un additif en excès de la concentration pertinente prévue par règlement d'application de l'alinéa 15(1)b);

d) omet de soumettre à l'inspecteur les plans et devis exigés en application du paragraphe 16(1);

e) procède aux travaux visés au paragraphe 16(1):

(i) soit en ne se conformant pas aux plans et devis soumis à l'inspecteur aux termes d'une condition imposée sous le régime de ce paragraphe ou en exécution de l'ordre visé à l'alinéa 16(2)a), s'il n'a pas été annulé au titre du paragraphe 19(4),

(ii) soit contrairement à l'ordre visé à l'alinéa 16(2)b), s'il n'a pas été annulé au titre du paragraphe 19(4).

- (2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient au paragraphe 27(4) ou à l'article 32 ou à tout règlement d'application de l'alinéa 26b). 1970-71-72, ch. 47, art. 34.

Contravention
au par. 27(4), à
l'art. 32 et aux
règlements

Order to refrain from further contravention

37. Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from any further contravention of the provision of this Act or the regulations for the contravention of which that person has been convicted or to cease to carry on any activity that is specified in an order and the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in any further contravention thereof. 1970-71-72, c. 47, s. 35.

37. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine qu'il lui impose par ailleurs, enjoindre au contrevenant de ne pas récidiver ou de cesser l'activité précisée dans l'ordonnance et dont la poursuite, à son avis, risque d'entraîner une nouvelle infraction. 1970-71-72, ch. 47, art. 35.

Injonction

Offence by employee or agent

38. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused. 1970-71-72, c. 47, s. 36.

38. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1970-71-72, ch. 47, art. 36.

Preuve de l'infraction

Limitation period

39. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 1970-71-72, c. 47, s. 37.

39. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. 1970-71-72, ch. 47, art. 37.

Prescription

Venue

40. Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1970-71-72, c. 47, s. 38.

40. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 1970-71-72, ch. 47, art. 38.

Tribunal compétent

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

41. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 35(1), (2) or (3), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under any of those subsections.

41. (1) Indépendamment de toutes poursuites intentées pour l'une des infractions prévues aux paragraphes 35(1), (2) ou (3), le procureur général du Canada peut commencer une procédure d'injonction, ou continuer une telle procédure déjà commencée, contre l'agissement constitutif de l'infraction.

Injonction prise par le procureur général

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. 1970-71-72, c. 47, s. 39.

(2) Le fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi n'exclut pas les recours civils à son égard. 1970-71-72, ch. 47, art. 39.

Recours civils

Certificate of analyst

42. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst and stating the result of the analysis or examination

42. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites

Certificat d'analyste

is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

engagées pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced. 1970-71-72, c. 47, s. 40.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. 1970-71-72, ch. 47, art. 40.

Préavis

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

43. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1970-71-72, c. 47, s. 41.

43. Au début de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1970-71-72, ch. 47, art. 41.

Rapport annuel



CHAPTER C-33

An Act to protect the coastal fisheries

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Coastal Fisheries Protection Act*. R.S., c. C-21, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Canadian fisheries waters"
«eaux...»

2. In this Act,
"Canadian fisheries waters" means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"Canadian fishing vessel"
«bateau de pêche canadien»

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel
(a) that is registered or licensed in Canada under the *Canada Shipping Act* and is owned by one or more persons each of whom is a Canadian citizen, a person resident and domiciled in Canada or a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province, having its principal place of business in Canada, or
(b) that is not required by the *Canada Shipping Act* to be registered or licensed in Canada and is not registered or licensed elsewhere but is owned as described in paragraph (a);

"fish"
«poisson»

"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;

"fishing"
«pêcher»

"fishing" means fishing for or catching or killing fish by any method;

"fishing vessel"
«bateau de pêche»

"fishing vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel used in or equipped for

(a) fishing or processing or transporting fish from fishing grounds,

CHAPITRE C-33

Loi visant à assurer la protection des pêches côtières

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des pêches côtières*. Titre abrégé S.R., ch. C-21, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bateau de l'État» Bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.

Définitions
«bateau de l'État»
"government..."

«bateau de pêche» Construction flottante utilisée ou équipée pour :

«bateau de pêche»
"fishing vessel"

a) soit la pêche, la transformation du poisson ou le transport du poisson en provenance des lieux de pêche;

b) soit la prise, la transformation ou le transport de plantes marines;

c) soit le ravitaillement, l'entretien ou la réparation, en mer, de bateaux d'une flottille de pêche étrangère.

«bateau de pêche canadien» Est canadien le bateau de pêche qui, d'une part, appartient à une ou plusieurs personnes qui sont toutes des citoyens canadiens, des personnes domiciliées au Canada et y résidant de fait ou des personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et ayant leur principal établissement au Canada et qui, d'autre part :

«bateau de pêche canadien»
"Canadian fishing..."

a) soit est immatriculé ou muni d'un permis au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) soit, n'étant pas astreint à cette immatriculation ou à l'obtention de ce permis au

(b) taking, processing or transporting marine plants, or

(c) provisioning, servicing, repairing or maintaining any vessels of a foreign fishing fleet while at sea;

"foreign fishing vessel"
«bateau de pêche étranger»

"foreign fishing vessel" means a fishing vessel that is not a Canadian fishing vessel;

"government vessel"
«bateau de l'État»

"government vessel" means any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"protection officer"
«garde-pêche»

"protection officer" means

(a) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,

(b) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, or

(c) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act. R.S., c. C-21, s. 2; R.S., c. 8(1st Suppl.), s. 1; R.S., c. 14(2nd Suppl.), s. 30; 1978-79, c. 13, s. 33.

Canada, n'est ni immatriculé ni muni d'un permis dans un autre pays.

«bateau de pêche étranger» Le bateau de pêche qui n'est pas canadien.

«bateau de pêche étranger»
"foreign..."

«eaux de pêche canadiennes» Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.

«eaux de pêche canadiennes»
"Canadian fisheries..."

«garde-pêche» Font office de garde-pêche :

«garde-pêche»
"protection..."

a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;

b) les agents de la Gendarmerie royale du Canada;

c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.

«ministre»
"Minister"

«pêcher» Pêcher, prendre ou tuer du poisson par quelque moyen que ce soit.

«pêcher»
"fishing"

«poisson» Sont assimilés aux poissons les mollusques, crustacés et animaux marins. S.R., ch. C-21, art. 2; S.R., ch. 8(1^{er} suppl.), art. 1; S.R., ch. 14(2^e suppl.), art. 30; 1978-79, ch. 13, art. 33.

«poisson»
"fish"

FOREIGN FISHING VESSELS

Entry of foreign vessels into Canadian fisheries waters

3. No foreign fishing vessel shall enter Canadian fisheries waters for any purpose unless authorized by this Act or the regulations, any other law of Canada or a treaty. R.S., c. C-21, s. 3.

Fishing, etc., in Canada and Canadian fisheries waters

4. No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall in Canada or in Canadian fisheries waters

(a) fish or prepare to fish,

(b) unload, land or tranship any fish, outfit or supplies,

(c) ship or discharge any crew member or other person,

(d) purchase or obtain bait or any supplies or outfits, or

(e) take or prepare to take marine plants, unless authorized by this Act or the regulations, any other law of Canada or a treaty. R.S., c. C-21, s. 3.

BATEAUX DE PÊCHE ÉTRANGERS

3. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de pénétrer dans les eaux de pêche canadiennes, à quelque fin que ce soit, sans y être autorisés par la présente loi ou ses règlements, par une autre loi canadienne ou par un traité. S.R., ch. C-21, art. 3.

Accès interdit

4. Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements, une autre loi canadienne ou un traité, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de se livrer aux activités suivantes, au Canada ou dans les eaux de pêche canadiennes :

Interdiction de pêcher

a) pêcher ou se préparer à pêcher;

b) décharger, débarquer ou transborder du poisson, des agrès ou des fournitures;

c) recevoir à bord ou débarquer un membre d'équipage ou une autre personne;

d) acheter ou obtenir de la boëtte, ou des fournitures ou agrès;

e) prendre ou se préparer à prendre des plantes marines. S.R., ch. C-21, art. 3.

Transporting
fish into
Canadian
fisheries waters

5. No person, being aboard a Canadian fishing vessel, shall bring into Canadian fisheries waters fish received outside Canadian fisheries waters from a foreign fishing vessel, unless authorized by the regulations. R.S., c. C-21, s. 3.

5. Sauf autorisation prévue par règlement, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche canadien d'apporter dans les eaux de pêche canadiennes du poisson reçu, en dehors de ces eaux, d'un bateau de pêche étranger. S.R., ch. C-21, art. 3.

Interdiction de
transporter du
poisson

REGULATIONS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations

(a) for authorizing, by means of licences, permits or otherwise,

(i) foreign fishing vessels to enter Canadian fisheries waters for any purpose specified in the regulations, or

(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(a) to (e) or in section 5;

(b) respecting the issue, suspension and cancellation of any licences or permits provided for under paragraph (a) and prescribing their terms, conditions and forms and the fees payable therefor;

(c) for appointing or authorizing persons to enforce the provisions of this Act and the regulations;

(d) for securing and keeping any fishing vessels or things seized pursuant to this Act; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. C-21, s. 4.

RÈGLEMENTS

6. Le gouverneur en conseil peut, par Règlement

a) prévoir l'autorisation, notamment par licence ou permis :

(i) pour les bateaux de pêche étrangers, de pénétrer dans les eaux de pêche canadiennes aux fins précisées,

(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4a) à e) ou à l'article 5;

b) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des licences ou permis prévus à l'alinéa a), et fixer leur forme et leurs conditions d'octroi, ainsi que les droits à acquitter pour les obtenir;

c) prévoir la nomination ou l'autorisation de personnes chargées d'exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

d) régir la mise en lieu sûr et la garde des bateaux de pêche ou des autres biens saisis en application de la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. C-21, art. 4.

INSPECTION, ARREST, SEIZURE AND
FORFEITURE

Boarding by
protection
officer

7. A protection officer may

(a) board any fishing vessel found within Canadian fisheries waters and stay on board so long as it remains within Canadian fisheries waters;

(b) bring the fishing vessel into port and search its cargo; and

(c) examine the master or any member of the crew of the fishing vessel on oath with respect to the cargo and voyage. R.S., c. C-21, s. 5.

INSPECTION, ARRESTATION, SAISIE ET
CONFISCATION

7. Le garde-pêche peut :

a) monter à bord de tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes et y demeurer jusqu'à ce que celui-ci en sorte;

b) faire conduire le bateau de pêche à un port et examiner sa cargaison;

c) interroger sous serment le capitaine ou tout membre de l'équipage du bateau de pêche au sujet de la cargaison et du voyage. S.R., ch. C-21, art. 5.

Visite des
bateaux

Arrest

8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer suspects on reasonable grounds has committed an offence under this Act. R.S., c. C-21, s. 6.

8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction à la présente loi. S.R., ch. C-21, art. 6.

Arrestation

Seizure	<p>9. Where a protection officer suspects on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the officer may seize</p> <p>(a) any fishing vessel by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds the offence was committed;</p> <p>(b) any goods aboard a fishing vessel described in paragraph (a), including fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo; or</p> <p>(c) any fishing vessel described in paragraph (a) and any of the goods described in paragraph (b). R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>9. S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :</p> <p>a) tout bateau de pêche dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction;</p> <p>b) les biens se trouvant à bord du bateau de pêche, y compris le poisson, les agrès et appareils, les garnitures, l'équipement, le matériel, les approvisionnements et la cargaison;</p> <p>c) à la fois le bateau de pêche et les biens se trouvant à bord de celui-ci. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Saisies
Custody of seized vessels and goods	<p>10. Subject to section 11, any fishing vessel and goods seized pursuant to section 9 shall be retained in the custody of the protection officer who made the seizure or delivered into the custody of such person as the Minister may direct. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>10. Sous réserve de l'article 11, le bateau de pêche et les autres biens saisis sont retenus par le garde-pêche qui a opéré la saisie ou confiés à la garde de la personne que le ministre désigne. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Garde des biens saisis
Perishable goods	<p>11. Where fish or any other perishable articles are seized pursuant to section 9, the protection officer or other person having the custody thereof may sell them, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or deposited in a bank to the credit of the Receiver General. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>11. Le garde-pêche ou la personne qui en a la garde peut vendre le poisson et les autres biens saisis s'ils sont périssables. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Biens périssables
Return if no proceedings instituted	<p>12. Any fishing vessel or goods seized pursuant to section 9 or the proceeds realized from a sale pursuant to section 11 shall be returned or paid to the person from whom the fishing vessel or goods were seized if the Minister decides not to institute a prosecution in respect of an offence under this Act, and in any event shall be so returned or paid on the expiration of three months after the day of seizure unless before that time proceedings in respect of the offence are instituted. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>12. Le bateau de pêche ou les autres biens saisis, ou le produit de la vente visée à l'article 11, sont remis au saisi si le ministre décide de ne pas tenter de poursuites à l'égard de l'infraction. En tout état de cause, ils sont remis à l'expiration des trois mois suivant la date de la saisie, sauf si une poursuite est intentée dans ce délai. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Remise à défaut de poursuite
Redelivery pending proceedings	<p>13. Where a fishing vessel or goods have been seized pursuant to section 9 and proceedings in respect of an offence under this Act have been instituted, the court or judge may, with the consent of the protection officer who made the seizure, order redelivery thereof to the person from whom the fishing vessel or goods were seized on security by bond, with two sureties, in an amount and form satisfactory to the Minister, being given to Her Majesty. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>13. À toute étape de la poursuite, le tribunal ou le juge peut, avec le consentement du garde-pêche qui a opéré la saisie, ordonner la remise au saisi du bateau de pêche ou des autres biens saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie — liant deux cautions — dont le montant et la forme sont acceptables au ministre. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Remise sur cautionnement
Forfeiture	<p>14. Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court or</p>	<p>14. Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal ou</p>	Confiscation

judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

(a) any fishing vessel seized pursuant to section 9 by means of or in relation to which the offence was committed,

(b) any goods aboard a fishing vessel described in paragraph (a), including fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo, or, if any of the goods have been sold pursuant to section 11, the proceeds thereof, or

(c) any fishing vessel described in paragraph (a) and any of the goods described in paragraph (b), or the proceeds thereof,

be forfeited, and on the making of the order the fishing vessel, goods or proceeds so ordered to be forfeited are forfeited to Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-21, s. 6.

Disposal of forfeited vessel or goods

15. Where proceedings in respect of an offence under this Act have been instituted and a fishing vessel or goods are at the final conclusion of the proceedings ordered to be forfeited, they may be disposed of as the Minister directs. R.S., c. C-21, s. 6.

Return if no forfeiture ordered

16. (1) Where a fishing vessel or goods have been seized pursuant to section 9 and proceedings in respect of an offence under this Act have been instituted, but the fishing vessel or goods or any proceeds realized from a sale pursuant to section 11 are not at the final conclusion of the proceedings ordered to be forfeited, they shall, subject to subsection (2), be returned or the proceeds shall be paid to the person from whom the fishing vessel or goods were seized.

Exception in case of conviction and fine

(2) Where the proceedings referred to in subsection (1) result in a conviction and a fine is imposed, the fishing vessel or goods may be detained until the fine is paid, the fishing vessel and the goods may be sold under execution in satisfaction of the fine or the proceeds realized from a sale of any of the goods pursuant to section 11 may be applied in payment of the fine. R.S., c. C-21, s. 6.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

17. Every person is guilty of an offence who (a) being master or in command of a fishing vessel, (i) enters Canadian fisheries waters contrary to this Act, or

le juge peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada :

a) du bateau de pêche saisi ayant servi ou donné lieu à l'infraction;

b) des biens se trouvant à bord du bateau de pêche, y compris le poisson, les agrès et appareils, les garnitures, l'équipement, le matériel, les approvisionnements et la cargaison, ou du produit de la vente visée à l'article 11;

c) à la fois du bateau de pêche et des biens visés à l'alinéa b), ou du produit de leur vente. S.R., ch. C-21, art. 6.

15. Si le dernier tribunal à statuer sur la poursuite prononce la confiscation, il peut être disposé des biens qui en font l'objet suivant les instructions du ministre. S.R., ch. C-21, art. 6.

Sort des biens confisqués

16. (1) Si le dernier tribunal à statuer sur la poursuite ne prononce pas la confiscation, le bateau de pêche ou les autres biens saisis et l'éventuel produit de la vente visée à l'article 11 sont, sous réserve du paragraphe (2), remis au saisi.

Remise à défaut de confiscation

(2) Dans les cas où l'accusé a été condamné à une amende, le bateau de pêche ou les autres biens peuvent être retenus jusqu'à son paiement ou vendus en justice à cette fin; par ailleurs, le produit de la vente visée à l'article 11 peut être affecté au paiement de l'amende. S.R., ch. C-21, art. 6.

Exception en cas de condamnation à une amende

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

17. Commet une infraction : a) le capitaine ou le responsable d'un bateau de pêche qui : (i) soit pénètre dans les eaux de pêche canadiennes en violation de la présente loi,

- (ii) without legal excuse, the proof of which lies on that person, fails to bring to when required to do so by any protection officer or on signal of a government vessel;
- (b) being aboard a fishing vessel, refuses to answer any questions on oath put to that person by a protection officer;
- (c) after signal by a government vessel to bring to, throws overboard or staves or destroys any part of the vessel's cargo, outfit or equipment; or
- (d) resists or wilfully obstructs any protection officer in the execution of the officer's duty. R.S., c. C-21, s. 7.

(ii) soit, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, omet d'arrêter son bateau malgré l'ordre en ce sens d'un garde-pêche ou le signal d'un bateau de l'État;

b) quiconque, étant à bord d'un bateau de pêche, refuse de répondre sous serment aux questions que lui pose un garde-pêche;

c) quiconque, après le signal d'arrêt donné par un bateau de l'État, jette par-dessus bord, brise ou détruit une partie de la cargaison, de l'armement ou de l'outillage de son bateau;

d) quiconque résiste au garde-pêche qui agit dans l'exercice de ses fonctions ou entrave volontairement son action. S.R., ch. C-21, art. 7.

Punishment

18. (1) Every person who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

18. (1) Quiconque contrevient à l'article 4 ^{Peines} commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient à l'article 5 ou ^{Idem} aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

(3) Every person who is guilty of an offence under paragraph 17(a), (b) or (c) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Quiconque commet l'une des infractions ^{Idem} prévues aux alinéas 17a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 17(d) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. C-21, s. 8; 1984, c. 8, s. 1.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue à ^{Idem} l'alinéa 17d) encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-21, art. 8; 1984, ch. 8, art. 1.

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

Jurisdiction of
courts

19. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*. R.S., c. C-21, s. 9.

Compétence
territoriale

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi. S.R., ch. C-21, art. 9.



CHAPTER C-34

An Act to provide for the investigation of combines, monopolies, trusts and mergers

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Combines Investigation Act*. R.S., c. C-23, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“article”
«article»

2. In this Act, “article” means real and personal property of every description including

- (a) money,
- (b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property or an interest, immediate, contingent or otherwise, in a corporation or in any assets of a corporation,
- (c) deeds and instruments giving a right to recover or receive property,
- (d) tickets or like evidence of right to be in attendance at a particular place at a particular time or times or of a right to transportation, and
- (e) energy, however generated;

“business”
«entreprise»

“business” includes the business of

- (a) manufacturing, producing, transporting, acquiring, supplying, storing and otherwise dealing in articles, and
- (b) acquiring, supplying and otherwise dealing in services;

“Commission”
«Commission»

“Commission” means the Restrictive Trade Practices Commission appointed under subsection 18(1);

“Director”
«directeur»

“Director” means the Director of Investigation and Research appointed under subsection 7(1);

CHAPITRE C-34

Loi relative à la tenue d’enquêtes sur les coalitions, monopoles, trusts et fusions

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*. S.R.; ch. C-23, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«article» Biens meubles et immeubles de toute nature, y compris :

«article»
“article”

- a) de l’argent;
- b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit relatif à des biens ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre, dans une personne morale ou dans des éléments de l’actif d’une personne morale;
- c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir des biens;
- d) des billets ou pièces de même genre attestant le droit d’être présent en un lieu donné à un ou certains moments donnés ou des titres de transport;
- e) de l’énergie, quelle que soit la façon dont elle est produite.

«commerce, industrie ou profession» Y est assimilée toute catégorie, division ou branche d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession.

«commerce, industrie ou profession»
“trade...”

«Commission» La Commission sur les pratiques restrictives du commerce constituée par le paragraphe 18(1).

«Commission»
“Commission”

«directeur» Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu du paragraphe 7(1).

«directeur»
“Director”

"merger" «fusion»	<p>"merger" means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition</p> <p>(a) in a trade, industry or profession,</p> <p>(b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,</p> <p>(c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or</p> <p>(d) otherwise than in paragraphs (a) to (c),</p>	<p>«entreprise» Sont comprises parmi les entreprises les entreprises :</p> <p>a) de fabrication, de production, de transport, d'acquisition, de fourniture, d'emmagasinage et de tout autre commerce portant sur des articles;</p> <p>b) d'acquisition, de prestation de services et de tout autre commerce portant sur des services.</p>	«entreprise» "business"
	<p>is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;</p>	<p>«fournir» ou «approvisionner»</p> <p>a) Relativement à un article, vendre, louer ou donner à bail l'article, ou un intérêt ou droit y afférent, ou en disposer d'une autre façon ou offrir d'en disposer ainsi;</p> <p>b) relativement à un service, vendre, louer ou autrement fournir un service ou offrir de le faire.</p>	«fournir» ou «approvisionner» "supply"
"Minister" «ministre»	<p>"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;</p>	<p>«fusion» Acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou une partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d'un intérêt dans la totalité ou une partie d'une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence dans l'un ou l'autre des cas suivants est réduite ou le sera vraisemblablement au détriment ou à l'encontre de l'intérêt public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes :</p>	«fusion» "merger"
"monopoly" «monopole»	<p>"monopoly" means a situation where one or more persons either substantially or completely control throughout Canada or any area thereof the class or species of business in which they are engaged and have operated that business or are likely to operate it to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others, but a situation shall not be deemed a monopoly within the meaning of this definition by reason only of the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the <i>Patent Act</i> or any other Act of Parliament;</p>	<p>a) dans un commerce, une industrie ou une profession;</p> <p>b) entre les sources d'approvisionnement d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession;</p> <p>c) entre les débouchés pour les ventes d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession;</p> <p>d) dans les cas autres que ceux prévus aux alinéas a) à c).</p>	
"product" «produit» "service" «service»	<p>"product" includes an article and a service;</p> <p>"service" means a service of any description whether industrial, trade, professional or otherwise;</p>		
"supply" «fournir»...	<p>"supply" means,</p> <p>(a) in relation to an article, sell, rent, lease or otherwise dispose of an article or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of an article or interest therein or a right thereto, and</p> <p>(b) in relation to a service, sell, rent or otherwise provide a service or offer so to provide a service;</p>	<p>«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.</p>	«ministre» "Minister"
"trade, industry or profession" «commerce...»	<p>"trade, industry or profession" includes any class, division or branch of a trade, industry or profession. R.S., c. C-23, s. 2; 1974-75-76, c. 76, s. 1.</p>	<p>«monopole» Situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, pour une grande part ou complètement, dans tout le pays ou une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle elles se livrent, et qu'elles ont exploitée ou exploiteront vraisemblablement au détriment ou à l'encontre de l'intérêt public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes. Toutefois, une situation n'est pas assimi-</p>	«monopole» "monopoly"

lée à un monopole du seul fait de l'exercice d'un droit ou de la jouissance d'un intérêt découlant de la *Loi sur les brevets* ou de toute autre loi fédérale.

«produit» Sont assimilés à un produit un article et un service. «produit» "product"

«service» Service industriel, commercial, professionnel ou autre. S.R., ch. C-23, art. 2; 1974-75-76, ch. 76, art. 1. «service» "service"

Defects of form 3. No proceedings under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity. R.S., c. C-23, s. 3.

3. Nulle procédure engagée sous le régime de la présente loi n'est réputée invalide à cause d'un vice de forme ou d'une irrégularité technique. S.R., ch. C-23, art. 3.

Vice de forme

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Collective bargaining activities

4. (1) Nothing in this Act applies in respect of
 (a) combinations or activities of workmen or employees for their own reasonable protection as such workmen or employees;
 (b) contracts, agreements or arrangements between or among fishermen or associations of fishermen and persons or associations of persons engaged in the buying or processing of fish relating to the prices, remuneration or other like conditions under which fish will be caught and supplied to those persons by fishermen; or
 (c) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers in a trade, industry or profession, whether effected directly between or among the employers or through the instrumentality of a corporation or association of which the employers are members, pertaining to collective bargaining with their employees in respect of salary or wages and terms or conditions of employment.

4. (1) La présente loi ne s'applique pas :
 a) aux coalitions d'ouvriers ou d'employés, formées en vue de leur assurer une protection professionnelle convenable, ni à leurs activités à cette fin;
 b) aux contrats, accords ou arrangements que des pêcheurs, ou leurs associations, concluent avec des personnes, ou leurs associations, qui achètent ou traitent le poisson, sur les conditions de prix, de rémunération ou autres régissant la prise par ces pêcheurs du poisson destiné à approvisionner ces personnes;
 c) aux contrats, accords ou arrangements que concluent deux employeurs au moins, appartenant à un secteur commercial, industriel ou professionnel, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations collectives portant sur les traitements, salaires et conditions d'emploi de leurs employés.

Activités relatives aux négociations collectives

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act a contract, agreement or arrangement entered into by an employer to withhold any product from any person, or to refrain from acquiring from any person any product other than the services of workmen or employees. R.S., c. C-23, s. 4; 1974-75-76, c. 76, s. 2.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'exempter de l'application de la présente loi les contrats, accords ou arrangements conclus, par un employeur, en vue de refuser un produit à une personne ou d'empêcher une personne de fournir un produit autre que des services par des ouvriers ou des employés. S.R., ch. C-23, art. 4; 1974-75-76, ch. 76, art. 2.

Restriction

Underwriters

5. (1) Sections 45 and 61 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons who are members of a class of persons who ordinarily engage in the business of dealing in securities or between or

5. (1) Les articles 45 et 61 ne s'appliquent pas à l'accord ou l'arrangement, soit entre des personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes faisant habituellement le commerce de valeurs, soit entre ces personnes et l'émet-

Souscripteurs à forfait

among such persons and the issuer of a specific security, in the case of a primary distribution, or the vendor of a specific security, in the case of a secondary distribution, where the agreement or arrangement has a reasonable relationship to the underwriting of a specific security.

Definition of "underwriting"

(2) For the purposes of this section, "underwriting" of a security means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(a) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved under or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

(b) a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved but for an express exemption contained in or given pursuant to a law mentioned in paragraph (a). 1974-75-76, c. 76, s. 2.

Amateur sport

6. (1) This Act does not apply in respect of agreements or arrangements between or among teams, clubs and leagues pertaining to participation in amateur sport.

Definition of "amateur sport"

(2) For the purposes of this section, "amateur sport" means sport in which the participants receive no remuneration for their services as participants. 1974-75-76, c. 76, s. 2.

teur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution primaire ou le vendeur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution secondaire, qui a un rapport raisonnable avec la souscription de l'émission d'une valeur particulière.

(2) Pour l'application du présent article, «souscription» d'une émission de valeurs s'entend de la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs pour laquelle l'approbation, notamment par voie de dépôt ou d'acceptation d'un prospectus :

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

b) ou bien serait requise en l'absence d'exemption expressément prévue au texte mentionné à l'alinéa a) ou donnée sous son régime. 1974-75-76, ch. 76, art. 2.

Définition de «souscription»

6. (1) La présente loi ne s'applique pas aux accords ou arrangements conclus entre équipes, clubs et ligues dans le domaine de la participation au sport amateur.

Sport amateur

(2) Pour l'application du présent article, «sport amateur» s'entend d'un sport auquel la participation n'est pas rémunérée. 1974-75-76, ch. 76, art. 2.

Définition de «sport amateur»

PART I

INVESTIGATION AND RESEARCH

Director

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Director of Investigation and Research.

Oath of office

(2) The Director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director of Investigation and Research. (*In the case where an oath is taken add "So help me God"*).

Salary

(3) The Director shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by

PARTIE I

ENQUÊTES ET RECHERCHES

Directeur

7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur des enquêtes et recherches.

Serment professionnel

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le directeur prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

Je jure d'exercer (ou affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur des enquêtes et recherches. (*Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Traitement

(3) Le directeur reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-23, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 9.

the Governor in Council. R.S., c. C-23, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 9.

Deputy
Directors

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Directors of Investigation and Research, in the manner authorized by law.

8. (1) Il peut être nommé, de la manière autorisée par la loi, un ou plusieurs sous-directeurs des enquêtes et recherches.

Sous-directeurs

Powers of
Deputy

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Director to exercise the powers and perform the duties of the Director whenever the Director is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Director.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-directeur à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Intérim du
directeur

Powers of other
persons

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Director whenever the Director and the Deputy Directors are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-directeurs ou de vacance de leurs postes.

Autres
intérimaires

Inquiry by
Deputy
Director

(4) The Director may authorize a Deputy Director to make inquiry regarding any matter into which the Director has power to inquire, and when so authorized a Deputy Director shall perform the duties and may exercise the powers of the Director in respect of that matter.

(4) Le directeur peut autoriser un sous-directeur à faire enquête sur toute question que le directeur a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-directeur exerce les pouvoirs et fonctions du directeur en l'espèce.

Enquête par le
sous-directeur

Powers of
Director
unaffected

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Director by a Deputy Director or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Director, either generally or with respect to any particular matter. R.S., c. C-23, s. 6.

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du directeur par un sous-directeur ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du directeur, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée. S.R., ch. C-23, art. 6.

Absence d'effet
sur les pouvoirs
du directeur

Application for
inquiry

9. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

9. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins peuvent demander au directeur de procéder à une enquête dans les cas où elles sont d'avis, selon le cas :

Demande
d'enquête

(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34,

a) qu'une personne a contrevenu ou n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34;

(b) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part V, or

b) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la partie V;

(c) an offence under Part VI or section 74 has been or is about to be committed,

c) qu'a été commise ou est sur le point d'être commise une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74.

may apply to the Director for an inquiry into the matter.

Material to be
submitted

(2) An application made under subsection (1) shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

(2) La demande est accompagnée d'un exposé, sous forme de déclaration solennelle, indiquant :

Détails à
fournir

(a) the names and addresses of the applicants, and at their election the name and

a) les noms et adresses des requérants et, à leur choix, les nom et adresse de l'un d'entre eux ou d'un procureur, avocat ou conseil

address of any one of their number, or of any attorney, solicitor or counsel, whom they may, for the purpose of receiving any communication to be made pursuant to this Act, have authorized to represent them;

(b) the nature of

- (i) the alleged contravention or failure to comply,
- (ii) the grounds alleged to exist for the making of an order, or
- (iii) the alleged offence

and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and

(c) a concise statement of the evidence supporting their opinion. R.S., c. C-23, s. 7; 1974-75-76, c. 76, s. 3.

qu'ils peuvent, pour recevoir toutes communications prévues par la présente loi, avoir autorisé à les représenter;

b) la nature :

- (i) soit de la prétendue contravention ou du prétendu défaut d'obtempérer,
- (ii) soit des motifs permettant de rendre une ordonnance,
- (iii) soit de la prétendue infraction,

et les noms des personnes qu'on croit y être intéressées et complices;

c) un résumé des éléments de preuve à l'appui de leur opinion. S.R., ch. C-23, art. 7; 1974-75-76, ch. 76, art. 3.

Inquiry by Director

10. The Director shall

(a) on application made under section 9,
(b) whenever he believes on reasonable grounds that

- (i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34,
- (ii) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part V, or
- (iii) an offence under Part VI or section 74 has been or is about to be committed, or

(c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (b)(i) to (iii) exists,

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts. R.S., c. C-23, s. 8; 1974-75-76, c. 76, s. 4.

Notice for written returns

11. (1) Subject to subsection (2), the Director may at any time in the course of an inquiry, by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer of the corporation, to make and deliver to the Director, within a time stated in the notice, or from time to time, a written return under oath or solemn affirmation showing in detail such information with respect to the business of the person named in the notice as is by the notice required, and, without restricting the generality of the foregoing, the Director may require a full disclosure and production of all contracts

Enquête par le directeur

10. Le directeur fait étudier, dans l'un ou l'autre des cas suivants, toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits :

a) sur demande faite en vertu de l'article 9;
b) chaque fois qu'il a des motifs raisonnables de croire :

- (i) soit qu'une personne a contrevenu ou n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34,
- (ii) soit qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la partie V,
- (iii) soit qu'a été commise ou est sur le point d'être commise une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74;

c) chaque fois que le ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe. S.R., ch. C-23, art. 8; 1974-75-76, ch. 76, art. 4.

Rapports écrits

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut, à toute étape d'une enquête, enjoindre par avis écrit à toute personne et, dans le cas d'une personne morale, à tout dirigeant de celle-ci, d'établir et de lui remettre, dans le délai mentionné dans l'avis, ou à certaines époques, un état écrit sous serment ou affirmation solennelle, indiquant en détail, au sujet des affaires de la personne mentionnée dans l'avis, les renseignements qui y sont requis. Le directeur peut, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, exiger une révélation et production complète de tous les

or agreements that the person named in the notice may have at any time entered into with any other person touching or concerning the business of the person named in the notice.

Authority for notice

(2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) unless, on the *ex parte* application of the Director, a member of the Commission certifies, as that member may, that the notice may be issued to the person or officer of a corporation disclosed in the application. R.S., c. C-23, s. 9.

contrats ou accords que la personne nommée dans l'avis peut avoir conclus avec toute autre personne, touchant ou concernant les affaires de la personne nommée dans l'avis.

(2) Le directeur ne peut émettre un avis prévu au paragraphe (1) que si, à sa demande *ex parte*, un commissaire certifie, comme il lui est loisible de le faire, que l'avis peut être envoyé à la personne ou au dirigeant d'une personne morale mentionnés dans la demande. S.R., ch. C-23, art. 9.

Autorisation quant à l'avis

Entry of premises

12. (1) Subject to subsection (3), in any inquiry under this Act, the Director or any representative authorized by him may enter any premises on which the Director believes there may be evidence relevant to the matters being inquired into and may examine any thing on the premises and may copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document that in the opinion of the Director or his authorized representative, as the case may be, may afford that evidence.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans une enquête tenue en vertu de la présente loi, le directeur ou tout représentant qu'il a autorisé peut pénétrer dans tout local où le directeur croit qu'il peut exister des éléments de preuve se rapportant à l'objet de l'enquête, examiner toutes choses qui s'y trouvent et copier ou emporter pour en faire un plus ample examen ou pour en tirer des copies tout livre, pièce, registre ou autre document qui, de l'avis du directeur ou de son représentant autorisé, selon le cas, est susceptible de fournir une telle preuve.

Accès

Duty of persons in control of premises, etc.

(2) Every person who is in possession or control of any premises or things mentioned in subsection (1) shall permit the Director or his authorized representative to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any document on the premises.

(2) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local ou de choses mentionnés au paragraphe (1) doit permettre au directeur ou à son représentant autorisé de pénétrer dans ce local, d'y examiner toute chose, et de copier ou d'emporter tout document qui s'y trouve.

Assistance

Authority for entry

(3) Before exercising the power conferred by subsection (1), the Director or his authorized representative shall produce a certificate from a member of the Commission, which may be granted on the *ex parte* application of the Director, authorizing the exercise of that power.

(3) Avant d'exercer le pouvoir conféré par le paragraphe (1), le directeur ou son représentant autorisé doit produire un certificat d'un commissaire, lequel peut être accordé à la demande *ex parte* du directeur, autorisant l'exercice de ce pouvoir.

Autorisation d'entrer

Return of documents

(4) Where any document is taken away under this section for examination or copying, the original or a copy thereof shall be delivered to the custody from which the original came within forty days after it is taken away or within such later time as may be directed by the Commission for cause or agreed to by the person from whom it was obtained.

(4) Lorsqu'un document est emporté en vertu du présent article, pour être examiné ou reproduit, l'original ou une copie de celui-ci est remis à la personne qui avait la garde de l'original dans les quarante jours suivant la date où il a été emporté ou dans tel délai supplémentaire que peut ordonner la Commission pour cause, ou dont il peut être convenu par la personne de qui il a été obtenu.

Remise des documents

Application to court

(5) When the Director or his authorized representative acting under this section is refused admission or access to premises or any thing thereon or when the Director believes on reasonable grounds that that admission or

(5) Lorsque le directeur ou son représentant autorisé, agissant sous le régime du présent article, se voit refuser l'admission ou l'accès à un local, ou à une chose qui s'y trouve, ou lorsque le directeur a des motifs raisonnables

Demande au tribunal

access will be refused, a judge of a superior or county court on the *ex parte* application of the Director may by order direct a police officer or constable to take such steps as to the judge seem necessary to give the Director or his authorized representative that admission or access. R.S., c. C-23, s. 10.

de croire que cette admission ou cet accès sera refusé, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, à la demande *ex parte* du directeur, peut, par ordonnance, charger un agent de police de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour assurer cette admission ou cet accès au directeur ou à son représentant autorisé. S.R., ch. C-23, art. 10.

Inspection of documents

13. (1) All books, papers, records or other documents obtained or received by the Director may be inspected by him and also by such persons as he directs.

13. (1) Tous les livres, pièces, registres ou autres documents que le directeur a obtenus ou reçus peuvent être inspectés par lui, ainsi que par les personnes qu'il autorise.

Examen des documents

Copies

(2) The Director may have copies made, including copies by any process of photographic reproduction, of any books, papers, records or other documents referred to in subsection (1), and those copies, on proof orally or by affidavit that they are true copies, in any proceedings under this Act are admissible in evidence and have the same probative force as the originals, and where that evidence is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent if that information is set out in the affidavit or to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn. R.S., c. C-23, s. 11.

(2) Le directeur peut faire faire des copies, y compris des copies au moyen d'un procédé de reproduction photographique, de tous livres, pièces, registres ou autres documents mentionnés au paragraphe (1), lesquelles copies, sur preuve orale ou par affidavit qu'elles sont des copies conformes, sont, dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux. Lorsqu'une telle preuve est présentée par affidavit, il n'est pas nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du déposant si ce renseignement est indiqué dans l'affidavit, ou d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne ayant reçu le serment du déposant. S.R., ch. C-23, art. 11.

Copies

Affidavits

14. (1) The Director may, by notice in writing, require evidence on affidavit or written solemn affirmation in every case in which it seems to him proper to do so, but the Director shall not so require unless, on the *ex parte* application of the Director, a member of the Commission certifies, as such member may, that the Director may make such a requirement of the person disclosed in the application.

14. (1) Le directeur peut, par avis écrit, exiger une preuve sur affidavit ou affirmation solennelle écrite dans tous les cas où il le juge à propos, mais il ne peut l'exiger que si, à sa demande *ex parte*, un commissaire certifie, comme il lui est loisible de le faire, que le directeur peut adresser une telle exigence à la personne mentionnée dans la demande.

Affidavits

Administration of oaths

(2) The following persons, namely,
 (a) each member of the Commission,
 (b) the Director,
 (c) a Deputy Director or other person exercising the powers of the Director under this Act,
 (d) any person employed under this Act when so authorized by the Chairman of the Commission, and
 (e) all persons authorized to administer oaths in or concerning any proceedings had or to be had in the Supreme Court of

(2) Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes peuvent faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles :

- a) chaque commissaire;
- b) le directeur;
- c) un sous-directeur ou autre personne exerçant les pouvoirs du directeur sous le régime de la présente loi;
- d) une personne employée en vertu de la présente loi lorsqu'elle est ainsi autorisée par le président de la Commission;

Réception des serments

	<p>Canada, the Federal Court or any of the superior courts of any province, may administer oaths and take and receive solemn affirmations for the purposes of this Act. R.S., c. C-23, s. 12; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; 1976-77, c. 28, s. 9.</p>	<p>e) toutes les personnes autorisées à faire prêter des serments à l'égard des procédures engagées, ou à l'être, devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale ou toute cour supérieure d'une province. S.R., ch. C-23, art. 12; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1976-77, ch. 28, art. 9.</p>	
Counsel	<p>15. Whenever in the opinion of the Commission or the Director the public interest so requires, the Commission or the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry. R.S., c. C-23, s. 13.</p>	<p>15. Quand, de l'avis de la Commission ou du directeur, l'intérêt public l'exige, la Commission ou le directeur peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider à une enquête. S.R., ch. C-23, art. 13.</p>	Avocat
Discontinuance of inquiry	<p>16. (1) At any stage of an inquiry, if the Director is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry, but an inquiry shall not be discontinued without the written concurrence of the Commission in any case in which evidence has been brought before the Commission.</p>	<p>16. (1) À toute étape de l'enquête, si le directeur estime que l'affaire examinée ne justifie pas un plus ample examen, il peut discontinuer l'enquête; toutefois, aucune enquête ne peut être discontinuée sans l'assentiment écrit de la Commission dans tous les cas où des preuves ont été apportées devant elle.</p>	Discontinuation de l'enquête
Report	<p>(2) The Director shall, on discontinuing an inquiry, make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the inquiry.</p>	<p>(2) Le directeur présente alors au ministre un rapport écrit indiquant les renseignements obtenus et la raison de discontinuer l'enquête.</p>	Rapport
Notice to applicant	<p>(3) In any case where an inquiry made on application under section 9 is discontinued, the Director shall inform the applicant of the decision giving the grounds therefor.</p>	<p>(3) Dans tous les cas où est discontinuée une enquête, ouverte en vertu d'une demande prévue à l'article 9, le directeur informe le requérant de la décision, en en donnant les motifs.</p>	Avis au requérant
Review of decision	<p>(4) On written request of the applicants or on his own motion, the Minister may review the decision to discontinue the inquiry, and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Director to make further inquiry. R.S., c. C-23, s. 14.</p>	<p>(4) Sur demande écrite des requérants ou de sa propre initiative, le ministre peut réviser la décision de discontinuer l'enquête et peut, s'il estime que les circonstances le justifient, charger le directeur d'approfondir l'enquête. S.R., ch. C-23, art. 14.</p>	Révision de la décision
Reference to Attorney General of Canada	<p>17. (1) The Director may, at any stage of an inquiry, and in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act, and for such action as the Attorney General of Canada may be pleased to take.</p>	<p>17. (1) Le directeur peut, à toute étape d'une enquête et tout en la continuant ou au lieu de la continuer, remettre tous dossiers, rapports ou éléments de preuve au procureur général du Canada pour examen sur la question de savoir si a été commise ou est sur le point d'être commise une infraction à la présente loi, et pour toutes mesures qu'il plaît au procureur général du Canada de prendre.</p>	Cas soumis au procureur général du Canada
Prosecution by Attorney General of Canada	<p>(2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under this Act, and for those purposes he may exercise all the powers and perform all the functions conferred by the <i>Crimi-</i></p>	<p>(2) Le procureur général du Canada peut intenter et mener toutes poursuites ou autres procédures prévues par la présente loi. À ces fins, il peut exercer tous les pouvoirs et fonctions que le <i>Code criminel</i> confère au procureur général d'une province. S.R., ch. C-23, art. 15.</p>	Poursuites par le procureur général du Canada

nal Code on the attorney general of a province.
R.S., c. C-23, s. 15.

PART II

CONSIDERATION AND REPORT

Commission	18. (1) There shall be a Commission to be known as the Restrictive Trade Practices Commission consisting of not more than four members appointed by the Governor in Council.
Membership	(2) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Commission.
Chief executive officer	(3) The Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission.
Vice-Chairman	(4) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.
Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman	(5) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant.
Tenure of office	(6) Each member holds office during good behaviour for a period of ten years from the date of his appointment.
Re-appointment	(7) A member on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment.
Salaries	(8) Each member shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council.
Temporary substitute members	(9) When any member by reason of any temporary incapacity is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.
Vacancy	(10) A vacancy in the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

PARTIE II

ÉTUDE ET RAPPORT

Commission	18. (1) Est constituée la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, composée d'au plus quatre membres, ou commissaires, nommés par le gouverneur en conseil.	Commission
Président	(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres au poste de président de la Commission.	Président
Premier dirigeant	(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction.	Premier dirigeant
Vice-président	(4) Le gouverneur en conseil peut nommer un des membres au poste de vice-président de la Commission. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Vice-président
Choix d'un autre intérimaire	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le gouverneur en conseil peut charger un autre commissaire d'exercer les pouvoirs et fonctions du président.	Choix d'un autre intérimaire
Durée du mandat	(6) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible. La durée de leur mandat est de dix ans.	Durée du mandat
Nouveau mandat	(7) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Traitement	(8) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement
Suppléants provisoires	(9) Lorsque, en raison d'un empêchement temporaire, un commissaire est dans l'impossibilité de remplir les fonctions de sa charge, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant provisoire, aux conditions qu'il détermine.	Suppléants provisoires
Vacance	(10) Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas son fonctionnement.	Vacance

Quorum	(11) Two members constitute a quorum.	(11) Deux commissaires constituent un quorum.	Quorum
Rules	(12) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.	(12) La Commission peut établir des règles pour la conduite de ses travaux et l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.	Règles
Oath of office	(13) Each member shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form: I do solemnly swear (<i>or affirm</i>) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as a member of the Restrictive Trade Practices Commission. (<i>In the case where an oath is taken add "So help me God"</i>).	(13) Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé : Je jure d'exercer (<i>ou affirme solennellement que j'exercerai</i>) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce. (<i>Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.</i>)	Serment professionnel
Headquarters	(14) The office of the Commission shall be in the city of Ottawa in the Province of Ontario, but sittings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide. R.S., c. C-23, s. 16; R.S., c. 10(1st Supp.), s. 34; 1974-75-76, c. 76, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 9.	(14) Le siège de la Commission est fixé à Ottawa (Ontario), mais la Commission peut siéger aux autres endroits qu'elle détermine. S.R., ch. C-23, art. 16; S.R., ch. 10(1 ^{er} suppl.), art. 34; 1974-75-76, ch. 76, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 9.	Siège
Oral examination	19. (1) On <i>ex parte</i> application of the Director, or on his own motion, a member of the Commission may order that any person resident or present in Canada be examined on oath before, or make production of books, papers, records or other documents to, that member or before or to any other person named for the purpose by the order of that member and may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of that witness and his examination, and the production by him of books, papers, records or other documents and may otherwise exercise, for the enforcement of those orders or punishment for disobedience thereof, all powers that are exercised by any superior court in Canada for the enforcement of subpoenas to witnesses or punishment for disobedience thereof.	19. (1) Sur demande <i>ex parte</i> du directeur, ou de sa propre initiative, un commissaire peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit interrogée sous serment devant lui ou devant toute autre personne nommée à cette fin par l'ordonnance de ce commissaire, ou produise auprès de ce commissaire ou de cette autre personne des livres, pièces, registres ou autres documents, et peut rendre les ordonnances qu'il estime propres à assurer la comparution et l'interrogatoire de ce témoin et la production par ce dernier de livres, pièces, registres ou autres documents, et il peut autrement exercer, en vue de l'exécution de ces ordonnances ou de la peine pour défaut de s'y conformer, les pleins pouvoirs exercés par toute cour supérieure au Canada quant à l'exécution des brefs d'assignation ou à la peine pour défaut de s'y conformer.	Interrogatoires oraux
Witness competent	(2) Any person summoned under subsection (1) is competent and may be compelled to give evidence as a witness.	(2) Toute personne assignée sous le régime du paragraphe (1) est habile à témoigner et peut y être contrainte.	Personnes habiles à témoigner
Application to court	(3) A member of the Commission shall not exercise power to penalize any person pursuant to this Act, whether for contempt or otherwise, unless, on the application of the member, a	(3) Un commissaire ne peut infliger une peine à une personne en vertu de la présente loi, pour désobéissance ou autrement, à moins que, sur requête de ce commissaire, un juge de la	Demande au tribunal

judge of the Federal Court or of a superior or county court has certified, as such judge may, that the power may be exercised in the matter disclosed in the application, and the member has given to that person twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge deems reasonable.

Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, n'ait certifié, comme il peut le faire, que ce pouvoir peut être exercé en la matière révélée dans la requête, et que le commissaire n'ait donné à cette personne un préavis de vingt-quatre heures de l'audition de la requête ou tel préavis plus court que le juge estime suffisant.

Documents

(4) Any books, papers, records or other documents produced voluntarily or in pursuance of an order under subsection (1) shall within thirty days thereafter be delivered to the Director, who is thereafter responsible for their custody, and within sixty days after the receipt of the books, papers, records or other documents by him the Director shall deliver the original or a copy thereof to the person from whom the books, papers, records or other documents were received.

(4) Tous les livres, pièces, registres ou autres documents produits volontairement ou en conformité avec une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) sont, dans les trente jours, remis au directeur, qui devient dès lors responsable de leur garde et qui doit, dans les soixante jours suivant leur réception, en remettre l'original ou une copie à la personne de qui ils ont été reçus.

Documents

Delivery to Director of seized material

(5) A justice before whom any thing seized pursuant to a search warrant issued with reference to an offence against this Act is brought may, on the application of the Director, order that the thing be delivered to the Director, and the Director shall deal with any thing so delivered to him as if delivery of it had been made to him pursuant to subsection (4).

(5) Le juge de paix devant qui est produit un objet saisi en conformité avec un mandat de perquisition décerné à l'égard d'une infraction à la présente loi peut, sur requête du directeur, ordonner que l'objet soit livré au directeur; ce dernier prend à l'endroit de l'objet qui lui est ainsi remis les mesures visées au paragraphe (4).

Remise des objets saisis au directeur

Fees

(6) Every person summoned to attend pursuant to this section is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which he is summoned to attend.

(6) Toute personne assignée en conformité avec le présent article a droit aux mêmes indemnités que si elle avait été assignée à comparaître devant une cour supérieure de la province où elle est ainsi assignée.

Indemnités

Commissions to take evidence

(7) The Minister may issue commissions to take evidence in another country and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained.

(7) Le ministre peut, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cet effet une ordonnance où il prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport d'exécution.

Commission rogatoire

Orders to be signed by a member

(8) Orders to witnesses issued pursuant to this section shall be signed by a member of the Commission. R.S., c. C-23, s. 17; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(8) Les ordonnances rendues à l'égard des témoins en conformité avec le présent article doivent être signées par un commissaire. S.R., ch. C-23, art. 17; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Ordonnances signées par un commissaire

Director may submit statement of evidence

20. (1) At any stage of an inquiry,
(a) the Director may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a situation contrary to any provision in Part VI, and
(b) the Director shall, if the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part VI and he is so required by the Minister,

20. (1) À toute étape d'une enquête :
a) le directeur peut, s'il est d'avis que la preuve obtenue révèle une situation contraire à la partie VI;
b) le directeur doit, si l'enquête se rapporte à une infraction dont on allègue ou soupçonne la perpétration et que vise la partie VI et s'il en est requis par le ministre,

Exposé de la preuve

prepare a statement of the evidence obtained in the inquiry, which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.

préparer un exposé de la preuve obtenue au cours de l'enquête. Cet exposé est soumis à la Commission ainsi qu'à chaque personne à qui un fait est reproché.

Time and place of hearing

(2) On receipt of the statement referred to in subsection (1), the Commission shall fix a place, time and date at which argument in support of the statement may be submitted by or on behalf of the Director, and at which those persons against whom an allegation has been made in the statement shall be allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

(2) Sur réception de l'exposé mentionné au paragraphe (1), la Commission fixe les date, heure et lieu où des arguments à l'appui de cet exposé pourront être soumis par le directeur ou en son nom et où les personnes à qui un fait est reproché auront toute possibilité de se faire entendre en personne ou par un avocat.

Audition

Consideration and report

(3) The Commission shall, in accordance with this Act, consider the statement submitted by the Director under subsection (1) together with such further or other evidence or material as the Commission considers advisable.

(3) La Commission étudie, conformément à la présente loi, l'exposé soumis par le directeur en vertu du paragraphe (1), avec toute preuve ou matière nouvelle ou autre que la Commission juge opportune.

Examen et rapport

Full opportunity to be heard

(4) No report shall be made by the Commission under section 21 or 24 against any person unless that person has been allowed full opportunity to be heard as provided in subsection (2). R.S., c. C-23, s. 18; 1974-75-76, c. 76, s. 6.

(4) La Commission ne peut présenter les rapports visés aux articles 21 ou 24 sans que la personne en cause n'ait eu toute possibilité de se faire entendre comme le prévoit le paragraphe (2). S.R., ch. C-23, art. 18; 1974-75-76, ch. 76, art. 6.

Possibilité de se faire entendre

Report by Commission

21. (1) The Commission shall, as soon as possible after the conclusion of proceedings taken under section 20, make a report in writing and without delay transmit it to the Minister.

21. (1) La Commission dresse par écrit, aussitôt que possible après la conclusion des procédures visées à l'article 20, un rapport et le transmet sans délai au ministre.

Rapport de la Commission

Contents

(2) The report under subsection (1) shall review the evidence and material, appraise the effect on the public interest of arrangements and practices disclosed in the evidence and contain recommendations as to the application of remedies provided in this Act or other remedies.

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit passer la preuve et la matière en revue, estimer l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve et contenir des recommandations sur l'application des recours prévus par la présente loi ou d'autres recours.

Contenu

Findings to be included in report

(3) Where it appears from proceedings taken under section 20 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 45(3) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 45(4)(a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

(3) Lorsqu'il appert des procédures visées à l'article 20 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) doit contenir une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 45(3) et, dans l'affirmative, doit également contenir une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou réduira vraisemblablement et indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets spécifiés aux alinéas 45(4)a) à d), ou a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie

Conclusions à inclure dans le rapport

Return of documents

(4) Within thirty days following the transmission of the report to the Minister under subsection (1), the Director shall cause to be delivered into the custody from which they came, if not already so delivered, all books, papers, records and other documents in his possession as evidence relating to the inquiry, unless the Attorney General of Canada certifies that all or any of those documents shall be retained by the Director for purposes of prosecution.

ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

(4) Dans les trente jours qui suivent la transmission du rapport au ministre, le directeur fait remettre à la personne qui en avait la garde, s'ils n'ont pas déjà été ainsi remis, tous livres, pièces, registres et autres documents qui sont en sa possession à titre d'éléments de preuve relatifs à l'enquête, à moins que le procureur général du Canada ne certifie que ces documents, ou l'un d'eux, doivent être retenus par le directeur aux fins de poursuites.

Remise des documents

Publication of report

(5) Any report of the Commission shall within thirty days after its receipt by the Minister be made public, unless the Commission states in writing to the Minister it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

(5) Tout rapport de la Commission est rendu public dans les trente jours suivant sa réception par le ministre, à moins que la Commission ne déclare par écrit au ministre qu'elle croit qu'il serait plus favorable à l'intérêt public de s'abstenir de le publier; en ce cas, le ministre peut décider si le rapport, dans sa totalité ou en partie, doit être rendu public.

Publication du rapport

Copies of report

(6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and on such terms as he deems proper. R.S., c. C-23, s. 19; 1974-75-76, c. 76, s. 7.

(6) Le ministre peut publier et fournir des exemplaires des rapports mentionnés au paragraphe (5), de la manière et aux conditions qu'il juge appropriées. S.R., ch. C-23, art. 19; 1974-75-76, ch. 76, art. 7.

Exemplaires des rapports

Representation by counsel

22. (1) A member of the Commission may allow any person whose conduct is being inquired into and shall permit any person who is being himself examined under oath to be represented by counsel.

22. (1) Un commissaire peut permettre à toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête, et doit permettre à quiconque est personnellement interrogé sous serment, d'être représenté par un avocat.

Représentation par avocat

No person excused from testifying

(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or admissible against that person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving that evidence or a prosecution under section 133 or 136 of the *Criminal Code* in respect of that evidence. R.S., c. C-23, s. 20; 1974-75-76, c. 76, s. 8.

(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de témoigner et de produire des livres, pièces, registres ou autres documents en conformité avec l'ordonnance d'un commissaire, pour le motif que son témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à des poursuites ou à des peines; ce témoignage ne peut toutefois être utilisé ni n'est admissible contre cette personne dans toutes poursuites pénales intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure au cours du témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 133 ou 136 du *Code criminel* à l'égard de ce témoignage. S.R., ch. C-23, art. 20; 1974-75-76, ch. 76, art. 8.

Obligation absolue de comparaître

Powers of Commission

23. The Commission or any member thereof has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*. R.S., c. C-23, s. 21.

23. La Commission ou un de ses membres possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. S.R., ch. C-23, art. 21.

Pouvoirs de la Commission

Interim report

24. (1) Notwithstanding subsections 21(1) and (2), when, in any inquiry relating to alleged situations contrary to section 45 or 49, the Commission, after reviewing the statement submitted by the Director and receiving argument in support thereof and in reply thereto, is then unable effectively to appraise the effect on the public interest of the arrangements and practices disclosed in the evidence, it shall make an interim report in writing, which shall contain a review of the evidence and a statement of the reasons why the Commission is unable to appraise effectively the effect of the arrangements and practices on the public interest, and without delay, the report shall be transmitted to the Minister.

Further inquiry

(2) In any case where an interim report is made pursuant to subsection (1), the Commission has authority at any time thereafter until a final report is made pursuant to subsection (3)

(a) to exercise the powers conferred on a member by section 19;

(b) to require the Director to make further inquiry, and for that purpose the Director may exercise all the powers conferred on him by this Act with respect to an inquiry under section 10;

(c) to require the Director to submit to the Commission copies of any books, papers, records or other documents obtained in the further inquiry; and

(d) to require by notice in writing any person and in the case of a corporation, any officer of the corporation, to make and deliver to the Commission, within a time stated in the notice, or from time to time, a written return under oath or solemn affirmation showing in detail such information with respect to the business of the person named in the notice as is by the notice required, and, without restricting the generality of the foregoing, the Commission may require a full disclosure and production of all contracts or agreements that the person named in the notice may have at any time entered into with any other person touching or concerning the business of the person so named in the notice.

Final report

(3) When the Commission has obtained such further information as it deems necessary to appraise effectively the effect on the public interest of the arrangements and practices referred to in subsection (1), it shall make a

Rapport provisoire

24. (1) Nonobstant les paragraphes 21(1) et (2), lorsque, dans une enquête sur des situations prétendument contraires à l'article 45 ou 49, la Commission, après avoir examiné l'exposé soumis par le directeur et reçu des arguments à l'appui de cet exposé, et en réplique, est alors incapable d'estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve, elle dresse par écrit un rapport provisoire contenant une revue de la preuve et un exposé des raisons pour lesquelles elle ne peut estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, de ces arrangements et pratiques. Ce rapport est transmis au ministre sans délai.

Plus ample enquête

(2) Dans tout cas où il est fait un rapport provisoire en conformité avec le paragraphe (1), la Commission a la faculté, tant que le rapport définitif prévu au paragraphe (3) n'a pas été présenté :

a) d'exercer les pouvoirs conférés à un commissaire par l'article 19;

b) d'enjoindre au directeur de faire plus ample enquête, celui-ci pouvant, à cette fin, exercer tous les pouvoirs que lui confère la présente loi à l'égard d'une enquête prévue à l'article 10;

c) d'enjoindre au directeur de lui soumettre des copies de tous les livres, pièces, registres ou autres documents obtenus au cours de cette plus ample enquête;

d) d'enjoindre, par avis écrit, à toute personne et, dans le cas d'une personne morale, à tout dirigeant de celle-ci, d'établir et de lui remettre, dans le délai mentionné dans l'avis, ou à certaines époques, un état écrit sous serment ou affirmation solennelle, indiquant en détail, au sujet des affaires de la personne mentionnée dans l'avis, les renseignements qui y sont requis. La Commission peut, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, exiger une révélation et production complète de tous les contrats ou accords que la personne nommée dans l'avis peut avoir conclus avec toute autre personne, touchant ou concernant les affaires de la personne nommée dans l'avis.

Rapport définitif

(3) Lorsque la Commission a obtenu les renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires pour estimer efficacement l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques mentionnés au paragraphe (1), elle dresse par

final report in writing and without delay transmit it to the Minister, and section 21 applies to that report and to all books, papers, records or other documents obtained in the investigation and subsequent inquiry on which the report is based.

écrit un rapport définitif et le transmet sans délai au ministre. L'article 21 s'applique à ce rapport et à tous les livres, pièces, registres ou autres documents obtenus au cours de l'enquête et de l'enquête subséquente sur lesquelles le rapport est fondé.

Annual report

(4) Until the final report is made, the Commission shall, after making an interim report as provided in subsection (1), as soon as possible after March 31 in each year and in any event within three months thereof submit to the Minister an annual report setting out any further action taken and evidence obtained since the interim report was submitted.

(4) Une fois qu'elle a présenté le rapport provisoire prévu au paragraphe (1), la Commission doit, tant que le rapport définitif n'a pas été établi, aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent, soumettre au ministre un rapport annuel énonçant toute autre mesure prise et toute autre preuve obtenue depuis la présentation du rapport provisoire.

Rapport annuel

Subsections 21(5) and (6) applicable

(5) Subsections 21(5) and (6) apply to an interim report and an annual report made pursuant to this section. R.S., c. C-23, s. 22.

(5) Les paragraphes 21(5) et (6) s'appliquent à un rapport provisoire et à un rapport annuel présentés en conformité avec le présent article. S.R., ch. C-23, art. 22.

Application des par. 21(5) et (6)

PART III

GENERAL

Staff

25. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Director or the Commission may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act. R.S., c. C-23, s. 23.

25. Le personnel nécessaire à l'application de la présente loi est nommé en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*; le directeur ou la Commission peuvent toutefois, avec l'approbation du gouverneur en conseil, employer les adjoints temporaires, techniques et spéciaux qui sont requis pour répondre aux conditions particulières susceptibles d'être occasionnées dans le cadre de l'application de la présente loi. S.R., ch. C-23, art. 23.

Personnel

Remuneration of temporary staff

26. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the Director or the Commission shall be paid for their services and expenses as may be determined by the Governor in Council.

26. (1) Tous les adjoints temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur ou la Commission sont rémunérés, pour leurs services et dépenses, de la manière que le gouverneur en conseil détermine.

Rémunération du personnel temporaire

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Director and of each member of the Commission and of the temporary, technical and special assistants employed by the Director or the Commission, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

(2) La rémunération et les indemnités du directeur et de chacun des commissaires ainsi que des adjoints temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur ou la Commission, et de tout avocat commis en exécution de la présente loi, sont payés sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi.

Rémunération et indemnités payables sur crédits

Public Service Employment Act applies

(3) Subject to this section and sections 7 and 18, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to each member of the Commission, to the Director and to all other

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 7 et 18, la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et les autres lois relatives à la fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent à

Application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

persons employed under this Act. R.S., c. C-23, s. 24.

chaque commissaire, au directeur et à toutes autres personnes employées en vertu de la présente loi. S.R., ch. C-23, art. 24.

Authority of technical or special assistants

27. Any technical or special assistant or other person employed under this Act, when so authorized or deputed by the Director, has power and authority to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Director under this Act with respect to any particular inquiry, as may be directed by the Director. R.S., c. C-23, s. 25.

27. Les adjoints techniques ou spéciaux ou autres personnes employées sous le régime de la présente loi, lorsqu'ils sont ainsi autorisés ou délégués par le directeur, possèdent le droit et l'autorité d'exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en vertu de la présente loi, à l'égard de toute enquête particulière, selon les instructions du directeur. S.R., ch. C-23, art. 25.

Autorité des adjoints techniques ou spéciaux

Minister may require interim report

28. The Minister may at any time require the Director to submit an interim report with respect to any inquiry by him under this Act, and it is the duty of the Director whenever thereunto required by the Minister to render an interim report setting out the action taken, the evidence obtained and the Director's opinion as to the effect of the evidence. R.S., c. C-23, s. 26.

28. Le ministre peut requérir le directeur de soumettre un rapport provisoire au sujet de toute enquête qu'il poursuit sous le régime de la présente loi, et il incombe au directeur, lorsqu'il en est requis par le ministre, de présenter un rapport provisoire indiquant les mesures prises, la preuve obtenue et son opinion sur l'effet de la preuve. S.R., ch. C-23, art. 26.

Le ministre peut requérir un rapport provisoire

Inquiries to be in private

29. (1) All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public.

29. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi se tiennent à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un des commissaires soit menée en public.

Délibérations à huis clos

Proceedings under Part V

(2) All proceedings before the Commission, other than proceedings in relation to an inquiry, shall be conducted in public, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private. R.S., c. C-23, s. 27; 1974-75-76, c. 76, s. 9.

(2) Toutes les procédures engagées devant la Commission qui ne concernent pas une enquête sont menées en public; toutefois, le président de la Commission peut ordonner qu'elles aient lieu totalement ou en partie à huis clos. S.R., ch. C-23, art. 27; 1974-75-76, ch. 76, art. 9.

Procédures visées à la partie V

Representations to federal boards, etc.

30. (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before any such board, commission or other tribunal in respect of the maintenance of competition, whenever the representations or evidence are or is relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

30. (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à l'office, à la commission ou à l'autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont sont saisis cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que ceux-ci ont le droit d'examiner en vue de régler cette question.

Observations aux offices fédéraux, etc.

Definition of "federal board, commission or other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related

(2) Pour l'application du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» s'entend de tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif fédéral ou sous son régime, de prendre des décisions ou de

Définition de «office, commission ou autre tribunal fédéral»

directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court. 1974-75-76, c. 76, s. 9.

faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat, mais non d'un tribunal judiciaire. 1974-75-76, ch. 76, art. 9.

PART IV

SPECIAL REMEDIES

Reduction or removal of customs duties

31. Whenever, from or as a result of an inquiry under this Act, or from or as a result of a judgment of the Supreme Court of Canada or the Federal Court or of any superior, district or county court in Canada, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that with regard to any article there has existed any conspiracy, combination, agreement, arrangement, merger or monopoly to promote unduly the advantage of manufacturers or dealers at the expense of the public, and if it appears to the Governor in Council that the disadvantage to the public is presently being facilitated by the duties of customs imposed on the article, or on any like article, the Governor in Council may direct either that the article be admitted into Canada free of duty or that the duty thereon be reduced to such amount or rate as will, in the opinion of the Governor in Council, give the public the benefit of reasonable competition. R.S., c. C-23, s. 28; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

Powers of Federal Court where patents used to restrain trade

32. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade-marks so as to

- (a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,
- (b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,
- (c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or to enhance unreasonably the price thereof, or
- (d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase,

PARTIE IV

RECOURS SPÉCIAUX

Réduction ou suppression de droits de douane

31. Chaque fois que, par suite ou en conséquence d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou par suite ou en conséquence d'un jugement de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, ou de toute cour supérieure, ou cour de district ou de comté du Canada, le gouverneur en conseil est convaincu qu'il a existé au sujet d'un article quelque complot, association d'intérêts, accord, arrangement, fusion ou monopole en vue d'avantager indûment les fabricants ou marchands au détriment du public, et s'il apparaît au gouverneur en conseil que les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable favoriseraient présentement cette situation défavorable où se trouve le public, le gouverneur en conseil peut ordonner que cet article soit admis en franchise au Canada ou que les droits sur cet article soient abaissés jusqu'au montant ou taux qui, selon le gouverneur en conseil, procurera au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable. S.R., ch. C-23, art. 28; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

32. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention ou par une ou plusieurs marques de commerce, pour :

- a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce;
- b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu;
- c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix;
- d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrica-

Pouvoirs de la Cour fédérale dans le cas d'usage de brevets pour restreindre le commerce

barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention or trade-marks relating to or affecting the manufacture, use or sale of the article or commodity, make one or more of the following orders:

- (e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use,
- (f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence,
- (g) directing the grant of licences under any such patent to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent,
- (h) directing that the registration of a trade-mark in the register of trade-marks be expunged or amended, and
- (i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use,

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents for invention or trade-marks to which Canada is a party. R.S., c. C-23, s. 29; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Interim
injunction

33. (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

- (a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 74, and
- (b) that if the offence is committed or continued

tion, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

- e) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;
- f) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;
- g) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;
- h) prescrire la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce;
- i) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage.

Nulle ordonnance ne peut être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention ou des marques de commerce, conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie. S.R., ch. C-23, art. 29; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Injonction
provisoire

33. (1) Lorsqu'il apparaît à un tribunal, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province :

- a) d'une part, qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction;
- b) d'autre part, que, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 74 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of proceedings under subsection 34(2) against the person.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Ex parte application

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1)

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait vraisemblablement pas être commise,

le tribunal peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.

Préavis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue par le paragraphe (1) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Demande *ex parte*

(3) Lorsqu'un tribunal saisi de la demande prévue au paragraphe (1) est convaincu que, selon le cas :

a) on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2);

b) l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public,

il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* n'a d'effets que pour la période — maximale de dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Libellé de l'injonction

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit :

(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

Extension or
cancellation of
injunction

(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,

(a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or

(b) revoke the injunction.

(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce une injonction en vertu du paragraphe (1) peut, par ordonnance :

a) soit, nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance;

b) soit révoquer l'injonction.

Prolongation ou
annulation de
l'injonction

Duty of
applicant

(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.

Obligation du
requérant

Punishment for
disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Peine pour
transgression

Definition of
"court"

(8) In this section, "court" means the Federal Court or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*, 1974-75-76, c. 76, s. 10.

(8) Au présent article, «tribunal» s'entend de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle, au sens du *Code criminel*, 1974-75-76, ch. 76, art. 10.

Définition de
«tribunal»

Prohibitions

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI,

(a) the court may at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, on proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other punishment imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the

34. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI :

a) le tribunal peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province;

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, dans les trois années qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, pour l'application du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continua-

Interdictions

doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence and where the conviction is with respect to a merger or monopoly, direct the person convicted or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the merger or monopoly in such manner as the court directs.

tion ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction, et, lorsque la déclaration de culpabilité vise une fusion ou un monopole, ordonner à la personne déclarée coupable ou à toute autre personne d'accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole, de la manière que prescrit le tribunal.

Idem

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of such an offence, and, where the offence is with respect to a merger or monopoly, direct that person or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the merger or monopoly in such manner as the court directs.

(2) Lorsqu'il apparaît, à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, pour l'application du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée à la partie VI, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, le tribunal peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d'un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, et, lorsque l'infraction vise une fusion ou un monopole, ordonner à cette personne ou à toute autre personne d'accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole de la manière que prescrit le tribunal.

Idem

Appeals

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province, ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution, peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance :

Appels

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,

(b) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal, and

(c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

b) de la Section de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale;

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement frappé d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est

		interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif que celui-ci estime être un motif suffisant d'appel.	
Disposition of appeal	(4) Where the court of appeal or the Supreme Court of Canada allows an appeal, it may quash any order made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.	(4) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada permet un appel, elle peut annuler toute ordonnance rendue par le tribunal d'où l'appel est interjeté et peut rendre toute ordonnance qu'à son avis le tribunal d'où l'appel est interjeté aurait pu ou aurait dû rendre.	Décisions sur les appels
Procedure	(5) Subject to subsections (3) and (4), Part XXI of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require to appeals under this section.	(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la partie XXI du <i>Code criminel</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels prévus au présent article.	Procédure
Punishment for disobedience	(6) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.	(6) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une interdiction ou un ordre qu'il a formulés aux termes du présent article.	Peine pour désobéissance
Procedure	(7) Any proceedings pursuant to an information of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province under this section shall be tried by the court without a jury, and the procedure applicable in injunction proceedings in the superior courts of the province shall, in so far as possible, apply.	(7) Toute procédure engagée sur plainte du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province aux termes du présent article est jugée par le tribunal sans jury, et la procédure applicable aux procédures en injonction dans les cours supérieures de la province s'applique dans la mesure du possible.	Procédure
Definition of "superior court of criminal jurisdiction"	(8) In this section, "superior court of criminal jurisdiction" means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the <i>Criminal Code</i> . R.S., c. C-23, s. 30; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64; 1974-75-76, c. 76, s. 11.	(8) Au présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle» s'entend au sens du <i>Code criminel</i> . S.R., ch. C-23, art. 30; S.R., ch. 10(2 ^e suppl.), art. 64; 1974-75-76, ch. 76, art. 11.	Définition de «cour supérieure de juridiction criminelle»
Court may require returns	35. (1) Notwithstanding anything contained in Part VI, where any person is convicted of an offence under that Part, the court before whom the person was convicted and sentenced may, from time to time within three years thereafter, require the convicted person to submit such information with respect to the business of that person as the court deems advisable, and without restricting the generality of the foregoing, the court may require a full disclosure of all transactions, operations or activities since the date of the offence under or with respect to any contracts, agreements or arrangements, actual or tacit, that the convicted person may at any time have entered into with any other person touching or concerning the business of the person convicted.	35. (1) Nonobstant la partie VI, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à cette partie, le tribunal devant lequel cette personne a été déclarée coupable et condamnée peut, dans les trois années qui suivent, astreindre la personne déclarée coupable à fournir, quant à ses affaires, les renseignements qu'il estime opportuns. Le tribunal peut, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, exiger une révélation complète de toutes les transactions, opérations ou activités effectuées depuis la date de l'infraction aux termes ou à l'égard de quelque contrat, accord ou arrangement, réel ou tacite, que la personne déclarée coupable peut avoir conclu à quelque époque avec qui que ce soit, touchant ou concernant les affaires de la personne déclarée coupable.	Demande de rapports

Punishment

(2) The court may punish any failure to comply with an order under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-23, s. 31.

(2) Le tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans tout défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue aux termes du présent article. S.R., ch. C-23, art. 31.

Peine

Recovery of damages

36. (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

(a) conduct that is contrary to any provision of Part VI, or

(b) the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court under this Act,

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him, together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

36. (1) Toute personne qui a subi une perte ou des dommages par suite :

a) soit d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la partie VI;

b) soit du défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance rendue par la Commission ou un tribunal en vertu de la présente loi,

peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordonnance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relativement à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article.

Recouvrement de dommages-intérêts

Evidence of prior proceedings

(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part VI or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Commission or a court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part VI or failed to comply with an order of the Commission or a court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of those acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée à la partie VI ou l'a déclarée coupable du défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou un tribunal, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la partie VI ou n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou un tribunal, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.

Preuve de procédures antérieures

Jurisdiction of Federal Court

(3) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

(3) La Cour fédérale a compétence sur les actions prévues au paragraphe (1).

Compétence de la Cour fédérale

Limitation

(4) No action may be brought under subsection (1),

(a) in the case of an action based on conduct that is contrary to any provision of Part VI, after two years from

(4) Les actions visées au paragraphe (1) se prescrivent :

a) dans le cas de celles qui sont fondées sur un comportement qui va à l'encontre d'une disposition de la partie VI, dans les deux ans qui suivent la dernière des dates suivantes :

Restriction

- (i) a day on which the conduct was engaged in, or
 - (ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,
- whichever is the later; and
- (b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court, after two years from
- (i) a day on which the order of the Commission or court was contravened, or
 - (ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,
- whichever is the later. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

- (i) soit la date du comportement en question,
 - (ii) soit la date où il est statué de façon définitive sur la poursuite;
- b) dans le cas de celles qui sont fondées sur le défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance de la Commission ou d'un tribunal, dans les deux ans qui suivent la dernière des dates suivantes :
- (i) soit la date où a été contrevenue l'ordonnance de la Commission ou du tribunal,
 - (ii) soit la date où il est statué de façon définitive sur la poursuite. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

PART V

MATTERS REVIEWABLE BY
COMMISSION

Jurisdiction of
Commission
where refusal to
deal

37. (1) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that

- (a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,
 - (b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient competition among suppliers of the product in the market,
 - (c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of the product, and
 - (d) the product is in ample supply,
- the Commission may
- (e) where the product is an article, recommend to the Minister of Finance that any duties of customs on the article be removed, reduced or remitted with respect to the person to the extent necessary to place him on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada, and

PARTIE V

AFFAIRES QUE LA COMMISSION PEUT
EXAMINER

Compétence de
la Commission
en cas de refus
de vente

37. (1) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité d'être entendu :

- a) qu'une personne subit un préjudice sensible dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer un produit de façon suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions de commerce usuelles;
 - b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit de façon suffisante en raison de la carence des fournisseurs à se faire concurrence sur le marché;
 - c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions de commerce usuelles faites par le ou les fournisseurs de ce produit;
 - d) qu'en outre le produit est disponible en quantité amplement suffisante,
- elle peut :
- e) lorsque le produit est un article, recommander au ministre des Finances qu'il soit accordé à cette personne une exonération, réduction ou remise de droits de douane sur l'article dans la mesure nécessaire pour la mettre sur un pied d'égalité avec d'autres

(f) order that one or more suppliers of the product in the market, who have been afforded a reasonable opportunity to be heard, accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any duties of customs on the article are removed, reduced or remitted and the effect of that removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

personnes qui sont capables de se procurer l'article de façon suffisante au Canada;

f) ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs du produit sur le marché, qui ont eu la possibilité d'être entendus, acceptent pendant un délai spécifié de prendre cette personne comme client aux conditions de commerce usuelles sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article de façon suffisante au Canada.

When article is a separate product

(2) For the purposes of this section, an article is not a separate product in a market only because it is differentiated from other articles in its class by a trade-mark, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless he has access to the article so differentiated.

(2) Pour l'application du présent article, l'article d'une catégorie, différencié des autres notamment par une marque de commerce ou par un nom de propriétaire, ne peut constituer un produit distinct sur un marché que s'il y occupe une place si dominante qu'il cause un préjudice sensible à la possibilité de faire commerce dans cette catégorie d'articles, faute d'obtenir l'article en question.

Cas où l'article est un produit distinct

Definition of "trade terms"

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

(3) Pour l'application du présent article, «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences d'ordre technique ou d'entretien. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Définition de «conditions de commerce»

Consignment selling

38. Where, on application by the Director, and after affording the supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

38. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité d'être entendu, qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin, selon le cas :

Ventes par voie de consignation

- (a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or
- (b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the Commission may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

- a) d'imposer le prix auquel le produit peut être fourni par un négociant en la matière;
- b) de faire de la discrimination entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

elle peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Definitions
"exclusive dealing"
«exclusivité»

39. (1) For the purposes of this section, "exclusive dealing" means

- (a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the

39. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exclusivité»

- a) Toute pratique par laquelle un fournis-

Définitions

«exclusivité»
"exclusive..."

product to a customer, requires that customer to

(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs;

“market restriction”
«limitation...»

“market restriction” means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

“tied selling”
«ventes...»

“tied selling” means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the “tying” product) to a customer, requires that customer to

(i) acquire any other product from the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

Exclusive dealing and tied selling

(2) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that

seur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit à un client, que celui-ci, selon le cas :

(i) fasse seulement ou à titre principal le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne,

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités plus favorables s'il convient de remplir cette condition.

«limitation du marché» Pratique qui consiste pour le fournisseur d'un produit à imposer comme condition pour la fourniture de ce produit à son client la fourniture par ce dernier de tout produit uniquement sur un marché déterminé ou une pénalité de quelque sorte pour la fourniture par ce dernier de tout produit hors d'un marché déterminé.

«limitation du marché»
“market...”

«ventes liées»

a) Toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit, appelé ci-après le «produit clef», à un client, que celui-ci, selon le cas :

(i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un autre produit,

(ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer avec le produit clef un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités plus favorables s'il convient de remplir cette condition.

«ventes liées»
“tied...”

(2) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité d'être entendu, que

Exclusivité ou ventes liées

exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

- (a) impede entry into or expansion of a firm in the market,
- (b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or
- (c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Commission may make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

Market restriction

(3) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Commission may make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no order to be made and limitation on application of order

(4) The Commission shall not make an order under this section where, in its opinion,

- (a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,
- (b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or
- (c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for that purpose, and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction

l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important ou très répandues sur un marché et parce que vraisemblablement, selon le cas :

- a) elles feront obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché;
- b) elles feront obstacle au lancement ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché;
- c) elles auront sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement et sensiblement réduite, elle peut, par ordonnance, interdire à tout fournisseur de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y rétablir ou favoriser la concurrence.

(3) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité d'être entendu, que la limitation du marché, pour un produit, en étant pratiquée par un important fournisseur ou très répandue, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence de ce produit, elle peut, par ordonnance, interdire à tout fournisseur de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence.

Limitation du marché

(4) La Commission ne peut rendre l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis :

- a) ou bien l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable, pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit;
- b) ou bien les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent;
- c) ou bien les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le

Cas où il ne peut être rendu d'ordonnance et restrictions concernant l'application de l'ordonnance

or tied selling between or among corporations, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

remboursement des prêts qu'elle consent et sont nécessaires à cette fin.

Aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

Where corporation, partnership or sole proprietorship affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a corporation is affiliated with another corporation if

- (i) one is a subsidiary of the other,
- (ii) both are subsidiaries of the same corporation,
- (iii) both are controlled by the same person, or
- (iv) each is affiliated with the same corporation;

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a corporation if both are controlled by the same person; and

(c) a corporation, partnership or sole proprietorship is affiliated with another corporation, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade-mark or trade-name to identify the business of the grantee, provided

- (i) the business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers, and
- (ii) no one product dominates the business.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (i) elle est une filiale de l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même personne morale,
- (iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne,
- (iv) chacune est affiliée à la même personne morale;

b) une société de personnes ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société de personnes ou entreprise unipersonnelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

c) une personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord conclu entre elles et par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition que :

- (i) d'une part, ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit sensiblement par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs,
- (ii) d'autre part, aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

Cas où la personne morale, la société de personnes ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée

When corporation deemed to be controlled

(6) For the purposes of this section, a corporation is deemed to be controlled by a person if shares of the corporation carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.

(6) Pour l'application du présent article, une personne morale est réputée contrôlée par une personne si des actions de cette personne morale assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garantie, par cette personne ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.

Présomption de contrôle

When persons deemed to be affiliated

(7) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredients that the second person processes by the addition of labour and material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade-mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the second person are deemed, in respect of the agreement, to be affiliated. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

(7) Pour l'application du paragraphe (4) en ce qui concerne la limitation du marché, aux fins de tout accord par lequel une personne, appelée ci-après la «première personne», fournit ou fait fournir à une autre personne, appelée ci-après la «seconde personne», des ingrédients pour fabriquer, après apport de travail et de matières premières, des aliments ou boissons que la seconde personne vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont celle-ci est l'usager inscrit, ces deux personnes sont réputées être affiliées. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Cas où les personnes sont réputées être affiliées

Foreign judgments, etc.

40. Where, on application by the Director, and after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons and corporations to whom an order hereinafter referred to would apply, the Commission finds that

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve that efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Commission may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoid-

40. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à toutes les personnes et personnes morales auxquelles l'ordonnance mentionnée ci-après s'appliquerait la possibilité d'être entendues :

a) qu'un jugement, décret, ordonnance ou autre décision ou bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays étranger peuvent être exécutés, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des personnes morales constituées aux termes ou en application d'une loi fédérale ou provinciale ou par des mesures prises au Canada;

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, décret, ordonnance ou autre décision ou bref au Canada, selon le cas :

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait et améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation,

(iv) de quelque autre façon, restreindrait le commerce au Canada ou lui causerait un préjudice sans apporter des avantages en compensation,

elle peut rendre une ordonnance interdisant, selon le cas :

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, décret, ordonnance ou autre décision ou bref;

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, décret, ordonnance ou

Jugements étrangers, etc.

ing an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv). 1974-75-76, c. 76, s. 12.

autre décision ou bref, sauf de la façon qu'elle prescrit afin d'éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv). 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Foreign laws
and directives

41. (1) Where, on application by the Director, and after affording to the person or corporation, hereinafter referred to, a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a corporation incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

- (i) a law in force in a country other than Canada, or
- (ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or corporation or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or corporation, or

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or corporation,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 40(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or corporation or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or corporation, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 45,

the Commission may, by order, direct that

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or corporation in Canada to implement the law,

41. (1) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à la personne ou à la personne morale ci-après mentionnée la possibilité d'être entendue, qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une personne morale constituée aux termes ou en application d'une loi fédérale ou provinciale :

a) par suite :

- (i) d'une règle de droit en vigueur dans un pays étranger,
- (ii) d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette personne morale ou à toute autre personne, provenant :

(A) soit du gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette personne morale,

(B) soit d'une personne qui se trouve dans un pays étranger et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette personne morale,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un pays étranger,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou pourrait vraisemblablement avoir l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 40b)(i) à (iv);

b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette personne morale ou à toute autre personne, provenant d'une personne qui se trouve dans un pays étranger et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette personne morale, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'étranger qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une infraction visée à l'article 45,

Législation et
directives
étrangères

directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or corporation in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 40(b)(i) to (iv).

elle peut rendre une ordonnance interdisant à cette personne ou à cette personne morale :

c) dans un cas visé aux alinéas a) ou b), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication;

d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière qu'elle prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 40b)(i) à (iv).

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular corporation where proceedings have been commenced under section 46 against that corporation based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

(2) Le directeur ne peut demander de rendre, en vertu du présent article, une ordonnance contre une personne morale déterminée lorsque des procédures ont été engagées en vertu de l'article 46 contre cette personne morale et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Restriction

Refusal to supply by foreign supplier

42. Where, on application by the Director, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the Commission may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of the product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

42. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à la personne visée dans une demande d'ordonnance la possibilité d'être entendue, qu'un fournisseur se trouvant à l'étranger fait preuve de discrimination à l'endroit d'une personne se trouvant au Canada, appelée ci-après la «première personne», notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne de son pouvoir d'achat à l'étranger et à la demande de cette personne, elle peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada par qui ou au nom ou au profit de qui ce pouvoir a été exercé, appelée ci-après la «seconde personne» :

a) soit de vendre ce produit à la première personne au prix fixé pour la seconde personne au Canada et aux mêmes conditions que celles auxquelles les obtient la seconde personne;

b) soit de ne pas faire le commerce de ce produit au Canada. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Refus d'un fournisseur étranger

Court of record

43. (1) For the purposes of this Part, the Commission is a court of record.

43. (1) Pour l'application de la présente partie, la Commission est une cour d'archives.

Cour d'archives

Burden of proof

(2) In all applications to the Commission under this Part, the burden of proof is on the person making the application.

(2) La charge de la preuve revient à la personne qui présente une demande à la Commission en vertu de la présente partie.

Charge de la preuve

Evidence

(3) In all applications to the Commission under this Part for an order, any person against whom the order is sought is entitled to cross-examine witnesses called by the Director and to call and examine witnesses and produce documents on his own behalf. 1974-75-76, c. 76, s. 12:

(3) La personne visée dans une demande d'ordonnance présentée à la Commission en vertu de la présente partie a le droit de convoquer et d'interroger des témoins, de contre-interroger les témoins cités par le directeur et de produire des documents. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Preuve

Rescission or variation of order

44. Where, on application by the Director, or a person against whom an order has been made under this Part and after affording the Director and that person a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that at the time of the application the circumstances that led to the making of the order have changed and in the circumstances that exist at that time the order would not have been made or is ineffective to achieve its intended purpose, the Commission may rescind or vary the order accordingly. 1974-75-76, c. 76, s. 12.

44. La Commission peut modifier ou annuler une ordonnance rendue en vertu de la présente partie si, à la suite d'une demande du directeur ou de la personne qu'elle vise, elle conclut, après leur avoir donné la possibilité d'être entendus, que les circonstances ayant présidé à son établissement ne la justifient plus. 1974-75-76, ch. 76, art. 12.

Modification ou abrogation de l'ordonnance

PART VI

OFFENCES IN RELATION TO
COMPETITION

Conspiracy

45. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of a product or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance on persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding one million dollars or to both.

PARTIE VI

INFRACTIONS RELATIVES À LA
CONCURRENCE

45. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale d'un million de dollars, ou l'une de ces peines, quiconque, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne :

a) soit pour limiter, indûment, les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasinage ou de négoce d'un produit quelconque;

b) soit pour empêcher, limiter ou réduire, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) soit pour empêcher ou réduire, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens;

d) soit, de toute autre façon, pour restreindre, indûment, la concurrence ou lui causer un préjudice indu.

Complot

Idem

(2) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it shall not be necessary to prove that the

(2) Il demeure entendu qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement constituent l'une des infractions visées au para-

Idem

conspiracy, combination, agreement or arrangement, if carried into effect, would or would be likely to eliminate, completely or virtually, competition in the market to which it relates or that it was the object of any or all of the parties thereto to eliminate, completely or virtually, competition in that market.

graphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'ils étaient exécutés, élimineraient ou élimineraient vraisemblablement la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel ils se rapportent, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.

Defence

(3) Subject to subsection (4), in a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the following:

- (a) the exchange of statistics;
- (b) the defining of product standards;
- (c) the exchange of credit information;
- (d) the definition of terminology used in a trade, industry or profession;
- (e) cooperation in research and development;
- (f) the restriction of advertising or promotion; other than a discriminatory restriction directed against a member of the mass media;
- (g) the sizes or shapes of the containers in which an article is packaged;
- (h) the adoption of the metric system of weights and measures; or
- (i) measures to protect the environment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'échange de données statistiques;
- b) la définition de normes de produits;
- c) l'échange de renseignements sur le crédit;
- d) la définition de termes utilisés dans un commerce, une industrie ou une profession;
- e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur;
- f) la restriction de la réclame ou de la promotion, à l'exclusion d'une restriction discriminatoire visant un représentant des media;
- g) la taille ou la forme des emballages d'un article;
- h) l'adoption du système métrique pour les poids et mesures;
- i) les mesures visant à protéger l'environnement.

Défense

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

- (a) prices,
- (b) quantity or quality of production,
- (c) markets or customers, or
- (d) channels or methods of distribution,

or if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou réduira vraisemblablement et indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants :

- a) les prix;
- b) la quantité ou la qualité de la production;
- c) les marchés ou les clients;
- d) les voies ou les méthodes de distribution,

ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

Exception

Defence

(5) Subject to subsection (6), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combina-

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable

Défense

tion, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.

ble si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à l'exportation de produits du Canada.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, selon le cas :

Exception

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of a product;

a) a eu pour résultat ou aura vraisemblablement pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un produit;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

b) a restreint ou affaibli ou restreindra ou affaiblira vraisemblablement le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or

c) a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada;

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.

d) a réduit ou réduira vraisemblablement ou indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.

Defences

(7) In a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if it finds that the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to a service and to standards of competence and integrity that are reasonably necessary for the protection of the public

(7) Dans les poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable s'il conclut que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à un service et à des normes de compétence et des critères d'intégrité raisonnablement nécessaires à la protection du public :

Moyens de défense

(a) in the practice of a trade or profession relating to the service; or

a) soit dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service;

(b) in the collection and dissemination of information relating to the service.

b) soit dans la collecte et la diffusion de l'information se rapportant à ce service.

Exception

(8) Subsection (1) does not apply in respect of a conspiracy, combination, agreement or arrangement that is entered into only by corporations each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate as that relationship is defined in subsections 61(7) and (8). R.S., c. C-23, s. 32; 1974-75-76, c. 76, s. 14.

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus uniquement entre des personnes morales toutes affiliées les unes aux autres au sens des paragraphes 61(7) et (8). S.R., ch. C-23, art. 32; 1974-75-76, ch. 76, art. 14.

Exception

Foreign directives

46. (1) Any corporation, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the corporation or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the corporation, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or

46. (1) Toute personne morale, où qu'elle ait été constituée, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un énoncé de politique ou autre communication à la personne morale ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un pays étranger qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la personne morale, lorsque la communication a

Directives étrangères

arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 45, is, whether or not any director or officer of the corporation in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court.

pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'étranger qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une infraction visée à l'article 45, commet, qu'un administrateur ou dirigeant de la personne morale au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal.

Limitation

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular corporation where an application has been made by the Director under section 41 for an order against that corporation or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section. 1974-75-76, c. 76, s. 15.

(2) Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu du présent article contre une personne morale déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 41 de rendre une ordonnance contre cette personne morale ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les poursuites intentées en vertu du présent article. 1974-75-76, ch. 76, art. 15.

Restriction

Definition of "bid-rigging"

47. (1) In this section, "bid-rigging" means
(a) an agreement or arrangement between or among two or more persons whereby one or more of those persons agrees or undertakes not to submit a bid in response to a call or request for bids or tenders, or
(b) the submission, in response to a call or request for bids or tenders, of bids or tenders that are arrived at by agreement or arrangement between or among two or more bidders or tenderers,

where the agreement or arrangement is not made known to the person calling for or requesting the bids or tenders at or before the time when any bid or tender is made by any person who is a party to the agreement or arrangement.

47. (1) Au présent article, «truquage des offres» désigne :

- a) l'accord ou arrangement entre plusieurs personnes par lequel au moins l'une d'elles consent ou s'engage à ne pas présenter d'offre en réponse à un appel ou à une demande d'offres ou de soumissions;
b) la présentation, en réponse à un appel ou à une demande, d'offres ou de soumissions qui sont le fruit d'un accord ou arrangement entre plusieurs enchérisseurs ou soumissionnaires,

lorsque l'accord ou l'arrangement n'est pas porté à la connaissance de la personne procédant à l'appel ou à la demande, au moment de l'offre ou de la soumission d'une des parties à cet accord ou arrangement ou avant ce moment.

Définition de «truquage des offres»

Bid-rigging

(2) Every one who is a party to bid-rigging is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Quiconque participe à un truquage d'offres commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Truquage des offres

Exception

(3) This section does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by corporations each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate as that relationship is defined in subsections 61(7) and (8). 1974-75-76, c. 76, s. 15.

(3) Le présent article ne s'applique ni aux accords ou arrangements intervenus entre des personnes morales toutes affiliées les unes aux autres au sens des paragraphes 61(7) et (8), ni aux soumissions qu'elles présentent. 1974-75-76, ch. 76, art. 15.

Exception

Conspiracy relating to professional sport

48. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unreasonably the opportunities for any other person to participate, as a player or competitor, in professional sport or to impose unreasonable terms or conditions on those persons who so participate, or

(b) to limit unreasonably the opportunity for any other person to negotiate with and, if agreement is reached, to play for the team or club of his choice in a professional league

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Matters to be considered

(2) In determining whether or not an agreement or arrangement contravenes subsection (1), the court before which the contravention is alleged shall have regard to

(a) whether the sport in relation to which the contravention is alleged is organized on an international basis and, if so, whether any limitations, terms or conditions alleged should, for that reason, be accepted in Canada; and

(b) the desirability of maintaining a reasonable balance among the teams or clubs participating in the same league.

Application

(3) This section applies, and section 45 does not apply, to agreements and arrangements and to provisions of agreements and arrangements between or among teams and clubs engaged in professional sport as members of the same league and between or among directors, officers or employees of those teams and clubs where the agreements, arrangements and provisions relate exclusively to matters described in subsection (1) or to the granting and operation of franchises in the league, and section 45 applies and this section does not apply to all other agreements, arrangements and provisions thereof between or among those teams, clubs and persons. 1974-75-76, c. 76, s. 15.

Mergers and monopolies

49. Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, a merger or monopoly is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-23, s. 33.

48. (1) Commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque complot, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne :

a) soit pour limiter déraisonnablement les possibilités qu'a une autre personne de participer, en tant que joueur ou concurrent, à un sport professionnel ou pour imposer des conditions déraisonnables à ces participants;

b) soit pour limiter déraisonnablement la possibilité qu'a une autre personne de négocier avec l'équipe ou le club de son choix dans une ligue de professionnels et, si l'accord est conclu, de jouer pour cette équipe ou ce club.

(2) Pour déterminer si un accord ou un arrangement constitue l'une des infractions visées au paragraphe (1), le tribunal saisi doit :

a) d'une part, examiner si le sport qui aurait donné lieu à la violation est organisé sur une base internationale et, dans l'affirmative, si l'une ou plusieurs des restrictions ou conditions alléguées devraient de ce fait être acceptées au Canada;

b) d'autre part, tenir compte du fait qu'il est opportun de maintenir un équilibre raisonnable entre les équipes ou clubs appartenant à la même ligue.

(3) Le présent article s'applique et l'article 45 ne s'applique pas aux accords et arrangements et aux dispositions des accords et arrangements conclus entre des équipes et clubs qui pratiquent le sport professionnel à titre de membres de la même ligue et entre les administrateurs, les dirigeants ou les employés de ces équipes et clubs, lorsque ces accords, arrangements et dispositions se rapportent exclusivement à des sujets visés au paragraphe (1) ou à l'octroi et l'exploitation de franchises dans la ligue; toutefois, c'est l'article 45 et non le présent article qui s'applique à tous les autres accords, arrangements et dispositions d'accords ou d'arrangements conclus entre ces équipes, clubs et personnes. 1974-75-76, ch. 76, art. 15.

Complot relatif au sport professionnel

Éléments à considérer

Application

Fusions et monopoles

Illegal trade practices

50. (1) Every one engaged in a business who (a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of articles from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold to the purchaser, is available to the competitors in respect of a sale of articles of like quality and quantity,

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in that part of Canada, or designed to have that effect, or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have that effect,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Defence

(2) It is not an offence under paragraph (1)(a) to be a party or privy to, or assist in, any sale mentioned therein unless the discount, rebate, allowance, price concession or other advantage was granted as part of a practice of discriminating as described in that paragraph.

Cooperative societies excepted

(3) Paragraph (1)(a) shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to its members, suppliers or customers. R.S., c. C-23, s. 34; 1974-75-76, c. 76, s. 16.

Definition of "allowance"

51. (1) In this section, "allowance" means any discount, rebate, price concession or other

encourt un emprisonnement maximal de deux ans. S.R., ch. C-23, art. 33.

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, s'adonnant à une entreprise, selon le cas :

Pratiques commerciales illégales

a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui est, à sa connaissance, directement ou indirectement, discriminatoire à l'endroit de concurrents d'un acheteur d'articles de cette personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les articles sont vendus à cet acheteur, à l'égard d'une vente d'articles de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet;

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de sensiblement réduire la concurrence ou éliminer un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet.

Défense

(2) Le fait d'être partie intéressée, de contribuer ou d'aider à toute vente mentionnée à l'alinéa (1)a) ne constitue pas une infraction visée à cet alinéa, sauf si l'escompte, le rabais, la remise, la concession de prix ou autre avantage accordé dans les conditions prévues à cet alinéa l'a été dans le cadre d'une pratique discriminatoire.

Exception pour les coopératives

(3) L'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'interdire à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de remettre, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d'articles faites à ces derniers. S.R., ch. C-23, art. 34; 1974-75-76, ch. 76, art. 16.

51. (1) Au présent article, «remise» s'entend de tout escompte, rabais, concession de prix ou

Définition de «remise»

advantage that is or purports to be offered or granted for advertising or display purposes and is collateral to a sale or sales of products but is not applied directly to the selling price.

Grant of allowance prohibited except on proportionate terms

(2) Every one engaged in a business who is a party or privy to the granting of an allowance to any purchaser that is not offered on proportionate terms to other purchasers in competition with the first-mentioned purchaser, which other purchasers are in this section called "competing purchasers", is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Definition of proportionate terms

(3) For the purposes of this section, an allowance is offered on proportionate terms only if

(a) the allowance offered to a purchaser is in approximately the same proportion to the value of sales to him as the allowance offered to each competing purchaser is to the total value of sales to that competing purchaser;

(b) in any case where advertising or other expenditures or services are exacted in return therefor, the cost thereof required to be incurred by a purchaser is in approximately the same proportion to the value of sales to him as the cost of the advertising or other expenditures or services required to be incurred by each competing purchaser is to the total value of sales to that competing purchaser; and

(c) in any case where services are exacted in return therefor, the requirements thereof have regard to the kinds of services that competing purchasers at the same or different levels of distribution are ordinarily able to perform or cause to be performed. R.S., c. C-23, s. 35; 1974-75-76, c. 76, s. 17.

Misleading advertising

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(a) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(b) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof

autre avantage qui est offert ou accordé, ou réputé l'être, à des fins de réclame ou de publicité et est accessoire à une ou des ventes de produits, mais qui n'est pas appliqué directement au prix de vente.

(2) Toute personne qui, se livrant à une entreprise, est partie intéressée ou contribue à l'octroi d'une remise à un acheteur, non offerte à des conditions proportionnées à d'autres acheteurs faisant concurrence à l'acheteur en premier lieu mentionné, appelés au présent article «acheteurs concurrents», commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans.

(3) Pour l'application du présent article, une remise n'est offerte à des conditions proportionnées que si, à la fois :

a) il existe entre la remise offerte à un acheteur et la valeur des ventes à ce dernier un rapport approximativement le même qu'entre la remise offerte à chaque acheteur concurrent et la valeur totale des ventes à celui-ci;

b) dans un cas où l'on exige une réclame ou d'autres dépenses ou services en retour de la remise, le coût qu'en doit supporter un acheteur représente approximativement, par rapport à la valeur des ventes qui lui ont été faites, la même proportion que le coût de cette réclame ou de ces autres dépenses ou services à supporter par chaque acheteur concurrent représente au regard de la valeur totale des ventes à cet acheteur concurrent;

c) dans un cas où l'on exige des services en retour de cette remise, les exigences à cet égard tiennent compte des genres de services que les acheteurs concurrents à des niveaux de distribution semblables ou différents sont ordinairement capables de fournir ou de faire fournir. S.R., ch. C-23, art. 35; 1974-75-76, ch. 76, art. 17.

Octroi de remise interdit sauf à des conditions proportionnées

Définition des conditions proportionnées

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la

Publicité trompeuse

of which lies on the person making the representation;

(c) make a representation to the public in a form that purports to be

- (i) a warranty or guarantee of a product, or
- (ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or

(d) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily sold, and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price at which the product has been sold by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price at which the product has been sold by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

Deemed
representation
to public

(2) For the purposes of this section and section 53, a representation that is

- (a) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,
- (b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,
- (c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,
- (d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or
- (e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or in any other manner whatever made available to a member of the public,

shall be deemed to be made to the public by and only by the person who caused the representation to be so expressed, made or contained and, where that person is outside Canada, by

- (f) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (a), (b) or (e), and

preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

- (i) soit d'une garantie de produit,
- (ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée;

d) ou bien des indications trompeuses d'une façon importante sur le prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement vendus, les indications relatives au prix étant réputées, pour l'application du présent alinéa, se référer au prix auquel le produit a été généralement vendu par les vendeurs sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix auquel le produit a été vendu par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 53, des indications qui, selon le cas :

- a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;
- b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;
- c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;
- d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;
- e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit,

sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent et, lorsque cette personne se trouve à l'étranger, par :

- f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés aux alinéas a), b) ou e);

Indications
réputées être
données au
public

(g) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (c).

(g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés à l'alinéa c).

Idem

(3) Subject to subsection (2), every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est réputé avoir donné ces indications au public.

Idem

General impression to be considered

(4) In any prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Il faut tenir compte de l'impression générale

Offence and punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. C-23, s. 36; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 36; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest,

53. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

(a) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or

a) ou bien donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne;

(b) publish a testimonial with respect to the product,

b) ou bien publier une attestation relative à ce produit,

unless he can establish that

sauf lorsqu'il peut établir que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait :

(c) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be, or

c) soit préalablement donné ces indications ou publié cette attestation;

(d) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be,

d) soit préalablement approuvée les indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner ou de la publier,

et qu'il s'agit des indications approuvées et données ou de l'attestation approuvée et publiée préalablement.

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

Offence and punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Double ticketing

54. (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the lowest of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied,

(a) on the product, its wrapper or container;

(b) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on which the product is mounted for display or sale; or

(c) on an in-store or other point-of-purchase display or advertisement.

Offence and punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Definition of "scheme of pyramid selling"

55. (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or other benefit

(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or

(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person; and

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Double étiquetage

54. (1) Nul ne peut fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et au moment où il l'est :

a) soit sur le produit ou sur son emballage;

b) soit sur quelque chose qui est fixé au produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose qui y est inséré ou joint;

c) soit dans un étalage ou la réclame d'un magasin ou d'un autre point de vente.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Infraction et peine

55. (1) Pour l'application du présent article, «système de vente pyramidale» désigne :

Définition de «système de vente pyramidale»

a) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne, appelée ci-après la «première personne», paie un droit de participation au système et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage :

(i) soit relativement au recrutement d'autres participants au système par la première personne ou toute autre personne,

(ii) soit relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne;

b) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne vend ou

rebate, commission or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

- (i) sales or leases made to the second person,
- (ii) sales or leases made by the second person, or
- (iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.

loue un produit à une autre personne, appelée ci-après la «seconde personne», qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas :

- (i) des ventes ou des locations à la seconde personne,
- (ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne,
- (iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.

Pyramid selling (2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling.

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale.

Vente pyramidale

Offence and punishment (3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable
(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or
(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Where pyramid selling permitted by province (4) This section does not apply in respect of a scheme of pyramid selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente pyramidale autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Cas où les ventes pyramidales sont permises par la province

Definition of "scheme of referral selling" 56. (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made, other than by the second person, to other persons whose names are supplied by the second person.

56. (1) Pour l'application du présent article, «système de vente par recommandation» désigne un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne incite une autre personne, appelée ci-après la «seconde personne», à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne, sans l'intervention de cette dernière.

Définition de «système de vente par recommandation»

Referral selling	(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.	(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation.	Vente par recommandation
Offence and punishment	(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Where referral selling permitted by a province	(4) This section does not apply in respect of a scheme of referral selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province. 1974-75-76, c. 76, s. 18.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente par recommandation autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.	Cas où les ventes par recommandation sont permises par la province
Definition of "bargain price"	57. (1) For the purposes of this section, "bargain price" means (a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or (b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold.	57. (1) Pour l'application du présent article, «prix d'occasion» désigne : a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement; b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus.	Définition de «prix d'occasion»
Bait and switch selling	(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement.	(2) Nul ne peut faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.	Vente à prix d'appel
Defence	(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that (a) he took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond his control that he could not reasonably have anticipated; (b) he obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed his reasonable expectations; or	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas : a) tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir; b) tout en ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire la demande de ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;	Moyen de défense

(c) after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking.

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

Offence and punishment

(4) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. C-23, s. 37; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 37; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Infraction et peine

Sale above advertised price

58. (1) No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised.

58. (1) Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Vente au-dessus du prix annoncé

Offence and punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Saving

(3) This section does not apply
(a) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained therein are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;
(b) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement; or
(c) in respect of the sale of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current.

(3) Le présent article ne s'applique pas :
a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;
b) à la publicité indiquant un prix corrigé par celle qui suit;
c) à la vente d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé.

Réserve

Application

(4) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates shall be deemed to be the market to which the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

(4) Pour l'application du présent article, la publicité n'est réputée viser que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, un magasin, un rayon d'un magasin, ou la vente par catalogue. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Application

Promotional
contests

59. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless the contest, lottery, game or disposal would be lawful except for this section and unless

- (a) there is adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the advertiser that affects materially the chances of winning;
- (b) distribution of the prizes is not unduly delayed; and
- (c) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Defence

60. (1) Sections 52 to 59 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada, where he establishes that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his business.

Limitation

(2) No person shall be convicted of an offence under section 52 or 53, if he establishes that

Concours
publicitaire

59. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soient légaux en l'absence du présent article et que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de l'annonceur modifiant d'une façon importante les chances de gain sont convenablement et loyalement divulgués;
- b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée;
- c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Infraction et
peine

60. (1) Les articles 52 à 59 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

Moyen de
défense

(2) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux articles 52 ou 53 ne peut en être déclarée coupable si elle prouve, à la fois, que :

Restriction

(a) the act or omission giving rise to the offence with which he is charged was the result of error;

(b) he took reasonable precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of the error;

(c) he, or another person, took reasonable measures to bring the error to the attention of the class of persons likely to have been reached by the representation or testimonial; and

(d) the measures referred to in paragraph (c), except where the representation or testimonial related to a security, were taken forthwith after the representation was made or the testimonial was published.

a) l'infraction résulte d'une erreur;

b) elle a pris les précautions raisonnables et fait preuve de diligence pour prévenir cette erreur;

c) elle a pris ou fait prendre des mesures raisonnables pour porter l'erreur à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées par les indications ou l'attestation;

d) les mesures mentionnées à l'alinéa c) ont été prises sans délai après la publication des indications ou de l'attestation, sauf lorsque celles-ci concernent des valeurs mobilières.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a person who, in Canada, on behalf of a person outside Canada, makes a representation to the public or publishes a testimonial. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui, au Canada, donne des indications au public ou publie une attestation pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Exception

Price maintenance

61. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, or who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trademark, copyright or registered industrial design shall, directly or indirectly,

(a) by agreement, threat, promise or any like means, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada supplies or offers to supply or advertises a product within Canada; or

(b) refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any other person engaged in business in Canada because of the low pricing policy of that other person.

61. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré ne peut, directement ou indirectement :

a) par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de faire monter ou d'empêcher qu'on ne réduise le prix auquel une autre personne exploitant une entreprise au Canada fournit ou offre de fournir un produit ou fait de la publicité au sujet d'un produit au Canada;

b) refuser de fournir un produit à une autre personne exploitant une entreprise au Canada, ou prendre quelque autre mesure discriminatoire à l'endroit de celle-ci, en raison du régime de bas prix de celle-ci.

Maintien des prix

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are affiliated corporations or directors, agents, officers or employees of

(a) the same corporation, partnership or sole proprietorship, or

(b) corporations, partnerships or sole proprietorships that are affiliated,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui tente d'influencer la conduite d'une autre personne et cette dernière ont entre elles des relations de mandant à mandataire ou sont des personnes morales affiliées ou des administrateurs, mandataires, dirigeants ou employés :

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle;

Exception

or where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are principal and agent.

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

Suggested retail price

(3) For the purposes of this section, a suggestion by a producer or supplier of a product of a resale price or minimum resale price in respect thereof, however arrived at, is, in the absence of proof that the person making the suggestion, in so doing, also made it clear to the person to whom the suggestion was made that he was under no obligation to accept the suggestion and would in no way suffer in his business relations with the person making the suggestion or with any other person if he failed to accept the suggestion, proof of an attempt to influence the person to whom the suggestion is made in accordance with the suggestion.

(3) Pour l'application du présent article, le fait, pour le producteur ou le fournisseur d'un produit, de proposer pour ce produit un prix de revente ou un prix de revente minimal, quelle que soit la façon de déterminer ce prix, lorsqu'il n'est pas prouvé que le producteur ou fournisseur faisant la proposition, en la faisant, a aussi précisé à la personne à laquelle il l'a faite que cette dernière n'était nullement obligée de l'accepter et que, si elle ne l'acceptait pas, elle n'en souffrirait en aucune façon dans ses relations commerciales avec ce producteur ou fournisseur ou avec toute autre personne, constitue la preuve qu'il a tenté d'influencer, dans le sens de la proposition, la personne à laquelle il l'a faite.

Prix de détail proposé

Idem

(4) For the purposes of this section, the publication by a supplier of a product, other than a retailer, of an advertisement that mentions a resale price for the product is an attempt to influence upward the selling price of any person into whose hands the product comes for resale unless the price is so expressed as to make it clear to any person to whose attention the advertisement comes that the product may be sold at a lower price.

(4) Pour l'application du présent article, la publication, par le fournisseur d'un produit qui n'est pas détaillant, d'une réclame mentionnant un prix de revente pour ce produit constitue une tentative de faire monter le prix de vente demandé par toute personne qui le reçoit pour le revendre, à moins que ce prix ne soit exprimé de façon à préciser à quiconque prend connaissance de la publicité que le produit peut être vendu à un prix inférieur.

Idem

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a price that is affixed or applied to a product or its package or container.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à un prix apposé ou inscrit sur un produit ou sur son emballage.

Exception

Refusal to supply

(6) No person shall, by threat, promise or any like means, attempt to induce a supplier, whether within or outside Canada, as a condition of his doing business with the supplier, to refuse to supply a product to a particular person or class of persons because of the low pricing policy of that person or class of persons.

(6) Nul ne peut, par menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de persuader un fournisseur, au Canada ou à l'étranger, en en faisant la condition de leurs relations commerciales, de refuser de fournir un produit à une personne donnée ou à une catégorie donnée de personnes en raison du régime de bas prix de cette personne ou catégorie.

Refus de fournir

Where corporation, partnership or sole proprietorship affiliated

(7) For the purposes of subsection (2),
 (a) a corporation is affiliated with another corporation if
 (i) one is a subsidiary of the other,
 (ii) both are subsidiaries of the same corporation,
 (iii) both are controlled by the same person, or
 (iv) each is affiliated with the same corporation; and
 (b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole pro-

(7) Pour l'application du paragraphe (2) :
 a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 (i) elle est une filiale de l'autre,
 (ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même personne morale,
 (iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne,
 (iv) chacune est affiliée à la même personne morale;

Cas où la personne morale, la société de personnes ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée

prietorship or a corporation if both are controlled by the same person.

b) une société de personnes ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société de personnes ou entreprise unipersonnelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

Where corporation is deemed to be controlled

(8) For the purposes of this section, a corporation is deemed to be controlled by a person if shares of the corporation carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.

(8) Pour l'application du présent article, une personne morale est réputée contrôlée par une personne si des actions de cette personne morale assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garantie, par cette personne ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.

Présomption de contrôle

Offence and punishment

(9) Every person who contravenes subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Where no unfavourable inference to be drawn

(10) Where, in a prosecution under paragraph (1)(b), it is proved that the person charged refused or counselled the refusal to supply a product to any other person, no inference unfavourable to the person charged shall be drawn from that evidence if he satisfies the court that he and any one on whose report he depended believed on reasonable grounds

(10) Aucune conclusion défavorable à l'inculpé ne peut être tirée de la preuve faite au cours d'une poursuite intentée en vertu de l'alinéa (1)b) et indiquant qu'il a refusé de fournir un produit à une autre personne ou conseillé de le faire, s'il convainc le tribunal de ce que lui et toute personne aux dires de laquelle il s'est fié croyaient alors, pour des motifs raisonnables, que l'autre personne avait l'habitude, quant aux produits fournis par l'inculpé :

Cas où l'on ne peut tirer aucune conclusion défavorable

(a) that the other person was making a practice of using products supplied by the person charged as loss-leaders, that is to say, not for the purpose of making a profit thereon but for purposes of advertising;

a) de les sacrifier à des fins de publicité et non de profit;

(b) that the other person was making a practice of using products supplied by the person charged not for the purpose of selling the products at a profit but for the purpose of attracting customers to his store in the hope of selling them other products;

b) de les vendre sans profit afin d'attirer les clients dans l'espoir de leur vendre d'autres produits;

(c) that the other person was making a practice of engaging in misleading advertising in respect of products supplied by the person charged; or

c) de faire de la publicité trompeuse;

(d) that the other person made a practice of not providing the level of servicing that purchasers of the products might reasonably expect from the other person. R.S., c. C-23, s. 38; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

d) de ne pas assurer la qualité de service à laquelle leurs acheteurs pouvaient raisonnablement s'attendre. S.R., ch. C-23, art. 38; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Civil rights not affected

62. Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of any civil right of action. R.S. c. C-23, s. 39; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

62. Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil. S.R., ch. C-23, art. 39; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Droits civils non atteints

PART VII

OTHER OFFENCES

Offences

Punishment for failure to attend, etc.

63. If any person, who has been duly served with an order issued by the Commission or any member thereof requiring him to attend or to produce any books, papers, records or other documents, and to whom, at the time of service, payment or tender has been made of his reasonable travel expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the person is summoned to attend, fails to attend and give evidence, or to produce any book, paper, record or other document as required by the order, he is, unless he shows that there was good and sufficient cause for that failure, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. C-23, s. 40.

Obstruction

64. (1) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any inquiry or examination under this Act.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. R.S., c. C-23, s. 41.

Punishment for contravention of subsection 12(2)

65. (1) Every person who contravenes subsection 12(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Punishment for failure to comply with notice under section 11 or subsection 24(2)

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring a written return under oath or solemn affirmation, pursuant to section 11 or subsection 24(2), is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction

PARTIE VII

AUTRES INFRACTIONS

Infractions

Peine pour omission de comparaître, etc.

63. Lorsqu'une personne, à qui a été dûment signifiée une ordonnance rendue par la Commission ou un des commissaires pour l'assignation de cette personne ou pour la production de livres, pièces, registres ou autres documents, et à qui, lors de la signification, a été fait le paiement ou l'offre de ses frais raisonnables de déplacement, d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province dans laquelle cette personne est sommée de comparaître, omet de comparaître et de témoigner, ou de produire quelque livre, pièce, registre ou autre document, tel que le prescrit l'ordonnance, cette personne, à moins qu'elle ne démontre qu'il y avait bonne et suffisante raison pour justifier cette omission, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 40.

Entrave

64. (1) Nul ne peut d'aucune façon entraver ou empêcher ou tenter d'entraver ou d'empêcher une enquête ou un interrogatoire sous le régime de la présente loi.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 41.

Refus d'accès

65. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 12(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Omission de produire les états demandés

(2) Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet d'obtempérer à un avis écrit exigeant un état écrit sous serment ou affirmation solennelle, conformément à l'article 11 ou au paragraphe 24(2), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par pro-

on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Liability of directors assenting to offences

(3) Where a corporation commits an offence under this section, any director or officer of the corporation who assents to or acquiesces in the commission of the offence is guilty of that offence personally and cumulatively with the corporation and with his co-directors or associate officers. R.S., c. C-23, s. 42.

Punishment for failure to comply with notice under subsection 14(1)

66. Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring evidence on affidavit or written solemn affirmation, pursuant to subsection 14(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. R.S., c. C-23, s. 43.

Procedure

Procedure for enforcing punishment

67. (1) Where an indictment is found against an accused, other than a corporation, for any offence against this Act, the accused may elect to be tried without a jury and where he so elects, he shall be tried by the judge presiding at the court at which the indictment is found, or the judge presiding at any subsequent sittings of that court, or at any court where the indictment comes on for trial.

Application of *Criminal Code*

(2) Where an election is made under subsection (1), the proceedings subsequent to the election shall be regulated in so far as may be applicable by the provisions of the *Criminal Code* relating to the trial of indictable offences by a judge without a jury.

Jurisdiction of courts

(3) No court other than a superior court of criminal jurisdiction, as defined in the *Criminal Code*, has power to try any offence under section 45, 46, 47, 48 or 49.

Corporations to be tried without jury

(4) Notwithstanding anything in the *Criminal Code* or in any other statute or law, a corporation charged with an offence under this Act shall be tried without a jury.

Option as to procedure under subsection 34(2)

(5) In any case where subsection 34(2) is applicable, the Attorney General of Canada or

cédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) En cas de perpétration par une personne morale de l'une des infractions visées au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui y ont consenti sont coupables de cette infraction personnellement et cumulativement avec la personne morale et avec les autres dirigeants ou administrateurs. S.R., ch. C-23, art. 42.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

66. Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet d'obtempérer à un avis écrit exigeant une preuve sur affidavit ou affirmation solennelle écrite, conformément au paragraphe 14(1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 43.

Omission de produire les éléments de preuve demandés

Procédure

67. (1) Lorsqu'un acte d'accusation est déclaré fondé contre un prévenu, autre qu'une personne morale, pour infraction à la présente loi, l'inculpé peut choisir de subir son procès sans jury et, lorsqu'il fait un tel choix, l'inculpé doit être jugé par le juge qui préside au tribunal où l'acte d'accusation est déclaré fondé, ou par le juge qui préside à toute session postérieure de ce tribunal, ou à tout tribunal devant lequel s'instruira l'acte d'accusation.

Choix de l'inculpé

(2) Dans le cas d'un tel choix, les procédures ultérieures à ce choix sont régies, autant que possible, par les dispositions du *Code criminel* relatives à l'instruction d'actes criminels par un juge sans jury.

Application du *Code criminel*

(3) Nul tribunal autre qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, au sens du *Code criminel*, n'a le pouvoir de juger une infraction visée à l'article 45, 46, 47, 48 ou 49.

Compétence des tribunaux

(4) Nonobstant le *Code criminel* ou toute autre loi, une personne morale accusée d'une infraction visée à la présente loi est jugée sans jury.

Les personnes morales sont jugées sans jury

(5) Lorsque le paragraphe 34(2) s'applique, le procureur général du Canada ou le procureur

Choix des procédures selon le par. 34(2)

the attorney general of the province may in his discretion institute proceedings either by way of an information under that subsection or by way of prosecution.

général de la province peut, à sa discrétion, procéder soit au moyen d'une plainte selon ce paragraphe, soit au moyen d'une poursuite.

Limitation period

(6) Proceedings in respect of an offence that is declared by this Act to be punishable on summary conviction may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. C-23, s. 44; 1974-75-76, c. 76, s. 19.

(6) Les poursuites visant une infraction dont l'auteur est, aux termes de la présente loi, punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. C-23, art. 44; 1974-75-76, ch. 76, art. 19.

Prescription

Venue of prosecutions

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 74 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 74 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

Lieu des poursuites

(a) where the accused is a corporation, in any territorial division in which the corporation has its head office or a branch office, whether or not the branch office is provided for in any Act or instrument relating to the incorporation or organization of the corporation; and

a) lorsque l'inculpé est une personne morale, dans toute circonscription territoriale où la personne morale a son siège social ou une succursale, que l'existence de cette succursale soit ou non prévue dans une loi ou un acte ayant trait à la constitution ou à l'organisation de la personne morale;

(b) where the accused is not a corporation, in any territorial division in which the accused resides or has a place of business. 1974-75-76, c. 76, s. 20.

b) lorsque l'inculpé n'est pas une personne morale, dans toute circonscription territoriale où il réside ou a un établissement commercial. 1974-75-76, ch. 76, art. 20.

Definitions

“agent of a participant”
«agent...»

69. (1) In this section, “agent of a participant” means a person who by a document admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant;

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«agent d'un participant» Personne qui, d'après un document admis en preuve par application du présent article, paraît être ou est autrement reconnue, par la preuve, dirigeant, mandataire, préposé, employé ou représentant d'un participant.

«agent d'un participant»
«agent...»

“document”
«document»

“document” includes any document appearing to be a carbon, photographic or other copy of a document;

«document» Sont compris parmi les documents ceux qui paraissent être une copie au carbone, une copie photographique ou autre copie d'un document.

«document»
«document»

“participant”
«participant»

“participant” means any person against whom proceedings have been instituted under this Act and in the case of a prosecution means any accused and any person who, although not accused, is alleged in the charge or indictment to have been a co-conspirator or otherwise party or privy to the offence charged.

«participant» Toute personne contre laquelle des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi et, dans le cas d'une poursuite, un accusé et toute personne qui, bien que non accusée, aurait, selon les termes de l'inculpation ou de l'acte d'accusation, été l'une des parties au complot ayant donné lieu à l'infraction imputée ou aurait autrement pris part ou concouru à cette infraction.

«participant»
«participant»

Evidence against a participant

(2) In any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,

(2) Dans toute procédure engagée devant la Commission ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant un tribunal en vertu ou en application de la présente loi :

Preuve contre un participant

(a) anything done, said or agreed on by an agent of a participant shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been done, said or agreed on, as the case may be, with the authority of that participant;

(b) a document written or received by an agent of a participant shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a document proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the document and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the document as having been done, said or agreed on by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed on as recorded and, where anything is recorded in or by the document as having been done, said or agreed on by an agent of a participant, that it was done, said or agreed on with the authority of that participant, and

(iii) that the document, where it appears to have been written by any participant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant. R.S., c. C-23, s. 45; 1974-75-76, c. 76, s. 21.

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, sauf preuve contraire, réputée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, sauf preuve contraire, tenu pour avoir été écrit ou reçu, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste :

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un participant ou par un agent d'un participant, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par un agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par un agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant. S.R., ch. C-23, art. 45; 1974-75-76, ch. 76, art. 21.

Admissibility of statistics

70. (1) A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistical information prepared or published under the authority of

(a) the *Statistics Act*, or

(b) any other enactment of Parliament or of the legislature of a province,

is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Idem

(2) On request from the Minister, the Commission or the Director,

(a) the Chief Statistician of Canada or an officer of any department or agency of the Government of Canada the functions of

70. (1) Un document contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport statistique préparés ou publiés en vertu :

a) soit de la *Loi sur la statistique*;

b) soit de tout autre texte législatif fédéral ou provincial,

est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi.

Admissibilité en preuve des statistiques

(2) À la requête du ministre, de la Commission ou du directeur :

a) le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral dont les fonctions comprennent

Idem

which include the gathering of statistics shall, and

(b) an officer of any department or agency of the government of a province the functions of which include the gathering of statistics may,

compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Privileged information not affected

(3) Nothing in this section compels or authorizes the Chief Statistician of Canada or any officer of a department or agency of the Government of Canada to disclose any particulars relating to an individual or business in a manner that is prohibited by any provision of an enactment of Parliament or of a provincial legislature designed for the protection of those particulars.

Certificate

(4) In any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed. 1974-75-76, c. 76, s. 22.

Statistics collected by sampling methods

71. A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Commission, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in the prosecution or proceedings. 1974-75-76, c. 76, s. 22.

Notice

72. (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to

notamment le rassemblement de statistiques doit,

b) un fonctionnaire d'un ministère ou organisme provincial dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques peut,

établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi.

Les renseignements protégés ne sont pas touchés

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger ni d'autoriser le statisticien en chef du Canada ou tout fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral, à divulguer des renseignements concernant un particulier ou une entreprise d'une façon interdite par une disposition d'un texte législatif fédéral ou provincial dont l'objet est de protéger le secret de ces renseignements.

Certificat

(4) Dans toute procédure dont est saisie la Commission, ou dans toute poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi, un certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère ou de l'organisme fédéral ou provincial sous le contrôle duquel ont été préparés une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés au présent article, et portant que la pièce, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 1974-75-76, ch. 76, art. 22.

Statistiques recueillies par échantillonnage

71. Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisie la Commission ou à une poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures. 1974-75-76, ch. 76, art. 22.

Préavis

72. (1) Une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 70 ou 71 ne

in section 70 or 71 shall be admitted in evidence before the Commission or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 71, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.

sont admis en preuve devant la Commission ou un tribunal que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie de la pièce, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'une pièce ou d'un rapport statistiques mentionnés à l'article 71, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.

Attendance of
statistician

(2) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 70 is produced may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person under whose supervision the record or report was prepared.

(2) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 70 peut exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a dirigé leur préparation.

Présence du
statisticien

Idem

(3) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 71 is produced may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person who participated in the preparation of the record or report. 1974-75-76, c. 76, s. 22.

(3) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 71 peut exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a participé à leur préparation. 1974-75-76, ch. 76, art. 22.

Idem

Jurisdiction of
Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 53, 55, 56, 59 or 74, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 53, 55, 56, 59 ou 74, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

Compétence de
la Cour
fédérale

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 74 in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Absence de jury

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 74 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 74 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance, et d'une cour d'appel.

Appel

Proceedings
optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General be

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du

Procédures
facultatives

instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 74 without the consent of the individual. R.S., c. C-23, s. 46; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65; 1974-75-76, c. 76, s. 23.

procureur général, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 sans le consentement de ce particulier. S.R., ch. C-23, art. 46; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65; 1974-75-76, ch. 76, art. 23.

Failure to
comply with
certain orders

74. Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Commission is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1974-75-76, c. 76, s. 24.

74. Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la Commission commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 76, art. 24.

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

PART VIII

GENERAL

Investigation of Monopolistic Situations

75. (1) The Director

(a) on his own initiative may, and on direction from the Minister or at the instance of the Commission shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product that may be the subject of trade or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and

(b) on direction from the Minister shall carry out a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act,

and for the purposes of this Act, any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 10.

(2) It is the duty of the Commission to consider any evidence or material brought before it under subsection (1) together with such further evidence or material as the Commission considers advisable and to report there-

General
inquiries

Consideration
and report

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Investigation des situations de monopole

75. (1) Le directeur :

a) peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce et qui se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce;

b) doit, sur l'ordre du ministre, procéder à une enquête générale sur toute question que le ministre certifie, dans son ordre, se rattacher aux buts et aux principes directeurs de la présente loi.

Pour l'application de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 10.

(2) La Commission examine toute preuve ou matière qui lui est soumise en vertu du paragraphe (1), ainsi que la preuve ou matière nouvelle qu'elle estime opportun d'étudier, et en fait rapport par écrit au ministre. Pour

Enquêtes
générales

Examen et
rapport

on in writing to the Minister, and for the purposes of this Act any such report shall be deemed to be a report under section 21. R.S., c. C-23, s. 47; 1974-75-76, c. 76, s. 25.

l'application de la présente loi, tout semblable rapport est réputé un rapport prévu par l'article 21. S.R., ch. C-23, art. 47; 1974-75-76, ch. 76, art. 25.

Regulations and Report to Parliament

Règlements et rapports au Parlement

Regulations

76. The Governor in Council may make such regulations as to him seem necessary for carrying out this Act and for the efficient administration thereof. R.S., c. C-23, s. 48.

76. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de nature à en faciliter la mise en œuvre. S.R., ch. C-23, art. 48.

Règlements

Annual report

77. The Director shall report annually to the Minister the proceedings under this Act, and the Minister shall within thirty days after he receives it lay the report before Parliament, or, if Parliament is not then in session, within the first fifteen days after the commencement of the next ensuing session. R.S., c. C-23, s. 49.

77. Le directeur présente, chaque année, au ministre un rapport sur les procédures engagées en vertu de la présente loi. Le ministre le dépose devant le Parlement dans les trente jours suivant sa réception, ou si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de l'ouverture de la session suivante. S.R., ch. C-23, art. 49.

Rapport annuel



CHAPTER C-35

CHAPITRE C-35

An Act respecting the Department of Communications

Loi concernant le ministère des Communications

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Communications Act*. R.S., c. C-24, s. 1.

1. *Loi sur le ministère des Communications*. Titre abrégé S.R., ch. C-24, art. 1.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Communications over which the Minister of Communications appointed by commission under the Great Seal shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère des Communications, placé sous l'autorité du ministre des Communications. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. C-24, s. 2.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. C-24, art. 2.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Communications to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. C-24, s. 3.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Communications; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. C-24, art. 3.

Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

Attributions

- (a) telecommunications; and
- (b) the development and utilization generally of communication undertakings, facilities, systems and services for Canada. R.S., c. C-24, s. 4.

- a) aux télécommunications;
- b) au développement et à l'utilisation, d'une façon générale, d'entreprises, d'installations, de systèmes et de services de communications pour le Canada. S.R., ch. C-24, art. 4.

Idem	<p>5. The Minister, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 4, shall</p> <p>(a) recommend, coordinate and promote national policies and programs with respect to communication services for Canada;</p> <p>(b) promote the establishment, development and efficiency of communication systems and facilities for Canada;</p> <p>(c) assist Canadian communication systems and facilities to adjust to changing domestic and international conditions;</p> <p>(d) plan and coordinate telecommunication services for departments, boards and agencies of the Government of Canada;</p> <p>(e) compile and keep up to date detailed information in respect of communication systems and facilities and of trends and developments in Canada and abroad relating to communication matters; and</p> <p>(f) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Canada in communication matters. R.S., c. C-24, s. 5; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.</p>	Idem	<p>5. Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère l'article 4, le ministre :</p> <p>a) recommande, coordonne et favorise, à l'échelle nationale, des orientations et des programmes en ce qui touché aux services de communications pour le Canada;</p> <p>b) favorise l'établissement, le développement et l'efficacité de systèmes et d'installations de communications pour le Canada;</p> <p>c) facilite leur adaptation aux situations canadienne et internationale;</p> <p>d) planifie et coordonne les services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;</p> <p>e) rassemble et tient à jour une information détaillée sur les systèmes et installations de communications, ainsi que sur les tendances et les progrès, au Canada et à l'étranger, dans ce domaine;</p> <p>f) prend les mesures nécessaires pour garantir, par réglementation internationale ou tout autre moyen, les droits du Canada en matière de communications. S.R., ch. C-24, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56.</p>
------	--	------	--

AGREEMENTS

Agreements	<p>6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible. R.S., c. C-24, s. 5.</p>
------------	---

ACCORDS

Accords	<p>6. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence. S.R., ch. C-24, art. 5.</p>
---------	---

ANNUAL REPORT

Annual report	<p>7. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year. R.S., c. C-24, s. 6.</p>
---------------	--

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel	<p>7. Le 31 janvier au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédent. S.R., ch. C-24, art. 6.</p>
----------------	--



CHAPTER C-36

CHAPITRE C-36

An Act to facilitate compromises and arrangements between companies and their creditors

Loi facilitant les transactions et arrangements entre les compagnies et leurs créanciers

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Companies' Creditors Arrangement Act*. R.S., c. C-25, s. 1.

1. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*. S.R., ch. C-25, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

“bond”
«obligation»

2. In this Act,
“bond” includes a debenture, debenture stock or other evidences of indebtedness;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“company”
«compagnie»

“company” means any company or corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and trust companies organized under or governed by the *Trust Companies Act* and loan companies organized under or governed by the *Loan Companies Act*;

«actionnaire» Actionnaire ou membre de toute compagnie à laquelle s'applique la présente loi.

«actionnaire»
“shareholder”

«compagnie» Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances, les sociétés de fiducie agréées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou régies par celle-ci et les sociétés de prêt agréées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou régies par celle-ci.

«compagnie»
“company”

“court”
«tribunal»

“court” means
(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court,
(b) in Quebec, the Superior Court,
(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench, and
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

«compagnie débitrice» Toute compagnie qui, selon le cas :

«compagnie
débitrice»
“debtor...”

- a) est en faillite ou est insolvable;
- b) a commis un acte de faillite au sens de la *Loi sur la faillite* ou est réputée insolvable au sens de la *Loi sur les liquidations*, que des procédures relatives à cette compagnie aient été intentées ou non sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois;

“debtor
company”
«compagnie
débitrice»

“debtor company” means any company that
(a) is bankrupt or insolvent,
(b) has committed an act of bankruptcy within the meaning of the *Bankruptcy Act*

or is deemed insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*, whether or not proceedings in respect of the company have been taken under either of those Acts,

(c) has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy Act*, or

(d) is in the course of being wound up under the *Winding-up Act* because the company is insolvent;

“secured creditor”
«créancier garanti»

“secured creditor” means a holder of a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against, or any assignment, cession or transfer of, all or any property of a debtor company as security for indebtedness of the debtor company, or a holder of any bond of a debtor company secured by a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against, or any assignment, cession or transfer of, or a trust in respect of, all or any property of the debtor company, whether the holder or beneficiary is resident or domiciled within or outside Canada, and a trustee under any trust deed or other instrument securing any of those bonds shall be deemed to be a secured creditor for all purposes of this Act except for the purpose of voting at a creditors’ meeting in respect of any of those bonds;

“shareholder”
«actionnaires»

“shareholder” means a shareholder or member of any company to which this Act applies;

“unsecured creditor”
«créancier chirographaire»

“unsecured creditor” means any creditor of a company who is not a secured creditor, whether resident or domiciled within or outside Canada, and a trustee for the holders of any unsecured bonds issued under a trust deed or other instrument running in favour of the trustee shall be deemed to be an unsecured creditor for all purposes of this Act except for the purpose of voting at a creditors’ meeting in respect of any of those bonds. R.S., c. C-25, s. 2; 1972, c. 17, s. 2; 1978-79, c. 11, s. 10.

c) a fait une cession autorisée ou à l’encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite*;

d) est en voie de liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations* parce que la compagnie est insolvable.

«créancier chirographaire» Tout créancier d’une compagnie qui n’est pas un créancier garanti, qu’il réside ou soit domicilié au Canada ou à l’étranger. Un fiduciaire pour les détenteurs d’obligations non garanties, lesquelles sont émises en vertu d’un acte de fiducie ou autre acte fonctionnant en faveur du fiduciaire, est réputé un créancier chirographaire pour toutes les fins de la présente loi sauf la votation à une assemblée des créanciers relativement à ces obligations.

«créancier chirographaire»
“unsecured...”

«créancier garanti» Détenteur d’hypothèque, de gage, charge, nantissement ou privilège sur ou contre l’ensemble ou une partie des biens d’une compagnie débitrice, ou tout transport, cession ou transfert de la totalité ou d’une partie de ces biens, à titre de garantie d’une dette de la compagnie débitrice, ou un détenteur de quelque obligation d’une compagnie débitrice garantie par hypothèque, gage, charge, nantissement ou privilège sur ou contre l’ensemble ou une partie des biens de la compagnie débitrice, ou un transport, une cession ou un transfert de tout ou partie de ces biens, ou une fiducie à leur égard, que ce détenteur ou bénéficiaire réside ou soit domicilié au Canada ou à l’étranger. Un fiduciaire en vertu de tout acte de fiducie ou autre instrument garantissant ces obligations est réputé un créancier garanti pour toutes les fins de la présente loi sauf la votation à une assemblée de créanciers relativement à ces obligations.

«créancier garanti»
“secured...”

«obligation» Sont assimilés aux obligations les débetures, stock-obligations et autres titres de créance.

«obligation»
“bond”

«tribunal»

«tribunal»
“court”

a) Dans les provinces d’Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Cour suprême;

b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;

Application

3. This Act does not apply in respect of a debtor company unless

(a) the debtor company has outstanding an issue of secured or unsecured bonds of the debtor company or of a predecessor in title of the debtor company issued under a trust deed or other instrument running in favour of a trustee; and

(b) the compromise or arrangement that is proposed under section 4 or 5 in respect of the debtor company includes a compromise or an arrangement between the debtor company and the holders of an issue referred to in paragraph (a). R.S., c. C-25, s. 3.

c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême. S.R., ch. C-25, art. 2; 1972, ch. 17, art. 2; 1978-79, ch. 11, art. 10.

3. La présente loi ne s'applique pas à l'égard d'une compagnie débitrice, à moins que :

a) d'une part, la compagnie débitrice n'ait en circulation une émission d'obligations, garanties ou non, de la compagnie débitrice ou d'un prédécesseur en titre de cette compagnie, émises aux termes d'un acte de fiducie ou autre acte fonctionnant en faveur d'un fiduciaire;

b) d'autre part, la transaction ou l'arrangement proposé en vertu des articles 4 ou 5 à l'égard de la compagnie débitrice ne comprenne une transaction ou un arrangement entre la compagnie débitrice et les détenteurs d'une émission mentionnée à l'alinéa a). S.R., ch. C-25, art. 3.

Application

PART I

COMPROMISES AND ARRANGEMENTS

Compromise with unsecured creditors

4. Where a compromise or an arrangement is proposed between a debtor company and its unsecured creditors or any class of them, the court may, on the application in a summary way of the company, of any such creditor or of the trustee in bankruptcy or liquidator of the company, order a meeting of the creditors or class of creditors, and, if the court so determines, of the shareholders of the company, to be summoned in such manner as the court directs. R.S., c. C-25, s. 4.

Compromise with secured creditors

5. Where a compromise or an arrangement is proposed between a debtor company and its secured creditors or any class of them, the court may, on the application in a summary way of the company or of any such creditor or of the trustee in bankruptcy or liquidator of the company, order a meeting of the creditors or class of creditors, and, if the court so determines, of the shareholders of the company, to be summoned in such manner as the court directs. R.S., c. C-25, s. 5.

PARTIE I

TRANSACTIONS ET ARRANGEMENTS

4. Lorsqu'une transaction ou un arrangement est proposé entre une compagnie débitrice et ses créanciers chirographaires ou toute catégorie de ces derniers, le tribunal peut, à la requête sommaire de la compagnie, d'un de ces créanciers ou du syndic en matière de faillite ou liquidateur de la compagnie, ordonner que soit convoquée, de la manière qu'il prescrit, une assemblée de ces créanciers ou catégorie de créanciers, et, si le tribunal en décide ainsi, des actionnaires de la compagnie. S.R., ch. C-25, art. 4.

Transaction avec les créanciers chirographaires

5. Lorsqu'une transaction ou un arrangement est proposé entre une compagnie débitrice et ses créanciers garantis ou toute catégorie de ces derniers, le tribunal peut, à la requête sommaire de la compagnie, d'un de ces créanciers ou du syndic en matière de faillite ou liquidateur de la compagnie, ordonner que soit convoquée, de la manière qu'il prescrit, une assemblée de ces créanciers ou catégorie de créanciers, et, si le tribunal en décide ainsi, des actionnaires de la compagnie. S.R., ch. C-25, art. 5.

Transaction avec les créanciers garantis

Compromises to be sanctioned by court

6. Where a majority in number representing three-fourths in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

(a) on all the creditors or the class of creditors, as the case may be, and on any trustee for any such class of creditors, whether secured or unsecured, as the case may be, and on the company; and

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributors of the company. R.S., c. C-25, s. 6.

Court may give directions

7. Where an alteration or a modification of any compromise or arrangement is proposed at any time after the court has directed a meeting or meetings to be summoned, the meeting or meetings may be adjourned on such term as to notice and otherwise as the court may direct, and those directions may be given after as well as before adjournment of any meeting or meetings, and the court may in its discretion direct that it is not necessary to adjourn any meeting or to convene any further meeting of any class of creditors or shareholders that in the opinion of the court is not adversely affected by the alteration or modification proposed, and any compromise or arrangement so altered or modified may be sanctioned by the court and have effect under section 6. R.S., c. C-25, s. 7.

Scope of Act

8. This Act extends and does not limit the provisions of any instrument now or hereafter existing that governs the rights of creditors or any class of them and has full force and effect notwithstanding anything to the contrary contained in that instrument. R.S., c. C-25, s. 8.

Les transactions peuvent être homologuées par le tribunal

6. Si une majorité numérique représentant les trois quarts en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un ou l'autre de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

a) tous les créanciers ou la catégorie de créanciers, selon le cas, et tout fiduciaire pour cette catégorie de créanciers, qu'ils soient garantis ou chirographaires, selon le cas, ainsi que la compagnie;

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie. S.R., ch. C-25, art. 6.

Le tribunal peut donner des instructions

7. Si une modification d'une transaction ou d'un arrangement est proposée après que le tribunal a ordonné qu'une ou plusieurs assemblées soient convoquées, cette ou ces assemblées peuvent être ajournées aux conditions que peut prescrire le tribunal quant à l'avis et autrement, et ces instructions peuvent être données tant après qu'avant l'ajournement de toute ou toutes assemblées, et le tribunal peut, à sa discrétion, prescrire qu'il ne sera pas nécessaire d'ajourner quelque assemblée ou de convoquer une nouvelle assemblée de toute catégorie de créanciers ou actionnaires qui, selon l'opinion du tribunal, n'est pas défavorablement atteinte par la modification proposée, et une transaction ou un arrangement ainsi modifié peut être homologué par le tribunal et être exécutoire en vertu de l'article 6. S.R., ch. C-25, art. 7.

Champ d'application de la loi

8. La présente loi n'a pas pour effet de limiter mais d'étendre les stipulations de tout instrument actuellement ou désormais existant relativement aux droits de créanciers ou de toute catégorie de ces derniers, et elle est pleinement exécutoire et effective nonobstant toute stipulation contraire de cet instrument. S.R., ch. C-25, art. 8.

PART II

PARTIE II

JURISDICTION OF COURTS

JURIDICITION DES TRIBUNAUX

Jurisdiction of court to receive applications

9. (1) Any application under this Act may be made to the court that has jurisdiction in the province within which the head office or chief place of business of the company in Canada is situated, or, if the company has no place of business in Canada, in any province within which any assets of the company are situated.

9. (1) Toute demande prévue par la présente loi peut être faite au tribunal ayant juridiction dans la province où est situé le siège social ou le principal bureau d'affaires de la compagnie au Canada, ou, si la compagnie n'a pas de bureau d'affaires au Canada, dans la province où est situé quelque actif de la compagnie.

Le tribunal a juridiction pour recevoir des demandes

Single judge may exercise powers, subject to appeal

(2) The powers conferred by this Act on a court may, subject to appeal as provided for in this Act, be exercised by a single judge thereof, and those powers may be exercised in chambers during term or in vacation. R.S., c. C-25, s. 9.

(2) Les pouvoirs conférés au tribunal par la présente loi peuvent être exercés par un seul de ses juges, sous réserve de l'appel prévu par la présente loi. Ces pouvoirs peuvent être exercés en chambre, soit durant une session du tribunal, soit pendant les vacances judiciaires. S.R., ch. C-25, art. 9.

Un seul juge peut exercer les pouvoirs, sous réserve d'appel

Form of applications

10. Applications under this Act shall be made by petition or by way of originating summons or notice of motion in accordance with the practice of the court in which the application is made. R.S., c. C-25, s. 10.

10. Les demandes prévues par la présente loi peuvent être formulées par requête ou par voie d'assignation introductive d'instance ou d'avis de motion conformément à la pratique du tribunal auquel la demande est présentée. S.R., ch. C-25, art. 10.

Forme des demandes

Court may restrain proceedings under *Bankruptcy Act* or *Winding-up Act*

11. Notwithstanding anything in the *Bankruptcy Act* or the *Winding-up Act*, whenever an application has been made under this Act in respect of any company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, on notice to any other person or without notice as it may see fit,

11. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la faillite* ou de la *Loi sur les liquidations*, chaque fois qu'une demande a été faite sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, le tribunal, à la requête de toute personne intéressée en la matière, peut, sur un avis à une autre personne ou sans avis, selon qu'il le juge utile :

Le tribunal peut surseoir les procédures en vertu de la *Loi sur la faillite* ou de la *Loi sur les liquidations*

(a) make an order staying, until such time as the court may prescribe or until any further order, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the *Bankruptcy Act* and the *Winding-up Act* or either of them;

a) rendre une ordonnance suspendant, jusqu'au moment que prescrit le tribunal ou jusqu'à nouvelle ordonnance, toutes procédures intentées ou qui pourraient l'être concernant cette compagnie aux termes de la *Loi sur la faillite* et de la *Loi sur les liquidations* ou de l'une ou l'autre de ces lois;

(b) restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company on such terms as the court sees fit; and

b) surseoir le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie aux conditions qu'il juge opportunes;

(c) make an order that no suit, action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the company except with the leave of the court and subject to such terms as the court imposes. R.S., c. C-25, s. 11.

c) rendre une ordonnance décrétant que nulle action, poursuite ou autre procédure ne peut être continuée ou ouverte contre la compagnie, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'impose ce dernier. S.R., ch. C-25, art. 11.

Definition of "claim"

12. (1) For the purposes of this Act, "claim" means any indebtedness, liability or obligation of any kind that, if unsecured, would be a debt

12. (1) Pour l'application de la présente loi, «réclamation» s'entend de toute dette, tout engagement ou toute obligation d'un genre

Définition de «réclamation»

provable in bankruptcy within the meaning of the *Bankruptcy Act*.

Determination
of amount of
claim

(2) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor shall be determined as follows:

(a) the amount of an unsecured claim shall be the amount

(i) in the case of a company in the course of being wound up under the *Winding-up Act*, proof of which has been made in accordance with that Act,

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

(iii) in the case of any other company, proof of which might be made under the *Bankruptcy Act*, but if the amount so provable is not admitted by the company, the amount shall be determined by the court on summary application by the company or by the creditor; and

(b) the amount of a secured claim shall be the amount, proof of which might be made in respect thereof under the *Bankruptcy Act* if the claim were unsecured, but the amount if not admitted by the company shall, in the case of a company subject to pending proceedings under the *Winding-up Act* or the *Bankruptcy Act*, be established by proof in the same manner as an unsecured claim under the *Winding-up Act* or the *Bankruptcy Act*, as the case may be, and in the case of any other company the amount shall be determined by the court on summary application by the company or the creditor.

Admission of
claims

(3) Notwithstanding subsection (2), the company may admit the amount of a claim for voting purposes under reserve of the right to contest liability on the claim for other purposes, and nothing in this Act, the *Winding-up Act* or the *Bankruptcy Act* prevents a secured creditor from voting at a meeting of secured creditors or any class of them in respect of the total amount of a claim as admitted. R.S., c. C-25, s. 12.

quelconque qui, s'il n'était pas garanti, constituerait une dette prouvable en matière de faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.

(2) Pour l'application de la présente loi, le montant représenté par une réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

a) le montant d'une réclamation non garantie est le montant :

(i) dans le cas d'une compagnie en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(iii) dans le cas de toute autre compagnie, dont la preuve pourrait être établie en vertu de la *Loi sur la faillite*, mais si le montant ainsi prouvable n'est pas admis par la compagnie, ce montant est déterminé par le tribunal sur demande sommaire par la compagnie ou le créancier;

b) le montant d'une réclamation garantie est le montant dont la preuve pourrait être établie à son égard sous le régime de la *Loi sur la faillite* si cette réclamation n'était pas garantie, mais ce montant, s'il n'est pas admis par la compagnie, est, dans le cas d'une compagnie assujettie à des procédures pendantes en vertu de la *Loi sur les liquidations* ou de la *Loi sur la faillite*, établi par preuve de la même manière qu'une réclamation non garantie aux termes de la *Loi sur les liquidations* ou de la *Loi sur la faillite*, selon le cas, et, s'il s'agit de toute autre compagnie, ce montant est déterminé par le tribunal sur demande sommaire par la compagnie ou le créancier.

Détermination
du montant de
la réclamation

Admission des
réclamations

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la compagnie peut admettre le montant d'une réclamation aux fins de votation sous réserve du droit de contester la responsabilité sur la réclamation pour d'autres objets, et la présente loi, la *Loi sur les liquidations* ou la *Loi sur la faillite* n'ont pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de voter à une assemblée de créanciers garantis ou d'une catégorie de ces derniers à l'égard du montant total d'une réclamation tel qu'il a été admis. S.R., ch. C-25, art. 12.

Leave to appeal	<p>13. Except in the Yukon Territory, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal therefrom on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs. R.S., c. C-25, s. 13.</p>	<p>13. Sauf dans le territoire du Yukon, toute personne mécontente d'une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l'objet d'un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal auquel l'appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d'autres égards. S.R., ch. C-25, art. 13.</p>	Permission d'en appeler
Court of appeal	<p>14. (1) An appeal under section 13 lies to the highest court of final resort in or for the province in which the proceeding originated.</p>	<p>14. (1) Cet appel doit être porté au tribunal de dernier ressort de la province où la procédure a pris naissance.</p>	Cour d'appel
Practice	<p>(2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his appeal, and within that time he has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal. R.S., c. C-25, s. 14.</p>	<p>(2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d'autres causes devant le tribunal saisi de l'appel; toutefois, aucun appel n'est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu'a été rendue l'ordonnance ou la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, dans le territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l'appelant n'y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n'ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l'appel pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l'intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu'impose le juge donnant la permission d'en appeler. S.R., ch. C-25, art. 14.</p>	Pratique
Appeals	<p>15. (1) An appeal lies to the Supreme Court of Canada on leave therefor being granted by that Court from the highest court of final resort in or for the province or territory in which the proceeding originated.</p>	<p>15. (1) Un appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada sur autorisation à cet effet accordée par ce tribunal, du plus haut tribunal de dernier ressort de la province ou du territoire où la procédure a pris naissance.</p>	Appels
Jurisdiction of Supreme Court of Canada	<p>(2) The Supreme Court of Canada shall have jurisdiction to hear and to decide according to its ordinary procedure any appeal under subsection (1) and to award costs.</p>	<p>(2) La Cour suprême du Canada a juridiction pour entendre et décider, selon sa procédure ordinaire, tout appel ainsi permis et pour adjuger des frais.</p>	Juridiction de la Cour suprême du Canada
Stay of proceedings	<p>(3) No appeal to the Supreme Court of Canada shall operate as a stay of proceedings unless and to the extent ordered by that Court.</p>	<p>(3) Un tel appel à la Cour suprême du Canada n'a pas pour effet de suspendre les procédures, à moins que ce tribunal ne l'ordonne et dans la mesure où il l'ordonne.</p>	Suspension de procédures
Security for costs	<p>(4) The appellant in an appeal under subsection (1) shall not be required to provide any security for costs, but, unless he provides security for costs in an amount to be fixed by the Supreme Court of Canada, he shall not be</p>	<p>(4) L'appelant n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour les frais; toutefois, à moins qu'il ne fournisse un cautionnement pour les frais au montant que fixe la Cour suprême du</p>	Cautionnement pour les frais

awarded costs in the event of his success on the appeal.

Canada, il ne lui est pas adjugé de frais en cas de réussite dans son appel.

Decision final

(5) The decision of the Supreme Court of Canada on any appeal under subsection (1) is final and conclusive. R.S., c. C-25, s. 15; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10.

(5) La décision de la Cour suprême du Canada sur un tel appel est définitive et sans appel. S.R., ch. C-25, art. 15; S.R., ch. 44(1^{er} suppl.), art. 10.

Décision finale

Order of court of one province

16. Every order made by the court in any province in the exercise of jurisdiction conferred by this Act in respect of any compromise or arrangement shall have full force and effect in all the other provinces and shall be enforced in the court of each of the other provinces in the same manner in all respects as if the order had been made by the court enforcing it. R.S., c. C-25, s. 16.

16. Toute ordonnance rendue par le tribunal d'une province dans l'exercice de la juridiction conférée par la présente loi à l'égard de quelque transaction ou arrangement a pleine vigueur et effet dans les autres provinces, et elle est appliquée devant le tribunal de chacune des autres provinces de la même manière, à tous égards, que si elle avait été rendue par le tribunal la faisant ainsi exécuter. S.R., ch. C-25, art. 16.

Ordonnance d'un tribunal d'une province

Courts shall aid each other on request

17. All courts that have jurisdiction under this Act and the officers of those courts shall act in aid of and be auxiliary to each other in all matters provided for in this Act, and an order of a court seeking aid with a request to another court shall be deemed sufficient to enable the latter court to exercise in regard to the matters directed by the order such jurisdiction as either the court that made the request or the court to which the request is made could exercise in regard to similar matters within their respective jurisdictions. R.S., c. C-25, s. 17.

17. Tous les tribunaux ayant juridiction sous le régime de la présente loi et les fonctionnaires de ces tribunaux sont tenus de s'entraider et de se faire les auxiliaires les uns des autres en toutes matières prévues par la présente loi, et une ordonnance du tribunal sollicitant de l'aide au moyen d'une demande à un autre tribunal est réputée suffisante pour permettre à ce dernier tribunal d'exercer, en ce qui concerne les questions prescrites par l'ordonnance, la juridiction que le tribunal ayant formulé la demande ou le tribunal auquel est adressée la demande pourrait exercer à l'égard de questions similaires dans les limites de leurs juridictions respectives. S.R., ch. C-25, art. 17.

Les tribunaux doivent s'entraider sur demande

Governor in Council may make general rules

18. (1) The Governor in Council may make, alter or revoke, and may delegate to the judges of the courts exercising jurisdiction under this Act the power to make, alter or revoke, general rules for carrying into effect the objects of this Act.

18. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, modifier ou révoquer des règles générales pour la mise à exécution de ses objets, et il peut déléguer ce pouvoir aux juges des différents tribunaux exerçant une juridiction prévue par la présente loi.

Le gouverneur en conseil peut établir des règles générales

Limitation

(2) The rules referred to in subsection (1) shall not extend the jurisdiction of the court.

(2) Ces règles ne peuvent étendre la juridiction du tribunal.

Juridiction non étendue

General rules to be laid before Parliament

(3) All general rules as are from time to time made by the Governor in Council shall be laid before Parliament within three weeks after they are made, or, if Parliament is not then sitting, within three weeks after the beginning of the next session.

(3) Toutes les règles générales établies par le gouverneur en conseil sont soumises au Parlement dans les trois semaines de leur établissement, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trois premières semaines de la session suivante.

Les règles générales sont déposées devant le Parlement

Judicial notice

(4) All rules referred to in subsection (1) shall be judicially noticed and shall have effect as if enacted by this Act. R.S., c. C-25, s. 18.

(4) Toutes ces règles sont admises d'office et sont exécutoires comme si elles avaient été établies par la présente loi. S.R., ch. C-25, art. 18.

Admission d'office

PART III
GENERAL

Certain sections
of *Winding-up*
Act do not
apply

19. Sections 65 and 66 of the *Winding-up Act* do not apply to any compromise or arrangement to which this Act applies. R.S., c. C-25, s. 19.

Act to be
applied
conjointly with
other Acts

20. The provisions of this Act may be applied together with the provisions of any Act of Parliament or of the legislature of any province, that authorizes or makes provision for the sanction of compromises or arrangements between a company and its shareholders or any class of them. R.S., c. C-25, s. 20.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. Les articles 65 et 66 de la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent à aucune transaction ni à aucun arrangement auxquels la présente loi est applicable. S.R., ch. C-25, art. 19.

20. Les dispositions de la présente loi peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale, autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou arrangements entre une compagnie et ses actionnaires ou une catégorie de ces derniers. S.R., ch. C-25, art. 20.

Certains
articles de la
Loi sur les
liquidations ne
sont pas
applicables

La loi peut être
appliquée
conjointement
avec d'autres
lois





CHAPTER C-37

CHAPITRE C-37

An Act respecting the Department of Consumer and Corporate Affairs

Loi concernant le ministère des Consommateurs et des Sociétés

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*. R.S., c. C-27, s. 1.

1. *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés*. S.R., ch. C-27, art. 1.

Titre abrégé

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Consumer and Corporate Affairs over which the Minister of Consumer and Corporate Affairs appointed by commission under the Great Seal shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère des Consommateurs et des Sociétés, placé sous l'autorité du ministre des Consommateurs et des Sociétés. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Registrar General

(3) The Minister is the Registrar General of Canada. R.S., c. C-27, ss. 3, 8.

(3) Le ministre est le registraire général du Canada. S.R., ch. C-27, art. 3 et 8.

Registraire général

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. C-27, s. 4.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Consommateurs et des Sociétés; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. C-27, art. 4.

Administrateur général

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

Attributions

- (a) consumer affairs;
- (b) corporations and corporate securities;

- a) à la consommation;
- b) aux personnes morales et à leurs valeurs mobilières;

- (c) combines, mergers, monopolies and restraint of trade;
- (d) bankruptcy and insolvency;
- (e) patents, copyrights and trade-marks;
- (f) standards of identity and performance in relation to consumer goods; and
- (g) legal metrology. R.S., c. C-27, s. 5.

- c) aux coalitions, fusions, monopoles et aux pratiques commerciales restrictives;
- d) à la faillite et à l'insolvabilité;
- e) aux brevets, droits d'auteur et marques de commerce;
- f) aux normes d'identification et de rendement des marchandises destinées aux consommateurs;
- g) à la métrologie légale. S.R., ch. C-27, art. 5.

Idem re
consumer
affairs

5. (1) In exercising his powers and carrying out his duties and functions in relation to consumer affairs under this Act, the Minister shall

- (a) initiate, recommend or undertake programs designed to promote the interests of the Canadian consumer;
- (b) coordinate programs of the Government of Canada that are designed to promote the interests of the Canadian consumer;
- (c) promote and encourage the institution of practices or conduct tending to the better protection of the Canadian consumer and cooperate with provincial governments or agencies thereof, or any bodies, organizations or persons, in any programs having similar objects;
- (d) undertake, recommend or assist in programs to assist the Canadian consumer to be more fully informed about goods and services offered to the consumer; and
- (e) provide such inspection services for the protection of the Canadian consumer as he considers necessary for the enforcement of any Act under his administration, or as the Governor in Council may direct him to provide.

5. (1) Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi en ce qui a trait à la consommation, le ministre exerce les fonctions suivantes :

- a) il lance, recommande ou prend en main des programmes de promotion des intérêts du consommateur canadien;
- b) il coordonne les programmes fédéraux visant à promouvoir les intérêts du consommateur canadien;
- c) il facilite et encourage l'adoption de pratiques ou de comportements propres à assurer une meilleure protection du consommateur canadien et collabore avec les gouvernements provinciaux ou leurs organismes, ou avec d'autres institutions, organisations ou personnes, à des programmes visant des buts semblables;
- d) il recommande ou entreprend des programmes visant à renseigner davantage le consommateur canadien sur les marchandises et les services qui lui sont offerts, ou prête son concours à la mise en œuvre de tels programmes;
- e) il fournit, pour la protection du consommateur canadien, les services d'inspection qu'il estime nécessaires à l'application des lois relevant de sa compétence, ou que le gouverneur en conseil lui demande de fournir.

Attributions
relatives à la
consommation

Research

(2) For the purpose of carrying out the duties and functions assigned to the Minister under this Act, the Minister may undertake research into matters to which the powers, duties and functions of the Minister extend, cooperate with any or all provinces or with any department or agency of the Government of Canada or any organization or person undertaking such research and publish or cause to be published, or assist in the publication of, so much of the results of any such research as the

(2) Pour l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi, le ministre peut entreprendre des recherches sur les questions de son ressort ou bien collaborer à des recherches engagées sur ces mêmes questions par une province ou un autre ministère ou organisme fédéral ou une personne ou organisation quelconques; il peut également prendre les mesures nécessaires en vue de la publication des résultats qu'il juge opportun et dans l'intérêt public de diffuser.

Recherches

Minister deems appropriate and in the public interest.

Inspectors

(3) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of providing an inspection service pursuant to subsection (1). R.S., c. C-27, s. 6.

(3) Le ministre peut désigner des inspecteurs pour les besoins de l'application du paragraphe (1). S.R., ch. C-27, art. 6.

Inspecteurs

CONSUMER ADVISORY COUNCIL

CONSEIL CONSULTATIF DE LA
CONSUMMATION

Advisory
council

6. The Governor in Council may establish a consumer advisory council to advise or assist the Minister or to perform such duties and functions as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the persons appointed as members thereof. R.S., c. C-27, s. 7.

6. Le gouverneur en conseil peut créer un conseil consultatif de la consommation chargé de conseiller ou d'assister le ministre, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il lui attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de ses membres. S.R., ch. C-27, art. 7.

Conseils et
assistance

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE
REGISTRAR GENERAL OF CANADA

POUVOIRS ET FONCTIONS DU REGISTRAIRE
GÉNÉRAL DU CANADA

Powers, duties
and functions of
Registrar
General

7. (1) The Registrar General of Canada shall register all instruments of summons, proclamations, commissions, letters patent, letters patent of land, writs and other instruments and documents issued under the Great Seal, and all bonds, warrants of extradition, warrants for removal of prisoners, leases, releases, deeds of sale, surrenders and all other instruments requiring registration.

7. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les actes de convocation, proclamations, commissions, lettres patentes, actes de concession, brefs et autres actes et documents délivrés sous le grand sceau ainsi que les cautionnements, mandats d'extradition et de transfèrement, baux, quittances, actes de vente, abandons et tous autres actes soumis à l'enregistrement.

Attributions

Deputy
Registrars
General

(2) The Registrar General may appoint one or more Deputy Registrars General from among the officials of the Department and delegate to them such duties and functions as the Registrar General deems appropriate.

(2) Le registraire général peut nommer un ou plusieurs sous-registres généraux, choisis parmi les fonctionnaires du ministère, et leur déléguer les attributions qu'il juge appropriées.

Sous-registraire
général

Powers

(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all instruments and documents required to be registered and all such copies of the same or of any records in the custody of the Registrar General as are required to be certified or authenticated as being copies of any such instruments, documents or records. R.S., c. C-27, s. 8.

(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous les actes et documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles. S.R., ch. C-27, art. 8.

Pouvoirs

Special
statutory
references

8. Where in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any instrument of trust, mortgage, hypothec, bond, charge, lease, sale, bailment, assignment, surrender or other instrument, document or record or copy thereof, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order

8. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, actes ou pièces ou leurs copies — relatifs à des fiducies, hypothèques, cautionnements, servitudes, baux, ventes, gages, cessions, abandons — dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du secrétaire d'État. S.R., ch. C-27, art. 9.

Mentions dans
des lois
spéciales

designates another office or department for such filing or registration. R.S., c. C-27, s. 9.

ANNUAL REPORT

Annual report

9. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year. R.S., c. C-27, s. 10.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

9. Le 31 janvier au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédent. S.R., ch. C-27, art. 10.



CHAPTER C-38

CHAPITRE C-38

An Act respecting the packaging, labelling, sale, importation and advertising of pre-packaged and certain other products

Loi concernant l'emballage, l'étiquetage, la vente, l'importation et la publicité des produits préemballés et de certains autres

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Packaging and Labelling Act*. 1970-71-72, c. 41, s. 1.

1. *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*. 1970-71-72, ch. 41, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"advertise"
«publicité»...

"advertise" means make any representation to the public by any means whatever, other than a label, for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a product;

«contenant» Récipient, emballage ou autre conditionnement contenant un produit mis en vente. La présente définition exclut les garnitures d'emballage, les conteneurs et tous les conditionnements extérieurs — notamment les boîtes — qui ne servent pas normalement à la présentation au consommateur.

«contenant»
"container"

"apply"
Version anglaise seulement

"apply" means, in respect of a label, to attach to, imprint on, include in or cause to accompany in any other way a product;

«étiquetage» Mentions, marques, labels, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur toute étiquette, fiche ou carte l'accompagnant, indépendamment du mode d'apposition — notamment par fixation ou impression.

«étiquetage»
French version only

"container"
«contenant»

"container" means a receptacle, package, wrapper or confining band in which a product is offered for sale but does not include package liners or shipping containers or any outer wrapping or box that is not customarily displayed to the consumer;

«fournisseur» Détaillant, producteur ou fabricant d'un produit, ou quiconque procède à sa transformation, son importation, son emballage ou sa vente.

«fournisseur»
"dealer"

"dealer"
«fournisseur»

"dealer" means a person who is a retailer, manufacturer, processor or producer of a product, or a person who is engaged in the business of importing, packing or selling any product;

«inspecteur» Personne désignée à ce titre conformément à la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés* pour l'application de la présente loi.

«inspecteur»
"inspector"

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

«ministre»
"Minister"

"label"
Version anglaise seulement
"Minister"
«ministre»

"label" means any label, mark, sign, device, imprint, stamp, brand, ticket or tag;

«produit» Tout article dont on peut faire le commerce. La présente définition exclut

«produit»
"product"

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

“prepackaged product”
«produit préemballé»

“prepackaged product” means any product that is packaged in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being re-packaged;

toutefois les biens-fonds et les droits réels immobiliers.

«produit préemballé» Tout produit conditionné de telle manière qu’il est ordinairement vendu au consommateur, ou utilisé ou acheté par lui, dans son contenant d’origine.

«produit préemballé»
“prepackaged...”

“prescribed”
Version anglaise seulement
“product”
«produit»

“prescribed” means prescribed by the regulations;

«publicité» ou «annonce» Présentation au public, par tout moyen autre que l’étiquetage, d’un produit en vue d’en stimuler directement ou indirectement la vente.

«publicité» ou «annonce»
“advertise”

“product” means any article that is or may be the subject of trade or commerce but does not include land or any interest therein;

«vendre» Est assimilé à l’acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d’exposer ou d’avoir en sa possession pour la vente, un produit, ou encore de l’exposer de manière à faire croire qu’il est destiné à la vente. 1970-71-72, ch. 41, art. 2.

«vendre»
“sell”

“sell”
«vendre»

“sell” includes

(a) offer for sale, expose for sale and have in possession for sale, and

(b) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the substance or product so displayed is intended for sale. 1970-71-72, c. 41, s. 2.

APPLICATION OF ACT

Application notwithstanding other Acts

3. (1) Subject to subsection (2) and any regulations made under section 18, the provisions of this Act that are applicable to any product apply notwithstanding any other Act of Parliament.

CHAMP D’APPLICATION

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de tout règlement pris sous le régime de l’article 18, les dispositions de la présente loi qui sont applicables à un produit s’appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Application

Exemption

(2) This Act does not apply to any product that is a device or drug within the meaning of the *Food and Drugs Act*. 1970-71-72, c. 41, s. 3.

(2) Les produits qui sont un instrument ou une drogue au sens de la *Loi sur les aliments et drogues* sont soustraits à l’application de la présente loi. 1970-71-72, ch. 41, art. 3.

Exemption

PROHIBITIONS

Prohibition respecting labels

4. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any prepackaged product unless that product has applied to it a label containing a declaration of net quantity of the product in the form and manner required by this Act or prescribed and in terms of either

(a) numerical count, or

(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,

as may be prescribed.

INTERDICTIONS

4. (1) Sont interdites la vente, l’importation ou la publicité, par le fournisseur, d’un produit préemballé dont l’étiquetage ne déclare pas, dans les modalités réglementaires ou prescrites par la présente loi, la quantité nette exprimée, selon les règlements :

Étiquetage des produits préemballés

a) soit numériquement;

b) soit en une unité de mesure figurant à l’annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*.

Declaration of net quantity to be readily distinguishable

(2) A declaration of net quantity referred to in subsection (1) shall be located on the principal display panel of the label and shall be clearly and prominently displayed, easily legible and in distinct contrast to any other information or representation shown on the label. 1970-71-72, c. 41, s. 4; 1976-77, c. 55, s. 3.

(2) La déclaration de quantité nette visée au paragraphe (1) doit figurer bien en vue dans la partie principale de l’étiquetage, être immédiatement lisible et complètement séparée de toute autre information fournie par celui-ci. 1970-71-72, ch. 41, art. 4; 1976-77, ch. 55, art. 3.

Normes de présentation de la déclaration de quantité nette

Prohibition respecting advertising

5. No dealer shall, in advertising any prepackaged product, make any representation

5. Dans sa publicité pour un produit préemballé, le fournisseur est tenu, en matière d’in-

Publicité

with respect to the net quantity of the product except in accordance with this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 41, s. 5.

formation sur la quantité nette de celui-ci, de se conformer strictement à la présente loi et à ses règlements. 1970-71-72, ch. 41, art. 5.

Prohibition respecting packaging

6. No dealer shall sell or import into Canada any prepackaged product that is packaged in such a manner that it does not meet the packaging requirements established in relation to that product by regulations made pursuant to subsection 11(1). 1970-71-72, c. 41, s. 6.

6. Sont interdites la vente ou l'importation, par un fournisseur, d'un produit préemballé dont le conditionnement ne satisfait pas aux normes établies en la matière pour ce produit par les règlements d'application du paragraphe 11(1). 1970-71-72, ch. 41, art. 6.

Conditionnement

Representations relating to prepackaged products

7. (1) No dealer shall apply to any prepackaged product or sell, import into Canada or advertise any prepackaged product that has applied to it a label containing any false or misleading representation that relates to or may reasonably be regarded as relating to that product.

7. (1) Le fournisseur ne peut apposer sur un produit un étiquetage qui contient de l'information fausse ou trompeuse se rapportant au produit — ou pouvant raisonnablement donner cette impression —, ni vendre, importer ou annoncer un produit ainsi étiqueté.

Étiquetage contenant des renseignements faux

Definition of "false or misleading representation"

(2) For the purposes of this section, "false or misleading representation" includes

(2) Pour l'application du présent article et relativement à un produit préemballé, «information fausse ou trompeuse» s'entend notamment :

Définition de «information fausse ou trompeuse»

- (a) any representation in which expressions, words, figures, depictions or symbols are used, arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as qualifying the declared net quantity of a prepackaged product or as likely to deceive a consumer with respect to the net quantity of a prepackaged product;
- (b) any expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may reasonably be regarded as implying that a prepackaged product contains any matter not contained in it or does not contain any matter in fact contained in it; and
- (c) any description or illustration of the type, quality, performance, function, origin or method of manufacture or production of a prepackaged product that may reasonably be regarded as likely to deceive a consumer with respect to the matter so described or illustrated.

- a) des indications comportant des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles employés, disposés ou présentés de telle manière qu'elles semblent qualifier sa quantité nette déclarée ou risquent d'induire un consommateur en erreur quant à celle-ci;
- b) des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles qui laissent croire, ou peuvent raisonnablement être jugés de nature à le faire, qu'il contient une matière qui en est absente — ou inversement;
- c) de toute description ou illustration de ses genre, qualité, tenue à l'usage, fonction, origine ou mode de fabrication ou de production qui peut raisonnablement être jugée de nature à tromper sur l'objet de la description ou de l'illustration.

Where, within prescribed tolerances, net quantity not less than declared

(3) Where a declaration of net quantity shows the purported net quantity of the prepackaged product to which it is applied, that declaration shall be deemed not to be a false or misleading representation if the net quantity of the prepackaged product is, subject to the prescribed tolerance, not less than the declared net quantity of the prepackaged product and the declaration otherwise meets the requirements of this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 41, s. 7.

(3) La déclaration de quantité nette apposée à un produit préemballé est réputée ne pas être une information fausse ou trompeuse si la quantité nette réelle est, sous réserve de la tolérance réglementaire, au moins égale à la quantité nette déclarée et si, par ailleurs, la déclaration satisfait aux exigences de la présente loi et de ses règlements. 1970-71-72, ch. 41, art. 7; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Tolérance dans la déclaration de quantité nette

Labels on edible and potable prepackaged products

8. No dealer shall apply to any edible or potable prepackaged product a label that contains any representation with respect to the number of servings contained in the container of the prepackaged product unless that label contains a declaration of net quantity of each serving in the form and manner prescribed and in terms of either

- (a) numerical count, or
- (b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,

as may be prescribed. 1970-71-72, c. 41, s. 8; 1976-77, c. 55, s. 3.

Containers of prepackaged products

9. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any prepackaged product that is packaged in a container that has been manufactured, constructed or filled or is displayed in such a manner that a consumer might reasonably be misled with respect to the quality or quantity of the product.

Recognized and accepted production practice, if necessary for packaging, a defence

(2) No dealer is guilty of the offence of selling, importing into Canada or advertising a prepackaged product that is packaged in a container that has been filled in such a manner that a consumer might reasonably be misled with respect to the quality or quantity of the product if the dealer establishes that the container was filled in accordance with a recognized and accepted production practice that is reasonably necessary for the purpose of packaging the product. 1970-71-72, c. 41, s. 9.

LABELS

Label containing declaration of net quantity

10. Each label containing a declaration of net quantity of the prepackaged product to which it is applied shall

- (a) be applied to the prepackaged product in such form and manner as may be prescribed; and
- (b) show, in such form and manner and in such circumstances as may be prescribed,
 - (i) the identity and principal place of business of the person by or for whom the prepackaged product was manufactured or produced for resale,
 - (ii) the identity of the prepackaged product in terms of its common or generic name or in terms of its function, and
 - (iii) such information respecting the nature, quality, age, size, material content,

8. L'étiquetage apposé par le fournisseur sur un produit préemballé comestible ou potable ne peut donner de l'information sur le nombre de portions que renferme le contenant sans obligation de stipuler la quantité nette de chaque portion suivant les modalités et prescriptions réglementaires :

- a) soit numériquement;
- b) soit en une unité de mesure figurant à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*. 1970-71-72, ch. 41, art. 8; 1976-77, ch. 55, art. 3.

Étiquetage des produits préemballés comestibles et potables

9. (1) Sont interdites la vente, l'importation ou la publicité, par un fournisseur, d'un produit préemballé conditionné dans un contenant qui a été fabriqué, construit ou garni ou qui est présenté à l'étalage de telle manière qu'un consommateur pourrait raisonnablement être induit en erreur sur la qualité ou la quantité du produit.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le fournisseur ne commet pas d'infraction s'il établit que le contenant était garni conformément à une méthode de production reconnue et acceptée sans laquelle il serait difficile de conditionner le produit. 1970-71-72, ch. 41, art. 9.

Contenants de produits préemballés

Cas d'exonération

ÉTIQUETAGE

10. L'étiquetage affichant la quantité nette du produit préemballé auquel il se rapporte doit :

- a) y être apposé en la forme et de la manière réglementaires;
- b) présenter, selon les modalités réglementaires :
 - (i) l'identité et l'établissement principal de la personne par ou pour laquelle le produit préemballé a été fabriqué ou confectionné pour la revente,
 - (ii) l'identité du produit préemballé en le désignant par son nom commun ou générique ou par sa fonction,
 - (iii) les renseignements réglementaires concernant la nature, la qualité, l'âge, la dimension, le contenu, la composition,

Avec déclaration de quantité nette

composition, geographic origin, performance, use or method of manufacture or production of the prepackaged product as may be prescribed. 1970-71-72, c. 41, s. 10.

l'origine, la tenue à l'usage, l'utilisation ou le mode de fabrication ou de production du produit préemballé. 1970-71-72, ch. 41, art. 10.

STANDARDIZATION OF CONTAINERS

NORMALISATION DES CONTENANTS

Packaging requirements established by regulation

11. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that there is an undue proliferation of sizes or shapes of containers in which any prepackaged product or class of prepackaged product is sold and that the effect of the undue proliferation of sizes or shapes is to confuse or mislead or be likely to confuse or mislead consumers with respect to the weight, measure or numerical count of a prepackaged product, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing packaging requirements that limit the sizes and shapes of containers in which that prepackaged product or class of prepackaged product may be sold.

11. (1) En cas de prolifération indue, à son avis, des formats ou des formes des contenants dans lesquels sont vendus un produit préemballé ou une catégorie de produits préemballés, prolifération ayant pour effet d'embarrasser les consommateurs ou de les induire en erreur — ou de nature à avoir ces effets — quant au poids, à la mesure ou au nombre d'unités d'un produit préemballé, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, établir des normes d'emballage limitant les formats et les formes des contenants pour la vente.

Normes réglementaires d'emballage

Advice for establishing packaging requirements

(2) For the purpose of establishing packaging requirements for any prepackaged product or class of prepackaged product, the Minister shall seek the advice of at least one organization in Canada of consumers and one organization of dealers in that prepackaged product or class of prepackaged product and may seek the advice of the Standards Council of Canada or any organization in Canada engaged in standards formulation. 1970-71-72, c. 41, s. 11.

(2) Pour l'établissement des normes d'emballage d'un produit préemballé ou d'une catégorie de produits préemballés, le ministre demande obligatoirement l'avis d'au moins une organisation canadienne de consommateurs et une organisation de fournisseurs du produit; il peut aussi demander l'avis du Conseil canadien des normes ou d'une autre organisation canadienne de normalisation. 1970-71-72, ch. 41, art. 11.

Avis pour l'établissement des normes

RESEARCH AND STUDIES

RECHERCHES

Packaging and labelling research and studies

12. (1) The Minister may conduct research and studies relating or incidental to the packaging and labelling of any prepackaged product, including matters relating or incidental to unit price marking, date and storage marking and the shapes and sizes of containers.

12. (1) Le ministre peut effectuer des recherches en matière d'emballage et d'étiquetage de produits préemballés, y compris en ce qui concerne le marquage du prix unitaire, de la date et de l'entreposage ainsi que les formes et formats des contenants.

En matière d'emballage et d'étiquetage

Consultation

(2) The Minister may, in conducting any research or studies pursuant to subsection (1), consult with or seek the advice of any department or agency of any government, any dealers or any organization of dealers or any organization in Canada of consumers. 1970-71-72, c. 41, s. 12.

(2) Le ministre peut, pour toutes recherches effectuées en application du paragraphe (1), consulter les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, les fournisseurs ou organisations de fournisseurs, ou encore les organisations de consommateurs au Canada. 1970-71-72, ch. 41, art. 12.

Consultation

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Certificate to be produced

13. (1) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsec-

13. (1) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande,

Production du certificat

tion (2) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

au responsable des lieux visés au paragraphe (2).

Powers of inspectors

(2) An inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he believes on reasonable grounds there is any prepackaged product that is owned by a dealer and may, where he believes on reasonable grounds that, for any purpose relating to the enforcement of this Act, it is necessary to do so,

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit préemballé appartenant à un fournisseur et que cela est nécessaire pour faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux d'un fournisseur ou en tout autre lieu; il peut ensuite, avec des motifs raisonnables d'agir ainsi :

Pouvoirs des inspecteurs

(a) examine any prepackaged product found therein;

a) y examiner tout produit préemballé;

(b) open and examine any package found therein that he believes on reasonable grounds contains any prepackaged product; and

b) y ouvrir et examiner tout emballage qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contient un produit préemballé;

(c) examine any documents or papers, including books, reports, records, shipping bills and bills of lading, or any data entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device, that he believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

c) y examiner tous documents — notamment livres, rapports, registres, bordereaux d'expédition, lettres de voiture et connaissances ou données enregistrées à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement ou de stockage de l'information — qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et les reproduire en tout ou en partie.

Assistance to inspectors

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (2) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. 1970-71-72, c. 41, s. 13; 1980-81-82-83, c. 47, s. 7.

(3) Le propriétaire ou le responsable des lieux visités par l'inspecteur, ainsi que les personnes qui y travaillent, doivent lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et de ses règlements, les renseignements qu'il peut valablement exiger. 1970-71-72, ch. 41, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 7.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

14. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statements either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

14. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any product or other thing seized and detained by an inspector pursuant to subsection 15(1).

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les produits ou autres objets saisis et retenus par celui-ci en application du paragraphe 15(1), ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Examining and sampling allowable

(3) An inspector shall, at the request of the person from whom a product or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the product or other thing so seized and, where practicable,

(3) À la demande du saisi, l'inspecteur doit lui permettre — ou à toute autre personne autorisée par lui — d'examiner l'objet saisi et, si possible, lui en remettre un échantillon. 1970-71-72, ch. 41, art. 14.

Examen par le saisi

furnish a sample thereof to such person. 1970-71-72, c. 41, s. 14.

Seizure

15. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any product or any labelling, packaging or advertising material by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

15. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements peut saisir et retenir tout produit ou tout article d'étiquetage, d'emballage ou de publicité qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Saisie

Seizure limitation

(2) Except to the extent that the product or other thing, or a sample thereof, is required as evidence, an inspector shall not seize any product or other thing pursuant to subsection (1) where, in the opinion of the inspector, the seizure of the product or other thing is not necessary in the public interest.

(2) Sauf dans les cas où le produit ou l'article — ou un échantillon de l'un ou l'autre — doit servir de pièce à conviction, l'inspecteur ne procède à la saisie visée par le paragraphe (1) que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public.

Limites

Notice to person of provision contravened

(3) Where an inspector has seized and detained any product or other thing pursuant to subsection (1), he shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession the product or other thing was at the time of seizure of the provision of this Act or the regulations that the inspector believes has been contravened.

(3) L'inspecteur qui saisit et retient un produit ou autre article avise le saisi, dès que possible, de la nature exacte de l'infraction présumée à la présente loi ou ses règlements.

Avis d'infraction

Detention limitation

(4) Any product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

(4) La rétention des produits ou autres articles saisis en application du paragraphe (1) prend fin :

Rétention

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the product or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied with;

a) après constatation, par l'inspecteur, de l'observation des dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;

(b) except to the extent that the product or other thing, or a sample thereof, is required as evidence, after an inspector or the Minister is, on application made by the owner of the product or other thing or by the person in whose possession the product or other thing was at the time of seizure, satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the product or other thing; or

b) sauf dans les cas où le produit ou l'objet saisi — ou un échantillon de l'un ou l'autre — doit servir de pièce à conviction, après constatation par l'inspecteur ou le ministre, à la demande du propriétaire — ou du saisi, lorsque celui-ci n'est pas le propriétaire — que l'intérêt public n'exige pas d'en prolonger la rétention;

(c) after the expiration of sixty days after the day of seizure unless, before that time,

c) à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de la saisie, à moins qu'auparavant :

(i) the product or other thing has been forfeited pursuant to section 17,

(i) ils n'aient été confisqués conformément à l'article 17,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the product or other thing was seized, in which event the product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(ii) des poursuites n'aient été engagées pour l'infraction ayant donné lieu à leur saisie, auquel cas leur restitution est différée jusqu'à l'issue des poursuites,

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the prod-

(iii) avis d'une demande d'ordonnance en vue de la prolongation du délai de rétention n'ait été signifié conformément à l'article 16.

uct or other thing may be detained has been served in accordance with section 16.

Storage and removal

(5) A product or other thing seized by an inspector pursuant to subsection (1) shall be kept or stored in the building or place where it was seized, except where the product or thing, or a sample thereof, is required as evidence or the person in whose possession the product or thing was at the time of seizure or the person entitled to possession of the building or place requests that it be removed to some other proper place, in which case the product or thing or the sample thereof, as the case may be, may be removed to and stored in any other proper place at the direction of or with the concurrence of an inspector. 1970-71-72, c. 41, s. 15.

Application to extend period of detention

16. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any product or other thing was seized and detained pursuant to subsection 15(1), the Minister may, before the expiration of sixty days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the product or other thing or on the person in whose possession the product or other thing was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the product or other thing may be detained.

Notice of application

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(a) the magistrate to whom the application is to be made;

(b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

(c) the product or other thing in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the time during which the product or other thing may be detained should be extended.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the product or other thing seized

(5) Les produits ou autres articles saisis par l'inspecteur dans le cadre du paragraphe (1) sont gardés ou entreposés sur les lieux de leur saisie. Ils peuvent toutefois, sur l'ordre ou avec l'approbation de l'inspecteur, être transportés ou entreposés en tout autre lieu adéquat fixé ou approuvé par l'inspecteur lorsqu'ils servent, en tout ou en partie, de pièce à conviction ou si le saisi ou le possesseur légitime des lieux en fait la demande. 1970-71-72, ch. 41, art. 15.

Entreposage

16. (1) Faute de poursuite visant des biens saisis et retenus en application du paragraphe 15(1), le ministre peut, dans les soixante jours qui suivent la saisie et sur signification d'un préavis à leur propriétaire ou au saisi conforme au paragraphe (2), demander à un magistrat dans le ressort duquel a eu lieu la saisie une ordonnance prolongeant le délai de rétention:

Demande de prolongation de la rétention

(2) Le préavis doit être signifié soit à personne au moins cinq jours francs avant le jour de la demande au magistrat, soit par courrier recommandé au moins sept jours francs avant ce jour, et indiquer :

Préavis

a) le nom du magistrat;

b) les date, heure et lieu de l'audition de la demande, obligatoirement dans les dix jours suivant la signification;

c) le produit ou l'article donnant lieu à la demande;

d) les éléments de preuve que le ministre entend invoquer pour justifier sa demande.

(3) S'il est convaincu, après l'audition d'une demande faite au titre du paragraphe (1), que la période de rétention devrait être prolongée, le magistrat :

Obtention d'ordonnance de prolongation

should continue to be detained, the magistrate shall order that

(a) the product or other thing be detained for such additional period of time and on such conditions relating to the detention for that period as he deems proper, and

(b) on the expiration of that period, the product or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof,

unless, before the expiration of that period, subparagraph 15(4)(c)(i) or (ii) applies.

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the product or other thing seized should continue to be detained, the magistrate shall order that the product or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof on the expiration of sixty days after the day of seizure unless,

(a) before the expiration of that period of time, subparagraph 15(4)(c)(i) or (ii) applies; or

(b) at the time of the hearing, that period has then expired, in which event the magistrate shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof. 1970-71-72, c. 41, s. 16.

Order of extension refused

Forfeiture on consent

Forfeiture or other disposal on conviction

17. (1) Where an inspector has seized any product or other thing pursuant to subsection 15(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the product or other thing, the product or other thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any product or other thing seized pursuant to subsection 15(1) by means of which or in relation to which the offence was committed is then being detained, the product or other thing

(a) is, on that conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, on the expiration of the time for bringing an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person

a) prolonge la rétention pour la période supplémentaire et aux conditions qu'il juge indiquées;

b) ordonne qu'à l'expiration de cette période — si le sous-alinéa 15(4)c)(i) ou (ii) ne s'applique pas auparavant — le produit ou l'autre article soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime.

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition d'une demande faite au titre du paragraphe (1), que la période de rétention devrait être prolongée, le magistrat ordonne qu'à l'expiration du délai de soixante jours après la date de saisie, le produit ou l'autre article soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime, sauf si :

a) le sous-alinéa 15(4)c)(i) ou (ii) s'applique avant l'expiration de ce délai;

b) au moment de l'audition, ce délai est déjà expiré, auquel cas il en ordonne la restitution immédiate au saisi ou à son possesseur légitime. 1970-71-72, ch. 41, art. 16.

Refus d'ordonnance de prolongation

Confiscation sur consentement

Confiscation par ordonnance judiciaire

17. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur légitime du produit ou autre article saisi par l'inspecteur en application du paragraphe 15(1) peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté.

(2) Le produit ou l'autre article qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, a été saisi en application du paragraphe 15(1) et se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou à son possesseur légitime; la restitution peut s'assortir des conditions rela-

entitled to possession thereof on such conditions, if any, relating to sale or advertising as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Articles deemed
not to have
been seized

(3) For the purposes of subsection (2), any product or other thing released from detention pursuant to paragraph 15(4)(a) or (b) shall be deemed not to have been seized pursuant to section 15. 1970-71-72, c. 41, s. 17.

REGULATIONS

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) exempting, conditionally or unconditionally, any prepackaged product or class of prepackaged product from any or all of the provisions of this Act or the regulations;

(b) exempting, conditionally or unconditionally, any type of transaction in relation to any prepackaged product or class of prepackaged product from the prohibition contained in section 4;

(c) defining the expression "principal display panel" for the purposes of this Act;

(d) prescribing the information that shall be shown on the container of a prepackaged product where any representation is made thereon that the prepackaged product is being offered for sale below the usual retail price;

(e) requiring the statement on the container of a prepackaged product of any information or representation required to be shown in a label, in addition to or in place of the statement of that information or representation in a label;

(f) prescribing the form and manner in which, including the language or languages in which, any information or representation required to be declared or shown in any label, on any container or in any advertisement shall be declared or shown;

(g) prescribing any expressions, words, figures, depictions or symbols the use of which, in relation to a prepackaged product, shall be deemed, unless the contrary is proven, to constitute a false or misleading representation;

(h) subject to any other Act of Parliament, extending or applying any provision of this

tives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée toute récidive.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout produit ou article dont la rétention cesse au titre de l'alinéa 15(4)a) ou b) est réputé ne pas avoir été saisi en application de l'article 15. 1970-71-72, ch. 41, art. 17.

Articles réputés
non saisis

RÈGLEMENTS

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter, avec ou sans conditions, un produit préemballé — ou une catégorie de produits préemballés — de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements;

b) exempter, avec ou sans conditions, toute opération concernant un produit préemballé — ou une catégorie de produits préemballés — de l'interdiction édictée à l'article 4;

c) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «partie principale»;

d) préciser l'information qui doit figurer sur le contenant d'un produit préemballé portant l'indication qu'il est mis en vente à un prix inférieur au prix de détail courant;

e) exiger que figure sur le contenant d'un produit préemballé l'information qui doit apparaître sur l'étiquetage, soit en plus de celui-ci soit à sa place;

f) fixer les modalités de déclaration ou de présentation — notamment quant aux langues à utiliser — de l'information devant figurer sur l'étiquetage, le contenant ou dans la publicité;

g) déterminer les expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles dont l'usage, relativement à un produit préemballé, est réputé, jusqu'à preuve contraire, constituer de l'information fautive ou trompeuse;

h) sous réserve de toute autre loi fédérale, soumettre à l'application de quelque disposition que ce soit de la présente loi tout produit ou catégorie de produits — hors les préemballés — visés par les règlements et ordinairement vendus au consommateur ou achetés par lui :

Règlements

Act to or in respect of any product or class of product specified in the regulations that is not a prepackaged product but is ordinarily sold to or purchased by a consumer

- (i) otherwise than for resale or for use in the course of a business, trade or calling, or
- (ii) with a label applied thereto, whether or not that label contains a declaration of net quantity;
- (i) respecting the detention of products and other things seized and detained under section 15;
- (j) respecting the disposition of products and other things forfeited under section 17;
- (k) prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed; and
- (l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Where statement on container deemed to be label

(2) Where any information or representation is required by the regulations to be stated on the container of a prepackaged product in place of the statement of that information or representation in a label and is so stated, that statement on the container shall be deemed to be a label and to be applied to the prepackaged product. 1970-71-72, c. 41, s. 18.

PUBLICATION OF PROPOSED REGULATIONS

Publication and opportunity for representations

19. A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 11 or 18 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to consumers, dealers and other interested persons to make representations with respect thereto. 1970-71-72, c. 41, s. 19.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contraventions of sections 4 to 9

20. (1) Every dealer who contravenes section 4, 5, 6, 7, 8 or 9 is guilty of an offence and liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Contravention of other provisions, or regulations

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4, 5, 6, 7, 8 or 9, or any regulation made under paragraph 18(1)(d), (e) or (h) is guilty of an offence and liable

- (i) à d'autres fins que la revente ou l'usage commercial ou professionnel,
- (ii) avec étiquetage, que celui-ci contienne ou non une déclaration de quantité nette;
- i) régir la rétention des produits et autres articles saisis en vertu de l'article 15;
- j) fixer le mode de disposition des produits et autres articles confisqués en vertu de l'article 17;
- k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- l) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Toute information figurant, conformément aux règlements, sur le contenant — au lieu de l'étiquetage — d'un produit préemballé est réputée constituer l'étiquetage du produit. 1970-71-72, ch. 41, art. 18.

Assimilation à étiquetage

PUBLICATION DES PROJETS DE RÈGLEMENT

Publication

19. Les projets de règlements d'application des articles 11 ou 18 — ou de modification de règlements déjà en vigueur — sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les consommateurs, fournisseurs et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard. 1970-71-72, ch. 41, art. 19.

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions aux art. 4 à 9

20. (1) Tout fournisseur qui contrevient aux articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars.

Autres contraventions

(2) Quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à celles des règlements d'application des alinéas 18(1)d), e) ou h) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de trois mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Criminal liability of officers, etc., of corporations

(3) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1970-71-72, c. 41, s. 20.

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1970-71-72, ch. 41, art. 20.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Offence by employee or agent

21. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

21. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction par un agent ou mandataire

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites par procédure sommaire prévues par la présente loi se prescrivent par un an à compter de la perpétration de l'infraction.

Prescription

Venue

(3) A complaint or an information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1970-71-72, c. 41, s. 21.

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 1970-71-72, ch. 41, art. 21.

Tribunal compétent

Identification appearing in labels

22. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared in the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations in the label.

22. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué ou confectionné fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.

Identification sur l'étiquetage

Identification
appearing on
containers

(2) In any prosecution for an offence under this Act in relation to a product to which a label purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is not applied, evidence that a container of the product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the container is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations on the container. 1970-71-72, c. 41, s. 22.

Articles
received or in
transit before
contravened
regulation in
force

23. (1) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the sale, importation or advertising of a product if the person establishes to the satisfaction of the court that the product in relation to which the offence was committed was received by, or was in transit to, the person from a dealer before the coming into force of the regulation that created the requirement with which the person has failed to comply.

Advertising
before
contravened
regulation in
force

(2) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the advertising of a product if the person establishes to the satisfaction of the court that the advertisement

(a) was published, or

(b) was authorized in final form and despatched for publication,

before the coming into force of the regulation that created the requirement with which the person has failed to comply. 1970-71-72, c. 41, s. 23.

Identification
sur les
contenants

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que le contenant d'un produit — ce dernier n'ayant aucun étiquetage censé identifier la personne par ou pour laquelle il a été fabriqué ou confectionné — portait une identification censée être celle de cette personne fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur le contenant. 1970-71-72, ch. 41, art. 22.

Articles reçus
ou en transit

23. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à la vente, à l'importation ou à la publicité d'un produit s'il démontre au tribunal qu'il a reçu d'un fournisseur le produit en cause ou que celui-ci lui a été expédié par un fournisseur et était en transit avant l'entrée en vigueur du règlement édictant la prescription à laquelle il ne s'est pas conformé.

Publicité

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à de la publicité sur un produit s'il démontre au tribunal que cette publicité :

a) soit avait paru avant la date d'entrée en vigueur du règlement édictant la prescription à laquelle il ne s'est pas conformé;

b) soit avait été, avant cette date, autorisée sous sa forme définitive et expédiée pour publication. 1970-71-72, ch. 41, art. 23.



CHAPTER C-39

CHAPITRE C-39

An Act respecting controverted elections of members of the House of Commons

Loi concernant les élections de députés à la Chambre des communes dont la validité est contestée

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Dominion Controverted Elections Act*. R.S., c. C-28, s. 1.

1. *Loi sur les élections fédérales contestées*. S.R., ch. C-28, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“candidate” or “candidate”

“candidate” means any person elected to serve as a member and any person who has been nominated as a candidate at an election;

«actes illégaux» Actes relatifs aux élections et que la *Loi électorale du Canada* déclare être des actes illégaux.

«actes illégaux» “illegal...”

“clerk” or “clerk of the court” “greffier”...

“clerk” or “clerk of the court” means the clerk of the Crown, chief clerk, registrar or prothonotary of the court, or in Ontario, the senior registrar of the Supreme Court of Ontario, or any other officer of the court prescribed for the purpose in question;

«agent officiel» S'entend au sens de la *Loi électorale du Canada*.

«agent officiel» “official...”

«candidate» Quiconque a été élu député et qui conque a été mis en candidature à une élection.

«candidate» “candidate”

“corrupt practices” “manœuvres...”

“corrupt practices” means acts in reference to elections that are declared to be corrupt practices by the *Canada Elections Act* or any other Act of Parliament, or recognized as such by the common law of Parliament;

«circonscription» Circonscription qui a le droit d'élire un ou des députés.

«circonscription» “electoral...”

«député» Député à la Chambre des communes.

«député» “member”

«élection» Élection d'un député à la Chambre des communes.

«élection» “election”

“court” “tribunal”

“court”, with respect to elections in the provinces or territories, means respectively the following courts, or any judge thereof:

«greffier» ou «greffier du tribunal» Le greffier de la Couronne, le greffier en chef, le registraire ou le protonotaire du tribunal, ou en Ontario, le registraire doyen de la Cour suprême d'Ontario ou tout fonctionnaire du tribunal prescrit pour les fins en question.

«greffier» ou «greffier du tribunal» “clerk”...

(a) in the Province of Ontario, the High Court Division of the Supreme Court,

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court,

(c) in the Province of Nova Scotia, the Supreme Court,

(d) in the Province of New Brunswick, the Court of Queen's Bench,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court,

«juges instructeurs» Deux juges qui instruisent une pétition d'élection ou exercent quelque fonction à laquelle se rapporte la disposition où se rencontre cette expression.

«juges instructeurs» “trial...”

«liste d'élections» La liste des pétitions présentées aux termes de la présente loi et que le greffier prépare en conformité avec celle-ci.

«liste d'élections» “election list”

	(f) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court,	«manœuvres frauduleuses» Actes se rattachant aux élections qui sont déclarés être des manœuvres frauduleuses par la <i>Loi électorale du Canada</i> ou par toute autre loi fédérale, ou reconnus tels par la <i>common law</i> du Parlement.	«manœuvres frauduleuses» «corrupt...»
	(g) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,		
	(h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Queen's Bench,		
	(i) in the Province of Alberta, the Court of Queen's Bench,	«pétition» ou «pétition d'élection» Pétition dans laquelle le pétitionnaire se plaint d'un rapport irrégulier ou de l'élection irrégulière d'un député, de l'absence d'un rapport ou d'un rapport double, de choses contenues dans un rapport spécial ou de quelque acte illicite commis par un candidat non déclaré élu, en raison duquel il est allégué que ce candidat est devenu inéligible à siéger à la Chambre des communes.	«pétition» ou «pétition d'élection» «petition»...
	(j) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, and		
	(k) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;		
«election» «élection»	«election» means an election of a member to serve in the House of Commons;		
«election list» «liste...»	«election list» means the list of petitions presented under this Act required by this Act to be made out by the clerk of the court;	«prescrit» Prescrit par la présente loi ou par toute règle de cour faite en vertu de la présente loi.	«prescrit» «prescribed»
«electoral district» «circonscription»	«electoral district» means an electoral district entitled to return a member or members;	«président» Le président de la Chambre des communes, et, lorsque le poste de président est vacant, ou que le président est absent du Canada ou incapable d'agir, le greffier de la Chambre des communes, ou tout autre fonctionnaire qui remplit alors les fonctions du greffier de cette chambre.	«président» «Speaker»
«illegal practices» «actes...»	«illegal practices» means acts in relation to elections that are declared to be illegal practices by the <i>Canada Elections Act</i> ;		
«member» «député»	«member» means a member of the House of Commons;		
«official agent» «agent...»	«official agent» has the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> ;	«règles de cour» Les règles édictées en vertu de la présente loi.	«règles de cour» «rules...»
«petition» or «election petition» «pétition»...	«petition» or «election petition» means a petition complaining of an undue return or undue election of a member, of no return or a double return, of matters contained in a special return made or of any unlawful act by any candidate not returned by which he is alleged to have become disqualified to sit in the House of Commons;	«tribunal» Quant aux élections faites dans les provinces et territoires, les tribunaux ci-après désignés, ou l'un de leurs juges :	«tribunal» «court»
		a) dans la province d'Ontario, la division de la Haute Cour de la Cour suprême;	
		b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;	
		c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême;	
		d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine;	
		e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;	
		f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;	
		g) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;	
		h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;	
		i) dans la province d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;	
«prescribed» «prescrit»	«prescribed» means prescribed by this Act or by the rules of court made under this Act;		
«rules of court» «règles...»	«rules of court» means rules made under this Act;		
«Speaker» «président»	«Speaker» means the Speaker of the House of Commons, and, when the office of Speaker is vacant, or when the Speaker is absent from Canada or is unable to act, means the Clerk of the House of Commons or any other officer for the time being performing the duties of the Clerk of the House of Commons;		
«summary trial court» «tribunal d'instruction...»	«summary trial court» means a court for the summary trial of any person charged with having committed corrupt or illegal practices at an election;		

“trial judges”
«juges...»

“trial judges” means the two judges trying an election petition or performing any duty to which the enactment in which the expression occurs has reference.

j) dans la province de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême;

k) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

«tribunal d'instruction sommaire» Tribunal chargé du procès sommaire d'une personne accusée d'avoir commis des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux à une élection. «tribunal d'instruction sommaire» "summary..."

Jurisdiction

(2) Each court has, subject to this Act, the same powers, jurisdiction and authority with reference to an election petition and the proceedings thereon, as if the petition were an ordinary cause within its jurisdiction.

(2) Chacun des tribunaux possède, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les mêmes pouvoirs et compétence en ce qui concerne une pétition d'élection et les procédures à suivre à cet égard que si la pétition était une cause ordinaire tombant sous sa juridiction.

Jurisdiction

Trial in the Yukon Territory

(3) Where, under this Act, two judges are required for the trial of an election petition in the Yukon Territory, or for the hearing of a special case under this Act in the Yukon Territory, those judges shall be the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and a judge of the Court of Appeal of British Columbia or of the Supreme Court of British Columbia, or two judges of those courts of British Columbia or either of those courts, and every such judge shall, for the purposes of this Act, have all the powers of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory. R.S., c. C-28, s. 2; 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 24; 1978-79, c. 11, s. 10.

(3) Lorsque, sous le régime de la présente loi, il faut deux juges pour l'instruction d'une pétition d'élection dans le territoire du Yukon, ou pour l'audition d'une cause spéciale sous le régime de la présente loi dans le territoire du Yukon, ces juges sont le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et un juge de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique ou de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, ou deux juges de ces tribunaux de la Colombie-Britannique, et chacun de ces juges possède, pour l'application de la présente loi, tous les pouvoirs d'un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon. S.R., ch. C-28, art. 2; 1972, ch. 17, art. 2; 1974-75-76, ch. 48, art. 24; 1978-79, ch. 11, art. 10.

Instruction dans le territoire du Yukon

VENUE

Venue in Quebec

3. In the Province of Quebec, a cause of action shall be held to have arisen at the place where the election was held, and the election petition shall be presented to the court in the judicial district in which the place lies. R.S., c. C-28, s. 3.

RESSORT

3. Dans la province de Québec, la cause de l'action est censée avoir pris naissance à l'endroit où l'élection a eu lieu, et la pétition d'élection doit être présentée au tribunal du district judiciaire où se trouve situé cet endroit. S.R., ch. C-28, art. 3.

Compétence dans la province de Québec

ROTA

Rotation of judges and courts

4. The rotation or order in which trials under this Act, and any duties assigned by this Act to a single judge, shall be undertaken or performed by the judges of the court shall, if not prescribed by the law of the province or the practice of the court, be arranged by the judges. R.S., c. C-28, s. 4.

ROULEMENT

4. Le roulement ou l'ordre d'après lesquels les procès intentés sous l'autorité de la présente loi et les fonctions assignées par la présente loi à un seul juge doivent être entrepris ou remplis par les juges du tribunal, si les lois de la province ou les règles de procédure du tribunal ne déterminent rien à cet égard, sont réglés par les juges. S.R., ch. C-28, art. 4.

Roulement des juges et des tribunaux

Election
petition

5. (1) A petition may be presented to the court by any one or more of the following persons:

- (a) a candidate at an election; or
- (b) any person who had the right to vote at an election.

5. (1) Une pétition peut être présentée au tribunal par l'une ou plusieurs des personnes suivantes :

- a) un candidat à cette élection;
- b) toute personne qui avait droit de voter à cette élection.

Pétition
d'électionProof of right
to be a
petitioner

(2) The production of the voters' list containing the name of the petitioner as set out in the petition, or of a copy thereof certified by the Chief Electoral Officer to be a true copy of the voters' list used at the election in the electoral district to which the petition relates, is conclusive evidence that the petitioner could lawfully present the petition, and if the petitioner was a candidate at the election, or if there are no voters' lists, an affidavit by the petitioner that he was a candidate or a duly qualified voter at the election, as the case may be, is conclusive evidence that the petitioner could lawfully present the petition. R.S., c. C-28, s. 5.

(2) La production de la liste des électeurs contenant le nom du pétitionnaire énoncé dans la pétition, ou d'une copie de cette pétition, certifiée par le directeur général des élections comme étant une copie de la liste des électeurs utilisée à l'élection dans la circonscription à laquelle se rapporte la pétition, est une preuve concluante que le pétitionnaire pouvait légalement présenter la pétition; si le pétitionnaire était un candidat à cette élection, ou s'il n'y a pas de liste d'électeurs, un affidavit du pétitionnaire déclarant qu'il était candidat ou un électeur dûment qualifié à cette élection, selon le cas, est une preuve concluante qu'il pouvait légalement présenter la pétition. S.R., ch. C-28, art. 5.

Preuve du droit
d'être
pétitionnairePetition
complaining of
no return

6. Whenever a petition, complaining of no return, is presented, such order may be made thereon by the court as is deemed expedient for compelling a return to be made, or the court may allow the petition to be tried in the manner provided in this Act with respect to ordinary election petitions. R.S., c. C-28, s. 6.

6. Lorsque, dans une pétition, plainte est portée de l'absence d'un rapport, le tribunal peut rendre à ce sujet l'ordonnance jugée utile pour faire faire le rapport, ou le tribunal peut permettre que cette pétition soit instruite de la manière prévue à la présente loi relativement aux pétitions d'élection ordinaires. S.R., ch. C-28, art. 6.

Pétition
dénonçant
l'absence d'un
rapportReturning
officer as
respondent

7. Whenever any election petition complains of the conduct of any returning officer, the returning officer shall, for all the purposes of this Act, except the admission of respondents in his place, be deemed to be a respondent. R.S., c. C-28, s. 7.

7. Lorsque, dans une pétition d'élection, plainte est portée contre la conduite d'un directeur du scrutin, ce dernier est, pour l'application de la présente loi, sauf en ce qui concerne l'admission de défendeurs à sa place, réputé défendeur. S.R., ch. C-28, art. 7; S.R., ch. 14(1^{er} suppl.), art. 117.

Directeur du
scrutin réputé
défendeurTwo or more
candidates may
be respondents

8. Two or more candidates may be made respondents to the same petition and their cases may, for the sake of convenience, be tried at the same time, but, with respect to the security to be given on behalf of the petitioner and for all other purposes of this Act, the petition shall be deemed to be a separate petition against each respondent. R.S., c. C-28, s. 8.

8. Deux candidats ou plus peuvent être constitués défendeurs à la même pétition et leurs causes peuvent, pour plus de commodité, être instruites en même temps; mais, à l'égard du cautionnement qui doit être fourni au nom du pétitionnaire, et pour l'application des autres dispositions de la présente loi, cette pétition est considérée comme une pétition distincte contre chaque défendeur. S.R., ch. C-28, art. 8.

Deux candidats
ou plus peuvent
être défendeursForm of
petition

9. (1) A petition presented under this Act may be in Form 2 in the schedule.

9. (1) La pétition présentée en vertu de la présente loi peut être rédigée selon la formule 2 de l'annexe.

Forme de la
pétition

Particulars

(2) A petition complaining of an undue return or undue election of a member, of no

(2) La pétition doit présenter une plainte au sujet d'un rapport irrégulier ou de l'élection

Détails

return or a double return, of matters contained in a special return made or of any unlawful or corrupt act or acts shall

(a) contain such particulars of the complaint set out in the petition as may be necessary to prevent surprise or unnecessary expense to the respondent and to ensure a fair and effectual trial; and

(b) be signed by the petitioner, or all the petitioners if there are more than one.

(3) The judge may, on application of either of the parties made within five days after the service of a petition, summarily determine the sufficiency of the particulars given in the petition and shall, if they are found to be insufficient, order the production by the petitioner, within a further period of five days, of such additional particulars as the judge may in the order prescribe and define.

(4) The periods prescribed in sections 17 and 18 shall run only from the date of the decision on the application referred to in subsection (3), the date on which the further particulars ordered are produced or the date when the delay for their production has expired. R.S., c. C-28, s. 9.

10. (1) A petition complaining of the undue return or undue election of a member or of a double return may be presented within the following times:

(a) at any time before the expiration of twenty-eight days after the date of the issue of the *Canada Gazette* in which notice of the return is first published;

(b) at any time before the expiration of fourteen days after the returning officer receives the return and declarations respecting election expenses by the member to whose election the petition relates and the official agent of the member; or

(c) if the petition complains of a corrupt or illegal practice and specifically alleges a payment of money or any other act to have been made or done by the member to whose return the petition relates or by an agent of the member with the privity of the member or his official agent in pursuance or in furtherance of the corrupt or illegal practice alleged in the petition, at any time before the expiration of twenty-eight days after the date of the payment or act.

irrégulière d'un député, de l'absence d'un rapport ou d'un rapport double, de choses contenues dans un rapport spécial, d'actes illicites ou de manœuvres frauduleuses, et elle doit :

a) contenir tous les détails de la plainte, énoncés dans la pétition, qui peuvent être nécessaires pour éviter une surprise ou des frais inutiles au défendeur et pour assurer une instruction équitable et efficace;

b) être signée par le pétitionnaire ou par les pétitionnaires s'il y en a plus d'un.

(3) Sur demande que fait, dans les cinq jours suivant la signification de la pétition, l'une ou l'autre des parties, le juge peut décider sommairement si les détails énoncés dans la pétition suffisent, et il doit, s'ils sont trouvés insuffisants, ordonner la production par le pétitionnaire, dans un nouveau délai de cinq jours, des détails supplémentaires que le juge peut préciser dans l'ordonnance.

(4) Les délais prescrits aux articles 17 et 18 ne peuvent courir qu'à compter de la date de la décision rendue sur cette requête, ou de la date de la production des détails supplémentaires ordonnés ou de la date à laquelle le délai pour leur production est expiré. S.R., ch. C-28, art. 9.

10. (1) Une pétition portant plainte contre un rapport irrégulier ou l'élection irrégulière d'un député ou un rapport double, peut être présentée dans les délais suivants :

a) avant l'expiration des vingt-huit jours qui suivent la date de la première publication de l'avis du rapport dans la *Gazette du Canada*;

b) à tout moment avant l'expiration des quatorze jours de la réception, par le directeur du scrutin, du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection faites par le député dont l'élection fait l'objet de la pétition et par son agent officiel;

c) lorsque la pétition porte plainte contre des manœuvres frauduleuses ou un acte illégal, et allègue spécialement qu'un paiement d'argent a été effectué ou que quelque autre acte a été accompli par le député dont l'élection fait l'objet de la pétition ou par un agent de ce député, avec l'assentiment de ce dernier ou de son agent officiel en exécution ou à la suite de manœuvres frauduleuses ou d'un acte illégal allégués dans la pétition, à tout moment avant l'expiration de vingt-huit jours

Sufficiency of particulars

Periods prescribed in sections 17 and 18

Time for presenting petitions against return

Suffisance des détails

Délais prescrits aux art. 17 et 18

Délaï de la présentation des pétitions contre rapport

		qui suivent la date de ce paiement ou de cet acte.	
Times defined	(2) There shall be substituted for the day on which the return and declarations respecting election expenses are received by the returning officer, (a) if the return and declarations are received on different days, the day on which the last of them is received; and (b) if there is an authorized excuse for failing to make and transmit the return and declarations, the date of the allowance of the excuse, or if there was a failure with respect to two or more of them and the excuse was allowed at different times, the date of the allowance of the last excuse.	(2) Il faut substituer au jour de la réception, par le directeur du scrutin, du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection : a) si le rapport et les déclarations sont reçus à des jours différents, le jour de la réception du dernier de ces documents; b) s'il existe une excuse reconnue pour avoir omis de préparer et de transmettre le rapport et les déclarations, la date où l'excuse est admise, ou, s'il y a eu omission relativement à deux ou plusieurs de ces documents et que les excuses aient été admises à différents moments, la date de l'admission de la dernière excuse.	Délais définis
Amendment of petition	(3) Any petition presented within any of the times set out in subsection (1) or (2) may, on an allegation of a corrupt or illegal practice on which a petition might be presented and with the leave of the court, be amended by alleging the corrupt or illegal practice at any time before the expiration of the time within which a petition based on the corrupt or illegal practice might have been presented.	(3) Toute pétition présentée dans l'un des délais fixés aux paragraphes (1) ou (2) peut, sur allégation de manœuvres frauduleuses ou d'un acte illégal au sujet desquels une pétition pourrait être présentée, et avec l'autorisation du tribunal, être modifiée en alléguant ces manœuvres frauduleuses ou cet acte illégal, avant l'expiration du délai dans lequel aurait pu être présentée une pétition basée sur ces manœuvres frauduleuses ou cet acte illégal.	Modification de la pétition
Petition where no return	(4) Where a petition complains of no return, it may be presented at any time after the expiration of seven days after the day on which the return should have been made and before it is made.	(4) Lorsqu'une pétition porte sur l'absence de rapport, elle peut être présentée après l'expiration des sept jours qui suivent la date à laquelle le rapport aurait dû être fait et avant qu'il soit fait.	Pétition en absence de rapport
Counter petition	(5) In case any petition is presented, the sitting member whose election and return is petitioned against may, not later than fifteen days after service of the petition against his election and return, file a petition complaining of any unlawful and corrupt act by any candidate at the same election who was not returned, or by an agent of the candidate with the consent or privity of the candidate.	(5) Si une pétition est présentée, le député siégeant dont l'élection et le rapport d'élection sont l'objet de la pétition, peut, au plus tard dans les quinze jours qui suivent la signification de la pétition, produire une pétition énonçant une plainte contre quelque manœuvre illicite ou frauduleuse par un candidat quelconque qui n'a pas été élu à la même élection ou par quelque agent de ce candidat avec le consentement ou l'adhésion de ce dernier.	Contre-pétition
Particulars	(6) A petition shall contain such particulars of the complaint therein set out as may be necessary to prevent surprise or unnecessary expense to the respondent and to insure a fair and effectual trial, and may be in Form 3 in the schedule.	(6) La pétition doit contenir tous les détails de la plainte y énoncée, qui peuvent être nécessaires pour éviter une surprise ou des frais inutiles au défendeur et pour assurer une instruction équitable et efficace, et elle peut être rédigée suivant la formule 3 de l'annexe.	Détails
Sufficiency of particulars	(7) The judge may, on application of either of the parties made within five days of the service of a petition, summarily determine the	(7) Sur demande que fait l'une ou l'autre des parties dans les cinq jours suivant la signification de la pétition, le juge peut décider sommairement	Suffisance des détails

	<p>sufficiency of the particulars given in the petition, and shall, if they are found to be insufficient, order the production by the petitioner, within a further period of five days, of such additional particulars as the judge may in the order prescribe and define. R.S., c. C-28, s. 10.</p>	<p>rement si les détails énoncés dans la pétition suffisent, et il doit, s'ils sont trouvés insuffisants, ordonner la production, par le pétitionnaire, dans un nouveau délai de cinq jours, des détails supplémentaires que le juge peut préciser dans l'ordonnance. S.R., ch. C-28, art. 10; S.R., ch. 14(1^{er} suppl.), art. 117.</p>	
How presented	<p>11. Presentation of a petition shall be made by delivering it at the office of the clerk of the court, during office hours, or in any other prescribed manner. R.S., c. C-28, s. 11.</p>	<p>11. La présentation d'une pétition se fait en la déposant au bureau du greffier du tribunal pendant les heures de bureau ou de toute autre manière prescrite. S.R., ch. C-28, art. 11.</p>	Mode de présentation
Security for costs	<p>12. (1) At the time of the presentation of a petition, security for the payment of all costs, charges and expenses that may become payable by the petitioner shall be given on behalf of the petitioner</p> <p>(a) to any person summoned as a witness on his behalf;</p> <p>(b) to the member whose election or return is complained of, who is hereinafter referred to as the respondent;</p> <p>(c) to the returning officer, if his conduct is complained of; or</p> <p>(d) to the candidate not elected, whose conduct is complained of.</p> <p>(2) The security given under subsection (1) shall be in the amount of one thousand dollars, and shall be given by a deposit with the clerk of the court of money that is legal tender. R.S., c. C-28, s. 12.</p>	<p>12. (1) Au moment de la présentation de la pétition, il doit être fourni de la part du pétitionnaire un cautionnement pour le paiement de tous les frais, charges et dépens que le pétitionnaire pourra devoir, selon le cas :</p> <p>a) à toute personne assignée à comparaître comme témoin en sa faveur;</p> <p>b) au député dont l'élection ou le rapport d'élection est contesté, lequel est ci-après désigné comme défendeur;</p> <p>c) au directeur du scrutin, s'il est porté plainte contre sa conduite;</p> <p>d) au candidat non élu, dont la conduite est l'objet d'une plainte.</p> <p>(2) Le cautionnement est de mille dollars et est fourni par dépôt de cette somme entre les mains du greffier du tribunal. S.R., ch. C-28, art. 12; S.R., ch. 14(1^{er} suppl.), art. 117.</p>	Cautionnement pour frais
Amount of security			Montant du cautionnement
Proof of deposit	<p>13. The clerk of the court shall give a receipt for the deposit referred to in section 12, which is conclusive evidence of the making of the deposit and the sufficiency thereof. R.S., c. C-28, s. 13.</p>	<p>13. Le greffier du tribunal doit donner du dépôt un récépissé qui constitue une preuve concluante qu'il a été fait et qu'il suffit. S.R., ch. C-28, art. 13.</p>	Preuve du dépôt
Service on returning officer	<p>14. On presentation of a petition, the clerk of the court shall send a copy thereof by registered mail to the returning officer of the electoral district to which the petition relates. R.S., c. C-28, s. 14.</p>	<p>14. Lors de la présentation de la pétition, le greffier du tribunal doit en transmettre copie par courrier recommandé au directeur du scrutin de la circonscription à laquelle la pétition a trait. S.R., ch. C-28, art. 14; S.R., ch. 14(1^{er} suppl.), art. 117.</p>	Signification au directeur du scrutin
Service on respondent	<p>15. A copy of the petition and a copy of the receipt of the clerk of the court for the deposit referred to in section 12 shall be served on the respondent within five days after the day on which the petition has been presented. R.S., c. C-28, s. 15.</p>	<p>15. Une copie de la pétition et une copie du récépissé du greffier du tribunal concernant le dépôt doivent être signifiées au défendeur dans les cinq jours qui suivent celui où la pétition a été présentée. S.R., ch. C-28, art. 15.</p>	Signification au défendeur
Service of petition, etc., how made	<p>16. (1) An election petition under this Act, and the receipt of the clerk of the court for the</p>	<p>16. (1) Une pétition d'élection visée par la présente loi et le récépissé du greffier du tribu-</p>	Signification de la pétition, etc.

deposit referred to in section 12, may be served on any party who was a candidate at the election, in respect of which the proceedings are had, either personally or by sending a copy of the petition or receipt by registered mail to the address for serving of papers given in the nomination paper of the party, and may be served on any petitioner, either personally or by sending a copy of the petition or receipt by registered mail to the address for serving papers mentioned in the petition.

nal concernant le dépôt peuvent être signifiés à toute personne qui a été candidat à l'élection, au sujet de laquelle les procédures sont prises, soit personnellement, soit par l'envoi d'une copie de la pétition et du récépissé, par courrier recommandé, à l'adresse indiquée pour la signification de documents au bulletin de présentation de cette personne, et ils peuvent être signifiés à tout pétitionnaire soit personnellement, soit par l'envoi d'une copie de la pétition et du récépissé, par courrier recommandé, à l'adresse indiquée dans la pétition pour la signification de documents.

Exception

(2) If an address referred to in subsection (1) is not given, it is a sufficient service to post up a copy of the petition, receipt, document or paper in the office of the clerk of the court, and any other process or document may be served as nearly as possible in the manner in which similar papers are served in civil matters in the court in which the proceedings are had or in such other manner as the rules or any judge of the court may prescribe. R.S., c. C-28, s. 16.

(2) S'il n'y a aucune adresse indiquée, il suffit alors pour que la signification soit valable, d'afficher une copie de la pétition, du récépissé ou du document dans le bureau du greffier du tribunal, et tout autre exploit ou document peut être signifié autant que possible de la manière dont de pareils documents ou exploits sont signifiés en matière civile dans le tribunal où les procédures ont lieu ou de toute autre manière que peuvent prescrire les règles ou un juge de ce tribunal. S.R., ch. C-28, art. 16.

L'affichage suffit

Answer

17. Within fifteen days after service of a petition, the respondent may file with the clerk of the court a written answer to the petition and a copy of the answer shall be served on the petitioner. R.S., c. C-28, s. 17.

17. Dans les quinze jours suivant la signification d'une pétition, le défendeur peut déposer entre les mains du greffier du tribunal une réponse par écrit à la pétition, et une copie de cette réponse doit être signifiée au pétitionnaire. S.R., ch. C-28, art. 17.

Réponse

When case at issue

18. After the expiration of fifteen days after the service of a petition, whether an answer to the petition is filed or served or not, the petition shall be held at issue and the court may at any time thereafter, on the application of either party, fix a convenient time and place for the trial of the petition. R.S., c. C-28, s. 18.

18. Après l'expiration des quinze jours qui suivent la signification de la pétition, qu'une réponse soit ou non produite ou signifiée, la pétition est censée en litige, et le tribunal peut par la suite, à la demande de l'une ou l'autre des parties, fixer un jour et un endroit convenables pour l'instruction de la pétition. S.R., ch. C-28, art. 18.

Contestation

Notice of admission

19. (1) The respondent may at any time file and serve a notice that he admits the truth of the allegations made in the petition or any one or more of those allegations, and if the hearing of the allegation so admitted is proceeded with notwithstanding the admission, the respondent is not liable for any costs occasioned by the further proceedings, except in so far as the court may award costs against him for having been guilty of any corrupt or illegal act or acts.

19. (1) Le défendeur peut produire et signifier un avis portant qu'il admet la vérité des allégations contenues dans la pétition, ou de l'une ou de plusieurs de ces allégations; s'il est procédé à l'audition d'une allégation ainsi admise nonobstant cette admission, le défendeur ne peut être tenu responsable des frais occasionnés par ces procédures ultérieures, sauf dans la mesure où le tribunal peut accorder des frais contre lui pour s'être rendu coupable de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux.

Avis d'admission

Fixing date of trial

(2) On the respondent filing and serving a notice of admission, the petitioner may forth-

(2) Lorsque le défendeur produit et signifie un avis d'admission, le pétitionnaire peut

Fixer le jour de la cause

with set the case down for trial and the court shall fix a day at as early a date as may be practicable for the trial.

immédiatement inscrire la cause pour instruction, et le tribunal doit fixer un jour à la date la plus rapprochée possible pour procéder à cette instruction.

Evidence

(3) The court may determine the case on the petition, the notice of admission of the respondent and such other papers and facts as may appear in the record of the case, or may require such witnesses to be summoned, such evidence taken and such papers produced as to the court may seem requisite or desirable. R.S., c. C-28, s. 19.

(3) Le tribunal peut décider la cause sur la pétition, l'avis d'admission du défendeur et tous autres documents et faits qui peuvent apparaître au dossier de la cause, ou il peut exiger l'assignation de tous témoins, la production de toute preuve et de tous documents qu'il juge utiles. S.R., ch. C-28, art. 19.

Preuve

PRELIMINARY EXAMINATION OF PARTIES

INTERROGATOIRE PRÉLIMINAIRE DES PARTIES

Parties to
petition may be
examined

20. (1) Any party to an election petition, whether petitioner or respondent, may, at any time after the petition is at issue, before or pending the trial thereof, be examined by or before a judge or an examiner, in the manner directed in this Act, by a party adverse in point of interest concerning any matter raised by the petition.

20. (1) Toute partie à une pétition d'élection, qu'elle soit le pétitionnaire ou le défendeur, peut, après que la pétition est en litige, avant ou pendant l'instruction, être interrogée par un juge ou par un commissaire-enquêteur ou en sa présence, de la manière indiquée dans la présente loi, par une partie adverse dans la contestation, au sujet de toute question soulevée par la pétition.

Interrogatoire
des partiesFurther
examination

(2) Any party examined as described in subsection (1) may be further examined on his own behalf, in relation to any matter respecting which he has been examined in chief, but such explanatory examination shall be proceeded with immediately after the examination in chief and not at any future period, except by leave of the court.

(2) La partie ainsi interrogée peut aussi l'être pour son propre compte, au sujet de toute question à l'égard de laquelle elle a été interrogée en premier lieu; mais cet interrogatoire explicatif doit se faire immédiatement après le premier interrogatoire, et non à un moment ultérieur, sauf sur permission du tribunal.

Interrogatoire
explicatifIf there are
several
petitioners or
respondents

(3) When one of several petitioners or respondents has been examined as described in subsection (1) or (2), any other petitioner or respondent, united in interest, may be examined on his own behalf or on behalf of those united with him in interest, to the same extent as the party so examined. R.S., c. C-28, s. 20.

(3) Quand un de plusieurs pétitionnaires ou défendeurs a été ainsi interrogé, tout autre pétitionnaire ou défendeur, ayant un intérêt commun dans la cause, peut être interrogé pour son propre compte ou pour celui des parties avec lesquelles il a communauté d'intérêt dans la même mesure que la partie interrogée en premier lieu. S.R., ch. C-28, art. 20.

S'il y a
plusieurs
pétitionnaires
ou défendeursDefeated
candidate

21. Whenever a petition has been filed claiming the seat for a candidate, the candidate, although not a party to the petition, may be orally examined as if he were a petitioner. R.S., c. C-28, s. 21.

21. Lorsqu'il a été déposé une pétition qui réclame le siège pour un candidat, ce dernier, bien qu'il ne soit pas partie à la pétition, peut être interrogé oralement comme s'il était pétitionnaire. S.R., ch. C-28, art. 21.

Candidat défait

How examina-
tion to be
conducted

22. (1) Any party to be examined orally under this Act shall be so examined by or before a judge, a judge of a county court, a master in chancery, a clerk of the Crown or a special examiner of the court in which the election petition is pending, or before any bar-

22. (1) Toute partie à interroger oralement, pour l'application de la présente loi, doit être ainsi interrogée par ou devant un juge, un juge de cour de comté, un conseiller maître de chancellerie, un greffier de la Couronne ou un commissaire-enquêteur spécial du tribunal devant

Comment se
fait l'interroga-
toire

risters-at-law named for the purpose by the court.

lequel cette pétition d'élection est en cours, ou en présence d'un avocat nommé à cet effet par le tribunal.

Idem

(2) An examination under subsection (1) shall take place in the presence of the parties, their counsel, agents or attorneys, the party examined shall be subject to cross-examination and re-examination, and the examination, cross-examination and re-examination shall be conducted as nearly as possible in the mode now in use in superior courts on a trial of an action or hearing of a cause. R.S., c. C-28, s. 22.

(2) L'interrogatoire visé au paragraphe (1) doit se faire en présence des parties, de leurs avocats, agents ou procureurs; la partie interrogée peut être contre-interrogée et interrogée de nouveau; cet interrogatoire, ce contre-interrogatoire et ce nouvel interrogatoire sont, autant que possible, conduits de la manière maintenant suivie dans les cours supérieures lors de l'instruction d'une action ou l'audition d'une cause. S.R., ch. C-28, art. 22.

Idem

Form of the deposition

23. (1) The depositions taken on any oral examination under section 22 shall be taken down in writing by the examiner, not ordinarily by question and answer but in the form of a narrative, and when completed shall be read over to the witness and signed by him in the presence of the parties or of such of them as think fit to attend.

23. (1) Les dépositions faites lors de l'interrogatoire oral, sont prises par écrit par le commissaire-enquêteur, non pas habituellement par questions et réponses, mais sous forme de narration; lorsqu'elles sont terminées, elles sont lues au témoin et signées par lui en présence des parties ou de celles d'entre elles qui jugent à propos d'être présentes.

Forme de la déposition

Signing

(2) In case the witness refuses or is unable to sign the depositions, the examiner shall sign them.

(2) Si le témoin refuse ou est incapable de signer ces dépositions, le commissaire-enquêteur les signe.

Signature

Special matter

(3) The examiner may on every examination state any special matter to the court if he thinks fit.

(3) Le commissaire-enquêteur, à l'égard de chaque interrogatoire, peut faire état au tribunal de tout fait spécial qu'il juge à propos de porter à son attention.

Faits spéciaux

Questions may be put down

(4) The examiner may, in his discretion, put down any particular question or answer, if there appears to be any special reason for doing so, and any question that is objected to shall, at the request of either party, be noticed or referred to by the examiner in or on the depositions.

(4) Le commissaire-enquêteur peut, s'il le juge à propos, transcrire en entier toute question ou réponse particulière, s'il paraît y avoir quelque raison spéciale pour ce faire; si quelque question suscite une objection, le commissaire-enquêteur, à la demande de l'une ou l'autre des parties, note et mentionne l'objection sur ou dans les dépositions.

Questions prises au long

Examiner's opinion

(5) The examiner shall, on any question that is objected to, state his opinion to the counsel, agents, attorneys or parties and, if requested by either party, shall refer to that statement on the face of the depositions. R.S., c. C-28, s. 23.

(5) Le commissaire-enquêteur expose aux avocats, agents, procureurs ou parties son opinion concernant l'objection, et, à la demande de l'une ou l'autre des parties, il doit consigner cette opinion sur les dépositions. S.R., ch. C-28, art. 23.

Opinion du commissaire-enquêteur

Deposition to be transmitted to the court

24. When an examination before the examiner is concluded, the original depositions, authenticated by the signature of the examiner, shall be transmitted by him to the office of the court to be there filed, and any party to the petition may have a copy thereof, or of any part or portion thereof, on payment for the copy in such manner as is prescribed by the court in that behalf. R.S., c. C-28, s. 24.

24. Lorsque l'interrogatoire devant le commissaire-enquêteur est terminé, celui-ci transmet les dépositions originales, authentiquées par sa signature, au greffe du tribunal pour y être déposées; une partie à la pétition peut obtenir copie intégrale ou partielle de ces dépositions contre paiement de la manière prescrite par le tribunal à ce sujet. S.R., ch. C-28, art. 24.

Transmission des dépositions au tribunal

Compelling attendance for examination	<p>25. The attendance of a party or other person for oral examination or cross-examination before the examiner may be compelled by a writ of <i>subpoena ad testificandum</i> or <i>duces tecum</i>, in like manner as the attendance of the party or person at the trial of the petition may be compelled, and any party or person on being served with such writ is bound to attend before the examiner, and is entitled to the like payment for attendance and expenses as if he had been subpoenaed to attend on the trial. R.S., c. C-28, s. 25.</p>	<p>25. Les parties ou autres personnes peuvent être contraintes de comparaître pour être interrogées ou contre-interrogées oralement devant le commissaire-enquêteur, au moyen d'un bref d'assignation à témoigner ou à produire des pièces, de la même manière qu'elles peuvent y être contraintes lors de l'instruction de la pétition; les parties ou autres personnes auxquelles est signifié un bref de cette nature sont tenues de se présenter devant le commissaire-enquêteur; mais ces parties ou personnes ont droit d'être payées pour leur comparution et pour leurs dépenses comme si elles avaient été assignées à comparaître lors de l'instruction. S.R., ch. C-28, art. 25.</p>	Contrainte
Persons in custody	<p>26. The sheriff, jailer or other officer, having the custody of any prisoner, shall take the prisoner for examination before the examiner, if so ordered by the court. R.S., c. C-28, s. 26.</p>	<p>26. Le shérif, le geôlier ou autre fonctionnaire qui a sous sa garde un prisonnier, doit, s'il en est requis par le tribunal, conduire ce prisonnier devant le commissaire-enquêteur pour qu'il soit interrogé. S.R., ch. C-28, art. 26.</p>	Personne sous garde
Notice of examination	<p>27. Forty-eight hours notice of any oral examination or cross-examination shall be given to the opposite party or parties. R.S., c. C-28, s. 27.</p>	<p>27. Quarante-huit heures d'avis doivent être données à la partie adverse, de tout interrogatoire ou contre-interrogatoire oral. S.R., ch. C-28, art. 27.</p>	Avis de l'interrogatoire
Neglecting to attend or refusing to answer	<p>28. (1) Any party or person who refuses or neglects to attend at the time and place appointed for his examination or cross-examination, or who refuses to be sworn or to answer any lawful question put to him by the examiner, by any person entitled to do so or by his counsel, agent, attorney or solicitor, may be punished as for a contempt of court.</p>	<p>28. (1) Toute partie ou personne qui refuse ou néglige de comparaître à l'heure et au lieu fixés pour son interrogatoire ou contre-interrogatoire, ou qui refuse de prêter serment ou de répondre à quelque question légitime qui lui est posée par le commissaire-enquêteur, ou par l'une des personnes qui ont droit de le faire, ou par son avocat, son agent ou son procureur, peut être punie comme pour un outrage au tribunal.</p>	Omission de comparaître ou de répondre
Demurrers and objections	<p>(2) If any witness demurs or objects to any question put to him, the question so put, and the demurrer or objection of the witness thereto, shall be taken down by the examiner and transmitted by him to the officer of the court to be there filed, and the validity of the demurrer or objection shall be decided by the court and the costs of and occasioned by the demurrer or objection are in the discretion of the court. R.S., c. C-28, s. 28.</p>	<p>(2) Si un témoin oppose une exception ou s'objecte à une question qui lui est posée, la question et l'exception ou l'objection du témoin sont prises par écrit par le commissaire-enquêteur qui les transmet au fonctionnaire du tribunal pour y être déposées; le tribunal décide de la validité de l'exception ou de l'objection; les frais occasionnés par l'exception ou l'objection sont à la discrétion du tribunal. S.R., ch. C-28, art. 28.</p>	Exceptions et objections
Use of deposition	<p>29. Any party may, at the trial or other proceeding, use in evidence any part of the examination of the opposite party, but, in that case, the court may look at the whole of the examination, and if it is of the opinion that any other part is so connected with the part to be so used that the last mentioned part ought not to</p>	<p>29. Une partie peut, lors de l'instruction ou lors de toute autre procédure, présenter à titre de preuve une portion de l'interrogatoire de la partie adverse; mais le tribunal peut, dans ce cas, consulter tout l'interrogatoire, et, s'il est d'avis que quelque passage se rattache à la portion qui doit ainsi servir, à tel point que</p>	Emploi des dépositions

be used without the other part, it may direct the other part to be put in evidence. R.S., c. C-28, s. 29.

cette dernière ne devrait pas ainsi être utilisée sans le passage en question, il peut ordonner que ce passage soit aussi admis à titre de preuve. S.R., ch. C-28, art. 29.

PRODUCTION OF DOCUMENTS

PRODUCTION DE PIÈCES

Production of documents

30. (1) Any party to an election petition, whether petitioner or respondent, may, at any time after the petition is at issue, before or pending the trial thereof, obtain a rule in the nature of a side bar rule, or order of the court requiring the adverse party

- (a) to produce within ten days after the service thereof, under oath, all documents in his custody or power relating to the matters in question, saving all just exceptions; and
- (b) to deposit the documents with the clerk of the court.

30. (1) Toute partie à une pétition d'élection, qu'elle soit le pétitionnaire ou le défendeur, peut, après que la pétition est en litige, avant ou pendant l'instruction, obtenir, sans demande formelle au tribunal, une ordonnance du tribunal enjoignant à la partie adverse :

- a) d'une part, de produire dans un délai de dix jours après qu'elle en a reçu signification, sous serment, toutes les pièces dont elle est dépositaire ou qu'elle contrôle concernant les matières en litige, sauf toutes exceptions légitimes;
- b) d'autre part, de déposer ces pièces entre les mains du greffier du tribunal.

Production des documents

Inspection of documents

(2) On the documents referred to in subsection (1) being produced, the party requiring the production, or his agent, attorney or solicitor, may inspect the documents and take copies thereof.

(2) Lorsque ces pièces sont déposées, la partie qui en a requis la production, ou son agent, son avocat ou son procureur, peut les examiner et en obtenir des copies.

Examen des pièces

Just exceptions

(3) When any person on whom a rule or order to produce the documents referred to in subsection (1) has been served wishes to avail himself of any just exception, he shall, in his affidavit on production, assign a sufficient reason why he should not produce and deposit the documents in the manner set out in subsection (1). R.S., c. C-28, s. 30.

(3) Si une personne à qui a été signifiée une ordonnance de produire des pièces désire se prévaloir de quelque exception légitime, elle doit, dans son affidavit lors de la production des pièces, donner des raisons suffisantes pour établir qu'elle ne devrait pas être tenue de les produire et de les déposer de la manière visée au paragraphe (1). S.R., ch. C-28, art. 30.

Exceptions légitimes

Rule for production

31. The rule or order for the production of documents may issue in vacation as well as in term, and may be obtained on the last as well as on other days of term, shall be dated the day of the week, month and year on which it was drawn up and need not specify any other time or date, and may be obtained by the party requiring it, his agent, attorney or solicitor, from the clerk of the court. R.S., c. C-28, s. 31.

31. L'ordonnance visée à l'article 30 peut s'émettre pendant la vacance aussi bien que pendant le terme, et peut s'obtenir le dernier aussi bien que les autres jours du terme. Elle doit porter comme date la mention du jour de la semaine, du mois et de l'année de sa rédaction, sans qu'il soit nécessaire d'y mentionner une autre date, et peut être obtenue du greffier du tribunal par la partie qui la demande, ou par son agent, son avocat ou procureur. S.R., ch. C-28, art. 31.

Ordonnance de production

Service of rule

32. The rule or order for the production of documents does not require personal service, and it is sufficient to serve it on the agent, attorney or solicitor of the party. R.S., c. C-28, s. 32.

32. Il n'est pas nécessaire que l'ordonnance relative à la production des pièces soit signifiée personnellement, et la signification qui en est faite à l'agent, à l'avocat ou au procureur de la partie est suffisante. S.R., ch. C-28, art. 32.

Signification

Affidavit on production

33. The affidavit on the production of documents to be made by the party who has been

33. L'affidavit lors de la production exigé de la personne à qui a été signifiée l'ordonnance de

Affidavit lors de la production

served with a rule or order for production may be in, or to effect of, Form 1 in the schedule, varied as the facts require. R.S., c. C-28, s. 33.

production peut être rédigé suivant la formule 1 de l'annexe, ou en d'autres termes équivalents, compte tenu des adaptations de circonstance. S.R., ch. C-28, art. 33.

Penalty

34. Any party who neglects or refuses to obey a rule or order for the production of documents may be punished as for a contempt of court. R.S., c. C-28, s. 34.

34. Toute personne qui refuse ou néglige d'obéir à une ordonnance lui enjoignant de produire des pièces peut être punie comme pour un outrage au tribunal. S.R., ch. C-28, art. 34.

Peine

TRIAL OF PETITIONS

INSTRUCTION DES PÉTITIONS

List of petitions at issue

35. The clerk of the court shall, as soon as possible, make out a list of all petitions presented under this Act that are at issue, placing them in the order in which they were presented, and shall keep at his office a copy of that list open to the inspection of any person making application. R.S., c. C-28, s. 35.

35. Le greffier du tribunal doit dresser, le plus tôt possible, une liste de toutes les pétitions présentées sous l'autorité de la présente loi et qui sont en litige, en les plaçant dans l'ordre de leur présentation, et il doit garder à son bureau copie de cette liste, ouverte à l'examen de toute personne qui en fait la demande. S.R., ch. C-28, art. 35.

Listes des pétitions

Petitions relating to same election

36. When, under this Act, more petitions than one are presented relating to the same election or return, all those petitions shall, in the election list, be bracketed together and shall be dealt with, as far as possible, as one petition, but those petitions shall stand in the election list in the place where the last presented petition would have stood if it had been the only one presented with respect to that election or return, unless the court otherwise orders. R.S., c. C-28, s. 36.

36. Lorsque, sous l'autorité de la présente loi, il est présenté plus d'une pétition au sujet de la même élection ou du même rapport, toutes ces pétitions sont réunies entre crochets sur la liste des élections, et sont traitées, autant que possible, comme s'il n'y en avait qu'une seule; mais ces pétitions occupent, sur la liste des élections, le rang que la dernière pétition présentée aurait occupé si elle avait été la seule présentée à l'égard de l'élection ou du rapport, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. S.R., ch. C-28, art. 36.

Pétitions au sujet d'une même élection

Trial of petition

37. (1) Every election petition shall be tried by two judges without a jury, and it is competent for the judges on the trial to decide any question raised with respect to the admissibility of the evidence offered, or to receive the evidence under reserve and subject to adjudication at the final hearing.

37. (1) Toute pétition d'élection est instruite par deux juges sans jury; les juges peuvent, lors de cette instruction, décider toute question soulevée quant à l'admissibilité de la preuve offerte; ou recevoir cette preuve sous réserve et sauf adjudication à l'audition finale.

Instruction

Place of trial

(2) The trial of an election petition shall take place in the electoral district the election or return for which is in question but, if it appears to the court that special circumstances exist that make it desirable that the petition be tried elsewhere than in that electoral district, the court may appoint such other place for the trial as appears most convenient.

(2) L'instruction d'une pétition d'élection se fait dans la circonscription dont l'élection ou le rapport est contesté; mais s'il apparaît au tribunal qu'il existe des circonstances spéciales qui rendent désirable que l'instruction de la pétition se fasse ailleurs que dans cette circonscription, le tribunal peut désigner, pour faire cette instruction, un autre endroit qui lui paraît le plus convenable.

Lieu où elle se fait

Notice of trial

(3) Notice of the time and place at which an election petition will be tried shall be given in the prescribed manner and not less than fourteen days before the day on which the trial is to take place.

(3) Avis du moment et de l'endroit où doit se faire l'instruction de la pétition d'élection est donné, de la manière prescrite, au moins quatorze jours avant celui où elle doit avoir lieu.

Avis

Adjournments	<p>(4) The trial judges may adjourn the trial from time to time and from one place to another in the same electoral district as to them seems convenient, or, on cause shown supported by affidavit, where special circumstances exist that in their opinion render it desirable to do so, from one place to another outside the electoral district, from a place inside to a place outside the electoral district or vice versa, but the trial shall as far as practicable be proceeded with from day to day until the trial is over.</p>	<p>(4) Les juges instructeurs peuvent ajourner l'instruction d'une date à une autre et d'un endroit à un autre dans la même circonscription, selon qu'il leur paraît plus commode, ou, pour un motif établi par affidavit, lorsqu'il existe des circonstances particulières qui, à leur avis, rendent la chose à propos, d'un endroit à un autre en dehors de la circonscription, ou d'un endroit situé dans les limites de la circonscription à un endroit situé à l'extérieur de ces limites ou vice versa, mais l'instruction doit, autant que possible, se poursuivre de jour en jour jusqu'à ce qu'elle soit terminée.</p>	Ajournements
Extent of trial	<p>(5) The trial judges shall proceed with the trial until all the evidence relevant to the particulars filed in the case has been heard, notwithstanding any admission on the part of the respondent of corrupt or illegal practices sufficient to void the election, and notwithstanding that in the opinion of the court enough evidence has been heard to void the election. R.S., c. C-28, s. 37.</p>	<p>(5) Les juges instructeurs doivent continuer l'instruction jusqu'à ce que tous les témoignages se rattachant aux détails particuliers produits dans la cause aient été entendus, nonobstant toute admission, de la part du défendeur, de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux qui suffisent pour annuler l'élection, et même si le tribunal est d'avis qu'il a entendu assez de témoignages pour annuler l'élection. S.R., ch. C-28, art. 37.</p>	Portée de l'instruction
Clerk applying for trial	<p>38. (1) As soon after the expiration of thirty days from the filing of a petition as may be practicable, unless a day has already been appointed for the trial, the clerk of the court shall apply to the court to appoint and the court shall appoint a day for the trial of the petition.</p>	<p>38. (1) Aussitôt que possible après l'expiration de trente jours à compter du dépôt de la pétition, à moins qu'un jour n'ait déjà été fixé pour l'instruction, le greffier du tribunal doit demander au tribunal de déterminer, et celui-ci doit fixer, un jour pour l'instruction de la pétition.</p>	Le greffier demande l'instruction
Notice to be given	<p>(2) Notice of the date, time and place when and where an application under subsection (1) is to be made shall be given by the clerk of the court to the petitioner and to the respondent at least five days before the application is made, and if the petitioner does not appear at the time or place so fixed, the court shall forthwith dismiss the petition. R.S., c. C-28, s. 38.</p>	<p>(2) Avis des date, heure et lieu où doit se faire cette demande doit être donné par le greffier du tribunal au pétitionnaire et au défendeur au moins cinq jours avant que la demande ne soit faite, et si le pétitionnaire ne comparaît pas aux date, heure et lieu ainsi fixés, le tribunal doit tout de suite renvoyer la pétition. S.R., ch. C-28, art. 38.</p>	Avis à donner
Reception of judges	<p>39. The trial judges shall be received and attended at the place where they are about to try an election petition under this Act, if they are not resident there, in the same manner, in so far as circumstances will admit, as if they were about to hold a sitting of the provincial court of which they are members. R.S., c. C-28, s. 39.</p>	<p>39. Les juges instructeurs sont reçus et servis à l'endroit où ils doivent procéder à l'instruction d'une pétition visée par la présente loi, s'ils n'y sont pas domiciliés, de la même manière, autant que les circonstances le permettent, que s'ils devaient tenir une séance de la cour provinciale dont ils sont membres. S.R., ch. C-28, art. 39.</p>	Réception du juge
Powers of trial judges	<p>40. On the trial of an election petition and in other proceedings under this Act, the trial judges have, subject to this Act, the same powers, jurisdiction and authority as a judge of a superior court for the province in which the election was held, sitting in term or presiding at</p>	<p>40. Lors de l'instruction d'une pétition d'élection et d'autres procédures en application de la présente loi, les juges instructeurs ont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les mêmes pouvoirs et compétence que ceux d'un juge d'une cour supérieure de la</p>	Pouvoirs des juges

the trial of an ordinary civil suit, and the court held by them for the trial is a court of record. R.S., c. C-28, s. 40.

province dans laquelle l'élection a eu lieu, siégeant en session ou présidant à l'instruction d'une cause civile ordinaire. Le tribunal qu'ils président pour cette instruction est une cour d'archives. S.R., ch. C-28, art. 40.

Inquiry respecting corrupt practices

41. Unless the trial judges otherwise direct, any charge of corrupt or illegal practices may be gone into, and evidence in relation thereto received, before any proof has been given of agency on the part of any candidate in respect of the corrupt or illegal practices. R.S., c. C-28, s. 41.

41. À moins que les juges instructeurs n'en ordonnent autrement, l'instruction de l'accusation de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux peut être commencée et la preuve de ces manœuvres frauduleuses ou de ces actes illégaux peut être reçue, avant qu'il n'ait été fait aucune preuve de participation d'un candidat dans ces manœuvres frauduleuses ou dans ces actes. S.R., ch. C-28, art. 41.

Enquête sur les manœuvres frauduleuses

Witnesses

42. Witnesses shall be subpoenaed and sworn in the same manner, as nearly as circumstances admit, as in cases within the jurisdiction of the superior courts in the same province. R.S., c. C-28, s. 42.

42. Les témoins sont assignés et assermentés, autant que les circonstances le permettent, de la même manière que dans les causes soumises à la juridiction des cours supérieures de la même province. S.R., ch. C-28, art. 42.

Témoins

Examination before trial

43. (1) Where at any time after the presentation of an election petition it is made to appear to the court or the trial judges that any witness intends to leave Canada and cannot attend the trial of an election petition, or that for any other reason it is desirable in the interest of justice that the examination of a witness be proceeded with forthwith, on application to the court on notice to the parties to the petition, the court may grant an order for the examination of the witness at a time and place and before a person to be named in the order.

43. (1) Si à quelque moment que ce soit après la présentation d'une pétition d'élection il est signalé au tribunal ou aux juges instructeurs qu'un témoin se propose de quitter le Canada et ne peut assister à l'instruction d'une pétition d'élection, ou si pour quelque autre raison il est désirable, dans l'intérêt de la justice, qu'il soit procédé tout de suite à l'interrogatoire d'un témoin, alors sur requête au tribunal, après avis donné aux parties à la pétition, le tribunal peut ordonner que ce témoin soit interrogé au moment, à l'endroit et devant la personne qui sont désignés dans cette ordonnance.

Interrogatoire avant l'instruction

Notice of time and place

(2) A witness described in subsection (1) may be examined concerning the matter complained of in the petition, due notice of the time and place of the examination being given to the parties to the petition, who may, by their respective counsel, attend the examination and examine and cross-examine the witness.

(2) Le témoin peut être interrogé au sujet de la question qui fait l'objet de la plainte dans la pétition, avis régulier du moment et de l'endroit étant donné aux parties à la pétition, qui peuvent, par leurs avocats respectifs, assister à cet interrogatoire, et interroger et contre-interroger le témoin.

Avis du moment et de l'endroit

Use of examination at trial

(3) An examination under this section shall be produced in written form and signed by the witness examined, and when duly returned by the examiner, and purporting to be certified by the examiner, may be used by either party to the petition on the trial thereof. R.S., c. C-28, s. 43.

(3) Cet interrogatoire doit être pris par écrit et signé par le témoin, et, lorsqu'il est régulièrement transmis par le commissaire-enquêteur et apparemment attesté par ce dernier, il peut être utilisé par l'une et par l'autre partie à la pétition lors de son instruction. S.R., ch. C-28, art. 43.

Utilisation de l'interrogatoire à l'instruction

Compelling attendance

44. (1) On the trial of an election petition, the trial judges may, by order under their hands, compel the attendance of any person as a witness who appears to them to have been concerned in the election to which the petition

44. (1) Durant l'instruction d'une pétition d'élection aux termes de la présente loi, les juges instructeurs peuvent, par une ordonnance qu'ils ont signée, contraindre toute personne qui leur semble intéressée à l'élection à laquelle

Contrainte

relates, and any person who refuses to obey that order is guilty of contempt of court.

la pétition se rattache à comparaître comme témoin. Toute personne qui refuse d'obéir à cette ordonnance se rend coupable d'outrage au tribunal.

Examination at trial

(2) The trial judges may examine and re-examine any witness compelled to attend or any person present, although the witness or person is not called and examined by any party to the petition, and, after the examination of a witness by the trial judges, the witness may be cross-examined by or on behalf of the petitioner and respondent, or either of them.

(2) Les juges instructeurs peuvent interroger et interroger de nouveau tout témoin ainsi contraint de se présenter, ou toute personne présente, quoique ce témoin ou cette personne ne soit assigné ni interrogé par aucune des parties à la pétition. Après l'interrogatoire d'un témoin par les juges instructeurs, ce témoin peut être contre-interrogé par le pétitionnaire et par le défendeur, ou de leur part ou de la part de l'un ou l'autre d'entre eux.

Interrogatoire

Reluctant witnesses

(3) On proof to the satisfaction of the trial judges

(a) of the service of a subpoena on any witness who fails to attend or to remain in attendance in accordance with the requirements of the subpoena,

(b) that a sufficient sum for fees as a witness has been duly paid or tendered to the witness, and

(c) that the presence of the witness is material to the ends of justice,

the trial judges may by their warrant, directed to any sheriff or officer of the court, or constable, cause the witness to be apprehended and forthwith brought before them, or any other judges who may thereafter preside at the trial, to give evidence.

(3) Les juges instructeurs peuvent, par leur mandat adressé à un shérif ou à un fonctionnaire du tribunal ou à un agent de police, faire appréhender le témoin en cause et le faire amener devant eux sans délai, ou devant tous autres juges qui peuvent subséquemment présider à l'instruction, pour y donner son témoignage, sur preuve à la satisfaction des juges instructeurs :

Témoins récalcitrants

a) de la signification d'un bref d'assignation à un témoin qui néglige de comparaître ou de rester présent conformément aux ordonnances du bref d'assignation;

b) du paiement régulier ou de l'offre régulière à lui faite d'une somme suffisante pour couvrir ses frais de témoin;

c) de l'importance de la présence de ce témoin pour les fins de la justice.

Warrant

(4) In order to secure his presence as a witness, the witness may be taken on the warrant referred to in subsection (3) before the trial judges and detained in the custody of the person to whom the warrant is directed, or otherwise as the trial judges may order, until his presence as a witness is required, or, in the discretion of the trial judges, he may be released on a recognizance with or without sureties conditioned for his appearance to give evidence. R.S., c. C-28, s. 43.

(4) Dans le but d'assurer la présence du témoin, ce dernier peut, sous l'autorité du mandat visé au paragraphe (3), être amené devant les juges instructeurs et tenu sous la garde de la personne à qui le mandat est adressé, ou d'autre façon, ainsi que les juges instructeurs peuvent l'ordonner, tant qu'est requise sa présence comme témoin, ou, à la discrétion des juges instructeurs, il peut être libéré sur engagement, avec ou sans cautions, de comparaître pour témoigner. S.R., ch. C-28, art. 43.

Mandat

Incriminating questions

45. (1) No person shall be excused from answering any question put to him under this Act, touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto, on the ground of any privilege, or that the answer to the question will tend to criminate that person.

45. (1) Nul n'est exempté de répondre à une question qui lui est posée sous l'autorité de la présente loi touchant ou concernant une élection ou la conduite de qui que ce soit à cette élection ou s'y rattachant, en raison d'un privilège ou parce que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer.

Questions incriminantes

Idem

(2) No answer given by any person claiming to be excused on the ground of privilege, or that the answer will tend to criminate that person, shall be used in any criminal proceeding against that person, other than an indictment for perjury, if the trial judges give to the witness a certificate that he claimed the right to be excused on the grounds mentioned in this section, and made full and true answers to their satisfaction. R.S., c. C-28, s. 44.

(2) Nulle réponse faite par une personne qui prétend être exemptée en raison d'un privilège ou parce que cette réponse pourrait l'incriminer ne peut servir dans une poursuite pénale contre cette personne, sauf dans une mise en accusation pour parjure, si les juges instructeurs donnent au témoin un certificat attestant qu'il a réclamé le droit d'être exempté pour les motifs indiqués au présent article et a donné des réponses complètes et véridiques à leur satisfaction. S.R., ch. C-28, art. 44.

Idem

Expenses of witnesses

46. The reasonable expenses incurred by any person who appears to give evidence at the trial of an election petition, according to the scale allowed to witnesses on the trial of civil actions in the superior courts in the same province, may be allowed to that person by a certificate under the hand of the trial judges or of the clerk of the court, and the expenses, if the witness was called and examined by the trial judges, shall be deemed part of the expenses of providing a court, and in other cases shall be deemed costs of the party calling the witness, and shall be taxed against such party interested in the trial of the petition as the trial judges determine. R.S., c. C-28, s. 45.

46. Les dépenses raisonnables faites par toute personne pour comparaître et témoigner dans l'instruction d'une pétition d'élection sous l'autorité de la présente loi peuvent être allouées à cette personne par un certificat signé des juges instructeurs ou du greffier du tribunal, suivant le tarif qui règle la rétribution et les frais des témoins dans les actions au civil, devant les cours supérieures dans la même province. Ces dépenses, si le témoin a été appelé et interrogé par les juges instructeurs, sont censées faire partie des frais de l'organisation d'un tribunal. Dans les autres cas, elles sont censées des frais de la partie qui a assigné le témoin et sont supportées par celle des parties intéressées dans l'instruction de la pétition que les juges instructeurs désignent. S.R., ch. C-28, art. 45.

Frais des témoins

Taking down evidence

47. The trial judges may, in their discretion, employ a shorthand writer to take down the oral evidence given by witnesses at the trial of a petition, and the expense of employing the shorthand writer shall be costs in the case. R.S., c. C-28, s. 46.

47. Les juges instructeurs peuvent, s'ils le jugent à propos, employer un sténographe pour prendre les dépositions orales faites par les témoins à l'instruction de la pétition. Le paiement du sténographe fait partie des frais de la cause. S.R., ch. C-28, art. 46.

Sténographie

Claim of undue return

48. On the trial of a petition complaining of an undue return and claiming the seat for any person, the respondent may give evidence to show that the election of that person was undue in the same manner as if he had presented a petition complaining of the election. R.S., c. C-28, s. 47.

48. Lorsqu'une pétition est instruite dans laquelle plainte est portée d'un rapport irrégulier et réclamation est faite du siège pour quelque personne, le défendeur peut être admis à prouver que l'élection de cette personne est irrégulière, de la même manière que s'il avait lui-même présenté une pétition portant plainte de cette élection. S.R., ch. C-28, art. 47.

Plainte d'un rapport irrégulier

Striking off votes

49. Where, on the trial of an election petition claiming the seat for any person, a candidate is proved to have been guilty, by himself or by any person on his behalf, of bribery, treating or undue influence with respect to any person who voted at the election, or where any person retained or employed for reward by or on behalf of the candidate, for all or any of the purposes of the election, as agent, clerk or messenger, or in any other employment, is

49. Si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection par laquelle le siège est réclamé pour quelque personne, il est prouvé qu'un candidat s'est rendu coupable, personnellement ou par une autre personne agissant en son nom, de corruption, du fait d'avoir payé à boire ou à manger ou d'influence indue, à l'égard de quelque personne qui a voté à cette élection, ou s'il est prouvé à cette instruction qu'une personne retenue ou employée moyennant récompense

Votes à retrancher

proved on the trial to have voted at the election, there shall, on the trial of the election petition, be struck off from the number of votes appearing to have been given to the candidate one vote for every person who voted at the election and who is proved to have been so bribed, treated or unduly influenced, or so retained or employed for reward. R.S., c. C-28, s. 48.

par un candidat, ou en son nom, pour la totalité ou quelque'une des fins de cette élection, comme agent, commis, messenger, ou de toute autre manière, a voté à l'élection, il est retranché à l'instruction de la pétition d'élection, du nombre des suffrages qui paraissent avoir été donnés en faveur de ce candidat, un vote pour chaque personne qui a voté à cette élection et qui est reconnue avoir subi une telle corruption ou influence indue, ou avoir été retenue ou employée moyennant récompense. S.R., ch. C-28, art. 48.

Election void

50. Where it is found by the report of the trial judges that any corrupt practice has been committed by a candidate at an election, or by his agent, whether with or without the actual knowledge and consent of the candidate, or that any illegal practice has been committed by a candidate or by his official agent or by any other agent of the candidate with the actual knowledge and consent of the candidate, the election of the candidate, if he has been elected, is void. R.S., c. C-28, s. 49.

50. S'il est établi par le rapport des juges instructeurs que des manœuvres frauduleuses ont été commises par un candidat à une élection, ou par son agent, que ce soit ou non véritablement à la connaissance et avec le consentement de ce candidat, ou qu'un acte illégal a été commis par un candidat ou par tout agent, officiel ou autre, de celui-ci, à la connaissance et avec le consentement véritables du candidat, l'élection de ce dernier, s'il a été élu, est nulle. S.R., ch. C-28, art. 49.

Annulation d'élection

Election void

51. Where, on the trial of an election petition, a candidate is proved to have personally engaged any person at the election to which the petition relates as a canvasser or an agent in relation to the election, knowing that the person so engaged had, within seven years previous to the engagement, been found guilty of any corrupt practice, or that within five years previous to the engagement he had been found guilty of any illegal practice, by any competent legal tribunal or by the report of any judge or other tribunal for the trial of election petitions, the election of the candidate, if he has been elected, is void. R.S., c. C-28, s. 50.

51. Si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection, il est établi qu'un candidat a personnellement engagé, à l'élection qui fait l'objet de la pétition, à titre de solliciteur de votes ou d'agent au sujet de l'élection, une personne qu'il sait avoir été, dans les sept années qui précèdent cet engagement, déclarée coupable de manœuvres frauduleuses, ou, dans les cinq ans antérieurs à cet engagement, déclarée coupable d'un acte illégal, par un tribunal judiciaire compétent, ou par le rapport d'un juge ou autre tribunal chargé de l'instruction des pétitions d'élection, l'élection de ce candidat, s'il a été élu, est nulle. S.R., ch. C-28, art. 50.

Annulation d'élection

Corrupt practices at previous election

52. Sections 49, 50 and 51 do not in any case apply to acts done at an election other than the election to which the petition relates, except with respect to the personal acts of the candidates, and the acts of their agents done with the knowledge and consent of the candidates. R.S., c. C-28, s. 51.

52. Les articles 49, 50 et 51 ne s'appliquent, sauf à l'égard des actes personnels des candidats et des actes de leurs agents accomplis à la connaissance et avec le consentement de ces candidats, dans aucun cas aux choses faites à une élection autre que celle à laquelle la pétition se rapporte. S.R., ch. C-28, art. 51.

Manœuvres frauduleuses à une élection antérieure

Treating by a candidate

53. On the trial of an election petition, if it is proved that a candidate corruptly by himself, by or with any other person or by any other ways or means on his behalf, at any time, either before or during the election, directly or indirectly gave or provided, caused to be given or provided, was accessory to the giving or providing or paid wholly or in part any expenses

53. Si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection, il est prouvé qu'un candidat dans un motif de corruption, par lui-même ou par ou avec quelque autre personne, ou de toute autre manière en son nom, soit avant, soit pendant l'élection, directement ou indirectement a donné ou fourni ou fait donner ou fournir ou a concouru à donner ou à fournir, ou a payé en

Candidat qui régale

incurred for any meat, drink, refreshment or provision to or for any person in order to be elected or for being elected, or for the purpose of corruptly influencing that person or any other person to give or refrain from giving his vote at the election, there shall be struck off from the number of votes given for the candidate one vote for every person who has voted and is proved on the trial to have corruptly accepted or taken any such meat, drink, refreshment or provision. R.S., c. C-28, s. 52.

totalité ou en partie des dépenses faites pour donner ou fournir, des mets, boissons, rafraîchissements ou provisions à ou pour quelque personne, dans le but de se faire élire, ou parce qu'il a été élu, ou dans le but d'influencer par ce moyen cette personne ou toute autre à donner, ou à s'abstenir de donner, son vote à cette élection, il est retranché, du nombre des suffrages donnés à ce candidat, un vote pour chaque personne qui a voté et qui est reconnue, lors de cette instruction, avoir accepté ou pris par corruption ces mets, boissons, rafraîchissements ou provisions. S.R., ch. C-28, art. 52.

Effect of
corrupt
practices

54. Where, on the trial of an election petition, it is proved that any corrupt or illegal practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of a candidate at an election, or where the candidate is convicted before any competent court of bribery or undue influence, he shall be held guilty of corrupt or illegal practices, and his election, if he has been elected, is void. R.S., c. C-28, s. 53.

54. Si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection, il est établi que des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis par un candidat à une élection, ou à sa connaissance et avec son consentement véritables, ou si ce candidat est déclaré coupable de corruption ou d'influence indue devant un tribunal compétent, il est reconnu coupable de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux, et son élection, s'il a été élu, est nulle. S.R., ch. C-28, art. 53.

Effet des
manœuvres
frauduleuses

Exoneration of
candidate

55. Where, on the trial of an election petition, the trial judges report that a candidate at the election was guilty by his agent or agents of any offence that would render his election void, and further find

55. Lorsque, à l'instruction d'une pétition d'élection, les juges instructeurs rapportent qu'un candidat à cette élection s'est rendu coupable, par son ou ses agents, de quelque infraction qui rendrait son élection nulle, et constatent de plus, à la fois :

Candidat
exonéré

(a) that no corrupt or illegal practice was committed at the election by the candidate personally or by his official agent and that the offences mentioned in the report were committed contrary to the order and without the sanction or connivance of the candidate or his official agent,

(b) that the candidate and his official agent took all reasonable means for preventing the commission of corrupt and illegal practices at the election,

(c) that the offences were of a trivial, unimportant and limited character, and

(d) that in all other respects the election was free from any corrupt or illegal practice on the part of the candidate and of his agents,

the election of the candidate is not, by reason of the offences mentioned, void, nor shall the candidate be subject to any incapacity therefor. R.S., c. C-28, s. 54.

a) qu'aucune manœuvre frauduleuse ou qu'aucun acte illégal n'a été commis à cette élection par le candidat personnellement ou par son agent officiel et que les infractions mentionnées dans le rapport ont été commises contrairement aux ordres et sans l'assentiment ou la connivence de ce candidat ou de son agent officiel;

b) que ce candidat et son agent officiel ont pris tous les moyens raisonnables pour empêcher toute manœuvre frauduleuse ou acte illégal à cette élection;

c) que les infractions étaient en elles-mêmes insignifiantes, sans importance et minimes;

d) que, sous tous autres rapports, l'élection a été exempte de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux de la part de ce candidat et de ses agents,

l'élection de ce candidat n'est pas nulle du fait des infractions précitées et le candidat n'est pas frappé d'incapacité de ce chef. S.R., ch. C-28, art. 54.

Exonération

56. Where, on application made in the proceedings on an election petition or otherwise, it is shown to the court or the trial judges by sufficient evidence that any act or omission of a candidate at an election, of his official agent or of any other agent or person constitutes an illegal practice, but

(a) that the act or omission arose from inadvertence or from accidental miscalculation, or from any other reasonable cause of a like nature, and in any case did not arise from any want of good faith, and that such notice of the application has been given as to the court or trial judges seems fit, and

(b) it seems to the court to be just that the candidate, the official agent and the other agent and person, or any of them, should not be subject to any of the consequences of the act or omission,

the court or the trial judges may make order and declaration accordingly, and thereupon the candidate, agent or person is not subject to any of the consequences of the act or omission. R.S., c. C-28, s. 55.

Personation

57. Where, on the trial of an election petition, a candidate is found by the report of the trial judges, by himself or his agents, with his actual knowledge and consent, to have aided, abetted, counselled or procured the commission at the election of the offence of personation by any person, his election, if he has been elected, shall be declared void. R.S., c. C-28, s. 56.

JUDGES' REPORT

Determination and certificate

58. (1) At the conclusion of the trial of an election petition, the trial judges shall determine whether the member whose election or return is complained of or any and what other person was duly returned or elected or whether the election was void, and other matters arising out of the petition, and requiring their determination, and shall, except in the case of appeal, within four days after the expiration of eight days from the day on which they shall have given their decision, certify in writing their determination to the Speaker, appending thereto a copy of the notes of evidence.

Exonération

56. Si, sur demande formulée dans les procédures relatives à une pétition d'élection ou d'autre façon, il est démontré suffisamment au tribunal ou aux juges instructeurs qu'un acte ou une omission de la part d'un candidat à une élection, ou de son agent officiel, ou d'un autre agent ou d'une autre personne, constitue un acte illégal, mais que :

a) d'une part, cet acte ou cette omission résulte d'une inadvertance, ou d'une erreur accidentelle, ou de quelque autre cause raisonnable de même nature, et, dans tous les cas, n'était pas le résultat d'un manque de bonne foi, et qu'il a été donné, relativement à cette demande, l'avis qui paraît utile au tribunal ou aux juges instructeurs;

b) d'autre part, il semble équitable au tribunal que le candidat, l'agent officiel et l'autre agent et personne, ou l'une de ces personnes, ne devraient être assujettis à aucune des conséquences de cet acte ou de cette omission,

le tribunal ou les juges instructeurs peuvent rendre une ordonnance et faire une déclaration en conséquence, et, dès lors, ce candidat, cet agent ou cette personne ne sont assujettis à aucune des conséquences de cet acte ou de cette omission. S.R., ch. C-28, art. 55.

Supposition de personne

57. Si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection, le rapport des juges instructeurs déclare qu'un candidat a, en personne ou par ses agents, avec connaissance et consentement véritables, aidé, assisté, conseillé ou amené quelqu'un à commettre à cette élection l'infraction dite supposition de personne, son élection, s'il a été élu, doit être déclarée nulle. S.R., ch. C-28, art. 56.

RAPPORT DES JUGES

Décision et certificat

58. (1) Lorsque l'instruction d'une pétition d'élection est terminée, les juges instructeurs décident si le député dont l'élection ou le rapport d'élection fait l'objet de la plainte, ou si quelque autre personne, et laquelle, a été dûment élu ou déclaré élu, ou si l'élection a été nulle, et toutes autres questions qui découlent de la pétition et exigent leur décision. Sauf dans le cas d'un appel, ils doivent, dans les quatre jours après l'expiration des huit jours qui suivent la date de leur décision, certifier celle-ci par écrit au président, en y annexant une copie des notes de la preuve.

Determination final	(2) The determination certified under subsection (1) is final to all intents and purposes. R.S., c. C-28, s. 57.	(2) La décision certifiée en conformité avec le paragraphe (1) est définitive. S.R., ch. C-28, art. 57.	Décision définitive
Report to Speaker	59. (1) Every certificate and every report sent to the Speaker in pursuance of this Act shall be under the hands of both judges.	59. (1) Chaque certificat et chaque rapport transmis au président en conformité avec la présente loi sont signés par les deux juges.	Rapport au président
Difference in determination	(2) Where the trial judges differ as to whether a member whose return or election is complained of was duly returned or elected, they shall certify that difference, and the member shall be deemed duly elected or returned.	(2) Si les juges instructeurs ne s'accordent pas sur la question de savoir si le député dont le rapport d'élection ou l'élection fait l'objet de la plainte a été régulièrement élu ou déclaré élu, ils doivent attester ce désaccord, et le député est considéré comme dûment élu ou déclaré élu.	Attestation de désaccord
Idem	(3) Where the trial judges determine that a member was not duly elected or returned, but differ with respect to the rest of the determination, they shall certify that difference, and the election shall be deemed to be void.	(3) Si les juges instructeurs décident que le député n'a pas été dûment élu ou déclaré élu, mais ne s'accordent pas quant au reste de leur décision, ils doivent attester ce désaccord, et l'élection est réputée nulle.	Idem
Difference with respect to subject of report	(4) Where the trial judges differ with respect to the subject of a report to the Speaker, they shall certify that difference and make no report on the subject on which they so differ. R.S., c. C-28, s. 58.	(4) Si les juges instructeurs ne s'accordent pas quant à un rapport à faire au président, ils doivent attester ce désaccord et ne pas faire de rapport sur le sujet à propos duquel ils diffèrent. S.R., ch. C-28, art. 58.	Idem
Judges' report of corrupt practices	<p>60. When any charge is made in an election petition of any corrupt or illegal practice having been committed at the election to which the petition relates, the trial judges shall, in addition to the certificate described in section 58, and at the same time, report in writing to the Speaker</p> <p>(a) whether any corrupt or illegal practice has or has not been proved to have been committed by or with the knowledge and consent of any candidate at the election, stating the name of the candidate and the nature of the corrupt or illegal practice;</p> <p>(b) the names of any persons who have been proved at the trial to have been guilty of any corrupt or illegal practice;</p> <p>(c) whether corrupt or illegal practices have, or whether there is reason to believe that corrupt or illegal practices have, extensively prevailed at the election to which the petition relates; and</p> <p>(d) whether they are of opinion that the inquiry into the circumstances of the election has been rendered incomplete by the action of any of the parties to the petition, and that further inquiry as to whether corrupt or illegal practices have extensively prevailed is desirable. R.S., c. C-28, s. 59.</p>	<p>60. Si une pétition d'élection porte l'accusation que des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis pendant l'élection à laquelle la pétition se rattache, les juges instructeurs adressent au président, en même temps que leur certificat, un rapport indiquant :</p> <p>a) s'il a été prouvé ou non que des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis par quelque candidat à cette élection, ou à sa connaissance et avec son consentement, et mentionnant le nom de ce candidat et la nature de ces manœuvres frauduleuses ou de ces actes;</p> <p>b) les noms des personnes qui, à l'instruction, ont été déclarées coupables de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux;</p> <p>c) si des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis sur une grande échelle à l'élection visée par la pétition ou s'il y a raison de croire que de telles manœuvres ou de tels actes y ont été ainsi commis;</p> <p>d) s'ils sont d'avis que l'enquête sur les circonstances de l'élection a été rendue incomplète par le fait de quelqu'une des parties à la pétition, et qu'il serait désirable qu'une nouvelle enquête ait lieu pour constater si des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis sur une grande échelle. S.R., ch. C-28, art. 59.</p>	Rapport des juges sur des manœuvres frauduleuses

Special report
of trial judges

61. The trial judges may, at the same time as they make the report required under section 60, make a special report to the Speaker with respect to any matters arising in the course of the trial, an account of which ought, in their judgment, to be submitted to the House of Commons. R.S., c. C-28, s. 60.

61. Les juges instructeurs peuvent en même temps adresser au président un rapport spécial sur toutes les questions qui ont pu surgir dans le cours de l'instruction et qui, à leur avis, devraient être soumises à la Chambre des communes. S.R., ch. C-28, art. 60.

Rapport spécial
des juges
instructeursPower of single
judge

62. Except where otherwise expressly provided by this Act, any order, act, application or thing for the purpose of this Act may be made or done by, to or before a single judge. R.S., c. C-28, s. 61.

62. Sauf disposition expressément contraire de la présente loi, toute ordonnance peut être rendue, et tout acte, toute demande ou chose peut être fait, pour l'application de cette loi, par ou devant un seul juge. S.R., ch. C-28, art. 61.

Pouvoirs d'un
juge seul

SPECIAL CASE

CAS SPÉCIAL

Special case

63. (1) When, on the application of any party to an election petition duly made to the trial judges assigned to hear the petition, it appears to the judges that the case raised by the petition can be conveniently stated as a special case, the trial judges may direct the case to be so stated.

63. (1) Lorsque, sur demande de quelque partie intéressée à une pétition d'élection, dûment faite aux juges désignés pour instruire la pétition, ces juges croient que la question soulevée par la pétition peut convenablement être traitée comme cas spécial, ils peuvent ordonner qu'elle soit ainsi traitée.

Cas spécial

Proceedings
thereupon

(2) Any special case in respect of an election petition shall, as far as possible, be heard before the trial judges assigned to hear the petition, who shall thereupon give such judgment as to justice appertains, and in case the decision is final, the trial judges shall certify to the Speaker their decision on the special case in the manner and within the time provided in cases of election trials. R.S., c. C-28, s. 62.

(2) Ce cas spécial doit, autant que possible, être entendu par les juges désignés pour instruire la pétition, qui doivent alors rendre le jugement que la justice exige. Si la décision est définitive, les juges instructeurs doivent transmettre au président copie certifiée de leur décision sur ce cas spécial, de la manière et dans le délai prévus pour les cas d'instruction de pétition d'élection. S.R., ch. C-28, art. 62.

Procédure en ce
cas

APPEALS

APPELS

Appeal

64. An appeal lies only after the final judgment or decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with the judgment or decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada from the judgment or decision on any question of law or of fact of the judges who tried the petition. R.S., c. C-28, s. 63.

64. Appel peut être interjeté seulement lorsque le tribunal a rendu une décision ou un jugement définitif après l'instruction d'une pétition d'élection. Si une partie n'est pas satisfaite de cette décision ou de ce jugement, appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision ou du jugement, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à l'instruction de la pétition. S.R., ch. C-28, art. 63.

Appel

Deposit in case
of appeal

65. The party appealing from a judgment or decision of the trial judges shall, within eight days after the day on which the judgment or decision appealed from was given, deposit with the clerk of the court with whom the petition was lodged or with the proper officer for receiving moneys paid into court, at the place where the trial of the petition took place, if in the Province of Quebec, and at the office of the

65. La partie qui désire interjeter appel doit, dans les huit jours qui suivent la date où a été rendu le jugement ou la décision dont appel est interjeté, déposer auprès du greffier du tribunal qui a reçu la pétition, ou auprès du fonctionnaire compétent pour recevoir les montants versés au tribunal, à l'endroit où l'instruction de la pétition a eu lieu, si c'est dans la province de Québec, et au bureau du greffier du tribunal

Dépôt en cas
d'appel

clerk of the court in which the petition was presented, if in any other province, the sum of three hundred dollars in legal tender as security for costs, and also a further sum of ten dollars in legal tender as a fee for making up and transmitting the record to the Supreme Court of Canada; and no other security is necessary. R.S., c. C-28, s. 64.

devant lequel la pétition a été présentée, si c'est dans toute autre province, la somme de trois cents dollars en monnaie légale, à titre de garantie des frais, et une autre somme de dix dollars, en monnaie légale, comme honoraires pour la préparation et la transmission du dossier à la Cour suprême du Canada; nulle autre garantie n'est exigible. S.R., ch. C-28, art. 64.

Transmission of record to Supreme Court

66. Where a deposit is made under section 65, the clerk or other proper officer shall make up and transmit the record of the case to the Registrar of the Supreme Court of Canada, who shall set down the appeal for hearing by the Court at the nearest convenient time and according to the rules of the Court in that behalf. R.S., c. C-28, s. 65.

66. Lorsqu'un dépôt a été fait aux termes de l'article 65, le greffier ou autre fonctionnaire compétent prépare le dossier de la cause et le transmet au registraire de la Cour suprême du Canada, lequel inscrit la cause pour audition par la Cour, à la date la plus rapprochée possible et conformément aux règles de la Cour établies à cet égard. S.R., ch. C-28, art. 65.

Transmission du dossier à la Cour suprême

Preliminary proceedings in appeal

67. (1) The party appealing from a judgment or decision under section 64 shall, within three days after the appeal has been set down for hearing under section 66 or within such other time as the court or trial judges, whose judgment or decision is appealed from, allow, give to the other parties to the petition affected by the appeal, or the respective attorneys, solicitors or agents by whom the parties were represented at the trial of the petition, notice in writing of the appeal having been so set down for hearing and may in the notice limit the subject of the appeal to any special and defined question or questions.

67. (1) L'appelant doit, dans les trois jours qui suivent l'inscription de l'appel ou dans tel autre délai que fixent le tribunal ou les juges instructeurs qui ont rendu le jugement ou la décision visé par l'appel, donner aux autres parties à la pétition, concernées dans cet appel, ou à leurs avocats, procureurs ou agents respectifs qui les ont représentées lors de l'instruction de la pétition, avis écrit de l'inscription de l'appel pour audition et, dans cet avis, il peut restreindre le sujet de l'appel à une ou certaines questions spéciales et déterminées.

Procédures préliminaires en appel

Hearing of appeal

(2) An appeal shall be heard and determined by the Supreme Court of Canada, which shall pronounce such judgment on questions of law or of fact, or both, as in the opinion of the Court ought to have been given by the court or the trial judges whose judgment or decision is appealed from.

(2) L'appel est entendu et décidé par la Cour suprême du Canada, qui prononce, tant sur les questions de droit que sur celles de fait, ou sur les deux, le jugement qui aurait dû, de l'avis de cette Cour, être rendu par le tribunal ou par les juges instructeurs dont le jugement ou la décision fait l'objet de l'appel.

Audition de l'appel

Powers of the Supreme Court

(3) The Supreme Court of Canada may make such order as to the money deposited under section 65, and as to the costs of the appeal as it thinks just and, in case it appears to the Court that any evidence duly tendered at the trial was improperly rejected, the Court may cause the witness who gave the evidence to be examined before the Court or a judge thereof, or on commission. R.S., c. C-28, s. 66.

(3) La Cour peut, à l'égard des montants déposés aux termes de l'article 65 et des frais de l'appel, décerner l'ordonnance qu'elle croit juste. S'il apparaît à la Cour qu'un témoignage régulièrement offert au procès a été improprement rejeté, elle peut faire interroger le témoin en cause devant elle ou devant un de ses juges, ou par commission. S.R., ch. C-28, art. 66.

Pouvoirs de la Cour suprême

Report by the trial judges

68. Where an appeal is made to the Supreme Court of Canada from the judgment or decision of the trial judges, the trial judges shall make to the Court the report and certificate with respect to corrupt or illegal practices directed in this Act to be made, and may make

68. Si un appel est interjeté à la Cour suprême du Canada du jugement ou de la décision des juges instructeurs, ces derniers doivent faire à la Cour le rapport et lui remettre le certificat requis par la présente loi relativement aux manœuvres frauduleuses ou actes illégaux,

Rapport des juges instructeurs

the special report with respect to any matters arising in the course of the trial as provided in this Act, which, together with the decision and findings, if any, with respect to corrupt or illegal practices by agents provided for in this Act, shall form a part of the record in the matter to be transmitted to the Court on the appeal. R.S., c. C-28, s. 67.

et ils peuvent faire le rapport spécial prévu par la présente loi, concernant les questions qui ont pu surgir au cours de l'instruction. Ces pièces, ainsi que la décision et les constatations, s'il en est, à l'égard de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux de la part d'agents, visées à la présente loi, font partie du dossier de la cause qui doit être transmis à la Cour dans cet appel. S.R., ch. C-28, art. 67.

Report by the Registrar

69. The Registrar of the Supreme Court of Canada shall certify to the Speaker the judgment and decision of the Court, confirming, changing or annulling any judgment, decision, report or finding of the trial judges on the several questions of law as well as of fact on which the appeal was made, and therein shall certify the matters and things that the trial judges would have been required to report to the Speaker, whether they are confirmed, annulled or changed, or left unaffected by the decision of the Court, and the decision of the Court is final. R.S., c. C-28, s. 68.

69. Le registraire est tenu de transmettre au président le jugement et la décision de la Cour suprême du Canada, confirmant, annulant ou modifiant le jugement, la décision, le rapport ou la déclaration des juges instructeurs sur les diverses questions de droit et de fait qui ont servi de base à l'appel. Il y certifie les questions et matières sur lesquelles les juges instructeurs auraient été tenus de faire rapport au président, qu'elles soient confirmées, annulées, modifiées ou non touchées par la décision de la Cour suprême du Canada; cette décision est définitive. S.R., ch. C-28, art. 68.

Rapport par le registraire

PROCEEDINGS OF SPEAKER ON JUDGES' REPORT

RESPONSABILITÉS DU PRÉSIDENT À L'ÉGARD DU RAPPORT

Speaker's duty

70. The Speaker shall, at the earliest practicable moment after he receives the certificates and report or reports, if any, of the trial judges or the Supreme Court of Canada, give the necessary directions, and adopt all the proceedings necessary for confirming or altering the return, or, subject to this Act, for the issuing of a writ for a new election, for which purpose the Speaker may address his warrant, under his hand and seal, to the Chief Electoral Officer, or for otherwise carrying the determination into execution, as circumstances require. R.S., c. C-28, s. 69.

70. Lorsque le président a reçu les certificats et le ou les rapports, s'il en est, des juges instructeurs ou de la Cour suprême du Canada, il doit donner, le plus tôt possible, les ordres nécessaires, et doit prendre toutes les mesures requises pour la confirmation ou la modification du rapport, ou, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, pour l'émission d'un nouveau bref d'élection, le président pouvant, à cette fin, adresser son mandat sous ses seing et sceau au directeur général des élections, ou pour faire exécuter par ailleurs la décision selon que les circonstances l'exigent. S.R., ch. C-28, art. 69.

Devoir du président

Informing the House

71. The Speaker shall, without delay, communicate to the House of Commons the determination, report and certificate of the trial judges or of the Supreme Court of Canada and his own proceedings thereon, and, when the trial judges or the Supreme Court of Canada make a special report, the House of Commons may make such order in respect of the special report as it thinks proper. R.S., c. C-28, s. 70.

71. Le président doit communiquer sans délai à la Chambre des communes la décision, le rapport et le certificat des juges instructeurs ou de la Cour suprême du Canada, ainsi que ses propres procédures à leur égard; lorsque les juges instructeurs ou la Cour suprême du Canada font un rapport spécial, la Chambre des communes peut rendre, à l'égard de ce rapport spécial, l'ordonnance qu'elle juge convenable. S.R., ch. C-28, art. 70.

Communication à la chambre

When new writ not to issue

72. When the trial judges or the Supreme Court of Canada in their report on the trial of an election petition state that corrupt or illegal

72. Lorsque les juges instructeurs ou la Cour suprême du Canada, dans leur rapport sur l'instruction d'une pétition d'élection, déclarent que

Pas de nouveau bref au cas d'enquête supplémentaire

practices have, or that there is reason to believe that corrupt or illegal practices have, extensively prevailed at the election to which the petition relates, or that they are of opinion that the inquiry into the circumstances of the election has been rendered incomplete by the action of any of the parties to the petition, and that further inquiry as to whether corrupt or illegal practices have extensively prevailed is desirable, no new writ shall issue for a new election in that case except by order of the House of Commons. R.S., c. C-28, s. 71.

des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis dans une grande mesure, ou qu'il y a raison de croire que des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été ainsi commis, à l'élection à laquelle la pétition se rapporte, ou qu'ils sont d'avis que l'enquête sur les circonstances de l'élection a été rendue incomplète par le fait de quelqu'une des parties à la pétition, et qu'il est à propos de faire une nouvelle enquête pour constater si des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis dans une grande mesure, il n'est pas délivré de nouveau bref d'élection dans ce cas, sauf par ordre de la Chambre des communes. S.R., ch. C-28, art. 71.

COSTS

FRAIS

Cost of proceedings

73. (1) All costs, charges and expenses of and incidental to the presentation of an election petition and to the proceedings consequent thereon, with the exception of such costs, charges and expenses as are by this Act otherwise provided for, shall be defrayed by the parties to or those opposing the petition, in such manner and in such proportions as the court or trial judges determine, regard being had to

(a) the disallowance of any costs, charges or expenses that, in the opinion of the court or trial judges, have been caused by vexatious conduct, unfounded allegations or unfounded objections on the part either of the petitioner or of the respondent; and

(b) the discouragement of any needless expense by throwing the burden of defraying the expense on the parties by whom it has been caused, whether those parties are or are not on the whole successful.

Taxation of costs

(2) The costs referred to in subsection (1) may be taxed in the prescribed manner, but according to the same principles as costs are taxed between parties in actions in the superior courts, and the costs are recoverable in the same manner as the costs in the actions in the same province, or in such other manner as is prescribed. R.S., c. C-28, s. 72.

Counsel fees limited

74. (1) No greater counsel fee or fees shall be taxed, as between party and party, in respect of or in connection with the trial of an election petition, if it does not last longer than one day, than fifty dollars, and, when the trial continues beyond one day, a sum not exceeding forty

Frais des procédures

73. (1) Tous les frais, charges et dépens résultant de la présentation d'une pétition d'élection, et des procédures qui s'y rapportent, à l'exception des frais, charges et dépens autrement prévus par la présente loi, doivent être payés par les pétitionnaires ou par les parties qui s'opposent à la pétition, de la manière et dans la proportion que décident le tribunal ou les juges instructeurs en ayant soin :

a) de retrancher tous frais, charges ou dépens qui, de l'avis du tribunal ou des juges instructeurs, ont été occasionnés par une conduite vexatoire, ou par des allégations ou objections sans fondement de la part soit du pétitionnaire, soit du défendeur;

b) dans le but d'empêcher les dépenses inutiles, de les mettre à la charge des personnes qui les ont causées, que l'issue de la contestation leur ait été favorable ou non.

Taxe des frais

(2) Les frais visés au paragraphe (1) peuvent être taxés de la manière prescrite, mais conformément aux principes d'après lesquels les frais sont taxés entre les parties dans les actions portées devant les cours supérieures. Ces frais sont recouvrables de la même manière que les frais de ces actions dans la même province, ou de toute autre manière prescrite. S.R., ch. C-28, art. 72.

Honoraires limités des avocats

74. (1) Il ne peut être taxé entre les parties, au sujet de l'instruction ou relativement à l'instruction d'une pétition d'élection, s'il ne dure pas plus qu'un jour, d'honoraires d'avocat plus élevés que cinquante dollars, et, lorsque la cause dure plus d'une journée, ces honoraires

dollars for each additional day the trial continues, whether one or more counsel are engaged at the trial.

ne peuvent excéder quarante dollars pour chaque jour de plus que dure l'instruction, qu'il y ait un seul ou plusieurs avocats engagés dans la cause.

Costs limited

(2) Except with respect to such witness fees and other actual disbursements, in respect of evidence taxable in ordinary actions between party and party, as are allowed by the judgment or order of the court allowing or apportioning costs, no greater sum, including counsel fees, than three hundred dollars shall be taxed or is taxable against either party as costs in the cause. R.S., c. C-28, s. 73.

(2) Sauf à l'égard des honoraires des témoins et autres déboursés réels au sujet des témoignages taxables dans les actions ordinaires entre les parties, qui sont adjugés par le jugement ou par l'ordonnance du tribunal accordant ou répartissant les frais, il n'est pas et ne peut pas être taxé plus de trois cents dollars, y compris les honoraires des avocats, contre une des parties à titre de frais de la cause. S.R., ch. C-28, art. 73.

Frais limités

Recovery of costs out of deposit

75. (1) Where costs are awarded in favour of any party against any petitioner, the party, after the expiration of thirty days from the rendering of the decision by the trial judges, or, in case of an appeal, by the Supreme Court of Canada, on the production of a certificate of taxation from the proper officer, is entitled to receive out of the deposit for receiving costs the amount taxed to him, if the aggregate of the costs taxed against the petitioner, certificates whereof are within the period of thirty days filed with the registrar, clerk or other proper officer, does not exceed the deposit.

75. (1) Si des frais sont adjugés en faveur d'une partie contre le pétitionnaire, cette partie a le droit, après l'expiration de trente jours à compter du prononcé de la décision par les juges instructeurs, ou, dans le cas d'appel, par la Cour suprême du Canada, sur production d'un certificat de taxation provenant du fonctionnaire compétent, de recevoir sur le dépôt garantissant le paiement des frais la somme taxée en sa faveur, si la totalité des frais taxés contre le pétitionnaire, et dont les certificats ont été, dans ces trente jours, déposés entre les mains du registraire, du greffier ou d'un autre fonctionnaire compétent, n'excède pas le dépôt.

Recouvrement des frais sur le dépôt

Insufficient deposit

(2) Where the total amount of the certificates filed exceeds the deposit, each party is entitled to recover out of the deposit his proportion thereof.

(2) Si le montant total des certificats déposés excède le dépôt, chaque partie a droit d'en recevoir sa proportion.

Dépôt insuffisant

By execution

(3) In the case referred to in subsection (2), each party is entitled forthwith to issue execution, according to the practice in ordinary cases, against the petitioner's goods or lands, for the residue of the costs taxed to him. R.S., c. C-28, s. 74.

(3) Dans le cas mentionné au paragraphe (2), chaque partie a le droit de prendre immédiatement une saisie-exécution, selon la pratique suivie dans les causes ordinaires, contre les effets et biens-fonds du pétitionnaire pour le résidu des frais taxés en sa faveur. S.R., ch. C-28, art. 74.

Saisie-exécution

Supreme Court may adjudge costs

76. In appeals under this Act to the Supreme Court of Canada, the Court may adjudge the whole or any part of the costs in the court below to be paid by either of the parties, and any order directing the payment of those costs shall be certified by the Registrar of the Supreme Court of Canada to the court in which the petition was filed, and the same proceedings for the recovery of the costs may thereupon be taken in that court as if the order for payment of costs had been made by that court or by the judges before whom the petition was tried. R.S., c. C-28, s. 75.

76. Dans les appels interjetés à la Cour suprême du Canada en vertu de la présente loi, la Cour peut décider que la totalité ou partie des frais faits devant le tribunal inférieur soient acquittés par l'une ou l'autre des parties. Toute ordonnance enjoignant le paiement de ces frais doit être attestée par le registraire de la Cour suprême du Canada au tribunal devant lequel la pétition a été déposée. Les mêmes procédures pour le recouvrement de ces frais peuvent dès lors être prises devant le tribunal en dernier lieu mentionné, comme si l'ordonnance enjoignant le paiement des frais avait été rendue par ce

La Cour suprême peut adjuger les frais

Costs payable
by agent

77. (1) Where, on the trial of an election petition, it is proved that any corrupt or illegal practice has been committed by an agent of the candidate without his knowledge or consent, or where it is determined that the election is void by reason of any act of an agent committed without the knowledge and consent of the candidate, and the trial judges are of opinion that costs should be awarded to the petitioner or other party alleging the corrupt or illegal practice, the agent may be condemned to pay those costs.

Summons to
agent

(2) In the case referred to in subsection (1), the trial judges shall order that the agent be summoned to appear at a time fixed in the summons in order to determine whether the agent shall be condemned to pay the costs.

Adjudging costs

(3) Where, at any time fixed in an order made under subsection (1), the agent summoned does not appear, he shall be condemned, on the evidence already adduced, to pay the whole or a due proportion of the costs awarded to the petitioner or other party referred to in subsection (1), and where he appears, the court or the trial judges, after hearing the parties and such evidence as is adduced, shall give such judgment as to law and justice appertains.

Process to
recover costs

(4) The party to receive the costs under this section shall have process to recover them against the agent in like manner as he might have such process against the respondent, and no process shall issue against the respondent to recover the costs, nor shall the sum be paid out of any money deposited as security, until after the return of process against the agent. R.S., c. C-28, s. 76.

WITHDRAWAL AND ABATEMENT OF ELECTION PETITIONS

Withdrawal of
petitions

78. (1) No election petition shall be withdrawn without the leave of the court or trial judges, as the case may be, on special application made in the prescribed time and manner and at the prescribed place.

After notice

(2) No application under subsection (1) shall be made until the prescribed notice has been given, in the electoral district to which the petition relates, of the intention of the petition-

tribunal ou par les juges devant qui l'instruction de la pétition s'est faite. S.R., ch. C-28, art. 75.

77. (1) Si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection, il est prouvé que des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux ont été commis par un agent du candidat hors de la connaissance et sans le consentement de ce dernier, ou s'il est décidé que l'élection est nulle pour cause de quelque acte d'un agent commis hors de la connaissance et sans le consentement du candidat, et si les juges instructeurs sont d'avis qu'il faut accorder des frais au pétitionnaire ou à l'autre partie qui allègue les manœuvres frauduleuses ou les actes illégaux, l'agent peut être condamné à payer ces frais.

(2) En ce cas, les juges instructeurs ordonnent que cet agent soit assigné à comparaître à la date déterminée dans la sommation, afin qu'il soit décidé si cet agent doit être condamné à payer ces frais.

(3) Si à la date déterminée l'agent assigné ne comparait pas, il doit être condamné, sur la preuve déjà faite, à payer la totalité ou une partie raisonnable des frais accordés au pétitionnaire ou à l'autre partie mentionnée au paragraphe (1). Si l'agent comparait, le tribunal ou les juges instructeurs, après avoir entendu les parties et la preuve produite, rendent un jugement conforme au droit et à la justice.

(4) La partie qui doit recevoir les frais exerce son recours contre l'agent pour le recouvrement de ces frais de la même manière qu'elle pourrait l'exercer contre le défendeur. Nulle procédure ne peut être prise contre le défendeur pour recouvrer ces frais et la somme ne peut être payée sur l'argent déposé en garantie qu'après le rapport de la procédure prise contre l'agent. S.R., ch. C-28, art. 76.

RETRAIT ET ÉCHÉANCE D'UNE PÉTITION

78. (1) Nulle pétition d'élection ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal ou des juges instructeurs, selon le cas, sur requête spéciale présentée de la manière, au moment et à l'endroit prescrits.

(2) Nulle requête ne peut être présentée aux termes du paragraphe (1) avant qu'ait été donné, dans la circonscription à laquelle la

Frais payables
par l'agentAssignation de
l'agentAdjudication
des fraisRecours pour
fraisRetrait de
pétitions

Après avis

	er to make an application for the withdrawal of his petition.	pétition a rapport, le préavis prescrit du pétitionnaire de demander le retrait de sa pétition.	
Trial not to abate	(3) A petition shall not abate or be dismissed or withdrawn on the death, inability or withdrawal of a petitioner.	(3) Une pétition n'est pas annulée ni renvoyée ni retirée à cause du décès, de l'incapacité ou du retrait d'un pétitionnaire.	Instruction non annulée
Notice	(4) On any petitioner dying, becoming incompetent or being authorized to withdraw, notice shall be given by the clerk of the court by public advertisement in one or more daily or weekly newspapers published in or near the electoral district to which the petition relates, in at least two consecutive issues of those newspapers, which advertisement may be in Form 5 in the schedule.	(4) Lorsqu'un pétitionnaire décède, devient incapable ou est autorisé à se retirer, le greffier du tribunal doit en donner avis par annonce publique dans un journal ou dans plusieurs journaux quotidiens ou hebdomadaires publiés dans la circonscription à laquelle se rapporte la pétition ou près de celle-ci, et dans au moins deux numéros consécutifs de ces journaux, laquelle annonce peut être faite selon la formule 5 de l'annexe.	Avis
Substitution of new petitioner	(5) Another petitioner may be substituted for a petitioner who dies, becomes incompetent or withdraws, and that substitution may be effected by filing in the court within one month after the date of the last publication of the advertisement referred to in subsection (4), or within such longer period as the court may prescribe, a notice of substitution in Form 4 in the schedule.	(5) Un autre pétitionnaire peut être substitué au pétitionnaire qui décède, devient incapable ou se retire, et cette substitution peut être effectuée en déposant au tribunal, dans un mois à compter de la date de la dernière publication de l'annonce visée au paragraphe (4), ou dans tel délai plus long que le tribunal peut prescrire, un avis de substitution selon la formule 4 de l'annexe.	Substitution d'un nouveau pétitionnaire
Security	(6) The security given on behalf of the original petitioner shall remain as security for any costs that may be awarded against either the petitioner or the substituted petitioner.	(6) La garantie donnée au nom du premier pétitionnaire doit rester comme garantie de tous frais qui peuvent être accordés contre le pétitionnaire ou contre le pétitionnaire substitué.	Garantie
Liability of substituted petitioner	(7) A substituted petitioner stands in the same position as nearly as may be, and is subject to the same liabilities as the original petitioner.	(7) Un pétitionnaire substitué occupe la même position, autant que possible, et est assujéti aux mêmes responsabilités que le pétitionnaire primitif.	Responsabilité du pétitionnaire substitué
Withdrawal	(8) Where a petition is withdrawn, the petitioner is liable to pay the costs of the respondent, unless the court or trial judges otherwise order, and where there are more petitioners than one, no application to withdraw a petition shall be made except with the consent of all the petitioners. R.S., c. C-28, s. 77.	(8) Si une pétition est retirée, le pétitionnaire est passible de payer les frais du défendeur, à moins que le tribunal ou les juges instructeurs n'en ordonnent autrement, et lorsqu'il y a plus d'un pétitionnaire, nulle requête à l'effet de retirer une pétition ne saurait être faite qu'avec le consentement de tous les pétitionnaires. S.R., ch. C-28, art. 77.	Retrait
Corrupt withdrawal	79. In every case of withdrawal of an election petition, if the court or trial judges are of opinion that the withdrawal of the petition was the result of any corrupt arrangement or in consideration of the withdrawal of any other petition, the court or trial judges shall report that opinion to the Speaker, stating the reasons therefor and the circumstances attending the withdrawal. R.S., c. C-28, s. 78.	79. Chaque fois qu'une pétition d'élection est retirée, si le tribunal ou les juges instructeurs sont d'opinion que le désistement du pétitionnaire résulte de quelque arrangement entaché de corruption, ou a lieu en considération du retrait de quelque autre pétition, le tribunal ou les juges instructeurs doivent communiquer cette opinion au président, en exposant les raisons sur lesquelles elle est basée, ainsi que les	Retrait entaché de corruption

Abatement by death, etc., of respondent

80. (1) Where, before or during the trial of an election petition,

- (a) the respondent dies,
- (b) the House of Commons resolves that the respondent's seat is vacant,
- (c) the respondent gives notice to the court or trial judges in the prescribed time and manner that he does not intend to oppose or further to oppose the petition, or
- (d) the respondent is summoned to Parliament as a member of the Senate,

notice of that event shall be given in the prescribed manner in the electoral district to which the petition relates.

Substitution of new respondent

(2) Within the prescribed time after the notice is given under subsection (1), any person who might have been a petitioner in respect of the election to which the petition relates may apply to the court or trial judges to be admitted as a respondent to oppose the petition or so much thereof as remains undisposed of, and that person shall, on the application, be admitted accordingly to oppose the petition or the undisposed of portion thereof, either with the respondent, if there is one, or in place of the respondent, and any number of persons, not exceeding three, may be so admitted.

Adjournment of trial

(3) Where either of the events described in this section happens during a trial, the trial judges shall adjourn the trial in order that notice of the event may be given as provided in this section, and the person admitted as respondent is subject to the same liability as the respondent with respect to any costs thereafter incurred. R.S., c. C-28, s. 79.

Disposal of deposit if respondent dies

81. Notwithstanding the abatement of a petition by reason of the death of the respondent, the court or trial judges may make such order, not inconsistent with this Act, for the payment of costs previously incurred and for the payment out of court of any moneys deposited as security for costs, as to justice may appear. R.S., c. C-28, s. 80.

Respondent not opposing petition

82. A respondent who has given the prescribed notice that he does not intend to oppose

circumstances qui ont accompagné le retrait de la pétition. S.R., ch. C-28, art. 78.

80. (1) Si, avant ou pendant l'instruction d'une pétition d'élection :

- a) le défendeur meurt;
- b) la Chambre des communes décide que le siège du défendeur est vacant;
- c) le défendeur donne avis au tribunal ou aux juges instructeurs, de la manière et dans les délais prescrits, qu'il n'a pas l'intention de s'opposer ou de continuer à s'opposer à la pétition;
- d) le défendeur est appelé au Parlement comme membre du Sénat,

avis de ce fait doit être donné de la manière prescrite dans la circonscription à laquelle la pétition se rapporte.

(2) Dans le délai prescrit après l'avis donné, toute personne qui aurait pu se porter pétitionnaire au sujet de l'élection à laquelle la pétition se rapporte, peut s'adresser au tribunal ou aux juges instructeurs pour être admise comme défendeur afin de s'opposer à la pétition, ou à toute partie de la pétition qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision. La personne, sur cette demande, est admise en conséquence à s'opposer à la pétition ou à telle partie non jugée de la pétition, soit avec le défendeur, s'il y en a un, soit au lieu et à la place du défendeur. Trois personnes, au plus, peuvent être ainsi admises.

(3) Si quelqu'un des faits décrits au présent article survient durant l'instruction de la pétition, les juges instructeurs doivent ajourner les procédures dans le but de permettre qu'avis des faits survenus soit donné tel que prévu au présent article. La personne admise comme défendeur est responsable au même degré que le défendeur à l'égard de tous les frais ultérieurement subis. S.R., ch. C-28, art. 79.

81. Nonobstant l'annulation d'une pétition par suite du décès du défendeur, le tribunal ou les juges instructeurs peuvent rendre telle ordonnance que la justice exige et non incompatible avec la présente loi, pour le paiement des frais antérieurement faits, et pour le remboursement hors cour de tout montant déposé comme garantie des frais. S.R., ch. C-28, art. 80.

82. Un défendeur qui a donné l'avis prescrit qu'il n'a pas l'intention de s'opposer ou de

Annulation par la mort du défendeur, etc.

Nouveau défendeur

Ajournement de l'audition

Emploi du dépôt en cas du décès du défendeur

Défendeur qui ne conteste pas la pétition

or further oppose an election petition shall not be allowed to appear or act as a party against the petition in any proceedings thereon, and shall not sit or vote in the House of Commons until the House has been informed of the report on the petition, and the court or trial judges shall, in all cases in which the notice has been given in the prescribed time and manner, report the fact to the Speaker. R.S., c. C-28, s. 81.

continuer à s'opposer à la pétition, ne peut comparaître ni agir comme partie intéressée contre la pétition dans aucune procédure qui s'y rapporte, et il ne peut siéger ni voter à la Chambre des communes jusqu'à ce que la chambre ait pris connaissance du rapport fait sur la pétition. Le tribunal ou les juges instructeurs doivent, dans tous les cas où cet avis a été donné de la manière et dans le délai prescrits, en faire rapport au président. S.R., ch. C-28, art. 81.

Double return
and respondent
not opposing

83. When an election petition complains of a double return and the respondent has given notice in the prescribed time and manner that it is not his intention to oppose the petition, and no party has been admitted to oppose the petition, the petitioner, if there is no petition complaining of the other member returned on the double return, may withdraw his petition by notice addressed to the prescribed officer, and on the withdrawal, the prescribed officer shall report the fact to the Speaker, and the House of Commons shall thereupon give the necessary directions for amending the double return in such manner as the case requires. R.S., c. C-28, s. 82.

83. Lorsque, dans une pétition d'élection, plainte est portée d'un double rapport d'élection, et que le défendeur a donné avis de la manière et dans le délai prescrits qu'il n'a pas l'intention de s'opposer à la pétition, et qu'aucun intéressé n'a été admis à s'opposer à la pétition, le pétitionnaire, s'il n'y a pas de pétition portant plainte que l'autre député a été déclaré élu d'après ce double rapport, peut retirer sa pétition par avis adressé au fonctionnaire prescrit, et sur le retrait de la pétition, ce fonctionnaire signale le fait au président. La Chambre des communes donne alors les instructions nécessaires pour modifier ce double rapport de la manière que le cas l'exige. S.R., ch. C-28, art. 82.

Si une plainte
est portée d'un
double rapport
et que le
défendeur ne
conteste pas

RULES OF COURT

Rules

84. (1) The judges of the court, or a majority of them, may make, revoke and alter general rules and orders, for the effectual execution of this Act and of the intention and object thereof, and the regulation of the practice and procedure and costs with respect to election petitions and the trial thereof, and the certifying and reporting thereon.

84. (1) Les juges du tribunal, ou la majorité d'entre eux, peuvent établir, révoquer et modifier des règles et ordonnances générales pour l'application efficace de la présente loi ainsi que des règles concernant la procédure et les frais à l'égard des pétitions d'élection et de leur instruction, et des certificats et rapports à faire sur ces pétitions.

Règles

Effect

(2) Any general rules and orders made under subsection (1), and not inconsistent with this Act shall be deemed to be within the powers conferred by this Act, and are, while unrevoked, of the same force as if they were herein enacted.

(2) Toutes les règles et ordonnances générales visées au paragraphe (1), qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, sont censées relever des pouvoirs conférés par la présente loi, et ont, jusqu'à ce qu'elles soient révoquées, la même force que si elles étaient édictées par celle-ci.

Effet

Laid before the
House of
Commons

(3) The general rules and orders described in subsection (2) shall be laid before the House of Commons within three weeks after they are made or, if Parliament is not then sitting, within three weeks after the beginning of the next session of Parliament. R.S., c. C-28, s. 83.

(3) Ces règles et ordonnances doivent être déposées à la Chambre des communes trois semaines après qu'elles ont été établies, si le Parlement est alors en session, sinon, dans les trois premières semaines de la session suivante du Parlement. S.R., ch. C-28, art. 83.

Dépôt devant la
Chambre des
communes

Practice in
cases not
provided for

85. Until rules of court have been made by the judges of the court in any province in

85. Jusqu'à ce que des règles de cour aient été établies en conformité avec la présente loi

Pratique dans
les cas non
prévus

pursuance of this Act, and in so far as those rules do not extend, the principles, practice and rules on which election petitions concerning the election of members of the House of Commons in England were, on May 26, 1874, dealt with shall be observed in so far as consistently with this Act they can be observed by the court and the judges thereof. R.S., c. C-28, s. 84.

par les juges du tribunal dans toute province, et en tant que ces règles ne s'y étendent pas, les principes, pratiques et règles qui régissaient, au 26 mai 1874, les pétitions d'élection relatives aux élections des membres de la Chambre des communes en Angleterre doivent être observés par ce tribunal et par ses juges dans la mesure où ils peuvent l'être de façon compatible avec la présente loi. S.R., ch. C-28, art. 84.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Extension of time

86. The court, on sufficient cause being shown, has power, on the application of any of the parties to a petition, to extend the period limited by this Act for taking any steps or proceedings by that party. R.S., c. C-28, s. 85.

86. Sur demande de quelqu'une des parties à une pétition et pour cause suffisante, le tribunal a le pouvoir de prolonger les délais fixés par la présente loi pour les mesures à prendre ou pour les procédures à tenter par cette partie. S.R., ch. C-28, art. 85.

Prolongation des délais

Travel and other expenses

87. The travel expenses of the trial judges, and all expenses incurred by the sheriff or other officer in consequence of any sitting for the trial of an election petition and providing a court room and accessories, shall be defrayed in like manner as ordinary travel expenses of a judge in the province are payable by Canada. R.S., c. C-28, s. 86.

87. Les frais de déplacement des juges instructeurs et tous les frais subis par le shérif ou par tout autre fonctionnaire, par suite d'une séance tenue pour l'instruction d'une pétition d'élection et pour fournir une salle d'audience et ses accessoires, sont acquittés de la manière dont les frais de déplacement ordinaires d'un juge dans la province sont payables par le Canada. S.R., ch. C-28, art. 86.

Frais de déplacement et autres dépenses

Counsel

88. Every person who, according to the law of the province in which a petition is to be tried, is entitled to practise as an attorney-at-law or solicitor before the superior courts of the province may practise as attorney, solicitor or agent, and any person who, according to that law, is entitled to practise as a barrister-at-law or advocate before the courts may practise as counsel, in the case of the petition and all matters relating thereto, before the court or trial judges in the province. R.S., c. C-28, s. 87.

88. Toute personne qui, conformément à la loi de la province dans laquelle l'instruction de la pétition doit se faire, a droit d'exercer en qualité d'avocat ou de procureur devant les cours supérieures de cette province, peut exercer en qualité d'avocat, de procureur, ou d'agent. Toute personne qui, conformément à la même loi, a droit d'exercer en qualité d'avocat devant les mêmes tribunaux, peut exercer en qualité de conseiller à l'égard de cette pétition et de toutes les matières qui s'y rattachent, devant le tribunal ou les juges instructeurs dans la province. S.R., ch. C-28, art. 87.

Avocats

Acceptance of office, etc.

89. An election petition may be presented, and the trial of an election petition under this Act shall be proceeded with, notwithstanding the acceptance by the respondent of an office of profit under the Crown or the resignation of his seat, but the respondent may, notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, accept office at any time after the election, subject to the *Parliament of Canada Act*. R.S., c. C-28, s. 88.

89. Une pétition d'élection peut être présentée et l'instruction d'une pétition d'élection visée par la présente loi peut se continuer, nonobstant l'acceptation par le défendeur d'une charge rémunératrice au service de la Couronne ou sa démission comme député. Cependant, le défendeur peut, nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, accepter une charge à tout moment après l'élection sous réserve des dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*. S.R., ch. C-28, art. 88.

Acceptation d'une charge, etc.

Application of Act

90. All elections are subject to this Act and shall not be questioned otherwise than in accordance with this Act. R.S., c. C-28, s. 89.

90. Toutes les élections sont assujetties aux dispositions de la présente loi, et leur validité ne peut être contestée qu'en conformité avec celles-ci. S.R., ch. C-28, art. 89.

Application de la loi

SUMMARY TRIAL OF CORRUPT OR ILLEGAL PRACTICES AT ELECTIONS

INSTRUCTION SOMMAIRE DES MANŒUVRES FRAUDULEUSES OU DES ACTES ILLÉGAUX AUX ÉLECTIONS

Summary trial for corrupt practices

91. (1) Where, on the trial of an election petition relating to the election of a member of the House of Commons,

(a) it is determined that any person has been guilty of a corrupt or illegal practice, within the meaning of this Act, or

(b) there is in the opinion of the trial judges sufficient evidence available that any person has been guilty of a corrupt or illegal practice to warrant his being put on trial,

the trial judges shall order that the person be summoned to appear at a time and place to be fixed in the summons in order to be summarily tried for the offence, which shall be specified in the summons.

91. (1) Les juges instructeurs ordonnent que la personne en cause soit assignée à comparaître à une date et à un endroit désignés dans l'assignation, afin qu'elle puisse être sommairement jugée pour l'infraction qui doit être spécialement mentionnée dans l'assignation, si, lors de l'instruction d'une pétition d'élection se rattachant à l'élection d'un député à la Chambre des communes :

Procès sommaire pour manœuvres frauduleuses

a) ou bien il est décidé qu'une personne s'est rendue coupable de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux;

b) ou bien il existe, de l'avis des juges instructeurs, lors de cette instruction, une preuve qu'une personne s'est rendue coupable de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux, qui suffise pour justifier son procès.

Time and place

(2) The time fixed in a summons under subsection (1) shall not be more than thirty days from the date of the summons, and the place shall be the nearest convenient court house or other available room. R.S., c. C-28, s. 90.

(2) La date fixée dans l'assignation ne peut être éloignée de plus de trente jours de celle de l'assignation, et l'endroit doit être le palais de justice le plus rapproché qui convienne ou quelque autre salle disponible. S.R., ch. C-28, art. 90.

Date et endroit

Recognizance

92. (1) The trial judges may, by recognizance, bind a person summoned under section 91 to appear at the time and place fixed in the summons to be tried, and may, by recognizance, bind any person whom they consider necessary to be examined concerning the matter, to attend at the time and place and to give evidence on the trial.

92. (1) Les juges instructeurs peuvent obliger la personne visée à l'article 91, par engagement, à comparaître à la date et à l'endroit désignés dans l'assignation pour y subir son procès, et ils peuvent obliger, par engagement, toute personne qu'ils croient nécessaire d'interroger sur le sujet, à comparaître à cette date et à cet endroit et à témoigner au procès.

Engagement

Recognizance, how enforced

(2) A recognizance shall be of the same effect, any forfeiture thereof shall be enforced in the like manner and any refusal to enter into the recognizance shall entail the same consequences as if the recognizance had been given or required in any of the superior courts having criminal jurisdiction within the province in which the election was held. R.S., c. C-28, s. 91.

(2) Ces engagements comportent le même effet et sont forfaits de la même manière, et tout refus de les donner entraîne les mêmes conséquences que s'ils avaient été donnés ou exigés dans quelque une des cours supérieures ayant juridiction criminelle dans la province où l'élection a eu lieu. S.R., ch. C-28, art. 91.

Mise à exécution de l'engagement

Offender already tried

93. No summons in respect of a corrupt or illegal practice shall be issued or prosecuted if it appears to the trial judges that a criminal

93. Une assignation à l'égard de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux ne peut être délivrée, et il n'y peut être donné suite, si les

Contrevenant ayant déjà subi un procès

prosecution for the same matter against the same person has been tried before the issue of the summons. R.S., c. C-28, s. 92.

juges instructeurs sont d'avis qu'une poursuite au pénal a déjà été intentée et instruite pour la même affaire contre la même personne avant la délivrance de l'assignation. S.R., ch. C-28, art. 92.

Pending prosecution

94. On the issue of a summons in respect of a corrupt or illegal practice, any criminal prosecution pending in any other court in respect of the same matter shall be stayed. R.S., c. C-28, s. 93.

94. Lors de la délivrance d'une assignation à l'égard de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux, toute poursuite au pénal, en cours devant un autre tribunal au sujet de la même affaire, est suspendue. S.R., ch. C-28, art. 93.

Poursuite en cours

Issue of summons

95. The trial judges shall, forthwith after the issue of a summons in respect of a corrupt or illegal practice, report to the Secretary of the province in which the election was held, for the information of the Lieutenant Governor, and also to the Secretary of State of Canada, for the information of the Governor General, the fact of the issuing thereof. R.S., c. C-28, s. 94.

95. Les juges instructeurs doivent, immédiatement après avoir délivré l'assignation, faire rapport au secrétaire de la province dans laquelle l'élection a eu lieu, pour l'information du lieutenant-gouverneur, et aussi au secrétaire d'État du Canada pour l'information du gouverneur général, du fait qu'ils ont délivré cette assignation. S.R., ch. C-28, art. 94.

Délivrance des assignations

Witnesses

96. The county attorney or other officer on whom, in a case where a person is charged with an indictable offence, the like duty would have devolved, shall subpoena to attend at the trial such of the witnesses who, at the trial of the election petition, deposed to any facts material to the charge, as the trial judges may deem necessary or desirable to have subpoenaed, and such other witnesses as he thinks requisite to prove the charge. R.S., c. C-28, s. 95.

96. Le procureur de comté ou un autre fonctionnaire auquel aurait incombé cette obligation, dans le cas d'une personne accusée d'un acte criminel, doit assigner au procès les témoins qui, lors de l'instruction de la pétition d'élection, ont témoigné à l'égard de faits importants se rattachant à l'accusation et que les juges instructeurs estiment opportun d'assigner et tels autres témoins qu'il croit nécessaire d'assigner pour prouver l'accusation. S.R., ch. C-28, art. 95.

Témoins

Counsel for prosecution

97. The Attorney General of Canada shall instruct counsel to assist the local authorities in the due prosecution of the accused. R.S., c. C-28, s. 96.

97. Le procureur général du Canada charge un avocat d'aider les autorités locales dans la poursuite du prévenu. S.R., ch. C-28, art. 96.

Avocat pour la poursuite

Failure of accused to appear

98. Where the accused, being duly served a reasonable time before the time fixed for the trial, or being bound by recognizance to appear to be tried, fails to appear at the time and place fixed for the trial, the trial may be proceeded with in his absence. R.S., c. C-28, s. 97.

98. Si le prévenu qui a été dûment assigné en temps raisonnable avant la date fixée pour le procès, ou a pris un engagement personnel de comparaître au procès, ne comparaît pas à la date et à l'endroit fixés pour le procès, ce dernier peut avoir lieu en son absence. S.R., ch. C-28, art. 97.

Défaut du prévenu de comparaître

Summary trial and judgment

99. One of the trial judges, or, if neither of them is able to attend, then, at the request of the trial judges or one of them, a judge competent under this Act to sit on the trial of an election petition for any district of the province within which the electoral district in question is situated or one of the judges of a superior court having criminal jurisdiction within that province, shall, without a jury and in a summary manner, try the accused, and shall, after hearing the counsel for the prosecution and also, if

99. L'un des juges instructeurs, ou, si ni l'un ni l'autre ne peut être présent, alors, à la demande des juges instructeurs ou de l'un d'entre eux, un juge compétent, aux termes de la présente loi, pour connaître d'une pétition d'élection provenant de quelque district de la province dans laquelle la circonscription en question est située, ou l'un des juges d'une cour supérieure ayant juridiction criminelle dans cette province, instruit le procès du prévenu sans l'intervention d'un jury et d'une manière

Procès et jugement sommaire

the accused is present, the accused or his counsel, and also such evidence as is adduced on either side, give such judgment as to law and justice appertains. R.S., c. C-28, s. 98.

sommaire, et il doit, après avoir entendu l'avocat de la poursuite, et, si le prévenu est présent, ce dernier ou son avocat, ainsi que les dépositions et témoignages qui sont offerts des deux côtés, rendre le jugement que la loi et la justice exigent. S.R., ch. C-28, art. 98.

Reception of judge

100. The judge trying the accused shall be received and attended at the trial in the same manner, as far as circumstances admit, as if a sitting were being held of the provincial court of which he is a member. R.S., c. C-28, s. 99.

100. Le juge qui entend le procès du prévenu est reçu et servi au procès de la même manière, autant que les circonstances le permettent, que s'il présidait une session de la cour provinciale dont il fait partie. S.R., ch. C-28, art. 99.

Réception, etc. du juge

Expenses of trial, etc.

101. The travel expenses of the judge trying the accused and any expenses necessarily incurred by the sheriff or other officer in connection with the trial shall be defrayed out of any moneys provided by Parliament for the purpose. R.S., c. C-28, s. 100.

101. Les frais de déplacement du juge qui instruit le procès et toutes les dépenses nécessairement faites par le shérif ou un autre fonctionnaire au sujet du procès sont payés sur les deniers votés à cette fin par le Parlement. S.R., ch. C-28, art. 100.

Frais du procès, etc.

Court of record

102. The judge trying the accused is, for all the purposes of the trial and the proceedings connected therewith, or relating thereto, a court of record and, subject to this Act, has the same powers, jurisdiction and authority as a judge sitting in any superior court having criminal jurisdiction within the province, and the record of any such case shall be filed in the same manner as indictments among and as a part of the records of such superior court. R.S., c. C-28, s. 101.

102. Le juge qui instruit le procès du prévenu constitue, pour toutes les fins de l'instruction et des procédures qui s'y rattachent ou s'y rapportent, une cour d'archives, et il possède, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les mêmes pouvoirs et compétence qu'un juge siégeant dans une cour supérieure qui a juridiction criminelle dans la province. Le dossier d'une pareille cause doit être déposé de la même manière que le sont les actes d'accusation aux archives de cette cour supérieure, et il en fait partie. S.R., ch. C-28, art. 101.

Cour d'archives

Summoning and swearing of witnesses

103. Witnesses shall be summoned or subpoenaed and sworn in the same manner, as nearly as circumstances admit, as in cases in a superior court having criminal jurisdiction within the province. R.S., c. C-28, s. 102.

103. Les témoins sont assignés ou sommés de comparaître et assermentés de la même manière, autant que les circonstances le permettent, que dans les causes portées devant une cour supérieure qui a juridiction criminelle dans la province. S.R., ch. C-28, art. 102.

Assignation et assermentation des témoins

Witnesses bound to attend and give evidence

104. Any witness, summoned or subpoenaed to attend and give evidence at the trial, whether for or against the accused, shall be bound to attend and remain in attendance throughout the whole trial, and if a witness fails to do so, he shall be held guilty of contempt of court and may be proceeded against therefor accordingly. R.S., c. C-28, s. 103.

104. Tout témoin sommé de comparaître et de témoigner au procès, soit pour, soit contre le prévenu, est tenu d'être et de demeurer présent durant tout le procès. S'il contrevient à cette prescription, il est coupable d'outrage au tribunal et peut être puni en conséquence. S.R., ch. C-28, art. 103.

Les témoins sont tenus de comparaître et de témoigner

Witnesses disobeying the order of the court

105. (1) On proof to the satisfaction of the summary trial court of the service of the subpoena on any witness who fails to attend, and that the presence of the witness is material to the ends of justice, the summary trial court may, by its warrant, cause the witness to be apprehended and forthwith brought before it to

105. (1) S'il est prouvé à la satisfaction du tribunal d'instruction sommaire que le bref d'assignation a été signifié à un témoin qui n'a pas comparu, et que la présence de ce témoin est essentielle aux fins de la justice, le tribunal peut, par mandat, faire arrêter et amener immédiatement ce témoin devant lui pour

Témoins désobéissants

	give evidence and to answer for his disregard of the subpoena.	témoigner et répondre de sa désobéissance au bref d'assignation.	
Detention of witnesses	(2) A witness apprehended on a warrant may be detained on the warrant before the summary trial court or in the common jail with a view to secure his presence as a witness, or in the discretion of the summary trial court he may be released on a recognizance with or without sureties conditioned for his appearance to give evidence and to answer for his default in not attending as for a contempt.	(2) Le témoin peut être détenu, sur ce mandat, devant le tribunal d'instruction sommaire ou dans la prison commune, dans le but d'assurer sa comparution, ou, à la discrétion du tribunal d'instruction sommaire, il peut être élargi sur son engagement, avec ou sans cautions, de comparaître pour témoigner et répondre de son défaut de comparution comme d'un outrage au tribunal.	Détention des témoins
Fine and imprisonment	(3) The summary trial court may, in a summary manner examine and dispose of a charge of contempt against a witness, who, if found guilty thereof, is liable to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding ninety days, with or without hard labour, or to both. R.S., c. C-28, s. 104.	(3) Le tribunal d'instruction sommaire peut, d'une manière sommaire, examiner et juger l'accusation d'outrage au tribunal portée contre le témoin, qui, s'il est trouvé coupable, est passible d'une amende maximale de cent dollars et d'un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, avec ou sans travaux forcés, ou de l'une de ces peines. S.R., ch. C-28, art. 104.	Amende et emprisonnement
Punishment of corrupt or illegal practice	106. Any person convicted before a summary trial court of an offence is liable either to the penalty elsewhere expressly provided for the offence, if any, or to imprisonment for a term not exceeding three months, with or without hard labour, and to a fine not exceeding two hundred dollars, and to pay the costs of the prosecution, which shall be taxed by the proper officer under the direction of the summary trial court, and if the fine and costs are not paid before the expiration of the term of imprisonment, then to imprisonment for such further time as they remain unpaid not exceeding three months. R.S., c. C-28, s. 105.	106. Quiconque est trouvé coupable d'une infraction devant un tribunal d'instruction sommaire est passible, soit de la peine expressément prévue ailleurs pour cette infraction, s'il y en a une, soit d'un emprisonnement maximal de trois mois, avec ou sans travaux forcés, et d'une amende maximale de deux cents dollars, et des frais de la poursuite, qui sont taxés par le fonctionnaire compétent sous la direction du tribunal d'instruction sommaire. Si l'amende et les frais ne sont pas payés avant l'expiration de ces trois mois, le contrevenant est condamné à rester emprisonné, pendant une période maximale de trois mois, jusqu'à ce qu'ils soient payés. S.R., ch. C-28, art. 105.	Punition des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux
Application of fines	107. All fines recovered under this Act belong to Her Majesty. R.S., c. C-28, s. 106.	107. Toutes les amendes recouvrées en vertu de la présente loi appartiennent à Sa Majesté. S.R., ch. C-28, art. 106.	Emploi des amendes
Offender not to be twice tried	108. No person tried under this Act for any corrupt or illegal practice is subject to be otherwise criminally prosecuted in respect of the same matter, but nothing in this section affects any disqualification imposed on that person under the operation of any statute. R.S., c. C-28, s. 107.	108. Nulle personne qui a subi un procès sous le régime de la présente loi, pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux, ne peut être autrement poursuivie au pénal au sujet de la même affaire. Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'incapacité dont est frappée cette personne aux termes de quelque loi. S.R., ch. C-28, art. 107.	Le contrevenant ne peut subir deux procès
	SCRUTINY IN PRINCE EDWARD ISLAND	EXAMEN DES VOTES À L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	
Limited petition in P.E.I.	109. In the Province of Prince Edward Island, a petition under this Act complaining of	109. Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, une pétition formulée aux termes de	Pétition limitée à l'Île-du-Prince-Édouard

an undue or improper election or return of any candidate may, if presented not later than twenty days after the day of publication in the *Canada Gazette* of the receipt of the return to the writ of election by the Chief Electoral Officer, be limited to a demand for a scrutiny of the votes polled at the election and marked "objected to", and in case the petition is so limited, no other questions with respect to the undue return shall, in the proceedings under the petition for a scrutiny, be entered on, except the scrutiny and determination of the validity of the objected votes properly brought before the court for its determination. R.S., c. C-28, s. 108.

la présente loi et dans laquelle plainte est portée contre une élection irrégulière ou un rapport irrégulier de l'élection d'un candidat peut, si elle est présentée au plus tard vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada* de la réception du rapport du bref d'élection par le directeur général des élections, se borner à demander l'examen des votes déposés à cette élection et sur lesquels est inscrit le mot «opposé», et si cette pétition est ainsi limitée, il n'est pas tenu compte d'autres questions quant au rapport irrégulier, durant les opérations d'examen faites en vertu de cette pétition, sauf de l'examen et de la décision de la validité des votes opposés, régulièrement soumis au tribunal pour sa décision. S.R., ch. C-28, art. 108.

Rules

110. The judges of the court in Prince Edward Island, or a majority of them, may make all such rules and regulations as may be necessary to carry out effectually the provisions for a scrutiny referred to in section 109 and to ensure a proper scrutiny of all objected votes polled for any candidate at the election, properly brought before them for scrutiny and adjudication, and to this end may prescribe the times within which the names of the voters whose votes have been challenged and objected to shall be given by the petitioner to the candidate declared elected and by the latter to the petitioner, and such other particulars as they deem proper for the trial and determination of the scrutiny. R.S., c. C-28, s. 109.

110. Les juges du tribunal à l'Île-du-Prince-Édouard, ou la majorité d'entre eux, peuvent établir les règles et prendre les règlements nécessaires pour appliquer efficacement les dispositions relatives à l'examen et pour assurer un examen approprié de tous les votes déposés en faveur d'un candidat à l'élection et auxquels il a été fait objection, lesquels sont, en bonne et due forme, portés devant eux pour examen et adjudication. Ils peuvent à cette fin fixer les délais durant lesquels les noms des votants dont les bulletins ont été contestés et auxquels il a été fait objection doivent être donnés par le pétitionnaire au candidat déclaré élu et par ce dernier au pétitionnaire, et tous autres détails qu'ils jugent à propos pour la conduite et la décision de cet examen. S.R., ch. C-28, art. 109.

Règles

Decision of court

111. (1) At the close of the scrutiny referred to in sections 109 and 110, the trial judges shall confirm or amend the return of the returning officer as they adjudge and determine, and declare which candidate has been duly elected.

111. (1) Lorsque l'examen est terminé, les juges instructeurs ratifient ou modifient le rapport du directeur du scrutin selon qu'ils en décident et déclarent lequel des candidats a été dûment élu.

Décision du tribunal

Certification and costs

(2) The confirmation or amended return referred to in subsection (1) shall be certified by the trial judges to the Chief Electoral Officer, or to the Speaker of the House of Commons, and shall take the place of, and be substituted for, the return of the returning officer, and the trial judges shall make such order with respect to the costs as they think proper. R.S., c. C-28, s. 110.

(2) Ce rapport ratifié ou modifié est attesté et transmis par les juges instructeurs au directeur général des élections ou au président de la Chambre des communes, et il remplace le rapport du directeur du scrutin, et y est substitué. Les juges instructeurs rendent, quant aux frais, l'ordonnance qu'ils jugent opportune. S.R., ch. C-28, art. 110; S.R., ch. 14(1^{er} suppl.), art. 117.

Attestation et frais

Rights saved

112. The presentation of a petition limited to a scrutiny referred to in section 109 in no way affects or prejudices the right of any voter to file and prosecute any other election petition on any other ground under this Act. R.S., c. C-28, s. 111.

112. La présentation d'une pétition limitée à l'examen des votes n'atteint ni ne restreint en quoi que ce soit le droit d'un électeur de déposer et de poursuivre en vertu de la présente loi toute autre pétition d'élection basée sur un autre motif. S.R., ch. C-28, art. 111.

Sauvegarde des droits

SCHEDULE

FORM 1

(Section 33)

*(Form of Affidavit on Production of Books and Papers)*In the *(name of court)*Election for holden on the day of
..... A.D.

I, of make oath and say:

1. That I have in my possession or power the documents relating to the matters in question set out in the first and second parts of the first schedule hereto annexed.

2. I object to produce the said documents set out in the second part of the said first schedule.

3. *(State on what grounds objection is made, and verify the facts as far as may be.)*

4. I have had, but have not now, in my possession or power the documents relating to the matters in question set out in the second schedule hereto annexed.

5. The last mentioned documents were last in my possession or power on *(state when)*.

6. *(State what has become of the last mentioned documents, to whom they have been given, and in whose possession they now are.)*

7. According to the best of my knowledge, remembrance, information and belief, I have not now, and never had in my own possession, custody or power, or in the possession, custody or power of my agents or attorneys, or in the possession, custody or power of any other person on my behalf, any deed, account, book of accounts, minutes, voucher, receipt, letter, memorandum, paper or writing, or any copy of or extract from any such document or other document whatever, relating to the matters in question, or any of them, or wherein any entry has been made relative to such matters, or any of them, other than and except the documents set out in the first and second schedules hereto annexed.

Sworn, etc.

(Annex the schedules mentioning the documents in question.)

FORM 2

(Section 9)

In the *(name of court)*Election for holden on the day of
..... A.D. The petition of humbly submits:

1. That your petitioner was (a duly qualified voter *or* a candidate) at the above election.

ANNEXE

FORMULE 1

*(article 33)**(Formule d'affidavit lors de la production de livres et pièces)**(Nom du tribunal)*Élection pour, tenue le jour de
..... A.D.

Je,, de, étant assermenté, déclare :

1. Que j'ai en ma possession ou sous mon contrôle les documents se rattachant aux matières en question, énoncés dans les première et deuxième parties de la première liste ci-annexée.

2. Je m'oppose à produire les documents énoncés dans la deuxième partie de cette première liste.

3. *(Dire pour quels motifs l'objection est faite et vérifier les faits autant que possible.)*

4. J'ai eu, mais je n'ai plus maintenant en ma possession ni sous mon contrôle, les documents se rattachant aux matières en question, énoncés dans la deuxième liste ci-annexée.

5. Les documents en dernier lieu mentionnés ont été en ma possession ou sous mon contrôle, pour la dernière fois, le *(dire quand)*.

6. *(Dire ce qui est advenu des documents en dernier lieu mentionnés, à qui ils ont été remis, ou en la possession de qui ils sont maintenant.)*

7. Pour autant que je sache, je n'ai pas maintenant et je n'ai jamais eu en ma propre possession, garde ou contrôle, ni en la possession, garde ou contrôle de mes agents ou avocats, ni en la possession, garde ou contrôle de qui que ce soit en mon nom et pour moi, aucun acte, compte, livre de comptes, procès-verbal, pièce justificative, reçu, lettre, mémoire, papier ou écrit, ni aucune copie ou extrait d'aucun document de ce genre ni d'un autre document se rattachant aux matières en question ni à aucune d'entre elles, ni sur lequel quelque inscription a été faite au sujet de ces matières, ou de l'une d'entre elles, sauf les documents énoncés dans les première et deuxième listes ci-annexées.

Assermenté, etc.

(Annexer les listes mentionnant les documents en question.)

FORMULE 2

*(article 9)**(Nom du tribunal)*Élection pour, tenue le jour de
..... A.D. La pétition de soumet humblement :

1. Que votre pétitionnaire était (un électeur *ou* un candidat dûment qualifié) à l'élection susmentionnée.

2. That at the said election were candidates, and the returning officer was

3. That (*here state the grounds on which the petitioner relies, and, in case illegal or corrupt acts are alleged the particulars of such acts, as prescribed by section 9*).

Wherefore your petitioner prays that it may be determined (that was duly elected *or* returned *or* that ought to have been returned *or* that the election is void).

Dated at, this day of A.D.

(*Signature of petitioner*)
Petitioner

The address to which papers may be sent for service upon the petitioner is

FORM 3

(Section 10)

In the (*name of court*)

Election for holden on the day of A.D.

The petition of of humbly submits:

1. That at the above election was returned and duly elected.

2. That a petition has been presented to this Honourable Court praying that

3. That was guilty of (*here state the particulars of the unlawful and corrupt acts complained of, as prescribed by section 10*).

Wherefore your petitioner prays that the said unlawful and corrupt acts may be inquired into and reported by this Honourable Court.

Dated at, this day of A.D.

(*Signature of sitting Member*)
Petitioner

The address to which papers may be sent for service on the petitioner is

FORM 4

(Section 78)

In the (*name of court*)

In the matter of the election for holden on the day of A.D. and the petition of filed in this Honourable Court.

..... having (withdrawn, died, *or as the case may be*).

2. Qu'à cette élection, étaient candidats, et le directeur du scrutin était

3. Que (*énoncer ici les raisons sur lesquelles repose la pétition, et au cas de manœuvres frauduleuses ou d'actes illégaux, énoncer les détails de ces cas, ainsi que le prescrit l'article 9*).

À ces causes, votre pétitionnaire demande qu'il soit déclaré (que a été régulièrement élu *ou* déclaré élu *ou* que aurait dû être déclaré élu *ou* que l'élection est nulle).

Daté à, ce jour de A.D.

(*Signature du pétitionnaire*)
Pétitionnaire

L'adresse à laquelle des documents peuvent être expédiés pour signification au pétitionnaire est

FORMULE 3

(article 10)

(*Nom du tribunal*)

Élection pour, tenue le jour de A.D.

La pétition de, de, soumet humblement :

1. Qu'à l'élection susdite a été élu et dûment déclaré élu.

2. Qu'une pétition a été présentée à cet honorable tribunal demandant que

3. Que s'est rendu coupable de (*énoncer ici les détails des manœuvres frauduleuses et des actes illicites dont il est porté plainte, ainsi que le prescrit l'article 10*).

À ces causes, votre pétitionnaire demande qu'il soit fait enquête au sujet de ces manœuvres frauduleuses et actes illicites et qu'il en soit fait rapport, par cet honorable tribunal.

Daté à, ce jour de A.D.

(*Signature du député siégeant*)
Pétitionnaire

L'adresse à laquelle des documents peuvent être expédiés pour signification au pétitionnaire est

FORMULE 4

(article 78)

(*Nom du tribunal*)

Élection pour, tenue le jour de A.D. et la pétition de déposée devant cet honorable tribunal.

..... étant (retiré *ou* décédé *ou selon le cas*).

I, of desire to be substituted as petitioner in his place and stead.

Dated at, this day of A.D.

Je,, de, désire être substitué en son lieu et place à titre de pétitionnaire.

Daté à, ce jour de A.D.

FORM 5
(Section 78)

In the (*name of court*)

Election for holden on the day of A.D.

(*Here insert name of petitioner*), the petitioner praying that (*here insert prayer of petition*) having (*withdrawn or died or become incapable of proceeding with the petition or as the case may be*) this is to give notice that any person desiring to be substituted as petitioner in the room and stead of the said may file a notice of substitution in the above Court.

Dated at, this day of A.D.
R.S., c. C-28, Sch.

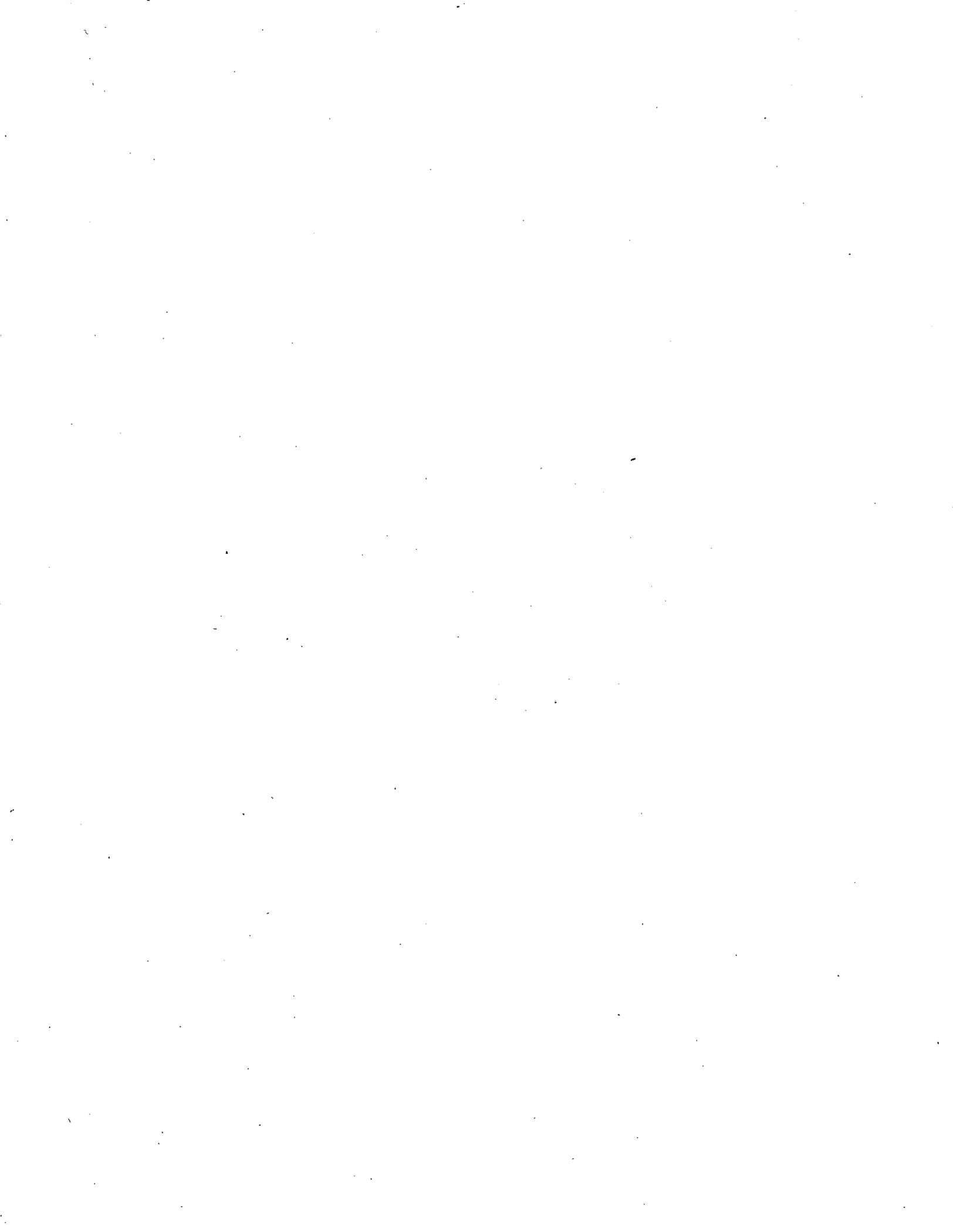
FORMULE 5
(*article 78*)

(*Nom du tribunal*)

Élection pour, tenue le jour de A.D.

(*Insérer ici le nom du pétitionnaire*), le pétitionnaire demandant que (*insérer ici la demande de la pétition*), s'étant (*retiré ou étant décédé ou étant devenu incapable de procéder à la pétition ou selon le cas*), les présentes constituent un avis que toute personne qui désire être substituée à titre de pétitionnaire au lieu et place dudit peut déposer un avis de substitution devant le tribunal susdit.

Daté à, ce jour de A.D.
S.R., ch. C-28, ann.





CHAPTER C-40

An Act respecting cooperative associations

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Cooperative Associations Act*. 1970-71-72, c. 6, s. 1.

APPLICATION OF ACT

Application

2. This Act applies to
(a) each association incorporated under it and each cooperative association the incorporation of which is continued under it;
(b) each corporation with or without share capital incorporated by or pursuant to an Act of Parliament, the incorporation of which is continued under this Act; and
(c) each amalgamated association continued under sections 129 to 131. 1970-71-72, c. 6, s. 2.

INTERPRETATION

Definitions

"association"
«association»

"charter by-law"
«règlement administratif homologué»

"cooperative association"
«association coopérative»

"cooperative basis"
«principe...»

3. (1) In this Act,
"association" means any cooperative association, federation or corporation to which this Act applies;
"charter by-law" means a by-law of an association that is subject to the approval of the Minister;
"cooperative association" means any cooperative association or federation incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
"cooperative basis" means the carrying on of an enterprise organized, operated and admin-

CHAPITRE C-40

Loi concernant les associations coopératives

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les associations coopératives du Canada*. 1970-71-72, ch. 6, art. 1. Titre abrégé

CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Champ d'application

2. La présente loi s'applique :
a) à chaque association constituée en personne morale sous son régime et à chaque association coopérative dont la constitution en personne morale est maintenue sous son régime;
b) à chaque personne morale avec ou sans capital social constituée par une loi fédérale ou en application d'une telle loi et dont la constitution en personne morale est maintenue en vertu de la présente loi;
c) à chaque association née de la fusion maintenue aux termes des articles 129 à 131. 1970-71-72, ch. 6, art. 2.

DÉFINITIONS

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«administrateur» Personne remplissant les fonctions d'administrateur quel que soit le nom qui lui est donné.
«association» Association, fédération ou personne morale coopérative à laquelle s'applique la présente loi.
«association coopérative» Association ou fédération coopérative constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi.

«administrateur»
"director"

«association»
"association"

«association coopérative»
"cooperative association"

istered in accordance with the following principles and methods:

(a) except in the case of an association the charter by-laws of which provide otherwise, each member or delegate has only one vote,

(b) no member or delegate may vote by proxy except that a member of an association may vote by proxy for the election of directors if the charter by-laws of the association so provide,

(c) interest or dividends on share or loan capital is limited to the percentage fixed in the articles of incorporation or application for continuation, or by-laws of the organization,

(d) the enterprise is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or crediting of interest or dividends on share or loan capital, and

(e) any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of cooperative principles, are distributed in whole or in part among the members or the members and patrons of the organization in proportion to the volume of business they have done with or through the organization;

“co-op share”
«part sociale»

“co-op share” means a share in the capital stock of an association to which no special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions are attached either by the articles of association or application for continuation or amalgamation of the association or by the charter by-laws thereof;

“corporation”
«personne...»

“corporation” means any body corporate wherever and however incorporated and with or without share capital;

“director”
«administrateur»

“director” includes any person occupying the position of director by whatever name called;

“document”
«document»

“document” includes notice, order, certificate, register, summons or other legal process;

“member”
«membres»

“member” means a person who is a member of an association and includes a shareholder other than the personal representative of a deceased shareholder;

«client» Personne qui n'est pas un membre d'une association mais qui utilise les services de l'association.

«client»
“patron”

«détenteur de parts» Tout souscripteur ou porteur d'une part du capital social d'une association, y compris le représentant personnel d'un détenteur de parts décédé et toute autre personne qui convient avec l'association de devenir détenteur de parts.

«détenteur de parts»
“shareholder”

«dirigeant» Le président ou vice-président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le directeur général, l'administrateur délégué ou tout autre particulier qui exerce pour une association des fonctions semblables à celles qu'exerce un particulier occupant un tel poste.

«dirigeant»
“officer”

«document» Sont compris parmi les documents les avis, ordonnances, certificats, registres, sommations ou autres pièces judiciaires.

«document»
“document”

«entreprise» Opérations de toute nature qu'une association est autorisée à faire.

«entreprise»
“undertaking”

«immeuble» ou «terre» Sont assimilés aux immeubles ou aux terres les maisons avec leurs dépendances, les terrains, tènements et biens héréditaires de toute tenure et tout bien immobilier de quelque genre qu'il soit.

«immeuble» ou «terre»
“real...”

«membre» Personne qui est membre d'une association, y compris un détenteur de parts autre que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de parts décédé.

«membre»
“member”

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

«ministre»
“Minister”

«part privilégiée» Toute part du capital social d'une association qui n'est pas une part sociale.

«part privilégiée»
“preferred...”

«part sociale» Part du capital social d'une association assortie d'aucun privilège, d'aucun droit, ni d'aucune condition, restriction, limitation ou interdiction, soit par les statuts constitutifs, la demande de continuation ou de fusion de l'association ou les règlements administratifs homologués y afférents.

«part sociale»
“co-op...”

«personne morale» Toute personne morale à quelque endroit et de quelque façon qu'elle ait été constituée, avec ou sans capital social.

«personne morale»
“corporation”

«principe coopératif» Le mode d'organisation, d'exploitation et de gestion d'une entreprise en conformité avec les méthodes et principes suivants :

«principe coopératif»
“cooperative basis”

"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	a) sauf dans le cas d'une association dont les règlements administratifs homologués y pouvoient autrement, chaque membre ou délégué a une seule voix;	
"officer" «dirigeant»	"officer" means the chairman or vice-chairman of the board of directors, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an association similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices;	b) aucun membre ou délégué ne peut voter par procuration à cette exception près qu'un membre d'une association peut voter par procuration à l'élection des administrateurs si les règlements administratifs homologués de l'association y pouvoient;	
"ordinary by-law" «règlement administratif ordinaire» "patron" «client»	"ordinary by-law" means a by-law of an association that is not subject to the approval of the Minister;	c) l'intérêt ou les dividendes portant sur le capital social ou sur le capital d'emprunt sont limités au pourcentage fixé dans les statuts constitutifs, dans la demande de continuation ou dans les règlements administratifs de l'organisme;	
"patronage return" «ristourne...»	"patronage return" means the amount, if any, that is allocated, credited or paid by an association to its members or to its members and patrons based on the business done by each of them with or through the association;	d) l'entreprise doit autant que possible couvrir ses frais, après qu'ont été prévus des réserves raisonnables et le paiement ou l'inscription au crédit des intérêts ou dividendes sur le capital social ou sur le capital d'emprunt;	
"preferred share" «part privilégiée»	"preferred share" means a share in the capital stock of an association that is not a co-op share;	e) les excédents provenant des opérations de l'organisme, après prévision de ces réserves raisonnables et de ces intérêts ou dividendes, à moins qu'ils ne soient utilisés pour maintenir ou améliorer les services de l'organisme à ses membres ou donnés pour le bien-être de la communauté ou la diffusion des principes coopératifs, sont répartis en tout ou en partie entre les membres ou entre les membres et les clients de l'organisme en proportion du volume d'affaires qu'ils ont fait avec l'organisme ou par son entremise.	
"real estate" or "land" «immeuble...»	"real estate" or "land" includes messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and all real property of any kind;		
"securities" «valeurs»	"securities" means any shares of a corporation or any debentures or other obligations of a corporation whether secured or unsecured;		
"shareholder" «détenteur...»	"shareholder" means a subscriber for or holder of a share in the capital stock of an association and includes the personal representative of a deceased shareholder and every person who agrees with the association to become a shareholder;		
"special resolution" «résolution...»	"special resolution" means a resolution approved by at least two-thirds of the votes cast, at the time the resolution is being considered, at a special general meeting of members of an association called to consider the subject-matter of the resolution;	«règlement administratif homologué» Règlement administratif d'une association soumis à l'approbation du ministre.	«règlement administratif homologué» "charter..."
		«règlement administratif ordinaire» Règlement administratif d'une association non soumis à l'approbation du ministre.	«règlement administratif ordinaire» "ordinary..."
		«résolution spéciale» Résolution approuvée par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire des membres d'une association convoquée en vue d'examiner la résolution.	«résolution spéciale» "special..."
"undertaking" «entreprise»	"undertaking" means every kind of business that an association is authorized to carry on.	«ristourne à la clientèle» Le montant, le cas échéant, qui est alloué, crédité ou payé par une association à ses membres ou à ses membres et à sa clientèle basé sur le travail	«ristourne à la clientèle» "patronage..."

effectué par chacun d'eux pour l'association ou par son entremise.

«valeurs» Parts d'une personne morale ou «securities»
débentures ou autres obligations d'une personne morale, garanties ou non.

Meeting of members

(2) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association, whether annual or special general, and the association has by by-law established a delegate system of voting, such reference shall be deemed to be a reference to a meeting of delegates or to a meeting of members and delegates. 1970-71-72, c. 6, s. 3.

(2) Lorsque, dans la présente loi, il est fait mention d'une assemblée des membres d'une association, qu'il s'agisse d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale extraordinaire, et que l'association a établi, par règlement administratif, un système de vote par délégation, cette mention est réputée être une mention d'une assemblée de délégués ou d'une assemblée de membres et de délégués. 1970-71-72, ch. 6, art. 3.

Assemblée des membres

CERTIFICATES

CERTIFICATS

Effect of certificate

4. A certificate of incorporation, continuation or amalgamation issued under this Act is conclusive evidence that the requirements of this Act preliminary to the issue of such a certificate have been complied with and that the association named therein is duly incorporated or continued under this Act. 1970-71-72, c. 6, s. 4.

4. Un certificat de constitution en personne morale, de continuation ou de fusion émis en vertu de la présente loi constitue une preuve concluante que les conditions de la présente loi devant être remplies avant l'émission d'un tel certificat ont été observées et que l'association y mentionnée est dûment constituée en personne morale ou son existence maintenue en vertu de la présente loi. 1970-71-72, ch. 6, art. 4.

Effet du certificat

Corrections

5. (1) Where a certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation contains any misnomer, misdescription, clerical error or other defect, the Minister may direct that the certificate be corrected.

5. (1) Le ministre peut faire corriger les certificats de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion contenant notamment des erreurs de noms, de description et de typographie.

Corrections

Notice of correction

(2) Notice of the correction of a certificate of incorporation, continuation, amendment or amalgamation shall be given forthwith by the Minister in the *Canada Gazette* if the correction made causes the certificate to depart materially from the text of the original notice given in respect thereof under section 19 or 32 or subsection 131(5). 1976-77, c. 28, s. 5.

(2) Le ministre doit, sans délai, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis de correction des certificats de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion lorsque cette correction modifie fondamentalement le texte de l'avis original soumis en vertu des articles 19 ou 32 ou du paragraphe 131(5). 1976-77, ch. 28, art. 5.

Avis de correction

INCORPORATION

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Filing of articles of association and draft charter by-laws

6. (1) Any seven or more persons, each of whom has power under law to contract, who desire to associate themselves together on a cooperative basis for any of the objects to which the legislative authority of Parliament extends, except

6. (1) Sept personnes ou plus, dont chacune a la capacité légale de contracter, qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des suivants :

Production des statuts constitutifs et des projets des règlements administratifs homologués

(a) the construction or operation of a railway in Canada,

a) la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada;

- (b) the construction or working of telegraph or telephone lines within Canada,
- (c) the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
- (d) the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*,
- (e) the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,
- (f) the business of banking or the issue of paper money,
- (g) the business of a cooperative credit society or association within the meaning of the *Cooperative Credit Associations Act*, and
- (h) the business of a credit union or caisse populaire,

may file with the Minister, in duplicate, articles of association and draft charter by-laws applying for incorporation as a cooperative association.

- b) la construction ou le fonctionnement de lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada;
- c) les opérations d'assurance, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- d) les opérations de société de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- e) les opérations de société de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- f) les opérations bancaires ou l'émission de papier-monnaie;
- g) les opérations d'une société ou association coopérative de crédit au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- h) les opérations d'une caisse de crédit ou d'une caisse populaire,

peuvent déposer auprès du ministre, en double exemplaire, des statuts constitutifs et un projet des règlements administratifs homologués pour demander leur constitution en personne morale à titre d'association coopérative.

Idem

(2) Any two or more cooperative associations that desire to associate themselves together on a cooperative basis for any or all of the following objects:

- (a) any of the objects for which articles of association may be filed under subsection (1),
- (b) carrying on, encouraging and assisting educational and advisory work relating to cooperative enterprises,
- (c) rendering services designed to ensure efficiency and uniformity in the conduct of the business of member cooperative associations and standardizing their book-keeping, accounting and other procedures,
- (d) printing, publishing and circulating any newspaper or other publication in the interest of cooperative enterprises, principles or practices, and
- (e) doing all other things that are incidental or conducive to the attainment of any of the above objects,

may file with the Minister, in duplicate, articles of association and draft charter by-laws applying for incorporation as a federation.

Idem

(2) Deux associations coopératives ou plus qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour tout ou partie des objets suivants :

- a) les objets pour lesquels un acte d'association peut être remis en vertu du paragraphe (1);
- b) l'accomplissement, l'encouragement et l'aide relatifs au travail éducatif et consultatif en ce qui concerne les entreprises coopératives;
- c) la fourniture de services en vue d'assurer l'efficacité et l'uniformité dans la conduite des affaires des associations coopératives membres et la normalisation de leurs méthodes de tenue de livres, de comptabilité et autres;
- d) l'impression, la publication et la circulation de tout journal ou de toute autre publication dans l'intérêt des entreprises coopératives et des pratiques ou principes coopératifs;
- e) l'accomplissement de toutes autres choses accessoires ou favorables à la réalisation des objets ci-dessus mentionnés,

peuvent déposer auprès du ministre, en double exemplaire, des statuts constitutifs et un projet des règlements administratifs homologués pour

Conditions precedent to incorporation	<p>(3) No association shall be incorporated under this section unless the Minister is satisfied that</p> <p>(a) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and</p> <p>(b) it will have a fixed place of business in more than one province.</p>	demander leur constitution en personne morale à titre de fédération.	Conditions préalables à la constitution en personne morale
Certificate of incorporation	<p>(4) Where articles of association and draft charter by-laws have been filed in accordance with subsection (1) or (2), the Minister may, subject to subsection (3),</p> <p>(a) if he is satisfied that incorporation as an association is advisable, and</p> <p>(b) if he approves of the draft charter by-laws,</p> <p>register the articles of association and draft charter by-laws and issue, under his seal of office, a certificate of incorporation to which shall be attached one copy of the articles of association and draft charter by-laws.</p>	<p>(4) Lorsque des statuts constitutifs et un projet des règlements administratifs homologués ont été déposés en conformité avec les paragraphes (1) ou (2), le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3) et :</p> <p>a) s'il est convaincu que la constitution en personne morale à titre d'association est opportune;</p> <p>b) s'il approuve le projet des règlements administratifs homologués,</p> <p>enregistrer les statuts constitutifs et le projet des règlements administratifs homologués et délivrer, sous son sceau officiel, un certificat de constitution en personne morale auquel doit être attachée une copie des statuts constitutifs et du projet des règlements administratifs homologués.</p>	Certificat de constitution en personne morale
Effect of issuance of certificate of incorporation	<p>(5) On and after the date of issuance of a certificate of incorporation, the subscribers to the articles of association to which the certificate relates and such other persons as thereafter from time to time become members of the association constitute a body corporate to be operated on a cooperative basis. 1970-71-72, c. 6, s. 5.</p>	<p>(5) Dès la date de délivrance du certificat de constitution en personne morale, les signataires des statuts constitutifs auxquels a trait le certificat et les autres personnes qui, par la suite, deviennent membres de l'association forment une personne morale devant être exploitée selon le principe coopératif. 1970-71-72, ch. 6, art. 5.</p>	Effet de la délivrance du certificat de constitution en personne morale
Application for change of corporate status	<p>7. (1) A corporation with or without share capital incorporated by special Act of Parliament or pursuant to the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, for any of the objects for which articles of association may be filed under subsection 6(1) or (2) may apply for a certificate of continuation continuing the corporation as an association under this Act if at the time of the application the corporation is carrying on business on a cooperative basis and the application is authorized by a special resolution of the corporation.</p>	<p>7. (1) Une personne morale constituée avec ou sans capital social par loi fédérale spéciale ou en application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour l'un des objets pour lesquels des statuts constitutifs peuvent être déposés en vertu des paragraphes 6(1) ou (2), peut demander un certificat de continuation pour maintenir l'existence de la personne morale à titre d'association en vertu de la présente loi si, au moment de la demande, la personne morale fait des opérations selon le principe coopératif et si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la personne morale.</p>	Demande de changement de statut

Continuation as association

(2) The Minister may issue a certificate of continuation under his seal of office to a corporation that makes application under subsection (1) continuing it as an association to which this Act applies.

(2) Le ministre peut délivrer à une personne morale qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

Maintien à titre d'association ou de fédération

Application of this Act and creditors' rights

(3) Subsections 8(2) and (5) apply in respect of corporations with or without share capital the incorporation of which is continued by a certificate of continuation issued under this section. 1970-71-72, c. 6, s. 6.

(3) Les paragraphes 8(2) et (5) s'appliquent aux personnes morales avec ou sans capital social dont la constitution en personne morale est maintenue au moyen d'un certificat de continuation délivré en vertu du présent article. 1970-71-72, ch. 6, art. 6.

Application de la présente loi et droits des créanciers

Transjurisdictional incorporation

8. (1) Where a cooperative association that was incorporated by or pursuant to an Act of the legislature of a province and that fulfils the conditions set out in subsection 6(3) applies for a certificate of continuation continuing it as an association to which this Act applies with objects to which the legislative authority of Parliament extends, except the objects enumerated in paragraphs 6(1)(a) to (h), the Minister may, if at the time of the application the cooperative association is carrying on business on a cooperative basis, issue a certificate of continuation under his seal of office continuing it on such terms and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.

8. (1) Lorsqu'une association coopérative qui a été constituée en personne morale par une loi provinciale ou en application d'une telle loi et qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 6(3) demande un certificat de continuation maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi, avec objets relevant du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des objets énumérés aux alinéas 6(1)a) à h), le ministre peut, si au moment de la demande l'association coopérative est exploitée selon le principe coopératif, délivrer un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence selon les modalités que le ministre juge nécessaires dans l'intérêt public.

Constitution en personne morale aux fins du changement de juridiction

Application of this Act

(2) Where, under subsection (1), a certificate of continuation is issued, this Act applies in respect of the cooperative association to which the certificate of continuation is issued with effect from such day, not earlier than the date of application therefor, as is specified in the certificate of continuation, as if the association had been incorporated under this Act on that day.

(2) Lorsqu'un certificat de continuation est délivré en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique à l'association coopérative à laquelle est délivré le certificat de continuation à compter de la date que spécifie le certificat de continuation et qui ne peut être antérieure à celle de la demande, comme si l'association coopérative avait été, ce jour-là, constituée en personne morale en vertu de la présente loi.

Application de la présente loi

Provincial approval

(3) A certificate of continuation may be issued under subsection (1) in respect of a cooperative association only if it is authorized by the laws of the province in which it was incorporated to apply for a certificate of continuation continuing it as a corporation to which an Act of Parliament applies.

(3) Un certificat de continuation ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) à une association coopérative que s'il est permis, par les lois de la province dans laquelle elle a été constituée en personne morale, de faire une demande d'un certificat de continuation maintenant son existence à titre de personne morale à laquelle s'applique une loi fédérale.

Approbaton provinciale

Notice

(4) Where a certificate of continuation is issued under subsection (1) in respect of any cooperative association, the Minister shall cause notice of the issue thereof to be given forthwith to the proper authority of the province in which the cooperative association was incorporated.

(4) Lorsqu'un certificat de continuation est délivré en vertu du paragraphe (1) à une association coopérative, le ministre doit en faire donner immédiatement avis à l'autorité compétente de la province dans laquelle l'association coopérative a été constituée en personne morale.

Avis

Rights of
creditors
preserved

(5) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a cooperative association continued under this section, all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation, and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the cooperative association thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it. 1970-71-72, c. 6, s. 7.

(5) Les droits des créanciers et les privilèges portant sur les biens, droits, actifs, prérogatives et immunités d'une association coopérative dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont pas touchés par le maintien de l'existence de l'association et les dettes, contrats, responsabilités, au pénal ou au civil, et les devoirs de l'association coopérative s'attachent dès lors à la personne morale dont l'existence est ainsi maintenue, qui peut être contrainte à les respecter. 1970-71-72, ch. 6, art. 7.

Maintien des
droits des
créanciersTransjurisdictional
incorporation

9. (1) Subject to this section, an association may make an application to the proper authority of any province in which it is carrying on its undertaking for an instrument of continuation continuing the association as if it had been incorporated under the laws of that province.

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une association peut présenter une demande à l'autorité compétente d'une province dans laquelle elle fait des opérations, en vue d'obtenir un acte maintenant l'existence de l'association comme si elle avait été constituée en personne morale en vertu des lois de cette province.

Constitution en
personne
morale aux fins
du changement
de juridictionConditions
precedent

(2) No association may make an application under subsection (1) unless it is authorized to do so

- (a) by the Minister in writing; and
- (b) by a resolution of the association.

(2) Nulle association ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) si elle n'y est autorisée à la fois :

- a) par écrit, par le ministre;
- b) par une résolution de l'association.

Conditions
préalablesMinister not to
authorize
certain
applications

(3) The Minister may not authorize an application under this section in respect of an association that is, at the time his authorization is applied for, carrying on its undertaking in two or more provinces.

(3) Le ministre ne peut autoriser une demande présentée en vertu du présent article relativement à une association qui, au moment où son autorisation est demandée, exploite son entreprise dans deux provinces ou plus.

Le ministre
n'autorise pas
certaines
demandes

Filing of notice

(4) An association that makes an application under this section shall file with the Minister a notice of any instrument of continuation issued or made pursuant to such application and, thereupon, the association ceases to be a cooperative association to which this Act applies, and shall be deemed not to be a cooperative association or other corporate body incorporated under an Act of Parliament. 1970-71-72, c. 6, s. 8.

(4) Une association qui présente une demande en vertu du présent article doit déposer auprès du ministre un avis de tout acte de maintien en existence délivré ou établi en application de cette demande et, à partir de ce moment, l'association cesse d'être une association coopérative soumise à la présente loi et est réputée ne pas être une association coopérative ou autre personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale. 1970-71-72, ch. 6, art. 8.

Dépôt de l'avis

Grounds for
winding-up
association

10. (1) Where an association

- (a) carries on a business that is not within the scope of the objects set out in its articles of association, application for continuation or supplementary articles of association,
- (b) exercises or professes to exercise any powers that are not truly ancillary or reasonably incidental to the objects set out in its articles of association, application for continuation or supplementary articles of association,

10. (1) Quand une association, selon le cas :

- a) fait des opérations qui n'entrent pas dans le cadre des objets énoncés dans ses statuts constitutifs, sa demande de continuation ou ses statuts constitutifs supplémentaires;
- b) exerce ou prétend exercer des pouvoirs qui ne sont pas véritablement auxiliaires ou suffisamment accessoires aux objets énoncés dans ses statuts constitutifs, sa demande de continuation ou ses statuts constitutifs supplémentaires;

Motifs de mise
en liquidation
de l'association

(c) exercises or professes to exercise any powers expressly excluded by its articles of association, application for continuation or supplementary articles of association,

(d) fails to carry on its undertaking on a cooperative basis or at any time ceases to carry on its undertaking on a cooperative basis,

(e) fails to carry on its undertaking in more than one province or at any time ceases to carry on its undertaking in more than one province, or

(f) fails to establish and to maintain a fixed place of business in more than one province,

the association is liable to be wound up and dissolved under the *Winding-up Act* on the application of the Attorney General of Canada to a court of competent jurisdiction for an order that the association be wound up under that Act.

c) exerce ou prétend exercer des pouvoirs expressément interdits par ses statuts constitutifs, sa demande de continuation ou ses statuts constitutifs supplémentaires;

d) néglige d'exploiter son entreprise selon le principe coopératif ou cesse, à un moment quelconque, d'exploiter son entreprise selon le principe coopératif;

e) omet d'exploiter son entreprise dans plus d'une province, ou cesse d'exploiter son entreprise dans plus d'une province;

f) omet d'établir et de maintenir des bureaux dans un lieu déterminé dans plus d'une province,

l'association est passible de liquidation et de dissolution en vertu de la *Loi sur les liquidations*, sur demande d'une ordonnance de mise en liquidation de l'association en vertu de cette loi, présentée à un tribunal compétent par le procureur général du Canada.

Application for winding-up order

(2) An application referred to in subsection (1) may be made on receipt by the Attorney General of Canada of a certificate of the Minister setting forth his opinion that any of the circumstances described in paragraphs (1)(a) to (f) apply to that association.

(2) Cette demande peut être faite sur réception, par le procureur général du Canada, d'un certificat du ministre énonçant que, de l'avis de ce dernier, l'une ou plusieurs circonstances visées aux alinéas (1)a) à f) s'appliquent à cette association.

Demande de mise en liquidation

Exception

(3) A certificate of the Minister under subsection (2) setting forth his opinion that circumstances described in paragraph (1)(e) or (f) of that subsection apply to an association is of no force or effect if the association has, with the authorization of the Minister, applied for an instrument of continuation under section 9 and that application has not, to the knowledge of the Minister, been rejected.

(3) Un certificat du ministre en vertu du paragraphe (2), énonçant que, de l'avis de ce dernier, les circonstances visées à l'alinéa (1)e) ou f) s'appliquent à une association, reste sans effet si l'association, avec l'autorisation du ministre, a demandé l'obtention d'un acte de maintien en existence en vertu de l'article 9, et si, de la connaissance du ministre, cette demande n'a pas été refusée.

Exception

Costs of winding-up

(4) In any application to a court under subsection (1), the court shall determine whether the costs of the winding-up shall be borne by the association or personally by any or all of the directors of the association who participated or acquiesced in the circumstance described in subsection (1) that gave rise to the application. 1970-71-72, c. 6, s. 9.

(4) Lorsqu'une demande est adressée à un tribunal en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit décider si les frais de la liquidation doivent être mis à la charge de l'association ou, personnellement, de tout ou partie des administrateurs de l'association qui ont participé ou consenti à la circonstance visée au paragraphe (1) qui a donné lieu à la demande. 1970-71-72, ch. 6, art. 9.

Frais de liquidation

Seal of office

11. The Governor in Council may designate the seal of office to be used by the Minister as the seal under which certificates of incorporation, continuation, amendment and amalgamation may be issued under this Act. 1970-71-72, c. 6, s. 10.

11. Le gouverneur en conseil peut indiquer le sceau officiel dont se servira le ministre comme sceau sous lequel peuvent être délivrés des certificats de constitution en personne morale, de continuation, de modification et de fusion, en vertu de la présente loi. 1970-71-72, ch. 6, art. 10.

Sceau officiel

ARTICLES OF ASSOCIATION

STATUTS CONSTITUTIFS

Particulars of articles of association

12. Applicants for certificates of incorporation under section 6 shall file with the Minister articles of association signed by each of the applicants setting out such of the following particulars as are applicable:

- (a) the name, the place of residence and the calling of each of the applicants or, where an applicant is a corporation, the name thereof and the name, the place of residence and the calling of each of the directors thereof;
- (b) the proposed corporate name of the association;
- (c) the objects for which incorporation is sought;
- (d) the place within Canada where the head office of the association is to be situated and the postal address thereof;
- (e) where there is share capital, the class and number of shares to be taken by each applicant and the amount to be paid therefor;
- (f) where there is no share capital, a statement that each member of the proposed association will have the opportunity to obtain substantially the same benefits from membership therein and setting out the details of those benefits and the manner by which the value thereof will be determined; and
- (g) the name, postal address and calling of each of the applicants or of directors thereof, being not less than three, who are to be the first directors of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 11.

Particulars of draft charter by-laws

13. Draft charter by-laws filed with the Minister in support of articles of association shall provide for such of the following matters as are applicable and as are not provided for in the articles of association:

- (a) the authorized capital, if any, of the proposed association and the classes, if any, of the shares into which it is to be divided and the number of shares of each class;
- (b) the par value of each share of each class;
- (c) where there are two or more classes of shares, the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions, if any, attaching to shares of each class;
- (d) the method of appointing or electing delegates or delegates and alternate delegates by members, if a delegate system is

Détails des statuts constitutifs

12. Les requérants de certificats de constitution en personne morale en vertu de l'article 6 doivent déposer auprès du ministre des actes constitutifs signés par chacun d'eux et donnant ceux des détails suivants qui sont applicables :

- a) le nom, le lieu de résidence et la profession de chacun des requérants ou, si un requérant est une personne morale, son nom et le nom, le lieu de résidence et la profession de chacun de ses administrateurs;
- b) la dénomination sociale proposée pour l'association;
- c) les objets pour lesquels est demandée la constitution en personne morale;
- d) le lieu, au Canada, où doit se trouver le siège social et l'adresse postale de l'association;
- e) lorsqu'il y a un capital social, la catégorie et le nombre de parts devant être souscrites par chaque requérant et le montant devant être payé à cet égard;
- f) lorsqu'il n'y a pas de capital social, une déclaration portant que chaque membre de l'association proposée aura l'occasion d'obtenir sensiblement les mêmes avantages en raison de son affiliation et énonçant les détails de ces avantages et le mode de détermination de leur valeur;
- g) le nom, l'adresse postale et la profession de chacun des requérants ou des administrateurs, au nombre d'au moins trois, qui doivent être les premiers administrateurs de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 11.

Détails du projet des règlements administratifs homologués

13. Le projet des règlements administratifs homologués déposé auprès du ministre à l'appui des statuts constitutifs doit réglementer celles des questions suivantes applicables en l'espèce et que ne réglementent pas les statuts constitutifs :

- a) le capital autorisé, le cas échéant, de l'association proposée et, le cas échéant, les catégories de parts dans lesquelles il doit être divisé et le nombre de parts de chaque catégorie;
- b) la valeur au pair de chaque part de chaque catégorie;
- c) lorsqu'il y a deux ou plusieurs catégories de parts, les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions, le

established, the qualifications of delegates or delegates and alternate delegates and the method of determining the number of delegates for each member or group of members;

(e) the voting rights of members and delegates;

(f) the provinces in which the proposed association will carry on its undertaking;

(g) the division into regions or districts, if any, of the territory in which the proposed association will carry on its undertaking;

(h) the holding of meetings of members by regions or districts for any purposes specified in the draft charter by-laws and for the election or appointment of directors from regions or districts or groups of regions or districts;

(i) the qualifications of directors and the method of appointing directors or of making nominations and holding elections for directors, the procedure for counting ballots and all other matters or things relating to the conduct of elections of directors, the terms of office of directors, and the procedure for removal thereof;

(j) the borrowing powers of the proposed association and the procedure for the exercise thereof;

(k) the distribution of any surplus of the proposed association including any provision for patronage returns and for the investment in shares in the capital stock of the proposed association of the whole or a part of patronage returns or the making of loans therefrom to the proposed association;

(l) qualifications for membership in the proposed association;

(m) the determination of the time and place for the holding of meetings of the proposed association and of the board of directors, the calling of those meetings and the quorums thereat and the procedure in all things at those meetings;

(n) the manner, if any, in which a member may withdraw from the proposed association and the procedure, if any, for expulsion of members in accordance with section 55; and

(o) the custody of the corporate seal of the proposed association and the officers by whom documents issued by the proposed association may be certified. 1970-71-72, c. 6, s. 11.

cas échéant, que comportent les parts de chaque catégorie;

d) le mode de nomination ou d'élection des délégués, ou des délégués et délégués suppléants, par les membres, si un système de délégués est établi, les qualités requises de ces délégués, ou des délégués et délégués suppléants, et la méthode servant à déterminer le nombre de ces délégués pour chaque membre ou groupe de membres;

e) les droits de vote des membres et des délégués;

f) les provinces dans lesquelles l'association proposée exploitera son entreprise;

g) la division en régions ou districts, le cas échéant, du territoire dans lequel l'association proposée exploitera son entreprise;

h) la tenue d'assemblées des membres par région ou district à toutes fins spécifiées dans le projet des règlements administratifs homologués et en vue de l'élection ou de la nomination des administrateurs venant de régions ou de districts ou groupes de régions ou de districts;

i) les qualités requises des administrateurs et le mode de nomination des administrateurs ou le mode de désignation des candidats et la tenue d'élections pour les administrateurs, la procédure de comptage des suffrages et toutes les autres questions ou choses ayant trait aux élections des administrateurs, à la durée de leur mandat et à la procédure de leur remplacement;

j) les pouvoirs d'emprunt de l'association proposée et la procédure propre à l'exercice de ces pouvoirs;

k) la distribution de tout surplus de l'association proposée y compris toute disposition afférente aux ristournes à la clientèle et à l'investissement dans des parts du capital social de l'association proposée de tout ou partie de ces ristournes à la clientèle ou l'attribution à l'association proposée de prêts sur ces fonds;

l) les qualités requises pour être membre de l'association proposée;

m) la fixation des date, heure et lieu des assemblées de l'association proposée et du conseil d'administration, la convocation à ces assemblées et les quorums y afférents ainsi que la procédure relative à toutes les questions en relevant;

Application for
certificate of
continuation

14. An application for a certificate of continuation under section 7 or 8 shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council in that behalf and by draft charter by-laws providing for such of the matters set out in section 13 as are applicable. 1970-71-72, c. 6, s. 11.

n) s'il y a lieu, la manière dont un membre peut se retirer de l'association proposée et la procédure, le cas échéant, de l'expulsion des membres en conformité avec l'article 55;

o) la garde du sceau de l'association proposée et les membres du bureau de direction par qui les documents émis par l'association proposée peuvent être authentifiés. 1970-71-72, ch. 6, art. 11.

14. Une demande de certificat de continuation présentée en vertu des articles 7 ou 8 devra être accompagnée des renseignements qui peuvent être prescrits par les règlements pris à cet égard par le gouverneur en conseil et du projet des règlements administratifs homologués pourvoyant aux questions indiquées à l'article 13 qui sont applicables. 1970-71-72, ch. 6, art. 11.

Demande de
certificat de
continuation

Additional
matter

15. Applicants for a certificate of incorporation or continuation may embody in the articles of association or application for continuation any provision that could under this Act be contained in any by-law of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 11.

15. Les requérants d'un certificat de constitution en personne morale ou de continuation peuvent insérer dans les statuts constitutifs ou la demande de continuation toute disposition qui, en vertu de la présente loi, pourrait être contenue dans l'un quelconque des règlements administratifs de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 11.

Stipulation
additionnelle

Specific powers

16. Articles of association and applications for continuation shall not specify the powers to be acquired by the association, other than those powers set out in section 90, unless

(a) a specific power is sought that is not included within the ancillary or incidental powers to be acquired by the association under section 27; or

(b) an ancillary or incidental power mentioned in section 27 is to be excluded from the powers of the association or is to be qualified in respect of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 11.

16. Il n'est pas nécessaire que les statuts constitutifs et les demandes de continuation spécifient les pouvoirs que l'association doit acquérir, autres que les pouvoirs énoncés à l'article 90, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un pouvoir particulier non compris dans les pouvoirs auxiliaires ou accessoires que l'association doit acquérir en vertu de l'article 27 est recherché;

b) un pouvoir auxiliaire ou accessoire mentionné à l'article 27 doit être exclu des pouvoirs de l'association ou délimité en ce qui concerne l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 11.

Pouvoirs
particuliers

Original
members

17. On the issuance of a certificate of incorporation under subsection 6(4), each subscriber to the articles of association becomes a member of the association holding, in the case of an association with share capital, the class and number of shares stated in the articles of association to be taken by him and he is liable to the association for the amount to be paid therefor. 1970-71-72, c. 6, s. 12.

17. Au moment de la délivrance d'un certificat de constitution en personne morale en vertu du paragraphe 6(4), chaque signataire des statuts constitutifs devient un membre de l'association détenant, dans le cas d'une association à capital social, la catégorie et le nombre de parts qui, selon les statuts constitutifs, doivent être prises par lui, et il est redevable envers l'association du montant à payer à cet égard. 1970-71-72, ch. 6, art. 12.

Membres
originaires

Conditions for the issue of a certificate of incorporation or continuation

18. (1) Before a certificate of incorporation or continuation is issued, the subscribers to the articles of association or the applicant for the certificate of continuation, as the case may be, shall establish to the satisfaction of the Minister

(a) the sufficiency of their articles of association and draft charter by-laws, or its application and draft charter by-laws, and the truth and sufficiency of the facts therein set forth; and

(b) that the proposed name is not the same or similar to the name under which any other corporation or firm in existence is carrying on business in Canada or is incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province or does not so nearly resemble that name as to be calculated to deceive and is not otherwise on public grounds objectionable, or that the existing corporation or firm is in the course of being dissolved or changing its name and has signified its consent to the use of the name.

Evidence may be taken

(2) The Minister, or any person to whom articles of association and draft charter by-laws or an application for a certificate of continuation and draft charter by-laws are referred, may take any requisite evidence in writing by oath or solemn affirmation or by statutory declaration, and the Minister shall keep a record of any evidence so taken.

Name of association

(3) The Minister, after giving reasonable notice to the subscribers to articles of association or the applicant for a certificate of continuation or to their or its authorized representative or agent, may give to an association a corporate name different from that proposed by the subscribers or applicant, as the case may be, in any case in which the proposed name is deemed by the Minister to be objectionable.

Alterations in articles or application for certificate of continuation

(4) The Minister may, with the consent of the subscribers to articles of association or the applicant for a certificate of continuation or their or its authorized representative or agent, make such alterations in the articles of association and draft charter by-laws or in the application and draft charter by-laws, as the case may

18. (1) Avant la délivrance d'un certificat de constitution en personne morale ou de continuation, les signataires des statuts constitutifs ou le requérant du certificat de continuation, selon le cas, doivent établir, à la satisfaction du ministre :

a) d'une part, que leurs statuts constitutifs et leur projet des règlements administratifs homologués, ou sa demande et son projet des règlements administratifs homologués, sont suffisants et que les faits y énoncés sont vrais et suffisants;

b) d'autre part, que le nom proposé n'est pas identique ou semblable à celui sous lequel toute autre personne morale ou firme existante fait des opérations au Canada ou est constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi, ou ne ressemble pas à ce nom au point d'être conçu de manière à induire en erreur, et n'est pas par ailleurs contestable pour des motifs d'ordre public, ou que cette personne morale ou firme existante est en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et a signifié son consentement à l'emploi du nom.

Faits à établir avant la délivrance d'un certificat de constitution en personne morale ou de continuation

(2) Le ministre ou toute personne à qui peuvent être déférés des statuts constitutifs ou un projet des règlements administratifs homologués ou une demande de certificat de continuation et de projet des règlements administratifs homologués, peut recueillir toute déposition écrite nécessaire, faite sous serment ou par affirmation ou déclaration solennelles, et le ministre doit enregistrer toute déposition ainsi recueillie.

Déposition pouvant être recueillie

(3) Après avoir donné un avis suffisant aux signataires des statuts constitutifs ou au requérant du certificat de continuation ou à leurs ou ses représentants ou mandataires autorisés, le ministre peut donner à l'association une dénomination sociale différente de celle qui est proposée par les signataires ou le requérant, selon le cas, lorsqu'il juge que la dénomination proposée prête à objection.

Nom de l'association

(4) Le ministre peut, avec le consentement des souscripteurs des statuts constitutifs ou du requérant du certificat de continuation ou de leurs ou ses représentants ou mandataires autorisés, apporter aux statuts constitutifs et au projet des règlements administratifs homologués ou à la demande et au projet des règle-

Modifications apportées aux statuts constitutifs ou à la demande

be, as may be deemed expedient by the Minister. 1970-71-72, c. 6, s. 13.

ments administratifs homologués, selon le cas, les modifications qui lui paraissent opportunes. 1970-71-72, ch. 6, art. 13.

Notice to be published

19. On the issuance of a certificate of incorporation or continuation, the Minister shall publish notice thereof in the *Canada Gazette*. 1970-71-72, c. 6, s. 14.

19. Après la délivrance d'un certificat de constitution en personne morale, le ministre doit en donner avis dans la *Gazette du Canada*. 1970-71-72, ch. 6, art. 14.

Avis à publier

SHARE STRUCTURE

STRUCTURE DU CAPITAL SOCIAL

Shares and different classes of shares

20. (1) The articles of association, application for continuation or any supplementary articles of association of an association may provide that the association is an association without share capital or an association with share capital.

20. (1) Les statuts constitutifs, la demande de continuation ou tous statuts constitutifs supplémentaires peuvent prévoir que l'association est une association sans capital social ou une association avec capital social.

Parts et différentes catégories de parts

Different classes of shares

(2) Where an association is an association with share capital, the charter by-laws thereof shall indicate whether the share capital is divided into shares of one class or into shares of more than one class and any preferred, deferred or other special rights, restrictions, conditions or limitations attaching to shares of any class. 1970-71-72, c. 6, s. 16.

(2) Lorsqu'une association est une association avec capital social, les règlements administratifs homologués de celle-ci doivent indiquer si ce capital social est divisé en parts d'une catégorie ou en parts de plus d'une catégorie et indiquer les droits, restrictions, conditions ou limitations privilégiés, différés ou autrement spéciaux que comporte toute catégorie de parts. 1970-71-72, ch. 6, art. 16.

Différentes catégories de parts

Redemption of shares

21. (1) Subject to its charter by-laws and to this Act, an association may redeem, purchase for cancellation or accept for surrender all or any portion of the shares of any class by payment out of capital,

21. (1) Sous réserve de ses règlements administratifs homologués et des autres dispositions de la présente loi, une association peut racheter, acheter pour annulation ou accepter de reprendre tout ou partie des parts de toute catégorie en versant, sur les fonds provenant du capital :

Rachat des parts

(a) in the case of co-op shares, of not more than the par value thereof, and

(b) in the case of any other shares, of not more than the aggregate of the par value of the shares and a premium thereon not exceeding twenty per cent of such par value,

but no redemption or purchase for cancellation shall take place where the association is insolvent or where the redemption or purchase for cancellation would render the association insolvent.

a) dans le cas de parts sociales, un montant ne dépassant pas leur valeur au pair;

b) dans le cas des autres parts, un montant ne dépassant pas l'ensemble de la valeur au pair des parts plus une prime y afférente n'excédant pas vingt pour cent de cette valeur au pair;

mais un tel rachat ou achat pour annulation ne doit pas avoir lieu si l'association est insolvable ou si ce rachat ou cet achat pour annulation avait pour effet de rendre l'association insolvable.

Reissue

(2) Any co-op shares redeemed, purchased for cancellation or accepted for surrender by an association may, subject to the by-laws of the association, be reissued. 1970-71-72, c. 6, s. 17.

(2) Toutes parts sociales rachetées, achetées pour annulation ou acceptées pour reprise par une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs de l'association, être émises de nouveau. 1970-71-72, ch. 6, art. 17.

Nouvelle émission

Voting rights attached to preferred shares

22. Notwithstanding any other provision of this Act, where an association has by its charter by-laws provided for the issue of preferred

22. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une association a, par ses règlements administratifs homologués, prévu

Droits de vote afférents aux parts privilégiées

shares, the conditions attaching to those shares shall include a condition whereby the holders of those shares, in the event of default for two consecutive years by the association in payment of any dividends provided for in the conditions, are entitled to voting rights to elect a number of directors specified in the conditions for a period limited thereby. 1970-71-72, c. 6, s. 18.

l'émission de parts privilégiées, les conditions dont sont assorties ces parts doivent comprendre une condition donnant aux détenteurs de ces parts, en cas de défaut par l'association pendant deux années consécutives de verser des dividendes prévus dans les conditions, des droits de vote leur permettant d'élire le nombre d'administrateurs spécifié dans ces conditions pour une période y limitée. 1970-71-72, ch. 6, art. 18.

Capital to be total nominal amount

23. The authorized capital of an association having shares is the total nominal amount of those shares. 1970-71-72, c. 6, s. 19.

23. Le capital social autorisé d'une association ayant des parts est leur valeur nominale globale. 1970-71-72, ch. 6, art. 19.

Le capital est le montant nominal total

Shares to be deemed fully paid

24. Any and all shares issued by an association in accordance with this Act shall be deemed fully paid and non-assessable on receipt by the association of the consideration for the issue and allotment thereof, and the holder of those shares shall not be liable to the association or to its creditors in respect thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 20.

24. Toutes parts émises par une association en conformité avec la présente loi sont censées entièrement libérées et non cotisables sur réception par l'association de la contrepartie de leur émission et de leur répartition, et le détenteur de telles parts n'en est pas responsable envers l'association ou ses créanciers. 1970-71-72, ch. 6, art. 20.

Parts censées entièrement libérées

Consideration for shares

25. (1) Shares of an association shall not be issued as fully paid except for

25. (1) Des parts d'une association ne doivent pas être émises à titre de parts pleinement libérées, à l'exception des cas suivants :

Contrepartie des parts

(a) a consideration payable in cash at least equal to the product of the number of shares allotted and issued multiplied by the nominal or par value thereof; or

a) pour une contrepartie payable en espèces au moins égale au produit du nombre de parts réparties et émises, multiplié par leur valeur nominale ou leur valeur au pair;

(b) a consideration payable directly or indirectly in property or past services that the directors in good faith determine by express resolution to be in all the circumstances of the transaction the fair equivalent of the cash consideration mentioned in paragraph (a).

b) pour une contrepartie payable directement ou indirectement en biens ou en services rendus que les administrateurs agissant de bonne foi déterminent, par une résolution expresse, comme étant d'après toutes les conditions de l'opération le juste équivalent de la contrepartie payable en espèces, mentionnée à l'alinéa a).

Limitation on issuance for property or past services

(2) Shares of an association shall not be issued to any director, officer or employee of the association for a consideration mentioned in paragraph (1)(b) unless authorized by charter by-law of the association and then only in accordance with the provisions of that by-law. 1970-71-72, c. 6, s. 21.

(2) Des parts d'une association ne doivent être émises à un administrateur, un dirigeant ou un employé de l'association pour une contrepartie mentionnée à l'alinéa (1)b) que si un règlement administratif homologué de l'association l'y autorise et elles ne peuvent alors être émises que conformément aux dispositions de ce règlement administratif. 1970-71-72, ch. 6, art. 21.

Limitation de l'émission pour apport de biens ou services rendus

GENERAL POWERS AND DUTIES OF ASSOCIATION

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ASSOCIATIONS

Powers subject to this Act

26. All powers given to an association by articles of association, application for continuation or supplementary articles of association

26. Tous les pouvoirs conférés à une association par statuts constitutifs, demande de continuation ou tous statuts constitutifs supplémen-

Pouvoirs assujettis à la présente loi

shall be exercised subject to the provisions and restrictions contained in this Act. 1970-71-72, c. 6, s. 22.

Incidental and ancillary powers

27. (1) An association may, as ancillary and incidental to the objects set out in its articles of association, application for continuation or supplementary articles of association, exercise any or all of the following powers, namely the power:

- (a) to carry on any other business that may seem to the association capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value of or render profitable any of the association's property or rights;
- (b) to purchase or otherwise acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, contracts, rights, obligations and liabilities of any other association or of any corporation, society, firm or person carrying on any business that the association is authorized to carry on or possessed of property suitable for the purposes of the association;
- (c) to apply for, purchase or otherwise acquire any patents, patent rights, copyrights, trade-marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any exclusive or non-exclusive or limited right to use, or any secret or other information as to any invention that may seem capable of being used for any of the purposes of the association, or the acquisition of which may seem calculated directly or indirectly to benefit the association, and to use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the property, rights or information so acquired;
- (d) to enter into partnership or into any arrangement for cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise with any other association or any corporation, society, firm or person, carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the association is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the association;
- (e) to lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any association, corporation, society, firm or person described in paragraph (d), and to take or otherwise

taires sont exercés sous réserve des dispositions et restrictions de la présente loi. 1970-71-72, ch. 6, art. 22.

Pouvoirs auxiliaires ou accessoires

27. (1) Une association peut, de façon auxiliaire ou accessoire aux objets énoncés dans ses statuts constitutifs, sa demande de continuation ou tous statuts constitutifs supplémentaires, exercer tout ou partie des pouvoirs suivants :

- a) faire toutes autres opérations qui peuvent lui sembler susceptibles d'être faites convenablement en liaison avec ses opérations ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de biens ou droits de l'association ou à les rendre profitables;
- b) acheter ou autrement acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, des opérations, biens, privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre association ou d'une personne morale, société, firme ou personne faisant des opérations que l'association a l'autorisation de faire, ou possédant des biens appropriés aux fins de l'association;
- c) demander, acheter ou autrement acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, formules, licences, concessions et autres choses de même nature, conférant quelque droit d'utilisation, soit exclusif ou non, soit limité, ou des secrets ou autres renseignements au sujet d'une invention, qu'il semble possible d'utiliser pour l'une quelconque des fins de l'association, ou dont l'acquisition peut paraître de nature à profiter directement ou indirectement à l'association, et utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire valoir autrement les biens, droits ou renseignements ainsi acquis, ou accorder des licences à cet égard;
- d) s'associer ou conclure des conventions pour la coopération, la participation, les concessions réciproques ou autres fins, avec toute autre association ou avec toute personne morale, société, firme ou personne qui fait ou est sur le point de faire soit des affaires ou une opération que l'association a l'autorisation de faire, soit des affaires ou une opération qui peuvent être faites de façon à profiter directement ou indirectement à l'association;
- e) prêter des fonds à une association, personne morale, société, firme ou personne visée à l'alinéa d), en garantir les contrats ou

acquire shares and securities of that association, corporation or society and to sell, hold or otherwise deal with the same;

(f) to take, or otherwise acquire and hold, shares, debentures or other securities of any other association, corporation or society having objects altogether or in part similar to those of the association, or carrying on any business capable of being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the association, and to sell or otherwise deal with the same;

(g) to enter into any arrangements with any government or authority, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the association's objects, or any of them, and to obtain from that government or authority any rights, privileges and concessions that the association may think it desirable to obtain, and to carry out, exercise and comply with those arrangements, rights, privileges and concessions;

(h) to establish and support or aid in the establishment and support of associations, whether or not this Act applies thereto and whether or not incorporated, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employees or ex-employees of the association or of its predecessors in business, or the dependants or connections of those persons, and to grant pensions and allowances, and to make payments towards insurance, and to subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

(i) to promote any other association, corporation, society or firm for the purpose of acquiring or taking over all or any of the property and liabilities of the association, or for any other purpose that may seem directly or indirectly calculated to benefit the association;

(j) to purchase, take on lease or in exchange, hire, and otherwise acquire and hold, sell or otherwise deal with any real and personal property and any rights or privileges that the association may think necessary or convenient for the purposes of its business and in particular any land, buildings, easements, machinery, plant and stock-in-trade;

(k) to construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any roads,

autrement l'aider, et prendre ou autrement acquérir des parts ou actions et valeurs d'une telle association, personne morale ou société et les vendre, les détenir ou autrement en disposer;

f) prendre, ou autrement acquérir et détenir des parts ou actions, débiteures ou autres valeurs d'une autre association, personne morale ou société dont les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de l'association ou qui fait des affaires pouvant être faites de façon à profiter directement ou indirectement à l'association, et les vendre ou autrement en disposer;

g) conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités, municipales, locales ou autres, des arrangements qui peuvent sembler favorables à la réalisation de tout ou partie des objets de l'association, et obtenir, de ces gouvernements ou autorités, des droits, privilèges et concessions que l'association peut juger souhaitable d'obtenir, et mettre en œuvre ces arrangements et concessions et exercer ces droits et privilèges, et s'y conformer;

h) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations, que la présente loi s'applique à elles ou non et qu'elles soient dotées de la personnalité morale ou non, institutions, caisses, fiducies et commodités de nature à profiter aux employés ou aux anciens employés de l'association ou de ses prédécesseurs en affaires, ou à leurs parents ou personnes à leur charge, et accorder des pensions et allocations, et effectuer des paiements d'assurance, et souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou à toute fin publique, générale ou utile;

i) lancer une autre association, personne morale, société ou firme en vue d'acquérir ou prendre à sa charge la totalité ou une partie des biens et du passif de l'association ou pour toute autre fin qui peut paraître de nature à profiter directement ou indirectement à l'association;

j) acheter, prendre à bail ou en échange, louer et autrement acquérir et détenir, vendre ou autrement aliéner tous biens meubles et immeubles et tous droits ou privilèges que l'association peut juger nécessaires ou convenables pour ses affaires, et en particu-

ways, branches or sidings, bridges, reservoirs, watercourses, wharves, manufactories, warehouses, electric works, shops, stores and other works and conveniences that may seem calculated directly or indirectly to advance the association's interests, and to contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof;

(l) to lend money to any other association, or any corporation, society, firm or person, having dealings with the association or with whom the association proposes to have dealings or to any other association, corporation, society or firm any of the shares of which are held by the association or of which the association is a member;

(m) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;

(n) to sell or dispose of the undertaking of the association or any part thereof for such consideration as the association may think fit, and in particular for shares, debentures or securities of any other association, corporation, society or firm that has objects altogether or in part similar to those of the association;

(o) to apply for, secure, acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise, and to exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and to pay for, aid in and contribute towards carrying the same into effect, and to appropriate any of the association's shares, debentures, or other securities and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof;

(p) to procure the association to be registered and recognized in any foreign country or place, and to designate persons therein according to the laws of a foreign country or place to represent the association and to accept service for and on behalf of the association of any process or suit;

(q) to remunerate any other association, or any corporation, society, firm or person for

lier les terrains, bâtiments, servitudes, machines, les installations et le fonds de commerce;

k) construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou contrôler les routes, voies, embranchements ou voies d'évitement, ponts, réservoirs, cours d'eau, quais, manufactures, entrepôts, usines électriques, ateliers, magasins et autres ouvrages et commodités qui peuvent sembler de nature à favoriser directement ou indirectement les intérêts de l'association, et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou contrôle, les subventionner, ou autrement les aider ou y prendre part;

l) prêter des fonds à toute autre association ou à toute personne morale, société, firme ou personne qui traite avec l'association, ou avec laquelle l'association se propose de traiter, ou à toute autre association, personne morale, société ou firme dont l'association détient un certain nombre de parts ou d'actions ou dont l'association est membre;

m) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissements, mandats et autres effets négociables ou transférables;

n) vendre ou aliéner en totalité ou en partie l'entreprise de l'association pour la contrepartie que l'association juge adéquate, notamment en échange de parts, actions, débetures ou autres valeurs de toute autre association, personne morale, société ou firme dont les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de l'association;

o) demander, obtenir, acquérir par octroi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, et utiliser toute charte, permis, licence, pouvoir, autorisation, franchise, concession, droit ou privilège, qu'un gouvernement ou une autorité ou une personne morale ou un autre corps public peut avoir la faculté d'accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur donner effet, et affecter les parts, débetures ou autres valeurs et actifs de l'association au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires y afférents;

p) faire enregistrer et reconnaître l'association dans tout pays ou lieu à l'étranger, et y désigner des personnes, en conformité avec les lois de ce pays ou lieu, pour représenter

services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place or guaranteeing the placing of, any of the shares in the association's capital or any debentures or other securities of the association, or in or about the organization, formation or promotion of the association or the conduct of its business;

(r) to raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, loan, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any association, corporation, society, firm or person with which the association may have business relations or any of whose shares, debentures or other obligations are held by the association and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any association, corporation, society, firm or person with whom the association may have business relations, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and liabilities of any association, corporation, society, firm or person;

(s) to adopt such means of making known the products or services of the association as may seem expedient, and in particular by advertising in the press, by circulars, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals and by granting prizes, rewards and donations;

(t) to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with all or any part of the property and rights of the association;

(u) to issue and allot fully or partly paid up shares of the capital stock of the association in payment or part payment of any real or personal property purchased or otherwise acquired by the association or any services rendered to the association;

(v) to distribute among the members of the association in kind, specie or otherwise any property or assets of the association including any proceeds of the sale or disposal of any property of the association and in particular any shares, debentures, or other securities of or in any other association or corporation owned by the association, or of which it may have power to dispose, if either the distribution is made for the purpose of enabling the association to be dissolved under

l'association et recevoir la signification de toute assignation ou poursuite pour l'association et en son nom;

q) rémunérer toute autre association ou toute personne morale, société, firme ou personne pour services rendus ou à rendre, soit quant au placement, à l'assistance du placement ou à la garantie du placement de parts du capital de l'association ou de débentures ou autres valeurs de l'association, soit pour — ou au sujet de — l'organisation, la formation ou le lancement de l'association ou la conduite de ses affaires;

r) prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute association, personne morale, société, firme ou personne avec laquelle l'association peut avoir des relations d'affaires ou dont des parts, actions, débentures ou autres obligations sont détenues par l'association, et l'aider au moyen de gratification, prêt, promesse, endossement, garantie ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette association, personne morale, société, firme ou personne avec laquelle l'association peut avoir des relations d'affaires; et, notamment, garantir le paiement du principal et des intérêts des débentures ou autres valeurs, des hypothèques et du passif d'une telle association, personne morale, société, firme ou personne;

s) prendre les moyens qui peuvent paraître appropriés pour faire connaître les produits ou les services de l'association, notamment par voie de publicité dans les journaux, par circulaires, par l'achat et l'exposition d'œuvres d'art ou d'intérêt, par la publication de livres et périodiques et par l'octroi de prix, récompenses et dons;

t) vendre, améliorer, administrer, mettre en valeur, échanger, louer, aliéner ou faire valoir la totalité ou une partie des biens et droits de l'association, ou en disposer autrement;

u) émettre et répartir des parts entièrement ou partiellement libérées du capital social de l'association en paiement total ou partiel de biens meubles ou immeubles achetés ou autrement acquis par l'association ou de tous services rendus à l'association;

v) partager entre les membres de l'association, en nature, espèces ou autrement, tous biens ou actifs de l'association, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un

this Act, or the distribution, apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

(w) to pay out of the funds of the association all or any of the expenses of or incidental to the formation and organization of the association, or which the association may consider to be preliminary thereto;

(x) to establish agencies and branches;

(y) to invest and deal with the moneys of the association not immediately required in such manner as may be determined;

(z) to apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that may seem calculated directly or indirectly to benefit the association;

(aa) to oppose any proceedings or application that may seem calculated directly or indirectly to prejudice the association's interests;

(bb) to take or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price of any part of the association's property of whatever kind sold by the association, or any money due to the association from purchasers and others and to sell or otherwise dispose of the said mortgages, hypothecs, liens and charges;

(cc) to carry out all or any of the objects of the association and do all or any of the above things as principal, agent, contractor or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and

(dd) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the association.

quelconque des biens de l'association, notamment de parts, actions, débetures, ou autres valeurs de — ou dans — toute autre association ou personne morale appartenant à l'association, ou que cette dernière peut avoir la faculté d'aliéner, à la condition que ce partage se fasse pour permettre à l'association d'être dissoute en vertu de la présente loi, ou que ce partage, indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

w) acquitter, sur les fonds de l'association, la totalité ou une partie des frais de sa formation et de son organisation, ou qui s'y rattachent, ou que l'association peut considérer comme frais préliminaires;

x) établir des agences et des succursales;

y) placer et gérer des deniers de l'association qui ne sont pas requis immédiatement de la manière qui peut être déterminée à l'occasion;

z) demander, favoriser et obtenir les lois, ordonnances, décrets, arrêtés, ordres, règlements ou autres autorisations ou dispositions législatives ou réglementaires qui peuvent paraître de nature à profiter directement ou indirectement à l'association;

aa) faire opposition à toute procédure ou demande qui peut être de nature à nuire directement ou indirectement aux intérêts de l'association;

bb) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat, ou de tout solde impayé du prix d'achat, de toute partie de n'importe quels biens de l'association, qu'elle a vendus, ou de toute somme due à l'association par des acheteurs et autres débiteurs et vendre ou autrement aliéner ces hypothèques, privilèges et charges;

cc) réaliser tout ou partie des objets de l'association et faire tout ou partie des choses susdites à titre de commettant, d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres;

dd) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou favorables à la réalisation des objets et à l'exercice des pouvoirs de l'association.

Property and
rights

(2) An association, from the date of its becoming subject to this Act, becomes and is vested with all property and rights, real and

(2) Sont dévolus à l'association, à partir de la date où l'association est assujettie à la présente loi, tous les droits et tous les biens, meubles et

Biens et droits

personal, held for it under any trust created with a view to its incorporation or continuation under this Act.

immeubles, détenus pour elle aux termes d'une fiducie établie en vue de sa constitution en personne morale ou du maintien de son existence en vertu de la présente loi.

Other powers

(3) Nothing in this section prevents the inclusion in the articles of association, application for continuation or supplementary articles of association of an association of other powers in addition to or in modification of the powers mentioned in subsection (1).

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher d'inclure, dans les statuts constitutifs, dans la demande de continuation ou dans les statuts constitutifs supplémentaires d'une association, d'autres pouvoirs complétant ou modifiant ceux qui sont mentionnés au paragraphe (1).

Autres pouvoirs

Withholding or limiting powers

(4) Any of the powers set out in subsection (1) may be withheld or limited by the articles of association, application for continuation or supplementary articles of association of an association.

(4) Tout pouvoir énoncé au paragraphe (1) peut être exclu ou restreint par les statuts constitutifs, la demande de continuation ou tous statuts constitutifs supplémentaires d'une association.

Exclusion ou limitation de pouvoirs

Inter-insurance

(5) Nothing in this Act shall be construed to prevent an association from exchanging with any other corporation or individual reciprocal contracts of indemnity against loss by fire or otherwise under the plan known as inter-insurance.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une association de conclure avec toute autre personne morale ou particulier des contrats réciproques d'indemnisation contre les pertes causées par l'incendie ou autrement, d'après le système connu sous le nom d'assurance réciproque.

Contrat d'assurance réciproque

No power to issue paper money for banking

(6) Nothing in this Act shall be construed to authorize an association to issue any promissory note intended to be circulated as money or as the note of a bank or to engage in the business of banking or insurance. 1970-71-72, c. 6, s. 23.

(6) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser une association à émettre des billets à ordre destinés à être mis en circulation comme monnaie ou comme billets de banque ou à se livrer à des opérations de banque ou d'assurance. 1970-71-72, ch. 6, art. 23.

Émission de billets de banque non autorisée

Acting outside powers

28. (1) No act of an association and no transfer of property, whether real or personal, to or by an association, is invalid by reason only of the fact that the association was without capacity or power to do that act or make or receive that transfer, but such lack of capacity or power may be asserted

28. (1) Aucun acte d'une association et aucun transfert de biens, meubles ou immeubles, à une association ou effectué par elle n'est invalide pour la seule raison que l'association n'avait ni la capacité ni le pouvoir de faire cet acte ou de faire ou d'accepter ce transfert, mais un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être opposé :

Mesure prise en dehors des pouvoirs

(a) in a proceeding against the association by a member under subsection (2);

a) soit dans une procédure contre l'association par un membre en vertu du paragraphe (2);

(b) in a proceeding by the association, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or other legal representative or through members in a representative capacity, against any director or officer or former director or officer of the association; or

b) soit dans une procédure par l'association, qu'il s'agisse d'une action directe ou par l'intermédiaire d'un séquestre, un liquidateur, un fiduciaire ou autre représentant légal ou par l'intermédiaire de membres agissant à titre de représentants, contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant de l'association;

(c) as a ground for an application for the winding-up of the association under section 10.

c) soit à titre de motif légitimant une demande de liquidation de l'association en vertu de l'article 10.

Restraining order

(2) A member of an association may apply to a court of competent jurisdiction for an order to restrain the association from doing any act or transferring or receiving the transfer of property on the ground that the association lacks capacity or power for the purpose, and the court may, if it deems it to be just and equitable, grant an order prohibiting the association from doing the act or transferring or receiving the transfer of the property.

(2) Un membre d'une association peut demander à un tribunal compétent une ordonnance en vue de faire défense à l'association de faire quelque acte ou de transférer des biens ou d'en recevoir pour le motif que l'association n'a pas la capacité ou les pouvoirs à cette fin et le tribunal peut, s'il estime que cela est juste et équitable, accorder une ordonnance faisant défense à l'association de faire l'acte ou de transférer les biens ou de les recevoir.

Ordonnance portant défense

Association bound by contract

(3) Where the act or transfer sought to be restrained or prohibited under subsection (2) is being or is to be done or made under a contract to which the association is a party,

(3) Lorsque l'acte ou le transfert que l'on cherche à interdire aux termes du paragraphe (2) est fait ou doit être fait ou accompli en vertu d'un contrat auquel l'association est partie :

Obligation contractuelle

(a) all the parties to the contract shall be parties to the proceeding; and

a) toutes les parties au contrat doivent être parties aux procédures;

(b) the court in granting the order may set aside the contract and allow the association or other parties to the contract, as the case may be, such compensation as is equitable for the loss or damage sustained by any of them from the granting of the order and setting aside of the contract, other than anticipated profits from the contract. 1970-71-72, c. 6, s. 24.

b) le tribunal en rendant l'ordonnance peut annuler le contrat et allouer à l'association ou aux autres parties au contrat, selon le cas, l'indemnité qui est équitable pour la perte ou le dommage subis par l'une quelconque d'entre elles en raison de la prise de l'ordonnance et de l'annulation du contrat à l'exception des bénéfices que l'on escomptait faire sur le contrat. 1970-71-72, ch. 6, art. 24.

Financial assistance to members or directors

29. (1) An association shall not make any loan to any of its members or directors or give, whether directly or indirectly, and whether by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise, any financial assistance for the purpose of, or in connection with, a purchase made or to be made by any person of any shares in the association unless authorized by a charter by-law of the association, and then only in accordance with the provisions of that by-law.

29. (1) Une association ne peut faire de prêt à l'un de ses membres ou administrateurs, ni fournir, soit directement ou indirectement, et soit sous forme de prêt, garantie, nantissement ou autrement, d'aide financière aux fins ou à l'occasion d'un achat de parts de l'association effectué ou à effectuer par quiconque, que si un règlement administratif homologué de l'association l'y autorise et que si, pour ce faire, elle se conforme aux dispositions de ce règlement administratif.

Aide financière aux membres ou administrateurs

Liability of directors and officers

(2) Where any loan is made by an association in contravention of subsection (1), all directors and officers of the association making the loan or assenting thereto are, until repayment of the loan, jointly and severally liable to the association and to its creditors for the amount of the loan from time to time outstanding with interest. 1970-71-72, c. 6, s. 25.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti par une association en violation du paragraphe (1), tous les administrateurs et dirigeants de l'association qui accordent le prêt ou y consentent sont, jusqu'au remboursement du prêt, solidairement responsables envers l'association et ses créanciers du montant du prêt restant à rembourser, y compris l'intérêt afférent. 1970-71-72, ch. 6, art. 25.

Responsabilité des administrateurs et dirigeants

Commission on subscriptions

30. (1) An association may pay a commission, not exceeding fifteen per cent, to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the capital stock of the association, or procuring or agreeing

30. (1) Une association peut verser une commission maximale de quinze pour cent à toute personne en considération du fait qu'elle souscrit ou consent à souscrire, absolument ou conditionnellement, des parts du capital social de l'association, ou qu'elle obtient ou convient

Commission sur souscription

ing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any of those shares if

(a) the payment of the commission is authorized by the charter by-laws of the association;

(b) the commission paid or agreed to be paid does not exceed the rate authorized by the charter by-laws of the association; and

(c) the amount or rate per cent of the commission paid or agreed to be paid is, in circumstances where a prospectus is required by law to be issued by the association, disclosed in the prospectus.

Limitation
regarding
payment of
commissions

(2) Subject to subsection (1), no association may apply any of its shares or capital money either directly or indirectly in payment of any commission, discount or allowance to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the capital stock of the association, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any of those shares, whether the shares or money are so applied by being added to the purchase money of any property acquired by the association or to the contract price of any work to be executed for the association, or the money is paid out of the nominal purchase money or contract price, or otherwise.

Payment of
brokerage

(3) Nothing in this section affects the power of any association to pay such brokerage as it was before December 31, 1970 lawful for a cooperative association to pay, and a vendor to, promoter of, or other person who receives payment in money or shares from an association, has and shall be deemed always to have had power to apply any part of the money or shares so received in payment of any commission, the payment of which, if made directly by a cooperative association, would have been legal under this section. 1970-71-72, c. 6, s. 26.

Extension or
reduction of
powers

31. (1) Subject to any special rights attaching to shares of any class or classes as set out in its charter by-laws, an association may, when authorized by by-law, amend its articles of

d'obtenir des souscriptions, absolument ou conditionnellement, de telles parts, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le versement de la commission est autorisé par les règlements administratifs homologués de l'association;

b) la commission que l'association a versée ou convenu de verser n'excède pas le pourcentage autorisé par les règlements administratifs homologués de l'association;

c) le montant ou le pourcentage de la commission que l'association a versée ou convenu de verser est, dans les cas où la loi exige que l'association publie un prospectus, publié dans ce prospectus.

Restriction
concernant le
paiement de
commissions

(2) Sous réserve du paragraphe (1), aucune association ne peut, directement ou indirectement, affecter aucune de ses parts ou de l'argent de son capital au paiement d'une commission, d'un escompte ou d'une ristourne, à une personne, en considération du fait qu'elle souscrit ou convient de souscrire, absolument ou conditionnellement, des parts du capital social de l'association, ou qu'elle obtient ou convient d'obtenir des souscriptions, absolument ou conditionnellement, de telles parts, que les parts ou l'argent soient ainsi affectés par addition au prix d'achat de biens acquis par l'association ou au prix contractuel de travaux à effectuer pour l'association, ou que l'argent soit compris dans le prix d'achat ou prix contractuel stipulé, ou de toute autre manière.

Paiement du
courtage

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une association de payer le courtage qu'une association coopérative pouvait, jusqu'au 31 décembre 1970, payer légitimement, et quiconque vend à une association ou est promoteur d'une association ou quiconque reçoit à un autre titre, d'une association, un paiement en argent ou sous forme de parts, a et est censé avoir toujours eu le pouvoir d'affecter toute partie de l'argent ou des parts ainsi reçus au paiement d'une commission qui, s'il avait été fait directement par une association coopérative, aurait été légitime en vertu du présent article. 1970-71-72, ch. 6, art. 26.

EXTENSION OR REDUCTION OF POWERS

EXTENSION OU RÉDUCTION DES POUVOIRS

Extension ou
réduction des
pouvoirs

31. (1) Sous réserve de droits spéciaux afférents à des parts d'une ou plusieurs catégories, qu'énoncent les règlements administratifs homologués, une association peut, lorsqu'elle y

association or application for continuation, as provided in that by-law, by supplementary articles of association

(a) extending the objects of the association to any further or other objects for which an association may be incorporated under this Act; or

(b) reducing, limiting, amending or varying the objects or the powers of the association or any of the provisions of the articles of association or application for continuation of the association.

est autorisée par règlement administratif, modifier ses statuts constitutifs ou sa demande de continuation, comme le prévoit ce règlement administratif, au moyen de statuts constitutifs supplémentaires :

a) étendant les objets de l'association de façon à y inclure des objets complémentaires ou différents en vue desquels une association peut être constituée en personne morale en vertu de la présente loi;

b) réduisant, limitant ou modifiant les objets ou pouvoirs de l'association ou les dispositions des statuts constitutifs ou de la demande de continuation de l'association.

Filing	(2) Supplementary articles of association shall be filed with the Minister, in duplicate, within six months after the by-law authorizing the supplementary articles of association has been enacted.	(2) Les statuts constitutifs supplémentaires doivent être déposés, en double exemplaire, auprès du ministre dans les six mois qui suivent la prise du règlement administratif les autorisant.	Présentation
Evidence of by-law	(3) An association that files supplementary articles of association with the Minister shall establish to the satisfaction of the Minister the due enactment of the by-law authorizing the supplementary articles of association and, if the by-law was enacted by the directors of the association, the due confirmation thereof by the members of the association, and for that purpose the Minister or any person to whom the supplementary articles of association are referred may take any requisite evidence in writing by oath or solemn affirmation or by statutory declaration and the Minister shall keep a record of the evidence so taken.	(3) Une association qui dépose des statuts constitutifs supplémentaires auprès du ministre doit démontrer à la satisfaction de ce dernier que le règlement administratif qui les autorise a été dûment pris et si ce règlement administratif a été pris par les administrateurs de l'association, qu'il a été dûment confirmé par les membres de l'association, et à cette fin, le ministre ou toute personne à qui les statuts constitutifs supplémentaires sont déferés peut recueillir toute déposition nécessaire par écrit, faite sous serment ou par affirmation ou déclaration solennelles, et le ministre doit conserver au dossier toute déposition ainsi recueillie.	Preuve du règlement administratif
Certificate of amendment	(4) Where supplementary articles of association have been filed under subsection (2) and the Minister is satisfied that (a) the by-law authorizing the supplementary articles was duly enacted and, if applicable, confirmed, and (b) the amendment of the articles of association or application for continuation of the association is advisable, he may register the supplementary articles of association and, under his seal of office, issue a certificate of amendment to which shall be attached one copy of the supplementary articles of association.	(4) Lorsque des statuts constitutifs supplémentaires ont été déposés en vertu du paragraphe (2) et que le ministre est convaincu : a) d'une part, que le règlement administratif autorisant le dépôt des statuts constitutifs supplémentaires a été dûment pris et, s'il y a lieu, confirmé; b) d'autre part, que la modification des statuts constitutifs ou de la demande de continuation de l'association est économiquement opportune, il peut enregistrer les statuts constitutifs supplémentaires et délivrer, sous son sceau officiel, un certificat de modification auquel doit être jointe une copie des statuts constitutifs supplémentaires.	Certificat de modification
Effective date	(5) Supplementary articles of association become effective on the date of issuance of a certificate of amendment in relation thereto or	(5) Les statuts constitutifs supplémentaires prennent effet à la date de délivrance d'un certificat de modification y afférent ou à une	Prise d'effet

on such earlier date, not earlier than the day of enactment of the by-law authorizing the supplementary articles of association, as is specified in the certificate, and the articles of association or application for continuation of the association are thereupon amended in accordance with the supplementary articles of association. 1970-71-72, c. 6, s. 27.

date plus rapprochée qui n'est pas antérieure à la date de la prise du règlement administratif autorisant les statuts constitutifs supplémentaires, comme il est précisé dans le certificat; les statuts constitutifs ou la demande de continuation de l'association sont en conséquence modifiés en conformité avec les statuts constitutifs supplémentaires. 1970-71-72, ch. 6, art. 27.

Notice to be published

32. On the issuance of a certificate of amendment, the Minister shall publish notice thereof in the *Canada Gazette*. 1970-71-72, c. 6, s. 28.

32. Après la délivrance d'un certificat de modification, le ministre doit donner avis de celui-ci dans la *Gazette du Canada*. 1970-71-72, ch. 6, art. 28.

Avis à publier

CONTRACTS

CONTRATS

Contracts of agent binding on association

33. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, and every bill of exchange drawn, accepted or endorsed, and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of an association, by any agent, officer or servant of the association within the apparent scope of his authority as agent, officer or servant, is binding on the association.

33. (1) Tout contrat, accord, engagement ou marché établi, et toute lettre de change tirée, acceptée ou endossée, et tout billet à ordre et tout chèque établis, tirés ou endossés, au nom d'une association, par un mandataire, un dirigeant ou un préposé de l'association, dans ce qui semble être les limites de leur autorité respective à titre de mandataire, dirigeant ou préposé, lient l'association.

Les contrats passés par mandataire lient l'association

Cases where seal not required

(2) In no case is it necessary to have the seal of an association affixed to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1), or to prove that the same was made, drawn, accepted or endorsed, as the case may be, in pursuance of any by-law or special vote or order of the association.

(2) Dans aucun cas, il n'est nécessaire d'apposer le sceau d'une association à un contrat, accord, engagement, marché, billet à ordre ou chèque ou à une lettre de change, mentionnés au paragraphe (1), ni de prouver qu'ils ont été établis, tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, conformément à un règlement administratif, ou à un vote ou ordre spécial de l'association.

Cas où le sceau n'est pas nécessaire

No individual liability

(3) No person acting as an agent, an officer or a servant of an association within the apparent scope of his authority shall be thereby subjected individually to any liability whatever to any third person.

(3) La personne qui agit à titre de mandataire, dirigeant ou préposé de l'association dans ce qui semble être les limites de son autorité n'est personnellement assujettie, de ce fait, à aucune responsabilité envers les tiers.

Absence de responsabilité individuelle

Acts of attorney binding

(4) Every deed that any person, lawfully empowered in that behalf by an association as its attorney, signs on behalf of the association and seals with his seal is binding on the association and has the same effect as if it were under the seal of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 29.

(4) Chaque acte que toute personne, légalement autorisée par une association à titre de fondé de pouvoir, signe pour le compte de l'association et scelle de son sceau lie l'association et a le même effet que s'il avait été établi sous le sceau de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 29.

Les actes d'un fondé de pouvoir lient l'association

Official seal, facsimile of corporate seal

34. (1) An association, if authorized by its by-laws, may have for use in any district or place other than the district or place where the head office of the association is situated, an official seal, which shall be a facsimile of the corporate seal, with the addition on its face of the name of the district or place where it is to be used.

34. (1) Une association, si elle y est autorisée par ses règlements administratifs, peut avoir, pour s'en servir dans un district ou lieu autre que le district ou lieu où est situé le siège social de l'association, un sceau officiel qui doit être le fac-similé du sceau de l'association avec l'addition du nom, du district ou du lieu où ce sceau doit être utilisé.

Sceau officiel fac-similé du sceau de l'association

Authorization to affix seal	(2) An association that has an official seal referred to in subsection (1) may, by writing under its corporate seal, authorize any person appointed for the purpose to affix the same to any deed or other document to which the association is party in any capacity in the district or place named on the face of the official seal.	(2) Une association qui possède un sceau officiel mentionné au paragraphe (1) peut, par écrit, sous son sceau, autoriser toute personne désignée à cette fin à apposer le sceau officiel sur tout acte ou autre document auquel l'association est partie à quelque titre que ce soit dans le district ou le lieu mentionnés sur le sceau officiel.	Autorisation d'apposer le sceau
Agent's authority	(3) The authority of any agent referred to in subsection (2), as between the association and any person dealing with the agent, continues during the period, if any, mentioned in the instrument conferring the authority, or if no period is therein mentioned, until notice of the revocation or determination of the agent's authority has been given to the person dealing with him.	(3) Le pouvoir d'un mandataire mentionné au paragraphe (2), en ce qui concerne les relations entre l'association et toute personne traitant avec lui, continue pendant la période indiquée, le cas échéant, dans l'instrument conférant ce pouvoir, ou, si aucune période n'y est indiquée, jusqu'à ce qu'il ait été donné avis de la révocation ou de la cessation du mandat de la mandataire à la personne traitant avec lui.	Pouvoir du mandataire
Date and place certified	(4) A person affixing any official seal shall, by writing under his hand, on the deed or other document to which the official seal is affixed, certify the date and place of affixing the same, but failure to do so does not invalidate the deed or other document.	(4) Une personne qui appose un sceau officiel doit certifier par écrit et de sa main, sur l'acte ou autre document auquel le sceau est apposé, la date et le lieu de l'apposition du sceau; toutefois, l'absence d'une telle certification n'invalide pas l'acte ou autre document.	Date et lieu certifiés
Deed to bind the association	(5) A deed or other document to which an official seal is duly affixed binds the association named thereon as if it had been sealed with the corporate seal of that association. 1970-71-72, c. 6, s. 30.	(5) Un acte ou autre document sur lequel un sceau officiel est dûment apposé lie l'association comme s'il avait été revêtu du sceau de cette association. 1970-71-72, ch. 6, art. 30.	L'acte lie l'association

HEAD OFFICE

SIÈGE SOCIAL

Head office	35. (1) An association shall at all times have a head office in the place in Canada where the head office is to be situated in accordance with the articles of association or application for continuation of the association, and the head office is the domicile of the association in Canada.	35. (1) Une association est tenue de toujours avoir un siège social, au Canada, à l'endroit que prévoient les statuts constitutifs ou la demande de continuation de l'association, lequel siège social est le domicile de l'association au Canada.	Siège social
Other offices or agencies	(2) An association may establish such other offices and agencies elsewhere in or outside Canada, as it deems expedient.	(2) L'association peut établir ailleurs, au Canada ou à l'étranger, les autres bureaux et agences qu'elle juge utiles.	Autres bureaux ou agences
Change of head office by by-law	(3) An association may, by ordinary by-law, change the place where the head office of the association is to be situated.	(3) Une association peut, par règlement administratif ordinaire, changer le lieu où son siège social doit être fixé.	Changement de siège social par règlement administratif
Change to be confirmed if enacted by directors	(4) No by-law changing the place where the head office of an association is to be situated, if enacted by the directors of the association is valid or shall be acted on until it is confirmed by the members of the association.	(4) S'il est pris par les administrateurs de l'association, un règlement administratif en vue de changer le lieu où le siège social d'une association doit être fixé n'est valide ou applicable qu'après avoir été confirmé par les membres de l'association.	Changements par les administrateurs sujets à confirmation
Filing of by-law	(5) A copy of a by-law referred to in subsection (4), certified under the seal of the associa-	(5) Une copie d'un règlement administratif mentionné au paragraphe (4), certifiée con-	Dépôt et publication des règlements administratifs

tion enacting it, shall be forthwith filed with the Minister and published in the *Canada Gazette*. 1970-71-72, c. 6, s. 31:

forme sous le sceau de l'association qui a pris ce règlement administratif, doit être immédiatement déposée auprès du ministre et publiée dans la *Gazette du Canada*. 1970-71-72, ch. 6, art. 31.

NAMES OF ASSOCIATIONS

NOMS DES ASSOCIATIONS

Term to be included

36. (1) The corporate name of each association shall include the word "cooperative", "co-op" or "pool" as part thereof.

36. (1) La dénomination sociale de toute association doit comporter l'un des mots suivants : «coopérative», «coop», «co-op», «caisse», «mutuelle» ou «syndicat».

Expression à inclure

Use of "cooperative" and "co-op"

(2) Where the name of an association includes the word "cooperative", the association may use and be legally designated by "cooperative" or "co-op", and reference may be made to the association in the same manner.

(2) Lorsque le nom d'une association comporte le mot «coopérative», l'association peut utiliser les mots «coopérative» ou «co-op» ou «coop», et être légalement désignée par l'un ou l'autre de ces termes, et toute mention de l'association peut être faite de la même manière.

Utilisation de «coopérative» et de «co-op» ou «coop»

Use of French or English form of corporate name

(3) If an association has a name consisting of a separated or combined French and English form, it may use, and it may be legally designated by, either the French or English form of its name or both forms.

(3) Si une association a un nom français et un nom anglais ou un nom franco-anglais, elle peut utiliser à son gré soit le nom français, soit le nom anglais, soit les deux noms à la fois, soit le nom franco-anglais, et peut être légalement désignée de la même manière.

Utilisation de la dénomination sociale en français ou en anglais

Publishing name of association

(4) An association shall

(a) keep its name painted or affixed, in letters easily legible, in a conspicuous position on the outside of every office or place in which the business of the association is carried on;

(b) keep its name engraved in legible characters on its seal and, if the association has a name consisting of a French and English form, whether separated or combined, the association shall show on its seal both the French and English forms of its name or shall have two seals, each of which shall be equally valid, one showing the French and the other the English form of its name; and

(c) have its name, in legible characters, mentioned in all notices, advertisements and other official publications of the association, in all bills of exchange, promissory notes, endorsements, cheques and orders for money or goods purporting to be signed by or on behalf of the association, and in all invoices and receipts of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 32.

(4) Une association doit :

a) avoir son nom peint ou affiché en évidence et en caractères facilement lisibles, à l'extérieur de chaque bureau ou lieu où elle fait des opérations;

b) avoir son nom gravé en caractères lisibles sur son sceau et, si l'association possède soit un nom français et un nom anglais, soit un nom franco-anglais, son sceau doit porter soit le nom français et le nom anglais, soit le nom franco-anglais, ou elle doit avoir deux sceaux, ayant la même validité, l'un portant le nom français et l'autre le nom anglais;

c) faire mettre son nom, en caractères lisibles, dans tous ses avis, annonces et autres publications officielles, et sur toutes les lettres de change, tous les billets à ordre, endorsements, chèques et mandats de paiement ou toutes les commandes de marchandises, présentés comme étant signés par elle ou en son nom, ainsi que sur toutes ses factures et quittances. 1970-71-72, ch. 6, art. 32.

Publicité du nom de l'association

Neglect to keep painted or affixed name of association

37. (1) Every association that does not keep its name painted or affixed in the manner directed in subsection 36(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a

37. (1) Toute association qui n'a pas son nom peint ou affiché de la manière prescrite au paragraphe 36(4) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par

Association qui néglige de peindre ou d'afficher son nom

fine not exceeding twenty dollars for each day during which its name is not so kept painted or affixed, and every director and manager of the association, who knowingly and wilfully authorizes or permits that default, is liable to the like fine.

Use of
"cooperative",
"co-op" and
"pool"
prohibited

(2) No person, other than an association, may use the words "cooperative", "co-op" and "pool" or any of them or any abbreviation or derivation of any of them as part of its name or in any other manner in connection with the conduct of its business so that he could reasonably be considered to be holding himself out as carrying on business on a cooperative basis.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of a province that expressly authorizes the use of any of the words "cooperative", "co-op" or "pool". 1970-71-72, c. 6, s. 33.

Authorizing
seal where
name not
engraved
properly

38. Every director, manager or officer of an association, and every person on its behalf, who uses or authorizes the use of any seal purporting to be a seal of the association, whereon its name is not engraved in legible characters, or who

(a) issues or authorizes the issue of any notice, advertisement or other official publication of the association,

(b) signs or authorizes to be signed on behalf of the association any bill of exchange, promissory note, endorsement, cheque, order for money or goods, or

(c) issues or authorizes to be issued any invoice or receipt of the association,

wherein its name is not mentioned in legible characters, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars, and is also personally liable to the holder of any such bill of exchange, promissory note, cheque, or order for money or goods, for the amount thereof, unless the amount is duly paid by the association. 1970-71-72, c. 6, s. 34.

procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars par jour pendant tout le temps que son nom n'est pas ainsi peint ou affiché; et tout administrateur et directeur de l'association qui, sciemment et volontairement, autorise ou permet ce défaut encourt une amende semblable.

(2) Nul, en dehors d'une association, ne peut utiliser les mots «coopérative», «coop», «co-op», «caisse», «mutuelle» ou «syndicat» ou l'un d'entre eux, ou une abréviation ou une dérivation de l'un d'entre eux, dans son nom et d'une autre manière relativement à la conduite de ses affaires de telle sorte que l'on pourrait raisonnablement penser qu'il poursuit des activités selon le principe coopératif.

Utilisation de
«coopérative»,
«coop», «co-op»,
«caisse»,
«mutuelle» ou
«syndicat»
interdite

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, qui autorise expressément l'utilisation des mots «coopérative», «coop», «co-op», «caisse», «mutuelle» ou «syndicat». 1970-71-72, ch. 6, art. 33.

Exception

38. Tout administrateur, directeur ou dirigeant d'une association, de même que toute personne agissant au nom de l'association, qui utilise ou permet d'utiliser un sceau présenté comme étant un sceau de l'association et sur lequel le nom de cette dernière n'est pas gravé en caractères lisibles, ou qui, selon le cas :

a) publie ou permet de publier un avis, une annonce ou une autre publication officielle de cette association;

b) signe ou permet de signer, au nom de l'association, une lettre de change, un billet à ordre, endossement, chèque, mandat de paiement ou commande de marchandises;

c) délivre ou permet de délivrer une facture ou une quittance de l'association,

sans que le nom de l'association y soit mentionné en caractères lisibles, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars, et est, en outre, personnellement responsable envers le détenteur de la lettre de change, du billet à ordre, du chèque, du mandat de paiement ou de la commande de marchandises, du montant y indiqué, à moins que ce montant ne soit dûment payé par l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 34.

Utilisation du
sceau lorsque le
nom n'est pas
correctement
gravé

Not to have identical name

39. (1) An association shall not be incorporated and a cooperative association or other corporation shall not be continued as an association with a name that is the same or similar to the name under which any other corporation or firm in existence is carrying on business in Canada or is incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or that so nearly resembles that name as to be calculated to deceive, except where the existing corporation or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister requires, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

39. (1) Une association ne doit pas être constituée en personne morale et une association coopérative ou autre personne morale ne doit pas être maintenue en existence comme association sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre personne morale ou firme existante fait des opérations au Canada ou est constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi, ni sous un nom ressemblant à ce nom au point d'être de nature à induire en erreur, sauf lorsque la personne morale ou firme existante est en cours de dissolution ou en train de changer son nom et signifie son consentement de la manière requise par le ministre, ni sous un nom qui est par ailleurs contestable pour des raisons d'ordre public.

Deux associations ne peuvent avoir des noms semblables

Change of name on direction of Minister

(2) Where any association, cooperative association or other corporation, through inadvertence or otherwise, is without the consent mentioned in subsection (1) incorporated or continued as an association, as the case may be, with a name that is the same or similar to the name under which any other corporation or firm in existence has been previously carrying on business in Canada or has been previously incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or with a name that so nearly resembles that name as to be calculated to deceive, or that is otherwise on public grounds objectionable, the Minister, after he has given notice to the association of his intention to do so, may direct that the articles of association or application for continuation of the association be amended by changing the name of the association as set out therein to some other name set forth in the direction; and on publication of that direction in the *Canada Gazette*, the articles of association or application for continuation of the association shall be deemed to be so amended. 1970-71-72, c. 6, s. 35.

(2) Lorsqu'une association, association coopérative ou autre personne morale, par inadvertance ou autrement, est constituée en personne morale ou maintenue en existence comme association, selon le cas, sans le consentement indiqué au paragraphe (1), sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre personne morale ou firme existante fait déjà des opérations au Canada ou a déjà été constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi, ou sous un nom ressemblant à ce nom au point d'être de nature à induire en erreur, ou qui est par ailleurs contestable pour des raisons d'ordre public, le ministre, après avoir notifié à l'association son intention de ce faire, peut ordonner que les statuts constitutifs ou la demande de continuation de l'association soient modifiés en remplaçant le nom de l'association tel qu'il y figure par un autre énoncé dans l'ordre; et dès la publication dans la *Gazette du Canada* de cet ordre, les statuts constitutifs ou la demande de continuation de l'association sont réputés être modifiés en conséquence. 1970-71-72, ch. 6, art. 35.

Changement de nom sur ordre du ministre

Association may obtain change in name

40. (1) When an association is desirous of adopting another name, it may change its corporate name by charter by-law.

40. (1) Lorsqu'une association désire adopter un autre nom, elle peut changer sa dénomination sociale par règlement administratif homologué.

Une association peut faire changer son nom

Where approval of Minister may be granted

(2) The Minister may only approve a by-law of an association changing its corporate name if
(a) the proposed name is set out in the by-law;
(b) he is satisfied that the by-law has been enacted in accordance with this Act and, if

(2) Le ministre ne peut approuver un règlement administratif d'une association changeant sa dénomination sociale que si les conditions suivantes sont réunies :

Cas où l'approbation du ministre peut être donnée

a) le nom proposé est indiqué dans le règlement administratif;

enacted by the directors of the association, has been confirmed by the members thereof; and

(c) he is satisfied that the change desired is not objectionable.

b) il est convaincu que le règlement administratif a été pris en conformité avec la présente loi et, s'il a été pris par les administrateurs de l'association, qu'il a été confirmé par les membres de cette association;

c) il est convaincu que le changement désiré ne prête pas à objection.

Notice

(3) Notice of approval by the Minister of a by-law of an association changing its corporate name shall be published in the *Canada Gazette*. 1970-71-72, c. 6, s. 36.

(3) Avis de l'approbation par le ministre d'un règlement administratif d'une association changeant de dénomination sociale doit être publié dans la *Gazette du Canada*. 1970-71-72, ch. 6, art. 36.

Avis

Change of name not to affect rights or obligations

41. (1) No change of name under section 39 or 40 affects the rights or obligations of the association.

41. (1) Aucun changement de nom, effectué en vertu des articles 39 ou 40, n'atteint les droits ou obligations de l'association.

Le changement de nom n'atteint pas les droits et obligations

Proceedings under new name

(2) All proceedings may be continued or commenced by or against the association under its new name that might have been continued or commenced by or against the association under its former name. 1970-71-72, c. 6, s. 37.

(2) Toutes les procédures qui auraient pu être poursuivies ou intentées par ou contre l'association, sous son ancien nom, peuvent l'être par ou contre elle, sous son nouveau nom. 1970-71-72, ch. 6, art. 37.

Poursuites sous le nouveau nom

MEMBERSHIP

MEMBRES

Membership governed by by-laws

42. Subject to this Act and to the articles of association or application for continuation and supplementary articles of association of an association, membership therein shall be governed by the by-laws of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 38.

42. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions des statuts constitutifs ou de la demande de continuation d'une association et de tous statuts constitutifs supplémentaires d'une association, l'affiliation à celle-ci est régie par les règlements administratifs de cette dernière. 1970-71-72, ch. 6, art. 38.

Affiliation régie par les règlements administratifs

Who may be members

43. (1) Each subscriber to the articles of association of an association who has subscribed for one share in the association or has paid a membership fee, if any, shall, on the effective date of a certificate of incorporation issued in respect of the association, be entered on a register of members.

43. (1) Chaque signataire des statuts constitutifs d'une association qui a souscrit une part de l'association ou qui a payé une cotisation d'affiliation, le cas échéant, doit, à la date de prise d'effet d'un certificat de constitution en personne morale délivré relativement à l'association, être inscrit sur un registre des membres.

Qui peut être membre

Idem

(2) No person other than a subscriber mentioned in subsection (1) or a shareholder or member of a corporation mentioned in section 45 becomes a member of an association unless and until a written application for membership by him has been approved by resolution of the directors of the association or by a person authorized by a resolution to approve applications and notification of the approval has been sent to him.

(2) Aucune personne autre qu'un signataire mentionné au paragraphe (1) ou un actionnaire ou membre d'une personne morale visé à l'article 45 ne devient membre d'une association avant qu'une demande d'affiliation écrite faite par elle n'ait été approuvée par résolution des administrateurs de l'association ou par une personne autorisée par cette résolution à approuver ces demandes et que notification d'une telle approbation ne lui ait été adressée.

Idem

Idem

(3) Subject to subsection (4), no corporation other than a cooperative association may become a member of an association.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), aucune personne morale autre qu'une association coopérative ne peut devenir membre d'une association.

Idem

Idem	<p>(4) An association may, by charter by-law, provide that corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, other than cooperative associations, may become members of the association and that by-law may restrict the percentage of members of the association that may be made up of such corporations.</p>	<p>(4) Une association peut, par règlement administratif homologué, prévoir que des personnes morales constituées par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi, et qui ne sont pas des associations coopératives, peuvent devenir membres de l'association et un tel règlement administratif peut restreindre la proportion des membres de l'association que peuvent constituer ces personnes morales.</p>	Idem
Idem	<p>(5) Unless otherwise provided by by-law of an association, a person of the full age of sixteen years may become a member thereof but no person under the full age of twenty-one years is eligible to act as a director or an officer of an association.</p>	<p>(5) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif d'une association, une personne ayant atteint seize ans révolus peut devenir membre de celle-ci, mais aucune personne ayant moins de vingt et un ans n'a le droit d'agir à titre d'administrateur ou de dirigeant d'une association.</p>	Idem
Members bound	<p>(6) The articles of association or application for continuation, the by-laws of an association and any supplementary articles of association of the association, except where otherwise provided in the articles or application, by-laws or supplementary articles, bind the association and the members thereof to the same extent as if</p> <p>(a) the articles or application, by-laws and supplementary articles had been signed and sealed by each member; and</p> <p>(b) there were in the articles or application, by-laws and supplementary articles a covenant on the part of each member and the heirs, executors, administrators, successors and assigns of the member, to conform thereto. 1970-71-72, c. 6, s. 39.</p>	<p>(6) Les statuts constitutifs ou la demande de continuation et les règlements administratifs d'une association et tous statuts constitutifs supplémentaires sauf dans la mesure où le contraire y est prévu, lient l'association et ses membres comme si ces documents :</p> <p>a) d'une part, avaient été signés et scellés par chacun des membres;</p> <p>b) d'autre part, comportaient une stipulation de la part de chaque membre et de ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, successeurs et ayants droit, de se conformer à leurs dispositions. 1970-71-72, ch. 6, art. 39.</p>	Obligation des membres
Membership certificates	<p>44. Each member of an association without share capital who has paid a membership fee, if any, in full is entitled to receive a certificate of membership. 1970-71-72, c. 6, s. 40.</p>	<p>44. Chaque membre d'une association sans capital social qui a payé intégralement une cotisation d'affiliation, le cas échéant, a le droit de recevoir un certificat d'affiliation. 1970-71-72, ch. 6, art. 40.</p>	Certificat d'affiliation
Directors and membership of association created by change of corporate status	<p>45. On the effective date of a certificate of continuation continuing a corporation as an association,</p> <p>(a) the directors of the applicant corporation then holding office continue in office as directors of the association until the first annual meeting of the association following that date or, if the draft charter by-laws of the association filed with and approved by the Minister so provide, for the remainder of the term of office for which they were elected directors of the applicant corporation or, in either case, until their successors are elected; and</p>	<p>45. À la date de prise d'effet d'un certificat de continuation maintenant l'existence d'une personne morale à titre d'association :</p> <p>a) les administrateurs de la personne morale requérante alors en fonction demeurent administrateurs de l'association jusqu'à l'assemblée annuelle de l'association qui suit cette date ou si le projet des règlements administratifs homologués de l'association déposé auprès du ministre et approuvé par lui le prévoit, pour le reste du mandat pour lequel ils avaient été élus administrateurs de la personne morale requérante ou, dans l'un</p>	Administrateurs et membres d'une association créée par un changement de statut

(b) each member or shareholder of the applicant corporation becomes a member of the association and shall be entered on a register of members with the same rights, privileges, equities and liabilities as between himself and the association and the other members thereof as existed between himself and the corporation and the other members or shareholders thereof immediately prior to that date. 1970-71-72, c. 6, s. 41.

ou l'autre cas, jusqu'à l'élection de leurs successeurs;

b) chaque membre ou actionnaire de la personne morale requérante devient un membre de l'association et doit être inscrit sur un registre des membres avec les mêmes droits, privilèges, avoirs et dettes entre lui, l'association et les autres membres de l'association que ceux qui existaient entre lui, la personne morale et les autres membres ou actionnaires de celle-ci immédiatement avant cette date. 1970-71-72, ch. 6, art. 41.

MEMBER LOANS

PRÊTS DE MEMBRE

Member loans

46. (1) The capital of an association without share capital may be in the form of member loans and those loans may be in such amounts, payable at such times and with or without interest as the by-laws of the association provide.

46. (1) Le capital d'une association sans capital social peut se constituer de prêts des membres et les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir les montants, les époques de remboursement et, le cas échéant, les intérêts de ces prêts.

Prêts de membre

Authority to borrow from members

(2) An association may borrow money from its members in such amounts payable at such times and with or without interest as the by-laws of the association provide. 1970-71-72, c. 6, s. 42.

(2) Une association peut obtenir de ses membres des prêts dont les règlements administratifs de l'association prévoient les montants, les époques de remboursement et, le cas échéant, les intérêts. 1970-71-72, ch. 6, art. 42.

Pouvoir d'emprunter aux membres

LIMITATION OF LIABILITY OF MEMBERS

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES MEMBRES

Limited liability

47. (1) The members of an association are not, as such, responsible for any act, default or liability of the association, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the association.

47. (1) Les membres d'une association ne sont pas responsables à ce titre des actes, omissions ou obligations de l'association, ni des engagements, réclamations, paiements, pertes, dommages, opérations ou autres choses concernant directement ou indirectement l'association.

Responsabilité limitée

Idem

(2) The liability of a member in respect of any share held by him in an association, in respect of which he is liable as a shareholder, is limited to the amount unpaid thereon.

(2) La responsabilité d'un membre relativement à une part qu'il détient dans une association, s'il en est le détenteur responsable, est restreinte au montant impayé sur cette part.

Idem

Idem

(3) The liability of a member of an association without share capital is limited to the amount unpaid on his membership fee. 1970-71-72, c. 6, s. 43.

(3) La responsabilité d'un membre d'une association sans capital social est restreinte au montant impayé de sa cotisation d'affiliation. 1970-71-72, ch. 6, art. 43.

Idem

SHARES AND MEMBERSHIP

PARTS ET DROITS QUE DONNE L'AFFILIATION

Personal estate

48. The shares in the capital stock of an association and memberships in an association are personal estate and are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by this Act, the articles of association or application for continuation, any supplementary articles of asso-

48. Les parts du capital social d'une association et les droits que donne l'affiliation à une association sont des biens personnels et ils sont transférables de la manière et sous réserve des conditions et restrictions prescrites par la présente loi, par les statuts constitutifs, la demande de continuation ou tous statuts consti-

Les parts sont des droits personnels

ciation of the association and by by-laws of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 44.

tutifs supplémentaires de l'association et par les règlements administratifs de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 44.

Allotment of shares

49. Subject to this Act and in the absence of any provision to the contrary in the articles of association or application for continuation, any supplementary articles of association or by-laws of an association, shares in the capital stock of the association, including any shares created by supplementary articles of association increasing the capital stock of the association, may be allotted at such times and in such manner and to such persons or class of persons as the directors may by resolution determine. 1970-71-72, c. 6, s. 45.

49. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et en l'absence de toute disposition contraire dans les statuts constitutifs, la demande de continuation, tous statuts constitutifs supplémentaires ou les règlements administratifs d'une association, les parts du capital social de l'association, y compris toutes parts créées par des statuts constitutifs supplémentaires augmentant le capital social de l'association, peuvent être attribuées aux époques, de la manière et aux personnes ou classes de personnes que les administrateurs peuvent déterminer par résolution. 1970-71-72, ch. 6, art. 45.

Attribution des parts

Share certificates

50. (1) Every shareholder of an association is, on request and without payment, entitled to a certificate signed by the proper officer of the association in accordance with its by-laws, stating the number of shares held by him and the amount paid up thereon, but, in respect of a share or shares held jointly by two or more persons, the association is not bound to issue more than one certificate, and delivery of a certificate for a share to one of two or more joint shareholders is sufficient delivery to all.

50. (1) Tout détenteur de parts d'une association a droit, sur demande et sans paiement, à un certificat signé par le dirigeant compétent de l'association conformément à ses règlements administratifs. Ce certificat doit énoncer le nombre de parts de ce détenteur et la somme versée sur ces dernières; mais, pour une ou plusieurs parts détenues conjointement par deux personnes ou plus, l'association n'est pas tenue d'émettre plus d'un certificat, et la délivrance d'un certificat à l'un des détenteurs conjoints tient lieu de délivrance à tous ces détenteurs.

Certificats de parts

Signatures

(2) An association may by by-law provide that the signatures of the officer or officers designated to sign share certificates may be engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced on the certificates, and in such event, subject to that by-law, share certificates so signed shall be deemed to have been manually signed by the officer or officers and are as valid to all intents and purposes as if they had been manually signed.

(2) Une association peut, par règlement administratif, prescrire que la signature du ou des dirigeants désignés pour signer les certificats soit gravée, lithographiée ou autrement reproduite mécaniquement sur ces certificats, et, en ce cas, sous réserve de ce règlement administratif, les certificats de parts ainsi signés sont censés avoir été signés de la main de ce ou de ces dirigeants et sont valides, à toutes fins utiles, au même titre que s'ils avaient été signés de leur main.

Signatures

Certificates as evidence of title

(3) A share certificate is evidence of the title of the shareholder to the shares mentioned in it.

(3) Un certificat de parts constitue une preuve du titre du détenteur de parts aux parts y mentionnées.

Le certificat fait preuve du titre

Particulars of issue on share certificate

(4) Where an association has more than one class of shares,

(4) Lorsqu'une association a plus d'une catégorie de parts :

Modalités de l'émission figurant sur le certificat

(a) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to any class of shares shall be stated in legible characters

a) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférents à toute catégorie de parts doivent être énoncés en caractères lisibles :

(i) on every share certificate representing that class of shares, or

(i) soit sur tout certificat de parts représentant des parts de cette catégorie,

(ii) by a writing permanently attached to the share certificate; or

(b) there shall be inscribed on each share certificate, in legible characters, a statement that there are preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to such class of shares, and that the full text thereof is obtainable on request and without fee from the secretary of the association.

Furnishing text of particulars

(5) Where a statement referred to in paragraph (4)(b) is inscribed on share certificates of an association, the secretary thereof shall furnish, on request and without fee, a shareholder with the full text of any preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to that class of shares. 1970-71-72, c. 6, s. 46.

(ii) soit sur un document attaché en permanence au certificat de parts;

b) il doit être inscrit sur chaque certificat de parts, en caractères lisibles, une déclaration des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférents à cette catégorie de parts en portant que leur texte intégral peut être obtenu sur demande, et gratuitement, du secrétaire de l'association.

Communication du texte des modalités

(5) Lorsqu'une déclaration mentionnée à l'alinéa (4)b) est inscrite sur les certificats de parts d'une association, le secrétaire de l'association doit, sur demande, fournir gratuitement à un détenteur de parts le texte intégral des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférents à la catégorie de parts en cause. 1970-71-72, ch. 6, art. 46.

Execution of trusts

51. (1) An association is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any share in the capital stock of the association.

51. (1) Une association n'est tenue de veiller à l'exécution d'aucune fiducie, formelle, implicite ou judiciaire en ce qui concerne toute part du capital social de l'association.

Exécution des fiducies

Receipt of shareholder as a discharge

(2) The receipt of a shareholder in whose name a share in the capital stock of an association stands in the books of the association is a valid and binding discharge to the association for any dividend or money payable in respect of the share whether notice of any trust in respect of the share has been given to the association or not, and the association is not bound to see to the application of the money paid on that receipt. 1970-71-72, c. 6, s. 47.

(2) Le reçu d'un détenteur de parts au nom duquel une part du capital social d'une association est inscrite sur les registres de l'association constitue, pour cette dernière, une libération valide de tous dividendes ou toutes sommes payables sur cette part, que l'existence d'une fiducie relative à cette part ait été notifiée ou non à l'association; et l'association n'est pas tenue de veiller à l'affectation du montant versé contre ce reçu. 1970-71-72, ch. 6, art. 47.

Le reçu du détenteur de parts est une libération

Transfer of membership

52. (1) No transfer of a membership in an association is valid for any purpose

(a) unless a written application for membership by the transferee has been approved by resolution of the directors of the association or by a person authorized by a resolution to approve the applications, and

(b) until notification of approval under paragraph (a) has been sent to the transferee and his name has been entered on a register of members,

except as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other and, if absolute, of rendering the transferee jointly and severally liable with the transferor to the association and to its creditors.

52. (1) Aucun transfert d'affiliation à une association n'est valide à quelque fin que ce soit :

a) à moins qu'une demande écrite d'affiliation faite par le cessionnaire n'ait été approuvée par résolution des administrateurs de l'association ou par une personne autorisée par une telle résolution à approuver ces demandes;

b) tant que la notification de l'approbation en vertu de l'alinéa a) n'a pas été envoyée au cessionnaire et tant que son nom n'a pas été dûment inscrit au registre des membres,

sauf pour constater les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'il est absolu, rendre le cessionnaire responsable solidairement avec le cédant envers l'association et ses créanciers.

Transfert d'affiliation

Transfer of shares

(2) No transfer of shares in the capital stock of an association, unless made by sale under

(2) Aucun transfert de parts du capital social d'une association, s'il n'est opéré par vente

Transfert de parts

execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is valid for any purpose

(a) unless the transfer has been authorized by resolution of the directors of the association or by a person authorized by a resolution to approve the transfers, and

(b) until entry thereof has been duly made in the register of transfers of the association or in a branch register of transfers,

except as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other and, if absolute, of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the association and to its creditors. 1970-71-72, c. 6, s. 48.

Withdrawal of members

53. (1) A member may withdraw from an association in a manner prescribed by charter by-law of the association or, where no provision is made by any such by-law, by giving to the secretary of the association six months notice of his intention to withdraw or such shorter notice as is fixed by resolution of the directors of the association.

Deemed withdrawal

(2) A deceased member shall be deemed to have withdrawn from an association on the day of his death and to have given notice to the association of his intention to withdraw on that day.

Re-purchase of shares on withdrawal

(3) Where notice of intention to withdraw has been given to an association under subsection (1), or is deemed to have been given under subsection (2), the association shall, within six months of the receipt thereof, or, if any other notice is fixed by charter by-law, within the period so fixed after the giving thereof, purchase at their par value or at a value that is less than their par value and that is agreed to by the association and the member or his personal representative all shares in the capital stock of the association held by the member and shall pay to him or his personal representative all amounts held to his credit together with any interest accrued thereon and the amount outstanding on loans made to the association by the member that are repayable on demand by the member together with any interest accrued thereon.

Delay in payment on withdrawal

(4) Where, in the opinion of the directors of an association, payments in accordance with subsection (3) to withdrawing members would

forcée ou en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent, n'est valide à quelque fin que ce soit :

a) à moins que le transfert n'ait été autorisé par résolution des administrateurs de l'association ou par une personne autorisée par une telle résolution à approuver ces transferts;

b) tant qu'il n'a pas été dûment inscrit sur le registre des transferts de l'association ou sur le registre des transferts d'une succursale, sauf pour constater les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'il est absolu, rendre tout cessionnaire responsable solidairement avec le cédant envers l'association et ses créanciers. 1970-71-72, ch. 6, art. 48.

Retraite des membres

53. (1) Un membre peut se retirer d'une association d'une manière prescrite par règlement administratif homologué de l'association, ou, lorsque aucune disposition n'est prévue par un tel règlement administratif, en donnant au secrétaire de l'association un préavis de six mois de son intention de se retirer ou, le cas échéant, un préavis plus court fixé par résolution des administrateurs de l'association.

Présomption de retraite

(2) Un membre décédé est censé s'être retiré d'une association à la date de son décès et avoir donné à l'association un préavis de son intention de se retirer à cette date.

Rachat des parts lors de la retraite

(3) Lorsqu'un membre a donné à une association un préavis de son intention de se retirer en vertu du paragraphe (1), ou est censé l'avoir donné en vertu du paragraphe (2), l'association doit, dans les six mois de la réception de ce préavis ou, si un autre délai de préavis plus court est fixé par règlement administratif homologué, dans le délai ainsi fixé, acheter à leur valeur au pair, ou à une valeur inférieure à leur valeur au pair dont sont convenus l'association et le membre ou son représentant personnel, toutes les parts du capital social de l'association détenues par le membre et doit payer au membre ou à son représentant personnel tous les montants portés à son crédit ainsi que tout intérêt couru sur ces montants et le solde des prêts qui sont faits à l'association par le membre et qui sont remboursables à la demande de ce dernier ainsi que tout intérêt couru sur ce solde.

Suspension de paiement lors de la retraite

(4) Lorsque, de l'avis des administrateurs d'une association, les paiements en conformité avec le paragraphe (3) aux membres qui se

impair the financial stability of the association or would otherwise be contrary to the interests of the remaining members of the association, the directors may by resolution suspend those payments, but those payments may not be suspended for a period exceeding one year unless the suspension is approved by special resolution of the association and by the Minister. 1970-71-72, c. 6, s. 49.

retirent risqueraient de compromettre la stabilité financière de l'association ou seraient, par ailleurs, contraires aux intérêts des autres membres de l'association, les administrateurs peuvent par résolution suspendre ces paiements; mais de tels paiements ne peuvent pas être suspendus pendant plus d'un an à moins que la suspension ne soit approuvée par résolution spéciale de l'association et par le ministre. 1970-71-72, ch. 6, art. 49.

REDEMPTION OR PURCHASE OF SHARES

Purchase with consent of member

54. (1) An association, with the consent of a member, may purchase all or part of the shares in the capital stock of the association held by such member on payment of such amount, not exceeding the par value of the shares, as is agreed on.

Purchase without consent of member

(2) Where a corporation that is a shareholder of an association is about to be dissolved or where a member of an association has failed for a period of two years to transact any business with the association, the association may purchase the shares in the capital stock of the association held by the shareholder or member or require the transfer of the shares to another person at their par value or at a value that is less than their par value and that is agreed to by the shareholder or member and the association or such other person, as the case may be. 1970-71-72, c. 6, s. 50.

EXPULSION OF MEMBERS

Expulsion and compensation to member

55. (1) An association may by by-law provide that the board of directors, by at least a two-thirds vote of the directors present at a duly constituted meeting, and after informing a member in writing of the reasons advanced for his expulsion and affording him an opportunity to be heard, may order his retirement from membership in the association subject to the following provisions:

(a) the association shall purchase from the member at their par value all shares in the capital stock of the association held by the member and shall pay to him all amounts held to his credit together with any interest accrued thereon and the amount outstanding on loans made to the association by the member that are repayable on demand by the member together with any interest accrued thereon, within the time stated in the by-law, which time shall not exceed

RACHAT OU ACHAT DES PARTS

Achat avec consentement du membre

54. (1) Une association peut, avec le consentement d'un membre, acheter tout ou partie des parts du capital social de l'association détenues par ce membre sur paiement du montant convenu, qui ne doit pas dépasser la valeur au pair des parts.

Achat sans consentement du membre

(2) Lorsqu'une personne morale qui est détentrice de parts d'une association est sur le point d'être dissoute ou lorsqu'un membre d'une association n'a pas, pendant une période de deux ans, fait d'affaires avec l'association, l'association peut acheter les parts du capital social de l'association détenues par ce détenteur de parts ou membre ou requérir le transfert de ces parts à une autre personne à leur valeur au pair ou à une valeur inférieure à leur valeur au pair dont sont convenus ce détenteur de parts ou membre et l'association ou autre personne, selon le cas. 1970-71-72, ch. 6, art. 50.

EXPULSION DES MEMBRES

Expulsion et indemnisation d'un membre

55. (1) Une association peut par règlement administratif prévoir que le conseil d'administration, par un vote d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à une assemblée dûment constituée et après avoir informé par écrit un membre des raisons avancées pour son expulsion et lui avoir donné la possibilité de se faire entendre, peut décider de lui retirer la qualité de membre de l'association sous réserve des dispositions suivantes :

a) l'association doit acheter du membre, à leur valeur au pair, toutes les parts du capital social de l'association détenues par le membre et elle doit lui payer tous les montants portés à son crédit ainsi que tout intérêt couru sur ces montants et le solde des prêts qui sont faits à l'association par le membre et qui sont remboursables à la demande de ce dernier ainsi que tout intérêt couru sur ce solde, dans le délai fixé par le règlement

twelve months from the day the order for retirement of the member is made, but the association or any interested member thereof may apply to the Minister for an extension of the time for payment beyond twelve months and the Minister may extend the time for payment for a further period not exceeding twelve months and, on a further application or applications of the association or any interested member thereof, the court may extend the time for payment for a further period or periods in succession but not exceeding twelve months in respect of each application;

(b) the secretary of the association shall, within five days from the date on which an order of the board of directors is made under this subsection, notify the member of the order by registered letter addressed to him at his latest known address; and

(c) an appeal from an order of the board of directors may be taken by the member to the next annual meeting or special general meeting of the association in accordance with the procedure, if any, prescribed by the by-law.

administratif, et qui ne doit pas dépasser douze mois à partir du jour où est pris l'ordre de retrait du membre; mais l'association ou tout membre intéressé de celle-ci peut demander au ministre une prolongation du délai de paiement au-delà des douze mois et le ministre peut prolonger ce délai de paiement d'une période supplémentaire n'excédant pas douze mois et, sur toute demande ultérieure de nouvelle prolongation faite par l'association ou tout membre intéressé de celle-ci, le tribunal peut prolonger le délai de paiement pour une ou plusieurs périodes successives n'excédant pas douze mois pour chaque demande de nouvelle prolongation;

b) le secrétaire de l'association doit, dans les cinq jours à partir de la date où une décision du conseil d'administration est prise en vertu du présent paragraphe, notifier la décision au membre par lettre recommandée à lui adressée à sa dernière adresse connue;

c) un appel de cette décision du conseil d'administration peut être interjeté par le membre devant l'assemblée annuelle suivante ou l'assemblée générale extraordinaire de l'association en conformité avec la procédure, le cas échéant, prescrite par le règlement administratif.

Transfer to
reserve fund

(2) If the whereabouts of a member whose retirement is ordered under subsection (1) is unknown to the association after all reasonable efforts have been made to ascertain his address for the purpose of making payment to him under subsection (1), amounts payable thereunder to him shall be transferred to a reserve fund of the association.

(2) Si le lieu où se trouve un membre dont la retraite est décidée en vertu du paragraphe (1) est inconnu de l'association, après que tous les efforts ont été faits pour s'informer de son adresse en vue de lui faire le versement en vertu du paragraphe (1), les montants qui lui sont payables en vertu de ce paragraphe doivent être transférés à un fonds de réserve de l'association.

Transferti au
fonds de réserve

Amounts
claimed

(3) Any amounts transferred in accordance with subsection (2) shall, if claimed within thirty years after being so transferred by a person who produces evidence to the satisfaction of the directors of the association that he is entitled thereto, be paid over to that person and, in any other event, after the expiration of such thirty year period, any amounts so transferred shall be forfeited to the association and transferred out of the reserve fund to it. 1970-71-72, c. 6, s. 51.

(3) Tous les montants ainsi transférés doivent, s'ils sont réclamés, dans un délai de trente ans après avoir été ainsi transférés, par une personne qui fournit la preuve à la satisfaction des administrateurs de l'association qu'elle y a droit, être payés à cette personne et, en toute autre circonstance à l'expiration de ce délai de trente ans, les montants ainsi transférés seront confisqués par l'association et transférés du fonds de réserve à celle-ci. 1970-71-72, ch. 6, art. 51.

Réclamation
des montants

Powers not to
be exercised in
certain
circumstances

56. (1) An association shall not exercise its powers under section 54 or 55
(a) if it is insolvent;

56. (1) Une association ne doit pas exercer ses pouvoirs en vertu des articles 54 ou 55 lors que, selon le cas :

Pouvoirs ne
pouvant pas
être exercés en
certaines
circonstances

(b) if the exercise of its powers would render it insolvent; or
 (c) if the exercise of its powers would in the opinion of the board of directors be detrimental to the financial stability of the association.

a) elle est insolvable;
 b) l'exercice de ses pouvoirs la rendrait insolvable;
 c) l'exercice de ses pouvoirs, de l'avis du conseil d'administration, nuirait à la stabilité financière de l'association.

Reissue of shares

(2) An association may, at such times and in such manner as are provided in its by-laws, sell any of its co-op shares purchased by it under section 53, 54 or 55. 1970-71-72, c. 6, s. 52.

(2) Une association peut, aux époques et de la manière prévues par ses règlements administratifs, vendre l'une ou plusieurs de ses parts sociales achetées par elle en vertu des articles 53, 54 ou 55. 1970-71-72, ch. 6, art. 52.

Réémission de parts

CALLS ON SHARES

APPELS DE FONDS SUR LES PARTS

When and how calls may be made

57. (1) The directors of an association may by resolution call in and demand from the holders thereof the whole or any part of the amount unpaid on shares subscribed for or held by them, at such times and places and in such payments or instalments as this Act, the articles of association or application for continuation, any supplementary articles of association and the by-laws of the association or the terms of issue of the shares require or allow.

57. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, par résolution, demander aux détenteurs de parts et exiger d'eux tout ou partie du montant impayé sur des parts par eux souscrites ou détenues, aux temps et lieux et selon les versements échelonnés ou autres paiements que prescrivent ou permettent la présente loi, les statuts constitutifs ou la demande de continuation, tous statuts constitutifs supplémentaires et les règlements administratifs de l'association ou les modalités d'émission de ces parts.

Quand et comment les appels peuvent être faits

When call made

(2) A call shall be deemed to be made at the time a resolution of the directors of the association making the call is passed.

(2) L'appel est censé être fait à la date où les administrateurs de l'association adoptent la résolution qui l'autorise.

Date de l'appel

Notice that shares may be forfeited

(3) A call shall state that in the event of non-payment the shares in respect of which the call is made will be liable to be forfeited.

(3) Un appel doit énoncer que, à défaut de paiement, les parts auxquelles il a trait pourront être confisquées.

Avertissement relatif à la confiscation de parts

Failure to pay

(4) Where a shareholder of an association fails to pay any call due by him on or before the day appointed for the payment thereof, he is liable to pay interest thereon at the rate of six per cent per annum from the day appointed for payment to the time of actual payment thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 53.

(4) Lorsqu'un détenteur de parts d'une association omet de payer ce qu'il doit sur un appel au plus tard le jour fixé pour le faire, il est tenu de payer l'intérêt sur cette dette au taux de six pour cent l'an depuis le jour fixé pour le paiement jusqu'au jour où le paiement est fait. 1970-71-72, ch. 6, art. 53.

Défaut de paiement

Payment in advance on shares

58. (1) The directors of an association may receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the moneys uncalled and unpaid on any shares in the capital stock of the association held by him.

58. (1) Les administrateurs d'une association peuvent recevoir de tout détenteur de parts qui désire faire un paiement anticipé tout ou partie des sommes non réclamées et impayées sur des parts du capital social de l'association détenues par lui.

Paiement anticipé sur les parts

Interest may be allowed

(2) An association may pay interest at such rate not exceeding eight per cent per annum as is agreed on between a shareholder who pays moneys in advance under subsection (1) and the association for the period commencing when moneys are so paid in advance and ending

(2) Une association peut payer l'intérêt au taux maximal de huit pour cent l'an qui est convenu entre le détenteur de parts qui verse des sommes d'argent par anticipation en vertu du paragraphe (1) et l'association, pour la période allant du versement par anticipation à

Un intérêt peut être accordé

when the moneys become payable. 1970-71-72, c. 6, s. 54.

la date d'exigibilité de ces sommes. 1970-71-72, ch. 6, art. 54.

Forfeiture of shares for non-payment on calls

59. (1) Where, after such demand or notice as is prescribed by resolution of the directors or the by-laws of an association, any call made on any shares is not paid within such time as is limited by the resolution or by-law, the directors, by resolution, may summarily declare forfeited any shares on which the call is not paid.

59. (1) Si, après l'appel de versement ou l'avis prescrit par résolution des administrateurs ou les règlements administratifs d'une association, un versement exigé sur des parts n'est pas fait dans le délai fixé par cette résolution ou ce règlement administratif, les administrateurs peuvent, par résolution, déclarer sommairement confisquées les parts sur lesquelles le versement n'a pas été fait.

Confiscation des parts à défaut de paiement

Reversion to association

(2) Shares declared forfeited under subsection (1) thereupon become the property of the association, and, subject to the by-laws of the association, co-op shares declared forfeited may be sold or otherwise disposed of in such manner as the directors think fit.

(2) Les parts déclarées confisquées en vertu du paragraphe (1) appartiennent dès lors à l'association, et, sous réserve des règlements administratifs de l'association, les parts sociales ainsi déclarées confisquées peuvent être vendues ou autrement aliénées de la manière que les administrateurs jugent à propos.

Retour à l'association

Liability to creditors

(3) Notwithstanding a forfeiture of shares under subsection (1), the holder of the shares at the time of forfeiture remains liable to the association and to its creditors for the full amount unpaid on the shares at the time of forfeiture, less any sums that are subsequently received by the association in respect thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 55.

(3) Nonobstant une confiscation en vertu du paragraphe (1), le détenteur de parts ainsi confisquées au moment de la confiscation reste responsable, envers l'association et ses créanciers, de la totalité du montant impayé sur ces parts au moment de leur confiscation, moins les sommes qui sont subséquemment reçues par l'association pour ces parts. 1970-71-72, ch. 6, art. 55.

Responsabilité envers les créanciers

Directors may enforce payment

60. The directors of an association may, instead of declaring forfeited any share or shares under subsection 59(1), enforce payment of all calls, and interest thereon, by action in any court of competent jurisdiction. 1970-71-72, c. 6, s. 56.

60. Au lieu de déclarer une ou plusieurs parts confisquées en vertu du paragraphe 59(1), les administrateurs d'une association peuvent obtenir le versement de toutes les sommes réclamées par appel de fonds et de l'intérêt y afférent, par action intentée devant un tribunal compétent. 1970-71-72, ch. 6, art. 56.

Les administrateurs peuvent obliger à payer

ALTERATION OF SHARE CAPITAL

MODIFICATION DU CAPITAL SOCIAL

By-law for consolidation, reduction, increase, etc., of share capital

61. (1) An association may, by charter by-law alter its capital in any way, whether the alteration results in an increase or reduction of the capital of the association, and without limiting the generality of the foregoing may

61. (1) Une association peut, par règlement administratif homologué, modifier son capital d'une façon quelconque, même si cette modification entraîne une augmentation ou une réduction du capital de l'association; elle peut, notamment :

Règlement administratif pour consolidation, réduction, augmentation, etc. du capital social

- (a) subdivide any shares of any class;
- (b) consolidate all shares of any class into shares of larger par value not exceeding a par value of one hundred dollars each;
- (c) increase the capital of the association;
- (d) cancel any shares that, at the date of enactment of the by-law, have not been subscribed for or agreed to be issued, and diminish the amount of the authorized capital of

- a) subdiviser des parts de toute catégorie;
- b) consolider toutes les parts d'une catégorie en les remplaçant par des parts ayant une valeur au pair supérieure ne dépassant pas cent dollars chacune;
- c) augmenter le capital de l'association;
- d) annuler toutes parts qui, à la date de la prise du règlement administratif, n'ont pas

the association by the amount of the par value of the shares so cancelled;

(e) extinguish or reduce the liability on any of its shares in respect of capital not paid up;

(f) either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares, cancel any paid-up capital that is lost or unrepresented by available assets; and

(g) either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares and either with or without reducing the number of its shares, pay off any paid-up capital that is in excess of the requirements of the association.

Where approval may be granted

(2) The Minister shall not approve a by-law of an association altering its capital unless he is satisfied that

(a) the by-law has been enacted in accordance with this Act and, if enacted by the directors of the association, has been confirmed by the members thereof;

(b) the holders of all classes of shares of the association affected by the by-law have signified their approval in writing, by votes cast at a general meeting of shareholders called for the purpose, or in some other appropriate manner; and

(c) in the case of a by-law providing for a reduction in the capital of the association,

(i) all creditors who are liable to be affected thereby have been notified of the by-law and have signified their approval thereof, or

(ii) appropriate steps have been taken by the association to adequately safeguard the interests of its creditors.

Purchase or issue of fractions of shares by association

(3) For the purpose of any subdivision or consolidation of shares of an association, the association may purchase or issue fractions of its shares. 1970-71-72, c. 6, s. 57.

VOTING

No voting by proxy

62. (1) Subject to subsection (2) and to the charter by-laws of an association, no member of the association may vote by proxy and,

été souscrites ou dont l'émission n'a pas été convenue, et réduire le montant du capital autorisé de l'association du montant de la valeur au pair des parts ainsi annulées;

e) éteindre ou réduire la responsabilité relative à n'importe quelles de ses parts en ce qui concerne le capital non versé;

f) avec ou sans extinction ou réduction de la responsabilité relative à n'importe quelles de ses parts, annuler tout capital versé qui est perdu ou n'est pas couvert par l'actif disponible;

g) avec ou sans extinction ou réduction de la responsabilité relative à n'importe quelles de ses parts et avec ou sans réduction du nombre de ses parts, rembourser tout capital versé en sus des besoins de l'association.

(2) Le ministre n'approuvera pas un règlement administratif d'une association modifiant son capital à moins d'être convaincu :

Conditions de l'approbation

a) que le règlement administratif a été pris en conformité avec la présente loi et, s'il a été pris par les administrateurs de l'association, qu'il a été confirmé par les membres de cette association;

b) que les détenteurs de toutes les catégories de parts de l'association visés par le règlement administratif ont accordé leur approbation par écrit, par scrutin au cours d'une assemblée générale des détenteurs de parts convoquée à cette fin ou de toute autre manière appropriée;

c) que, dans le cas d'un règlement administratif prévoyant la réduction du capital de l'association :

(i) ou bien tous les créanciers susceptibles d'être touchés par cette mesure ont été avisés du règlement administratif et ont signifié leur approbation,

(ii) ou bien des mesures appropriées ont été prises par l'association afin de protéger adéquatement les intérêts de ses créanciers.

(3) Aux fins d'une subdivision ou consolidation des parts d'une association, l'association peut acheter ou émettre des fractions de ses parts. 1970-71-72, ch. 6, art. 57.

Achat ou émission de fractions de parts par l'association

EXERCICE DU DROIT DE VOTE

Pas de vote par procuration

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs homologués d'une association, un membre de l'association

subject to section 22 and the charter by-laws of the association, each member has only one vote.

ne peut voter par procuration et, sous réserve de l'article 22 et de ces règlements administratifs de l'association, il n'a droit qu'à une voix.

Corporation may vote by director or officer and entitled to one vote

(2) A member of an association that is a corporation may appoint under its corporate seal one of its directors or officers to attend and vote on its behalf at meetings of members and, subject to section 22 and the charter by-laws of the association, such director or officer has, on behalf of such corporation, only one vote. 1970-71-72, c. 6, s. 58.

(2) Un membre d'une association qui est une personne morale peut charger, par nomination sous son sceau, l'un de ses administrateurs ou dirigeants d'assister et de voter pour son compte aux assemblées des membres et, sous réserve de l'article 22 et des règlements administratifs homologués de l'association, cet administrateur ou dirigeant n'a droit, pour le compte de cette personne morale, qu'à une voix. 1970-71-72, ch. 6, art. 58.

Une personne morale peut voter par l'intermédiaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et a droit à une voix

Voting by delegates and alternate delegates

63. (1) Where an association has by charter by-law established a delegate system of voting,

63. (1) Lorsqu'une association a établi, par règlement administratif homologué, un système de vote par délégation, n'ont droit qu'à une voix et ne peuvent voter par procuration :

Exercice du droit de vote par les délégués et les délégués suppléants

(a) each delegate, and

(b) each alternate delegate, where the by-law provides for alternate delegates and circumstances exist under which, by the terms of the by-law, one or more alternate delegates are entitled to vote,

has only one vote and may not vote by proxy.

a) chaque délégué;

b) chaque délégué suppléant, lorsque le règlement administratif homologué prévoit le recours à des délégués suppléants et qu'il y a des cas où, aux termes de ce règlement administratif, un ou plusieurs délégués suppléants ont droit de vote.

Delegate system

(2) A charter by-law of an association establishing a delegate system of voting may provide for the election of delegates or delegates and alternate delegates and for the conduct of the business of meetings of delegates or delegates and alternate delegates by mail ballot and in that case the election of delegates by mail ballot is as valid and effective as if done at a properly constituted meeting of members and the disposition of business by mail ballot is as valid and effective as if done at a meeting of delegates.

(2) Un règlement administratif homologué d'une association établissant un système de vote par délégation peut prévoir l'élection des délégués, ou des délégués et délégués suppléants, et la conduite des travaux aux assemblées des délégués, ou des délégués et délégués suppléants, par vote par correspondance; dans ce cas, l'élection est valide et effective au même titre que si elle avait lieu à une assemblée de membres dûment convoquée et l'expédition des affaires par vote par correspondance est valide et effective au même titre que si elle avait lieu à une assemblée de délégués.

Système de vote par délégation

Delegation of powers of members

(3) Where an association has by charter by-law established a delegate system of voting, except as provided in the by-law and so long as the by-law remains in force, the power exercisable under this Act by members in an annual or special general meeting may be exercised by delegates or delegates and alternate delegates representing those members and not by the members themselves. 1970-71-72, c. 6, s. 59.

(3) Lorsqu'une association a établi, par règlement administratif homologué, un système de vote par délégation, sous réserve des dispositions de ce règlement administratif et aussi longtemps qu'il demeure en vigueur, les pouvoirs que peuvent exercer les membres en vertu de la présente loi lors d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale extraordinaire peuvent être exercés par les délégués, ou des délégués et délégués suppléants, représentant ces membres, mais non par les membres eux-mêmes. 1970-71-72, ch. 6, art. 59.

Délégation de pouvoirs des membres

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws
authorized

64. (1) Subject to this Act and to its articles of association or application for continuation and any supplementary articles of association, an association may at any annual meeting, or any special general meeting called for the purpose, enact by-laws not contrary to law, and those by-laws may be added to, amended or repealed and others substituted therefor at any annual meeting of the association or at any special general meeting of the association called for the purpose.

64. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses statuts constitutifs, de sa demande de continuation et de tous statuts constitutifs supplémentaires, une association peut, à toute assemblée annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin, prendre des règlements administratifs non contraires au droit et elle peut y faire des adjonctions, les modifier ou les abroger et les remplacer par d'autres à toute assemblée annuelle de l'association ou à toute assemblée générale extraordinaire de l'association convoquée à cette fin.

Règlements
administratifs
autorisés

Idem

(2) Without limiting the generality of the power conferred by subsection (1), an association may enact

- (a) charter by-laws to provide for
 - (i) the matters enumerated in paragraphs 13(a) to (n), and
 - (ii) any other matters in respect of which the enactment of charter by-laws is contemplated by any provision of this Act; and
- (b) ordinary by-laws to provide for
 - (i) any matter in respect of which the enactment of by-laws that are not required to be charter by-laws is contemplated by any provision of this Act,
 - (ii) the remuneration and payment of the expenses of delegates and directors in connection with the business of the association and the meetings of the association and of the directors,
 - (iii) the appointment, functions, duties and removal of all officers and servants of the association, and their remuneration, and the security, if any, to be given by them to the association, and
 - (iv) the conduct in all other particulars of the affairs of the association.

(2) Sans que soit restreinte la portée générale du pouvoir conféré par le paragraphe (1), une association peut prendre :

- a) des règlements administratifs homologués réglementant :
 - (i) les questions énumérées aux alinéas 13a) à n),
 - (ii) toutes autres questions pour lesquelles la prise de règlements administratifs homologués est envisagée par toute disposition de la présente loi;
- b) des règlements administratifs ordinaires réglementant :
 - (i) toute question pour laquelle la prise de règlements administratifs, qui n'ont pas à être des règlements administratifs homologués, est envisagée par toute disposition de la présente loi,
 - (ii) la rémunération et les frais à payer aux délégués et administrateurs pour les affaires de l'association et les assemblées de l'association et des administrateurs,
 - (iii) la nomination, les fonctions, les responsabilités et la révocation des dirigeants et employés de l'association, et leur rémunération et, le cas échéant, la garantie qu'ils doivent donner à l'association,
 - (iv) la conduite des affaires de l'association à tous autres égards.

Idem

Method of
enactment

(3) Subject to this Act, any by-law may be enacted, amended, repealed or replaced

- (a) if approved by special resolution of an association; or
- (b) if written notice of the proposed enactment, amendment, repeal or replacement is forwarded to each member of the association with the notice of the meeting at which the

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout règlement administratif peut être pris, modifié, abrogé ou remplacé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une telle mesure est approuvée par résolution spéciale de l'association;
- b) après qu'un avis écrit de la proposition d'une telle mesure a été adressé à chaque

Mode de prise

enactment, amendment, repeal or replacement is to be considered, if approved by a majority of the votes cast at such meeting.

membre de l'association avec l'avis de l'assemblée à laquelle elle doit être soumise, elle est approuvée par la majorité des voix exprimées à cette assemblée.

Charter by-laws

(4) Draft charter by-laws that have been
(a) filed with the Minister in support of articles of association in accordance with section 13, in support of an application for continuation in accordance with section 14 or as part of an amalgamation agreement in accordance with sections 129 to 131, and
(b) approved by the Minister

(4) Le projet des règlements administratifs homologués qui a été :

Règlements administratifs homologués

a) déposé auprès du ministre à l'appui des statuts constitutifs en conformité avec l'article 13, à l'appui d'une demande de certificat de continuation en conformité avec l'article 14 ou comme partie d'un accord de fusion en conformité avec les articles 129 à 131;

b) approuvé par le ministre,

are of full force and effect on their enactment but a by-law amending, repealing or replacing any charter by-law, and any other charter by-law, is of no force or effect unless it is approved by the Minister, and where approval is given, the by-law becomes effective on the date of the approval or on such earlier date, not earlier than the day of enactment of the by-law, as is specified in the by-law. 1970-71-72, c. 6, s. 60.

prend effet lors de sa prise, mais un règlement administratif modifiant, abrogeant ou remplaçant un tel règlement administratif, et tout autre règlement administratif homologué, n'a de force ni d'effet à moins qu'il ne soit approuvé par le ministre; lorsque cette approbation est accordée, ce règlement administratif prend effet à la date à laquelle l'approbation est accordée ou à une date plus rapprochée qui n'est pas antérieure à la date de la prise du règlement administratif, comme il est spécifié dans le règlement administratif. 1970-71-72, ch. 6, art. 60.

Power of directors to make by-laws

65. (1) The directors of an association may enact ordinary by-laws not contrary to any by-laws duly enacted or confirmed at a meeting of the association and that could be enacted under section 64 and may by ordinary by-law amend, repeal or replace any ordinary by-law enacted by them or under section 64.

65. (1) Les administrateurs d'une association peuvent prendre des règlements administratifs ordinaires non contraires aux règlements administratifs dûment pris ou confirmés à une assemblée de l'association, et qui pourraient être pris en vertu de l'article 64 et peuvent, par règlement administratif ordinaire, modifier, abroger ou remplacer un règlement administratif ordinaire pris par eux ou en vertu de l'article 64.

Pouvoir réglementaire des administrateurs

Confirmation of by-laws

(2) An ordinary by-law enacted by the directors of an association under subsection (1), unless in the meantime sanctioned at a special general meeting of members duly called for that purpose, only has force and effect until the next annual meeting of the members, and in default of confirmation thereat, at and from that time, ceases to have force or effect. 1970-71-72, c. 6, s. 61.

(2) Un règlement administratif ordinaire, pris par les administrateurs d'une association en vertu du paragraphe (1), à moins qu'il ne soit entre-temps sanctionné à une assemblée générale extraordinaire des membres dûment convoquée à cette fin, n'a de force et d'effet que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres, et à défaut de confirmation à cette occasion, cesse d'avoir force et effet à partir de cette date. 1970-71-72, ch. 6, art. 61.

Confirmation des règlements administratifs

Copy of by-laws to be filed

66. (1) A certified copy of all by-laws of an association shall be sent to the Minister within thirty days after enactment thereof or confirmation thereof by members of the association.

66. (1) Copie certifiée conforme de tous les règlements administratifs d'une association doit être expédiée au ministre dans les trente jours qui suivent leur prise ou confirmation par les membres de l'association.

Copie des règlements administratifs à fournir

Members entitled to by-laws

(2) Every member of an association is, on request and without payment, entitled to receive from the association a certified copy of the by-laws thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 62.

(2) Tout membre d'une association, sur demande et sans paiement, a droit de recevoir de l'association une copie certifiée conforme des règlements administratifs de cette dernière. 1970-71-72, ch. 6, art. 62.

Les membres ont droit à copie des règlements administratifs

DIRECTORS

Qualification

67. No person shall be elected as a director of an association or appointed as a director to fill any vacancy unless he or a corporation of which he is an officer, a director, a member or a shareholder is a member of the association and he or the corporation complies with any other requirements set out in the charter by-laws of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 63.

ADMINISTRATEURS

67. Aucune personne ne peut être élue administrateur d'une association ou nommée administrateur pour remplir une vacance à moins d'être, personnellement ou en tant que personne morale dont elle est dirigeant, administrateur, membre ou actionnaire, membre de cette association, et à moins qu'elle ou ladite personne morale ne remplisse les autres conditions indiquées dans les règlements administratifs homologués de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 63.

Qualités requises

Election of directors

68. Subject to the by-laws of the association, directors of an association shall be elected by the members in a general meeting of the association assembled at some place in Canada, at such times, in such manner and for such term not exceeding three years as the by-laws of the association provide. 1970-71-72, c. 6, s. 64.

68. Sous réserve des règlements administratifs de l'association, les membres de l'association, réunis en assemblée générale en quelque lieu du Canada, élisent les administrateurs aux époques, de la manière et pour un mandat ne dépassant pas trois ans, que prescrivent les règlements administratifs de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 64.

Élection des administrateurs

Management vested in directors

69. (1) The affairs of an association shall be managed by a board of directors however designated.

69. (1) Les affaires de l'association doivent être dirigées par un conseil d'administration, qu'il soit désigné par ce nom ou un autre nom.

La direction est confiée aux administrateurs

Fixed number

(2) The board of directors of an association shall consist of a fixed number of directors, not being fewer than three.

(2) Le conseil d'administration d'une association se compose d'un nombre d'administrateurs déterminé, qui n'est pas inférieur à trois.

Nombre d'administrateurs

Vacancies

(3) Where there is a vacancy or vacancies in the board of directors of an association, the directors then in office may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office.

(3) Lorsqu'il y a une ou plusieurs vacances au conseil d'administration d'une association, les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum du conseil.

Vacances

Where full board not elected

(4) Where at any election of the directors of an association the full number of directors is not elected by reason of the disqualification, incapacity or death of any proposed nominees, the directors elected at that election may exercise all the powers of the board so long as the number of directors so elected would constitute a quorum.

(4) Lorsque, dans une élection des administrateurs d'une association, une partie seulement des administrateurs est élue du fait de la disqualification, de l'incapacité ou du décès de candidats proposés, les administrateurs élus lors de cette élection peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum du conseil.

Élection partielle au conseil

Validity of acts of board

(5) The acts of the board of directors of an association and any executive committee thereof, performed in accordance with this Act and the by-laws of the association, are valid notwithstanding any defect in the qualifications of

(5) Les actes du conseil d'administration d'une association et d'un comité exécutif de celle-ci, accomplis en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs de l'association, sont valides nonobstant la décou-

Validité des actes du conseil

any one or more of the directors or in the election or appointment thereof that is discovered thereafter. 1970-71-72, c. 6, s. 65.

verte subséquente de quelque irrégularité concernant la capacité de l'un ou plusieurs des administrateurs ou leur élection ou nomination au conseil. 1970-71-72, ch. 6, art. 65.

First directors

70. Except in circumstances where paragraph 45(a) applies, the persons named in the articles of association of an association shall be the directors of the association until replaced by others duly appointed or elected in their stead. 1970-71-72, c. 6, s. 66.

70. Sauf dans les conditions où s'applique l'alinéa 45a), les personnes ainsi désignées dans les statuts constitutifs d'une association sont les administrateurs de l'association jusqu'à ce que d'autres soient dûment nommés ou élus à leur place. 1970-71-72, ch. 6, art. 66.

Premiers administrateurs

Remedy for failure to elect directors

71. Where, at any time, an election of directors of an association is not made or does not take effect at the proper time, the association shall not be held to be thereby dissolved, but the election may take place at any subsequent special general meeting of the members duly called for that purpose, and the retiring directors continue in office until their successors are elected. 1970-71-72, c. 6, s. 67.

71. Lorsqu'une élection des administrateurs d'une association n'a pas lieu ou ne prend pas effet en temps voulu, l'association n'est pas pour autant tenue pour dissoute; mais cette élection peut avoir lieu lors de toute assemblée générale extraordinaire des membres tenue par la suite et dûment convoquée à cette fin, et les administrateurs sortant de charge restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs. 1970-71-72, ch. 6, art. 67.

Procédure à défaut d'élection des administrateurs

Election of directors and election and appointment of officers

72. In the absence of other provisions in the charter by-laws of an association,

(a) the election of directors shall take place yearly, and all the directors then in office shall retire, but, if otherwise qualified, they are eligible for re-election;

(b) every election of directors shall be by ballot;

(c) so long as a quorum of directors remains in office, any vacancy occurring in the board of directors may be filled from among the qualified members of the association, for the remainder of the term, by those directors remaining in office; and

(d) the directors shall elect from among themselves a president and, if they see fit, a vice-president of the association; and the directors shall also appoint all other officers of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 68.

72. En l'absence d'autres dispositions à cet égard dans les règlements administratifs homologués d'une association :

a) l'élection des administrateurs a lieu annuellement, et tous ceux qui sont alors en fonction se retirent; mais ils peuvent être réélus s'ils ont par ailleurs les qualités requises;

b) les élections des administrateurs se font au scrutin;

c) tant que les administrateurs en fonction forment quorum, ils peuvent suppléer à toute vacance se produisant au conseil d'administration en choisissant des administrateurs parmi les membres qualifiés de l'association, pour le reste du mandat;

d) les administrateurs élisent parmi eux un président et, s'ils le jugent à propos, un vice-président de l'association; les administrateurs doivent aussi nommer tous autres dirigeants de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 68.

Élection des administrateurs et élection et nomination des dirigeants

Indemnification of directors

73. (1) Every director of an association, his heirs, executors and administrators, and his estate and effects, may, by resolution of the board of directors of the association, from time to time or at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the association, from and against,

(a) all costs, charges and expenses that the director sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought,

73. (1) Tout administrateur d'une association et ses héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs, ainsi que ses biens, peuvent, par résolution du conseil d'administration de l'association, en toute occasion, être indemnisés et dédommagés, sur les fonds de l'association :

a) de tous frais, charges et dépenses que cet administrateur couvre ou encourt au cours ou à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure intentée ou exercée contre lui, pour tout

Indemnisation des administrateurs

commenced or prosecuted against him, for or in respect of any act, deed, matter or thing, made, done or permitted by him, in or about the execution of the duties of his office; and
 (b) all other costs, charges and expenses that the director sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his own wilful neglect or default.

acte ou toute autre chose qu'il a fait ou permis de faire dans l'exercice ou à l'occasion de ses fonctions;

b) de tous frais, charges et dépenses qu'il couvre ou encourt à l'occasion des affaires de l'association, sauf ceux qui résultent de sa propre négligence ou faute volontaire.

Resolution
subject to
confirmation

(2) A resolution of the board of directors of an association referred to in subsection (1) ceases to be of any force or effect at and from the date of the first annual meeting of members after it is enacted unless it is confirmed at the meeting. 1970-71-72, c. 6, s. 69.

(2) Une résolution du conseil d'administration d'une association visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à compter du jour de la première assemblée annuelle des membres qui suit son établissement, à moins qu'elle ne soit confirmée lors de cette assemblée. 1970-71-72, ch. 6, art. 69.

Résolution
sujette à
confirmation

Powers and
duties of
directors

74. The directors of an association may administer the affairs of the association in all things, and make or cause to be made for the association, any description of contract that the association may, by law, enter into. 1970-71-72, c. 6, s. 70.

74. Les administrateurs d'une association peuvent, en toutes choses, diriger ses affaires, et passer ou faire passer, pour l'association, tout contrat que l'association peut légalement conclure. 1970-71-72, ch. 6, art. 70.

Pouvoirs et
fonctions des
administrateurs

Executive
committee

75. The board of directors of an association, whenever it consists of more than six persons, may, if authorized by by-law, elect from its number an executive committee consisting of not less than three, which executive committee shall have power to fix its quorum at not less than a majority of its members and may exercise such powers of the board as are delegated by the by-law, subject to any restrictions contained in the by-law and to any regulations imposed by the directors. 1970-71-72, c. 6, s. 71.

75. Lorsque le conseil d'administration d'une association se compose de plus de six membres, il peut, s'il y est autorisé par règlement administratif, choisir parmi ses membres un comité exécutif d'au moins trois personnes, lequel peut fixer son quorum à la majorité de ses membres ou plus et peut exercer les pouvoirs du conseil qui lui sont délégués par ce règlement administratif, sous réserve des restrictions contenues dans ce règlement administratif et des règles imposées à l'occasion par les administrateurs. 1970-71-72, ch. 6, art. 71.

Comité exécutif

Discovery of
serious
impairment of
capital

76. (1) Where the officers of an association or any of them become aware of any substantial impairment of the capital of the association, they shall forthwith inform the directors of the nature and extent of the impairment.

76. (1) Lorsque tout ou partie des dirigeants d'une association s'aperçoivent d'une altération notable du capital de l'association, ils doivent immédiatement informer les administrateurs de la nature et de l'ampleur de cette altération.

Découverte
d'une altération
importante du
capital

Directors to call
a meeting

(2) If in the opinion of the directors the impairment of the capital of the association renders the association insolvent, it is the duty of the directors immediately to call a special general meeting of the members of the association for the purpose of making to the members full disclosure of the nature and extent of the impairment of the capital of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 72.

(2) Si, de l'avis des administrateurs, l'altération de son capital rend l'association insolvable, il leur incombe de convoquer immédiatement une assemblée générale extraordinaire des membres de l'association afin de leur dévoiler intégralement la nature et l'ampleur de cette altération. 1970-71-72, ch. 6, art. 72.

Convocation
d'une assemblée

Director
interested in
contract with
association

77. (1) Subject to this section, it is the duty of a director of an association who is in any way, whether directly or indirectly, interested

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un administrateur d'une association qui, sous quelque forme que ce soit,

Administrateur
qui a un intérêt
dans un contrat
avec l'associa-
tion

in a contract or proposed contract with the association, other than a marketing contract, service contract or contract to purchase goods from the association that is similar to contracts entered into by the association with members who are not directors thereof, to declare his interest at a meeting of directors of the association.

à un intérêt direct ou indirect dans un contrat ou dans un projet de contrat avec l'association, autre qu'un contrat de commercialisation, un contrat de service ou un contrat d'achat de marchandises avec l'association, qui est semblable aux contrats conclus entre l'association et des membres qui n'en sont pas administrateurs, est tenu de faire connaître son intérêt à une réunion des administrateurs de l'association.

Meeting at which declaration to be made

(2) In the case of a proposed contract, the declaration required by this section to be made by a director shall be made at the meeting of directors at which the question of entering into the contract is first taken into consideration, or, if the director is not at the date of that meeting interested in the proposed contract, at the next meeting of the directors held after he becomes so interested, and, in a case where the director becomes interested in a contract after it is made, the declaration shall be made at the first meeting of directors held after the director becomes so interested.

(2) Dans le cas d'un projet de contrat, la déclaration que le présent article exige d'un administrateur doit être faite à la réunion des administrateurs à laquelle la passation éventuelle du contrat est examinée pour la première fois, ou, si l'administrateur n'a pas d'intérêt dans le projet de contrat à la date de cette réunion des administrateurs, à la prochaine réunion des administrateurs tenue après l'acquisition d'un tel intérêt. Dans le cas où l'administrateur devient intéressé dans un contrat après que celui-ci a été passé, la déclaration doit être faite à la première réunion des administrateurs tenue après que l'administrateur a acquis un tel intérêt.

À quelle réunion la déclaration doit être faite

What deemed sufficient declaration

(3) For the purposes of this section, a general notice given to the directors of an association by a director to the effect that he is a member or shareholder of or otherwise interested in any other association or corporation or is a member of a specified firm and is to be regarded as interested in any contract made with the other association, corporation or firm shall be deemed to be a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(3) Pour l'application du présent article, un avis général par lequel un administrateur fait connaître aux autres administrateurs d'une association qu'il est membre ou détenteur de parts ou actions d'une autre association ou personne morale, qu'il est membre d'une firme spécifiée et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat qui pourrait être passé avec cette association, personne morale ou firme, est censé être une déclaration suffisante de son intérêt en ce qui concerne tout contrat ainsi passé.

Déclaration jugée suffisante

Director not to vote if interested

(4) No director shall vote in respect of any contract or proposed contract in which he is interested and if he does so vote his vote shall not be counted, but this prohibition does not apply

(4) Aucun administrateur ne doit voter en ce qui concerne un contrat ou un projet de contrat dans lequel il a un intérêt et s'il vote, sa voix ne doit pas être comptée, mais cette interdiction ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

L'administrateur ne doit pas voter s'il a un intérêt

(a) in the case of any contract by or on behalf of the association to give to the directors or any of them security for advances or by way of indemnity;

a) il s'agit d'un contrat passé par l'association ou pour son compte pour donner à tout ou partie des administrateurs une garantie pour des avances ou sous forme d'assurance contre des dommages éventuels;

(b) where there is no quorum of directors in office who are not so interested; or

b) le nombre des administrateurs en fonction qui n'ont pas un tel intérêt est inférieur au quorum;

(c) in the case of any contract between the association and any other association or corporation where the interest of the director in the other association or corporation consists solely in his being a director or an officer of

c) il s'agit d'un contrat entre l'association où l'intérêt de l'administrateur dans l'autre

the association or corporation, and the holder of not more than the number of shares, if any, in the last mentioned association or corporation required to qualify him as a director.

association ou personne morale consiste exclusivement dans le fait qu'il est administrateur ou dirigeant de cette association ou personne morale et qu'il détient, le cas échéant, dans cette dernière association ou personne morale, le nombre minimal de parts requis pour qu'il puisse être administrateur.

When director not accountable

(5) A director who has made a declaration of his interest in a contract or proposed contract in compliance with this section and has not voted in respect of the contract or proposed contract contrary to the prohibition contained in subsection (4), if that prohibition applies, is not accountable to the association or any of its members or creditors by reason only that he holds that office or of the fiduciary relationship thereby established for any profit realized on the contract.

(5) Un administrateur qui a fait une déclaration de son intérêt dans un contrat ou projet de contrat conformément au présent article et n'a pas voté relativement à ce contrat ou projet de contrat contrairement à l'interdiction contenue au paragraphe (4), alors que cette interdiction s'applique, n'est pas comptable envers l'association ni envers l'un quelconque de ses membres ou créanciers, des bénéficiaires qu'il a réalisés grâce au contrat, du seul fait qu'il occupe cette fonction ou du seul fait du lien fiduciaire découlant de cette fonction.

Cas où l'administrateur n'a pas de compte à rendre

No liability when contract confirmed

(6) Nothing in this section imposes any liability on a director in respect of the profit realized on any contract that has been confirmed by the vote of the association at a special general meeting called for that purpose.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer de responsabilité à un administrateur pour les bénéficiaires qu'il a réalisés grâce à un contrat qui a été confirmé par le vote de l'association à une assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin.

Nulle responsabilité quand le contrat est confirmé

Definition of "contract" and "meeting of directors"

(7) For the purposes of this section, "contract" includes arrangement and "meeting of directors" includes a meeting of an executive committee elected under section 75. 1970-71-72, c. 6, s. 73.

(7) Pour l'application du présent article, «contrat» s'entend notamment d'un arrangement et «réunion des administrateurs» s'entend notamment d'une réunion d'un comité exécutif élu en vertu de l'article 75. 1970-71-72, ch. 6, art. 73.

Définition de «contrat» et «réunion des administrateurs»

Liability of directors for wages unsatisfied

78. (1) The directors of an association are jointly and severally liable to the clerks, labourers, servants and apprentices thereof for all debts not exceeding six months wages due for services performed for the association while they are directors.

78. (1) Les administrateurs d'une association sont solidairement responsables envers ses commis, ouvriers, serviteurs et apprentis, de toutes les dettes, jusqu'à concurrence de six mois de salaire, en raison de services rendus à l'association pendant leur mandat.

Responsabilité des administrateurs quant aux salaires non payés

When not liable

(2) A director is not liable for a debt referred to in subsection (1) unless

(2) Un administrateur n'est pas responsable d'une dette mentionnée au paragraphe (1) à moins que :

Absence de responsabilité

(a) the association has, within six months after the debt has become due,

a) d'une part, l'association, dans les six mois qui suivent la date où celle-ci devient exigible, selon le cas :

(i) been sued for the debt, and execution against the association has been returned unsatisfied in whole or in part, or

(i) n'ait été poursuivie pour la dette et qu'une saisie-exécution contre l'association n'ait pas permis de solder la dette en tout ou en partie,

(ii) gone into liquidation or been ordered to be wound up under the *Winding-up Act*, has made an assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under the *Bankruptcy Act* has been made against it and a claim for the debt has been duly filed and proved; and

(ii) ne se soit mise en liquidation ou n'ait été mise en liquidation par ordonnance en vertu de la *Loi sur les liquidations*, ou n'ait fait une cession en vertu de la *Loi sur*

(b) he is sued for the debt while a director or within one year after he has ceased to be a director.

la faillite, ou qu'une ordonnance de séquestre n'ait été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite* et qu'une réclamation n'ait été dûment produite et justifiée pour cette dette;

b) d'autre part, il ne soit poursuivi pour cette dette pendant qu'il est administrateur ou dans le délai d'un an après qu'il ait cessé d'occuper ce poste.

Amount recoverable

(3) Where execution against an association has been returned unsatisfied as described in subparagraph (2)(a)(i), the amount recoverable against a director of the association is the amount remaining unsatisfied on the execution.

(3) Si une saisie-exécution effectuée contre une association n'a pas permis de solder la dette, comme l'indique le sous-alinéa (2)a)(i), le montant recouvrable d'un administrateur de l'association est le solde restant à payer après la saisie-exécution.

Montant recouvrable

Directors' preference

(4) Where a claim for a debt described in subsection (1) has been proved in liquidation or winding-up proceedings under the *Winding-up Act* or the *Bankruptcy Act*, a director, on payment of the debt by him, is entitled to any preference that the creditor paid by him would have been entitled to, and where a judgment has been recovered by the creditor, he is entitled to an assignment of the judgment. 1970-71-72, c. 6, s. 74.

(4) Lorsqu'une réclamation pour une dette visée au paragraphe (1) a été prouvée au cours de procédures de liquidation ou de faillite ou en vertu de la *Loi sur les liquidations* ou de la *Loi sur la faillite*, un administrateur, sur paiement de la dette, a droit à tout privilège auquel le créancier désintéressé par lui aurait eu droit, et lorsque le créancier est titulaire d'un jugement contre l'association, l'administration a le droit de se faire céder les droits accordés par le jugement. 1970-71-72, ch. 6, art. 74.

Privilège des administrateurs

INSIDER TRADING

Disclosure of transactions in securities of association

79. (1) Each director and officer of an association shall, within one month preceding each annual meeting of the association, furnish the secretary of the association, for the information of members or delegates at the annual meeting, with a statement setting out in detail all transactions in the shares or other securities of the association to which he was a party for his personal account, either directly or indirectly, during the period since the last such statement was furnished by him or, where no such statement was previously furnished by him, since this subsection became applicable to him.

TRANSACTIONS D'INITIÉS

79. (1) Chaque administrateur et dirigeant d'une association doit, au cours du mois qui précède chaque assemblée annuelle de l'association, remettre au secrétaire de l'association, pour l'information des membres ou délégués qui assistent à l'assemblée annuelle, une déclaration indiquant en détail toutes les transactions portant sur les parts ou autres valeurs de l'association auxquelles il a été partie pour son propre compte, directement ou indirectement, au cours de la période écoulée depuis qu'il a présenté sa dernière déclaration ou, s'il n'a pas précédemment produit une telle déclaration, depuis que le présent paragraphe lui est applicable.

Divulgence des transactions portant sur des valeurs de l'association

Secretary to provide copies at annual meeting

(2) The secretary of an association shall make copies of each statement received by him under subsection (1), within one month preceding an annual meeting, available for inspection at the meeting by members or delegates present at the meeting.

(2) Le secrétaire d'une association doit avoir préparé des copies de chaque déclaration reçue par lui en vertu du paragraphe (1) au cours du mois qui précède l'assemblée annuelle pour examen lors de l'assemblée par les membres ou délégués présents à l'assemblée.

Le secrétaire doit fournir des exemplaires à l'assemblée annuelle

Offence and punishment

(3) Each director or officer of an association who wilfully neglects or fails to furnish the secretary of the association with the statement

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une association qui, volontairement, néglige ou omet de remettre au secrétaire de l'association

Infraction et peine

referred to in subsection (1) within the time provided therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1970-71-72, c. 6, s. 75.

la déclaration mentionnée au paragraphe (1), dans le délai y prévu, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1970-71-72, ch. 6, art. 75.

CONSIDERATION FOR SHARES

CONTREPARTIE DES PARTS

Consideration for fully paid shares to be cash or fair equivalent of cash

80. (1) The directors of an association shall not authorize the issue and allotment as fully paid of any shares in the capital stock of the association except for a consideration payable in cash to the total nominal amount of the shares so issued, or, subject to subsection 25(2), for such consideration payable in property or past services as the directors may determine by express resolution to be in all circumstances of the transaction the fair equivalent of cash to the total nominal amount of the shares proposed to be issued, and the directors may apply to a judge of a superior court for a declaratory order in relation to the consideration for those shares.

80. (1) Les administrateurs d'une association ne doivent pas autoriser l'émission et la répartition de parts du capital social de l'association à titre de parts entièrement libérées, sauf pour une contrepartie payable en numéraire au montant nominal total des parts ainsi émises, ou, sous réserve du paragraphe 25(2), pour la contrepartie payable en biens ou en services rendus que les administrateurs, par une résolution expresse, peuvent déterminer comme étant dans toutes les circonstances de l'opération le juste équivalent du numéraire jusqu'à concurrence du montant nominal total des parts dont l'émission est projetée; et les administrateurs peuvent demander à un juge d'une cour supérieure de rendre une ordonnance déclaratoire relativement à la contrepartie pour de telles parts.

La contrepartie de parts entièrement libérées doit être en numéraire ou un juste équivalent du numéraire

Liability of directors for issue of fully paid shares with consideration less than fair equivalent of cash

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), every director of an association who is a party to authorizing the issue and allotment as fully paid of any shares in the capital stock of the association is liable, jointly and severally with his co-directors, at the suit of any director, member or creditor of the association to make good to the association the amount by which the consideration actually received by the association for any shares so issued and allotted is found by a superior court, after full inquiry into the circumstances of the transaction, to be less than the fair equivalent of the cash that the association ought to have received for the shares if they had been issued and allotted for cash, if the resolution referred to in paragraph 25(1)(b) has not been passed or if it is proved, as to any director, that he

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), tout administrateur d'une association qui participe à l'autorisation de l'émission et de la répartition de parts du capital social de l'association à titre de parts entièrement libérées, est obligé, solidairement avec ses co-administrateurs, sur poursuite d'un administrateur, d'un membre ou d'un créancier de l'association, de rembourser à l'association la différence, telle qu'elle est établie par la cour supérieure, après enquête complète sur les circonstances de l'opération, entre la contrepartie que l'association a réellement reçue pour des parts émises et réparties comme susdit et le juste équivalent du numéraire que l'association aurait dû toucher pour ces parts si elles avaient été émises et réparties contre du numéraire, si la résolution mentionnée à l'alinéa 25(1)b) n'a pas été adoptée ou s'il est établi, en ce qui concerne cet administrateur :

Responsabilité des administrateurs pour l'émission de parts entièrement libérées pour une contrepartie moindre qu'un juste équivalent du numéraire

(a) had knowledge that the consideration received by the association was not the fair equivalent of the cash that the association ought to have received if the shares had been issued and allotted for cash; or

(b) failed to take reasonable steps to ascertain whether the consideration received by

a) soit qu'il a eu connaissance du fait que la contrepartie reçue par l'association n'était pas le juste équivalent du numéraire que l'association aurait dû recevoir si les parts avaient été émises et réparties contre du numéraire;

the association was in fact the fair equivalent.

b) soit qu'il n'a pas pris des mesures raisonnables pour s'assurer que la contrepartie reçue par l'association était en réalité le juste équivalent.

Restriction on right to sue

(3) No suit shall be commenced against the directors of an association or any of them under subsection (2) by any creditor, director or member of the association without the consent in writing of the Minister.

(3) Aucune poursuite ne doit être intentée contre tout ou partie des administrateurs d'une association en vertu du paragraphe (2) par un créancier, un administrateur ou membre de l'association, sans le consentement écrit du ministre.

Restriction quant au droit de poursuivre

Idem

(4) No suit referred to in subsection (3) shall be commenced by any creditor of the association until an execution at the suit of the creditor against the association has been returned unsatisfied in whole or in part.

(4) Aucune poursuite de cette nature ne doit être intentée par un créancier de l'association tant qu'il n'a pas été dressé procès-verbal de carence totale ou partielle relativement à une saisie-exécution faite à la requête de ce créancier contre l'association.

Idem

Limitation period

(5) No suit referred to in subsection (3) shall be commenced after the expiration of three years from the date of the allotment of shares to which the suit relates. 1970-71-72, c. 6, s. 76.

(5) Aucune poursuite de cette nature ne doit être intentée plus de trois ans après la date de la répartition des parts auxquelles a trait la poursuite. 1970-71-72, ch. 6, art. 76.

Prescription

MEETINGS OF MEMBERS

ASSEMBLÉES DES MEMBRES

Annual meeting

81. (1) An annual meeting of the members of each association shall be held at a date not later than eighteen months after the incorporation or continuation of the association and subsequently at least once in every calendar year and not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting.

81. (1) Une assemblée annuelle des membres de chaque association doit avoir lieu dans les dix-huit mois qui suivent la constitution en personne morale ou le maintien de l'association et, par la suite, au moins une fois au cours de chaque année civile et sans que l'intervalle entre deux assemblées annuelles consécutives dépasse quinze mois.

Assemblée annuelle

Default

(2) Where default is made in holding any annual meeting of an association, the Minister may, on application to him by any member of the association, call or direct the calling of an annual meeting of the members.

(2) À défaut de tenue d'une assemblée annuelle d'une association, le ministre peut, sur demande qui lui est faite par un membre de l'association, convoquer une assemblée annuelle des membres ou en ordonner la convocation.

Omission

Authority to delay holding of meeting

(3) The board of directors of an association may request special authority from the Minister to delay the holding of an annual meeting of the members of the association for a period not exceeding twenty-four months from the date of the holding of the last annual meeting.

(3) Le conseil d'administration d'une association peut demander au ministre l'autorisation spéciale de retarder la tenue d'une assemblée annuelle des membres de l'association jusqu'à une date qui n'est pas éloignée de plus de vingt-quatre mois de la date de l'assemblée annuelle précédente.

Autorisation de retarder la tenue d'une assemblée

Directors' term of office extended

(4) Where the special authority referred to in subsection (3) is granted, the term of office of any director that expires prior to the expiration of the period referred to in that subsection is thereby extended until the holding of the postponed annual meeting. 1970-71-72, c. 6, s. 77.

(4) Lorsque cette autorisation spéciale est accordée, le mandat d'un administrateur qui expire avant la date ainsi fixée est, de ce fait, prolongé jusqu'à la tenue de l'assemblée annuelle différée. 1970-71-72, ch. 6, art. 77.

Prorogation du mandat des administrateurs

Special general meetings

82. (1) The directors of an association shall, on the requisition of not less than one-fifth of the members of the association, forthwith proceed to call a special general meeting of the members.

82. (1) Sur requête d'au moins un cinquième des membres de l'association, les administrateurs d'une association doivent procéder immédiatement à la convocation d'une assemblée générale extraordinaire des membres.

Assemblées générales extraordinaires

Contents of requisition

(2) A requisition under subsection (1) shall state the general nature of the business to be transacted at the meeting, shall be signed by the members requisitioning the meeting and deposited at the head office of the association and may consist of several documents in like form, each signed by one or more members.

(2) Une requête faite en vertu du paragraphe (1) doit indiquer le caractère général des affaires à débattre à l'assemblée; elle doit être signée par les membres qui demandent la tenue d'une assemblée et déposée au siège social de l'association, et elle peut se composer de plusieurs documents analogues, dont chacun est signé par un ou plusieurs membres.

Tenue de la requête

Where requisitioning members may call meeting

(3) Where the directors of an association do not, within twenty-one days from the date of the deposit of a requisition under subsection (1), proceed to call a special general meeting, the members requisitioning the meeting or any of them equal to fifty per cent of the members requisitioning the meeting, may themselves call a meeting, but any meeting so called shall not be held after the expiration of three months from that date.

(3) Lorsque, dans les vingt et un jours qui suivent la date du dépôt d'une requête faite en vertu du paragraphe (1), les administrateurs d'une association ne procèdent pas à la convocation d'une assemblée générale extraordinaire, les auteurs de la requête ou au moins la moitié d'entre eux peuvent eux-mêmes convoquer cette assemblée, mais aucune assemblée ainsi convoquée ne doit avoir lieu plus de trois mois après cette date.

Convocation de l'assemblée par les membres requérants

Manner of calling meeting

(4) A special general meeting of an association called under this section by members requisitioning the meeting shall be called in the same manner as nearly as possible as that in which meetings are to be called under the by-laws of the association.

(4) Une assemblée générale extraordinaire d'une association demandée par les auteurs de la requête visée au paragraphe (1) doit être convoquée, autant que possible, de la même manière que les assemblées convoquées en vertu des règlements administratifs de l'association.

Mode de convocation de l'assemblée

Expenses

(5) Any reasonable expenses incurred by members who call a special general meeting of an association by reason of the failure of the directors to call the meeting shall be repaid to those members by the association, and any sums so repaid shall be retained by the association out of any sums due or to become due from the association by way of fees or other remuneration in respect of their services to those directors that were in default in calling the meeting.

(5) Tous frais raisonnables encourus par les membres qui convoquent une assemblée générale extraordinaire d'une association du fait que les administrateurs ont omis de convoquer cette assemblée, doivent être remboursés à ces membres par l'association, et toutes les sommes ainsi remboursées doivent être retenues par l'association sur toutes sommes qu'elle doit ou devra, à titre d'honoraires ou autre rémunération pour leurs services, aux administrateurs qui ont omis de convoquer cette assemblée.

Frais

Meeting called by directors

(6) The directors of an association may at any time, on their own motion, call a special general meeting of the members of the association for the transaction of any business of which the general nature is specified in the notice of the meeting. 1970-71-72, c. 6, s. 78.

(6) Les administrateurs d'une association peuvent, n'importe quand et de leur propre initiative, convoquer une assemblée générale extraordinaire des membres de l'association pour l'expédition des affaires dont la nature générale est spécifiée dans l'avis de convocation. 1970-71-72, ch. 6, art. 78.

Assemblées convoquées par les administrateurs

Notice of meeting

83. (1) Notice of the time and place for holding any meeting of members of an association shall be given by sending the notice to each member entitled to vote at the meeting or, where an association has by-law established

83. (1) Avis des date, heure et lieu d'une assemblée des membres d'une association doit être donné par expédition postale de l'avis, sous pli affranchi, au moins quatorze et au plus trente jours avant la date de l'assemblée, à

Avis d'assemblée

a delegate system of voting, to each delegate entitled to vote at the meeting and to each member represented by a delegate, through the post, in a prepaid wrapper or letter, not less than fourteen days and not more than thirty days before the date of the meeting, to his latest known address as shown on the books of the association.

chaque membre habile à y voter ou, lorsqu'une association a établi par règlement administratif un système de vote par délégation, à chaque délégué habilité à voter à l'assemblée et à chaque membre représenté par un tel délégué, à sa dernière adresse inscrite aux registres de l'association.

Exception

(2) A notice under subsection (1) need not be sent to members who were not registered on the books of the association thirty days before the date of the meeting, but failure to receive a notice does not deprive a member or a delegate representing a member or members of a vote at the meeting if the member is registered on the books of the company at least forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the time set for the meeting.

(2) Il n'est pas nécessaire que l'avis prévu au paragraphe (1) soit envoyé aux membres qui n'étaient pas inscrits dans les registres de l'association trente jours avant la date de l'assemblée; mais un membre ou un délégué représentant un ou plusieurs membres qui ne reçoit pas d'avis a néanmoins le droit de voter à l'assemblée s'il est inscrit dans les registres de la compagnie au moins quarante-huit heures, sans compter les samedis et jours fériés, avant l'heure fixée pour l'assemblée.

Exception

Determination by majority vote

(3) In the absence of other provisions in this Act or the by-laws of an association, all questions proposed for the consideration of the members at any meeting of members of the association shall be determined by a majority of votes, and the chairman presiding at any meeting has a casting vote in case of an equality of votes. 1970-71-72, c. 6, s. 79.

(3) En l'absence d'autres dispositions à ce sujet dans la présente loi ou dans les règlements administratifs d'une association, toutes les questions mises en délibération à une assemblée des membres de l'association doivent être décidées à une majorité des voix, le président d'une telle assemblée ayant voix prépondérante en cas de partage. 1970-71-72, ch. 6, art. 79.

Décision à la majorité des voix

Power of Minister to order meeting

84. (1) Where for any reason it is impracticable to call a meeting of members of an association in the manner in which meetings of members may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws of the association or this Act, the Minister may, on the application of any director or any member or delegate who would be entitled to vote at the meeting, order a meeting to be called, held and conducted in such manner as he thinks fit and, where the Minister makes an order, he may give such ancillary or consequential directions as he considers necessary.

84. (1) Lorsqu'il est impossible pour quelque raison de convoquer une assemblée des membres d'une association selon l'un quelconque des modes de convocation des assemblées des membres ou d'y conduire les débats de la manière prescrite par les règlements administratifs de l'association ou par la présente loi, le ministre peut, à la demande de tout administrateur ou de tout membre ou délégué qui aurait droit de voter à l'assemblée, ordonner qu'une assemblée soit convoquée, tenue et conduite de la manière qu'il juge à propos et, lorsque le ministre prend un arrêté à cette fin, il peut donner les instructions accessoires ou connexes qu'il juge nécessaires.

Le ministre peut ordonner la convocation d'une assemblée

Idem

(2) Any meeting called, held and conducted in accordance with any order of the Minister shall for all purposes be deemed to be a meeting of members of the association duly called, held and conducted. 1970-71-72, c. 6, s. 80.

(2) Toute assemblée convoquée, tenue et conduite conformément à un tel arrêté est, à toutes fins, censée être une assemblée des membres de l'association dûment convoquée, tenue et conduite. 1970-71-72, ch. 6, art. 80.

Idem

Information circular

85. (1) Each notice of the time and place for holding a meeting of members of an association shall include, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice,

85. (1) Chaque avis des date, heure et lieu d'une assemblée des membres d'une association doit comporter, soit sous forme d'annexe à cet avis, soit sous forme de document distinct

Circulaire d'information

an information circular containing such information as is prescribed by regulation.

accompagnant cet avis, une circulaire d'information contenant les renseignements prescrits par règlement.

Idem	(2) After each annual meeting of members of an association, the association shall, as soon as is practicable, send to each member a statement showing his share capital or other amounts held to his credit in the association at the end of the previous fiscal year and the amounts, if any, credited to him out of the apportionment of the surplus resulting from the operations of the association during that fiscal year. 1970-71-72, c. 6, s. 81.	Idem
------	---	------

DISTRIBUTION OF SURPLUS

Provision for reserves and interest

86. An association may by by-law provide that, before any distribution of surplus, if any, arising from the business of the association in each fiscal year of the association is made, the association may

- (a) set aside reserves; and
- (b) provide for the payment of interest on the capital stock of the association, if any, at a rate not exceeding such rate as is specified in the by-laws. 1970-71-72, c. 6, s. 82.

Allocation of surplus

87. (1) Subject to section 86 and to the by-laws of the association, the surplus arising from the business of an association in each fiscal year of the association shall be allocated, credited or paid to the members in proportion to the business done by each member with or through the association, at a rate in relation to the quantity, quality or value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the member or by the association, from or on behalf of or to the member or to the association, whether as principal or as agent of the member or otherwise, with appropriate differences in the rate for different classes, grades or qualities thereof.

Allocations to patrons

(2) An association may by by-law provide that part of the surplus referred to in subsection (1) may be allocated, credited or paid to patrons of the association at the same or at lesser rates than to members.

No patronage return in certain cases

(3) An association may by by-law provide that, where the value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold,

DISTRIBUTION DE L'EXCÉDENT

86. Une association peut, par règlement administratif, prévoir que, avant toute distribution de l'excédent provenant de ses opérations au cours de chacun de ses exercices, elle peut :

- a) constituer des réserves;
- b) pourvoir au paiement de l'intérêt sur le capital social de l'association, le cas échéant, à un taux n'excédant pas le taux spécifié dans les règlements administratifs. 1970-71-72, ch. 6, art. 82.

Provisions pour réserves et intérêts

87. (1) Sous réserve de l'article 86 et des règlements administratifs de l'association, l'excédent provenant des opérations d'une association pour chaque exercice de celle-ci doit être distribué, crédité ou payé aux membres au prorata des affaires faites par chaque membre avec l'association ou par son entremise, à un taux en rapport avec la quantité, la qualité ou la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par le membre à l'association ou par l'association au membre ou pour le compte du membre, que ce soit à titre de commettant ou de mandataire du membre ou autrement, selon des tarifs différents appropriés pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises, produits ou services.

Distribution de l'excédent

(2) Une association peut, par règlement administratif, prévoir qu'une partie de l'excédent mentionné au paragraphe (1) peut être distribuée, créditée ou payée aux clients de l'association aux mêmes taux que ceux qui sont consentis aux membres ou à des taux moins élevés.

Distributions aux clients.

(3) Une association peut, par règlement administratif, prévoir que, lorsque la valeur des marchandises ou produits acquis, commerciali-

Pas de ristourne à la clientèle dans certains cas

or services rendered by the association from or on behalf of or to any member or patron in any year does not exceed such amount as is specified in the by-law, no patronage return shall be allocated, credited or paid to a member or patron. 1970-71-72, c. 6, s. 83.

sés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus, s'il s'agit d'opérations faites entre l'association et un membre ou client ou par l'association pour un membre ou client ou pour le compte d'un membre ou client, au cours d'une année, ne dépasse pas le montant spécifié dans le règlement administratif, aucune ristourne à la clientèle ne doit être distribuée, créditée ou payée à ce membre ou client. 1970-71-72, ch. 6, art. 83.

INVESTMENT OF PATRONAGE RETURN

PLACEMENT DE LA RISTOURNE À LA CLIENTÈLE

Application of patronage return to purchase of shares

88. (1) An association may by charter by-law provide that the whole, or such part as the directors may determine, of the patronage return of each member in respect of each fiscal year shall be applied to the purchase for the member of shares in the capital stock of the association.

88. (1) Une association peut, par règlement administratif homologué, prévoir que la totalité de la ristourne à la clientèle de chaque membre pour chaque exercice, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, sera affectée à l'achat pour le membre de parts du capital social de l'association.

Affectation de la ristourne à la clientèle à l'achat de parts

Content of by-law

(2) Any by-law referred to in subsection (1) shall provide for the giving of notice to each member of the number of shares to be purchased for him thereunder, for the manner of issuance or transfer of shares thereunder, for the payment therefor out of the patronage returns of members and for the issuance and forwarding of certificates to members representing shares so issued or transferred.

(2) Un tel règlement administratif doit prévoir la notification à chaque membre du nombre de parts devant être achetées pour lui en vertu de ce règlement, le mode d'émission ou de transfert de parts sous son régime et leur paiement sur les ristournes à la clientèle des membres ainsi que l'émission et l'expédition aux membres de certificats représentant les parts ainsi émises ou transférées.

Teneur du règlement administratif

Limitation

(3) No member shall be required under this section to purchase shares in the capital stock of an association at a price in excess of the par value thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 84.

(3) Aucun membre ne doit être tenu, en vertu du présent article, d'acheter des parts du capital social d'une association à un prix dépassant la valeur au pair de celles-ci. 1970-71-72, ch. 6, art. 84.

Limitation

Compulsory borrowing

89. (1) An association may enact by-laws requiring its members to lend to it the whole or part as the directors may determine of the patronage returns to which they may become entitled in each fiscal year, on such terms and at such rate of interest as the directors determine but not exceeding such rate of interest as is provided in the by-laws.

89. (1) Une association peut prendre des règlements administratifs exigeant de ses membres de prêter la totalité de leur ristourne à la clientèle à laquelle ils peuvent avoir droit pour chaque exercice, ou la partie de cette ristourne que les administrateurs peuvent déterminer, selon les modalités et le taux d'intérêt que les administrateurs déterminent, mais ne dépassant pas le taux d'intérêt prévu par un tel règlement administratif.

Emprunt forcé

Limitation

(2) Where an association is insolvent, no member shall be required under this section to lend his patronage return to the association and no member shall be required under section 88 to purchase shares in the capital stock of the association.

(2) Lorsqu'une association est insolvable, aucun membre ne doit être tenu en vertu du présent article de prêter sa ristourne à la clientèle à l'association, et aucun membre ne doit être tenu, en vertu de l'article 88, d'acheter des parts du capital social de l'association.

Limitation

Right to receive unappropriated portion of patronage return

(3) Section 88 and this section shall not be construed so as to prevent a member of an

(3) L'article 88 et le présent article ne doivent pas être interprétés de façon à empêcher

Droit de recevoir la fraction non allouée de la ristourne de clientèle

association from receiving so much of his patronage return therefrom as has not been appropriated to loans to the association or to the purchase of shares of the association in accordance with its by-laws. 1970-71-72, c. 6, s. 85.

un membre d'une association de recevoir la quotité de sa ristourne à la clientèle qui n'a pas été affectée à des emprunts consentis à l'association ou à l'achat de parts de l'association en conformité avec ses règlements administratifs. 1970-71-72, ch. 6, art. 85.

BORROWING POWERS

POUVOIRS D'EMPRUNT

Borrowing powers

90. (1) When authorized by by-law, the directors may

- (a) borrow money on the credit of the association;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the association;
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any debentures or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the association, by mortgage, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal property of the association, and the undertaking and rights of the association.

90. (1) Lorsqu'ils y sont autorisés par règlement administratif, les administrateurs peuvent :

- a) contracter des emprunts fondés sur le crédit de l'association;
- b) restreindre ou augmenter la somme à emprunter;
- c) émettre des débentures ou autres valeurs de l'association;
- d) donner en nantissement ou vendre ces débentures ou autres valeurs pour les sommes et aux prix qui peuvent être jugés opportuns;
- e) garantir les débentures ou autres valeurs de ce genre, ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de l'association, au moyen d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement visant tout ou partie des biens — présents ou futurs — meubles ou immeubles de l'association, ainsi que tout ou partie de l'entreprise et des droits de l'association.

Pouvoirs d'emprunt

Delegation of powers

(2) Any by-law enacted under subsection (1) may provide for the delegation of the powers referred to therein by the directors of the association to such officers or directors of the association, to such extent and in such manner as is set out in the by-law.

(2) Tout règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir la délégation des pouvoirs mentionnés à ce paragraphe, par les administrateurs de l'association, aux dirigeants ou administrateurs de celle-ci qu'indique ce règlement administratif, dans la mesure et de la manière qu'il indique.

Délégation de pouvoirs

Limitation as to bills and notes

(3) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by an association on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 86.

(3) Aucune disposition du présent article ne limite ni ne restreint les emprunts d'argent par l'association sur des lettres de change ou billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par l'association ou pour son compte. 1970-71-72, ch. 6, art. 86.

Limitations relatives aux lettres de change et billets à ordre

Perpetual debenture

91. A condition contained in any debentures or in any deed for securing any debentures of an association is not invalid by reason only that the debentures are thereby made irredeemable or redeemable only on the happening of a contingency, however remote, or on the expiration of a period, however long, notwithstanding

91. Une condition contenue dans des débentures d'une association ou dans un acte les garantissant n'est pas nulle du seul fait que les débentures sont de la sorte rendues irrachetables, ou rachetables seulement dans le cas de la survenance d'une éventualité, quelque éloignée qu'elle puisse être, ou à l'expiration d'une

Débentures perpétuelles

any rule of equity to the contrary. 1970-71-72, c. 6, s. 87.

période, si longue soit-elle, nonobstant toute règle contraire de l'équité. 1970-71-72, ch. 6, art. 87.

Power to reissue debentures in certain cases

92. (1) Where an association redeems any debentures previously issued,

(a) unless any provision to the contrary, whether express or implied, is contained in the debentures or in any contract entered into by the association, or

(b) unless the association has, by resolution of its members or by some other act, manifested its intention that the debentures shall be cancelled,

the association has power to reissue the debentures, either by reissuing the same debentures or by issuing other debentures in their place, but the reissue of a debenture or the issue of another debenture in its place, under the power by this section given to an association, shall not be treated as the issue of a new debenture for the purposes of any provision limiting the amount or number of debentures to be issued.

92. (1) Lorsqu'une association rachète des débetures antérieurement émises :

a) à moins qu'une disposition contraire, expresse ou tacite, ne soit contenue dans les débetures ou dans un contrat conclu par l'association;

b) à moins que, par une résolution de ses membres ou par tout autre acte, l'association n'ait manifesté son intention d'annuler les débetures,

l'association a la faculté de réémettre les débetures, soit en réémettant les mêmes débetures, soit en émettant à leur place d'autres débetures; mais la réémission d'une débeture ou l'émission d'une autre débeture à sa place, en vertu de la faculté accordée à une association par le présent article, ne doit pas être traitée comme l'émission d'une nouvelle débeture aux fins de quelque disposition restreignant le montant ou le nombre des débetures à émettre.

Pouvoir de réémettre des débetures dans certains cas

Priorities on reissue

(2) On a reissue of redeemed debentures, the person entitled to the debentures has the same rights and priorities as if the debentures had never been redeemed.

(2) Lors d'une réémission de débetures rachetées, la personne ayant droit à ces débetures a les mêmes droits et privilèges que si les débetures n'avaient jamais été rachetées.

Priorités lors de la réémission

Particulars in balance sheet

(3) Where an association has power to reissue debentures that have been redeemed, particulars with respect to the debentures that can be so reissued shall be included in every financial statement of the association.

(3) Quand une association a le pouvoir de réémettre des débetures qui ont été rachetées, les détails concernant les débetures qui peuvent être réémises doivent figurer dans chacun des états financiers de l'association.

Détails dans le bilan

Debentures deposited to secure advances

(4) Where an association has deposited any of its debentures to secure advances from time to time on current account or otherwise, the debentures shall not be deemed to have been redeemed by reason only of the account of the association having ceased to be in debit while the debentures remained so deposited.

(4) Lorsqu'une association a déposé quelque une de ses débetures pour garantir des avances faites sur le compte courant ou autrement, ces débetures ne sont pas considérées comme ayant été rachetées du seul fait que le compte de l'association a cessé d'être débiteur pendant que les débetures sont restées en dépôt.

Débetures déposées pour garantir des avances

Right saved

(5) Nothing in this section prejudices any power to issue debentures in the place of any debentures, paid off or otherwise satisfied or extinguished, reserved to an association by its debentures or by any deed securing payment thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 88.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un pouvoir d'émettre des débetures à la place de débetures acquittées ou autrement réglées ou éteintes, réservé à une association par ses débetures ou par un acte qui en garantit le paiement. 1970-71-72, ch. 6, art. 88.

Droit sauvegardé

INFORMATION AS TO MORTGAGES AND CHARGES

RENSEIGNEMENTS SUR LES HYPOTHÈQUES ET CHARGES

Delivery of prescribed particulars

93. (1) In respect of every mortgage or charge created by an association being

- (a) a mortgage or charge for the purpose of securing any issue of debentures,
- (b) a mortgage or charge on uncalled share capital of the association,
- (c) a floating charge on the undertaking or property of the association,
- (d) a mortgage or charge on calls made but not paid, or
- (e) a mortgage or charge on goodwill, on any patent or licence under a patent, on any trade-mark or on any copyright or licence under a copyright,

the association shall deliver to the Minister prescribed particulars of the mortgage or charge, and a copy of the instrument, if any, by which the mortgage or charge is created or evidenced, certified by the secretary of the association, or, in the Province of Quebec, a notarial copy of the instrument, within thirty days after the date of its creation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the giving by an association of any warehouse receipt or bill of lading or any security under the *Bank Act* as collateral security for the payment of any debt or liability of the association, or to a floating charge created by an association on its accounts receivable or any of them.

Idem

(3) In the case of a mortgage or charge created outside Canada comprising solely property situated outside Canada, it is sufficient if the prescribed particulars and the certified copy of the instrument by which the mortgage or charge is created or evidenced are delivered to the Minister within ninety days after the date on which the instrument or copy could in due course of post and if despatched with due diligence have been received in Canada.

Property acquired subject to mortgage

(4) Where an association acquires any property that is subject to a mortgage or charge of such a kind that, if it had been created by the association after the acquisition of the property, particulars thereof would have been required to be delivered to the Minister under

Communication au ministre des détails prescrits

93. (1) Pour toute hypothèque ou charge créée par une association, qui est, selon le cas :

- a) une hypothèque ou charge ayant pour objet de garantir une émission de débetures;
- b) une hypothèque ou charge sur le capital social non appelé de l'association;
- c) une charge flottante sur l'entreprise ou les biens de l'association;
- d) une hypothèque ou charge sur les appels de fonds non payés;
- e) une hypothèque ou charge sur l'achalandage, sur un brevet ou sur une licence aux termes d'un brevet, sur une marque de commerce ou sur un droit d'auteur ou sur une licence aux termes d'un droit d'auteur,

l'association doit remettre au ministre les détails prescrits de l'hypothèque ou de la charge et, le cas échéant, une copie du document par lequel l'hypothèque ou la charge est créée ou constatée, certifiée conforme par le secrétaire de l'association, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de ce document, dans les trente jours qui suivent la date de sa création.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la remise, par une association, d'un récépissé d'entrepôt, d'un connaissance ou d'une garantie en vertu de la *Loi sur les banques* comme garantie subsidiaire de paiement d'une dette ou d'une obligation de l'association, ni à une charge flottante créée par une association sur tout ou partie de ses comptes à recevoir.

Idem

(3) S'il s'agit d'une hypothèque ou charge créée à l'étranger et qui comprend exclusivement des biens situés à l'étranger, il suffit que les détails prescrits et la copie certifiée conforme du document par lequel l'hypothèque ou la charge est créée ou constatée soient remis au ministre dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le document ou la copie auraient pu être reçus au Canada, par courrier normal, s'ils avaient été expédiés avec la diligence voulue.

Bien acquis grevé d'une hypothèque

(4) Lorsqu'une association acquiert un bien qui est grevé d'une hypothèque ou charge d'une nature telle que, si elle avait été créée par l'association après l'acquisition du bien, il aurait fallu, aux termes du paragraphe (1), en remettre les détails au ministre, l'association

subsection (1), the association shall deliver to the Minister prescribed particulars of the mortgage or charge, and a copy of the instrument, if any, by which the mortgage or charge is created or evidenced, certified by the secretary of the association, or, in the Province of Quebec, a notarial copy of the instrument, within ninety days after the date on which the acquisition is completed.

Register to be kept by Minister

(5) The Minister shall keep with respect to each association a register in prescribed form in which shall be entered with respect to every mortgage or charge a copy of which has been delivered to the Minister the date of the mortgage or charge, the amount secured by it, short particulars of the property mortgaged or charged and the names of the mortgagees or persons entitled to the charge or the particulars required to be delivered to the Minister under subsection (6), as the case may be.

Particulars

(6) Where a series of debentures containing or giving by reference to any other instrument any charge to the benefit of which the debenture holders of that series are entitled rateably is created by an association, it is sufficient if there are delivered to the Minister, within thirty days after the execution of the deed containing the charge, or, if there is no deed, after the execution of any debentures of the series, the following particulars:

- (a) the total amount secured by the whole series,
- (b) the date of the covering deed, if any, by which the security is created or defined or if there is no deed the date of the issuance of the first debenture of the series,
- (c) a general description of the property charged, and
- (d) the names of the trustees, if any, for the debenture holders,

together with a copy of the covering deed, if any, certified by the secretary of the association, or, in the Province of Quebec, a notarial copy thereof, or if there is no deed a copy of one of the debentures of the series certified by the secretary of the association; and the Minister shall, on payment of the prescribed fee, enter the particulars in the register.

Rate of commission

(7) Where any commission, allowance or discount has been paid or made either directly or indirectly by an association to any person in

doit remettre au ministre les détails prescrits de l'hypothèque ou de la charge et, le cas échéant, une copie du document par lequel l'hypothèque ou la charge est créée ou constatée, certifiée conforme par le secrétaire de l'association, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de ce document, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où l'acquisition est complétée.

Registre que doit tenir le ministre

(5) Le ministre doit tenir pour chaque association un registre dans la forme prescrite, sur lequel doivent être inscrits, pour toute hypothèque ou charge dont copie a été remise au ministre, la date de cette hypothèque ou charge, le montant qu'elle garantit, des renseignements succincts concernant les biens hypothéqués ou grevés, ainsi que les noms des créanciers hypothécaires ou des bénéficiaires de la charge, ou les détails qui doivent être remis au ministre en vertu du paragraphe (6), selon le cas.

Détails

(6) Lorsqu'une association crée une série de débentures comportant ou donnant par renvoi à un autre document, pour les détenteurs de débentures de cette série, un privilège auquel ils ont droit au prorata, il suffit de remettre au ministre, dans les trente jours qui suivent soit la signature de l'acte créant cette charge, soit, à défaut d'un tel acte, l'émission de toutes débentures de la série, les détails suivants :

- a) le montant total garanti par la série entière;
- b) la date de l'acte par lequel, le cas échéant, la garantie est créée ou définie, ou, à défaut d'un tel acte, la date de l'émission de la première débenture de la série;
- c) une description générale de la propriété grevée;
- d) le cas échéant, le nom des fiduciaires des détenteurs de débentures.

Le cas échéant, une copie de l'acte certifiée conforme par le secrétaire de l'association, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de cet acte, ou à défaut d'un tel acte, la copie de l'une des débentures de la série certifiée conforme par le secrétaire de l'association; le ministre, contre paiement du droit prescrit, doit inscrire les détails au registre.

Taux de la commission

(7) Lorsqu'une association a payé ou accordé, directement ou indirectement, à une personne une commission, une allocation ou un

consideration of that person subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any debentures of the association, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any debentures, the particulars required to be delivered for registration under this section shall include particulars as to the amount or rate per cent of the commission, discount or allowance so paid or made.

Debentures as security

(8) The deposit of any debentures as security for any debt of an association shall not, for the purposes of subsection (7), be treated as the issue of the debentures at a discount.

Failure to comply

(9) Failure to comply with this section does not affect the validity of any mortgage or charge or of any debentures issued, but every director or officer of an association who knowingly and wilfully authorizes or permits the failure and the association are guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day during which the failure continues.

Register to be open to inspection

(10) The register kept under this section shall be open to inspection by any person on payment of a prescribed fee.

Copies of instruments to be kept at head office

(11) Every association shall cause a copy of every instrument creating any mortgage or charge particulars of which are required to be delivered to the Minister under this section to be kept at the head office of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 89.

Notice of order appointing receiver

94. (1) Where any person obtains an order for the appointment of a receiver or receiver and manager of the property of an association, or appoints a receiver or receiver and manager under any powers contained in any instrument, he shall, within fourteen days from the date of the order or of the appointment under the powers contained in the instrument, give notice of the fact to the Minister who shall on payment of the prescribed fee enter the fact in the register kept under section 93.

Offence and punishment

(2) Any person who wilfully fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day during

escompte pour avoir souscrit ou convenu de souscrire, soit absolument, soit conditionnellement, des débentures de l'association, ou qu'elle a obtenu ou convenu d'obtenir des souscriptions, absolues ou conditionnelles, de telles débentures, les détails dont le présent article exige la remise pour l'enregistrement doivent comprendre les détails relatifs au montant ou taux de la commission, de l'escompte ou de l'allocation ainsi payés ou accordés.

Débentures en garantie

(8) Le dépôt de débentures, à titre de garantie d'une dette d'une association, ne doit pas être traité, pour l'application du paragraphe (7), comme une émission des débentures au-dessous du pair.

Inobservation

(9) L'inobservation du présent article n'affecte pas la validité d'une hypothèque, d'une charge ou des débentures émises; mais tout administrateur ou dirigeant d'une association, qui sciemment et délibérément autorise ou permet cette inobservation, ainsi que l'association, sont coupables d'une infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars par jour pendant la durée de l'inobservation.

Registre ouvert à l'inspection

(10) Le registre tenu en vertu du présent article doit être disponible pour consultation par toute personne sur paiement d'un droit prescrit.

Copie des documents devant être gardée au siège social

(11) Toute association doit veiller à ce que soit gardé, à son siège social, un exemplaire de tout document créant une hypothèque ou une charge dont les détails, aux termes du présent article, doivent être remis au ministre. 1970-71-72, ch. 6, art. 89.

Avis d'une ordonnance de nomination d'un séquestre

94. (1) Toute personne ayant obtenu une ordonnance de nomination d'un séquestre ou d'un séquestre et administrateur des biens d'une association, ou qui, en vertu des pouvoirs spécifiés dans un document, nomme ce séquestre ou ce séquestre et administrateur, doit, dans les quatorze jours qui suivent la date de l'ordonnance ou de la nomination en vertu des pouvoirs énoncés dans le document, en donner avis au ministre, lequel doit, contre paiement du droit prescrit, consigner le fait dans le registre tenu en vertu de l'article 93.

Infraction et peine

(2) Une personne qui volontairement ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une

which the failure to comply continues. 1970-71-72, c. 6, s. 90.

amende maximale de vingt dollars par jour pendant la durée de cette inobservation. 1970-71-72, ch. 6, art. 90.

Entry of
satisfaction

95. The Minister, on receipt of evidence to his satisfaction that the debt, for which any mortgage or charge was created and entered on the register kept under section 93, has been paid or satisfied, may order that a memorandum of satisfaction be entered on that register, and shall, if required, furnish the association in respect of which the mortgage or charge was entered with a copy thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 91.

95. Le ministre peut, s'il est établi de manière à le convaincre que la dette pour laquelle une hypothèque ou une charge a été créée et inscrite sur le registre qu'il tient en vertu de l'article 93 a été payée ou acquittée, ordonner l'insertion sur le registre d'un mémoire d'acquiescement et il doit, s'il en est requis, en délivrer copie à l'association relativement à laquelle une hypothèque ou une charge a été inscrite. 1970-71-72, ch. 6, art. 91.

Inscription

Association's
register of
mortgages

96. (1) Every association shall keep a register of mortgages and enter therein all mortgages and charges particulars of which are required to be delivered by it to the Minister and particulars of all other mortgages and charges specifically affecting property of the association, giving in each case a short description of the property mortgaged or charged, the amount of the mortgage or charge and, except in the case of securities to bearer, the names and addresses, if known, of the mortgagees or persons entitled thereto unless the names and addresses, if known, are entered in a register of holders of debentures kept by or on behalf of the association.

96. (1) Toute association doit tenir un registre des hypothèques et y inscrire toutes hypothèques et charges dont elle doit transmettre les détails au ministre, et les détails de toutes autres hypothèques et charges grevant particulièrement les biens de l'association, donnant dans chaque cas une description succincte des biens hypothéqués ou grevés, le montant de l'hypothèque ou de la charge et, sauf dans le cas de valeurs payables au porteur, le nom et l'adresse, s'ils sont connus, des créanciers hypothécaires ou ayants droit, à moins que ces nom et adresse, s'ils sont connus, ne soient inscrits sur un registre des détenteurs de débetures tenu par l'association ou en son nom.

Registre des
hypothèques de
l'association

Omission of
entries

(2) Any director, manager or other officer of an association who wilfully authorizes or permits the omission of any entry required to be made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars. 1970-71-72, c. 6, s. 92.

(2) Lorsqu'un administrateur, directeur ou autre dirigeant d'une association autorise ou permet volontairement l'omission de l'une des inscriptions exigées en vertu du présent article, il est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars. 1970-71-72, ch. 6, art. 92.

Omission des
inscriptions

Right to inspect
copies of
instruments

97. (1) The copies of instruments creating any mortgage or charge that, under this Act or any regulations made thereunder, are required to be delivered to the Minister, and the register of mortgages kept under section 96, shall be open at all reasonable times to inspection by any creditor or member of the association without fee, and the register of mortgages shall also be open to inspection by any other person on payment of a fee not exceeding one dollar for each inspection, as the association may prescribe.

97. (1) Les copies de documents créant des hypothèques ou charges qui, en vertu de la présente loi ou de règlements du gouverneur en conseil pris sous son régime, doivent être remises au ministre, ainsi que le registre des hypothèques tenu en vertu de l'article 96, doivent être disponibles pour consultation sans frais, à des heures raisonnables, par tout créancier ou membre de l'association; le registre des hypothèques peut aussi être consulté par toute autre personne sur paiement d'un droit que l'association peut fixer et qui ne doit pas dépasser un dollar pour chaque consultation.

Droit de
consulter la
copie des
documents

Where
inspection
refused

(2) Where inspection of the copies or register referred to in subsection (1) is refused, any officer of the association who wrongfully

(2) Lorsque la consultation des copies ou du registre mentionnés au paragraphe (1) est refusée, tout dirigeant de l'association qui injuste-

Cas où la
consultation est
refusée

refuses inspection, and each director or officer of the association who wilfully authorizes or permits that refusal, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars, and to a further fine not exceeding ten dollars for each day during which the wrongful refusal continues. 1970-71-72, c. 6, s. 93.

ment refuse de permettre la consultation, de même que tout administrateur ou dirigeant de l'association qui délibérément autorise ou permet ce refus, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars, et une autre amende maximale de dix dollars par jour pendant la durée de ce refus. 1970-71-72, ch. 6, art. 93.

Right of debenture holders to inspect register

98. (1) Every register of holders of debentures of an association shall, except when closed in accordance with the by-laws of the association or the provisions of the debentures or the covering deed, if any, during such period or periods, not exceeding in the whole thirty days in any year, as may be specified in such by-laws or provisions, be open to inspection by the registered holder of any debentures, and by any member, but subject to such reasonable restrictions as the association may impose, so that at least two hours in each business day are appointed for inspection, and every holder or member is entitled to a copy of the register or any part thereof on payment of a prescribed fee.

98. (1) Tout registre des détenteurs de débetures d'une association doit, sauf pendant sa clôture en conformité avec les règlements administratifs de l'association ou des dispositions des débetures ou, le cas échéant, de l'acte les créant, pour une ou des périodes que peuvent spécifier lesdits règlements administratifs ou lesdites dispositions et qui ne doivent pas dépasser au total trente jours par an, pouvoir être consulté par le détenteur enregistré de débetures de ce genre et par tout membre mais sous réserve des restrictions raisonnables que l'association peut imposer de façon à ce qu'au moins deux heures par jour ouvrable soient réservées à la consultation de ce registre, et chacun de ces détenteurs ou membres a droit à une copie de tout ou partie du registre, sur paiement d'un droit prescrit.

Les détenteurs de débetures ont le droit de consulter le registre

Copy of trust deed to be forwarded

(2) A copy of any trust deed for securing payment of any issue of debentures shall be forwarded to every holder of any debentures at his request, on payment of a prescribed fee.

(2) Une copie de tout acte de fiducie passé pour garantir le paiement d'une émission de débetures doit être expédiée à tout détenteur de ces débetures, à sa demande, sur paiement d'un droit prescrit.

Copie d'acte de fiducie à expédier

Where inspection refused

(3) Where inspection is wrongfully refused or a copy is wrongfully refused or not forwarded in accordance with this section, the association is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars, and to a further fine not exceeding ten dollars for each day during which the refusal or neglect to forward a copy continues, and each director or officer of the association who wilfully authorizes or permits such refusal or neglect is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like fine. 1970-71-72, c. 6, s. 94.

(3) Lorsque la consultation est injustement refusée ou qu'une copie est injustement refusée ou n'est pas expédiée conformément au présent article, l'association est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars, et une autre amende maximale de dix dollars par jour pendant la durée du refus ou celle de la négligence d'expédier une copie; et tout administrateur ou dirigeant de l'association qui, délibérément, autorise ou permet ce refus ou cette négligence est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende semblable. 1970-71-72, ch. 6, art. 94.

Cas où la consultation est refusée

PROSPECTUSES AND OFFERS TO THE PUBLIC

PROSPECTUS ET OFFRES AU PUBLIC

Filing copy with Minister

99. Where an association has filed with a public authority in a province or foreign coun-

99. Lorsqu'une association a remis à une autorité publique dans une province ou un pays

Copie déposée auprès du ministre

try, in accordance with the requirements of the law thereof, a prospectus or other document of a similar nature in respect of any offer to the public of its securities in that province or foreign country, the association shall, within ten days after that filing, file with the Minister a copy of the prospectus or document certified by the public authority, or by an officer of the association, together with a statement of the date and place of filing, which copy shall be kept available for public inspection by the Minister. 1970-71-72, c. 6, s. 95.

étranger, selon les exigences de leurs lois, un prospectus ou autre document de même nature concernant une offre au public de ses valeurs dans cette province ou ce pays étranger, l'association doit, dans les dix jours qui suivent cette remise, déposer auprès du ministre une copie du prospectus ou document, certifiée conforme par cette autorité publique ou par un dirigeant de l'association ainsi qu'une déclaration de la date et du lieu de la remise et cette copie doit être tenue par le ministre à la disposition du public pour consultation. 1970-71-72, ch. 6, art. 95.

BOOKS

REGISTRES

What books shall contain

100. (1) Each association shall cause a book or books to be kept by the secretary thereof, or some other officer specially charged with that duty, wherein there shall be kept recorded

(a) a copy of the articles of association or application for continuation and certificate of incorporation or continuation of the association, all by-laws thereof and any supplementary articles of association issued to the association;

(b) the names, alphabetically arranged or arranged in order of membership number of all persons who are or have been members of the association since its incorporation or continuation under this Act;

(c) the address and calling of every person described in paragraph (b), while a member of the association, as far as can be ascertained;

(d) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the association since its incorporation or continuation under this Act, with the several dates at which each became or ceased to be a director;

(e) the number of shares, if any, of each class held by each member; and

(f) the amounts paid in and remaining unpaid, respectively, on the membership or shares of each member.

Where books to be kept

(2) The book or books referred to in subsection (1) shall be kept at the head office of the association, except that where the register of

Ce que les registres doivent contenir

100. (1) Chaque association fait tenir par son secrétaire, ou par quelque autre dirigeant à qui cette tâche est spécialement confiée, un ou plusieurs registres où sont consignés :

a) une copie des statuts constitutifs ou de la demande de continuation et du certificat de constitution en personne morale ou de continuation de l'association, de tous ses règlements administratifs et de tous les statuts constitutifs supplémentaires délivrés à l'association;

b) les noms, classés par ordre alphabétique ou classés selon les numéros d'ordre d'affiliation, de toutes les personnes qui sont ou qui ont été membres de l'association depuis sa constitution en personne morale ou depuis le maintien de son existence en vertu de la présente loi;

c) l'adresse et la qualité de chaque personne qui est membre de l'association, dans la mesure où elles peuvent être déterminées;

d) les nom, adresse et qualité de toutes les personnes qui sont ou qui ont été administrateurs de l'association depuis sa constitution en personne morale ou depuis le maintien de son existence en vertu de la présente loi, ainsi que les différentes dates auxquelles chacune d'elles est devenue administrateur ou a cessé de l'être;

e) le nombre de parts de chaque catégorie détenues par chaque membre;

f) les montants payés et restant à payer respectivement sur les droits ou parts de chaque membre.

Lieu où les registres doivent être tenus

(2) Le ou les registres mentionnés au paragraphe (1) doivent être tenus au siège social de l'association, sauf que si le registre des trans-

transfers and the books in which the particulars mentioned in paragraphs (1)(b), (c), (e) and (f) are recorded are kept by an agent, who is appointed by the association for the purpose of recording the transfer of its memberships and shares, if any, and who has an established place of business in Canada at which the right of inspection conferred by section 102 can be exercised, the last mentioned books need not be kept at the head office of the association but may be kept at the place of business of that agent in Canada where the register of transfers is kept. 1970-71-72, c. 6, s. 96.

ferts et les registres sur lesquels sont inscrits les détails mentionnés aux alinéas (1)b), c), e) et f) sont tenus par un mandataire qui est nommé par l'association pour l'enregistrement et le transfert des droits de ses membres et de ses parts, le cas échéant, et qui a une agence établie au Canada où le droit de consultation conféré par l'article 102 peut être exercé, il n'est pas nécessaire que ces registres en dernier lieu mentionnés soient tenus au siège social de l'association mais ils peuvent être tenus au bureau de l'agence de ce mandataire au Canada où le registre des transferts est tenu. 1970-71-72, ch. 6, art. 96.

Register of transfers

101. (1) Each association shall cause the secretary or such other officer or officers of the Association as may be specially charged with that duty, or such agent or agents as may be appointed for that purpose by the association, to keep, in Canada, a register of transfers, in which shall be recorded particulars of every transfer of a membership or shares, if any, in the capital of the association.

101. (1) Chaque association doit faire tenir au Canada, par le secrétaire ou par celui ou ceux des dirigeants que l'association peut nommer à cette fin, un registre des transferts dans lequel doivent être consignés, le cas échéant, les détails de chacun des transferts de droits de membre ou de parts du capital de l'association.

Registre des transferts

Where register of transfers to be kept

(2) Unless otherwise provided in the charter by-laws of an association, the register of transfers thereof may be kept at the head office of the association or at such other office or place in Canada as may be designated by resolution of the directors, and one or more branch registers of transfers may be kept at such office or offices of the association or other place or places in Canada or elsewhere as may be designated by resolution of the directors.

(2) À moins que les règlements administratifs homologués d'une association ne prévoient le contraire, le registre des transferts de l'association peut être tenu au siège social de cette dernière ou à tel autre bureau ou endroit au Canada que les administrateurs peuvent désigner par résolution; et un ou plusieurs registres annexes des transferts peuvent être tenus aux bureaux de l'association ou aux autres endroits, au Canada ou ailleurs, que les administrateurs peuvent désigner par résolution.

Lieu où est tenu le registre des transferts

Entry of transfers

(3) Subject to this Act, entry of the transfer of any membership or share in the capital of an association in the register of transfers or a branch register of transfers, whether kept at the head office of the association or elsewhere, is a complete and valid transfer.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'inscription du transfert de tout droit de membre ou de toute part du capital d'une association dans le registre des transferts ou un registre annexe des transferts, qu'il soit tenu au siège social de l'association ou ailleurs, constitue un transfert complet et valide.

Inscription des transferts

Entry in branch register

(4) In each branch register of transfers of an association there shall be recorded particulars of every transfer of a membership or share in the capital of the association entered on the branch register of transfers.

(4) Dans chaque registre annexe des transferts d'une association, on doit consigner les détails de tout transfert d'un droit de membre ou de parts du capital de l'association inscrit sur ce registre annexe des transferts.

Inscription dans les registres annexes

Copy of particulars

(5) A book or books shall be kept at the head office of each association or at the place in Canada where the register of transfers thereof is kept, in which shall be recorded a copy of particulars of every transfer of a membership or share in the capital of the association

(5) Un ou plusieurs registres doivent être tenus au siège social de chaque association, au Canada, à l'endroit où est tenu le registre des transferts de chaque association; il doit y être consigné une copie des détails de tout transfert d'un droit de membre ou de parts du capital de

Copie des détails

entered on every branch register of transfers. 1970-71-72, c. 6, s. 97.

l'association inscrit sur chaque registre annexe des transferts. 1970-71-72, ch. 6, art. 97.

Books to be open for inspection

102. (1) The books mentioned in section 100, the register of transfers and branch registers of transfers and the books mentioned in section 101 shall, during reasonable business hours of every day during which the association or the agent by whom any of the books are kept normally carries on business, at the place or places where they are respectively kept as authorized by those sections, be open to inspection by members and creditors of the association and their personal representatives and by any judgment creditor of a member, any of whom may make extracts therefrom.

102. (1) Tous les jours pendant lesquels l'association ou le mandataire qui tient les registres mentionnés ci-dessous fait normalement des opérations, durant les heures normales d'ouverture des bureaux, les registres mentionnés à l'article 100, ainsi que le registre des transferts, les registres annexes des transferts et les registres mentionnés à l'article 101, doivent, à l'endroit ou aux endroits où ils sont respectivement tenus, comme l'autorisent ces articles, pouvoir être consultés par les membres et les créanciers de l'association et leurs représentants personnels et tout créancier d'un membre en vertu d'un jugement, et chacun d'eux peut en prendre des extraits.

Accessibilité des registres

Refusing to allow inspection

(2) Any director, officer or employee of an association, including any person acting as agent for the purpose of recording transfers of the association's memberships or shares, who refuses or fails to permit the exercise of the right to inspect and make extracts conferred by subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars. 1970-71-72, c. 6, s. 98.

(2) Tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association, y compris toute personne agissant en qualité de mandataire pour consigner les transferts des droits de membres ou de parts de l'association, qui refuse à quelqu'un ou ne lui permet pas d'exercer son droit de consulter et de prendre des extraits, conféré par le paragraphe (1), est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars. 1970-71-72, ch. 6, art. 98.

Refus de permettre la consultation

Minutes of proceedings

103. (1) Every association shall cause minutes of all proceedings at meetings of the members, the directors and any executive committee thereof to be entered in books kept for that purpose.

103. (1) Toute association doit faire insérer dans des registres tenus à cette fin les procès-verbaux des délibérations des assemblées des membres, des administrateurs et de tout comité exécutif.

Procès-verbaux des délibérations

Minutes to be evidence

(2) Any minutes entered pursuant to subsection (1), if purporting to be signed by the chairman of the meeting at which the proceedings were had, or by the chairman of the next succeeding meeting, are evidence of the proceedings.

(2) Tous procès-verbaux insérés en vertu du paragraphe (1), s'ils sont donnés comme étant signés par le président de l'assemblée à laquelle les délibérations ont eu lieu, ou par le président de l'assemblée suivante, constituent la preuve des délibérations.

Les procès-verbaux constituent une preuve

Meeting deemed duly called, etc.

(3) Where minutes have been made of the proceedings of any meeting of the members, the directors or the executive committee of an association, then, until the contrary is proved, the meeting shall be deemed to have been duly called and held, all proceedings had thereat to have been duly had and all appointments of directors, managers or other officers made thereat to have been duly made. 1970-71-72, c. 6, s. 99.

(3) Lorsque des procès-verbaux des délibérations de toute assemblée des membres ou des administrateurs ou du comité exécutif d'une association ont été établis, l'assemblée est censée, jusqu'à preuve du contraire, avoir été dûment convoquée et tenue, et toutes les délibérations de l'assemblée sont censées être en bonne et due forme, et toutes les nominations d'administrateurs, de directeurs ou autres dirigeants sont censées avoir été dûment faites. 1970-71-72, ch. 6, art. 99.

Assemblées censées dûment convoquées, etc.

Neglect to keep books

104. Every association that neglects to keep any book or books required by this Act to be kept by the association is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day that the neglect continues. 1970-71-72, c. 6, s. 100.

104. Toute association qui néglige de tenir un ou plusieurs des registres que la présente loi lui enjoint de tenir est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars par jour pendant la durée de cette négligence. 1970-71-72, ch. 6, art. 100.

Défaut de tenir les registres

INSPECTION AND ADMINISTRATION

Inspection

105. The Minister may, where he has reason to believe that an association has ceased to carry on its undertaking on a cooperative basis or that the action is in the best interests of the members of the association or of the creditors thereof, undertake such inspections and examinations of the affairs of an association as he deems appropriate in the circumstances. 1970-71-72, c. 6, s. 101.

105. Le ministre peut, lorsqu'il a des raisons de croire qu'une association a cessé d'exploiter son entreprise selon le principe coopératif ou qu'une telle mesure est au mieux des intérêts des membres de l'association ou de ses créanciers, entreprendre les inspections et les examens des affaires d'une association qu'il considère appropriés dans les circonstances. 1970-71-72, ch. 6, art. 101.

Inspection

Appointment of administrator

106. (1) Where the Minister is of the opinion that the financial position of an association, as disclosed by an inspection and examination of the affairs of the association under section 105, necessitates the appointment of an administrator to protect the interests of the members of the association, he may, subject to the approval of the Governor in Council, appoint an administrator and fix his remuneration.

106. (1) Lorsque le ministre est d'avis que la situation financière d'une association, telle que la révèlent une inspection et un examen des affaires de l'association faits en vertu de l'article 105, exige qu'un administrateur séquestre soit nommé pour protéger les intérêts des membres de l'association, il peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, nommer un administrateur séquestre et fixer son traitement.

Nomination de l'administrateur séquestre

Powers and duties of administrator

(2) An administrator appointed under subsection (1)

- (a) has all the powers and may perform any or all of the duties of the officers of the association in respect of which he is appointed;
- (b) is responsible to the Minister for the conduct of the business of the association;
- (c) shall comply with any orders or directions given to him by the Minister with respect to the affairs of the association; and
- (d) subject to any order or direction of the Minister, may pay the expenses of the administration, including his remuneration, out of the funds of the association.

(2) Un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) :

- a) a tous les pouvoirs et peut remplir l'une quelconque ou toutes les fonctions des dirigeants de l'association pour laquelle il est nommé;
- b) est responsable devant le ministre de la conduite des affaires de l'association;
- c) doit se conformer à tous les ordres ou directives qu'il reçoit du ministre relativement aux affaires de l'association;
- d) sous réserve de tout ordre ou directive du ministre, peut régler les frais d'administration, y compris son propre traitement, sur les fonds de l'association.

Pouvoirs et fonctions de l'administrateur séquestre

Idem

(3) An administrator appointed under subsection (1) shall take all steps and do all things necessary to protect the interests of the members and the creditors of the association in respect of which he is appointed and shall maintain, so far as is practicable, the services provided by the association.

(3) Un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) doit prendre toutes les mesures et faire tout ce qui est nécessaire pour protéger les intérêts des membres et des créanciers de l'association pour laquelle il est nommé et doit maintenir, pour autant que ce soit possible, les services fournis par l'association.

Idem

Directors and officers to comply with orders and directions

(4) Where an administrator is appointed under subsection (1), the directors and officers of the association in respect of which he is appointed shall not thereafter, so long as the administrator remains in charge of the conduct of the business of the association, exercise any of the powers conferred on them by this Act or by the by-laws of the association, except in accordance with any orders or directions of the administrator.

(4) Lorsqu'un administrateur séquestre est nommé en vertu du paragraphe (1), les administrateurs et les dirigeants de l'association pour laquelle il est nommé ne doivent, après sa nomination et aussi longtemps que l'administrateur séquestre demeure chargé de la conduite des affaires de l'association, exercer aucun des pouvoirs que leur confèrent la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, sauf s'ils sont conformes aux ordres ou aux directives de l'administrateur séquestre.

Les administrateurs et les dirigeants doivent se conformer aux ordres et aux directives

Right of access of administrator

(5) For the purposes of this section, an administrator appointed under subsection (1) is entitled to access to all books, accounts, securities, documents, vouchers, cash, goods, wares, merchandise and other assets of the association in respect of which he is appointed.

(5) Pour l'application du présent article, un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) a droit d'accès à tous les livres, comptes, valeurs, documents, pièces justificatives, numéraire, effets, articles et marchandises, et à tout autre élément d'actif de l'association pour laquelle il a été nommé.

Droit d'accès de l'administrateur séquestre

Calling of special general meetings

(6) With the approval of the Minister, an administrator appointed under subsection (1) may call one or more special general meetings of the members of the association in respect of which he is appointed to report to them on the affairs of the association and steps taken by him to protect their interests.

(6) Avec approbation du ministre, un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) peut convoquer une ou plusieurs assemblées générales extraordinaires des membres de l'association pour laquelle il est nommé, en vue d'informer les membres des affaires de l'association et des mesures qu'il a prises pour protéger leurs intérêts.

Convocation d'assemblées générales extraordinaires

Term of appointment

(7) An administrator appointed under subsection (1) continues as administrator until his appointment is terminated by the Minister unless, prior to that time, an administrator, a trustee or a liquidator is appointed in his stead under any other Act of Parliament. 1970-71-72, c. 6, s. 102.

(7) Un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) demeure en fonction jusqu'à ce que le ministre mette un terme à son mandat, à moins que, avant ce moment, un administrateur séquestre, un fiduciaire ou un liquidateur ne soit nommé à sa place en vertu de toute autre loi fédérale. 1970-71-72, ch. 6, art. 102.

Mandat

Obstruction, etc., of administrator

107. (1) No person shall

(a) obstruct or hinder an administrator appointed under subsection 106(1) who is engaged in carrying out his duties as such an administrator; or

(b) make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an administrator appointed under subsection 106(1) who is engaged in carrying out his duties as administrator.

107. (1) Nul ne doit :

a) faire obstacle à un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe 106(1) dans l'exercice de ses fonctions en tant qu'administrateur séquestre;

b) faire, soit oralement, soit par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un administrateur séquestre dans l'exercice de ses fonctions en tant qu'administrateur séquestre.

Obstruction, etc. faite à un administrateur séquestre

Offence

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1970-71-72, c. 6, s. 103.

(2) Toute personne qui enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1970-71-72, ch. 6, art. 103.

Infractions

ACCOUNTS AND AUDIT

COMPTES ET VÉRIFICATION

Books of
account and
accounting

108. (1) Every association shall cause to be kept proper accounting records with respect to all financial and other transactions of the association and, without limiting the generality of the foregoing, shall cause records to be kept of

- (a) all sums of money received and disbursed by the association and the matters in respect of which receipts and disbursements take place;
- (b) all sales and purchases by the association;
- (c) all assets and liabilities of the association; and
- (d) all other transactions affecting the financial position of the association.

Records to be
kept at head
office

(2) The accounting records of each association shall be kept at the head office thereof or at such other place in Canada as the directors think fit, and shall at all times be open to inspection by the directors. 1970-71-72, c. 6, s. 104.

Information for
annual meeting

109. (1) The directors of each association shall place before each annual meeting of members thereof,

- (a) a financial statement in such form and containing such information as is prescribed by the Governor in Council in respect of associations or in respect of the class of associations in which the particular association falls;
- (b) the report of the auditor to the members; and
- (c) such further information respecting the financial position of the association as the by-laws of the association require.

Regulations as
to form and
content of
financial
statements

(2) The Governor in Council may, for the purposes of this section, prescribe the form in which financial statements of associations or of associations of any class or classes shall be prepared and the information to be included therein. 1970-71-72, c. 6, s. 105.

Approval of
financial
statement

110. (1) The financial statement of an association referred to in section 109 shall be approved by the board of directors, and that approval shall be evidenced on the financial statement by the signature of two of the directors duly authorized to sign.

Registres de
comptabilité

108. (1) Toute association doit faire tenir des registres de comptabilité adéquats pour toutes les opérations financières et autres de l'association; elle doit, notamment, faire enregistrer :

- a) toutes les sommes d'argent reçues et déboursées par l'association, et l'objet des recettes et déboursés;
- b) toutes les ventes et tous les achats de l'association;
- c) tous les éléments de l'actif et du passif de l'association;
- d) toutes les autres opérations qui ont une incidence sur la situation financière de l'association.

Registres à
tenir au siège
social

(2) Les registres de comptabilité de chaque association doivent être tenus au siège social de celle-ci ou en tel autre lieu du Canada que les administrateurs jugent approprié et doivent pouvoir être consultés en tout temps par les administrateurs. 1970-71-72, ch. 6, art. 104.

Renseignements à
fournir
à l'assemblée
annuelle

109. (1) Les administrateurs de chaque association doivent présenter à chaque assemblée annuelle des membres de l'association :

- a) un état financier en la forme prescrite par le gouverneur en conseil et contenant les renseignements prescrits par lui relativement aux associations ou à la catégorie d'associations dont fait partie l'association en question;
- b) le rapport du vérificateur aux membres;
- c) les autres renseignements qu'exigent les règlements administratifs de l'association au sujet de la situation financière de l'association.

Règlements
concernant la
forme et le
contenu des
états financiers

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prescrire la forme suivant laquelle les états financiers des associations ou des associations d'une catégorie quelconque ou de toutes les catégories doivent être préparés, et indiquer les renseignements qui doivent figurer dans ces états. 1970-71-72, ch. 6, art. 105.

Approbation de
l'état financier

110. (1) L'état financier d'une association mentionné à l'article 109 doit être approuvé par le conseil d'administration et cette approbation doit être attestée sur l'état financier par la signature de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.

Auditor's report	(2) The auditor's report shall be attached to the financial statement of an association, shall be read at the annual meeting of members and shall be open to inspection by any member.	(2) Le rapport du vérificateur doit être joint à l'état financier d'une association et lu à l'assemblée annuelle des membres; il doit pouvoir être consulté par tout membre.	Rapport du vérificateur
Prohibition	(3) An association shall not issue, circulate or publish a copy of its financial statement, unless (a) the original has been approved by its board of directors and signed in the manner required by subsection (1); and (b) the statement is accompanied by a copy of the auditor's report. 1970-71-72, c. 6, s. 106.	(3) Une association ne doit pas délivrer, distribuer ou publier de copie de son état financier à moins que : a) l'original ne soit approuvé par le conseil d'administration et signé de la manière requise au paragraphe (1); b) une copie du rapport du vérificateur ne soit jointe à l'état. 1970-71-72, ch. 6, art. 106.	Interdiction
Sending out financial statements	111. (1) Fourteen days or more before the date of the annual meeting thereof, every association shall (a) send by prepaid post a copy of its financial statement referred to in section 109 and a copy of the auditor's report to (i) each member, except those members who have informed the association in writing that they do not wish to receive a copy of those documents, and (ii) where the association has by by-law established a delegate system of voting, to each delegate, at his latest address as shown on the books of the association; and (b) file a copy of those documents with the Minister together with proof in such form as may be satisfactory to the Minister of due compliance with the provisions of paragraph (a).	111. (1) Au moins quatorze jours avant la date de son assemblée annuelle, toute association doit : a) envoyer par courrier affranchi une copie de son état financier mentionné à l'article 109 et une copie du rapport du vérificateur : (i) à tous les membres, à l'exception des membres qui ont informé l'association par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents, (ii) lorsque l'association a, par règlement administratif, établi un système de vote par délégation, à chaque délégué, à leur dernière adresse figurant aux registres de l'association; b) fournir au ministre copie de ces documents ainsi que la preuve, en la forme que le ministre peut juger satisfaisante, que les dispositions de l'alinéa a) ont été observées.	Expédition des états financiers
Statements required by security holder	(2) Every association shall, at the request of any holder of securities of the association, furnish him without charge with a copy of the documents mentioned in subsection (1) that have most recently been made available to the members prior to that request. 1970-71-72, c. 6, s. 107.	(2) Toute association doit, à la demande d'un détenteur de valeurs de l'association, fournir gratuitement à ce détenteur une copie des plus récents documents mentionnés au paragraphe (1) qui ont été mis à la disposition des membres avant cette demande. 1970-71-72, ch. 6, art. 107.	États requis par un détenteur de valeurs
Additional financial information to be filed with Minister	112. The Governor in Council may, by regulation, (a) prescribe the financial reports or information to be filed with the Minister by associations or by any class or classes of associations specified in the regulations, in addition to the documents to be filed with the Minister under paragraph 111(1)(b), and the time or times at which the reports or information are or is to be filed; and	112. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire que des rapports financiers soient remis ou des renseignements financiers fournis au ministre par des associations ou par une ou plusieurs catégories d'associations précisées dans les règlements du gouverneur en conseil, en plus des documents qui doivent être remis au ministre en vertu de l'alinéa 111(1)b), et le ou les moments auxquels ces	Renseignements financiers supplémentaires à fournir au ministre

(b) exempt from the provisions of section 113 all or any part or parts of the reports or all or any information required to be filed with the Minister pursuant to regulations made under paragraph (a). 1970-71-72, c. 6, s. 108.

rappports doivent être remis ou ces renseignements fournis;

b) exempter des dispositions de l'article 113, tout ou partie d'un ou plusieurs rapports ou de tous les rapports qui doivent être remis ou tout ou partie des renseignements qui doivent être fournis au ministre en application des règlements du gouverneur en conseil pris en vertu de l'alinéa a). 1970-71-72, ch. 6, art. 108.

Inspection

113. (1) On payment of the fees prescribed therefor by the regulations, and subject to any regulation made under paragraph 112(b), any person may inspect any document required by this Act or the regulations to be filed with the Minister.

113. (1) Sur paiement des droits prescrits à cet effet par les règlements du gouverneur en conseil, et sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 112b), toute personne peut consulter tous les documents que la présente loi ou les règlements exigent de remettre au ministre.

Consultation

Copies

(2) On payment of the fees prescribed therefor by the regulations, the Minister shall, subject to any regulation made under paragraph 112(b), on request, supply a copy of or extract from any document described in subsection (1). 1970-71-72, c. 6, s. 109.

(2) Sur paiement des droits prescrits à cet effet par les règlements du gouverneur en conseil, le ministre doit, sous réserve de tout règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de l'alinéa 112b), fournir sur demande une copie ou un extrait de tout document visé au paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 6, art. 109.

Copies

Offence and punishment

114. (1) An association that fails to file a copy of its financial statement as required by paragraph 111(1)(b) or that fails to file any financial report or information required to be filed by it pursuant to any regulation made under paragraph 112(a) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars for each day during which the failure to file continues, and every director or officer of the association who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure to file is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like fine.

114. (1) Une association qui omet de remettre copie de son état financier ainsi que l'exige l'alinéa 111(1)b), ou qui omet de remettre un rapport financier ou de fournir des renseignements financiers qu'un règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de l'alinéa 112a) lui enjoignait de remettre ou de fournir, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars par jour, pendant la durée de cette omission, et tout administrateur ou dirigeant de l'association qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est également coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende semblable.

Infraction et peine

Idem

(2) An association that fails to comply with section 110, paragraph 111(1)(a) or subsection 111(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars, and every director or officer of the association who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the failure to file is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like fine. 1970-71-72, c. 6, s. 110.

(2) Une association qui omet de se conformer aux dispositions de l'article 110, de l'alinéa 111(1)a) ou du paragraphe 111(2) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et tout administrateur ou dirigeant de l'association qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est également coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-

Idem

bilité par procédure sommaire, une amende semblable. 1970-71-72, ch. 6, art. 110.

AUDITORS

VÉRIFICATEURS

Appointment of auditor	<p>115. (1) The members of an association at their first general meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting, and, if the members fail to do so, the directors shall forthwith make the appointment or appointments.</p>	<p>115. (1) Les membres d'une association, lors de leur première assemblée générale, nomment un ou plusieurs vérificateurs pour un mandat expirant à la clôture de l'assemblée annuelle suivante et, si les membres omettent de le faire, les administrateurs doivent immédiatement effectuer cette ou ces nominations.</p>	Nomination de vérificateur
Idem	<p>(2) The members of an association at each annual meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting, and, if the members fail to do so, the auditor or auditors in office continue in office until a successor or successors is or are appointed.</p>	<p>(2) Les membres d'une association, lors de chaque assemblée annuelle, nomment un ou plusieurs vérificateurs pour un mandat expirant à la clôture de l'assemblée annuelle suivante et, si les membres omettent de le faire, le ou les vérificateurs en fonction le demeurent jusqu'à la nomination de son ou de leurs successeurs.</p>	Idem
Notice of intention to nominate auditor	<p>(3) A person, other than a retiring auditor, may not be appointed auditor at an annual meeting unless notice in writing of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a member of the association or, where the association has by by-law established a delegate system of voting, by a delegate, not less than fourteen days before the annual meeting.</p>	<p>(3) Une personne, autre qu'un vérificateur sortant de charge, ne peut être nommée vérificateur lors d'une assemblée annuelle, à moins qu'un membre de l'association ou, lorsque l'association a établi par règlement administratif un système de vote par délégation, qu'un délégué n'ait donné, par écrit, au moins quatorze jours avant l'assemblée annuelle, avis de son intention de proposer cette personne au poste de vérificateur.</p>	Avis d'intention de proposer un vérificateur
Idem	<p>(4) The association shall send a copy of any notice referred to in subsection (3) to the retiring auditor and to the person it is intended to nominate, and shall give notice thereof to the members and, where appropriate, to the delegates either by advertisement or in any other mode provided by the by-laws of the association, not less than seven days before the annual meeting.</p>	<p>(4) L'association doit envoyer une copie d'un tel avis au vérificateur sortant de charge et à la personne qu'on a l'intention de proposer et en donner avis aux membres et, le cas échéant, aux délégués, soit par annonce, soit de toute autre façon prévue par les règlements administratifs de l'association, au moins sept jours avant l'assemblée annuelle.</p>	Idem
Vacancy	<p>(5) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while the vacancy continues the surviving or continuing auditor, if any, may act.</p>	<p>(5) Les administrateurs peuvent suppléer à toute vacance fortuite du poste de vérificateur; mais le vérificateur survivant ou restant, le cas échéant, peut agir tant que dure cette vacance.</p>	Vacance
Removal of auditor	<p>(6) The members, by a special resolution of the association, may remove any auditor before the expiration of his term of office, and shall, by a majority of the votes cast at the meeting at which the special resolution removing the auditor was approved, appoint another auditor in his stead for the remainder of his term.</p>	<p>(6) Par résolution spéciale de l'association, les membres peuvent relever de ses fonctions tout vérificateur avant l'expiration de son mandat et ils doivent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, à laquelle la résolution spéciale révoquant le vérificateur a été approuvée, nommer un autre vérificateur à sa place pour le reste de son mandat.</p>	Révocation du vérificateur
Remuneration	<p>(7) The remuneration of an auditor appointed by the members shall be fixed by the mem-</p>	<p>(7) La rémunération d'un vérificateur nommé par les membres doit être fixée par ces</p>	Rémunération

bers or by the directors, if they are authorized to do so by the members, and the remuneration of an auditor appointed by the directors shall be fixed by the directors.

Appointment
by Minister

(8) Where for any reason no auditor is appointed, the Minister may, on the application of any member, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and fix the remuneration to be paid by the association for his or their services.

derniers ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les membres, et la rémunération d'un vérificateur nommé par les administrateurs doit être fixée par ceux-ci.

(8) Lorsque, pour quelque raison, aucun vérificateur n'est nommé, le ministre peut, à la demande d'un membre, nommer un ou plusieurs vérificateurs pour un mandat expirant à la clôture de l'assemblée annuelle suivante, et fixer la rémunération que l'association doit verser pour ses ou pour leurs services.

Nomination par
le ministre

Notice of
appointment

(9) When an auditor is appointed under this section, the association shall give him notice thereof forthwith in writing unless he held that office immediately prior to his appointment. 1970-71-72, c. 6, s. 111.

(9) Lorsqu'un vérificateur est nommé en vertu du présent article, l'association doit immédiatement l'en aviser par écrit à moins qu'il n'occupe ce poste immédiatement avant sa nomination. 1970-71-72, ch. 6, art. 111.

Avis de
nomination

Disqualification
for appointment

116. No person shall be appointed as auditor of an association who is a director, an officer or an employee of that association or of a subsidiary corporation or who is a partner, an employer or an employee of any such director, officer or employee. 1970-71-72, c. 6, s. 112.

116. Nul ne doit être nommé vérificateur d'une association s'il occupe un poste d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de cette association ou d'une personne morale filiale ou est associé, employeur ou employé de cet administrateur, dirigeant ou employé. 1970-71-72, ch. 6, art. 112.

Personnes qui
ne peuvent être
nommées

Annual audit

117. (1) The auditor of an association shall make such examination as will enable him to report to the members as required under subsection (2).

117. (1) Le vérificateur d'une association doit procéder à l'examen qui lui permettra de faire aux membres le rapport exigé par le paragraphe (2).

Vérification
annuelle

Auditor's report

(2) The auditor of an association shall make a report to the members on the financial statement referred to in subsection 109(1) to be laid before the association at any annual meeting during his term of office and shall state in his report whether in his opinion the financial statement referred to therein presents fairly the financial position of the association and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding period.

(2) Le vérificateur d'une association doit faire aux membres un rapport sur l'état financier mentionné au paragraphe 109(1), qui doit être présenté à l'association lors de toute assemblée annuelle tenue pendant son mandat, et il doit préciser dans son rapport si, à son avis, l'état financier mentionné au rapport présente fidèlement la situation financière de l'association et les résultats de ses opérations au cours de la période considérée, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés, appliqués sur une base compatible avec celle de la période précédente.

Rapport du
vérificateur

Where
statement
required

(3) The auditor of an association in his report shall make such statements as he considers necessary in any case where

(3) Dans son rapport, le vérificateur d'une association doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où, selon le cas :

Cas où une
déclaration est
requise

(a) the financial statement of the association is not in agreement with the accounting records;

a) l'état financier de l'association ne correspond pas aux registres comptables;

(b) the financial statement of the association is not in accordance with the requirements of this Act and the regulations;

b) l'état financier de l'association n'est pas conforme aux exigences de la présente loi et des règlements;

(c) he has not received all the information and explanations that he has required; or

c) il n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a demandés;

(d) proper accounting records have not been kept, in so far as appears from his examination.

d) les registres comptables appropriés n'ont pas été tenus d'après ce que révèle son examen.

Right of access to records

(4) The auditor of an association shall have access at all times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the association, and is entitled to require from the directors and officers of the association such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (2).

(4) Le vérificateur d'une association a droit d'accès à tous les registres, documents, livres, comptes et à toutes les pièces justificatives de l'association, et a le droit d'exiger des administrateurs et dirigeants de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour lui permettre d'établir le rapport exigé par le paragraphe (2).

Droit d'accès aux archives

Right to attend meetings

(5) The auditor of an association is entitled to attend any meeting of members of the association, to receive all notices and other communications relating to any meeting that any member is entitled to receive, unless waived by the auditor, and to be heard at any meeting that he attends on any part of the business of the meeting that concerns him as auditor.

(5) Le vérificateur d'une association a le droit d'assister à toute assemblée des membres de l'association, de recevoir au sujet de cette assemblée tous les avis et autres communications qu'un membre a le droit de recevoir, à moins qu'il n'y ait renoncé, et d'être entendu à une telle assemblée à laquelle il assiste sur toute partie des travaux de cette assemblée qui l'intéresse en sa qualité de vérificateur.

Droit d'assister aux assemblées

Required attendance of auditor

(6) An association, on receipt, not less than seven days before a meeting of members, of a written application of not less than ten per cent of the members or of persons holding not less than ten per cent of the issued shares of the association that the auditor of the association be requested to attend the meeting, shall forthwith in writing request the auditor to attend that meeting of members, and the auditor or his representative shall so attend. 1970-71-72, c. 6, s. 113.

(6) Une association, sur réception, sept jours au moins avant une assemblée des membres, d'une demande écrite d'au moins dix pour cent des membres ou de personnes détenant au moins dix pour cent des parts émises de l'association, réclamant que le vérificateur de l'association soit prié d'assister à l'assemblée, doit immédiatement demander par écrit au vérificateur d'y assister et ce dernier ou son représentant doit y assister. 1970-71-72, ch. 6, art. 113.

Présence du vérificateur requise

RETURNS

RAPPORTS

Annual returns

118. (1) Every association shall, on or before the 1st day of June in every year, make a summary as of the 31st day of March preceding, specifying the following particulars:

- (a) the corporate name of the association;
- (b) the manner in which the association is incorporated and the date of incorporation and, where applicable, of continuation of its incorporation under this Act;
- (c) the complete postal address of the head office of the association;
- (d) the date on which and the place where the last annual meeting of members of the association was held;
- (e) the names and complete postal addresses of the persons who at the date of the return are the directors of the association; and

118. (1) Toute association doit, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, rédiger un résumé au 31 mars précédent, spécifiant les détails suivants :

- a) la dénomination sociale de l'association;
- b) la manière dont l'association est constituée en personne morale, la date de constitution en personne morale et, le cas échéant, de son maintien en personne morale en vertu de la présente loi;
- c) l'adresse postale complète du siège social de l'association;
- d) la date à laquelle et le lieu où s'est tenue la dernière assemblée annuelle des membres de l'association;
- e) les noms et adresses postales complètes des personnes qui, à la date du rapport, sont les administrateurs de l'association;

Rapports annuels

	(f) the name and complete postal address of the auditor of the association.	f) le nom et l'adresse postale complète du vérificateur de l'association.	
Summary to be filed, signed and certified	(2) The summary mentioned in subsection (1) shall be completed and filed in duplicate with the Minister on or before June 1 in every year, and each of the duplicates shall be signed and certified by a director or an officer of the association.	(2) Le résumé mentionné au paragraphe (1) doit être complété et fourni au ministre en double exemplaire au plus tard le 1 ^{er} juin de chaque année, et les deux exemplaires doivent être signés et certifiés par un administrateur ou par un dirigeant de l'association.	Le résumé doit être déposé, signé et certifié
Duplicate to be endorsed and returned	(3) The Minister, or an official of the Department of Consumer and Corporate Affairs designated for that purpose, shall endorse on one duplicate of the summary mentioned in subsection (1) the date of the receipt thereof by the Minister, and shall return the duplicate summary to the association, and the duplicate shall be retained at the head office of the association and be available for perusal and for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom by any member or creditor of the association.	(3) Le ministre, ou un fonctionnaire du ministère des Consommateurs et des Sociétés désigné à cette fin, doit mentionner sur l'un des exemplaires du résumé mentionné au paragraphe (1), la date de sa réception par le ministre et envoyer cet exemplaire à l'association, qui le conservera à son siège social et le tiendra à la disposition de ses membres ou de ses créanciers qui voudront soit le consulter, soit en tirer des copies ou des extraits.	Exemplaire à retourner
Proof of endorsement	(4) The duplicate summary endorsed as required under subsection (3) is evidence that the summary was filed with the Minister pursuant to this section or section 119 in any prosecution under section 120 and the written or stamped signature of an official of the Department of Consumer and Corporate Affairs to the endorsement of the duplicate summary is evidence that the official has been designated to affix his signature thereto.	(4) Le double du résumé portant la mention qu'exige le paragraphe (3) constitue la preuve que le résumé a été remis au ministre en conformité avec le présent article ou l'article 119, dans toute poursuite intentée en vertu de l'article 120 et la signature manuscrite ou la griffe d'un fonctionnaire du ministère des Consommateurs et des Sociétés, apposée sous la mention faite sur ce double, constitue la preuve que le fonctionnaire a été désigné pour y apposer sa signature.	Preuve de l'endossement
Proof of failure to file	(5) A certificate under the seal of office of the Minister that the summary in duplicate mentioned in subsection (1) was not filed with the Minister by an association pursuant to this section or section 119 is evidence in any prosecution under section 120 that the summary was not filed with the Minister.	(5) Un certificat portant le sceau officiel du ministre et attestant que le résumé en double exemplaire mentionné au paragraphe (1) n'a pas été remis par une association au ministre en conformité avec le présent article ou l'article 119, fait preuve, dans une poursuite intentée en vertu de l'article 120, que ce résumé n'a pas été remis au ministre.	Preuve de l'omission de remettre le résumé
Exempt associations	(6) Associations to which a certificate of incorporation or continuation is issued under this Act after March 1 in any year are not subject to this section until March 31 of the following year.	(6) Les associations auxquelles un certificat de constitution en personne morale ou de continuation est délivré en vertu de la présente loi après le 1 ^{er} mars d'une année quelconque ne sont pas assujetties au présent article avant le 31 mars de l'année suivante.	Associations exemptées
Notice of winding-up or bankruptcy	(7) Where an association is being wound up or where an association is being administered by a trustee in bankruptcy, the liquidator or trustee, as the case may be, shall annually, without fee therefor, give notice of the winding-up or bankruptcy to the Minister in lieu of the	(7) Lorsqu'une association est en cours de liquidation ou lorsqu'une association est administrée par un syndic de faillite, le liquidateur ou le syndic, selon le cas, doit tous les ans, sans percevoir d'honoraires pour ce faire, donner au ministre avis de la liquidation ou de la faillite	Avis de liquidation ou de faillite

summary required under subsection (1). 1970-71-72, c. 6, s. 114.

au lieu de lui remettre le résumé requis en vertu du paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 6, art. 114; 1976-77, ch. 28, art. 49.

Where default exists

119. (1) Where a summary in respect of an earlier year has not been filed with the Minister by an association or where the annual fees of the association are in default, the summary mentioned in subsection 118(1) may not be filed until the summary in respect of the earlier year has been filed or until the annual fee has been paid, as the case may be.

119. (1) Lorsqu'un résumé concernant une année antérieure n'a pas été remis au ministre par une association ou lorsque les droits annuels de l'association n'ont pas été versés, le résumé mentionné au paragraphe 118(1) ne peut être remis tant que le résumé relatif à l'année antérieure n'a pas été remis ou tant que les droits annuels n'ont pas été payés, selon le cas.

Omission constatée

Failure to file for two consecutive years

(2) Where an association has for two consecutive years failed to file with the Minister the summary mentioned in subsection 118(1), the Minister may give notice to the association that an order dissolving the association will be issued unless within one year after publication of the notice in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (3) the association files a summary in respect of those two years.

(2) Lorsqu'une association a omis pendant deux années consécutives de remettre au ministre le résumé mentionné au paragraphe 118(1), le ministre peut donner avis à l'association qu'un arrêté ordonnant la dissolution de l'association sera pris, à moins que, dans le délai d'un an qui suit la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada* en conformité avec le paragraphe (3), l'association ne remette un résumé concernant ces deux années.

Omission de remettre le résumé pendant deux années consécutives

Publication of notice

(3) Any notice under subsection (2) shall be sent by registered mail to the association to which it relates and shall be published in the *Canada Gazette*.

(3) Tout avis en vertu du paragraphe (2) doit être envoyé par courrier recommandé à l'association qu'il concerne et être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication de l'avis

Dissolution of association

(4) One year after the publication of notice in the *Canada Gazette*, if the association to which it relates has not filed a summary for the two years in respect of which it was in default, the Minister may, by order published in the *Canada Gazette*, declare the association dissolved, and thereupon the association is dissolved, and section 124 applies with such modifications as the circumstances require thereto.

(4) Un an après la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*, si l'association qu'il concerne n'a pas remis un résumé concernant les deux années pour lesquelles elle était en défaut, le ministre peut, par arrêté publié dans la *Gazette du Canada*, déclarer l'association dissoute, et celle-ci est dès lors dissoute et l'article 124 s'y applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Dissolution de l'association

Winding-up

(5) For the purpose of distributing the assets of an association dissolved by order under subsection (4) among members or creditors, the affairs of the association may be wound up under the *Winding-up Act* on an application to a court of competent jurisdiction by a director, member or creditor of the association or the Attorney General of Canada, for an order winding-up the association under that Act, as a company described in paragraph 10(a) of that Act. 1970-71-72, c. 6, s. 114.

(5) Aux fins de répartition de l'actif d'une association dissoute par arrêté en vertu du paragraphe (4), entre les membres ou les créanciers, les affaires de l'association peuvent être liquidées en vertu de la *Loi sur les liquidations* sur demande, présentée à un tribunal compétent par un administrateur, un membre ou un créancier de l'association ou par le procureur général du Canada, d'une ordonnance de liquidation de l'association en vertu de cette loi, comme étant une personne morale visée à l'alinéa 10a) de cette loi. 1970-71-72, ch. 6, art. 114.

Liquidation

Punishment for default

120. An association that makes default in complying with any requirement of section 118

120. Une association qui omet de se conformer aux prescriptions des articles 118 ou 119

Sanction de l'omission

or 119 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which the default continues, and every director or officer of the association who knowingly authorizes, permits or acquiesces in any such default is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like fine. 1970-71-72, c. 6, s. 114.

est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars par jour pendant la durée de cette omission; et tout administrateur ou dirigeant de l'association qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende semblable. 1970-71-72, ch. 6, art. 114.

MANDATORY DISSOLUTION

DISSOLUTION OBLIGATOIRE

Dissolution for non-user

121. (1) Where an association does not go into actual operation within three years after incorporation or continuation under this Act or for three consecutive years does not use its corporate powers, it shall be and become dissolved.

121. (1) Lorsqu'une association ne fait pas d'opérations réelles dans les trois ans de sa constitution en personne morale ou du maintien de son existence en vertu de la présente loi ou si, pendant trois années consécutives, elle n'use pas de ses pouvoirs, elle doit être dissoute.

Dissolution faute d'opérations

Proof of user

(2) In any action or proceeding where non-user described in subsection (1) is alleged, proof of user lies on the association.

(2) Dans toute action ou procédure où le défaut d'utilisation visé au paragraphe (1) est invoqué, la preuve de l'utilisation incombe à l'association.

Preuve d'utilisation

Revival

(3) The Minister may, on application of any person interested, revive any association dissolved under subsection (1) on compliance with such conditions as he may prescribe. 1970-71-72, c. 6, s. 115.

(3) Le ministre peut, sur demande de toute personne intéressée, rétablir une association dissoute en vertu du paragraphe (1), lorsque les conditions qu'il peut prescrire sont observées. 1970-71-72, ch. 6, art. 115.

Rétablissement

VOLUNTARY DISSOLUTION

DISSOLUTION VOLONTAIRE

Voluntary dissolution

122. (1) An association may be dissolved if it proves to the satisfaction of the Minister

122. (1) Une association peut être dissoute si elle prouve à la satisfaction du ministre :

Dissolution volontaire

(a) that the association has no assets or that, if it had any assets immediately prior to the application for dissolution, those assets have been divided rateably among its members or in accordance with a by-law enacted under subsection 123(2), and either

a) d'une part, que l'association n'a aucun actif ou que, si elle en possédait immédiatement avant la demande de dissolution, cet actif a été partagé proportionnellement entre ses membres ou en conformité avec un règlement administratif pris en vertu du paragraphe 123(2), et :

(i) that it has no debts, liabilities or other obligations, or

(i) soit qu'elle n'a ni dettes, ni passif, ni autres obligations,

(ii) that the debts, liabilities or other obligations of the association have been duly provided for or protected or that the creditors of the association or other persons having interests in those debts, liabilities or other obligations consent; and

(ii) soit qu'il a été dûment pourvu aux dettes, au passif ou aux autres obligations de l'association ou qu'ils sont protégés, ou que les créanciers de l'association ou les autres personnes qui possèdent des droits afférents à ces dettes, ce passif ou ces autres obligations y consentent;

(b) that the association has given notice of the application for dissolution by publishing the notice once in the *Canada Gazette* and once in a newspaper published at or as near as may be to the place where the association had its head office.

b) d'autre part, que l'association a donné avis qu'elle demande l'autorisation d'être dissoute en publiant cet avis une fois dans la *Gazette du Canada* et une fois dans un jour-

Application by
inoperative
association

(2) Where an application for dissolution is made by an association that has not gone into actual operation or that has been inoperative for three or more consecutive years, if the circumstances mentioned in paragraph (1)(a) are proved to the satisfaction of the Minister, he shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and, unless an objection to the dissolution is received by him within one year after publication of the notice, he may accept the application for dissolution.

Acceptance of
application for
dissolution

(3) Where the Minister has accepted an application for dissolution on due compliance with subsection (1) or (2), as the case may be, the Minister may direct the cancellation of the articles of association or application for continuation, the certificate of incorporation or continuation of the association and any supplementary articles of association thereof and fix a date on and from which the association shall be dissolved, and the association is thereby and thereupon dissolved accordingly.

No fee in
certain cases

(4) No fee shall be charged in respect of a dissolution under this section of an association described in subsection (2). 1970-71-72, c. 6, s. 116.

Priorily

123. (1) On any distribution of the property of an association without share capital, member loans and patronage returns that are lent to the association rank after the ordinary debts of the association.

Special
distribution in
accordance
with by-law

(2) An association may, by by-law, provide that, on the dissolution of the association and after payment of all debts and liabilities including any declared and unpaid dividends, the amount paid up on outstanding shares, if any, the amount owing on member loans and patronage returns and the amount paid up on membership fees, the remaining property of the association be distributed or disposed of to other cooperative organizations having similar objects to those of the association, to charitable organizations or to organizations whose objects are beneficial to the community. 1970-71-72, c. 6, s. 116.

Liability of
members after
dissolution

124. Notwithstanding the dissolution of an association under section 122, the members of the association among whom its assets have been divided shall, to the amount received by

nal publié au lieu du siège social de l'association ou aussi près que possible de ce lieu.

(2) Lorsqu'une demande de dissolution est présentée par une association qui n'a pas fait d'opérations réelles ou a cessé de faire des opérations pendant trois années consécutives ou plus, si les circonstances mentionnées à l'alinéa (1)a) sont prouvées à la satisfaction du ministre, ce dernier doit publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et, à moins qu'il n'ait reçu une opposition à la dissolution dans l'année de la publication, il peut faire droit à la demande.

(3) Lorsque le ministre a accepté une demande de dissolution, après que les dispositions du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, ont été dûment observées, il peut ordonner l'annulation des statuts constitutifs ou de la demande de continuation et du certificat de constitution en personne morale de l'association et de tous statuts constitutifs supplémentaires de celle-ci et fixer la date de sa dissolution; l'association est de ce fait dissoute à compter de cette date.

(4) Aucun droit n'est exigé pour la dissolution, en vertu du présent article, d'une association visée au paragraphe (2). 1970-71-72, ch. 6, art. 116.

123. (1) Lors de toute répartition des biens d'une association sans capital social, les prêts des membres et les ristournes à la clientèle qui sont prêtés à l'association prennent rang après les dettes ordinaires de l'association.

(2) Une association peut, par règlement administratif, prévoir qu'à la dissolution de l'association, après paiement de toutes les dettes et engagements, y compris tous les dividendes déclarés et non payés, le montant versé sur les parts qui, le cas échéant, sont en circulation, le montant dû sur les prêts des membres et les ristournes à la clientèle et le montant versé à titre de cotisation d'affiliation, le reste des biens de l'association peut être distribué ou cédé à d'autres organismes coopératifs ayant des objets analogues à ceux de l'association, à des organismes de bienfaisance ou à buts communautaires. 1970-71-72, ch. 6, art. 116.

124. Nonobstant la dissolution d'une association en vertu de l'article 122, les membres de l'association entre lesquels son actif a été partagé demeurent, jusqu'à concurrence de la

Demande
présentée par
une association
dont l'activité a
cessé

Acceptation de
la demande de
dissolution

L'abandon est
gratuit dans
certains cas

Priorité

Distribution
spéciale
conformément
à un règlement
administratif

Responsabilité
des membres
après la
dissolution

them respectively on such division, remain jointly and severally liable to the creditors of the association and an action may be brought in any court of competent jurisdiction to enforce that liability, but any such action may only be commenced within two years from the date of dissolution of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 117.

ARRANGEMENTS AND COMPROMISES

Meeting of members to consider compromise

125. (1) Where a compromise or an arrangement is proposed between an association and its members or shareholders or any class of its shareholders affecting the rights of members or shareholders or any class of shareholders, under the association's articles of association or application for continuation, supplementary articles of association or by-laws, the Minister may, on application in a summary way by the association or any member, order a meeting of the members or shareholders of the association or of any class of shareholders, as the case may be, to be summoned in such manner as the Minister directs.

When compromise sanctioned by Minister

(2) Where the members or shareholders or class of shareholders, as the case may be, present at a meeting summoned pursuant to subsection (1), by three-quarters of the memberships or shares of each class represented and voted agree to the compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at that meeting, the compromise or arrangement may be sanctioned by the Minister.

Confirmation by supplementary articles of association

(3) Where a compromise or arrangement has been sanctioned by the Minister pursuant to subsection (2), that compromise or arrangement, any reduction or increase of membership or share capital and any provisions for the allotment or disposition thereof by sale or otherwise as set out in the compromise or arrangement may be confirmed by supplementary articles of association approved by the Minister by certificate of amendment issued under his seal of office, which articles are binding on the association and the members or shareholders or class of shareholders, as the case may be.

somme qu'ils ont reçue respectivement en vertu de ce partage, solidairement responsables envers les créanciers de l'association, et une action peut être intentée devant tout tribunal compétent pour les obliger à s'acquitter de cet engagement; mais une telle action ne peut être intentée que dans un délai de deux ans après la date de dissolution de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 117.

ARRANGEMENTS ET COMPROMIS

Assemblée des membres pour étudier le compromis

125. (1) Lorsqu'il est proposé, entre une association et ses membres ou détenteurs de parts ou une catégorie de ses détenteurs de parts, un compromis ou arrangement affectant les droits des membres ou détenteurs de parts ou d'une catégorie de détenteurs de parts, en vertu des statuts constitutifs ou d'une demande de continuation, ou de statuts constitutifs supplémentaires ou des règlements administratifs de l'association, le ministre peut, à la requête de l'association ou d'un membre formulée par voie sommaire, ordonner qu'une assemblée des membres ou détenteurs de parts de l'association ou d'une catégorie de détenteurs de parts, selon le cas, soit convoquée de la manière prescrite par le ministre.

Cas où le compromis est approuvé par le ministre

(2) Si les membres ou détenteurs de parts ou une catégorie de détenteurs de parts, selon le cas, présents à une assemblée convoquée en conformité avec le paragraphe (1), consentent, à la majorité des trois quarts des titres d'affiliation ou parts de chaque catégorie représentés et dont les détenteurs ont voté, au compromis ou à l'arrangement, soit tel qu'il est proposé, soit tel qu'il est modifié à cette assemblée, ce compromis ou arrangement peut être approuvé par le ministre.

Confirmation par statuts constitutifs supplémentaires

(3) S'il est ainsi approuvé, ce compromis ou arrangement et toute réduction ou augmentation des titres d'affiliation ou du capital social et toutes dispositions visant à les répartir ou à en disposer par vente ou autrement qui sont énoncées dans le compromis ou l'arrangement, peuvent être confirmés par statuts constitutifs supplémentaires approuvés par le ministre aux termes d'un certificat de modification délivré sous son sceau officiel; ces statuts constitutifs supplémentaires lient l'association ainsi que les membres ou détenteurs de parts ou la catégorie de détenteurs de parts, selon le cas.

Notice to members or shareholders

(4) Where, at a meeting summoned as provided in subsection (1),

(a) dissentient votes are cast by members or shareholders of one or more classes affected, and

(b) notwithstanding the dissentient votes, the compromise or arrangement is agreed to by the members or shareholders or each class of shareholders represented at the meeting,

the association shall, unless the Minister in his discretion otherwise orders, notify each dissentient member or shareholder in such manner as may be prescribed by the Minister of the time at which and the manner in which representations may be made to the Minister as to why he should not sanction the compromise or arrangement.

Extended meaning of "arrangement"

(5) The expression "arrangement" as used in this section and sections 126 to 128 shall be construed as extending to any reorganization of the membership or share capital of an association including, without limiting the foregoing, the consolidation of shares of different classes, the division of shares into shares of different classes, the conversion of shares into shares of another class or classes and the modification of the provisions attaching to shares of any class or classes and as including an amalgamation or reconstruction as defined in subsection (6).

Definition of "amalgamation or reconstruction"

(6) For the purposes of subsection (5), the expression "amalgamation or reconstruction" means an arrangement pursuant to which an association (in this subsection called "the transferor association") transfers or sells or proposes to transfer or sell to any other association (in this subsection called "the transferee association"), the whole or a substantial part of the business and assets of the transferor association for a consideration consisting in whole or in part of shares, debentures or other securities of the transferee association and, either any part of such consideration is proposed to be distributed among members or shareholders of the transferor association of any class, or the transferor association proposes to cease carrying on the business or part of its business so sold or transferred or proposed to be sold and transferred. 1970-71-72, c. 6, s. 118.

(4) Lorsque, à une assemblée convoquée de la manière prévue au paragraphe (1) :

a) d'une part, des voix dissidentes sont exprimées par des membres ou détenteurs de parts d'une ou plusieurs catégories qui sont affectées;

b) d'autre part, nonobstant ces voix dissidentes, le compromis ou arrangement est accepté par les membres ou détenteurs de parts ou par chaque catégorie de détenteurs de parts représentés à l'assemblée,

l'association doit, à moins que le ministre n'en ordonne autrement, à sa discrétion, notifier à chaque membre ou détenteur de parts dissident, de la manière que le ministre peut prescrire, l'époque à laquelle pourront être exposées au ministre les raisons invoquées contre l'approbation du compromis ou de l'arrangement et la procédure à suivre pour ce faire.

(5) Le mot «arrangement», tel qu'employé au présent article et aux articles 126 à 128, doit s'interpréter de manière à s'étendre à toute réorganisation des titres d'affiliation ou du capital social de l'association, y compris la consolidation de parts de différentes catégories, la subdivision de parts en parts de différentes catégories, la conversion de parts en parts d'une ou plusieurs autres catégories et la modification des dispositions relatives aux parts d'une ou plusieurs catégories, et de manière à comprendre une fusion ou une reconstitution telles qu'elles sont définies au paragraphe (6).

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «fusion ou reconstitution» désigne un arrangement en conformité avec lequel une association, appelée au présent paragraphe «l'association cédante», transfère ou vend ou projette de transférer ou de vendre à toute autre association, appelée au présent paragraphe «l'association cessionnaire», la totalité ou une partie importante des opérations et de l'actif de l'association cédante en contrepartie de tout ou partie des parts, débentures ou autres valeurs de l'association cessionnaire et en conformité avec lequel ou bien il est proposé de distribuer une fraction de cette contrepartie aux membres ou détenteurs de parts d'une catégorie de l'association cédante, ou bien l'association cédante propose de cesser les opérations ou la partie de ces opérations ainsi vendues ou transférées ou qu'il est proposé de vendre et de transférer. 1970-71-72, ch. 6, art. 118.

Avis aux membres ou détenteurs de parts

Sens élargi de «arrangement»

Définition de «fusion ou reconstitution»

Meeting of members ordered by court

126. Where a compromise or an arrangement is proposed between an association that is subject to any pending proceedings under the *Winding-up Act* or the *Companies' Creditors Arrangement Act*, and its creditors or any class of them or its members or shareholders or any class of them, affecting or cancelling conditionally or otherwise, the rights of members or shareholders or any class of them under the association's articles of association or application for continuation or supplementary articles of association or by-laws, the court having jurisdiction in such pending proceedings may on application in a summary way of the association or of any member, shareholder or liquidator, order a meeting of the members or shareholders or class of shareholders to be summoned in such manner as the court directs. 1970-71-72, c. 6, s. 119.

126. Lorsqu'un compromis ou arrangement est proposé entre une association assujettie à des procédures en instance en vertu de la *Loi sur les liquidations* ou de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, et ses créanciers ou une catégorie d'entre eux ou ses membres ou détenteurs de parts ou une catégorie d'entre eux, affectant ou annulant sous condition ou autrement les droits des membres ou détenteurs de parts ou d'une catégorie d'entre eux en vertu des statuts constitutifs ou de la demande de continuation, des statuts constitutifs supplémentaires ou des règlements administratifs, le tribunal compétent quant aux procédures en instance peut, à la demande par voie sommaire de l'association ou d'un membre, d'un détenteur de parts ou d'un liquidateur, ordonner qu'une assemblée des membres ou détenteurs de parts ou d'une catégorie de détenteurs de parts soit convoquée de la manière prescrite par le tribunal. 1970-71-72, ch. 6, art. 119.

Assemblée des membres ordonnée par le tribunal

Compromise to be sanctioned by court

127. (1) Where the members or shareholders or class of shareholders, as the case may be, present at a meeting ordered under section 126, by three-quarters of the memberships or shares of each class represented and voted agree to the compromise or arrangement, either as proposed or as altered or modified at the meeting, and the requisite majority of the creditors or class of creditors under any relative provisions of the *Winding-up Act* or the *Companies' Creditors Arrangement Act*, also agree to the compromise or arrangement, the court having jurisdiction in the pending proceedings may sanction the compromise or arrangement.

127. (1) Si les membres ou détenteurs de parts ou la catégorie de détenteurs de parts, selon le cas, présents à l'assemblée dont la convocation a été ordonnée en vertu de l'article 126 consentent, à la majorité des trois quarts des titres d'affiliation ou parts de chaque catégorie représentés et dont les détenteurs ou leurs représentants ont voté, au compromis ou à l'arrangement, tel qu'il est proposé ou tel qu'il est modifié à cette assemblée, et si la majorité requise des créanciers ou de la catégorie de créanciers en vertu des dispositions pertinentes de la *Loi sur les liquidations* ou de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, consent aussi à ce compromis ou à cet arrangement, le tribunal compétent quant aux procédures en instance peut approuver ce compromis ou cet arrangement.

Le compromis doit être approuvé par le tribunal

Copy to be deposited with the Minister

(2) Where a compromise or arrangement has been sanctioned by the court pursuant to subsection (1), a certified copy of the compromise or arrangement as so sanctioned and of the order or judgment of the court sanctioning the compromise or arrangement shall be deposited with the Minister.

(2) Si le compromis ou l'arrangement est ainsi approuvé par le tribunal, une copie certifiée conforme de ce compromis ou de cet arrangement ainsi approuvé et de l'ordonnance ou du jugement du tribunal l'approuvant doit être remise au ministre.

Copie remise au ministre

Confirmation by supplementary articles of association

(3) Any compromise or arrangement referred to in subsection (2), any reduction or cancellation of share capital, any increase or creation of new share capital and any provisions for the allotment or disposition thereof by sale or otherwise as therein set out may be

(3) Ce compromis ou cet arrangement et toute réduction ou annulation du capital social et toute augmentation du capital social ou constitution d'un nouveau capital social ainsi que toute disposition visant sa distribution ou son aliénation par vente ou autrement qui y sont

Confirmation par statuts constitutifs supplémentaires

confirmed by supplementary articles of association approved by the Minister by certificate of amendment issued under his seal of office, which articles are binding on the association, all the creditors or the class of creditors, the members or shareholders or the class of shareholders and on any liquidator or contributories concerned. 1970-71-72, c. 6, s. 119.

énoncées, peuvent être confirmés par statuts constitutifs supplémentaires approuvés par le ministre aux termes d'un certificat de modification portant son sceau officiel; ces statuts constitutifs supplémentaires lient l'association et tous les créanciers ou une catégorie de ceux-ci, ainsi que les membres ou détenteurs de parts ou une catégorie de ceux-ci, et tous les liquidateurs ou contributeurs intéressés. 1970-71-72, ch. 6, art. 119.

Compromise where association subject to bankruptcy proceedings

128. (1) Where a compromise or an arrangement proposed between an association that is subject to any pending proceedings under the *Bankruptcy Act*, and its creditors or any class of them or its members or shareholders or any class of them, affecting or cancelling conditionally or otherwise the rights of members or shareholders or any class of them under the association's articles of association or application for continuation, supplementary articles of association or by-laws, has been approved by the court having jurisdiction in the pending proceedings under the *Bankruptcy Act*, a certified copy of the compromise or arrangement as so approved and of the order or judgment of the court approving the compromise or arrangement shall be deposited with the Minister.

128. (1) Lorsqu'un compromis ou arrangement proposé entre une association assujettie à des procédures en instance en vertu de la *Loi sur la faillite* et ses créanciers ou une catégorie d'entre eux ou ses membres ou détenteurs de parts ou une catégorie d'entre eux, affectant ou annulant sous condition ou autrement les droits des membres ou détenteurs de parts ou d'une catégorie d'entre eux en vertu des statuts constitutifs, de la demande de continuation, des statuts constitutifs supplémentaires ou des règlements administratifs, a été approuvé par le tribunal compétent quant à ces procédures en instance en vertu de la *Loi sur la faillite*, une copie certifiée conforme de ce compromis ou de cet arrangement ainsi approuvé et de l'ordonnance ou du jugement du tribunal qui l'a approuvé doit être remise au ministre.

Compromis lorsque l'association est assujettie à des procédures en faillite

Confirmation by supplementary articles of association

(2) Any compromise or arrangement referred to in subsection (1), any reduction or cancellation of share capital, any increase or creation of new share capital and any provisions for the allotment or disposition thereof by sale or otherwise as therein set out may be confirmed by supplementary articles of association approved by the Minister by certificate of amendment issued under his seal of office, which articles are binding on the association, all the creditors or the class of creditors, the members or shareholders or the class of shareholders and on any trustee concerned. 1970-71-72, c. 6, s. 119.

(2) Ce compromis ou cet arrangement et toute réduction ou annulation du capital social et toute augmentation du capital social ou constitution d'un nouveau capital social ainsi que toutes dispositions visant sa distribution ou son aliénation par vente ou autrement qui y sont énoncées peuvent être confirmés par statuts constitutifs supplémentaires approuvés par le ministre aux termes d'un certificat de modification portant son sceau officiel; ces statuts constitutifs supplémentaires lient l'association et tous les créanciers ou une catégorie d'entre eux ainsi que les membres ou détenteurs de parts ou une catégorie d'entre eux, ainsi que tout syndic intéressé. 1970-71-72, ch. 6, art. 119.

Confirmation par statuts constitutifs supplémentaires

AMALGAMATION

FUSION

Definitions

129. (1) In this section and sections 130 to 132,

“amalgamated association”
«association née...»

“amalgamated association” means an association formed by an amalgamation of cooperative associations that is confirmed by the issuance of a certificate of amalgamation under subsection 131(2);

129. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 130 à 132.

«association coopérative fédérale» Association, fédération ou personne morale coopérative à laquelle s'applique la présente loi et toute personne morale autorisée à présenter une

Définitions

«association coopérative fédérale»
“federal...”

“federal cooperative association”
«association coopérative fédérale»

“federal cooperative association” means a cooperative association, federation or corporation to which this Act applies and any corporation that is authorized to apply under subsection 7(1) for a certificate of continuation;

demande de certificat de continuation en vertu du paragraphe 7(1).

«association coopérative provinciale» Association coopérative qui n'est pas une association coopérative fédérale.

«association coopérative provinciale»
“provincial...”

“provincial cooperative association”
«association coopérative provinciale»

“provincial cooperative association” means a cooperative association that is not a federal cooperative association.

«association née de la fusion» Association constituée par la fusion d'associations coopératives et confirmée par la délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe 131(2).

«association née de la fusion»
“amalgamated...”

Amalgamation of cooperative associations

(2) Any two or more cooperative associations may, subject to this section and sections 130 to 132, amalgamate and continue as one association to which this Act applies.

(2) Deux associations coopératives ou plus peuvent, sous réserve du présent article et des articles 130 à 132, fusionner et continuer comme une seule et même association à laquelle s'applique la présente loi.

Fusion d'associations

Amalgamation agreement

(3) Cooperative associations proposing to amalgamate shall enter into an agreement for the amalgamation prescribing the terms and conditions of the proposed amalgamation and the mode of carrying the proposed amalgamation into effect.

(3) Les associations coopératives qui se proposent de fusionner doivent conclure un accord en vue de la fusion prescrivant les modalités de la fusion proposée et la manière de la réaliser.

Accord de fusion

Particulars of agreement

(4) An amalgamation agreement shall set out

- (a) the name of the amalgamated association;
- (b) the objects of the amalgamated association;
- (c) the amount of its authorized capital, the division thereof into memberships or shares and the rights, restrictions, conditions or limitations attaching to any class of shares;
- (d) the place in Canada at which the head office of the amalgamated association is to be situated;
- (e) the names, callings and postal addresses of the first directors thereof;
- (f) when the subsequent directors are to be elected;
- (g) the proposed charter by-laws of the amalgamated association; and
- (h) such other details as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and working of the amalgamated association and the manner of converting the authorized and issued capital of each of the cooperative associations into that of the amalgamated association as determined under paragraph (c). 1970-71-72, c. 6, s. 120.

(4) Un accord de fusion doit indiquer :

- a) le nom de l'association née de la fusion;
- b) les objets de l'association née de la fusion;
- c) le montant de son capital social autorisé, la répartition de celui-ci en titres d'affiliation ou parts et les droits, restrictions, conditions et limitations attachés à toute catégorie de parts;
- d) le lieu au Canada où doit être établi le siège social de l'association née de la fusion;
- e) les nom, occupation et adresse postale des premiers administrateurs de l'association née de la fusion;
- f) la date à laquelle les administrateurs subséquents doivent être élus;
- g) les règlements administratifs homologués proposés de l'association née de la fusion;
- h) les autres détails qui peuvent être nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la direction et le fonctionnement subséquents de l'association née de la fusion et prévoir la manière de convertir le capital social autorisé et émis de chaque association coopérative en celui de l'association née de la fusion tel qu'il est déterminé en vertu de l'alinéa c). 1970-71-72, ch. 6, art. 120.

Détails de l'accord

General meetings

130. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the members of each of the amalgamating cooperative associations that are federal cooperative associations at general meetings thereof called for the purpose of considering the agreement.

130. (1) Un accord de fusion doit être soumis aux membres de chacune des associations coopératives constituantes qui sont des associations coopératives fédérales, aux assemblées générales convoquées aux fins d'examiner l'accord.

Assemblées générales

Adopting agreement

(2) If three-quarters of the votes of members and of holders of each class of shares cast at each meeting referred to in subsection (1) are in favour of the amalgamation agreement, the secretary of each of the amalgamating cooperative associations shall certify that fact on the agreement under the corporate seal thereof and thereafter the agreement shall be deemed to have been adopted by each of the amalgamating cooperative associations.

(2) Si, à chaque assemblée générale, les trois quarts des voix exprimées par les membres et les détenteurs de chaque catégorie de parts sont en faveur de l'accord de fusion, le secrétaire de chacune des associations coopératives constituantes doit certifier ce fait sur l'accord par l'apposition du sceau de l'association dont il est le secrétaire; et, par la suite, l'accord est censé avoir été adopté par chacune des associations coopératives constituantes.

Adoption de l'accord

Right of withdrawal of dissenting members

(3) Where a member of an amalgamating cooperative association that is a federal cooperative association who

(3) Lorsqu'un membre d'une association coopérative constituante qui est une association coopérative fédérale :

Droit de retrait des membres dissidents

(a) was present at a general meeting thereof referred to in subsection (1), and

a) était présent à une assemblée générale mentionnée au paragraphe (1);

(b) dissented from the approval of the amalgamation agreement thereat

b) s'est alors opposé à l'approbation de l'accord de fusion,

gives notice of his intention to withdraw therefrom in accordance with subsection 53(1) or the charter by-laws of the association within ten days after that meeting, the notice is binding on the federal cooperative association and, if the amalgamation is confirmed by the issuance of a certificate of amalgamation under subsection 131(2), on the amalgamated association, and, subject to subsection 56(1), shall be acted on by the federal cooperative association or the amalgamated association within

et qu'il donne avis de son intention de s'en retirer en conformité avec le paragraphe 53(1) ou les règlements administratifs homologués de l'association, dans les dix jours qui suivent la tenue de cette assemblée, cet avis lie l'association coopérative fédérale ainsi que, si la fusion est confirmée par la délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe 131(2), l'association née de la fusion, et sous réserve du paragraphe 56(1), il doit y être donné suite par l'association coopérative fédérale ou l'association née de la fusion dans le plus court des délais suivants :

(c) the time fixed by the by-laws of the federal cooperative association or by subsection 53(3), or

c) le délai fixé par les règlements administratifs de l'association coopérative fédérale ou par le paragraphe 53(3);

(d) ninety days after the issuance of the certificate of amalgamation,

d) les quatre-vingt-dix jours qui suivent la délivrance du certificat de fusion. 1970-71-72, ch. 6, art. 120.

whichever is the shorter period. 1970-71-72, c. 6, s. 120.

Filing amalgamation agreement

131. (1) Amalgamating cooperative associations shall, within one month of the date of the final vote on the amalgamation agreement, jointly file with the Minister the amalgamation agreement, in duplicate, together with a certificate from the secretary of each of the amalgamating cooperative associations that are federal cooperative associations establishing the percentage of those who voted in favour of the agreement and the percentage of dissenting

131. (1) Les associations coopératives constituantes doivent, dans le mois qui suit le vote final portant sur l'accord de fusion, remettre conjointement au ministre, en double exemplaire, l'accord de fusion ainsi qu'un certificat du secrétaire de chacune des associations coopératives constituantes qui sont des associations coopératives fédérales établissant le pourcentage de ceux qui ont voté en faveur de l'accord et le pourcentage des membres et

Remise de l'accord de fusion

members and shareholders in respect of each class of shares.

Confirmation
by certificate of
amalgamation

(2) Subject to subsection (3), the Minister may, on receipt of an amalgamation agreement in duplicate and the certificate or certificates referred to in subsection (1), if the objects of the amalgamated association as set out in the amalgamation agreement are objects to which the legislative authority of Parliament extends, except objects enumerated in paragraphs 6(1)(a) to (h), and if he is satisfied that the amalgamated association

(a) will carry on its undertaking in two or more provinces, and

(b) will have a fixed place of business in each province in which it carries on its undertaking,

issue, under his seal of office, a certificate of amalgamation, to which shall be attached one copy of the amalgamation agreement.

Provincial
approval

(3) A certificate of amalgamation may be issued under subsection (2) in respect of an amalgamation, one or more of the parties to which is or are provincial cooperative associations, only if each such cooperative association is authorized by the laws of the province in which it was incorporated to enter into an amalgamation agreement for the purpose of amalgamation and continuation as an association to which this Act applies.

Notice

(4) Where a certificate of amalgamation is issued under subsection (2) in respect of an amalgamation, one or more of the parties to which is or are provincial cooperative associations, the Minister shall cause notice of the issue thereof to be given forthwith to the proper authority of the province in which each of those cooperative association was incorporated.

Idem

(5) Notice of the issuing of a certificate of amalgamation under subsection (2) shall forthwith be given by the Minister in the *Canada Gazette*.

Effect of
confirmation

(6) On the issue of a certificate of amalgamation under subsection (2), the amalgamation agreement has full force and effect and

(a) the amalgamating cooperative associations are amalgamated and are continued as one association under the name and having the authorized capital and objects specified in the amalgamation agreement; and

détenteurs de parts dissidents, relativement à chaque catégorie de parts.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, sur réception d'un accord de fusion, en double exemplaire, et du ou des certificats mentionnés au paragraphe (1), si les objets de l'association née de la fusion, tels qu'ils sont énoncés dans l'accord de fusion, sont des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des objets énumérés aux alinéas 6(1)a) à h), et s'il est convaincu que l'association née de la fusion :

a) d'une part, exploitera son entreprise dans deux provinces ou plus;

b) d'autre part, aura des bureaux dans un lieu déterminé dans chacune des provinces où elle exploite son entreprise,

délivrer, sous son sceau officiel, un certificat de fusion auquel devra être jointe une copie de l'accord de fusion.

Confirmation
par certificat de
fusion

Approbation
provinciale

(3) Un certificat de fusion ne peut être délivré en vertu du paragraphe (2) relativement à une fusion à laquelle sont parties une ou plusieurs associations coopératives provinciales, que s'il est permis à chacune de ces associations coopératives, par les lois de la province dans laquelle elle a été constituée en personne morale, de conclure un accord de fusion visant à la fusionner et à maintenir son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

Avis

(4) Lorsqu'un certificat de fusion est délivré en vertu du paragraphe (2) relativement à une fusion à laquelle sont parties une ou plusieurs associations coopératives provinciales, le ministre doit immédiatement en faire donner avis à l'autorité compétente de la province dans laquelle cette association coopérative a été constituée en personne morale.

Idem

(5) Avis de la délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe (2) doit être donné immédiatement par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Effet de la
confirmation

(6) Sur délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe (2), l'accord de fusion a pleine vigueur et effet :

a) les associations coopératives constituantes sont fusionnées et continuent comme une seule et même association sous le nom, avec le capital social autorisé et en vue des objets que fixe l'accord de fusion;

(b) the amalgamated association possesses all the property, rights, assets, privileges and franchises, and is subject to all the contracts, liabilities, debts and obligations of each of the amalgamating cooperative associations.

b) l'association née de la fusion possède tous les biens, droits, actifs, prérogatives et licences de chacune des associations coopératives constituantes, et elle est liée par tous les contrats, engagements, dettes et obligations de chacune d'entre elles.

Agreement deemed articles of association, etc.

(7) In applying the provisions of this Act in respect of an amalgamated association, the amalgamation agreement filed with the Minister, a copy of which was attached to the certificate of amalgamation of the amalgamated association, shall be deemed to be the articles of association and draft charter by-laws thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 120.

(7) Dans l'application des dispositions de la présente loi relatives à une association née d'une fusion, l'accord de fusion remis au ministre, dont une copie a été jointe au certificat de fusion de l'association née de la fusion, est censé être les statuts constitutifs et le projet des règlements administratifs homologués de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 120.

L'accord est censé être un acte d'association, etc.

Rights of creditors preserved

132. All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a cooperative association amalgamated under sections 129 to 131 and all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the amalgamation, and all debts, contracts, liabilities and duties of the cooperative association thenceforth attach to the amalgamated association and may be enforced against it. 1970-71-72, c. 6, s. 120.

132. Tous les droits des créanciers relativement aux biens, droits, actifs, prérogatives et licences d'une association coopérative fusionnée en vertu des articles 129 à 131 et tous les privilèges sur ses biens, droits, actifs, prérogatives et licences sont laissés intacts par la fusion; les dettes, contrats, engagements et devoirs de l'association coopérative deviennent tous, dès lors, ceux de l'association née de la fusion, qui peut être contrainte à s'en acquitter. 1970-71-72, ch. 6, art. 120.

Droits des créanciers sauvegardés

EVIDENCE

PREUVE

Books to be evidence

133. (1) All books required by this Act to be kept by an association are, in any action, suit or proceeding against the association or against any member of the association, evidence of all facts purporting to be thereby stated.

133. (1) Tous les registres que la présente loi oblige une association à tenir font preuve, dans toute action, poursuite ou procédure contre l'association ou contre un membre de l'association, de tous les faits qu'ils énoncent.

Dans quels cas les registres font foi

Section not affected

(2) Nothing in this section limits the meaning or effect of section 103. 1970-71-72, c. 6, s. 121.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le sens ou la portée de l'article 103. 1970-71-72, ch. 6, art. 121.

Article non atteint

Proof of service by mail

134. Proof that any letter properly addressed containing any notice or other document permitted by this Act to be served by post was properly addressed and was put into a post office with postage prepaid, and of the time when it was so put in, and of the time requisite for its delivery in the ordinary course of post, is sufficient evidence of the fact and time of service. 1970-71-72, c. 6, s. 122.

134. La preuve du fait qu'une lettre dûment adressée et contenant un avis ou autre document que la présente loi permet de signifier par la poste a été dûment adressée et déposée affranchie dans un bureau de poste, ainsi que la preuve du moment où elle a été ainsi déposée, de même que du temps requis pour qu'elle soit livrée à sa destination selon l'acheminement normal du courrier, est une preuve suffisante du fait et du moment de cette signification. 1970-71-72, ch. 6, art. 122.

Preuve de signification par la poste

Evidence of by-laws

135. A copy of any by-law of an association under its seal and purporting to be signed by any officer of the association shall, as against any member of the association, be received as

135. Une copie d'un règlement administratif d'une association, revêtu de son sceau et paraissant avoir été signée par un de ses dirigeants, est recevable, contre tout membre de

Preuve des règlements administratifs

evidence of that by-law in all courts in Canada. 1970-71-72, c. 6, s. 123.

l'association, à titre de preuve du règlement administratif devant tous les tribunaux du Canada. 1970-71-72, ch. 6, art. 123.

Proof of matters evidenced by certificate of Minister

136. In any action or other legal proceeding, the notice in the *Canada Gazette* of the issue of a certificate of incorporation or of any other certificate authorized by this Act to be issued by the Minister under his seal of office is, in the absence of evidence to the contrary, proof of all things therein set out, and on production of articles of association or an application for continuation or supplementary articles of association or of any exemplification or copy thereof certified by the Registrar General of Canada, the fact of the notice and publication in respect thereof shall be presumed. 1970-71-72, c. 6, s. 124.

136. Dans toute action ou autre procédure judiciaire, l'avis, publié dans la *Gazette du Canada*, de la délivrance d'un certificat de constitution par le ministre sous son sceau officiel ou de tout autre certificat autorisé par la présente loi, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve de tout ce qui y est contenu et, sur production de statuts constitutifs ou d'une demande de continuation, ou de statuts constitutifs supplémentaires ou d'une expédition ou copie de ces documents certifiée par le registraire général du Canada, cet avis est présumé avoir été ainsi donné et publié. 1970-71-72, ch. 6, art. 124.

Preuve des questions établies par certificat du ministre

Proof of matters set out in articles, etc.

137. Except in any proceeding by *scire facias* or otherwise for the purpose of rescinding or annulling a certificate of incorporation, certificate of continuation, certificate of amendment or certificate of amalgamation, such certificate and the duplicate of the articles of association or application for continuation, supplementary articles of association or amalgamation agreement or any exemplification or copy thereof certified by the Registrar General of Canada are conclusive proof of every matter and thing therein set out. 1970-71-72, c. 6, s. 125.

137. Sauf dans des procédures par voie de *scire facias* ou autrement aux fins d'annuler un certificat de constitution en personne morale, de continuation, de modification ou de fusion, ce certificat et le double des statuts constitutifs, de la demande de continuation, des statuts constitutifs supplémentaires ou de l'accord de fusion ou une expédition ou copie de ces documents certifiée par le registraire général du Canada, sont une preuve concluante de toute matière ou chose y énoncée. 1970-71-72, ch. 6, art. 125.

Preuve des questions énoncées dans l'acte d'association, etc.

Proof by declaration or affidavit

138. Proof of any matter that is necessary to be made under this Act may be made by oath or solemn affirmation or by statutory declaration before any justice of the peace, or any commissioner for taking affidavits to be used in any of the courts in any of the provinces, or any notary public, each of whom is hereby authorized and empowered to administer oaths and receive affidavits and declarations for that purpose. 1970-71-72, c. 6, s. 126.

138. La preuve de tout fait qu'il est nécessaire d'établir en vertu de la présente loi peut se faire sous serment ou par affirmation ou déclaration solennelles, devant un juge de paix, ou devant un commissaire chargé de recevoir les affidavits destinés à être utilisés devant les tribunaux d'une province, ou devant un notaire, lesquels sont autorisés par le présent article à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits et déclarations à cette fin. 1970-71-72, ch. 6, art. 126.

Preuve par déclaration ou affidavit

PROCEDURE

Cases where use of seal not necessary

139. Any summons, notice, order, document or proceeding requiring authentication by an association may be signed by any director, manager or other authorized officer of the association and need not be under the seal of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 127.

PROCÉDURE

139. Les sommations, avis, ordonnances, documents ou procédures qui doivent être authentiqués par une association peuvent être signés par tout administrateur, directeur ou autre dirigeant qui y est autorisé, et il n'est pas nécessaire qu'ils soient revêtus du sceau de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 127.

Cas où l'emploi du sceau n'est pas de rigueur

Service of notice on members

140. In the absence of any other provision in this Act or in the by-laws of an association, notices to be served by the association on its members, delegates or shareholders may be served either personally or by sending them through the post, by registered mail, addressed to the members at their addresses as they appear on the books of the association. 1970-71-72, c. 6, s. 128.

140. En l'absence de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements administratifs d'une association, les avis que l'association doit signifier à ses membres délégués ou détenteurs de parts peuvent être signifiés soit à personne, soit sous pli recommandé expédié aux membres à leur adresse figurant aux registres de l'association. 1970-71-72, ch. 6, art. 128.

Signification des avis aux membres

Time from which service reckoned

141. A notice or other document served by post by an association on a member, delegate or shareholder shall be deemed to be served at the time when the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post. 1970-71-72, c. 6, s. 129.

141. Un avis ou autre document qu'une association signifie par la poste à un membre, délégué ou détenteur de parts, est censé être signifié au moment où le pli recommandé qui le contient serait livré selon l'acheminement normal du courrier. 1970-71-72, ch. 6, art. 129.

Moment à compter duquel la signification est valable

Action between association and members

142. Any description of action may be prosecuted and maintained between an association and any member thereof. 1970-71-72, c. 6, s. 130.

142. Peut être intentée et accueillie toute espèce d'action opposant une association et l'un de ses membres. 1970-71-72, ch. 6, art. 130.

Procès entre l'association et ses membres

Setting out incorporation in legal proceedings

143. In any action or other legal proceeding, it shall not be requisite to set out the mode of incorporation of an association, otherwise than by mention of it under its corporate name as incorporated by virtue of articles of association or application for continuation and certificate of incorporation or continuation and any supplementary articles of association, as the case may be. 1970-71-72, c. 6, s. 131.

143. Dans une action ou autre procédure judiciaire, il n'est pas nécessaire de préciser le mode de constitution en personne morale d'une association; il suffit de la désigner sous sa dénomination sociale et de mentionner qu'elle a été constituée en vertu de statuts constitutifs ou d'une demande de continuation et d'un certificat de constitution en personne morale ou de continuation et de tous statuts constitutifs supplémentaires, selon le cas. 1970-71-72, ch. 6, art. 131.

Mention de la constitution en personne morale dans les procédures judiciaires

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences not otherwise provided for

144. (1) Every one who, being a director, a manager or an officer of an association, or acting on its behalf, commits any act contrary to this Act, or fails or neglects to comply therewith, is, if no punishment for that act, failure or neglect is expressly provided by this Act, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, but no proceedings shall be taken under this subsection without the consent in writing of the Minister.

INFRACTIONS ET PEINES

144. (1) Quiconque, étant administrateur, directeur ou dirigeant d'une association, ou agissant pour le compte de cette dernière, commet un acte contraire à la présente loi, ou bien omet ou néglige de s'y conformer est, sauf si la présente loi prévoit expressément une peine pour cet acte, cette omission ou cette négligence, coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; toutefois, aucune procédure ne doit être intentée en vertu du présent paragraphe sans le consentement écrit du ministre.

Infractions non autrement prévues

Idem

(2) Every one who, not being a person to whom subsection (1) applies, contravenes any provision of this Act is, if no punishment for that contravention is expressly provided by this Act, guilty of an offence punishable on sum-

(2) Quiconque, n'étant pas une personne à laquelle s'applique le paragraphe (1), enfreint une disposition de la présente loi est, sauf si la présente loi prévoit expressément une peine pour cette contravention, coupable d'une

Idem

mary conviction, but no proceedings shall be taken under this subsection without the consent of the Minister.

infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; toutefois, aucune procédure ne doit être intentée en vertu du présent paragraphe sans le consentement du ministre.

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. 1970-71-72, c. 6, s. 132.

(3) Aucun recours au civil en raison d'un acte ou d'une omission n'est suspendu ni affecté du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction en vertu de la présente loi. 1970-71-72, ch. 6, art. 132.

Les recours au civil ne sont pas affectés

Grounds for winding-up association

145. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an association

- (a) fails for two or more consecutive years to hold an annual meeting of its members,
- (b) fails to comply with the requirements of section 111, or
- (c) defaults in complying for six months or more with any requirement of section 118 or 119,

the association is liable to be wound up and dissolved under the *Winding-up Act* on the application of the Attorney General of Canada to a court of competent jurisdiction for an order that the association be wound up under that Act, which application may be made on receipt by the Attorney General of Canada of a certificate of the Minister setting out his opinion that any of the circumstances described in paragraphs (a) to (c) apply to that association.

145. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une association, selon le cas :

- a) omet pendant deux années consécutives ou plus de tenir une assemblée annuelle de ses membres;
- b) omet de se conformer aux exigences de l'article 111;
- c) ne se conforme pas pendant six mois ou plus à l'une des exigences des articles 118 ou 119,

elle est passible de liquidation et de dissolution en vertu de la *Loi sur les liquidations*, sur demande d'une ordonnance de mise en liquidation de l'association en vertu de cette loi, présentée à un tribunal compétent par le procureur général du Canada; cette demande peut être faite sur réception, par le procureur général du Canada, d'un certificat du ministre énonçant que, de l'avis de ce dernier, l'une ou plusieurs des circonstances visées aux alinéas a) à c) s'appliquent à cette association.

Motifs de liquidation d'une association

Costs of winding-up

(2) In any application to a court under subsection (1), the court shall determine whether the costs of the winding-up shall be borne by the association or personally by any or all of the directors of the association in respect of which the application is made who were knowingly responsible for the association's failure or default as described in subsection (1). 1970-71-72, c. 6, s. 133.

(2) Lorsqu'une demande est adressée à un tribunal en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit décider si les frais de la liquidation doivent être supportés par l'association ou, personnellement, par tout ou partie des administrateurs de l'association à laquelle se rapporte la demande qui ont été sciemment responsables des omissions ou manquements de l'association visés au paragraphe (1). 1970-71-72, ch. 6, art. 133.

Frais de liquidation

APPLICATION OF WINDING-UP ACT

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LIQUIDATIONS

Application

146. (1) The *Winding-up Act* applies to associations as corporations that are subject to the provisions of that Act.

146. (1) La *Loi sur les liquidations* s'applique aux associations en tant que personnes morales assujetties à cette loi.

Application

Where winding-up order may not be made

(2) Where an application for a winding-up order is made in circumstances described in paragraph 10(a) or (b) of the *Winding-up Act*, the order shall not be granted if the result

(2) Lorsqu'une demande d'ordonnance de liquidation est présentée dans les circonstances visées aux alinéas 10a) ou b) de la *Loi sur les liquidations*, cette ordonnance ne doit pas être

Cas où une ordonnance de liquidation ne peut être rendue

thereof would, in the opinion of the court to which the application is made, result in a distribution to any member of the association to which the application relates of more than the aggregate of

(a) the lesser of the amount paid up on, and the par value of, any shares of the capital stock of the association owned by him together with any interest or dividends accrued and unpaid thereon, and

(b) all amounts paid by him on account of membership fees and member loans, together with any interest accrued on any such member loans. 1970-71-72, c. 6, s. 134.

accordée, si elle doit avoir pour résultat, de l'avis du tribunal saisi de la demande, d'entraîner une distribution, à tout membre de l'association objet de la demande, d'une somme supérieure au total :

a) soit du montant versé sur les parts du capital social de l'association, possédées par lui, avec les intérêts ou dividendes courus et impayés sur ces parts, soit de la valeur au pair de ces parts si elle est inférieure au total des éléments ci-dessus mentionnés au présent alinéa;

b) de tous les montants payés par lui au titre des honoraires d'affiliation et des prêts de membre, avec les intérêts courus sur ces prêts. 1970-71-72, ch. 6, art. 134.

FEEES AND REGULATIONS

Tariff of fees

147. (1) The Governor in Council may establish, alter and regulate the tariff of fees to be paid on the filing of any articles of association, application for continuation or supplementary articles of association under this Act, on the filing of any other document, on the issuance of any certificate under this Act, on the making of any return under this Act and on the making of any search of the files of the Department of Consumer and Corporate Affairs respecting an association.

Amount may be varied

(2) The amount of any fee may be varied according to the nature of the association, the amount of the capital stock of the association, or other particulars, as the Governor in Council deems fit.

Payment of fees a condition precedent

(3) No steps shall be taken in the Department of Consumer and Corporate Affairs toward the filing of any articles of association, application for continuation, supplementary articles of association or any other document, and no certificate may issue therefrom under this Act until all fees therefor are paid. 1970-71-72, c. 6, s. 135.

FORMS AND REGULATIONS

Forms and regulations

148. The Governor in Council may prescribe forms and make regulations for carrying out the purposes of this Act. 1970-71-72, c. 6, s. 136.

DROITS ET RÈGLEMENTS

Tarif des droits

147. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, modifier et réglementer le tarif des droits à acquitter pour le dépôt de statuts constitutifs, d'une demande de continuation ou de statuts constitutifs supplémentaires en vertu de la présente loi, pour le dépôt d'un autre document, la délivrance d'un certificat en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration en vertu de la présente loi, et pour des recherches dans les dossiers du ministère des Consommateurs et des Sociétés qui concernent une association.

Le montant peut varier

(2) Le montant d'un droit peut varier en fonction de la nature de l'association, du montant du capital social de l'association, ou d'autres détails selon que le gouverneur en conseil le juge à propos.

Le paiement des droits est une condition préalable

(3) Aucune mesure ne doit être prise au ministère des Consommateurs et des Sociétés en vue du dépôt de statuts constitutifs, d'une demande de continuation, de statuts constitutifs supplémentaires ou d'autres documents, et ce ministère ne doit délivrer aucun certificat en vertu de la présente loi tant que tous les droits y afférents n'ont pas été acquittés. 1970-71-72, ch. 6, art. 135.

FORMULES ET RÈGLEMENTS

Formules et règlements

148. Le gouverneur en conseil peut prescrire des formules et prendre des règlements pour la réalisation des objets de la présente loi. 1970-71-72, ch. 6, art. 136.



CHAPTER C-41

CHAPITRE C-41

An Act respecting cooperative credit associations

Loi concernant les associations coopératives de crédit

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*. R.S., c. C-29, s. 1.

1. *Loi sur les associations coopératives de crédit*. S.R., ch. C-29, art. 1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“association”
«association»

“cooperative credit society”
«société...»

“Department”
«ministère»

“instrument of incorporation”
«acte...»

“Minister”
«ministres»

“special Act”
«loi...»

“Superintendent”
«surintendant»

2. In this Act,
“association” means a cooperative credit society incorporated by special Act or by letters patent issued under this Act;
“cooperative credit society” means a cooperative organization the objects of which include the making of loans to, and the receiving of deposits from, its members;
“Department” means the Department of Insurance;
“instrument of incorporation” means, in relation to an association, the special Act or letters patent incorporating the association;
“Minister” means the Minister of Finance;
“special Act” means an Act of Parliament incorporating a cooperative credit society;
“Superintendent” means the Superintendent of Insurance. R.S., c. C-29, s. 2; 1973-74, c. 37, s. 1.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
«acte de constitution» Relativement à une association, la loi spéciale ou les lettres patentes constituant cette association en personne morale.
«association» Société coopérative de crédit constituée en personne morale par loi spéciale ou par lettres patentes délivrées en vertu de la présente loi.
«loi spéciale» Loi fédérale constituant en personne morale une société coopérative de crédit.
«ministère» Le ministère des Assurances.
«ministre» Le ministre des Finances.
«société coopérative de crédit» Organisation coopérative dont les objets comprennent l’octroi de prêts à ses membres et la réception de dépôts de leur part.
«surintendant» Le surintendant des assurances. S.R., ch. C-29, art. 2; 1973-74, ch. 37, art. 1.

Définitions
«acte de constitution»
«instrument...»
«association»
«association»
«loi spéciale»
«special...»
«ministère»
«Department»
«ministre»
«Minister»
«société coopérative de crédit»
«cooperative...»
«surintendant»
«Superintendent»

APPLICATION

APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every cooperative credit society incorporated by letters patent issued under this Act and to every cooperative credit society incorporated by special Act,

3. (1) La présente loi s’applique à toute société coopérative de crédit constituée en personne morale par lettres patentes émises en vertu de la présente loi ainsi qu’à toute société

Application of the law

unless otherwise expressly provided in the special Act.

coopérative de crédit constituée en personne morale par une loi spéciale, sauf disposition contraire expresse de celle-ci.

*Canada
Corporations
Act*

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except Part VI thereof, does not apply to associations. R.S., c. C-29, s. 3; 1973-74, c. 37, s. 2.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf les dispositions de la partie VI, ne s'applique pas aux associations. S.R., ch. C-29, art. 3; 1973-74, ch. 37, art. 2.

*Loi sur les
corporations
canadiennes*

PART I

INCORPORATION AND ORGANIZATION

Membership

Membership

4. (1) Membership in an association shall be confined to

- (a) cooperative credit societies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (b) cooperative corporations, not being cooperative credit societies, carrying on business in two or more provinces;
- (c) I.C.U. Services Incorporated;
- (d) the International Cooperative Bank Company Limited;
- (e) with the approval of the Superintendent, any other cooperative corporation; and
- (f) not more than fifteen natural persons being Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Member of a member

(2) An association may, with the approval of the Superintendent, become a member of any of its incorporated members but it shall not acquire more than the minimum number of shares of any such member required to qualify for membership.

Member of cooperative corporation

(3) An association may become a member of any cooperative corporation, not being a member of the association, but if the shares of any cooperative corporation are not authorized as investments by paragraph 11(1)(f) or (g), the association shall not acquire more than the minimum number of shares of the cooperative corporation required to qualify for membership. R.S., c. C-29, s. 4; 1973-74, c. 37, s. 3.

PARTIE I

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE ET ORGANISATION

Membres

4. (1) Le statut de membre d'une association est limité :

- a) aux sociétés coopératives de crédit constituées en personnes morales par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi;
- b) aux coopératives dotées de la personnalité morale, autres que des sociétés coopératives de crédit, traitant des affaires dans deux ou plusieurs provinces;
- c) à *I.C.U. Services Incorporated*;
- d) à la Banque coopérative internationale S.A.;
- e) avec l'approbation du surintendant, à toute autre coopérative dotée de la personnalité morale;
- f) à un maximum de quinze personnes physiques, étant citoyens canadiens, résidant habituellement au Canada.

Membre

(2) Une association peut, avec l'approbation du surintendant, devenir membre de l'un quelconque de ses membres constitués en personnes morales, mais elle ne peut pas acquérir un nombre d'actions de celui-ci supérieur au minimum requis pour en devenir membre.

Membre d'une personne morale membre

(3) Une association peut devenir membre de toute coopérative dotée de la personnalité morale autre qu'un membre de l'association mais, si les actions d'une telle coopérative ne constituent pas un investissement qu'autorisent les alinéas 11(1)(f) ou (g), l'association ne peut pas acquérir un nombre d'actions de cette coopérative supérieur au minimum requis pour en devenir membre. S.R., ch. C-29, art. 4; 1973-74, ch. 37, art. 3.

Membre d'une coopérative dotée de la personnalité morale

*Incorporation**Constitution en personne morale*

Powers

5. (1) An association is a body corporate capable of performing all the functions of an incorporated company and having all the powers, privileges and immunities set forth in this Act and applicable thereto.

5. (1) Une association est une personne morale qui a la capacité de remplir toutes les fonctions d'une compagnie constituée en personne morale et qui a tous les pouvoirs, privilèges et immunités indiqués dans la présente loi qui lui sont applicables.

Pouvoirs

Restrictions

(2) An association is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Part and Parts II and III. R.S., c. C-29, s. 5; 1973-74, c. 37, s. 4.

(2) Une association est assujettie à toutes les limitations, responsabilités et obligations indiquées dans la présente partie et dans les parties II et III. S.R., ch. C-29, art. 5; 1973-74, ch. 37, art. 4.

Restrictions

Matters to be declared in instrument of incorporation

6. (1) The capital stock of every association, the amount thereof that shall be subscribed and paid before the association may commence business, its name, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each provisional director shall be declared in the instrument of incorporation of the association.

6. (1) Le capital-actions de toute association, le montant qui doit en être souscrit et libéré avant que l'association ne puisse commencer ses opérations, son nom, le lieu où son siège social doit être situé et le nom, le lieu de résidence et la profession de chaque administrateur provisoire sont déclarés dans l'acte de constitution de cette association.

Teneur de l'acte de constitution

Additional matters

(2) Letters patent issued pursuant to section 7 may

(a) provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons or organizations that may become members of the association, or

(ii) the voting rights of the members of the association;

(b) provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock of the association; and

(c) make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the association to be incorporated. R.S., c. C-29, s. 6; 1973-74, c. 37, s. 4.

(2) Des lettres patentes délivrées en application de l'article 7 peuvent :

a) prévoir toutes restrictions que souhaitent les requérants en ce qui concerne :

(i) les catégories de personnes ou d'organismes qui peuvent devenir membres de l'association,

(ii) les droits de vote des membres de l'association;

b) prévoir la façon de fixer la valeur au pair des actions du capital-actions;

c) contenir toutes autres dispositions jugées opportunes compte tenu des circonstances particulières dans lesquelles se trouve l'association à constituer en personne morale. S.R., ch. C-29, art. 6; 1973-74, ch. 37, art. 4.

Autres questions

Incorporation by letters patent

7. (1) On a petition therefor concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe therefor, the Minister of Consumer and Corporate Affairs may issue under his seal of office letters patent constituting the petitioner, and such persons as thereafter become members of the association thereby created, a body corporate for the purpose of carrying out the objects and exercising the powers set forth in this Act.

7. (1) Sur requête à cet effet à laquelle a souscrit le ministre des Finances et sur paiement des droits que peut prescrire le gouverneur en conseil, le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut délivrer sous le sceau de sa charge des lettres patentes constituant le requérant, et telles personnes qui deviennent par la suite membres de l'association ainsi créée, en une personne morale aux fins de réaliser les objets et d'exercer les pouvoirs énoncés dans la présente loi.

Constitution par lettres patentes

Powers of association

(2) An association incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested

(2) Une association constituée en personne morale par lettres patentes en application du

Pouvoirs d'une association

with all the powers, privileges and immunities set forth in this Act and applicable thereto and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act, and has the like capacity of an association incorporated by special Act.

paragraphe (1) est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités indiqués dans la présente loi qui lui sont applicables; elle est assujettie à toutes les limitations, responsabilités et obligations indiquées dans la présente loi et a la même capacité juridique qu'une association constituée en personne morale par une loi spéciale.

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the association is to be located.

(3) Avant qu'une requête ne soit présentée au ministre des Consommateurs et des Sociétés en vertu du présent article, un avis d'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité ou près de la localité où le siège social de l'association est prévu.

Avis d'intention

Public notice

(4) Notice of the issue of letters patent incorporating an association pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*. R.S., c. C-29, s. 7; 1973-74, c. 37, s. 4.

(4) Le surintendant publie dans la *Gazette du Canada* un avis de l'octroi de lettres patentes constituant une association en personne morale en application du présent article. S.R., ch. C-29, art. 7; 1973-74, ch. 37, art. 4.

Avis au public

Corporate name

8. (1) An association shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

8. (1) Une association ne peut pas être constituée en personne morale sous un nom identique à celui d'une autre personne morale ou d'une association ou firme quelconque qui traite des affaires au Canada ou qui a été constituée en personne morale en vertu des lois fédérales ou provinciales, ou qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre des Consommateurs et des Sociétés, il risque d'induire en erreur ou d'être confondu avec ce nom, à moins que cette personne morale, association ou firme ne soit en cours de dissolution ou en train de changer son nom et ne signifie son consentement de la manière que le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut requérir. Elle ne peut pas non plus être constituée sous un nom qui, par ailleurs, est répréhensible pour des motifs d'ordre public.

Dénomination sociale

Use of "cooperative" and "credit"

(2) Notwithstanding subsection 37(2) of the *Canada Cooperative Associations Act*, the corporate name of each association shall include the words "cooperative" and "credit" as part thereof.

(2) Nonobstant le paragraphe 37(2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, la dénomination sociale de chaque association comporte les noms «coopérative» et «crédit».

Emploi des mots «coopérative» et «crédit»

Use of French or English form of name

(3) If an association has a name consisting of a separate or combined French and English form, it may use, and it may be legally designated by, either the French or English form or both forms. R.S., c. C-29, s. 7; 1973-74, c. 37, s. 4.

(3) Si une association a un nom comportant une version française et une version anglaise, distinctes ou combinées, elle peut utiliser l'une ou l'autre version ou les deux, et elle peut être légalement désignée de la même manière. S.R., ch. C-29, art. 7; 1973-74, ch. 37, art. 4.

Emploi de la version française ou anglaise du nom

Petition for change in instrument of incorporation

9. An association incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the association and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the association as an association incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name,

and, if the petition is concurred in by the Minister of Finance, the Minister of Consumer and Corporate Affairs may issue under his seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose. 1973-74, c. 37, s. 4.

Objects and Powers

Objects and powers

10. (1) The objects and powers of an association are

(a) to receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) its members,

(ii) the Government of Canada, the government of a province or from a municipal corporation in Canada,

(iii) an agent of any government or municipal corporation described in subparagraph (ii), and

(iv) a corporation described in section 99;

(b) to lend money, on such terms as to interest, security and time and mode of repayment as may be agreed on,

(i) to any member that is a cooperative credit society that was

(A) incorporated by or pursuant to an Act of Parliament, or

9. Une association constituée en personne morale par une loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été dûment autorisée par résolution approuvée lors d'une assemblée générale extraordinaire de l'association, et sur versement des droits que le gouverneur en conseil peut prescrire, demander au ministre des Consommateurs et des Sociétés :

a) soit de délivrer des lettres patentes remplaçant la loi spéciale qui l'a constituée en personne morale et la continuant sous forme d'association constituée en personne morale par lettres patentes en application de la présente loi;

b) soit de délivrer des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires dans le but d'apporter aux dispositions de son acte de constitution tout changement qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, d'introduire ou de modifier toute disposition qui peut être introduite dans l'acte de constitution en application de l'article 6, ou de lui donner une version française ou anglaise de son nom.

Si le ministre des Finances souscrit à la demande, le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut délivrer sous le sceau de sa charge des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin. 1973-74, ch. 37, art. 4.

Objets et pouvoirs

10. (1) Les objets et pouvoirs d'une association sont les suivants :

a) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, de la part :

(i) de ses membres,

(ii) du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'une municipalité au Canada,

(iii) d'un mandataire d'un tel gouvernement ou d'une telle municipalité,

(iv) d'une personne morale visée à l'article 99;

b) prêter des sommes, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, la garantie, l'époque et le mode de remboursement :

(i) à tout membre qui est une société coopérative de crédit :

Demande de modification de l'acte de constitution

Objets et pouvoirs

- (B) deemed pursuant to subsection 92(1) to be incorporated by special Act,
- (ii) to any member that is a cooperative corporation, other than a cooperative credit society, incorporated in Canada and carrying on business in two or more provinces,
- (iii) with the approval of the Superintendent, to
- (A) the International Cooperative Bank Company Limited,
- (B) I.C.U. Services Incorporated, and
- (C) any other member of the association, and
- (iv) to the Government of Canada, the government of a province, a municipal corporation in Canada or an agent of the government or municipal corporation if the repayment of the loan is guaranteed by the government or municipal corporation;
- (c) to borrow or raise money, on such terms as to interest, security and time and mode of repayment as may be agreed on;
- (d) to act as agent to receive, hold, invest and manage funds for its members or a corporation described in section 99 on such terms as may be agreed on;
- (e) to invest its funds in the investments authorized by sections 11 and 12;
- (f) to deposit money in any bank in Canada, with any association of which it is a member or with any institution authorized by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province to accept deposits;
- (g) subject to the approval of the Superintendent with respect to the maximum amount and conditions of any deposit, to deposit money with
- (i) the International Cooperative Bank Company Limited, and
- (ii) I.C.U. Services Incorporated;
- (h) to provide administrative, educational, training, technical, research and consultative programs and services to its members, to any credit union or other cooperative organization in Canada, or to any person or group of persons intending to organize or operate a credit union or other cooperative organization in Canada; and
- (i) to provide advisory and management services to a corporation in the shares of which
- (A) constituée en personne morale par une loi fédérale, ou en application d'une telle loi,
- (B) réputée, en application du paragraphe 92(1), avoir été constituée en personne morale par une loi spéciale,
- (ii) à tout membre qui est une coopérative, autre qu'une société coopérative de crédit, constituée en personne morale au Canada et traitant des affaires dans deux ou plusieurs provinces,
- (iii) avec l'approbation du surintendant :
- (A) à la Banque coopérative internationale S.A.,
- (B) à l'*I.C.U. Services Incorporated*,
- (C) à tout autre membre de l'association,
- (iv) au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une province, à une municipalité au Canada ou au mandataire de ce gouvernement ou de cette municipalité, si ce gouvernement ou cette municipalité garantit le remboursement du prêt;
- c) emprunter ou réunir des sommes aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, la garantie, l'époque et le mode de remboursement;
- d) agir en qualité de mandataire, aux conditions qui peuvent être convenues, pour recevoir, détenir, investir et gérer des sommes pour le compte de ses membres ou d'une personne morale visée à l'article 99;
- e) placer ses fonds dans les investissements qu'autorisent les articles 11 et 12;
- f) déposer des sommes dans toute banque du Canada, entre les mains de toute association dont elle est membre ou entre les mains de tout établissement qu'une loi fédérale ou provinciale autorise à accepter des dépôts ou qui y est autorisé en vertu d'une telle loi;
- g) sous réserve de l'approbation du surintendant en ce qui concerne le montant maximal et les conditions d'un tel dépôt, déposer des sommes entre les mains :
- (i) de la Banque coopérative internationale S.A.,
- (ii) de l'*I.C.U. Services Incorporated*;
- h) offrir des programmes et des services d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des programmes et des services administratifs et techniques, à ses mem-

the association has invested pursuant to section 12, and to a fund described in paragraph 11(1)(m) in which two or more members of the association hold an investment.

bres, à toute caisse populaire ou autre coopérative au Canada, ou à toute personne ou à tout groupe de personnes qui se proposent de fonder ou d'exploiter une caisse populaire ou autre coopérative au Canada;

i) offrir des services consultatifs et de gestion à une personne morale dans les actions de laquelle l'association a investi des fonds conformément à l'article 12 ainsi qu'à une caisse visée à l'alinéa 11(1)m) dans laquelle deux ou plusieurs membres de l'association possèdent un investissement.

Ancillary and
incidental
powers

(2) In the furtherance of its objects, an association may exercise any or all of the following powers:

(a) to charge, hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property to secure any liability for the repayment of money borrowed;

(b) to take securities of such nature covering real or personal property of any kind as may be deemed expedient for the purpose of securing the repayment of any money lent by or owing to the association;

(c) to sell, pledge or mortgage any real or personal property or other security held by the association, and to make and execute all requisite conveyances, assignments, transfers and assurances in respect thereof;

(d) to establish and support, or aid in the establishment and support of, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employees or ex-employees of the association or of its predecessors, or the dependants or relatives of such persons;

(e) to grant pensions and allowances;

(f) to make payments towards insurance;

(g) to subscribe money for charitable or benevolent objects, for any exhibition or for any public, general or useful object;

(h) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;

(i) to pay out of the funds of the association all or any of the expenses of or incidental to the formation and organization thereof; and

(j) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the association. R.S., c. C-29, s. 8; 1973-74, c. 37, ss. 5, 6.

(2) Pour favoriser ses objets, une association peut exercer tout ou partie des pouvoirs suivants :

a) créer des charges, hypothèques ou nantissements sur ses biens meubles ou immeubles pour garantir tout engagement aux fins du remboursement d'une somme empruntée;

b) prendre des garanties, visant des biens meubles ou immeubles de toute sorte, de nature qui peut être jugée opportune pour obtenir le remboursement d'une somme qu'a prêtée l'association ou qui lui est due;

c) vendre, mettre en nantissement ou hypothéquer tout bien meuble ou immeuble ou toute autre valeur mobilière détenus par l'association et faire et souscrire tous les transports, cessions, transferts et constitutions de droits nécessaires à cet égard;

d) créer et appuyer ou aider à la création et à l'appui d'institutions, de caisses, de fiducies et d'établissements destinés à servir les intérêts des employés ou anciens employés de l'association ou de celles qui l'ont précédée, ou des personnes à la charge ou membres de la famille de ces personnes;

e) accorder des pensions et des allocations;

f) effectuer des versements sur des assurances;

g) souscrire des sommes destinées à des fins de charité ou de bienfaisance, à toute exposition ou à tout objet d'intérêt public, général ou utile;

h) tirer, créer, accepter, endosser, escompter, souscrire et émettre des billets à ordre, des lettres de change, des connaissements, des warrants et autres effets négociables ou transférables;

i) acquitter, sur les fonds de l'association, la totalité ou une partie des dépenses entraînées

Pouvoirs
auxiliaires et
accessoirs

Debentures,
bonds, stocks
and securities
of Canada, etc.

11. (1) An association may invest its funds in

(a) the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness

(i) of or guaranteed by the Government of Canada,

(ii) of or guaranteed by the government of any province,

(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by the *Bretton Woods Agreements Act*,

(iv) of any municipal or school corporation in Canada,

(v) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(vi) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(vii) of or guaranteed by the Inter-American Development Bank or by the Asian Development Bank, or

(viii) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real property or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province on property situated in the province;

(b) the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the association or to a trustee on any, or on any combination, of the following assets:

(i) real property or leaseholds,

(ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or

(iii) bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for an association,

par la formation et l'organisation de l'association;

j) accomplir toutes autres choses relatives ou favorables à la réalisation des objets de l'association et à l'exercice de ses pouvoirs. S.R., ch. C-29, art. 8; 1973-74, ch. 37, art. 5 et 6.

11. (1) Une association peut investir ses fonds dans :

a) les obligations, débentures, billets ou autres titres de créance :

(i) du gouvernement du Canada, ou que celui-ci garantit,

(ii) du gouvernement de toute province, ou que celui-ci garantit,

(iii) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, créée par l'accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement entériné par la *Loi sur les accords de Bretton Woods*,

(iv) de toute municipalité ou administration scolaire au Canada,

(v) que garantit une municipalité au Canada,

(vi) que garantissent des contributions ou impôts prélevés sous le régime des lois d'une province sur des biens situés dans cette province et recouvrables par les municipalités dans lesquelles se trouvent ces biens,

(vii) de la Banque interaméricaine de développement ou de la Banque de développement asiatique, ou que garantissent ces banques,

(viii) d'une fabrique qui sont garantis en totalité par voie de charge ou hypothèque sur des biens immeubles ou de contributions ou impôts prélevés sous le régime des lois d'une province sur des biens situés dans cette province;

b) les obligations, débentures, billets ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada, qui sont garantis en totalité par voie de charge ou hypothèque à la charge de l'association ou d'un fiduciaire sur l'un quelconque des éléments d'actif suivants ou sur toute combinaison de ceux-ci :

(i) immeubles ou immeubles loués à bail,

Débentures,
obligations,
actions et
valeurs
mobilières du
Canada, etc.

but the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of assets not of a class authorized by this Act as investments for an association does not render the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(c) the bonds, debentures or notes issued by a corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds, debentures or notes and the principal amount of the bonds, debentures or notes on maturity;

(d) the obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(e) the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness

(i) of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (f) or (g), or

(ii) of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation during a period of five years that ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it, other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation, and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for

(ii) usine ou matériel de la personne morale utilisé dans la conduite de ses opérations,

(iii) obligations, débentures, billets ou autres titres de créance ou actions d'une ou plusieurs catégories dans lesquelles le présent article autorise une association à investir,

mais une garantie supplémentaire donnée en vertu de la charge ou de l'hypothèque sur des éléments d'actif qui ne sont pas d'une catégorie dans laquelle la présente loi autorise une association à investir ne rend pas ces obligations, débentures, billets ou autres titres de créance inacceptables à titre d'investissements;

c) les obligations, débentures ou billets qu'émet une personne morale et que garantit le paiement, la cession ou le transfert à une compagnie de fiducie du Canada de subventions que doit verser une province ou qui doivent être versées sous l'autorité de celle-ci, suffisantes pour payer l'intérêt, au moment où il arrive à échéance, sur les obligations, débentures ou billets et sur le principal de ces obligations, débentures ou billets à leur échéance;

d) les obligations ou certificats qu'émet un fiduciaire pour financer l'achat du matériel de transport d'une personne morale constituée au Canada, qui doit servir sur des voies de chemin de fer ou des voies publiques, si ces obligations ou certificats sont garantis en totalité par voie :

(i) d'une part, d'une cession du matériel de transport au fiduciaire, ou de la propriété de celui-ci par le fiduciaire,

(ii) d'autre part, d'un bail ou de ventes sous condition de ce matériel par les soins du fiduciaire à la personne morale;

e) les obligations, débentures, billets ou autres titres de créance :

(i) soit d'une personne morale constituée au Canada si, à la date de l'investissement, les alinéas f) ou g) autorisent à investir dans les actions privilégiées ou les actions ordinaires de cette personne morale,

(ii) soit d'une personne morale constituée au Canada ou que garantit celle-ci lorsque le total de ses bénéfices a été égal à dix fois au moins, au cours d'une période de cinq ans qui s'est terminée moins d'un an avant la date de l'investissement et à une

minority interest, if any, in which case the interest requirements of the corporations shall be consolidated and the consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and for the purpose of this subparagraph "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(f) subject to paragraph (g), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (g);

(g) the fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada that during a period of five years that ended less than one year before the date of investment has either

(i) paid a dividend in each of those years on its common shares, or

(ii) had earnings in each of those years available for the payment of a dividend on its common shares

of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation shall be purchased by the association;

(h) real property or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any persons administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if

(i) a lease of the real property or sub-lease of the leasehold is made to, or guaranteed by,

fois et demie au moins, la somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt annuel, à la date de l'investissement, sur toutes ses dettes ou sur toutes les dettes qu'elle garantit, autres que des dettes classées comme passif courant à son bilan, et si cette personne morale, à la date de l'investissement, est propriétaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les bénéfices de celles-ci au cours de la période de cinq ans peuvent être consolidés en réservant une provision convenable pour la participation minoritaire, le cas échéant; dans ce cas, la somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt de la personne morale est consolidée et ces bénéfices consolidés et cette somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt, consolidée, sont considérés comme les bénéfices et la somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt de la personne morale; et, pour l'application du présent sous-alinéa, «bénéfices» s'entend des bénéfices disponibles pour payer les intérêts sur les dettes autres que les dettes classées comme passif courant;

f) les actions privilégiées d'une personne morale constituée au Canada, sous réserve de l'alinéa g), si :

(i) ou bien cette personne morale a versé, au cours de chacune des cinq années qui précèdent la date de l'investissement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié, sur toutes ses actions privilégiées,

(ii) ou bien l'alinéa g) autorise à investir, à la date de l'investissement, dans les actions ordinaires de cette personne morale;

g) les actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale constituée au Canada qui, au cours d'une période de cinq ans qui s'est terminée moins d'un an avant la date de l'investissement, selon le cas :

(i) a versé un dividende au cours de chacune de ces années sur ses actions ordinaires,

(ii) a réalisé, au cours de chacune de ces années, des bénéfices lui permettant de verser un dividende sur ses actions ordinaires,

(A) the Government of Canada, the government of a province or by a municipal corporation in Canada, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (f) or (g),

(ii) the lease of the real property or sub-lease of the leasehold provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease or sub-lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the association in the real property or leasehold within the period of the lease or sub-lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of the association in any one parcel of real property or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the association,

and the association may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sub-lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leaseholds;

(i) real property or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any persons administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if

(i) the real property or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real property or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real property or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

(ii) the total investment of an association in any one parcel of real property or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the association,

and the association may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sub-lease, sell

de quatre pour cent au moins de la valeur moyenne des actions à laquelle elles ont été reportées au compte du capital-actions de cette personne morale au cours de l'année pendant laquelle le dividende a été versé ou pendant laquelle elle a réalisé des bénéfices permettant de verser ces dividendes, selon le cas; toutefois, l'association ne doit pas acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires ni plus de trente pour cent de l'ensemble des actions qu'émet une personne morale;

h) les immeubles ou immeubles loués à bail au Canada en vue d'en tirer un revenu, soit seule, soit conjointement avec une personne morale constituée au Canada ou avec toutes personnes qui administrent une fiducie régie par un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) un bail de l'immeuble ou une sous-location de ce bail est consenti, ou garanti par eux :

(A) soit au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une province ou par une municipalité au Canada,

(B) soit à une personne morale, dans les actions privilégiées ou les actions ordinaires de laquelle les alinéas f) ou g) autorisent, à la date de l'investissement, à investir,

(ii) le bail de l'immeuble ou la sous-location du bail prévoit un revenu net suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable pendant la durée du bail ou de la sous-location et pour rembourser quatre-vingt-cinq pour cent au moins du montant que l'association a investi dans l'immeuble ou dans l'immeuble loué à bail pendant la durée du bail ou de la sous-location, qui ne peut excéder trente ans à compter de la date de l'investissement,

(iii) l'investissement total de l'association dans une quelconque partie d'un immeuble ou dans une quelconque propriété louée à bail n'excède pas deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'association,

et l'association peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, sous-louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner un tel immeuble ou immeuble loué à bail;

or otherwise deal with or dispose of the real property or leasehold, but the book value of the investments of the association in real property or leaseholds for the production of income pursuant to this paragraph shall not exceed five per cent of the book value of the total assets of the association;

(j) ground rents, mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real property or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real property or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(k) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by the mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the association is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or the government of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(l) guaranteed investment certificates issued by a trust company incorporated in Canada if at the date of the investment the preferred or common shares of the trust company are authorized as investments by paragraphs (f) and (g); or

(m) the units or shares of a fund in which moneys from two or more participants are accepted for investment and in respect of which shares or units are allocated to each participant to serve to establish at any time the proportionate interest of each participant in the assets of the fund, if

(i) the investments authorized to be made by or on behalf of the fund are restricted to investments that are authorized by this section for an association, and the authority to invest by or on behalf of the fund is subject to the same conditions and limitations as are applicable to an association,

i) les immeubles ou immeubles loués à bail au Canada en vue d'en tirer un revenu, soit séparément, soit conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou avec toutes personnes qui administrent une fiducie régie par un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéficiaires, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si :

(i) d'une part, l'immeuble ou l'immeuble loué à bail a produit, au cours de chacune des trois années qui précèdent la date de l'investissement, un revenu net dont le montant, s'il restait le même au cours des années subséquentes, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur la somme investie dans l'immeuble ou dans l'immeuble loué à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme au cours de la période d'utilisation qui reste des améliorations apportées à l'immeuble ou à l'immeuble loué à bail, période qui ne peut excéder quarante ans à compter de la date de l'investissement,

(ii) d'autre part, l'ensemble des investissements d'une association dans une partie quelconque de tout immeuble ou d'un immeuble loué à bail n'excède pas deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'association,

et l'association peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, sous-louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner l'immeuble ou l'immeuble loué à bail; toutefois, la valeur comptable des investissements de l'association en immeubles ou en immeubles loués à bail en vue d'en tirer un revenu en application du présent alinéa ne doit pas excéder cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'association;

j) des rentes foncières ou des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, mais le montant payé pour l'hypothèque, joint au montant de la dette afférente à une hypothèque sur l'immeuble ou le bien tenu à bail prenant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque où l'investissement est fait, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou du bien tenu à bail grevé de l'hypothèque;

(ii) the loans authorized to be made, if any, by or on behalf of the fund

(A) are restricted to loans made on the security of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the fund may invest, and

(B) are subject to the conditions that

(I) the amount lent on the security of common shares together with the amount, if any, invested in common shares shall not exceed in the aggregate the total amount that the fund is authorized to invest in common shares, and

(II) the amount lent on the security of the common shares of any one corporation together with the amount, if any, invested in common shares of that corporation shall not exceed in the aggregate the amount that the fund is authorized to invest in common shares of that corporation,

(iii) the total amount that may be borrowed by or on behalf of the fund is restricted to an amount equal to the difference between

(A) the total market value of the assets in the fund, and

(B) the total amount of any outstanding indebtedness of the fund, and

(iv) the authority to make deposits by or on behalf of the fund is restricted to deposits with banks in Canada and other institutions authorized to accept money on deposit by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province.

k) des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, ou des obligations ou billets que garantissent ces hypothèques, nonobstant le fait que l'hypothèque dépasse la somme que l'association est par ailleurs autorisée à investir, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou par un organisme d'un tel gouvernement ou s'il est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

l) des certificats d'investissement garanti qu'émet une compagnie de fiducie constituée au Canada si, à la date de l'investissement, les alinéas *f)* et *g)* autorisent à investir dans les actions privilégiées ou ordinaires de cette compagnie de fiducie;

m) les unités ou parts d'une caisse dans laquelle les fonds provenant de deux ou plusieurs participants sont acceptés pour investissement et à l'égard de laquelle sont attribuées à chaque participant des parts ou unités destinées à établir en tout temps la part proportionnelle de chaque participant dans les avoirs de la caisse, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les investissements qui peuvent être faits par la caisse ou en son nom se limitent à des investissements que le présent article permet pour une association, et le pouvoir qu'a la caisse d'investir ou de faire investir pour son compte est soumis aux mêmes conditions et restrictions que celles qui s'appliquent à une association,

(ii) les emprunts qui peuvent, le cas échéant, être consentis par la caisse ou en son nom :

(A) d'une part, se limitent à ceux qui sont consentis sur nantissement d'obligations, de débentures, de billets ou autres titres de créance, d'actions ou d'autres valeurs dans lesquels la caisse peut investir,

(B) d'autre part, sont soumis aux conditions suivantes :

(I) le total formé des sommes prêtées sur nantissement d'actions ordinaires, et des sommes investies, le cas échéant, dans des actions ordinaires,

ne doit pas dépasser la somme totale que la caisse est autorisée à investir dans les actions ordinaires,

(II) le total formé des sommes prêtées sur nantissement des actions ordinaires d'une personne morale, et des sommes investies, le cas échéant, dans des actions ordinaires de cette personne morale, ne doit pas dépasser la somme que la caisse est autorisée à investir dans les actions ordinaires de cette personne morale,

(iii) la somme totale qui peut être empruntée par la caisse ou en son nom se limite à une somme égale à la différence entre :

(A) d'une part, la valeur marchande de l'actif total de la caisse,

(B) d'autre part, le total de toutes dettes actives de la caisse,

(iv) les dépôts qui peuvent être faits par la caisse ou en son nom se limitent à des dépôts dans les banques au Canada et dans les autres institutions autorisées à recevoir des sommes en dépôt par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi.

(2) La valeur comptable totale des investissements d'une association, en vertu du présent article et de l'article 12, en actions ordinaires, autres que des actions acquises pour pouvoir devenir membre d'une association ou d'une autre personne morale visée aux paragraphes 4(2) ou (3), ne doit pas excéder vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.

Restriction des investissements en actions ordinaires

(3) Lorsque les valeurs mobilières d'une personne morale dont une association est propriétaire doivent, par suite d'un accord de bonne foi tendant à la réorganisation ou la liquidation de cette personne morale ou à la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, être échangées contre des obligations, débetures, billets ou autres titres de créance, ou contre des actions dans lesquelles les paragraphes (1) et (2) n'autorisent pas à investir, l'association peut accepter ces obligations, débetures, billets, autres titres de créance ou actions et ceux-ci doivent être inscrits à l'actif de l'association dans le rapport annuel que le surintendant prépare à l'intention du ministre.

Valeurs mobilières acquises lors d'une réorganisation, liquidation ou fusion

Limits on investment in common shares

(2) The total book value of the investments of an association under this section and section 12 in common shares, other than in the shares acquired to qualify for membership in an association or other corporation referred to in subsection 4(2) or (3), shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the assets of the association.

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

(3) Where the securities of a corporation that are owned by an association are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, to be exchanged for bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments by subsections (1) and (2), the association may accept those bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the association in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

Other
investments

(4) An association may make investments not otherwise authorized by this section, including investments in real property or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real property or leaseholds shall be made only for the production of income, and may be made by the association in Canada, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any persons administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, and the association may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sub-lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leaseholds, but the total investment of an association pursuant to this subsection in any one parcel of real property or in any one leasehold shall not exceed one per cent of the book value of the total assets of the association;

(b) this subsection shall be deemed not to

(i) enlarge the authority conferred by subsection (1) to invest in mortgages or hypothecs,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(g) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased, or

(iii) affect the operation of subsection (2); and

(c) the total book value of the investments made under the authority of this subsection and held by the association excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection or acquired to qualify for membership in an association or other corporation referred to in subsection 4(2) or (3) shall not exceed seven per cent of the book value of the total assets of the association.

Deemed
common shares

(5) Where an association invests, pursuant to paragraph (1)(m), in the units or shares of a

Autres
investissements

(4) Une association peut faire des investissements que n'autorise pas par ailleurs le présent article, notamment des investissements dans des immeubles ou des immeubles loués à bail, sous réserve des dispositions suivantes :

a) les investissements dans des immeubles ou des immeubles loués à bail effectués en application du présent paragraphe ne doivent l'être qu'en vue d'en tirer un revenu, et l'association peut les effectuer au Canada, soit seule, soit conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou avec toutes personnes qui administrent une fiducie régie par un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et l'association peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, sous-louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner ces immeubles ou immeubles loués à bail; toutefois, le total des investissements qu'effectue une association, en application du présent paragraphe, dans toute partie d'un immeuble ou d'un immeuble loué à bail ne doit pas excéder un pour cent de la valeur comptable de l'actif total de cette association;

b) le présent paragraphe est réputé :

(i) ne pas étendre l'autorisation, conférée par le paragraphe (1), d'investir des fonds dans des hypothèques,

(ii) ne pas modifier l'effet de l'alinéa (1)g) en ce qui concerne la fraction maximale des actions ordinaires et du total des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées,

(iii) ne pas modifier l'effet du paragraphe (2);

c) la valeur comptable totale des investissements qu'effectue l'association en vertu du présent paragraphe et qu'elle détient, à l'exclusion de ceux dans lesquels l'investissement est autorisé ou a été autorisé à une époque quelconque depuis qu'il est intervenu, en vertu d'une disposition autre que le présent paragraphe ou qu'elle a acquis pour avoir le droit de devenir membre d'une association ou autre personne morale visée aux paragraphes 4(2) ou (3), ne doit pas excéder sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de cette association.

(5) Lorsqu'une association investit des fonds, en application de l'alinéa (1)m), dans les unités

Actions
réputées
ordinaires

fund that is authorized to borrow money, the units or shares shall be deemed to be common shares of the capital stock of a corporation for the purposes of subsection (2). 1973-74, c. 37, s. 7.

ou parts d'une caisse qui est autorisée à faire des emprunts, ces unités ou parts sont réputées être des actions ordinaires du capital-actions d'une personne morale pour l'application du paragraphe (2). 1973-74, ch. 37, art. 7.

Power to invest in shares of certain corporations

12. (1) Notwithstanding anything in subsection 11(1), an association may invest its funds in the fully paid shares of

- (a) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, develop, lease or manage real property or leaseholds,
- (b) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio,
- (c) any corporation incorporated to provide the association, its members and a corporation mentioned in paragraph (b) with advisory, management or sales distribution services,
- (d) any corporation having as its objects the buying, selling and dealing in mortgages and the making of loans secured by mortgages on real property, or
- (e) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of an association,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.

12. (1) Nonobstant toute disposition du paragraphe 11(1), une association peut, sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, investir ses fonds dans les actions entièrement libérées :

- a) de toute personne morale constituée pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, louer ou administrer des immeubles ou des immeubles loués à bail;
- b) de toute personne morale constituée pour offrir une participation dans un portefeuille d'investissements;
- c) de toute personne morale constituée pour offrir à l'association, à ses membres et à une personne morale visée à l'alinéa b) des services consultatifs, des services de gestion ou des services de diffusion des ventes;
- d) de toute personne morale qui a pour objets d'acheter, de vendre et de négocier des hypothèques et de consentir des prêts garantis par des hypothèques sur immeubles;
- e) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée pour exercer toute autre activité commerciale suffisamment reliée aux opérations d'une association.

Pouvoir d'investir dans des actions de certaines personnes morales

Powers to disallow assets

(2) Notwithstanding anything in subsection 68(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under that subsection.

(2) Nonobstant toute disposition du paragraphe 68(1), le surintendant peut écarter de l'actif, en tout ou en partie, dans le rapport annuel qu'il prépare à l'intention du ministre, toutes actions acquises ou détenues en vertu du paragraphe (1), à l'égard desquelles il y a eu contravention à l'une quelconque des modalités que prescrit ce paragraphe.

Pouvoirs d'écarter de l'actif

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct an association to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments that are subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions. 1973-74, c. 37, s. 7.

(3) Le surintendant peut ordonner à une association d'aliéner et de réaliser, dans un délai qu'il précise, des investissements assujettis à des modalités que prescrit le paragraphe (1) à l'égard desquels il y a eu contravention à l'une quelconque de ces modalités. 1973-74, ch. 37, art. 7.

Ordre d'aliéner

Real property

13. (1) An association may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real property

- (a) required for its actual use or occupation;

13. (1) Une association peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner les immeubles :

Immeubles

(b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;

(c) that is *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;

(d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 11;

(e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or

(f) acquired in connection with the relocation by the association of the place of employment of an employee, if the real property serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation, but the real property shall not be allowed as an asset of the association in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

a) qu'elle a véritablement besoin d'utiliser ou d'occuper;

b) qui sont raisonnablement nécessaires à la croissance naturelle de ses affaires;

c) qui lui sont cédés de bonne foi, à titre de garantie hypothécaire ou autre;

d) qu'elle a acquis et qu'elle détient à titre d'investissement, conformément à l'article 11;

e) qui lui ont été cédés à titre de règlement total ou partiel de dettes et de jugements;

f) qu'elle a acquis à l'occasion du changement du lieu de travail d'un employé, si l'immeuble sert de résidence à l'employé immédiatement après ce changement ou lui servait de résidence immédiatement avant ce changement; toutefois, ces immeubles ne peuvent être portés à l'actif de l'association dans le rapport annuel que le surintendant prépare à l'intention du ministre si l'association les détient plus de deux ans après leur acquisition.

Limitation

(2) The total book value of real property referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed thirty-five per cent of the excess of the assets of the association over its liabilities. 1973-74, c. 37, s. 7.

(2) La valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas (1)a) et b) ne doit pas dépasser trente-cinq pour cent de l'excédent de l'actif de l'association sur son passif. 1973-74, ch. 37, art. 7.

Restriction

Restrictions

14. Notwithstanding anything in section 10, (a) no association shall make a loan to or undertake any guarantee on behalf of any cooperative credit society unless the society holds a valid and subsisting certificate granted under section 24 or 93; and (b) no association shall make a loan to, or accept a deposit from, any natural person. R.S., c. C-29, s. 9; 1973-74, c. 37, s. 8.

14. Nonobstant toute disposition de l'article 10 :

a) aucune association ne peut consentir un prêt à une société coopérative de crédit, ni s'engager à donner une garantie pour le compte de celle-ci, à moins que la société ne détienne un certificat valide et subsistant délivré selon les articles 24 ou 93;

b) aucune association ne peut consentir un prêt à une personne physique, ni accepter un dépôt d'une telle personne. S.R., ch. C-29, art. 9; 1973-74, ch. 37, art. 8.

Restrictions

Purchase or sale of business

15. (1) An association has the power, with the permission of the Minister, to make an agreement

(a) to purchase and take over all or any portion of the business and property, being business that the association is authorized to transact and property that the association is authorized to hold, of any cooperative credit society or other cooperative corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

15. (1) Avec la permission du ministre, une association peut convenir :

a) d'acheter et de prendre à sa charge la totalité ou une partie des affaires et des biens — affaires que l'association est autorisée à traiter et biens qu'elle est autorisée à détenir — de toute société coopérative de crédit ou autre coopérative constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi, qui a le pouvoir de disposer ainsi de ses affaires et de ses biens;

Achat ou vente de l'entreprise

that has the power so to dispose of its business and property, and

(b) to sell or transfer all or any portion of its business and property to any organization that is authorized to transact that business and hold that property,

and to enter into all agreements and undertakings necessary thereunto, but no agreement made under this section is effective until it is approved by the Minister.

Approval of
Minister

(2) When any agreement has been entered into under this section, the directors of the association may apply to the Minister to approve the agreement, and the Minister, after hearing the directors and other persons whom he considers entitled to be heard on the application or giving them an opportunity to be heard, may approve the agreement if the Minister is satisfied that no sufficient objection to the agreement has been established. R.S., c. C-29, s. 10; 1973-74, c. 37, s. 9.

Directors

Number of
directors

16. (1) The affairs of an association shall be managed by a board of not less than five and not more than eighteen directors, as may be determined by by-law, and a majority of the directors shall be representatives of members incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or deemed pursuant to subsection 92(1) to be incorporated by special Act.

Quorum

(2) A majority of the directors constitutes a quorum.

Eligibility

(3) All directors shall be Canadian citizens resident in Canada.

Tenure

(4) No director shall be appointed or elected for a term of more than three years, but a retiring director is eligible for re-appointment or re-election. R.S., c. C-29, s. 11; 1973-74, c. 37, s. 10.

Provisional Directors

Provisional
directors

17. (1) The persons named as such in the instrument of incorporation are the first or provisional directors of the association, and hold office until replaced by directors duly appointed or elected in their stead.

b) de vendre ou transférer la totalité ou une partie de son entreprise et de ses biens à une organisation autorisée à traiter de telles affaires et à détenir de tels biens,

et de conclure les conventions et engagements nécessaires à cet égard, mais aucune convention conclue en vertu du présent article n'est exécutoire tant que le ministre ne l'a pas approuvée.

Approbation du
ministre

(2) Lorsqu'une convention a été conclue en vertu du présent article, les administrateurs de l'association peuvent demander au ministre d'approuver cette convention, et celui-ci peut, après avoir entendu les administrateurs et autres personnes qui, à son avis, sont fondés à être entendus sur la demande, ou leur avoir offert l'occasion d'être entendus, approuver la convention s'il est convaincu qu'on n'a établi aucune opposition suffisante à cette convention. S.R., ch. C-29, art. 10; 1973-74, ch. 37, art. 9.

Administrateurs

Nombre des
administrateurs

16. (1) Les affaires d'une association sont gérées par un conseil d'au moins cinq et d'au plus dix-huit administrateurs, selon ce qu'un règlement administratif peut fixer, et la majorité de ces administrateurs est constituée de représentants de membres constitués en personnes morales en vertu d'une loi fédérale, ou en application d'une telle loi, ou réputés, en application du paragraphe 92(1), constitués en personnes morales par une loi spéciale.

Quorum

(2) Une majorité des administrateurs constitue un quorum.

Admissibilité

(3) Tous les administrateurs sont des citoyens canadiens résidant au Canada.

Durée des
fonctions

(4) Aucun administrateur ne peut être nommé ou élu pour une période de plus de trois ans, mais un administrateur sortant peut être nommé ou élu de nouveau. S.R., ch. C-29, art. 11; 1973-74, ch. 37, art. 10.

Administrateurs provisoires

Administra-
teurs provisoires

17. (1) Les personnes nommées à ce titre dans l'acte de constitution sont les premiers administrateurs ou administrateurs provisoires de l'association. Ils occupent leur charge jusqu'à leur remplacement par des administrateurs dûment nommés ou élus à cette fin.

Number	(2) The number of provisional directors shall not be less than five, a majority of whom constitutes a quorum.	(2) Le nombre des administrateurs provisoires ne peut pas être inférieur à cinq, le quorum étant constitué par une majorité d'entre eux.	Nombre
Powers	(3) The provisional directors may open stock books, procure subscriptions for stock, make calls in respect of stock not fully paid up and do generally whatever may be necessary to organize the association. R.S., c. C-29, s. 12; 1973-74, c. 37, s. 42.	(3) Les administrateurs provisoires peuvent ouvrir des livres d'actions, obtenir des souscriptions d'actions, faire des appels de versement sur les actions non entièrement libérées et, de façon générale, accomplir ce qui peut être nécessaire pour organiser l'association. S.R., ch. C-29, art. 12; 1973-74, ch. 37, art. 42.	Pouvoirs

*Organization Meeting**Assemblée d'organisation*

Notice of organization meeting of subscribers	18. (1) When the provisions of the instrument of incorporation relating to subscription and payment for stock have been complied with, the provisional directors may call a meeting of the subscribers to be held at the head office of the association at the time and place set forth in the notice.	18. (1) Lorsqu'il a été satisfait aux dispositions de l'acte de constitution relatives à la souscription et au paiement d'actions, les administrateurs provisoires peuvent convoquer une assemblée des souscripteurs, qui est tenue au siège social de l'association aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.	Avis de l'assemblée des souscripteurs aux fins d'organisation
Representative of subscriber	(2) A subscriber, other than a natural person, may be represented at the meeting by a person appointed by resolution of the board of directors of that subscriber.	(2) Un souscripteur, autre qu'une personne physique, peut être représenté à l'assemblée par une personne nommée par résolution du conseil d'administration de ce souscripteur.	Représentant d'un souscripteur
Votes	(3) Each subscriber and each provisional director is entitled to one vote.	(3) Chaque souscripteur, de même que chaque administrateur provisoire, a droit à un vote.	Votes
Organization meeting	(4) The subscribers and the provisional directors shall at the meeting (a) determine the day on which the annual general meeting of the association is to be held; (b) elect or appoint such number of directors not less than five or more than eighteen as they think necessary to hold office until the annual general meeting next following their election or appointment; (c) provide for the method of filling vacancies in the board of directors until the annual general meeting; (d) adopt such by-laws as are necessary to enable the association to commence business; and (e) appoint an auditor and fix his remuneration.	(4) Les souscripteurs et les administrateurs provisoires, lors de l'assemblée : a) fixent le jour où l'assemblée générale annuelle de l'association doit être tenue; b) élisent ou nomment le nombre d'administrateurs, d'au moins cinq et d'au plus dix-huit, qu'ils estiment nécessaire, lesquels occuperont leur poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivant leur élection ou nomination; c) pourvoient à la méthode de remplir les vacances au conseil d'administration jusqu'à l'assemblée générale annuelle; d) adoptent les règlements administratifs nécessaires pour permettre à l'association de commencer ses opérations; e) nomment un vérificateur et fixent sa rémunération.	Assemblée d'organisation
Directors replace provisional directors	(5) On the election or appointment of directors in accordance with this section the functions of the provisional directors cease. R.S., c. C-29, s. 13; 1973-74, c. 37, ss. 11, 42.	(5) Dès l'élection ou la nomination des administrateurs conformément au présent article, les fonctions des administrateurs provisoires cessent. S.R., ch. C-29, art. 13; 1973-74, ch. 37, art. 11 et 42.	Les administrateurs remplacent les administrateurs provisoires

Officers

Fonctionnaires

Election of president, etc.

19. (1) The directors, as soon as practicable after their election or appointment, shall from among themselves elect by ballot a president, who shall be chairman of the board of directors, and one or more vice-presidents.

19. (1) Aussitôt que possible après leur élection ou nomination, les administrateurs choisissent parmi eux, au scrutin, un président qui sera président du conseil d'administration, et un ou plusieurs vice-présidents.

Élection du président, etc.

Executive committee

(2) If the number of directors is more than six, the association may by by-law provide for the election from among the directors of an executive committee of not fewer than three members.

(2) Si le nombre des administrateurs excède six, l'association peut, par règlement administratif, prévoir l'élection, parmi les administrateurs, d'un comité exécutif d'au moins trois membres.

Comité exécutif

Quorum and authority of executive committee

(3) The executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members and may, subject to any restriction in its by-laws or in regulations made by the directors and, subject to subsection (4), exercise such of the powers of the directors as are delegated to it by those by-laws.

(3) Le comité exécutif peut fixer son quorum à la majorité au moins de ses membres et peut, sauf restriction dans ses règlements administratifs ou dans les règlements pris par les administrateurs et sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs des administrateurs que lui délèguent ces règlements administratifs.

Quorum et autorité du comité exécutif

Powers not to be delegated

(4) The executive committee may not exercise any of the powers conferred on the directors by sections 29, 33, 34, 56 and 57. R.S., c. C-29, s. 14.

(4) Le comité exécutif ne peut exercer aucun des pouvoirs que les articles 29, 33, 34, 56 et 57 confèrent aux administrateurs. S.R., ch. C-29, art. 14.

Certains pouvoirs ne peuvent pas être délégués

Presiding officer at board meetings

20. (1) The president or a vice-president shall preside at meetings of the board, but if none of those officers is present at any meeting of the board, a chairman elected by the directors present shall preside at the meeting.

20. (1) Le président ou un vice-président préside les réunions du conseil. En leur absence, les administrateurs présents élisent une personne pour présider la réunion.

Président aux réunions du conseil

Presiding officer at general meetings

(2) The president, or in his absence a vice-president, shall preside at all general meetings of the association, but if none of those officers is present at a particular general meeting, a chairman elected by the members and duly authorized delegates present at the meeting shall preside.

(2) Le président ou, en son absence, un vice-président préside les assemblées générales de l'association. En leur absence, une personne élue par les membres et les délégués dûment autorisés et présents y remplit les fonctions de président.

Président aux assemblées générales

Vote of presiding officer

(3) The person presiding may vote as a director at meetings of the board and as a member or delegate, as the case may be, at meetings of the association, and in case of an equality of votes at any meeting he has a casting vote. R.S., c. C-29, s. 15.

(3) La personne qui remplit les fonctions de président peut voter comme administrateur aux réunions du conseil et comme membre ou délégué, selon le cas, aux assemblées de l'association. En cas de partage, elle a voix prépondérante. S.R., ch. C-29, art. 15.

Vote du président

Vacancy in office of president or vice-president

21. (1) If a vacancy occurs in the office of president or vice-president, the directors shall from among themselves elect a president or vice-president, as the case may be, to continue in office until the next election or appointment of directors.

21. (1) En cas de vacance de la présidence ou de la vice-présidence, les administrateurs élisent parmi eux un président ou vice-président, selon le cas, pour remplir ces fonctions jusqu'à la prochaine élection ou nomination d'administrateurs.

Vacance de la présidence ou vice-présidence

Failure to elect directors as required

(2) If at any time an election or appointment of directors is not made or does not take effect at the proper time, the association is not thereby dissolved, but the election or appointment

(2) Si, à quelque époque, une élection ou nomination d'administrateurs n'est pas effectuée ni ne prend effet en temps utile, l'association n'est pas dissoute de ce fait, mais cette

Non-élection des administrateurs requis

may take place at any general meeting of the association duly called for that purpose, and the retiring directors continue in office until their successors are elected or appointed. R.S., c. C-29, s. 16.

élection ou nomination peut avoir lieu à toute assemblée générale de l'association dûment convoquée à cette fin, et les administrateurs sortants restent en fonctions jusqu'à l'élection ou la nomination de leurs successeurs. S.R., ch. C-29, art. 16.

Branch offices and local boards

22. The directors may establish branch offices and local advisory boards at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. C-29, s. 17.

22. Les administrateurs peuvent établir des succursales, ainsi que des conseils consultatifs locaux, aux époques et de la manière qu'ils jugent opportunes. S.R., ch. C-29, art. 17.

Succursales et conseils locaux

General powers of directors

23. The directors may in all things administer the affairs of the association and may make or cause to be made for the association any description of contract that the association may by law enter into. R.S., c. C-29, s. 18.

23. Les administrateurs peuvent, en toutes choses, administrer les affaires de l'association et passer, ou faire passer, pour l'association, tout genre de contrat que la loi autorise celle-ci à conclure. S.R., ch. C-29, art. 18.

Pouvoirs généraux des administrateurs

Certificate

Certificat

Minister's certificate

24. (1) An association shall not accept money on deposit or lend money or otherwise carry on business by exercising any of the powers set forth in sections 10, 11 and 12 until the Minister has granted the association a certificate authorizing it to do so, and no certificate shall be granted until the Minister has been satisfied by affidavit or otherwise that

24. (1) Nulle association ne peut accepter des fonds en dépôt, ni prêter des fonds ou autrement faire des opérations en exerçant l'un des pouvoirs énoncés aux articles 10, 11 et 12 avant que le ministre n'ait accordé à cette association un certificat l'y autorisant, et nul certificat de cette nature ne peut être accordé à moins que le ministre n'ait été convaincu, par affidavit ou autrement :

Certificat du ministre

- (a) the board of directors has been duly elected or appointed;
- (b) the provisions of the instrument of incorporation relating to subscription and payment for stock have been complied with;
- (c) all requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with; and
- (d) the expenses of incorporation and organization are reasonable.

- a) que le conseil d'administration a été dûment élu ou nommé;
- b) que les dispositions de l'acte de constitution visant les souscriptions au capital social et les versements y afférents ont été observées;
- c) que toutes les prescriptions de la présente loi antérieures à la délivrance d'un certificat ont été observées;
- d) que les frais de constitution en personne morale et d'organisation sont raisonnables.

Particulars

(2) The particulars of all liabilities of the association shall be disclosed to the Minister at the time the association makes application for a certificate.

(2) Le détail de tout le passif de l'association est révélé au ministre au moment où l'association fait sa demande de certificat.

Détail

Incorporating Act to expire if certificate not granted

(3) If a certificate under this section has not been granted within two years after the passing of the Act of incorporation of the association, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of the two years allows, that Act thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the association and returning to subscribers the amount

(3) Si un certificat prévu par le présent article n'a pas été décerné dans les deux ans de l'adoption de la loi constituant l'association en personne morale, ou dans le délai prorogé, d'au plus un an, accordé par le gouverneur en conseil avant l'expiration de ces deux années, cette loi cesse alors d'avoir effet, excepté aux fins de la liquidation des affaires de l'association et de la remise aux souscripteurs des montants par

La loi de constitution expire en l'absence d'un certificat

paid by them on the stock subscribed or so much thereof as they may be entitled to.

eux payés sur le capital-actions souscrit, ou de la partie de ces montants à laquelle ils peuvent avoir droit.

Notice of grant of certificate to be published

(4) Notice of the granting of a certificate by the Minister authorizing an association to commence business shall be published by the association in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the city or place where the head office of the association is situated, and such publication shall be continued for a period of four weeks.

(4) Avis de l'octroi par le ministre d'un certificat autorisant une association à commencer ses affaires est publié par l'association dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal de la ville ou de l'endroit où le siège social de l'association est situé, et cette publication se poursuit pendant quatre semaines.

Publication d'un avis d'octroi de certificat

Limitations in certificate

(5) Any certificate granted by the Minister may contain, or may be amended to include, any limitations or conditions that the Minister may deem necessary or advisable. R.S., c. C-29, s. 19; 1973-74, c. 37, ss. 12, 42.

(5) Tout certificat décerné par le ministre peut renfermer, ou peut être modifié de façon à inclure, toutes restrictions ou conditions que ce dernier estime utiles. S.R., ch. C-29, art. 19; 1973-74, ch. 37, art. 12 et 42.

Restrictions dans le certificat

Delegates

Délégués

Membership rights may be vested in delegates

25. An association may by by-law provide that the membership rights of an incorporated member of the association shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights. R.S., c. C-29, s. 20.

25. Une association peut, par règlement administratif, prescrire que les droits de membre d'un membre constitué en personne morale de l'association seront dévolus à un ou plusieurs délégués que ce membre élit ou nomme de la manière prévue dans les règlements administratifs, et les délégués ainsi élus ou nommés pourront exercer l'ensemble ou l'un quelconque de ces droits. S.R., ch. C-29, art. 20.

Les droits de membre peuvent être dévolus à des délégués

Meetings

Assemblées

At least one meeting a year

26. (1) An association shall hold at least one general meeting in each calendar year.

26. (1) Une association tient au moins une assemblée générale annuelle.

Au moins une assemblée annuelle

Voting rights

(2) At meetings of the association each delegate is entitled to the same number of votes as any other delegate irrespective of the number of members or shares represented by him.

(2) Aux assemblées de l'association, chaque délégué a droit au même nombre de votes que tout autre délégué, quel que soit le nombre de membres ou d'actions qu'il représente.

Droit de vote

Meetings in Canada

(3) All general meetings of an association shall be held in Canada. R.S., c. C-29, s. 21; 1973-74, c. 37, s. 13.

(3) Toutes les assemblées générales d'une association ont lieu au Canada. S.R., ch. C-29, art. 21; 1973-74, ch. 37, art. 13.

Assemblées au Canada

By-laws

Règlements administratifs

When by-laws may be enacted, etc.

27. (1) Subject to this section, an association may at any annual general meeting, or at any special general meeting called for the purpose, enact all necessary by-laws not contrary to law, this Act or the instrument of incorporation as may be deemed necessary or advisable, and the by-laws may be added to, amended or repealed and others substituted therefor at any annual general meeting of the association or at any

27. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une association peut, à toute assemblée générale annuelle, ou à toute assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin, prendre tous les règlements administratifs non incompatibles avec la loi, avec la présente loi ou avec l'acte de constitution, jugés utiles; et l'association peut ajouter à ces règlements administratifs, les modifier ou les abroger, et

Quand des règlements administratifs peuvent être pris, etc.

special general meeting of the association called for the purpose.

leur en substituer d'autres, à toute assemblée générale annuelle de l'association ou à toute assemblée générale extraordinaire de l'association convoquée à cette fin.

Manner

(2) Any enactment, amendment, repeal or substitution may be made

(2) Toute prise, modification, abrogation ou substitution peut s'opérer :

(a) with the approval of two-thirds of the delegates and members who are entitled to and do vote; or

a) soit avec l'approbation des deux tiers des délégués et membres ayant et exerçant le droit de vote;

(b) if written notice of the proposed enactment, amendment, repeal or substitution is forwarded to each member with the notice of the meeting at which the enactment, amendment, repeal or substitution is to be considered, with the approval of a majority of delegates and members who are entitled to and do vote.

b) soit, si un avis écrit de la prise, de la modification, de l'abrogation ou de la substitution projetée est envoyé à chaque membre avec l'avis de l'assemblée où la prise, la modification, l'abrogation ou la substitution doit être étudiée, avec l'approbation de la majorité des délégués et membres ayant et exerçant le droit de vote.

Particular
by-laws

(3) Without limiting the generality of the power conferred by subsection (1), the association may enact by-laws to provide for

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), l'association peut prendre des règlements administratifs sur :

(a) the method of appointing or electing delegates by members, the qualifications of those delegates and determining the number of those delegates for each member or group of members;

a) le mode de nomination ou d'élection de délégués par des membres, les qualités requises de ces délégués et la manière de déterminer le nombre de ces délégués pour chaque membre ou groupe de membres;

(b) the division into regions or districts of the territory in which the association carries on business;

b) la répartition en régions ou districts du territoire où l'association exerce ses affaires;

(c) meetings of delegates to be held by regions or districts for purposes specified in the by-laws and for the election or appointment of directors from regions or districts or groups of regions or districts by the delegates;

c) les assemblées de délégués à tenir, par régions ou districts, aux fins spécifiées dans les règlements administratifs, ainsi que l'élection ou la nomination par les délégués d'administrateurs venant de régions ou districts, ou de groupes de régions ou districts;

(d) methods of appointing directors or of making nominations and holding elections for directors, the procedure for counting ballots and any other matter or thing relating to the conduct of elections of directors;

d) le mode de nomination d'administrateurs, la façon de procéder aux présentations et à la tenue d'élections d'administrateurs, ainsi que la manière de compter les bulletins de vote, et toute autre chose ou matière se rattachant à la conduite d'élections d'administrateurs;

(e) the qualifications and tenure of office of directors;

e) les qualités exigées des administrateurs et la durée de leur mandat;

(f) the remuneration and payment of the expenses of delegates and directors in connection with the business of the association and the meetings of the association and of the directors;

f) la rémunération et l'acquittement des dépenses des délégués et des administrateurs en ce qui regarde les affaires de l'association, ainsi que les assemblées de l'association et les réunions de ses administrateurs;

(g) the removal and dismissal of directors at meetings of the association;

g) la révocation et la destitution des administrateurs à des assemblées de l'association;

(h) the filling of vacancies occurring on the board of directors;

h) la façon de suppléer aux vacances dans le conseil d'administration;

(i) the time and place for the holding of meetings of the association and of the board of directors, the calling of those meetings, the quorum at those meetings, the requirements as to proxies and the procedure in all things at those meetings;

(j) the allotment of shares, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of shares, forfeiture of shares for non-payment and the disposal of forfeited shares and the proceeds thereof;

(k) the appointment, functions, duties and removal of all officials and servants of the association, and their remuneration, and the security, if any, to be given by them to the association;

(l) the appointment of a credit committee with such duties, powers and functions and governed by such procedure as the by-laws may prescribe;

(m) the appointment of other committees by the board of directors with such powers, functions and duties and governed by such procedure as the by-laws may prescribe;

(n) the payment of interest on paid-up share capital at such rate as may be determined by the directors; and

(o) the conduct in all other particulars of the affairs of the association. R.S., c. C-29, s. 22; 1973-74, c. 37, ss. 14, 42.

i) les date, heure et lieu de la tenue d'assemblées de l'association et de réunions du conseil d'administration, la convocation à ces assemblées ou réunions, le quorum à celles-ci, les exigences concernant les procurations et la procédure y applicable en toutes matières;

j) la répartition des actions, les appels de fonds en l'espèce, le versement de ces appels, l'émission et l'enregistrement des certificats d'actions, la déchéance d'actions pour non-paiement et la façon de disposer des actions frappées de déchéance et de leur produit;

k) la nomination, les fonctions, les attributions et la révocation de tous membres du haut personnel et préposés de l'association, et leur rémunération, ainsi que la garantie, s'il en est, qu'ils doivent donner à l'association;

l) la nomination d'un comité de crédit possédant les pouvoirs, exerçant les fonctions et attributions, et régi par la procédure que prescrivent les règlements administratifs;

m) la nomination, par le conseil d'administration, d'autres comités possédant les pouvoirs, exerçant les fonctions et attributions, et régis par la procédure que prescrivent les règlements administratifs;

n) le paiement de l'intérêt sur le capital-actions libéré au taux que peuvent fixer les administrateurs;

o) la conduite, à tous autres égards, des affaires de l'association. S.R., ch. C-29, art. 22; 1973-74, ch. 37, art. 14 et 42.

Effect of by-law

28. Every by-law binds the association and the members thereof to the same extent as if each member had given approval under seal and as if there were in the by-law a covenant on the part of each member, and the successor and assigns of the member, to conform thereto, subject to this Act and the special Act. R.S., c. C-29, s. 23.

28. Chaque règlement administratif lie l'association et ses membres dans la même mesure que si chaque membre l'avait approuvé sous son sceau et comme si le règlement administratif renfermait un engagement de la part de chaque membre, de ses successeurs et ayants droit, de s'y conformer, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de la loi spéciale. S.R., ch. C-29, art. 23.

Effet d'un règlement administratif

Power of directors to make by-laws

29. (1) The directors may make by-laws not contrary to law, this Act, the instrument of incorporation or any by-laws duly passed or confirmed at a general meeting of the association.

29. (1) Les administrateurs peuvent prendre des règlements administratifs non incompatibles avec la loi, avec la présente loi, ou avec l'acte de constitution ou tout règlement administratif dûment pris ou ratifié à une assemblée générale de l'association.

Pouvoir, pour les administrateurs, de prendre des règlements administratifs

Confirmation of by-law

(2) Subject to subsection (3), a by-law made under subsection (1) ceases to be in force at the date of the next following annual general meeting unless it is confirmed at that meeting.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) cesse d'être en vigueur à la date de l'assem-

Ratification d'un règlement administratif

		blée générale annuelle qui suit, sauf ratification à cette assemblée.	
Idem	(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to be in force at the date of the special general meeting unless it is confirmed at that special general meeting, and subsection (2) does not apply to a by-law that is so confirmed. R.S., c. C-29, s. 24; 1973-74, c. 37, s. 42.	(3) Lorsqu'une assemblée générale extraordinaire convoquée pour ratifier un règlement administratif pris selon le paragraphe (1) ou convoquée à cette fin et à toute autre est tenue avant la prochaine assemblée générale annuelle, le règlement administratif cesse d'être en vigueur à la date de l'assemblée générale extraordinaire, sauf s'il est ratifié à cette assemblée générale extraordinaire, et le paragraphe (2) ne s'applique pas à un règlement administratif ainsi ratifié. S.R., ch. C-29, art. 24; 1973-74, ch. 37, art. 42.	Idem
When by-law effective	30. No by-law is effective until a certified copy thereof is filed with the Superintendent. R.S., c. C-29, s. 25.	30. Nul règlement administratif ne prend effet tant qu'une copie certifiée n'en a pas été déposée auprès du surintendant. S.R., ch. C-29, art. 25.	Prise d'effet d'un règlement administratif

*Capital Stock**Capital social*

Transfer of stock	31. (1) The shares in the capital stock of an association are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by this Act, the instrument of incorporation or the by-laws of the association.	31. (1) Les actions du capital social d'une association sont transférables de la manière, aux conditions et avec les restrictions stipulées par la présente loi, ou l'acte de constitution ou les règlements administratifs de l'association.	Transfert des actions
Authorization	(2) No transfer, sale, assignment or charge on the capital stock of an association is valid unless and until authorized by the board of directors, subject to such conditions as may be set forth in the by-laws.	(2) Aucun transfert, aucune vente, cession ou charge relative au capital social d'une association n'est valide, à moins qu'elle ne soit autorisée par le conseil d'administration, sous réserve des conditions que peuvent énoncer les règlements administratifs.	Autorisation
Redemption of stock	(3) An association may redeem any or all shares of its capital stock held by a member on payment of an amount to be agreed on by the association and the member, not exceeding the actual value of the shares or the amount paid thereon, whichever is the lesser, and subject to such conditions as may be set forth in the by-laws.	(3) Une association peut racheter la totalité ou partie des actions de son capital social que détient un membre, sur paiement d'un montant dont doivent convenir l'association et le membre, n'excédant pas la valeur réelle de ces actions ou la somme payée à leur égard, selon la moindre des deux, et aux conditions que peuvent stipuler les règlements administratifs.	Rachat des actions
Redemption on dissolution	(4) Whenever any member is about to be wound up, dissolved or have its charter surrendered, an association has the right at its option to redeem the shares held by the member at the actual value thereof or the amount paid thereon, whichever is the lesser.	(4) Une association, lorsqu'un membre est sur le point d'être mis en liquidation, d'être dissous ou d'encourir la déchéance de sa charte, peut, à son gré, racheter les actions détenues par ce membre à leur valeur réelle ou d'après le montant versé à leur égard, en choisissant le moindre des deux.	Rachat lors de la dissolution
Limit on redemptions	(5) Except with the approval of the Superintendent, not more than ten per cent of the issued shares of an association may be redeemed pursuant to this section in any financial year and no redemption shall be made	(5) Sauf avec l'approbation du surintendant, il ne peut être racheté en application du présent article, au cours d'un exercice, plus de dix pour cent des actions émises d'une association; et aucun rachat de cette nature ne peut être effec-	Restriction aux rachats

when the association is insolvent or so as to reduce the number of members to less than five or to reduce the amount of capital below the amount prescribed in its instrument of incorporation as necessary to commence business. R.S., c. C-29, s. 26; 1973-74, c. 37, ss. 15, 42.

tué lorsque cette association est insolvable ou s'il a pour effet de réduire le nombre des membres à moins de cinq ou d'abaisser le montant du capital au-dessous du montant qu'exige son acte de constitution pour le commencement des opérations. S.R., ch. C-29, art. 26; 1973-74, ch. 37, art. 15 et 42.

Definitions

“corporation”
«personne...»

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident organization”
«organisme non...»

“resident organization”
«organisme résident»

Limit on shares held by non-residents

32. (1) In this section, “corporation” includes any organization whether or not incorporated;

“non-resident” means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada, or
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada;

“non-resident organization” means, in relation to an association, a corporation that

- (a) is a member of that association, or
- (b) is eligible, pursuant to subsection 4(1), to become a member,

and the majority of the members of which are non-residents or the majority of voting shares of which are held by non-residents;

“resident organization” means an organization that is not a non-resident organization.

(2) The directors of an association shall refuse to authorize the transfer of any share of the capital stock of the association to a non-resident organization

- (a) if, when the total number of shares of the capital stock of the association held by non-resident organizations exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the transfer would increase the percentage of the shares held by non-resident organizations; or
- (b) if, when the total number of shares of the capital stock of the association held by non-resident organizations is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the transfer would cause the total number of the shares of stock held by non-resident organizations to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock.

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«non-résident» Selon le cas :

- a) un particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) une personne morale constituée, formée ou autrement créée à l'étranger.

«organisme non résidant» Relativement à une association, une personne morale qui, selon le cas :

- a) est membre de cette association;
- b) est qualifiée pour en devenir membre, en application du paragraphe 4(1),

et dont la majorité des membres sont des non-résidents ou dont des non-résidents détiennent la majorité des actions assorties du droit de vote.

«organisme résidant» Organisme autre qu'un organisme non résidant.

«personne morale» Lui est assimilé tout organisme, qu'il soit ou non constitué en personne morale.

(2) Les administrateurs d'une association doivent refuser d'autoriser la cession de toute action du capital-actions de cette association à un organisme non résidant dans les cas suivants :

- a) lorsque le nombre total d'actions du capital-actions de l'association que détiennent des organismes non résidants excède vingt-cinq pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de ce capital, la cession a pour effet d'augmenter le pourcentage de ces actions que détiennent des organismes non résidants;
- b) lorsque le nombre total d'actions du capital-actions de l'association que détiennent des organismes non résidants est égal à vingt-cinq pour cent ou moins du nombre total des actions émises ou en circulation de ce capital, la cession a pour effet de porter le nombre total de ces actions du capital que détiennent des organismes non résidants à un chiffre excédant vingt-cinq pour cent du nombre

Définitions

«non-résident»
“non-resident”

«organisme non résidant»
“non-resident organization”

«organisme résidant»
“resident...”
«personne morale»
“corporation”

Limite des actions que détiennent des non-résidents

Allotment to non-residents

(3) The directors of an association shall not allot, or authorize the allotment of, any shares of the capital stock of the association to any non-resident organization in circumstances where, if the allotment to the non-resident organization were a transfer of those shares, the transfer would be required, under subsection (2), to be refused by the directors.

total des actions émises et en circulation de ce capital.

(3) Les administrateurs d'une association ne peuvent pas attribuer d'actions du capital-actions de l'association, ni en autoriser l'attribution à un organisme non résidant dans des circonstances où, si cette attribution à cet organisme non résidant constituait une cession de ces actions, les administrateurs seraient tenus, en vertu du paragraphe (2), de refuser cette cession.

Attribution à des non-résidents

Offence and punishment

(4) Every director who knowingly authorizes or permits the transfer or allotment of shares of the capital stock of an association contrary to this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) Tout administrateur qui autorise ou permet sciemment la cession ou l'attribution d'actions du capital-actions d'une association au mépris du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Transfer void

(5) A transfer or allotment of any share of the capital stock of an association contrary to this section is void and the person to whom the transfer or allotment is purported to be made shall not be considered to be a member or shareholder of an association for the purposes of this Act. 1973-74, c. 37, s. 16.

(5) Une cession ou attribution de toute action du capital-actions d'une association effectuée au mépris du présent article est nulle, et la personne à laquelle une telle cession ou attribution est censée être effectuée ne doit pas être considérée comme membre ni actionnaire d'une association pour l'application de la présente loi. 1973-74, ch. 37, art. 16.

Nullité de la cession

Calls

Calls

33. (1) The directors of an association may, as they deem necessary but not contrary to any by-law, call in and demand from the members thereof, all sums of money subscribed by them at such times and places and in such instalments as the directors may determine.

33. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, selon qu'ils l'estiment nécessaire mais sans enfreindre un règlement administratif, appeler et exiger des membres de l'association tous montants souscrits par eux, aux dates et lieux que les administrateurs peuvent fixer, et par tels versements qu'ils déterminent.

Appels de versements

Interest

(2) Interest shall accrue and fall due, at the rate of twelve per cent per annum, on the amount of any unpaid call, from the day appointed for payment of the call. R.S., c. C-29, s. 27; 1973-74, c. 37, s. 17.

(2) L'intérêt sur le montant impayé de tout appel de versement non effectué échoit et devient exigible, au taux de douze pour cent l'an, à compter du jour fixé pour le versement de cet appel. S.R., ch. C-29, art. 27; 1973-74, ch. 37, art. 17.

Intérêt

Forfeiture of shares for non-payment of calls

34. If, after the giving of such demand or notice as the by-laws of an association prescribe, any call made on any share or shares is not paid within the time prescribed by by-law, the directors, in their discretion, by resolution to that effect, reciting the facts and duly recorded in their minutes, may summarily declare forfeited any shares whereon the call is not paid, and those shares thereupon become

34. Si, après la mise en demeure ou l'avis que les règlements administratifs d'une association prescrivent, un appel de versement sur une ou des actions n'est pas payé dans le délai fixé par règlement administratif, les administrateurs, à leur discrétion, par une résolution à cet effet, énonçant les faits et dûment consignée dans les procès-verbaux, peuvent sommairement déclarer frappées de déchéance les actions

Déchéance d'actions pour défaut de versement, à la suite d'un appel

the property of the association and may be disposed of as is prescribed by by-law. R.S., c. C-29, s. 28.

sur lesquelles cet appel de versement n'a pas été payé; ces actions deviennent dès lors la propriété de l'association, et il peut en être disposé de la manière prescrite dans les règlements administratifs. S.R., ch. C-29, art. 28.

Books

Books

35. (1) An association shall cause a book or books to be kept by the secretary, or by some other officer specially charged with that duty, in which shall be kept recorded

- (a) the names, alphabetically arranged, of all persons who are or have been members;
- (b) the address of every such person, while a member;
- (c) the number of shares held by each member;
- (d) the amounts paid in, and the amounts remaining unpaid, on the shares of each member;
- (e) all transfers of shares in their order as presented to the association for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof; and
- (f) the names, addresses and occupations of all persons who are directors of the association, and the names of all persons who have been directors, with the several dates at which each became or ceased to be a director.

Books to be open for inspection

(2) The books kept under subsection (1) shall, during reasonable business hours of every business day of the association, be kept open for the inspection of members and creditors of the association, and their representatives, at the head office or chief place of business of the association, and every member, creditor or representative may make extracts therefrom.

Notice of membership registrations

(3) An association shall, within fifteen days after any member becomes registered on its books, submit to the Superintendent

- (a) a notice of the registration giving the date thereof, the name and principal place of business or address of the member, the number of shares subscribed for and the amount paid thereon; and
- (b) if the member is a cooperative credit society,

Livres

Livres

35. (1) Une association fait tenir un ou plusieurs livres par le secrétaire, ou par un autre fonctionnaire spécialement chargé de cette tâche, où seront consignés :

- a) les noms, dans l'ordre alphabétique, de toutes les personnes qui sont ou ont été membres;
- b) l'adresse de chacune de ces personnes pendant qu'elles sont membres;
- c) le nombre d'actions détenues par chaque membre;
- d) les montants versés, et les montants demeurant impayés, sur les actions de chaque membre;
- e) tous les transferts d'actions dans l'ordre où il sont présentés à l'association pour inscription, avec la date et les autres détails de chaque transfert, et la date de son inscription;
- f) les noms, adresses et professions de toutes les personnes qui sont administrateurs de l'association, et les noms de toutes les personnes qui ont été administrateurs, avec les diverses dates où chacune est devenue administrateur ou a cessé de l'être.

(2) Ces livres sont, tous les jours ouvrables de l'association, pendant les heures ordinaires d'affaires, accessibles à l'inspection des membres et des créanciers de l'association et de leurs représentants, au siège social ou au principal lieu d'affaires de l'association, et chaque membre, créancier ou représentant peut en prendre des extraits.

Les livres sont ouverts à l'inspection

(3) Une association soumet au surintendant, dans les quinze jours de l'inscription d'un membre dans ses livres :

- a) d'une part, un avis de l'inscription en indiquant la date, ainsi que le nom et le principal lieu d'affaires ou l'adresse du membre, le nombre d'actions souscrites et le montant versé à leur égard;
- b) d'autre part, si le membre est une société coopérative de crédit :

Avis des inscriptions de membres

(i) a statement, certified by an auditor who is qualified to be appointed under section 61, showing in detail the assets and liabilities of the member as at the date of the registration, and

(ii) a copy of the constitution and by-laws of the member. R.S., c. C-29, s. 29; 1973-74, c. 37, s. 18.

(i) un état, certifié par un vérificateur qui a les qualités requises pour être nommé en vertu de l'article 61, indiquant en détail l'actif et le passif du membre à la date de l'inscription,

(ii) une copie de la constitution et des règlements administratifs du membre. S.R., ch. C-29, art. 29; 1973-74, ch. 37, art. 18.

Liability of Members

Liability to creditors

36. (1) Every member is, until the whole amount of the shares in the capital stock of the association subscribed for by the member has been paid, individually liable to the creditors of the association to an amount equal to the amount subscribed but not paid thereon, but a member is not liable to an action therefor by any creditor until an execution against the association at the suit of the creditor has been returned unsatisfied in whole or in part.

Amount recoverable

(2) The amount due on an execution, not exceeding the amount unpaid on the member's shares, is the amount recoverable with costs from the member.

Liability restricted to amount unpaid on shares

(3) A member of an association is not, as such, responsible for any act, default or liability of the association, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the association, beyond the amount unpaid on the member's shares in the capital stock of the association. R.S., c. C-29, s. 30.

Meetings and Voting

No vote if calls in arrears

37. No member who is in arrears in respect of any call shall vote at any meeting of the association. R.S., c. C-29, s. 31.

Notice of meetings

38. In the absence of other provisions in that behalf in the instrument of incorporation or the by-laws of an association, notice of the time and place for holding general meetings of the association shall be given at least ten days prior thereto in a newspaper published at the place in which the chief place of business of the association is situated, or if there is no newspaper there published, then in a newspaper published at the place nearest thereto. R.S., c. C-29, s. 32; 1973-74, c. 37, s. 42.

Responsabilité des membres

36. (1) Jusqu'au paiement intégral des actions du capital social de l'association par lui souscrites, chaque membre est personnellement responsable envers les créanciers de l'association à concurrence d'un montant égal au montant souscrit mais non versé en l'espèce; mais un créancier ne peut procéder en justice contre un membre pour ce montant avant qu'un bref d'exécution contre l'association, à l'instance du créancier, ait été remis insatisfait en totalité ou en partie.

(2) La somme due en vertu de ce bref d'exécution et qui n'excède pas le montant impayé sur les actions du membre est la somme à recouvrer de celui-ci, avec dépens.

(3) Un membre d'une association n'est pas, à ce titre, responsable des actes, manquements ou obligations de l'association, ni des engagements, réclamations, paiements, pertes, dommages, transactions, matières ou choses ayant trait ou se rattachant à l'association, au-delà du montant impayé sur les actions du membre dans le capital social de l'association. S.R., ch. C-29, art. 30.

Assemblées et votation

37. Un membre qui est en retard relativement à un appel de versement ne peut pas voter aux assemblées de l'association. S.R., ch. C-29, art. 31.

38. À défaut d'autres dispositions à cet égard dans l'acte de constitution ou dans les règlements administratifs d'une association, avis des date, heure et lieu de toute assemblée générale de l'association est donné au moins dix jours d'avance dans un journal publié à l'endroit où est situé le principal lieu d'affaires de l'association, ou, s'il n'y paraît pas de journal, dans un journal publié à l'endroit qui en est le plus rapproché. S.R., ch. C-29, art. 32; 1973-74, ch. 37, art. 42.

Responsabilité envers les créanciers

Montant recouvrable

Responsabilité limitée au montant impayé sur les actions

Nul droit de vote au cas de retard de versement

Avis des assemblées

Special general meeting

39. Members who together hold not less than one-quarter in value of the subscribed shares of an association may, at any time, by written requisition call a special general meeting of the association for the transaction of any business specified in the requisition and in the notice calling such meeting. R.S., c. C-29, s. 33.

39. Les membres qui, entre eux, détiennent au moins le quart en valeur des actions souscrites d'une association peuvent, en tout temps, par demande écrite, convoquer une assemblée générale extraordinaire de l'association pour délibérer sur toute affaire spécifiée dans cette demande et dans l'avis convoquant cette assemblée. S.R., ch. C-29, art. 33.

Assemblée générale extraordinaire

Procedure

Action to enforce calls

40. An association may enforce payment of all calls on shares and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction. R.S., c. C-29, s. 34.

40. Une association peut contraindre au paiement de tous appels de versements sur actions, ainsi que de l'intérêt en l'espèce, au moyen d'une action devant tout tribunal compétent. S.R., ch. C-29, art. 34.

Contrainte au paiement des appels de versements

Service of process on association

41. (1) Service of any process or notice on an association may be made by leaving a copy thereof at the chief place of business of the association with any adult person in charge thereof, or elsewhere with the president or secretary of the association.

41. (1) La signification des pièces de procédure ou des avis à une association peut être effectuée, soit en en remettant une copie au principal lieu d'affaires de l'association, à une personne adulte qui en a la charge, soit ailleurs au président ou au secrétaire de l'association.

Signification de pièces à l'association

Service by publication

(2) If an association has no known office or chief place of business, and has no known president or secretary, the court may order such publication as it deems requisite to be made in the circumstances, for at least one month, in at least one newspaper.

(2) Si une association n'a ni bureau ni principal lieu d'affaires connus, et qu'elle est sans président ou secrétaire connus, le tribunal peut ordonner la publication qu'il estime requise dans les circonstances, pendant au moins un mois, dans un journal au moins.

Signification par publication

Idem

(3) Publication in accordance with this section shall be deemed to be due service on the association. R.S., c. C-29, s. 35.

(3) La publication faite en conformité avec le présent article est réputée une signification régulière à l'association. S.R., ch. C-29, art. 35.

Idem

Actions

42. Any description of action may be prosecuted and maintained between an association and any member thereof. R.S., c. C-29, s. 36.

42. Tout genre d'action peut être engagé et soutenu entre une association et l'un quelconque de ses membres. S.R., ch. C-29, art. 36.

Actions

Winding-up

43. An association is subject to the provisions of any general Act for the winding-up of joint stock companies. R.S., c. C-29, s. 37.

43. Une association est soumise aux dispositions de toute loi générale sur la liquidation de compagnies par actions. S.R., ch. C-29, art. 37.

Liquidation

Evidence

Copy of by-laws in evidence

44. A copy of any by-law of an association, under its seal and purporting to be signed by any officer of the association, shall be received in evidence in all courts in Canada as proof of the by-law in the absence of evidence to the contrary. R.S., c. C-29, s. 38.

44. Une copie de tout règlement administratif d'une association, revêtue de son sceau et paraissant signée par un fonctionnaire de l'association, est reçue, en l'absence de preuve contraire, comme preuve de ce règlement devant tous les tribunaux du Canada. S.R., ch. C-29, art. 38.

Une copie des règlements administratifs constitue une preuve

Evidence of books

45. All books required by this Part to be kept by the secretary or by any other officer of the association charged with that duty are, in any suit or proceeding against the association or against any member, evidence of all facts

45. Tous les livres qui doivent être tenus, en application de la présente partie, par le secrétaire ou un autre fonctionnaire de l'association chargé de cette tâche constituent, dans toute poursuite ou procédure contre l'association ou

Preuve des livres

purporting to be stated therein. R.S., c. C-29, s. 39.

contre un membre, une preuve des faits qui paraissent y être énoncés. S.R., ch. C-29, art. 39.

Evidence respecting calls

46. In any action by an association to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the association and purporting to be signed by any officer of the association to the effect that the defendant is a member, that the call has been made, and setting forth the amount that is due and unpaid thereon, shall be received in evidence in all courts in Canada as proof of those facts in the absence of evidence to the contrary. R.S., c. C-29, s. 40.

46. Dans toute action intentée par une association pour contraindre au paiement d'un appel de versement ou des intérêts y afférents, un certificat sous le sceau de l'association et donné comme étant signé par un de ses fonctionnaires, portant que le défendeur est un membre, que l'appel a été fait et indiquant le montant exigible et impayé à cet égard, est reçu, en l'absence de preuve contraire, comme preuve de ces faits devant tous les tribunaux du Canada. S.R., ch. C-29, art. 40.

Preuve relative aux appels de versements

Offences and Punishment

Infractions et peines

Payment of organization expenses

47. Any director who authorizes payment of, or any manager or other officer or servant of an association who pays or causes to be paid, any money for or on account of the incorporation or organization expenses of the association after the certificate permitting the association to commence business has been granted by the Minister, except and unless the liability so paid has been disclosed to the Minister at the time of the application for the certificate, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-29, s. 41.

47. Tout administrateur qui autorise le paiement d'une somme d'argent, ou tout gérant ou autre fonctionnaire ou préposé d'une association qui paie ou fait payer une somme d'argent, pour les frais de constitution en personne morale ou d'organisation de l'association, ou au titre de tels frais, après que le certificat permettant à l'association de commencer ses opérations a été accordé par le ministre, à moins que l'obligation ainsi payée n'ait été révélée au ministre à la date de la demande d'un tel certificat, est coupable d'un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans. S.R., ch. C-29, art. 41.

Acquittement des frais d'organisation

Failure to produce books

48. Every director, officer and servant of an association who, on the application of any member or creditor of the association or of the representatives of any member or creditor or of any judgment creditor of a member, refuses or neglects to produce any of the books mentioned in section 35 that are within his power or control, or who refuses or neglects to allow any of those books to be inspected and extracts to be taken therefrom during reasonable business hours of any business day of the association, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. C-29, s. 42.

48. Tout administrateur, fonctionnaire ou préposé d'une association, qui, sur la demande d'un membre ou créancier de l'association ou des représentants de tel membre ou créancier, ou de tout créancier d'un membre en vertu d'un jugement, refuse ou néglige de produire l'un quelconque des livres mentionnés à l'article 35, dont il a la garde ou le contrôle, ou qui refuse ou néglige de permettre qu'un de ces livres soit examiné et que des extraits en soient tirés pendant les heures d'affaires normales de tout jour ouvrable de l'association, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. C-29, art. 42.

Défaut de produire des livres

PART II

LIMITATIONS, RESTRICTIONS, AUDIT
AND SUPERVISION*Interpretation*

Definitions

“government securities”
«titres de gouvernement»

“municipal securities”
«titres municipaux»

“school securities”
«titres d'administration...»

Definition of
“money on deposit with the association”

49. (1) In this Part, “government securities” means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of, or guaranteed by, the Government of Canada or the government of any province; “municipal securities” means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by any municipal corporation in Canada; “school securities” means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of any school corporation in Canada.

(2) For the purposes of sections 50 and 51, “money on deposit with the association” means money deposited with or borrowed by the association on terms and conditions that provide for the repayment of the money on demand or within one hundred days following demand by the person to whom the money is to be repaid, but does not include any money the repayment of which is fully secured. R.S., c. C-29, s. 43; 1973-74, c. 37, s. 19.

Loans and Investments

Limit on loans and investments

50. An association shall not make any loan and shall not invest any of its funds

(a) if the aggregate of its cash on hand and on deposit in any bank in Canada or other depository approved by the Superintendent is less than five per cent of the total amount of money on deposit with the association; or

(b) if the making of the loan or investment would reduce the aggregate mentioned in paragraph (a) to less than five per cent of the total amount of money on deposit with the association. R.S., c. C-29, s. 44; 1973-74, c. 37, s. 20.

Limit on loans and investments

51. Subject to subsection 95(3), an association shall not make any loan and shall not invest its funds otherwise than in government securities

(a) if the aggregate of

PARTIE II

LIMITATIONS, RESTRICTIONS,
VÉRIFICATION ET SURVEILLANCE*Définitions*

Définitions

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«titres d'administration scolaire» Obligations, débetures, billets ou autres titres de créance d'une administration scolaire du Canada.

«titres d'administration scolaire»
“school...”

«titres de gouvernement» Obligations, débetures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province.

«titres de gouvernement»
“government...”

«titres municipaux» Obligations, débetures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par une municipalité du Canada.

«titres municipaux»
“municipal...”

(2) Pour l'application des articles 50 et 51, «somme en dépôt auprès de l'association» s'entend de toute somme déposée auprès de l'association ou empruntée par celle-ci selon des modalités qui prévoient son remboursement sur demande ou dans un délai de cent jours à compter de la demande de la personne à laquelle elle doit être remboursée. Est exclue de la présente définition une somme dont le remboursement est garanti en totalité. S.R., ch. C-29, art. 43; 1973-74, ch. 37, art. 19.

Définition de
«somme en dépôt auprès de l'association»

Prêts et placements

50. Une association ne peut consentir aucun prêt ni placer ses fonds dans les cas suivants :

a) si l'ensemble de ses espèces en caisse et en dépôt dans toute banque du Canada ou autre caisse de dépôts qu'approuve le surintendant est inférieur à cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association;

b) lorsque l'octroi de ce prêt ou un tel placement réduirait l'ensemble mentionné dans l'alinéa a) à moins de cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association. S.R., ch. C-29, art. 44; 1973-74, ch. 37, art. 20.

Limite quant aux prêts et placements

51. Sous réserve du paragraphe 95(3), une association ne peut consentir aucun prêt ni placer ses fonds sauf en titres de gouvernement dans les cas suivants :

a) si l'ensemble :

Limite quant aux prêts et placements

(i) its cash on hand and on deposit in any bank in Canada or other depository approved by the Superintendent, and

(ii) the market value of its government securities, excluding any government securities as are pledged by the association as security for money borrowed by the association or for any other obligation of the association,

is less than twenty per cent of the total amount of money on deposit with the association; or

(b) if the making of the loan or investment would reduce the aggregate mentioned in paragraph (a) to less than twenty per cent of the total amount of money on deposit with the association. R.S., c. C-29, s. 45; 1973-74, c. 37, s. 21.

Limits on loans to any member

52. (1) An association shall not lend any money to, nor invest in the securities of, any member, except as authorized by subsection (2), if

(a) the aggregate of

(i) the total amount of loans made by the association to the member, less the market value of government securities, municipal securities and school securities, if any, pledged as security for those loans, and

(ii) the total amount invested by the association in the securities of the member,

exceeds ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the association and the total amount of money on deposit with the association; or

(b) the making thereof would increase the first mentioned aggregate to more than ten per cent of the second mentioned aggregate.

Exception

(2) An association may, with the consent of at least two-thirds of the membership of the board of directors, make a loan that would otherwise be prohibited under subsection (1) if the term of the loan does not exceed one year and the loan is adequately secured.

Quarterly statement

(3) Where an association has made a loan to any member under the authority of subsection (2) that would otherwise be prohibited under subsection (1), or has authorized the making of such a loan to any member, the association shall prepare, as at the last day of March, June,

(i) d'une part, de ses espèces en caisse et en dépôt dans toute banque du Canada ou autre caisse de dépôts qu'approuve le surintendant,

(ii) d'autre part, de la valeur marchande de ses titres de gouvernement, à l'exclusion de tous titres de ce genre donnés par l'association en garantie d'argent par elle emprunté ou de toute autre obligation de l'association,

est inférieur à vingt pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association;

b) lorsque l'octroi de ce prêt ou un tel placement réduirait l'ensemble mentionné à l'alinéa a) à un montant inférieur à vingt pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association. S.R., ch. C-29, art. 45; 1973-74, ch. 37, art. 21.

52. (1) Il est interdit, dans les cas suivants, à une association de prêter de l'argent à un membre, ou de placer des fonds dans les titres d'un membre, sauf dans la mesure où le paragraphe (2) le permet :

a) si l'ensemble :

(i) d'une part, du montant total des prêts consentis par l'association au membre, moins la valeur marchande des titres de gouvernement, des titres municipaux et des titres d'administration scolaire, s'il en est, donnés en garantie de tels prêts,

(ii) d'autre part, du montant total placé par l'association dans les titres du membre, excède dix pour cent de l'ensemble du capital libéré de l'association et de la somme totale en dépôt auprès de l'association;

b) lorsque ce prêt ou ce placement porterait l'ensemble en premier lieu mentionné à plus de dix pour cent de l'ensemble mentionné en second lieu.

Limite quant aux prêts à un membre

Exception

(2) Une association peut, avec le consentement des deux tiers au moins des membres du conseil d'administration, consentir un prêt qui serait autrement interdit en vertu du paragraphe (1), si la durée de ce prêt ne dépasse pas un an et si ce prêt est suffisamment garanti.

État trimestriel

(3) Lorsqu'une association a consenti à un membre, en vertu du paragraphe (2), un prêt qui serait autrement interdit en vertu du paragraphe (1), ou donné l'autorisation de consentir un tel prêt à un membre, elle dresse, au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de

September and December in each year and submit to the Superintendent and to its members a statement showing

(a) the total amount of loans authorized and the total amount of loans outstanding for each such member at the date as at which the statement is prepared and the amount and nature of the security pledged by the member for those loans;

(b) the largest amount of loans authorized and the largest amount of loans outstanding for each such member at any time during the preceding quarter-year and the amount and nature of the security pledged by the member for those loans;

(c) the total amount of the securities of each such member that were owned by the association at the date as at which the statement is prepared; and

(d) the largest amount of the securities of each such member that were owned by the association at any time during the preceding quarter-year.

décembre de chaque année, et présente au surintendant et aux membres de l'association un état indiquant :

a) le montant total des prêts autorisés et le montant total non remboursé des prêts, pour chacun des membres visés au présent paragraphe, à la date à laquelle se rapporte l'état, ainsi que le montant et la nature des garanties données par le membre pour ces prêts;

b) le plus gros montant des prêts autorisés et le plus gros montant des prêts non remboursés, pour chacun des membres visés au présent paragraphe, à un moment quelconque au cours du trimestre précédent, ainsi que le montant et la nature des garanties données par le membre pour ces prêts;

c) le montant total des titres de chacun des membres visés au présent paragraphe que possédait l'association à la date à laquelle se rapporte l'état;

d) le plus gros montant des titres de chacun des membres visés au présent paragraphe que l'association a possédés à un moment quelconque au cours du trimestre précédent.

Time of submitting statement

(4) The statement required by subsection (3) shall be submitted to the Superintendent and to the members of the association within fifteen days after the day as at which it is prepared. R.S., c. C-29, s. 46; 1973-74, c. 37, s. 22.

(4) L'état requis par le paragraphe (3) est présenté au surintendant et aux membres de l'association dans les quinze jours de la date à laquelle il se rapporte. S.R., ch. C-29, art. 46; 1973-74, ch. 37, art. 22.

Délai de présentation de l'état

Limit on amounts borrowed and deposited

53. (1) The aggregate of

(a) the total amount borrowed by an association and outstanding,

(b) the total amount of money on deposit with the association, and

(c) all moneys of which the repayment of the principal or payment of interest is guaranteed by the association,

shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed ten times the excess of the assets of the association over its liabilities.

53. (1) L'ensemble :

a) du montant total emprunté par une association et non encore remboursé;

b) de la somme totale en dépôt auprès de l'association;

c) de tout l'argent dont le remboursement du principal ou le paiement des intérêts est garanti par l'association,

ne peut jamais, sauf dans la mesure où le paragraphe (2) l'autorise, dépasser dix fois l'excédent de l'actif de l'association sur son passif.

Limitation des emprunts et des dépôts

By-law to increase limit

(2) An association may, by by-law passed by the directors and approved by at least a three-fourths vote of the members and delegates present at an annual general meeting or other general meeting of the association duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit on the amount that may be borrowed by the association under subsection (1) to such limit as the by-law may provide but subject to the following conditions:

(2) Une association peut, par règlement administratif pris par le conseil d'administration et entériné par le vote d'au moins les trois quarts des membres et délégués présents à une assemblée générale annuelle ou à une autre assemblée générale de l'association régulièrement convoquée pour étudier le règlement, élever la limite des emprunts que peut faire l'association en vertu du paragraphe (1) au niveau que le règlement peut fixer, sous réserve des conditions suivantes :

Règlement pour relever le plafond des emprunts

(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the association unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and
 (b) the by-law shall not increase the limit beyond twenty times the excess of the assets of the association over its liabilities. R.S., c. C-29, s. 47; 1973-74, c. 37, ss. 23, 24.

a) l'association n'exerce le pouvoir que lui confère le règlement que si le ministre, sur recommandation du surintendant, approuve ce règlement;

b) le règlement ne doit pas élever la limite à plus de vingt fois l'excédent de l'actif de l'association sur son passif. S.R., ch. C-29, art. 47; 1973-74, ch. 37, art. 23 et 24.

Prohibited investment

54. An association shall not invest any of its funds in bonds, debentures or other securities on which payment of principal or interest is in default. R.S., c. C-29, s. 48.

54. Une association ne peut placer aucune partie de ses fonds en obligations, débetures ou autres titres dont le principal ou les intérêts sont en souffrance. S.R., ch. C-29, art. 48.

Placements interdits

Safekeeping

55. The Governor in Council may make regulations respecting the protection of the assets of an association and the bonding of its directors, officers and employees. R.S., c. C-29, s. 49; 1973-74, c. 37, s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 8.

55. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la protection de l'actif d'une association ainsi que le cautionnement de ses administrateurs, fonctionnaires et employés. S.R., ch. C-29, art. 49; 1973-74, ch. 37, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 8.

Protection

Distribution of Earnings

Distribution des bénéfices

Distribution of earnings

56. (1) The net earnings arising from the business of an association in each year shall be distributed as follows:

56. (1) Les bénéfices nets annuels découlant de l'entreprise d'une association sont distribués comme suit :

Distribution des bénéfices

(a) the directors may set aside as a guarantee fund such portion, if any, of the net earnings as they deem necessary or advisable;

a) les administrateurs peuvent mettre de côté comme fonds de garantie telle fraction, le cas échéant, des bénéfices nets qu'ils jugent utile;

(b) interest may be paid on the paid-up capital at such rate as may be authorized by by-law;

b) un intérêt peut être payé sur le capital libéré au taux qu'autorisent les règlements administratifs;

(c) such further portion of the remaining net earnings as the directors may determine may be distributed as a dividend among the members of the association in such manner as may be provided in the by-laws; and

c) les administrateurs peuvent distribuer sous forme de dividende, parmi les membres de l'association, en la manière prévue par les règlements administratifs, toute autre partie du reste des bénéfices nets qu'ils déterminent;

(d) the interest and dividends due to a member may at the discretion of the directors be placed to the credit of that member on share capital account until the unpaid balance of all shares held by that member is fully paid up.

d) les intérêts et dividendes dus à un membre peuvent, à la discrétion des administrateurs, être placés au crédit de ce membre au compte du capital-actions jusqu'à la libération complète du solde impayé des actions qu'il détient.

Other reserves

(2) The directors may establish such other reserve funds in addition to the guarantee fund as they may deem necessary or advisable. R.S., c. C-29, s. 50; 1973-74, c. 37, s. 26.

(2) Les administrateurs peuvent établir, outre le fonds de garantie, les autres fonds de réserve qu'ils jugent utiles. S.R., ch. C-29, art. 50; 1973-74, ch. 37, art. 26.

Autres réserves

Annual Statement

État annuel

Annual statement

57. (1) The president or a vice-president or the managing director or other director appointed for the purpose by by-law or by the

57. (1) Le président ou un vice-président ou l'administrateur-gérant, ou un autre administrateur nommé à cette fin par règlement admi-

État annuel

board of directors and the secretary, or manager or, in the event of their absence or inability to act, another officer appointed for the purpose by resolution of the board of directors, of every association, shall prepare annually, under oath, a statement of the condition and affairs of the association on December 31 in each year, showing the assets and liabilities of the association and its income and expenditures during the year then ended together with such other information as the Minister may deem necessary.

nistratif ou par le conseil d'administration, et le secrétaire ou le gérant, ou, au cas de leur absence ou empêchement d'agir, un autre fonctionnaire nommé à cette fin par résolution du conseil d'administration, de chaque association, préparent annuellement, sous serment, un état de la situation et des affaires de l'association le 31 décembre de chaque année, indiquant l'actif et le passif de l'association, ainsi que ses recettes et ses dépenses pour l'année alors terminée, avec les autres renseignements que le ministre peut juger nécessaires.

Form	(2) The annual statement shall be in such form as the Minister may determine and shall be deposited in the Department within two months after January 1 in each year, but such schedules to the said statement as the Minister may designate may be deposited not later than three months after that day.	(2) L'état annuel est établi sous la forme que le ministre détermine à l'occasion et est déposé au ministère dans un délai de deux mois après le 1 ^{er} janvier de chaque année, mais les annexes de cet état, que le ministre désigne de temps à autre, peuvent être déposées trois mois au plus tard après cette date.	Forme
Valuation of securities in statement	(3) The securities owned by an association shall be taken into account in the annual statement at values that, in total, do not exceed the aggregate of (a) the amortized value of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of any province, and (b) the market value of all securities other than those described in paragraph (a).	(3) Les valeurs mobilières appartenant à une association sont comptées dans l'état annuel à des valeurs qui, au total, n'excèdent pas le total de : a) la valeur amortie des valeurs mobilières rachetables qui ne sont pas arriérées, et qu'a émises ou garanties le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province; b) la valeur marchande de toutes les valeurs mobilières autres que celles visées à l'alinéa a).	Évaluation des titres dans l'état
Definitions "amortized value" «valeur amortie»	(4) In this section, "amortized value", when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that, if the security were purchased at that date and at that value, the yield would be the same as the yield would be with reference to the original purchase price;	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «date de rachat» Dans le cas d'une valeur mobilière qui est rachetable à plus d'une date précisée, la date précisée qui donne le taux effectif d'intérêt moins élevé ou le moins élevé, selon le cas.	Définitions «date de rachat» "redemption..."
"market value" «valeur marchande»	"market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;	«rapport» Relativement à une valeur mobilière rachetable, le taux effectif d'intérêt qui sera versé sur le prix d'achat si les versements d'intérêt précisés dans la valeur mobilière sont rassemblés jusqu'à la date de rachat inclusivement et si cette valeur mobilière est alors rachetée à la valeur précisée.	«rapport» "yield"
"redeemable security" «valeur mobilière...»	"redeemable security" means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value;	«valeur amortie» Relativement à la valeur d'une valeur mobilière rachetable à une date quelconque après l'achat, une valeur déterminée de telle manière que, si la valeur mobilière était achetée à cette date et à cette valeur, le rapport serait le même que le rapport obtenu avec le prix d'achat initial.	«valeur amortie» "amortized..."
"redemption date" «date...»	"redemption date" means, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be;		

“yield”
«rapport»

“yield”, when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value.

«valeur marchande» Valeur marchande à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date antérieure de soixante jours au plus à la date de cet état annuel.

«valeur marchande»
“market...”

«valeur mobilière rachetable» Valeur mobilière émise pour une durée déterminée et rachetable à la fin de cette période à une valeur précisée.

«valeur mobilière rachetable»
“redeemable...”

Redeemable security acquired otherwise than by purchase

(5) For the purposes of subsection (1),
(a) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and
(b) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, then, with respect to the remainder of the term, the security shall be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) lorsqu'une valeur mobilière rachetable est acquise autrement que par achat, elle est réputée avoir été achetée à un prix ne dépassant pas la valeur marchande à la date d'acquisition;
b) lorsque l'option de rachat d'une valeur mobilière n'est pas levée à la date de rachat qui sert à déterminer le rapport, cette valeur mobilière est réputée, en ce qui concerne le reste de la période, avoir été achetée à cette date, à un prix égal à la valeur amortie à ce moment.

Valeur mobilière rachetable acquise autrement que par achat

Loans in default

(6) In the annual statement any loan made by the association that is in default as to principal or interest shall be shown at a value not exceeding the outstanding amount of the loan less a proportion, as specified in subsection (7), of the difference between the outstanding amount of the loan and the aggregate of
(a) the amount of money on deposit with the association to the credit of the borrower, and
(b) the market value of any government securities, municipal securities and school securities pledged as security for the loan.

(6) Dans l'état annuel, tout prêt consenti par l'association qui est arriéré quant au principal ou aux intérêts est indiqué à une valeur n'excédant pas le montant impayé du prêt moins une portion, spécifiée au paragraphe (7), de la différence entre le montant impayé du prêt et l'ensemble :

Prêts en souffrance

a) d'une part, de la somme d'argent en dépôt, auprès de l'association, au crédit de l'emprunteur;
b) d'autre part, de la valeur marchande de tous titres de gouvernement, titres municipaux et titres d'administration scolaire donnés en garantie du prêt.

Proportion

(7) The proportion referred to in subsection (6) is as follows:
(a) where the loan is in default as to principal or interest for a period of three months but less than six months, ten per cent;
(b) where the loan is in default as to principal or interest for a period of six months but less than twelve months, twenty-five per cent;
(c) where the loan is in default as to principal or interest for a period of twelve months but less than eighteen months, fifty per cent;
(d) where the loan is in default as to principal or interest for a period of eighteen months but less than twenty-four months, seventy-five per cent; and

(7) La portion visée au paragraphe (6) est la suivante :

Portion

a) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de trois mois mais de moins de six mois, dix pour cent;
b) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de six mois mais de moins de douze mois, vingt-cinq pour cent;
c) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de douze mois mais de moins de dix-huit mois, cinquante pour cent;

(e) where the loan is in default as to principal or interest for a period of twenty-four months or more, one hundred per cent. R.S., c. C-29, s. 51; 1973-74, c. 37, s. 27.

d) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de dix-huit mois mais de moins de vingt-quatre mois, soixante quinze pour cent;

e) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de vingt-quatre mois ou plus, cent pour cent. S.R., ch. C-29, art. 51; 1973-74, ch. 37, art. 27.

Statement of assets and liabilities

58. (1) At every annual general meeting of an association the directors shall submit a full and clear statement of the condition and affairs of the association.

58. (1) À chaque assemblée générale annuelle d'une association, les administrateurs soumettent un état complet et clair de la situation et des affaires de l'association.

État de l'actif et du passif

Copy to Superintendent

(2) A copy of the statement shall be submitted to the Superintendent not later than the day of the annual general meeting and if, in the opinion of the Superintendent, the statement does not show truly and accurately the condition and affairs of the association, the Superintendent may require the statement to be amended.

(2) Une copie de l'état est soumise au surintendant au plus tard le jour de l'assemblée générale annuelle et si, de l'avis du surintendant, l'état n'indique pas fidèlement et exactement la situation et les affaires de l'association, il peut en exiger la modification.

Copie au surintendant

To whom sent

(3) A copy of the statement, or of the statement so amended, as the case may be, shall be sent to each director, to each member and to the Superintendent. R.S., c. C-29, s. 52.

(3) Copie de l'état, ou de l'état ainsi modifié, suivant le cas, est envoyée à chaque administrateur, à chaque membre et au surintendant. S.R., ch. C-29, art. 52.

Qui doit recevoir copie

Statement of assets and liabilities

59. An association shall prepare as at the last day of March, June, September and December in each year and submit to the Superintendent a statement of assets and liabilities in such detail as the Superintendent may prescribe. R.S., c. C-29, s. 53.

59. Toute association dresse un état de son actif et de son passif au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre de chaque année, en y incluant les détails que le surintendant peut prescrire, et présente cet état au surintendant. S.R., ch. C-29, art. 53.

État de l'actif et du passif

Semi-annual statements

60. An association shall prepare as at the last day of June and December in each year and deposit in the Department within thirty-one days after each of those days a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the change in investments and loans of the association during the preceding half-year. 1973-74, c. 37, s. 28.

60. Une association dresse un état, au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, en telle forme que le surintendant peut fixer, indiquant les changements survenus dans les investissements et les prêts de l'association au cours des six mois précédents, et dépose cet état au ministère, dans les trente et un jours qui suivent chacune de ces dates. 1973-74, ch. 37, art. 28.

États semestriels

Auditor

Vérificateur

Appointment of auditor

61. (1) An association shall at each annual general meeting appoint an auditor to hold office until the next annual general meeting, and the auditor shall be at the time of his appointment an accountant who

61. (1) Une association nomme, lors de chaque assemblée générale annuelle, un vérificateur qui occupe sa charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante; ce vérificateur doit être un comptable qui, au moment de sa nomination, remplit les conditions suivantes :

Nomination d'un vérificateur

- (a) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;
- (b) is ordinarily resident in Canada; and

- a) il est un membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitué en personne morale par une loi provinciale, ou en application d'une telle loi;

	(c) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment.	b) il réside habituellement au Canada; c) il a exercé sa profession au Canada de façon ininterrompue pendant les six années qui ont précédé sa nomination.	
Ineligibility	(2) A director, officer, servant or agent of the association or of a member of the association or of any corporation, organization or association affiliated with a member of the association shall not be appointed auditor of the association.	(2) Aucun administrateur, fonctionnaire, préposé ou mandataire de l'association ou d'un de ses membres ou d'une personne morale, organisation ou association affiliée à un de ses membres ne peut être nommé vérificateur de l'association.	Inéligibilité
Remuneration	(3) The remuneration of the auditor of an association shall be fixed by the members and delegates at each annual general meeting, or by the directors if authorized to do so by the meeting, but the remuneration of any auditor appointed to fill any casual vacancy may be fixed by the directors.	(3) La rémunération du vérificateur d'une association est fixée par les membres et délégués à chaque assemblée générale annuelle ou par les administrateurs sur autorisation de l'assemblée, mais celle d'un vérificateur nommé pour remplir une vacance fortuite peut être fixée par les administrateurs.	Rémunération
Appointment by Minister	(4) If the appointment of an auditor is not made at any annual general meeting, the Minister may on application of any member appoint an auditor of the association for the current year and fix the remuneration to be paid to him by the association for his services. R.S., c. C-29, s. 54; 1973-74, c. 37, s. 29.	(4) Si la nomination d'un vérificateur n'est pas faite à une assemblée générale annuelle, le ministre peut, sur la demande d'un membre, nommer un vérificateur de l'association pour l'année courante et fixer la rémunération que l'association devra lui payer pour ses services. S.R., ch. C-29, art. 54; 1973-74, ch. 37, art. 29.	Nomination par le ministre
Removal of auditor	62. (1) The members of an association may, by resolution approved at a special general meeting of the association, remove any auditor before the expiration of his term of office and shall by resolution approved at that meeting appoint another auditor in his stead for the remainder of his term.	62. (1) Les membres d'une association peuvent, par résolution approuvée lors d'une assemblée générale extraordinaire de l'association, révoquer tout vérificateur avant l'expiration de son mandat et doivent, par résolution approuvée lors de cette assemblée, nommer un autre vérificateur à sa place pour le reste de son mandat.	Révocation d'un vérificateur
Notice	(2) Notice in writing of the removal of an auditor pursuant to subsection (1) shall be given to the Superintendent not later than fourteen days from the date on which the resolution was adopted. 1973-74, c. 37, s. 30.	(2) Un avis écrit de la révocation d'un vérificateur intervenue en application du paragraphe (1) est donné au surintendant au plus tard quatorze jours à compter de la date à laquelle la résolution a été adoptée. 1973-74, ch. 37, art. 30.	Avis
Auditor to have access to books	63. (1) Every auditor of the association has a right of access at all times to the books, accounts and vouchers of the association, and is entitled to require from the directors and officers of the association such information and explanations as may be necessary for the performance of the duties of an auditor.	63. (1) Chaque vérificateur de l'association a, en tout temps, droit d'accès aux livres, comptes et pièces justificatives de l'association, et il est admis à exiger, des administrateurs et fonctionnaires de l'association, les renseignements et explications nécessaires pour l'accomplissement des devoirs de vérificateur.	Le vérificateur a accès aux livres
Report to members	(2) The auditor shall make a report to the members on the statement submitted by the directors to the association at the annual general meeting.	(2) Le vérificateur fait rapport aux membres sur l'état soumis à l'association par les administrateurs à l'assemblée générale annuelle.	Rapport aux membres

Report to
Superintendent

(3) The auditor shall make a report to the Superintendent with respect to the accuracy of the statement required by section 57 to be deposited in the Department, and shall also report to him on the adequacy of the procedure adopted by the association to safeguard the interests of its creditors and members and as to the sufficiency of his own procedure in auditing the affairs of the association.

(3) Le vérificateur fait rapport au surintendant sur l'exactitude de l'état dont l'article 57 exige le dépôt au ministère, de même que sur la suffisance de la procédure adoptée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses membres, ainsi que sur la suffisance de sa propre procédure dans l'examen des affaires de l'association.

Rapport au
surintendant

Idem

(4) The auditor shall disclose to the Superintendent any matters or circumstances that have come to his knowledge or attention during the course of the audit that would in his opinion assist the Superintendent in the administration of this Act, and the Superintendent may enlarge or extend the scope of the audit and direct that any other or particular examination be made or procedure established. R.S., c. C-29, s. 55.

(4) Le vérificateur signale au surintendant toutes les matières ou circonstances qui sont venues à sa connaissance ou à son attention au cours de la vérification et qui, d'après lui, sont de nature à aider le surintendant dans l'application de la présente loi. Celui-ci peut étendre ou accroître la portée de la vérification et ordonner que soit fait tout autre examen ou établie toute procédure particulière. S.R., ch. C-29, art. 55.

Idem

*Superintendent**Surintendant*Inspection by
Superintendent

64. (1) The Superintendent may visit personally, or cause a duly qualified member of his staff to visit, the head office of any association, whenever he deems it necessary as the result of an examination of the statements filed by the association or of the auditor's report, or as the result of information coming to his attention from any other source, and examine the condition and affairs of the association and report thereon to the Minister as to all matters requiring the Minister's attention and decision.

64. (1) Le surintendant peut visiter personnellement, ou faire visiter par un membre compétent de son personnel, le siège social de toute association, chaque fois qu'il le juge nécessaire en conséquence d'un examen des états produits par l'association ou du rapport du vérificateur, ou par suite de renseignements lui arrivant de toute autre source, étudier la situation et les affaires de l'association et, en l'espèce, signaler au ministre toute matière qui réclame l'attention et la décision de celui-ci.

Inspection par
le surintendantBooks to be
made available

(2) The officers of the association shall cause the books of the association to be open for the inspection of the Superintendent, and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is within their power.

(2) Les fonctionnaires de cette association font en sorte que les livres de l'association soient ouverts à l'inspection du surintendant, et facilitent cet examen dans toute la mesure du possible.

Les livres
doivent être
rendus
accessiblesExamination
under oath

(3) For the purpose of an inquiry under this section, the Superintendent may examine under oath the officers, clerks or servants of the association.

(3) Aux fins de toute enquête menée en vertu du présent article, le surintendant peut interroger sous serment les fonctionnaires, commis ou préposés de l'association.

Interrogatoire
sous sermentNomination of
auditor

(4) The Superintendent may if he deems it necessary nominate an auditor qualified to be appointed under section 61 to make a special audit, and the auditor so nominated may audit the books, accounts and securities of the association and shall report thereon to the Superintendent.

(4) Le surintendant peut, s'il le juge nécessaire, désigner un vérificateur ayant les qualités requises pour être nommé en vertu de l'article 61, pour effectuer un apurement spécial. Le vérificateur ainsi désigné peut examiner les livres, comptes et valeurs de l'association et doit adresser un rapport au surintendant à cet égard.

Désignation
d'un vérifica-
teurExpenses of
special audit

(5) The expenses of a special audit made under subsection (4) shall be borne by the association, and the auditor's account therefor

(5) Les frais d'un apurement spécial effectué en vertu du paragraphe (4) sont supportés par l'association, qui doit acquitter la note du véri-

Frais d'une
vérification
spéciale

when approved in writing by the Superintendent is payable by the association forthwith. R.S., c. C-29, s. 56; 1973-74, c. 37, s. 31.

ficateur à cet égard dès qu'elle a reçu l'approbation écrite du surintendant. S.R., ch. C-29, art. 56; 1973-74, ch. 37, art. 31.

Report to Minister

65. The Superintendent shall prepare for the Minister an annual report giving particulars of the condition and affairs of each association. R.S., c. C-29, s. 57.

65. Le surintendant prépare, à l'intention du ministre, un rapport annuel renfermant des détails sur la situation et les affaires de chaque association. S.R., ch. C-29, art. 57.

Rapport au ministre

Inquiries

66. (1) The Superintendent may address any inquiries to the association, or to the president, manager or secretary thereof, for the purpose of ascertaining its condition and ability to meet its obligations, and it is the duty of the association or person so addressed promptly to reply in writing to those inquiries.

66. (1) Le surintendant peut adresser toute demande de renseignements à l'association, ou à son président, gérant ou secrétaire, aux fins de constater la situation de l'association et sa capacité de faire face à ses obligations. L'association ou la personne qui reçoit une telle demande de renseignements est tenue d'y répondre promptement par écrit.

Demandes de renseignements

May be included in report

(2) The Superintendent may, in his discretion, embody in his annual report to the Minister the inquiries made by him under this section and the answers thereto. R.S., c. C-29, s. 58.

(2) Le surintendant peut, à sa discrétion, inclure dans son rapport annuel au ministre les demandes de renseignements qu'il a adressées sous le régime du présent article et les réponses y relatives. S.R., ch. C-29, art. 58.

Les renseignements peuvent être inclus dans le rapport

Valuation of real property

67. If, on an examination of the assets of any association, it appears to the Superintendent or if he has any reason to suppose that the value placed by the association on the real property owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require the association to procure an appraisal of the real property by one or more competent valuers, or may himself procure such appraisal at the association's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the association, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent. R.S., c. C-29, s. 59.

67. Si, lors de l'examen de l'actif d'une association, il apparaît au surintendant, ou s'il a des raisons de supposer, que la valeur placée par l'association sur des immeubles lui appartenant ou sur quelque partie de pareils immeubles est trop élevée, il peut exiger que l'association obtienne une évaluation de ces immeubles de la part d'un ou plusieurs estimateurs compétents, ou obtenir lui-même cette évaluation aux frais de l'association, et la valeur ainsi établie, si elle est sensiblement inférieure à celle qu'indique le relevé préparé par l'association, peut être substituée dans le rapport annuel préparé par le surintendant à l'intention du ministre. S.R., ch. C-29, art. 59.

Évaluation des immeubles

Allowable assets

68. (1) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall allow as assets only those loans and investments as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time they were made or acquired, as the case may be.

68. (1) Dans le rapport annuel préparé à l'intention du ministre, le surintendant admet comme éléments d'actif les seuls prêts et placements qu'autorise la présente loi, ou qu'autorisait la loi au moment où ils ont été faits ou acquis, selon le cas.

Actif admissible

Correction of statement

(2) In the report, the Superintendent shall make all necessary corrections in the annual statements deposited in the Department as provided in section 57 and may increase or diminish the liabilities in those statements to the true and correct amounts as ascertained by him. R.S., c. C-29, s. 60.

(2) Dans le rapport, le surintendant apporte toutes les corrections nécessaires aux états annuels déposés au ministère comme l'exige l'article 57, et il peut augmenter ou réduire les éléments de passif dans ces états aux montants fidèles et exacts qu'il a constatés. S.R., ch. C-29, art. 60.

Correction de l'état

Appeal to Federal Court from Superintendent's decision

69. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the

69. (1) Appel de la décision du surintendant sur l'admissibilité d'un élément d'actif par lui

Appel de la décision du surintendant à la Cour fédérale

admissibility of any asset not allowed by him, as to any item or amount added to the liabilities, as to any correction or alteration made in any statement or as to any other matter arising in the carrying out of this Act to the Federal Court, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

Procedure

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall, at the request of the association concerned, give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, but the ruling is binding on the association unless the association within fifteen days after notice of the ruling serves on the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and prosecutes the appeal with due diligence, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon. R.S., c. C-29, s. 61; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Amendment of statement of assets and liabilities

70. Where, in the administration of any provision of this Act, it is necessary to determine some or all of the assets and liabilities of an association, the Superintendent may, subject to section 69, amend any statement showing the assets and liabilities as if it were a statement to be embodied in his annual report to the Minister, and the statement, including the amendments, if any, made by the Superintendent, is conclusive for the purposes of such determination. R.S., c. C-29, s. 62.

Assets not accounted for

71. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of an association or any assets under its administration may not be satisfactorily accounted for and on investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, the Superintendent shall report the same to the Minister, may immediately take control of the assets of the association and all assets under its administration and may maintain that control on his own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in

rejeté, ou sur tout article ou montant ajouté au passif, ou sur toute correction ou modification apportée à un état, ou sur toute autre chose découlant de l'application de la présente loi, peut être interjeté de façon sommaire à la Cour fédérale. Ce tribunal possède le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour la conduite des appels prévus par le présent article.

Procédure

(2) Aux fins de tout appel, le surintendant donne, à la requête de l'association intéressée, un certificat écrit énonçant la décision dont l'appel est interjeté et les raisons sur lesquelles elle est fondée. Cette décision lie toutefois l'association à moins que, dans les quinze jours de l'avis de cette décision, elle ne signifie au surintendant un avis de son intention d'interjeter appel, en indiquant les motifs d'appel, et que, dans les quinze jours subséquents, elle ne produise son appel au bureau du greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec toute la diligence voulue, auquel cas toutes mesures portant sur la décision sont suspendues jusqu'à ce que le tribunal ait rendu jugement en l'espèce. S.R., ch. C-29, art. 61; S.R., ch. 10(2° suppl.), art. 64.

Modification de l'état de l'actif et du passif

70. Lorsque, dans l'exécution d'une disposition quelconque de la présente loi, il est nécessaire de déterminer la totalité ou des éléments de l'actif et du passif d'une association, le surintendant peut, sous réserve de l'article 69, modifier tout état indiquant cet actif et ce passif comme s'il s'agissait d'un état à inclure dans son rapport annuel au ministre; et l'état, y compris les modifications, s'il en est, apportées par le surintendant, est concluant aux fins de cette détermination. S.R., ch. C-29, art. 62.

Actif non justifié

71. Lorsque le surintendant est mis au courant, de quelque façon que ce soit, qu'un élément d'actif figurant dans les livres ou registres d'une association ou qu'un élément d'actif qu'elle administre peut n'être pas justifié de façon satisfaisante et que, après enquête, il est d'avis que l'un de ces éléments d'actif n'est pas justifié de façon satisfaisante et que toutes les circonstances autorisent une telle conclusion, il en fait rapport au ministre et peut immédiatement prendre la gestion de l'actif de l'association et de tout l'actif qu'elle administre, et il peut conserver cette gestion de sa propre initiative pendant une durée de sept jours et, avec l'assentiment du ministre, pendant toute durée plus longue que celui-ci peut estimer nécessaire

the circumstances. R.S., c. C-29, s. 63; 1973-74, c. 37, s. 32.

eu égard aux circonstances. S.R., ch. C-29, art. 63; 1973-74, ch. 37, art. 32.

Report to
Minister

72. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

72. (1) Le surintendant fait rapport au ministre chaque fois qu'il est d'avis, selon le cas :

Rapport au
ministre

(a) an association is in contravention of subsection 53(1) or (2);

a) qu'une association contrevient aux paragraphes 53(1) ou (2);

(b) the assets of the association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to depositors and other creditors of the association; or

b) que l'actif de l'association est insuffisant, eu égard à toutes les circonstances, pour protéger efficacement les déposants et autres créanciers de l'association;

(c) the assets of the association are less than its liabilities.

c) que l'actif de l'association est inférieur à son passif.

Remedial
power of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the association to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to (c) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

(2) Lorsque le ministre, après avoir étudié complètement la question et après avoir accordé à l'association un délai raisonnable pour se faire entendre, est d'avis que la situation visée à l'un quelconque des alinéas (1)a) à c) existe, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures
correctives que
peut prendre le
ministre

(a) make the association's certificate subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

a) soumettre le certificat de l'association à telles restrictions ou conditions qu'il juge appropriées;

(b) prescribe a time within which the association shall correct the contravention described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and

b) prescrire un délai dans lequel l'association doit redresser l'infraction visée à l'alinéa (1)a) ou remédier à l'insuffisance ou la disproportion de l'actif visée aux alinéas (1)b) ou c);

(c) direct the Superintendent to take control of the assets of the association.

c) ordonner au surintendant de prendre la gestion de l'actif de l'association.

Subsequent
action

(3) On the association's failure to correct a contravention described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the association.

(3) Si l'association ne redresse pas l'infraction visée à l'alinéa (1)a) ou ne remédie pas à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visée aux alinéas (1)b) ou c) dans le délai qui peut avoir été prescrit en application de l'alinéa (2)b), ou dans tout autre délai supplémentaire que le ministre peut ensuite accorder, celui-ci doit ordonner au surintendant de prendre la gestion de l'actif de l'association.

Mesures
subséquentes

Appointment of
appraisers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper to appraise and report on the condition of the association and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees. 1973-74, c. 37, s. 32.

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer telles personnes qu'il juge à propos pour évaluer la situation de l'association et sa capacité ou son incapacité de satisfaire à ses obligations et ses garanties, et pour en faire rapport. 1973-74, ch. 37, art. 32.

Nomination
d'évaluateurs

Powers of
Superintendent
on taking
control

73. (1) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to section 71 or 72,

73. (1) Lorsque le surintendant prend la gestion de l'actif d'une association en application des articles 71 ou 72 :

Pouvoirs du
surintendant à
la suite de la
prise de la
gestion

(a) the association shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securi-

a) cette association ne peut consentir aucun prêt ni effectuer aucun achat, vente ou

ties or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by him, and a director, officer or employee of the association shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the association unless he has with him a representative of the Superintendent or unless access is previously authorized by the Superintendent or his representative; and

(b) expenses incurred by the Superintendent in exercising such control of assets shall be included in the expenditure assessed against every association pursuant to section 77.

Application to court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to section 71 or 72, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the association for the purpose of its rehabilitation or the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the *Winding-up Act*.

Effect of order

(3) Where a court has, pursuant to subsection (2), issued an order directing the Superintendent to take control of the association for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the association; and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department and that expense, together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company, shall be included in the expenditure assessed against every association pursuant to section 77. 1973-74, c. 37, s. 32.

Relinquishing control

74. (1) When the Minister believes that an association, in respect of which the Superintendent has control of the assets pursuant to section 71 or 72 or control of the association for its rehabilitation pursuant to section 73, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the association to resume con-

échange de valeurs mobilières, décaissement ou transfert d'espèces de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il a désigné, et un administrateur, fonctionnaire ou employé de cette association ne peut avoir accès à aucune valeur mobilière ni à aucunes espèces que détient l'association ou qui la concerne, à moins d'être accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins que celui-ci ou son représentant ne lui ait accordé une autorisation d'y accéder;

b) les frais qu'engage le surintendant à raison de cette gestion de l'actif sont inclus dans les dépenses portées au débit de chaque association en application de l'article 77.

(2) Pendant toute période au cours de laquelle le surintendant a la gestion de l'actif d'une association en application des articles 71 ou 72, le ministre peut requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre immédiatement la gestion de cette association aux fins d'en assurer la réorganisation, ou le ministre peut requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance prononçant la liquidation de l'association en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

(3) Lorsque le tribunal a, en application du paragraphe (2), rendu une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre la gestion de l'association en vue de sa réorganisation :

Effet de l'ordonnance

a) le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour diriger l'association;

b) la rémunération de toute personne, autre qu'un employé du ministère, nommée en application de l'alinéa a) est fixée par le ministre et versée à titre de dépenses du ministère; celle-ci, de même que toutes autres dépenses qu'a engagées le surintendant pendant la gestion de la compagnie, est incluse dans les dépenses portées au débit de chaque association en application de l'article 77. 1973-74, ch. 37, art. 32.

74. (1) Lorsque le ministre est d'avis qu'une association, dont le surintendant gère l'actif en application des articles 71 ou 72, ou qu'il gère en vue de sa réorganisation en application de l'article 73, satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il convient par ailleurs qu'elle reprenne la gestion de son actif ou la direction

Dessalement de la gestion

trol of its assets or the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the association or request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the association.

de ses opérations, il peut ordonner au surintendant de se dessaisir de la gestion de l'actif de cette association ou requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant de se dessaisir de la gestion de cette association.

Application for winding-up

(2) Where the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate an association in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection 73(2) would be futile, he may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the *Winding-up Act*.

(2) Lorsque le ministre estime, sur le rapport du surintendant, qu'il serait vain de continuer de tenter de réorganiser une association dont le surintendant a la gestion en application du paragraphe 73(2), il peut requérir le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance en vue de liquider l'association en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Demande de liquidation

Committee to advise Superintendent

(3) The associations that are required to share the expenses resulting from the control of the assets of an association pursuant to subsection 73(1) or the expenses resulting from the control of an association pursuant to subsection 73(3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control. 1973-74, c. 37, s. 32.

(3) Les associations qui sont assujetties au partage des dépenses qu'entraîne la gestion de l'actif d'une association en application du paragraphe 73(1) ou la gestion d'une association en application du paragraphe 73(3) peuvent nommer un comité formé de six membres au plus, chargé de conseiller le surintendant en ce qui concerne l'actif, la conduite des affaires et toutes autres questions relatives aux devoirs et responsabilités du surintendant dans l'exercice de cette gestion. 1973-74, ch. 37, art. 32.

Comité devant conseiller le surintendant

Where control relinquished

75. (1) Where the Superintendent relinquishes control of the assets of an association or control of an association pursuant to subsection 74(1), the association is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other associations pursuant to section 73 and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, but the other associations may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned association of its liability in respect of all or part of the expenses borne by those other associations, or any of those other associations may relieve the first mentioned association of the whole or any part of its liability in respect of expenses borne by that other association.

75. (1) Lorsque le surintendant se dessaisit de la gestion de l'actif d'une association ou de la gestion d'une association en application du paragraphe 74(1), cette association est tenue de rembourser toutes les dépenses portées au débit des autres associations et payées par elles en application de l'article 73, avec tel intérêt sur ces dépenses que peut approuver le surintendant; toutefois, les autres associations peuvent, en cas de consentement unanime, relever cette première association de ses obligations en ce qui concerne tout ou partie des dépenses qu'elles ont supportées, ou l'une quelconque de ces autres associations peut relever cette première association de tout ou partie de ses obligations en ce qui concerne les dépenses qu'a supportées cette autre association.

En cas de dessaisissement de la gestion

Prior claim on winding-up

(2) Where an association is wound up pursuant to subsection 73(2) or 74(2), expenses assessed against and paid by other associations pursuant to section 73, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim by the Superintendent against the assets of the association, which shall rank after any other claim

(2) Lorsqu'une association est liquidée en application des paragraphes 73(2) ou 74(2), les dépenses portées au débit d'autres associations et payées par elles en application de l'article 73, et tel intérêt sur ces dépenses que peut approuver le surintendant, constituent contre l'actif de cette association une créance du surintendant, qui prend rang après toute autre créance autre

Rang de la créance lors d'une liquidation

other than a claim in respect of the shares of the association.

Negotiating
sale of assets

(3) Notwithstanding anything in this section and in sections 73 and 74, an association affected by this section or section 73 or 74 may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the association and for the transfer of its liabilities to some other corporation under the provisions of section 15.

qu'une créance relative aux actions de cette association.

(3) Nonobstant toute autre disposition du présent article et des articles 73 et 74, une association visée par l'un ou l'autre de ces articles peut, à tout moment avant que le tribunal ne rende une ordonnance de liquidation, négocier la vente de son actif et la cession de son passif à une autre personne morale en vertu des dispositions de l'article 15.

Négociation de
la vente de
l'actif

Distribution of
amount
received

(4) Any amount received by the Superintendent in satisfaction of a claim made pursuant to subsection (2) in respect of expenses assessed against and paid by other associations pursuant to section 73 shall be distributed rateably among such associations. 1973-74, c. 37, s. 32.

(4) Toute somme que reçoit le surintendant en dédommagement d'une créance présentée en application du paragraphe (2) en ce qui concerne des dépenses portées au débit d'autres associations, et payées par elles en application de l'article 73 est répartie au prorata entre ces associations. 1973-74, ch. 37, art. 32.

Répartition de
la somme reçue

Miscellaneous

Her Majesty
not liable

76. (1) Her Majesty is not liable to any depositor, creditor or member of any association, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim by reason of

(a) sections 24, 58, 64, 65, 67, 68, 70, 71 and 93 or anything contained therein, by reason of anything done or omitted to be done under the requirements of those sections, or by reason of anything omitted to be done that is by those sections required to be done;

(b) any order or direction of the Governor in Council, the Treasury Board, the Minister or the Superintendent in the execution or administration of the powers or any of them conferred by those sections;

(c) any failure or omission on the part of the Governor in Council, the Treasury Board, the Minister or the Superintendent or of any officer or employee of Her Majesty to execute or discharge any power, authority, or duty under those sections; or

(d) any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by those sections intended or authorized to be executed or performed.

Idem

(2) No payment, damages, compensation or indemnity under subsection (1), and no claim therefor, shall in any case be authorized, paid

Divers

76. (1) Sa Majesté n'est responsable envers aucun déposant, créancier ou membre d'une association, ni envers quelque autre personne, à l'égard des dommages-intérêts, paiement, compensation ou indemnité qu'il peut subir ou réclamer en raison :

a) soit des articles 24, 58, 64, 65, 67, 68, 70, 71 et 93 ou de l'une quelconque de leurs dispositions, ou en raison d'un acte ou d'une omission concernant les prescriptions de ces articles, ou d'une omission de faire une chose dont ces articles exigent l'accomplissement;

b) soit de tout décret ou ordonnance du gouverneur en conseil, du Conseil du Trésor, du ministre ou du surintendant dans l'exercice ou l'application des pouvoirs, ou de l'un des pouvoirs, conférés par ces articles;

c) soit de tout défaut ou omission, de la part du gouverneur en conseil, du Conseil du Trésor, du ministre ou du surintendant ou de tout fonctionnaire ou employé de Sa Majesté, d'exercer quelque pouvoir ou autorité ou de s'acquitter de quelque devoir prévu dans ces articles;

d) soit de quelque défaut, négligence, erreur ou omission dans l'application ou l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui, dans quelques circonstances, sont, d'après ces articles, destinés à être exercés ou accomplis, ou dont l'exercice ou l'accomplissement est autorisé.

Sa Majesté
n'est pas
responsable

(2) Nul paiement, nuls dommages-intérêts, compensation ou indemnité visés au paragraphe (1), ni aucune réclamation à leur égard, ne

Idem

or entertained by Her Majesty. R.S., c. C-29, s. 64.

peuvent être autorisés, versés ou admis par Sa Majesté, dans un cas quelconque. S.R., ch. C-29, art. 64.

Annual assessment

77. The Superintendent shall annually cause an assessment to be prepared against each association on the basis of its total income during the last preceding year for the purpose of meeting the expense incurred in connection with the administration of this Act, and sections 4, 5 and 7 to 12 of the *Department of Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to every association to the same extent as if the title of this Act were inserted in the schedule to the *Department of Insurance Act*. R.S., c. C-29, s. 65.

77. Le surintendant fait préparer annuellement une cotisation de chaque association sur la base de son revenu global pour l'année précédente, en vue de faire face aux dépenses occasionnées par l'application de la présente loi, et les articles 4 et 5 ainsi que 7 à 12 de la *Loi sur le ministère des Assurances* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à chaque association dans la même mesure que si le titre de la présente loi figurait à l'annexe de la *Loi sur le ministère des Assurances*. S.R., ch. C-29, art. 65.

Cotisation annuelle

No power to issue paper money

78. Nothing in this Act shall be construed as authorizing an association to issue any promissory note intended to be circulated as money or as the note of a bank. R.S., c. C-29, s. 66; 1973-74, c. 37, s. 33.

78. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser une association à émettre des billets à ordre destinés à circuler comme monnaie ou comme billets de banque. S.R., ch. C-29, art. 66; 1973-74, ch. 37, art. 33.

Interdiction d'émettre du papier-monnaie

Lien on shares

79. An association has a lien on the shares, interest thereon, dividends and deposits of each member for debts due from the member to the association and may apply any sum credited to the member in or toward the payment of those debts. R.S., c. C-29, s. 67.

79. Une association a un privilège sur les actions, de même que sur l'intérêt de ces actions, et sur les dividendes et dépôts de chaque membre à l'égard des dettes exigibles du membre par l'association, et elle peut affecter toute somme créditée au membre à l'acquittement, ou en vue de l'acquittement, de cette dette. S.R., ch. C-29, art. 67.

Privilège sur actions

PART III LIABILITIES

Contracts

Contracts

80. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of the association, by any agent, officer or servant of the association within the apparent scope of his authority as an agent, officer or servant, is binding on the association.

PARTIE III RESPONSABILITÉS

Contrats

Contrats

80. (1) Lie l'association chaque contrat, convention, engagement ou marché conclu, chaque lettre de change tirée, acceptée ou endossée, chaque billet à ordre ou chèque fait, tiré ou endossé pour le compte de l'association, par un mandataire, fonctionnaire ou préposé de l'association, dans les limites apparentes de son autorité en qualité de mandataire, fonctionnaire ou préposé.

Seal

(2) It is not necessary to affix the seal of the association to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque, or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed, as the case may be, in pursuance of any by-law or special vote or order.

Sceau

(2) Il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de l'association à un contrat, convention, engagement, marché, lettre de change, billet à ordre ou chèque, ni de prouver qu'il a été fait, tiré, accepté ou endossé, selon le cas, en vertu d'un règlement administratif, ou d'un vote ou ordre spécial.

Liability of agent

(3) The person acting as agent, officer or servant of the association is not thereby subjected personally to any liability to any third person therefor. R.S., c. C-29, s. 68.

(3) La personne agissant comme mandataire, fonctionnaire ou préposé de l'association n'est pas de ce fait assujettie personnellement à quelque responsabilité envers un tiers à cet égard. S.R., ch. C-29, art. 68.

Responsabilité du mandataire

Liability of Directors

Liability for unlawful payment of dividends

81. (1) If the directors of an association declare and pay any dividend when the association is insolvent, or any dividend the payment of which renders the association insolvent or diminishes the capital thereof, they are jointly and severally liable to the association and to the individual members and creditors thereof, to the amount of any dividends so declared and paid.

Responsabilité des administrateurs

81. (1) Si les administrateurs d'une association déclarent et versent un dividende lorsque cette association est insolvable, ou tout dividende dont le versement rend l'association insolvable ou en diminue le capital, ils sont solidairement responsables, tant envers l'association qu'envers chacun de ses membres et créanciers, à concurrence du montant de tous dividendes ainsi déclarés et versés.

Responsabilité relative au versement illégal de dividendes

Exoneration of director

(2) If

(a) any director present when a dividend described in subsection (1) is declared does forthwith, or

(b) any director then absent does within five days after he becomes aware of the dividend being declared and is able to do so, by registered mail,

notify the secretary of the association for entry on the minutes of the board of directors, and notify the Superintendent, of his protest against the declaration of the dividend, and within eight days thereafter publishes the protest in at least one newspaper published at the place in which the head office or chief place of business of the association is situated, or if there is no newspaper there published, in a newspaper published at the place nearest thereto, the director may thereby, and not otherwise, exonerate himself from such liability. R.S., c. C-29, s. 69; 1973-74, c. 37, s. 34.

(2) Un administrateur ne peut s'exonérer de cette responsabilité que si :

Libération de l'administrateur

a) dans le cas où il est présent lorsque le dividende est déclaré, il avise immédiatement;

b) dans le cas où il est absent lorsque le dividende est déclaré, il avise dans les cinq jours après qu'il a pris connaissance de la déclaration de ce dividende et qu'il est capable de le faire, par lettre recommandée,

le secrétaire de l'association, afin que ce dernier l'inscrive dans le procès-verbal du conseil d'administration, et avise le surintendant de sa protestation contre la déclaration du dividende, et dans les huit jours par la suite publie cette protestation dans au moins un journal paraissant à l'endroit où est situé le siège ou le principal lieu d'affaires de l'association, ou s'il n'y paraît pas de journal, dans un journal paraissant à l'endroit le plus rapproché. S.R., ch. C-29, art. 69; 1973-74, ch. 37, art. 34.

Liability for unlawful loans

82. If any loan is made by an association in contravention of this Act, all directors and officers of the association who make the loan or assent thereto are jointly and severally liable, up to the amount of the loan with interest, to the association and to creditors of the association. R.S., c. C-29, s. 70; 1973-74, c. 37, s. 35.

82. Si une association consent un prêt en contravention avec la présente loi, tous les administrateurs et fonctionnaires de cette association qui consentent le prêt ou y acquiescent sont solidairement responsables, à concurrence du montant de ce prêt et de l'intérêt, envers l'association et envers les créanciers de celle-ci. S.R., ch. C-29, art. 70; 1973-74, ch. 37, art. 35.

Responsabilité relative aux prêts illégaux

Debts for services

83. (1) The directors of an association are jointly and severally liable to the clerks and servants thereof for all debts, not exceeding six months wages, due for services performed for the association while they are the directors, but no director is liable to an action therefor unless

83. (1) Les administrateurs d'une association sont solidairement responsables, envers ses commis et préposés, de toutes les dettes, n'excédant pas six mois de salaire, exigibles au titre de services accomplis pour l'association alors qu'ils étaient administrateurs, mais aucun

Dettes pour services

- (a) the association has been sued for the debt within one year after it became due;
- (b) the director is sued therefor within one year from the time when he ceased to be a director; or
- (c) an execution against the association at the suit of a clerk or servant is returned unsatisfied in whole or in part.

administrateur n'est passible d'une action à cet égard, à moins que, selon le cas :

- a) l'association n'ait été poursuivie pour la dette dans le délai d'un an après que celle-ci est devenue exigible;
- b) cet administrateur ne soit poursuivi à cet égard dans l'année à compter de la date où il a cessé d'être administrateur;
- c) un bref d'exécution contre l'association, à l'instance d'un commis ou préposé, n'ait été remis insatisfait en totalité ou en partie.

Amount

(2) The amount unsatisfied on an execution is the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. C-29, s. 71.

(2) Le montant insatisfait sur ce bref d'exécution est le montant recouvrable, avec dépens, des administrateurs. S.R., ch. C-29, art. 71.

Montant

Offences and Punishment

Refusal to make proper entries in books

84. Every director, officer and servant of an association who refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the association is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-29, s. 72.

84. Chaque administrateur, fonctionnaire ou préposé d'une association qui refuse ou volontairement néglige de faire une inscription régulière dans les livres de l'association commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans. S.R., ch. C-29, art. 72.

Refus de faire des inscriptions régulières dans les livres

False returns

85. The making of any wilfully false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of an association, or the using of any false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the association is an indictable offence punishable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor, by imprisonment for a term not exceeding five years. R.S., c. C-29, s. 73.

85. L'action de faire volontairement une déclaration fausse ou trompeuse dans un compte, état, rapport, relevé ou autre document concernant les affaires d'une association, ou le fait d'utiliser une déclaration fausse ou trompeuse dans un compte, état, rapport, relevé, ou autre document concernant les affaires de l'association constitue un acte criminel punissable, à moins que, dans un cas quelconque, la loi ne prescrive à cet égard une peine plus sévère, d'un emprisonnement maximal de cinq ans. S.R., ch. C-29, art. 73.

Fausse déclarations

Negligence

86. Every director, auditor, manager or other officer of an association who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the association containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence punishable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor, by imprisonment for a term not exceeding three years. R.S., c. C-29, s. 74.

86. Chaque administrateur, vérificateur, gérant ou autre fonctionnaire d'une association, qui négligemment prépare, signe, agréé ou approuve un compte, état, rapport, relevé ou document concernant les affaires de l'association, lequel renferme une déclaration fausse ou trompeuse, commet un acte criminel punissable, à moins que, dans un cas quelconque, la loi ne prescrive à cet égard une peine plus sévère, d'un emprisonnement maximal de trois ans. S.R., ch. C-29, art. 74.

Négligence

Refusal to produce books

87. Every director, officer and servant of an association who refuses to produce for examination to the Superintendent or auditor, or any member of his staff duly authorized by him to examine the condition and affairs of the association, all books and documents in his custody

87. Chaque administrateur, fonctionnaire ou préposé d'une association, qui refuse de produire, pour l'examen du surintendant ou du vérificateur, ou de tout membre de son personnel dûment autorisé par lui à examiner l'état et les affaires de l'association, tous livres et docu-

Refus de produire des livres

or control is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. C-29, s. 75.

ments dont il a la garde ou le contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. C-29, art. 75.

Contravention
of Act

88. Any association or person that

(a) does, or causes or permits to be done, any matter, act or thing contrary to any provision of this Act or to any orders or directions made under this Act, or

(b) omits to do any matter, act or thing by this Act required to be done by or on the part of the association or person,

is guilty of an offence and, if no other penalty for the act or omission is provided in this Act, liable on summary conviction for each offence to a fine of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars, and the association or person is, in addition to the fine, liable to any person injured by the matter, act, thing or omission, for all damages sustained thereby. R.S., c. C-29, s. 76.

88. Toute association ou personne qui :

a) soit accompli, fait accomplir ou permet que soit fait tout acte, matière ou chose contraire à une disposition quelconque de la présente loi ou à tous ordres ou instructions donnés en vertu de la présente loi;

b) soit omet de faire quelque acte, matière ou chose dont la présente loi exige l'accomplissement par cette association ou personne, ou de la part de cette association ou personne,

commet une infraction et, si aucune autre peine pour cet acte ou omission n'est prévue par la présente loi, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque infraction, une amende de vingt à cinq mille dollars, et cette association ou personne est, outre cette amende, également responsable, envers toute personne lésée par cet acte, matière, chose ou omission, de tous les dommages-intérêts qui en découlent. S.R., ch. C-29, art. 76.

Contravention à
la présente loi

Failure to
deposit
statements

89. Every association that makes default in depositing in the Department the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues. R.S., c. C-29, s. 77.

89. L'association qui ne dépose pas au ministère l'état annuel requis par la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut. S.R., ch. C-29, art. 77.

Défaut de
déposer les
états

Penalty for
unauthorized
loan or
investment

90. (1) An association that makes a loan or investment contrary to section 50, 51, 52 or 95 is liable to a penalty of ten dollars for each day during which the loan or investment is outstanding.

90. (1) Une association qui fait un prêt ou un placement contrairement aux articles 50, 51, 52 ou 95 encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour pendant lequel le prêt ou le placement est en cours.

Pénalité pour
prêt ou
placement non
autorisé

Idem

(2) If default is made by or with respect to an association in complying with section 53, the association is liable to a penalty of ten dollars for each day during which the default continues.

(2) Si le défaut de se conformer à l'article 53 est commis par une association ou à son égard, l'association encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour pendant lequel dure ce défaut.

Idem

Waiver of
penalty

(3) The Minister may waive all or any part of the penalties prescribed by this section in any case where in his opinion the circumstances so warrant.

(3) Le ministre peut écarter la totalité ou toute partie des pénalités prescrites au présent article dans un cas où selon lui les circonstances le justifient.

Le ministre
peut écarter les
pénalités

Penalties
additional

(4) The penalties prescribed by this section are in addition to the punishment prescribed by section 88. R.S., c. C-29, s. 78.

(4) Les pénalités prescrites par le présent article s'ajoutent aux peines que prévoit l'article 88. S.R., ch. C-29, art. 78.

Pénalités
supplémentaires

Recovery of penalties

91. The amount of the penalties and fines imposed on an association or person for any contravention of this Act, unless otherwise provided by this Act, are recoverable and enforceable with costs at the suit of Her Majesty instituted by the Attorney General of Canada. R.S., c. C-29, s. 79.

91. Le montant des pénalités et amendes infligées à une association ou à une personne pour toute contravention à la présente loi, sauf prescription contraire de cette loi, est recouvrable et exécutoire avec dépens, à l'instance de Sa Majesté, intentée par le procureur général du Canada. S.R., ch. C-29, art. 79.

Recouvrement des amendes

PART IV

COOPERATIVE CREDIT ORGANIZATIONS

Cooperative credit societies deemed associations

92. (1) Every organization that

(a) is carrying on the business of a cooperative credit society,

(b) is declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association, and

(c) is registered on the books of the association as a shareholder thereof,

shall, for the purposes of Parts II and III, be deemed to be a cooperative credit society incorporated by special Act.

Idem

(2) Except as provided in this Part, every organization described in subsection (1) is subject to the limitations, liabilities and provisions set forth in Parts II and III and in this Part, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred on associations by subsections 3(2) and 5(1), sections 10, 11, 12, 13 and 15 and notwithstanding subparagraph 10(1)(b)(iii) may make loans to its members without the approval of the Superintendent.

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall not come into force with respect to an organization until the organization has been granted a certificate by the Minister under this Part. R.S., c. C-29, s. 80; 1973-74, c. 37, s. 36.

Certificate

93. (1) The Minister may, on the application of an organization, grant a certificate authorizing the organization to carry on business under this Act.

Grant of certificate

(2) No certificate shall be granted under this section until the Minister is satisfied that

(a) the organization complies with the requirements of subsection 92(1), and

(b) the financial status and condition of the organization are such that

PARTIE IV

ORGANISATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Sociétés coopératives de crédit réputées des associations

92. (1) Chaque organisation qui, à la fois :

a) exerce les opérations d'une société coopérative de crédit;

b) est déclarée, par le Parlement ou par le gouverneur en conseil, admissible à devenir membre d'une association;

c) est inscrite sur les livres de l'association en qualité d'actionnaire de celle-ci,

est, pour l'application des parties II et III, réputée être une société coopérative de crédit constituée en personne morale par une loi spéciale.

Idem

(2) Sauf les dispositions de la présente partie, toute organisation visée au paragraphe (1) est assujettie aux limitations, responsabilités et dispositions énoncées dans les parties II et III et dans la présente partie, est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités que confèrent aux associations les paragraphes 3(2) et 5(1), les articles 10, 11, 12, 13 et 15 et, nonobstant le sous-alinéa 10(1)(b)(iii), peut consentir des prêts à ses membres sans l'approbation du surintendant.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'entrent en vigueur à l'égard d'une organisation que si le ministre a décerné à l'organisation le certificat prévu par la présente partie. S.R., ch. C-29, art. 80; 1973-74, ch. 37, art. 36.

Entrée en vigueur

93. (1) Le ministre peut, à la demande d'une organisation, accorder un certificat autorisant l'organisation à exercer des opérations en vertu de la présente loi.

Certificat

(2) Aucun certificat ne peut être accordé aux termes du présent article, tant que le ministre n'est pas convaincu :

Octroi de certificat

a) d'une part, que l'organisation se conforme aux exigences du paragraphe 92(1);

(i) it is able to meet all of its obligations, and

(ii) on the grant of the certificate the organization will be able to satisfy all the requirements devolving on it under this Act,

and any certificate granted by the Minister may contain, or may be amended to include, any limitations or conditions that the Minister may deem necessary or advisable.

b) d'autre part, que la situation et l'état financiers de l'organisation sont tels :

(i) qu'elle est capable de faire face à toutes ses obligations,

(ii) que, dès l'octroi du certificat, l'organisation sera capable de satisfaire à toutes les exigences que la présente loi lui impose.

Tout certificat décerné par le ministre peut renfermer, ou peut être modifié de façon à contenir, toutes limitations ou conditions que le ministre juge utiles.

Revocation of certificate

(3) The Minister may revoke a certificate granted to an organization pursuant to subsection (1) where

(a) the organization ceases to be registered on the books of an association as a shareholder thereof; and

(b) the Minister is satisfied that the interests of the association are not adversely affected by the revocation.

Non-application of Act

(4) An organization in respect of which a certificate is revoked pursuant to subsection (3) shall no longer be deemed to be a cooperative credit society incorporated by special Act or by letters patent under this Act and this Act shall cease to apply to it. R.S., c. C-29, s. 81; 1973-74, c. 37, s. 37.

When declaration deemed repealed

94. A declaration by Parliament or by the Governor in Council that an organization is eligible to become a member of an association is deemed to be repealed

(a) if the organization does not, within two years after the day on which the declaration was made, become registered on the books of an association as a shareholder thereof;

(b) if the organization, having been registered on the books of the association as a shareholder thereof, ceases to be so registered; or

(c) if a certificate under this Part has not been granted within two years after the declaration by Parliament that the organization is eligible to become a member of an association, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of the two years allows. R.S., c. C-29, s. 83.

Prohibition

95. (1) An organization with respect to which subsections 92(1) and (2) are in force shall not make any investment or deposit otherwise than as authorized by this Act.

Révocation de certificat

(3) Le ministre peut révoquer un certificat accordé à un organisme en application du paragraphe (1) lorsque :

a) d'une part, cet organisme cesse d'être inscrit dans les registres d'une association à titre d'actionnaire de celle-ci;

b) d'autre part, le ministre est convaincu qu'une telle révocation ne nuit pas aux intérêts de cette association.

Non-application de la loi

(4) Un organisme dont le certificat est révoqué en application du paragraphe (3) n'est plus réputé une société coopérative de crédit constituée en personne morale par une loi spéciale ou par lettres patentes en vertu de la présente loi, et celle-ci cesse de s'y appliquer. S.R., ch. C-29, art. 81; 1973-74, ch. 37, art. 37.

Cas où une déclaration est réputée abrogée

94. Une déclaration du Parlement ou du gouverneur en conseil portant qu'une organisation est admissible à devenir membre d'une association est réputée abrogée dans les cas suivants :

a) l'organisation, dans les deux ans à compter de la date où la déclaration a été faite, ne devient pas inscrite sur les livres d'une association comme actionnaire de cette dernière;

b) l'organisation, ayant été inscrite sur les livres de l'association comme actionnaire de cette dernière, cesse d'être ainsi inscrite;

c) un certificat prévu par la présente partie n'a pas été décerné dans les deux ans après la déclaration du Parlement portant que l'organisation est admissible à devenir membre d'une association, ou dans le délai prorogé, d'au plus un an, que le gouverneur en conseil accorde avant l'expiration de ces deux années. S.R., ch. C-29, art. 83.

Interdictions

95. (1) Une organisation à l'égard de laquelle les paragraphes 92(1) et (2) sont en vigueur ne peut faire aucun placement ni aucun

Exercise of provincial capacity

(2) Subject to subsection (1), an organization with respect to which subsections 92(1) and (2) are in force may exercise powers conferred on it by the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by this Act.

Deposits with an association

(3) An organization with respect to which subsections 92(1) and (2) are in force may include deposits with an association in the assets listed in paragraph 51(a) for the purpose of aggregating under that paragraph, but the total of the deposits so included shall not exceed five per cent of the total amount of money on deposit with the organization. R.S., c. C-29, s. 84; 1973-74, c. 37, s. 39.

Transitional

96. (1) If, on the day that subsections 92(1) and (2) come into force with respect to an organization (in this section called the "effective day"), the aggregate mentioned in paragraph 50(a) is a smaller proportion of the total amount of money on deposit with the organization than five per cent, the smaller proportion shall, in the application of that section to the organization, be substituted for five per cent for a period of one year from the effective day.

Idem

(2) If on the effective day the aggregate mentioned in paragraph 51(a) is a smaller proportion of the total amount of money on deposit with the organization than twenty per cent, the smaller proportion shall, in the application of section 51 to the organization, be substituted for twenty per cent for a period of one year from the effective day.

Idem

(3) If on the effective day the aggregate of the amounts set out in subparagraphs 52(1)(a)(i) and (ii) with respect to any member exceeds ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the organization and the total amount of money on deposit with the organization, then, until the first mentioned aggregate is reduced to less than ten per cent of the second mentioned aggregate,

(a) the organization shall not lend any money to or make any investment in the securities of that member; and

(b) subsections 52(3) and (4) are applicable as though the total amount of loans made to

dépôt autre qu'un placement ou dépôt autorisé par la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une organisation, à l'égard de laquelle les paragraphes 92(1) et (2) sont en vigueur, peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la province dans laquelle elle a été constituée en personne morale, sauf dans la mesure où la présente loi l'interdit spécifiquement.

(3) Une organisation, à l'égard de laquelle les paragraphes 92(1) et (2) sont en vigueur, peut inclure des dépôts auprès d'une association dans les éléments d'actif énumérés à l'alinéa 51a), pour calculer l'ensemble visé par cet alinéa, mais le total des dépôts qui sont ainsi inclus ne peut pas dépasser cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'organisation. S.R., ch. C-29, art. 84; 1973-74, ch. 37, art. 39.

96. (1) Si, à la date où les paragraphes 92(1) et (2) entrent en vigueur pour ce qui concerne une organisation (dans le présent article appelée la «date effective»), l'ensemble mentionné à l'alinéa 50a) représente une portion du montant total des sommes en dépôt auprès de l'organisation, inférieure à cinq pour cent, cette portion moindre doit, dans l'application de cet article à l'organisation, être substituée à cinq pour cent pour une période d'un an à compter de la date effective.

(2) Si, à la date effective, l'ensemble mentionné à l'alinéa 51a) représente une portion du montant total des sommes en dépôt auprès de l'organisation, inférieure à vingt pour cent, cette portion moindre doit, dans l'application de l'article 51 à l'organisation, être substituée à vingt pour cent pour une période d'un an à compter de la date effective.

(3) Si, à la date effective, l'ensemble des montants indiqués aux sous-alinéas 52(1)a)(i) et (ii), à l'égard de tout membre, excède dix pour cent du total du capital libéré de l'organisation et du montant global des sommes en dépôt auprès de l'organisation, alors, jusqu'à ce que l'ensemble mentionné en premier lieu soit réduit à moins de dix pour cent du total mentionné en second lieu :

a) l'organisation ne peut ni prêter aucune somme d'argent à ce membre, ni faire de placement dans les titres de ce membre;

b) les paragraphes 52(3) et (4) s'appliquent comme si le montant global des prêts effec-

Exercice des pouvoirs conférés par la province

Dépôts auprès d'une association

Dispositions transitoires

Idem

Idem

that member had been made under the authority of subsection 52(2).

tués à ce membre l'avait été en vertu du paragraphe 52(2).

Idem

(4) If on the effective day the total book value of the real property referred to in paragraphs 13(1)(a) and (b) exceeds thirty-five per cent of the excess of the assets of an organization over its liabilities, then until that total book value is reduced to an amount that is thirty-five per cent or less of the excess

(4) Si, à la date effective, la valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas 13(1)a) et b) dépasse trente-cinq pour cent de l'excédent de l'actif d'un organisme sur son passif, et tant que cette valeur comptable totale n'est pas ramenée à un chiffre de trente-cinq pour cent au plus de cet excédent :

Idem

(a) subsection 13(2) does not apply to that organization; and

a) le paragraphe 13(2) ne s'applique pas à cet organisme;

(b) the organization shall not acquire any additional real property for its actual use or occupation or for the natural expansion of its business. R.S., c. C-29, s. 85; 1973-74, c. 37, s. 40.

b) cet organisme ne peut acquérir aucun immeuble nouveau qu'il a véritablement besoin d'utiliser ou d'occuper ou qui est nécessaire à la croissance naturelle de ses affaires. S.R., ch. C-29, art. 85; 1973-74, ch. 37, art. 40.

Superintendent may require information

97. Where an organization has been declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association, then, until such time as a certificate is granted to the organization by the Minister under this Part or the declaration is deemed to be repealed under paragraph 94(a) or (c), the Superintendent may require from the organization any statement that the organization would be required to deposit in the Department, or any information concerning its condition and affairs that he could require, if Part II of this Act applied to the organization. R.S., c. C-29, s. 86.

97. Lorsque le Parlement ou le gouverneur en conseil a déclaré une organisation admissible à devenir membre d'une association, alors, jusqu'à ce que le ministre ait décerné un certificat à l'organisation aux termes de la présente partie, ou que la déclaration soit réputée abrogée en vertu des alinéas 94(a) ou c), le surintendant peut exiger de l'organisation tout état qu'elle serait tenue de déposer auprès du ministre, ou tout renseignement sur sa situation et ses affaires qu'il pourrait exiger, si la partie II de la présente loi s'appliquait à l'organisation. S.R., ch. C-29, art. 86.

Le surintendant peut exiger des renseignements

PART V

LOANS TO COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES AND AGENCIES

Definitions

"association"
«association»

"Corporation"
«Société»

Loans by
Canada Deposit
Insurance
Corporation

98. (1) In this Part, "association" includes an organization referred to in subsection 92(1); "Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

(2) The Corporation, where it is satisfied than an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 100, make short term loans to the association, secured by such secu-

PARTIE V

PRÊTS CONSENTIS À DES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT ET À DES ORGANISMES COOPÉRATIFS DE CRÉDIT

Définitions

98. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«association» Lui est assimilé un organisme visé au paragraphe 92(1).

«Société» La Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

(2) La Société peut, lorsqu'elle est convaincue qu'une association a dans une large mesure épuisé les sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, consentir à cette association, sur des sommes qui lui sont avancées en application de l'article 100, des prêts à

«association»
«association»

«Société»
«Corporation»

Prêts par la
Société
d'assurance-
dépôts du
Canada

riety as the Corporation deems adequate, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

court terme garantis de la manière que la Société juge satisfaisante, afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour s'acquitter du paiement de ses titres de créance venant à échéance.

Term of loan, conditions and renewal

- (3) A loan made under this section shall
- (a) be for a term not exceeding six months,
 - (b) bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could be obtained by the association if the sources of funds reasonably available to it were not substantially exhausted, and
 - (c) be subject to such other conditions as the Corporation deems advisable,

and may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in paragraph (b) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any other conditions that the Corporation deems advisable.

- (3) Un prêt consenti en vertu du présent article :

- a) est pour une durée maximale de six mois;
- b) porte intérêt à un taux qui, de l'avis de la Société, est plus élevé que le taux auquel l'association pourrait obtenir un tel prêt si les sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir n'étaient pas épuisées dans une large mesure;
- c) est assujetti à telles autres conditions que la Société juge opportunes.

Un tel prêt peut être renouvelé pour une ou plusieurs périodes, dont chacune ne peut pas excéder six mois, à un taux d'intérêt fixé de la façon indiquée à l'alinéa b), et assujetti aux autres conditions auxquelles il avait initialement été consenti ou à toutes autres conditions que la Société juge opportunes.

Durée du prêt, conditions et renouvellement

Information to be available to the Corporation

- (4) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this section, is entitled to review all information filed in the Department or provided or submitted to or filed with the Superintendent by or in respect of an association pursuant to this Act.

(4) La Société, à l'occasion de l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, est fondée à examiner tous les renseignements déposés au ministère ou fournis ou soumis au surintendant, ou déposés entre les mains de celui-ci par une association ou en ce qui concerne celle-ci, en application de la présente loi.

Renseignements à mettre à la disposition de la Société

Idem

- (5) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under this section and section 99,

- (a) examine on behalf of the Corporation the affairs of an association to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and
- (b) obtain for review by the Corporation any information relating to an association that he can reasonably obtain pursuant to this Act.

(5) Nonobstant toute autre loi fédérale, le surintendant, à la demande de la Société faite à l'occasion de l'exercice des pouvoirs que lui confèrent le présent article et l'article 99 :

- a) examine pour le compte de la Société l'état des affaires d'une association à laquelle un prêt a été consenti en vertu du présent article ou dont la demande aux fins d'un tel prêt est à l'étude;
- b) obtient aux fins d'examen par la Société tous renseignements se rattachant à une association qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi.

Idem

Idem

- (6) Where, pursuant to section 71 or 72, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, he shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report. 1973-74, c. 37, s. 41.

(6) Lorsque, en application des articles 71 ou 72, le surintendant établit un rapport au ministre relativement à une association, il envoie une copie de celui-ci à la Société et avise celle-ci de toute mesure que prend le ministre à la suite de ce rapport. 1973-74, ch. 37, art. 41.

Idem

Loans by Corporation

99. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a corporation created or continued by or pursuant to the laws of a province

- (a) to provide deposit insurance for members of credit unions, or
- (b) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund that is established to give emergency financial support to credit unions and to which credit unions are required by law to contribute

to extend to that corporation short term loans, secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the corporation to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations. 1973-74, c. 37, s. 41.

99. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une personne morale créée ou maintenue aux termes ou en application des lois d'une province et ayant pour objet :

- a) d'offrir une assurance-dépôts aux membres de caisses populaires;
- b) d'assurer ou de gérer un fonds de stabilisation ou de liquidités ou une caisse d'entraide qui sont destinés à apporter une aide financière aux caisses populaires en cas d'urgence et auxquels la loi oblige les caisses populaires à contribuer,

en vue de consentir à celle-ci des prêts à court terme, assortis de la garantie que la Société juge appropriée, afin de lui permettre de faire face aux besoins à court terme de liquidités qui découlent de ses opérations. 1973-74, ch. 37, art. 41.

Prêts consentis par la Société

Payments out of C.R.F.

100. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

- (a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under sections 98 and 99; and
- (b) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under sections 98 and 99.

100. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre, sur le Trésor :

- a) peut, selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, autoriser l'avance à la Société des sommes nécessaires en vue de consentir les prêts que prévoient les articles 98 et 99;
- b) autorise le remboursement à la Société des pertes qu'elle subit à raison de prêts consentis en vertu des articles 98 et 99.

Versements sur le Trésor

Limits on payments out of C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(a) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(b).

(2) Le montant des avances en cours que prévoit l'alinéa (1)a ne peut à aucun moment excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements effectués à la Société en vertu de l'alinéa (1)b).

Limitation des versements effectués sur le Trésor

Information not to be included in capital budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section. 1973-74, c. 37, s. 41; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne doit pas comprendre de renseignements concernant les besoins de capital que prévoit la Société en vertu du présent article. 1973-74, ch. 37, art. 41; 1984, ch. 31, art. 14.

Renseignements qui ne doivent pas figurer dans les budgets d'investissement

Special account

101. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under sections 98 and 99 and to which shall be charged

- (a) all interest on advances made to it under subsection 100(1);

101. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur des prêts consentis en vertu des articles 98 et 99, et auquel sont débités :

- a) tous les intérêts sur des avances qui lui sont consenties en vertu du paragraphe 100(1);

Compte spécial

(b) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Act; and

(c) any funds paid to the Receiver General pursuant to subsection (2).

Transfer of surplus to C.R.F.

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1). 1973-74, c. 37, s. 41.

Operations under this Act to be separate and distinct

102. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. 1973-74, c. 37, s. 41.

b) toutes les dépenses qu'elle a engagées dans l'exercice de ses devoirs et fonctions que prévoit la présente loi;

c) toutes les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

(2) La Société verse, le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre de chaque année, au receveur général tout surplus de fonds qu'elle a au compte spécial qu'elle a ouvert en application du paragraphe (1). 1973-74, ch. 37, art. 41.

Transfert des surplus au Trésor

Les opérations que prévoit la présente loi doivent être séparées et distinctes

102. L'actif et le passif de la Société, et ses recettes et dépenses, qui résultent des opérations qu'elle effectue en vertu de la présente loi, de même que ses dossiers concernant ces opérations sont tenus séparément et sont distincts de ceux qui résultent de ses opérations que prévoit la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. 1973-74, ch. 37, art. 41.



CHAPTER C-42

An Act respecting copyright

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Copyright Act*. R.S., c. C-30, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“architectural work of art”
«œuvre d'art...»

“artistic work”
«œuvre artistique»

“book”
«livre»

“cinematograph”
«œuvre cinématographique»

“collective work”
«recueil»

2. In this Act,
“architectural work of art” means any building or structure having an artistic character or design, in respect of that character or design, or any model for the building or structure, but the protection afforded by this Act is confined to the artistic character and design, and does not extend to processes or methods of construction;

“artistic work” includes works of painting, drawing, sculpture and artistic craftsmanship, and architectural works of art and engravings and photographs;

“book” includes every volume, part or division of a volume, pamphlet, sheet of letter-press, sheet of music, map, chart or plan separately published;

“cinematograph” includes any work produced by any process analogous to cinematography;

“collective work” means
(a) an encyclopaedia, dictionary, year book or similar work,
(b) a newspaper, review, magazine or similar periodical, and
(c) any work written in distinct parts by different authors, or in which works or parts of works of different authors are incorporated;

CHAPITRE C-42

Loi concernant le droit d'auteur

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le droit d'auteur*. S.R., ch. C-30, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conférence» Sont assimilés à une conférence les allocutions, discours et sermons.

«contrefaçon» À l'égard d'un exemplaire d'une œuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi.

«débit» Par rapport à une conférence, s'entend notamment du débit à l'aide d'un instrument mécanique quelconque.

«gravure» Sont assimilées à une gravure les gravures à l'eau-forte, les lithographies, les gravures sur bois, les estampes et autres œuvres similaires, à l'exclusion des photographies.

«livre» Sont assimilés à un livre tout volume, toute partie ou division d'un volume, toute brochure, feuille d'impression typographique, feuille de musique, carte, tout graphique ou plan publiés séparément.

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

«œuvre» Est assimilé à une œuvre le titre de l'œuvre lorsque celui-ci est original et distinctif.

«œuvre artistique» Sont comprises parmi les œuvres artistiques les œuvres de peinture, de

Définitions

«conférence»
«lecture»

«contrefaçon»
«infringing»

«débit»
«delivery»

«gravure»
«engravings»

«livre»
«book»

«ministre»
«Minister»

«œuvre»
«work»

«œuvre artistique»
«artistic...»

"delivery" «débit»	"delivery", in relation to a lecture, includes delivery by means of any mechanical instrument;	dessin, de sculpture et les œuvres artistiques dues à des artisans, ainsi que les œuvres d'art architecturales, les gravures et photographies.	
"dramatic work" «œuvre dramatique»	"dramatic work" includes any piece for recitation, choreographic work or entertainment in dumb show, the scenic arrangement or acting form of which is fixed in writing or otherwise, and any cinematograph production where the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work an original character;	«œuvre cinématographique» Est assimilée à une œuvre cinématographique toute œuvre exécutée par un procédé analogue à la cinématographie.	«œuvre cinématographique» "cinematograph"
"engravings" «gravure»	"engravings" includes etchings, lithographs, woodcuts, prints and other similar works, not being photographs;	«œuvre créée en collaboration» Œuvre exécutée par la collaboration de deux ou plusieurs auteurs, et dans laquelle la part créée par l'un n'est pas distincte de celle créée par l'autre ou les autres.	«œuvre créée en collaboration» "work of joint..."
"every original literary, dramatic, musical and artistic work" «toute...»	"every original literary, dramatic, musical and artistic work" includes every original production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings, lectures, dramatic or dramatico-musical works, musical works or compositions with or without words, illustrations, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science;	«œuvre d'art architecturale» Tout bâtiment ou édifice d'un caractère ou d'un aspect artistique, par rapport à ce caractère ou aspect, ou tout modèle pour un tel bâtiment ou édifice; mais la protection assurée par la présente loi se limite au caractère ou à l'aspect artistique et ne s'étend pas aux procédés ou méthodes de construction.	«œuvre d'art architecturale» "architectural..."
"Her Majesty's Realm and Territories" «royaumes...»	"Her Majesty's Realm and Territories" includes any territories under Her Majesty's protection to which an order in council made under section 28 of the <i>Copyright Act, 1911</i> , passed by the Parliament of the United Kingdom, relates;	«œuvre de sculpture» Sont assimilés à une œuvre de sculpture les moules et modèles.	«œuvre de sculpture» "work of sculpture"
"infringing" «contrefaçon»	"infringing", when applied to a copy of a work in which copyright subsists, means any copy, including any colourable imitation, made, or imported in contravention of this Act;	«œuvre dramatique» Sont assimilées à une œuvre dramatique toute pièce pouvant être récitée, les œuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, ainsi que toute production cinématographique lorsque les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent à l'œuvre un caractère original.	«œuvre dramatique» "dramatic..."
"lecture" «conférence»	"lecture" includes address, speech and sermon;	«œuvre littéraire» Sont assimilés à une œuvre littéraire les cartes géographiques et marines, les plans, tableaux et compilations.	«œuvre littéraire» "literary..."
"legal representatives" «représentants...»	"legal representatives" includes heirs, executors, administrators, successors and assigns, or agents or attorneys who are thereunto duly authorized in writing;	«œuvre musicale» Toute combinaison de mélodie et d'harmonie, ou l'une ou l'autre, imprimée, manuscrite, ou d'autre façon produite ou reproduite graphiquement.	«œuvre musicale» "musical..."
"literary work" «œuvre littéraire»	"literary work" includes maps, charts, plans, tables and compilations;	«photographie» Sont assimilées à une photographie les photolithographies et toute œuvre exécutée par un procédé analogue à la photographie.	«photographie» "photograph"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;	«planche» Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, moule, matrice, cliché, transposition ou épreuve négative servant ou destinée à servir à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une œuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce à l'aide de laquelle des empreintes,	«planche» "plate"
"performance" «représentation...»	"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a		

	representation made by means of any mechanical instrument or by radio communication;	rouleaux perforés ou autres organes utilisés pour la reproduction sonore de l'œuvre sont confectionnés ou destinés à l'être.	
"photograph" «photographie»	"photograph" includes photo-lithograph and any work produced by any process analogous to photography;	«recueil» "collective..."	
"plate" «planche»	"plate" includes any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and any matrix or other appliance by which records, perforated rolls or other contrivances for the acoustic representation of the work are or are intended to be made;	a) Les encyclopédies, dictionnaires, annuaires ou œuvres analogues; b) les journaux, revues, magazines ou autres publications périodiques; c) toute œuvre composée, en parties distinctes, par différents auteurs ou dans laquelle sont incorporées des œuvres ou parties d'œuvres d'auteurs différents.	
"work" «œuvre»	"work" includes the title thereof when such title is original and distinctive;	«représentants légaux» Sont compris parmi les représentants légaux les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, successeurs et ayants droit, ou les agents ou fondés de pouvoir régulièrement constitués par mandat écrit.	«représentants légaux» "legal..."
"work of joint authorship" «œuvre créée...»	"work of joint authorship" means a work produced by the collaboration of two or more authors in which the contribution of one author is not distinct from the contribution of the other author or authors;	«représentation», «exécution» ou «audition» Toute reproduction sonore d'une œuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une œuvre, y compris la représentation à l'aide de quelque instrument mécanique ou par transmission radiophonique.	«représentation», «exécution» ou «audition» "performance"
"work of sculpture" «œuvre de...»	"work of sculpture" includes casts and models. R.S., c. C-30, s. 2.	«royaumes et territoires de Sa Majesté» Est assimilé aux royaumes et territoires de Sa Majesté tout territoire sous la protection de Sa Majesté auquel a trait un décret rendu sous le régime des dispositions de l'article 28 de la loi dite <i>Copyright Act, 1911</i> , adoptée par le Parlement du Royaume-Uni.	«royaumes et territoires de Sa Majesté» "Her Majesty's..."
		«toute œuvre littéraire, dramatique, musicale et artistique originale» S'entend de toutes les productions originales du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que les livres, brochures et autres écrits, les conférences, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres ou compositions musicales avec ou sans paroles, les illustrations, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences. S.R., ch. C-30, art. 2.	«toute œuvre littéraire, dramatique, musicale et artistique originale» "every..."

COPYRIGHT

Definition of "copyright"

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright" means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform, or in the case of a lecture to deliver, the

DROIT D'AUTEUR

Définition de «droit d'auteur»

3. (1) Pour l'application de la présente loi, «droit d'auteur» s'entend du droit exclusif de produire ou de reproduire une œuvre, ou une partie importante de celle-ci, sous une forme matérielle quelconque, d'exécuter ou de repré-

work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

(a) to produce, reproduce, perform or publish any translation of the work,

(b) in the case of a dramatic work, to convert it into a novel or other non-dramatic work,

(c) in the case of a novel or other non-dramatic work, or of an artistic work, to convert it into a dramatic work, by way of performance in public or otherwise,

(d) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically performed or delivered,

(e) subject to subsection (2), in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematograph, if the author has given the work an original character, and

(f) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to communicate the work by radio communication,

and to authorize any such acts.

sender ou, s'il s'agit d'une conférence, de débiter, en public, et si l'œuvre n'est pas publiée, de publier l'œuvre ou une partie importante de celle-ci; ce droit s'entend, en outre, du droit exclusif :

a) de produire, reproduire, représenter ou publier une traduction de l'œuvre;

b) s'il s'agit d'une œuvre dramatique, de la transformer en un roman ou en une autre œuvre non dramatique;

c) s'il s'agit d'un roman ou d'une autre œuvre non dramatique, ou d'une œuvre artistique, de transformer cette œuvre en une œuvre dramatique, par voie de représentation publique ou autrement;

d) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, de confectionner toute empreinte, tout rouleau perforé, film cinématographique ou autres organes quelconques, à l'aide desquels l'œuvre pourra être exécutée ou représentée ou débitée mécaniquement;

e) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique et sous réserve du paragraphe (2), de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'ouvrage par cinématographie, si l'auteur a donné un caractère original à son ouvrage;

f) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de transmettre cette œuvre au moyen de la radiophonie.

Est inclus dans la présente définition le droit exclusif d'autoriser ces actes.

Idem

(2) Where the author of any work described in paragraph (1)(e) has not given it any original character, the cinematographic production referred to in that paragraph shall be protected as a photograph. R.S., c. C-30, s. 3.

(2) Si le caractère original fait défaut dans le cas d'une œuvre décrite à l'alinéa (1)e), la production cinématographique dont il y est question jouit de la protection accordée aux œuvres photographiques. S.R., ch. C-30, art. 3.

Idem

Definition of "publication"

4. (1) For the purposes of this Act, "publication"; in relation to any work, means the issue of copies of the work to the public, and does not include the performance in public of a dramatic or musical work, the delivery in public of a lecture, the exhibition in public of an artistic work or the construction of an architectural work of art, but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works of art shall not be deemed to be publication of those works.

4. (1) Pour l'application de la présente loi, «publication», par rapport à toute œuvre, s'entend de l'édition d'exemplaires rendus accessibles au public. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution publique d'une œuvre dramatique ou musicale, le débit public d'une conférence, l'exposition publique d'une œuvre artistique, ou la construction d'une œuvre d'art architecturale; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'œuvres de sculpture et d'œuvres d'art architecturales n'est pas considérée comme constituant une publication de ces œuvres.

Définition de «publication»

When work deemed to be published, performed or delivered in public

(2) For the purposes of this Act, other than those relating to infringement of copyright, a work shall not be deemed to be published or performed in public and a lecture shall not be deemed to be delivered in public, if published, performed in public or delivered in public without the consent or acquiescence of the author, his executors, administrators or assigns.

(2) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une œuvre n'est pas réputée publiée ou représentée en public, et une conférence n'est pas réputée débitée en public, si elle est publiée, représentée en public, ou débitée en public sans le consentement ou l'acquiescement de l'auteur, de ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit.

Quand une œuvre est réputée publiée, représentée ou débitée en public

When work deemed to be first published

(3) For the purposes of this Act, a work shall be deemed to be first published within Her Majesty's Realms and Territories or within a foreign country to which this Act extends, notwithstanding that it has been published simultaneously in some other place, and a work shall be deemed to be published simultaneously in two places if the time between the publication in one place and the other place does not exceed fourteen days or such longer period as may for the time being be fixed by order in council.

(3) Pour l'application de la présente loi, une œuvre est réputée publiée en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger auquel la présente loi s'applique, nonobstant le fait qu'elle a été publiée simultanément dans un autre endroit; et l'œuvre est réputée publiée simultanément à deux endroits, si le délai entre la publication à un endroit et à l'autre endroit ne dépasse pas quatorze jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

Quand l'œuvre est réputée publiée en premier lieu

Unpublished works

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright shall be deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a British subject, a subject or citizen of a foreign country to which this Act extends or a resident within Her Majesty's Realms and Territories.

(4) Quand, dans le cas d'une œuvre non publiée, l'exécution de l'œuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet britannique, sujet ou citoyen d'un pays étranger auquel s'étend la présente loi, ou résidait dans les royaumes et territoires de Sa Majesté.

Œuvre non publiée

When author deemed to be resident

(5) For the purposes of this Act with respect to residence, an author of a work shall be deemed to be a resident within Her Majesty's Realms and Territories if he is domiciled within Her Majesty's Realms and Territories. R.S., c. C-30, s. 3.

(5) Pour l'application de la présente loi quant à la résidence, l'auteur d'une œuvre est réputé résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, s'il y est domicilié. S.R., ch. C-30, art. 3.

Quand l'auteur est réputé résider

WORKS IN WHICH COPYRIGHT MAY SUBSIST

ŒUVRES SUSCEPTIBLES DE FAIRE L'OBJET D'UN DROIT D'AUTEUR

Conditions for obtaining copyright

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work, if the author was at the date of the making of the work a British subject, a citizen or subject of a foreign country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II or a resident within Her Majesty's Realms and Territories, and if, in the case of a published work, the work was first published within Her Majesty's Realms and Territories or in that foreign country, but in no other works, except in so far as the protection conferred by

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute œuvre originale littéraire, dramatique, musicale ou artistique, si, à l'époque de la création de l'œuvre, l'auteur était sujet britannique, citoyen ou sujet d'un pays étranger ayant adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II, ou avait son domicile dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, et si, dans le cas d'une œuvre publiée, l'œuvre a été publiée en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans l'un de ces pays étrangers; mais ce

Conditions d'obtention du droit d'auteur

this Act is extended as hereinafter provided to foreign countries to which this Act does not extend.

Minister may extend copyright to other countries

(2) Where the Minister certifies by notice, published in the *Canada Gazette*, that any country that has not adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II, grants or has undertaken to grant, either by treaty, convention, agreement or law, to citizens of Canada, the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by this Act, the country shall, for the purpose of the rights conferred by this Act, be treated as if it were a country to which this Act extends, and the Minister may give a certificate, notwithstanding that the remedies for enforcing the rights, or the restrictions on the importation of copies of works, under the law of such country, differ from those in this Act.

Copyright in records and contrivances

(3) Subject to subsection (4), copyright shall subsist for the term hereinafter mentioned in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced, in like manner as if those contrivances were musical, literary or dramatic works.

Nature of copyright

(4) Notwithstanding subsection 3(1), for the purposes of this Act, "copyright" means, in respect of any record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, the sole right to reproduce the contrivance or any substantial part thereof in any material form. R.S., c. C-30, s. 4; R.S., c. 4(2nd Supp.), s. 1.

TERM OF COPYRIGHT

Term of copyright

6. The term for which copyright shall subsist shall, except as otherwise expressly provided by this Act, be the life of the author and a period of fifty years after the death of the author. R.S., c. C-30, s. 5.

Term of copyright in posthumous works

7. In the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the

droit n'existe sur aucune autre œuvre, sauf dans la mesure où la protection garantie par la présente loi est étendue, conformément aux prescriptions qui suivent, à des pays étrangers auxquels la présente loi ne s'applique pas.

(2) Si le ministre certifie par avis, publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un pays qui n'a pas adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux citoyens du Canada, les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens, ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la présente loi, ce pays est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous l'application de la présente loi; et il est loisible au ministre de délivrer ce certificat, bien que les recours pour assurer l'exercice du droit d'auteur, ou les restrictions sur l'importation d'exemplaires des œuvres, aux termes de la loi de ce pays, diffèrent de ceux que prévoit la présente loi.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit d'auteur existe pendant le temps ci-après mentionné, à l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, comme si ces organes constituaient des œuvres musicales, littéraires ou dramatiques.

(4) Nonobstant le paragraphe 3(1), pour l'application de la présente loi, «droit d'auteur», relativement à une empreinte, s'entend d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, du droit exclusif de reproduire un tel organe ou toute partie importante de celui-ci sous quelque forme matérielle que ce soit. S.R., ch. C-30, art. 4; S.R., ch. 4(2^e suppl.), art. 1.

DURÉE DU DROIT D'AUTEUR

6. À moins de dispositions contraires et formelles contenues dans la présente loi, la durée du droit d'auteur comprend la vie de l'auteur et une période de cinquante ans après sa mort. S.R., ch. C-30, art. 5.

7. Lorsqu'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une gravure, encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, pour les œuvres créées en collaboration, à la date, ou immédiatement avant, de la mort de

Le ministre peut étendre les avantages du droit d'auteur à d'autres pays

Droits d'auteur relatifs aux empreintes et autres organes mécaniques

Nature du droit d'auteur

Durée du droit d'auteur

Durée du droit d'auteur sur les œuvres posthumes

death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a dramatic or musical work, been performed in public or, in the case of a lecture, been delivered in public, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance or delivery in public, whichever may first happen, and for a term of fifty years thereafter, and the provisions of section 8 relating to the reproduction of a published work, after the death of the author, in the case of works mentioned in this section, apply as if the author had died at the date of the publication, performance or delivery in public. R.S., c. C-30, s. 6.

l'auteur qui décède le dernier, sans avoir été publiée ni, en ce qui concerne une œuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée publiquement, ni, en ce qui concerne une conférence, débitée en public, avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la publication, ou jusqu'à l'exécution ou la représentation ou la récitation en public, selon l'événement qui se produit en premier lieu, et cinquante ans au-delà; et les dispositions de l'article 8, quant à la reproduction d'une œuvre publiée après la mort de l'auteur, s'appliquent dans ce cas, comme si l'auteur était mort le jour de la publication, exécution, représentation ou récitation précitées. S.R., ch. C-30, art. 6.

Reproduction
of work after
death of author

8. (1) After the expiration of twenty-five years or, in the case of a work in which copyright subsisted on June 4, 1921, thirty years, from the death of the author of a published work, copyright in the work shall not be deemed to be infringed by the reproduction of the work for sale if the person reproducing the work proves that he has given the prescribed notice in writing of his intention to reproduce the work, and that he has paid in the prescribed manner to, or for the benefit of, the owner of the copyright royalties in respect of all copies of the work sold by him, calculated at the rate of ten per cent on the price at which he publishes the work.

8. (1) N'est pas considéré comme une violation du droit d'auteur sur une œuvre publiée le fait de la reproduire pour la vente à partir du terme de vingt-cinq ans après la mort de l'auteur, ou de trente ans après cette mort, dans le cas d'une œuvre encore protégée le 4 juin 1921, si celui qui reproduit l'œuvre prouve qu'il a fait, par écrit, la notification obligatoire de son intention de reproduire l'œuvre et qu'il a payé de la manière prescrite au titulaire du droit d'auteur, ou pour son compte, des tantièmes à l'égard de tous les exemplaires de celle-ci vendus par lui, tantièmes calculés au taux de dix pour cent sur le prix de publication.

Reproduction
d'une œuvre
après la mort de
l'auteur

Regulations

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations prescribing the mode in which notices are to be given, and the particulars to be given in those notices, and the mode, time and frequency of the payment of royalties, including, if he thinks fit, regulations requiring payment in advance or otherwise securing the payment of royalties. R.S., c. C-30, s. 7.

(2) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les modalités et les détails des notifications, ainsi que les modes, délais et périodes du paiement des tantièmes, de même que des règlements, s'il le juge à propos, prescrivant le paiement anticipé des tantièmes ou en garantissant d'autre façon l'acquittement. S.R., ch. C-30, art. 7.

Règlements

Cases of joint
authorship

9. (1) In the case of a work of joint authorship, copyright shall subsist during the life of the author who dies last and for a term of fifty years after his death, and references in this Act to the period after the expiration of any specified number of years from the death of the author shall be construed as references to the period after the expiration of the like number of years from the death of the author who dies last, and in the provisions of this Act with respect to the grant of compulsory licences a reference to the date of the death of the author who dies last shall be substituted for the date of the death of the author.

9. (1) Lorsqu'il s'agit d'une œuvre créée en collaboration, le droit d'auteur subsiste durant toute la vie du dernier survivant des collaborateurs et durant une période de cinquante ans après sa mort. Toute mention dans la présente loi de la période qui suit l'expiration d'un nombre spécifié d'années à compter de la mort de l'auteur doit s'interpréter comme une mention de la période qui suit l'expiration d'un nombre égal d'années à compter du décès du dernier survivant des collaborateurs, et, dans les dispositions de la présente loi relatives à l'octroi de licences obligatoires, une mention de la date du décès du dernier survivant des colla-

Œuvres créées
en collaboration

Nationals of
other countries

(2) Authors who are nationals of any country that grants a term of protection shorter than that mentioned in subsection (1) are not entitled to claim a longer term of protection in Canada. R.S., c. C-30, s. 8.

Term of
copyright in
photographs

10. The term for which copyright shall subsist in photographs shall be fifty years from the making of the original negative from which the photograph was directly or indirectly derived, and the person who was owner of the negative at the time when the negative was made shall be deemed to be the author of the photograph so derived, and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories if it has established a place of business therein. R.S., c. C-30, s. 9.

Term of
copyright in
records and
perforated rolls

11. The term for which copyright shall subsist in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced shall be fifty years from the making of the original plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and the person who was the owner of the original plate at the time when the plate was made shall be deemed to be the author of the contrivance, and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories if it has established a place of business therein. R.S., c. C-30, s. 10.

Where
copyright
belongs to Her
Majesty

12. Without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where any work is, or has been, prepared or published by or under the direction or control of Her Majesty or any government department, the copyright in the work shall, subject to any agreement with the author, belong to Her Majesty and in that case shall continue for a period of fifty years from the date of the first publication of the work. R.S., c. C-30, s. 11.

OWNERSHIP OF COPYRIGHT

Ownership of
copyright

13. (1) Subject to this Act, the author of a work shall be the first owner of the copyright therein.

borateurs doit être substituée à la date du décès de l'auteur.

(2) Les auteurs ressortissants d'un pays qui accorde une durée de protection plus courte que celle qui est indiquée au paragraphe (1) ne sont pas admis à réclamer une plus longue durée de protection au Canada. S.R., ch. C-30, art. 8.

Auteurs
étrangers

10. La durée du droit d'auteur sur les photographies est de cinquante ans à compter de la fabrication du cliché original dont la photographie a été directement ou indirectement tirée; le propriétaire de ce cliché au moment de sa confection est considéré comme l'auteur de la photographie ainsi tirée, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, si elle y a fondé un établissement commercial. S.R., ch. C-30, art. 9.

Durée du droit
d'auteur sur les
photographies

11. À l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, le droit d'auteur dure cinquante ans à compter de la confection de la planche originale dont l'organe est tiré directement ou indirectement; la personne qui était le propriétaire de cette planche originale au moment où cette dernière a été faite est réputée l'auteur de cet organe et lorsque le propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, si elle y a fondé un établissement commercial. S.R., ch. C-30, art. 10.

Des instruments
mécaniques

12. Sous réserve de tous les droits ou privilèges de la Couronne, le droit d'auteur sur les œuvres préparées ou publiées par l'entremise, sous la direction ou la surveillance de Sa Majesté ou d'un ministère du gouvernement, appartient, sauf stipulation conclue avec l'auteur, à Sa Majesté et, dans ce cas, il dure cinquante ans à compter de la première publication de l'œuvre. S.R., ch. C-30, art. 11.

Quand le droit
d'auteur
appartient à Sa
Majesté

POSSESSION DU DROIT D'AUTEUR

13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'auteur d'une œuvre est le premier titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre.

Possession du
droit d'auteur

Engraving,
photograph or
portrait

(2) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made for valuable consideration in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary, the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.

(2) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre production originale a été commandée par une tierce personne et confectionnée contre rémunération en vertu de cette commande, celui qui a donné la commande est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.

Gravure,
photographie
ou portrait

Work made in
the course of
employment

(3) Where the author of a work was in the employment of some other person under a contract of service or apprenticeship and the work was made in the course of his employment by that person, the person by whom the author was employed shall, in the absence of any agreement to the contrary, be the first owner of the copyright, but where the work is an article or other contribution to a newspaper, magazine or similar periodical, there shall, in the absence of any agreement to the contrary, be deemed to be reserved to the author a right to restrain the publication of the work, otherwise than as part of a newspaper, magazine or similar periodical.

(3) Lorsque l'auteur est employé par une autre personne en vertu d'un contrat de louage de service ou d'apprentissage, et que l'œuvre est exécutée dans l'exercice de cet emploi, l'employeur est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur; mais lorsque l'œuvre est un article ou une autre contribution, à un journal, à une revue ou à un périodique du même genre, l'auteur, en l'absence de convention contraire, est réputé posséder le droit d'interdire la publication de cette œuvre ailleurs que dans un journal, une revue ou un périodique semblable.

Œuvre exécutée
dans l'exercice
d'un emploi

Assignment of
right by owner

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to territorial limitations, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by his duly authorized agent. R.S., c. C-30, s. 12.

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale, ou avec des restrictions territoriales, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé. S.R., ch. C-30, art. 12.

Cession du
droit d'auteur

Limitation
where author is
first owner of
copyright

14. (1) Where the author of a work is the first owner of the copyright therein, no assignment of the copyright and no grant of any interest therein, made by him, otherwise than by will, after June 4, 1921, is operative to vest in the assignee or grantee any rights with respect to the copyright in the work beyond the expiration of twenty-five years from the death of the author, and the reversionary interest in the copyright expectant on the termination of that period shall, on the death of the author, notwithstanding any agreement to the contrary, devolve on his legal representatives as part of the estate of the author, and any agreement entered into by the author as to the disposition of such reversionary interest is void.

14. (1) Lorsque l'auteur d'une œuvre est le premier titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre, aucune cession du droit d'auteur ni aucune concession d'un intérêt dans ce droit, faite par lui — autrement que par testament — après le 4 juin 1921, n'a l'effet d'investir le cessionnaire ou le concessionnaire d'un droit quelconque, à l'égard du droit d'auteur sur l'œuvre, pendant plus de vingt-cinq ans à compter de la mort de l'auteur; la réversibilité du droit d'auteur, en expectative à la fin de cette période, est dévolue, à la mort de l'auteur, nonobstant tout arrangement contraire, à ses représentants légaux comme faisant partie de ses biens; toute stipulation conclue par lui concernant la disposition d'un tel droit de réversibilité est nulle.

Limitation dans
le cas où
l'auteur est le
premier
possesseur du
droit d'auteur

Restriction

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as applying to the assignment of the

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme s'appliquant à la cession du droit

Restriction

copyright in a collective work or a licence to publish a work or part of a work as part of a collective work.

Ownership in case of partial assignment

(3) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

Author's right to restrain acts prejudicial to his honour or reputation

(4) Independently of the author's copyright, and even after the assignment, either wholly or partially, of the copyright, the author has the right to claim authorship of the work, as well as the right to restrain any distortion, mutilation or other modification of the work that would be prejudicial to the honour or reputation of the author. R.S., c. C-30, s. 12.

COMPULSORY LICENCES

Where owner of copyright compelled to grant licence to reproduce

15. Where, at any time after the death of the author of a literary, dramatic or musical work that has been published or performed in public, a complaint is made to the Governor in Council that the owner of the copyright in the work has refused to republish or to allow the republication of the work or has refused to allow the performance in public of the work, and that by reason of that refusal the work is withheld from the public, the owner of the copyright may be ordered to grant a licence to reproduce the work or perform the work in public, as the case may be, on such terms and subject to such conditions as the Governor in Council may think fit. R.S., c. C-30, s. 13.

LICENCES

Application for licence to print book in Canada by others than owner

16. (1) Any person may apply to the Minister for a licence to print and publish in Canada any book wherein copyright subsists, if at any time after publication and within the duration of the copyright the owner of the copyright fails

- (a) to print the book or cause it to be printed in Canada; or
- (b) to supply by means of copies so printed the reasonable demands of the Canadian market for the book.

d'auteur sur un recueil ou à une licence de publier une œuvre, en totalité ou en partie, à titre de contribution à un recueil.

Possession dans le cas de cession partielle

(3) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, est traité comme titulaire de ce droit, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire en ce qui concerne le droit ainsi cédé, et le cédant en ce qui concerne les droits non cédés, et les dispositions de la présente loi reçoivent leur application en conséquence.

Droit moral

(4) Indépendamment de ses droits d'auteur, et même après la cession partielle ou totale de ces droits, l'auteur conserve la faculté de revendiquer la paternité de l'œuvre, ainsi que le privilège de réprimer toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation. S.R., ch. C-30, art. 12.

LICENCES OBLIGATOIRES

15. Lorsque, à un moment quelconque après la mort de l'auteur d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, déjà publiée ou exécutée ou représentée publiquement, il est présenté au gouverneur en conseil une plainte portant que le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre a refusé de la publier à nouveau, ou d'en permettre une nouvelle publication, ou bien qu'il a refusé d'en permettre l'exécution ou la représentation publique, en sorte que le public en est privé, le titulaire du droit d'auteur peut être sommé d'accorder une licence de reproduire l'œuvre, de l'exécuter ou de la représenter en public, selon le cas, aux conditions jugées convenables par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-30, art. 13.

Lorsque le titulaire du droit d'auteur est sommé d'autoriser la reproduction

LICENCES

16. (1) Toute personne peut demander au ministre une licence l'autorisant à imprimer et publier au Canada un livre qui fait l'objet d'un droit d'auteur, si, après la publication de ce livre et tant que ce livre fait l'objet d'un droit d'auteur, le titulaire de ce droit d'auteur omet :

Demande de licence d'imprimer un livre au Canada par d'autres que le titulaire du droit d'auteur

- a) soit d'imprimer ce livre ou de le faire imprimer au Canada;
- b) soit de mettre sur le marché canadien un nombre suffisant d'exemplaires ainsi imprimés de ce livre pour satisfaire adéquatement la demande.

Form stating retail price	(2) An application under subsection (1) may be in such form as may be prescribed by the regulations and shall state the proposed retail price of the edition of the book proposed to be printed.	(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut se faire suivant la formule réglementaire, et elle doit mentionner le prix projeté de vente au détail de l'édition du livre dont l'impression est proposée.	La formule doit mentionner le prix de détail
Deposit with application	(3) Every applicant for a licence under this section shall, with his application, deposit with the Minister an amount not less than ten per cent of the retail selling price of one thousand copies of the book and not less than one hundred dollars and that amount shall, if the application is unsuccessful, be returned to the applicant less such deductions for fees as may be authorized by the regulations.	(3) Quiconque demande une licence, en vertu du présent article, dépose chez le ministre, en même temps que sa demande, une somme d'au moins dix pour cent du prix de la vente au détail de mille exemplaires de ce livre et d'au moins cent dollars, et si la demande est rejetée, cette somme est remboursée au requérant, déduction faite des taxes que peuvent autoriser les règlements.	Dépôt avec demande
Notice to owner	(4) Notice of the application shall forthwith be communicated by the Minister to the owner of the copyright in such manner as may be prescribed by the regulations. R.S., c. C-30, s. 14.	(4) Le ministre communique immédiatement avis de cette demande au titulaire du droit d'auteur de la manière réglementaire. S.R., ch. C-30, art. 14.	Avis au titulaire
Where owner does not proceed, application may be granted	17. (1) Where the owner of the copyright does not, within a time to be fixed by the regulations after communication of the notice mentioned in subsection 16(4), give an undertaking, with such security as may be prescribed by the regulations, to procure within two months after the date of the communication the printing in Canada of an edition of not less than one thousand copies of the book, the Minister in his discretion may grant to the applicant a licence to print and publish the book on terms to be determined by the Minister after hearing the parties or affording them such opportunity to be heard as may be fixed by the regulations.	17. (1) Si le titulaire du droit d'auteur, dans le délai réglementaire, après communication de l'avis visé au paragraphe 16(4), ne s'engage pas, au moyen de la garantie réglementaire, à procurer, dans les deux mois qui suivent la date de cette communication, l'impression au Canada d'une édition d'au moins mille exemplaires de ce livre, le ministre peut, à sa discrétion, accorder au requérant une licence l'autorisant à imprimer et publier ce livre, aux conditions qu'il établit, après avoir, conformément aux règlements, entendu les parties intéressées ou leur avoir fourni l'occasion de se faire entendre.	En cas d'inaction du titulaire, la demande peut être accordée
Where two or more persons apply for a licence	(2) Where two or more persons have applied for a licence under section 16, the Minister shall award the licence to the applicant proposing the terms, in the opinion of the Minister, most advantageous to the author, and if there are two proposing terms equally advantageous to the author, to the applicant whose application was first received. R.S., c. C-30, s. 14.	(2) Lorsque deux ou plusieurs personnes ont demandé une licence en vertu de l'article 16, le ministre l'accorde au requérant qui, à son avis, offre les conditions les plus avantageuses pour l'auteur; et si deux requérants proposent des conditions également avantageuses pour l'auteur, la licence est adjugée à celui dont la demande a été reçue la première. S.R., ch. C-30, art. 14.	S'il y a plus d'un requérant
Rights of licensee	18. (1) A licence issued under section 17 entitles the licensee to the sole right to print and publish the book in Canada during such term not exceeding five years or for such edition or editions as may be fixed by the licence.	18. (1) La licence délivrée aux termes de l'article 17 confère à son porteur le droit exclusif d'imprimer et de publier ce livre au Canada pendant la période d'au plus cinq ans qu'elle spécifie, ou d'en publier l'édition ou les éditions qu'elle détermine.	Droits du porteur de la licence
Royalty	(2) The licensee shall pay a royalty on the retail selling price of every copy of a book	(2) Ce porteur de licence doit payer le tantième fixé par le ministre, sur le prix de vente	Tantième

printed under a licence, at a rate to be determined by the Minister.

au détail de tous les exemplaires de ce livre imprimé en vertu de cette licence.

Undertaking by licensee

(3) The acceptance of a licence for a book shall imply an undertaking by the licensee

(3) L'acceptation d'une licence pour un livre comporte l'obligation, de la part du porteur de cette licence :

Obligations du porteur de la licence

(a) to print and publish in Canada an edition of the book of not less than one thousand copies, at the price specified in the licence, and within two months from the issue of the licence; and

a) d'imprimer et de publier au Canada une édition d'au moins mille exemplaires de ce livre, au prix mentionné dans la licence et dans un délai de deux mois de la date de licence;

(b) to print the book from the last authorized edition of the book in such manner as may be prescribed by the Minister, in full, without abbreviation or alteration of the letter-press, and without varying, adding to or diminishing the main design of such of the prints, engravings, maps, charts, musical compositions or photographs contained in the book as the licensee reproduces.

b) de faire cette impression d'après l'édition autorisée la plus récente du livre, de la façon qu'indique le ministre, et de faire cette impression complète, sans abréviations ni altérations de la typographie, et sans apporter de modifications, d'adjonctions ou de retranchements aux grandes lignes des estampes, gravures, cartes, graphiques, compositions musicales ou photographies, contenus dans le livre, que reproduit le porteur de la licence.

Endorsements on book

(4) Every book published under a licence issued under section 17 shall have printed or otherwise impressed on it the words "Printed under Canadian licence", the calendar year of the licence and the retail selling price of the book. R.S., c. C-30, s. 14.

(4) Tout livre publié en vertu d'une licence délivrée aux termes de l'article 17 porte, imprimés ou autrement empreints, les mots «Imprimé en vertu d'une licence canadienne», l'année civile de cette licence et le prix de vente au détail de ce livre. S.R., ch. C-30, art. 14.

Mention sur livres

Cancellation of licence

19. Where the Minister on complaint is satisfied that the licensee does not print and keep on sale in Canada a number of copies of the book sufficient to supply the reasonable demands of the Canadian market, the Minister shall, after giving the licensee an opportunity of being heard to show cause against the cancellation, cancel the licence. R.S., c. C-30, s. 14.

19. Si le ministre est convaincu, après le dépôt d'une plainte, que le porteur de la licence ne fait pas imprimer et ne tient pas en vente au Canada un nombre suffisant d'exemplaires du livre pour satisfaire adéquatement à la demande du marché canadien, il révoque la licence, après avoir fourni au porteur l'occasion de se faire entendre et d'exposer un motif valable contre cette révocation. S.R., ch. C-30, art. 14.

Révocation de la licence

Suppression by copyright owner

20. Where a book for which a licence has been issued under section 17 is suppressed by the owner of the copyright, the licensee shall not print the book or any further copies thereof, but may sell any copies already printed, and may complete and sell any copies in the process of being printed under the licence, but the owner of the copyright is entitled to buy all such copies at the cost of printing them. R.S., c. C-30, s. 14.

20. Lorsque le titulaire du droit d'auteur retire de la circulation un livre qui a fait l'objet d'une licence délivrée aux termes de l'article 17, le porteur de la licence ne peut faire imprimer ce livre ni d'autres exemplaires de ce livre, mais il peut vendre les exemplaires déjà imprimés, terminer l'impression de ceux qui sont en voie d'être imprimés en vertu de sa licence et les vendre. Le titulaire du droit d'auteur est cependant autorisé à acheter tous ces exemplaires à leur coût d'impression. S.R., ch. C-30, art. 14.

Retrait par le titulaire du droit d'auteur

Second or later edition

21. Nothing in sections 16 to 20 authorizes the granting, without the consent of the author,

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet d'autoriser l'octroi, sans le consentement de

Deuxième ou subséquente édition

of a licence to publish a second or succeeding edition of any work if the author has published one or more editions in Canada. R.S., c. C-30, s. 14.

l'auteur, d'une licence de publier une deuxième ou subséquente édition d'une œuvre lorsque l'auteur a publié une ou plusieurs éditions de cette œuvre au Canada. S.R., ch. C-30, art. 14.

SERIAL LICENCE

LICENCE DE SÉRIE

Licence to publish book in serial form

22. (1) Where the publication of a book is lawfully begun as a serial elsewhere than in Her Majesty's Realms and Territories or a foreign country to which this Act applies, and the owner of the copyright has refused to grant a licence to any person in Canada, being a publisher of a periodical, to publish the book in serial form, a licence may in the discretion of the Minister be granted to any person in Canada, being the publisher of a periodical, to publish the book once in serial form in the periodical, but a licence shall not be granted to more than one publisher in the same city, town or place.

22. (1) Si la publication d'un livre est légitimement commencée comme feuilleton ailleurs que dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger visé par la présente loi et que le titulaire du droit d'auteur ait refusé d'accorder à un éditeur d'un périodique au Canada une licence l'autorisant à publier ce livre en feuilleton, une licence peut, à la discrétion du ministre, être accordée à un éditeur d'un périodique au Canada pour l'autoriser à publier ce livre une fois en feuilleton dans ce périodique, mais une licence ne peut être accordée à plus d'un de ces éditeurs en la même ville ou localité.

Licence de série

Application

(2) A licence may be issued by the Minister under subsection (1) on application by a publisher in such form as may be prescribed by the regulations.

(2) Le ministre peut délivrer cette licence sur demande faite par l'éditeur selon la formule réglementaire.

Demande

Draft contract

(3) The application for a licence under this section may be in the form of a draft contract between the licensee and the owner of the copyright. R.S., c. C-30, s. 15.

(3) La demande d'une licence, en vertu du présent article, peut être sous forme d'un projet de contrat entre le porteur de la licence et le titulaire du droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 15.

Projet de contrat

Terms of licence

23. (1) A licence issued under section 22 may be on the terms proposed in the draft contract or on terms prescribed by the regulations, but before the terms are settled the owner of the copyright is entitled to be fully heard in support of any contentions or representations he may deem it in his interests to make.

23. (1) La licence peut être émise aux conditions stipulées dans le projet de contrat, ou aux conditions réglementaires, mais avant que ces conditions soient arrêtées, le titulaire du droit d'auteur est admis à être entendu à fond pour appuyer les représentations qu'il juge à propos de faire valoir dans son intérêt.

Conditions de la licence

Deposit with application

(2) An applicant for a licence under section 22 shall with the application deposit such amount of money as may be required by the regulations, and such money shall on the issue of the licence be paid forthwith to the owner of the copyright.

(2) Quiconque demande une licence en vertu de l'article 22 dépose avec sa demande la somme d'argent réglementaire, et, à la délivrance de la licence, cette somme est immédiatement versée au titulaire du droit d'auteur.

Dépôt avec demande

Importation of magazines, etc., not prohibited

(3) Nothing in this Act prohibits the importation and circulation of newspapers, magazines and periodicals that together with foreign original matter contain serials licensed to be printed and published in Canada. R.S., c. C-30, s. 15.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire l'importation et la circulation de journaux, magazines et périodiques qui, avec un texte étranger original, contiennent des feuillets dont l'impression et la publication au Canada sont autorisées par licence. S.R., ch. C-30, art. 15.

Importation de magazines, etc. est permise

Definitions

"owner of a copyright"
«titulaire...»

"serial"
«feuilleton»

Licence deemed
a contract

Licencee to
have right of
action

Licence
declared
forfeited on
default

Particulars in
Register

Fees paid to
Minister

Deposits and
royalty paid to
Minister

Payment of
royalty stamped
on book

24. In this section and sections 22 and 23, "owner of a copyright" includes the owner of the right to publish in serial form as distinct and separate from other rights of publication;

"serial" means any book that is first published in separate articles or as a tale or short story complete in one issue in a newspaper or periodical. R.S., c. C-30, s. 15.

25. (1) Every licence issued under sections 15, 17 and 22 shall be deemed to constitute a contract, on the terms embodied in the licence or in this Act, between the owner of the copyright and the licensee, and the licensee is entitled to the like remedies as in the case of a contract.

(2) A licensee has the same power and right to take any action or any legal proceedings to prevent or restrain any infringement of copyright that affects the rights of the licensee or to recover compensation or damages for any infringement that the owner of the copyright would have for an infringement of his copyright.

(3) The owner of the copyright, in addition to any other remedy in respect of a licence as a contract, is entitled, in case of default by the licensee in observing the terms of the licence, on application to the Federal Court, to have the licence cancelled.

(4) Particulars of a cancellation under subsection (3) may be entered on the Register of Copyrights. R.S., c. C-30, s. 16; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

26. (1) All moneys paid or payable by a licensee or applicant for a licence under sections 15, 16 and 23 shall be paid to the Minister.

(2) All moneys deposited by a successful applicant for a licence and all moneys due from time to time by way of royalty or otherwise from licensees shall be paid to the Minister and by him paid out to the persons entitled thereto.

(3) The Minister may by regulations require every copy of a book on which the royalty has

24. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22 et 23.

«feuilleton» Livre qui est d'abord publié sous forme d'articles distincts, ou sous forme de récit ou de nouvelle complète en un numéro d'un journal ou périodique.

«titulaire d'un droit d'auteur» S'entend notamment du titulaire du droit de publier sous forme de feuilleton, à l'exclusion et indépendamment d'autres droits de publication. S.R., ch. C-30, art. 15.

25. (1) Toute licence délivrée sous le régime des articles 15, 17 et 22 est réputée constituer un contrat, aux conditions formulées dans cette licence ou dans la présente loi, entre le titulaire du droit d'auteur et le porteur de la licence, et ce dernier a droit au même recours que s'il s'agissait d'un contrat.

(2) Le détenteur de la licence possède le même pouvoir et le même droit d'exercer une action ou d'intenter des procédures judiciaires afin de prévenir ou d'empêcher toute violation du droit d'auteur qui porte atteinte à ses droits ou afin de recouvrer une indemnité ou des dommages-intérêts du fait de cette violation, que posséderait le titulaire du droit d'auteur dans le cas de violation de son propre droit d'auteur.

(3) Outre tout autre recours concernant cette licence à titre de contrat, le titulaire du droit d'auteur est admis, si le porteur de cette licence omet de se conformer aux conditions de cette licence, sur requête à la Cour fédérale, à obtenir la révocation de cette licence.

(4) Les détails de cette révocation de licence peuvent être inscrits au registre des droits d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 16; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

26. (1) Toutes les sommes payées ou payables par un porteur ou un demandeur de licence, sous le régime des articles 15, 16 et 23, sont versées au ministre.

(2) Toutes les sommes déposées par un requérant qui a obtenu une licence et les sommes dues, de temps à autre, sous forme de tantièmes ou autrement, par des porteurs de licence, sont également versées au ministre qui en fait remise aux ayants droit.

(3) Le ministre peut prescrire, par règlement, que soit timbré ou marqué d'une manière

Définitions

«feuilleton»
"serial"

«titulaire d'un
droit d'auteur»
"owner..."

La licence
censée être un
contrat

Droit d'action
du détenteur de
la licence

Licence
déclarée déchu
par défaut

Détails inscrits

Taxes versées
au ministre

Dépôts et
tantièmes
versés au
ministre

Acquittement
du tantième
imprimé sur
livre

been duly paid to be suitably stamped or marked.

Application of provisions regarding licences

(4) Sections 16 to 24 do not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II. R.S., c. C-30, s. 16.

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

Infringement of copyright

27. (1) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the copyright, does anything that, by this Act, only the owner of the copyright has the right to do.

Acts not constituting infringement of copyright

(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

(a) any fair dealing with any work for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(b) where the author of an artistic work is not the owner of the copyright therein, the use by the author of any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose of the work, if he does not thereby repeat or imitate the main design of that work;

(c) the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs of a work of sculpture or artistic craftsmanship, if permanently situated in a public place or building, or the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs that are not in the nature of architectural drawings or plans, of any architectural work of art;

(d) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;

(e) the publication in a newspaper of a report of a lecture delivered in public, unless the report is prohibited by conspicuous writ-

appropriée chaque exemplaire d'un livre sur lequel le tantième a été régulièrement acquitté.

(4) Les articles 16 à 24 ne s'appliquent à aucune œuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II. S.R., ch. C-30, art. 16.

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

27. (1) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur sur une œuvre qui-conque, sans le consentement du titulaire de ce droit, exécute un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'exécuter.

(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

a) l'utilisation équitable d'une œuvre pour des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé destiné aux journaux;

b) l'utilisation, par l'auteur d'une œuvre artistique, lequel ne possède pas le droit d'auteur sur cette œuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou études qu'il a faits en vue de la création de cette œuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

c) l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies d'une œuvre de sculpture ou d'une œuvre due au travail artistique d'un artisan, érigée en permanence sur une place publique ou dans un édifice public, ni l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures, ou photographies n'ayant pas le caractère de dessins ou plans architecturaux, d'une œuvre d'art architecturale;

d) la publication de courts extraits d'œuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des œuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;

Application des dispositions relatives aux licences et à l'importation

Atteintes au droit d'auteur

Actes ne constituant aucune violation du droit d'auteur

ten or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer, but nothing in this paragraph affects the provisions in paragraph (a), as to newspaper summaries;

(f) the reading or recitation in public by one person of any reasonable extract from any published work;

(g) the performance without motive of gain of any musical work at any agricultural, agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held under federal, provincial or municipal authority, by the directors thereof;

(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution pursuant to a direction under section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(i) the disclosure, pursuant to the *Access to Information Act*, of a record within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like material; and

(j) the disclosure, pursuant to the *Privacy Act*, of personal information within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like information.

e) la publication, dans un journal, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée à une place près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public; toutefois, le présent alinéa n'affecte en rien la disposition contenue dans l'alinéa a) au sujet des résumés destinés aux journaux;

f) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une œuvre publiée;

g) l'exécution, sans intention de gain, d'une œuvre musicale à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale;

h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives données conformément à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

i) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

j) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable.

Further exceptions

(3) No church, college or school and no religious, charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation to the owner of any musical work or to any person claiming through that author by reason of the public performance of any musical work in furtherance of a religious, educational or charitable object.

Infringement by personal action

(4) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who

Autres exceptions

(3) Aucune église, école ou organisation religieuse, charitable ou fraternelle n'est tenue de payer une compensation au propriétaire d'une œuvre musicale ni à une personne réclamant au lieu et place d'un tel propriétaire contre l'exécution publique d'une œuvre musicale dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable.

Violation par action personnelle

(4) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, selon le cas :

- (a) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,
 (b) distributes either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,
 (c) by way of trade exhibits in public, or
 (d) imports for sale or hire into Canada,

any work that to the knowledge of that person infringes copyright or would infringe copyright if it had been made within Canada.

- a) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location;
 b) met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;
 c) expose commercialement en public;
 d) importe pour la vente ou la location au Canada,

une œuvre qui, à sa connaissance, viole le droit d'auteur ou le violerait si elle avait été produite au Canada.

Public performance for private profit without owner's consent

(5) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who for his private profit permits a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of the work without the consent of the owner of the copyright, unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

(5) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, dans un but de lucre personnel, permet l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre local de divertissement pour l'exécution ou la représentation publique d'une œuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins d'avoir ignoré et de n'avoir eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution ou la représentation constituerait une violation du droit d'auteur.

Représentation dans un but de lucre personnel, sans autorisation

Restriction on paragraph (2)(i) or (j)

(6) Nothing in paragraph (2)(i) or (j) authorizes any person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright has a right to do. R.S., c. C-30, s. 17; 1974-75-76, c. 50, s. 47; 1980-81-82-83, c. 111, s. 5; 1984, c. 40, s. 18.

(6) Les alinéas (2)i) et j) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 17; 1974-75-76, ch. 50, art. 47; 1980-81-82-83, ch. 111, art. 5; 1984, ch. 40, art. 18.

Restriction s'appliquant aux al. (2)i) et j)

Report in newspaper of political speech no infringement

28. Notwithstanding anything in this Act, it shall not be an infringement of copyright in an address of a political nature delivered at a public meeting to publish a report thereof in a newspaper. R.S., c. C-30, s. 18.

28. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le fait de publier dans un journal le compte rendu d'une allocution de nature politique, prononcée lors d'une assemblée publique, ne constitue pas une violation du droit d'auteur à cet égard. S.R., ch. C-30, art. 18.

Discours politiques

Making in Canada of records, etc.

29. (1) It shall not be deemed to be an infringement of copyright in any musical, literary or dramatic work for any person to make within Canada records, perforated rolls or other contrivances by means of which sounds may be reproduced and by means of which the work may be mechanically performed, if the person proves

29. (1) N'est pas considéré comme une violation du droit d'auteur sur une œuvre musicale, littéraire ou dramatique le fait de confectionner, au Canada, des empreintes, rouleaux perforés ou autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits et l'œuvre exécutée ou représentée mécaniquement, lorsque celui qui les confectionne prouve :

La confection d'organes au Canada ne constitue pas une contrefaçon

(a) that the contrivances have previously been made by, or with the consent or acquiescence of, the owner of the copyright in the work; and

a) que de tels organes ont été fabriqués antérieurement par le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre, ou avec son consentement ou assentiment;

(b) that that person has given the prescribed notice of his intention to make the contrivances and that there has been paid in the prescribed manner to, or for the benefit of, the owner of the copyright in the work royal-

b) qu'il a fait la notification réglementaire de son intention de confectionner les organes et qu'il a été payé, de la manière réglementaire, au titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre, ou pour son compte, des tantièmes par

ties in respect of all the contrivances sold by him, in accordance with subsection (5).

rappart à tous ces organes vendus par lui, tels qu'ils sont mentionnés au paragraphe (5).

When alterations necessary for adaptation to contrivance

(2) Nothing in subsection (1) authorizes any alterations in, or omissions from, the work reproduced, unless contrivances reproducing the work subject to similar alterations and omissions have been previously made by, or with the consent or acquiescence of, the owner of the copyright, or unless the alterations or omissions are reasonably necessary for the adaptation of the work to the contrivances in question.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser à modifier ou tronquer l'œuvre reproduite, à moins que des organes reproduisant l'œuvre semblablement modifiée ou tronquée n'aient été antérieurement faits par le titulaire du droit d'auteur, ou avec son consentement ou assentiment, ou que ces modifications ou retranchements ne soient raisonnablement nécessaires pour adapter l'œuvre aux organes en question.

Altérations nécessaires à l'adaptation

Contrivance not included

(3) For the purposes of subsection (1), a musical, literary or dramatic work shall not be deemed to include a contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une œuvre musicale, littéraire ou dramatique n'est pas réputée comprendre un organe au moyen duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

Ne comprend pas un organe

Manuscript arrangements

(4) The making of the necessary manuscript arrangement and instrumentations of the copyrighted work, for the sole purpose of the adaptation of the work to the contrivances in question, shall not be deemed an infringement of copyright.

(4) Les adaptations et orchestrations manuscrites nécessaires de l'œuvre protégée, aux seules fins de rendre celle-ci propre aux organes en question, ne sont pas considérées comme des violations du droit d'auteur.

Adaptations

Rates of royalties

(5) The royalty mentioned in subsection (1) shall be two cents for each playing surface of each record and two cents for each perforated roll or other contrivance.

(5) Le tantième mentionné au paragraphe (1) est de deux cents pour chaque face de reproduction de toute semblable empreinte, et de deux cents pour chaque rouleau perforé ou autre organe.

Taux des tantièmes

Apportionment of royalties when several owners

(6) Where any contrivance is made reproducing on the same playing surface two or more different works in which copyright subsists, and the owners of the copyright therein are different persons, the sums payable by way of royalties under this section shall be apportioned among the several owners of the copyright equally. R.S., c. C-30, s. 19.

(6) Lorsqu'un tel organe reproduit, sur la même face de reproduction, deux ou plusieurs œuvres différentes encore protégées, et à l'égard desquelles le droit d'auteur appartient à diverses personnes, la somme payable à titre de tantièmes, dus en vertu du présent article, est répartie en parts égales entre les divers titulaires du droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 19.

Répartition des tantièmes entre divers titulaires

Provisions respecting musical works heretofore published

30. (1) In the case of musical, literary or dramatic works published before January 1, 1924, section 29 shall have effect, subject to the following modifications and additions:

30. (1) L'article 29 est applicable aux œuvres musicales, littéraires ou dramatiques, publiées avant le 1^{er} janvier 1924, sous réserve, toutefois, des modifications et adjonctions que voici :

Réserve relative aux œuvres musicales antérieurement publiées

(a) the conditions with respect to the previous making by, or with the consent or acquiescence of, the owner of the copyright in the work, and the restrictions with respect to alterations in or omissions from the work, do not apply; and

a) ne sont applicables ni les conditions concernant la confection préalable des organes par le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre ou leur confection faite avec son consentement ou assentiment, ni les restrictions relatives aux modifications ou retranchements de l'œuvre;

(b) notwithstanding any assignment made before June 4, 1921 of the copyright in a literary, dramatic or musical work, any rights conferred by this Act in respect of the making, or authorizing the making, of con-

b) quand bien même le droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique ou musicale aurait été cédé avant le 4 juin 1921, tout

trivances by means of which the work may be mechanically performed shall belong to the author or the legal representatives of the author and not to the assignee, and the royalties shall be payable to, and for the benefit of, the author of the work or the legal representatives of the author.

Copyright deemed to exist at date of making of original plate

(2) Notwithstanding anything in this Act, where a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced has been made before January 1, 1924, copyright shall, from that date, subsist therein in like manner and for the like term as if this Act had been in force at the date of the making of the original plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and the person who, on January 1, 1924, is the owner of the original plate shall be the first owner of the copyright.

Restriction

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as conferring copyright in any contrivance if the making thereof would have infringed copyright in some other contrivance, if that subsection had been in force at the time of the making of the first-mentioned contrivance. R.S., c. C-30, s. 19.

Contrivance made for persons unable to read print

31. For the purposes of sections 29 and 30, a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be reproduced and by means of which a literary or dramatic work may be mechanically performed made within Canada with the consent or acquiescence of the owner of the copyright in the work and intended for and primarily distributed to persons unable to read print because of a physical handicap is deemed not to be a contrivance made with the consent or acquiescence of the owner of the copyright in the work. R.S., c. C-30, s. 19; 1980-81-82-83, c. 47, s. 9.

When owner deemed to consent to making of contrivances

32. When any contrivances by means of which a literary, dramatic or musical work may be mechanically performed have been made, then for the purposes of sections 29 to 31, the owner of the copyright in the work shall, in relation to any person who makes the prescribed inquiries, be deemed to have given his consent to the making of the contrivances if he fails to reply to those inquiries within the prescribed time. R.S., c. C-30, s. 19.

droit, conféré par la présente loi, de confectionner, ou d'autoriser que soient confectionnés, des organes servant à l'exécution mécanique de l'œuvre appartient, non pas au cessionnaire, mais à l'auteur ou à ses représentants légaux à qui, ou pour le compte de qui, les tantièmes précités doivent être payés.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement ont été confectionnés avant le 1^{er} janvier 1924, le droit d'auteur existe à leur égard, à partir de cette date, de la même manière et pour la même durée que si cette loi avait été en vigueur au moment où la planche originale dont l'organe a été tiré, directement ou indirectement, a été fabriquée; la personne qui, le 1^{er} janvier 1924, est propriétaire de la planche originale est le premier titulaire de ce droit d'auteur.

Le droit d'auteur est réputé exister à la date de la confection de la planche originale

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'assurer le droit d'auteur à l'égard d'un organe semblable, dont la confection aurait porté atteinte au droit d'auteur sur un autre organe de ce genre, si ce paragraphe avait été en vigueur au moment où l'organe mentionné en premier lieu a été fabriqué. S.R., ch. C-30, art. 19.

Restriction

31. Pour l'application des articles 29 et 30, une empreinte, un rouleau perforé ou un autre organe au moyen desquels des sons peuvent être reproduits et une œuvre exécutée ou représentée mécaniquement, confectionnés au Canada avec le consentement ou l'assentiment du titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre et destinés principalement à l'usage de personnes incapables, en raison de déficiences physiques, de lire les caractères imprimés sont réputés ne pas être un organe confectionné avec le consentement ou l'assentiment du titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre. S.R., ch. C-30, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 9.

Organe destiné aux personnes incapables de lire les caractères imprimés

32. Lorsque des organes servant à l'exécution mécanique d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale ont été confectionnés, le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre est, pour l'application des articles 29 à 31 et à l'égard de quiconque lui adresse les requêtes prescrites, réputé avoir donné l'autorisation de confectionner ces organes, s'il ne répond pas à ces requêtes dans le délai prévu. S.R., ch. C-30, art. 19.

Lorsque le titulaire est réputé avoir donné son autorisation

Regulations and notices by Governor in Council

33. For the purposes of sections 29 to 32, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that under those sections is to be prescribed, and prescribing the mode in which notices are to be given, the particulars to be given in the notices, and the mode, time, and frequency of the payment of royalties, and the regulations may, if the Governor in Council thinks fit, include regulations requiring payment in advance or otherwise securing the payment of royalties. R.S., c. C-30, s. 19.

33. Pour l'application des articles 29 à 32, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles ainsi que tout règlement déterminant la façon de donner des avis ainsi que les détails à y indiquer, de même que le mode, l'époque et la fréquence des versements de tantièmes. Ces règlements peuvent, si le gouverneur en conseil le juge à propos, comprendre des prescriptions exigeant le paiement anticipé, ou autre garantie de l'acquittement, des tantièmes. S.R., ch. C-30, art. 19.

Règlements et avis par le gouverneur en conseil

CIVIL REMEDIES

Civil remedies

34. (1) Where copyright in any work has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

34. (1) Lorsque le droit d'auteur sur une œuvre a été violé, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours, par voie d'injonction, dommages-intérêts, reddition de compte ou autrement, que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

Recours civils

Costs

(2) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of copyright shall be in the absolute discretion of the court.

(2) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation du droit d'auteur sont à la discrétion absolue du tribunal.

Frais

Presumptions respecting copyright and ownership

(3) In any action for infringement of copyright in any work in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(3) Dans toute action pour violation du droit d'auteur sur une œuvre, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

Présomption de propriété

(a) the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be a work in which copyright subsists; and

a) l'œuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumée être une œuvre protégée par un droit d'auteur;

(b) the author of the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

b) l'auteur de l'œuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumé être le titulaire du droit d'auteur.

Idem

(4) Where any question referred to in subsection (2) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

(4) Dans toute contestation de cette nature, si aucune concession du droit d'auteur ou d'un intérêt dans le droit d'auteur par cession ou par licence n'a été enregistrée sous l'autorité de la présente loi :

Idem

(a) if a name purporting to be that of the author of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author of the work; and

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'œuvre y est imprimé ou autrement indiqué, en la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur de l'œuvre;

(b) if no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the author's true name or the name by which he is commonly known, and a name purporting to be that of the publisher or proprietor of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du propriétaire de l'œuvre y est imprimé ou autrement indiqué de la manière

whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in the work for the purpose of proceedings in respect of the infringement of copyright therein. R.S., c. C-30, s. 20.

habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre, aux fins de procédures relatives à la violation du droit d'auteur sur cette œuvre. S.R., ch. C-30, art. 20.

Liability for infringing copyright

35. (1) Where any person infringes the copyright in any work that is protected under this Act, the person is liable to pay such damages to the owner of the right infringed as he may have suffered due to the infringement, and in addition thereto such part of the profits that the infringer has made from the infringement as the court may decide to be just and proper.

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur sur une œuvre protégée en vertu de la présente loi est passible de payer, au titulaire du droit d'auteur qui a été violé, les dommages-intérêts que ce titulaire a subis du fait de cette violation, et, en sus, telle proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits que le contre-facteur a réalisés en commettant cette violation du droit d'auteur.

Violation du droit d'auteur : responsabilité

Proof of profits

(2) In proving profits the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the publication, sale or other disposition of an infringing work, or from any unauthorized performance of the work in which copyright subsists, and the defendant shall be required to prove every element of cost that he claims. R.S., c. C-30, s. 20.

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que les recettes ou les produits provenant de la publication, vente ou autre utilisation illicite de l'œuvre, ou d'une représentation, exécution ou audition non autorisée de l'œuvre restée protégée; et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue. S.R., ch. C-30, art. 20.

Détermination des profits

Protection of separate rights

36. The author or other owner of any copyright or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from any author or other owner may each, individually for himself, in his own name as party to a suit, action or proceeding, protect and enforce such rights as he may hold, and to the extent of his right, title and interest is entitled to the remedies provided by this Act. R.S., c. C-30, s. 20.

36. L'auteur, ou un autre titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit d'un auteur ou d'un autre titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une poursuite, action ou procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prescrits par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt. S.R., ch. C-30, art. 20.

Protection des droits distincts

Concurrent jurisdiction of Federal Court

37. The Federal Court shall have concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all civil actions, suits or proceedings that may be instituted for contravention of any of the provisions of this Act or to enforce the civil remedies provided by this Act. R.S., c. C-30, s. 20; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, a juridiction pour instruire et juger toute action, poursuite ou procédure civile intentée pour infraction à une disposition de la présente loi ou pour l'application des recours civils que prescrit la présente loi. S.R., ch. C-30, art. 20; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

Ownership of copies and plates

38. All infringing copies of any work in which copyright subsists, or of any substantial part thereof, and all plates used or intended to be used for the production of the infringing copies shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, who accordingly may take proceedings for the recovery of the posses-

38. Tous les exemplaires contrefaits d'une œuvre protégée, ou d'une partie importante de celle-ci, de même que toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection d'exemplaires contrefaits, sont réputés être la propriété du titulaire du droit d'auteur; en conséquence, celui-ci peut engager toute procè-

Propriété des exemplaires et des planches

sion thereof or in respect of the conversion thereof. R.S., c. C-30, s. 21.

ture en recouvrement de possession ou concernant l'usurpation du droit de propriété. S.R., ch. C-30, art. 21.

Injunction only remedy when defendant not aware of copyright

39. Where proceedings are taken in respect of the infringement of the copyright in any work and the defendant in his defence alleges that he was not aware of the existence of the copyright in the work, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that at the date of the infringement he was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work, but if at the date of the infringement the copyright in the work was duly registered under this Act, the defendant shall be deemed to have had reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work. R.S., c. C-30, s. 22.

39. Lorsque, dans une action exercée pour violation du droit d'auteur sur une œuvre, le défendeur allègue pour sa défense qu'il ignorait l'existence de ce droit, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation, si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'œuvre faisait encore l'objet d'un droit d'auteur; mais si, lors de la violation, le droit d'auteur sur cette œuvre était dûment enregistré sous le régime de la présente loi, le défendeur est réputé avoir eu un motif raisonnable de soupçonner que le droit d'auteur subsistait sur cette œuvre. S.R., ch. C-30, art. 22.

Le seul recours contre un contrefacteur de bonne foi est l'injonction

No injunction in case of a building

40. (1) Where the construction of a building or other structure that infringes or that, if completed, would infringe the copyright in some other work has been commenced, the owner of the copyright is not entitled to obtain an injunction in respect of the construction of that building or structure or to order its demolition.

40. (1) Lorsque a été commencée la construction d'un bâtiment ou autre édifice qui constitue, ou constituerait lors de l'achèvement, une violation du droit d'auteur sur une autre œuvre, le titulaire de ce droit n'a pas qualité pour obtenir une injonction en vue d'empêcher la construction de ce bâtiment ou édifice ou d'en prescrire la démolition.

Pas d'injonction en matière d'œuvres architecturales

Penalties not to apply

(2) The other provisions of this Act that provide that an infringing copy of a work shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, or that impose summary penalties, do not apply in any case to which this section applies. R.S., c. C-30, s. 23.

(2) Ne sont pas applicables aux cas visés par le présent article les autres dispositions de la présente loi qui prévoient que l'exemplaire contrefait de l'œuvre est réputé être la propriété du titulaire du droit d'auteur, ou qui prescrivent des peines à imposer par voie de procédure sommaire. S.R., ch. C-30, art. 23.

Les peines ne s'appliquent pas

Limitation period

41. An action in respect of infringement of copyright shall not be commenced after the expiration of three years immediately following the infringement. R.S., c. C-30, s. 24.

41. Les actions pour violation du droit d'auteur se prescrivent par trois ans à compter de la violation. S.R., ch. C-30, art. 24.

Prescription

SUMMARY REMEDIES

RECOURS SOMMAIRES

Offences

42. (1) Where any person knowingly
(a) makes for sale or hire any infringing copy of a work in which copyright subsists,
(b) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing copy of any work in which copyright subsists,
(c) distributes infringing copies of any work in which copyright subsists either for the purpose of trade or to such an extent as to

42. (1) Quiconque, sciemment :
a) confectionne en vue de la vente ou de la location, un exemplaire contrefait d'une œuvre encore protégée;
b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location un exemplaire contrefait d'une telle œuvre;
c) met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

Infractions

affect prejudicially the owner of the copy-right,

(d) by way of trade exhibits in public any infringing copy of any work in which copy-right subsists, or

(e) imports for sale or hire into Canada any infringing copy of any work in which copy-right subsists,

that person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten dollars for every copy dealt with in contravention of this section, but not exceeding two hundred dollars in respect of the same transaction and, in the case of a second or subsequent offence, either to that fine or to imprisonment with or without hard labour for a term not exceeding two months.

Possession of plates for infringement

(2) Where any person knowingly makes or has in his possession any plate for the purpose of making infringing copies of any work in which copyright subsists, or knowingly and for his private profit causes the work to be performed in public without the consent of the owner of the copyright, that person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars and, in the case of a second or subsequent offence, either to that fine or to imprisonment with or without hard labour for a term not exceeding two months.

Power of court to deal with copies or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that all copies of the work or all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing copies or plates for the purpose of making infringing copies be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit. R.S., c. C-30, s. 25.

Infringement in case of dramatic, operatic or musical work

43. (1) Any person who, without the written consent of the owner of the copyright or of the legal representative of the owner, knowingly performs or causes to be performed in public and for private profit the whole or any part, constituting an infringement, of any dramatic or operatic work or musical composition in which copyright subsists in Canada is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and, in the case of a second or subse-

d) expose commercialement en public un exemplaire contrefait;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait d'une telle œuvre,

est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix dollars par exemplaire faisant l'objet d'une contravention au présent article, mais d'au plus deux cents dollars à l'égard de la même opération; la récidive est punie de la même amende ou d'un emprisonnement maximal de deux mois, avec ou sans travaux forcés.

(2) Quiconque, sciemment, confectionne ou détient en sa possession une planche destinée à la fabrication d'exemplaires contrefaits d'une œuvre encore protégée, ou sciemment et dans un but de lucre personnel, fait exécuter ou représenter publiquement une telle œuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux cents dollars; la récidive est punie de la même amende ou d'un emprisonnement maximal de deux mois, avec ou sans travaux forcés.

Possession de planches dans un but de contrefaçon

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que tous les exemplaires de l'œuvre ou toutes les planches en la possession du contrefacteur présumé, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches destinées à la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal. S.R., ch. C-30, art. 25.

Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches

43. (1) Quiconque, sans le consentement écrit du titulaire du droit d'auteur ou de son représentant légal, sciemment, exécute ou représente, ou fait exécuter ou représenter, en public et dans un but de lucre personnel, et de manière à constituer une exécution ou représentation illicite, la totalité ou une partie d'une œuvre dramatique, d'un opéra ou d'une composition musicale sur laquelle un droit d'auteur existe au Canada, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par

Atteinte au droit d'auteur sur une œuvre dramatique ou musicale

quent offence, either to that fine or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both.

Change or suppression of title or author's name

(2) Any person who makes or causes to be made any change in or suppression of the title, or the name of the author, of any dramatic or operatic work or musical composition in which copyright subsists in Canada, or who makes or causes to be made any change in the work or composition itself without the written consent of the author or of his legal representative, in order that the work or composition may be performed in whole or in part in public for private profit, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars and, in the case of a second or subsequent offence, either to that fine or to imprisonment for a term not exceeding four months or to both. R.S., c. C-30, s. 26.

IMPORTATION OF COPIES

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and respecting which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that he desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported, and shall be deemed to be included in Schedule IV to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly. R.S., c. C-30, s. 27.

No importation where right or licence to reproduce in Canada granted

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, or where a licence to reproduce the book has been granted under this Act, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule IV to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

Notice required of intention to import

(2) Except as provided in subsections (3) and (4), it shall be unlawful to import into Canada copies of any book in which copyright subsists until fourteen days after publication thereof and during that period or any extension thereof the copies shall be deemed to be included in

procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars; la récidive est punie de la même amende et d'un emprisonnement maximal de deux mois, ou de l'une de ces peines.

(2) Quiconque modifie ou fait modifier, retranche ou fait retrancher, le titre ou le nom de l'auteur d'une œuvre dramatique, d'un opéra ou d'une composition musicale sur laquelle un droit d'auteur existe au Canada, ou opère ou fait opérer dans une telle œuvre, sans le consentement écrit de l'auteur ou de son représentant légal, un changement, afin que la totalité ou une partie de cette œuvre puisse être exécutée ou représentée en public, dans un but de lucre personnel, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars; la récidive est punie de la même amende et d'un emprisonnement maximal de quatre mois, ou de l'une de ces peines. S.R., ch. C-30, art. 26.

IMPORTATION D'EXEMPLAIRES

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute œuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son désir d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés figurer à l'annexe IV du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence. S.R., ch. C-30, art. 27.

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, ou lorsqu'une licence autorisant la reproduction de ce livre a été accordée en vertu de la présente loi, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe IV du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

(2) Sauf les dispositions des paragraphes (3) et (4), il est illicite d'importer au Canada des exemplaires d'un livre qui fait l'objet d'un droit d'auteur, à moins que quatorze jours ne se soient écoulés depuis sa publication; au cours de cette période ou de toute période prolongée,

Altération du titre ou de la signature d'une œuvre dramatique ou musicale

Importation de certains exemplaires défendus

Pas d'importation lorsque le droit ou la licence de reproduire au Canada est accordé

Nécessité de l'avis de l'intention d'importer

Schedule IV to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly, but if within that period of fourteen days an application for a licence has been made in accordance with the provisions of this Act relating thereto, the Minister may in his discretion extend the period and shall forthwith notify the Department of National Revenue of the extension, and the prohibition against importation shall be continued accordingly.

ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe IV du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence, mais si, au cours de cette période de quatorze jours, une demande de licence a été présentée conformément aux dispositions pertinentes de la présente loi, le ministre peut, à sa discrétion, prolonger cette période et l'interdiction d'importer est prolongée en conséquence. Le ministre doit immédiatement notifier le fait au ministère du Revenu national.

Exceptions

(3) Notwithstanding anything in this Act, it shall be lawful for any person

(a) to import for his own use not more than two copies of any work published in any country that has adhered to the Convention and the additional Protocol thereto set out in Schedule II;

(b) to import for use by any department of the Government of Canada or any province copies of any work, wherever published;

(c) at any time before a work is printed or made in Canada to import any copies required for the use of any public library or institution of learning; and

(d) to import any book lawfully printed in Great Britain or in a foreign country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II and published for circulation among, and sale to, the public within either country.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II;

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou pour l'une des provinces, des exemplaires d'un ouvrage, quel que soit le lieu de publication;

c) en tout temps avant l'impression ou la confection d'un ouvrage au Canada, d'importer les exemplaires requis pour l'usage d'une bibliothèque publique ou d'un établissement d'enseignement;

d) d'importer tout livre légalement imprimé en Grande-Bretagne ou dans un pays étranger qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

Exceptions

Satisfactory evidence

(4) Any officer of customs may, in his discretion, require any person seeking to import any work under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish his right so to import.

(4) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un ouvrage en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

Preuve satisfaisante

Application of provisions regarding importation

(5) This section does not apply to any work the author of which is a British subject, other than a Canadian citizen, or the subject or citizen of a country that has adhered to the Convention and the Additional Protocol thereto set out in Schedule II. R.S., c. C-30, s. 28.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une œuvre dont l'auteur est sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, ou dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays qui a adhéré à la Convention et à son Protocole additionnel, qui figurent à l'annexe II. S.R., ch. C-30, art. 28.

Application des dispositions relatives aux licences et à l'importation

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Copyright Office

46. The Copyright Office shall be attached to the Patent Office. R.S., c. C-30, s. 29.

46. Le Bureau du droit d'auteur est attaché au Bureau des brevets. S.R., ch. C-30, art. 29.

Bureau du droit d'auteur

Powers of Commissioner and Registrar

47. The Commissioner of Patents shall exercise the powers conferred and perform the

47. Sous la direction du ministre, le commissaire aux brevets exerce les pouvoirs que la

Pouvoirs du commissaire et du registraire

duties imposed on him by this Act under the direction of the Minister, and, in the absence of the Commissioner of Patents or if the Commissioner is unable to act, the Registrar of Copyrights or other officer temporarily appointed by the Minister may, as Acting Commissioner, exercise those powers and perform those duties under the direction of the Minister. R.S., c. C-30, s. 30.

présente loi lui confère et exécute les fonctions qu'elle lui impose. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le registraire des droits d'auteur ou un autre fonctionnaire temporairement nommé par le ministre peut, à titre de commissaire suppléant, exercer ces pouvoirs et exécuter ces fonctions sous la direction du ministre. S.R., ch. C-30, art. 30.

Registrar

48. There shall be a Registrar of Copyrights. R.S., c. C-30, s. 31.

48. Est nommé un registraire des droits d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 31.

Registraire

Duties of Commissioner and Registrar

49. The Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights shall sign all entries made in the registers and shall sign all certificates and certified copies under the seal of the Copyright Office. R.S., c. C-30, s. 32.

49. Le commissaire aux brevets ou le registraire des droits d'auteur signe toutes les inscriptions faites dans les registres, de même que tous les certificats et copies certifiées sous le sceau du Bureau du droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 32.

Attributions du commissaire et du registraire

Other duties of Registrar

50. The Registrar of Copyrights shall perform such other duties in connection with the administration of this Act as may be assigned to him by the Commissioner of Patents. R.S., c. C-30, s. 33.

50. Le registraire des droits d'auteur exerce, relativement à l'administration de la présente loi, les autres fonctions que peut lui attribuer le commissaire aux brevets. S.R., ch. C-30, art. 33.

Autres attributions du registraire

Seal

51. There shall be a seal of the Copyright Office and impressions thereof shall be judicially noticed. R.S., c. C-30, s. 34.

51. Est établi un sceau du Bureau du droit d'auteur, dont les empreintes sont admises d'office. S.R., ch. C-30, art. 34.

Sceau

Control of business and officials

52. The Commissioner of Patents shall, subject to the Minister, oversee and direct the officers, clerks and employees of the Copyright Office, have general control of the business thereof and perform such other duties as are assigned to him by the Governor in Council. R.S., c. C-30, s. 35.

52. Sous la direction du ministre, le commissaire aux brevets assure la direction et contrôle la gestion du personnel du Bureau du droit d'auteur, exerce l'administration générale des affaires de ce Bureau et exerce les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-30, art. 35.

Direction des affaires et fonctionnaires

Register to be evidence

53. (1) Every register of copyrights under this Act is evidence of the particulars entered therein, and documents purporting to be copies of any entries therein or extracts therefrom, certified by the Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights and sealed with the seal of the Copyright Office, shall be admissible in evidence in all courts without further proof or production of the originals.

53. (1) Tout registre des droits d'auteur, sous le régime de la présente loi, constitue une preuve des détails qui y sont inscrits, et sont admissibles en preuve devant tous les tribunaux, sans autre preuve ni production des originaux, les pièces paraissant être des copies d'inscriptions faites dans ce registre ou d'extraits de ce registre, certifiées par le commissaire aux brevets ou par le registraire des droits d'auteur et portant le sceau du Bureau du droit d'auteur.

Le registre fait foi

Certificate to be evidence

(2) A certificate of registration of copyright in a work is evidence that copyright subsists in the work and that the person registered is the owner of the copyright. R.S., c. C-30, s. 36.

(2) Un certificat d'enregistrement de droit d'auteur sur une œuvre est une preuve que cette œuvre fait l'objet d'un droit d'auteur et que la personne portée à l'enregistrement est le titulaire de ce droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 36.

Certificat fait preuve

REGISTRATION

ENREGISTREMENT

Registers of copyrights

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office books to be called the Registers of Copyrights, in which may be entered the names or titles of works and the names and addresses of authors, and such other particulars as may be prescribed.

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, des livres appelés registres des droits d'auteur, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.

Registres des droits d'auteur

Entries by authors, etc.

(2) The author or publisher of, or the owner of, or other person interested in the copyright in any work may cause the particulars respecting the work to be entered in the register.

(2) L'auteur, l'éditeur ou le propriétaire d'une œuvre, ou une autre personne intéressée dans le droit d'auteur d'une œuvre, peut en faire inscrire les détails dans le registre.

L'auteur, etc. fait inscrire

Single entry sufficient

(3) In the case of an encyclopaedia, newspaper, review, magazine or other periodical work, or work published in a series of books or parts, it is not necessary to make a separate entry for each number or part, but a single entry for the whole work is sufficient.

(3) Dans le cas d'une encyclopédie, d'un journal, revue, magazine ou autre publication périodique, ou d'une œuvre publiée en une série de tomes ou de volumes, il n'est pas nécessaire de faire une inscription distincte pour chaque numéro ou tome, mais une seule inscription suffit pour l'œuvre entière.

Une seule inscription suffit

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the registers established under this section as may be prescribed.

(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour les registres établis en vertu du présent article.

Index

Inspection and extracts

(5) The registers and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to take copies of or make extracts from any register.

(5) Les registres et index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; toute personne a le droit de copier ou de tirer des extraits de ces registres.

Accès

Former registration effective

(6) Any registration made under the *Copyright Act*, chapter 70 of the Revised Statutes of Canada, 1906, has the same force and effect as if made under this Act.

(6) Tout enregistrement effectué en vertu de la *Loi des droits d'auteur*, chapitre 70 des Statuts révisés du Canada de 1906, a la même valeur et le même effet que s'il était effectué en vertu de la présente loi.

Ancien enregistrement effectif

Subsisting copyright

(7) Any work in which copyright, operative in Canada, subsisted immediately before January 1, 1924 is registrable under this Act. R.S., c. C-30, s. 37.

(7) Est enregistrable, aux termes de la présente loi, toute œuvre sur laquelle existait un droit d'auteur, en vigueur au Canada, immédiatement avant le 1^{er} janvier 1924. S.R., ch. C-30, art. 37.

Droit d'auteur existant

Who may apply for registration

55. (1) The application for the registration of a copyright may be made in the name of the author or of the legal representatives of the author, by any person purporting to be the agent of the author or legal representatives.

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur peut être faite au nom de l'auteur ou de ses représentants légaux, par toute personne se présentant comme l'agent de cet auteur ou de ses représentants légaux.

Qui peut faire la demande d'enregistrement

Recovery of damages

(2) Any damage caused by a fraudulent or an erroneous assumption of such authority shall be recoverable in any court of competent jurisdiction. R.S., c. C-30, s. 38.

(2) Tout dommage-intérêt causé par une usurpation, intentionnelle ou non, d'une telle autorisation est recouvrable devant tout tribunal compétent. S.R., ch. C-30, art. 38.

Recouvrement de dommages-intérêts

Form of application

56. Application for registration of a copyright shall be made in accordance with the

56. La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur doit être effectuée conformément à la

Formule de demande d'enregistrement

prescribed form and shall be deposited at the Copyright Office together with the prescribed fee. R.S., c. C-30, s. 39.

formule prescrite et être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe prescrite. S.R., ch. C-30, art. 39.

Registration of a grant of interest in copyright

57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Registers of Copyrights at the Copyright Office, on production to the Copyright Office of the original instrument and a certified copy thereof, and payment of the prescribed fee.

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, peut être enregistrée dans les registres des droits d'auteur au Bureau du droit d'auteur, sur production à ce Bureau de l'acte original et d'une copie certifiée de cet acte, et sur paiement de la taxe prescrite.

Enregistrement d'une concession d'intérêt dans un droit d'auteur

Certificate of registration

(2) The certified copy shall be retained at the Copyright Office and the original shall be returned to the person depositing it, with a certificate of its registration endorsed thereon or affixed thereto.

(2) La copie certifiée est gardée au Bureau du droit d'auteur, et l'acte original est rendu à la personne qui en a fait le dépôt, avec un certificat d'enregistrement apposé ou joint à l'acte rendu.

Certificat d'enregistrement

When grant is void

(3) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

(3) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, doit être déclarée nulle à l'encontre d'un cessionnaire ou porteur de licence subséquent, qui le devient moyennant considération valable sans connaissance de la cession ou licence antérieure, à moins que celle-ci n'ait été enregistrée de la manière prescrite par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel le cessionnaire ou porteur de licence subséquent fonde sa réclamation.

Annulation de la concession

Rectification of register by the Court

(4) The Federal Court or a judge thereof may, on application of the Registrar of Copyrights or of any person aggrieved, order the rectification of any register of Copyrights under this Act by

(4) La Cour fédérale ou un de ses juges peut, sur demande du registraire des droits d'auteur ou sur demande de toute personne lésée, ordonner la rectification d'un enregistrement de droit d'auteur effectué en vertu de la présente loi :

Rectification des registres par la Cour

- (a) the making of any entry wrongly omitted to be made in the register,
- (b) the expunging of any entry wrongly made in or remaining on the register, or
- (c) the correction of any error or defect in the register,

- a) soit en y faisant une inscription qui a été omise des registres par erreur;
- b) soit en radiant une inscription qui a été faite par erreur ou est restée dans les registres par erreur;
- c) soit en corrigeant une erreur ou un défaut dans les registres.

and any rectification of the register under this subsection shall be retroactive from such date as the Court or judge thereof may order. R.S., c. C-30, s. 40; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Pareille rectification des registres a effet rétroactif à compter de la date que peut déterminer la Cour ou un de ses juges. S.R., ch. C-30, art. 40; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Execution of instruments in United Kingdom, etc.

58. (1) Any instruments referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged at any place in the United Kingdom or in any of Her Majesty's Realms and Territories, or in the United States, by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform

58. (1) Les actes auxquels se rapporte l'article 57 peuvent être exécutés, souscrits ou attestés en tout endroit du Royaume-Uni ou des royaumes et territoires de Sa Majesté, ou des États-Unis d'Amérique, par le cédant, le concessionnaire, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, autorisé par la loi à faire prêter serment ou à

Exécution des instruments dans le Royaume-Uni, etc.

notarial acts in that place, and who also subscribes his signature and affixes thereto or impresses thereon his official seal or the seal of the court of which he is such judge.

dresser des actes notariés en cet endroit, qui appose à l'instrument sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Execution of instruments in foreign countries

(2) Any instrument referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of the United Kingdom or of Canada performing his functions in that foreign country.

(2) Un tel acte peut être exécuté, souscrit ou attesté par le cédant, le concessionnaire, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, en tout autre pays étranger, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge de ce pays étranger, autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce pays étranger, dont l'autorité est certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni ou du Canada exerçant ses fonctions dans ce pays étranger.

Exécution des instruments dans les pays étrangers

Seals to be evidence

(3) The official seal or seal of the court or the certificate of a diplomatic or consular officer is evidence of the execution of the instrument, and the instrument with the seal or certificate affixed or attached thereto is admissible as evidence in any action or proceeding brought under this Act without further proof.

(3) Un sceau officiel, sceau de tribunal ou certificat d'un agent diplomatique ou consulaire constitue la preuve de l'exécution de l'acte; l'acte portant un tel sceau ou certificat est admissible en preuve dans toute action ou procédure intentée en vertu de la présente loi, sans autre preuve.

Sceaux constituent une preuve

Oral testimony

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any documents referred to in section 57 may in any case be proved by oral testimony. R.S., c. C-30, s. 40.

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de tout document mentionné à l'article 57 peut, dans tous les cas, être prouvée par témoignage oral. S.R., ch. C-30, art. 40.

Témoignage oral

FEES

TAXES

Registration fees

59. (1) The following fees shall be paid to the Minister in advance before an application for any of the following services is received:

(a) examining an application to register a copyright, including, without further fee, registering the copyright and issuing a certificate of registration of copyright, \$25.00;

(b) examining an application to register an assignment, a licence or other document affecting a copyright, including, without further fee, registering the assignment, licence or other document and issuing a certificate of registration thereof,

(i) for the first work referred to in the assignment, licence or other document, \$25.00, and

(ii) for each additional work referred to in the assignment, licence or other document, \$10.00;

59. (1) Les taxes suivantes doivent être payées au ministre avant qu'il accueille les demandes relatives aux services suivants :

a) examen d'une demande d'enregistrement d'un droit d'auteur, y compris, sans droit supplémentaire, l'enregistrement du droit d'auteur et la délivrance d'un certificat d'enregistrement du droit d'auteur, 25,00 \$;

b) examen d'une demande d'enregistrement d'une cession, d'une licence ou de tout autre document relatif à un droit d'auteur, y compris, sans droit supplémentaire, l'enregistrement de la cession, de la licence ou de tout autre document et la délivrance d'un certificat de cet enregistrement :

(i) pour la première œuvre mentionnée dans la cession, la licence ou tout autre document, 25,00 \$,

(ii) pour chaque œuvre supplémentaire mentionnée dans la cession, la licence ou tout autre document, 10,00 \$;

Taxes d'enregistrement

	(c) providing copies of or extracts from the Register, or copies of certificates, licences or other documents,	c) fourniture de copies ou d'extraits du registre, ou de copies de certificats, de licences ou d'autres documents :	
	(i) for each sheet, when a photocopy, \$0.50, and	(i) pour chaque feuille photocopiee, 0,50 \$,	
	(ii) for each sheet, when typed, \$4.00; and	(ii) pour chaque feuille dactylographiee, 4,00 \$;	
	(d) certification of copies of documents, \$10.00.	d) certification de documents, 10,00 \$.	
Further fees	(2) Such further or other fees as may be necessary for the purposes of this Act may be established and imposed by order in council.	(2) Peuvent être établies et imposées par décret les taxes supplémentaires ou autres, nécessaires pour l'application de la présente loi.	Autres taxes
For all services	(3) The fees payable under this section cover all services by the Minister or any person employed by him.	(3) Le paiement des taxes prévues par le présent article couvre tous les services rendus par le ministre ou par une personne à son emploi.	Pour tous services
No exemptions	(4) No person is exempt from the payment of any fee or charge payable in respect of any services performed under this Act for that person.	(4) Nul n'est dispensé d'acquitter les taxes ou frais exigibles pour les services rendus à son égard sous l'autorité de la présente loi.	Pas d'exception
Disposal of fees	(5) All fees received under this Act shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. C-30, s. 41; SOR/78-665.	(5) Les taxes perçues en vertu de la présente loi sont versées au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. C-30, art. 41; DORS/78-665.	Emploi des taxes
Subsistence of substituted right	60. (1) Where any person is immediately before January 1, 1924 entitled to any right in any work that is set out in column I of Schedule I, or to any interest in such a right, he is, as from that date, entitled to the substituted right set out in column II of that Schedule, or to the same interest in the substituted right, and to no other right or interest, and the substituted right shall subsist for the term for which it would have subsisted if this Act had been in force at the date when the work was made, and the work had been one entitled to copyright thereunder.	60. (1) Quiconque jouit, immédiatement avant le 1 ^{er} janvier 1924, à l'égard d'une œuvre, d'un droit spécifié dans la colonne I de l'annexe I, ou d'un intérêt dans un droit semblable, bénéficie, à partir de cette date, du droit substitué indiqué dans la colonne II de cette annexe, ou du même intérêt dans le droit substitué, à l'exclusion de tout autre droit ou intérêt; le droit substitué durera aussi longtemps qu'il aurait duré si la présente loi avait été en vigueur au moment où l'œuvre a été créée et que celle-ci eût été admise au droit d'auteur sous son régime.	Droits substitués
Where author has assigned the right	(2) Where the author of any work in which any right that is set out in column I of Schedule I subsists on January 1, 1924 has, before that date, assigned the right or granted any interest therein for the whole term of the right, then at the date when, but for the passing of this Act, the right would have expired, the substituted right conferred by this section shall, in the absence of express agreement, pass to the author of the work, and any interest therein created before January 1, 1924 and then subsisting shall determine, but the person who immediately before the date at which the right would have expired was the owner of the right or interest is entitled at his option either	(2) Si l'auteur d'une œuvre sur laquelle un droit mentionné à la colonne I de l'annexe I subsiste le 1 ^{er} janvier 1924 a, avant cette date, cédé le droit ou concédé un intérêt dans ce droit pour toute la durée de celui-ci, alors, à la date où, n'eût été l'adoption de la présente loi, le droit aurait expiré, le droit substitué conféré par le présent article passe, en l'absence de toute convention expresse, à l'auteur de l'œuvre et tout intérêt y afférent ayant pris naissance avant le 1 ^{er} janvier 1924 et subsistant à cette date prend fin; mais la personne qui, immédiatement avant la date où le droit aurait ainsi expiré, était le titulaire du droit ou de l'intérêt est admise, à son choix :	Lorsque l'auteur a cédé son droit

(a) on giving such notice as is hereinafter mentioned, to an assignment of the right or the grant of a similar interest therein for the remainder of the term of the right for such consideration as, failing agreement, may be determined by arbitration, or

(b) without any assignment or grant, to continue to reproduce or perform the work in like manner as theretofore subject to the payment, if demanded by the author within three years after the date at which the right would have expired, of such royalties to the author as, failing agreement, may be determined by arbitration, or, where the work is incorporated in a collective work and the owner of the right or interest is the proprietor of that collective work, without any payment,

and the notice referred to in paragraph (a) must be given not more than one year or less than six months before the date at which the right would have expired, and must be sent by registered post to the author, or, if he cannot with reasonable diligence be found, advertised in the *Canada Gazette*.

Definition of "author"

(3) For the purposes of this section, "author" includes the legal representatives of a deceased author.

Works made before this Act in force

(4) Subject to this Act, copyright shall not subsist in any work made before January 1, 1924 otherwise than under and in accordance with the provisions of this section. R.S., c. C-30, s. 42.

a) sur avis, à recevoir une cession du droit ou la concession d'un intérêt semblable dans ce droit pour la période non expirée de la protection moyennant la considération qui, en l'absence d'une convention, peut être fixée par arbitrage;

b) sans une telle cession ou concession, à continuer de reproduire, d'exécuter ou de représenter l'œuvre de la même manière qu'avant cette date sous réserve du paiement à l'auteur, si celui-ci l'exige dans les trois ans après la date où le droit aurait ainsi expiré, des tantièmes qui, en l'absence de convention, peuvent être fixés par arbitrage, ou sans paiement de ce genre, si l'œuvre est incorporée dans un recueil dont le propriétaire est le titulaire du droit ou de l'intérêt.

L'avis prévu à l'alinéa a) doit être donné dans un délai d'au plus une année et d'au moins six mois avant la date où le droit aurait ainsi pris fin, et être adressé, par lettre recommandée, à l'auteur; si celui-ci reste introuvable, malgré les diligences raisonnables, l'avis doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à un auteur les représentants légaux d'un auteur décédé.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur les œuvres créées avant le 1^{er} janvier 1924 subsiste uniquement en vertu et en conformité avec les prescriptions du présent article. S.R., ch. C-30, art. 42.

Définition de «auteur»

Œuvres créées avant l'entrée en vigueur de la présente loi

CLERICAL ERRORS NOT TO INVALIDATE

LES ERREURS D'ÉCRITURE N'ENTRAÎNENT PAS L'INVALIDATION

Clerical errors do not invalidate

61. Clerical errors that occur in the framing or copying of an instrument drawn by any officer or employee in or of the Copyright Office shall not be construed as invalidating that instrument, but when discovered they may be corrected under the authority of the Minister. R.S., c. C-30, s. 43.

61. Les erreurs d'écriture qui se glissent dans la rédaction ou dans la copie d'une pièce quelconque, faite par un fonctionnaire ou par un employé du Bureau du droit d'auteur ou au Bureau du droit d'auteur ne peuvent être considérées comme invalidant cette pièce; mais, lorsqu'elles sont découvertes, elles peuvent être corrigées sous l'autorité du ministre. S.R., ch. C-30, art. 43.

Les erreurs d'écriture n'entraînent pas l'invalidation

RULES AND REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council to make rules and forms

62. (1) The Governor in Council may make such rules and regulations and prescribe such forms as appear to him necessary and expedient for the purposes of this Act.

62. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et prescrire les formules qui lui paraissent nécessaires et opportuns pour l'application de la présente loi.

Règlements et formules par le gouverneur en conseil

Rights saved

(2) The Governor in Council may make orders for altering, revoking or varying any order in council made under this Act, but any order made under this section does not affect prejudicially any rights or interests acquired or accrued at the date when the order comes into operation, and shall provide for the protection of those rights and interests. R.S., c. C-30, s. 44.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets destinés à changer, révoquer ou modifier tout décret pris en vertu de la présente loi. Toutefois, aucun décret pris en vertu du présent article ne porte atteinte ou préjudice aux droits ou intérêts acquis ou nés au moment de la mise à exécution de ce décret, ces droits et intérêts devant y trouver protection. S.R., ch. C-30, art. 44.

Sauvegarde des droits acquis

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

No copyright unless under this Act

63. No person is entitled to copyright or any similar right in any literary, dramatic, musical or artistic work otherwise than under and in accordance with this Act, or of any other statutory enactment for the time being in force, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction to restrain a breach of trust or confidence. R.S., c. C-30, s. 45.

63. Personne ne peut revendiquer un droit d'auteur ou un droit similaire quelconque sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, autrement qu'en conformité avec la présente loi ou toute autre loi en vigueur à l'époque et en vertu de celles-ci; mais le présent article n'a pas pour effet d'abroger un droit ou une juridiction quelconque permettant d'interdire un abus de confiance. S.R., ch. C-30, art. 45.

Nul droit d'auteur sauf sous la présente loi

Application of Act to designs

64. (1) This Act does not apply to designs capable of being registered under the *Industrial Design Act*, except designs that, though capable of being so registered, are not used or intended to be used as models or patterns to be multiplied by any industrial process.

64. (1) La présente loi ne s'applique pas aux dessins susceptibles d'être enregistrés en vertu de la *Loi sur les dessins industriels*, à l'exception des dessins qui, tout en pouvant être enregistrés de cette manière, ne servent pas ou ne sont pas destinés à servir de modèles ou d'échantillons, pour être multipliés par un procédé industriel quelconque.

Application de la loi aux dessins

Rules for determining use of design

(2) General rules, under the *Industrial Design Act*, may be made for determining the conditions under which a design shall be deemed to be used for the purposes referred to in subsection (1). R.S., c. C-30, s. 46.

(2) En vertu de la *Loi sur les dessins industriels*, il peut être pris un règlement général pour déterminer les conditions sous lesquelles un dessin doit être considéré comme étant utilisé dans le but mentionné au paragraphe (1). S.R., ch. C-30, art. 46.

Règlement pour déterminer l'utilisation du dessin

CONVENTION OF BERNE

CONVENTION DE BERNE

Adherence to Convention of Berne

65. The Governor in Council may take such action as may be necessary to secure the adherence of Canada to the revised Convention of Berne, signed November 13, 1908, and the Additional Protocol thereto signed at Berne March 20, 1914, set out in Schedule II. R.S., c. C-30, s. 47.

65. Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour assurer l'adhésion du Canada à la Convention révisée de Berne, signée le 13 novembre 1908, et au Protocole additionnel de cette Convention signé à Berne, le 20 mars 1914, qui figurent à l'annexe II. S.R., ch. C-30, art. 47.

Adhésion à la Convention révisée de Berne

PERFORMING RIGHTS SOCIETIES

DROITS D'EXÉCUTION

Performing rights

66. (1) Each society, association or company that carries on in Canada the business of acquiring copyrights of dramatico-musical or musical works or of performing rights therein, and deals with or in the issue or grant of licences for the performance in Canada of

66. (1) Chaque association, société ou compagnie exerçant au Canada des opérations qui consistent à acquérir des droits d'auteur sur des œuvres musicales ou dramatico-musicales, ou les droits d'exécution qui en dérivent, et des opérations qui consistent à émettre ou à accor-

Droits d'exécution

dramatico-musical or musical works in which copyright subsists, shall, from time to time, file with the Minister at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or company has authority to issue or grant performing licences or to collect fees, charges or royalties for or in respect of the performance of its works in Canada.

Tariffs of fees, charges or royalties to be filed annually

(2) Each society, association or company referred to in subsection (1) shall, on or before November 1 in each and every year, file with the Minister at the Copyright Office statements of all fees, charges or royalties that such society, association or company proposes during the next ensuing calendar year to collect in compensation for the issue or grant of licences for or in respect of the performance of its works in Canada.

Enforcement of remedies where non-compliance

(3) Where any society, association or company referred to in subsection (1) refuses or neglects to file with the Minister at the Copyright Office the statement or statements prescribed by subsection (2), no action or other proceeding to enforce any civil or summary remedy for infringement of the performing right in any dramatico-musical or musical work claimed by the association, society or company shall be commenced or continued, unless the consent of the Minister is given in writing. R.S., c. C-30, s. 48.

Statements to be published

67. (1) As soon as practicable after the receipt of the statements prescribed by subsection 66(2), the Minister shall publish them in the *Canada Gazette* and shall notify that any person having any objection to the proposals contained in the statements must lodge particulars in writing of his objection with the Minister at the Copyright Office on or before a day to be fixed in the notice, not being earlier than twenty-one days after the date of publication in the *Canada Gazette* of such notice.

Statements to be referred to the Board

(2) As soon as practicable after the date fixed in the notice referred to in subsection (1), the Minister shall refer the statements and any objection received in response to the notice to a Board to be known as the Copyright Appeal Board. R.S., c. C-30, s. 49.

der des licences pour l'exécution, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales sur lesquelles un droit d'auteur subsiste, doit périodiquement déposer chez le ministre, au Bureau du droit d'auteur, des listes de toutes les œuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante à l'égard desquelles cette association, société ou compagnie possède l'autorité d'émettre ou d'accorder des licences d'exécution, ou de percevoir des honoraires, des redevances ou des tantièmes pour ou concernant l'exécution de ses œuvres au Canada.

(2) Cette association, société ou compagnie doit, au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, déposer chez le ministre, au Bureau du droit d'auteur, des états de tous honoraires, redevances ou tantièmes qu'elle se propose de percevoir, durant l'année civile suivante, en paiement des licences qu'elle émettra ou accordera pour l'exécution de ses œuvres au Canada.

Dépôt annuel du tarif des honoraires, redevances ou tantièmes

(3) Si cette association, société ou compagnie refuse ou néglige de déposer chez le ministre, au Bureau du droit d'auteur, l'état ou les états indiqués au paragraphe (2), aucune poursuite ou autre procédure tendant à faire appliquer un recours civil ou sommaire contre la violation d'un droit d'exécution subsistant dans une œuvre dramatico-musicale ou musicale, réclamé par cette association, société ou compagnie, ne peut être intentée ou continuée à moins que le ministre n'y consente par écrit. S.R., ch. C-30, art. 48.

Aucune poursuite si le tarif n'a pas été déposé

67. (1) Aussitôt que possible après la réception des états exigés par le paragraphe 66(2), le ministre doit faire publier ces états dans la *Gazette du Canada* et donner avis que quiconque s'objecte aux taux proposés dans ces états doit déposer ses objections par écrit chez le ministre, au Bureau du droit d'auteur, au plus tard à la date déterminée dans l'avis, cette date devant être d'au moins vingt et un jours postérieure à la date de la publication d'un pareil avis dans la *Gazette du Canada*.

Les états doivent être publiés

(2) Aussitôt que possible après la date déterminée dans l'avis mentionné au paragraphe (1), le ministre défère à une commission appelée «Commission d'appel du droit d'auteur» les états avec les objections qu'il a reçues en réponse à cet avis. S.R., ch. C-30, art. 49.

Les états sont déferés à la Commission

Board constituted

68. (1) The Copyright Appeal Board shall consist of three members, who shall be appointed by the Governor in Council.

68. (1) La Commission d'appel du droit d'auteur se compose de trois membres, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de la Commission

Chairman and members

(2) One of the members of the Copyright Appeal Board shall be a person who holds or has held high judicial office and he shall be the Chairman of the Board, and the other two members of the Board shall be selected from officers of the public service of Canada.

(2) L'un des membres de la Commission d'appel du droit d'auteur est une personne qui occupe ou qui a occupé une haute charge judiciaire, et qui est le président de la Commission. Les deux autres membres de la Commission sont choisis dans l'administration publique fédérale.

Président et membres

Travel and living expenses

(3) No fees or emoluments of any kind shall be payable to, or received by, any member of the Board in connection with services rendered as a member, but the members shall be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board.

(3) Aucun salaire ou émoulement de quelque nature que ce soit n'est payable à un membre de la Commission, ni reçu par lui, relativement aux services rendus à ce titre; les membres de la Commission reçoivent toutefois des allocations pour couvrir leurs frais de déplacement et de séjour réellement occasionnés par les affaires de la Commission.

Dépenses de voyage et de séjour

Rules and provisions

(4) Subject to this Act, the Copyright Appeal Board may make rules and provisions respecting

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission d'appel du droit d'auteur peut établir des règles et des prescriptions concernant :

Règles et prescriptions

- (a) the sittings of the Board;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Board; and
- (c) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of its internal affairs.

- a) ses séances;
- b) la procédure à suivre pour traiter les affaires et questions qui lui sont soumises;
- c) d'une façon générale, l'exécution de ses travaux et sa régie interne.

Aid in advisory capacity

(5) The Copyright Appeal Board may call to its aid in an advisory capacity the services of any person having technical or special knowledge of the matters in question before it and may pay the person such fees or other remuneration and actual travel and living expenses as may be approved by the Minister. R.S., c. C-30, s. 50.

(5) La Commission d'appel du droit d'auteur peut appeler, pour l'aider à titre de conseiller, quiconque possède des connaissances techniques ou spéciales dans les affaires soumises à la Commission, et elle peut verser à cette personne les honoraires ou autre rémunération, ainsi que les frais réels de déplacement et de séjour que le ministre peut approuver. S.R., ch. C-30, art. 50.

Assistance de conseils

Board to consider statements and objections

69. (1) As soon as practicable after the Minister has referred to the Copyright Appeal Board the statements of proposed fees, charges or royalties and the objections, if any, received in respect thereto, the Board shall proceed to consider the statements and the objections, if any, and may itself, notwithstanding that no objection has been lodged, take notice of any matter that in its opinion is one for objection, and the Board shall, in respect of every objection, advise the society, association or company concerned of the nature of the objection and shall afford it an opportunity of replying thereto.

69. (1) Aussitôt que possible après que le ministre a déferé à la Commission d'appel du droit d'auteur les états des honoraires, redevances ou tantièmes à percevoir, ainsi que les objections qu'il a reçues contre ces états, la Commission procède à l'examen des états et des objections et peut elle-même, sans qu'aucune objection n'ait été présentée, s'arrêter aux points qui, à son avis, donnent lieu à objections. À l'égard de chaque objection, la Commission avise l'association, la société ou la compagnie intéressée de la nature de l'objection soulevée, et lui procure l'occasion d'y répondre.

La Commission doit examiner les états et les objections

Radio performances in places other than theatres

(2) In respect of public performances by means of any radio receiving set or gramophone in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, no fees, charges or royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set or gramophone, but the Copyright Appeal Board shall, in so far as possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations or gramophone manufacturers, as the case may be, of fees, charges and royalties appropriate to the new conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same.

(2) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radiophonique récepteur ou d'un phonographe, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun honoraire, aucune redevance ni aucun tantième n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récepteur ou du phonographe; mais la Commission d'appel du droit d'auteur doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radio-postes émetteurs ou des fabricants de phonographes, suivant le cas, des honoraires, redevances ou tantièmes appropriés aux nouvelles conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant.

Exécutions par radio dans des endroits autres que des théâtres

Expenses to be taken into account

(3) In fixing fees, charges and royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

(3) En ce faisant, la Commission tient compte de tous frais de recouvrement et autres déboursés épargnés ou pouvant être épargnés par le détenteur concerné du droit d'auteur ou du droit d'exécution, ou par ses mandataires, ou pour eux ou en leur faveur, en conséquence du paragraphe (2).

Calcul du montant

Board may make alterations

(4) On the conclusion of its consideration, the Copyright Appeal Board shall make such alterations in the statements as it may think fit and shall transmit the statements thus altered or revised or unchanged to the Minister certified as the approved statements, and the Minister shall thereupon as soon as practicable after the receipt of such statements so certified publish them in the *Canada Gazette* and furnish the society, association or company concerned with a copy of them. R.S., c. C-30, s. 50.

(4) Lorsqu'elle a terminé son examen, la Commission d'appel du droit d'auteur apporte aux états les modifications qui lui semblent opportunes, puis elle transmet au ministre les états ainsi modifiés, révisés ou maintenus, lesquels sont certifiés comme étant des états homologués. Aussitôt que possible après la réception de ces états ainsi homologués, le ministre les fait publier dans la *Gazette du Canada* et en fournit une copie à l'association, la société ou la compagnie intéressée. S.R., ch. C-30, art. 50.

La Commission peut opérer des modifications

Fees, charges and royalties that may be collected

70. (1) The statements of fees, charges or royalties certified as approved by the Copyright Appeal Board shall be the fees, charges or royalties that the society, association or company concerned may lawfully sue for or collect in respect of the issue or grant by it of licences for the performance of all or any of its works in Canada during the ensuing calendar year in respect of which the statements were filed.

70. (1) Les états des honoraires, redevances ou tantièmes certifiés comme homologués par la Commission d'appel du droit d'auteur sont les honoraires, redevances ou tantièmes que l'association, la société ou la compagnie intéressée peut réclamer ou percevoir légalement en paiement des licences qu'elle a délivrées ou accordées pour l'exécution de toutes ses œuvres au Canada, ou de l'une quelconque d'entre elles, durant l'année civile suivante et à l'égard desquelles les états ont été déposés.

Honoraires, redevances et tantièmes qui peuvent être perçus

Right of action barred if approved fees, charges or royalties have been tendered or paid

(2) No society, association or company shall have any right of action or any right to enforce any civil or summary remedy for infringement of the performing right in any dramatico-musical or musical work claimed by the society,

(2) Aucune association, société ou compagnie n'a le droit de poursuivre ou de demander l'application d'un recours civil ou sommaire contre la violation d'un droit d'exécution subsistant dans une œuvre dramatico-musicale ou

Nul droit d'action si les honoraires, redevances ou tantièmes homologués ont été payés ou offerts

association or company against any person who has tendered or paid to the society, association or company the fees, charges or royalties that have been approved by the Copyright Appeal Board. R.S., c. C-30, s. 50.

musicale, réclamé par cette association, société ou compagnie contre quiconque a payé ou offert de lui payer les honoraires, redevances ou tantièmes homologués par la Commission d'appel du droit d'auteur. S.R., ch. C-30, art. 50.

CONVENTION OF ROME

CONVENTION DE ROME

Adherence to
Rome
Copyright
Convention

71. The Governor in Council may take such action as may be deemed necessary to secure the adherence of Canada to the revised Convention for the protection of artistic and literary works that was signed at Rome June 2, 1928 and that is set out in Schedule III. R.S., c. C-30, s. 51.

71. Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour assurer l'adhésion du Canada à la Convention révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Rome, le 2 juin 1928, et dont le texte constitue l'annexe III. S.R., ch. C-30, art. 51.

Adhésion à la
Convention de
Rome sur le
droit d'auteur

SCHEDULE I

(Section 60)

EXISTING RIGHTS

Column I Existing Right	Column II Substituted Right
<i>Works other than Dramatic and Musical Works</i>	
Copyright	Copyright as defined by this Act ¹ .
<i>Musical and Dramatic Works</i>	
Both copyright and performing right	Copyright as defined by this Act.
Copyright, but not performing right	Copyright as defined by this Act, except the sole right to perform the work or any substantial part thereof in public.
Performing right, but not copyright	The sole right to perform the work in public, but none of the other rights comprised in copyright as defined by this Act.

For the purposes of this Schedule the following expressions, where used in column I thereof, have the following meanings:

"Copyright" in the case of a work that according to the law in force immediately before January 1, 1924 has not been published before that date and statutory copyright wherein depends on publication, includes the right at common law, if any, to restrain publication or other dealing with the work;

"Performing right", in the case of a work that has not been performed in public before January 1, 1924, includes the right at common law, if any, to restrain the performance thereof in public.

¹ In the case of an essay, article or portion forming part of and first published in a review, magazine or other periodical or work of a like nature, the right shall be subject to any right of publishing the essay, article or portion in a separate form to which the author is entitled on January 1, 1924 or would if this Act had not been passed have become entitled under section 18 of *An Act to amend the Law of Copyright*, being chapter 45 of the Statutes of the United Kingdom, 1842.

R.S., c. C-30, Sch. I; 1976-77, c. 28, s. 10.

ANNEXE I

(article 60)

DROITS EXISTANTS

Colonne I Droit actuel	Colonne II Droit substitué
<i>Œuvres autres que les œuvres dramatiques et musicales</i>	
Droit d'auteur	Droit d'auteur tel qu'il est défini par la présente loi ¹ .
<i>Œuvres dramatiques et musicales</i>	
Droit de reproduction aussi bien que droit d'exécution et de représentation	Droit d'auteur tel qu'il est défini par la présente loi.
Droit de reproduction, sans le droit d'exécution ou de représentation	Droit d'auteur tel qu'il est défini par la présente loi, à l'exception du seul droit d'exécuter ou de représenter en public l'œuvre ou une de ses parties importantes.
Droit d'exécution ou de représentation, mais sans le droit de reproduction	Le seul droit d'exécuter ou de représenter l'œuvre en public, à l'exception de toute autre faculté comprise dans le droit d'auteur, tel qu'il est défini par la présente loi.

Pour l'application de la présente annexe, les expressions ci-après, employées dans la colonne I, ont la signification suivante :

L'expression «droit d'auteur» ou «droit de reproduction», lorsqu'il s'agit d'une œuvre qui, selon la loi en vigueur immédiatement avant le 1^{er} janvier 1924, n'a pas été publiée avant cette date, et à l'égard de laquelle le droit d'auteur prévu par une loi dépend de la publication, comprend la faculté d'après la *common law*, si elle existe sur ce point, d'empêcher la publication de l'œuvre ou toute autre action à son égard.

L'expression «droit d'exécution ou de représentation», lorsqu'il s'agit d'une œuvre qui n'a pas encore été exécutée ou représentée en public avant le 1^{er} janvier 1924, comprend la faculté d'après la *common law*, si elle existe sur ce point, d'empêcher l'exécution ou la représentation publique de l'œuvre.

¹ Lorsqu'il s'agit d'un essai, d'un article ou d'une contribution, insérés et publiés pour la première fois dans une revue, un magazine ou un autre périodique ou ouvrage de même nature, le droit d'auteur est assujéti à celui de publier séparément l'essai, l'article ou la contribution, auquel l'auteur est admis le 1^{er} janvier 1924, ou l'aurait été en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *An Act to amend the Law of Copyright*, chapitre 45 des Statuts du Royaume-Uni de 1842, n'eût été l'adoption de la présente loi.

S.R., ch. C-30, ann. I; 1976-77, ch. 28, art. 10.

SCHEDULE II

(Sections 5, 26, 45 and 65)

REVISED BERNE CONVENTION

Convention for the purpose of revising the Convention of Berne of the 9th September, 1886, the Additional Article and the Final Protocol attached to the same Convention, and the Additional Act and the Interpretative Declaration of Paris of the 4th May, 1896; made on the 13th day of November, 1908, between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India; His Majesty the German Emperor, King of Prussia; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Denmark; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Republic of Liberia; His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Duke of Nassau; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; His Majesty the King of Sweden; the Federal Council of the Swiss Confederation; His Highness the Bey of Tunis.

[The following is an English translation of the Convention with the omission of the formal beginning and end.]

Article 1

The Contracting States are constituted into a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Article 2

The expression "literary and artistic works" shall include any production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its reproduction, such as books, pamphlets, and other writings, dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; illustrations, geographical charts; plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

Translations, adaptations, arrangements of music and other reproductions in an altered form of a literary or artistic work as well as collections of different works, shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work.

The contracting countries shall be bound to make provision for the protection of the above-mentioned works.

Works of art applied to industrial purposes shall be protected so far as the domestic legislation of each country allows.

ANNEXE II

(articles 5, 26, 45 et 65)

CONVENTION DE BERNE REVISÉE

Convention pour reviser la Convention de Berne du 9 septembre 1886, l'Article additionnel et le Protocole définitif attachés à la même Convention, et l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative de Paris du 4 mai 1896; arrêtée le 13^e jour de novembre 1908, entre Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Libéria; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse Sérénissime, le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Son Altesse le Bey de Tunis.

Article 1

Les pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

L'expression «œuvres littéraires et artistiques» comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que : les livres, brochures, et autres écrits; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme les ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les pays contractants sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliquées à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

Article 3

The present Convention shall apply to photographic works and to works produced by a process analogous to photography. The contracting countries shall be bound to make provision for their protection.

Article 4

Authors who are subjects or citizens of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives as well as the rights specially granted by the present Convention.

The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to the performance of any formality; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the express stipulations of the present Convention, the extent of protection, as well as the means of redress secured to the author to safeguard his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

The country of origin of the work shall be considered to be: in the case of unpublished works, the country to which the author belongs; in the case of published works, the country of first publication; and in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, the country the laws of which grant the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin.

By published works must be understood, for the purposes of the present Convention, works copies of which have been issued to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.

Article 5

Authors being subjects or citizens of one of the countries of the Union who first publish their works in another country of the Union shall have in the latter country the same rights as native authors.

Article 6

Authors not being subjects or citizens of one of the countries of the Union, who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by the present Convention.

Article 3

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.

Article 4

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union, et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

Article 5

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

Article 7

The term of protection granted by the present Convention shall include the life of the author and fifty years after his death.

Nevertheless, in case such term of protection should not be uniformly adopted by all the countries of the Union, the term shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, and must not exceed the term fixed in the country of origin of the work. Consequently the contracting countries shall only be bound to apply the provisions of the preceding paragraph in so far as such provisions are consistent with their domestic laws.

For photographic works and works produced by a process analogous to photography, for posthumous works, for anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, provided that the said term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 8

The authors of unpublished works, being subjects or citizens of one of the countries of the Union, and the authors of works first published in one of those countries shall enjoy, in the other countries of the Union, during the whole term of the right in the original work, the exclusive right of making or authorizing a translation of their works.

Article 9

Serial stories, tales, and all other works, whether literary, scientific, or artistic, whatever their object, published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union may not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of serial stories, and tales any newspaper article may be reproduced by another newspaper unless the reproduction thereof is expressly forbidden. Nevertheless, the source must be indicated; the legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

The protection of the present Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous information which is simply of the nature of items of news.

Article 10

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publication destined for educational purposes, or having a scientific character, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union and of special Arrangements existing or to be concluded between them is not affected by the present Convention.

Article 11

The stipulations of the present Convention shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works,

Article 7

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les pays contractants ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article 8

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

À l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Article 11

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-

and to the public performance of musical works, whether such works be published or not.

Authors of dramatic or dramatico-musical works shall be protected during the existence of their right over the original work against the unauthorized public representation of translations of their works.

In order to enjoy the protection of the present Article, authors shall not be bound in publishing their works to forbid the public representation or performance thereof.

Article 12

The following shall be specially included among the unlawful reproductions to which the present Convention applies: Unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work, such as adaptations, musical arrangements, transformations of a novel, tale, or piece of poetry into a dramatic piece and vice versa, etc., when they are only the reproduction of that work, in the same form or in another form without essential alterations, additions, or abridgements, and do not present the character of a new original work.

Article 13

The authors of musical works shall have the exclusive right of authorizing (1) the adaptation of those works to instruments which can reproduce them mechanically; (2) the public performance of the said works by means of these instruments.

Reservations and conditions relating to the application of this Article may be determined by the domestic legislation of each country in so far as it is concerned; but the effect of any such reservations and conditions will be strictly limited to the country which has put them in force.

The provisions of paragraph 1 shall not be retroactive, and consequently shall not be applicable in any country of the Union to works which have been lawfully adapted in that country to mechanical instruments before the coming into force of the present Convention.

Adaptations made in virtue of paragraphs 2 and 3 of the present Article, and imported without the authority of the interested parties into a country where they would not be lawful, shall be liable to seizure in that country.

Article 14

Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorizing the reproduction and public representation of their works by cinematography.

Cinematograph productions shall be protected as literary or artistic works, if, by the arrangement of the acting form or the combinations of the incidents represented, the author has given the work a personal and original character.

Without prejudice to the rights of the author of the original work the reproduction by cinematography of a literary, scientific or artistic work shall be protected as an original work.

musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

Article 12

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que : adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc. lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

Article 13

Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser : (1) l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; (2) l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent Article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

Article 14

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire,

The above provisions apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

Article 15

In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the Courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

For anonymous or pseudonymous works the publisher, whose name is indicated on the work, shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the legal representative of the anonymous or pseudonymous author.

Article 16

Pirated works may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

In such a country the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

Article 17

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by means of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

The present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiration of the term of protection.

If, however, through the expiration of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew in that country.

The application of this principle shall take effect according to the stipulations contained in special Conventions existing, or to be concluded, to that effect between countries of the Union. In the absence of such stipulations, the respective countries shall regulate, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 15

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve du contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

Article 16

Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18

La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. À défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

The above provisions shall apply equally in case of new accessions to the Union, and also in the event of the term of protection being extended by the application of Article 7.

Article 19

The provisions of the present Convention shall not prevent a claim being made for the application of any wider provisions which may be made by the legislation of a country of the Union in favour of foreigners in general.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements between each other, provided always that such arrangements confer upon authors more extended rights than those granted by the Union, or embody other stipulations not contrary to the present Convention. The provisions of existing arrangements which answer to the above-mentioned conditions shall remain applicable.

Article 21

The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

That office is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its working.

The official language of the Office shall be French.

Article 22

The International Office collects every kind of information relative to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It arranges and publishes such information. It undertakes the study of questions of general interest concerning the Union, and by the aid of documents placed at its disposal by the different administrations, edits a periodical publication in the French language on the questions which concern the objects of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorize by common accord the publication by the Office of an edition in one or more other languages, if experience should show this to be requisite.

The International Office will always hold itself at the disposal of members of the Union with a view to furnish them with any special information which they may require relative to the protection of literary and artistic works.

The Director of the International Office shall make an annual Report on his Administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

Article 23

The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the contracting States. Until a fresh arrangement be made they cannot exceed the sum of 60,000 francs a year.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par application de l'article 7.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

Article 20

Les gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21

Est maintenu l'office international institué sous le nom de «Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Article 23

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les pays contractants. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de soixante

This sum may be increased, if necessary, by the simple decision of one of the Conferences provided for in Article 24.

The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the contracting and acceding countries into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

	Units
1st class.....	25
2nd class.....	20
3rd class.....	15
4th class.....	10
5th class.....	5
6th class.....	3

These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained gives the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed.

The Swiss Administration prepares the Budget of the Office, superintends its expenditure, makes the necessary advances, and draws up the annual account which shall be communicated to all the other Administrations.

Article 24

The present Convention may be submitted to revisions in order to introduce therein amendments calculated to perfect the system of the Union.

Questions of this kind, as well as those which are of interest to the Union in other respects, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet prepares, with the assistance of the International Office, the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend at the sittings of the Conferences, and shall take part in the discussions without the right to vote.

No alteration in the present Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

Article 25

States outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of the present Convention may accede thereto on request to that effect.

Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

Such accession shall imply full adhesion to all the clauses and admission to all the advantages provided by the present Convention. It may, nevertheless, contain an indication of the provisions of the Convention of the 9th September, 1886, or of

mille francs par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par simple décision d'une des Conférences prévues à l'Article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

	Unités
1 ^{ère} classe.....	25
2 ^{me} classe.....	20
3 ^{me} classe.....	15
4 ^{me} classe.....	10
5 ^{me} classe.....	5
6 ^{me} classe.....	3

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration Suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24

La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

Article 25

Les États étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention peuvent y accéder sur leur demande.

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre 1886, ou de l'Acte additionnel du 4 mai 1896, qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provi-

the Additional Act of the 4th May, 1896, which they may judge necessary to substitute, provisionally at least, for the corresponding provisions of the present Convention.

Article 26

Contracting countries shall have the right to accede to the present Convention at any time for their Colonies or foreign possessions.

They may do this either by a general Declaration comprising in the accession all their Colonies or possessions, or by specially naming those comprised therein, or by simply indicating those which are excluded.

Such Declaration shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

Article 27

The present Convention shall replace, in regard to the relations between the Contracting States, the Convention of Berne of the 9th September, 1886, including the Additional Article and the Final Protocol of the same date, as well as the Additional Act and the Interpretative Declaration of the 4th May, 1896. These instruments shall remain in force in regard to relations with States which do not ratify the present Convention.

The Signatory States of the present Convention may declare at the exchange of ratifications that they desire to remain bound, as regards any specific point, by the provisions of the Conventions which they have previously signed.

Article 28

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at Berlin not later than the 1st July, 1910.

Each Contracting Party shall, as regards the exchange of ratifications, deliver a single instrument, which shall be deposited with those of the other countries in the archives of the Government of the Swiss Confederation. Each Party shall receive in return a copy of the *procès-verbal* of the exchange of ratifications signed by the Plenipotentiaries who took part.

Article 29

The present Convention shall be put in force three months after the exchange of ratifications, and shall remain in force for an indefinite period until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

Such denunciation shall be made to the Government of the Swiss Confederation. It shall only take effect in regard to the country making it, the Convention remaining in full force and effect for the other countries of the Union.

Article 30

The States which shall introduce in their legislation the duration of protection for fifty years contemplated by Article 7, first paragraph, of the present Convention, shall give notice

soirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

Article 26

Les pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Article 27

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États contractants, la Convention de Berne du 9 septembre 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896. Les actes conventionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les États qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les États signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

Article 28

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berlin au plus tard le 1^{er} juillet 1910.

Chaque partie contractante remettra, pour l'échange des ratifications, un seul instrument, qui sera déposé, avec ceux des autres pays, aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Chaque partie recevra en retour un exemplaire du *procès-verbal* d'échange des ratifications, signé par les Plénipotentiaires qui y auront pris part.

Article 29

La présente Convention sera mise à exécution trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

Article 30

Les États qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'Article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de

thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it at once to all the other States of the Union.

The same procedure shall be followed in the case of the States renouncing the reservations made by them in virtue of Articles 25, 26, and 27.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COPYRIGHT CONVENTION OF NOVEMBER 13, 1908

The countries belonging to the International Union for the protection of literary and artistic works, being desirous of permitting the limitation at discretion of the application of the Convention of the 13th November, 1908, have adopted by common consent the following Protocol:

1. Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are subject to the jurisdiction of one of the contracting countries, nothing in the Convention of the 13th November, 1908, shall affect the right of such contracting country to restrict the protection given to the works of authors who are at the date of the first publication thereof subjects or citizens of the said non-Union country, and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union.

2. The right accorded by the present Protocol to contracting States belongs equally to any of their oversea possessions.

3. No restrictions introduced by virtue of Article 1 of the present Protocol shall in any way affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put in force.

4. The States which restrict the grant of copyright in accordance with the present Protocol shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are subject to the jurisdiction of these countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation will immediately communicate this declaration to all the other States of the Union.

5. The present Protocol shall be ratified, and the ratifications deposited at Berne within a period not exceeding twelve months from the date thereof. It shall come into operation one month after the expiration of this period, and shall have the same force and duration as the Convention to which it relates.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the countries belonging to the Union have signed the present Protocol, a certified copy of which shall be transmitted to each of the respective Governments.

Done at Berne, the 20th day of March, 1914, in a single copy, deposited in the archives of the Swiss Confederation.

R.S., c. C-30, Sch. II.

la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres États de l'Union.

Il en sera de même pour les États qui renonceront aux réserves faites par eux en vertu des Articles 25, 26 et 27.

PROTOCOLE ATTACHÉ À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE PROTECTION LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

Les pays membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, désirant autoriser une limitation facultative de la portée de la Convention du 13 novembre 1908, ont, d'un commun accord, arrêté le Protocole suivant :

1. Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, les dispositions de la Convention du 13 novembre 1908 ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au pays contractant de restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, sujets ou citoyens dudit pays étranger et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

2. Le droit accordé aux États contractants par le présent Protocole appartient également à chacune de leurs Possessions d'outre-mer.

3. Aucune restriction établie en vertu du n° 1 ci-dessus ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

4. Les États qui, en vertu du présent Protocole, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les autres États de l'Union.

5. Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications seront déposées à Berne dans un délai maximum de douze mois comptés à partir de sa date. Il entrera en vigueur un mois après l'expiration de ce délai, et aura même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays membres de l'Union ont signé le présent Protocole, dont une copie certifiée sera remise à chacun des Gouvernements unionistes.

Fait à Berne, le 20 mars 1914, en un seul exemplaire, déposé aux archives de la Confédération Suisse.

S.R., ch. C-30, ann. II.

SCHEDULE III

(Section 71)

THE ROME COPYRIGHT CONVENTION, 1928

The International Convention for the protection of literary and artistic works signed at Berne on the 9th September, 1886, and revised at Berlin on the 13th November, 1908, was further revised by the Copyright Convention which was signed at Rome on the 2nd June, 1928.

[The following is an English translation of the Convention signed at Rome with the omission of the formal beginning and end.]

Article 1

The countries to which the present convention applies are constituted into a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Article 2

(1) The term "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; illustrations, geographical charts, plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other reproductions in an altered form of a literary or artistic work, as well as collections of different works, shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work.

(3) The countries of the Union shall be bound to make provision for the protection of the above-mentioned works.

(4) Works of art applied to industrial purposes shall be protected so far as the domestic legislation of each country allows.

Article 2 (bis)

(1) The right of partially or wholly excluding political speeches and speeches delivered in legal proceedings from the protection provided by the preceding article is reserved for the domestic legislation of each country of the Union.

(2) The right of fixing the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same nature may be reproduced by the press is also reserved for the domestic legislation of each country of the Union. Nevertheless the

ANNEXE III

(article 71)

CONVENTION DE ROME SUR LE DROIT D'AUTEUR 1928

La Convention Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée à Berne le 9 septembre 1886, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, fut de nouveau révisée par la Convention du droit d'auteur signée à Rome le 2 juin 1928.

Texte officiel de la Convention signée à Rome, sans le préambule et sans la fin.

Article 1

Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

(1) Les termes «œuvres littéraires et artistiques» comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

(3) Les pays de l'Union sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

(4) Les œuvres d'art appliquées à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

Article 2 (bis)

(1) Est réservée à la législation intérieure de chaque pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également à la législation intérieure de chaque pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

author shall have the sole right of making a collection of the said works.

Article 3

The present Convention shall apply to photographic works and to works produced by a process analogous to photography. The countries of the Union shall be bound to make provision for their protection.

Article 4

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives, as well as the rights specially granted by the present Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to the performance of any formality; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the express stipulations of the present Convention, the extent of protection, as well as the means of redress secured to the author to safeguard his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The country of origin of the work shall be considered to be: in the case of unpublished works, the country to which the author belongs; in the case of published works, the country of first publication; and in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, the country the laws of which grant the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin.

(4) By "published works" must be understood, for the purposes of the present Convention, works copies of which have been issued to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.

Article 5

Authors who are nationals of one of the countries of the Union and who first publish their works in another country of the Union shall have in the latter country the same rights as native authors.

Article 6

(1) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by the present Convention.

Toutefois l'auteur seul aura le droit de réunir lesdites œuvres en recueil.

Article 3

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays de l'Union sont tenus d'en assurer la protection.

Article 4

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection, ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits, se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre : pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

(4) Par «œuvres publiées» il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

Article 5

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are at the date of the first publication thereof nationals of the other country and are not effectively domiciled in one of the countries of the Union.

(3) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall in any way affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put in force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with the present article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation will immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6 (bis)

(1) Independently of the author's copyright, and even after transfer of the said copyright, the author shall have the right to claim authorship of the work, as well as the right to object to any distortion, mutilation or other modification of the said work which would be prejudicial to his honour or reputation.

(2) The determination of the conditions under which these rights shall be exercised is reserved for the national legislation of the countries of the Union. The means of redress for safeguarding these rights shall be regulated by the legislation of the country where protection is claimed.

Article 7

(1) The term of protection granted by the present Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) Nevertheless, in case such term of protection should not be uniformly adopted by all the countries of the Union, the term shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, and must not exceed the term fixed in the country of origin of the work. Consequently the countries of the Union shall only be bound to apply the provisions of the preceding paragraph in so far as such provisions are consistent with their domestic laws.

(3) For photographic works and works produced by a process analogous to photography, for posthumous works, for anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, provided that the said term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7 (bis)

(1) The term of copyright protection belonging in common to joint authors of a work shall be calculated according to the date of the death of the author who dies last.

(2) Néanmoins, lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération Suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ce pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

Article 6 (bis)

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre, ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ladite œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

(2) Il est réservé à la législation nationale des pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice de ces droits. Les moyens de recours pour les sauvegarder seront réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

Article 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les pays de l'Union ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

(3) Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article 7 (bis)

(1) La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

(2) Authors who are nationals of the countries which grant a term of protection shorter than that mentioned in paragraph (1) cannot claim a longer term of protection in the other countries of the Union.

(3) In no case may the term of protection expire before the death of the author who dies last.

Article 8

The authors of unpublished works, who are nationals of one of the countries of the Union, and the authors of works first published in one of those countries, shall enjoy, in the other countries of the Union, during the whole term of the right in the original work, the exclusive right of making or authorizing a translation of their works.

Article 9

(1) Serial stories, tales, and all other works, whether literary, scientific, or artistic, whatever their object, published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union may not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reproduced by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved. Nevertheless the source must always be clearly indicated; the legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of the present Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous information which is simply of the nature of items of news.

Article 10

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publications destined for educational purposes, or having a scientific character, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union and of special arrangements existing, or to be concluded, between them is not affected by the present Convention.

Article 11

(1) The stipulations of the present Convention shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works and to the public performance of musical works, whether such works be published or not.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall be protected during the existence of their right over the original work against the unauthorized public representation of translations of their works.

(3) In order to enjoy the protection of the present Article, authors shall not be bound in publishing their works to forbid the public representation or performance thereof.

(2) Les ressortissants des pays qui accordent une durée de protection inférieure à celle que prévoit l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas réclamer dans les autres pays de l'Union une protection de plus longue durée.

(3) En aucun cas la durée de protection ne pourra expirer avant la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays, jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Article 11

(1) Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

(2) Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

Article 11 (bis)

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the communication of their works to the public by radiocommunication.

(2) The national legislations of the countries of the Union may regulate the conditions under which the right mentioned in the preceding paragraph shall be exercised, but the effect of those conditions will be strictly limited to the countries which have put them in force. Such conditions shall not in any case prejudice the moral right (*droit moral*) of the author, nor the right which belongs to the author to obtain an equitable remuneration which shall be fixed, failing agreement, by the competent authority.

Article 12

The following shall be specially included among the unlawful reproductions to which the present Convention applies: Unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work, such as adaptations, musical arrangements, transformations of a novel, tale, or piece of poetry, into a dramatic piece and vice versa, etc., when they are only the reproduction of that work, in the same form or in another form, without essential alterations, additions, or abridgements and do not present the character of a new original work.

Article 13

(1) The authors of musical works shall have the exclusive right of authorizing (1) the adaptation of those works to instruments which can reproduce them mechanically; (2) the public performance of the said works by means of these instruments.

(2) Reservations and conditions relating to the application of this Article may be determined by the domestic legislation of each country in so far as it is concerned; but the effect of any such reservations and conditions will be strictly limited to the country which has put them in force.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not be retroactive, and consequently shall not be applicable in any country of the Union to works which have been lawfully adapted in that country to mechanical instruments before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November, 1908, and in the case of a country which has acceded to the Union since that date, or accedes in the future, before the date of its accession.

(4) Adaptations made in virtue of paragraphs (2) and (3) of the present Article, and imported without the authority of the interested parties into a country where they would not be lawful, shall be liable to seizure in that country.

Article 14

(1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorizing the reproduction, adaptation and public presentation of their works by cinematography.

Article 11 (bis)

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la communication de leurs œuvres au public par la radiodiffusion.

(2) Il appartient aux législations nationales des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé à l'alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

Article 12

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc. lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

Article 13

(1) Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser : 1° l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

(3) La disposition de l'alinéa 1 n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

Article 14

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction, l'adapta-

(2) Cinematographic productions shall be protected as literary or artistic works if the author has given the work an original character. If this character is absent the cinematographic production shall enjoy protection as a photographic work.

(3) Without prejudice to the rights of the author of the work reproduced or adapted, a cinematographic work shall be protected as an original work.

(4) The above provisions apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

Article 15

(1) In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the Courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

(2) For anonymous or pseudonymous works the publisher whose name is indicated on the work shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the legal representative of the anonymous or pseudonymous author.

Article 16

(1) Pirated works may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

(2) In such a country the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

Article 17

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by measures of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

(1) The present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiration of the term of protection.

(2) If, however, through the expiration of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the

tion et la présentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

(2) Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des œuvres photographiques.

(3) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre reproduite ou adaptée, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 15

(1) Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

(2) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

Article 16

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée.

public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew in that country.

(3) The application of this principle shall take effect according to the stipulations contained in special Conventions existing, or to be concluded, to that effect between countries of the Union. In the absence of such stipulations, the respective countries shall regulate, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

(4) The above provisions shall apply equally in case of new accessions to the Union, and also in the event of the term of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

Article 19

The provisions of the present convention shall not prevent a claim being made for the application of any wider provisions which may be made by the legislation of a country of the Union in favour of foreigners in general.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements between each other, provided always that such arrangements confer upon authors more extended rights than those granted by the Union, or embody other stipulations not contrary to the present Convention. The provisions of existing arrangements which answer to the above-mentioned conditions shall remain applicable.

Article 21

(1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

(2) That Office is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its working.

(3) The official language of the Office shall be French.

Article 22

(1) The International Office collects every kind of information relative to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It arranges and publishes such information. It undertakes the study of questions of general interest concerning the Union, and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, edits a periodical publication in the French language on the questions which concern the objects of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorize by common accord the publication by the Office of an edition in one or more other languages, if experience should show this to be requisite.

(2) The International Office will always hold itself at the disposal of members of the Union with the view to furnish them

dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. À défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

Article 20

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21

(1) Est maintenu l'Office international institué sous le nom de «Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et

with any special information which they may require relative to the protection of literary and artistic works.

(3) The Director of the International Office shall make an annual Report on his Administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

Article 23

(1) The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the countries of the Union. Until a fresh arrangement be made, they cannot exceed the sum of 120,000 Swiss francs a year. This sum may be increased, if necessary, by the unanimous decision of one of the Conferences provided for in Article 24.

(2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the countries of the Union and those subsequently acceding to the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz.:

	Units
1st class.....	25
2nd class.....	20
3rd class.....	15
4th class.....	10
5th class.....	5
6th class.....	3

(3) These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained gives the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration prepares the Budget of the Office, superintends its expenditure, makes the necessary advances, and draws up the annual account which shall be communicated to all the other Administrations.

Article 24

(1) The present Convention may be submitted to revisions in order to introduce therein amendments calculated to perfect the system of the Union.

(2) Questions of this kind, as well as those which are of interest to the Union in other respects, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet prepares, with the assistance of the International Office, the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend at the sittings of the Conferences, and shall take part in the discussions without the right to vote.

(3) No alteration in the present Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Article 23

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

	Unités
1 ^{ère} classe.....	25
2 ^{me} classe.....	20
3 ^{me} classe.....	15
4 ^{me} classe.....	10
5 ^{me} classe.....	5
6 ^{me} classe.....	3

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

Article 25

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of the present Convention may accede thereto on request to that effect.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full adhesion to all the clauses and admission to all the advantages provided by the present Convention, and shall take effect one month after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other unionist countries, unless some later date has been indicated by the adhering country. It may nevertheless, contain an indication that the adhering country wishes to substitute, provisionally at least, for Article 8, which relates to translations, the provisions of Article 5 of the Convention of 1886 revised at Paris in 1896, on the understanding that those provisions shall apply only to translations into the language or languages of that country.

Article 26

(1) Any country of the Union may at any time notify in writing to the Government of the Swiss Confederation that the present Convention shall apply to all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate or any other territories subject to its sovereignty or to its authority, or any territories under suzerainty, and the Convention shall thereupon apply to all the territories named in such notification. Failing such notification, the Convention shall not apply to any such territories.

(2) Any country of the Union may at any time notify in writing to the Government of the Swiss Confederation that the present Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification under the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply in the territories named in the notification given under this paragraph twelve months after the receipt of the latter notification by the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

Article 27

(1) The present Convention shall replace, in regard to the relations between the countries of the Union, the Convention of Berne of the 9th September, 1886, and the subsequent revisions thereof. The instruments previously in force shall continue to be applicable in regard to relations with countries which do not ratify the present Convention.

(2) The countries on whose behalf the present Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated on condition that they make a

Article 25

(1) Les pays étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du pays.

Article 26

(1) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification. À défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération Suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les pays de l'Union.

Article 27

(1) La présente Convention remplacera dans les rapports entre les pays de l'Union la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les actes qui l'ont successivement révisée. Les actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

declaration to that effect at the time of the deposit of their ratifications.

(3) The countries which are actually members of the Union, but on whose behalf the present Convention is not signed may adhere to the Convention at any time. In that event they may enjoy the benefit of the provisions of the preceding paragraph.

Article 28

(1) The present Convention shall be ratified, and the ratifications deposited at Rome, not later than the 1st July, 1931.

(2) It shall come into force, between the countries which have ratified it, one month after that date, nevertheless, if before that date, it has been ratified by at least six countries of the Union, it shall come into force between those countries one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation and, in the case of countries which ratify thereafter, one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st August, 1931, countries outside the Union may accede to the Union by adhering either to the Convention signed at Berlin on the 13th November, 1908, or to the present Convention. On or after the 1st August, 1931, they may adhere only to the present Convention.

Article 29

(1) The present Convention shall remain in force for an indefinite period until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

(2) Such denunciation shall be made to the Government of the Swiss Confederation. It shall only take effect in regard to the country making it, the Convention remaining in full force and effect for the other countries of the Union.

Article 30

(1) The countries which shall introduce in their legislation the duration of protection for fifty years contemplated by Article 7, paragraph (1), of the present Convention, shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it at once to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of the countries renouncing the reservations made or maintained by them in virtue of Articles 25 and 27.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, the 2nd day of June, 1928, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Royal Italian Government. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

[Note: Canada is also a party to the Universal Copyright Convention, signed at Geneva on September 6, 1952.]

R.S., c. C-30, Sch. III.

(3) Les pays faisant actuellement partie de l'Union au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

Article 28

(1) La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Rome au plus tard le 1^{er} juillet 1931.

(2) Elle entrera en vigueur entre les pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après cette date. Toutefois si, avant cette date, elle était ratifiée par six pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération Suisse et, pour les pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1^{er} août 1931, accéder à l'Union, par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908, soit à la présente Convention. À partir du 1^{er} août 1931, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention.

Article 29

(1) La présente Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

(2) Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

Article 30

(1) Les pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 2 juin 1928, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque pays de l'Union.

[Note: Le Canada est également partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur, signée à Genève le 6 septembre 1952.]

S.R., ch. C-30, ann. III.



CHAPTER C-43

CHAPITRE C-43

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations and labour unions carrying on activities in Canada

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales et les syndicats exerçant une activité au Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title . . . 1. This Act may be cited as the *Corporations and Labour Unions Returns Act*. R.S., c. C-31, s. 1.

Titre abrégé . . . 1. *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats*. S.R., ch. C-31, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,

“Minister” “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; «ministre»

“prescribed” “prescribed” means prescribed by regulation; *Version anglaise seulement*

“related group” “related group” means a group of individuals each member of which is connected to at least one other member of the group by blood relationship, marriage or adoption; «groupe...»

“reporting period” “reporting period”, in relation to a corporation, means a period of time that ends not earlier than twelve months and not later than fifty-three weeks after its commencement and that ends between October 30 of one calendar year and January 31 of the following calendar year and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 12(1)(a), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 12(1)(b), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister; «période...»

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«groupe lié» Groupe de personnes dont chacune est unie à au moins une autre par les liens du sang, du mariage ou de l’adoption. «groupe lié» «related...»

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi. «ministre» «Minister»

«période de rapport» À l’égard d’une personne morale, période se terminant au plus tôt douze mois et au plus tard cinquante-trois semaines après son ouverture et qui prend fin entre le 30 octobre d’une année civile donnée et le 31 janvier de l’année civile suivante et, à l’égard d’un syndicat, en ce qui concerne la déclaration visée à l’alinéa 12(1)a), une année civile et, en ce qui concerne la déclaration visée à l’alinéa 12(1)b), un exercice du syndicat, exercice qui est, pour l’application de la présente loi, réputé se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s’il est prorogé avec l’assentiment du ministre. «période de rapport» «reporting...»

«syndicat» Toute organisation de salariés dont partie de la mission vise la réglementation des relations entre employeurs et salariés et «syndicat» «union»...

"union" or
"labour union"
«syndicat»

"union" or "labour union" means any organization of employees that has as one of its purposes the regulation of relations between employers and employees and that has a constitution setting out its objectives and its conditions for membership.

dont l'acte constitutif expose la mission et les conditions d'adhésion.

Residence

(2) A reference in this Act to a person resident in Canada includes a person who was at the relevant time ordinarily resident in Canada and, in determining the residence of a person for the purposes of this Act, the provisions of the *Income Tax Act* applicable to any determination of the residence of a person for the purposes of that Act are applicable with such modifications as the circumstances require.

(2) Dans la présente loi, sont comprises parmi les personnes résidant au Canada les personnes qui, à la date considérée, résidaient habituellement au Canada. Pour la détermination de la résidence d'une personne pour l'application de la présente loi, les dispositions pertinentes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Résidence

Persons related
by blood,
marriage or
adoption

(3) For the purposes of this Act,
(a) individuals are connected by blood relationship if one is the child or other descendant of the other or one is the brother or sister of the other;
(b) individuals are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship to the other; and
(c) individuals are connected by adoption if one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of an individual who is connected by blood relationship, otherwise than as brother or sister, to the other.

(3) Pour l'application de la présente loi :
a) des personnes sont unies par les liens du sang si l'une est le frère, la sœur ou le descendant de l'autre;
b) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à un tiers uni à l'autre par les liens du sang;
c) des personnes sont unies par les liens de l'adoption si l'une a été adoptée de droit ou de fait par l'autre ou par un tiers uni à l'autre par les liens du sang autrement qu'en qualité de frère ou sœur.

Personnes liées
par les liens du
sang, du
mariage ou de
l'adoption

Holding,
subsidiary and
controlled
corporations

(4) For the purposes of this Act,
(a) a corporation is the holding corporation of another corporation if that other corporation is its subsidiary;
(b) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation; and
(c) a corporation is controlled by a person if voting securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or for the benefit of that person. R.S., c. C-31, s. 2; SI/79-140; SI/80-121; 1980-81-82-83, c. 79, s. 1; 1984, c. 40, s. 19.

(4) Pour l'application de la présente loi :
a) une personne morale est la personne morale mère d'une autre si cette dernière est sa filiale;
b) une personne morale est la filiale d'une autre si cette dernière la contrôle;
c) une personne contrôle une personne morale si elle en détient, directement ou indirectement, ou en fait détenir pour son compte, autrement qu'à simple titre de garantie, des valeurs mobilières auxquelles sont attachés plus de cinquante pour cent des votes servant à élire les administrateurs. S.R., ch. C-31, art. 2; TR/79-140; TR/80-121; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 1; 1984, ch. 40, art. 19.

Personne
morale mère,
filiale, personne
morale
contrôlée

PART I

CORPORATIONS

*Application*Application of
this Part

3. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to every corporation that carries on business in Canada or that is incorporated under a law of Canada or a province

(a) for any reporting period of the corporation in respect of which

(i) the gross revenue of the corporation for that reporting period from business carried on by it in Canada, determined in the prescribed manner, exceeded fifteen million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the assets of the corporation as of the last day of that reporting period, determined in the prescribed manner, exceeded ten million dollars or such greater amount as may be prescribed; or

(b) for the purposes of section 4, for any reporting period of the corporation in respect of which the value of

(i) equity in the corporation held directly or indirectly by persons not resident in Canada,

(ii) debt obligations with an original term to maturity of one year or more owing directly or indirectly to persons not resident in Canada, or

(iii) debt obligations owing directly or indirectly to affiliates, shareholders or directors of the corporation not resident in Canada

exceeds a book value of two hundred thousand dollars or such greater amount as may be prescribed.

Exception

(2) This Part does not apply to

(a) a corporation to which Part II applies;

(b) a corporation that is exempted by regulation, to the extent that it is so exempted;

(c) a municipality in Canada or a municipal or other public body performing a function of government in Canada;

(d) a corporation having as its primary object the furtherance of any religious or other charitable purpose, no part of the income of which is payable to or otherwise

PARTIE I

PERSONNES MORALES

*Champ d'application*Application de
la présente
partie

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à toute personne morale faisant affaire au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale :

a) soit pour une période de rapport à l'égard de laquelle :

(i) son revenu brut, déterminé de la façon réglementaire et tiré d'une entreprise exercée au Canada, excède quinze millions de dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement,

(ii) son actif, déterminé de la façon réglementaire, excède, au dernier jour de cette période, dix millions de dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement;

b) soit, aux fins de l'article 4, pour une période de rapport à l'égard de laquelle la valeur de l'une ou l'autre catégorie des titres suivants excède une valeur comptable de deux cent mille dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement :

(i) des actions de la personne morale détenues, directement ou indirectement, par des personnes ne résidant pas au Canada,

(ii) des titres de créances, avec date d'échéance originale d'au moins un an, détenus, directement ou indirectement, par des personnes ne résidant pas au Canada,

(iii) des titres de créances détenus, directement ou indirectement, par des actionnaires ou des administrateurs de la personne morale qui ne résident pas au Canada ou par des personnes morales qui lui sont affiliées et qui ne résident pas au Canada.

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à une personne morale à laquelle la partie II s'applique;

b) à une personne morale qui est exemptée par règlement, dans la mesure de cette exemption;

c) à une municipalité au Canada ou à un corps municipal ou autre corps public exerçant une fonction gouvernementale au Canada;

Exception

available for the personal gain or benefit of any proprietor, member or shareholder thereof; or

(e) a corporation, without share capital, having as its primary object the furtherance of any national, patriotic, philanthropic, medical, educational, scientific, artistic, social, fraternal, sporting or athletic purpose, no part of the income of which is payable to or otherwise available for the personal gain or benefit of any proprietor or member thereof.

d) à une personne morale dont la mission principale est la poursuite d'un but religieux ou d'une fin de charité dont aucune partie des revenus n'est payable ou ne peut être autrement affectée au gain ou au bénéfice personnel d'un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci;

e) à une personne morale sans capital-actions, dont la mission principale est de poursuivre un but national, patriotique, philanthropique, médical, éducatif, scientifique, artistique, social, fraternel, sportif ou athlétique, et dont aucune partie des revenus n'est payable ou ne peut être autrement affectée au gain ou au bénéfice personnel d'un propriétaire ou membre de celle-ci.

Calculation of gross revenue and assets

(3) For the purposes of subsection (1), the gross revenue and assets of a corporation include the gross revenue and assets of all its affiliates that carry on business in Canada.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le revenu brut et l'actif d'une personne morale comprennent le revenu brut et l'actif de toutes les personnes morales qui lui sont affiliées et qui font affaire au Canada.

Calcul du revenu brut et de l'actif

Affiliated corporations

(4) For the purposes of this section,

(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person or the same related group; and

(b) if two corporations are affiliated with the same corporation they are affiliated with each other. R.S., c. C-31, s. 3; 1980-81-82-83, c. 79, s. 2; 1984, c. 40, s. 19.

(4) Pour l'application du présent article :

a) une personne morale est affiliée à une autre si l'une est la filiale de l'autre ou si toutes deux sont filiales d'une même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne ou du même groupe lié;

b) si deux personnes morales sont affiliées à la même personne morale, elles sont affiliées l'une à l'autre. S.R., ch. C-31, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 2; 1984, ch. 40, art. 19.

Personnes morales affiliées

Returns

Return to be filed with Chief Statistician of Canada by corporation

4. (1) Subject to subsection (2), every corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:

- (a) the corporate name of the corporation;
- (b) the address of the head office of the corporation and, in the case of a corporation not resident in Canada, the address of its principal place of business in Canada or place to which communications for purposes of this Part may be directed;

Déclarations

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne morale visée par la présente partie est tenue de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de la période, une déclaration en la forme réglementaire et contenant les renseignements prévus par règlement, notamment :

- a) sa dénomination;
- b) l'adresse de son siège social et, dans le cas d'une personne morale ne résidant pas au Canada, l'adresse de son principal établissement au Canada ou de l'endroit désigné pour l'acheminement des communications pour l'application de la présente partie;
- c) les date, lieu et mode de sa constitution en personne morale;

Dépôt d'une déclaration auprès du statisticien en chef du Canada

- (c) the manner in which the corporation was incorporated, and the date and place of its incorporation;
- (d) the amount of the authorized share capital of the corporation, the number of shares of each class into which it is divided and a description of the voting rights and options attaching to each such class;
- (e) the number of issued shares of each class into which the authorized share capital of the corporation is divided and, in relation to each such class,
- (i) in the case of corporations having fifty shareholders or less,
- (A) the number of shares of that class owned by persons resident in Canada and the number of shares of that class owned by persons not resident in Canada, and
- (B) the number of persons not resident in Canada who owned more than five per cent each of the total number of issued shares of that class, and the number of shares of that class owned by each such person, and
- (ii) in the case of corporations having more than fifty shareholders,
- (A) the number of shares of that class held by persons having addresses as shown in the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation (in this subparagraph referred to as "addresses of record") in Canada, by persons having addresses of record elsewhere than in Canada and by persons not having addresses of record, respectively, and
- (B) the number of persons having addresses of record elsewhere than in Canada or not having addresses of record who, according to the records of the corporation referred to in clause (A), held more than five per cent each of the total number of issued shares of that class, and the number of shares of that class held by each such person;
- (f) in the case of corporations having fifty shareholders or less, particulars as described in paragraphs (a) and (b) in respect of each body corporate owning ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the
- d) le montant de son capital-actions autorisé, le nombre d'actions de chacune des catégories entre lesquelles il est réparti et la nature des droits de vote et des options attachés à chacune de ces catégories;
- e) le nombre d'actions émises de chacune des catégories entre lesquelles son capital-actions autorisé est réparti et, relativement à chacune de ces catégories :
- (i) si elle a cinquante actionnaires ou moins :
- (A) le nombre d'actions de cette catégorie que possèdent respectivement des personnes résidant au Canada et des personnes n'y résidant pas,
- (B) le nombre des personnes ne résidant pas au Canada qui possédaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie ainsi que le nombre d'actions de cette catégorie que chacune d'elles possède,
- (ii) si elle a plus de cinquante actionnaires :
- (A) le nombre d'actions de cette catégorie que détiennent respectivement les personnes ayant une adresse au Canada consignée au registre approprié qu'elle est obligée de tenir en application de la loi du lieu de sa constitution, appelée «adresse d'enregistrement» au présent sous-alinéa, les personnes ayant une adresse d'enregistrement à l'étranger et les personnes sans adresse d'enregistrement,
- (B) le nombre de personnes — ayant une adresse d'enregistrement à l'étranger ou sans adresse d'enregistrement — qui, selon ses registres visés à la division (A), détenaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie, ainsi que le nombre de ces actions détenues par chacune d'elles;
- f) si elle a cinquante actionnaires ou moins, les renseignements prévus aux alinéas a) et b) à l'égard de chaque personne morale possédant au moins dix pour cent de ses actions émises ou de ses actions émises et appartenant à une catégorie quelconque ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie que possède chaque personne morale;
- g) si elle a plus de cinquante actionnaires, les renseignements prévus aux alinéas a) et

number of shares of each class owned by that body corporate;

(g) in the case of corporations having more than fifty shareholders, particulars as described in paragraphs (a) and (b) in respect of each body corporate holding ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class held by that body corporate;

(h) in the case of corporations having fifty shareholders or less, the name and address in respect of each person other than a body corporate and of each individual who is a member of a related group, where the person owns, or the related group together owns, ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class owned by the person or related group;

(i) in the case of corporations having more than fifty shareholders, the name and address of each person other than a body corporate holding ten per cent or more of the issued shares of the corporation or of the issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class held by that person;

(j) particulars as described in paragraphs (a), (b) and (c) in respect of each body corporate that carries on business in Canada or that is incorporated under a law of Canada or a province, where the corporation owns issued shares of the body corporate to which are attached a total of ten per cent or more of the votes that may be cast to elect directors;

(k) the total face value of issued and outstanding debentures of the corporation and the total face value and a description of each issue thereof;

(l) except in the case of a corporation incorporated by or under an Act or instrument by the terms of which any invitation to the public to subscribe for its shares and debentures was prohibited, the total number of shares of the corporation of each class and the total face value of debentures of the corporation of each issue that have been offered in Canada for public subscription during a period of five years ending on the last day of the reporting period;

b) à l'égard de chaque personne morale détenant au moins dix pour cent de ses actions émises ou de ses actions émises et appartenant à une catégorie quelconque ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie que possède chaque personne morale;

h) si elle a cinquante actionnaires ou moins, les nom et adresse de chaque personne autre qu'une personne morale et de chaque membre d'un groupe lié, lorsque la personne ou le groupe lié possède au moins dix pour cent de ses actions émises ou de ses actions émises et appartenant à une catégorie quelconque ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie que possède la personne ou le groupe;

i) si elle a plus de cinquante actionnaires, les nom et adresse de chaque personne, autre qu'une personne morale, détenant au moins dix pour cent de ses actions émises ou de ses actions émises et appartenant à une catégorie quelconque ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie que détient chacune de ces personnes;

j) les renseignements prévus aux alinéas a), b) et c) à l'égard de chaque personne morale faisant affaire au Canada ou constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, dans les cas où elle possède des actions émises de la personne morale auxquelles sont attachés un total d'au moins dix pour cent des votes servant à élire des administrateurs;

k) la valeur nominale globale de ses débentures émises mais non remboursées ainsi que la valeur nominale globale et les modalités de chaque émission de ces débentures;

l) l'ensemble de ses actions de chaque catégorie et la valeur nominale globale de ses débentures de chaque émission qui ont été offertes à la souscription publique au Canada au cours d'une période de cinq ans se terminant le dernier jour de la période de rapport, sauf si sa loi ou son acte constitutif interdit la souscription publique de ses actions et débentures;

m) les nom et adresse de chacun de ses administrateurs ainsi que, dans le cas d'un particulier, sa nationalité ou citoyenneté;

n) les nom, adresse et nationalité ou citoyenneté de chacun de ses dirigeants qui résident au Canada ainsi que le poste qu'il occupe;

(m) the name and address of each director of the corporation, and the nationality or citizenship of each individual who is a director of the corporation;

(n) the name, address and nationality or citizenship of each officer of the corporation resident in Canada, and the position in the corporation held by each such officer; and

(o) the number of shares of each class owned by each director and officer of the corporation and a description of the voting rights attached to those shares.

o) le nombre d'actions de chaque catégorie que possède chacun de ses administrateurs et dirigeants et la nature des droits de vote y afférents.

Return may be filed by holding corporation

(2) A holding corporation may file the return required under subsection (1) on behalf of and in respect of any of its subsidiaries and, if a return is filed under this subsection for a reporting period, the subsidiary on behalf of which the return is filed is not required to comply with subsection (1) for that period. R.S., c. C-31, s. 4; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 2.

(2) La personne morale mère peut déposer la déclaration pour le compte de ses filiales. Celles-ci sont alors libérées de l'obligation de déposer elles-mêmes la déclaration visée au paragraphe (1) pour la période de rapport en cause. S.R., ch. C-31, art. 4; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 2.

Dépôt de la déclaration par la personne morale mère

Statements to be filed with Chief Statistician of Canada by holding corporation

5. (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than March 31 following the end of that reporting period, a return comprising

(a) a set of financial statements in respect of itself and any of its subsidiaries carrying on business in Canada during that reporting period, in consolidated form as prescribed, consisting of the same statements in respect of itself and its subsidiaries as would be required in respect of itself if it were filing a return under subsection (2); and

(b) a list of the corporations in respect of which the set of financial statements are filed under paragraph (a).

5. (1) Les personnes morales mères visées par la présente partie sont tenues de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de la période, une déclaration comportant les documents suivants :

a) selon la forme consolidée réglementaire, les états financiers la concernant et concernant chacune de ses filiales ayant fait affaire au Canada pendant la période de rapport en cause et comportant, à son égard aussi bien qu'à celui de ses filiales, les états visés au paragraphe (2);

b) une liste des personnes morales à l'égard desquelles des états financiers sont produits en application de l'alinéa a).

Dépôt d'une déclaration des personnes morales mères

Contents of statements to be filed by corporation

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than March 31 following the end of that reporting period, a return comprising a set of financial statements with respect to its Canadian operations for the reporting period, consisting of

(a) a balance sheet showing the assets and liabilities of the corporation, made up as of the last day of the reporting period,

(2) Les personnes morales visées par la présente partie et qui ne sont pas tenues de déposer la déclaration visée au paragraphe (1) doivent déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de la période, une déclaration comportant, à l'égard de leurs opérations canadiennes pour la période de rapport en cause, les états financiers suivants :

a) leur bilan dressé au dernier jour de la période de rapport;

b) un état de leurs placements établi au dernier jour de la période de rapport;

Dépôt d'une déclaration des autres personnes morales

(b) a statement of investments of the corporation as of the last day of the reporting period,

(c) a statement of income for the reporting period,

(d) a statement of retained earnings, made up as of the last day of the reporting period, and

(e) a statement of changes in financial position (source and application of funds)

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the corporation as may be prescribed.

Variation of requirements respecting holding corporations

(3) The Minister may, where the Minister considers it advisable, authorize or require any holding corporation to file separate sets of financial statements in respect of itself and its subsidiaries or a set of financial statements consolidated otherwise than as required by paragraph (1)(a) and, if a holding corporation files financial statements under this subsection in a manner acceptable to the Minister, together with a list of the corporations covered thereby, the holding corporation shall be deemed to have complied with subsection (1). 1980-81-82-83, c. 79, s. 2.

Returns on transfers of technology

6. (1) Every corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in the reporting period from persons not resident in Canada to the corporation or, in the case of a holding corporation, to any of its subsidiaries.

Limitation

(2) For the purposes of this section, information relating to transactions involving transfers of technology shall be deemed not to include any scientific or technical description of any product or process. 1980-81-82-83, c. 79, s. 2.

Return to be certified

7. Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall, by the president or vice-president of the corporation filing the return and by one other

(c) un état de leurs revenus pour la période de rapport;

(d) un état de leurs bénéfices non répartis établi au dernier jour de la période de rapport;

(e) un état des modifications de la situation financière (source et emploi des fonds).

Les états financiers sont présentés selon la forme réglementaire et donnent les précisions et autres renseignements relatifs à la situation financière de la personne morale exigés par les règlements.

États financiers distincts

(3) Le ministre peut, s'il le juge opportun, permettre ou enjoindre à une personne morale mère de produire des états financiers distincts la concernant ou concernant ses filiales, ou des états financiers sous une forme consolidée différente de celle prévue à l'alinéa (1)a); en cas de production par une personne morale mère, en application du présent paragraphe, d'états financiers jugés acceptables par le ministre et accompagnés d'une liste des personnes morales visées, la personne morale est réputée s'être conformée au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 79, art. 2.

Déclarations relatives aux transferts de technologie

6. (1) Les personnes morales visées par la présente partie sont tenues de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de la période, une déclaration, présentée selon la forme réglementaire, contenant les renseignements exigés par règlement du gouverneur en conseil à l'égard des opérations impliquant des transferts de technologie à elles-mêmes ou, dans le cas de personnes morales mères, à leurs filiales et effectuées, au cours de la période de rapport en cause, par des personnes ne résidant pas au Canada.

Restriction

(2) Pour l'application du présent article, des renseignements sur les opérations impliquant des transferts de technologie sont réputés ne pas comprendre une description scientifique ou technique d'un produit ou procédé. 1980-81-82-83, ch. 79, art. 2.

Attestation de la déclaration

7. Le président ou le vice-président de la personne morale déposant la déclaration et un autre de ses dirigeants, ou quiconque y est dûment autorisé par le conseil d'administration ou un autre organisme directeur de celle-ci,

officer thereof or another person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, be certified as having been examined by them and as being, to the best of their knowledge and belief, correct and complete. R.S., c. C-31, s. 5; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 2.

attestent que les déclarations et états faisant partie d'une déclaration déposée au bureau du statisticien en chef du Canada en application de la présente partie ont fait l'objet de leur examen et se sont révélés, au meilleur de leur connaissance, exacts et complets. S.R., ch. C-31, art. 5; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 2.

Proof that this Part does not apply

8. (1) The Chief Statistician of Canada may, by notice in writing, request proof from any corporation that fails to file or fails to complete any part of a return required under this Part that it is not subject to the application of this Part in respect of the return or of the part of the return not completed.

8. (1) Dans les cas où une personne morale omet de déposer une déclaration visée par la présente partie ou encore en dépose une incomplète, le statisticien en chef du Canada peut, par avis écrit, lui demander d'établir que les dispositions de la présente partie concernant le dépôt d'une déclaration ou d'une partie d'une telle déclaration, selon le cas, ne lui sont pas applicables.

Preuve de la non-application de la présente partie

Proof on request or return instead

(2) A corporation shall, within ten days after it receives a notice under subsection (1), furnish the Chief Statistician of Canada with the proof requested in the notice or file or complete, as the case may be, the return in respect of which the notice was given.

(2) La personne morale est tenue de fournir au statisticien en chef du Canada, dans les dix jours de la réception de l'avis, soit la preuve visée au paragraphe (1), soit la déclaration, en tout ou en partie.

Délai de production de la preuve ou de dépôt de la déclaration

Demand by registered letter to officer, etc., of corporation

(3) Where a corporation has failed to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part, the Minister may, by demand made by registered letter to any officer, director or agent of the corporation in Canada, require that officer, director or agent to file with the Chief Statistician of Canada, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return required by this Part on behalf of the corporation. R.S., c. C-31, ss. 6, 8; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 2.

(3) Le ministre peut, par lettre recommandée, exiger qu'un dirigeant, administrateur ou mandataire, au Canada, d'une personne morale qui a omis de déposer, en application de la présente partie et dans le délai imparti, au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration afférente à une période de rapport donnée, dépose cette déclaration pour le compte de la personne morale dans le délai raisonnable fixé dans la lettre. S.R., ch. C-31, art. 6 et 8; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 2.

Demande par lettre recommandée adressée aux dirigeants, etc. de personnes morales

Offences and Punishment

Failure to file return and non-compliance with subsection 8(2)

9. (1) Every corporation that fails
(a) to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period, or
(b) to comply with subsection 8(2),
as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of the default.

Infractions et peines

9. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure l'infraction toute personne morale qui ne s'acquiesce pas, dans les délais et de la manière prévus par la présente partie, des obligations suivantes :

Défaut de déposer une déclaration et non-respect du par. 8(2)

- a) déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration pour une période de rapport donnée;
- b) se conformer au paragraphe 8(2).

Officers, etc., of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under this section, any officer, director or agent

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue au présent arti-

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the fine provided by subsection (1) for the offence or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S., c. C-31, s. 7; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 3.

cle, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende prévue au paragraphe (1) et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. C-31, art. 7; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 3.

Non-compliance with subsection 8(3) demand

10. Every person who fails to comply with any demand made to that person under subsection 8(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment provided by subsection 9(2) for an offence under section 9, whether or not the corporation or any other person has been prosecuted or convicted therefor. R.S., c. C-31, s. 8; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

10. Quiconque fait défaut de donner suite à la demande visée au paragraphe 8(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe 9(2), que la personne morale ou toute autre personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. C-31, art. 8; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

Non-respect du par. 8(3)

PART II

LABOUR UNIONS

Application

Application of this Part

11. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and

- (a) having a local union or branch in Canada, or
- (b) carrying on activities in Canada independently of any other labour union,

except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of the union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada. R.S., c. C-31, s. 9; 1980-81-82-83, c. 79, s. 4.

Returns

Return to be filed with Chief Statistician of Canada by union

12. (1) Subject to subsection (3), every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days after the end of that reporting period,

(a) a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:

PARTIE II

SYNDICATS

Champ d'application

11. La présente partie s'applique à tout syndicat qui, en plus d'exercer à ce titre une activité au Canada :

- a) a un syndicat local ou une succursale au Canada;
- b) exerce au Canada une activité indépendamment de tout autre syndicat.

La présente partie ne s'applique toutefois pas au syndicat qui, le dernier jour de la période de rapport concernant le syndicat à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada. S.R., ch. C-31, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 4.

Déclarations

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout syndicat visé par la présente partie est tenu de déposer, au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de la période :

a) une déclaration en la forme réglementaire et contenant les renseignements prévus par règlement, notamment :

Application de la présente partie

Dépôt d'une déclaration auprès du statisticien en chef du Canada

- (i) the name of the union,
 - (ii) the address of the headquarters of the union and, in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, the address of its principal office in Canada or place to which communications for the purposes of this Part may be directed,
 - (iii) the provisions of the constitution of the union,
 - (iv) the name and address of each officer of the union and the position in the union held by each such officer,
 - (v) the name, address and nationality or citizenship of each officer and employee of the union resident in Canada, other than a person performing primarily clerical or stenographic duties, and the position in the union held by, and the manner of election or appointment of, each such officer and employee,
 - (vi) the name and address of each local union or branch of the union in Canada, the name and address of each officer of any such local union or branch, and the number of male members and the number of female members of any such local union or branch,
 - (vii) the name of each local union or branch of the union in Canada under a trusteeship imposed by the union, the date on which the trusteeship was imposed and the reasons therefor,
 - (viii) the name and address of each employer resident in Canada with which the union or a local union or branch of the union has a collective agreement, the number of male members and the number of female members of any local union or branch of the union covered by the collective agreement and the total number of employees covered by the collective agreement, and
 - (ix) such other particulars relating to the union as may be prescribed; and
- (b) a return comprising
- (i) a set of financial statements for the reporting period, consisting of
 - (A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period,
 - (B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and
 - (ii) son nom,
 - (iii) l'adresse de son siège et, dans le cas d'un syndicat dont le siège est situé à l'étranger, l'adresse de son principal bureau au Canada ou de l'endroit désigné pour l'acheminement des communications pour l'application de la présente partie,
 - (iv) les dispositions de son acte constitutif,
 - (v) les nom et adresse de chacun de ses dirigeants ainsi que le poste qu'il occupe,
 - (vi) les nom, adresse et nationalité ou citoyenneté de chacun de ses dirigeants et de chacun des membres de son personnel résidant au Canada, sauf quiconque agit essentiellement à titre de préposé aux écritures ou de sténographe, ainsi que le poste que chacune de ces personnes occupe et son mode d'élection ou de nomination,
 - (vii) les nom et adresse de chacun de ses syndicats locaux ou succursales, au Canada, les nom et adresse de chaque dirigeant d'un tel syndicat ou d'une telle succursale, ainsi que le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de chacun de ces syndicats locaux ou succursales,
 - (viii) le nom des syndicats locaux ou succursales, au Canada, qu'il a placés sous tutelle, la date de la mise en tutelle et les raisons à l'appui de cette décision,
 - (ix) les nom et adresse de chaque employeur résidant au Canada avec qui le syndicat — ou un de ses syndicats locaux ou une de ses succursales — a signé une convention collective et le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de ses syndicats locaux ou de ses succursales assujettis à la convention ainsi que le nombre total de salariés visés par celle-ci,
 - (x) les autres renseignements réglementaires relatifs au syndicat;
- b) une déclaration comportant les documents suivants, présentés selon la forme et contenant les renseignements ou précisions réglementaires sur sa situation financière, à savoir :
- (i) les états financiers pour la période de rapport en cause, renfermant :
 - (A) son bilan dressé au dernier jour de la période de rapport,

(C) a financial statement in respect of each special fund of the union within a prescribed class of special funds, in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

- (A) amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada, and
- (B) expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the union as being directly related to its operations in Canada.

Additional statement

(2) A labour union having its headquarters situated outside Canada may, at the same time as it files the return required under paragraph (1)(b) in respect of a reporting period, file, in addition, a statement showing all expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada for the benefit of members resident in Canada other than those expenditures reported pursuant to clause (1)(b)(ii)(B).

Where union ceases to exist

(3) Where a labour union ceases to exist during a reporting period, the last day of the reporting period shall be deemed to be the day on which the union ceased to exist, and the returns required under subsection (1) shall be filed not later than thirty days after that day.

Definitions

"local union"
"syndicat..."

"special fund"
"fonds..."

(4) In this section,

"local union" means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers;

"special fund" means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement. R.S., c. C-31, s. 10; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 5.

Particulars to be specified as of last day of reporting period

13. (1) In every return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada, the particulars described in subparagraphs 12(1)(a)(iii) to (viii) shall, subject to subsection (2), be specified therein as of the

(B) un état de ses revenus et dépenses pour la période de rapport,

(C) un état financier pour chacun de ses fonds spéciaux appartenant à une catégorie de fonds spéciaux établie par règlement,

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège à l'étranger, une déclaration faite selon la forme et contenant les renseignements réglementaires indiquant :

(A) les montants payés ou portés au crédit du syndicat, durant la période de rapport, par des membres résidant au Canada et agissant directement ou par personne interposée,

(B) les dépenses faites au Canada ou à l'étranger par le syndicat au cours de la période de rapport et inscrites séparément dans ses comptes comme directement liées à ses activités au Canada.

(2) Les syndicats ayant leur siège à l'étranger peuvent joindre à leur déclaration déposée en application de l'alinéa (1)b) une déclaration indiquant les dépenses qu'ils ont faites au Canada ou à l'étranger au cours de cette période au profit de leurs membres résidant au Canada, sauf celles visées à la division (1)b)(ii)(B).

Déclaration supplémentaire

(3) En cas de dissolution d'un syndicat au cours d'une période de rapport, le jour de la dissolution est réputé être le dernier jour de la période et les documents visés au paragraphe (1) doivent être déposés au plus tard trente jours après cette date.

Dissolution

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«fonds spécial» Fonds constitué pour une fin déterminée et comptabilisé dans des états financiers autonomes.

«fonds spécial»
"special..."

«syndicat local» L'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents. S.R., ch. C-31, art. 10; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 5.

«syndicat local»
"local..."

13. (1) Dans chaque déclaration dont la présente partie exige le dépôt au bureau du statisticien en chef du Canada, les détails visés aux sous-alinéas 12(1)a)(iii) à (viii) doivent, sous réserve du paragraphe (2), y figurer expressément

Réserve

last day of the reporting period for which the return is filed.

Particulars to be given only once

(2) Where a union has filed a return for a reporting period specifying, as of the last day of that reporting period, the particulars described in any of the subparagraphs referred to in subsection (1), the union is not bound, in filing a return for a subsequent reporting period, to specify the same particulars in the absence of any change therein as of the last day of that subsequent period.

Return to be certified

(3) Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be certified by the president or a vice-president of the union and by the secretary or treasurer thereof, or by any of those officers and by any member of the executive board of the union, as having been examined by them and as being true, correct and complete.

Auditor's report

(4) Each statement comprised in the return required under paragraph 12(1)(b) to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made.

Demand by registered letter to officer, etc., of union

(5) Where a union has failed to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part, the Minister may, by demand made by registered letter to the senior executive officer or representative of the union in Canada or any officer or agent of a local union or branch of the union in Canada, require that executive officer, representative, officer or agent to file with the Chief Statistician of Canada, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return required by this Part on behalf of the union. R.S., c. C-31, ss. 11, 13; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 6; 1984, c. 40, s. 19.

ment et y être établis au dernier jour de la période en cause.

(2) Le syndicat qui a déposé la déclaration détaillée visée au paragraphe (1), les détails étant établis au dernier jour de la période en cause, n'est pas tenu, en déposant une déclaration à l'égard d'une période subséquente, d'indiquer les mêmes détails, en l'absence de changement à cet égard au dernier jour de cette seconde période.

Mention unique des détails

(3) Le président ou un vice-président et le secrétaire ou le trésorier du syndicat, ou l'un de ceux-ci et un membre du bureau de direction du syndicat, attestent que les déclarations et états faisant partie d'une déclaration déposée au bureau du statisticien en chef du Canada en application de la présente partie ont fait l'objet de leur examen et se sont révélés authentiques, exacts et complets.

Attestation des déclarations

(4) Chaque état compris dans la déclaration visée à l'alinéa 12(1)(b) doit être accompagné du rapport qu'un vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.

Rapport du vérificateur

(5) Le ministre peut, par lettre recommandée, exiger que le premier dirigeant ou le représentant, au Canada — ou le dirigeant ou mandataire d'un syndicat local ou d'une succursale — d'un syndicat qui a omis de déposer, en application de la présente partie et dans le délai imparti, au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration afférente à une période de rapport donnée, dépose cette déclaration pour le compte du syndicat dans le délai raisonnable fixé dans la lettre. S.R., ch. C-31, art. 11 et 13; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 6; 1984, ch. 40, art. 19.

Demande par lettre recommandée adressée aux dirigeants, etc. de syndicats

Offence and Punishment

Failure to file return

14. (1) Every union that fails to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of the default.

Infractions et peines

14. (1) Chaque syndicat qui omet de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration à l'égard d'une période de rapport dans les délais et de la manière prévus par la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette omission.

Défaut de déposer la déclaration

Prosecution of union

(2) A prosecution for an offence under this section may be brought against a union in the name of the union and, for the purposes of any such prosecution, a union shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of the union acting within the scope of the authority of the officer or agent to act on behalf thereof shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the union.

(2) Des poursuites visant l'infraction prévue au présent article peuvent être intentées contre un syndicat sous son nom et, dans le cadre de celles-ci, un syndicat est assimilé à une personne et l'acte ou l'omission d'un dirigeant ou mandataire du syndicat agissant dans les limites du mandat l'autorisant à agir au nom de ce dernier est réputé l'acte ou l'omission du syndicat.

Poursuites contre le syndicat

Officers, etc., of unions

(3) Where a union commits an offence under this section, every officer, member of the executive board or agent of the union who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the fine provided by subsection (1) for the offence or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, whether or not the union has been prosecuted or convicted. R.S., c. C-31, s. 12; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1980-81-82-83, c. 79, s. 7.

(3) En cas de perpétration par un syndicat de l'infraction prévue au présent article, ceux de ses dirigeants, des membres de son bureau de direction ou de ses mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende prévue au paragraphe (1) et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, que le syndicat ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable. S.R., ch. C-31, art. 12; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 7.

Dirigeants, etc. du syndicat

Non-compliance with subsection 13(5) demand

15. Every person who fails to comply with any demand made to that person under subsection 13(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment provided by subsection 14(3) for an offence under section 14, whether or not the union or any other person has been prosecuted or convicted therefor. R.S., c. C-31, s. 13; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

15. Quiconque fait défaut de donner suite à la demande visée au paragraphe 13(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe 14(3), que le syndicat ou toute autre personne ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable. S.R., ch. C-31, art. 13; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

Non-respect du par. 13(5)

PART III

GENERAL

Information available for inspection

16. (1) The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Consumer and Corporate Affairs and the information contained in any return filed by a union pursuant to paragraph 12(1)(a) shall be made available to the Minister of Labour, and that information shall be made available by the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of Labour, as the case may be, for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 et ceux contenus dans toute déclaration déposée par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)a) sont mis respectivement à la disposition du ministre des Consommateurs et des Sociétés et du ministre du Travail; ceux-ci les mettent à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale ou syndicat.

Renseignements disponibles pour consultation

Information available to governments, etc.

(2) The Chief Statistician of Canada may at any time provide, free of charge, any department or agency of the Government of Canada or the government of any province with any information obtained from returns filed by unions pursuant to paragraph 12(1)(a) and any such department or agency may publish any information so provided. R.S., c. C-31, s. 14; 1980-81-82-83, c. 79, s. 8.

(2) Le statisticien en chef du Canada peut mettre gratuitement à la disposition d'un ministre ou autre organisme fédéral ou provincial, qui peuvent les publier, les renseignements contenus dans les déclarations déposées par les syndicats en application de l'alinéa 12(1)a). S.R., ch. C-31, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 8.

Renseignements mis à la disposition des gouvernements, etc.

Definitions

“authorized person”
«personne...»

17. In sections 18 to 20, “authorized person” means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

17. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 18 à 20.

Définitions

«fonctionnaire» Toute personne se trouvant au service de Sa Majesté, ou y occupant un poste de confiance. Sont comprises parmi les fonctionnaires les personnes qui se sont précédemment trouvées au service de Sa Majesté ou y ont occupé un poste.

«fonctionnaire»
“official”

“official”
«fonctionnaire»

“official” means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty and includes any person formerly so employed or formerly occupying such a position. R.S., c. C-31, s. 15.

«personne autorisée» Toute personne se trouvant ou s'étant trouvée au service de Sa Majesté pour l'application de la présente loi. S.R., ch. C-31, art. 15.

«personne autorisée»
“authorized...”

Privileged information; prohibition against communication

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a labour union pursuant to paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) is privileged and no official or authorized person shall knowingly

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2), sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Divulgence interdite de renseignements protégés

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information (in this section and section 19 referred to as “privileged information”) obtained under this Act; or

a) communiquer ou permettre que soit communiqué à qui que ce soit un tel renseignement, appelé «renseignement protégé» au présent article et à l'article 19, obtenu en vertu de la présente loi;

(b) allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any privileged information obtained under this Act.

b) permettre à qui que ce soit de consulter un état, une déclaration ou un autre document contenant des renseignements protégés obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Information privileged in connection with legal proceedings

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(2) Malgré toute autre loi ou règle de droit, ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut être tenu, dans le cadre de poursuites judiciaires :

Renseignements protégés — Poursuites judiciaires

(a) to give evidence relating to any privileged information obtained under this Act; or
(b) to produce any statement or other writing containing any privileged information obtained under this Act. R.S., c. C-31, s. 15; 1980-81-82-83, c. 79, s. 9.

a) de témoigner au sujet de tout renseignement protégé obtenu en vertu de la présente loi;

b) de produire un état, une déclaration ou un autre document contenant un renseignement protégé obtenu en vertu de la présente loi. S.R., ch. C-31, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 9.

Exception respecting proceedings

19. (1) Subsections 18(1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

19. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) ne s'appliquent pas aux poursuites relatives à l'application de la présente loi.

Exception

Exception respecting employees of Statistics Canada

(2) An official who is an officer or other person employed in the execution of any duty under the *Statistics Act* or any regulation thereunder may

(2) Le fonctionnaire qui exerce une fonction prévue par la *Loi sur la statistique* ou un de ses règlements d'application peut :

Personnel de Statistique Canada

(a) communicate or allow to be communicated to any other such official any privileged information obtained under this Act; and

a) communiquer ou permettre que soit communiqué à un autre fonctionnaire exerçant une fonction semblable un renseignement protégé obtenu en vertu de la présente loi;

(b) allow any other such official to inspect or have access to any statement or other writing containing any privileged information obtained under this Act.

b) permettre à un autre fonctionnaire exerçant une fonction semblable de consulter un état, une déclaration ou un autre document contenant un renseignement protégé obtenu en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès.

Exception respecting sections 5 and 6 returns

(3) An official described in subsection (2) may, where authorized by order of the Chief Statistician of Canada, on the request of any minister of the Government of Canada, for any purpose relating to the determination of policy in connection with the formulation of any law of Canada or the ascertainment of any matter necessarily incidental thereto, communicate or allow to be communicated to any official, other than an official of such part of a department or agency of the Government of Canada as may be excepted by regulation, any privileged information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

(3) Le fonctionnaire décrit au paragraphe (2) peut, s'il y est autorisé par ordre du statisticien en chef du Canada, à la demande d'un ministre du gouvernement fédéral pour un objet se rattachant à l'établissement d'une politique relative à l'élaboration d'une règle de droit au Canada ou à la vérification de toute question qui y est nécessairement connexe, communiquer ou permettre que soit communiqué à un autre fonctionnaire, sauf un fonctionnaire d'une partie d'un ministère ou autre organisme fédéral qui peut être exclue par règlement, un renseignement protégé contenu dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6.

Exclusion relative aux déclarations des art. 5 et 6

Terms of authorization

(4) The Chief Statistician of Canada shall, in any order authorizing the communication of information under subsection (3), specify the manner in which and the conditions on which the information may be communicated.

(4) Le statisticien en chef du Canada doit spécifier, dans tout ordre autorisant la communication de renseignements en conformité avec le paragraphe (3), à quelles conditions et de quelle façon s'effectue la communication.

Conditions de l'autorisation

Restriction, notwithstanding exceptions, on use of information

(5) Notwithstanding anything in this section, in no case shall any privileged information obtained under this Act be communicated to any person for the purpose of facilitating the institution or furtherance of any proceedings brought or taken or that may be brought or taken under any law of Canada other than this Act. R.S., c. C-31, s. 15; 1980-81-82-83, c. 79, s. 9.

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, un renseignement protégé obtenu en vertu de la présente loi ne peut en aucun cas être communiqué à qui que ce soit en vue de faciliter l'introduction ou la continuation de poursuites intentées sous le régime d'une règle de droit canadienne autre que la présente loi. S.R., ch. C-31, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 9.

Utilisation restreinte des renseignements

Contravention of section 18 or 19

20. Every person who, being an official or authorized person, contravenes any provision of section 18 or 19 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. C-31, s. 15.

20. Quiconque contrevient, en sa qualité de fonctionnaire ou de personne autorisée, à l'article 18 ou 19 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-31, art. 15.

Contravention à l'art. 18 ou 19

Certificate as evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I or II, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation, union or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein. R.S., c. C-31, s. 17; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I ou II, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale, un syndicat ou une personne dans les délais et de la manière prévus par la partie pertinente est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu. S.R., ch. C-31, art. 17; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

Certificat du statisticien

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations and unions for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on its completion, if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales et les syndicats à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Rapport annuel

Disclosures not to be made in report

(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a union pursuant to paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2). R.S., c. C-31, s. 18; 1980-81-82-83, c. 79, s. 11.

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2), ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci. S.R., ch. C-31, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 11.

Contenu du rapport

Regulations

23. (1) the Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which any return required by Part I to be filed by a corporation shall be filed by the corporation;

(b) specifying, for the purpose of avoiding duplication of reporting, corporations or classes of corporations that are exempted from the application of the whole or any part of Part I where information that would otherwise be required to be provided under Part I in respect of those corporations or classes of corporations can be obtained by the Chief Statistician of Canada from

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la façon pour une personne morale de déposer la déclaration que la partie I lui enjoint de déposer;

b) préciser, afin d'éviter la duplication des rapports, les personnes morales ou catégories de personnes morales exemptées de l'application de la partie I, en tout ou en partie, dans les cas où le statisticien en chef du Canada est en mesure d'obtenir, dans les déclarations déposées en application d'une autre loi fédérale, les renseignements qu'exige la partie I à leur égard;

Règlements

returns filed pursuant to another Act of Parliament;

(c) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6 and by labour unions filing returns pursuant to section 12;

(d) specifying what information included in a return filed pursuant to section 5 is to be presented on the basis of geographical distribution or class of business;

(e) excepting, for the purposes of subsection 19(3), any part of any department or agency of the Government of Canada that has regulatory or investigative powers;

(f) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(g) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales et les syndicats qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5, 6 ou 12 respectivement;

d) indiquer quels renseignements contenus dans une déclaration déposée en application de l'article 5 doivent être présentés en fonction de la répartition géographique ou du genre d'entreprise;

e) exclure, pour l'application du paragraphe 19(3), toute partie d'un ministère ou d'un autre organisme fédéral investie de pouvoirs de réglementation ou d'enquête;

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Proposed regulations to be published

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (1)(c) or (d) shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council before the expiration of ninety days after the date of publication thereof.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons. R.S., c. C-31, s. 19; 1980-81-82-83, c. 79, s. 12.

Publication des projets de règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application de l'alinéa (1)c) ou d) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut prendre un tel règlement qu'après un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la publication.

Exception

(3) Ne sont pas visés les projets de règlements déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe. S.R., ch. C-31, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 79, art. 12.



CHAPTER C-44

CHAPITRE C-44

An Act respecting Canadian business corporations

Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Business Corporations Act*, 1974-75-76, c. 33, s. 1.

1. *Loi sur les sociétés par actions*, 1974-75-76, ch. 33, art. 1; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Interpretation

Définitions

Definitions

"affairs"
«affaires...»

"affiliate"
«groupe»

"articles"
«statuts»

"associate"
«liens»

2. (1) In this Act, "affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate;

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2);

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;

"associate" when used to indicate a relationship with any person means

(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action rachetable» Action que la société émettrice, selon le cas :

a) peut acheter ou racheter unilatéralement;

b) est tenue, par ses statuts, d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d'un actionnaire.

«administrateur» Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; «conseil d'administration» s'entend notamment de l'administrateur unique.

«affaires internes» Les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.

«assemblée» Assemblée d'actionnaires.

«convention unanime des actionnaires» Convention visée au paragraphe 146(2) ou déclaration d'un actionnaire visée au paragraphe 146(3).

«action rachetable»
"redeemable..."

«administrateur» et «conseil d'administration»
"director"...

«affaires internes»
"affairs"

«assemblée»
French version only

«convention unanime des actionnaires»
"unanimous..."

option or right to purchase such shares or such convertible securities,

(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,

(d) a spouse or child of that person, and

(e) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person;

"auditor"
«vérificateur»

"auditor" includes a partnership of auditors;

"beneficial interest"
«véritable...»...

"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

"beneficial ownership"
«véritable...»...

"beneficial ownership" includes ownership through any trustee, legal representative, agent or other intermediary;

"body corporate"
«personne morale»

"body corporate" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;

"call"
«option d'achat»

"call" means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;

"corporation"
«société par...»...

"corporation" means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;

"court"
«tribunaux»

"court" means

(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

«Cour d'appel» La cour compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions des tribunaux.

«Cour d'appel»
"court of appeal"

«directeur» Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 260.

«directeur»
"Director"

«envoyer» A également le sens de remettre.

«envoyer»
"send"

«fondateur» Tout signataire des statuts constitutifs d'une société.

«fondateur»
"incorporator"

«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

«groupe»
"affiliate"

«liens» Relations entre une personne et :

«liens»
"associate"

a) la personne morale dont elle a, soit directement, soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles;

b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) son conjoint ou ses enfants;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

«mandataire» Personne qui agit pour le compte d'autrui, y compris l'ayant cause.

«mandataire»
"French version only"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

«option d'achat» L'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquiescer des valeurs mobilières de la société qui l'a accordé.

«option d'achat»
"call"

«option de vente» L'option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

«option de vente»
"put"

"court of appeal" «Cour...»	"court of appeal" means the court to which an appeal lies from an order of a court;	«particulier» A le sens de personne physique.	«particulier» "individual"
"debt obligation" «titre...»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	«passif» Sont assimilées au passif les dettes résultant de l'application de l'article 40, du paragraphe 190(25) ou des alinéas 241(3)f) et g).	«passif» "liability"
"Director" «directeur»	"Director" means the Director appointed under section 260;	«personne» Particulier, société de personnes, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire.	«personne» "person"
"director", "directors" and "board of directors" «administrateurs...»	"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director;	«personne morale» Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	«personne morale» "body..."
"incorporator" «fondateur»	"incorporator" means a person who signs articles of incorporation;	«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit ou prévu par règlement.	«prescrit» ou «réglementaire» "prescribed"
"individual" «particulier» "liability" «passif»	"individual" means a natural person; "liability" includes a debt of a corporation arising under section 40, subsection 190(25) and paragraphs 241(3)(f) and (g);	«résident canadien» Selon le cas : a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada; b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes; c) un résident permanent, au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.	«résident» ou «réglementaire» "prescribed" «résident canadien» "resident..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;		
"ordinary resolution" «résolution ordinaire»	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution;	«résolution ordinaire» Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.	«résolution ordinaire» "ordinary..."
"person" «personnes»	"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative;	«résolution spéciale» Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.	«résolution spéciale» "special..."
"prescribed" «prescrit»...	"prescribed" means prescribed by the regulations;		
"put" «option de vente»	"put" means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;		
"redeemable share" «action...»	"redeemable share" means a share issued by a corporation (a) that the corporation may purchase or redeem on the demand of the corporation, or (b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or on the demand of a shareholder;	«réunion» Réunion du conseil d'administration ou de l'un de ses comités.	«réunion» "French version only"
		«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.	«série» "series"
		«société de personnes» Société non régie par la présente loi et qui n'est pas une personne morale.	«société de personnes» "French version only"
		«société par actions» ou «société» Personne morale régie par la présente loi.	«société par actions» ou «société» "corporation"
"resident Canadian" «résident...»	"resident Canadian" means an individual who is (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,	«statuts» Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société.	«statuts» "articles"

	(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or	«sûreté» Droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.	«sûreté» «security interest»
	(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;	«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	«titre de créance» «debt...»
«security» «valeur...»	«security» means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;	«tribunal»	«tribunal» «court»
«security interest» «sûreté»	«security interest» means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;	a) La Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario;	
«send» «envoyer»	«send» includes deliver;	b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard;	
«series» «série»	«series», in relation to shares, means a division of a class of shares;	c) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou du Nouveau-Brunswick;	
«special resolution» «résolution spéciale»	«special resolution» means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;	d) la Cour supérieure du Québec;	
«unanimous shareholder agreement» «convention...»	«unanimous shareholder agreement» means an agreement described in subsection 146(2) or a declaration of a shareholder described in subsection 146(3);	e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.	
Affiliated bodies corporate	(2) For the purposes of this Act, (a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and (b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate, at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.	«valeur mobilière» Action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur une société, y compris le certificat en attestant l'existence.	«valeur mobilière» «security»
		«vérificateur» S'entend notamment des vérificateurs constitués en société de personnes.	«vérificateur» «auditor»
		«véritable propriétaire» S'entend notamment du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.	«véritable propriétaire» et «propriété effective» «beneficial ownership» «beneficial interest»
		(2) Pour l'application de la présente loi :	Groupements
		a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;	
		b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.	
Control	(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person if (a) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person; and	(3) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une personne morale la personne :	Contrôle
		a) qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;	

	(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.	b) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.	
Holding body corporate	(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.	(4) Est la société mère d'une personne morale celle qui la contrôle.	Sociétés mères
Subsidiary body corporate	(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate.	(5) Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.	Filiales
Deemed distribution to the public	(6) For the purposes of this Act, securities of a corporation (a) issued on a conversion of other securities, or (b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.	(6) Pour l'application de la présente loi, sont réputées émises par voie de souscription publique les valeurs mobilières d'une société émises : a) soit après conversion; b) soit en échange, de valeurs mobilières elles-mêmes émises par voie de souscription publique.	Souscription publique
Distribution to the public	(7) Subject to subsection (8), for the purposes of this Act a security of a body corporate (a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or (b) is deemed to be part of a distribution to the public, where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.	(7) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (8), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale : a) a lieu par voie de souscription publique lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclaration d'enregistrement, circulaires d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise; b) est réputée faite par voie de souscription publique, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa a), si cette condition a été imposée ultérieurement.	Idem
Exemption	(8) On the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not or was not part of a distribution to the public if he is satisfied that such determination would not prejudice any security holder of the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 2; 1976-77, c. 52, s. 128; 1978-79, c. 9, s. 2, c. 11, s. 10.	(8) Le directeur peut, à la demande de la société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par voie de souscription publique s'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 2; 1976-77, ch. 52, art. 128; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 2, ch. 11, art. 10.	Exemption

*Application**Champ d'application*

Application of Act	3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.	3. (1) La présente loi s'applique à toute société constituée sous son régime et à toute personne morale prorogée en société sous son régime et qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.	Application de la loi
Exceptions	(2) This Act does not apply to a body corporate that is	(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales suivantes :	Exceptions

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*; or

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

Certain Acts do not apply

(3) No provision of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up Act* applies to a corporation.

Limitations on business that may be carried on

(4) No corporation shall carry on the business of

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*; or

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*. 1974-75-76, c. 33, s. 3.

Purposes of Act

Purposes

4. The purposes of this Act are to revise and reform the law applicable to business corporations incorporated to carry on business throughout Canada, to advance the cause of uniformity of business corporation law in Canada and to provide a means of allowing an orderly transference of certain federal companies incorporated under various Acts of Parliament to this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 4.

a) les banques, y compris celles visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) les compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

d) les sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas aux sociétés.

Non-application de certaines lois

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer à l'activité principale :

Restrictions

a) des banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) des compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) des sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

d) des sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*. 1974-75-76, ch. 33, art. 3; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Objet

4. La présente loi a pour objet de refondre et de réformer le droit applicable aux sociétés par actions constituées en vue d'exercer leur activité dans tout le Canada, de promouvoir l'uniformisation du droit des sociétés par actions au Canada et de faciliter le passage sous son autorité de certaines personnes morales de régime fédéral constituées en vertu de diverses lois fédérales. 1974-75-76, ch. 33, art. 4; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Objet

PART II

INCORPORATION

Incorporators

5. (1) One or more individuals not one of whom

(a) is less than eighteen years of age,

(b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, or

PARTIE II

CONSTITUTION

5. (1) La constitution d'une société est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 7 par un ou plusieurs particuliers qui :

Fondateurs

a) ont au moins dix-huit ans;

(c) has the status of bankrupt, may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

b) ne sont ni faibles d'esprit ni reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;
c) n'ont pas le statut de failli.

Bodies
corporate

(2) One or more bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7. 1974-75-76, c. 33, s. 5.

(2) Une société peut être constituée par au moins une personne morale qui en signe les statuts constitutifs et se conforme à l'article 7. 1974-75-76, ch. 33, art. 5; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Personnes
morales

Articles of
incorporation

6. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent :

Statuts
constitutifs

- (a) the name of the corporation;
- (b) the place within Canada where the registered office is to be situated;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and
 - (i) if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and
 - (ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series;
- (d) if the issue, transfer or ownership of shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect and a statement as to the nature of such restrictions;
- (e) the number of directors or, subject to paragraph 107(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and
- (f) any restrictions on the businesses that the corporation may carry on.

- a) sa dénomination sociale;
- b) le lieu de son siège social au Canada;
- c) les catégories et, éventuellement, le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et :
 - (i) en cas de pluralité des catégories, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles,
 - (ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties;
- d) éventuellement les restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions;
- e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 107a), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;
- f) les limites imposées à son activité commerciale.

Additional
provisions in
articles

(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.

(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements administratifs de la société.

Dispositions
supplémentaires
spéciales

Special
majorities

(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.

(3) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les actionnaires.

Majorités
spéciales

Idem	(4) The articles may not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number required by section 109. 1974-75-76, c. 33, s. 6; 1978-79, c. 9, s. 3; 1980-81-82-83, c. 115, s. 1.	(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui prévu à l'article 109. 1974-75-76, ch. 33, art. 6; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 3; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 1.	Idem
Delivery of articles of incorporation	7. An incorporator shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 19 and 106. 1974-75-76, c. 33, s. 7.	7. Les statuts constitutifs et les documents exigés aux articles 19 et 106 sont envoyés au directeur par l'un des fondateurs. 1974-75-76, ch. 33, art. 7; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Envoi des statuts constitutifs
Certificate of incorporation	8. On receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 262. 1974-75-76, c. 33, s. 8.	8. Dès réception des statuts constitutifs, le directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 262. 1974-75-76, ch. 33, art. 8; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Certificat
Effect of certificate	9. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation. 1974-75-76, c. 33, s. 9.	9. La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution. 1974-75-76, ch. 33, art. 9; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Effet du certificat
Name of corporation	10. (1) The word "Limited", «Limitée», «Incorporated», «Incorporée», «Corporation» or «Société par actions de régime fédéral» or the abbreviation "Ltd.", «Ltée», «Inc.», «Corp.» or «S.A.R.F.» shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and be legally designated by either the full or the abbreviated form.	10. (1) Les mots ou expressions «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société par actions de régime fédéral» ou «Corporation» ou les abréviations «Ltée», «Ltd.», «Inc.», «S.A.R.F.» ou «Corp.» doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot, l'expression ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.	Dénomination sociale
Exemption	(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).	(2) Le directeur peut dispenser de l'application du paragraphe (1) toute personne morale prorogée sous forme de société régie par la présente loi.	Dispense
Alternate name	(3) Subject to subsection 12(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.	(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées.	Choix de la dénomination sociale
Alternative name outside Canada	(4) Subject to subsection 12(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.	(4) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser en n'importe quelle langue, pour ses activités à l'étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.	Dénomination sociale pour l'étranger
Publication of name	(5) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.	(5) Le nom de la société doit être lisiblement indiqué sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.	Publicité de la dénomination sociale
Other name	(6) Subject to subsections (5) and 12(1), a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corpo-	(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 12(1), la société peut exercer une activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que	Autre nom

	rate name. 1974-75-76, c. 33, s. 10; 1978-79, c. 9, s. 4.	sa dénomination sociale. 1974-75-76, ch. 33, art. 10; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 4.	
Reserving name	11. (1) The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.	11. (1) Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la société dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.	Réservation
Designating number	(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number determined by him. 1974-75-76, c. 33, s. 11.	(2) Le directeur assigne à la société, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination sociale. 1974-75-76, ch. 33, art. 11; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Numéro matricule
Prohibited names	12. (1) A corporation shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name (a) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or (b) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 11.	12. (1) La société ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale : a) soit prohibée ou trompeuse au sens des règlements; b) soit réservée conformément à l'article 11.	Dénominations sociales prohibées
Directing change of name	(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 173.	(2) Le directeur peut ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, reçoit : a) soit lors de sa création ou de sa prorogation sous le régime de la présente loi; b) soit sur demande en changement de dénomination sociale, une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 173.	Ordre de changement de dénomination sociale
Name of continued corporation	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance unless that name is identical with or confusingly similar to the name of an existing body corporate.	(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les sociétés prorogées sous le régime de la présente loi peuvent conserver leur dénomination sociale, sauf si cette dénomination est identique ou crée une confusion pour cause de similarité avec celle d'une personne morale existante.	Dénomination de la société prorogée
Idem	(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 173.	(4) Le directeur peut ordonner aux sociétés ayant un numéro matricule d'adopter, conformément à l'article 173, une autre dénomination sociale.	Idem
Revoking name	(5) When a corporation has been directed under subsection (2) or (4) to change its name and has not within sixty days from the service of the directive to that effect changed its name to a name that complies with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a name and, until changed in accordance with section 173, the name of the corporation is thereafter the name so assigned. 1974-75-76, c. 33, s. 12; 1978-79, c. 9, s. 5.	(5) Le directeur peut annuler la dénomination sociale de la société qui n'a pas obtempéré aux directives données conformément aux paragraphes (2) ou (4) dans les soixante jours de leur signification et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination sociale de la société tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 173. 1974-75-76, ch. 33, art. 12; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 5.	Annulation de la dénomination sociale

Certificate of amendment

13. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 12(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall forthwith give notice of the change of name in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 129.

13. (1) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe 12(5), le directeur délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 129.

Certificat modificateur

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment. 1974-75-76, c. 33, s. 13.

(2) Les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur. 1974-75-76, ch. 33, art. 13; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effet du certificat

Personal liability

14. (1) Subject to this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

14. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Responsabilité personnelle

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and on such adoption

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution :

Contrats antérieurs à la constitution

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti;

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Application to court

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation and on such application the court may make any order it thinks fit.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la société et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues solidairement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

Requête au tribunal

Exemption from personal liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof. 1974-75-76, c. 33, s. 14.

(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti. 1974-75-76, ch. 33, art. 14; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Exemption de toute responsabilité personnelle

PART III
CAPACITY AND POWERS

Capacity of a corporation 15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Idem (2) A corporation may carry on business throughout Canada.

Extra-territorial capacity (3) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit. 1974-75-76, c. 33, s. 15; 1978-79, c. 9, s. 6.

Powers of a corporation 16. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

Restricted business or powers (2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

Rights preserved (3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 16.

No constructive notice 17. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 17.

Authority of directors, officers and agents 18. A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(a) the articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement have not been complied with,

(b) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 106 or 113 are not the directors of the corporation,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation,

PARTIE III
CAPACITÉ ET POUVOIRS

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique. Capacité

(2) La société peut exercer ses activités commerciales partout au Canada. Idem

(3) La société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce. 1974-75-76, ch. 33, art. 15; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 6. Capacité extra-territoriale

16. (1) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs. Pouvoirs

(2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activités commerciales en violation de ses statuts. Réserves

(3) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 16; 1978-79, ch. 9, art. 1. Survie des droits

17. Le seul fait de l'enregistrement par le directeur d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document. 1974-75-76, c. 33, art. 17; 1978-79, ch. 9, art. 1. Absence de présomption de connaissance

18. La société, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que : Allégations interdites

a) les statuts, règlements administratifs et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au directeur conformément à l'article 106 ou 113 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au directeur conformément à l'article 19;

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou

(d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for such director, officer or agent,

(e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) financial assistance referred to in section 44 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 189(3) was not authorized,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the corporation knowledge to the contrary. 1974-75-76, c. 33, s. 18.

mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la société;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;

f) n'ont pas été autorisées l'aide financière visée à l'article 44 ni les opérations visées au paragraphe 189(3),

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle. 1974-75-76, ch. 33, art. 18; 1978-79, ch. 9, art. 1.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office

19. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Canada specified in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the corporation.

Change of address

(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of address of its registered office, a notice in prescribed form and the Director shall file it. 1974-75-76, c. 33, s. 19.

Corporate records

20. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

(a) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous shareholder agreement;

(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(c) copies of all notices required by section 106 or 113; and

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

19. (1) La société maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts. Siège social et livres

(2) Avis de la désignation ou du changement du lieu du siège social est envoyé, en la forme prescrite, au directeur, accompagné des clauses pertinentes des statuts. Avis

(3) Les administrateurs peuvent changer l'adresse du siège social, dans les limites du lieu indiqué aux statuts. Changement d'adresse

(4) La société envoie dans les quinze jours avis en la forme prescrite de tout changement d'adresse du siège social au directeur qui l'enregistre. 1974-75-76, ch. 33, art. 19; 1978-79, ch. 9, art. 1. Avis

20. (1) La société tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent : Livres

a) les statuts, les règlements administratifs, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des actionnaires;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) un exemplaire des listes et avis exigés à l'article 106 ou 113;

d) le registre des valeurs mobilières, conforme à l'article 50.

	(d) a securities register that complies with section 50.	
Directors records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.	(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.
Records of continued corporations	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le terme «livre» désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.
Place of directors records	(4) The records described in subsection (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(4) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la société ou en tout lieu convenant aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.
Records in Canada	(5) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside Canada, there shall be kept at the registered office or other office in Canada accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis.	(5) Il est conservé, au siège social ou dans tout autre bureau sis au Canada d'une société dont la comptabilité est tenue à l'étranger, des livres permettant aux administrateurs d'en vérifier tous les trimestres, avec une précision suffisante, la situation financière.
Offence	(6) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1974-75-76, c. 33, s. 20.	(6) Toute société qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1974-75-76, ch. 33, art. 20; 1978-79, ch. 9, art. 1.
Access to corporate records	21. (1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives and the Director may examine the records described in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom, free of charge, and, where the corporation is a distributing corporation as defined in subsection 126(1), any other person may do so on payment of a reasonable fee.	21. (1) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, ainsi que le directeur, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 126(1).
Copies of corporate records	(2) A shareholder of a corporation is entitled on request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement.	(2) Les actionnaires peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements administratifs et des conventions unanimes des actionnaires.
Shareholder lists	(3) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives, the Director and, where the corporation is a distributing corporation as defined in subsection 126(1), any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation	(3) Les actionnaires et les créanciers, leurs mandataires, le directeur et, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 126(1), toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de l'affidavit visé au para-

Procès-verbaux

Livre des sociétés prorogées

Lieu de conservation

Livres comptables

Infraction

Consultation

Copies

Listes des actionnaires

or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

phe (7), peuvent demander, à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours de la réception de l'affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au plus dix jours avant cette date de réception, énonçant les noms, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to furnish a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent on payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses mandataires.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4) :

Remise des listes supplétives

(a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

(b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Holders of options

(6) A person requiring a corporation to furnish a basic list or a supplemental list may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

(6) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette société.

Détenteurs d'options

Contents of affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(7) L'affidavit exigé au paragraphe (3) énonce :

Teneur de l'affidavit

(a) the name and address of the applicant;

a) les nom et adresse du requérant;

(b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and

b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante;

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9) la liste principale et les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

Idem	(8) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.	(8) La personne morale requérante fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Idem
Use of shareholder list	(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; (b) an offer to acquire shares of the corporation; or (c) any other matter relating to the affairs of the corporation.	(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre : a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société; b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société; c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.	Utilisation de la liste des actionnaires
Offence	(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 21; 1978-79, c. 9, s. 7.	(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 21; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 7.	Infraction
Form of records	22. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	22. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Forme des registres
Precautions	(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, and (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.	(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.	Précautions
Offence	(3) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 22; 1978-79, c. 9, s. 8.	(3) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 22; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 8.	Infraction
Corporate seal	23. An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto. 1974-75-76, c. 33, s. 23.	23. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul. 1974-75-76, ch. 33, art. 23; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Sceau

PART V

CORPORATE FINANCE

Shares	24. (1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.
Transitional	(2) When a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value.
Rights attached to shares	(3) Where a corporation has only one class of shares, the rights of the holders thereof are equal in all respects and include the rights (a) to vote at any meeting of shareholders of the corporation; (b) to receive any dividend declared by the corporation; and (c) to receive the remaining property of the corporation on dissolution.
Rights to classes of shares	(4) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide, (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out therein; and (b) the rights set out in subsection (3) shall be attached to at least one class of shares but all such rights are not required to be attached to one class. 1974-75-76, c. 33, s. 24; 1978-79, c. 9, s. 9.
Issue of shares	25. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous shareholder agreement and to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.
Shares non-assessable	(2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.
Consideration	(3) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past services that are not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.
Consideration other than money	(4) In determining whether property or past services are the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into

PARTIE V

FINANCEMENT

Actions	24. (1) Les actions d'une société sont nominatives sans valeur au pair ni nominale.
Dispositions transitoires	(2) Les actions émises par les personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être sans valeur au pair ni nominale.
Actions et leurs droits	(3) Tous les détenteurs d'actions d'une société, dont le capital social est formé d'une seule catégorie d'actions, détiennent des droits égaux incluant ceux : a) de voter à toute assemblée; b) de recevoir tout dividende déclaré par la société; c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la société.
Catégories d'actions et leurs droits	(4) Les statuts peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions, auquel cas : a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie doivent y être énoncés; b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions. 1974-75-76, ch. 33, art. 24; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 9.
Émission d'actions	25. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires et de l'article 28, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.
Limite de responsabilité	(2) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.
Contrepartie	(3) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la société recevrait si la libération devait se faire en numéraire.
Idem	(4) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peu-

account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.

Definition of "property"

(5) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay. 1974-75-76, c. 33, s. 25; 1978-79, c. 9, s. 10.

Stated capital account

26. (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Entries in stated capital account

(2) A corporation shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Exception for non-arm's length transactions

(3) Notwithstanding subsection 25(3) and subsection (2), where a corporation issues shares

(a) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange or that, because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that term in the *Income Tax Act*, or

(b) pursuant to an agreement referred to in subsection 182(1) or an arrangement referred to in paragraph 192(1)(b) or (c) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated body corporate,

the corporation may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of the classes or series issued the whole or any part of the amount of the consideration it received in the exchange.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issue of a share a corporation shall not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the consideration it received for the share.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account it maintains in respect of a class or series of shares, if

vent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société.

(5) Pour l'application du présent article, «biens» ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement. 1974-75-76, ch. 33, art. 25; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 10.

Définition de «biens»

26. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

(3) Nonobstant le paragraphe 25(3) et le paragraphe (2), la société qui émet des actions :

Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance

a) soit en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle elle a, soit au moment de l'échange, soit immédiatement après l'échange et en raison de celui-ci, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) soit à des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, en conformité avec une convention visée au paragraphe 182(1) ou avec un arrangement visé aux alinéas 192(1)b) ou c), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange.

(4) À l'émission d'une action, la société ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour cette action.

Limite des versements à un compte capital déclaré

(5) Le montant que la société se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série d'actions doit, sauf si la totalité des actions émises et en circulation

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

(a) the amount to be added was not received by the corporation as consideration for the issue of shares, and

(b) the corporation has issued any outstanding shares of more than one class or series, the addition to the stated capital account must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are shares of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 39(5).

appartient au plus à deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 39(5), être approuvé par résolution spéciale lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le montant ne représente pas la contrepartie d'une émission d'actions;
- b) la société a plusieurs catégories ou séries d'actions en circulation.

Other additions to stated capital

(6) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any consideration received by it for a share it issued and a corporation at any time may, subject to subsection (5), add to a stated capital account any amount it credited to a retained earnings or other surplus account.

(6) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle a émises. Sous réserve du paragraphe (5), une société peut, à n'importe quel moment, virer à un compte capital déclaré les sommes qu'elle avait versées au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'un autre compte de surplus.

Autres versements à un compte capital déclaré

Transitional

(7) When a body corporate is continued under this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued.

(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.

Disposition transitoire

Idem

(8) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

(8) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.

Idem

Idem

(9) For the purposes of subsection 34(2), sections 38 and 42, subsection 44(1) and paragraph 185(2)(a), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the body corporate had been incorporated under this Act.

(9) Pour l'application du paragraphe 34(2), des articles 38 et 42, du paragraphe 44(1) et de l'alinéa 185(2)a), le capital déclaré de la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.

Idem

Restriction

(10) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

(10) Toute réduction par une société de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue à la présente loi.

Condition

Exception for an open-end mutual fund

(11) Subsections (1) to (10) and any other provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund.

(11) Les paragraphes (1) à (10) ainsi que toute autre disposition de la présente loi relative au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable.

Exception pour sociétés d'investissement à capital variable

Definition of "open-end mutual fund"

(12) For the purposes of this section, "open-end mutual fund" means a corporation that makes a distribution to the public of its shares

(12) Pour l'application du présent article, «société d'investissement à capital variable» s'entend de la société offrant ses actions au

Définition de «société d'investissement à capital variable»

and that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable on the demand of a shareholder. 1974-75-76, c. 33, s. 26; 1978-79, c. 9, s. 11.

public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est obligée, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient. 1974-75-76, ch. 33, art. 26; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 11.

Shares in series

27. (1) The articles may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors to fix the number of shares in and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.

27. (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une série ou plusieurs séries et permettre aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série, et de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties.

Émission d'actions en série

Series participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate ratably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Participation des séries

Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Limites relatives aux séries

Amendment of articles

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Director articles of amendment in prescribed form to designate a series of shares.

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série conformément au présent article, envoyer au directeur les modifications aux statuts, en la forme prescrite, donnant la description de cette série.

Modification des statuts

Certificate of amendment

(5) On receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262.

(5) Sur réception des modifications mentionnées au paragraphe (4), le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 262.

Certificat de modification

Effect of certificate

(6) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment. 1974-75-76, c. 33, s. 27.

(6) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification. 1974-75-76, ch. 33, art. 27; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effet du certificat

Pre-emptive right

28. (1) If the articles so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

28. (1) Si les statuts le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de préemption

Exception

(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection

(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions émises :

Exception

(1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 28.

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 28; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Options and rights

29. (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof

- (a) in the certificates, warrants or other evidences; or
- (b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

29. (1) La société peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce :

- a) dans ces titres;
- b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.

Options et droits

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Droits négociables

Reserved shares

(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the articles limit the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights. 1974-75-76, c. 33, s. 29.

(3) La société dont les statuts limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet. 1974-75-76, ch. 33, art. 29; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Réserve

Corporation holding its own shares

30. (1) Subject to subsection (2) and sections 31 to 36, a corporation

- (a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and
- (b) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 31 à 36, la société ne peut :

- a) ni détenir ses propres actions ni celles de sa société mère;
- b) ni permettre que ses actions soient acquises par ses filiales dotées de la personnalité morale.

Détention par la société de ses propres actions

Subsidiary holding shares of a corporation

(2) A corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date

- (a) the body corporate became a subsidiary of the corporation; or

(2) Au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de celle-ci, la société doit obliger sa filiale à vendre ou à aliéner ces actions dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas :

- a) où la personne morale est devenue sa filiale;

Détention par la filiale des actions d'une société

(b) the corporation was continued under this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 30; 1978-79, c. 9, s. 12.

b) de sa prorogation en vertu de la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 30; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 12.

Exception

31. (1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

31. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de sa société mère, à l'exception de celles sur lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un droit découlant des droits du véritable propriétaire.

Exception

Idem

(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money. 1974-75-76, c. 33, s. 31; 1980-81-82-83, c. 115, s. 2.

(2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de sa société mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent. 1974-75-76, ch. 33, art. 31; 1978-79, ch. 9, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 2.

Idem

Exception relating to Canadian ownership

32. (1) Subject to subsection 39(8), a corporation may, for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, hold shares in itself that

32. (1) Sous réserve du paragraphe 39(8), la société peut détenir ses propres actions si la détention a pour objet de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, pourvu toutefois que se réalise l'une des deux conditions suivantes :

Exception relative à la participation canadienne

(a) are not constrained for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to so qualify; or

(b) are shares into which shares held under paragraph (a) were converted by the corporation that are constrained for the purpose of assisting the corporation to so qualify and that were not previously held by the corporation.

a) ces actions ne font pas l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif;

b) ces actions proviennent de la conversion d'actions visées à l'alinéa a), font l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif, mais n'ont pas appartenu à la société.

Prohibited transfers

(2) A corporation shall not transfer shares held under subsection (1) to any person unless the corporation is satisfied, on reasonable grounds, that the ownership of the shares as a result of the transfer would assist the corporation or any of its affiliates or associates to achieve the purpose set out in subsection (1).

(2) La société ne peut transférer les actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (1) que si des considérations raisonnables la convainquent que le transfert des actions aurait pour résultat de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même d'atteindre l'objectif visé au paragraphe (1).

Transferts interdits

Offence

(3) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction

Directors of corporation

(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a

(4) En cas de perpétration par la société d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur

Administrateurs de la société

party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Where shares are transferred

(5) Where shares held under subsection (1) are transferred by a corporation, subsections 25(1), (3), (4) and (5), paragraph 115(3)(c) and subsection 118(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the transfer as if the transfer were an issue.

(5) En cas de transfert par la société d'actions détenues conformément au paragraphe (1), les paragraphes 25(1), (3), (4) et (5), l'alinéa 115(3)c ainsi que le paragraphe 118(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une émission.

Cas de transfert d'actions

Transfer not void

(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (2). 1980-81-82-83, c. 115, s. 2.

(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention avec le paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif. 1980-81-82-83, ch. 115, art. 2.

Transfert non entaché de nullité

Voting shares

33. A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation

33. La société qui détient ses propres actions ou des actions de sa société mère doit, pour exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions :

Actions avec droit de vote

(a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and

a) d'une part, les détenir en qualité de mandataire;

(b) has complied with section 153. 1980-81-82-83, c. 115, s. 2.

b) d'autre part, se conformer à l'article 153. 1980-81-82-83, ch. 115, art. 2.

Acquisition of corporation's own shares

34. (1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises.

Acquisition par la société de ses propres actions

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(2) La société ne peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Exception

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. 1974-75-76, c. 33, s. 32.

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré. 1974-75-76, ch. 33, art. 32; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Alternative acquisition of corporation's own shares

35. (1) Notwithstanding subsection 34(2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

35. (1) Nonobstant le paragraphe 34(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin :

Acquisition par la société de ses propres actions

(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;

a) soit de réaliser un règlement ou de transiger, en matière de créance;

(b) eliminate fractional shares; or

b) soit d'éliminer le fractionnement de ses actions;

(c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares

c) soit d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation

	owned by a director, an officer or an employee of the corporation.	d'acheter des actions appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.	
Idem	(2) Notwithstanding subsection 34(2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to (a) satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 190; or (b) comply with an order under section 241.	(2) Nonobstant le paragraphe 34(2), la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises : a) soit pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 190; b) soit pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 241.	Idem
Limitation	(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of (i) its liabilities, and (ii) the amount required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired. 1974-75-76, c. 33, s. 33.	(3) La société ne peut acheter ou autrement acquérir, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que : a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total : (i) de son passif, (ii) des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence. 1974-75-76, ch. 33, art. 33; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Exception
Redemption of shares	36. (1) Notwithstanding subsection 34(2) or 35(3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.	36. (1) Nonobstant les paragraphes 34(2) ou 35(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix calculé en conformité avec les statuts et ne dépassant pas le prix de rachat qu'ils fixent.	Rachat des actions
Limitation	(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of (i) its liabilities, and (ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed. 1974-75-76, c. 33, s. 34.	(2) La société ne peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que : a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total : (i) de son passif, (ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à racheter, doivent être payés par préférence ou concurremment. 1974-75-76, ch. 33, art. 34; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Exception

Donated shares

37. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 38. 1974-75-76, c. 33, s. 35.

37. La société peut accepter toute donation d'actions d'un actionnaire, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 38. 1974-75-76, ch. 33, art. 35; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Donation
d'actionsOther reduction
of stated capital

38. (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution reduce its stated capital for any purpose including, without limiting the generality of the foregoing, for the purpose of

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré à toutes fins, et notamment aux fins de :

Autre réduction
du capital
déclaré

- (a) extinguishing or reducing a liability in respect of an amount unpaid on any share;
- (b) distributing to the holder of an issued share of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series; and
- (c) declaring its stated capital to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets.

- a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions;
- b) verser au détenteur d'une action émise de n'importe quelle catégorie ou série, une somme ne dépassant pas le capital déclaré afférent à cette catégorie ou série;
- c) soustraire de son capital déclaré tout montant non représenté par des éléments d'actifs réalisables.

Contents of
special
resolution

(2) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Contenu de la
résolution
spéciale

Limitation

(3) A corporation shall not reduce its stated capital for any purpose other than the purpose mentioned in paragraph (1)(c) if there are reasonable grounds for believing that

(3) La société ne peut réduire son capital déclaré pour des motifs autres que ceux visés à l'alinéa (1)c), s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Exception

- (a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

- a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Recovery

(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient

(4) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci que le bénéficiaire, actionnaire ou autre :

Recouvrement

- (a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or
- (b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.

- a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de l'actionnaire, réduite ou supprimée en contravention au présent article;
- b) soit restituée les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.

Limitation

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy
preserved

(6) This section does not affect any liability that arises under section 118. 1974-75-76, c. 33, s. 36; 1978-79, c. 9, s. 13.

(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 118. 1974-75-76, ch. 33, art. 36; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 13.

Responsabilité

Adjustment of
stated capital
account

39. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 34, 35, 36, 45 or 190 or paragraph 241(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

39. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 34, 35, 36, 45 ou 190 ou à l'alinéa 241(3)f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.

Capital déclaré

Idem

(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 241(3)(g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.

(2) La société doit débiter le compte capital déclaré pertinent de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 241(3)g).

Idem

Idem

(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 38(2).

(3) La société doit rectifier ses comptes capital déclaré, conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 38(2).

Idem

Idem

(4) On a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 173, 191 or 241 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall

(4) La société doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 173, 191 ou 241 :

Idem

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

a) d'une part, débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement à une autre catégorie ou série;

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of interconvertible shares

(5) For the purposes of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes of shares and there is attached to each such class a right to convert a share of the one class into a share of the other class, if a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, lorsque la société émet deux catégories d'actions assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque

Cancellation or restoration of shares

(6) Shares or fractions thereof of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.

(6) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

Exception

(7) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 31(1) and (2) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired such shares.

(7) La détention par la société de ses propres actions conformément aux paragraphes 31(1) et (2) est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au sens du présent article.

Exception

Idem

(8) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by paragraph 32(1)(a) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired the shares at the time they were acquired, but

(8) Pour l'application du présent article, la société qui détient ses propres actions conformément à l'alinéa 32(1)a) est réputée ne les avoir ni achetées ni rachetées ni autrement acquises au moment de leur acquisition; toutefois :

Idem

(a) any of those shares that are held by the corporation at the expiration of two years, and

a) lesdites actions, qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans;

(b) any shares into which any of those shares were converted by the corporation and held under paragraph 32(1)(b) that are held by the corporation at the expiration of two years after the shares from which they were converted were acquired

b) les actions provenant de la conversion desdites actions et visées à l'alinéa 32(1)b), qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans après l'acquisition des actions ayant fait l'objet de la conversion,

are deemed to have been acquired at the expiration of the two years.

sont réputées avoir été acquises à l'expiration de ce délai.

Conversion or change of shares

(9) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 173, 191 or 241 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

(9) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 173, 191 ou 241, deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.

Conversion ou changement

Effect of change of shares on number of unissued shares

(10) Where the articles limit the number of authorized shares of a class of shares of a

(10) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions

Effet du changement sur le nombre des actions non émises

corporation and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, pursuant to subsection (9), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class shall, unless the articles otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (9), became shares of another class or series.

autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite d'une conversion ou d'un changement visé au paragraphe (9).

Repayment

(11) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquiescement de la dette en cause.

Acquittement

Acquisition and reissue of debt obligations

(12) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations. 1974-75-76, c. 33, s. 37; 1978-79, c. 9, s. 14; 1980-81-82-83, c. 115, s. 3.

(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres. 1974-75-76, ch. 33, art. 37; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 14; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 3.

Acquisition et réémission de titres de créance

Enforceability of contract

40. (1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without thereby being in breach of section 34 or 35.

40. (1) La société peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, pourvu que ce faisant elle ne contrevienne pas aux articles 34 ou 35.

Exécution des contrats

Burden of proof

(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 34 or 35.

(2) Lors de toute action portant sur l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la société de prouver que cette exécution est prohibée par les articles 34 ou 35.

Charge de la preuve

Status of contracting party

(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the shareholders. 1974-75-76, c. 33, s. 38.

(3) Jusqu'à l'exécution complète par la société de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la société peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué entre les créanciers et les actionnaires. 1974-75-76, ch. 33, art. 38; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Situation du cocontractant

Commission for sale of shares

41. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers

41. Les administrateurs peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de celle-ci. 1974-75-76, ch. 33, art. 39; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 15; 1984, ch. 40, art. 79.

Commission sur vente d'actions

for any such shares. 1974-75-76, c. 33, s. 39; 1978-79, c. 9, s. 15.

Dividends

42. A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. 1974-75-76, c. 33, s. 40.

42. La société ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré. 1974-75-76, ch. 33, art. 40; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dividendes

Form of dividend

43. (1) A corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation and, subject to section 42, a corporation may pay a dividend in money or property.

43. (1) La société peut verser un dividende soit sous forme d'actions entièrement libérées, soit, sous réserve de l'article 42, en numéraire ou en biens.

Forme du dividende

Adjustment of stated capital account

(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend. 1974-75-76, c. 33, s. 41; 1978-79, c. 9, s. 16.

(2) Le montant déclaré en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est porté au compte capital déclaré pertinent. 1974-75-76, ch. 33, art. 41; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 16.

Rectification du compte capital déclaré

Prohibited loans and guarantees

44. (1) Subject to subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(a) to any shareholder, director, officer or employee of the corporation or of an affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose, or

(b) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that

(c) the corporation is or, after giving the financial assistance, would be unable to pay its liabilities as they become due, or

(d) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, after giving the financial assistance, would be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

44. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2), il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution :

a) à leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux;

b) à tout acheteur d'actions émises ou à émettre par l'une d'elles,

dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

c) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

d) ou bien la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, soit sous forme de prêt, soit par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Prêts et cautions interdits

Permitted loans and guarantees

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

(a) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;

(b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

(c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;

(d) to a subsidiary body corporate of the corporation; and

(e) to employees of the corporation or any of its affiliates

(i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or

(ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee.

(2) La société peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

a) à toute personne, dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;

b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;

c) à sa société mère, si elle lui appartient en toute propriété;

d) à une personne morale qui est sa filiale;

e) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :

(i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,

(ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie.

Prêts et cautions autorisés

Enforceability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention. 1974-75-76, c. 33, s. 42; 1978-79, c. 9, s. 17.

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation. 1974-75-76, ch. 33, art. 42; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 17.

Exécution forcée

Shareholder immunity

45. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 38(4), 146(5) or 226(5).

45. (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 38(4), 146(5) ou 226(5).

Immunité des actionnaires

Lien on shares

(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son mandataire, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Actions grevées d'une charge

Enforcement of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws. 1974-75-76, c. 33, s. 43.

(3) La société peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs. 1974-75-76, ch. 33, art. 43; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Exécution de la charge

PART VI

SALE OF CONSTRAINED SHARES

Sale of
constrained
shares by
corporation

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

Obligations of
directors in sale

(2) Where shares are to be sold by a corporation under subsection (1), the directors of the corporation shall select the shares for sale in good faith and in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.

Effect of sale

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of his interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, he could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation thereto.

Subsections
51(4) to (6)
apply

(4) Subsections 51(4) to (6) apply in respect of the person who is entitled under subsection

PARTIE VI

VENTE D'ACTIONN FAISANT L'OBJET
DE RESTRICTIONS

Vente par la
société
d'actions
faisant l'objet
de restrictions

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur appartenance, destinées à rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi, de manière à ne pas porter atteinte aux autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série et à tenir compte de leurs intérêts.

Devoir des
administrateurs

(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de l'article 51 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 47(1).

Effet de la
vente

(4) Les paragraphes 51(4) à (6) s'appliquent à la personne qui a droit, en vertu du paragra-

Application des
par. 51(4) à (6)

(3) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (1) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security. 1980-81-82-83, c. 115, s. 4.

phe (3), de recevoir le produit de la vente des actions visée au paragraphe (1), cette personne étant assimilée au détenteur ou propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière. 1980-81-82-83, ch. 115, art. 4.

Proceeds of sale to be trust fund

47. (1) The proceeds of a sale by a corporation under subsection 46(1) constitute a trust fund in the hands of the corporation for the benefit of the person entitled under subsection 46(3) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed.

47. (1) Le produit de la vente effectuée par une société en vertu du paragraphe 46(1) constitue un fonds en fiducie au profit de la personne qui a droit au produit de la vente conformément au paragraphe 46(3); ce fonds, qui peut être confondu avec des fonds similaires, est investi de la façon réglementaire.

Constitution d'un fonds en fiducie

Costs of administration

(2) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (1) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.

(2) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Frais de gestion

Appointment of trust company

(3) Subject to this section, a corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (1), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la société peut transférer le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une société de fiducie inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la société est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Transfert à une société de fiducie

Discharge of corporation and trust company

(4) A receipt signed by a person entitled under subsection 46(3) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (1) shall be a complete discharge of the corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (3), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to such person.

(4) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 46(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la société ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (3), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Libération de la société et de la société de fiducie

Vesting in Crown

(5) A trust fund described in subsection (1), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 46(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

(5) Le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 46(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

Dévolution à Sa Majesté

Escheats Act applies

(6) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (5). 1980-81-82-83, c. 115, s. 4.

(6) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (5). 1980-81-82-83, ch. 115, art. 4.

Application de la *Loi sur les biens en déshérence*

PART VII

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS
AND TRANSFERS*Interpretation and General*

Application of Part	48. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.
Definitions	(2) In this Part,
“adverse claim” « <i>opposition</i> »	“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;
“bearer” « <i>porteur</i> »	“bearer” means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;
“bona fide purchaser” « <i>acheteur...</i> »	“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;
“broker” « <i>courtier</i> »	“broker” means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;
“delivery” « <i>livraison...</i> »	“delivery” means voluntary transfer of possession;
“fiduciary” « <i>représentant</i> »	“fiduciary” means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;
“fungible” « <i>fungibles</i> »	“fungible”, in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;
“genuine” « <i>authentique</i> »	“genuine” means free of forgery or counterfeiting;
“good faith” « <i>bonne...</i> »	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;
“holder” « <i>détenteur</i> »	“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;
“issuer” « <i>émetteur</i> »	“issuer” includes a corporation (a) that is required by this Act to maintain a securities register, or (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and

PARTIE VII

CERTIFICATS DE VALEURS
MOBILIÈRES, REGISTRES ET
TRANSFERTS*Définitions et dispositions générales*

48. (1) La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.	Champ d'application
(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«acheteur de bonne foi» « <i>bona fide...</i> »
«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	«acquéreur» « <i>purchaser</i> »
«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l'article 82.	«acte de fiducie» « <i>trust...</i> »
«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» « <i>genuine</i> »
«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.	«bonne foi» « <i>good...</i> »
«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» « <i>broker</i> »
«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«détenteur» « <i>holder</i> »
«émetteur» Est assimilée à l'émetteur la société qui, selon le cas : a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières; b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.	«émetteur» « <i>issuer</i> »
«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie.	«émission excédentaire» « <i>overissue</i> »
«fungibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fungibles» « <i>fungible</i> »

	that issues securities as evidence of such fractional interests;	«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession.	«livraison» ou «remise» "delivery"
“overissue” or «émission...»	“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue;	signature ou endossement «non autorisé» Signature apposée ou endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.	«non autorisé» "unauthorized"
“purchaser” «acquéreur»	“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;	«opposition» Est assimilé à l’opposition le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières.	«opposition» "adverse..."
“security” or “security certificate” «valeur...»...	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a corporation that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation;	«porteur» Personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc. «représentant» Toute personne administrant les biens d’autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession. «transfert» Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi. «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une société, qui, à la fois :	«porteur» "bearer" «représentant» "fiduciary" «transfert» "transfer" «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"...
“transfer” «transfert»	“transfer” includes transmission by operation of law;	a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d’un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;	
“trust indenture” «acte...»	“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 82;	c) fait partie d’une catégorie ou d’une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;	
“unauthorized” «non...»	“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	d) atteste l’existence soit d’une action ou d’une obligation de la société, soit de droits, notamment d’une prise de participation dans celle-ci.	
“valid” «valide»	“valid” means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 52.	«valide» Soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l’article 52.	«valide» "valid"
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 49(8), a security is a negotiable instrument.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l’objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 49(8).	Effets négociables
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière qui : a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l’existence, et peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) ou bien porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Order form	(5) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns	(5) Le titre de créance est à ordre si, d’après son libellé, il est payable à l’ordre d’une per-	Titre à ordre

of any person therein specified with reasonable certainty or to him or his order.

sonne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.

Bearer form

(6) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(6) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Valeur mobilière au porteur

Guarantor for issuer

(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his guarantee whether or not his obligation is noted on the security. 1974-75-76, c. 33, s. 44; 1978-79, c. 9, s. 18.

(7) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière. 1974-75-76, ch. 33, art. 44; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 18.

Caution d'un émetteur

Rights of holder

49. (1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgment of his right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.

49. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droits du détenteur

Fee for certificate

(2) A corporation may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

Droit exigible

Joint holders

(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Codétenteurs

Signatures

(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la société, de celle, ou pour leur compte, de l'un de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

Signatures

No manual signature required

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une signature manuscrite n'est pas requise sur :

Surrogation de la signature manuscrite

- (a) a security certificate representing
- (i) a promissory note that is not issued under a trust indenture,
 - (ii) a fractional share, or
 - (iii) an option or a right to acquire a security; or
- (b) a scrip certificate.

- a) le certificat de valeurs mobilières représentant :
- (i) soit un billet à ordre qui n'est pas émis en vertu d'un acte de fiducie,
 - (ii) soit une fraction d'action,
 - (iii) soit l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières;
- b) des scrips.

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the

(6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

Permanence de la validité de la signature

corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of
share certificate

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a corporation

- (a) the name of the corporation;
- (b) the words "Incorporated under the *Canada Business Corporations Act*";
- (c) the name of the person to whom it was issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action :

- a) le nom de la société émettrice;
- b) l'expression «constituée sous l'autorité de la *Loi sur les sociétés par actions*»;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

Contenu du
certificat
d'action

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under section 174,
- (b) a lien in favour of the corporation,
- (c) a unanimous shareholder agreement, or
- (d) an endorsement under subsection 190(10),

such restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à :

- a) des restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 174;
- b) des charges en faveur de la société;
- c) une convention unanime des actionnaires;
- d) un endossement prévu au paragraphe 190(10),

doivent les indiquer ostensiblement, les décrire ou y faire référence pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions

Limit on
restriction

(9) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint permitted under section 174.

(9) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique, ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou l'appartenance de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 174.

Limitation

Notation of
constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Mention des
restrictions

Failure to note

(11) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (10) shall not invalidate any share or security certificate and shall not render a constraint ineffective against an owner, holder or transferee of the share or security certificate.

(11) Le défaut d'indiquer une restriction, par description ou référence, comme l'exige le paragraphe (10) n'invalide pas une action ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet à l'égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire de l'action ou du certificat.

Absence de mention

Transitional

(12) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

(12) L'expression «compagnie privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

Dispositions transitoires

Particulars of class

(13) There shall be stated legibly on a share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series

(13) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

Détails

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats;

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

b) soit que la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la société remettra gratuitement à tout actionnaire qui en fait la demande le texte intégral :

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Duty

(14) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (13)(b), the corporation shall furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(14) La société, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (13)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires qui en font la demande le texte intégral :

Obligation

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fractional share

(15) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a

(15) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une action

Fraction d'action

	full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.	entière en échange de tous les scrips correspondants.	
Scrip certificates	(16) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that (a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and (b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.	(16) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes : a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières; b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.	Scrips
Holder of fractional share	(17) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless (a) the fractional share results from a consolidation of shares; or (b) the articles of the corporation otherwise provide.	(17) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions; b) les statuts de la société le permettent.	Détenteur d'une fraction d'action
Holder of scrip certificate	(18) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate. 1974-75-76, c. 33, s. 45; 1978-79, c. 9, s. 19; 1980-81-82-83, c. 115, s. 5.	(18) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. 1974-75-76, ch. 33, art. 45; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 19; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 5.	Détenteurs de scrips
Securities records	50. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	50. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série : a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.	(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.	Registres central et locaux
Place of register	(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.	(3) La société tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Lieu de tenue des registres
Effect of registration	(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a	(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.	Effet

branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

Registres locaux

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Registre central

Destruction of certificates

(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 82(1) is not required to produce

(7) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) ne sont pas tenus de produire :

Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres nominatifs semblables;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres au porteur semblables;

(c) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration. 1974-75-76, c. 33, s. 46; 1978-79, c. 9, s. 20.

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme. 1974-75-76, ch. 33, art. 46; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 20.

Dealings with registered holder

51. (1) A corporation or a trustee defined in subsection 82(1) may, subject to sections 134, 135 and 138, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

51. (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) peut, sous réserve des articles 134, 135 et 138, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes the Corporation with evidence as described in subsection 77(4) that he is

(2) Nonobstant le paragraphe (1), toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 77(4) lui est fournie :

Présomption

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le mandataire de ceux-ci;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

Immunity of corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la société

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

Mineurs

Joint holders

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

Codétenteurs

Transmission of securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 77, des documents suivants :

Transferts de valeurs mobilières

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou une copie certifiée conforme par :

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in para-

graph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 65,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 77.

Excepted transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities. 1974-75-76, c. 33, s. 47; 1978-79, c. 9, s. 21.

Overissue

52. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a

c) un affidavit ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 65.

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la société

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire. 1974-75-76, ch. 33, art. 47; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 21.

Émission excédentaire

52. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) When an issuer amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides et autorisées à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie en conséquence ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment to which section 34, 35, 36 or 39 applies. 1974-75-76, c. 33, s. 48.

(3) Les articles 34, 35, 36 ou 39 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu du paragraphe (1). 1974-75-76, ch. 33, art. 48; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Absence d'achat et de rachat

Burden of proof

53. In an action on a security,
 (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;
 (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
 (c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
 (d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims. 1974-75-76, c. 33, s. 49; 1978-79, c. 9, s. 22.

53. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence. 1974-75-76, ch. 33, art. 49; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 22.

Charge de la preuve

Securities fungible

54. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank. 1974-75-76, c. 33, s. 50.

54. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée. 1974-75-76, ch. 33, art. 50; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Valeurs mobilières fungibles

Issue—Issuer

Émission — Émetteur

Notice of defect

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

55. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Subject to section 57, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value without notice.

(3) Sous réserve de l'article 57, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur contre valeur, non avisé.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence. 1974-75-76, c. 33, s. 51.

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur, non avisé, aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière. 1974-75-76, ch. 33, art. 51; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Défenses irrecevables

Staleness as notice of defect

56. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

56. À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such money or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;

(b) if he takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which such performance became due. 1974-75-76, c. 33, s. 52.

b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale. 1974-75-76, ch. 33, art. 52; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Unauthorized signature

57. An unauthorized signature on a security before or in the course of its issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of

57. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'ac-

Signature non autorisée

the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security. 1974-75-76, c. 33, s. 53.

quéreur contre valeur, non avisé de ce défaut, si elles émanent :

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main. 1974-75-76, ch. 33, art. 53; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Completion or alteration

58. (1) Where a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

58. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de ce défaut.

Valeur mobilière à compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms. 1974-75-76, c. 33, s. 54.

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales. 1974-75-76, ch. 33, art. 54; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Force exécutoire

Warranties of agents

59. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and

(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

59. (1) Les personnes chargées, soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant,

à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Garanties des mandataires

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security. 1974-75-76, c. 33, s. 55.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière. 1974-75-76, ch. 33, art. 55; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Limite de la responsabilité

Purchase

Acquisition

Title of purchaser

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later *bona fide* purchaser.

60. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased. 1974-75-76, c. 33, s. 56.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition. 1974-75-76, ch. 33, art. 56; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

61. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

61. (1) Sont réputés avisés de l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières :

Présomption d'opposition

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) au porteur revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim. 1974-75-76, c. 33, s. 57.

(2) L'acquéreur ou le courtier, avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l'existence d'une opposition; cependant l'acquéreur qui sait que le représentant agit en violation de son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération, à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence d'une opposition. 1974-75-76, ch. 33, art. 57; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Avis du mandat d'un représentant

Staleness as notice of adverse claim

62. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

62. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

Péremption valant avis d'opposition

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date. 1974-75-76, c. 33, s. 58.

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs. 1974-75-76, ch. 33, art. 58; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Warranties to issuer

63. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

63. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'émetteur

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou en recouvrement d'une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son

Garanties du courtier

and warranties given in favour of his customer. 1974-75-76, c. 33, s. 59.

Right to compel endorsement

64. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 1974-75-76, c. 33, s. 60.

Definition of "appropriate person"

65. (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

Determining "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the

client. 1974-75-76, ch. 33, art. 59; 1978-79, ch. 9, art. 1.

64. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger. 1974-75-76, ch. 33, art. 60; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Droit d'exiger l'endossement

65. (1) Au présent article, «personne compétente» désigne :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Définition de «personne compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente partie.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un docu-

Endossement

	security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.	ment distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.	(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Part. 1974-75-76, c. 33, s. 61.	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert. 1974-75-76, ch. 33, art. 61; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	66. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document. 1974-75-76, c. 33, s. 62.	66. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant. 1974-75-76, ch. 33, art. 62; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	67. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 61 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has. 1974-75-76, c. 33, s. 63.	67. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 61, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription. 1974-75-76, ch. 33, art. 63; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	68. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner	68. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'oppositions, qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf :	Effet d'un endossement non autorisé

	(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration. 1974-75-76, c. 33, s. 64.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé. 1974-75-76, ch. 33, art. 64; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	69. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing (a) the signature was genuine; (b) the signer was an appropriate person as defined in section 65 to endorse; and (c) the signer had legal capacity to sign.	69. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée : a) son authenticité; b) la compétence du signataire, au sens de l'article 65; c) la capacité juridique du signataire.	Garantie de la signature
Limitation of liability	(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.	(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.	Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty. 1974-75-76, c. 33, s. 65.	(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine. 1974-75-76, ch. 33, art. 65; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	70. (1) Delivery to a purchaser occurs when (a) the purchaser or a person designated by him acquires possession of a security; (b) the broker of the purchaser acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser; (c) the broker of the purchaser sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.	70. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas : a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession; b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit; c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.	Présomption de livraison
Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is	(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier,	Présomption de propriété

	not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).	mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).	
Ownership of part of fungible bulk	(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.	(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.	Propriété d'une partie d'un ensemble fungible
Notice to broker	(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received. 1974-75-76, c. 33, s. 66.	(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition. 1974-75-76, ch. 33, art. 66; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Avis au courtier
Delivery of security	71. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers, (a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgment to be made to the selling broker that it is held for him; and (b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.	71. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier : a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte; b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.	Livraison d'une valeur mobilière
Duty to deliver	(2) Subject to this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for him.	(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.	Obligation de livrer
Delivery to broker	(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange. 1974-75-76, c. 33, s. 67.	(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse. 1974-75-76, ch. 33, art. 67; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	72. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new secu-	72. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle	Droit de demander la remise en possession

urity evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Recovery if unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 68.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 1974-75-76, c. 33, s. 68.

Right to requisites for registration

73. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer. 1974-75-76, c. 33, s. 69.

Seizure of security

74. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security. 1974-75-76, c. 33, s. 70.

No conversion if good faith delivery by agent

75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them. 1978-79, c. 9, s. 24.

Registration

Duty to register transfer

76. (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 68.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige. 1974-75-76, ch. 33, art. 68; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Recours

73. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). 1974-75-76, ch. 33, art. 69; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Rescission du transfert

74. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 1974-75-76, ch. 33, art. 70; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Saisie d'une valeur mobilière

75. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières. 1978-79, ch. 9, art. 24.

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

Inscription

76. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Inscription obligatoire

	<p>(a) the security is endorsed by an appropriate person as defined in section 65;</p> <p>(b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;</p> <p>(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;</p> <p>(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;</p> <p>(e) the transfer is rightful or is to a <i>bona fide</i> purchaser; and</p> <p>(f) any fee referred to in subsection 49(2) has been paid.</p>	<p>a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente au sens de l'article 65;</p> <p>b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;</p> <p>c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;</p> <p>d) les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;</p> <p>e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;</p> <p>f) les droits prévus au paragraphe 49(2) ont été acquittés.</p>	
Liability for delay	(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 1974-75-76, c. 33, s. 71.	(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus. 1974-75-76, ch. 33, art. 71; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Responsabilité
Assurance that endorsement effective	77. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring	77. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :	Garantie de l'effet juridique de l'endossement
	<p>(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;</p> <p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p> <p>(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.</p>	<p>a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;</p> <p>b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;</p> <p>c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;</p> <p>d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.</p>	
Definition of "guarantee of the signature"	(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.	Définition de «garantie de la signature»
Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).	(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	Normes
Definition of "evidence of appointment or incumbency"	(4) In paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means	(4) À l'alinéa (1)b), «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend :	Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»
	<p>(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 51(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or</p>	<p>a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 51(7) et rendue moins de soixante jours avant la</p>	

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from excess documentation

(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer. 1974-75-76, c. 33, s. 72.

(7) L'émetteur qui exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert. 1974-75-76, ch. 33, art. 72; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Assurances supplémentaires

Limited duty of inquiry

78. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

78. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition :

Limites de l'obligation de s'informer

(a) written notice of an adverse claim has been received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 77(7).

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 77(7).

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommée désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

Modes d'exécution de l'obligation

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandatai-

protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 77(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 65, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of
notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing. 1974-75-76, c. 33, s. 73.

Limitation of
issuer's liability

79. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

res, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des
oppositions

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 77(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 65, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Durée de
validité de l'avis

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit. 1974-75-76, ch. 33, art. 73; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Limites de la
responsabilité

79. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer
in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 80(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 52. 1974-75-76, c. 33, s. 74.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 80(1), faire valoir ses droits;
- c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 52 régissant alors sa responsabilité. 1974-75-76, ch. 33, art. 74; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Faute de la
société

Notice of lost
or stolen
security

80. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

80. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Avis de la perte
ou du vol d'une
valeur
mobilière

Duty of issuer
to issue a new
security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

- a) l'en requiert avant d'être avisé de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une
nouvelle valeur
mobilière

Duty to register
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 52.

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 52 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du
transfert

Right of issuer
to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser. 1974-75-76, c. 33, s. 75.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi. 1974-75-76, ch. 33, art. 75; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Droit de
l'émetteur de
recouvrer

Agent's duties,
rights, etc.

81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has,

81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs

Droits et
obligations des
mandataires

in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent. 1974-75-76, c. 33, s. 76.

mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur. 1974-75-76, ch. 33, art. 76; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Avis au mandataire

PART VIII

TRUST INDENTURES

Definitions

“event of default”
«cas...»

82. (1) In this Part,

“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

(a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or

(b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

“trustee”
«fiduciaire»

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;

“trust indenture”
«acte...»

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.

Application

(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

PARTIE VIII

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

«acte de fiducie»
«trust...»

«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel :

«cas de défaut»
«event...»

a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable;

b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance,

si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai.

«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

«fiduciaire»
«trustee»

(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie de souscription publique.

Champ d'application

Exemption	(3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part. 1974-75-76, c. 33, s. 77.	(3) Le directeur peut dispenser de l'application de la présente partie les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés réelles afférentes, régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie. 1974-75-76, ch. 33, art. 77; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Dispense
Conflict of interest	83. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	83. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours : a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 78.	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). 1974-75-76, ch. 33, art. 78; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	84. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 1974-75-76, c. 33, s. 79.	84. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie. 1974-75-76, ch. 33, art. 79; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	85. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish, within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4), a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.	85. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation : a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces titres.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières

Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Corporate applicant	(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.	Personne morale demanderesse
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce : a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).	Teneur de la déclaration
Use of list	(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; (b) an offer to acquire debt obligations; or (c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.	(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre : a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance; b) de l'offre d'acquérir des titres de créance; c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.	Utilisation de la liste
Offence	(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 80.	(6) Toute personne qui contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 80; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Infraction
Evidence of compliance	86. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture; (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.	86. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant : a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres; b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte; c) d'exécuter l'acte.	Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the	(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prou-	Obligation de l'émetteur ou de la caution

trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor. 1974-75-76, c. 33, s. 81.

Contents of
declaration, etc.

87. Evidence of compliance as required by section 86 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with. 1974-75-76, c. 33, s. 82.

Further
evidence of
compliance

88. The evidence of compliance referred to in section 87 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 86;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein. 1974-75-76, c. 33, s. 83.

Trustee may
require
evidence of
compliance

89. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obliga-

ver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir. 1974-75-76, ch. 33, art. 81; 1978-79, ch. 9, art. 1.

87. La preuve exigée à l'article 86 consiste :

Teneur de la
déclaration, etc.

a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

b) d'autre part, si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation. 1974-75-76, ch. 33, art. 82; 1978-79, ch. 9, art. 1.

88. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 87 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

Preuve
supplémentaire

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 86;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches. 1974-75-76, ch. 33, art. 83; 1978-79, ch. 9, art. 1.

89. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de

Certificat de
conformité

tions issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof. 1974-75-76, c. 33, s. 84.

la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet. 1974-75-76, ch. 33, art. 84; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Notice of default

90. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing. 1974-75-76, c. 33, s. 85.

90. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis. 1974-75-76, ch. 33, art. 85; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Avis du défaut

Duty of care

91. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee. 1974-75-76, c. 33, s. 86.

91. Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire. 1974-75-76, ch. 33, art. 86; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

92. Notwithstanding section 91, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture. 1974-75-76, c. 33, s. 87.

92. Nonobstant l'article 91, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations solennelles, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie. 1974-75-76, ch. 33, art. 87; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 91. 1974-75-76, c. 33, s. 88.

93. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 91. 1974-75-76, ch. 33, art. 88; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Caractère impératif des obligations

PART IX

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured credi-

Functions of receiver

PARTIE IX

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

94. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société

Fonctions du séquestre

tors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the business of the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 89.

peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise. 1974-75-76, ch. 33, art. 89; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Functions of receiver-manager

95. A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed. 1974-75-76, c. 33, s. 90.

95. Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exploiter l'entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé. 1974-75-76, ch. 33, art. 90; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Fonctions du séquestre-gérant

Directors' powers cease

96. If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged. 1974-75-76, c. 33, s. 91.

96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte. 1974-75-76, ch. 33, art. 91; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

Duty to act

97. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court. 1974-75-76, c. 33, s. 92.

97. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci. 1974-75-76, ch. 33, art. 92; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Obligation

Duty under instrument

98. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 100. 1974-75-76, c. 33, s. 93.

98. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que lui donne le tribunal en vertu de l'article 100. 1974-75-76, ch. 33, art. 93; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Obligations prévues dans un acte

Duty of care

99. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall
(a) act honestly and in good faith; and
(b) deal with any property of the corporation in his possession or control in a commercially reasonable manner. 1974-75-76, c. 33, s. 94; 1978-79, c. 9, s. 25.

99. Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une société, nommé en vertu d'un acte, doit :
a) agir en toute honnêteté et bonne foi;
b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle. 1974-75-76, ch. 33, art. 94; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 25.

Obligation de diligence

Directions given by court

100. On an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving his accounts;
- (b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

100. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment :

- a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;
- b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;
- c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

Directives du tribunal

- (c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;
- (d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager; and
- (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager. 1974-75-76, c. 33, s. 95.

Duties of receiver and receiver-manager

- 101.** A receiver or receiver-manager shall
- (a) immediately notify the Director of his appointment and discharge;
- (b) take into his custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which he is appointed;
- (c) open and maintain a bank account in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control;
- (d) keep detailed accounts of all transactions carried out by him as receiver or receiver-manager;
- (e) keep accounts of his administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;
- (f) prepare at least once in every six month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable in the form required by section 155; and
- (g) on completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f). 1974-75-76, c. 33, s. 96.

Power to manage

- 102.** (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage the business and affairs of a corporation.

- d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou séquestre-gérant;
- e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant. 1974-75-76, ch. 33, art. 95; 1978-79, ch. 9, art. 1.

101. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

- a) aviser immédiatement le directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;
- b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;
- c) avoir, à son nom et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;
- d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;
- e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;
- f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 155;
- g) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f). 1974-75-76, ch. 33, art. 96; 1978-79, ch. 9, art. 1.

PARTIE X

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 102.** (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Pouvoirs

Number of directors

(2) A corporation shall have one or more directors but a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates. 1974-75-76, c. 33, s. 97; 1978-79, c. 9, s. 26.

(2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; au cas où des valeurs mobilières en circulation de la société, émises par voie de souscription publique, sont détenues par plusieurs personnes, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe. 1974-75-76, ch. 33, art. 97; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 26.

Nombre

By-laws

103. (1) Unless the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.

103. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date

(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Idem

(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Shareholder proposal

(5) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 137, make a proposal to make, amend or repeal a by-law. 1974-75-76, c. 33, s. 98; 1978-79, c. 9, s. 27.

(5) Tout actionnaire, ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle, peut, conformément à l'article 137, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif. 1974-75-76, ch. 33, art. 98; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 27.

Proposition d'un actionnaire

Organization meeting	<p>104. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make by-laws; (b) adopt forms of security certificates and corporate records; (c) authorize the issue of securities; (d) appoint officers; (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders; (f) make banking arrangements; and (g) transact any other business. 	<p>104. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prendre des règlements administratifs; b) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux; c) autoriser l'émission de valeurs mobilières; d) nommer les dirigeants; e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle; f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires; g) traiter toute autre question. 	Réunion
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 185(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 187(4).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 185(4), ou le certificat de prorogation visé au paragraphe 187(4).</p>	Limitation
Calling meeting	<p>(3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting. 1974-75-76, c. 33, s. 99; 1978-79, c. 9, s. 28.</p>	<p>(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion. 1974-75-76, ch. 33, art. 99; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 28.</p>	Convocation de la réunion
Qualifications of directors	<p>105. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) anyone who is less than eighteen years of age; (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; (c) a person who is not an individual; or (d) a person who has the status of bankrupt. 	<p>105. (1) Ne peuvent être administrateurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les particuliers de moins de dix-huit ans; b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal même étranger; c) les personnes autres que les particuliers; d) les personnes qui ont le statut de failli. 	Incapacités
Further qualifications	<p>(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.</p>	Autres qualités requises
Residency	<p>(3) A majority of the directors of a corporation must be resident Canadians.</p>	<p>(3) Le conseil d'administration doit se composer en majorité de résidents canadiens.</p>	Résidence
Exception for holding corporation	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), not more than one-third of the directors of a holding corporation need be resident Canadians if the holding corporation earns in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in</p>	<p>(4) Par dérogation au paragraphe (3), il suffit que soient des résidents canadiens un tiers des administrateurs de la société mère lorsque celle-ci et ses filiales gagnent au Canada, moins de cinq pour cent de leurs revenus bruts :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'après les derniers états financiers consolidés de la société mère visés à l'article 157; 	Exception

(a) the most recent consolidated financial statements of the holding corporation referred to in section 157; or

(b) the most recent financial statements of the holding corporation and its subsidiary bodies corporate as at the end of the last completed financial year of the holding corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 100; 1978-79, c. 9, s. 29.

b) soit d'après leurs derniers états financiers tels qu'ils s'établissaient à la fin du dernier exercice complet de la société mère. 1974-75-76, ch. 33, art. 100; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 29.

Notice of directors

106. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in prescribed form and the Director shall file the notice.

106. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme prescrite, que celui-ci enregistre.

Liste des administrateurs

Term of office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Durée du mandat

Election of directors

(3) Subject to paragraph 107(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.

(3) Sous réserve de l'alinéa 107b), les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante.

Élection des administrateurs

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

Durée des mandats

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Incumbent directors

(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du mandat

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum. 1974-75-76, c. 33, s. 101.

(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration. 1974-75-76, ch. 33, art. 101; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Vacances

Cumulative voting

107. Where the articles provide for cumulative voting,

107. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif :

Vote cumulatif

(a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and

(h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected. 1974-75-76, c. 33, s. 102.

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts. 1974-75-76, ch. 33, art. 102; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Ceasing to hold office

108. (1) A director of a corporation ceases to hold office when

(a) he dies or resigns;

(b) he is removed in accordance with section 109; or

108. (1) Le mandat d'un administrateur Fin du mandat prend fin en raison :

a) de son décès ou de sa démission;

b) de sa révocation aux termes de l'article 109;

	(c) he becomes disqualified under subsection 105(1).	c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes du paragraphe 105(1).	
Effective date of resignation	(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1974-75-76, c. 33, s. 103.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée. 1974-75-76, ch. 33, art. 103; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Date d'effet de la démission
Removal of directors	109. (1) Subject to paragraph 107(g), the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.	109. (1) Sous réserve de l'alinéa 107g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.	Exception
Vacancy	(3) Subject to paragraphs 107(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 111. 1974-75-76, c. 33, s. 104.	(3) Sous réserve des alinéas 107b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 111. 1974-75-76, ch. 33, art. 104; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Vacances
Attendance at meeting	110. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	110. (1) Les administrateurs ont droit de recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.	Présence à l'assemblée
Statement of director	(2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.	(2) L'administrateur qui, selon le cas : (a) démissionne; (b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; (c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.	Déclaration de l'administrateur
Circulating statement	(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 150.	(3) La société envoie sans délai, au directeur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 150.	Diffusion de la déclaration

Immunity	(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3). 1974-75-76, c. 33, s. 105.	(4) La société ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3). 1974-75-76, ch. 33, art. 105; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Immunité
Filling vacancy	111. (1) Notwithstanding subsection 114(3), but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.	111. (1) Nonobstant le paragraphe 114(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre.	Manière de combler les vacances
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.	(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.	Convocation d'une assemblée
Class director	(3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, (a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series; or (b) if there are no such remaining directors any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.	(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées : a) soit, sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre; b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.	Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
Shareholders filling vacancy	(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.	(4) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif de le faire.	Élection par actionnaires
Unexpired term	(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor. 1974-75-76, c. 33, s. 106.	(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur. 1974-75-76, ch. 33, art. 106; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Mandat

Number of directors	<p>112. (1) The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 107(h), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.</p>	<p>112. (1) Les actionnaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 107h), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.</p>	Nombre des administrateurs
Electing additional number of directors where articles amended	<p>(2) Where the shareholders adopt an amendment to the articles of a corporation to increase the number or minimum number of directors, the shareholders may, at the meeting at which they adopt the amendment, elect the additional number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 179(1) and 262(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the shareholders adopt the amendment to the articles. 1974-75-76, c. 33, s. 107; 1978-79, c. 9, s. 30.</p>	<p>(2) En cas de modification des statuts pour augmenter le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, les actionnaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre supplémentaire d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, nonobstant les paragraphes 179(1) et 262(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les actionnaires. 1974-75-76, ch. 33, art. 107; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 30.</p>	Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs suite à la modification des statuts
Notice of change of directors	<p>113. (1) Within fifteen days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice in prescribed form setting out the change and the Director shall file the notice.</p>	<p>113. (1) Dans les quinze jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration, la société doit en aviser en la forme prescrite le directeur qui enregistre cet avis.</p>	Avis de changement
Application to court	<p>(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 108.</p>	<p>(2) À la demande de tout intéressé ou du directeur, le tribunal peut, s'il le juge utile, obliger par ordonnance la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente. 1974-75-76, ch. 33, art. 108; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Demande au tribunal
Meeting of directors	<p>114. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place and on such notice as the by-laws require.</p>	<p>114. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.</p>	Réunion du conseil
Quorum	<p>(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.</p>	<p>(2) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.</p>	Quorum
Canadian majority	<p>(3) Directors, other than directors of a corporation referred to in subsection 105(4), shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians.</p>	<p>(3) Les administrateurs des sociétés non visées au paragraphe 105(4) ne peuvent délibérer lors des réunions que si la majorité des administrateurs présents est constituée de résidents canadiens.</p>	Majorité de Canadiens
Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors</p>	<p>(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas</p>	Exception

where a majority of resident Canadian directors is not present if

(a) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing or by telephone or other communications facilities the business transacted at the meeting; and

(b) a majority of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 115(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

(8) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.

(9) Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting. 1974-75-76, c. 33, s. 109.

115. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

(2) If the directors of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 105(4), appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee must be resident Canadians.

d'absence d'une majorité de résidents canadiens :

a) si, parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication;

b) lorsque la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité requise.

(5) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 115(3), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

(8) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.

(9) Sous réserve des règlements administratifs et du consentement de tous les administrateurs, ceux-ci peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion. 1974-75-76, ch. 33, art. 109; 1978-79, ch. 9, art. 1.

115. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, qui doit être résident canadien, ou à un comité du conseil d'administration.

(2) Tout comité du conseil d'administration d'une société ne tombant pas sous le coup du paragraphe 105(4) doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Notice of meeting

Avis de la réunion

Waiver of notice

Renonciation

Adjournment

Ajournement

One director meeting

Administrateur unique

Participation by telephone

Participation par téléphone

Delegation

Délégation

Canadian majority

Majorité de Canadiens

Limits on authority

(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor;
- (c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (d) declare dividends;
- (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;
- (f) pay a commission referred to in section 41;
- (g) approve a management proxy circular referred to in Part XIII;
- (h) approve a take-over bid circular or directors' circular referred to in Part XVII;
- (i) approve any financial statements referred to in section 155; or
- (j) adopt, amend or repeal by-laws. 1974-75-76, c. 33, s. 110.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), ni l'administrateur-gérant ni le comité ne peuvent :

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur;
- c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;
- d) déclarer des dividendes;
- e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société;
- f) verser la commission prévue à l'article 41;
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie XIII;
- h) approuver les circulaires d'offre d'achat visant à la mainmise ou celles des administrateurs visées à la partie XVII;
- i) approuver les états financiers mentionnés à l'article 155;
- j) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs. 1974-75-76, ch. 33, art. 110; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Limitation de pouvoirs

Validity of acts of directors and officers

116. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification. 1974-75-76, c. 33, s. 111.

116. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité. 1974-75-76, ch. 33, art. 111; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Resolution in lieu of meeting

117. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.

117. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors. 1974-75-76, c. 33, s. 112.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité. 1974-75-76, ch. 33, art. 112; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dépôt de la résolution

Directors' liability

118. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the

118. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'actions conformément à l'article 25, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

share had been issued for money on the date of the resolution.

Further directors' liabilities

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing

- (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 34, 35 or 36,
- (b) a commission contrary to section 41,
- (c) a payment of a dividend contrary to section 42,
- (d) financial assistance contrary to section 44,
- (e) a payment of an indemnity contrary to section 124, or
- (f) a payment to a shareholder contrary to section 190 or 241,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation des articles 34, 35 ou 36;
- b) le versement d'une commission en violation de l'article 41;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 42;
- d) la prestation d'une aide financière en violation de l'article 44;
- e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 124;
- f) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 190 ou 241,

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

Contribution

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 or 241.

(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 ou 241.

Recours

Order of court

(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 or 241;
- (b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

(5) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 ou 241;
- b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnance du tribunal

No liability

(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the share was

(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pou-

Absence de responsabilité

issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

vaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.

Limitation

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of. 1974-75-76, c. 33, s. 113.

(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé. 1974-75-76, ch. 33, art. 113; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Prescription

Liability of directors for wages

119. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.

119. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

(a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

(b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite*.

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution	(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 1974-75-76, c. 33, s. 114.	(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables. 1974-75-76, ch. 33, art. 114; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Répétition
Disclosure of interested director contract	<p>120. (1) A director or officer of a corporation who</p> <p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or</p> <p>(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,</p> <p>shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.</p>	<p>120. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :</p> <p>a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société;</p> <p>b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,</p> <p>doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.</p>	Divulgence des intérêts
Time of disclosure for director	<p>(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,</p> <p>(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;</p> <p>(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;</p> <p>(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or</p> <p>(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.</p>	<p>(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;</p> <p>b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;</p> <p>c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;</p> <p>d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.</p>	Moment
Time of disclosure for officer	<p>(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,</p> <p>(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;</p> <p>(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or</p> <p>(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.</p>	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après :</p> <p>a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;</p> <p>b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;</p> <p>c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	Idem
Time of disclosure for director or officer	<p>(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in</p>	<p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'acti-</p>	Idem

the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

vité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate;

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;

(c) one for indemnity or insurance under section 124; or

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 124;

(d) one with an affiliate.

d) conclu avec une personne morale du même groupe.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Divulgence permanente

Avoidance standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(7) Tout contrat important entre une société et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la société ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

Application to court

(8) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le

Demande au tribunal

	aside the contract on such terms as it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 115.	contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes. 1974-75-76, ch. 33, art. 115; 1978-79, ch. 9, art. 1; 1984, ch. 40, art. 79.	
Officers	<p>121. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement,</p> <p>(a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 115(3);</p> <p>(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and</p> <p>(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person. 1974-75-76, c. 33, s. 116.</p>	<p>121. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la société :</p> <p>a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 115(3);</p> <p>b) de nommer un administrateur à n'importe quel poste;</p> <p>c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes. 1974-75-76, ch. 33, art. 116; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Dirigeants
Duty of care of directors and officers	<p>122. (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>122. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;</p> <p>b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.</p>	Devoir des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	<p>(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.</p>	<p>(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.</p>	Observation
No exculpation	<p>(3) Subject to subsection 146(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof. 1974-75-76, c. 33, s. 117; 1978-79, c. 9, s. 31.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 146(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation. 1974-75-76, ch. 33, art. 117; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 31.</p>	Absence d'exonération
Dissent	<p>123. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless</p> <p>(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;</p>	<p>123. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :</p> <p>a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;</p>	Dissidence

	(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or	b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;	
	(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.	c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.	
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).	Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented there-to unless within seven days after he becomes aware of the resolution he	(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins :	Dissidence d'un administrateur absent
	(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or	a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;	
	(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.	b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société.	
Reliance on statements	(4) A director is not liable under section 118, 119 or 122 if he relies in good faith on	(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 118, 119 ou 122, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :	Foi à des déclarations
	(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or	a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;	
	(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him. 1974-75-76, c. 33, s. 118.	b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs. 1974-75-76, ch. 33, art. 118; 1978-79, ch. 9, art. 1.	
Indemnification	124. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if	124. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par des poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, si :	Indemnisation
		a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;	

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Indemnity as of
right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Directors' and
officers'
insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(b) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

Application to
court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemniser de leurs frais et dépenses entraînés par des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à
indemnisation

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent :

Assurance des
administrateurs
ou dirigeants

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de

Demande au
tribunal

order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Notice to Director

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 119; 1978-79, c. 9, s. 32.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 119; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 32.

Autre avis

Remuneration

125. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 120.

125. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 120; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Rémunération

PART XI

INSIDER TRADING

Definitions

"distributing corporation"
«société...»

126. (1) In this Part, "distributing corporation" means a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"
«initié»

"insider" means, except in section 131,
(a) a director or officer of a distributing corporation,
(b) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except by means of a redemption under section 36, shares issued by it,
(c) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires or sells shares issued by any of its affiliates, or
(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are

PARTIE XI

TRANSACTIONS D'INITIÉS

126. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«action» Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la surveillance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

«action»
"share"

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible.

«dirigeant» S'entend, au sein d'une société :

«dirigeant»
"officer"

- a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales;
- b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa a).

«initié» Sauf dans l'article 131 :

«initié»
"insider"

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

share had been issued for money on the date of the resolution.

Further directors' liabilities

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing

- (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 34, 35 or 36,
- (b) a commission contrary to section 41,
- (c) a payment of a dividend contrary to section 42,
- (d) financial assistance contrary to section 44,
- (e) a payment of an indemnity contrary to section 124, or
- (f) a payment to a shareholder contrary to section 190 or 241,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation des articles 34, 35 ou 36;
- b) le versement d'une commission en violation de l'article 41;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 42;
- d) la prestation d'une aide financière en violation de l'article 44;
- e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 124;
- f) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 190 ou 241,

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

Contribution

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 or 241.

(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 ou 241.

Recours

Order of court

(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 or 241;
- (b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

(5) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 44, 124, 190 ou 241;
- b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnance du tribunal

No liability

(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the share was

(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pou-

Absence de responsabilité

issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

vaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.

Limitation

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of. 1974-75-76, c. 33, s. 113.

(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé. 1974-75-76, ch. 33, art. 113; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Prescription

Liability of directors for wages

119. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.

119. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

(a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

(b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite*.

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 1974-75-76, c. 33, s. 114.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables. 1974-75-76, ch. 33, art. 114; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Répétition

Disclosure of interested director contract

120. (1) A director or officer of a corporation who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.

120. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :

a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société;

b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,

doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.

Divulgence des intérêts

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'acti-

Idem

the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

vité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate;
- (b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;
- (c) one for indemnity or insurance under section 124; or
- (d) one with an affiliate.

- a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;
- c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 124;
- d) conclu avec une personne morale du même groupe.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Divulgence permanente

Avoidance standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(7) Tout contrat important entre une société et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la société ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

Application to court

(8) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le

Demande au tribunal

aside the contract on such terms as it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 115.

contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes. 1974-75-76, ch. 33, art. 115; 1978-79, ch. 9, art. 1; 1984, ch. 40, art. 79.

Officers

121. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement,

(a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 115(3);

(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person. 1974-75-76, c. 33, s. 116.

121. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la société :

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 115(3);

b) de nommer un administrateur à n'importe quel poste;

c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes. 1974-75-76, ch. 33, art. 116; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dirigeants

Duty of care of directors and officers

122. (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

122. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Devoir des administrateurs et dirigeants

Duty to comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.

Observation

No exculpation

(3) Subject to subsection 146(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof. 1974-75-76, c. 33, s. 117; 1978-79, c. 9, s. 31.

(3) Sous réserve du paragraphe 146(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation. 1974-75-76, ch. 33, art. 117; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 31.

Absence d'exonération

Dissent

123. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

123. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

Dissidence

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented there-to unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Reliance on statements

(4) A director is not liable under section 118, 119 or 122 if he relies in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him. 1974-75-76, c. 33, s. 118.

Indemnification

124. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins :

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société.

Foi à des déclarations

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 118, 119 ou 122, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs. 1974-75-76, ch. 33, art. 118; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Indemnisation

124. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par des poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la société ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Indemnity as of
right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Directors' and
officers'
insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

(b) in his capacity as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

Application to
court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) La société peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemniser de leurs frais et dépenses entraînés par des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à
indemnisation

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent :

Assurance des
administrateurs
ou dirigeants

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de

Demande au
tribunal

order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Notice to Director

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 119; 1978-79, c. 9, s. 32.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 119; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 32.

Autre avis

Remuneration

125. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 120.

125. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 120; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Rémunération

PART XI

INSIDER TRADING

Definitions

"distributing corporation"
«société...»

126. (1) In this Part, "distributing corporation" means a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"
«initié»

"insider" means, except in section 131,
(a) a director or officer of a distributing corporation,
(b) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except by means of a redemption under section 36, shares issued by it,
(c) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires or sells shares issued by any of its affiliates, or
(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are

PARTIE XI

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Définitions

126. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action» Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la surveillance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

«action»
"share"

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible.

«dirigeant» S'entend, au sein d'une société :

«dirigeant»
"officer"

- a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales;
- b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa a).

«initié» Sauf dans l'article 131 :

«initié»
"insider"

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

d'administration. 1974-75-76, ch. 33, art. 141; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Appointing proxyholder

148. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

148. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

Révocation d'une procuration

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(i) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(b) in any other manner permitted by law.

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent. 1974-75-76, c. 33, s. 142.

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire. 1974-75-76, ch. 33, art. 142; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

149. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

149. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une société doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where a corporation has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

Offence	(3) If the management of a corporation fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) La société dont la direction contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Infraction
Officers, etc., of corporations	(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 143.	(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 143; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Sociétés et leurs dirigeants, etc.
Soliciting proxies	150. (1) A person shall not solicit proxies unless (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.	150. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite : a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte; b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation, au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.	Sollicitation de procuration
Copy to Director	(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.	(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.	Copie au directeur
Offence	(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.	(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Officers, etc., of bodies corporate	(4) Where a body corporate commits an offence under subsection (3), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction	(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 144.

encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 144; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Exemption order

151. (1) On the application of an interested person, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting such person from any of the requirements of section 149 or subsection 150(1), which order may have retrospective effect.

151. (1) Le directeur peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, des conditions imposées par l'article 149 ou le paragraphe 150(1).

Ordonnance de dispense

Publication

(2) The Director shall set out in the periodical referred to in section 129 the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor. 1974-75-76, c. 33, s. 145.

(2) Le directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 129 les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article. 1974-75-76, ch. 33, art. 145; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Publicité

Attendance at meeting

152. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

152. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieure à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 146; 1978-79, c. 9, s. 43.

Duty of registrant

153. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, forthwith after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy thereof to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Beneficial owner unknown

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish the registrant at that person's expense with the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1) other than copies of the document requesting voting instructions.

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, contrevient aux instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 146; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 43.

Infraction

153. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Devoir du courtier attitré

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Propriétaire inconnu

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Exemplaires

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions au courtier attitré

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

a nominee of the beneficial owner as proxy-holder.

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(8) Le courtier attitré qui sciemment contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Officers, etc., of bodies corporate

(9) Where a registrant who is a body corporate commits an offence under subsection (8), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 147; 1978-79, c. 9, s. 44.

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 147; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 44.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Restraining order

154. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Director may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

154. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du directeur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

Ordonnance

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

(c) an order adjourning the meeting.

c) ajourner l'assemblée.

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give to the Director notice of the application and the

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci

Avis au directeur

Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 148.

peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 148; 1978-79, ch. 9, art. 1.

PART XIV

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial statements

155. (1) Subject to section 156, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting. 1974-75-76, c. 33, s. 149.

Exemption

156. A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such reasonable conditions as he thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 150.

Consolidated statements

157. (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements

PARTIE XIV

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

États financiers annuels

155. (1) Sous réserve de l'article 156, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la société, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle. 1974-75-76, ch. 33, art. 149; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dispense

156. Le directeur peut, sur demande de la société, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispensant de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 150; 1978-79, ch. 9, art. 1.

États financiers consolidés

157. (1) La société doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de

of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

Examination (2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may on request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.

(2) Les actionnaires ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination (3) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.

(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la société dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.

Interdiction

Notice to Director (4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 151; 1978-79, c. 9, s. 45.

(4) La société doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) au directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 151; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 45.

Avis au directeur

Approval of financial statements 158. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 155 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

158. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 155; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.

Approbation des états financiers

Condition precedent (2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 155 unless the financial statements are

(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 155 que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Condition préalable

(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and

a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);

(b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any. 1974-75-76, c. 33, s. 152.

b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi. 1974-75-76, ch. 33, art. 152; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Copies to shareholders 159. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 142(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 155 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

159. (1) La société doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)b), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 155 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.

Copies aux actionnaires

Offence (2) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary

(2) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-

Infraction

conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1974-75-76, c. 33, s. 153.

bilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1974-75-76, ch. 33, art. 153; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Copies to
Director

160. (1) A corporation

(a) any of the securities of which are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, or

(b) the gross revenues of which, as shown in the most recent financial statements referred to in section 155, exceed ten million dollars or the assets of which as shown in those financial statements exceed five million dollars

shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or forthwith after the signing of a resolution under paragraph 142(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than fifteen months after the last date when the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, send a copy of the documents referred to in section 155 to the Director.

160. (1) La société dont, selon le cas :

a) des valeurs mobilières en circulation ont été émises par voie de souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes;

b) les revenus bruts ou l'actif excédent, respectivement, dix ou cinq millions de dollars d'après les états financiers visés à l'article 155 les plus récents,

doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)b), et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la date à laquelle aurait dû avoir lieu la dernière assemblée annuelle ou être signée la résolution en tenant lieu, envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 155.

Copies au
directeur

Affiliates

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the gross revenues and assets of the corporation include the gross revenues and assets of its affiliates.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les revenus bruts et l'actif de la société comprennent ceux des personnes morales du même groupe.

Groupe

Exemption

(3) A corporation may apply to the Director for an order exempting the corporation from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

(3) La société peut demander au directeur de la dispenser, par voie d'ordonnance, de l'application du paragraphe (2) dans certains cas prescrits.

Dispense

Further
disclosure

(4) If a corporation referred to in subsection (1)

(a) sends to its shareholders, or

(b) is required to file with or send to a public authority or a stock exchange

interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

(4) La société visée au paragraphe (1) qui, selon le cas :

a) envoie à ses actionnaires;

b) est tenue de remettre à une administration publique ou à une bourse,

des états financiers provisoires ou des documents connexes, doit immédiatement en envoyer copie au directeur.

Autres
documents à
remettre

Subsidiary
corporation
exemption

(5) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Direc-

(5) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :

a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;

b) d'autre part, les états financiers de la société mère, présentés sous forme consolidée ou cumulée, figurent dans les documents remis au directeur en conformité avec le présent article.

Dispense

d'administration. 1974-75-76, ch. 33, art. 141; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Appointing proxyholder

148. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

148. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy
(a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

Révocation d'une procuration

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(i) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

(b) in any other manner permitted by law.

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent. 1974-75-76, c. 33, s. 142.

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire. 1974-75-76, ch. 33, art. 142; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

149. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

149. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une société doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where a corporation has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

Offence	(3) If the management of a corporation fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) La société dont la direction contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Infraction
Officers, etc., of corporations	(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 143.	(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 143; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Sociétés et leurs dirigeants, etc.
Soliciting proxies	150. (1) A person shall not solicit proxies unless (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.	150. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite : a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte; b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation, au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.	Sollicitation de procuration
Copy to Director	(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.	(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.	Copie au directeur
Offence	(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.	(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction
Officers, etc., of bodies corporate	(4) Where a body corporate commits an offence under subsection (3), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction	(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 144.

encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 144; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Exemption
order

151. (1) On the application of an interested person, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting such person from any of the requirements of section 149 or subsection 150(1), which order may have retrospective effect.

151. (1) Le directeur peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, des conditions imposées par l'article 149 ou le paragraphe 150(1).

Ordonnance de
dispense

Publication

(2) The Director shall set out in the periodical referred to in section 129 the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor. 1974-75-76, c. 33, s. 145.

(2) Le directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 129 les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article. 1974-75-76, ch. 33, art. 145; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Publicité

Attendance at
meeting

152. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

152. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à
l'assemblée

Right of a
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé
de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 146; 1978-79, c. 9, s. 43.

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, contrevient aux instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 146; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 43.

Infraction

Duty of registrant

153. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, forthwith after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy thereof to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

153. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Devoir du courtier attitré

Beneficial owner unknown

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Propriétaire inconnu

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish the registrant at that person's expense with the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1) other than copies of the document requesting voting instructions.

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions au courtier attitré

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

a nominee of the beneficial owner as proxy-holder.

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(8) Le courtier attitré qui sciemment contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Officers, etc., of bodies corporate

(9) Where a registrant who is a body corporate commits an offence under subsection (8), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 147; 1978-79, c. 9, s. 44.

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 147; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 44.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Restraining order

154. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Director may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

154. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du directeur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

Ordonnance

- (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

- a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give to the Director notice of the application and the

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci

Avis au directeur

Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 148.

peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 148; 1978-79, ch. 9, art. 1.

PART XIV

FINANCIAL DISCLOSURE

155. (1) Subject to section 156, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting. 1974-75-76, c. 33, s. 149.

156. A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such reasonable conditions as he thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 150.

157. (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements

PARTIE XIV

PRÉSENTATION DE
RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

155. (1) Sous réserve de l'article 156, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la société, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle. 1974-75-76, ch. 33, art. 149; 1978-79, ch. 9, art. 1.

156. Le directeur peut, sur demande de la société, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispensant de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 150; 1978-79, ch. 9, art. 1.

157. (1) La société doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de

Annual
financial
statementsÉtats financiers
annuels

Exception

Exception

Exemption

Dispense

Consolidated
statementsÉtats financiers
consolidés

	of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.	chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.	
Examination	(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may on request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.	(2) Les actionnaires ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.	Examen
Barring examination	(3) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.	(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la société dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.	Interdiction
Notice to Director	(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 151; 1978-79, c. 9, s. 45.	(4) La société doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) au directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 151; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 45.	Avis au directeur
Approval of financial statements	158. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 155 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.	158. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 155; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.	Approbation des états financiers
Condition precedent	(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 155 unless the financial statements are (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any. 1974-75-76, c. 33, s. 152.	(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 155 que lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1); b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi. 1974-75-76, ch. 33, art. 152; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Condition préalable
Copies to shareholders	159. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 142(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 155 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.	159. (1) La société doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)b), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 155 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.	Copies aux actionnaires
Offence	(2) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary	(2) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-	Infraction

conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1974-75-76, c. 33, s. 153.

bilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1974-75-76, ch. 33, art. 153; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Copies to
Director

160. (1) A corporation

(a) any of the securities of which are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, or

(b) the gross revenues of which, as shown in the most recent financial statements referred to in section 155, exceed ten million dollars or the assets of which as shown in those financial statements exceed five million dollars

shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or forthwith after the signing of a resolution under paragraph 142(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than fifteen months after the last date when the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, send a copy of the documents referred to in section 155 to the Director.

160. (1) La société dont, selon le cas :

a) des valeurs mobilières en circulation ont été émises par voie de souscription publique et sont détenues par plusieurs personnes;

b) les revenus bruts ou l'actif excédent, respectivement, dix ou cinq millions de dollars d'après les états financiers visés à l'article 155 les plus récents,

doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)b), et, en tout état de cause, dans les quinze mois suivant la date à laquelle aurait dû avoir lieu la dernière assemblée annuelle ou être signée la résolution en tenant lieu, envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 155.

Copies au
directeur

Affiliates

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), the gross revenues and assets of the corporation include the gross revenues and assets of its affiliates.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les revenus bruts et l'actif de la société comprennent ceux des personnes morales du même groupe.

Groupe

Exemption

(3) A corporation may apply to the Director for an order exempting the corporation from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

(3) La société peut demander au directeur de la dispenser, par voie d'ordonnance, de l'application du paragraphe (2) dans certains cas prescrits.

Dispense

Further
disclosure

(4) If a corporation referred to in subsection (1)

(a) sends to its shareholders, or

(b) is required to file with or send to a public authority or a stock exchange

interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

(4) La société visée au paragraphe (1) qui, selon le cas :

a) envoie à ses actionnaires;

b) est tenue de remettre à une administration publique ou à une bourse,

des états financiers provisoires ou des documents connexes, doit immédiatement en envoyer copie au directeur.

Autres
documents à
remettre

Subsidiary
corporation
exemption

(5) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Direc-

(5) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :

a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;

b) d'autre part, les états financiers de la société mère, présentés sous forme consolidée ou cumulée, figurent dans les documents remis au directeur en conformité avec le présent article.

Dispense

	tor by the holding corporation in compliance with this section.		
Offence	(6) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1974-75-76, c. 33, s. 154; 1978-79, c. 9, s. 46.	(6) Toute société qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1974-75-76, ch. 33, art. 154; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 46.	Infraction
Qualification of auditor	161. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.	161. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.	Qualités requises pour être vérificateur
Independence	(2) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner (i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of any such corporation or any of its affiliates, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.	(2) Pour l'application du présent article : a) l'indépendance est une question de fait; b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé : (i) ou bien est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, (ii) ou bien est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, (iii) ou bien a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.	Indépendance
Duty to resign	(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification.	(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.	Destitution judiciaire
Exemption order	(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 1974-75-76, c. 33, s. 155, 1978-79, c. 9, s. 47.	(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes. 1974-75-76, ch. 33, art. 155; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Dispense
Appointment of auditor	162. (1) Subject to section 163, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution,	162. (1) Sous réserve de l'article 163, les actionnaires doivent, par voie de résolution	Nomination du vérificateur

	at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	ordinaire, à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	
Eligibility	(2) An auditor appointed under section 104 is eligible for appointment under subsection (1).	(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 104 peut également l'être conformément au paragraphe (1).	Éligibilité
Incumbent auditor	(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.	(3) Nonobstant le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.	Vérificateur en fonctions
Remuneration	(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors. 1974-75-76, c. 33, s. 156; 1978-79, c. 9, s. 48.	(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs. 1974-75-76, ch. 33, art. 156; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 48.	Rémunération
Dispensing with auditor	163. (1) The shareholders of a corporation that is not required to comply with section 160 may resolve not to appoint an auditor.	163. (1) Les actionnaires d'une société non tenue de se conformer à l'article 160 peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.	(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.	Durée de validité
Unanimous consent	(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.	(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le consentement unanime des actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter.	Consentement unanime
Exemption from appointing auditor	(4) A corporation that is a wholly-owned subsidiary of a holding body corporate may apply to the Director for an order exempting the corporation from appointing an auditor in such circumstances as may be prescribed. 1974-75-76, c. 33, s. 157; 1978-79, c. 9, s. 49.	(4) La filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère peut, dans les cas prescrits, demander au directeur de rendre une ordonnance la dispensant de nommer un vérificateur. 1974-75-76, ch. 33, art. 157; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 49.	Dispense de nommer un vérificateur
Ceasing to hold office	164. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when (a) he dies or resigns; or (b) he is removed pursuant to section 165.	164. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec : a) son décès ou sa démission; b) sa révocation conformément à l'article 165.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1974-75-76, c. 33, s. 158.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission. 1974-75-76, ch. 33, art. 158; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Date d'effet de la démission
Removal of auditor	165. (1) The shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 167.	165. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui	Révocation

		n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 167.	
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 166. 1974-75-76, c. 33, s. 159.	(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 166. 1974-75-76, ch. 33, art. 159; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Vacance
Filling vacancy	166. (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.	166. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.	(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout actionnaire peut le faire.	Convocation d'une assemblée
Shareholders filling vacancy	(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders.	(3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des actionnaires.	Vacance comblée par les actionnaires
Unexpired term	(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor. 1974-75-76, c. 33, s. 160.	(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur. 1974-75-76, ch. 33, art. 160; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Mandat non expiré
Court appointed auditor	167. (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, on the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders.	167. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un actionnaire ou du directeur, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les actionnaires.	Nomination judiciaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 163 not to appoint an auditor. 1974-75-76, c. 33, s. 161.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 163. 1974-75-76, ch. 33, art. 161; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Exception
Right to attend meeting	168. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor.	168. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor.	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation

Notice to corporation

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société.

Avis de la société

Offence

(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Statement of auditor

(5) An auditor who
 (a) resigns,
 (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office,
 (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire, or
 (d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 163 is to be proposed,

(5) Le vérificateur qui, selon le cas :
 a) démissionne;
 b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;
 c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;
 d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 163,

Déclaration du vérificateur

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Circulating statement

(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 150.

(6) La société doit immédiatement envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des motifs visés au paragraphe (5), sauf s'ils sont incorporés ou joints à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 150.

Diffusion des motifs

Replacing auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Remplaçant

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void. 1974-75-76, c. 33, s. 162.

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination. 1974-75-76, ch. 33, art. 162; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effet de l'inobservation

Examination

169. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 155(1)(a)(ii).

169. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 155(1)a(ii).

Examen

Reliance on other auditor

(2) Notwithstanding section 170, an auditor of a corporation may reasonably rely on the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.

(2) Nonobstant l'article 170, le vérificateur d'une société peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale, dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la société.

Foi au rapport d'un vérificateur

Reasonableness

(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le bien-fondé de la décision du vérificateur est une question de fait.

Question de fait

Application

(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported on by the auditor are in consolidated form. 1974-75-76, c. 33, s. 163; 1978-79, c. 9, s. 50.

(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non. 1974-75-76, ch. 33, art. 163; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 50.

Application

Right to information

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

170. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur :

Droit à l'information

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

- a) le renseigner;
- b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 169 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Idem

(2) On the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent :

Idem

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in

- a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérifica-

the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 169; and

(b) furnish the auditor with the information and explanations so obtained. 1974-75-76, c. 33, s. 164; 1978-79, c. 9, s. 51.

teur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 169;

b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus. 1974-75-76, ch. 33, art. 164; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 51.

Audit committee

171. (1) Subject to subsection (2), a corporation described in subsection 102(2) shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

171. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés peuvent, et celles visées au paragraphe 102(2) doivent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe.

Comité de vérification

Exemption

(2) A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if he is satisfied that the shareholders will not be prejudiced by such an order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de la société, la libérer, par ordonnance et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

Duty of committee

(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 158.

(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 158.

Fonctions du comité

Auditor's attendance

(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.

(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence du vérificateur

Calling meeting

(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation de la réunion

Notice of errors

(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Avis des erreurs

Error in financial statements

(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement on which he has reported, and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.

(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent :

Obligation des administrateurs

- (a) prepare and issue revised financial statements; or
- (b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is one that is required to comply with section 160, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the shareholders.

- a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;
- b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et, si la société est tenue de se conformer à l'article 160, en informer de la même manière le directeur.

Offence

(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 165.

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui, sciemment, contrevient aux paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 165; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Infraction

Qualified privilege (defamation)

172. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege. 1974-75-76, c. 33, s. 166.

172. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 166; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Immunité (diffamation)

PART XV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles

173. (1) Subject to sections 176 and 177, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

- (a) change its name;
- (b) change the place in which its registered office is situated;
- (c) add, change or remove any restriction on the business or businesses that the corporation may carry on;
- (d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;
- (e) create new classes of shares;
- (f) reduce or increase its stated capital which, for the purposes of the amendment, is deemed to be set out in the articles;
- (g) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued;
- (h) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series

PARTIE XV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

173. (1) Sous réserve des articles 176 et 177, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin :

- a) d'en changer la dénomination sociale;
- b) de transférer le siège social;
- c) d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;
- d) de modifier le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre;
- e) de créer de nouvelles catégories d'actions;
- f) de réduire ou d'augmenter son capital déclaré qui, aux fins de la modification, est réputé figurer dans les statuts;
- g) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- h) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

Modification des statuts

or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(i) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;

(j) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;

(k) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(l) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (j) and (k);

(m) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 107 and 112;

(n) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares; or

(o) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

i) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

j) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

k) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

l) de révoquer ou de modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas j) et k);

m) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 107 et 112;

n) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions;

o) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.

Termination

(2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

(2) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Annulation

Amendment of number name

(3) Notwithstanding subsection (1), where a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name. 1974-75-76, c. 33, s. 167; 1978-79, c. 9, s. 52; 1980-81-82-83, c. 115, s. 7.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres. 1974-75-76, ch. 33, art. 167; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 52; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 7; 1984, ch. 40, art. 79.

Modification de la dénomination exprimée en chiffres

Constraints on shares

174. (1) Subject to sections 176 and 177, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain

(a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians;

(b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates or associates to qualify

174. (1) Sous réserve des articles 176 et 177, la société dont des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions :

a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens;

b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes

Restrictions concernant les actions

under any prescribed law of Canada or a province

- (i) to obtain a licence to carry on any business,
 - (ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or
 - (iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or
- (c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

Exception in respect of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless

- (a) in the case of a constraint in respect of a class, the shares of the class, or
- (b) in the case of a constraint in respect of a series, the shares of the series

are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

Limitation on ownership of shares

(3) A corporation may, pursuant to paragraph (1)(c), limit the number of shares of that corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose ownership would adversely affect the ability of the corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(c).

Change or removal of constraint

(4) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its shares.

Termination

(5) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under sub-

morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi fédérale ou provinciale prescrite :

- (i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,
- (ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,
- (iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements;

c) quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements:

(2) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa :

- a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;
- b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

Exception à l'al. (1)c)

(3) La société peut, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci l'appartenance d'actions si l'appartenance compromet la possibilité pour la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts et qui sont aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)c).

Limitation du nombre d'actions

(4) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions.

Suppression ou modification des restrictions

(5) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (4),

Annulation

section (1) or (4), revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Regulations

(6) Subject to subsections 261(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue, transfer or ownership of its shares prescribing

(6) Sous réserve des paragraphes 261(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou l'appartenance des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire :

Règlements

(a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents présentés ou publiés par la société;

(b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission d'actions ou l'inscription de transferts en conformité avec les statuts de la société;

(c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les actions détenues en contravention des statuts de la société;

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on such disclosure and the effects of such reliance; and

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions, ainsi que le droit de la société, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;

(e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers.

e) les droits des propriétaires d'actions de la société au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des actions.

Validity of acts

(7) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any failure to comply with this section or the regulations. 1974-75-76, c. 33, s. 168; 1978-79, c. 9, s. 53; 1980-81-82-83, c. 115, s. 8.

(7) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes d'une société sont valides nonobstant l'inobservation du présent article ou des règlements. 1974-75-76, ch. 33, art. 168; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 53; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 8.

Validité des actes

Proposal to amend

175. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 137, make a proposal to amend the articles.

175. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 137, présenter une proposition de modification des statuts.

Proposition de modification

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amendment. 1974-75-76, c. 33, s. 169; 1978-79, c. 9, s. 54.

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification. 1974-75-76, ch. 33, art. 169; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 54.

Avis de modification

Class vote

176. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (4), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an

176. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une

Vote par catégorie

amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of such class or change or remove such constraint.

catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de ladite catégorie soit modifier ou supprimer ces restrictions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège

Exception

of a class or series into shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 174(1)(c) but is otherwise equal to the class or series first mentioned.

supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui, sauf qu'elle est assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 174(1)c), est égale à la première catégorie ou série.

Deeming provision

(3) For the purpose of paragraph (1)(e), a new class of shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles pursuant to paragraph 174(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of shares shall be deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.

(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 174(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie d'actions dont l'émission, le transfert ou l'appartenance font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux actions d'une ancienne catégorie, les actions de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)e), être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.

Présomption

Limitation

(4) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

(4) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(5) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved such amendment by a special resolution. 1974-75-76, c. 33, s. 170; 1978-79, c. 9, s. 55; 1980-81-82-83, c. 115, s. 9.

(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. 1974-75-76, ch. 33, art. 170; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 55; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 9.

Résolutions distinctes

Delivery of articles

177. (1) Subject to any revocation under subsection 173(2) or 174(5), after an amendment has been adopted under section 173, 174 or 176 articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Director.

177. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 173(2) ou 174(5), après une modification adoptée en vertu des articles 173, 174 ou 176, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées en la forme prescrite au directeur.

Remise des statuts

Reduction of stated capital

(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 38(3) and (4) apply. 1974-75-76, c. 33, s. 171; 1978-79, c. 9, s. 56.

(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 38(3) et (4) s'appliquent. 1974-75-76, ch. 33, art. 171; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 56.

Réduction du capital déclaré

Certificate of amendment

178. On receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262. 1974-75-76, c. 33, s. 172.

178. Sur réception des clauses modificatrices, le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 262. 1974-75-76, ch. 33, art. 172; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Certificat de modification

Effect of certificate

179. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

179. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Effet du certificat

Rights preserved

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corpora-

(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni

Maintien des droits

tion or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party. 1974-75-76, c. 33, s. 173.

aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties. 1974-75-76, ch. 33, art. 173; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Restated articles

180. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.

180. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.

Mise à jour des statuts

Delivery of articles

(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.

(2) Les statuts mis à jour en la forme prescrite sont envoyés au directeur.

Envoi des statuts

Restated certificate

(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 262.

(3) Sur réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 262.

Certificat

Effect of certificate

(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto. 1974-75-76, c. 33, s. 174.

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat. 1974-75-76, ch. 33, art. 174; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effet du certificat

Amalgamation

181. Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 175.

181. Plusieurs sociétés, y compris une société mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même société. 1974-75-76, ch. 33, art. 175; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Fusion

Amalgamation agreement

182. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

182. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

Convention de fusion

(a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 6;

a) les dispositions dont l'article 6 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;

(b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;

b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

(c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation;

c) les modalités d'échange des actions de chaque société contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

(d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;

d) au cas où des actions de l'une de ces sociétés ne doivent pas être échangées contre des valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

(f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the

amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

f) les règlements administratifs envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 176.

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. 1974-75-76, ch. 33, art. 176; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Annulation

Shareholder approval

183. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of such shares.

183. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 135, aux actionnaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée :

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.

Avis de l'assemblée

Right to vote

(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(3) Chaque action des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote as a class or series under section 176.

(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 176.

Vote par catégorie

Shareholder approval

(5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have

(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors

Approbation des actionnaires

approved of the amalgamation by special resolutions.

Termination

(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations. 1974-75-76, c. 33, s. 177; 1978-79, c. 9, s. 56.1.

Vertical short-form amalgamation

184. (1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 182 and 183 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamated holding corporation, and

(iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 182 and 183 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated

de son approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque société fusionnante.

Résiliation

(6) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes. 1974-75-76, ch. 33, art. 177; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 56.1.

Fusion verticale simplifiée

184. (1) La société mère et les filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 182 et 183 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs filiales dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 182 et 183 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnées sera ajouté à celui de la société dont les actions ne sont pas annulées. 1974-75-76, ch. 33, art. 178; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 56.2.

capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled. 1974-75-76, c. 33, s. 178; 1978-79, c. 9, s. 56.2.

Sending of articles

185. (1) Subject to subsection 183(6), after an amalgamation has been adopted under section 183 or approved under section 184, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 106.

185. (1) Sous réserve du paragraphe 183(6), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme prescrite, doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 183 ou 184, être envoyés au directeur avec tous les documents exigés aux articles 19 et 106.

Remise des statuts

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois :

Déclarations annexées

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

a) que :

(i) d'une part, chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

b) que :

(i) ou bien la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) ou bien les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province where the corporation carries on business; and

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à mille dollars;

b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette société de s'opposer à la fusion dans les trente jours de la date de l'avis.

Avis adéquat

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 262. 1974-75-76, c. 33, s. 179.

(4) Sur réception des statuts de fusion, le directeur délivre un certificat de fusion en conformité avec l'article 262. 1974-75-76, ch. 33, art. 179; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Certificat de fusion

Effect of certificate

186. On the date shown in a certificate of amalgamation

(a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;

(b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 180.

186. À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion. 1974-75-76, ch. 33, art. 180; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effet du certificat

Continuance (import)

187. (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Director for a certificate of continuance.

187. (1) La personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi fédérale peut, si la loi sous le régime de laquelle elle est constituée le permet, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation.

Prorogation (importation)

Amendments in articles of continuance

(2) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its Act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

(2) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

Articles of continuance

(3) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 106.

(3) Les clauses de prorogation en la forme prescrite doivent être envoyées au directeur avec les documents exigés aux articles 19 et 106.

Clauses

Certificate of continuance

(4) On receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 262.

(4) Sur réception des clauses de prorogation, le directeur doit délivrer un certificat de prorogation en conformité avec l'article 262.

Certificat

Effect of certificate

(5) On the date shown in the certificate of continuance

(5) À la date figurant sur le certificat de prorogation :

Effet du certificat

(a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

a) la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;

(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and

b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la société prorogée;

(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

c) le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la société prorogée.

Copy of certificate

(6) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

(6) Le directeur doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Exemplaire du certificat

Rights preserved

(7) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

(7) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi :

Maintien des droits

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;

a) la société est propriétaire des biens de cette personne morale;

(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;

b) la société est responsable des obligations de cette personne morale;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and

d) la société remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société.

Issued shares

(8) Subject to subsection 49(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued share.

(8) Sous réserve du paragraphe 49(8), les actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises.

Actions déjà émises

Exception in case of convertible shares

(9) Where a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is

(9) La société qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats d'actions nominatifs mais converti-

Exception en matière d'actions convertibles

convertible to bearer form, the corporation may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached thereto, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

bles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre d'actions.

Definition of "share"

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), "share" includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant as defined in the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), «action» s'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 29(1), d'une option d'achat d'actions au sens donné à «titre au porteur» dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue.

Définition de «action»

Where continued reference to par value shares permissible

(11) Where the Director determines, on the application of a body corporate, that it is not practicable to change a reference to the nominal or par value of shares of a class or series that the body corporate was authorized to issue before it was continued under this Act, the Director may, notwithstanding subsection 24(1), permit the body corporate to continue to refer in its articles to those shares, whether issued or unissued, as shares having a nominal or par value.

(11) Au cas où le directeur, saisi par une personne morale, décide qu'il n'y a pas lieu de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une catégorie ou d'une série qu'elle était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 24(1), autoriser la personne morale à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair.

Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair

Limitation

(12) A corporation shall set out in its articles the maximum number of shares of a class or series referred to in subsection (11) and may not amend its articles to increase that maximum number of shares or to change the nominal or par value of those shares. 1974-75-76, c. 33, s. 181; 1978-79, c. 9, s. 57.

(12) La société doit énoncer dans ses statuts le nombre maximal des actions d'une série ou catégorie visées au paragraphe (11) et elle ne peut modifier ses statuts en vue d'augmenter ce nombre ni changer la valeur nominale ou au pair de ces actions. 1974-75-76, ch. 33, art. 181; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 57.

Restriction

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.

Prorogation (exportation)

Continuance (export) of investment company

(2) A corporation to which the *Investment Companies Act* applies shall not apply for continuance in another jurisdiction without the prior consent of the Minister of Finance.

(2) La société régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne peut demander sa prorogation sous le régime d'une autre autorité législative sans le consentement préalable du ministre des Finances.

Prorogation (exportation) d'une société d'investissement

Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 190, but failure to

(3) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 135, un avis de l'assemblée mentionnant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190, le défaut

Avis de l'assemblée

	make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.	de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.	
Right to vote	(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.	Droit de vote
Shareholder approval	(5) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.	(5) La demande de prorogation est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.	Approbation des actionnaires
Termination	(6) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.	(6) Les administrateurs qui y sont autorisés par les actionnaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.	Désistement
Discontinuance	(7) On receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.	(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.	Changement de régime
Notice deemed to be articles	(8) For the purposes of section 262, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that are in the prescribed form.	(8) Pour l'application de l'article 262, l'avis visé au paragraphe (7) est réputé être des statuts établis en la forme prescrite.	L'avis est réputé être des statuts
Rights preserved	(9) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.	(9) La présente loi cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.	Maintien des droits
Prohibition	(10) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate. 1974-75-76, c. 33, s. 182; 1978-79, c. 9, s. 58; 1980-81-82-83, c. 47, s. 3.	(10) La loi sous le régime de laquelle la société est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que : a) la personne morale est propriétaire des biens de cette société; b) la personne morale est responsable des obligations de cette société; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées; d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale. 1974-75-76, ch. 33, art. 182; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 58; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 3.	Interdiction
Borrowing powers	189. (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the articles of a corporation are deemed to state that the	189. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les statuts sont réputés prévoir que le conseil d'admi-	Pouvoir d'emprunt

directors of a corporation may, without authorization of the shareholders,

- (a) borrow money on the credit of the corporation;
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation;
- (c) subject to section 44, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and
- (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

Delegation of borrowing powers

(2) Notwithstanding subsection 115(3) and paragraph 121(a), unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

Extraordinary sale, lease or exchange

(3) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (4) to (8).

Notice of meeting

(4) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall

- (a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and
- (b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

Shareholder approval

(5) At the meeting referred to in subsection (4), the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

Right to vote

(6) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) whether or not it otherwise carries the right to vote.

nistration peut, sans l'autorisation des actionnaires :

- a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;
- b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de créance de la société;
- c) sous réserve de l'article 44, garantir, au nom de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;
- d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses obligations.

(2) Nonobstant le paragraphe 115(3) et l'alinéa 121a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime d'actionnaires, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs, visés au paragraphe (1), à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Délégation du pouvoir d'emprunt

(3) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (4) à (8).

Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires

(4) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 135, un avis de l'assemblée :

Avis d'assemblée

- a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange;
- b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190, le défaut de cette mention ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (3).

(5) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (4), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

(6) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (3).

Droit de vote

Class vote	(7) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) only if such class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.	(7) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (3) que si elles ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.	Vote par catégorie
Shareholder approval	(8) A sale, lease or exchange referred to in subsection (3) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.	(8) L'adoption des opérations visées au paragraphe (3) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter à cet effet.	Approbation des actionnaires
Termination	(9) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders. 1974-75-76, c. 33, s. 183; 1978-79, c. 9, s. 59.	(9) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (3), si les actionnaires les y ont autorisés en approuvant le projet. 1974-75-76, ch. 33, art. 183; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 59.	Abandon du projet
Right to dissent	<p>190. (1) Subject to sections 191 and 241, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 192(4)(d) that affects the holder or if the corporation resolves to</p> <p>(a) amend its articles under section 173 or 174 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue, transfer or ownership of shares of that class;</p> <p>(b) amend its articles under section 173 to add, change or remove any restriction on the business or businesses that the corporation may carry on;</p> <p>(c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 184;</p> <p>(d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 188; or</p> <p>(e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 189(3).</p>	<p>190. (1) Sous réserve des articles 191 et 241, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa 192(4)d), les affectant, ou si la société décide, selon le cas :</p> <p>a) de modifier ses statuts conformément aux articles 173 ou 174, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions de cette catégorie;</p> <p>b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 173, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités commerciales;</p> <p>c) de fusionner avec une autre société autrement qu'en vertu de l'article 184;</p> <p>d) d'obtenir une prorogation sous le régime d'une autre autorité législative conformément à l'article 188;</p> <p>e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu du paragraphe 189(3).</p>	Droit à la dissidence
Further right	(2) A holder of shares of any class or series of shares entitled to vote under section 176 may dissent if the corporation resolves to amend its articles in a manner described in that section.	(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 176, peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide d'apporter à ses statuts une modification visée à cet article.	Droit complémentaire
Payment for shares	(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolu-	(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), l'actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures	Remboursement des actions

	<p>tion from which he dissents or an order made under subsection 192(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.</p>	<p>approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence ou à la date de prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe 192(4), à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution ou de l'ordonnance.</p>	
No partial dissent	<p>(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p>	<p>(4) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du véritable propriétaire.</p>	Dissidence partielle interdite
Objection	<p>(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and of his right to dissent.</p>	<p>(5) L'actionnaire dissident doit envoyer par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.</p>	Opposition
Notice of resolution	<p>(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.</p>	<p>(6) La société doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les actionnaires ayant maintenu leur opposition conformément au paragraphe (5).</p>	Avis de résolution
Demand for payment	<p>(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive such notice, within twenty days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing</p> <p>(a) his name and address;</p> <p>(b) the number and class of shares in respect of which he dissents; and</p> <p>(c) a demand for payment of the fair value of such shares.</p>	<p>(7) L'actionnaire dissident doit, dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6) ou, à défaut, de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la société indiquant :</p> <p>a) ses nom et adresse;</p> <p>b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence;</p> <p>c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.</p>	Demande de paiement
Share certificate	<p>(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which he dissents to the corporation or its transfer agent.</p>	<p>(8) L'actionnaire dissident doit, dans les trente jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (7), envoyer à la société ou à son agent de transfert, les certificats des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence.</p>	Certificat d'actions
Forfeiture	<p>(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.</p>	<p>(9) Pour se prévaloir du présent article, l'actionnaire dissident doit se conformer au paragraphe (8).</p>	Déchéance
Endorsing certificate	<p>(10) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and</p>	<p>(10) La société ou son agent de transfert doit immédiatement renvoyer à l'actionnaire dissident les certificats, reçus conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention,</p>	Endossement du certificat

shall forthwith return the share certificates to the dissenting shareholder.

dûment signée, attestant que l'actionnaire est un dissident conformément au présent article.

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section except where

(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), l'actionnaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (7) si, selon le cas :

Suspension des droits

(a) the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12),

a) il retire l'avis avant que la société fasse l'offre visée au paragraphe (12);

(b) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the dissenting shareholder withdraws his notice, or

b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (12), il retire son avis;

(c) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 173(2) or 174(5), terminate an amalgamation agreement under subsection 183(6) or an application for continuance under subsection 188(6), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 189(9),

c) les administrateurs annulent, en vertu des paragraphes 173(2) ou 174(5), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 183(6), renoncent à la demande de prorogation en vertu du paragraphe 188(6), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 189(9).

in which case his rights as a shareholder are reinstated as of the date he sent the notice referred to in subsection (7).

Offer to pay

(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice

(12) La société doit, dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est postérieure, de celle de réception de l'avis visé au paragraphe (7), envoyer aux actionnaires dissidents qui ont envoyé leur avis :

Offre de versement

(a) a written offer to pay for his shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs;

(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.

b) en cas d'application du paragraphe (26), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible de rembourser.

Same terms

(13) Every offer made under subsection (12) for shares of the same class or series shall be on the same terms.

(13) Les offres prévues au paragraphe (12) doivent être faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.

Modalités identiques

Payment

(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the shares of a dissenting shareholder within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.

(14) Sous réserve du paragraphe (26), la société doit procéder au remboursement dans les dix jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (12); l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours de l'offre.

Remboursement

Corporation may apply to court

(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corpo-

(15) À défaut par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par l'actionnaire dissident de l'accepter, la société peut, dans les

Demande de la société au tribunal

	ration may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as a court may allow, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.	cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions.	
Shareholder application to court	(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days or within such further period as a court may allow.	(16) Faute par la société de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), l'actionnaire dissident bénéficie, pour le faire, d'un délai supplémentaire de vingt jours ou du délai supplémentaire qui peut être accordé par le tribunal.	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting shareholder resides if the corporation carries on business in that province.	(17) La demande prévue aux paragraphes (15) ou (16) doit être présentée au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence de l'actionnaire dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).	(18) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (15) ou (16), l'actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.	Absence de caution pour frais
Parties	(19) On an application to a court under subsection (15) or (16), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.	(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes (15) ou (16) : a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal; b) la société avise chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et de la conséquence de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Parties
Powers of court	(20) On an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(21) Le tribunal peut charger des estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.	Experts
Final order	(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting shareholder and for the amount of the shares as fixed by the court.	(22) L'ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire dissident et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.	(23) Le tribunal peut allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur des	Intérêts

Notice that subsection (26) applies	(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	mesures approuvées dans la résolution et celle du versement.	(24) Dans les cas prévus au paragraphe (26), la société doit, dans les dix jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu'il lui est légalement impossible de rembourser.	Avis d'application du par. (26)
Effect where subsection (26) applies	(25) If subsection (26) applies, a dissenting shareholder, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may (a) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his full rights as a shareholder; or (b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.	(25) Dans les cas prévus au paragraphe (26), l'actionnaire dissident peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (24) :	a) soit retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	Effet de l'application du par. (26)
Limitation	(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities. 1974-75-76, c. 33, s. 184; 1978-79, c. 9, s. 60; 1980-81-82-83, c. 115, s. 10.	(26) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que :	a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif. 1974-75-76, ch. 33, art. 184; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 60; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 10.	Limitation
Definition of "reorganization"	191. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under (a) section 241; (b) the <i>Bankruptcy Act</i> approving a proposal; or (c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors.	191. (1) Au présent article, la réorganisation d'une société se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu :	a) soit de l'article 241; b) soit de la <i>Loi sur la faillite</i> pour approuver une proposition; c) soit de toute loi fédérale touchant les rapports de droit entre la société, ses actionnaires ou ses créanciers.	Définition de réorganisation
Powers of court	(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 173.	(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 173.	Pouvoirs du tribunal	
Further powers	(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also	(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :	Pouvoirs supplémentaires	

(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquérir de telles actions;

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 113, if applicable.

(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant, en la forme prescrite, la réorganisation sont envoyées au directeur, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés aux articles 19 et 113.

Réorganisation

Certificate of reorganization

(5) On receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262.

(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 262.

Certificat

Effect of certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Effet du certificat

No dissent

(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section. 1974-75-76, c. 33, s. 185.

(7) Les actionnaires ne peuvent invoquer l'article 190 pour faire valoir leur dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article. 1974-75-76, ch. 33, art. 185; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Pas de dissidence

Definition of "arrangement"

192. (1) In this section, "arrangement" includes

(a) an amendment to the articles of a corporation;

(b) an amalgamation of two or more corporations;

(c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;

(d) a division of the business carried on by a corporation;

(e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;

(f) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate that is not a take-over bid as defined in section 194;

(g) a liquidation and dissolution of a corporation; and

(h) any combination of the foregoing.

192. (1) Au présent article, «arrangement» s'entend également de :

a) la modification des statuts d'une société;

b) la fusion de sociétés;

c) la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;

d) le fractionnement de l'activité commerciale d'une société;

e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;

f) l'échange de valeurs mobilières de la société détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise définie à l'article 194;

g) la liquidation et la dissolution d'une société;

Définition de «arrangement»

Where corporation insolvent	<p>(2) For the purposes of this section, a corporation is insolvent</p> <p>(a) where it is unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) where the realizable value of the assets of the corporation are less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.</p>	<p>h) une combinaison des opérations susvisées.</p> <p>(2) Pour l'application du présent article, une société est insolvable dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) elle ne peut acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et de son capital déclaré.</p>	Cas d'insolvabilité de la société
Application to court for approval of arrangement	<p>(3) Where it is not practicable for a corporation that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.</p>	<p>(3) Lorsque la société, qui n'est pas insolvable, n'est pas en mesure d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.</p>	Demande d'approbation au tribunal
Powers of court	<p>(4) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;</p> <p>(b) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the shareholders;</p> <p>(c) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of holders of securities or options or rights to acquire securities in such manner as the court directs;</p> <p>(d) an order permitting a shareholder to dissent under section 190; and</p> <p>(e) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct.</p>	<p>(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance provisoire ou finale en vue notamment :</p> <p>a) de prévoir l'avis à donner aux intéressés ou de dispenser de donner avis à toute personne autre que le directeur;</p> <p>b) de nommer, aux frais de la société, un avocat pour défendre les intérêts des actionnaires;</p> <p>c) d'enjoindre à la société, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquérir des valeurs mobilières;</p> <p>d) d'autoriser un actionnaire à faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 190;</p> <p>e) d'approuver ou de modifier selon ses directives l'arrangement proposé par la société.</p>	Pouvoir du tribunal
Notice to Director	<p>(5) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(5) La personne qui présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au directeur, et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur
Articles of arrangement	<p>(6) After an order referred to in paragraph (4)(e) has been made, articles of arrangement in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 113, if applicable.</p>	<p>(6) Dès le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (4)e), les clauses de l'arrangement sont envoyées au directeur en la forme prescrite, ainsi que, le cas échéant, les documents exigés par les articles 19 et 113.</p>	Clauses de l'arrangement
Certificate of amendment	<p>(7) On receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262.</p>	<p>(7) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat de modification conformément à l'article 262.</p>	Certificat de modification

Effect of
certificate

(8) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of amendment. 1978-79, c. 9, s. 61.

(8) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat de modification. 1978-79, ch. 9, art. 61.

Prise d'effet de
l'arrangement

PART XVI

PROSPECTUS QUALIFICATION

Distribution
document

193. A corporation that files or distributes in any jurisdiction a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document relating to the distribution to the public of the securities of the corporation shall forthwith send to the Director a copy of any such document. 1974-75-76, c. 33, s. 186.

PARTIE XVI

RÈGLEMENTATION DES PROSPECTUS

Distribution

193. La société qui dépose ou distribue, même à l'étranger, des documents concernant l'émission par voie de souscription publique de ses valeurs mobilières, tels que prospectus, déclarations de faits importants, déclarations d'enregistrement, circulaires d'offres d'achat en bourse visant à la mainmise, doit dans les meilleurs délais en envoyer un exemplaire au directeur. 1974-75-76, ch. 33, art. 186; 1978-79, ch. 9, art. 1.

PART XVII

TAKE-OVER BIDS

Definitions

"exempt offer"
«offre franche»

194. In this Part,
"exempt offer" means an offer

- (a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,
- (b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,
- (c) to purchase shares of a corporation that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder,
- (d) exempted under section 204, or
- (e) by a corporation to repurchase its own shares to be held under section 32;

"offer"
«pollicitation»
"offeree"
«pollicité»

"offer" includes an invitation to make an offer;
"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree
corporation"
«société...»

"offeree corporation" means a corporation whose shares are the object of a take-over bid;

"offeror"
«pollicitant»

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,
(a) make take-over bids jointly or in concert, or

PARTIE XVII

OFFRES D'ACHAT VISANT À LA
MAINMISE

Définitions

194. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la réalisation continue d'une condition, y compris :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

«offre d'achat visant à la mainmise» La pollicitation, y compris celle que fait une société émettrice de racheter ses propres actions, mais à l'exception des offres franches, que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant et les personnes de son groupe ou avec lesquelles il a des liens ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée.

«action»
"share"«offre d'achat
visant à la
mainmise»
"take-over..."

«offre franche» Selon le cas, pollicitation :

- a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;
- b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prescrits;

«offre franche»
"exempt..."

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

“share”
“action”

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security;

“take-over bid”
“offre
d’achat...”

“take-over bid” means an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the take-over bid, would exceed ten per cent of any class of issued shares of an offeree corporation and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares. 1974-75-76, c. 33, s. 187; 1978-79, c. 9, s. 62; 1980-81-82-83, c. 115, s. 11.

Bid for all
shares

195. Where a take-over bid is for all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid, if not taken up by the offeror, may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time after sixty days following the date of the take-over bid;

(b) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until ten days after the date of the take-over bid; and

(c) the offeror, if he so intends, shall state in the take-over bid circular that he intends to invoke the right under section 206 to acquire the shares of offerees who do not accept the take-over bid and that the offeree is entitled to dissent and to demand the fair value of his shares. 1974-75-76, c. 33, s. 188.

Bid for less
than all shares

196. (1) Where a take-over bid is for less than all the shares of any class,

c) visant à acheter des actions d’une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) qui bénéficie de l’exemption prévue à l’article 204;

e) faite par une société en vue de racheter ses propres actions aux fins visées à l’article 32.

«pollicitant» Toute personne, à l’exception du mandataire, qui fait une offre d’achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :

«pollicitant»
“offeror”

a) ou bien font de telles offres;

b) ou bien ont l’intention d’exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l’objet de l’offre.

«pollicitation» Est assimilée à la pollicitation l’invitation à faire une offre.

«pollicitation»
“offer”

«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l’offre d’achat visant à la mainmise.

«pollicité»
“offeree”

«société pollicitée» Société dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise. 1974-75-76, ch. 33, art. 187; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 62; 1980-81-82-83, ch. 115, art. 11.

«société
pollicitée»
“offeree
corporation”

195. En cas d’offre d’achat visant à la mainmise portant sur toutes les actions d’une catégorie :

Offre portant
sur toutes les
actions

a) les actions déposées à la suite de l’offre peuvent, si le pollicitant n’en a pas pris livraison, être retirées par le pollicité ou pour son compte après le soixantième jour suivant la date de cette offre;

b) le pollicitant ne peut prendre livraison des actions déposées en vertu de l’offre qu’au moins dix jours après celle-ci;

c) le pollicitant qui désire se prévaloir du droit que lui confère l’article 206 d’acquérir les actions des pollicités qui rejettent l’offre doit le préciser dans la circulaire d’offre d’achat visant à la mainmise et y indiquer que ceux-ci ont le droit de faire valoir leur dissidence et d’exiger la juste valeur de leurs actions. 1974-75-76, ch. 33, art. 188; 1978-79, ch. 9, art. 1.

196. (1) En cas d’offre d’achat visant à la mainmise ne portant pas sur toutes les actions d’une catégorie :

Offre ne
portant pas sur
toutes les
actions

(a) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until twenty-one days after the date of the take-over bid;

(b) the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid or any extension thereof shall not exceed thirty-five days from the date of the take-over bid; and

(c) if a greater number of shares is deposited pursuant to the take-over bid than the offeror is bound or willing to take up and pay for, the shares taken up by the offeror shall be taken up rateably, disregarding fractions, according to the number of shares deposited by each offeree.

a) le pollicitant ne peut prendre livraison des actions déposées à la date de l'offre qu'au moins vingt et un jours après celle-ci;

b) les actions doivent être déposées dans un délai de trente-cinq jours de la date de l'offre même prorogée;

c) si le nombre des actions déposées à la suite de l'offre dépasse celui que le pollicitant doit ou souhaite prendre et acquitter, celui-ci prend livraison de ces actions, compte non tenu des fractions, au prorata du nombre déposé par chaque pollicité.

Amendment by bid

(2) Where a take-over bid for all the shares of any class is converted by amendment or otherwise to a bid for less than all the shares of a class, the take-over bid is deemed to be a take-over bid to which subsection (1) applies. 1974-75-76, c. 33, s. 189.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'offre d'achat visant à la mainmise portant initialement sur la totalité des actions d'une catégorie, convertie notamment par voie de modification en une offre ne portant plus sur cette totalité. 1974-75-76, ch. 33, art. 189; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Modification par voie d'offre

Every bid for shares

197. Whether a take-over bid is for all or less than all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time within ten days after the date of the take-over bid;

(b) shares deposited pursuant to the take-over bid shall, if the terms stipulated by the offeror and not subsequently waived by him have been complied with, be taken up and paid for within fourteen days after the last day within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid;

(c) the period of time within which shares may be deposited pursuant to a take-over bid shall not be less than twenty-one days after the date of the take-over bid;

(d) if the terms of the take-over bid are amended by increasing the consideration offered for the shares, the offeror shall pay the increased consideration to each offeree whose shares are taken up pursuant to the take-over bid whether or not such shares have been taken up by the offeror before the amendment of the take-over bid;

(e) if the offeror intends to purchase shares to which the take-over bid relates in the market during the period of time within which shares may be deposited pursuant to

197. Indépendamment du fait que l'offre d'achat visant à la mainmise porte ou non sur la totalité des actions d'une catégorie :

a) les actions déposées à la suite de l'offre peuvent être retirées par le pollicité ou pour son compte dans les dix jours de la date de l'offre;

b) le pollicitant doit, sur observation des modalités qu'il a stipulées et auxquelles il n'a pas renoncé, prendre livraison des actions déposées à la suite de l'offre et les payer dans les quatorze jours de la date limite du dépôt;

c) le délai de dépôt des actions ne peut être inférieur à vingt et un jours à compter de la date de l'offre;

d) en cas de modification portant majoration du prix offert, le pollicitant doit payer le prix majoré même pour les actions acquises avant la majoration;

e) le pollicitant qui se propose, au cours du délai de dépôt des actions visées dans l'offre, d'en acheter sur le marché, doit le mentionner dans la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise;

f) en cas d'achat par le pollicitant, hors du cadre de l'offre mais dans le délai imparti au dépôt, d'actions visées par cette offre :

(i) le paiement d'un prix supérieur à celui prévu dans l'offre est réputé en constituer

Disposition applicable à toutes les offres

the take-over bid, the offeror shall so state in the take-over bid circular; and

(f) if the offeror purchases shares to which a take-over bid relates other than pursuant to the take-over bid during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid,

(i) the payment other than pursuant to the take-over bid of an amount for a share that is greater than the amount offered in the take-over bid is deemed to be an amendment of the take-over bid to which paragraph (d) applies,

(ii) the offeror shall immediately notify the offerees of the increased consideration being offered for the shares,

(iii) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall be counted to determine whether a condition as to minimum acceptance has been fulfilled, and

(iv) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall not be counted among the shares taken up rateably under paragraph 196(1)(c). 1974-75-76, c. 33, s. 190.

une modification à laquelle s'applique l'alinéa d),

(ii) le pollicitant doit sans délai informer les pollicités de la hausse du prix offert,

(iii) les actions ainsi acquises entrent en ligne de compte pour déterminer si les conditions relatives à l'acceptation minimale ont été remplies,

(iv) les actions ainsi acquises ne comptent pas parmi les actions dont il a été pris livraison conformément à l'alinéa 196(1)c). 1974-75-76, ch. 33, art. 190; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Sending bid

198. (1) A take-over bid, including a copy of the take-over bid circular in prescribed form and any amendment of the take-over bid, shall be sent concurrently to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada and to the Director.

198. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise, accompagnée d'un exemplaire de la circulaire en la forme prescrite et de toute modification, est envoyée simultanément à chaque administrateur et à chaque actionnaire de la société pollicitée qui résident au Canada ainsi qu'au directeur.

Envoi de l'offre

Date of bid

(2) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

(2) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de l'envoi.

Date de l'offre

Shareholders in Canada

(3) For the purposes of this section and section 201, a shareholder of an offeree corporation is deemed to be resident in Canada if his latest address as shown in the securities register of the offeree corporation is an address within Canada. 1974-75-76, c. 33, s. 191.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 201, les actionnaires d'une société pollicitée sont réputés résider au Canada si leur dernière adresse figurant au registre des valeurs mobilières de cette société est au Canada. 1974-75-76, ch. 33, art. 191; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Actionnaires résidant au Canada

Arrangements for funds

199. Where a take-over bid states that the consideration for the shares deposited pursuant thereto is to be paid in money or partly in money, the offeror shall make adequate arrangements to ensure that funds are available to make the required money payment for such shares. 1974-75-76, c. 33, s. 192.

199. Lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise prévoit que le prix des actions déposées sera payé intégralement ou partiellement en numéraire, le pollicitant doit s'assurer de la disponibilité des fonds nécessaires à ce paiement. 1974-75-76, ch. 33, art. 192; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dispositions en matière de fonds

Share-for-share bids

200. Where a take-over bid states that the consideration for the shares of the offeree corporation is to be, in whole or in part, securities

200. La circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise doit être établie en la forme prescrite lorsque, aux termes de l'offre, le prix d'acqui-

Offre d'achat avec échange d'actions

of the offeror or any other body corporate, the take-over bid circular shall be in prescribed form. 1974-75-76, c. 33, s. 193.

tion des actions de la société pollicitée consiste en valeurs mobilières du pollicitant ou de toute autre personne morale. 1974-75-76, ch. 33, art. 193; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Directors' circular

201. (1) The directors of an offeree corporation shall send a directors' circular in prescribed form to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada, to the offeror and to the Director.

201. (1) Les administrateurs de la société pollicitée doivent envoyer une circulaire en la forme prescrite à chaque administrateur et à chaque actionnaire de cette société qui résident au Canada ainsi qu'au pollicitant et au directeur.

Circulaire des administrateurs

Notice

(2) Unless the directors of an offeree corporation send a directors' circular under subsection (1) within ten days of the date of the take-over bid, the directors shall forthwith notify the offerees and the Director that a directors' circular will be sent and may recommend that the offerees do not tender their shares pursuant to the take-over bid until they receive the directors' circular.

(2) À défaut de l'envoi de la circulaire prévue au paragraphe (1) dans les dix jours de la date de l'offre d'achat visant à la mainmise, les administrateurs de la société pollicitée doivent aviser immédiatement le directeur et les pollicités de son envoi prochain et peuvent recommander à ceux-ci de ne pas offrir leurs actions pour faire suite à l'offre avant d'avoir reçu cette circulaire.

Avis

Contents of notice

(3) The notice required by subsection (2) shall be in prescribed form.

(3) L'avis exigé au paragraphe (2) doit revêtir la forme prescrite.

Contenu de l'avis

Time of notice

(4) The directors shall send the directors' circular required by subsection (1) to each offeree and to the Director at least seven days before the date the take-over bid terminates or before the sixtieth day of the take-over bid, whichever is earlier.

(4) Les administrateurs envoient la circulaire prévue au paragraphe (1) à chaque pollicité et au directeur sept jours au moins avant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les soixante jours de cette offre.

Délai de l'avis

Dissent of director

(5) Where a director of an offeree corporation is of the opinion that a take-over bid is not advantageous to the shareholders of the offeree corporation or where a director disagrees with any statement in a directors' circular, he is entitled to indicate his opinion or disagreement in the directors' circular required by subsection (1) and, if he indicates his opinion or disagreement, he shall include in that circular a statement setting out the reasons for his opinion or disagreement. 1974-75-76, c. 33, s. 194.

(5) Tout administrateur d'une société pollicitée a le droit d'indiquer, avec motifs à l'appui, dans la circulaire exigée au paragraphe (1), qu'il est d'avis que l'offre d'achat visant à la mainmise est désavantageuse pour les actionnaires de la société pollicitée ou qu'il est en désaccord avec cette circulaire. 1974-75-76, ch. 33, art. 194; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dissidence des administrateurs

Expert's consent

202. (1) A report, opinion or statement of a solicitor, auditor, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him shall not be included in a take-over bid circular or a directors' circular unless that person has consented in writing to the use of the report, opinion or statement.

202. (1) Les rapports, opinions ou déclarations de toute personne dont la profession permet d'accorder foi aux déclarations qu'elle fait, notamment d'avocats, de vérificateurs, de comptables, d'ingénieurs ou d'estimateurs, ne peuvent figurer dans une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou dans une circulaire émanant des administrateurs que si leur auteur y a consenti par écrit.

Consentement

Copy to Director

(2) On the demand of the Director, a person referred to in subsection (1) shall forthwith send to the Director a copy of any report, opinion or statement referred to in that subsection.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) envoient sans délai au directeur, sur demande, copie de leurs rapports, opinions ou déclara-

Copie au directeur

tion that is made by that person together with a copy of his consent. 1974-75-76, c. 33, s. 195.

tions, ainsi que de leur consentement. 1974-75-76, ch. 33, art. 195; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Approval of
take-over bid

203. (1) When a take-over bid is made by or on behalf of a body corporate, the directors of the body corporate shall approve the take-over bid and the take-over bid circular, and the approval shall be evidenced on the circular by the signature of one or more directors.

203. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise, faite par une personne morale ou pour son compte, et la circulaire doivent être approuvées par ses administrateurs dont l'un au moins atteste cette approbation en signant la circulaire.

Approbation de
l'offre

Approval of
directors'
circular

(2) The directors of an offeree corporation shall approve a directors' circular that contains the recommendations of a majority of the directors, and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors. 1974-75-76, c. 33, s. 196.

(2) La circulaire émanant des administrateurs de la société pollicitée et contenant les recommandations de la majorité d'entre eux doit être approuvée par eux, dont l'un au moins atteste cette approbation par sa signature. 1974-75-76, ch. 33, art. 196; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Approbation
d'une circulaire
des administra-
teurs

Exemption
order

204. (1) Any interested person may apply to a court having jurisdiction in the place where the offeree corporation has its registered office for an order exempting a take-over bid from any of the provisions of this Part, and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice a shareholder of the offeree corporation, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

204. (1) À la demande de tout intéressé, le tribunal du ressort du siège social de la société pollicitée peut, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires de celle-ci, exempter, même rétroactivement, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime pertinentes, l'offre d'achat visant à la mainmise de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente partie.

Exemption

Notice to
Director

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Director notice of the hearing of an application under that subsection, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Avis d'audition doit être donné au directeur par la personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1); celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au
directeur

Publication

(3) The Director shall set out in the periodic referred to in section 129 the particulars of exemptions granted under this section. 1974-75-76, c. 33, s. 197.

(3) Le directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 129 les modalités accordées en vertu du présent article. 1974-75-76, ch. 33, art. 197; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Publication

Offence

205. (1) An offeror who, without reasonable cause, fails to comply with this Part or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

205. (1) Le pollicitant qui, sans motif raisonnable, contrevient à la présente partie ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Officers, etc., of
bodies
corporate

(2) Where an offeror who is a body corporate commits an offence under subsection (1), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both,

(2) En cas de perpétration par un pollicitant, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.

whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Order of the court

(3) Where in connection with a take-over bid a person does not comply with this Act or the regulations, the Director or any interested person may apply to a court and on such application the court may make any order it thinks fit, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the distribution of a take-over bid circular, a directors' circular or other document used in connection with the take-over bid;

(b) an order, if the take-over bid is to continue, requiring correction of the take-over bid circular, directors' circular or other document and distribution of the corrected document to each offeree;

(c) an order varying the dates and times referred to in sections 195 to 197;

(d) an order requiring any person to comply with this Act or the regulations;

(e) an order compensating an aggrieved person;

(f) an order rescinding a transaction;

(g) an order requiring an offeror to dispose of shares acquired pursuant to the take-over bid; and

(h) an order prohibiting an offeror from voting shares acquired pursuant to a take-over bid.

Definition of "interested person"

(4) For the purposes of subsection (3), "interested person" includes

(a) an offeree whether or not he deposits shares pursuant to a take-over bid;

(b) an offeree corporation;

(c) an offeror; and

(d) a rival offeror. 1974-75-76, c. 33, s. 198.

Definitions

"dissenting offeree"
«pollicité...»

206. (1) In this section, "dissenting offeree" means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder;

"take-over bid"
«offre...»

"take-over bid" includes

Ordonnance

(3) Faute par une personne d'observer la présente loi ou les règlements à l'occasion d'une offre d'achat visant à la mainmise, le tribunal saisi par le directeur ou par tout intéressé peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

a) interdire la diffusion d'une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, de celle des administrateurs ou de tout document relatif à l'offre;

b) exiger, en cas de maintien de l'offre, la rectification des documents visés à l'alinéa a) et leur diffusion auprès des pollicités;

c) modifier les dates et les délais indiqués aux articles 195 à 197;

d) enjoindre l'observation de la présente loi ou des règlements;

e) prescrire l'indemnisation de tout préjudice;

f) annuler une opération;

g) enjoindre au pollicitant de se départir des actions acquises à la suite de l'offre;

h) interdire au pollicitant l'exercice du droit de vote dont sont assorties les actions acquises à la suite de l'offre.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «intéressé» s'entend, entre autres :

a) d'un pollicité, qu'il dépose ou non des actions à la suite de l'offre;

b) d'une société pollicitée;

c) d'un pollicitant;

d) d'un pollicitant concurrent. 1974-75-76, ch. 33, art. 198; 1978-79, ch. 9, art. 1.

206. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«offre d'achat visant à la mainmise» Sont assimilées à une offre d'achat visant à la mainmise :

a) l'offre d'achat qui porte sur des actions d'une catégorie ne conférant aucun droit de vote et qui respecte les dispositions des articles 195 à 203;

Définitions

«offre d'achat visant à la mainmise»
"take-over..."

(a) an offer to purchase shares of a class of shares to which no voting rights are attached if the offer complies with sections 195 to 203, and

(b) an offer to purchase shares, including shares to which no voting rights are attached, of a corporation having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner.

Right to
acquire

(2) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Notice

(3) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Director stating that

(a) the offerees holding more than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect
(i) to transfer his shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of his shares in accordance with subsections (9) to (18) by notifying the offeror within twenty days after he receives the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

b) l'offre d'achat d'actions — y compris les actions qui ne confèrent aucun droit de vote — d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si elle est faite à tous les actionnaires selon les modalités prescrites.

«pollicité dissident» Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre ainsi que ses ayants cause.

«pollicité
dissident»
"dissenting..."

Acquisition

(2) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d'acquérir les actions des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat visant à la mainmise, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans tenir compte des actions détenues, même indirectement, par le pollicitant ou les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui, à la date de l'offre.

(3) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités dissidents en leur envoyant ainsi qu'au directeur, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

Avis

a) que les pollicités détenant plus de quatre-vingt-dix pour cent des actions en cause ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités dissidents doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les paragraphes (9) à (18), en le lui faisant savoir dans les vingt jours de la réception de l'avis;

d) qu'à défaut de donner avis conformément au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

(e) a dissenting offeree must send his shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after he receives the offeror's notice.

Notice of
adverse claim

(4) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (3), the offeror shall send to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 78 with respect to each share held by a dissenting offeree.

(4) Le pollicitant envoie à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (3) et, pour chaque action détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 78.

Avis d'opposition

Share
certificate

(5) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (3) shall, within twenty days after he receives that notice, send his share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation.

(5) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), envoyer à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Certificat
d'action

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (3)(c)(i).

(6) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), le pollicitant doit remettre à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie, qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté l'offre conformément au sous-alinéa (3)c(i).

Paiement

Consideration

(7) The offeree corporation is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money or other consideration it receives under subsection (6), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

(7) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des actionnaires dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

Contrepartie

Duty of offeree
corporation

(8) Within thirty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeree corporation shall

(8) Dans les trente jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), la société pollicitée doit :

Obligation de la
société
pollicitée

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

a) délivrer au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités dissidents;

(b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (3)(c)(i) and who sends his share certificates as required under subsection (5) the money or other consideration to which he is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent l'offre conformément au sous-alinéa (3)c(i) et qui envoient leurs certificats d'actions conformément au paragraphe (5), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, sans tenir compte des fractions d'actions dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

(c) send to each dissenting shareholder who has not sent his share certificates as required under subsection (5) a notice stating that

c) envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés au paragraphe (5) un avis les informant que :

	<p>(i) his shares have been cancelled,</p> <p>(ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for him the money or other consideration to which he is entitled as payment for or in exchange for his shares, and</p> <p>(iii) the offeree corporation will, subject to subsections (9) to (18), send that money or other consideration to him forthwith after receiving his shares.</p>	<p>(i) leurs actions ont été annulées,</p> <p>(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,</p> <p>(iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des paragraphes (9) à (18), les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de leurs actions.</p>	
Application to court	(9) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of his shares under subparagraph (3)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.	(9) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents qui souhaitent la recevoir conformément au sous-alinéa (3)c)(ii).	Demande au tribunal
Idem	(10) If an offeror fails to apply to a court under subsection (9), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.	(10) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal conformément au paragraphe (9), les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.	Idem
Status of dissenter if no court application	(11) Where no application is made to a court under subsection (10) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.	(11) Le pollicité dissident, qui n'a pas saisi le tribunal conformément au paragraphe (10) et dans le délai qui y est fixé, est censé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.	Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal
Venue	(12) An application under subsection (9) or (10) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the corporation carries on business in that province.	(12) Les demandes prévues aux paragraphes (9) ou (10) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.	Compétence territoriale
No security for costs	(13) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (9) or (10).	(13) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (9) ou (10), les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.	Absence de caution pour frais
Parties	(14) On an application under subsection (9) or (10) <p>(a) all dissenting offerees referred to in subparagraph (3)(c)(ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and</p> <p>(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.</p>	(14) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10) : <p>a) tous les pollicités dissidents visés au sous-alinéa (3)c)(ii), dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;</p> <p>b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Parties
Powers of court	(15) On an application to a court under subsection (9) or (10), the court may determine	(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribu-	Pouvoirs du tribunal

	whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.	nal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à mettre en cause.	
Appraisers	(16) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.	(16) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents.	Experts
Final order	(17) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for his shares as fixed by the court.	(17) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Additional powers	(18) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may (a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7); (b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation; (c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date he sends or delivers his share certificates under subsection (5) until the date of payment; and (d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General and subsection 227(3) applies in respect thereof. 1974-75-76, c. 33, s. 199; 1978-79, c. 9, s. 63.	(18) À l'occasion des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment : a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément au paragraphe (7); b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie par une personne autre que la société pollicitée; c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions conformément au paragraphe (5) et celle du paiement; d) prévoir le versement, au receveur général, des fonds payables aux actionnaires introuvables, auquel cas le paragraphe 227(3) s'applique. 1974-75-76, ch. 33, art. 199; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 63.	Pouvoirs supplémentaires

PART XVIII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition of "court"	207. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office. 1974-75-76, c. 33, s. 200.
Application of Part	208. (1) This Part does not apply to a corporation that is insolvent within the meaning of the <i>Bankruptcy Act</i> or that is a bankrupt within the meaning of that Act.
Staying proceedings	(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the <i>Bank-</i>

PARTIE XVIII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de «tribunal»	207. Dans la présente partie, «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 200; 1978-79, ch. 9, art. 1.
Application de la présente partie	208. (1) La présente partie ne s'applique pas aux sociétés insolvables ou en faillite au sens de la <i>Loi sur la faillite</i> .
Suspension des procédures	(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au

ruptcy Act, to be insolvent within the meaning of that Act. 1974-75-76, c. 33, s. 201.

cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite*. 1974-75-76, ch. 33, art. 201; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Revival	<p>209. (1) Where a body corporate is dissolved under this Part or under section 268 of this Act or section 261 of chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.</p>	<p>209. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en société régie par la présente loi, d'une personne morale dissoute en vertu de la présente partie, de l'article 268 de la présente loi ou de l'article 261 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76.</p>	Reconstitution
Articles of revival	<p>(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Director.</p>	<p>(2) Les clauses de reconstitution, en la forme prescrite, sont envoyées au directeur.</p>	Clauses de reconstitution
Certificate of revival	<p>(3) On receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 262.</p>	<p>(3) Sur réception des clauses de reconstitution, le directeur délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 262.</p>	Certificat de reconstitution
Rights preserved	<p>(4) A body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such reasonable terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved. 1974-75-76, c. 33, s. 202; 1978-79, c. 9, s. 64.</p>	<p>(4) La personne morale est reconstituée en société régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, privilèges et obligations antérieurs. 1974-75-76, ch. 33, art. 202; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 64.</p>	Maintien des droits
Dissolution before commencing business	<p>210. (1) A corporation that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.</p>	<p>210. (1) La société n'ayant émis aucune action peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.</p>	Dissolution avant le début des opérations
Dissolution if no property	<p>(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.</p>	<p>(2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.</p>	Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
Dissolution where property disposed of	<p>(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if</p> <p>(a) by the special resolution or resolutions the shareholders authorize the directors to cause the corporation to distribute any property and discharge any liabilities; and</p> <p>(b) the corporation has distributed any property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director pursuant to subsection (4).</p>	<p>(3) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que :</p> <p>a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;</p> <p>b) d'autre part, la société ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).</p>	Dissolution après répartition des biens

Articles of dissolution	(4) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(4) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au directeur.	Clauses de dissolution
Certificate of dissolution	(5) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 262.	(5) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 262.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. 1974-75-76, c. 33, s. 203; 1978-79, c. 9, s. 65.	(6) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. 1974-75-76, ch. 33, art. 203; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 65.	Effet du certificat
Proposing liquidation and dissolution	211. (1) The directors may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 137, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.	211. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 137, par tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.	Proposition de liquidation et dissolution
Notice of meeting	(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.	(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
Shareholders resolution	(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, where the corporation has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie d'actions, assorties ou non du droit de vote.	Résolution des actionnaires
Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Director.	(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, est envoyée au directeur.	Déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 262.	(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre, en conformité avec l'article 262, un certificat d'intention de dissolution.	Certificat d'intention
Effect of certificate	(6) On issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.	(6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.	Effet du certificat
Liquidation	(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall (a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation; (b) forthwith publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation was carrying on business.	(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la société doit : a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu; b) en faire insérer sans délai un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social et prendre toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province où la société exerçait ses activités commerciales au moment de l'envoi au directeur de la déclaration d'intention de dissolution;	Liquidation

ness at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs.

Supervision by court

(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure pertinente.

Surveillance judiciaire

Notice to Director

(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme prescrite.

Révocation

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 262.

(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre, en conformité avec l'article 262, le certificat à cet effet.

Certificat

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its business or businesses.

(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.

Effet du certificat

Right to dissolve

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.

(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société, après avoir observé le paragraphe (7), rédige les clauses régissant la dissolution.

Droit de dissolution

Articles of dissolution

(14) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.

(14) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au directeur.

Clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(15) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 262.

(15) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 262.

Certificat de dissolution

Effect of certificate	(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. 1974-75-76, c. 33, s. 204; 1978-79, c. 9, s. 66.	(16) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. 1974-75-76, ch. 33, art. 204; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 66.	Effet du certificat
Dissolution by Director	<p>212. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a corporation</p> <p>(a) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation,</p> <p>(b) has not carried on its business for three consecutive years, or</p> <p>(c) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act,</p> <p>the Director may dissolve the corporation by issuing a certificate of dissolution under this section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 217 applies.</p>	<p>212. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre toute société qui, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans de la date figurant sur son certificat de constitution;</p> <p>b) n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois ans consécutifs;</p> <p>c) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi,</p> <p>ou demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 217 s'applique.</p>	Dissolution par le directeur
Publication	<p>(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until he has</p> <p>(a) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and</p> <p>(b) published notice of his decision to dissolve the corporation in the <i>Canada Gazette</i>, in the periodical referred to in section 129 and in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.</p>	<p>(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une société avant :</p> <p>a) de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de sa décision;</p> <p>b) d'avoir fait insérer un avis de sa décision dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans le périodique visé à l'article 129 et dans un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social.</p>	Publication
Certificate of dissolution	<p>(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 246, the Director may, after the expiration of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.</p>	<p>(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 246, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), émettre le certificat de dissolution en la forme prescrite.</p>	Certificat de dissolution
Effect of certificate	<p>(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. 1974-75-76, c. 33, s. 205.</p>	<p>(4) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. 1974-75-76, ch. 33, art. 205; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Effet du certificat
Grounds for dissolution	<p>213. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has</p> <p>(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders;</p> <p>(b) contravened subsection 16(2) or section 21, 157 or 159; or</p>	<p>213. (1) Le directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles;</p> <p>b) a enfreint les dispositions du paragraphe 16(2) ou des articles 21, 157 ou 159;</p>	Motifs de dissolution

	(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.	c) a obtenu un certificat sur présentation de faits erronés.	
Notice to Director	(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Dissolution order	(3) On an application under this section or section 212, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.	(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 212, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.	Ordonnance de dissolution
Certificate	(4) On receipt of an order under this section, section 212 or 214, the Director shall (a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in prescribed form; or (b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in prescribed form and publish notice of such order in the <i>Canada Gazette</i> and in the periodical referred to in section 129.	(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 212 ou 214, le directeur émet, en la forme prescrite, un certificat : a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet; b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal; il en fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans le périodique visé à l'article 129.	Certificat
Effect of certificate	(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. 1974-75-76, c. 33, s. 206.	(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. 1974-75-76, ch. 33, art. 206; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Effet du certificat
Further grounds	214. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations on the application of a shareholder, (a) if the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates (i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result, (ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or (iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or (b) if the court is satisfied that (i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or	214. (1) À la demande d'un actionnaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société ou de toute autre société de son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il constate qu'elle abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte : (i) soit en raison de son comportement, (ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, (iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; b) il constate : (i) soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des actionnaires permet à l'actionnaire mécontent d'exiger la dissolution, (ii) soit le caractère juste et équitable de cette mesure.	Autres motifs

	(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.	
Alternative order	(2) On an application under this section, a court may make such order under this section or section 241 as it thinks fit.	(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 241, toute ordonnance qu'il estime pertinente.
Application of s. 242	(3) Section 242 applies to an application under this section. 1974-75-76, c. 33, s. 207.	(3) L'article 242 s'applique aux demandes visées au présent article. 1974-75-76, ch. 33, art. 207; 1978-79, ch. 9, art. 1.
Application for supervision	215. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 211(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.	215. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 211(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.
Court supervision	(2) If a court makes an order applied for under subsection 211(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 208.	(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 211(8) est rendue. 1974-75-76, ch. 33, art. 208; 1978-79, ch. 9, art. 1.
Application to court	216. (1) An application to a court under subsection 214(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.	216. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 214(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.
Show cause order	(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.	(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 214(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les quatre semaines de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.
Powers of court	(3) On an application under subsection 214(1), the court may order the directors and officers of the corporation to furnish the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including (a) financial statements of the corporation; (b) the name and address of each shareholder of the corporation; and (c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.	(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 214(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris : a) les états financiers de la société; b) les noms et adresses des actionnaires; c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société.
Publication	(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be (a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper	(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois : a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date

Ordonnance subsidiaire

Application de l'art. 242

Demande de surveillance

Surveillance

Demande au tribunal

Ordonnance préliminaire

Pouvoirs du tribunal

Publication

published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and
 (b) served on the Director and each person named in the order.

de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société;
 b) signifiée au directeur et aux personnes y désignées.

Person
 responsible

(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order. 1974-75-76, c. 33, s. 209.

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne. 1974-75-76, ch. 33, art. 209; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Personne
 responsable

Powers of court

217. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

217. À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la société de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment :

Pouvoirs du
 tribunal

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the corporation, or
 - (ii) for an obligation of the corporation;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

- a) de procéder à la liquidation;
- b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;
- d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
- h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;

(i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;

(j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 223, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered his final account to the court, an order dissolving the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 210.

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 223, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur :

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 210; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effect of order

218. The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor. 1974-75-76, c. 33, s. 211.

218. La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet. 1974-75-76, ch. 33, art. 211; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Effet de l'ordonnance

Cessation of business and powers

219. (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation,

(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

219. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders. 1974-75-76, c. 33, s. 212.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b). 1974-75-76, ch. 33, art. 212; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

220. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.

220. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou une autre personne morale.

Nomination du liquidateur

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled. 1974-75-76, c. 33, s. 213; 1978-79, c. 9, s. 67.

(2) Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation. 1974-75-76, ch. 33, art. 213; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 67.

Vacance

Duties of liquidator

221. A liquidator shall

(a) forthwith after his appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 129 and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province where the corporation carries on business, requiring any person

(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the property of the corporation;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;

(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;

(g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or

221. Le liquidateur doit :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada*, dans le périodique visé à l'article 129 et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;

e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les douze mois à

Obligations du liquidateur

adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 155 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights. 1974-75-76, c. 33, s. 214.

Powers of liquidator

222. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;

(c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;

(f) borrow money on the security of the property of the corporation;

(g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he

compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 155 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires selon leurs droits respectifs. 1974-75-76, ch. 33, art. 214; 1978-79, ch. 9, art. 1.

222. (1) Le liquidateur peut :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Pouvoirs du liquidateur

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander

Demande d'interrogatoire

may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator. 1974-75-76, c. 33, s. 215.

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire. 1974-75-76, ch. 33, art. 215; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Pouvoirs du tribunal

Costs of liquidation

223. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.

223. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final accounts

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Shareholder application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 217, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 217, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance-responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

Ordonnance définitive

(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait;

	(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.	c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.	
Delivery of order	(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Director.	(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au directeur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).	Copie
Certificate of dissolution	(7) On receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 262.	(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 262.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. 1974-75-76, c. 33, s. 216.	(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. 1974-75-76, ch. 33, art. 216; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Effet du certificat
Right to distribution in money	224. (1) If in the course of liquidation of a corporation the shareholders resolve or the liquidator proposes to (a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or (b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.	224. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose : a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires; b) soit de répartir tout ou partie des biens de la société, en nature, entre les actionnaires, tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la société.	Droit à la répartition en numéraire
Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order (a) all the property of the corporation to be converted into and distributed in money; or (b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 190(20) to (22) apply. 1974-75-76, c. 33, s. 217.	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : a) soit la réalisation de tous les biens de la société et la répartition du produit; b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 190(20) à (22) s'appliquent. 1974-75-76, ch. 33, art. 217; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Pouvoirs du tribunal
Custody of records	225. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiration of such other shorter period as may be ordered under subsection 223(5).	225. (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.	Garde des documents
Offence	(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1974-75-76, c. 33, s. 218.	(2) La personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 33, art. 218; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Infraction

Definition of "shareholder"

226. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

226. (1) Au présent article, «actionnaire» s'entend notamment des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.

Définition de «actionnaire»

Continuation of actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act,

(2) Nonobstant la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi :

Continuation des actions

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved;

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute;

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the body corporate had not been dissolved remains available for such purpose.

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown in the last notice filed under section 106 or 113.

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste enregistrée conformément aux articles 106 ou 113.

Signification

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate.

(4) Nonobstant la dissolution d'une personne morale, conformément à la présente loi, les actionnaires entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Remboursement

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

Action en justice collective

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

(c) direct payment of the amounts so determined. 1974-75-76, c. 33, s. 219; 1978-79, c. 9, s. 68.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées. 1974-75-76, ch. 33, art. 219; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 68.

Unknown claimants

227. (1) On the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property

227. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en

Créanciers inconnus

distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.

Dédommagement

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Revenue Fund. 1974-75-76, c. 33, s. 220; 1978-79, c. 9, s. 69.

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 220; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 69.

Recouvrement

Vesting in Crown

228. (1) Subject to subsection 226(2) and section 227, property of a body corporate that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

228. (1) Sous réserve du paragraphe 226(2) et de l'article 227, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

Return of property on revival

(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 209, any property, other than money, that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1), that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu de l'article 209; lui sont versées, sur le Trésor :

Restitution des biens

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

(b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property. 1974-75-76, c. 33, s. 221; 1978-79, c. 9, s. 70.

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition. 1974-75-76, ch. 33, art. 221; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 70.

PART XIX

INVESTIGATION

Investigation

229. (1) A security holder or the Director may apply, *ex parte* or on such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

PARTIE XIX

ENQUÊTES

Enquête

229. (1) Tout détenteur de valeurs mobilières ou le directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.

Grounds

(2) If, on an application under subsection (1), it appears to the court that

(a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder,

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or

(d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Notice to Director

(3) If a security holder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

No security for costs

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Hearings *in camera*

(5) An *ex parte* application under this section shall be heard *in camera*.

Consent to publish proceedings required

(6) No person may publish anything relating to *ex parte* proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated. 1974-75-76, c. 33, s. 222; 1978-79, c. 9, s. 71.

Powers of court

230. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order to investigate;

(b) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que la société ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

b) que la société ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;

c) que la constitution ou la dissolution soit de la société soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

Avis au directeur

(3) Le détenteur de valeurs mobilières qui présente une demande conformément au paragraphe (1) doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Pas de cautionnement pour frais

(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Audiences à huis clos

(5) La demande *ex parte*, faite en vertu du présent article, est entendue à huis clos.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

(6) Toute publication, relative aux procédures *ex parte* intentées en vertu du présent article, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société faisant l'objet de l'enquête. 1974-75-76, ch. 33, art. 222; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 71.

Pouvoirs du tribunal

230. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment :

a) de procéder à l'enquête;

b) de nommer un inspecteur, qui peut être le directeur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;

(e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;

(f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths, and examine any person on oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;

(g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;

(i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;

(k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation; and

(l) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation.

c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;

d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;

e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;

f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;

g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;

j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de demander au directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;

k) d'arrêter l'enquête;

l) d'enjoindre à la société de payer les frais de l'enquête.

Copy of report

(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part. 1974-75-76, c. 33, s. 223; 1978-79, c. 9, s. 72.

(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie. 1974-75-76, ch. 33, art. 223; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 72.

Copie du rapport

Power of inspector

231. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.

231. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

Exchange of information

(2) In addition to the powers set out in the order appointing him, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 229(2).

(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 229(2).

Échange de renseignements

Court order

(3) An inspector shall on request produce to an interested person a copy of any order made

(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance

Ordonnance du tribunal

under subsection 230(1). 1974-75-76, c. 33, s. 224; 1978-79, c. 9, s. 73.

rendue en vertu du paragraphe 230(1). 1974-75-76, ch. 33, art. 224; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 73.

Hearing in camera

232. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard *in camera* and for directions on any matter arising in the investigation.

232. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Audition à huis clos

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel. 1974-75-76, c. 33, s. 225.

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 225; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Représentation

Criminating statements

233. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 133 or 136 of the *Criminal Code* in respect of such evidence. 1974-75-76, c. 33, s. 226.

233. Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles pour parjure dans son témoignage ou de celles prévues aux articles 133 ou 136 du *Code criminel*. 1974-75-76, ch. 33, art. 226; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Incrimination

Absolute privilege (defamation)

234. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege. 1974-75-76, c. 33, s. 227.

234. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue. 1974-75-76, ch. 33, art. 227; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Immunité absolue (diffamation)

Information respecting ownership and control

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that he reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to him or to any person he designates

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(a) information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and
(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;
b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Constructive
interest in
securities

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

(a) he has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(b) his consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

(c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with his instructions.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :

a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci;

b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur;

c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

Présomption

Publication

(3) The Director shall publish in the periodical referred to in section 129 the particulars of information obtained by him under this section, if the particulars

(a) are required to be disclosed by this Act or the regulations; and

(b) have not previously been so disclosed.

(3) Le directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 129 les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la présente loi ou les règlements l'exigent;

b) ils ne l'ont pas été précédemment.

Publication

Offence

(4) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) La personne qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Officers, etc., of
bodies
corporate

(5) Where a body corporate commits an offence under subsection (4), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 33, s. 228.

(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (4), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 33, art. 228; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.

Solicitor-client
privilege

236. Nothing in this Part shall be construed as affecting the privilege that exists in respect of a solicitor and his client. 1974-75-76, c. 33, s. 229.

236. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat. 1974-75-76, ch. 33, art. 229; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Secret

Inquiries

237. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 230.

237. Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 230; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Enquêtes

PART XX

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

Definitions

"action"
«action»
"complainant"
«plaignant»

238. In this Part,
"action" means an action under this Act;
"complainant" means

- (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,
- (b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or any of its affiliates,
- (c) the Director, or
- (d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part. 1974-75-76, c. 33, s. 231.

Commencing derivative action

239. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued. 1974-75-76, c. 33, s. 232.

Powers of court

240. In connection with an action brought or intervened in under section 239, the court may at any time make any order it thinks fit includ-

PARTIE XX

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

238. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action» Action intentée en vertu de la présente loi.

«plaignant»

a) Le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe;

b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une société ou de personnes morales du même groupe;

c) le directeur;

d) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente partie. 1974-75-76, ch. 33, art. 231; 1978-79, ch. 9, art. 1.

«action»
"action"

«plaignant»
"complainant"

Recours similaire à l'action oblique

239. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette personne morale.

(2) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin. 1974-75-76, ch. 33, art. 232; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Conditions préalables

Pouvoirs du tribunal

240. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 239, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

ing, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary; and

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action. 1974-75-76, c. 33, s. 233.

Application to court re oppression

241. (1) A complainant may apply to a court for an order under this section.

Grounds

(2) If, on an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

(a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the conduct complained of;

(b) an order appointing a receiver or receiver-manager;

(c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;

(d) an order directing an issue or exchange of securities;

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant. 1974-75-76, ch. 33, art. 233; 1978-79, ch. 9, art. 1.

241. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.

Demande en cas d'abus

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :

Motifs

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :

Pouvoirs du tribunal

a) empêcher le comportement contesté;

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) régler les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;

d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

(e) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;

(f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;

(g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;

(h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

(i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 155 or an accounting in such other form as the court may determine;

(j) an order compensating an aggrieved person;

(k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 243;

(l) an order liquidating and dissolving the corporation;

(m) an order directing an investigation under Part XIX to be made; and

(n) an order requiring the trial of any issue.

e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;

f) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

g) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;

h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;

i) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 155, ou de rendre compte en telle autre forme qu'il peut fixer;

j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 243;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;

m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie XIX;

n) soumettre en justice toute question litigieuse.

Duty of directors

(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(a) the directors shall forthwith comply with subsection 191(4); and

(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

(4) Dans les cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la société :

a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 191(4);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Devoir des administrateurs

Exclusion

(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 if an amendment to the articles is effected under this section.

(5) Les actionnaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 190.

Exclusion

Limitation

(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3)(f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that

(6) La société ne peut effectuer aucun paiement à un actionnaire en vertu des alinéas (3)f) ou g) s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Limitation

(a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Alternative order

(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 214. 1974-75-76, c. 33, s. 234; 1978-79, c. 9, s. 74.

(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 214. 1974-75-76, ch. 33, art. 234; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 74.

Choix

Evidence of shareholder approval not decisive

242. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 214, 240 or 241.

242. (1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société ou sa filiale; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 214, 240 ou 241.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs

(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Absence de caution

Interim costs

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs on final disposition of the application or action. 1974-75-76, c. 33, s. 235; 1978-79, c. 9, s. 75.

(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive. 1974-75-76, ch. 33, art. 235; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 75.

Frais provisoires

Application to court to rectify records

243. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a

243. (1) La société, ainsi que les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification au tribunal

court for an order that the registers or records be rectified.

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;

a) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la société;

(b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant cette rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders; and

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

(d) an order compensating a party who has incurred a loss. 1974-75-76, c. 33, s. 236; 1978-79, c. 9, s. 76.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte. 1974-75-76, ch. 33, art. 236; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 76.

Application for directions

244. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 237.

244. Le tribunal, saisi par le directeur, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente. 1974-75-76, ch. 33, art. 237; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Demande d'instructions

Notice of refusal by Director

245. (1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or other document become effective, he shall, within twenty days after receipt thereof by him or twenty days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons therefor.

245. (1) Le directeur, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les vingt jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Avis de refus du directeur

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 246 to have refused to file the articles or document. 1974-75-76, c. 33, s. 238.

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, pour l'application de l'article 246, à un refus du directeur. 1974-75-76, ch. 33, art. 238; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Présomption

Appeal from
Director's
decision

246. A person who feels aggrieved by a decision of the Director

(a) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him,

(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12,

(c) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 82(3), 127(8), 151(1), section 156, subsection 163(4) or 171(2) or subsection 160(3) and any regulations under that subsection,

(d) to refuse under subsection 187(11) to permit a continued reference to shares having a nominal or par value,

(e) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 188,

(f) to refuse to revive a corporation under section 209, or

(g) to dissolve a corporation under section 212,

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 239; 1978-79, c. 9, s. 77.

Restraining or
compliance
order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 240.

Summary
application to
court

248. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit. 1974-75-76, c. 33, s. 241.

Appel

246. Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la société ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 12;

c) de refuser la dispense prévue aux paragraphes 2(8), 10(2), 82(3), 127(8), 151(1), à l'article 156, aux paragraphes 163(4), 171(2) ou 160(3) et aux règlements d'application du paragraphe 160(3);

d) de refuser, en vertu du paragraphe 187(11), d'autoriser le maintien, dans les statuts, des références aux actions à valeur nominale ou au pair;

e) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 188;

f) de refuser la reconstitution de la société conformément à l'article 209;

g) de dissoudre la société en vertu de l'article 212,

le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision. 1974-75-76, ch. 33, art. 239; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 77.

Ordonnances

247. En cas d'inobservation, par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la société ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes. 1974-75-76, ch. 33, art. 240; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Demande
sommaire

248. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête, d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais. 1974-75-76, ch. 33, art. 241; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Appeal	<p>249. An appeal lies to the court of appeal from any order made by a court under this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 242.</p>	<p>249. Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel. 1974-75-76, ch. 33, art. 242; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Appel
Offences with respect to reports	<p>250. (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that</p> <p>(a) contains an untrue statement of a material fact, or</p> <p>(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>250. (1) Les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, selon le cas :</p> <p>a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;</p> <p>b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,</p> <p>commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infractions
Officers, etc., of bodies corporate	<p>(2) Where a body corporate commits an offence under subsection (1), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Immunity	<p>(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him. 1974-75-76, c. 33, s. 243.</p>	<p>(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), si, même en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements soit de l'omission. 1974-75-76, ch. 33, art. 243; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Immunité
Offence	<p>251. Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1974-75-76, c. 33, s. 244.</p>	<p>251. Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à la présente loi ou à des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1974-75-76, ch. 33, art. 244; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Infraction
Order to comply	<p>252. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the</p>	<p>252. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.</p>	Ordre de se conformer à la loi

regulations for the contravention of which he has been convicted.

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.

Prescription

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 245.

(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 245; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Maintien des recours civils

PART XXI

GENERAL

Notice to directors and shareholders

253. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at his latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(b) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 106 or 113.

253. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l'avis le plus récent visé aux articles 106 ou 113.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 106 or 113 and filed by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le directeur reçoit et enregistre conformément aux articles 106 ou 113 sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Effet de l'avis

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

(3) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Présomption

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until he informs the corporation in writing of his new address. 1974-75-76, c. 33, s. 246; 1978-79, c. 9, s. 78.

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés trois fois de suite, sauf si l'actionnaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse. 1974-75-76, ch. 33, art. 246; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 78.

Retours

Notice to and service on a corporation

254. A notice or document required to be sent to or served on a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all. 1974-75-76, c. 33, s. 247; 1978-79, c. 9, s. 79.

254. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19; la société est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste. 1974-75-76, ch. 33, art. 247; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 79.

Avis et signification à une société

Waiver of notice

255. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto. 1974-75-76, c. 33, s. 248; 1978-79, c. 9, s. 79.

255. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrégement de celui-ci. 1974-75-76, ch. 33, art. 248; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 79.

Renonciation

Certificate of Director

256. (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 260.

256. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 260.

Certificat du directeur

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 213 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 1974-75-76, c. 33, s. 249.

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 213, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire. 1974-75-76, ch. 33, art. 249; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Preuve

Certificate of corporation

257. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.

257. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la société est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la société.

Certificat

Proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(b) a certified extract from a securities register of a corporation, or

(c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders,

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives :

Preuve

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,

	<p>directors or a committee of directors of a corporation,</p> <p>is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.</p>	
Security certificate	<p>(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the securities described in the register or in the certificate. 1974-75-76, c. 33, s. 250; 1978-79, c. 9, s. 80.</p>	<p>(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats. 1974-75-76, ch. 33, art. 250; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 80.</p>	Certificat de valeurs mobilières
Copies	<p>258. Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof. 1974-75-76, c. 33, s. 251.</p>	<p>258. Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé. 1974-75-76, ch. 33, art. 251; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Photocopies
Proof required by Director	<p>259. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).</p>	<p>259. (1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.</p>	Preuve
Form of proof	<p>(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits. 1974-75-76, c. 33, s. 252.</p>	<p>(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>. 1974-75-76, ch. 33, art. 252; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Forme de preuve
Appointment of Director	<p>260. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 253.</p>	<p>260. Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur. 1974-75-76, ch. 33, art. 253; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Nomination du directeur
Regulations	<p>261. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;</p> <p>(b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount thereof;</p> <p>(c) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to the Director or to be issued by him;</p> <p>(d) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act; and</p>	<p>261. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur aux termes de la présente loi;</p> <p>c) prévoir le mode de présentation et la teneur des documents, notamment des déclarations annuelles et des avis, que le directeur doit envoyer ou recevoir;</p> <p>d) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;</p>	Règlements

(e) prescribing that, for the purpose of paragraph 155(1)(a), the standards as they exist from time to time, of an accounting body named in the regulations shall be followed.

Publication of proposed regulation

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 129 at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended, as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation. 1974-75-76, c. 33, s. 254; 1978-79, c. 9, s. 81.

Definition of "statement"

262. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 211.

Execution and filing

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided

(a) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and

(b) on receiving duplicate originals of any articles or statement that are in the prescribed form, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall

(i) endorse on each of the duplicate originals the word "Filed" and the date of the filing,

(ii) issue in duplicate the appropriate certificate and attach to each certificate one of the duplicate originals of the articles or statement,

e) prescrire, pour l'application de l'alinéa 155(1)a), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement.

Publication des règlements envisagés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre publie dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'article 129, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi, tout intéressé devant, en outre, avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Exceptions

(3) Le ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui, selon le cas :

a) accordé une dispense ou supprime une restriction;

b) établit ou modifie un droit à payer;

c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés;

d) n'apporte aucune modification de fond importante à la réglementation existante. 1974-75-76, ch. 33, art. 254; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 81.

Définition de «déclaration»

262. (1) Au présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 211 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Signature et dépôt

(2) Sauf disposition expressément contraire de la présente loi :

a) deux copies, appelées au présent article «les duplicata», des statuts ou de la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur;

b) le directeur doit, sur réception des documents requis, notamment des duplicata dont l'original est établi en la forme prescrite, et des droits réglementaires :

(i) inscrire au verso de chaque duplicata la mention «déposé» et la date du dépôt,

(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à chaque exemplaire l'un des duplicata,

(iii) enregistrer un exemplaire du certificat ainsi que les statuts et les déclarations annexés,

	(iii) file a copy of the certificate and attached articles or statement, (iv) send to the corporation or its representative the original certificate and attached articles or statement, and (v) publish in the <i>Canada Gazette</i> or in the periodical referred to in section 129 notice of the issue of the certificate.	(iv) envoyer à la société ou à son représentant l'original du certificat et les statuts et déclarations annexés, (v) publier, dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans le périodique visé à l'article 129, avis de la délivrance de ce certificat.	
Date of certificate	(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.	(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.	Date du certificat
Signature	(4) A signature required on a certificate referred to in subsection (2) or 263(2) may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) La signature, qui doit figurer sur le certificat visé aux paragraphes (2) ou 263(2), peut être imprimée ou reproduite mécaniquement.	Signature
Date of certificate	(5) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day a corporation is continued under the laws of another jurisdiction. 1974-75-76, c. 33, s. 255; 1978-79, c. 9, s. 82; 1980-81-82-83, c. 47, s. 3.	(5) Nonobstant le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a été prorogée en vertu de lois ne relevant pas de la compétence fédérale. 1974-75-76, ch. 33, art. 255; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 82; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 3.	Date du certificat
Annual return	263. (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form and the Director shall file it.	263. (1) La société doit, à la date prescrite, envoyer au directeur un rapport annuel en la forme réglementaire; celui-ci doit le déposer.	Rapport annuel
Certificate of compliance	(2) The Director may furnish any person with a certificate that a corporation has sent to the Director a document required to be sent to him under this Act. 1974-75-76, c. 33, s. 256; 1978-79, c. 9, s. 83.	(2) Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une société lui a remis des documents dont l'envoi est requis par la présente loi. 1974-75-76, ch. 33, art. 256; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 83.	Certificat
Alteration	264. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative. 1974-75-76, c. 33, s. 257.	264. Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles. 1974-75-76, ch. 33, art. 257; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Modification
Corrections	265. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Director, the directors or shareholders of the corporation shall, on the request of the Director, pass the resolutions and send to him the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require, and the Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.	265. (1) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une société, le directeur peut demander à ses administrateurs ou actionnaires de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter les résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi; en outre, le directeur peut exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.	Rectifications

Date of corrected certificate	(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces.	(2) Le certificat rectifié visé au paragraphe (1) porte la date de celui qu'il remplace.	Date du certificat rectifié
Notice	(3) If a corrected certificate issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate, the Director shall forthwith give notice of the correction in the <i>Canada Gazette</i> or in the periodical referred to in section 129. 1974-75-76, c. 33, s. 258.	(3) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans le périodique visé à l'article 129. 1974-75-76, ch. 33, art. 258; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Avis
Inspection	266. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 230(2), and to make copies of or extracts therefrom.	266. (1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 230(2), et d'en prendre des copies ou extraits.	Consultation
Copies	(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 230(2). 1974-75-76, c. 33, s. 259.	(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 230(2). 1974-75-76, ch. 33, art. 259; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Copies
Records of Director	267. (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	267. (1) Les livres que le directeur tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.	Livres du directeur
Obligation to furnish	(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form, (a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 266(2) in intelligible written form; and (b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.	(2) En cas de tenue des livres par le directeur sous une forme non écrite : a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 266(2) sous une forme écrite compréhensible; b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le directeur ont la même force probante que des originaux écrits.	Obligation de fournir copie
Retention of records	(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 262, after six years from the date he receives it. 1974-75-76, c. 33, s. 260.	(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 262, que dans les six ans suivant leur date de réception. 1974-75-76, ch. 33, art. 260; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Production
Definition of "charter"	268. (1) In this section, "charter" includes	268. (1) Au présent article, sont assimilés à une charte :	Définition de «charte»

Amendment of charter	<p>(a) an act of incorporation and any amendments thereto; and</p> <p>(b) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary thereto.</p> <p>(2) In connection with a continuance under this Act, the shareholders of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act who are entitled to vote at annual meetings of shareholders may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate,</p> <p>(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 187 for a certificate of continuance; and</p> <p>(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.</p>	<p>a) l'acte constitutif d'une société ainsi que ses modifications;</p> <p>b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires.</p> <p>(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi fédérale, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles, peuvent, nonobstant toute autre loi fédérale ou toute clause de la charte de la personne morale :</p> <p>a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, conformément à l'article 187, un certificat de prorogation;</p> <p>b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.</p>	Modification de la charte
Change of class rights	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), the shareholders of a body corporate may not, by a special resolution under that subsection, make any change of the nature referred to in subsection 176(1) that affects a class or series of shares, unless</p> <p>(a) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 176(1)(a), (b) or (e); or</p> <p>(b) the holders of the class or series of shares approve the change in accordance with section 176.</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (2), les actionnaires d'une personne morale ne peuvent, par la résolution spéciale prévue à ce paragraphe, apporter aucune modification analogue à celles visées au paragraphe 176(1) et touchant une catégorie ou une série d'actions, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la charte de la personne morale permet d'apporter des modifications analogues à celles visées aux alinéas 176(1)a), b) ou e);</p> <p>b) les actionnaires de ladite catégorie ou série approuvent la modification, selon les modalités prévues à l'article 176.</p>	Changement des droits afférents à une catégorie ou série d'actions
Authorizing continuance	<p>(4) Subject to subsections (6) and (7), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act may, notwithstanding any provision in any other Act of Parliament or any provision in the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance where the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.</p>	<p>(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une autre loi fédérale peuvent, nonobstant toute autre loi fédérale ou toute clause de la charte de la personne morale, demander, conformément à l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.</p>	Demande de prorogation
No dissent	<p>(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 in respect of an amendment made under subsection (2), (3) or (4).</p>	<p>(5) La dissidence prévue à l'article 190 est exclue dans le cas des modifications faites en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4).</p>	Aucune dissidence
Discretionary continuance	<p>(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the <i>Canada Corporations Act</i>,</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la <i>Loi sur les</i></p>	Prorogation discrétionnaire

chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies,

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.

Idem

(7) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate that carries on a business referred to in paragraph (6)(b), (c) or (d), may apply for a certificate of continuance under section 187.

Fees

(8) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.

Idem

(9) A body corporate referred to in subsection (6) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved on the expiration of that period.

Continuance prohibited

(10) A body corporate to which Part II or Part III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187. 1974-75-76, c. 33, s. 261; 1978-79, c. 9, s. 84; 1980-81-82-83, c. 43, s. 7.

corporations canadiennes, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par :

a) les banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) les compagnies d'assurance, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) les sociétés de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

d) les sociétés de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187.

Idem

(7) Les personnes morales régies par la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui ne se livrent pas aux activités visées aux alinéas (6)b), c) ou d) peuvent demander un certificat de prorogation conformément à l'article 187.

Droits

(8) Aucun droit de prorogation n'est exigible des personnes morales qui obtiennent un certificat de prorogation en vertu du présent article.

Idem

(9) Les personnes morales visées au paragraphe (6) qui ne demandent pas de certificat de prorogation dans le délai imparti sont dissoutes à l'expiration de ce délai.

Prorogation interdite

(10) Les personnes morales qui sont régies par les parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées en vertu d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187. 1974-75-76, ch. 33, art. 261; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 84; 1980-81-82-83, ch. 43, art. 7.



CHAPTER C-45

CHAPITRE C-45

An Act respecting inquiries into corrupt practices at elections of members of the House of Commons

Loi concernant les enquêtes sur les manœuvres frauduleuses aux élections des députés à la Chambre des communes

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corrupt Practices Inquiries Act*. R.S., c. C-33, s. 1.

1. *Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses*. S.R., ch. C-33, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“election”
«élection»

“election” means an election of a member of the House of Commons;

«électeur» Personne qui a droit de voter à une élection.

«électeur»
“elector”

“elector”
«électeur»

“elector” means a person entitled to vote at an election. R.S., c. C-33, s. 2.

«élection» Élection d'un député à la Chambre des communes. S.R., ch. C-33, art. 2.

«élection»
“election”

COMMISSION OF INQUIRY

COMMISSION D'ENQUÊTE

Appointment of commissioners

3. Where the House of Commons by address represents to the Governor General

3. Lorsque, par voie d'adresse, la Chambre des communes expose au gouverneur général que, selon le cas :

Nomination de commissaires

(a) that a judge in his report on the trial of an election petition under the *Dominion Controverted Elections Act* states that corrupt or illegal practices have, or that there is reason to believe that corrupt or illegal practices have, extensively prevailed at the election, or that he is of opinion that the inquiry into the circumstances of the election has been rendered incomplete by the action of any of the parties to the petition, and that further inquiry as to whether corrupt or illegal practices have extensively prevailed is desirable, or

a) d'après le rapport d'un juge sur l'instruction d'une pétition d'élection aux termes de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, des manœuvres frauduleuses ou illégales ont été pratiquées dans une large mesure à une élection, ou qu'il y a lieu de croire qu'elles l'ont été, ou, de l'avis du juge, l'action d'une des parties à la pétition a rendu incomplète l'enquête sur les circonstances de l'élection, et il est opportun de tenir une nouvelle enquête en vue d'établir si des manœuvres frauduleuses ou illégales ont été pratiquées dans une large mesure;

(b) that a petition has been, within the time specified in section 4, presented to the House of Commons, signed by any twenty-five or more electors of the district, stating that no petition charging the existence of corrupt or illegal practices has been presented under the

b) d'après une pétition signée par au moins vingt-cinq électeurs de la circonscription et soumise à la Chambre des communes dans le délai prévu à l'article 4, aucune pétition alléguant l'existence de manœuvres frauduleuses

Dominion Controverted Elections Act and that corrupt or illegal practices have, or that there is reason to believe that corrupt or illegal practices have, extensively prevailed at the election,

and by that address prays the Governor General to cause inquiry to be made under this Act

(c) by one or more judges of the Supreme Court of Canada,

(d) by one or more judges competent under the *Dominion Controverted Elections Act* to try an election petition in the province within which the district in question is situated,

(e) by one or more barristers-at-law or advocates of not less than seven years standing, and not holding any office or place of profit under the Crown, or

(f) by one or more county court judges, named in the address, the Governor General may appoint one or more of the persons named or referred to in the address to be a commissioner or commissioners for the purpose of making inquiry into the existence of those corrupt or illegal practices. R.S., c. C-33, s. 3.

ou illégales n'a été présentée en vertu de la *Loi sur les élections fédérales contestées* et des manœuvres frauduleuses ou illégales ont été pratiquées dans une large mesure à une élection, ou qu'il y a lieu de croire qu'elles l'ont été,

et demande par cette adresse au gouverneur général de faire tenir une enquête aux termes de la présente loi :

c) soit par un ou plusieurs juges de la Cour suprême du Canada;

d) soit par un ou plusieurs juges compétents aux termes de la *Loi sur les élections fédérales contestées* pour instruire une pétition d'élection dans la province où se trouve située la circonscription en question;

e) soit par un ou plusieurs avocats inscrits pendant au moins sept ans, qui n'occupent aucune charge ou emploi rétribué relevant de la Couronne;

f) soit par un ou plusieurs juges de comté, nommés dans cette adresse, le gouverneur général peut nommer une ou plusieurs des personnes nommées ou mentionnées dans cette adresse commissaire ou commissaires aux fins de tenir enquête sur l'existence de ces manœuvres frauduleuses ou illégales. S.R., ch. C-33, art. 3.

Petition to House of Commons

4. The petition referred to in section 3 shall be presented to the House of Commons

(a) within sixty days after publication in the *Canada Gazette* of the notice of the return of the writ of election by the Chief Electoral Officer, if Parliament is sitting at the expiration of the sixty days; or

(b) if Parliament is not then sitting, within the first fourteen days of the meeting of Parliament then next ensuing. R.S., c. C-33, s. 4.

4. La pétition mentionnée à l'article 3 doit être présentée à la Chambre des communes :

a) dans les soixante jours qui suivent la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis du rapport du bref d'élection par le directeur général des élections, si le Parlement siège à l'expiration de cette période de soixante jours;

b) si le Parlement ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs. S.R., ch. C-33, art. 4.

Pétition à la Chambre des communes

Declaration

5. Every petition referred to in section 4 shall have annexed thereto a declaration under the *Canada Evidence Act* by the petitioners stating that they are electors of the district and that the allegations of the petition are true to the best of their knowledge and belief. R.S., c. C-33, s. 5.

5. Est annexée à toute pétition visée par l'article 4 une déclaration des pétitionnaires, faite en conformité avec la *Loi sur la preuve au Canada*, attestant qu'ils sont électeurs de la circonscription et que les faits allégués dans la pétition sont vrais au mieux de leur connaissance et croyance. S.R., ch. C-33, art. 5.

Déclaration

Vacancy in office of commissioner

6. Where more than one commissioner has been appointed pursuant to section 3 and a commissioner dies, resigns or becomes incapable of acting, any remaining commissioner or commissioners may act as if he or they had been solely appointed. R.S., c. C-33, s. 6.

6. Si plusieurs commissaires sont nommés, et que l'un d'eux meure, démissionne ou devienne incapable d'agir, il est loisible à celui ou à ceux qui restent de procéder à l'enquête comme s'ils avaient été seuls nommés. S.R., ch. C-33, art. 6.

Vacance chez les commissaires

Power of remaining commissioner

7. All the provisions of this Act relating to any inquiry under this Act apply to any remaining commissioner referred to in section 6 as if no other commissioner or commissioners had been originally appointed, and they also apply to any person originally appointed sole commissioner. R.S., c. C-33, s. 7.

7. Toutes les dispositions de la présente loi relatives à une enquête tenue sous son régime s'appliquent au commissaire ou aux commissaires qui restent, comme s'il n'y avait pas eu un autre ou d'autres commissaires nommés en premier lieu, ainsi qu'au commissaire unique nommé originairement. S.R., ch. C-33, art. 7.

Pouvoirs du commissaire demeurant en fonctions

DEPOSIT

DÉPÔT

Deposit

8. (1) The person or persons presenting a petition to the House of Commons under this Act shall deposit with the accountant of that House the sum of one thousand dollars.

8. (1) La personne ou les personnes qui présentent une pétition à la Chambre des communes en vertu de la présente loi doivent déposer entre les mains du comptable de la chambre la somme de mille dollars.

Dépôt

Certificate

(2) There shall be attached to the petition referred to in subsection (1), on its presentation, a certificate given under the hand of the accountant of the House of Commons, certifying that the deposit of one thousand dollars has been duly made.

(2) Un certificat sous le seing de ce comptable constatant que le dépôt de mille dollars a été régulièrement fait est annexé à la pétition lorsqu'elle est présentée.

Certificat

Deposit

(3) The House of Commons shall not receive the petition referred to in subsection (1) unless the deposit has been made. R.S., c. C-33, s. 8.

(3) La Chambre des communes ne reçoit la pétition que si le dépôt a été fait. S.R., ch. C-33, art. 8.

Dépôt

OATH BY COMMISSIONERS

SERMENT DES COMMISSAIRES

Commissioners' oath of office

9. Every commissioner shall, before acting as such, take an oath in the following form:

9. Tout commissaire, avant d'agir comme tel, prête serment selon la forme suivante :

Serment professionnel des commissaires

I,, do swear that I will truly and faithfully execute the powers and trusts vested in me by the *Corrupt Practices Inquiries Act*, according to the best of my knowledge and judgment. So help me God. R.S., c. C-33, s. 9.

Je,, jure que j'exercerai fidèlement et loyalement les pouvoirs et attributions qui me sont conférés par la *Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses*, au mieux de ma connaissance et de mon jugement. Ainsi Dieu me soit en aide. S.R., ch. C-33, art. 9.

Before whom taken

10. Every oath referred to in section 9 shall be taken before a judge of the Supreme Court of Canada or before a judge competent to try an election petition for any district of the province within which the district in question is situated. R.S., c. C-33, s. 10.

10. Le serment visé par l'article 9 est prêté devant un juge de la Cour suprême du Canada ou un juge compétent pour instruire une pétition d'élection concernant tout district de la province où est située la circonscription en question. S.R., ch. C-33, art. 10.

Devant qui le serment est prêté

STAFF

LE PERSONNEL

Staff to assist commission

11. (1) The commissioners may appoint a secretary and as many clerks, messengers and officers as are considered necessary by the Minister of Justice for the purpose of conducting the inquiry to be made by the commissioners.

11. (1) Les commissaires peuvent nommer un secrétaire et autant de commis, de messagers et d'employés que le ministre de la Justice croit nécessaires pour conduire l'enquête qu'ils sont chargés de faire.

Personnel au service de la commission

Remuneration

(2) The remuneration of the persons appointed under subsection (1) shall be fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-33, s. 11.

(2) La rémunération de ces personnes est fixée par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-33, art. 11.

Rémunération

DUTIES AND POWERS OF COMMISSIONERS

FONCTIONS ET POUVOIRS DES COMMISSAIRES

Meetings

12. The commissioners shall, on their appointment or within a reasonable time thereafter, hold meetings from time to time for the purposes of an inquiry under this Act at a convenient place within the district or within ten miles thereof, and may adjourn those meetings from time to time and from place to place, within the district or within ten miles thereof, as they deem expedient. R.S., c. C-33, s. 12.

12. Les commissaires tiennent, lors de leur nomination, ou par la suite dans un délai raisonnable, des séances pour les fins d'une enquête visée à la présente loi, en un endroit convenable, dans les limites de la circonscription ou dans un rayon de dix milles de cette circonscription, et ils peuvent suspendre ces séances pour les reprendre à une autre date et à un autre endroit dans la circonscription ou dans un rayon de dix milles de cette circonscription, selon qu'ils le jugent à propos. S.R., ch. C-33, art. 12.

Séances

Notice

13. The commissioners shall give notice of their appointment and of the time and place of their first meeting in two newspapers in general circulation in the district or the neighbourhood thereof. R.S., c. C-33, s. 13.

13. Les commissaires donnent avis de leur nomination et des date, heure et lieu de leur première séance dans deux journaux qui ont une circulation générale dans cette circonscription ou dans ses environs. S.R., ch. C-33, art. 13.

Avis

Adjournments

14. (1) The commissioners shall not adjourn an inquiry under this Act for any period exceeding one week, without the approval of the Minister of Justice.

14. (1) Les commissaires ne peuvent suspendre l'enquête pendant plus d'une semaine, sans l'approbation du ministre de la Justice.

Ajournements

Place of sittings

(2) The commissioners may, with the approval of the Minister of Justice, hold meetings for the purposes of deliberation in the capital city of the province within which the district is situated, or in the city of Ottawa, and adjourn the meetings from time to time, as they deem proper. R.S., c. C-33, s. 14.

(2) Ils peuvent, avec l'approbation du ministre de la Justice, tenir des séances afin de délibérer, dans la capitale de la province où est située la circonscription, ou en la ville d'Ottawa, et, au besoin, ajourner ces séances, selon qu'ils le jugent à propos. S.R., ch. C-33, art. 14.

Lieu des séances

Summoning of witnesses

15. (1) The commissioners may, by a summons under their hands and seals, or under the hand and seal of any one of them, require the attendance before them, at a place and at any reasonable time specified in the summons, of any person whose evidence may, in their opinion, be material to the subject-matter of an inquiry under this Act, and require any person to bring before them such books, papers, deeds and writings as appear necessary for arriving at the truth of the matters to be inquired into.

15. (1) Les commissaires peuvent, par une assignation émise sous leurs sceings et sceaux, ou sous les seing et sceau de l'un d'entre eux, requérir la présence devant eux, à un endroit et à un moment convenable, indiqués dans l'assignation, de toute personne dont le témoignage peut, à leur avis, être important aux fins d'une enquête visée à la présente loi, et ils peuvent requérir toute personne d'apporter devant eux les livres, documents, actes et écrits qui paraissent nécessaires pour connaître la vérité au sujet des faits sur lesquels porte l'enquête.

Assignation des témoins

Attendance of witnesses

(2) All persons, on being served with a summons pursuant to subsection (1), shall appear before the commissioners, as required by the summons, answer all questions put to them by the commissioners on the matters of the inquiry and produce all books, papers, deeds and writings required of them and in their custody or under their control according to the tenor of the summons. R.S., c. C-33, s. 15.

(2) Sur signification des assignations, toutes ces personnes doivent comparaître devant les commissaires, suivant l'assignation, répondre à toutes les questions qui leur sont posées par eux sur les matières qui font le sujet de l'enquête et produire tous les livres, documents, actes et écrits qui leur sont demandés et qu'elles ont en leur possession ou sous leur contrôle, conformément

Présence des témoins

Service of
summons

16. The summons referred to in section 15 may be served on any person by the delivery of a copy of it to him or by leaving the copy at his usual place of residence. R.S., c. C-33, s. 16.

ment à la teneur de l'assignation. S.R., ch. C-33, art. 15.

16. L'assignation visée par l'article 15 peut être signifiée à une personne en lui en remettant une copie personnellement ou en en laissant une copie à son lieu de résidence ordinaire. S.R., ch. C-33, art. 16.

Signification de
l'assignation

Failure to
appear

17. When any person on whom a summons has been served pursuant to subsection 15(1) fails to appear before the commissioners at the time and place specified in the summons, any one of the commissioners, if they are judges, and any court of which any one of them is a member, may proceed against the person failing to appear in the same manner as if that person had failed to obey a writ of subpoena or any process lawfully issuing from the judge or from the court to which the judge belongs. R.S., c. C-33, s. 17.

17. Si une personne à qui une assignation a été signifiée en vertu du paragraphe 15(1) ne comparaît pas devant les commissaires aux date, heure et lieu spécifiés, un des commissaires, si ceux-ci sont des juges, et tout tribunal dont l'un d'entre eux fait partie peuvent interdire des procédures contre la personne ainsi en défaut, de la même manière que si elle n'avait pas obéi à un bref de *subpoena* ou à une sommation légalement faite par le tribunal dont le juge fait partie, ou par ce juge. S.R., ch. C-33, art. 17.

Défaut de
comparaître

Where
commissioners
are not judges

18. Where the commissioners are not judges, they may certify the failure of a person to appear before them under their hands and seals, or under the hand and seal of any one of them, to any judge competent to sit at the trial of an election petition under the *Dominion Controverted Elections Act*, in the province within which the district in question is situated, or to the court of which such judge is a member, and the court or judge shall proceed against the person in the manner described in section 17. R.S., c. C-33, s. 18.

18. Si les commissaires ne sont pas des juges, ils peuvent certifier ce défaut de comparution, sous leurs seings et sceaux, ou sous les seing et sceau de l'un d'entre eux, à tout juge compétent pour instruire une pétition d'élection en vertu de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, dans la province où est située la circonscription en question, ou au tribunal dont ce juge est membre, et ce tribunal ou ce juge procède contre cette personne de la manière prescrite à l'article 17. S.R., ch. C-33, art. 18.

Si les commis-
saires ne sont
pas juges

Refusal to
answer or
produce papers,
etc.

19. Where any person summoned under this Act refuses to be sworn or to answer any question put to him by the commissioners on the matters in question, or to produce and show to the commissioners any papers, books, deeds or writings in his possession or under his control that the commissioners deem necessary to be produced, or where any person is guilty of any contempt of the commissioners or their office, the commissioners have the same powers, to be exercised in the same way, as any court or judge might by law exercise in that behalf under like circumstances arising in the course of proceedings in an election petition under the *Dominion Controverted Elections Act*. R.S., c. C-33, s. 19.

19. Si une personne assignée en vertu de la présente loi refuse de prêter serment ou de répondre à une question qui lui est posée par les commissaires au sujet des matières en question, ou de produire et d'exhiber devant eux des documents, livres, actes ou écrits en sa possession ou dont elle a le contrôle, que les commissaires jugent nécessaire de faire produire, ou si une personne se rend coupable de résistance aux commissaires ou d'outrage à leur charge, les commissaires possèdent les mêmes pouvoirs à exercer de la même manière, que tout tribunal ou juge pourrait en vertu de la loi exercer à cet égard, en de pareilles circonstances surgissant dans le cours de procédures relatives à une pétition d'élection aux termes de la *Loi sur les élections fédérales contestées*. S.R., ch. C-33, art. 19.

Refus de
répondre ou de
produire des
pièces

Duty of officers
of justice

20. All officers concerned in the administration of justice shall give their aid and assist-

20. Tous les fonctionnaires participant à l'administration de la justice doivent prêter

Obligations des
officiers de
justice

ance, within the scope of their duty, to the commissioners in the execution of their office. R.S., c. C-33, s. 20.

aide et assistance, dans le cadre de leur compétence, aux commissaires agissant dans l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. C-33, art. 20.

Swearing in of witnesses

21. The commissioners or any one of them shall administer an oath or a solemn affirmation, where a solemn affirmation would be permitted in a court of justice, to every person examined before them. R.S., c. C-33, s. 21.

21. Les commissaires, ou l'un d'eux, font prêter serment, ou font faire une affirmation solennelle lorsqu'une affirmation solennelle serait admise devant un tribunal, à toute personne interrogée devant eux. S.R., ch. C-33, art. 21.

Assermentation des témoins

Fees of witnesses

22. The commissioners may, if they deem fit, award to any witness summoned to appear before them a reasonable sum for travel expenses and maintenance, according to a scale, which shall be fixed by the Governor in Council, and they shall certify to the Minister of Justice the name of any such witness and the sum awarded. R.S., c. C-33, s. 22.

22. Les commissaires peuvent, s'ils le jugent à propos, accorder à tout témoin assigné à comparaître devant eux, une somme convenable pour acquitter ses frais de déplacement et de séjour, d'après un tarif que fixe le gouverneur en conseil, et ils transmettent au ministre de la Justice, par certificat, le nom de ce témoin et la somme accordée. S.R., ch. C-33, art. 22.

Honoraires des témoins

Duties of commissioners

23. The commissioners shall, by all lawful means that to them appear best, with a view to the discovery of the truth, inquire into the manner in which the election in question, or, if two or more elections are in question, the latest of those elections, has been conducted, and whether any corrupt or illegal practices have been committed at such election, and, if so, the nature and particulars of the corrupt or illegal practices. R.S., c. C-33, s. 23.

23. En vue de découvrir la vérité, les commissaires font, par tous les moyens légitimes qui leur paraissent les plus appropriés, enquête sur la manière dont a été conduite l'élection en cause ou, s'il s'agit de deux élections ou plus, la dernière de celles-ci, sur l'existence de manœuvres frauduleuses ou illégales à l'élection, et, si de telles manœuvres ont été pratiquées, sur leur nature et leurs particularités. S.R., ch. C-33, art. 23.

Obligations des commissaires

Inquiry into former elections

24. (1) If the commissioners find that corrupt or illegal practices have been committed at an election into which they are authorized to inquire, they may make like inquiries concerning the latest previous election, and so, in like manner, from election to election as far back as they deem fit.

24. (1) Si les commissaires constatent que des manœuvres frauduleuses ou illégales ont été pratiquées à l'élection au sujet de laquelle ils sont autorisés à faire enquête, ils peuvent faire une enquête semblable au sujet de l'élection précédente, et ainsi de la même manière, d'élection en élection, en remontant aussi loin qu'ils le jugent à propos.

L'enquête peut couvrir des élections antérieures

No further inquiry

(2) If, on inquiry into any election, the commissioners do not find that corrupt or illegal practices have been committed at that election, the commissioners shall not inquire into any previous election. R.S., c. C-33, s. 24.

(2) Si, lors de l'enquête qu'ils font au sujet d'une élection, les commissaires constatent qu'aucune manœuvre frauduleuse ou illégale n'a été pratiquée à cette élection, ils ne peuvent enquêter au sujet d'une élection antérieure. S.R., ch. C-33, art. 24.

Enquête sur élection antérieure prohibée

Witness entitled to certificate

25. Where a witness answers every question that he is required to answer when the answer may criminate or tend to criminate him, he is entitled to receive from the commissioners, under their hands, a certificate stating that he was, on his examination, required by them to answer one or more questions, the answer or answers to which criminated or tended to criminate him, and had answered every such question. R.S., c. C-33, s. 25.

25. Si un témoin répond à toutes les questions auxquelles il est tenu de répondre, et si ces réponses peuvent l'incriminer ou tendre à l'incriminer, il a droit de recevoir des commissaires, sous leurs signatures, un certificat déclarant qu'il a été, lors de son interrogatoire, requis par eux de répondre à une ou à plusieurs questions auxquelles la réponse ou les réponses l'ont incriminé ou tendaient à l'incriminer, et

Droit du témoin à un certificat

Statements not admissible in other proceedings

26. No statement made by any person in answer to any question put by the commissioners in an inquiry under this Act is, except in the case of an indictment for perjury, admissible in evidence in any legal proceeding. R.S., c. C-33, s. 26.

qu'il a répondu à toutes ces questions. S.R., ch. C-33, art. 25:

26. Aucune déposition faite par qui que ce soit en réponse à une question posée par les commissaires n'est, sauf dans le cas de mise en accusation pour parjure, admissible en preuve dans une procédure judiciaire. S.R., ch. C-33, art. 26.

Déclarations non admissibles en d'autres procédures

Effect of certificate

27. Where any information, indictment or penal action is, at any time after an inquiry, pending in any court against a witness in respect of any corrupt or illegal practices committed by him, prior to the time he gave evidence, at any election concerning which he has been examined, the court shall, on production and proof of a certificate referred to in section 25, stay proceedings, and may, in its discretion, award to him any costs to which he has been put. R.S., c. C-33, s. 27.

27. Si une dénonciation, un acte d'accusation ou une action pénale est, à toute date après une enquête, pendante devant un tribunal contre un témoin en raison de manœuvres frauduleuses ou illégales pratiquées par lui, antérieurement à la date où il a rendu son témoignage, dans une élection au sujet de laquelle il a été ainsi interrogé, le tribunal doit, sur production et sur preuve de ce certificat, suspendre les procédures et peut, à sa discrétion, lui adjuger tous les frais qu'il a subis. S.R., ch. C-33, art. 27.

Effet du certificat

REPORTS

RAPPORTS

Reports to Governor General

28. The commissioners shall, from time to time, report to the Governor General the evidence taken in an inquiry under this Act and their findings. R.S., c. C-33, s. 28.

28. Les commissaires font, en tant que de besoin, rapport au gouverneur général des témoignages reçus et de leurs constatations. S.R., ch. C-33, art. 28.

Rapport au gouverneur général

Particulars

29. The commissioners shall report with respect to each election the names of all persons whom they find to have been guilty of any corrupt or illegal practice at that election, with the particulars thereof, and all other things whereby in their opinion the truth may be better known. R.S., c. C-33, s. 29.

29. Les commissaires présentent, au sujet de chaque élection, un rapport renfermant les noms de toutes les personnes qui, d'après leurs constatations, se sont rendues coupables de manœuvre frauduleuse ou illégale à cette élection, avec les particularités de cette manœuvre, et indiquant tout ce qui, à leur avis, peut être de nature à mieux faire connaître la vérité sur cette matière. S.R., ch. C-33, art. 29.

Détails

Submission to Parliament

30. Every report referred to in sections 28 and 29 shall be submitted to Parliament

- (a) within fourteen days after the report is made, if Parliament is sitting at the expiration of the fourteen days; or
- (b) if Parliament is not then sitting, within the first fourteen days of the meeting of Parliament then next ensuing. R.S., c. C-33, s. 30.

30. Chacun des rapports visés par les articles 28 et 29 est soumis au Parlement :

- a) dans les quatorze jours après qu'il est fait, si le Parlement siège à l'expiration de cette période;
- b) si le Parlement ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs. S.R., ch. C-33, art. 30.

Soumis au Parlement

PROCEEDINGS ON REPORT

PROCÉDURES À LA SUITE DU RAPPORT

Where prosecution warranted

31. Whenever it appears by the report of the commissioners under this Act that any person named by them has been guilty of a corrupt or illegal practice and has not been furnished by them with a certificate of indemnity; the report,

31. S'il apparaît, du rapport fait par les commissaires nommés en vertu de la présente loi, qu'une personne nommément désignée par eux s'est rendue coupable de manœuvre frauduleuse ou illégale et n'a pas reçu de ceux-ci un

Lorsqu'une poursuite est autorisée

with the evidence taken by the commissioners, shall be laid before the Attorney General of Canada who shall, if in his opinion there is sufficient evidence available for a prosecution, certify the opinion to the Secretary of State of Canada who shall thereupon communicate the report with the evidence to the lieutenant governor of the province in which the election was held. R.S., c. C-33, s. 31.

certificat d'indemnité, ce rapport, avec les témoignages reçus par les commissaires, est soumis au procureur général du Canada, qui, s'il croit que la preuve est suffisante pour justifier une poursuite, transmet son opinion certifiée au secrétaire d'État du Canada. Ce dernier communique alors ce rapport et les témoignages qui l'accompagnent au lieutenant-gouverneur de la province dans laquelle l'élection a eu lieu. S.R., ch. C-33, art. 31.

Proceedings in consequence

32. The Attorney General of Canada shall instruct counsel to assist in any prosecution that is thereon instituted by the local authorities charged with the administration of justice. R.S., c. C-33, s. 32.

32. Le procureur général du Canada charge un conseil d'aider à toute poursuite intentée à ce sujet par les autorités locales de qui relève l'administration de la justice. S.R., ch. C-33, art. 32.

Procédures subséquentes

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application of deposit if petitioner fails

33. Where, by the report of the commissioners appointed to investigate and inquire into the matters set out in a petition, it appears that the petition was not well founded and that corrupt or illegal practices had not extensively prevailed within the electoral district referred to in the petition, at the election referred to therein, the sum of one thousand dollars deposited pursuant to section 8, or so much thereof as is required for the purpose, shall be applied to pay the expenses of the inquiry, and the balance remaining, after paying those expenses, shall be paid to the person or persons who made the deposit. R.S., c. C-33, s. 33.

33. Lorsqu'il apparaît, du rapport fait par les commissaires chargés de tenir une enquête sur les faits allégués dans une pétition, que la pétition n'est pas bien fondée et qu'il n'a pas été pratiqué dans une large mesure de manœuvres frauduleuses ou illégales dans la circonscription que mentionne la pétition, lors de l'élection y visée, la somme de mille dollars déposée conformément à l'article 8, ou la partie de cette somme qui est nécessaire à ces fins, est appliquée au paiement des frais de l'enquête, et le reliquat, après le paiement de ces frais, est remis à la personne ou aux personnes qui en ont fait le dépôt. S.R., ch. C-33, art. 33.

Emploi de l'argent au cas d'insuccès

Return of deposit if petitioner succeeds

34. Where, by the report of the commissioners appointed to investigate and inquire into the matters set out in a petition, it appears that the petition was well founded and that corrupt or illegal practices had extensively prevailed within the electoral district referred to in the petition, at the election referred to therein, the sum of one thousand dollars referred to in section 33 shall be paid back to the person or persons who deposited it. R.S., c. C-33, s. 34.

34. Lorsqu'il apparaît, du rapport fait par les commissaires chargés de tenir enquête sur les faits allégués dans la pétition, que cette pétition était bien fondée et que des manœuvres frauduleuses ou illégales ont été pratiquées dans une large mesure dans la circonscription que mentionne la pétition, lors de l'élection y visée, la somme de mille dollars mentionnée à l'article 33 est remboursée à la personne ou aux personnes qui en ont fait le dépôt. S.R., ch. C-33, art. 34.

Remboursement de l'argent si la requête est fondée

Statement of days employed at commission

35. Every commissioner shall, after making his report with respect to an inquiry under this Act, lay before the Governor in Council a statement of the number of days he has actually been engaged in connection with the inquiry together with an account of his travel and other expenses. R.S., c. C-33, s. 35.

35. Après avoir fait son rapport, chaque commissaire présente au gouverneur en conseil un état du nombre de jours pendant lesquels il a été réellement employé à l'enquête, ainsi qu'un compte de ses frais de déplacement et autres dépenses. S.R., ch. C-33, art. 35.

État des jours employés à tenir une enquête

Payment of necessary expenses

36. The Governor in Council may order the payment of the necessary expenses of any

36. Le gouverneur en conseil peut ordonner le paiement des dépenses nécessaires de toute

Paiement des dépenses nécessaires

inquiry under this Act, and every commissioner not being a judge shall, at the conclusion of the inquiry, be paid, in addition to his travel and other expenses, such sum as is fixed by the Governor in Council. R.S., c. C-33, s. 36.

enquête faite en vertu de la présente loi; et, à tout commissaire qui n'est pas juge, est payée, à la fin de l'enquête, outre ses frais de déplacement et autres dépenses, la somme que fixe le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-33, art. 36.

Protection of
commissioners

37. Where an action is brought against the commissioners for any act done or omitted to be done in the execution of their duties, they have the like protection and privileges as are given by any Act to justices of the peace acting in the execution of their office. R.S., c. C-33, s. 38.

37. Si une action est intentée contre les commissaires à l'égard de tout acte fait ou omis dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils ont la même protection et les mêmes privilèges que ceux qu'une loi accorde aux juges de paix agissant dans l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. C-33, art. 38.

Protection des
commissaires

